



MEXICO

MEXICAN CANTON











Al Instituto Smithsonian  
de Washington, homenaje de  
respetuosa consideracion.

México, Abril 11. de 1899.

D. V. Antonio Penafiel



NOMENCLATURA  
GEOGRÁFICA Y ETIMOLÓGICA DE MÉXICO.



---

Asegurados los derechos de propiedad artística y literaria conforme á la ley.

---



NOMENCLATURA  
Geográfica de  
México

Por

el Dr. Antonio Peñañe

1895.

*Alfonso Peñañe*

TEXCOCO

TLACOP

HUAXYACAC

ATOTONILCO

AT



NOMENCLATURA GEOGRÁFICA DE MÉXICO

---

ETIMOLOGÍAS DE LOS NOMBRES DE LUGAR

CORRESPONDIENTES

A LOS PRINCIPALES IDIOMAS QUE SE HABLAN EN LA REPÚBLICA

POR EL

DR. ANTONIO PEÑAFIEL.



---

PRIMERA PARTE.

---

MÉXICO

OFICINA TIPOGRÁFICA DE LA SECRETARIA DE FOMENTO.

Calle de San Andrés número 15, (Avenida Oriente 51.)

---

1897



## PRÓLOGO.

---

La Comisión Geográfica al fijar los lugares de la Carta de la República, consultó á la Secretaría de Fomento si podía hacer algunas correcciones en la Nomenclatura azteca de varios lugares, alterada algunas veces hasta quedar inconocible y en otras un poco castellanizada, pero siempre modificada, principalmente en las terminaciones.

El Sr. Gral. D. Carlos Pacheco, entonces Ministro de Fomento, me hizo la honra de preguntarme á qué regla de conducta podía sujetarse la Toponimia mexicana, y si no habría inconvenientes en hacer las correcciones indispensables en los nombres mexicanos.

La base que á mi juicio debía servir de norma era el estudio de los jeroglifos de los nombres geográficos; para esto sólo teníamos á la mano el Códice Moctezuma existente en el Museo Nacional, ó la Matrícula de los Tributos que lleva el nombre del virrey Don Antonio de Mendoza, publicada en la obra del inmortal Lord Kingsborough; ambos documentos, casi iguales, contienen por lo menos los principales lugares que fueron tributarios de la monarquía mexicana.

El resultado obtenido fué un catálogo etimológico conteniendo cuatrocientos sesenta nombres de lugar pertenecientes al idioma nahuatl, que mandó publicar en 1885 la Secretaría de Fomento, bajo el título de "Nombres geográficos de México."

Incompleta me pareció la obra para semejante título; pero por fortuna á esa primera publicación siguieron otras de entendidos lingüistas mexicanos con que se honran los Estados de Morelos, Tabasco, Chiapas, México, Sinaloa y Guajuato.

Perseguí la idea de reunir todos los elementos de la Toponimia mexicana, de acumular cuanta figura jeroglífica pudiera adquirir, y de asociar á mi trabajo la colaboración de mis excelentes amigos los Señores Dr. D. Crescencio Carrillo y Ancona, Obispo de Yucatán, para el idioma maya, el Lic. D. Francisco Belmar y D. Manuel Martínez Gracida, para los numerosos idiomas mixtecó-zapotecos, el Magistrado D. Eustaquio Buelna, para el idioma cahita y otros de la frontera del

norte, reservándome el estudio principalmente del idioma nahuatl ó mexicano, del huasteco, del tarasco y otros que tenía que consultar en lo que se hubiera publicado sobre la materia.

Comprendí las dificultades de una labor tan extensa en una nación en que se han hablado más de ciento ochenta y dos lenguas y dialectos que han dejado numerosas huellas de las tribus pobladoras de la Nueva España; esas huellas son los nombres de los lugares que habitaron en su peregrinación las tribus nahuatlacas de las monarquías y pueblos que fundaron, ó de los que han ocupado después de la Conquista. Mucho ha desaparecido, pero también mucho queda todavía; cosa singular, se conservan tenazmente los nombres indígenas hasta en los lugares no habitados, como una protesta contra las invasiones modernas, vive aún la tradición puramente etnográfica en donde ha desaparecido la historia por completo.

En cuanto á los elementos de la escritura geroglífica, se encuentra en esta obra lo que pude reunir en más de dos años que estuve en Europa de lo publicado allá, de copias y calcas de manuscritos inéditos de las Bibliotecas de Paris y de Berlin, á lo que hay que agregar otros datos no menos importantes de lo que en México he podido coleccionar desde que publiqué mis "Nombres geográficos" en 1885.

Habría sido imposible catalogar los nombres indígenas de la geografía de México, si la Dirección de Estadística que está á mi cargo, no hubiera terminado la división territorial de la República, en donde se han anotado todos los lugares habitados; de esa obra han sido activos colaboradores todos los Gobiernos de los Estados y todos mis compañeros de trabajo en la Dirección de Estadística.

En dos principales partes se encuentra dividida la presente obra: la primera comprende los nombres indígenas de cada división territorial, de los Estados y Territorios, y los de origen azteca de las Repúblicas de Centro América, el Salvador, Guatemala, Nicaragua, Honduras y Costa Rica.

En seguida se han puesto varios catálogos alfabéticos de nombres clásicos mexicanos y de otros idiomas, que han servido como de tipo para la interpretación etimológica, ó han indicado la escritura genuina de los nombres primitivos. Los primeros escritores de las lenguas mexicanas poco se ocuparon de los nombres geográficos, ni podían hacerlo, porque un trabajo de esta naturaleza exige un estudio comparativo como el que he podido hacer ahora teniendo á la vista los nombres á millares para poder deducir las reglas de su composición.

Uno de los catálogos más importantes que he formado es el de nombres aztecas del Diccionario de Fray Alonso de Molina, otro de la Peregrinación Nahuatlaca y de lugares mexicanos del historiador Tezozomoc, y del mismo género del Códice Ramírez; los nombres geográficos del Lienzo de Tlaxcala publicado por el Sr. D. Alfredo Chavero, una lista de nombres geográficos entresacados de la obra de la Conquista del Reino de Nueva Galicia por el Lic. D. Matías de la Mota Padilla, otra del Reino de Jalisco por el padre Frejes, una lista de nombres auxiliares para la interpretación de las etimologías del idioma tarasco, los nombres de lugar contenidos en el Lienzo histórico Jucutacato del Estado de Michoacán; otra lista de nombres geográficos del idioma otomí, nombres otomés y mazahuas por el Sr. Lic. D. Manuel de Olaguibel; nombres geográficos del Estado de Oaxaca inter-

pretados por el Sr. Lic. D. Francisco Belmar, que comprenden los idiomas mazateco, chinanteco, triqui, chocho, mixe, mixteco y zapoteco. Se ha formado también lista alfabética de los nombres huastecos de los Estados de Hidalgo, Querétaro, Tamaulipas, Veracruz y San Luis Potosí; nombres del idioma tzeltal del Estado de Chiapas por el Sr. D. Vicente Pineda; y por último, un catálogo de nombres del idioma cahita por el Sr. Lic. D. Eustaquio Buelna.

La segunda parte de la obra comprende el catálogo alfabético de los nombres geográficos con la interpretación etimológica de los principales idiomas de México y un atlas jeroglífico de los del idioma nahuatl.

Para no aventurar interpretaciones de etimologías difíciles ó poco conocidas, se han dejado los nombres dudosos con la nota de desconocidos.

En cuanto á la escritura jeroglífica solamente es conocida la mexicana para los nombres geográficos; nada se sabe de la escritura tarasca ni de la maya para esta clase de nombres. Ultimamente ha llegado á mis manos un curioso lienzo de Jamiltepec, del Estado de Oaxaca, que contiene muchos jeroglifos de nombres de lugar de la escritura mixteca, que era hasta hoy completamente desconocida.

El objeto final de esta obra ha sido, fijar la nomenclatura geográfica y conservar los recuerdos de México que forman los títulos de su nacionalidad.

---



## CAPÍTULO I.

*Nombres indígenas de lugar de los Estados del Centro: Distrito Federal, Estados de Tlaxcala, Puebla, Morelos, México, Hidalgo, Querétaro, Guanajuato, San Luis Potosí, Aguascalientes, Zacatecas y Durango.*

### NOMBRES AZTECAS DEL DISTRITO FEDERAL.

#### A

Acahualtepec.  
Acalotenco.  
Acalpixcan.  
Acolhuatongo.  
Acopilco.  
Aculco.  
Ahuayucan.  
Ahuixotla.  
Ajusco.  
Amatlan.  
Amelco.  
Atemoaya.  
Atepuzco.  
Atlapulco.  
Atlazolpa.  
Atlitic.  
Atocpan.  
Atzacocalco.  
Axotla.  
Azcapotzalco.

#### C

Calpatitlan.  
Coapa.  
Coatechin.  
Colhuacan.  
Coyoacan.  
Cuajimalpa.  
Cuatetlan.  
Cuautenco.

Cuaulla.  
Cupilco.

#### CH

Chapultepec.  
Chimalcoyoc.  
Chimalistac.  
Chimalpa.  
Churubusco.

#### H

Haztahuacan.  
Huipulco.

#### I

Ixtacalco.  
Ixtapalapa.  
Ixtayopan.

#### J

Joco.

#### M

Mexicaltzingo.  
México.  
Meyehualco.  
Miacatlan.  
Milpa Alta.  
Mixcoac.  
Mixihueca.  
Mixquic.

**N**

Nextilla.  
Nonoalco.

**O**

Oxtotepec.

**P**

Panteco.  
Popotla.

**T**

Tacuba.  
Tacubaya.  
Tecome.  
Tecoxpa.  
Tejomulco.  
Tenanteteche.  
Tepalcotlalpan.  
Tepejoyuca.  
Tepenáhuac.  
Tepepan.  
Tepetates.  
Telcelco.  
Tetelipa.  
Tetepilco.  
Tezompa.  
Tezonco.  
Tianguillo.  
Ticomán.  
Tizapan.  
Tlacomill.  
Tlacopac.  
Tlacoquemecan.  
Tlacotenco.  
Tlacoeyuca.

Tlahuac.  
Tlalnepantla.  
Tlalpam.  
Tlaltenco.  
Tlaxiatlemaco.  
Tlascoaque.  
Tlilhuaca.  
Tola.  
Tomatlan.  
Topilejo.  
Totolapan.  
Tultenango.  
Tulyehualco.

**X**

Xalpa.  
Xaltocan.  
Xicalco.  
Xicomulco.  
Xocalon.  
Xoco.  
Xocotillan.  
Xochiac.  
Xochimanca.  
Xochimilco.  
Xochitepec.  
Xotepuzgo.

**Y**

Yancuitalpan.

**Z**

Zacahuizco.  
Zacateno.  
Zapotitlan.  
Zoquiác.  
Zoquiqa.

**NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE TLAXCALA.****A**

Abá.  
Acocotla.  
Acolco.  
Acopilco.  
Acopimalco.  
Acuahmanala.  
Acuicuzcatepec.  
Acuitlapilco.  
Aculco.  
Aexotla.  
Ahuatepec.  
Ahuzhuatepec.  
Aililla.  
Alpotonga.  
Alzayanca.

Amanlla.  
Amaxac.  
Ameca.  
Ameyal.  
Amole.  
Anulco.  
Apapaxco.  
Apatlahuaya.  
Apetatitlan.  
Apizaco.  
Aquiáhuac.  
Atenco.  
Atezcatzinco.  
Atlanga.  
Atlangatepec.  
Atlapa.

Atlihuetzian.  
Atlixteca.  
Atocpam.  
Atotonilco.  
Atoyac.  
Atoyatenco.  
Axocamanitla.  
Axoxohuiteco.  
Ayecac.  
Ayometla.  
Aztama.

**C**

Cacaloapam.  
Calpulalpam.  
Capula.  
Capulietique.  
Capulin.  
Capulines.  
Coamila.  
Coapexco.  
Contla.  
Contlantzinco.  
Cuajomulco.  
Cuahayanca.  
Cuahuixmatla.  
Cuahutolpan.  
Cuamantzinco.  
Cuamilpam.  
Cuapiaxtla.  
Cuatlapanecja.  
Cuauteño.  
Cuautepec.  
Cuautla.  
Cuaútótol.  
Cuecillos.  
Cuezcontzi.  
Cuezillos.

**CH**

Chiautempam.  
Chilchoftla.

**E**

Ecatepec.

**G**

Gachupines.

**H**

Huamanftla.  
Huaotzineo.  
Hueoyuca.  
Huexotitla.  
Hueyotlipa.  
Huiloac.  
Huiloapa.

Huitzilhuacan.  
Huizcotepec.

**I**

Ixcotla.  
Ixcualco.  
Ixtacuixtla.  
Ixtafayuca.  
Ixtenco.  
Ixtulco.

**J**

Jalapasco.  
Jalasco.  
Jalcoyotla.  
Jalanec.  
Jilotepec.  
Josya.

**M**

Macegualpa.  
Macpaltitla.  
Matlalocan.  
Mazapa.  
Mazaquiahuac.  
Mazatecochco.  
Metepec.  
Michac.  
Michacatitla.  
Mimiahuapam.  
Mitepec.  
Mixco.  
Moropo.

**N**

Netla.  
Nexnopala.

**O**

Ocotelulco.  
Ocotitla.  
Ocotlan.  
Ocoxocuautila.

**P**

Palula.  
Panotla.  
Papalotlán.  
Pipillola.  
Pú.

**Q**

Quetzalcuapam.  
Quiahuiellan.

**R**

Rosastitla.

**S**

Sancampuz.  
Soltepec.

**T**

Tacatzontetla.  
 Teacalco.  
 Tecoaquillo.  
 Tecoac.  
 Tecomalucan.  
 Tecopilco.  
 Techalote.  
 Temetzontla.  
 Tenancingo.  
 Tenango.  
 Tenexac.  
 Tenopala.  
 Telocholco.  
 Teometlitla.  
 Teotlalpa.  
 Teotzingo.  
 Tepalca.  
 Tepalco.  
 Tepeticpac.  
 Tepetitlán.  
 Tepetlapa.  
 Tepetomatitlán.  
 Tepeyahualco.  
 Teyeyanco.  
 Tepetzala.  
 Tepetzintla.  
 Tepicila.  
 Tepozontitla.  
 Tepulzingo.  
 Tequixquitlán.  
 Tesoquipa.  
 Tetelos.  
 Tetlicpac.  
 Tetlanhoca.  
 Tetla.  
 Tetlatlauhuca.  
 Tetzitziluca.  
 Texantla.  
 Texcalac.  
 Texocotla.  
 Texoloc.  
 Tezoyo.  
 Tizatlan.  
 Tlaacajolo.  
 Tlaacatepec.  
 Tlaacimaloya.  
 Tlacocolpam.  
 Tlacochealco.  
 Tlacopam.  
 Tlacotepec.  
 Tlacotla.  
 Tlacualoyan.  
 Tlahcuilohean.  
 Tlahcuapam.  
 Tlalmimilolpa.

Tlalpam.  
 Tlaltolulco.  
 Tlamahuco.  
 Tlapexco.  
 Tlatlahuquitepec.  
 Tlatzala.  
 Tlaxcala.  
 Tlaxcalteca.  
 Tlaxco.  
 Tlaxcotepec.  
 Tlazcantitla.  
 Tliltepec.  
 Tocatlán.  
 Tocchac.  
 Tochapa.  
 Toltetcapa.  
 Toluquilla.  
 Tonanyecac.  
 Tonicuila.  
 Topizac.  
 Totolac.  
 Totolquexco.  
 Tzitzimapa.  
 Tzompantepec.

**X**

Xaloxtoc.  
 Xalpatlahuaya.  
 Xaltelulco.  
 Xalticpac.  
 Xaltitla.  
 Xaltocan.  
 Xicotencatl.  
 Xicotzinco.  
 Xiloxochintla.  
 Xipetzingo.  
 Xochitecatitla.  
 Xoxtla.

**Y**

Yahuquemehean.

**Z**

Zacamolpa.  
 Zacatelco.  
 Zacatepec.  
 Zacapexco.  
 Zacualpan.  
 Zimatepec.  
 Zitlattepec.  
 Zoapilacon.  
 Zocac.  
 Zochuca.  
 Zoquiapan.  
 Zotola.  
 Zotoluca.  
 Zuapila.

## NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE PUEBLA.

## A

Acachaya.	Albayehualco.
Acajete.	Alceseca.
Acalapa.	Alcomulgo.
Acalman.	Alchichica.
Acapulco.	Alhuelica.
Acatepec.	Aljojuca.
Acatipa.	Almolonca.
Acatlán.	Almolonga.
Acatla.	Almonia.
Acatlán.	Almoloa.
Acatocha.	Almolyan.
Acatzineo.	Alpanocan.
Acatzintla.	Alquizapan.
Acatzitzimilla.	Altepxi.
Acaxoxuca.	Altzitzintla.
Acaxtlahucan.	Amalitan.
Acocolla.	Amajac.
Acocoxtla.	Amalucan.
Acoculco.	Amates.
Acozautla.	Amaltil.
Acoyotitla.	Amatitlán.
Acozac.	Amatla.
Actéopan.	Amatlan.
Actipan.	Amecac.
Acuaco.	Amixtlan.
Acuautla.	Amolac.
Acuzcomac.	Amoltepec.
Acuicuilco.	Amozoc.
Achichipico.	Analeo.
Aguacate.	Anegnecuilco.
Aguacatitla.	Anzuestla.
Aguacatlán.	Apapantilla.
Aguacomulcan.	Apapasco.
Aguateleo.	Apatlahuac.
Aguatempa.	Apetlachica.
Aguatempan.	Apipiloco.
Aguateno.	Apizaco.
Aguatepec.	Apulco.
Aguatitamapa.	Apuluapa.
Aguatla.	Aquiztla.
Aguatlampa.	Atehuezin.
Aguatlán.	Atempam.
Aguazotepec.	Atempango.
Ahila.	Atenayuca.
Ahuehuetitla.	Atenco.
Ahuehuetzingo.	Atequexquitla.
Ahuehuevo.	Atequexquitlán.
Ajajalpan.	Atexcac.
Ajalpan.	Atexcal.
Ajamilpa.	Atizicapa.
Azoloitla.	Atla.
Alaxosta.	Atlaco.
	Atlalpam.
	Atlamajac.

Atlan.  
 Atlantongo.  
 Atlapaluca.  
 Atlapulco.  
 Atlequizayan.  
 Atlimeyaga.  
 Atlistaca.  
 Atlixco.  
 Atlixilihuian.  
 Atolotitlán.  
 Atoluca.  
 Atopolitlan.  
 Atotocoyan.  
 Atotonilco.  
 Atoyatempan.  
 Atoyatenco.  
 Atzala.  
 Atzinco.  
 Atzitzintla.  
 Atzitzithuacan.  
 Atzompa.  
 Atzoneo.  
 Axocopan.  
 Axhúchil.  
 Axochiapa.  
 Axochitlan.  
 Axomiaco.  
 Axulla.  
 Ayahualo.  
 Ayolla.  
 Ayotlicha.  
 Ayotoxco.  
 Ayoxuxtla.  
 Ayter.  
 Ayuquila.  
 Ayulla.  
 Azimba.  
 Azuchiles.  
 Azuchitlán.  
 Azumiatla.  
 Azotitla.  
 Azoquitepa.  
 Aztatoacan.  
 Aztla.

## C

Caayuca.  
 Cacahuatlán.  
 Cacaloapam.  
 Cacalotepec.  
 Cacaloxuchil.  
 Cacalutla.  
 Calatepec.  
 Calcahualco.  
 Caliscan.  
 Calmeca.  
 Calpan.

Calpula.  
 Calpulalpan.  
 Caltenco.  
 Caltepec.  
 Camocuautla.  
 Camotepec.  
 Capoola.  
 Capulac.  
 Capultitlan.  
 Cascalote.  
 Castillotla.  
 Catzoc.  
 Caxhuaca.  
 Centeocala.  
 Cipiapan.  
 Coacalco.  
 Coacoacan.  
 Coaco.  
 Coacoyunga.  
 Coacuila.  
 Coajlatla.  
 Coalahualco.  
 Coamita.  
 Coapan.  
 Coapilco.  
 Coatepec.  
 Coatzingo.  
 Coacnopalán.  
 Cuautolanico.  
 Coayuca.  
 Cocomotla.  
 Cocopuaxtla.  
 Coetzalán.  
 Cohuecan.  
 Coican.  
 Colcingo.  
 Colocingo.  
 Colotla.  
 Comac.  
 Contla.  
 Copale.  
 Copila.  
 Cosahuatal.  
 Cosahuatla.  
 Cosamaloapa.  
 Cosamaloapan.  
 Cosamalomila.  
 Coscomaya.  
 Cosolegxo.  
 Cotla.  
 Cotzala.  
 Cotzitta.  
 Coxcatlan.  
 Coxtocan.  
 Coyac.  
 Coyocingo.

Coyomeapan.  
 Coyotepec.  
 Coyula.  
 Cuacualolla.  
 Cuachayotla.  
 Cuagtapehual.  
 Cuahuatzala.  
 Cuahucla.  
 Cuahueyatla.  
 Cuahuixcatlán.  
 Cuajilote.  
 Cuajinecuila.  
 Cualotitlanapa.  
 Cuamaxalco.  
 Cuanalá.  
 Cuapasco.  
 Cuapan.  
 Cuapazolapa.  
 Cuapeno.  
 Cuapiaxtla.  
 Cuafeteleo.  
 Cuatlamapan.  
 Cuatlapanga.  
 Cuauila.  
 Cuaunepisca.  
 Cuau neutla.  
 Cuau techalotla.  
 Cuautelolulco.  
 Cuautempan.  
 Cuautenco.  
 Cuautlinchan.  
 Cuautla.  
 Cuautlancingo.  
 Cuautlacomulco.  
 Cuautomatitla.  
 Cuautotola.  
 Cuautotolapan.  
 Cuautoxca.  
 Cuaxinca.  
 Cuazonlipa.  
 Cuaxocota.  
 Cuaxospaa.  
 Cuaxtla.  
 Cuaxuala.  
 Cuayahuatitlanapa.  
 Cuayuca.  
 Cuyuca.  
 Cuhac y Cuchiquio.  
 Cuespala.  
 Cuetzalan.  
 Cueyatla.  
 Cuilotepec.  
 Cuillaxtepec.  
 Cuixostó.  
 Cuistla.  
 Cuxapa.

Cuyachapa.  
 Cuychpa.  
 Cuyoaco.  
 Cuyutliapa.

**CH**

Chacalapa.  
 Chacatla.  
 Chachahuantla.  
 Chachamola.  
 Chachapa.  
 Chahuapa.  
 Chalchicomula.  
 Chalchiquistla.  
 Chalma.  
 Champusco.  
 Chapulco.  
 Chapultepec.  
 Chauac.  
 Chaucingo.  
 Chautenco.  
 Chautla.  
 Chauzumba.  
 Chiapa.  
 Chiaucingo.  
 Chiautla.  
 Chicahuaxtla.  
 Chiconcuautla.  
 Chicontla.  
 Chicueyaco.  
 Chicuyucan.  
 Chichicastla.  
 Chichieuautila.  
 Chichillepec.  
 Chichipico.  
 Chichihualteco.  
 Chichiquila.  
 Chignahuacingo.  
 Chignahuapan.  
 Chignaulingo.  
 Chignautla.  
 Chila.  
 Chiella.  
 Chilac.  
 Chilayotla.  
 Chilchotla.  
 Chillhuacán.  
 Chimecatitlán.  
 Chimecayuca.  
 Chinautla.  
 Chipahuatlán.  
 Cholula.  
 Cholulilla.  
 Chontla.

**E**

Ecatlán.  
Eloxochitla.  
Eloxochitlán.  
Epatlán.  
Epazutla.

**G**

Guaxtla.  
Guxuapa.

**H**

Hilanapa.  
Hopanapan.  
Huaczinco.  
Huahuaxtla.  
Huajoyuca.  
Huaquechula.  
Huatlatlauca.  
Huauchinango.  
Huaxcuautla.  
Huaxtepec.  
Huecapan.  
Huehuella.  
Huehuellán.  
Huehuepiaxtla.  
Huehuellilla.  
Huejonapan.  
Huejotal.  
Huejotzingo.  
Huepalcalco.  
Huepalcale.  
Huetonca.  
Huexocalco.  
Huexocoapan.  
Huexotitla.  
Hueyacatitla.  
Hueyapan.  
Hueyatzacoalco.  
Hueyotlipan.  
Hueymac.  
Hueytamalco.  
Hueytepec.  
Hueytenant.  
Hueytlalpan.  
Huilingo.  
Huiloac.  
Huilotla.  
Huילוco.  
Huiscuautla.  
Huitacapixtla.  
Huítalo.  
Huítalotla.  
Huitzila.  
Huitzilán.  
Huitzicilapa.

Huitziltepec.  
Huixcalotla.  
Huixtla.  
Huiztiltepec.

**I**

Ilanatlán.  
Indishua.  
Ixcamilpa.  
Ixcaquistla.  
Ixcateo.  
Ixcotla.  
Ixcuteopan.  
Ixhuatlán.  
Ixitlán.  
Ixquiltán.  
Ixtacamaxtitlán.  
Ixtahuacán.  
Ixtahuacanapa.  
Ixtapa.  
Ixtatuata.  
Ixtiyucan.  
Ixtla.  
Ixtlahuatengo.  
Ixtilco.  
Ixtoico.  
Itzoteno.  
Itztlán.  
Izhuatepec.  
Izhuehucitla.  
Iztepec.

**J**

Jacales.  
Jalalpan.  
Jalapasco.  
Jalaposco.  
Jalapilla.  
Jalpan.  
Jaltianguis.  
Jiliapa.  
Jocotzingo.  
Jojupango.  
Jonotla.  
Jopala.

**M**

Macuila.  
Malacatepec.  
Malinaltepec.  
Mamiquetla.  
Manzintla.  
Mapaxpol.  
Matlahuacala.  
Matlala.  
Matlaluca.  
Maxaco.

Mayotla.  
 Mazacoatlán.  
 Mazapa.  
 Mazapila.  
 Mazapiltepec.  
 Mazatepec.  
 Mazatiopan.  
 Mecapalapa.  
 Mecapalco.  
 Mecaticpac.  
 Menatla.  
 Mexcalcuautla.  
 Mezquitepec.  
 Metepec.  
 Metlapiltepec.  
 Metlatoyucá.  
 Metlaxitla.  
 Metzantla.  
 Metzla.  
 Mexlla.  
 Mezquital.  
 Miacatlán.  
 Miahuatlán.  
 Micuatla.  
 Michapa.  
 Michate.  
 Michiuca.  
 Mihuacan.  
 Milpa.  
 Milpas.  
 Mimiahuapan.  
 Mimiapan.  
 Mitepec.  
 Mixiatla.  
 Mixquitlixco.  
 Mixtla.  
 Molexac.  
 Momespan.  
 Moyotzingo.

**N**

Nacatepec.  
 Nahuiluxco.  
 Nanacatlán.  
 Nanahuacingo.  
 Nanchintiopa.  
 Naupan.  
 Nauzontla.  
 Nelnañuta.  
 Necaxa.  
 Necoxcalco.  
 Necoxtla.  
 Nejatengo.  
 Nenezintla.  
 Nenezintitla.  
 Nextetelco.

Nialtican.  
 Nopala.  
 Nopalám.  
 Nopaltepec.  
 Nopalucan.  
 Nopopuales.

**O**

Ocojala.  
 Ocomantla.  
 Ocopetlallán.  
 Ocotépec.  
 Ocolamanic.  
 Ocotlán.  
 Ocoyucan.  
 Ojuila.  
 Olaya.  
 Olintla.  
 Ollozingo.  
 Ometepec.  
 Ometoxtla.  
 Ostimaxhal.  
 Ostontepeque.  
 Otlaltepec.  
 Otlatlán.  
 Otlayo.  
 Oxtotipan.  
 Oxtotla.  
 Oyameles.  
 Oyohuiscuautla.  
 Ozolco.  
 Ozolomacastla.  
 Ozolotepec.  
 Ozomatlán.  
 Ozumba.

**P**

Paciotla.  
 Pachuquilla.  
 Pahuatán.  
 Pahuatempa.  
 Pahuatlán.  
 Pala.  
 Palacingo.  
 Palmagtitan.  
 Pancoac.  
 Pantepec.  
 Pápalo.  
 Patlatla.  
 Papaxtla.  
 Pasoltepec.  
 Patla.  
 Patlanatlán.  
 Patlanuaya.  
 Patoltecoya.  
 Paxtepec.

Paxtla.  
 Pericotepec.  
 Petlacalco.  
 Petlacotla.  
 Petlalzingo.  
 Petlazulco.  
 Piaxtla.  
 Piascomile.  
 Pilcaya.  
 Pilinchaco.  
 Pinahuista.  
 Pistiopan.  
 Pocapa.  
 Pochintoc.  
 Pochote.  
 Putla.

**Q**

Quecholac.  
 Quetzaltzintla.  
 Quetzolapa.  
 Quetzontepepec.  
 Quetzotla.  
 Quimixtlán.

**R**

Reyes Comac.  
 Reyesopan.

**S**

Sanatepec.  
 Seresotla.  
 Serranotla.  
 Solonquiapa.  
 Soltepec.  
 Soquiac.  
 Soyatitlamapan.  
 Soyatla.  
 Soyolteyec.  
 Suchil.

**T**

Tacopizaeta.  
 Tacotalpa.  
 Tacuba.  
 Tagcuiloxtoc.  
 Tagcacuanitla.  
 Tahuey.  
 Talapexco.  
 Taltecayuaca.  
 Tampatapo.  
 Tanguismanalco.  
 Tapayula.  
 Tatabuicapan.  
 Tatetla.  
 Teanguistengo.

Teacalco.  
 Tecalcingo.  
 Tecali.  
 Tecaltzinco.  
 Tecamachalco.  
 Tecalzacuaco.  
 Tecola.  
 Tecolacio.  
 Tecolco.  
 Tecolochocaya.  
 Tecolote.  
 Tecolotepec.  
 Tecoloco.  
 Tecolutla.  
 Tecomac.  
 Tecomate.  
 Tecomatlán.  
 Tecoxotla.  
 Tecoyuca.  
 Tecpatlán.  
 Tecpintla.  
 Tectipán.  
 Tecuanipan.  
 Tecuantitlán.  
 Tecuillapan.  
 Techachalco.  
 Techalotla.  
 Techichiquil.  
 Tehuacán.  
 Tehuicingo.  
 Tehuimol.  
 Tehuiloyocan.  
 Tehuizotla.  
 Tehuiztla.  
 Tehutel.  
 Tehuitzo.  
 Tehuztla.  
 Tejalpa.  
 Tejaluca.  
 Tejocote.  
 Tejupa.  
 Telolotla.  
 Teloxto.  
 Tellotla.  
 Temalacayuca.  
 Temamatla.  
 Temaxcalac.  
 Temaxcalapa.  
 Temetla.  
 Temixco.  
 Tlanalapan.  
 Tenanpulco.  
 Tenamic.  
 Tenancingo.  
 Tenango.  
 Tenantitla.

Tenexapa.  
 Tenexato.  
 Tenexcala.  
 Tenexcalco.  
 Tenexco.  
 Tenextepec.  
 Tenextailoayan.  
 Tenextitla.  
 Tenextla.  
 Tenohuatlán.  
 Teolco.  
 Teolon.  
 Teoloyuca.  
 Teontepec.  
 Teopancingo.  
 Teopantlán.  
 Teotipilco.  
 Teotlalcingo.  
 Teotlalco.  
 Tepalcatepec.  
 Tepalcatipan.  
 Tepalcatzin.  
 Tepalcayucan.  
 Tepanapa.  
 Tepanecatlán.  
 Tepanco.  
 Tepapayeca.  
 Tepasolco.  
 Tepatitlán.  
 Tepatlaxco.  
 Tepeaca.  
 Tepeacatzingo.  
 Tepehuaje.  
 Tepemaxcalco.  
 Tepenene.  
 Tepenezquilla.  
 Tepeixco.  
 Tepeojuma.  
 Tepepan.  
 Tepepanla.  
 Tepetlacaltechco.  
 Tepexco.  
 Tepexi.  
 Tepetiopan.  
 Tepetlacolco.  
 Tepetlolo.  
 Tepetongo.  
 Tepetzinco.  
 Tepulco.  
 Tepetzintla.  
 Tepexillo.  
 Tepeyahualco.  
 Tepeyeca.  
 Teponantzingo.  
 Tepontla.  
 Teposmatla.

Tepostitla.  
 Tepostitlan.  
 Tequexpalco.  
 Tequitlali.  
 Tetecomac.  
 Tetela.  
 Tetele.  
 Teteletitlan.  
 Tetelilla.  
 Teteltipan.  
 Teteftla.  
 Teteyahualco.  
 Tetipanapan.  
 Tetitlán.  
 Tepantlan.  
 Tetla.  
 Tetoltepec.  
 Tetzahuapan.  
 Teutostla.  
 Teutla.  
 Texcala.  
 Texcalapa.  
 Texcalatlaco.  
 Texintla.  
 Texiocuspan.  
 Texitzintla.  
 Texmelucan.  
 Textitlán.  
 Teyecac.  
 Teyuca.  
 Tezonteopan.  
 Tezontepec.  
 Tezontliopita.  
 Teziutlan.  
 Tiacalco.  
 Tianguismanalco.  
 Tianguistengo.  
 Tianquisolco.  
 Tiaxtla.  
 Tilapa.  
 Tiopansol.  
 Tiotalcingo.  
 Tisayuca.  
 Tizaco.  
 Tizapan.  
 Tlacamilco.  
 Tlacoaxtla.  
 Tlacoitlapa.  
 Tlacomulco.  
 Tlacotepec.  
 Tlacoaxcalco.  
 Tlactlapan.  
 Tlacuacingo.  
 Tlacuaquilo.  
 Tlacuilotepec.  
 Tlachichileo.

Tlachichuca.  
 Tlachinola.  
 Tlahuanco.  
 Tlahuapa.  
 Tlahuapan.  
 Tlaica.  
 Tlaite.  
 Tlalapalco.  
 Tlalcocospa.  
 Tlalcoyunga.  
 Tlaliztliipa.  
 Tlalnenespa.  
 Tlalpizaco.  
 Tlalquetzalapa.  
 Tlaltempan.  
 Tlaltenango.  
 Tlaltepeje.  
 Tlallehualco.  
 Tlamapa.  
 Tlamiatla.  
 Tlamicontla.  
 Tlamichicolpa.  
 Tlamimilolpan.  
 Tlanamacona.  
 Tlancualpican.  
 Tlanepantla.  
 Tlaola.  
 Tlapacoya.  
 Tlapala.  
 Tlapanalá.  
 Tlapchuala.  
 Tlapetlahua.  
 Tlapexhuacan.  
 Tlapitzahuatl.  
 Tlatempa.  
 Tlatengo.  
 Tlatlapanala.  
 Tlatlapanga.  
 Tlatlauqui.  
 Tlatlauquitepec.  
 Tlatlazingo.  
 Tlatzacualco.  
 Tlaucingo.  
 Tlautila.  
 Tlaxcalantongo.  
 Tlaxcalzingo.  
 Tlaxco.  
 Tlaxcuapan.  
 Tlaxipchuala.  
 Tlaxpanaloya.  
 Tlazola.  
 Tlicuoxtle.  
 Toctla.  
 Tochapa.  
 Tochapán.  
 Tochimilco.

Tochimisolco.  
 Tochtepec.  
 Toluca.  
 Toluquilla.  
 Toma.  
 Tomatlán.  
 Tonahuixtla.  
 Tonalapan.  
 Tonalixco.  
 Tonantzintla.  
 Topila.  
 Tosihuic.  
 Totimehuacan.  
 Totocalco.  
 Totola.  
 Totolapa.  
 Totolixhipil.  
 Totolquetzal.  
 Totoltepec.  
 Totopol.  
 Totulla.  
 Tula.  
 Tulapa.  
 Tulcingo.  
 Tullitlán.  
 Tullitlanapan.  
 Tusas.  
 Tuxco.  
 Tuxpan.  
 Tuxtla.  
 Tuzamapa.  
 Tuzamapan.  
 Tuzantlán.  
 Tzuuapan.  
 Tzanaco.  
 Tzatlán.  
 Tzatzastitan.  
 Tzicatlacoyan.  
 Tzicatlán.  
 Tzicuilan.  
 Tzinacapan.  
 Tzipico.  
 Tzitzicaxtla.  
 Tzitzicazapa.  
 Tzompahuacan.  
 Tzonteaco.

### X

Xacaleco.  
 Xalapa.  
 Xalhuentla.  
 Xalitlitzintla.  
 Xalpatlaco.  
 Xaltenco.  
 Xaltepec.  
 Xaltepetlapa.

Xaltepuztla.  
 Xaltipanapan.  
 Xaltitlanapa.  
 Xantuala.  
 Xapanac.  
 Xaxtla.  
 Xayacatlán.  
 Xocoyolo.  
 Xhiucteuapan.  
 Xicalahuala.  
 Xicalahuatitan.  
 Xicotenco.  
 Xicotepec.  
 Xicotlán.  
 Xilcingo.  
 Xintete.  
 Xiquentla.  
 Xitlama.  
 Xitocuautila.  
 Xiutetelco.  
 Xocotla.  
 Xocotzingo.  
 Xocoxintla.  
 Xochi.  
 Xochiapulco.  
 Xochimehuacan.  
 Xochimilulco.  
 Xochitepec.  
 Xochitizpa.  
 Xochitepec.  
 Xochiteopan.  
 Xochitlalpan.  
 Xochitlán.  
 Xoloco.  
 Xolonizco.  
 Xolotla.  
 Xoloxtepec.  
 Xonaca.  
 Xonacatepec.  
 Xonacayuca.  
 Xontitan.  
 Xoxonacatla.  
 Xoztla.  
 Xuchapa.

**Y**

Yancuicapan.  
 Yancuictlalpan.  
 Yaonahuac.

Yehualichan.  
 Yehualtepec.  
 Yeloixtlahuaca.  
 Yetla.  
 Yucunduchi.

**Z**

Zacachimialpa.  
 Zacamoztla.  
 Zacoala.  
 Zacapala.  
 Zacapecapan.  
 Zacapecahuaya.  
 Zacapoaxtla.  
 Zacatempa.  
 Zacatepec.  
 Zacateztla.  
 Zacatlán.  
 Zacatzompa.  
 Zacautila.  
 Zacaxomulco.  
 Zahuatlán.  
 Zapatla.  
 Zapote.  
 Zapotecas.  
 Zapotitlán.  
 Zapotlán.  
 Zautla.  
 Zecalacoayan.  
 Zempoala.  
 Zihuateutla.  
 Zimatepec.  
 Zinacantepec.  
 Zitalá.  
 Zitlale.  
 Zongozotla.  
 Zonquimiztla.  
 Zontecomapan.  
 Zopilcoapan.  
 Zopilote.  
 Zoquiapan.  
 Zoquitlán.  
 Zoquitzinco.  
 Zoyamazalco.  
 Zoyatitlanapan.  
 Zoyoquila.  
 Zozoyanco.  
 Zumpango.

**NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE MORELOS.****A**

Acacingo.  
 Acamilpa.  
 Acapancingo.

Actlipa.  
 Actopam.  
 Achichipico.  
 Aguacate.

Ahuatlán.  
 Ahuatepec.  
 Ahuehuecingo.  
 Ahuehupam.  
 Ahuehuetitla.  
 Ahuexotlán.  
 Ajuchitlán.  
 Alpuyeca.  
 Amacuitlapilco.  
 Amacusac.  
 Amatitlán.  
 Amatlán.  
 Amatlicpac.  
 Amayuca.  
 Amazongo.  
 Amilcingo.  
 Anenectuilco.  
 Apancingo.  
 Apanquezalco.  
 Apizaco.  
 Atexcapa.  
 Atlacahualoya.  
 Atlacomulco.  
 Atlacholoaya.  
 Atlatlahuca.  
 Atlihuyan.  
 Atotonilco.  
 Axochiapam.  
 Axomulco.

**C**

Cacahuananchi.  
 Calehuacán.  
 Coatetelco.  
 Coatlán.  
 Cocoyoc.  
 Cocoyotla.  
 Contlaleco.  
 Cuachichinola.  
 Cuachitlán.  
 Cuahuitlixco.  
 Cuahuixtla.  
 Cuajomulco.  
 Cuatepec.  
 Cuauhchicínola.  
 Cuautempa.  
 Cuatepec.  
 Cuautla.  
 Cuauchohitengo.  
 Cuernavaca.

**CH**

Chalcingo.  
 Chamilpa.

Chapultepec.  
 Chaucingo.  
 Chicomucelo.  
 Chiconcuac.  
 Chimalacatlán.  
 Chixco.

**G**

Guajitlán.

**H**

Hauexca.  
 Huamuchil.  
 Huatecalco.  
 Huautla.  
 Huaxtla.  
 Huazulco.  
 Huecahuaxco.  
 Huejotengo.  
 Huepalcalco.  
 Hueyapan.  
 Huichilac.  
 Huitziilla.

**I**

Itzamtitlán.  
 Ixtacoac.  
 Ixtla.  
 Ixtlacotla.  
 Ixtlilco.  
 Ixtoluca.

**J**

Jalostoc.  
 Jantetelco.  
 Jiutepec.  
 Jojutla.  
 Jonacatepec.  
 Jumiltepec.

**M**

Mapaztlán.  
 Mazatepec.  
 Meco.  
 Metates.  
 Metepec.  
 Miacatlán.  
 Miahuatlán.  
 Michapan.  
 Moyotepec.

**N**

Nepopualco.  
 Nexpa.

**O**

Oacalco.  
Oaxtepec.  
Ocotepc.  
Ocuituco.  
Ocoخالtepec.

**P**

Pala.  
Palpam.  
Panchimalco.  
Pantillan.  
Pazulco.  
Pizotlán.  
Popotlán.

**Q**

Quetzalapa.  
Quilamula.

**S**

Sacapalco.

**T**

Tecajec.  
Tehuixtla.  
Tejalpam.  
Telixtac.  
Temilpa.  
Temimilcingo.  
Temisco.  
Temoac.  
Tenango.  
Teneztepango.  
Tepatongo.  
Tepetlapa.  
Tepalcingo.  
Tepetguaje.  
Tepetlixpita.  
Tepostitlán.  
Tepoztlán.  
Tequexquitengo.  
Tetecala.  
Tetecalita.  
Tetela.  
Tetelcingo.  
Tetelilla.

Tetelipa.  
Tetlama.  
Texcala.  
Texcalpam.  
Texocotilla.  
Tezoyuca.  
Ticuman.  
Tilancingo.  
Tilzapotla.  
Tlacotename.  
Tlacotengo.  
Tlacotepec.  
Tlachichilpa.  
Tlajotla.  
Tlalayo.  
Tlahnepantla.  
Tlaltenango.  
Tlaltizapam.  
Tlamimilulpam.  
Tlamomulco.  
Tlaquilttenango.  
Tlatenchi.  
Tlayacac.  
Tlayacapam.  
Tlayca.  
Tonanquillo.  
Totolapam.

**X**

Xaltilla.  
Xicatlacotla.  
Xochicalco.  
Xochimancas.  
Xochipala.  
Xochitlán.  
Xoxocolla.

**Y**

Yautepec.  
Yecapiztla.

**Z**

Zacatepec.  
Zacapexco.  
Zacoalpan.  
Zacualpam.  
Zapote.  
Zompantle.

**NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE MEXICO.****A**

Acahualco.  
Acambay.  
Acamuchitlán.

Acatempa.  
Acatitlán.  
Acatlán.  
Acatzingo.

Acaxochitlán.  
 Acaxuchitlantongo.  
 Acayucan.  
 Acazulco.  
 Acolco.  
 Acolman.  
 Acosac.  
 Actópam.  
 Acuatla.  
 Acuescomán.  
 Acuitlapilco.  
 Acucilapan.  
 Aculco.  
 Aguacatal.  
 Aguacate.  
 Aguacatitlán.  
 Aguatepec.  
 Ahuehuate.  
 Ajoloapan.  
 Ajuchitlán.  
 Almoloya.  
 Amanalco.  
 Amatepec.  
 Amealco.  
 Amecameca.  
 Ameyalco.  
 Amomoluco.  
 Analco.  
 Apaseo.  
 Apetlahuacán.  
 Apipilhuasco.  
 AQUIAPAM.  
 Atarasquillo.  
 Atempa.  
 Atempilla.  
 Atenco.  
 Atengo.  
 Atepetlac.  
 Atescapam.  
 Aticpac.  
 Atizapam.  
 Atla.  
 Atacomulco.  
 Atlamajac.  
 Atlamaloya.  
 Atlamica.  
 Atlapango.  
 Atlapulco.  
 Atatlahuca.  
 Atlatongo.  
 Atlautenco.  
 Atlautla.  
 Atlazalpan.  
 Atlica.  
 Atoto.  
 Atotonilco.

Atoyac.  
 Atzacaputzaltongo.  
 Atzompa.  
 Axalco.  
 Axapusco.  
 Axola.  
 Ayapango.  
 Ayotla.  
 Ayotusco.  
 Ayotzingo.  
 Ayuquila.  
 Azingo.  
 Azumba.

**B**

Bañé.  
 Bocto.  
 Bodenguí.  
 Bojay.  
 Bonastey.  
 Boncheté.  
 Bonicí.  
 Bontejé.  
 Bóximo.  
 Boxipe.  
 Boyechia.  
 Bucio.

**C**

Cacalomacán.  
 Cahuacan.  
 Cadenguí.  
 Calacoaya.  
 Calalpam.  
 Calatepec.  
 Calimaya.  
 Calixtlahuaca.  
 Calpulalpam.  
 Canchesdá.  
 Canchimí.  
 Canicua.  
 Cantaxí.  
 Capula.  
 Capulhuac.  
 Capulín.  
 Capultitlán.  
 Carboncuá.  
 Casicuá.  
 Catalinango.  
 Caxloncuá.  
 Cazandejé.  
 Clacochaca.  
 Coacalco.  
 Coajomulco.  
 Coamango.  
 Coamilpa.

Coapanoaya.  
 Coapaxtongo.  
 Coatepec.  
 Coatepequito.  
 Coatlán.  
 Coatlínchán.  
 Coaxusco.  
 Cocoapan.  
 Cocoltán.  
 Cochisquila.  
 Cochotepec.  
 Coecillo.  
 Coloxtitlán.  
 Comalco.  
 Contlán.  
 Copaltepec.  
 Coscacoaco.  
 Coscomate.  
 Cosotlán.  
 Costitlán.  
 Cote.  
 Coxtocán.  
 Coyotepec.  
 Cuachochitlán.  
 Cuacingo.  
 Cuautenango.  
 Cuantenco.  
 Cuautengo.  
 Cuautepec.  
 Cuautitlán.  
 Cuatlalpan.  
 Cuautlalpan.  
 Cuautlalpan.  
 Cuautlancingo.  
 Cuautliquixca.  
 Cuauyuca.  
 Cuaxpillasi.  
 Cuba.  
 Cucha.  
 Cuecuetlantitla.  
 Cuetlahua.  
 Cuentla.  
 Cuijingo.  
 Cuxustenco.

**CH**

Chalco.  
 Chalchihuapa.  
 Chalma.  
 Chalmita.  
 Chapingo.  
 Chapultepec.  
 Chegé.  
 Chiautla.  
 Chicahuasco.  
 Chicoloapan.

Chiconautla.  
 Chiconcuac.  
 Chiconquiahuitl.  
 Chichicapa.  
 Chichilpam.  
 Chihuahua.  
 Chilpa.  
 Chiltepec.  
 Chiluca.  
 Chillacl.  
 Chimalhuacán.  
 Chimalhuacán—Chalco.  
 Chimalhuacán—Atenco.  
 Chimalpa.  
 Chindejé.  
 Chinté.  
 Chipiltepec.  
 Chiquichuca.  
 Chiquimitepec.  
 Chitejé.  
 Chixdá.  
 Chivalf.  
 Cholco.

**D**

Damatí.  
 Danxhó.  
 Dapó.  
 Datejé.  
 Daxdá.  
 Daxtí.  
 Dedené.  
 Deguedó.  
 Denguí.  
 Detiñá.  
 Dexcaní.  
 Diximoxí.  
 Dónica.  
 Dongú.  
 Doxichó.  
 Ducuay.

**E**

Ecatepec.  
 Ecatzingo.  
 Endaré.  
 Endemuy.  
 Enyeje.  
 Epazotes.  
 Estutémpam.

**F**

Fustey.

**G**

Guaracha.

Guñada.  
Gungó.

**H**

Haquinicuil.  
Hila.  
Hizote.  
Huapango.  
Huaquichula.  
Huautepec.  
Huayualco.  
Huayatenco.  
Huecatitla.  
Huehuetoca.  
Huehucalco.  
Huerejé.  
Huexoculco.  
Huexotla.  
Hueyapan.  
Hueypoxtla.  
Huisquilucan.  
Huisitla.  
Huitzilzingo.  
Huitzilapam.  
Huizoltepec.

**I**

Ixhuatepec.  
Ixtacala.  
Ixtapa.  
Ixtapaluca.  
Ixtapan.  
Ixtapantongo.  
Ixtila.  
Ixtlahuaca.  
Izayoc.

**J**

Jacal.  
Jagüeycito.  
Jagüeyes.  
Jajalpa.  
Jalatlaco.  
Jalmolonga.  
Jaloxtoc.  
Jalpa.  
Jalpam.  
Jaltenco.  
Jaltepec.  
Jaltipa.  
Jaltocan.  
Jicaltepec.  
Jilotepec.  
Jilotzingo.

Jiloxto.  
Jiquipilco.  
Jocotitlán.  
Jolalpan.  
Jonacapa.  
Joquicingo.  
Joyacán.  
Jumiltepec.  
Jurica.

**M**

Macavaca.  
Madó.  
Malacate.  
Malacatepec.  
Malacota.  
Malinalco.  
Malmaltenango.  
Mamalhuazuca.  
Mamatla.  
Mandó.  
Manialtepec.  
Mafí.  
Maquixco.  
Maró.  
Mataxi.  
Matejé.  
Matuz.  
Matleca.  
Mavati.  
Maya.  
Maye.  
Maxdá.  
Mazapa.  
Mazatla.  
Mecrapa.  
Mejé.  
Mejí.  
Mestepec.  
Metepec.  
Metla.  
Metlatepec.  
Mexicalcingo.  
Mexicapa.  
Mextepec.  
Meyuca.  
Mezapa.  
Miahuatlán.  
Mihuacán.  
Mihualtepec.  
Miltepec.  
Mimiapan.  
Moctezuma.  
Mostejé.  
Mozoquilpan.  
Muitejé.

**N**

Nacatepec.  
 Nadó.  
 Nanchititla.  
 Naucalpan.  
 Nenací.  
 Nenancicolla.  
 Nepantla.  
 Nexapa.  
 Nextlalpan.  
 Nexquipayac.  
 Niché.  
 Nichí.  
 Niginí.  
 Niniquí.  
 Nopaltepec.  
 Noxtepec.

**Ñ**

Ñadó.

**O**

Ocopulco Chiautla.  
 Ocote.  
 Ocotepec.  
 Ocotillos.  
 Ocotitlán.  
 Ocotusco.  
 Ocoyoacac.  
 Ocoyotepec.  
 Ocuilan.  
 Ometusco.  
 Otumba.  
 Otzacaticpan.  
 Otzoloapan.  
 Otzolotepec.  
 Oxtempan.  
 Oxtó.  
 Oxtotipac.  
 Oxtotilpan.  
 Oxtotitlán.  
 Oxtoyahualco.  
 Ozumba.  
 Ozumbilla.

**P**

Pachuca.  
 Pachuquilla.  
 Pahuacan.  
 Palapa.  
 Palpa.  
 Panuaya.  
 Papalotla.  
 Pastejé.  
 Pathé.

Pipioltepec.  
 Polotitlán.  
 Potejé.  
 Poxtla.  
 Pozontepec.  
 Pungarancho.

**Q**

Quelites.  
 Quinté.  
 Quitalcaltepec.

**S**

Samayoa.  
 Sanztitlán.  
 Sebné.  
 Shellí.  
 Sib-fari.  
 Sila.  
 Simballí.  
 Soapayuca.  
 Sochiaca.  
 Soyaniquilpan.  
 Spiro.  
 Suchi.  
 Suchitepec.  
 Sultepec.  
 Sultepequito.  
 Suluapan.

**T**

Tandejé.  
 Tapaxco.  
 Tashuay.  
 Tashié.  
 Taximay.  
 Teacalco.  
 Teamate.  
 Tecajic.  
 Tecalco.  
 Tecamac.  
 Tecamachalco.  
 Tecicapa.  
 Tecolapan.  
 Tecoli.  
 Tecoloapan.  
 Tecolotepec.  
 Tecolotes.  
 Tecomatepec.  
 Tecomatlán.  
 Tecomaxuxco.  
 Tecpactepec.  
 Tecpan.  
 Tecualoya.  
 Tecuanulco.  
 Tecuantitlán.

Tecuauhtlán.  
 Techimalpa.  
 Techuchulco.  
 Tejalpa.  
 Tejapan.  
 Tejocote.  
 Tejocotillos.  
 Tejupilco.  
 Telmiztla.  
 Telpintla.  
 Temamatla.  
 Temascalapa.  
 Temascalcingo.  
 Temascaltepec.  
 Temoaya.  
 Tenango.  
 Tenancingo.  
 Tenardá.  
 Tenayac.  
 Tenayuca.  
 Tenextlaco.  
 Tenopala.  
 Tenopalco.  
 Tenoxtitlan.  
 Teña.  
 Teocalcingo.  
 Teoloyucan.  
 Teopixcan.  
 Teotihuacan.  
 Tapa.  
 Tepalcapa.  
 Tepancala.  
 Tepantitlán.  
 Tepatepec.  
 Tepayuca.  
 Tepecoculco.  
 Tepeguajes.  
 Tepehuastitlán.  
 Tepemajalco.  
 Tepeolulco.  
 Tepetitlán.  
 Tepetixtla.  
 Tepetlacalco.  
 Tepetlaoxtoc.  
 Tepetlaxco.  
 Tepetlixpa.  
 Tepetzingo.  
 Tepexoxuca.  
 Tepexoyuca.  
 Tepexpan.  
 Tepextitla.  
 Tepojaco.  
 Tepopula.  
 Tepostepec.  
 Tepotzotlán.  
 Tepozan.

Tepujaco.  
 Tequesquimahuac.  
 Tequesquipan.  
 Tequimilco.  
 Tequimilpa.  
 Tequisistlán.  
 Tequisquiác.  
 Terraluca.  
 Tescaltenco.  
 Tetepantla.  
 Tetitla.  
 Tetla.  
 Teltitlac.  
 Taxcalcingo.  
 Texcaliacac.  
 Texcalpa.  
 Texcaltenco.  
 Texcaltitlán.  
 Texcoco.  
 Texinú.  
 Tezompa.  
 Tezoncalco.  
 Tezontlalpam.  
 Tezontla.  
 Tezontle.  
 Tezopa.  
 Tezoyuca.  
 Tiacaque.  
 Tianguistengo.  
 Tilapa.  
 Tiloxlo.  
 Timpa.  
 Timilpan.  
 Tingambato.  
 Tisates.  
 Tismadajé.  
 Tizapa.  
 Tizapan.  
 Tlacatecpán.  
 Tlacilalcalpan.  
 Tlaciuehualco.  
 Tlacoaya.  
 Tlacoospa.  
 Tlacoachaca.  
 Tlacolula.  
 Tlacotecpan.  
 Tlacotepec.  
 Tlacotompa.  
 Tlachaloya.  
 Tlachichicuaatla.  
 Tlachichilpa.  
 Tlaixpan.  
 Tlajinga.  
 Tlalamac.  
 Tlaleongo.  
 Tlalmanalco.

Tlalmimilolpan.  
 Tlalnepantla.  
 Tlalpan  
 Tlalpujahuilla.  
 Tlalpujalmilla.  
 Tlaltecahuacan.  
 Tlaltelolco.  
 Tlaltenango.  
 Tlaltepan.  
 Tlaltizapan.  
 Tlamapa.  
 Tlamimilolpa.  
 Tlamistatiloja.  
 Tlanisco.  
 Tlapacoya.  
 Tlapala.  
 Tlapanaloya.  
 Tlapanco.  
 Tlapisahua.  
 Tlatlaya.  
 Tlauisco.  
 Tlaxipehualco.  
 Tlaxiilco.  
 Tlaxomulo.  
 Tlazala.  
 Tlila.  
 Tocuila.  
 Tolmal.  
 Toloitepec.  
 Toluca.  
 Tomacoco.  
 Tonanitla.  
 Tonatico.  
 Tonatila.  
 Toshi.  
 Tote.  
 Totó.  
 Totolcingo.  
 Totolmajac.  
 Totoltepec.  
 Totomalaya.  
 Totomitlapilco.  
 Toxhié.  
 Toyacan.  
 Toyahualco.  
 Tulantongo.  
 Tule.  
 Tulillo.  
 Tulpan.  
 Tulpetlac.  
 Tultenango.  
 Tultepec.  
 Tultitlán.  
 Tutuapan.  
 Tuxtepec.

## X

Xala.  
 Xalatlaco.  
 Xalpa.  
 Xamí.  
 Xhala.  
 Xhôte.  
 Xico.  
 Ximojay.  
 Xinchó.  
 Xinté.  
 Xití.  
 Xixdá.  
 Xoconusco.  
 Xocotlán.  
 Xocoval.  
 Xochicuatla.  
 Xochilhuacan.  
 Xochitla.  
 Xochuca.  
 Xoloc.  
 Xometla.  
 Xonacatlán.  
 Xonahuacan.  
 Xudá.  
 Xuchí.  
 Xuchimanga.  
 Xuchitepec.

## Y

Yancuittalpan.  
 Yatlahmaca.  
 Yaunquittalpan.  
 Yebuciví.  
 Yeche.  
 Yondeje.  
 Yondesé.

## Z

Zacacalco.  
 Zacango.  
 Zacatepec.  
 Zacazanapa.  
 Zacuapa.  
 Zacualpan.  
 Zacualpilla.  
 Zacualuca.  
 Zahuatlán.  
 Zapote.  
 Zazacuala.  
 Zentlalpan.  
 Zapayahutla.  
 Zotzocola.  
 Zuluapa.

## NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE HIDALGO.

## A

- Acaco.  
 Acahuasco.  
 Acala.  
 Acalamatitla.  
 Acamalteno.  
 Acapa.  
 Acatecepec.  
 Acatepec.  
 Acatlajapa.  
 Acatlan.  
 Acaxochitlán.  
 Acayuca.  
 Acayutlán.  
 Acelotla.  
 Acocul.  
 Acomul.  
 Acomulco.  
 Aconitla.  
 Acopilhuasco.  
 Acosac.  
 Acoscatlán.  
 Acoyotitla.  
 Acoyutla.  
 Actopan.  
 Acuapa.  
 Acuatempa.  
 Acuatlan.  
 Acuatitla.  
 Acuautla.  
 Acuimantla.  
 Achichipic.  
 Achiotepec.  
 Achiquihuitla.  
 Achocoatlán.  
 Afacula.  
 Aguacatal.  
 Aguacatillo.  
 Aguacatlán.  
 Aguacatitla.  
 Aguatipan.  
 Aguatitla.  
 Ahuacatlán.  
 Ahuateno.  
 Ahuatitla.  
 Ahuehuevo.  
 Ahuehuetitla.  
 Ahuehuetl.  
 Ahuehuexochitla.  
 Ahuimol.  
 Ajacaya.  
 Alahuactla.  
 Alamositla.  
 Alcholoa.  
 Alfajayucan.  
 Almolon.  
 Almoloya.  
 Altica.  
 Alzolzintla.  
 Allageo.  
 Amajac.  
 Amajaque.  
 Amajatlán.  
 Amaxahatl.  
 Amealco.  
 Ameyalotl.  
 Amiltepec.  
 Amiqueco.  
 Analco.  
 Apam.  
 Apantlazol.  
 Apapoxtla.  
 Apetlaco.  
 Apipilhuasco.  
 Apulco.  
 Aquequexquillo.  
 Aquexpalco.  
 Aquilastec.  
 Atalco.  
 Atempa.  
 Atenenapa.  
 Atengo.  
 Atesca.  
 Atexaltipan.  
 Atexcoco.  
 Atishuateno.  
 Atitlaquia.  
 Atiztaca.  
 Atla.  
 Atlaco.  
 Atlaltipa.  
 Atlaltipan.  
 Atlaltipan de Atotomoc.  
 Atlamalacata.  
 Atlapa.  
 Atlapex.  
 Atlapexco.  
 Atlehuitzio.  
 Atobomú.  
 Atotomoc.  
 Atotonilco.  
 Atopisco.  
 Achihuillo.  
 Ayahual.  
 Ayahualulco.  
 Ayoco.  
 Ayotempa.  
 Azoyatla.

**B**

Bajé.  
 Banzhá.  
 Batejé.  
 Bathá.  
 Bathé.  
 Bathí.  
 Baxthe.  
 Bojay.  
 Bomaxotha.  
 Bomintza.  
 Bondho.  
 Bondojito.  
 Bopo.  
 Bothé.  
 Boxaxne.  
 Boxi.  
 Boyé.

**C**

Calixco.  
 Calnalí.  
 Caltenco.  
 Caltimacan.  
 Canguibuindo.  
 Capula.  
 Capulin.  
 Capulines.  
 Casiú.  
 Cotzotipan.  
 Cayahual.  
 Cazacualco.  
 Celixihuico.  
 Coacuilco.  
 Coalquizque.  
 Coamentax.  
 Coatlaeo.  
 Coatlila.  
 Coatlilco.  
 Coautenco.  
 Cochiscuatitla.  
 Cochohla.  
 Cohuamilá.  
 Coliua.  
 Comalá.  
 Comaltepec.  
 Comodejé.  
 Comotla.  
 Coné.  
 Contepec.  
 Copaltitla.  
 Coporillo.  
 Coporo.  
 Coquilixco.  
 Coxhuaco.  
 Coyocala.

Coyol.  
 Coyolapa.  
 Coyoltzintla.  
 Coyometla.  
 Coyote.  
 Coyotemanco.  
 Coyuco.  
 Coyula.  
 Cozahuayán.  
 Cosoquiaco.  
 Cuachacol.  
 Cuachipileo.  
 Cuachiapa.  
 Cuachula.  
 Cualicuenta.  
 Cuamecaco.  
 Cuamelco.  
 Cuamirro.  
 Cuamitla.  
 Cuapalantitla.  
 Cuapanitla.  
 Cuapaxtitla.  
 Cuatapa.  
 Cuatatlan.  
 Cuatazapa.  
 Cuatecomaco.  
 Cuatecomit.  
 Cuatempa.  
 Cuatenohuatl.  
 Cuatenango.  
 Cuatencalco.  
 Cuatepec.  
 Cuatetzintla.  
 Cuatitlamixtla.  
 Cuatitlanapa.  
 Cuatlamatla.  
 Cuatlamayan.  
 Cuatlimax.  
 Cuatotol.  
 Cuatzahual.  
 Cuatzapotzintla.  
 Cuatzonco.  
 Cuauetepec.  
 Cuautlatilpa.  
 Cuaxco.  
 Cuaxiloapa.  
 Cuaxitli.  
 Cuaxocotitla.  
 Cuescotitlán ó Cuesco.  
 Culhuacan.  
 Cuxhuacan.  
 Cuyamaloya.

**CH**

Chacalapa.  
 Chacatitla.

Chacuaco.  
 Chachala.  
 Chachalaca.  
 Chachalinxo.  
 Chachatitla.  
 Chahuatitla.  
 Chalahuillapa.  
 Chalahuita.  
 Chalahuizintla.  
 Chalma.  
 Chalnigo.  
 Champeletla.  
 Chapantongo.  
 Chapula.  
 Chapulaco.  
 Chapulhuacan.  
 Chapultepec.  
 Chatipan.  
 Chiatipan.  
 Chicamole y Huasquilla.  
 Chicavazo.  
 Chiconcuatl.  
 Chiconcuac.  
 Chiconlla.  
 Chicuala.  
 Chichatla.  
 Chichayotla.  
 Chichicatzla.  
 Chichictepec.  
 Chileualoya.  
 Chileuautla.  
 Chilijipa.  
 Chililico.  
 Chimalacatla.  
 Chimilpa.  
 Chimalpa.  
 Chinameca.  
 Chipoche.  
 Chiquitla.  
 Chiquinecatitla.  
 Cholula.  
 Chomaquico.  
 Choncollán.  
 Chotal.

**D**

Dabotha.  
 Dadó.  
 Dandhó.  
 Dámu.  
 Danghú.  
 Danú.  
 Danxibojay.  
 Daxthá.  
 Daxthó.  
 Dayní.

Debodé.  
 Decá.  
 Dendó.  
 Denguí.  
 Detzaní.  
 Dexhá.  
 Dexhuadá.  
 Dextrhó.  
 Doidhí.  
 Dominí.  
 Dominó, Mundó y Tamales.  
 Dongoteay.  
 Donguilló.  
 Doningú.  
 Dothi.  
 Doxéy.

**E**

Endó.  
 Epazoyucan.  
 Epopuleo.  
 Excuatitla.  
 Exquitlán.

**G**

Gandhó.  
 Guajolote.  
 Guxthey.

**H**

Hilojuanico.  
 Huajomulco.  
 Hualula.  
 Huapalcalco.  
 Huasca.  
 Huatengo.  
 Huatepango.  
 Huautla.  
 Huaxcatitla.  
 Huazalingo.  
 Huazalinguillo.  
 Huedet.  
 Huehuechoca.  
 Huehuetla.  
 Huejutla.  
 Huemaco.  
 Huexotitla.  
 Huextetitla.  
 Huéyadet.  
 Hueyapa.  
 Hueyapan.  
 Hueyapita.  
 Hueyateno.  
 Hueyotlepa.  
 Hueytlaldam.  
 Huichapa.

Huichapan.  
 Huijactla.  
 Huiloixpa.  
 Huitepec.  
 Huilalpan.  
 Huitzococoloco.  
 Huitzila.  
 Huitzitzilingo.  
 Huitzquilitilla.  
 Huitzotlaco.  
 Huixcazdhá.  
 Huixphi.  
 Huixtongo.  
 Huizachahual.  
 Huizache.  
 Huiznopala.  
 Huiztecola.  
 Huiztongo.  
 Huxtengo.

**I**

Itúcan.  
 Irolo.  
 Itatlaxco.  
 Itzacoyotla.  
 Itzacuatla.  
 Itzayotla.  
 Ixcatlán.  
 Ixcotitlán.  
 Ixcotla.  
 Ixcuatla.  
 Ixcuicuila.  
 Ixcuinquitlapilco.  
 Ixmalintla.  
 Ixmiquilpa.  
 Ixocali.  
 Ixtacapa.  
 Ixtaco.  
 Ixtacopilco.  
 Ixtacuallo.  
 Ixtacuatilla.  
 Ixtahuatempa.  
 Ixtanichapa.  
 Ixtaxochiquico.  
 Ixtazacuuala.  
 Ixtilmaco.  
 Ixtla.  
 Ixtlahuac.  
 Ixtlahuaco.  
 Ixtlahue.  
 Ixtula.

**J**

Jacala.  
 Jacalilla.  
 Jalamelco.

Jalapa.  
 Jalapilla.  
 Jala.  
 Jalpan.  
 Jallepec.  
 Jaltocan.  
 Jicopantla.  
 Jihuingo.  
 Jiliapa.  
 Jilitla.  
 Jometitlán.  
 Jonacapa.  
 Jonatal.  
 Joquela.  
 Juandhó.  
 Jucaco.  
 Juchitepec.  
 Juchitlán.  
 Juní.

**L**

Lolotla.  
 Lontla.

**M**

Macanguí.  
 Macua.  
 Macuxtepetla.  
 Machetla.  
 Madhó.  
 Mahila.  
 Mamithí.  
 Maney.  
 Manguí.  
 Matlatenco.  
 Matlatlán.  
 Maxthá.  
 Mazahuacan.  
 Mazahuatlán.  
 Mazapa.  
 Mazatepec.  
 Meca.  
 Mecapa.  
 Mecapalapa.  
 Mecatlán.  
 Meixtla.  
 Mequetejé.  
 Metepec.  
 Metilatla.  
 Metzquititlán.  
 Metztlán.  
 Mexe.  
 Mezquite.  
 Miahuatla.  
 Michimaloya.  
 Michomitla.

Milcahuatl.  
Milpas.  
Milpillas.  
Mimiahuaco.  
Mimimila.  
Minthó.  
Mixí.  
Mixicapa.  
Mixquiapa.  
Mixquiapan.  
Mixquihuala.  
Molango.  
Molangotzi.  
Morenótlán.  
Motbathá.  
Mothó.  
Muy.

## N

Nanthox.  
Naopa.  
Napateco.  
Naxcazhá.  
Naxteay.  
Naxtey.  
Nazcazdhá.  
Nemí.  
Nexcoayahual.  
Nexní.  
Nexñí.  
Nexpa.  
Nexpam.  
Nextlalpan.  
Nexuhí.  
Nochitzintla.  
Nompacales.  
Nonoalco.  
Nopala.

## O

Ocotal.  
Ocoté.  
Ocotengo.  
Ocotepéc.  
Ocotitla.  
Ocotla.  
Ocotlán.  
Ocozá.  
Octupilla.  
Ocuicalco.  
Ochuesco.  
Olanteco.  
Olcayuca.  
Olona.

Olotla.  
Olotlilla.  
Omitlán.  
Oquinza.  
Orizaba.  
Orizatlán.  
Otates.  
Otatitla.  
Otongo.  
Otontepec.  
Oxali.  
Oxpantla.  
Oxeloco.  
Oztocapa.  
Oztoma.  
Oztomal.  
Oztuyuca.

## P

Pacula.  
Paclicuitla.  
Pachuca.  
Pachuquilla.  
Pahuatitla.  
Pahuatlán.  
Pahuatzintla.  
Pahuayo.  
Palocotla.  
Palpa.  
Palzoquiapa.  
Panacaztlán.  
Pañhé.  
Paotla.  
Papatlátla.  
Papaxtla.  
Pategeo.  
Pathé.  
Pemusco.  
Pemuxtilla.  
Pepeyocatitla.  
Petacotitla.  
Petlascal.  
Petlapixca.  
Peyula.  
Pexmalepec.  
Pezmatlán.  
Pílcuatla.  
Pitahayas.  
Pochotitla.  
Pochula.  
Polintotla.  
Pothé.  
Pozotla.  
Poxtla.  
Puetzaltzonco.

## Q

Quetzalapa.  
Quimixtla.  
Quintandejé.

## S

Sacatepec.  
Sayula.  
Sembo.  
Sesecapa.  
Shajay.  
Shavi.  
Shiti.  
Siella.  
Sihuatla.  
Singuilucan.  
Sitlán.  
Sochiquetzalco.  
Sochillán.  
Sohuala.  
Soyatla.  
Soyola.  
Soyotipa.  
Suchil.  
Supitlán.

## T

Tacacahuaco.  
Tacacahuatitla.  
Tacumul.  
Taguí.  
Talcuapa.  
Talol.  
Talpani.  
Talzintla.  
Tamalcuatitla.  
Tamocal.  
Tamoyon.  
Tampeta.  
Tancha.  
Tasquillo.  
Taxangú.  
Taxay y Texcado.  
Taxhié.  
Taxhué.  
Táxnajay.  
Taxqui.  
Taxthó.  
Teacal.  
Teacacalax.  
Tecajete.  
Tecajique.  
Tecamacac.  
Tecanecapa.  
Tecapa.

Tecuaco.  
Tecomocumleo.  
Tecoloco.  
Tecolotilla.  
Tecoloco Calpal.  
Tecomalman.  
Tecomate.  
Tecozaulla.  
Teepaco.  
Tecipatepec.  
Tecipatetipan.  
Tecipatl.  
Tecuoyaca.  
Tecuinoleo.  
Techachales.  
Techimal.  
Tehuatlán.  
Tehuisco.  
Temascalillos.  
Temascaltitla.  
Temohaya.  
Temuthé.  
Tenango.  
Tenamastepec.  
Tenanlillán.  
Tenentzinlán.  
Tenexaco.  
Tenexcalco.  
Tenexco.  
Tenguedó.  
Tenjay.  
Tenzavi.  
Teocuaititla.  
Teofani.  
Teŕa.  
Tepaneca.  
Tepango.  
Tepantilloya.  
Tepantitla.  
Tepé.  
Tepeapulco.  
Tepechichilco.  
Tepehixpa.  
Tepeica.  
Tepeitic.  
Tepexi.  
Tepeloioecos.  
Tepemalintla.  
Tepemasalco.  
Tepemecatitla.  
Tepenacasco.  
Tepenene.  
Tepesco.  
Tepeolol.  
Tepepa.  
Tepepatlaxco.

BUREAU OF  
AMERICAN ETHNOLOGY.

1898  
LIBRARY

Tepetate.	Tlacoخالco.
Tepetates.	Tlacoخintla.
Tepetatipa.	Tlacueخال.
Tepetitla.	Tlacuilola.
Tepetitlán.	Tlachiapa.
Tepellaco.	Tlahuelilpa.
Tepejac.	Tlahuelompa.
Tepexicuapa.	Tlahuepantla.
Tepexicuicuil.	Tlahuiltepa.
Tepexititla.	Tlahuiltepan.
Tepeyahualco.	Tlaica.
Tepezala.	Tlajomulco.
Tepotzotlán.	Tlalayote.
Tepoxteco.	Tlalehiahualica.
Tepozan.	Tlalnepanco.
Tepozoyuca.	Tlaltecátla.
Tetepango.	Tlaltepingo.
Tetiltipan.	Tlamaco.
Tetla.	Tlamamala.
Tetlama.	Tlamatento.
Tetlapaya.	Tlanalapan.
Tetlapayac.	Tlanaya.
Tellicuítl.	Tlanchinol.
Tetzapa.	Tlapacoya.
Tetzintla.	Tlaquilpa.
Tetzitzimico.	Tlatemalco.
Tetzopil.	Tlatlatepejic.
Texca.	Tlachichilco.
Texcaco.	Tlatzintla.
Texcacuac.	Tlatzonco.
Texcallitla.	Tlautla.
Texcapan.	Tlaxcalilla.
Texopix.	Tlaxcallitla.
Teyahuala.	Tlaxco.
Tezahuapa.	Tlaxcoapan.
Tezochuca.	Tlaxcoya.
Tezoncuálpa.	Tlaxcoyuea.
Tezontepec.	Tlaxico.
Tezontle.	Tlaxocoyucan.
Tezoquipan.	Tlexpan.
Tezoyo.	Tocojaní.
Tianguistengo.	Tochtlán.
Tilcuautla.	Tochatlaco.
Tiliapan.	Tochintlán.
Tultepec.	Tohuaco.
Timiyuca.	Tolapa.
Tinapon.	Toleayuea.
Tinthé.	Tolimán.
Tixqui.	Toltitla.
Tizahuacan.	Tonchintlán.
Tizahuapan.	Tornacuxtla.
Tizapan.	Tothío.
Tizayuca.	Totoapo.
Tlacotepa.	Totoco.
Tlacotepec.	Totolapa.
Tlacotlapileo.	Totonicapa.

Toxquixtac.  
Toxthé.  
Toxtla.  
Toxtlamantla.  
Trijolio.  
Tula.  
Tulanealeo.  
Tulancingo.  
Tullitlán.  
Tutotepec.  
Tuzanapa.  
Tuzancoac.  
Tzacualli.  
Tzapolitla.  
Tzijay.  
Tzinancatitla.  
Tzincoatlán.  
Tziquia.  
Tzitzila.  
Tzocuiteco.  
Tzocuitzintla.  
Tzoncuellar.

**U**

Ula.  
Ulapa.

**V**

Vathé.  
Vexhí.  
Vite.  
Vitejé.

**X**

Xacalco.  
Xahñe.  
Xalcuantla.  
Xextlalpan.  
Xey.  
Xhacá.  
Xhalacahuatla.  
Xhamgé.  
Xhate.  
Xhiguí.  
Xhilá.  
Xhilico.  
Xhitejé.  
Xhoté.  
Xicalango.  
Xihuico.  
Xiliapa.  
Xilocuatilla.  
Xilotla.  
Xindhó.  
Xiquila.  
Xithey.  
Xitlama.

Xococuatle.  
Xochiatipan.  
Xochicoaco.  
Xochicoatlán.  
Xochihuacon.  
Xochimilco.  
Xochipila.  
Xochitlán.  
Xoloc.  
Xolocoa.  
Xoloztitla.  
Xoncolapa.  
Xoxopa.  
Xoxoteco.  
Xuchilitla.  
Xuchil.  
Xuchitlán.

**Y**

Yahualica.  
Yanjuay.  
Yatipan.  
Yexthó.  
Yocayahual.  
Yolotepec.  
Yonthé.

**Z**

Zacacuautila.  
Zacamulpa.  
Zacatepec.  
Zacatipan.  
Zacatlamixtla.  
Zacayahual.  
Zacoala.  
Zacuala.  
Zacualtipan.  
Zacuallipanito.  
Zahuastipan.  
Zapocoatlán.  
Zapotitla.  
Zapotlán.  
Zathé.  
Zayola.  
Zeathé.  
Zempoala.  
Zequetejé.  
Zimapan.  
Zimapanatongo.  
Zinthé.  
Zipatla.  
Zitzo.  
Zontecomate.  
Zoquitla.  
Zoquiteno.

Zoquillpan.  
 Zoquitla.  
 Zoquizaquipan.  
 Zothé.

Zotoltepeque.  
 Zololuca.  
 Zuchitlán.  
 Zupitlán.

### NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE QUERÉTARO.

#### A

Acatitlán.  
 Ahuacate.  
 Ahuacatlán.  
 Ajuchitlán.  
 Ajuchitlancito.  
 Alfajayuca.  
 Amascala.  
 Amealco.  
 Amoles.  
 Apapataro.  
 Aquiche.  
 Atongo.  
 Ayutla.  
 Azoquez.

#### B

Banthí.  
 Boñú.  
 Boxasni.  
 Boyé.

#### C

Cadereyta.  
 Capulines.  
 Coatlán.  
 Concá.  
 Coyote.  
 Cuates.  
 Cues.

#### CH

Chichimequillas.  
 Chiquihuite.

#### D

Deconí.  
 Deligá.  
 Detí.

#### E

Epazote.  
 Epazolito.

#### H

Hoxhpada.  
 Huasmazontla.  
 Huasquilico.  
 Huilotla.  
 Huimilpan.

#### J

Jalpan.  
 Juriquilla.

#### M

Majoma.  
 Masacintla.  
 Mintejé.  
 Minthé.

#### N

Nérie.

#### O

Ocotitlán.  
 Olates.

#### P

Pisquintla.  
 Pitalla.  
 Pitallo.  
 Purguingúa.

#### Q

Querétaro.  
 Quirambal.  
 Quitlle.

#### T

Tancama.  
 Tancoyal.  
 Tancoyolillo.  
 Tangojo.  
 Taxdejé.  
 Tejocote.  
 Tenango.  
 Tepamito.  
 Tequisquiapa.  
 Tetla.  
 Télaco.  
 Timbé.  
 Tlacote.  
 Tlaxcaltepec.  
 Tolimán.  
 Tullepec.

#### U

Urecho.

#### Z

Zatlanco.  
 Zituní.  
 Zollatal.

## NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE GUANAJUATO.

**A**

Acámbaro.  
 Acatlán.  
 Acebuche.  
 Achiotillos.  
 Ahuacate.  
 Ahualulco.  
 Amole.  
 Amoles.  
 Andaracúa.  
 Andocutin.  
 Apaseo.  
 Aposahualco.  
 Aramítaro.  
 Arázipu.  
 Atotonilco.  
 Atotonilquillo.

**B**

Baqui.  
 Berrumbo.  
 Bonaji.  
 Borunda.

**C**

Cacalote.  
 Cachiripe.  
 Cahuageo.  
 Caytan.  
 Calzonzi.  
 Caricheo.  
 Cepio.  
 Cerécuaro.  
 Cimatario.  
 Coalanda.  
 Comal.  
 Comalera.  
 Comaleros.  
 Comalillo.  
 Comanjilla.  
 Copal.  
 Copala.  
 Copales.  
 Copalillo.  
 Coporito.  
 Cora.  
 Corita.  
 Coyote.  
 Cuala.  
 Cuanamuco.  
 Cuate.  
 Cuates.  
 Cuendá.

CuerámARO.  
 Cuerúmero.  
 Cuchicuato.  
 Cuije.  
 Cuitora.  
 Cuitzeo.  
 Cuitzillo.  
 Culiacan.  
 Cupareo.  
 Curumbatio.  
 CútarO.  
 Cutúcuas.

**CH**

Chamacua.  
 Chamacuera.  
 Chamacueras.  
 Chamacuero.  
 Chamaena.  
 Charándaro.  
 Charape.  
 Chayotal.  
 Chetepipiguin.  
 Chicalote.  
 Chihuahua.  
 Chilapa.  
 Chilenaguito.  
 Chincual.  
 Chiquihuitillo.  
 Chuchitlán.  
 Chupicuaro.  
 Churincillo.  
 Churipiceo.

**E**

EménguarO.  
 Epazote.

**G**

Gamboyta de Zatemayé.  
 Garambullo.  
 Guajolote.  
 Guanajuato.  
 Guancimitiro.  
 Guandarillo.  
 Guanguetiro.  
 Guaní.  
 Guaracha.  
 Guaricho.  
 Guapimí.

**H**

Huarimbódiro.  
 Huaguémba.

Huamuchil.  
Huanímaro.  
Huapango.  
Hualzimitiro.  
Huatzindeo.  
Huilota.  
Huínduri.  
Huitzatarito.  
Huitzátaró.  
Huizache.  
Huizachal.  
Huizachez.

**I**

Inchamacuero.  
Iramuco.  
Irapuato.  
Itacate.  
Ixtila.

**J**

Jalapa.  
Jalpa.  
Jalpan.  
Jalpilla.  
Jaripeo.  
Jaripitio.  
Jaroques.  
Jaztita.  
Jerecuaro.  
Jícamas.  
Jilote.  
Jitomatal.  
Jocoleche.  
Joconoxtle.  
Joconoxtlito.

**M**

Macuala.  
Maravatio.  
Mexiquito.  
Mezote.  
Mezquital.  
Mezquite.  
Mezquitez.  
Mequitillo.  
Miche.  
Milpa.  
Milpillas.

**N**

Nayal.  
Nentla.

**O**

Ocote.  
Ocotes.

Ocotillos.  
Octópam.  
Ocurio.  
Ochomitas.  
Otates.  
Ozumbilla.

**P**

Pamaceo.  
Parácuaro.  
Parangarico.  
Paranguero.  
Patol.  
Paxtle.  
Payan.  
Pejo.  
Pénjamo.  
Peñicuaro.  
Perá.  
Petemoro.  
Piniguan.  
Pitaya.  
Pitayo.  
Puquichapio.  
Puriancúcuaro.  
Puroaga.  
Puroagiita.

**Q**

Quiauy.  
Quiriseo.

**S**

Sidó.  
Silao.  
Sotolar.  
Sotoles.

**T**

Tacambarillo.  
Tacubaya.  
Talayote.  
Talayotes.  
Talizcoya.  
Tamazula.  
Tampico.  
Taneo.  
Tapaneo.  
Tarandacuao.  
Taray.  
Tarengo.  
Taretan.  
Tarimoro.  
Tecoan.  
Tocolote.  
Tejaban.

Tejabanes.  
Tejocote.  
Temaxcales.  
Temascatio.  
Tenango.  
Tepeaca.  
Tepeguaje.  
Tepetate.  
Tepetates.  
Tepozan.  
Tepozanes.  
Tepuza.  
Tequesquite.  
Tequizquiapan.  
Tildío.  
Timbiriche.  
Timbinal.  
Tlacuache.  
Tlachiquera.  
Tlaxcalilla.  
Tocuaro.  
Tocuz.  
Tomastío.  
Tomelópez.  
Tomelopitos.  
Torogui.

Tulillo.  
Tultitlán.  
Tumbicatiro.  
Tupátaro.  
Tuzas.

**U**

Uriangato.  
Urireo.  
Uruétaro.

**X**

Xichú.  
Yoconoxtle.

**Y**

Yostiro.  
Yuriria.  
Yustes.

**Z**

Zapote.  
Zapolitos.  
Zatemayé.  
Zempoala.

**NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE SAN LUIS POTOSI.****A**

Acallo.  
Acatilla.  
Agundis.  
Ahuacatal.  
Ahuacate.  
Ahuacatilla.  
Ahuacatillos.  
Ahuacatlán.  
Ahuualulco.  
Aitz.  
Alaquines.  
Alté.  
Alzulup.  
Amoles.  
Aquichal.  
Aquiche.  
Aquismón.  
Aspatzú.  
Atempa.  
Atotonilco.  
Axtla.  
Ayotoxco.

**B**

Bárbul.  
Bazuque.

Biznaga.  
Bolchal.

**C**

Calichal.  
Casab.  
Casalote.  
Coahuila.  
Coamila.  
Coallo.  
Cocoliste.  
Cocholjá.  
Coyocali.  
Coyol.  
Coyomoste.  
Coyote.  
Coyotillos.  
Cozcatlán.  
Cruz Tujub.  
Cuamisco.  
Cuap.  
Cuarejo.  
Cuaxocoyo.  
Cuayo ojax.  
Cuba.  
Cubatmay.  
Cues.

Cuicillo.  
 Cuicillos.  
 Cuizhabzen.  
 Cuzaibzen.  
 Chaca.  
 Chacatipan.  
 Chagolla.  
 Chalco.  
 Chamiral.  
 Chancaquero.  
 Chantol.  
 Chaparral.  
 Chapulhuacanito.  
 Chilab.  
 Chililio.  
 Chimenesco.  
 Chiquinteco.  
 Chote.  
 Choy.  
 Choyoso.  
 Chuchupe.  
 Chujultjub.

**E**

Epazote.

**G**

Guajolote.  
 Guanajuato.  
 Guanamé.  
 Guapas.  
 Guarache.  
 Guaricho.  
 Guatales.

**H**

Huacamá.  
 Huehuatlán.  
 Huesco.  
 Huiche.  
 Huichihuayan.  
 Huichimala.  
 Huizache.  
 Hule.

**I**

Ipoa.  
 Ixtacámetl.  
 Ixtlahualteno.  
 Ixtlapalaco.

**J**

Jagüey.  
 Jalpilla.  
 Jamay.  
 Jilitla.

Jilitilla.  
 Jipato.  
 Jobo.  
 Jollilar.  
 Jopollito.

**L**

Lalaxo.  
 Lalaxtilla.  
 Limin.  
 Limitzé.

**M**

Maguey.  
 Magueyal.  
 Malacate.  
 Malijá.  
 Mamanillar.  
 Mancho.  
 Mandingas.  
 Matehuala.  
 Matlalapa.  
 Matlapa.  
 Mecatlán.  
 Meco.  
 Mecos.  
 Mexquitic.  
 Mezquital.  
 Milpas.  
 Milpillas.  
 Milpitas.  
 Moctezuma.

**N**

Nixpisol.

**O**

Ocuiltzapollo.  
 Olib.  
 Otomaltzen.

**P**

Pachon.  
 Paechal.  
 Palictla.  
 Palihua.  
 Pégola.  
 Panuxco.  
 Pellote.  
 Pemotz.  
 Peotillos.  
 Picula.  
 Piligüe.  
 Pinihuan.  
 Pitalla.  
 Pitallal.  
 Poxtla.

Pujal.  
Punxumú.

**Q**

Quelital.  
Quelitalillo.  
Quelite.  
Quipin.

**S**

Sam.  
Samachique.  
Samillo.  
Sazab.  
Sisigüe.  
Sisigüey.  
Sotol.  
Sotolillo.  
Soyatal.  
Soyo.

**T**

Tamabá.  
Tamalihuat.  
Taman.  
Tamazopo.  
Tamazunchale.  
Tambac.  
Tambaque.  
Tambolon.  
Tamizin.  
Tamochin.  
Tamonzoc.  
Tampacan.  
Tampamalab.  
Tampamolón.  
Tampatal.  
Tampate.  
Tampatz.  
Tampazo.  
Tampemoche.  
Tampicol.  
Tampochocho.  
Tampoxal.  
Tampuchú.  
Tamuin.  
Tamullin.  
Tamunal.  
Tancanhuitz.  
Tancol.  
Tancox.  
Tancuime.  
Tanculpaya.  
Tancusey.  
Tanchá.  
Tanchachin.  
Tanchanaco.

Tanchéneque.  
Tancholin.  
Tanchumaque.  
Tanchunanztin.  
Tanlecut.  
Tanlajas.  
Tanlay.  
Tanleab.  
Tanlecué.  
Tanlú.  
Tanque.  
Tanquecito.  
Tanquian.  
Tanquito.  
Tansocob.  
Tantimel.  
Tantizohuiche.  
Tantóbal.  
Tantocoy.  
Tantuité.  
Tantutun.  
Tanzacalle.  
Tanzapan.  
Tanzozob.  
Tanzlinjá.  
Tanzlunax.  
Tanzuyo.  
Tecolota.  
Tecolote.  
Tecomala.  
Tecomates.  
Tecuanal.  
Tejocote.  
Temalacaco.  
Temamatla.  
Temascal.  
Temascalillo.  
Tenamastilla.  
Tenexamel.  
Tenexcalco.  
Tenexhó.  
Tentelbujub.  
Tepehuaje.  
Tepemiche.  
Tepetate.  
Tepetates.  
Tepetatillos.  
Tepetatipa.  
Tepetlallo.  
Tepetzintla.  
Tesquico.  
Tesquitote.  
Tetla.  
Tetlama.  
Tianquispicula.  
Tintzen.

Tiocuatiilla.  
Tizatlé.  
Tlahuilompa.  
Tlaletla.  
Tlaltepingo.  
Tlamaya.  
Tlapexhuacan.  
Tlaxcalilla.  
Toemova.  
Toljá.  
Tonatico.  
Topoy.  
Totolteo.  
Tutuche.  
Tuzas.  
Tzaj.  
Tzajib.  
Tzapicté.

**U**  
Uculhuitz.  
Unupé.  
Usquiano.  
Uyul.

**X**  
Xalamatilla.  
Xoconoxtle.  
Xochitilla.  
Xuchihayo.

**Z**  
Zaemon.  
Zapotal.  
Zapote.  
Zocaton.  
Zocobja.  
Zoquitipa.

### NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE AGUASCALIENTES.

**C**  
Cunquian.

**CH**  
Chicalote.  
Chichineco.  
Chiquihuite.  
Chiquihuitero.

**G**  
Garambullos.  
Guarache.  
Guayana.

**J**  
Jaltiche.  
Jaltomate.  
Jilotepec.

**M**  
Maguey.  
Mechoacanejo.

Mezquital.  
Mezquite.  
Milpillas.

**P**  
Papanton.

**T**  
Talpa.  
Tampico.  
Tapanco.  
Temascal.  
Tepesalilla.  
Tepetate.  
Tepetatlillo.  
Tepezalá.  
Tepozan.  
Tule.  
Turicata.  
Turicate.

**Z**  
Zapote.  
Zoyatal.

### NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE ZACATECAS.

**A**  
Aparepezco.  
Acatepuleo.  
Acatita.  
Achimeque.  
Achoquen.  
Ahuacate.  
Ahuichote.  
Ameca.

Amosochil.  
Apaceo.  
Apozol.  
Apulco.  
Atecajete.  
Atemajac.  
Atesca.  
Atitanac.  
Atito.  
Atolinga.

Atoloa.  
Atotonilco.

**C**

Cacalote.  
Camotita.  
Coapas.  
Capulín.  
Capulincito.  
Coalaca.  
Cócono.  
Coculiten.  
Contitlán.  
Copala.  
Cospaltepec.  
Coyoqué.  
Coyote.  
Coyotes.  
Coyuique.  
Cuijes.

**CH**

Chacoaco.  
Chalchihuites.  
Chalchisco.  
Chepinque.  
Chichimequilla.  
Chihuahua.  
Chihuiton.  
Chiquihuite.  
Chiquihuitillo.

**E**

Ejote.  
Epazote.  
Estayuca.

**G**

Guanajuatillo.  
Guanajuatito.  
Guatemala.

**H**

Huamuchil.  
Huamusco.  
Huaracha.  
Huarache.  
Huejotitlán.  
Huejuquilla.  
Huisachal.  
Huisache.  
Huiscolco.  
Huitzila.

**J**

Jacal.  
Jacales.

Jacalillo.  
Jalpa.  
Jaltomate.  
Jaltomates.  
Japaluca.  
Japótica.  
Jocoqui.  
Jocotic.  
Jomulco.  
Jomulquillo.  
Juanacatic.  
Juchipila.

**M**

Malacate.  
Matehuapil.  
Mayate.  
Mezquiluta.  
Mezquital.  
Mezquitalillo.  
Mezquite.  
Mezquitita.  
Milpa.  
Moyahua.

**N**

Nochistlan.

**O**

Oeote.  
Ochotes.

**S**

Soyatal.  
Susticatan.

**T**

Tacubaya.  
Talesteipa.  
Tamoluxco.  
Taray.  
Tayahua.  
Tecolote.  
Tecolotes.  
Tejujan.  
Temascal.  
Tempisque.  
Tenango.  
Tenanguillo.  
Tenayuca.  
Teocaltiche.  
Teocaltichillo.  
Tepechitlán.  
Tepetate.  
Tepetatillo.

Tepetatitos.  
 Tepetongo.  
 Tepezala.  
 Tepizuasco.  
 Tepozan.  
 Tesquequito.  
 Teteyuque.  
 Tlacoaleche.  
 Tlacotes.  
 Tlachichila.  
 Tlaxcala.  
 Tocatit.  
 Tototalco.  
 Totomosco.  
 Tonileo.  
 Totomosco.  
 Toyahua.

Tuichi.  
 Tuitan.  
 Tula.  
 Tule.  
 Tullillo.  
 Tustuaque.

**X**

Xoconochtli.

**Z**

Zacatecas.  
 Zacualtempa.  
 Zapoque.  
 Zapote.  
 Zapotillo.  
 Zoquito.

**NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE DURANGO.****A**

Acachoane.  
 Acatita.  
 Acatitán.  
 Apantita.  
 Atotonilco.

**B**

Bacatame.  
 Bacatome.  
 Bánome.  
 Becatenipe.  
 Biogame.  
 Birimosa.

**C**

Cacalotán.  
 Calitigui.  
 Camatán.  
 Canalán.  
 Canatán.  
 Capinamaiz.  
 Capulín.  
 Coacoyolo.  
 Coamostita.  
 Cochuste.  
 Coscomate.  
 Coyote.  
 Cuauhtemoc.  
 Cuencamé.

**CH**

Chapatan.

**G**

Gachupines.  
 Garavito.  
 Guachichiles.  
 Guanaceví.  
 Guarache.  
 Guarizamey.  
 Guatimapé.

**H**

Huahuapan.  
 Huapijugeles.  
 Huazamota.  
 Huisolista.  
 Huizache.

**I**

Igualama.  
 Istaltepec.

**J**

Jacales.  
 Jajalpilla.  
 Jala.  
 Jaripo.  
 Jicorica.  
 Jimulco.  
 Joconoxtle.  
 Joló.  
 Juitán.

**M**

Mapimí.  
 Mazamitote.  
 Mezcal.

Mezcalera.  
 Mezquital.  
 Mezquitalillo.  
 Mezquite.  
 Mogote.

**N**

Nayar.

**O**

Ocotán.  
 Ocula.  
 Olote.  
 Otates.  
 Otatitlán.  
 Otinapa.

**P**

Pánuco.  
 Papasquiario.

**Q**

Quelitan.

**S**

Sianori.  
 Soyupa.  
 Suchil.

**T**

Tacúistle.  
 Tamazula.  
 Tarumar.  
 Tascate.

Taslito.  
 Taxicaringa.  
 Tayafé.  
 Tayoltita.  
 Tecomate.  
 Tejámen.  
 Temascal.  
 Temoaya.  
 Tenarapa.  
 Tenazapa.  
 Teneraca.  
 Tepalcateño.  
 Tepalcates.  
 Tepehuanes.  
 Tepetate.  
 Tizustle.  
 Tlahualillo.  
 Tongo.  
 Tule.

**U**

Uhichacán.

**Y**

Xamoriba.

**Z**

Zacate.  
 Zape.  
 Zapioris.  
 Zapote.  
 Zopilote.  
 Zutiga.

## CAPÍTULO II.

*Nombres geográficos indígenas de los Estados del Norte: Sonora, Chihuahua, Coahuila y Nuevo Leon.*

## NOMBRES INDIGENAS DE SONORA.

## A

Aconchi.  
Agiabampo.  
Aguimuri.  
Anivacachi.  
Aquiuhuiquicho.  
Arituava.  
Arivaipa.  
Arivechi.  
Atil.

## B

Babasac.  
Baborocagüi.  
Baboyahui.  
Bacabachi.  
Bacachi.  
Bacadehuachi.  
Bacamatari.  
Bacamen.  
Bacanora.  
Bacanucho.  
Bacasovavi.  
Bacerac.  
Bacoachi.  
Bacochibampo.  
Bacuachi.  
Bacuza.  
Bachaca.  
Bachoco.  
Bachomobampo.  
Baduri.  
Bugüiso.  
Baja.  
Bajfo.  
Bamocho.  
Bámori.  
Bamuco.

Banamichi.  
Bapole.  
Bapomotal.  
Barebampo.  
Baroyeca.  
Basani.  
Basiabampo.  
Basirva.  
Batacómari.  
Batacosa.  
Batamote.  
Batayaqui.  
Batepito.  
Batomico.  
Batovabi.  
Batuc.  
Baucure.  
Baviácora.  
Bavispe.  
Bayajori.  
Beyulbampo.  
Bibajimari.  
Bojori.  
Budehuachi.  
Builates.  
Búsani.  
Busochuca.

## C

Cahui.  
Camoá.  
Campa.  
Capadehuachi.  
Capetamaya.  
Capimos.  
Capogüisa.  
Cibuta.  
Cocospera.

Cochibampo.  
 Codórachi.  
 Comaquillo.  
 Comateto.  
 Conicarit.  
 Conisaco.  
 Consuri.  
 Core.  
 Coridehuachi.  
 Coruco.  
 Couraqui.  
 Cozon.  
 Cueurpe.  
 Cuchluta.  
 Cuchuverachi.  
 Cuitaca.  
 Cuirimpo.  
 Cumaral.  
 Cúmaro.  
 Cumpas.  
 Cumuripa.  
 Cuquiárachi.  
 Curea.

**CH**

Chamocal.  
 Chanate.  
 Charrababi.  
 Chavoverachi.  
 Chiceras.  
 Chihuis.  
 Chillicote.  
 Chillipin.  
 Chinal.  
 Chinapa.  
 Chinobampo.  
 Chipriona.  
 Chisem.  
 Choaroa.  
 Chocosa.  
 Chorjjoa.  
 Chuparete.  
 Chupisonera.  
 Churusnequi.

**D**

Dehachi.

**G**

Gochico.  
 Goi Jaquia.  
 Gomi.  
 Gorguz.  
 Goybuasi.  
 Guacora.  
 Guachimera.

Guaguazari.  
 Guaiparime.  
 Guamúchil.  
 Guamuchilito.  
 Guarache.  
 Guasabas.  
 Guasaguaria.  
 Guasima.  
 Guaycora.  
 Guaymas.  
 Guayos.  
 Guebampo.  
 Güepari.  
 Güicos.  
 Güirocoba.  
 Güisa.  
 Güisamopa.  
 Guitonchi.

**H**

Hilibaqui.  
 Huamochil.  
 Hubalama.  
 Huépac.  
 Huépari.  
 Hueteco.

**I**

Ibajimari.  
 Imuris.

**J**

Jaicota.  
 Jaimea.  
 Jalisco.  
 Jamaica.  
 Jambiolabampo.  
 Janoverachi.  
 Jaquiverachi.  
 Jecopaco.  
 Jerocoa.  
 Jicori.  
 Jiropa.  
 Joriquipa.  
 Juanaqui.  
 Jucuri.  
 Juicori.  
 Julitos.  
 Jupanguaymas.  
 Jurahui.  
 Jurivana.  
 Juros.  
 Juvarebampo.

**L**

Lusipaco.

**M**

Macochihui.  
 Macoyahui.  
 Machacuriri.  
 Machomojaque.  
 Malacate.  
 Maniguasa.  
 Maquipo.  
 Marihui.  
 Masiaca.  
 Masocahui.  
 Mátape.  
 Matevoca.  
 Mavavi.  
 Maycoba.  
 Mayo Joto.  
 Mazatán.  
 Mechapa.  
 Meresichi.  
 Milpas.  
 Milpillas.  
 Moctezuma.  
 Mojari.  
 Moraga.  
 Motepori.  
 Movas.  
 Moyahui.  
 Mútica.  
 Mutlicachi.

**N**

Nabomora.  
 Nabotahueca.  
 Nacapuli.  
 Nacatovari.  
 Nacori.  
 Najar.  
 Navinanchi.  
 Navojoa.  
 Nevares.  
 Nidopa.  
 Nopobampo.  
 Nori.  
 Nuri.

**O**

Ocuca.  
 Onavas.  
 Opichí.  
 Opodepe.  
 Oputo.  
 Oquitoa.  
 Osobampo.

**P**

Pacodehuachi.  
 Papaga.

Pichavari.  
 Pitiquillo.  
 Pivita.  
 Pojoba.  
 Pónida.

**Q**

Quelital.  
 Querobabi.  
 Quinvancorra.  
 Quriego.  
 Quisuani.  
 Quitobac.  
 Quitobaquita.

**R**

Rebeico.

**S**

Sahuaripa.  
 Saporoa.  
 Saracachi.  
 Sáric.  
 Sásabe.  
 Satebuchi.  
 Sejaque.  
 Selmadelmachi.  
 Séris.  
 Sicome.  
 Sicorachi.  
 Sinoquipe.  
 Siquisiba.  
 Siribampo.  
 Sivacori.  
 Sivachícori.  
 Sobia.  
 Sonvita.  
 Soyopa.  
 Suaqui.

**T**

Tabelo.  
 Tabelo Yaquis.  
 Tabique.  
 Tacicuri.  
 Tacubajo.  
 Tahuichopa.  
 Tamachi.  
 Tarachi.  
 Tarahumara.  
 Taraines.  
 Taraiz.  
 Taray.  
 Tasajera.  
 Tasaviri.  
 Tascalc.  
 Taste.

Tastiota.  
 Taymuco.  
 Teachive.  
 Tebonchi.  
 Tebonchil.  
 Tecoripa.  
 Techobampo.  
 Techomoa.  
 Tehuachi.  
 Teisorobabi.  
 Tejumbo.  
 Temósachi.  
 Tenodepa.  
 Teopari.  
 Tepachi.  
 Tepagüis.  
 Tepahui.  
 Tepapeche.  
 Tepeguajes.  
 Tepoca.  
 Tepupa.  
 Tepustete.  
 Térapa.  
 Téras.  
 Tesia.  
 Tesocoma.  
 Tesohuacate.  
 Tesopaco.  
 Tetajiosa.  
 Tetauchopo.  
 Tetuachi.  
 Tevisco.  
 Tinaja.  
 Tirbusari.  
 Tobaquite.

Tomatal.  
 Tonibabi.  
 Tóniche.  
 Tonuco.  
 Topahue.  
 Topisco.  
 Topiyeca.  
 Torobeui.  
 Torobusi.  
 Torocobampo.  
 Tuape.  
 Tubaca.  
 Tubutama.  
 Tucurubabi.  
 Tuquison.  
 Turicachi.  
 Tusibampo.

**U**

Ubalama.  
 Ures.

**Y**

Yaquis.  
 Yabaros.  
 Yécora.  
 Yecórida.  
 Yecogivera.  
 Yópori.  
 Yoricarichi.  
 Yoriyove.  
 Yuma.

**Z**

Zoniviate.  
 Zubiate.

**NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE CHIHUAHUA.****A**

Acocolista.  
 Amoles.  
 Apórago.  
 Arecoybo.  
 Arechuybo.  
 Arepillachic.  
 Aresiachic.  
 Arisiachic.  
 Aropareachic.  
 Atotonilco.

**B**

Babanori.  
 Babarocos.  
 Babícora.  
 Babonoyaba.

Baborígame.  
 Bacaburiachic.  
 Bacayepuchic.  
 Bacoehic.  
 Bacusachic.  
 Bacusinari.  
 Bachamoehic.  
 Bachíniva.  
 Bachinova.  
 Baguara.  
 Bugüehic.  
 Bahuerachic.  
 Bahuina.  
 Baiza.  
 Baoehic.  
 Baporachic.  
 Baquiachic.  
 Baquiriachic.

Baquiniapan.  
 Baragomachic.  
 Basascachic.  
 Basiahuachic.  
 Basigochic.  
 Basogachic.  
 Basoneachic.  
 Basoreachic.  
 Basuchic.  
 Basuchil.  
 Basuchito.  
 Batosegachic.  
 BatuchiQui.  
 Bazonopa.  
 Bazonopita.  
 Betebachic.  
 Bichiguary.  
 Biguachique.  
 Bocoyna.  
 Bochivo.  
 Boquimova.  
 Boreachic.

**C**

Caborachic.  
 Cacahuatal.  
 Cacalote.  
 Cahuizori.  
 Cajurichic.  
 Capucheachic.  
 Caquerachic.  
 Cegülbora.  
 Cenequí.  
 Cerocahuic.  
 Cocomorachic.  
 Cóconos.  
 Cologachic.  
 Cópore.  
 Coscomate.  
 Coyachic.  
 Coyame.  
 Coyepuchic.  
 Cuajarico.  
 Cuates.  
 Cuen.  
 Cuiteco.  
 Cusárare.  
 Cusihiuriachic.

**CH**

Chalacas.  
 Chales.  
 Chapo.  
 Chaquena.  
 Chares.

Charuybo.  
 Cheneachic.  
 Chicachic.  
 Chicanaya.  
 Chicorimpa.  
 Chicuaz.  
 Chicurul.  
 Chihuahua.  
 Chihuities.  
 Chinacas.  
 Chinatú.  
 Chinipas.  
 Chiquihuite.  
 Chirihui.  
 Chisco.  
 Cholomo.  
 Choreachic.  
 Choyas.  
 Chupachic.  
 Churichique.  
 Churo.  
 Chuisicar.  
 Chuisquilla.  
 Chuyaibo.

**E**

Eremechic.

**G**

Gosogachic.  
 Guacaybo.  
 Guacorichic.  
 Guachajure.  
 Guachamuchic.  
 Guacheachic.  
 Guachichic.  
 Guachochic.  
 Guaguacherare.  
 Guaguachic.  
 Guagüeyvo.  
 Guajumar.  
 Guamúchil.  
 Guapalaina.  
 Guasachic.  
 Guasarachic.  
 Guasijaco.  
 Guatevochic.  
 Guyacán.  
 Guaynomi.  
 Guazapares.  
 Guerachic.  
 Gülicaráchic.  
 Gülicóchic.  
 Gülicorachic.  
 Gülicharay.

Güilaboyachic.  
 Güimayvo.  
 Güisarorare.  
 Güisicama.  
 Guitoichic.  
 Guomisachic.

**H**

Hipasote.  
 Huahuatán.  
 Huasauma.  
 Huejotitán.  
 Huejuquilla.  
 Huevachic.  
 Huicóchic.  
 Huisochic.  
 Humariza.

**J**

Jalapa.  
 Jayepuchic.  
 Jicamorachic.

**L**

Lachichic.

**M**

Maguarichic.  
 Majjoma.  
 Majalcas.  
 Mapimí.  
 Mápula.  
 Matachic.  
 Mayurachic.  
 Memelichic.  
 Mojaráchic.  
 Morichique.  
 Muguriachic.

**N**

Nabogame.  
 Nabosaigame.  
 Nacarore.  
 Naguerachic.  
 Namiquipa.  
 Napavechic.  
 Napuchies.  
 Nararachic.  
 Narrufo.  
 Nayar.  
 Nepaché.  
 Nonoava.  
 Noorachic.  
 Noroachic.  
 Norogachic.

**O**

Ocobiachic.  
 Ocochic.  
 Ocon.  
 Ocorare.  
 Ochilachic.  
 Ochiros.  
 Ogüübo.  
 Ollachique.  
 Orisivo.  
 Orivo.  
 Orocoroibo.  
 Oroguerachic.  
 Otachic.

**P**

Pachuchic.  
 Pachuirachic.  
 Pamachic.  
 Papajchit.  
 Pasigochic.  
 Pavoreachic.  
 Pichachic.  
 Pichague.

**Q**

Quimova.  
 Quimovito.  
 Quirare.

**R**

Rejochotal.  
 Remucheachic.  
 Repúrabo.  
 Rocheachic.  
 Rosamuchic.

**S**

Saguárare.  
 Sahuanapuchic.  
 Sahuarabo.  
 Sahuaribo.  
 Sahuarichic.  
 Sahuayacan.  
 Sainapuchic.  
 Satevó.  
 Sayagüi.  
 Secoyachic.  
 Següteachic.  
 Semuina.  
 Semuyvo.  
 Seneachic.  
 Sepayvo.  
 Sepegó.  
 Seriachic.

Serocahue.  
Seropasio.  
Setanachic.  
Sibarachic.  
Sipochique.  
Sipurágachi.  
Sitagó.  
Situehic.  
Sorichique.  
Sorimova.

**T**

Tabaloapa.  
Tacubichic.  
Tajirachic.  
Talayotes.  
Tarin.  
Taro.  
Tasapisa.  
Táscate.  
Tátaca.  
Teboreachic.  
Tecabochic.  
Tecoricichic.  
Tecoياهوic.  
Tecumichic.  
Tegñan.  
Tegñerichic.  
Tejolocachic.  
Telahuichic.  
Temeychic.  
Tena.  
Tenoriba.  
Tepochique.  
Teporáchic.  
Tepuráchic.  
Tequeachic.

Tequichic.  
Teruan.  
Tescachic.  
Tohayana.  
Tomachic.  
Tonachic.  
Toro.  
Toropachic.  
Tosanachic.  
Tosecates.  
Tuaripa.  
Tuccheachic.  
Túpore.  
Turuchic.  
Turusiachic.  
Tutuaca.

**U**

Upagachic.  
Uranga.  
Urichic.  
Urichique.  
Urique.  
Urisicuihichic.  
Uruachic.  
Uruapa.

**Y**

Yepachic.  
Yepomera.  
Yoquivo.

**Z**

Zapien.  
Zápuri.  
Zarupa.  
Zumarachic.

**NOMBRES INDIGENAS DE COAHUILA.****A**

Acatita.  
Aguichita.  
Amole.

**C**

Cuije.

**CH**

Chamacuero.  
Chapullepec.  
Chipinque.  
Chiripa.

**H**

Huachichil.  
Huizachal.

**J**

Jalapa.  
Jamé.

**M**

Macuijú.  
Mayran.  
Mezquite.

**N**

Nacape.  
Narihua.

**P**

Pánuco.

**T**

Tacuba.  
Tamales.

Tarar.  
Timulco.  
Tinaja.

**Y**  
Yucatan.  
**Z**  
Zaca.

**NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE NUEVO LEON.**

**A**

Ahuiche.  
Amoles.  
Amolillo.  
Anacua.  
Anacuas.  
Atongo.  
Ayancual.  
Ayutla.

**B**

Bocaciles.

**C**

Cacaiste.  
Coyote.  
Cuerámbaro.

**CH**

Chancaca.  
Chapanal.  
Chapopote.  
Chiclán.  
Chihuahua.  
Chiltipiquines.  
Chimal.  
Chiquihuitillos.

**G**

Gochi.  
Gualiches.  
Guanajuato.  
Guaponal.  
Güinalá.  
Guitana.

**H**

Hualahuises.  
Huizachal.

Huizache.  
Huizachito.

**J**

Juquialanes.

**K**

Kikapoo.

**M**

Magüiras.  
Mamulique.  
Mecuaniate.  
Mexiquito.  
Mezquital.  
Milote.

**P**

Pichicuaro.  
Pui.

**S**

Sotolar.

**T**

Tahuililo.  
Taray.  
Tarayes.  
Teczusan.  
Tepozan.  
Tepozanes.

**Z**

Zacatonal.  
Zacatoza.  
Zoquetal.

## CAPÍTULO III.

*Nombres geográficos indígenas de los Estados del Golfo: Tamaulipas, Veracruz, Tabasco, Campeche y Yucatán.*

## NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE TAMAULIPAS.

**A**

Acatlán.  
 Agualulco.  
 Ahuacate.  
 Ahuacates.  
 Ahuacatito.  
 Anacahuihita.  
 Anacua.  
 Anacual.  
 Anacuas.  
 Anacuitas.  
 Anacuitos.

**C**

Camalote.  
 Coahuila.  
 Colote.  
 Coma.  
 Comales.  
 Comas.  
 Comejé.  
 Comita.  
 Comitas.  
 Cuates.  
 Cuatitas.

**CH**

Chamal.  
 Chapopote.  
 Chapote.  
 Chapul.  
 Chichalaca.  
 Chijol.  
 Chipitín.  
 Chiquihuite.  
 Chocoy.  
 Chope.  
 Choy.

**G**

Gachupín.  
 Gualalá.  
 Guajolota.  
 Guajote.  
 Guarache.

**H**

Huahuiran.  
 Huasteca.  
 Huayacán.  
 Huazacana.  
 Huhayalco.  
 Huizachal.  
 Huizache.  
 Huizachitos.

**J**

Jacal.  
 Jacalitos.  
 Japoy.  
 Jobo.  
 Juamave.

**M**

Magiscatzin.  
 Magtiras.  
 Malahueco.  
 Miquiahuana.

**O**

Ocotillal.  
 Otatal.

**P**

Panocha.

**Q**

Quiote.

**S**

Sacahuiste.

**T**

Tacubaya.  
 Tahuachal.  
 Tahuailo.  
 Tamatán.  
 Tamaulipas.  
 Tampico.  
 Tampiquito.  
 Tancasneque.  
 Tancol.  
 Tanchipa.  
 Tangumba.  
 Tanque.  
 Tantoyuquita.  
 Tapestle.  
 Tarayes.  
 Tecolote.

Telmachalito.  
 Tejocote.  
 Tejocotes.  
 Tejolote.  
 Temascal.  
 Tepehuaje.  
 Tepetate.  
 Tepozán.  
 Tima.  
 Timas.  
 Tomates.  
 Tula.  
 Tule.

**X**

Xicotencatl.

**Z**

Zacatal.  
 Zapote.  
 Zapotal.  
 Zapotito.  
 Zopilote.

**NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE VERACRUZ.****A**

Abata.  
 Acahual.  
 Acajete.  
 Acala.  
 Acatenco.  
 Acatitla.  
 Acatlán.  
 Acayúcan.  
 Acazónica.  
 Acontitla.  
 Actopam.  
 Acuhayucan.  
 Acula.  
 Acultzinapam.  
 Acultzingo.  
 Achichipico.  
 Achoticpan.  
 Admoxoyahual.  
 Aguatenó.  
 Ahuacatán.  
 Ahuacate.  
 Ahuacatepec.  
 Ahuacatillo.  
 Ahuatepec.  
 Ahueyahualco.  
 Ahuica.  
 Ahuihuixtla.  
 Atiig.

Ajoquentla.  
 Alahuatitla.  
 Alcececa.  
 Almolonga.  
 Alpatlahua.  
 Altepécam.  
 Altotonga.  
 Amamaloya.  
 Amatepec.  
 Amates.  
 Amatitlán.  
 Amatla.  
 Amatlán.  
 Amajac.  
 Amelco.  
 Apachahuala.  
 Apachitempa.  
 Apachitla.  
 Apazapam.  
 Aposteca.  
 Aquichal.  
 Aquiche.  
 Aquila.  
 Aseseca.  
 Astacinga.  
 Atempa.  
 Atexca.  
 Atexcal.  
 Atexquilapam.

Aticpac.  
 Atiopa.  
 Atitla.  
 Atixtaca.  
 Atlahuilco.  
 Atlanca.  
 Atlehuaya.  
 Atlixcos.  
 Atotonilco.  
 Atoyac.  
 Atzacán.  
 Atzalán.  
 Atzinco.  
 Atzompa.  
 Axalpam.  
 Axocuapam.  
 Axochio.  
 Ayahualulco.  
 Ayojapa.  
 Ayotuxtla.  
 Aztacinga.

**B**

Boqueapan.

**C**

Cacahuatal.  
 Cacahuatengo.  
 Cacahuatero.  
 Cacalahualco.  
 Cahuacalco.  
 Cahuapan.  
 Cahuayotes.  
 Calatepec.  
 Calcahualco.  
 Camalote.  
 Camotipán.  
 Capolma.  
 Capulapa.  
 Capulín.  
 Caristay.  
 Catemaco.  
 Ceaticpac.  
 Cececapa.  
 Ciltalpec.  
 Coacaaco.  
 Coacoazintla.  
 Coacotla.  
 Coahuatlán.  
 Coapatatlán.  
 Coapilla.  
 Coatepec.  
 Coatitila.  
 Coatitilán.  
 Coatzacoalcos.

Coatzapotitla.  
 Coazintla.  
 Coetzalapan.  
 Cocuite.  
 Cocuitle.  
 Cochindi.  
 Cochiscuatitla.  
 Coetzala.  
 Coetzalantino.  
 Coetzapotitla.  
 Cojolite.  
 Colexta.  
 Colipa.  
 Colotlán.  
 Comales.  
 Comalito.  
 Comalteco.  
 Comapa.  
 Comején.  
 Comoapam.  
 Consolapam.  
 Consoquitla.  
 Contla.  
 Cosamaloapam.  
 Cosantlán.  
 Coscomatepec.  
 Cosmiquiloya.  
 Cosolapa.  
 Cosoleacaque.  
 Cotaxtla.  
 Coxolo.  
 Coxquihui.  
 Coyameña.  
 Coyolapa.  
 Coyol.  
 Coyoles.  
 Coyolillo.  
 Coyutla.  
 Cruzepec.  
 Cruzitla.  
 Cruzitlán.  
 Cuacotla.  
 Cuachumo.  
 Cuacuyulapan.  
 Cuapan.  
 Cuapeche.  
 Cuapellallán.  
 Cuapichapa.  
 Cuatecomaco.  
 Cuatemaco.  
 Cuatolol.  
 Cuayo.  
 Cuahutamingo.  
 Cuauhtemoc.  
 Cuauitepec.  
 Cuautlapam.

Cuautlaixco.  
Cuaautotolapam.  
Cuasapotilán.  
Cue.  
Cues.  
Cuesitos.  
Cuespalapam.  
Cuezalapam.  
Cuichapa.  
Cuilapan.  
Cuilonia.  
Cuitlastepec.  
Cuyuxquihui.

**CH**

Chacahualoya.  
Chacalapa.  
Chacaltianguis.  
Chaculapa.  
Chachalaca.  
Chachapala.  
Chahuapam.  
Chahuatlán.  
Chalahuiapan.  
Chalahuite.  
Chalcomulco.  
Chalma.  
Chamola.  
Chapatle.  
Chapachapa.  
Chapapote.  
Chapilin.  
Chapopoapa.  
Chapopoapan.  
Chapopote.  
Chapopotillo.  
Chapultepec.  
Chavaxtla.  
Chicahuas.  
Chicalpextle.  
Chicayán.  
Chicola.  
Chicolor.  
Chiconamel.  
Chiconquiaco.  
Chiconsillo.  
Chicontla.  
Chicontepec.  
Chicuala.  
Chicualoque.  
Chicuasen.  
Chichicapa.  
Chichicapam.  
Chichicatzapa.  
Chichigapa.  
Chichiguas.

Chichilintla.  
Chichipilco.  
Chijol.  
Chijolar.  
Chijolito.  
Chila.  
Chilapa.  
Chilontla.  
Chilpanapa.  
Chiltepec.  
Chiltoyac.  
Chinameca.  
Chinampa.  
Chintepec.  
Chintipan.  
Chipila.  
Chipile.  
Chiquihuite.  
Chistla.  
Choapastla.  
Chocomán.  
Chochotla.  
Chololóyan.  
Chontla.  
Chopopo.  
Chote.  
Chumatlán.

**D**

Danf.  
Dashí.  
Dedetó.  
Dejiguí.  
Dotá.

**E**

Elotepec.  
Elotzontecontitla.  
Epapa.  
Escolin.  
Etlantepec.  
Eytepeques.

**G**

Gavichán.  
Guasima.  
Gujuapa.  
Guitznopala.  
Guzmantla.

**H**

Hidalgotitlán.  
Hizole.  
Hizote.  
Homeapa.  
Honda.

Huacango.  
 Huacimal.  
 Huasmochite.  
 Huaspala.  
 Huasta.  
 Huatusco.  
 Huayacocotla.  
 Huazamo.  
 Huehuetepan.  
 Huexotitla.  
 Hueyapan.  
 Hueycoatlita.  
 Huichila.  
 Huilicapa.  
 Huiloapam.  
 Huilotla.  
 Huistipan.  
 Huitzila.  
 Huitziltilco.

**I**

Iscitic.  
 Iczotitla.  
 Iamatlán.  
 Ilicotla.  
 Islamápam.  
 Ixcapantla.  
 Ixcatepec.  
 Ixcoacalco.  
 Ixcuahupa.  
 Ixhuacán.  
 Ixhuatlán.  
 Ixhuatlancillo.  
 Ixmatlahuacán.  
 Ixotilla.  
 Ixpaluca.  
 Ixpila.  
 Ixtaczoquitlán.  
 Ixtapan.  
 Ixtaquilitla.  
 Ixtatetla.  
 Ixtepec.  
 Ixviontla.

**J**

Jabo.  
 Jacobal.  
 Jagüey.  
 Jalacingo.  
 Jalapa.  
 Jalapilla.  
 Jalcomulco.  
 Jalchichi.  
 Jalisco.  
 Jaltipan.  
 Jamapa.

Javí.  
 Jicaltepec.  
 Jicara.  
 Jico.  
 Jilotepec.  
 Jilozuchil.  
 Joachin.  
 Jobo.  
 Joloapan.  
 Jolote.  
 Jonatal.  
 Jopay.  
 Juanantontla.  
 Juchique.  
 Juiles.

**L**

Landáceo.  
 Laureltac.  
 Limba.

**LL**

Llagual.

**M**

Macayón.  
 Macuilca.  
 Macuillacatl.  
 Madotzi.  
 Mafafas.  
 Magtlanyac.  
 Mahuistlán.  
 Malacate.  
 Malacatepec.  
 Malinche.  
 Malota.  
 Malpa.  
 Mapachapam.  
 Mapaxtla.  
 Maquiles.  
 Maquishuatla.  
 Masmajoy.  
 Masumiapan.  
 Mata.  
 Matacápan.  
 Matlaluca.  
 Mutlawayac.  
 Matoza.  
 Maxacapa.  
 Mayapa.  
 Mazacapa.  
 Mazatepec.  
 Mecacalco.  
 Mecapam.  
 Mecatepec.  
 Mecatlán.  
 Mecayapan.

Mecayucan.  
 Mequetla.  
 Metlac.  
 Mexcalteco.  
 Mezcala.  
 Mezquite.  
 Miahuapa.  
 Miahuatlán.  
 Miapa.  
 Michapa.  
 Michapan.  
 Mimagé.  
 Minatitlán.  
 Mincuiní.  
 Minzapan.  
 Miquetla.  
 Misantla.  
 Mitecatlán.  
 Mixquiapam.  
 Mixtla.  
 Mixtlán.  
 Moloacán.  
 Mompita.  
 Mosutla.  
 Motoltepec.  
 Moxillón.  
 Moyota.  
 Moyotla.  
 Mozapa.  
 Mozutla.  
 Muyuapan.

**N**

Nalúa.  
 Nando.  
 Naolino.  
 Nape.  
 Napoala.  
 Nautla.  
 Necoxtla.  
 Níche.  
 Nopal.  
 Nopalapan.  
 Nundú.

**O**

Ocosotepec.  
 Ocotal.  
 Ocotamimilo.  
 Ocotepec.  
 Ocotillo.  
 Ocotitlán.  
 Ocoxotla.  
 Ocpatla.  
 Ocuiquilla.  
 Ohilapam.

Ohuapa.  
 Ojapa.  
 Ojital.  
 Ojite.  
 Olarte.  
 Olostepec.  
 Oluta.  
 Omealco.  
 Omeapam.  
 Omíquila.  
 Orizaba.  
 Otapa.  
 Otatal.  
 Otates.  
 Otatitlán.  
 Oteapan.  
 Otlamalacatl.  
 Otlatzintla.  
 Ozuluama.

**P**

Pajapam.  
 Pala.  
 Palachó.  
 Palapa.  
 Palotal.  
 Palzoquiapara.  
 Palzoquiticpan.  
 Pánuco.  
 Papaloapan.  
 Papalocuatla.  
 Papantla.  
 Paxtepec.  
 Pelandú.  
 Pemuxtita.  
 Pichoapan.  
 Pilaxtitán.  
 Pilhuatepec.  
 Pinoltepec.  
 Pinopa.  
 Pioxtila.  
 Pizapam.  
 Pizcuahutla.  
 Platanozapam.  
 Pochote.  
 Polpuala-ixcan.  
 Polutla.  
 Popsatzingo.  
 Postectitla.  
 Poxcantla.

**Q**

Quechuleño.  
 Quechulingo.  
 Quiahuisquantla.  
 Quimiapam.

**R**

Ranchoapan.  
 Romantla.

**S**

Sacaiste.  
 Sacapesco.  
 Sacatianguis.  
 Santecomapan.  
 Sasaltilla.  
 Satenque.  
 Sayacuantla.  
 Sayula.  
 Sayultepec.  
 Scolin.  
 Sehualaca.  
 Sejo.  
 Sementey.  
 Sesecapam.  
 Seflalpam.  
 Siguran.  
 Soconusco.  
 Sochiapa.  
 Sochiapam.  
 Sogotegoyo.  
 Solcuantla.  
 Somajapa.  
 Sompazol.  
 Soncuautla.  
 Sososoca.  
 Sosonteopa.  
 Soteapan.  
 Soyata.  
 Súchil.  
 Suchilapan.  
 Súchiles.  
 Suchilt.

**T**

Tacahuite.  
 Tacoteno.  
 Tachicón.  
 Tahuitolapa.  
 Tahuixcán.  
 Tajin.  
 Talaxca.  
 Talpani.  
 Talpoalan.  
 Taltamayan.  
 Taltengo.  
 Tamalin.  
 Tamalinillo.  
 Tamatoco.  
 Tamemas.  
 Tamefate.  
 Tamiahua.

Tamishol.  
 Tamontao.  
 Tamós.  
 Tampaca.  
 Tampamas.  
 Tampico.  
 Tampuco.  
 Tampuche.  
 Tancazahuela.  
 Tanceme.  
 Tanciatot.  
 Tancoco.  
 Tancocol.  
 Tancuiche.  
 Tanchijol.  
 Tanchival.  
 Tanimul.  
 Tanquian.  
 Tantala.  
 Tantavil.  
 Tantima.  
 Tantojon.  
 Tantoyuca.  
 Tantoyuquita.  
 Tapachapam.  
 Taracuan.  
 Taracuaya.  
 Tatahuicapa.  
 Tatahuicapam.  
 Tatatila.  
 Tateco.  
 Tatempa.  
 Tatetla.  
 Tatzayamala.  
 Tazolapam.  
 Teaco.  
 Teapa.  
 Teapan.  
 Teayo.  
 Tebanca.  
 Tecalanta,  
 Tecama.  
 Tecamaluca.  
 Tecapa.  
 Tecolotepec.  
 Tecolotla.  
 Tecoloco.  
 Tecolutla.  
 Tecomate.  
 Tecomayapa.  
 Tecoxtempa.  
 Tecanapa.  
 Tecuantepec.  
 Techycol.  
 Tehuantepec.  
 Tehuipango.

Tehuiztla.  
 Tejocotes.  
 Temapache.  
 Temascal.  
 Temimilco.  
 Temoctla.  
 Tempoal.  
 Tenamicoya.  
 Tenampa.  
 Tenango.  
 Tenantilla.  
 Tenantitlán.  
 Tenejapa.  
 Tenejapam.  
 Tenenexpan.  
 Tenepanoya.  
 Tenesterélan.  
 Tenexcalco.  
 Tenexco.  
 Tenexztepec.  
 Tenextla.  
 Tengonapa.  
 Tenixztepec.  
 Tenjoy.  
 Teocelo.  
 Tepampa.  
 Tepanapan.  
 Tepaucan.  
 Tepanticpac.  
 Tepatlán.  
 Tepatlaxco.  
 Tepaxapan.  
 Tepecingo.  
 Tepecintla.  
 Tepeica.  
 Tepeican.  
 Tepenahuac.  
 Tepetate.  
 Tepetitlanapa.  
 Tepetla.  
 Tepetlán.  
 Teyetlasco.  
 Tepetzintla.  
 Teponzontipos.  
 Tepoxteco.  
 Tepoxtlán.  
 Tepozuapa.  
 Tequicholapam.  
 Tequila.  
 Tetelcingo.  
 Teteles.  
 Tetitlán.  
 Tetla.  
 Tetlasco.  
 Tetzilquila.  
 Texaxacasco.

Texcatepec.  
 Texhuacán.  
 Teximalpa.  
 Téxin.  
 Texistepec.  
 Texmalaca.  
 Tezechoacán.  
 Tezonapa.  
 Tihuatlán.  
 Tilapa.  
 Tilapam.  
 Tilica.  
 Tilzapota.  
 Tiolinga.  
 Tiopanahual.  
 Titalapa.  
 Tizal.  
 Tizama.  
 Tlacocoatitla.  
 Tlacojalpan.  
 Tlacolula.  
 Tlacolulan.  
 Tlacotalpam.  
 Tlacotengo.  
 Tlacotepec.  
 Tlacuilolan.  
 Tlachichilco.  
 Tlachichilquillo.  
 Tlachinola.  
 Tlachiquile.  
 Tlagnanapa.  
 Tlahuhuepan.  
 Tlalchi.  
 Tlalixcoyan.  
 Tlalmecapan.  
 Tlalpoalan.  
 Tlaltengo.  
 Tlamacuimpa.  
 Tlamatoca.  
 Tlanchinolapa.  
 Tlanecpaquila.  
 Tlanelhuayocan.  
 Tlapacoyan.  
 Tlapahuas.  
 Tlapala.  
 Tlapexcal.  
 Tlaquilpa.  
 Tlatlapango.  
 Tlavictepam.  
 Tlaxahual.  
 Tlaxcantla.  
 Tlaxco.  
 Tlaxcocoatitla.  
 Tlaxalolápan.  
 Tlucasco.  
 Tilapam.

Tocuila.  
 Tolico.  
 Toloapan.  
 Tolome.  
 Tolupec.  
 Toluapan.  
 Totutla.  
 Tomata.  
 Tomatlán.  
 Tomatlancillo.  
 Tomotla.  
 Tomoxtle.  
 Tonalá.  
 Tonalapa.  
 Tonalixco.  
 Tonayán.  
 Topila.  
 Topiltepec.  
 Tosandepe.  
 Totayacatepec.  
 Toteco.  
 Totoapan.  
 Totola.  
 Totolapa.  
 Totolinga.  
 Totoltepec.  
 Totomoxtepec.  
 Totulla.  
 Toxpam.  
 Toxtepec.  
 Toxtlacuaya.  
 Tozantepetl.  
 Tozongo.  
 Tusantra.  
 Tutuche.  
 Túxpam.  
 Tuxpango.  
 Tuxpanguillo.  
 Tuxtilla.  
 Tuxtla.  
 Tuzales.  
 Tuzamapam.  
 Tuzancali.  
 Tzacuala.  
 Tzampoleica.  
 Tzincatlán.  
 Tzimpiazco.  
 Tzocohuite.  
 Tzocohuitilla.

## U

Uluapa.

## V

Vesuapan.  
 Vichinchijol.

## X

Xacatla.  
 Xalapa.  
 Xalatlaco.  
 Xaliscoilo.  
 Xultenango.  
 Xaltepec.  
 Xhindo.  
 Xicola.  
 Xicalango.  
 Xicotencatl.  
 Xihuitlán.  
 Xilotla.  
 Ximanco.  
 Xiocuilapa.  
 Xoampolco.  
 Xococapa.  
 Xocotitla.  
 Xocotla.  
 Xochiapa.  
 Xochimilco.  
 Xochiolocho.  
 Xochitla.  
 Xoltepec.  
 Xometa.  
 Xometla.  
 Xomotla.  
 Xonozintla.  
 Xontaxpan.  
 Xontepec.  
 Xoquxhual.  
 Xoteapan.  
 Xotla.  
 Xoxocotla.  
 Xoxotla.  
 Xuchil.

## Y

Yecuatla.

## Z

Zacamilola.  
 Zacamixtle.  
 Zacapesco.  
 Zacatal.  
 Zacate.  
 Zacatepec.  
 Zacatespa.  
 Zacatilica.  
 Zacualpam.  
 Zacualpilla.  
 Zacumixtle.  
 Zallacatla.  
 Zapaltecatl.  
 Zapoapan.  
 Zapotal.  
 Zapotalillo.

Zapote.  
Zapotilla.  
Zapotitlán.  
Zapotitos.  
Zatinapan.  
Zatispan.  
Zayado.  
Zemoloapa.  
Zentla.  
Zihuateo.  
Zilacatipan.  
Zimpizahua.  
Zomajapa.

Zomelahuacan.  
Zompoleca.  
Zoncoantla.  
Zoncoeco.  
Zongolica.  
Zonoxintla.  
Zontecomatlán.  
Zonzonapa.  
Zopelican.  
Zopitote.  
Zoquitlán.  
Zozocolco.  
Zúchil.

### NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE TABASCO.

#### A

Acumba.  
Amatal.  
Amate.  
Amatitán.  
Amestoy.  
Amocohite.  
Anta.  
Astapa.  
Atasta.  
Ayapa.

#### B

Balancán.  
Boquiapa.

#### C

Caobanal.  
Ceiba.  
Cenote.  
Coco.  
Cocohital.  
Coconá.  
Colima.  
Comalcalco.  
Conjá.  
Copainalá.  
Cucuyulapa.  
Cúlico.  
Cumupa.  
Cunduacán.  
Cupileo.

#### CH

Chablé.  
Chacaba.  
Chacapala.  
Chacay.  
Chancabal.  
Chaxchoc.

Chicoacán.  
Chichicapam.  
Chichicaste.  
Chichiltle.  
Chilapa.  
Chilapilla.  
Chile.  
Chiltepec.  
Churubusco.

#### E

Esquipula.  
Esquipulas.

#### G

Guanajuato.  
Guallal.  
Guapacal.

#### H

Huanajai.  
Huanal.  
Huapacal.  
Huatacalco.  
Huaytalpa.  
Huimanguillo.  
Huimango.

#### I

Iquimaca.  
Ismate.  
Istacomitán.

#### J

Jahua.  
Jahuacapa.  
Jahuacte.  
Jalapa.  
Jalapita.

Jalpa.  
Jalupa.  
Jonuta.  
Jovo.

**L**

Laquilá.

**M**

Macayal.  
Macayo.  
Macultepec.  
Macuspana.  
Maluco.  
Mazaltepec.  
Mazatiupa.  
Mecatepec.  
Mecucacán.  
Mexiquito.  
Moctezuma.  
Multé.

**N**

Nacajuca.  
Nanzal.

**O**

Ocoapam.  
Ocuatitán.  
Orizaba.  
Ostitán.  
Oxiacaque.  
Oxolotlán.

**P**

Pechucalco.  
Pichucalco.  
Pocoicuc.  
Pochitocal.  
Popistal.  
Pulinté.  
Puscatán.  
Puyacatengo.

**S**

Saloya.  
Sollataco.  
Suniná.

**T**

Tabasquillo.  
Tacotalpa.  
Tamulté.  
Tancochapa.  
Tapijulapa.  
Taposingo.  
Taxco.  
Teapa.  
Tecoluta.  
Tecolutilla.  
Tecominuacán.  
Tenosique.  
Tepetitán.  
Tequila.  
Tila.  
Tucta.  
Tulija.

**U**

Uquiana.  
Urumasinta.  
Usumasinta.

**X**

Xicotencatl.

**Y**

Yomel.  
Yoloxochitl.  
Yucatecal.

**Z**

Zanapa.  
Zapotal.  
Zapote.

**NOMBRES MAYAS DEL ESTADO DE CAMPECHE.****A**

Ahnuchil.  
Atasta.  
Auatbach.  
Azucxul.

**B**

Bacabchen.  
Balantauchi.  
Blachajac.

Béca.  
Bek.  
Boholá.  
Bolonchenticul.  
Bomal.  
Boxol.

**C**

Cacab.  
Calax.  
Calkiná.

Campeche.  
 Canasayab.  
 Caniste.  
 Caxambil.  
 Cayal.  
 Copoil.  
 Coyoles.  
 Cumpich.  
 Cutza.

**D**

Danché.  
 Dicalá.  
 Dítbalché.  
 Dítbalchen.  
 Dituup.  
 Dohchen.  
 Dullubkak.

**CH**

Chacaj.  
 Chacché.  
 Chanjas.  
 Champoton.  
 Chan Poox.  
 Chavi.  
 Chejechuc.  
 Chekubul.  
 Chenkok.  
 Chentoh.  
 Chenvaldés.  
 Chenxnuc.  
 Chevaquin.  
 Chibul.  
 Chiemuc.  
 Chilib.  
 Chiná.  
 Chinay.  
 Chintaquin.  
 Chivic.  
 Cholul.  
 Chujas.  
 Chulbac.  
 Chumbec.  
 Chumpan.  
 Chumpich.  
 Chumzalan.  
 Chunchacah.  
 Chundintok.  
 Chunhuas.  
 Chunkanan.  
 Chuntakin.  
 Chuntzay.  
 Chunyaxnic.

**E**

Ebulá.  
 Epazote.

Excachaché.  
 Excampeu.  
 Excanhá.  
 Excuch.  
 Exkenlil.  
 Extum.

**G**

Gek.

**H**

Halal.  
 Haltunchen.  
 Hampolol.  
 Hantunchen.  
 Hecelehacan.  
 Hestlé.  
 Heumpeskin.  
 Hobom.  
 Hobomó.  
 Hocaltzin.  
 Hochob.  
 Holhuac.  
 Hom.  
 Hool.  
 Hooltabla.  
 Hopelchen.  
 Huechil.  
 Hulail.

**I**

Ibonchac.  
 Icaiché.  
 Imí.  
 Ixkalalum.  
 Izuehall.

**J**

Jaina.  
 Jeh-ek.  
 Jicalango.  
 Jovonché.

**K**

Kakalmazon.  
 Kalá.  
 Kanakulá.  
 Kanchaltum.  
 Kanisté.  
 Kankuch.  
 Kastamay.  
 Kautemó.  
 Kiñic.  
 Kixil.  
 Kizil.  
 Koben.  
 Komchen.  
 Koruxan.

Kosuchen.  
Kuncheil.

**L**

Lubná.

**M**

Macachí.  
Makantun.  
Mamantel.  
Mankalá.  
Mocíezuima.  
Mokel.  
Mosnil.  
Mukuchacan.  
Multunchac.

**N**

Nacuché.  
Nachejá.  
Nibul.  
Nilché.  
Nilum.  
Niop.  
Nisché.  
Nizayab.  
Nohakal.  
Noham.  
Nohllaxché.  
Nunkiní.

**O**

Olá.  
Orizaba.  
Oxcabal.

**P**

Pacutz.  
Paichacché.  
Payxcan.  
Peal.  
Peupeuche.  
Pich.  
Pichulá.  
Poeboc.  
Pocyaxun.  
Polkay.  
Pomuch.  
Ponc.  
Popistal.  
Pulyaxché.  
Puñachen.  
Pustunich.

**S**

Sabancuy.  
Sac-akal.

Sacpukenhá.  
Sactabil.  
Sahcabchen.  
Sahcamucuy.  
Sakakal.  
Sambulá.  
Sapuhanja.  
Sihó.  
Sihochac.  
Sihoplaya.  
Sinabilá.  
Solbul.

**T**

Tacubaya.  
Tachic.  
Tancachacal.  
Tanchic.  
Tankunche.  
Tazchan.  
Tazehan.  
Tec.  
Tech a ten.  
Telchank.  
Telché.  
Tenabo.  
Teop.  
Tepacan.  
Tesctuc.  
Tichel.  
Tikin.  
Timun.  
Tixmucuy.

**U**

Ueuchil.  
Uechil.  
Uitzqueh.  
Ulumal.  
Umul.  
Uyama.  
Uyamon.

**X**

Xcucul.  
Xculac.  
Xeupil.  
Xhualen.  
Xixkix.  
Xkachaché.  
Xkakok.  
Xkalzo.  
Xkampepen.  
Xkombec.  
Xkuch.  
Xonakachan.  
Xpepenche.

Xububehé.  
Xuelen.  
Xuchóh.  
Xumuc.

**Y**

Yaaxkukul.  
Yakal.  
Yakalché.  
Yakalsay.  
Yalton.  
Yaltzi.  
Yalzi.  
Yaxa.

Yaxcab.  
Yaxché.  
Yaxche-Akal.  
Yaxhá.  
Yaxhachen.  
Yaxhaltun.  
Yexcabakal.  
Yohjaltun.  
Yohpu.  
Yukumbalan.

**Z**

Zaxché.  
Zuchay.

**NOMBRES MAYAS DEL ESTADO DE YUCATAN.****A**

Abal.  
Abalá.  
Acanceh.  
Acancun.  
Acanzip.  
Actum.  
Actunkú.  
Acun.  
Akabchen.  
Akanbchen.  
Aké.  
Akil.  
Alesatunich.  
Amtum.  
Ancicabil.  
Atan.  
Auatbach.  
Ayin.  
Ayná.

**B**

Bacá.  
Bacalar.  
Bacenkú.  
Bacoc.  
Bacocol.  
Baene.  
Balanchecun.  
Balantikul.  
Balantun.  
Balché.  
Basam.  
Baspul.  
Becal.  
Becamay.  
Becanchen.  
Bisinchac.  
Boctochil.  
Boctuc.

Bofé.  
Boh-chen.  
Bokobá.  
Bolom.  
Bolomtimil.  
Bolontunil.  
Boxachun.  
Boxoctun.  
Buctzotz.  
Buhtum.  
Butunchen.

**C**

Cabelhol.  
Cabil.  
Cabzin.  
Cacabconoh.  
Cacalchen.  
Cacanché.  
Cacaú.  
Cachmax.  
Cachmay.  
Cah.  
Calaksonot.  
Calakyaxché.  
Calaxan.  
Calcehtok.  
Caleek.  
Calotmul.  
Calpul.  
Campeche.  
Canabiltun.  
Canacá.  
Canachich.  
Canalholchen.  
Canalsuytun.  
Canalum.  
Canchakan.  
Canicab.  
Cansacab.

Cansap.  
 Cantamayec.  
 Canupluinch.  
 Canyuyun.  
 Capó.  
 Catmis.  
 Catzim.  
 Caucel.  
 Caxaytuc.  
 Caxcuy.  
 Caxpuy.  
 Cehchan.  
 Cenkú.  
 Cibalam.  
 Cibhé.  
 Cih-keh.  
 Cikteil.  
 Cipachil.  
 Cipehoch.  
 Citilcum.  
 Citineabchen.  
 Citinche.  
 Citmil.  
 Cocil.  
 Cocom.  
 Coconchen.  
 Colonté.  
 Conkal.  
 Copan.  
 Copó.  
 Cosil.  
 Coyé.  
 Cozumel.  
 Cruz-habin.  
 Cuchjoch.  
 Cuichen.  
 Cuitin Kabchen.  
 Culmanchac.  
 Culucmul.  
 Cumil.  
 Cumpich.  
 Cumul.  
 Cumulhó.  
 Cuncumul.  
 Cunsuc.  
 Cunyá.  
 Cusumal.  
 Cutz.  
 Cuyul.  
 Cuzamá.  
 Cxman.

**C**

Chaax.  
 Chabacabal.  
 Chalantunil.

Chalbay.  
 Chan.  
 Chaphaltun.  
 Chas.  
 Chebon.  
 Chukul.  
 Chemul.  
 Chuch.  
 Chi.  
 Chib.  
 Chibia.  
 Chibicheem.  
 Chibikak.  
 Chibachi.  
 Chiché.  
 Chi-tilche.  
 Chicom.  
 Chihom.  
 Chil.  
 Chilam.  
 Chilunch.  
 Chiná.  
 Chinchell.  
 Chinitan.  
 Chiris.  
 Chisal.  
 Chisantun.  
 Chiscal.  
 Chitas.  
 Chitia.  
 Chiliná.  
 Chit-nup.  
 Chitox.  
 Chitsechan.  
 Choncanich.  
 Chonon-chel.  
 Chonot.  
 Chonot-Aké.  
 Chonot-Cay.  
 Chonot-kú.  
 Chosil.  
 Choyá.  
 Choyaxché.  
 Chuiche.  
 Chulá.  
 Chulubtok.  
 Chumul.  
 Chuytunchen.

**CH**

Chab.  
 Chabac.  
 Chablé.  
 Chablekal.  
 Chabsan.  
 Chac.

Chacá.  
 Chacáan.  
 Chacabal.  
 Chacahmulul.  
 Chacam.  
 Chacantacab.  
 Chacbáas.  
 Chacil.  
 Chacchebilá.  
 Chachob.  
 Chac-halal.  
 Chac-hom.  
 Chac-huy.  
 Chachil.  
 Chac-licab.  
 Chacmay.  
 Chacmuch.  
 Chacmul.  
 Chacmultun.  
 Chacpichi.  
 Chacsik.  
 Chacsiniché.  
 Chacsinkin.  
 Chacsisil.  
 Chacteilá.  
 Chactuc.  
 Chacxul.  
 Chaczinkin.  
 Chahuá.  
 Chakantacab.  
 Chal.  
 Chalandé.  
 Chaltunhá.  
 Chaltun-puhuy.  
 Chancah.  
 Chan-onot.  
 Chan-chen.  
 Chan-chiople.  
 Chanhá.  
 Chanieté.  
 Chankax.  
 Chankin.  
 Chan-nacuehil.  
 Chanox.  
 Chanxbee.  
 Chanzihomal.  
 Chan-Zucilá.  
 Chapab.  
 Chaquil.  
 Chay.  
 Ché.  
 Chebalam.  
 Chech.  
 Chechem.  
 Chechil.  
 Chel.

Chelen.  
 Chemaax.  
 Chemal.  
 Chembalam.  
 Chemché.  
 Chemluch.  
 Chempay.  
 Chencah.  
 Chencamul.  
 Chen-cebolla.  
 Chencopó.  
 Chencsonot.  
 Chench.  
 Chenchay.  
 Chenchoc.  
 Chendelgado.  
 Chenká.  
 Chenkeken.  
 Chenkin.  
 Chenkopó.  
 Chenkú.  
 Chensmolina.  
 Chentúk.  
 Chenyue.  
 Cheu.  
 Cheulluc.  
 Cheutix.  
 Chi-abal.  
 Chicam.  
 Chicech.  
 Chicehé.  
 Chicxulub.  
 Chich.  
 Chich-huy.  
 Chichí.  
 Chichimilá.  
 Chiloc.  
 Chimay.  
 Chimpuz.  
 Chinceh.  
 Chinchuemil.  
 Chinkanán.  
 Chinkilá.  
 Chintun.  
 Chisacab.  
 Chochoch-há.  
 Chochoh.  
 Chohachac.  
 Chomac.  
 Choplé.  
 Chovenché.  
 Choyché.  
 Choyob.  
 Chubulna.  
 Chuc.  
 Chuc-ac.

Chucab-chen.  
 Chucib.  
 Chucyuc.  
 Chuicah.  
 Chuiché.  
 Chuil.  
 Chulul.  
 Chulultel.  
 Chumal.  
 Chumayel.  
 Chumbec.  
 Chumucbé.  
 Chumuc.  
 Chumuc-xix.  
 Chumu-mulé.  
 Chun.  
 Chuncopó.  
 Chun-cuiz.  
 Chun-chacah.  
 Chun-chil.  
 Chun-habin.  
 Chun-huaz.  
 Chunkanan.  
 Chun-kax.  
 Chun-num.  
 Chunox.  
 Chuntunah.  
 Chun-uayun.  
 Chun-yá.  
 Chun-zabacché.  
 Chuyché.  
 Chuyzab.

**E**

Ebché.  
 Ebtun.  
 Ebturo.  
 Ebulá.  
 Ekal.  
 Ekbalam.  
 Eklemuy.  
 Ekmul.  
 Eknaben.  
 Eknakan.  
 Emel.  
 Euan.

**H**

Há.  
 Habin.  
 Halal.  
 Halal-bech.  
 Halalchó.  
 Halalné.  
 Haltunchen.  
 Hayoonot.  
 Haymil.

Hichi.  
 Hichoox.  
 Hobonchacah.  
 Hobonkunché.  
 Hobonyá.  
 Hobzié.  
 Hocabá.  
 Hoctunchen.  
 Hoctun.  
 Hohontzó.  
 Holbox.  
 Holkal.  
 Holkoben.  
 Holoctun.  
 Homá.  
 Homun.  
 Honcanul.  
 Hopelchen.  
 Hubilá.  
 Huculá.  
 Huhil.  
 Huhilché.  
 Humuch.  
 Humpicóiu.  
 Hunabehen.  
 Huncanab.  
 Hunoítuk.  
 Huntunchac.  
 Hunuckú.  
 Hunucmá.  
 Hunxectaman.  
 Hupilehen.  
 Hzanú.

**I**

Iac.  
 Ibachchen.  
 Ibachil.  
 Icim-ha.  
 Ióincab.  
 Ichmul.  
 Ichyá.  
 Itzimná.  
 Itzimté.  
 Itzmal.  
 Ixinhá.

**K**

Kakalhá.  
 Kakalná.  
 Kakanchel.  
 Kalab.  
 Kalaboonot.  
 Kalal.  
 Kalzec.  
 Kamah.  
 Kamoson.

Kan.  
 Kanáan.  
 Kanabchen.  
 Kanachen.  
 Kanazin.  
 Kanbul.  
 Kancabá.  
 Kancabal.  
 Kancaboonol.  
 Kancabkú.  
 Kanchaltun.  
 Kanhá.  
 Kanisté.  
 Kankan-abal.  
 Kanmuchil.  
 Kamicchen.  
 Kannum.  
 Kanpepen.  
 Kanpocolché.  
 Kantemó.  
 Kantilix.  
 Kantoiná.  
 Kantokil-chen.  
 Kantokil-há.  
 Kantunil.  
 Kanzucopó.  
 Katbé.  
 Kaü.  
 Kaukiricche.  
 Kaxabtah.  
 Kaxac.  
 Kaxek.  
 Kayealum.  
 Kik.  
 Kikché.  
 Kikil.  
 Kinbaeal.  
 Kinbilhá.  
 Kincanché.  
 Kinchakan.  
 Kinchil.  
 Kinil.  
 Kininché.  
 Kintunbalám.  
 Kiuc.  
 Kó.  
 Kochol.  
 Kolhá.  
 Koluk.  
 Kombichen.  
 Komun.  
 Koop.  
 Koopchen.  
 Kopte.  
 Kuche.  
 Kuche-can.

Kuchéil.  
 Kuchel.  
 Kuhlóm.  
 Kuiché.  
 Kukilá.  
 Kukulá.  
 Kulinché.  
 Kumac.  
 Kunché.  
 Kuncheilá.  
 Kunchelá.  
 Kuxbiláam.  
 Kuxub.  
 Kuxubehé.  
 Kuxul.

**L**

Labchen.  
 Lambilná.  
 Lochol.  
 Lumbuc.

**M**

Máax.  
 Macachén.  
 Macanché.  
 Maczinah.  
 Mahaicab.  
 Makulán.  
 Makzucil.  
 Mamá.  
 Maní.  
 Maxal.  
 Maxcanú.  
 Mazahau.  
 Memech.  
 Minchac.  
 Mizné.  
 Miznebalám.  
 Moam.  
 Mocchí.  
 Mocochá.  
 Molas.  
 Molbilhá.  
 Mucuciché.  
 Mulhebel.  
 Mulix.  
 Mulpechec.  
 Multuncue.  
 Muluchtan.  
 Mulzay.  
 Muna.  
 Mununoonot.  
 Mutul.  
 Mutzua.  
 Muxuleuch.  
 Muxupip.

**N**

Nabalam.  
 Nabanché.  
 Nabalá.  
 Nacab.  
 Nacambé.  
 Nacantut.  
 Nahau.  
 Nenelá.  
 Nicté.  
 Niculché.  
 Nihua.  
 Ninbilá.  
 Nipuc.  
 Noaac.  
 Nocó.  
 Nochan.  
 Nohboe.  
 Nohbutun.  
 Nohcacab.  
 Noh-copó.  
 Noh-oonot.  
 Nohchac.  
 Nohchacan.  
 Nohchan.  
 Nohitzab.  
 Nohkancab.  
 Nohox.  
 Nohpieh.  
 Nohtunich.  
 Nohuayun.  
 Noh-Yabucic.  
 Nohzahcab.  
 Noló.  
 Noptuneten.  
 Numilyahen.

**O**

Ochil.  
 Ockmanzahcab.  
 Ocan.  
 Opchen.  
 Opil.  
 Opolá.  
 Oxcum.  
 Oxhuaz.  
 Oxkintok.  
 Oxkutzcab.  
 Oxolom.  
 Oxtapacal.  
 Oxtun.  
 Oy.

**P**

Pabilholchén.  
 Pachén.

Pachilá.  
 Pakal.  
 Pakbilchén.  
 Panabá.  
 Panabchén.  
 Panabilhá.  
 Panabtunich.  
 Pancheil.  
 Papacal.  
 Paxuenel.  
 Pebá.  
 Pebé.  
 Peobalam.  
 Pemeuyub.  
 Penxixinú.  
 Petak.  
 Petbalam.  
 Petcah.  
 Petcan.  
 Petecbiltum.  
 Petecchaltun.  
 Peteltunich.  
 Petenchac.  
 Petenchú.  
 Petkanché.  
 Petú.  
 Pibhá.  
 Pibtuch.  
 Pich.  
 Pichichen.  
 Pipiste.  
 Pixoom.  
 Pixoy.  
 Pixtdon.  
 Pixyah.  
 Pochoch.  
 Poool.  
 Polaban.  
 Polac.  
 Polol.  
 Polyunkit.  
 Pom.  
 Pompomzitd.  
 Poop.  
 Popolah.  
 Popoox.  
 Poxcheil.  
 Poxcheilá.  
 Poxcheim.  
 Poxil.  
 Poxilá.  
 Ppomtó.  
 Ppuan.  
 Ppustunich.  
 Puhuytun.  
 Putkú.

## S

Sabacché.  
 Sabacná.  
 Sabactzelcan.  
 Sábila.  
 Sacalab.  
 Sac-akal.  
 Sacboe.  
 Saccatzin.  
 Sac-citan.  
 Sacchue.  
 Sac-he.  
 Saclactun.  
 Sac-luk.  
 Sacmatzab.  
 Sacnicté.  
 Saccpacal.  
 Saccpokóná.  
 Sacunteil.  
 Saheabá.  
 Saheabcen.  
 Saheabcchen.  
 Saheabpuc.  
 Saheablúm.  
 Sakolal.  
 Salkan.  
 Salpek.  
 Samalil.  
 Samcen.  
 Samnohcab.  
 Samtok.  
 Sayabil.  
 Sayabtun.  
 Sehaltun.  
 Seyé.  
 Sihó.  
 Sihomal.  
 Sihunchén.  
 Siintun.  
 Silil.  
 Simá.  
 Sinanchac.  
 Sinanché.  
 Sinicil-há.  
 Siniltun.  
 Sinkeuel.  
 Sip.  
 Sithpach.  
 Sizbic.  
 Sizhaal.  
 Sozil.  
 Sohól.  
 Solbul.  
 Sotkal.  
 Sotuta.

Subinché.  
 Subinchén.  
 Subinkakob.  
 Suail.  
 Sucilá.  
 Suctanchén.  
 Sucunná.  
 Suotal.  
 Sulché.  
 Susubhá.  
 Sutupil.  
 Suue-copol.  
 Suuctun.  
 Suyen.  
 Suytum.  
 Suytunchen.

## T

Tab-eh.  
 Tabí.  
 Tabilchén.  
 Tacchebilan.  
 Tacöibilchen.  
 Tahac.  
 Tahcabcoh.  
 Tahöiu.  
 Tahmek.  
 Tahmuy.  
 Tamay.  
 Tamanché.  
 Tamchén.  
 Tankalab.  
 Tanil.  
 Tanunax.  
 Tanyá.  
 Tanyun.  
 Tcab.  
 Teab.  
 Teabo.  
 Teac.  
 Tebec.  
 Tebon.  
 Tecab.  
 Tecib.  
 Tecoh.  
 Teöio.  
 Techoh.  
 Tehas.  
 Tehuítz.  
 Tehul.  
 Tekal.  
 Tekam.  
 Tekantó.  
 Tekax.  
 Tekiik.  
 Tekit.

Tekom.  
 Tekop.  
 Tekopté.  
 Tekuch.  
 Telal.  
 Telchac.  
 Telnic.  
 Temax.  
 Temozon.  
 Tepakal.  
 Tupakan.  
 Tepich.  
 Tepikal.  
 Tetiz.  
 Tetthan.  
 Teu.  
 Texan.  
 Teyá.  
 Tezúuco.  
 Tibulon.  
 Ticimul.  
 Ticopó.  
 Ticul.  
 Ticun.  
 Tiholop.  
 Tikuch.  
 Timucuy.  
 Timul.  
 Timun.  
 Tioc.  
 Tixbaká.  
 Tixcacal.  
 Tixcacal-cupul.  
 Tixcacalhuyub.  
 Tixcancal.  
 Tixcupul.  
 Tixcuytun.  
 Tixholop.  
 Tixkochol.  
 Tixkokob.  
 Ti-xmaax.  
 Ti-xmuc.  
 Ti-xpeual.  
 Tixualhtún.  
 Tizimin.  
 Toailchén.  
 Tonpul.  
 Toó.  
 Tuc.  
 Tuciná.  
 Tuk.  
 Tukinchén.  
 Tulizché.  
 Tumbuchén.  
 Tumbuhá.  
 Tumpech.

Tunichil.  
 Tunkaz.  
 Tzaban.  
 Tzabanul.  
 Tzabkan.  
 Tzabná.  
 Tzalamkab.  
 Tzchel-oc.  
 Tzekelá.  
 Tzib.  
 Tzitzilá.  
 Tzub.  
 Tzubil.  
 Tzacacab.  
 Tzucpich.  
 Tzucpub.  
 Tzuctuk.

## U

Uahtunil.  
 Uayah.  
 Uayalceh.  
 Uaymá.  
 Uaymilá.  
 Ucí.  
 Ucum.  
 Uilchen.  
 Uitzhá.  
 Uitzil.  
 Ukum.  
 Uhlá.  
 Ulumcan.  
 Uman.  
 Uolchen.  
 Uuemil.  
 Uxmal.  
 Uzpib.  
 Uzumal.

## V

Valix.  
 Viltumhá.

## X

Xacal.  
 Xanabá.  
 Xaybé.  
 Xbáax.  
 Xbacal.  
 Xbobat.  
 Xbohmil.  
 Xbohom.  
 Xbolil.  
 Xbox.  
 Xcabil.  
 Xcaeuil.  
 Xcalakyaxché.

Xcampech.	Xluch.
Xcanchakán.	Xmaben.
Xcayaxché.	Xmacab.
Xchac.	Xmactun.
Xcib.	Xmakulan.
Xcihuh.	Xmaná.
Xcohuh.	Xmatakin.
Xcoloché-akal.	Xnáhas.
Xcopax.	Xnaic.
Xctohbil.	Xnemáax.
Xcucul.	Xnolná.
Xculpic.	Xnohzahecab.
Xeulum.	Xocen.
Xeumcúuc.	Xoccheilá.
Xeumpich.	Xocchél.
Xeumyá.	Xocmamac.
Xcunmak.	Xocmuc.
Xcutzá.	Xocuecé.
Xcuzam.	Xoob.
Xcuyub.	Xoy.
Xech.	Xpaclam.
Xepetun.	Xpakay.
Xethmay.	Xpich.
Xhunkan.	Xpip.
X. Huech.	Xpop-pet.
X. Huenkal.	Xpuhuy.
X. Hunhep'p.	Xtaancun.
Xicinhocó.	Xtabay.
Ximteil-há.	Xtakin.
Xithilecanil.	Xtanziaacah.
Xithilecanul.	Xteppen.
Xiuteilá.	Xthantzimin.
Xixbic.	Xtohoonot.
Xixbil-lúum-chén.	Xtohil.
Xixil.	Xtuc.
Xkah-há.	Xtucichéen.
Xkampepen.	Xtuhal.
Xkanbul.	Xtunpcelh.
Xkanan.	Xuah.
Xkankanhá.	Xuahxim.
Xkanlol.	Xuayabté.
Xkantun.	Xuaymil.
Xkantup.	Xuech.
Xkat.	Xuenkal.
Xkaxil.	Xuilú.
Xkeuilil.	Xukul.
Xkeuz.	Xul.
Xkinil.	Xulá.
Xkobenhaltun.	Xulcah.
Xkoch.	Xul-luum.
Xkoomluum.	Xuxub.
Xkucueil.	Xyat.
Xkuxub.	Xyol.
Xlabcah.	Xyumná.
Xllob.	
Xlubchehaltun.	

**Y**

Yaabkalxim.  
Yaacopil.  
Yaax-actun.  
Yabucú.  
Yalcoom.  
Yalkoahan.  
Yalxan.  
Yamuch.  
Yanoth.  
Yaxcábal.  
Yaxcaeb.  
Yaxciil.  
Yaxcopoil.  
Yaxeunte.  
Yaxché.  
Yaxhá.  
Yaxhachén.  
Yaxkopil.  
Yaxkukul.  
Yaxunal.  
Yoachú.  
Yobain.

Yoʔonot.  
Yoch-ha-chich.  
Yok-actun.  
Yokat.  
Yokʔonot.  
Yokholúum.  
Yokhuas.  
Yokmal.  
Yoknieté.  
Yokppethá.  
Yoktzitz.  
Yokzachúun.  
Yubtzil.  
Yuncie.  
Yuncuuc.  
Yunchén.  
Yuyumal.  
Yxepoil.

**Z**

Zak-u-chim.  
Zoʔil.  
Zuzulil.

## CAPÍTULO IV.

*Nombres geográficos indígenas de los Estados del Pacífico: Sinaloa, Jalisco, Colima, Michoacán, Guerrero, Oaxaca y Chiapas.*

## NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE SINALOA.

## A

Abuyá.  
Acatita.  
Acatitán.  
Achires.  
Aguiabampo.  
Ahome.  
Alayá.  
Alcageces.  
Alcoyonqui.  
Alhuey.  
Alhueyecito.  
Alicama.  
Alisitos.  
Aliso.  
Alisos.  
Altata.  
Amapa.  
Amapal.  
Amata.  
Amatán.  
Amole.  
Amoles.  
Amolito.  
Apoma.  
Apomo.  
Aramuapa.  
Asacoche.  
Asarime.  
Asinahua.  
Ayuné.  
Azapara.

## B

Babaraza.  
Babipa.  
Babisas.  
Babisuriapa.  
Babú.

Babullo.  
Babunica.  
Baburia.  
Bacacoragua.  
Bacahuira.  
Bacamacari.  
Bacamopa.  
Bacamopita.  
Bacapa.  
Bacapaco.  
Bacapora.  
Bacaporobampo.  
Bacata.  
Bacayopa.  
Bacilita.  
Bacochez.  
Bacoyahueto.  
Bacubirito.  
Bachigualato.  
Bachimeto.  
Bachoco.  
Badiraguato.  
Baiburin.  
Baimena.  
Baimusari.  
Bainoritos.  
Bainoros.  
Bajjahui.  
Bajoro.  
Bajosori.  
Ballaca.  
Ballegüey.  
Bamepa.  
Bamicori.  
Bamoa.  
Bamolloa.  
Bamopa.  
Barcino.  
Baricuelo.  
Barobampo.

Baromena.  
 Barolen.  
 Basate.  
 Batallapa.  
 Batamotipa.  
 Bataolo.  
 Batalecari.  
 Batativuna.  
 Batequis.  
 Batequites.  
 Bateve.  
 Batopito.  
 Baturi.  
 Bayea.  
 Bayla.  
 Baynoral.  
 Bebelama.  
 Bebelamas.  
 Bebelamo.  
 Becal.  
 Binapa.  
 Bocana.  
 Borabampo.  
 Bordontita.  
 Brotos.  
 Buraque.

**C**

Cabaiguara.  
 Cacalotan.  
 Cacalotita.  
 Cacaraguas.  
 Cacaxtla.  
 Cachagua.  
 Cachuana.  
 Cahuillas.  
 Cahuinahuato.  
 Caiquiva.  
 Caitine.  
 Calomato.  
 Camajoa.  
 Camalota.  
 Camanaca.  
 Cámbara.  
 Caminahuato.  
 Camolete.  
 Canachi.  
 Capal.  
 Capomo.  
 Capomos.  
 Capule.  
 Capulito.  
 Caramaten.  
 Carietapa.  
 Coabortita.  
 Coacoyol.

Coacoyolito.  
 Cocoyole.  
 Cogota.  
 Cohuibampo.  
 Colecio.  
 Colima.  
 Colmoa.  
 Colomo.  
 Colomos.  
 Colompo.  
 Comanito.  
 Comivar.  
 Comoa.  
 Conchis.  
 Conicari.  
 Conjiaqui.  
 Conitaca.  
 Copaco.  
 Copala.  
 Copales.  
 Copalitos.  
 Cosalá.  
 Coscomatita.  
 Coyonqui.  
 Coyote.  
 Coyotes.  
 Coyotitán.  
 Cuacoyol.  
 Cuacoyole.  
 Cubirí.  
 Cuiche.  
 Cuitaboca.  
 Cuitavón.  
 Culiacán.  
 Culiacancito.  
 Cumichi.  
 Cupias.

**CH**

Chacuapana.  
 Challas.  
 Chametla.  
 Chamicari.  
 Chapala.  
 Chapalota.  
 Chaparahueto.  
 Charay.  
 Chavira.  
 Chele.  
 Chicoratillo.  
 Chicorato.  
 Chicural.  
 Chicuras.  
 ChilliQuitán.  
 Chinanex.  
 Chinoaqui.

Chinobampo.  
Chipil.  
Chiquerito.  
Chirameto.  
Chirimole.  
Chivari.  
Chiviricoques.  
Choacahui.  
Chorógui.  
Choróguis.  
Chuchaca.  
Chuchupira.  
Chumpulihuiste.  
Chumas.  
Chutamas.

**E**

Elota.  
Escuinapa.

**G**

Gipago.  
Goibampo.  
Gorupo.  
Guagino.  
Guagüi.  
Guajolote.  
Guallepa.  
Guamúchil.  
Guamuchilera.  
Guamuchilito.  
Guamuchilitita.  
Guanacaxtle.  
Guanajuato.  
Guapinoli.  
Guaracha.  
Guasave.  
Guasavito.  
Guásima.  
Guasimal.  
Guásimas.  
Guasimillas.  
Guatabampo.  
Guatamotes.  
Guatenipa.  
Guatimozin.  
Guayabastita.  
Guayapa.  
Guayénachi.  
Guaymas.  
Guaymino.  
Guaynole.  
Guayparima.  
Güillapa.  
Güiviminii.  
Guixiopa.  
Gupaco.

**H**

Huacaporo.  
Huamúchil.  
Huásima.  
Huasimona.  
Hubalamo.  
Hubalanio.  
Huejota.  
Huepagua.  
Huicas.  
Huicharabito.  
Huinacaxtle.  
Huitis.  
Huizachal.  
Huizache.  
Humaya.  
Humayes.  
Hut.  
Huyaque.

**I**

Ibonia.  
Iguanas.  
Ilama.  
Imala.  
Ipucha.  
Iraguato.  
Iripa.  
Ispalino.  
Istagua.  
Ixtitán.

**J**

Jalapa.  
Jambiolabampo.  
Japaraqui.  
Jicotes.  
Jinamaqui.  
Jiotes.  
Joachinque.  
Joberi.  
Jocuxitita.  
Juma.  
Jumagua.  
Jumayes.  
Junalacahuí.

**M**

Macapule.  
Macoriva.  
Macuches.  
Magueyal.  
Maiculi.  
Malacate.  
Malinal.  
Malinche.

Maloya.  
 Maloyita.  
 Mapiri.  
 Maquicova.  
 Maquipa.  
 Mariache.  
 Máripa.  
 Matatan.  
 Matúpira.  
 Maune.  
 Mavari.  
 Mayocoba.  
 Mayos.  
 Mazates.  
 Mazatlán.  
 Mazocari.  
 Mecatal.  
 Mecates.  
 Mecatita.  
 Metate.  
 Metates.  
 Metatitos.  
 Mezapa.  
 Mezcal.  
 Mezcalera.  
 Mezcales.  
 Mezcalitán.  
 Mezquital.  
 Mezquitalito.  
 Mezquite.  
 Mezquitillo.  
 Mezquitillos.  
 Milpas.  
 Milpillas.  
 Mocerito.  
 Moceritos.  
 Mochicahui.  
 Mochique.  
 Moholo.  
 Moribato.  
 Moributo.  
 Mucurimí.  
 Mudioto.  
 Mulangeye.

**N**

Nacapul.  
 Nacaral.  
 Nahuia.  
 Nanche.  
 Nanches.  
 Nanchita.  
 Napala.  
 Natochi.  
 Navinanchi.  
 Navito.

Navojoa.  
 Navolato.  
 Nio.  
 Nocoriba.  
 Norotal.  
 Norote.  
 Norotes.  
 Norotillos.  
 Norotos.  
 Noyaquito.

**O**

Obalamas.  
 Ocaragüi.  
 Ocolome.  
 Ocoro.  
 Ocoroni.  
 Ocotes.  
 Ocuallita.  
 Otameto.  
 Otatal.  
 Otates.  
 Otatitlán.

**P**

Panallita.  
 Pánuco.  
 Papachal.  
 Papangue.  
 Parihuete.  
 Petaca.  
 Piaba.  
 Piaxtla.  
 Picil.  
 Pichihugue.  
 Pichol.  
 Pichuhuila.  
 Pinole.  
 Pitahaya.  
 Pitahayal.  
 Pitahayita.  
 Pitahayitas.  
 Pochote.  
 Pochotes.  
 Pochotillo.  
 Poporoche.  
 Popotes.  
 Pozole.  
 Puyequí.

**Q**

Quelite.  
 Quilá.

**S**

Sahuí.  
 Samalona.

Sebelbampo.  
Sinaloa.  
Sivajahui.  
Sivirijoa.  
Solcuate.  
Soquital.  
Soquitlan.  
Sosorique.  
Soyabampo.  
Soyalita.  
Subilimaya.

**T**

Tabalá.  
Tabubampo.  
Tabucahui.  
Tacaúa.  
Tacopaco.  
Tacoles.  
Tacuichamona.  
Tacuítapa.  
Tachinalpa.  
Tagarete.  
Taguari.  
Tahuilote.  
Taipimi.  
Talayote.  
Talcoyonqui.  
Talpa.  
Talpatahua.  
Tamacoche.  
Tamazula.  
Tambá.  
Tameapa.  
Tanqui.  
Tapacal.  
Tapacoya.  
Tarahumara.  
Tarahumares.  
Taraizal.  
Tarárán.  
Tarancito.  
Taray.  
Tarayes.  
Tariapa.  
Taupo.  
Tavalopa.  
Tavelojeca.  
Taveloyeca.  
Tecaipana.  
Tecila.  
Ticolote.  
Ticolotes.  
Ticolua.  
Tecomate.  
Tecomates.

Tecomatillo.  
Tecorito.  
Tactuan.  
Tecumena.  
Tecusiapa.  
Techobampo.  
Tehuari.  
Tehueco.  
Tejoco.  
Telconal.  
Telcoyonque.  
Telpatagua.  
Temichina.  
Tempizque.  
Tenchoquelite.  
Tepaca.  
Tepantitla.  
Tepehuaje.  
Tepehuajes.  
Tepuche.  
Tepentuca.  
Tepuxtla.  
Tequeguales.  
Teragüito.  
Teroquia.  
Tesclama.  
Tetagojo.  
Tetamboca.  
Tetaroba.  
Tetarobita.  
Tinapa.  
Tlachichille.  
Tobolots.  
Toches.  
Toipaque.  
Topaco.  
Tori.  
Torocahui.  
Tosalibampo.  
Toveli.  
Tule.  
Tullita.  
Turmaris.

**U**

Uvalamas.  
Uvalamo.

**V**

Vacahuahua.  
Vacaochituy.  
Vachivo.  
Vitaruto.  
Vivajaqui.

**Y**

Yacobito.

Yecorato.  
Yevavito.

**Z**

Zacatahui.

Zacate.  
Zacatecas.  
Zalate.  
Zapote.  
Zapotes.

**NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE JALISCO.****A**

Acahuales.  
Acapulco.  
Acasico.  
Acaspoluca.  
Acatepulco.  
Acatic.  
Acatilán.  
Acallán.  
Acoal.  
Acocotillos.  
Acúmbaro.  
Achotes.  
Ahitó.  
Ahuacapán.  
Ahuacate.  
Ahuacates.  
Ahuacatepec.  
Ahuacatlán.  
Ahuualco.  
Ahuatlán.  
Ahuijullo.  
Ahuilote.  
Ahuisculco.  
Ajijic.  
Ajojuar.  
Alacate.  
Alceseca.  
Alcichuar.  
Alguapan.  
Alista.  
Almasalte.  
Alo.  
Alotes.  
Alpatahua.  
Amacoatlán.  
Amacuantitlanejo.  
Amacueca.  
Amajac.  
Amajaquillo.  
Amatanejo.  
Amatitán.  
Amatitlán.  
Amatlán de Jora.  
Amborin.  
Amborincito.  
Ameca.

Amiales.  
Amialito.  
Amilpa.  
Amoles.  
Anacuotitlan.  
Analco.  
Anoca.  
Apamil.  
Apango.  
Apazulco.  
Apozol.  
Apozolco.  
Apulco.  
Asquellán.  
Atapanecho.  
Atasioso.  
Atemajac.  
Atemanica.  
Atenco.  
Atengo.  
Atenguillo.  
Atenquique.  
Atepoca.  
Atequiza.  
Atestique.  
Atlixco.  
Atotonilco.  
Atotonilquillo.  
Atoyac.  
Autlán.  
Ayo.  
Ayotitlán.  
Ayutita.  
Ayutla.  
Ayuquila.  
Azcatlán.

**C**

Cacaluta.  
Cacastitlán.  
Cacastle.  
Cacayuca.  
Cacoma.  
Caichiquilla.  
Cajititlán.  
Calaquí.  
Camajapa.  
Camajapita.

Camichin.  
 Camichines.  
 Canasca.  
 Capacha.  
 Capomo.  
 Capula.  
 Capulin.  
 Capulincito.  
 Capulines.  
 Caquistle.  
 Caramicuas.  
 Casahuate.  
 Cascalote.  
 Cataquio.  
 Cauzentla.  
 Cicatán.  
 Cidracayote.  
 Cireuicho.  
 Citala.  
 Coacuala.  
 Coahuayana.  
 Coameta.  
 Cobianes.  
 Cocoyul.  
 Cocuasco.  
 Cocula.  
 Colomito.  
 Colomo.  
 Colomos.  
 Colotitlán.  
 Colotlán.  
 Collí.  
 Comala.  
 Comanja.  
 Comatlán.  
 Comichines.  
 Comio.  
 Comite.  
 Comuasco.  
 Conchalotes.  
 Contahua.  
 Contla.  
 Copala.  
 Copales.  
 Copalita.  
 Cosalá.  
 Coscusillo.  
 Coyame.  
 Coyotes.  
 Coyotillos.  
 Coyula.  
 Cuajaimota.  
 Cuale.  
 Cuamecate.  
 Cuamico.  
 Cuamiles.

Cuapaxtle.  
 Cuaquislapa.  
 Cuaquistle.  
 Cuastecomate.  
 Cuates.  
 Cuatlán.  
 Cuatlancillos.  
 Cuautitlán.  
 Cuautla.  
 Cucusiapa.  
 Cuerámbaro.  
 Cuescomatitlán.  
 Cuestique.  
 Cuisío.  
 Cuisillos.  
 Cuisquito.  
 Cuitzeo.  
 Cuiz.  
 Cuja.  
 Cuquio.  
 Cusalapa.  
 Cuyucapan.  
 Cuyul.  
 Cuyutlán.

**CH**

Chacala.  
 Chacalí.  
 Chacata.  
 Chacoaco.  
 Chachahuatlán.  
 Chamamacuero.  
 Chanela.  
 Chante.  
 Chapala.  
 Chapulincita.  
 Charapuato.  
 Chauna.  
 Chayotillo.  
 Chicalote.  
 Chichihuas.  
 Chichilegua.  
 Chichimequilla.  
 Chihuahua.  
 Chililla.  
 Chimalitán.  
 Chinampas.  
 Chipinque.  
 Chiquihuitero.  
 Chiquihuitillo.  
 Chiquihuitlán.  
 Chiquilistlán.  
 Chirimoya.  
 Chirincio.  
 Choco.  
 Chocolate.

Churimio.  
Churinas.  
Churincio.

**E**

Eca.  
Ejutla.  
Epatán.  
Epenchí.  
Escamilpa.  
Etzatlán.

**G**

Gachupín.  
Genlitagua.  
Guachinango.  
Guajolote.  
Guamuchil.  
Guanajuatillo.  
Guananconio.  
Guaracha.  
Guarachilla.  
Guásima.  
Guásimas.  
Guayabo.  
Guayabos.

**H**

Hajahualpa.  
Halcojote.  
Hipalco.  
Hipazote.  
Hizote.  
Hostotipaquillo.  
Huacasco.  
Huajacatlán.  
Huapala.  
Huascato.  
Huásima.  
Huásimas.  
Huastla.  
Huejote.  
Huejolitán.  
Huejotitlán.  
Huejúcar.  
Huejuquilla.  
Huelumba.  
Huentitán.  
Huescalapa.  
Huescoyul.  
Huicicipala.  
Huichilacate.  
Huicholes.  
Huilocatitlán.  
Huilotán.  
Huilotas.

Huiloté.  
Huilotitlán.  
Huiscuileo.  
Huisnopala.  
Huistle.  
Huizache.  
Huizaches.  
Huizilacate.

**I**

Iguana.  
Inamascate.  
Ipala.  
Isata.  
Ixcatán.  
Ixcuintla.  
Ixtapa.  
Ixtlahuacán.  
Ixtlahuahey.  
Ixtle.  
Izilacayote.  
Izote.  
Izotes.

**J**

Jacal.  
Jacales.  
Jacalitos.  
Jacona.  
Jacotla.  
Jacuamuca.  
Jagüey.  
Jahuiquera.  
Jala.  
Jalacingo.  
Jalocote.  
Jalos.  
Jalpa.  
Jalpilla.  
Jaltomate.  
Jaluco.  
Jamay.  
Jara.  
Jaral.  
Jaras.  
Jaritas.  
Jarrillas.  
Jayamitla.  
Jícamas.  
Jilotlán.  
Jiquilpan.  
Jiquinaque.  
Jirosto.  
Jocojote.  
Jocolotlán.  
Jocololpa.

Joconoxtle.  
 Joconoxtles.  
 Jocotán.  
 Jocotepec.  
 Jocotlán.  
 Jocuixtle.  
 Jolapa.  
 Jonulco.  
 Jopalilla.  
 Jorullo.  
 Jostac.  
 Juachi.  
 Juachinote.  
 Juanacasco.  
 Juanacatic.  
 Juanacatlán.  
 Juanajuato.  
 Juaquiniquiles.  
 Juchitlán.  
 Jullitán.  
 Junico.

**M**

Macuaca.  
 Macuatilla.  
 Maguey.  
 Magueyes.  
 Majeque.  
 Malacate.  
 Mamantla.  
 Manalisco.  
 Manantlán.  
 Mascuala.  
 Mascalita.  
 Matinalco.  
 Mayotlán.  
 Mazambique.  
 Mazamitla.  
 Mazatlán.  
 Mazatlán.  
 Mechoacanejo.  
 Mescapa.  
 Metapan.  
 Mexicano.  
 México.  
 Mexiquito.  
 Mexiacacán.  
 Mezcal.  
 Mezcala.  
 Mezcales.  
 Mezquitán.  
 Mezquite.  
 Mezquitera.  
 Mezquitic.  
 Michita.  
 Michiltepec.

Milpillas.  
 Mismaloya.  
 Mitic.  
 Mixtlán.  
 Moctezuma.  
 Moctezumillas.  
 Mochilititlic.

**N**

Nacaspilolla.  
 Nacastle.  
 Nancé.  
 Nanque.  
 Naviche.  
 Nestipac.  
 Nistenique.  
 Nistepanque.  
 Nostic.  
 Nostles.

**O**

Oconahua.  
 Ocotál.  
 Ocotán.  
 Ocote.  
 Ocotengo.  
 Ocotes.  
 Ocotic.  
 Ocotillo.  
 Ocotique.  
 Ocotlán.  
 Ostota.  
 Otatán.  
 Otates.  
 Otomites.  
 Ozote.

**P**

Pachote.  
 Paiste.  
 Pajacuarán.  
 Pasoltec.  
 Patoltila.  
 Paxtle.  
 Pelaca.  
 Pichichalma.  
 Pichinte.  
 Pinengue.  
 Pingorongo.  
 Pisieta.  
 Pochote.  
 Poncillán.  
 Posodán.  
 Potoreque.  
 Puchote.

**Q**

Quelitán.  
 Quelite.  
 Quila.  
 Quililla.  
 Quimichines.

**S**

Sacamecate.  
 Saista.  
 Salatitán.  
 Saligüey.  
 Sataray.  
 Sayatlán.  
 Sayula.  
 Sayulapan.  
 Sayullilla.  
 Sayulimita.  
 Segualla.  
 Sehabé.  
 Sepuliche.  
 Siguanzo.  
 Sihuatecoan.  
 Soltepec.  
 Sontecomal.  
 Sopiai.  
 Sosocola.  
 Soyota.  
 Soyate.  
 Soyates.  
 Soyatlán.  
 Sucitlán.  
 Súchil.

**T**

Tacamo.  
 Taciroc.  
 Tacopaxtle.  
 Tacotes.  
 Tacuitapa.  
 Tachinola.  
 Tachispas.  
 Tahuiques.  
 Taiooque.  
 Tala.  
 Taliscoyán.  
 Taliymanaque.  
 Taliz.  
 Talpa.  
 Tamaleagua.  
 Támara.  
 Tamazula.  
 Tampico.  
 Tanguinhuari.  
 Tapalpa.  
 Tarasca.

Taray.  
 Tarengo.  
 Tarimoro.  
 Tastuan.  
 Tasumbo.  
 Tateposco.  
 Taximaxtla.  
 Tecalitlán.  
 Tecolote.  
 Tecolotlán.  
 Tecomán.  
 Tecomates.  
 Tecomatlán.  
 Tecomil.  
 Tecongo.  
 Tecopatlán.  
 Tecuaitita.  
 Tecualtitán.  
 Tecuan.  
 Techaluta.  
 Techoluta.  
 Tehuantepec.  
 Teis.  
 Telapa.  
 Telcampana.  
 Telcomil.  
 Temastrán.  
 Temayo.  
 Tempisque.  
 Temsompá.  
 Tenamaxtlán.  
 Tenasco.  
 Tenasquito.  
 Tenescamilpa.  
 Tenestitlán.  
 Teocaliche.  
 Teocaltitán.  
 Teocane.  
 Teocuitatlán.  
 Tepac.  
 Tepamal.  
 Tepame.  
 Tepatitlán.  
 Tepeaca.  
 Tepec.  
 Tepecoste.  
 Tepehuaje.  
 Tepetate.  
 Tepetates.  
 Tepetatillo.  
 Tepetitlán.  
 Tepetitle.  
 Tepimac.  
 Tepocate.  
 Teponahuasco.  
 Tepospisaloja.

Tepozán.  
 Tepozanes.  
 Tepusco.  
 Tepushuacán.  
 Tequezquite.  
 Tequezquitlán.  
 Tequila.  
 Tequililla.  
 Tequilisinta.  
 Terchahue.  
 Tesaltite.  
 Tescalama.  
 Tescalame.  
 Tescaltitán.  
 Tesistán.  
 Tetapan.  
 Tetilic.  
 Tetlán.  
 Tetona.  
 Teuchitlán.  
 Teutlán.  
 Tezmo.  
 Tizapán.  
 Tizapanito.  
 Tizate.  
 Tlacosahua.  
 Tlacuache.  
 Tlacuaches.  
 Tlachichilco.  
 Tlajomulco.  
 Tlaquepaque.  
 Toluca.  
 Toluquilla.  
 Tomate.  
 Tomatlán.  
 Tonalá.  
 Tonayá.  
 Tonila.  
 Totatiche.  
 Totolco.  
 Totole.  
 Totolimispa.  
 Totoluasco.

Tototlán.  
 Totuate.  
 Tozín.  
 Tuitán.  
 Tuito.  
 Tule.  
 Tunimié.  
 Tusania.  
 Tuxcacueco.  
 Tuxcueca.  
 Tuxpan.

## U

Uaxtepec.  
 Usmajac.

## Y

Yahualica.  
 Yola.  
 Yoloxtla.

## Z

Zacate.  
 Zacatecas.  
 Zacaongo.  
 Zacoalco.  
 Zalate.  
 Zalates.  
 Zalatlillo.  
 Zapopan.  
 Zapotán.  
 Zapote.  
 Zapotillo.  
 Zapotillic.  
 Zapotitlán.  
 Zapotlán.  
 Zapotlanejo.  
 Zenzontla.  
 Zihuatlán.  
 Zitácuaro.  
 Zopilote.  
 Zoquiapan.  
 Zoquite.

## NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE COLIMA.

## A

Acatitlan.  
 Acena.  
 Alcornun.  
 Alcozaguó.  
 Alpuyequé.  
 Amoles.  
 Armoles.

## C

Cacao.  
 Cachepehual.  
 Caimán.  
 Camichines.  
 Camotlán.  
 Capacha.  
 Carmacha.

Caután.  
Coastecomatán.  
Colima.  
Colomale.  
Colomitos.  
Colomo.  
Colomos.  
Comala.  
Copales.  
Copapa.  
Coquimatlán.  
Cualota.  
Cuatas.  
Cuauhtemoc.  
Cuyutlac.  
Cuyullán.

**CH**

Chanislana.  
Chanquanguil.  
Chical.  
Chiquilistla.  
Chococo.

**G**

Guaracha.  
Guayabal.  
Guayabillera.

**H**

Huasimas.  
Huasimas y Chancaballo.

**I**

Ixtlahuacán.

**J**

Jala.  
Jalagua.  
Jalotán.  
Jaluapa.  
Jicotán.

Jolostán.  
Juanacatlán.  
Juluapan.

**M**

Mamey.  
Mameyito.  
Metate.  
Mezcales.  
Montillán.

**O**

Ocote.

**P**

Parota.  
Paticajo.  
Picila.

**Q**

Quizalapa.

**S**

Sihuatansillos.  
Soltomaloya.  
Suchitlan.

**T**

Tamala.  
Tarascos.  
Tecagua.  
Tecalapa.  
Tecomán.  
Tecuan.  
Tepames.  
Tepehuajes.  
Tesculitán.  
Ticuisitán.  
Toscahuite.

**Z**

Zacoalpan.  
Zapotes.  
Zapotito.

**NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE MICHOACAN.****A**

Acachuen.  
Acahuato.  
Acámbaro.  
Acancio.  
Acapangueo.  
Acáten.  
Acatlán.  
Acopeo.

Acuicho.  
Acuitzeramo.  
Acuitzio.  
Acullán.  
Achatán.  
Afemuato.  
Aguamato.  
Aguanito.  
Aguijote.

Ahuirán.  
 Ajolotes.  
 Ajumo.  
 Alacheo.  
 Alapaneo.  
 Alita.  
 Amatlán.  
 Amécuaro.  
 Amenguaricuario.  
 Anambo.  
 Auona.  
 Ancihuácaro.  
 Angachuen.  
 Angahuan.  
 Angamacutiro.  
 Angámeo.  
 Angándico.  
 Anganguero.  
 Angao.  
 Aparandan.  
 Aparanguero.  
 Apatzingán.  
 Apio.  
 Apo.  
 Apoco.  
 Apopeo.  
 Aporo.  
 Apúmbaro.  
 Apúndaro.  
 Apúnguio.  
 Apupátaro.  
 Apupato.  
 Aputzio.  
 Aracurio.  
 Aramúfaro.  
 Arandín.  
 Arantepácuca.  
 Araparicuario.  
 Arapilo.  
 Arapo.  
 Araquín.  
 Araró.  
 Aralichanguio.  
 Arato.  
 Aratzeo.  
 Arceo.  
 Arindeo.  
 Ario.  
 Arípo.  
 Arocutín.  
 Arua.  
 Arumbarapio.  
 Aschuche.  
 Astala.  
 Atápan.  
 Atécuaro.

Atecurario.  
 Aterios.  
 Ates.  
 Atimapa.  
 Atotonilco.  
 Atubo.  
 Atzimbo.  
 Atzicuario.  
 Auchén.  
 Ayacuato.  
 Ayumba.  
 Azajo.

### C

Cacalote.  
 Cacamicua.  
 Cacamicuas.  
 Cacana.  
 Cacanquio.  
 Cacao.  
 Cachipácuaro.  
 Cahuajeo.  
 Cahuasío.  
 Cahuinga.  
 Cahuingas.  
 Cahuiricas.  
 Cajete.  
 Calomotitán.  
 Camachucu.  
 Camatiu.  
 Camba.  
 Camécuaro.  
 Camémbaro.  
 Cames.  
 Camicuario.  
 Camichín.  
 Camichines.  
 Camucuarán.  
 Camúcuaro.  
 Canacucho.  
 Cancita.  
 Canicuario.  
 Canindo.  
 Canintzio.  
 Canipo.  
 Cansague.  
 Cantzimio.  
 Capácuaro.  
 Capeo.  
 Capichola.  
 Capire.  
 Capires.  
 Capirio.  
 Capirito.  
 Capula.  
 Capulín.

Capulines.  
 Caracha.  
 Carachurio.  
 Caramécuaro.  
 Carámicuas.  
 Carapan.  
 Carapuató.  
 Carasumbapio.  
 Carichero.  
 Carindapas.  
 Caríngaro.  
 Cario.  
 Caromécuaro.  
 Carucho.  
 Catarácuaro.  
 Catatomba.  
 Catzanga.  
 Catzúndaro.  
 Caucho.  
 Caulote.  
 Caurio.  
 Cayaco.  
 Cicuicho.  
 Cicuirán.  
 Cicuitaro.  
 Cinaca.  
 Cincinico.  
 Cipiahua.  
 Cirandilla.  
 Ciranganguio.  
 Cirapitiro.  
 Cirian.  
 Cirícuaro.  
 Ciripeo.  
 Ciriquicho.  
 Ciróndaro.  
 Coaca.  
 Coalcomán.  
 Coagoya.  
 Coameo.  
 Coaralla.  
 Coate.  
 Coatepec.  
 Coatzuchil.  
 Cóbano.  
 Cocucho.  
 Cochista.  
 Coeneo.  
 Coeperio.  
 Cohire.  
 Cohomicuaro.  
 Coiris.  
 Coiucho.  
 Cojumatlán.  
 Colecio.  
 Comanja.

Comeo.  
 Comiémbaro.  
 Compichagua.  
 Concio.  
 Condémbaro.  
 Congotzio.  
 Congrano.  
 Conguera.  
 Congupiro.  
 Contepec.  
 Copal.  
 Copala.  
 Copales.  
 Copándaro.  
 Copetiro.  
 Copítero.  
 Copopitiro.  
 Cóporo.  
 Copullo.  
 Coro.  
 Corondiro.  
 Corongorito.  
 Corongoró.  
 Corongoros.  
 Corú.  
 Corumio.  
 Corupo.  
 Corutzen.  
 Coruzen.  
 Cotija.  
 Cótiro.  
 Cotzio.  
 Cotzuiro.  
 Coyol.  
 Coyolito.  
 Coyote.  
 Cuacuario.  
 Cuacuyul.  
 Cuachalalata.  
 Chachalalates.  
 Cuachatalate.  
 Cuaguayana.  
 Cuajilote.  
 Cuambio.  
 Cuameo.  
 Cuamécuaro.  
 Cuanajillo.  
 Cuanajo.  
 Cuangatzio.  
 Cuapa.  
 Cuapúcuaro.  
 Cuapurio.  
 Cuaracuario.  
 Cuarangio.  
 Cuaro.  
 Cuata.

Cuatas.  
 Cucio.  
 Cucuehucho.  
 Cucuambo.  
 Cucha.  
 Cuchatácuaro.  
 Cuches.  
 Cuchipitio.  
 Cuenqueño.  
 Cuerao.  
 Cuerao.  
 Cuerao.  
 Cuerao.  
 Cuertito.  
 Cugigal.  
 Cuicillo.  
 Cuicha.  
 Cuije.  
 Cuimbo.  
 Cuimuato.  
 Cuinio.  
 Cuirijo.  
 Cuirindal.  
 Cuirindales.  
 Cuirindalito.  
 Cuiritzeo.  
 Cuispio.  
 Cuitareo.  
 Cuitases.  
 Cuitzeo.  
 Cuitzillo.  
 Cuitzillos.  
 Cuitzitan.  
 Cujarán.  
 Cujarnato.  
 Cuma.  
 Cumácuaro.  
 Cumburimbio.  
 Cumuato.  
 Cundaz.  
 Cungo.  
 Çupuan.  
 Cureatas.  
 Curicipo.  
 Curimeo.  
 Curindal.  
 Curineo.  
 Curinguato.  
 Curinguena.  
 Curinhuaca.  
 Curirícuaro.  
 Curitzeo.  
 Carucataro.  
 Carungueo.  
 Carupaseo.  
 Cutio.

Cutnio.  
 Cuto.  
 Cutzarándiro.  
 Cutzaro.  
 Cutzato.  
 Cutzeo.  
 Cutzian.  
 Cutzio.  
 Cutzumo.  
 Cuyuneha.  
 Cuziro.

### CH

Chacalapa.  
 Chacamerito.  
 Chacuaco.  
 Chachalaca.  
 Chahueto.  
 Chalancata.  
 Chamangario.  
 Chambandícuaro.  
 Chamisagua.  
 Chamo.  
 Champuca.  
 Chamuco.  
 Chan.  
 Changungal.  
 Changungua.  
 Changutiro.  
 Chapa.  
 Chapacarícuaro.  
 Chaparaco.  
 Chaparro.  
 Chapatuato.  
 Chapiles.  
 Chapín.  
 Chapitiro.  
 Chapotita.  
 Chapula.  
 Chapultepec.  
 Charácuaro.  
 Characharando.  
 Charahuen.  
 Charanguarícuaro.  
 Charápan.  
 Charapeo.  
 Charapicho.  
 Charapindo.  
 Charapio.  
 Charaquendo.  
 Chavinda.  
 Chehuayo.  
 Cherán.  
 Cherán Atzicuárin.  
 Cheratáro.  
 Cherecho.

Chicácuaro.  
 Chichihua.  
 Chihuero.  
 Chihuero.  
 Chikimequillas.  
 Chila.  
 Chilaçayote.  
 Chilchota.  
 Chimácuaro.  
 Chimbacua.  
 Chimbicuario.  
 Chimiecula.  
 Chimilpa.  
 Chiquihuetillo.  
 Chiquihuitche.  
 Chiquimilito.  
 Chirangangueo.  
 Chirimo.  
 Chiringucha.  
 Chivuntzio.  
 Chocolate.  
 Choloritiro.  
 Cholula.  
 Choromo.  
 Chucándiro.  
 Chuchitán.  
 Chuen.  
 Chumbíbaro.  
 Chupanguio.  
 Chuperio.  
 Chupicuario.  
 Chupio.  
 Churhuira.  
 Churincio.

**E**

Ecuandureo.  
 Echandio.  
 Enandio.  
 Enándiro.  
 Epeján.  
 Epunguio.  
 Erepindo.  
 Erispo.  
 Eronaricuario.  
 Estrimucha.  
 Etrembaro.  
 Etuevarillo.  
 Elúcuaro.

**F**

Famácuaro.

**G**

Gehuahuachén.  
 Geráhuaro.

Guacamaya.  
 Guacimas.  
 Guaco.  
 Guagua.  
 Guajes.  
 Guajolote.  
 Guamaya.  
 Guamúchil.  
 Guanajuatillo.  
 Guanajuato.  
 Guandaro.  
 Guanimoro.  
 Guanumo.  
 Guapáçcuaro.  
 Guapamacátaro.  
 Guaracha.  
 Guarache.  
 Guarachita.  
 Guarichicahuaro.  
 Guasenaro.  
 Guatzanguio.  
 Guayacan.  
 Guicumo.  
 Gundó.

**H**

Hihuillán.  
 Huacacio.  
 Huacana.  
 Huacanita.  
 Huacao.  
 Huacapo.  
 Huacas.  
 Huacastúchil.  
 Huaco.  
 Huacura.  
 Huachinango.  
 Huajes.  
 Huajúmaro.  
 Huajúmbaro.  
 Huajumbo.  
 Huamúchil.  
 Huanomo.  
 Huananchas.  
 Huancito.  
 Huandacareo.  
 Huango.  
 Huanguillo.  
 Huanguitio.  
 Huanil.  
 Huaniqueo.  
 Huapácuaro.  
 Huapanacato.  
 Huapeo.  
 Huaracha.  
 Huaricho.

Huaripilla.  
 Huarirapeo.  
 Huarucha.  
 Huashanguio.  
 Huatajo.  
 Huatidrafo.  
 Huatzirán.  
 Huecabo.  
 Huecorio.  
 Huetamo.  
 Huicumo.  
 Huidrapa.  
 Huidrila.  
 Huipana.  
 Huiramangaro.  
 Huiramba.  
 Huirónguaro.  
 Huisachal.  
 Huisache.  
 Huisto.  
 Huitzataro.  
 Huitzicataro.  
 Huitzo.  
 Huitzontla.  
 Huizicho.  
 Hurineo.

**I**

Icaliro.  
 Ichamio.  
 Ichán.  
 Ichánmiro.  
 Ichaqueo.  
 Igartia.  
 Huatzio.  
 Imbarácuaro.  
 Indaparapeo.  
 Indeparacua.  
 Inguarán.  
 Inmuncha.  
 Irancuátaro.  
 Irapeo.  
 Irapio.  
 Iratzio.  
 Irecha.  
 Irícuaro.  
 Irimbo.  
 Isimbacáhuaro.  
 Istaro.  
 Itziparatzico.  
 Ixtapa.  
 Ixtlán.  
 Izole.

**J**

Jacal.  
 Jacales.

Jacona.  
 Jacuarillo.  
 Jacuaro.  
 Jalapa.  
 Jalisco.  
 Jalpa.  
 Jamaeua.  
 Janachuri.  
 Janambó.  
 Janicho.  
 Japacurio.  
 Jarácuaro.  
 Jaraí.  
 Jarape.  
 Jaras.  
 Jare-huicho.  
 Jaripeo.  
 Jaripitiro.  
 Jaripo.  
 Jaritas.  
 Jerecuato.  
 Jicalán.  
 Jijera.  
 Jilotepec.  
 Jiquilpan.  
 Jopomio.  
 Jorullo.  
 Joté.  
 Juacho.  
 Juantepec.  
 Jucutacato.  
 Jungapeo.  
 Junguarán.  
 Jutzian.

**L**

Leuldrerio.

**M**

Machúparo.  
 Maguey.  
 Magueyal.  
 Magueyes.  
 Maluco.  
 Maluquito.  
 Mamila.  
 Mamey.  
 Mameyito.  
 Maravatío.  
 Matijo.  
 Maris.  
 Maritangacho.  
 Maritas.  
 Maruata.  
 Matanhuarán.  
 Matita.

Matorio.  
Matugeo.  
Metate.  
Mexicana.  
Mexiquillo.  
Mezcal.  
Mezquite.  
Milpillas.  
Mirio.  
Mocanga.  
Mogote.  
Molcajete.  
Moro.  
Moroto.

**N**

Nacares.  
Nahuátzen.  
Napízaro.  
Naranjal.  
Nocutzepo.  
Nopal.  
Nopalera.  
Nopales.  
Nopalito.  
Numarán.  
Nurio.

**O**

Ocorla.  
Ocorlita.  
Ocote.  
Ocotes.  
Ocotito.  
Ocuarez.  
Ocuarillos.  
Ocuaro.  
Ocumicho.  
Omécuaro.  
Oponguío.  
Opopeo.  
Oporo.  
Orándiro.  
Oropóndiro.  
Oropeo.  
Ostula.  
Otatal.  
Olates.  
Otunguitiro.  
Otzumatlán.  
Oyamel.

**P**

Pacanda.  
Pachaya.  
Pachuera.  
Pajacuarán.

Palanda.  
Paliacacho.  
Pamacco.  
Pamatácuaro.  
Pamo.  
Panacuarán.  
Panangues.  
Panchilingo.  
Panda.  
Pandácuaro.  
Pandillo.  
Pandito.  
Pangaquitiro.  
Panguaro.  
Panguica.  
Panindicuaro.  
Pantla.  
Papancindán.  
Papaya.  
Paquisihuate.  
Parácatas.  
Paracato.  
Parácuaro.  
Paracho.  
Paramben.  
Páramo.  
Paramuen.  
Parandian.  
Parangaré.  
Parangaricutiro.  
Paranguaro.  
Paranguitiro.  
Parástaco.  
Pareatas.  
Pareo.  
Pareos.  
Paricutín.  
Parota.  
Parotas.  
Parotilla.  
Patacuas.  
Patamban.  
Patambarillo.  
Patámbaro.  
Patambiche.  
Patambillo.  
Patambo.  
Patámbaro.  
Patamichapio.  
Pateo.  
Patuan.  
Patuja.  
Paturio.  
Pátzcuaro.  
Patzimaro.  
Pejo.

Penjamillo.  
 Pensán.  
 Peranchicua.  
 Periván.  
 Petachicuaro.  
 Petembo.  
 Picuiluca.  
 Pichátaro.  
 Pinabete.  
 Pinolapa.  
 Pinzán.  
 Pinzandarán.  
 Pinzandaro.  
 Pinzanes.  
 Pinzangapio.  
 Piritácuaro.  
 Pirú.  
 Pitahaya.  
 Pitahayal.  
 Pitahayas.  
 Pitahayo.  
 Pochote.  
 Pomácuaro.  
 Pómaro.  
 Pomas.  
 Pomoca.  
 Porucho.  
 Porumbo.  
 Poturo.  
 Potzundareo.  
 Puácuaro.  
 Pucuario.  
 Pucuafo.  
 Puidero.  
 Puisanitos.  
 Pumuafo.  
 Pungarabato.  
 Punsumarán.  
 Puquitzimo.  
 Purechucho.  
 Purépero.  
 Puriasicuaro.  
 Purimbo.  
 Purnatiro.  
 Puruándiro.  
 Puruarán.  
 Putcuaro.  
 Putúnbaro.

## Q

Quencio.  
 Quenchendío.  
 Querasto.  
 Queréndaro.  
 Querendas.  
 Querénguaró.

Queretanillo.  
 Quinceo.  
 Quinistepec.  
 Quirínguaró.  
 Quiringuca.  
 Quiringucua.  
 Quirigüicharo.  
 Quirio.  
 Quiriricua.  
 Quiterio.

## S

Sacapengamio.  
 Sacatones.  
 Sahuayo.  
 Saiba.  
 Saibas.  
 Saibita.  
 Saibitas.  
 Salate.  
 Salatón.  
 Sampolenjo.  
 Sanamuato.  
 Sanato.  
 Sanchiqueo.  
 Sandí.  
 Sanguirio.  
 Senguio.  
 Shoricuaro.  
 Siciucho.  
 Sicuámario.  
 Simania.  
 Simbánguaró.  
 Simirao.  
 Simpanio.  
 Sinagua.  
 Sindurio.  
 Singancho.  
 Singangapio.  
 Sinsorio.  
 Siparapio.  
 Siquítaro.  
 Siracuaréndiro.  
 Sirandangáitico.  
 Sirostó.  
 Sivina.  
 Soquital.  
 Soquilita.  
 Soromocopio.  
 Soromuta.  
 Soromutal.  
 Suidío.  
 Sumpimito.  
 Suro.  
 Surumal.  
 Surumcapeo.

Surundamicua.  
Surupio.

**T**

Tacámbaro.  
Tacarío.  
Tacaró.  
Tacatazirindo.  
Tacázcuaró.  
Taciéuaró.  
Tacolal.  
Tacsímbo.  
Tacuaro.  
Tacupa.  
Tacupo.  
Tahuácuaro.  
Tahuejo.  
Tahuenambo.  
Táimeo.  
Tajimaroa.  
Talache.  
Tallonac.  
Tamácuaro.  
Tamandarillo.  
Tamandaro.  
Tamandúcaro.  
Tamanguico.  
Tanaquillo.  
Tamimíreche.  
Tamindipo.  
Tamo.  
Tanaco.  
Tanámaro.  
Tangamandapio.  
Tangancúcuaro.  
Tanganhuato.  
Tanhualo.  
Tanútaró.  
Tapatío.  
Tapiles.  
Taquiscuareo.  
Taramécuaró.  
Tarasco.  
Tarerío.  
Tareta.  
Tarelan.  
Taríctaro.  
Tarífutiro.  
Tarimanguanguio.  
Tarímbaro.  
Tarimoro.  
Tarimos.  
Tario.  
Tasapera.  
Tasípítiro.  
Teambán.

Tecario.  
Tecolote.  
Tecomate.  
Tecomatlán.  
Tecuán.  
Tecuaporio.  
Tecuena.  
Tejaro.  
Tejocote.  
Tejocotes.  
Temascales.  
Tembendado.  
Tenguecho.  
Tepacua.  
Tepalcatepec.  
Tepalcuaflita.  
Tepamal.  
Tepame.  
Tepamio.  
Tepance.  
Tepehuaje.  
Tepenahua.  
Tepetate.  
Tepetongo.  
Tepicuaró.  
Tepípilco.  
Tepitarillo.  
Tepostán.  
Tepuza.  
Tequesquite.  
Terécuaró.  
Teremendo.  
Tererío.  
Tescal.  
Teshushanes.  
Tetenguío.  
Tetequis.  
Tetzamo.  
Ticalán.  
Ticuiche.  
Ticuiches.  
Ticuítaco.  
Ticuíz.  
Timangaro.  
Timbenes.  
Timbiorco.  
Timbiriche.  
Timbiscatio.  
Timbiscato.  
Timboro.  
Tingambato.  
Tingüindín.  
Tinjaró.  
Tinipicuche.  
Tinistarán.  
Tipitaró.

Tiquicheo.  
 Tiquichucua.  
 Tiquino.  
 Tirándaro.  
 Tirepetío.  
 Tirícuaro.  
 Tirimacuaro.  
 Tirimicua.  
 Tirinchicua.  
 Tirincho.  
 Tiríndaro.  
 Tirindiritzio.  
 Tiringueo.  
 Tirio.  
 Tiripaneo.  
 Tiripo.  
 Tizatal.  
 Tizate.  
 Tlacotepec.  
 Tlalpujahua.  
 Tlapehuala.  
 Tlapujahuilla.  
 Tlazazalca.  
 Tletama.  
 Tocatorio.  
 Tócuaro.  
 Tocumbo.  
 Tocus.  
 Toluquilla.  
 Tomate.  
 Tomenda.  
 Tondoche.  
 Topirusca.  
 Toreo.  
 Tototlán.  
 Trascila.  
 Trej.  
 Tujacato.  
 Tule.  
 Tumbastatiro.  
 Tumbio.  
 Tumbiriche.  
 Tumbisca.  
 Tumbiscate.  
 Tumuacuaro.  
 Tunácuaro.  
 Tungareo.  
 Tunguitiro.  
 Tuparatillo.  
 Tupátaro.  
 Tupiro.  
 Tupitina.  
 Tupurtufuato.  
 Turicato.  
 Turicuaro.  
 Turio.

Turirio.  
 Turizan.  
 Turundio.  
 Tururemba.  
 Túxpan.  
 Tuzantla.  
 Tzentsenguario.  
 Tzintzingareo.  
 Tzintzuntzan.  
 Tzitzio.

## U

Ueácuaro.  
 Ucareo.  
 Ucás.  
 Ucauro.  
 Ucuares.  
 Unécuaro.  
 Undameo.  
 Unguen.  
 Upácuaro.  
 Upánguaro.  
 Urapa.  
 Urapicho.  
 Uren.  
 Urepetiro.  
 Urequio.  
 Urerio.  
 Uricho.  
 Urien.  
 Urimitiro.  
 Uringuitiro.  
 Uripitío.  
 Uro.  
 Uruandaneo.  
 Uruapan.  
 Uruapitla.  
 Uruétaro.  
 Ururuata.  
 Uspero.  
 Uspio.

## V

Villachuato.  
 Vinata.

## Y

Yacata.  
 Yarapeco.  
 Yerejé.  
 Yonquio.  
 Yoricostio.  
 Yotátiro.  
 Yucacuato.  
 Yumuen.  
 Yuranaguipio.  
 Yurécuaro.

Yuretzio.  
Yuretzo.  
Yurisanguio.  
Yutacato.

**Z**

Zacán.  
Zacanhuirete.  
Zacapangánruco.  
Zacapendo.  
Zacapu.  
Zacate.  
Zacatón.  
Zacatonal.  
Zalate.  
Zamacamitlán.  
Zanambo.  
Zapote.  
Zapollito.  
Zapolito.  
Zapoturo.  
Zalate.  
Zatzio.  
Zentzenguaro.  
Zerecuato.  
Zicuapo.  
Zilacayote.  
Zináparo.  
Zinapécuaro.

Zinguio.  
Zirimacato.  
Zinziro.  
Zinzongo.  
Zipaguio.  
Zipiájo.  
Zipiate.  
Zipiureo.  
Ziquitaro.  
Ziracuaritiro.  
Zirahuato.  
Ziráhuen.  
Ziranda.  
Zirandangacho.  
Zirándaro.  
Zirapóndiro.  
Ziricécuaro.  
Zirimbo.  
Zirimóndiro.  
Zirismicuaro.  
Ziróndaro.  
Zitácuaro.  
Zithuatzio.  
Zitunero.  
Zopilote.  
Zopoco.  
Zurembenio.  
Zurumuato.  
Zurumútaró.

**NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE GUERRERO.****A**

Acachantla.  
Acahuizotla.  
Acalco.  
Acalmani.  
Acalpica.  
Acamistla.  
Acapetlahuaya.  
Acapulco.  
Acasacatla.  
Acatempa.  
Acatepec.  
Acatlán.  
Acatzingo.  
Acayahualco.  
Acuentla.  
Acuitlapan.  
Achica.  
Achichintla.  
Achiotillos.  
Acholoa.  
Aguacate.  
Aguacatillo.

Ahuacacha.  
Ahuacatitlán.  
Ahuacotzingo.  
Ahuatepec.  
Ahuaxotitla.  
Ahuehuepan.  
Ahuehuetitlán.  
Ahuehuetla.  
Ahuejutla.  
Ahuelican.  
Ahuxotitlán.  
Ahuxotla.  
Ahuxutla.  
Ahuihuiyucó.  
Ahuindo.  
Ajuatetla.  
Ajuchitlán.  
Alacatlaxala.  
Alahuistlán.  
Alcozauca.  
Almolonga.  
Alpixafia.  
Alpoyeca.  
Alpoyecacingo.

Alquisiras.  
 Amacuahuitl.  
 Amapilca.  
 Amatepec.  
 Amates.  
 Amatillos.  
 Amatitlán.  
 Amatlichán.  
 Amealco.  
 Ameyaltepec.  
 Amilpa.  
 Amilpillas.  
 Amojileca.  
 Amoltepec.  
 Amostepec.  
 Anáhuac.  
 Analco.  
 Anonas.  
 Anonitas.  
 Apango.  
 Apanguito.  
 Apantla.  
 Apastla.  
 Apetlanca.  
 Apetzuca.  
 Apipilulco.  
 Apozahualeco.  
 Aquilpa.  
 Astatepec.  
 Atempa.  
 Atenango del Río.  
 Atencahuistes.  
 Atenoxola.  
 Atetetla.  
 Atlamajac.  
 Atlamajalcingo.  
 Atliaca.  
 Atlixta.  
 Atoyac.  
 Atoyaquillo.  
 Atycolo.  
 Atzala.  
 Atzompa.  
 Axoxuca.  
 Ayahualco.  
 Ayahualtempa.  
 Ayahualulco.  
 Ayavillie.  
 Ayotzinapa.  
 Ayutla.  
 Azacualoya.  
 Azoyú.  
 Azúchiles.

**B**

Bocana.  
 Bocotal.

**C**

Cacahuamilpa.  
 Cacahuancheco.  
 Cacahuatache.  
 Cacahuatán.  
 Cacahuatpec.  
 Cacahuatla.  
 Cacahuatlán.  
 Cacalostitlán.  
 Cacalotenango.  
 Cacalutla.  
 Cacao.  
 Cahuañaña.  
 Cahuatitán.  
 Calpanapa.  
 Capire.  
 Carabali.  
 Caraqueño.  
 Casahuate.  
 Cayacal.  
 Cayaco.  
 Cayahualco.  
 Coacoyul.  
 Coacoyula.  
 Coacoyular.  
 Coacoyulichán.  
 Coacoyulillo.  
 Coahuayutla.  
 Coahuilote.  
 Coapinola.  
 Coatepec.  
 Cobano.  
 Coco.  
 Cocuilotlazala.  
 Cocula.  
 Cochoapa.  
 Cogtenango.  
 Colotlipa.  
 Comala.  
 Comitlipa.  
 Contlalco.  
 Copala.  
 Copalillo.  
 Copanatoyac.  
 Coquillo.  
 Cosalzin.  
 Coscamila.  
 Coscatlán.  
 Cosoyoapa.  
 Coyote.  
 Coyotes.  
 Coyuca.  
 Coyule.  
 Coyuquilla.  
 Cuachimales.

Cuahuitlán.  
 Cuahulote.  
 Cuahulotes.  
 Cuajinicuil.  
 Cuajinicuilapa.  
 Cuajinicuile.  
 Cualac.  
 Cuamanco.  
 Cuamasac.  
 Cuanacastitlán.  
 Cuapala.  
 Cuapango.  
 Cuaquimisco.  
 Cuatacala.  
 Cuatán.  
 Cuatasco.  
 Cuatecomate.  
 Cuatecomates.  
 Cuatepec.  
 Cuatlaco.  
 Cuatololo.  
 Cuatololote.  
 Cuatomatitlán.  
 Cuaulotitlán.  
 Cuautepec.  
 Cuautipan.  
 Cuautololo.  
 Cuauxilotla.  
 Cuaxocotla.  
 Cuaxtlahuacán.  
 Cuescontla.  
 Cuettlajucho.  
 Cuetzala.  
 Cuilutla.  
 Cuirio.  
 Cuitlapa.  
 Cuixapa.  
 Cutzamala.

**CH**

Chacalapa.  
 Chacalatarco.  
 Chacohtla.  
 Chamacua.  
 Chamuche.  
 Changata.  
 Changungal.  
 Chapultepec.  
 Chaucingo.  
 Chautla.  
 Chibitlahuac.  
 Chicalhuaca.  
 Chichihualco.  
 Chichila.  
 Chichiltepec.  
 Chichipico.

Chiepetepec.  
 Chiepetlán.  
 Chilicachapa.  
 Chilapa.  
 Chilpancingo.  
 Chimaltitlán.  
 Chisgueta.  
 Chocuan.  
 Chontalcutlán.  
 Chuquiapan.  
 Chutla.  
 Chveian.

**E**

Escuchapa.

**G**

Guacamayas.  
 Guajes.  
 Guayabal.  
 Guayabillas.  
 Guayabitas.  
 Guayabo.

**H**

Huahuastla.  
 Huajintepec.  
 Huamúchil.  
 Huamuxtitlán.  
 Huapanguillo.  
 Huastelica.  
 Huautla.  
 Huehuepan.  
 Huehuetán.  
 Huehuetecancingo.  
 Huehuetepec.  
 Huehuetono.  
 Huescolotitlán.  
 Huexoapa.  
 Hueyagual.  
 Hueycantenango.  
 Hueye Atenco.  
 Hueytlalpan.  
 Hueymatla.  
 Huistac.  
 Huistepec.  
 Huitzapula.  
 Huitziltepec.  
 Huitzucó.

**I**

Icacos.  
 Icatepec.  
 Igualá.  
 Igualapa.  
 Iliatenco.

Inscuinatoyac.  
 Instichapa.  
 Ixcapaneca.  
 Ixcapuzalco.  
 Ixcateopan.  
 Ixcatepec.  
 Ixcalla.  
 Ixcotla.  
 Ixtapilla.  
 Ixtecapa.  
 Ixtecoapa.  
 Ixtepec.  
 Ixtlahuaca.  
 Ixtlatlali.  
 Iyosingo.

**J**

Jagüey.  
 Jalapa.  
 Jaleaca de Catalán.  
 Jalteaguis.  
 Jicayán.  
 Jocutla.  
 Jolotepec.  
 Jolutla.  
 Juchimilpa.  
 Juchitán.  
 Juluchuca.

**L**

Liberaltepec.

**M**

Malhuantla.  
 Malinaltepec.  
 Masmadí.  
 Matlalapa.  
 Maxela.  
 Mayanalán.  
 Mazapilla.  
 Mazatlán.  
 Metlapa.  
 Metlarchan.  
 Metlatonoc.  
 Mexcala.  
 Mexcaltepec.  
 Mezquititlán.  
 Mezquitlán.  
 Miahuichán.  
 Mistecapa.  
 Mitlancingo.  
 Miyahua.  
 Mochitlán.  
 Moyocingo.  
 Moyote.

**N**

Nacastlán.  
 Nanchi.  
 Nantzintla.  
 Nejapa.  
 Nexpa.  
 Nonotlán.  
 Nopalera.  
 Nopales.  
 Nopaltepec.  
 Nostepec.  
 Nusco.

**O**

Oapan.  
 Ocotequila.  
 Ocotillo.  
 Ocotitlán.  
 Ocotito.  
 Ocollán.  
 Ocuapa.  
 Oculixtlahuacán.  
 Olinalá.  
 Omeapa.  
 Ometepec.  
 Omitlán.  
 Ostocapa.  
 Ostocingo.  
 Ostotitlán.  
 Ostoyahualco.  
 Ostutla.  
 Otatu.  
 Otatlán.  
 Otlatepec.

**P**

Pácuaro.  
 Pachivia.  
 Palapa.  
 Palula.  
 Pantla.  
 Pantitlán.  
 Papalutla.  
 Parota.  
 Pascala.  
 Pastepec.  
 Patambo.  
 Patlicha.  
 Pericotepec.  
 Petaquillas.  
 Petatlán.  
 Petlacala.  
 Petlacalcingo.  
 Petlatlán.  
 Pezuapán.

Piche.  
 Pilcaya.  
 Pinzandarillo.  
 Pinzán morado.  
 Pipichahuasco.  
 Pipincatla.  
 Pochahuisco.  
 Pochote.  
 Pochutla.  
 Polintla.  
 Pololcingo.  
 Pomocua.  
 Popoyatlaco.  
 Potoicha.  
 Pozolapa.

**Q**

Quapala.  
 Quechultenango.  
 Querenguere.  
 Quetzalapa.  
 Quiahuitepec.  
 Quiahuitlazala.  
 Quiatepec.

**S**

Sacacoyuca.  
 Sasamulco.  
 Silchuchio.  
 Sochula.  
 Solapa.  
 Soyamiche.  
 Soyatepec.  
 Sualtepec.

**T**

Tacuanapa.  
 Talapa.  
 Talixtlahuaca.  
 Tamácuaro.  
 Tamacuas.  
 Tanexpa.  
 Tarétaro.  
 Tario.  
 Taxco.  
 Teanguisoleo.  
 Tecapulco.  
 Tecoanapa.  
 Tecolapa.  
 Tecolcuantla.  
 Tecolote.  
 Tecolotla.  
 Tecomate.  
 Tecomatlán.  
 Teconapa.  
 Tecoyo.

Tecoyutla.  
 Técpán.  
 Tecuanapa.  
 Tecuapa.  
 Tecuescontitlán.  
 Teucuiapa.  
 Tecuitlapa.  
 Tehuehuella.  
 Teloloapan.  
 Temalac.  
 Temalacacingo.  
 Temalhuacán.  
 Temascalapa.  
 Tenamasapa.  
 Tenancintitlán.  
 Tenango.  
 Tenanguillo.  
 Tenantla.  
 Tenexcontitlán.  
 Tensisapan.  
 Teocalcingo.  
 Teohuastitlán.  
 Teozintla.  
 Tepantitlán.  
 Tepantlán.  
 Tepastitlán.  
 Tepecoaquilco.  
 Tepecocatlán.  
 Tepechicotlán.  
 Tepehuaje.  
 Tepehuisco.  
 Tepemasalco.  
 Tepetixtla.  
 Tepetlacingo.  
 Tepetlapa.  
 Tepochica.  
 Teporota.  
 Teposcuantla.  
 Tepostlán.  
 Teposonalquillo.  
 Tepuazal.  
 Tetela.  
 Tetelilla.  
 Teticic.  
 Tetipac.  
 Tetitla.  
 Tetitlán.  
 Tetzilacatlán.  
 Texcal.  
 Tilapa.  
 Timotla.  
 Tixtla.  
 Tixtlancingo.  
 Tlacoachislahuaca.  
 Tlacolulco.  
 Tlacomol.

Tlacomulco.  
 Tlacotepec.  
 Tlacotitlanapa.  
 Tlacotla.  
 Tlaczotitlán.  
 Tlacuachi.  
 Tlacuapa.  
 Tlacuitlapa.  
 Tlahuapa.  
 Tlajilcingo.  
 Tlajocotla.  
 Tlalapa.  
 Tlalcuayamasal.  
 Tlalchapa.  
 Tlaxitlaquilla.  
 Tlapizaco.  
 Tlalquezala.  
 Tlalquezalapa.  
 Tlamacazapa.  
 Tlamistlahuacán.  
 Tlampaatlán.  
 Tlanilpa.  
 Tlanipatla.  
 Tlanipatlán.  
 Tlapa.  
 Tlapacholapa.  
 Tlapehualapa.  
 Tlaquilcingo.  
 Tlaquilpa.  
 Tlaquiltepec.  
 Tlaquitzinapa.  
 Tlasmalac.  
 Tlatlanquitepec.  
 Tlatzala.  
 Tlaxcalixtlahuaca.  
 Tlixtac.  
 Tomatal.  
 Tomatepec.  
 Tonalá.  
 Tonalapa.  
 Tonaltepec.  
 Topiltepec.  
 Totolapa.  
 Totolcintla.  
 Totoltepec.  
 Totoltzintla.  
 Totomistlahuaca.  
 Totomochapa.  
 Totonixtlahuacán.  
 Tototepec.  
 Tulatengo.  
 Tulimán.  
 Tunas.  
 Tutepec.  
 Tuxpan.

**X**

Xalatzala.  
 Xalitla.  
 Xalmolopa.  
 Xalocamotla.  
 Xaloxtoc.  
 Xalpatlahuac.  
 Xaxocutla.  
 Xicolmani.  
 Xicuiltepec.  
 Xihuitlipa.  
 Xilocintla.  
 Xilotlancingo.  
 Xiotla.  
 Xitopontla.  
 Xocotla.  
 Xocoyolzintla.  
 Xochapa.  
 Xochicalco.  
 Xochihuehuetlán.  
 Xochipa.  
 Xochipala.  
 Xochistlahuaca.  
 Xochitempa.  
 Xochitepec.  
 Xonacatlán.  
 Xúchil.

**Y**

Yetla.  
 Yetlacingo.  
 Yextla.  
 Yoloxochitl.  
 Yuenuchito.  
 Yuvinani.

**Z**

Zacahuaje.  
 Zacango.  
 Zacapuastepec.  
 Zacatipa.  
 Zacatlán.  
 Zacatlancillo.  
 Zacatula.  
 Zacatzonapa.  
 Zacualpa.  
 Zacualpan.  
 Zapote.  
 Zapotitlán.  
 Zapuapa.  
 Zapuato.  
 Zayatitla.  
 Zicapa.  
 Zihuatanejo.  
 Zilacayotitlán.  
 Zintapala.

Zintlanapa.  
Zirandanguio.  
Zirapitiro.  
Zitlala.  
Zitlaltepec.  
Zizicasapa.  
Zompantele.

Zontecomate.  
Zopilosto.  
Zopilote.  
Zoqueiapa.  
Zoyatlán.  
Zozoquitla.  
Zumpango.

### NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE OAXACA.

#### A

Acaltepec.  
Acaquisapan.  
Acatepec.  
Acatlán.  
Acatlancito.  
Acatlima.  
Acutla.  
Achiutla.  
Adeques.  
Agua ziñi.  
Ahucates.  
Ahuehuetlán.  
Ahuejutla.  
Almolongas.  
Almolya.  
Almolyas.  
Aloapan.  
Alostepec.  
Amapa.  
Amatengo.  
Amatepec.  
Amates.  
Amatitan.  
Amatlán.  
Amatlan.  
Amialtepec.  
Amilpa.  
Amilpas.  
Amoltepec.  
Amusgos.  
Analco.  
Andúa.  
Añáñe.  
Añuma.  
Apango.  
Apaseo.  
Apoala.  
Astata.  
Atlatlauheca.  
Ateixtlahuaca.  
Atempa.  
Atenango.  
Atepec.  
Atitlán.

Atotonilquillo.  
Atoyac.  
Atoyaquillo.  
Ayacastepec.  
Ayautla.  
Ayoquesco.  
Ayotla.  
Ayú.  
Ayuquila.  
Ayuquihilla.  
Ayutla.  
Azompa.  
Azuchitlán.

#### C

Cacahuatepec.  
Cacahuaxtepec.  
Cacalotepec.  
Cahuacua.  
Cahuayaxi.  
Calihuala.  
Calpulalpam.  
Camalote.  
Camontinchán.  
Canadaltepec.  
Canatisco.  
Candayoc.  
Cavacua.  
Ceiba.  
Coamilco.  
Coapa.  
Coatecas.  
Coatlán.  
Coculco.  
Coixtlahuaca.  
Colotepec.  
Coloyuco.  
Comaltepec.  
Comitancillo.  
Cosolapa.  
Cotahuixtla.  
Cotzoión.  
Coxtlahuaca.  
Coycoyan.  
Coyote.  
Coyotepec.

Coyul.  
 Coyula.  
 Coyule.  
 Cozoaltepec.  
 Cozaltepec.  
 Cuahulotal.  
 Cuajilote.  
 Cuajimoloyas.  
 Cuajinicuil.  
 Cuanana.  
 Cuapam.  
 Cuapinol.  
 Cuapinole.  
 Cuasimulco.  
 Cuatotolote.  
 Cuatzopan.  
 Cuaumecuiltila.  
 Cuautempan.  
 Cuautepec.  
 Cuicatlan.  
 Cuilapam.  
 Cuititó.  
 Cuixtla.  
 Cuquila.  
 Cuyaltepec.  
 Cuyamecalco.  
 Cuyotepeji.

**CH**

Chacalapa.  
 Chacaltongo.  
 Chachoapam.  
 Chapahuana.  
 Chapulapa.  
 Chapultepec.  
 Chayuco.  
 Chazumba.  
 Chicahuaxtla.  
 Chicahuastepec.  
 Chicapilla.  
 Chicaxtepec.  
 Chicomexuchil.  
 Chichicapam.  
 Chichihualtepec.  
 Chihuitan.  
 Chila.  
 Chilaeta.  
 Chilapa.  
 Chilateca.  
 Chilchotla.  
 Chilixtlahuaca.  
 Chiltepec.  
 Chimalapa.  
 Chimaltepec.  
 Chinango.  
 Chinantilla.

Chindúa.  
 Chiquihuitlán.  
 Chiquina.  
 Cholula.  
 Chongo.  
 Chontecomatlán.  
 Chopa.

**D**

Dinicuití.  
 Diquiyú.  
 Diuxi.

**E**

Ecatepec.  
 Ejutla.  
 Elotepec.  
 Eloxochiltán.  
 Estetla.  
 Etla.  
 Etlatongo.  
 Excolpaltepec.

**G**

Gachipina.  
 Guaco.  
 Guayabo.  
 Guegonivalle.  
 Guegorene.  
 Guegorexe.  
 Guegovela.  
 Guegovelda.  
 Guegoyachi.  
 Guelachi.  
 Guelatao.  
 Guelatova.  
 Guelavence.  
 Guelavia.  
 Guelavichigana.  
 Guelavila.  
 Guelaxé.  
 Guelaxico.  
 Guelaxoche.  
 Guendulain.  
 Guergué.  
 Guevea.  
 Guicha.  
 Guichicove.  
 Guichilona.  
 Guichina.  
 Guienagati.  
 Guieneguibi.  
 Guila.  
 Guiloxi.  
 Guivini.

**H**

Huacapa.  
 Huajintepec.  
 Huajolotipac.  
 Huajolotitlán.  
 Huajuapam.  
 Huamelula.  
 Huamelulpam.  
 Huamuchal.  
 Huanacastal.  
 Huanacaxtle.  
 Huapanapa.  
 Huatulco.  
 Huauchilla.  
 Huautla.  
 Huaxpaltepec.  
 Huaxtepec.  
 Huayapam.  
 Huazolotitlán.  
 Huazontlán.  
 Huehuetlán.  
 Huendio.  
 Huichicata.  
 Huilotepec.  
 Huitepec.  
 Huitzo.  
 Huixtepec.

**I**

Igualtepec.  
 Igüitlan.  
 Ipalapa.  
 Itundujía.  
 Itunyoso.  
 Ixcapa.  
 Ixcatlan.  
 Ixcotel.  
 Ixcotepec.  
 Ixcuintepec.  
 Ixhuatlán.  
 Ixpantepec.  
 Ixtaltepec.  
 Ixtapa.  
 Ixtapam.  
 Ixtayutla.  
 Ixtepec.  
 Ixtlahuaca.  
 Ixtepeji.  
 Ixtlan.

**J**

Jacaltepec.  
 Jagüey.  
 Jalahui.  
 Jalapa.

Jalapilla.  
 Jalatlaco.  
 Jalieza.  
 Jalpam.  
 Jaltepec.  
 Jaltepetongo.  
 Jaltianguis.  
 Jamiltepec.  
 Jarquin.  
 Jayacatlán.  
 Jayucaxtepec.  
 Jicaltepec.  
 Jicaras.  
 Jicayán.  
 Jicotlán.  
 Jilotepec.  
 Jilotepejillo.  
 Jiotes.  
 Jocotepec.  
 Jocotiepac.  
 Joluxtla.  
 Josaa.  
 Juchatengo.  
 Juchitan.  
 Juquila.  
 Juxtlahuaca.

**L**

Lacoba.  
 Lachalao.  
 Lachao.  
 Lachicuvica.  
 Lachichina.  
 Lachidoblas.  
 Lachigalla.  
 Lachigoló.  
 Lachiguirí.  
 Lachigüiro.  
 Lachiguivana.  
 Lachila.  
 Lachilana.  
 Lachilaxó.  
 Lachilogué.  
 Lachilló.  
 Lachiriega.  
 Lachirioag.  
 Lachitaa.  
 Lachivela.  
 Lachivía.  
 Lachivitó.  
 Lachivixuya.  
 Lachixila.  
 Lachixio.  
 Lachixola.  
 Lachixolana.  
 Lachixonaxe.

Lachixova.  
Lalopa.  
Lapaguia.  
Lataní.  
Laxopa.  
Lealao.  
Leapi.  
Loayaga.  
Logolava.  
Logueche.  
Lovani.  
Lovene.  
Loxicha.  
Luvila.  
Luvina.

**M**

Macuil.  
Macuiles.  
Macuiltianguis.  
Macuilzochil.  
Malacatepec.  
Malinaltepec.  
Mamey.  
Maninaltepec.  
Mapache.  
Matatlan.  
Mayultianguis.  
Mazagua.  
Mazatlán.  
Mecaltepec.  
Mechoacan.  
Metaltepec.  
Metepec.  
Mexicapam.  
Miahuatlan.  
Michiapa.  
Miltepec.  
Mimiyacua.  
Minichá.  
Mini-Miranda.  
Miniso.  
Minitán.  
Mittla.  
Mittalongo.  
Mixistlan.  
Mixquixtlahuaca.  
Mixtán.  
Mixtepec.  
Mixtequilla.  
Moctun.  
Moganí.

**N**

Nacaltepec.  
Nanahuatipan.

Nduaxico.  
Nduayaco.  
Nejapam.  
Nexicho.  
Nicanandula.  
Nillepec.  
Nixila.  
Nizaviguiti.  
Nizavivi.  
Nochixtlán.  
Nodón.  
Noltepec.  
Nopala.  
Nuchilá.  
Numi.  
Nundaca.  
Nundaco.  
Nundo.  
Nunduchi.  
Nunú.  
Nutfó.  
Nuxaa.  
Nuxaña.  
Nuxiño.  
Nuyoo.

**O**

Oaxaca.  
Ocopelatitla.  
Ocofe.  
Ocoatepec.  
Ocotés.  
Ocotlán.  
Ojamanes.  
Ojtlán.  
Olintepec.  
Olla.  
Ozolotepec.  
Ozumacin.

**P**

Papalutla.  
Patlanalá.  
Paxtlahuaca.  
Petacaltepec.  
Petapa.  
Petlacala.  
Petlapa.  
Pínotepa.  
Pochutla.  
Pozole.  
Pozoltepec.  
Puxmetacán.

**Q**

Quezalapa.

Quezaltepec.  
 Quiahije.  
 Quiané.  
 Quianitas.  
 Quiatoni.  
 Quiavegolo.  
 Quiavicusas.  
 Quiavini.  
 Quiechapa.  
 Quiegolani.  
 Quierí.  
 Quilitongo.  
 Quioquetani.  
 Quiotepec.  
 Quisalana.

**R**

Rabetzi.  
 Reagui.  
 Roalo.  
 Roatina.  
 Roayaga.

**S**

Sachio.  
 Sayultepec.  
 Sihualtepec.  
 Silacayoapam.  
 Silacayoapilla.  
 Sinacahua.  
 Sinacaxtla.  
 Siniyuvi.  
 Sochiapam.  
 Sochillapilco.  
 Sola.  
 Sosola.  
 Sosoltepec.  
 Soyalapam.  
 Soyaltepec.  
 Súchil.  
 Suchiltepec.  
 Suchixtepec.  
 Suchixtlahuaca.  
 Suchixtlan.

**T**

Tabaá.  
 Tacahua.  
 Tacachemina.  
 Tagui.  
 Talea.  
 Tamal.  
 Tamazola.  
 Tamazulapam.  
 Tanetze.  
 Taniche.

Tanivé.  
 Tapanala.  
 Tapanatepec.  
 Tapextla.  
 Tataltepec.  
 Tavehua.  
 Tavela.  
 Taviche.  
 Tayata.  
 Tecoaatl.  
 Tecolotepec.  
 Tecolotitlan.  
 Tecomatlán.  
 Tecomavaca.  
 Tecomaxtlahuaca.  
 Tectitlan.  
 Tecuani.  
 Tehuantepec.  
 Teipam.  
 Teita.  
 Teitipac.  
 Tejalapam.  
 Telixtlahuaca.  
 Temaxcalapa.  
 Temaxcaltepec.  
 Temextitlán.  
 Tenango.  
 Tenexcalco.  
 Tenexpa.  
 Teococuilco.  
 Teojomulco.  
 Teopam.  
 Teopoxco.  
 Teotalcingo.  
 Teotepec.  
 Teotilapam.  
 Teotitlán.  
 Teotlaxco.  
 Teotongo.  
 Teozacualco.  
 Tepalcatepec.  
 Tepantepec.  
 Tepantli.  
 Tepanzacualco.  
 Tepejilote.  
 Tepejillo.  
 Tepelmeme.  
 Tepenixtlahuaca.  
 Tepetlapa.  
 Tepetotutla.  
 Tepeuxila.  
 Tepinapa.  
 Tepitongo.  
 Teponapa.  
 Teponaxtla.  
 Teposcolula.

Teposlantongo.  
 Tepuxtepec.  
 Tequezquite.  
 Tequisixtlan.  
 Tequixtepec.  
 Tetaltepec.  
 Tetepec.  
 Tetepecingo.  
 Teutila.  
 Texcalcingo.  
 Texcatitlan.  
 Texmelucan.  
 Textitlan.  
 Tezoatlan.  
 Tianguistengo.  
 Tico.  
 Ticuá.  
 Ticun.  
 Tidá.  
 Tijaltepec.  
 Tilantongo.  
 Tilapa.  
 Tilcajete.  
 Tilquiapam.  
 Tillepec.  
 Tillo.  
 Tindaco.  
 Tindd.  
 Tiñó.  
 Tiñú.  
 Tioveñú.  
 Tiracoz.  
 Tiuxi.  
 Tixá.  
 Tlacamana.  
 Tlacoachayhua.  
 Tlacolula.  
 Tlacolulita.  
 Tlacotepec.  
 Tlacuazintepec.  
 Tlachicon.  
 Tlachichilco.  
 Tlachitongo.  
 Tlahuilotepec.  
 Tlalixtac.  
 Tlalixtlahuaca.  
 Tlaltinango.  
 Tlanichico.  
 Tlapacingo.  
 Tlapacoyan.  
 Tlapanaquiahuil.  
 Tlapasola.  
 Tlapiltepec.  
 Tlatayapam.  
 Tlatepuxco.  
 Tlaxiaco.

Tlaxila.  
 Tlazoyaltepec.  
 Toavela.  
 Tomaltepec.  
 Tonalá.  
 Tonaltepec.  
 Tonameca.  
 Tonaquía.  
 Tontopec.  
 Topiltepec.  
 Totolalpan.  
 Totolapilla.  
 Totolote.  
 Totomachapa.  
 Totomoxtla.  
 Totontepec.  
 Totoposte.  
 Tototaya.  
 Toxpalam.  
 Trujapam.  
 Tulancingo.  
 Tulixtlahuaca.  
 Tuñuche.  
 Tupiñan.  
 Tutepetongo.  
 Tutla.  
 Tututepec.  
 Tuxtepec.  
 Tuza.

## U

Usila.

## V

Velató.  
 Vigallo.  
 Vigastepec.

## X

Xadani.  
 Xagua.  
 Xagaxia.  
 Xaguaí.  
 Xanagua.  
 Xanica.  
 Xia.  
 Xiacui.  
 Xindihui.  
 Xitla.  
 Xitlapehua.  
 Xitumi.  
 Xocoapa.  
 Xochimilco.  
 Xoxocotlán.

## Y

Yaá.  
 Yacochi.

Yagalaxi.  
 Yaganiza.  
 Yagavila.  
 Yagollo.  
 Yaguila.  
 Yahuiche.  
 Yahuio.  
 Yahuive.  
 Yaje.  
 Yalahui.  
 Yalalag.  
 Yalesia.  
 Yalino.  
 Yaneri.  
 Yanhuillán.  
 Yatareni.  
 Yatée.  
 Yatoni.  
 Yatuni.  
 Yatzachi.  
 Yautepec.  
 Yaveloxi.  
 Yaveo.  
 Yavesía.  
 Yavichi.  
 Yaxeche.  
 Yazona.  
 Yetla.  
 Yetzecovi.  
 Yetzelalag.  
 Yodocono.  
 Yodohino.  
 Yodoyuxi.  
 Yogana.  
 Yogavana.  
 Yohueche.  
 Yojobi.  
 Yolomecal.  
 Yolotepec.  
 Yolox.  
 Yosocafi.  
 Yosocañú.  
 Yosocuta.  
 Yosondúa.  
 Yosonotú.  
 Yosotatu.  
 Yosotiche.  
 Yosoyúa.  
 Yotao.  
 Yovego.  
 Yucuañé.  
 Yucucundu.  
 Yucucuy.  
 Yucuala.

Yucuite.  
 Yucumama.  
 Yucuna.  
 Yucunaní.  
 Yucunicoco.  
 Yucufuti.  
 Yucuquimi.  
 Yucutindó.  
 Yucuxaco.  
 Yucuyá.  
 Yucuyachi.  
 Yugia.  
 Yuta.  
 Yutandiche.  
 Yutandú.  
 Yutanino.  
 Yutatasu.  
 Yutatio.  
 Yutationú.  
 Yutaxi.  
 Yuxiche.

## Z

Zacatal.  
 Zacatepec.  
 Zachila.  
 Zachiquilasala.  
 Zachulo.  
 Zahuatlan.  
 Zanate.  
 Zanatepec.  
 Zaniza.  
 Zapoquilla.  
 Zapotal.  
 Zapote.  
 Zapotillo.  
 Zapotitlán.  
 Zautla.  
 Zavache.  
 Zegache.  
 Zenzontepec.  
 Zimatán.  
 Zimatlan.  
 Zocotíaca.  
 Zochilquitongo.  
 Zochiquisala.  
 Zolaga.  
 Zonicandi.  
 Zochila.  
 Zochina.  
 Zoogoche.  
 Zopilote.  
 Zoquiapam.  
 Zoquitlán.

## NOMBRES INDIGENAS DEL ESTADO DE CHIAPAS.

## A

Acabalmá.  
 Acacoyagua.  
 Acala.  
 Acanasjab.  
 Acapetagua.  
 Acapulco.  
 Acasman.  
 Acú.  
 Acultzingo.  
 Achiote.  
 Agil.  
 Ahuacate.  
 Ahuacatenango.  
 Ajayaxh.  
 Alacté.  
 Alajum.  
 Alunchen.  
 Amaguitzi.  
 Amatan.  
 Amatenango.  
 Amates.  
 Apas.  
 Aquiespala.  
 Aquinal.  
 Aquinalito.  
 Asacualpa.  
 Atzmelhó.  
 Autré.  
 Axhin.  
 Ayguatepec.

## B

Bachajón.  
 Bachixtetic.  
 Bagüitz.  
 Bahuichi.  
 Bajcan.  
 Banabil.  
 Banhisiapotob.  
 Baquilté.  
 Batzquem.  
 Baxc.  
 Bochil.  
 Bochilon.  
 Bojoxac.  
 Bolantón.  
 Bolol.  
 Bombaná.  
 Boxocac.

Bulujib.  
 Buluxbac.

## C

Cacahuanó.  
 Cacaoatan.  
 Cacaté.  
 Cacate.  
 Cacateal.  
 Cachimbo.  
 Cagtajal.  
 Caguá.  
 Cahocacán.  
 Cajinicuil.  
 Cancué.  
 Canenab.  
 Canfob.  
 Cangui.  
 Canoquintic.  
 Cansabinal.  
 Cantajal.  
 Canteal.  
 Cantioc.  
 Caoho.  
 Catazajá.  
 Catipí.  
 Causé.  
 Caxh.  
 Cintala.  
 Citalapa.  
 Cintaquellate.  
 Coapilla.  
 Coelá.  
 Comalapa.  
 Comitán.  
 Comjí.  
 Copainalá.  
 Copoya.  
 Coquija.  
 Cosanjiapa.  
 Coyol.  
 Cuapa.  
 Cucaihuitzi.  
 Cucsil.  
 Cuculhó.  
 Cucxu.  
 Cuilco.  
 Çulacté.  
 Culanjux.  
 Culhigó.  
 Cumunumil.  
 Cuyentipuche.

**CH**

Chaalchen.  
 Chacalaltic.  
 Chacaljoni.  
 Chacampom.  
 Chacoila.  
 Chacquec.  
 Chacté.  
 Chachuiton.  
 Chagtajal.  
 Chajá.  
 Chalam.  
 Chaljemel.  
 Chalolpa.  
 Chamentic.  
 Chiarná.  
 Chamula.  
 Chanal.  
 Chapapuil.  
 Chapatengo.  
 Chapultenango.  
 Chapultepec.  
 Chapuzil.  
 Chaquila.  
 Chaspa.  
 Chejel.  
 Chelanax.  
 Chemalapam.  
 Chempahua.  
 Chempul.  
 Chenucultic.  
 Chepaviltzoj.  
 Cheplaus.  
 Chetaljem.  
 Chiapa.  
 Chiapilla.  
 Chibalá.  
 Chibtic.  
 Chicoasén.  
 Chichihuístán.  
 Chichima.  
 Chichonal.  
 Chigel.  
 Chigtal.  
 Chigton.  
 Chijilte.  
 Chilón.  
 Chinal.  
 Chinchil.  
 Chiquinibaletó.  
 Chiquinivaltic.  
 Chiquirichapa.  
 Chitaltentic.  
 Chitamhucum.  
 Chiulajum.

Chivala.  
 Chiviltic.  
 Choj.  
 Chojem.  
 Chojom.  
 Chumax.  
 Chumunil.  
 Chunhuinic.  
 Chupactic.  
 Chuquiyac.  
 Chutel.  
 Chutic.

**D**

Detuisicum.

**E**

Elxac.  
 Enaltic.  
 Escuintla.  
 Esquipulas.  
 Ezajol.

**G**

Gachupina.  
 Golonchán.  
 Golonguitz.  
 Guacanajaté.  
 Guacuyaquil.  
 Gualhuitz.  
 Guallenso.  
 Guaquitepec.  
 Guayaquil.  
 Guayma.  
 Guaymas.  
 Guillén.

**H**

Haytegnó.  
 Hochacanhuitz.  
 Huehuetan.  
 Hueleguen.  
 Huistán.  
 Huistla.  
 Huizachal.

**I**

Icalum.  
 Isampi.  
 Ishuatan.  
 Islamapa.  
 Ismajil.  
 Isoc.  
 Istacomitán.  
 Istal.  
 Istalcolón.

Istapa.  
Istapangajoya.  
Istapilla.  
Ixtunil.

**J**

Jaguala.  
Jalal.  
Jalisco.  
Jaquila.  
Jatemechil.  
Jaton.  
Jatonchib.  
Jinlapa.  
Jiquipilas.  
Jitotol.  
Job.  
Jobal.  
Jobo.  
Jocotag.  
Jojá.  
Jolchecán.  
Jolchiqué.  
Joljá.  
Jolo.  
Jolpabuchil.  
Jollalchén.  
Jonón.  
Joquian.  
Jotola.  
Joveljá.  
Jual.  
Juchuvaltaj.  
Junacmec.  
Junintel.  
Jusnajab.

**L**

Lactic.  
Lomamtan.  
Lospó.

**LL**

Llaxcanal.  
Llochiv.

**M**

Macuilapa.  
Macustetic.  
Maluco.  
Mamuntic.  
Mapastepec.  
Mapuchi.  
Masamiló.  
Masénica.  
Matate.  
Mazapa.  
Metapa.

Meyapac.  
Mezcalapa.  
Michol.  
Miscuy.  
Mispia.  
Mohuitz.  
Moitz.  
Monnó.  
Montegen.  
Mozil.  
Muesbal.  
Muiniz.  
Mulunix.  
Mumunil.  
Muyular.

**N**

Nagchacal.  
Nagchitan.  
Naglem.  
Nagpuyachi.  
Nancit.  
Nanchig.  
Nandabureg.  
Nandalumí.  
Nandamujú.  
Nandanbuá.  
Nandayajeli.  
Nandayapa.  
Nandayulú.  
Nansinapa.  
Napaná.  
Napila.  
Nascanano.  
Navenchauc.  
Nicapa.  
Nichin.  
Ninam.  
Niquiguit.  
Nis.  
Nisuquijá.  
Nitualetn.  
Niztunil.  
Nocatili.  
Noja.  
Notolum.  
Novolan.  
Noyola.  
Nutompiac.

**O**

Ocosingo.  
Ocotal.  
Ocote.  
Ocotepec.  
Ocozocuautila.  
Ocuilapa.

Ojamal.  
 Onava.  
 Onix.  
 Ontael.  
 Oquenchay.  
 Oquil.  
 Oquistán.  
 Orizaba.  
 Ostuacán.  
 Otatal.  
 Otate.  
 Oxchuc.  
 Ozumacinta.

**P**

Pacilá.  
 Pacumanejali.  
 Paglumil.  
 Pahuitz.  
 Pajalpil.  
 Pamalá.  
 Pamalagchal.  
 Pamalhitzi.  
 Pamali.  
 Pantelhá.  
 Pantelhô.  
 Pantepec.  
 Pasencul.  
 Pataste.  
 Patbajil.  
 Pathuitz.  
 Pechoag.  
 Petalcingo.  
 Petapa.  
 Pextoc.  
 Pictutal.  
 Pichucalco.  
 Pijjiapan.  
 Pinola.  
 Poactec.  
 Pojolotal.  
 Popoapiac.  
 Popoaypac.  
 Poquitoc.  
 Potaltic.  
 Pulcibac.  
 Pumpuapa.

**Q**

Quechula.  
 Querétaro.  
 Quinguin.  
 Quirob.  
 Quis y Baja.  
 Quisjá.  
 Quistay.

**S**

Sacajtic.  
 Sacchana.  
 Sacsaclum.  
 Sactamá.  
 Sacupulco.  
 Sag-puj.  
 Sajalá.  
 Sajalen.  
 Salem.  
 Salpuapa.  
 Saquila.  
 Sasalapa.  
 Savintelá.  
 Sayula.  
 Shuncalá.  
 Sibaca.  
 Sibaquil.  
 Sixc.  
 Sijilic.  
 Simbacuá.  
 Simojovel.  
 Simotic.  
 Sitim.  
 Sobogibté.  
 Socoltenango.  
 Soché.  
 Solistahuacan.  
 Soltepec.  
 Solusuchiapa.  
 Soyaló.  
 Soyatengo.  
 Sucuix.  
 Suchiapa.  
 Suchiate.  
 Suchilá.  
 Suitic.  
 Sum.  
 Sunuapa.  
 Suquiltum.  
 Suyacal.

**T**

Tabasco.  
 Tacantel.  
 Tagbac.  
 Talcana.  
 Talquian.  
 Tamalhucum.  
 Tamasulapan.  
 Tanaté.  
 Tanizá.  
 Tapachula.  
 Tapalapa.  
 Tapilula.  
 Tapuxalá.  
 Taquisucum.

Tatalucum.  
 Teepatán.  
 Teetuanpan.  
 Tejulpá.  
 Tenango.  
 Tenejapa.  
 Tenojib.  
 Teopisca.  
 Tepancuapa.  
 Tepeguajal.  
 Tepehuizt.  
 Tepescuinte.  
 Tepeyac.  
 Tepusapa.  
 Tescubia.  
 Tila.  
 Tilapa.  
 Tiltepec.  
 Timichiquel.  
 Titijá.  
 Tizapa.  
 Tizate.  
 Tizcum.  
 Tocanac.  
 Toctola.  
 Tohicamac.  
 Togatog.  
 Tonimá.  
 Tonalá.  
 Tonintaná.  
 Tontequil.  
 Topacnó.  
 Toquian.  
 Toscox.  
 Totolapa.  
 Tunintel.  
 Tujiní.  
 Tuilá.  
 Tumbalá.  
 Tusantán.  
 Tuxtla.  
 Tzajalá.  
 Tzapucaná.

## V

Valhuizt.

## W

Walá.  
 Waltio.

## X

Xac.  
 Xacetic.  
 Xamichilá.  
 Xatziltic.  
 Xoctié.

## Y

Yacó.  
 Yajalón.  
 Yalchej.  
 Yalchitan.  
 Yalmasch.  
 Yaltzí.  
 Yaltzialtic.  
 Yalumon.  
 Yatal.  
 Yatalchen.  
 Yaxhá.  
 Yaxholob.  
 Yeguitzí.  
 Yetahuizt.  
 Yocnajib.  
 Yolá.  
 Yolná.  
 Yontoc.  
 Yotmunil.  
 Yucatán.  
 Yugual.  
 Yulumal.

## Z

Zacatal.  
 Zacate.  
 Zacatula.  
 Zacualpa.  
 Zapaluta.  
 Zapotal.  
 Zapote.  
 Zapotillo.  
 Zechel.  
 Zelepat.  
 Zinacantan.  
 Zintalapa.  
 Zipaconhuic.  
 Zitala.  
 Zomonó.  
 Zontenuitz.  
 Zoteapa.  
 Zoyacal.  
 Zoyatitán.  
 Ztajalum.  
 Ztimol.

## CAPÍTULO V.

*Nombres geográficos indígenas del Territorio de la Baja California y de Tepic.*

## NOMBRES INDÍGENAS DEL TERRITORIO DE LA BAJA CALIFORNIA.

<b>A</b>		<b>J</b>
Andachires.		Jacuin.
Aripes.		Jacumi.
<b>B</b>		Jacumun.
Batamote.		Jatay.
Batequi.		<b>M</b>
Batequis.		Matanuco.
Bebitamas.		Meljó.
Binorama.		Mezquitál.
Binoramas.		Mezquitálito.
Bonó.		Mezquitón.
<b>C</b>		Milcuatay.
Cacachila.		Mulegé.
Cadegé.		<b>N</b>
Cahuallí.		Nejí.
Calamojué.		<b>P</b>
Calmallí.		Pahuarito.
Calnelt.		Petaca.
Camuco.		Pitahaya.
Camulú.		Playitas.
Caymelli.		<b>Q</b>
Codey.		Quelele.
Codoraqui.		Quepó.
Comondú.		<b>T</b>
Conuco.		Tachihuala.
Coyote.		Tamales.
Cucapá.		Tanamá.
<b>CH</b>		Taraises.
Chametla.		Taste.
Chapicle.		Tecadegüi.
Chapultepec.		Tecate.
Chichihuas.		Tembabiche.
Chihuahua.		Tepentú.
Chocolate.		Tepetate.
Chuenque.		Tepetates.
<b>G</b>		Tescalama.
Guajademi.		Tijuana.
Guamuchilón.		Tinamastes.
<b>H</b>		Tipatehui.
Hipazote.		
Huatamota.		

Tripuy.  
Tule.  
Tulillo.

**V**

Vaynoral.

**Y**

Yuma.

**Z**

Zacatal.  
Zacate.  
Zacatecas.  
Zacatón.  
Zacatonés.  
Zalate.

**NOMBRES INDIGENAS DEL TERRITORIO DE TEPIC.****A**

Acaponeta.  
Acaponevilla.  
Acatán.  
Acuitlapilco.  
Achota.  
Aguamilpa.  
Ahuacate.  
Ahuacates.  
Ahuacatlán.  
Alotes.  
Amajac.  
Amajaque.  
Amapa.  
Amapitas.  
Amatlán.  
Amoles.  
Anasco.  
Apozolco.  
Aután.

**C**

Cacalutan.  
Cacao.  
Cahuila.  
Cahuipa.  
Caimán.  
Camalote.  
Camichin.  
Camotlán.  
Canjilon.  
Capomal.  
Capomo.  
Capomos.  
Caramota.  
Ceboruco.  
Coacoyotito.  
Coapilla.  
Coata.  
Coconita.  
Colimote.  
Colomo.  
Collutita.  
Comaltitán.  
Comapa.

Copal.  
Copales.  
Copomo.  
Cora.  
Coyonca.  
Coyotes.  
Cuamecate.  
Cuamiles.  
Cuapa.  
Cuastecomate.  
Cuata.  
Cuatilla.

**CH**

Chacala.  
Chacoaco.  
Cháguila.  
Chapalilla.  
Chichicaste.  
Chila.  
Chilapa.  
Chilapita.  
Chiles.  
Chimaltitán.  
Chittle.  
Chocolón.

**G**

Guacas.  
Guajotillo.  
Guamiloya.  
Guamúchil.  
Guariche.  
Cuaristemha.  
Guayabito.  
Guayabo.

**H**

Hipazotes.  
Hixtlahuaquicha.  
Hizote.  
Hobos.  
Huachotita.  
Huajicori.  
Huajimic.

Huamúchil.  
 Huamuchilar.  
 Huasimita.  
 Huasta.  
 Huaynamota.  
 Huazacatate.  
 Huázima.  
 Huicicila.  
 Huilotitán.  
 Huisache.  
 Huixixilapa.

**I**

Ixcahual.  
 Ixcatan.  
 Ixtapan.  
 Ixtlahuaquicha.  
 Ixtlan.

**J**

Jala.  
 Jalacate.  
 Jalcocotán.  
 Jalisco.  
 Jalpilla.  
 Joanacaxtle.  
 Jocuixtle.  
 Jomulco.  
 Juanacaxte.  
 Juanacaxtita.  
 Juanacaxtlán.

**M**

Magueyitos.  
 Majahuas.  
 Mariachi.  
 Mazatán.  
 Mecatán.  
 Metates.  
 Mexcaltitán.  
 Mexpan.  
 Mezcalera.  
 Mezcales.  
 Mezquitán.  
 Mezquite.  
 Mezquites.  
 Milpas.  
 Milpillas.  
 Molote.

**O**

Ocote.  
 Ocotillo.  
 Otates.

**P**

Peyotan.  
 Pitahayas.  
 Pochote.  
 Pochotitán.  
 Puyequé.

**S**

Sacapetate.  
 Sauta.  
 Sayula.  
 Sayulapan.  
 Seutispac.  
 Socucho.

**T**

Tacote.  
 Tacuacha.  
 Taiste.  
 Tamazote.  
 Taray.  
 Tatepusco.  
 Teacapán.  
 Teacapanillo.  
 Tecolote.  
 Tecolotes.  
 Tecomate.  
 Tecuala.  
 Tecuitasco.  
 Tepehuaje.  
 Tepetates.  
 Tepetitli.  
 Tepic.  
 Tepinahuasta.  
 Tepushuacán.  
 Tequepexpan.  
 Ticama.  
 Tizate.  
 Tizontla.  
 Tlachichilpa.  
 Topispa.  
 Tule.  
 Tules.  
 Tuxpan.

**Z**

Zacoalpan.  
 Zapotán.  
 Zapotanito.  
 Zapotes.  
 Zapotillo.  
 Zayamota.  
 Zaycota.  
 Zoatlan.  
 Zopilote.  
 Zoquipan.  
 Zoyacuauta.

## CAPITULO VI.

*Nombres geográficos de origen mexicano de Centro América: República de Guatemala, del Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica.*

## NOMBRES AZTECAS DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA.

**A**

Acapan.  
 Acasaguastlán.  
 Acatán.  
 Acatenango.  
 Achiotes.  
 Aguacatán.  
 Almolonga.  
 Alotenango.  
 Alotepec.  
 Amate.  
 Amatepeque.  
 Amatitlán.  
 Amelco.  
 Ananopa.  
 Atitlán.  
 Ayampuc.  
 Ayotzinapan.  
 Ayusinapa.  
 Ayutla.  
 Azacualpa.  
 Azulco.

**C**

Camaimapa.  
 Camalote.  
 Ciciac.  
 Coatepec.  
 Coatepeque.  
 Colima.  
 Colotenango.  
 Comalapa.  
 Comitancillo.  
 Conacaste.  
 Conguaco.  
 Contepec.  
 Coyotenango.  
 Coyotla.  
 Coyutla.

Cuajilote.  
 Cuajiniquilapa.  
 Cuchapa.  
 Cuileo.  
 Cuyuta.

**CH**

Chamelco.  
 Chapopa.  
 Chapul.  
 Chapulco.  
 Chia.  
 Chiac.  
 Chicuaextico.  
 Chichicaste.  
 Chichicastenango.  
 Chichihuitan.  
 Chichimecas.  
 Chihuitan.  
 Chilar.  
 Chiltepec.  
 Chilzapote.  
 Chimaltenango.  
 Chinantla.  
 Chinistán.  
 Chipilapa.  
 Chiquimula.  
 Chiquimulilla.

**E**

Escuinapa.  
 Escuintla.  
 Esquipula.

**G**

Guasintepeque.  
 Guatemala.  
 Guaxac.  
 Guazacapam.

**H**

Huehuetenango.  
Hueitan.  
Huista.

**I**

Ilotenango.  
Ixhutatán.  
Ixtacapa.  
Ixtahuacan.

**J**

Jacaltenango.  
Jalapa.  
Jicaltepeque.  
Jicamapa.  
Jilotepeque.  
Jocotan.  
Jocotenango.  
Juguilacan.  
Julumichapa.  
Jumajtepeque.  
Jupilingo.  
Jutiapa.  
Jutiapilla.

**M**

Malacatán.  
Malacatancito.  
Malacatlán.  
Mazatenango.  
Mazateñenanco.  
Mixco.  
Mixtán.  
Momostenango.  
Moyuta.

**N**

Nacascalote.  
Nahuatán.  
Nahualá.  
Nahuatancillo.  
Nancinta.

**O**

Olintepeque.  
Ostuncuales.  
Otacingo.  
Otatlán.  
Ozomatlán.

**P**

Pachoc.  
Pachocán.  
Papalguapa.  
Pepestenango.  
Pinula.  
Pipiltepeque.  
Pochula.  
Pozonicapa.

**Q**

Quequexque.  
Quexquexignán.  
Quezalapa.  
Quezaltenango.  
Quezaltepec.  
Quiacasiguan.

**S**

Sacapulas.  
Sacatepequez.  
Sanatepeque.  
Sinacantan.  
Sipacapa.  
Sipac-apa.  
Sololá.  
Suchapa.  
Sumpango.  
Sumpanguito.

**T**

Tagnapa.  
Tahuesco.  
Tajumulco.  
Tampico (huasteco).  
Tampoc (huasteco).  
Tapalapa.  
Tapexco.  
Taxisco.  
Tecolotlán.  
Tecpac.  
Tectitlan.  
Tecuaco.  
Teculután.  
Tegucipalpa.  
Tehuantepec.  
Tejutla.  
Texcuaco.  
Tonicapam.

**U**

Uspantan.  
Usumatlán.  
Utatlán.

**X**

Xicaltepec.  
Xilotepec.  
Xoco-tenanco.  
Xocotlán.  
Xochi-apan.

**Y**

Yupiltepeque.

**Z**

Zacapa.  
Zaculpa.  
Zanatepec.  
Zapotitlán.

## NOMBRES AZTECAS DE LA REPUBLICA DEL SALVADOR.

## A

Acahuapa, río.  
 Acelhuate, río.  
 Aculhuaca, pueblo.  
 Ahuachapan, lago.  
 Ahuachapia, río.  
 Alotepeque-Metapán, cordillera.  
 Amulunga, río.  
 Apaneca, sierra de.  
 Apastepeque, lago.  
 Apopa, villa.  
 Aseseo, fuente termal.  
 Ataco, lugar.  
 Atiquizaya, ciudad.  
 Ausoles ó infiernillos, respiraderos volcánicos.  
 Ayahualo, estero.  
 Ayutuxtepeque, pueblo.  
 Azacualpa, pueblo.

## C

Cacagatique, volcán apagado.  
 Cacaluta, pueblo.  
 Calapa, lugar.  
 Caluco, pueblo.  
 Camalotal, lago.  
 Citalá, pueblo.  
 Coatepeque, laguna.  
 Cojutepeque, ciudad y distrito.  
 Comadagua, pueblo.  
 Comalapa, río.  
 Conchagua, volcán.  
 Copinolapa, río.  
 Cuisnagua, pueblo.  
 Cuscatancingo, pueblo.  
 Cuscatlán, departamento.

## CH

Chalatenango, departamento.  
 Chalchuapa, lago.  
 Chanmico, lago.  
 Chanmichén, fuente notable.  
 Chicunhuevo, río.  
 Chichicastepeque, volcán.  
 Chichontepec, volcán.  
 Chilama, montaña.  
 Chilannatal, lugar.  
 Chiltiupan, pueblo.  
 Chiltuiupán, pueblo.  
 Chinameca, sierra de.

## G

Guaimango, pueblo.  
 Guaimoco, pueblo.  
 Guazapa, volcán apagado.

## H

Hueveapa, río.  
 Huiza, río.  
 Huizucar, lugar.

## I

Ilobasco, agua termal.  
 Ilopango ó Cojutepeque, lago.  
 Isguatán, pueblo.  
 Istepeque, terreno.  
 Izalco, ciudad.

## J

Jaltepeque, estero.  
 Jayaquí, pueblo.  
 Jicalapa, estero.  
 Jiquilisco, bahía.  
 Jucuapa, volcán.  
 Jujutla, montaña.  
 Jutiapa, lago.

## L

Lamatepec, volcán.

## M

Maquigua, lago.  
 Matlapa, río.  
 Mazahual, pueblo.  
 Metapan, lago.  
 Metayate, río.  
 Misata, pueblo.  
 Mizata, puerto.  
 Montepeque, ó Alotepeque Metapán.

## N

Nejapa, agua mineral.

## O

Olocuilla, villa.  
 Opico, agua termal.

## P

Paisnal, pueblo.  
 Panchimalco, pueblo.  
 Pustla, pueblo.

## Q

Quequesque, fuente termal.  
 Quetzaltepec, volcán.

## S

Sacacoyo, pueblo.  
 Sacapfo, río.  
 Sapotitán, laguna.

Sensuntepeque, agua mineral.  
 Sonsonate, departamento.  
 Soyapango, pueblo.  
 Suchitoto, ciudad.  
 Suntecumat, mina de plata.  
 Suquiapa, río.

**T**

Tacachico, fuente termal.  
 Tãcuba, lugar.  
 Tahnique, pueblo.  
 Tamagastepeque, volcán.  
 Tamanique, pueblo.  
 Tamulasco, río torrencial.  
 Taquilapa, río.  
 Tecapa, volcán.  
 Tecoluca, lugar.  
 Tehuacán, ruinas de.  
 Tejutepeque, villa.  
 Tejutla, manantial de agua.

Teotepeque, pueblo.  
 Tepeagua, rada.  
 Tepecoyo, villa.  
 Tepesontes, cadena montañosa.  
 Tepetitán, valle.  
 Tepeyoco, pueblo.  
 Teracuango, pueblo.  
 Texistepeque, pueblo.  
 Tihuicha, río.  
 Tilapa, río.  
 Titiguapa, río.  
 Tlanique, pueblo.  
 Tonacatepeque, pueblo.

**U**

Usulután, departamento.

**Z**

Zacatecoluca, ciudad.  
 Zapotitán, lago.

**ALGUNOS NOMBRES GEOGRAFICOS DE LA REPUBLICA DE HONDURAS.****A**

Agüijapa, arroyo.  
 Alauca, lugar.  
 Amapa, río.  
 Amapala, puerto.  
 Amates, puerto.  
 Azacualpa, río.

**C**

Cacaguapa, río.  
 Cacaúlpa, río.  
 Canguacola.  
 Carangüisque, cerro.  
 Caranhuica, cordillera.  
 Caratasca, lugar.  
 Cayaguaña, montaña.  
 Cececapa, río.  
 Celguapa, río.  
 Citalá, lugar.  
 Colomocagua, pueblo.  
 Comayagua, departamento.  
 Conchahua, río.  
 Copalchil, montaña.  
 Copau, departamento.  
 Cucuyagua, mineral.  
 Cucuyagua, río.  
 Culapa, arroyo.  
 Cuyamapa, arroyo.

**CH**

Chalmeca, arroyo.  
 Chamalapa, montaña.

Chamalecon, río.  
 Chinacla, lugar.  
 Chiquimula, departamento.  
 Choacapa, lugar.  
 Choluteca, departamento.  
 Chucuyuco, pueblo.  
 Chuchitepeque, lugar.

**G**

Goascorau, río.  
 Guarajambala, río.  
 Guatemalilla, montaña.  
 Guaymaca, villa.

**H**

Huilihuiste, montaña.  
 Hule ó Hula, cerro.

**I**

Ilama, pueblo.  
 Ihamatepec, lugar.  
 Intibucá, departamento.  
 Irióna, lugar.  
 Istoca, río.

**J**

Jacaleapa, río.  
 Jalapa, lugar.  
 Jocoterique, volcán.  
 Jutiapa, río.  
 Juticalpa, montaña.

**M**

Manazapa, arroyo.  
Mapulaca, pueblo.  
Metapa, río.  
Meteapa, arroyo.  
Mexicapa, pueblo.  
Motagua, río.

**O**

Ocotepec, ciudad.  
Olancho, departamento.  
Opoteca, mineral.  
Orica, pueblo.

**P**

Pajapa, río.

**Q**

Quezaltepeque, lugar.  
Quimistán, valle.

**S**

Sacualpa, montaña.  
Sampire, río.  
Sangre Laya, costa.  
Sihuapata, cordillera.  
Sihuatepeque, montaña.  
Sinuapa, río.  
Sopilotepe, río.  
Sopola, montaña.  
Sula, llanura.

Sumasapa, río.  
Sunsuacapa, río.

**T**

Talanga, villa.  
Tamagasapa, río.  
Tapaguasca, montaña.  
Tapalapa, arroyo.  
Tascalapa, montaña.  
Tegucicalpa, república.  
Teguzicalpa, mineral.  
Tempasenti, lugar.  
Tenampua, ruinas.  
Tepemechin, arroyo.  
Texiguat, pueblo.  
Tiscagua, arroyo.  
Tutiapa, río.

**U**

Ulluca, cerro.

**X**

Xacaliapa, lugar.

**Y**

Yamazanguila, río.  
Yanyupe, pueblo.  
Yuscarán, mineral.

**Z**

Zacapa, río.  
Zazalapa, arroyo.

**ALGUNOS NOMBRES AZTECAS DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA.****A**

Acoyapa, cabecera de departamento.

**CH**

Chiltepec, lugar.  
Chinandega, departamento.  
Choluteca, río.

**M**

Matagalpa, ciudad.  
Moyogalpa, población.

**N**

Nacascolo, pequeño puerto.

**O**

Ometepec, isla.

**P**

Panaloya, estero de.

**Q**

Quimichapa, sierra.

**S**

Siguatepe, sierra.

**T**

Tecomapa, río.  
Tipitapa, río de.

**NOMBRES DE COSTA RICA.****G**

Guanacaste, provincia.

**N**

Nicoya, golfo.

## CAPITULO VII.

*Nombres mexicanos de lugar de Fray Alonso de Molina, de la Crónica de Tezozomoc, de la Peregrinación azteca y geográficos, del Códice Ramírez, del Lienzo de Tlaxcala publicado por el Lic. D. Alfredo Chavero, del Reino de Nueva Galicia, por el Lic. D. Matías de la Mota Padilla, y del Reino de Jalisco, por el Padre Frejes.*

## NOMBRES DE LUGAR DE FRAY ALONSO DE MOLINA.

## A

Aauaquauhtla ó Aautla, encinal ó robleal.  
 Aauilpan, lugar de recreación.  
 Acapitzactla, carrizal.  
 Aacalla, cañaveral.  
 Acazacatla, carrizal.  
 Achichiactli, ó Achichiapan, ó Achichiauhtli, manantial de aguas.  
 Altepecalacoayan, puerta ó entrada de ciudad.  
 Altepemahtli, aldea.  
 Altepenuac, comarca de pueblo.  
 Altepequaxochtili, ó Altepetlepanli, términos ó mojonos de pueblo ó ciudad.  
 Altepequixoayan, puerta de ciudad.  
 Altepetl, pueblo ó rey.  
 Altepetlalli, tierras de común.  
 Altepeyolloco, el riñón ó medio de ciudad.  
 Amaitl, estero de mar.  
 Amanalli, alberca ó estanque de agua.  
 Amanamacoyan, tienda de libros ó de papel.  
 Amaxac, lugar donde se divide el río en muchas partes en arroyos ó acequias.  
 Ameyalatl, agua de puente.  
 Ameyalco, ó Ameyalla, manantial de agua ó de fuentes.  
 Amoxnamacoyan, tienda de libros ó de papel, y Amoxpialoyan ó Amoxtlatloyan, á donde se guardan los libros.  
 Anal, Analco, Analcopa, allende el río ó mar, ó de la otra parte del río.  
 Anaquauhhtla, ó Ahuacuauhte, robleal ó encinal.  
 Anepantla, golfo ó enmedio de la laguna ó de la mar.  
 Anoquiloayan, lugar donde derraman agua, ó donde orinan.  
 Aotli, caño de agua.  
 Apanatl, agua de caño.  
 Apantli, acequia de agua.

Apapaztla, manantiales de agua.  
 Atecochatl, agua de jagüey.  
 Atecochtli, xagüey, jagüey, (depósito de agua de lluvia).  
 Ateputzco, de la otra parte del río ó de la laguna.  
 Atezcaltl, charco de agua.  
 Atlalli, tierra de regadío.  
 Atlauhhtla, Atlauhyo, lugar barrancoso, Atlauhhtli, barranca grande.  
 Atlauhxmollí, quebrada de monte.  
 Atleceec, agua fría.  
 Atlimopiloayan, corriente de agua.  
 Atlitemoayan, chorro de agua de alto abajo.  
 Atlixco, encina del agua ó en la superficie.  
 Atocpan, tierra gruesa y fértil.  
 Atotonilli, Atlotonqui, agua caliente.  
 Atoyatl, río.  
 Aualla, ó Ahuatla, encinal ó robleal.  
 Ayolhuaztli, pozo.  
 Ayollo, Aictectli, Aitic, golfo de mar.

## C

Cacchinhcan, Cacoayan, zapatería.  
 Calacoayan, puerta ó entrada para entrar y salir.  
 Calpulli, barrio.  
 Calla, población ó caserío.  
 Capulla, Capula, Capulcuauhhtla, cerezal.  
 Capulla, ó Capulquauhtli, cerezal.  
 Cemanauac, el mundo.  
 Cemantocltalli, tierra firme y larga.  
 Cocomoltic, lugar lleno de barrancos.  
 Cuacuauhhtla, arboleda ó bosques.  
 Cuahuitztlí, sarsa.  
 Cuauhchimal, mono, animal conocido.  
 Cuauhnanac, cera ó junto á los árboles.  
 Cuahnecutla, colmenar.  
 Cuahnepantla, lo anterior, ó el medio del desierto ó del monte.

Cuauhtzalan, entre los árboles.  
 Cuauhximalozan, carpintería ó barrio de carpinteros.  
 Cuauhxincan, el barrio ó calle de los carpinteros.  
 Cuauhxinqui, carpintero.  
 Cuauhyouacalla, bosque ó arboleda espesa.  
 Cuauiztla, sarsal.  
 Cuezcomatitlan, entre las trojas ó trojes.  
 Cuitlapan, muladar.  
 Cuitlapantli, espalda.

**CH**

Chicalotitlan, entre espinas ó abrojos.  
 Chicalotla, lugar de abrojos ó espinas.  
 Chichipico, de chichipica, gotear algo, y de chichipicli, gota de cosa líquida.  
 Chipilotl, cristal fino.  
 Chipuli, caracol.

**E**

Ecapacuauhtla, monte de laureles.  
 Etlá, heredad de frijoles.

**H**

Huecatlán, Vecatlan, cosa honda y profunda.  
 Huiloayan, Viloayan, el término ó paradero de todos los viandantes. Viloa, todos van.  
 Huiztla, lugar de espinas.  
 Huiztlampa, sur, ó del sur, ó hacia el sur.  
 Huiztlan, sur.

**I**

Ilhuica-atl, mar.  
 Ilhuicatl, cielo.  
 Imiyauayucan, en la cumbre ó en lo alto de alguna cosa.  
 Itlacapantepetl, ladera de tierra.  
 Itxachicatlan, abismo, cosa muy honda ó profunda.  
 Ixtlanaca, desierto ó tierra llana y despoblada, sin árboles.  
 Ixtlanatl, vega ó tierra llana, sabana ó campo.  
 Iyanalozan, en derredor.

**M**

Matlac, en la red.  
 Maxaltic, cosa dividida como camino, etc.  
 Mictlampa, hacia el infierno ó á la parte aquilonar.  
 Mictlan, infierno, ó en el infierno.  
 Mictlanti, infierno.  
 Mixtitan, entre las nubes, ó en la nube ó nubes.  
 Mixtli, nube.  
 Mizton, gato; es también nombre de lugar.  
 Miztli, leon.

**N**

Nealualoyan, Neixtlacalualoyan, resbaladero.  
 Nealtilyan, lugar donde se bañan.

Necuecuepaloyan, paseadero donde se pasean de una parte á otra.

Neixtiloyan, lugar alto para atalayar.

Nenenemoyan, paseadero.

Nepantla, en el medio, ó en medio, ó por el medio; es también nombre de lugar.

Netlaliloyan, lugar donde se asientan.

Netlatiloyan, escondrijo adonde alguno se esconde.

Nezcaltilyan, escuela adonde algunos se enseñan y aprenden.

**O**

Omaxalco, ú Omaxac, encrucijada de caminos.  
 Onepanco, Onepanolco, encrucijada de caminos.  
 Onouayan, lugar donde hay gente ó población.  
 Oococuahtla, ú Oocotla, lugar de pinos ó pinal.  
 Ooztotla, cuevas ó lugar lleno de cuevas.  
 Otamamax, Otamamaxco, encrucijada de caminos.  
 Ouí, cosa dificultosa ó peligrosa.  
 Oucan, lugar dificultoso ó peligroso, ó escondrijo de fieras, ó lugar obscuro y espantoso.  
 Oztoa, raposa.  
 Oztoc, cueva ó escondrijo.  
 Oztotl, cueva ó caverna.  
 Oztotla, lugar cavernoso y lleno de cuevas.  
 Oztoua, raposa.

**P**

Panamacoyan, botica ó tienda de medicinas.  
 Panoayan, vado por donde se vadea y pasa el río.  
 Papialoyan, botica de medicinas.  
 Papiani, boticario.  
 Petlapan, encima de las esteras.  
 Petlatitlan, entre esteras.  
 Popoloca, bárbaro, hombre de otra nación y lengüaje.

**Q**

Quiauaac, adverbio, fuera de casa; terminación de algunos nombres de lugar.  
 Quixohuayan, puerta ó lugar por donde salen de casa.

**T**

Teceliloyan, hospedería.  
 Tecpan, casa ó palacio real, ó algún señor de taloa.  
 Tecpancalli, casas reales ó de grandes señores.  
 Tecpintla, lugar lleno de pulgas.  
 Tecpintli, pulga.  
 Tecutlatoloyan, audiencia real, lugar donde juzga ó sentencia el juez.  
 Techialcalli, mesón.  
 Techialoyan, mesón.  
 Teipiloyan, cárcel.  
 Temachtilyan, lugar donde enseñan á otros.

- Temoayan, cuesta abajo, ó lugar por donde todos descienden.
- Teotlalli, valle ó desierto de tierra llana y larga.
- Tepeatl, agua de sierra.
- Tepetlacalli, sepulcro ó caja de piedra.
- Tepetlacpayotl, cumbre de sierra.
- Tepetlayo, lugar ó tierra que tiene tosca ó peña.
- Tepellicampa, allende la sierra, ó detrás de la sierra.
- Tepellicpac, cumbre de sierra.
- Tepetlilacapan, ladero de sierra.
- Tepellitintlan, al pie de la sierra.
- Tepetzalan, ó Tepetzallantli, entre sierra ó quebrada de monte.
- Tepexitl, peñasco.
- Tepiloloni, la horca.
- Tepiloloyan, lugar donde ahorcan.
- Tepilolcuahuitl, la horca.
- Tepinauhitoyan, rollo de picota.
- Tepolacan, lugar peligroso.
- Teputztl, tracera ó espalda de persona.
- Tequixcuihuayan, minero, mineral de salitre.
- Tequixquitla, salitrāl.
- Tetepe, sierras.
- Tetettle, lugar pedregoso ó pedregal.
- Tetitlan, entre las piedras, ó par de piedras.
- Tetlapanaloyan, Tequixtilyan, Tetatacoyan, cantera donde sacan piedra.
- Tetle, pedregal.
- Teznmul-la, arrascal.
- Tezmulli, carrasco verde.
- Tiamicoyan, mercado ó plaza donde venden y compran.
- Tianquiztli, mercado.
- Tlacualchichualoyan, cocina, el lugar donde guisan de comer.
- Tlacualealli, despensa ú oficina de refectorio.
- Tlacualoyan, refectorio ó lugar para comer.
- Tlacuiloyan, el lugar donde escriben.
- Tlachialoyan, el lugar para atalayar, y miradero ó ventana.
- Tlahuelilpan, ó Tlahueyillli, engrandecido ó engordado.
- Tlahuelmayan, vega, tierra llana ó valle.
- Tlahuilzipan, en claridad ó luz de candela.
- Tlahuilotl, lumbrera ó claridad.
- Tlahuilli, claridad ó luz de candela.
- Tlahuitecoyan, la era donde limpian las semillas.
- Tlaixco, en la sobrehas, ó en la delantera.
- Tlalcahualpan, tierra de sierra.
- Tlalcauhgan, lugar desocupado.
- Tlalhuacpan, tierra esteril y seca.
- Tlaltelolco, Tlaltetelli, montón de tierra.
- Tlaltenamitl, barbalana de fortaleza.
- Tlaltenautli, valladar.
- Tlalteputzco, de la otra parte del puerto, ó de la sierra, ó detrás de algo.
- Tlaltetl, terrón grande.
- Tlaltetoutli, terrón pequeño.
- Tlallampa, hacia el interior de la tierra.
- Tlallan, debajo de tierra.
- Tlallancalli, sótano.
- Tlama, médico ó cirujano.
- Tlama, cazar ó cautivar.
- Tlamac ó Tlamacan, Tlamac, adverbio, á los lados.
- Tlanamacoyan, mercado ó plaza donde venden y compran.
- Tlanamaetli, cosa vendida.
- Tlaoyaloyan, lugar donde desgranan mazorcas de maíz ó de cecas.
- Tlaoyalli, maíz desgranado, ó cosa semejante.
- Tlapacoyan, lugar donde lavan.
- Tlapactli, cosa lavada ó batanada.
- Tlapalla, Tlapalli, color para pintar ó cosa teñida.
- Tlapatlaloyan, cambio, lugar donde truecan ó cambalachan algo.
- Tlapechco, tablado ó cadahalso, ó en el tablado ó cadahalso.
- Tlapechtli, tablado, andamio, cama de tablas, andas de difuntos.
- Tlapialoyan, lugar donde se guarda algo, ó donde guardan algo.
- Tlapitzcan, lugar donde funden metales, ó la casa de la fundición.
- Tlapixcacalli, cabaña, ó cosa semejante.
- Tlapixcan, lugar donde algo es guardado de otros.
- Tlapouhticac, puerta abierta de par en par, ó cosa semejante.
- Tlaquilpan, Tlaquilli, encalado y bruñido.
- Tlaquiqui, encalador ó albañil.
- Tlatatacoyan, lugar donde cavan ó sacan tierra.
- Tlatecaloyan, lugar donde algo se pone ó echa.
- Tlatoyahuayoloyan, lugar donde vierten ó derraman agua.
- Tlatoyahualli, agua derramada.
- Tlattoyán, miradero ó lugar para atalayar ó espíar.
- Tlatzalan, quebrada de monte entre dos sierras.
- Tlatzintlan, abajo ó debajo.
- Tlatzompan, ad, en el fin ó en el cabo.
- Tlatzonco, en el cabo ó en el fin.
- Tlaxacualoloyan, lugar donde desgranar semillas.
- Tlaxcalnamacoyan, ó Tlaxcalnamacacan, lugar donde venden pan.
- Tlaxcalpialoyan, lugar donde se guarda el pan.
- Tlaxcalpizcan, idem.
- Tlaxcallatilyan, idem.
- Tlaxcalli, tortillas de maíz.
- Tlanoxohuíayan, prado muy verde y fresco.
- Tlazalpan, muladar, ó en el muladar.
- Tlazoaloyan, tendadero de ropa.

Tlecoayan, cuesta ó lugar alto que se sube, ó lugar por donde suben.  
 Tocuítlapampa, hacia las espaldas, á las espaldas, ó hacia atrás.  
 Tochtlinonoyan, bivar de conejos.  
 Tochtlinetecayan, idem.  
 Tomamaloyan, corte ó audiencia real (metatoroco).  
 Tonalco, estío, parte del año, el tiempo que no llueve.  
 Tonatiuhixco, levante, parte oriental.  
 Toquipolacouayan, atolladero.  
 Totolizecaltitoyan, Totolnemititoyan, gallinero ó corral de gallinas.  
 Tozanychan, cueva de tozan.  
 Tzatzapgo, cosa espinosa.  
 Tzatzaptla, espinal.

**X**

Xalpa, Xalla, arenal.  
 Xalpan, arenal.  
 Xaltetla, lugar donde hay muchas chinas ó pedruzuelas.  
 Xalla, arenal.  
 Xamixcoyan, lugar donde cuecen ladrillos.  
 Xixiuhlla, yerbasal (añil).  
 Xiuhquilitl, pastel para teñir (añil).  
 Xiuhlic, color turquesado.  
 Xiuhlla, yerbasal.  
 Xochitla ó Xuchitla, jardín.  
 Xochitlalpan ó Xuchitlalpan, tierra de flores ó florresta.  
 Xolotlan, Xolo, ó Xolotl, paje, mozo, criado, ó esclavo.

Xomulco, en el rincón.  
 Xomulll, rincón.  
 Xopan, verano.  
 Xopantla, verano.  
 Xotlac, abrasada tierra, ó encendidos carbones, ó flores, brotadas y abiertas.  
 Xotlaliztli, abrasamiento, así.  
 Xoxochitla, jardín.  
 Xoxochitlatli, jardín.  
 Xuchitepancalco, en huerto cercado de paredes.  
 Xuchitepancalli, jardín.  
 Xuchitpanco, en huerto cercado de paredes.  
 Xuxuchitla ó Xoxochitla, jardín.

**Y**

Yancuic, cosa nueva ó reciente, nombre de lugar.  
 Yancuican, nuevamente.  
 Yeccan, lugar bueno y abrigado.  
 Yecllalpan, buena tierra.  
 Yeloayan, lugar poblado de gente.  
 Yetlantl, lugar ó asiento.  
 Yuuallapialoyan, lugar donde rondan.

**Z**

Zacatla, yerbazal ó prado.  
 Zoquipolacouayan, Zoquicuacualachtla, atolladero ó ciénega.  
 Zoquitla, lodazal.  
 Zoyacuahuítl, palma.  
 Zoyacuauhtla, palmar (el árbol).  
 Zoyatl, palma.  
 Zoyatla, palmar.  
 Zozoquitla, lodazal.

**NOMBRES DE LUGAR DE LA PEREGRINACION AZTECA.—TEZOMOC.**

**A**  
 Acahualzinco.  
 Acolnahuac.  
 Atepetlac.  
 Atitlaquian, hoy Atitalaquia, era pueblo de otomías.  
**C**  
 Coatlayauhean, Coatla-yauh-can, sitio de parada de la peregrinación: yahuitl, moreno, coal, culebra, ayahuitl, niebla, cosa blanca.  
**CH**  
 Chapultepec, fin de la jornada de la peregrinación.  
**E**  
 Ecatepec.  
 Eycoc, tres culebras.

**H**  
 Huixachtitlan.  
**O**  
 Ocopipilla.  
**P**  
 Popotlan.  
**T**  
 Tecpayuca.  
 Techcatepec ó Techcatitlan.  
 Temazcaltitlan, Teopantlan.  
 Tequizquiac.  
 Tetepanco.  
 Texcaltepec.  
 Tulpetlac.

**NOMBRES MEXICANOS DE LUGAR.—TEZOSOMOC.**

**A**

Acacchinanco, lugar que estaba á la entrada de México.

Acachinanco, cerro de la ciudad de México.

Acaltzalan.

Acapellahuacan, sinónimo de Acapeltatlan.

Acaxochic, es ahora Santa Fé.

Acolco, Chalco.

Acuecuxall, manantial de agua situado en los dominios del Señor de Coyoacán, Tzotzoma, que mandó introducir á México el rey Ahuizoll. En otro lugar Cuecuxall, hoy Acuecuxco. Había otros dos manantiales, xuchcaall y tliatlal en Coyoacan, que han desaparecido.

Ahuatempán, lugar chalca, conquistado por los méxica Moctezuma I.

Ahuayucán.

Ahuilzapan, Teoixhuacan, Chichiquitlan (ó can), Quimichitlan, Macuilxochitlan, Tlactitlan y Oceloapan. Conquistas de Moctezuma I.

Ahuilzapan (Orizaba), Cueltaxtlan y Cempoala, pueblos conquistados por Moctezuma II.

Ahuilzitan, situado dentro de la ciudad de Mexico.

Ajusco, véase Axocheo.

Amacuemeca (Amecameca de hoy).

Amacuemecan, antiguo lugar chalca.

Apahuaztlan, barrio de Tlatelolco.

Apanoayan, puente.

Atlapulco, antiguo lugar chichimeca cercano á Coyoahuacan.

Atlapulco, sinónimo de Atlapulac.

Atlahlahuacan, sinónimo de Atlatlahuacan.

Atlitlic, lugar conquistado por Izcoatl á los tepanecas de Coyoacán.

Atotoc, lugar de Xochimilco, conquistado por Izcoatl.

Atzacualoyan.

Atzatan, A-tzalan.

Atzitzihuacan.

Atzompan, lugar acolhua.

Axocheo, actualmente Ajusco.

Ayahcalco, oratorio.

Ayoteco.

Azaquitpan, lugar chalca.

Azlahuacan, frontera y lugar chalca.

Aztlan Chicomoztoc, patria de los aztecas.

Aztoapan, lugar chalca.

**B**

Barrios de la ciudad de México: Moyollán, barrio de San Juan; Teopan, de San Pablo; Atzacualco, de San Sebastián; Cuepopan, de Santa María.

Barrios primitivos de la ciudad de México, según

Tezozomoc: Moyoteca, Teopantlaca, Atzacualco y Cuepopan.

Barrios ó Calpulli menores: Tlaccatecontiacauh, Yopico-Tiachauh, Tihuatepan-Tiacauh, Huitznahuac, Tetzacoactiacauh, etc.—Nota. (Siendo nombres de lugar se advierte la terminación cauh.) En otro lugar están: Tiacauh, Huitznahuac, Tiacauh-teachauh, Tiacauh-tezcacoac y Yopitiacauh, etc.

**C**

Calmecatitlán, casa de tristeza, lugar de penitencia del rey Tizoc.

Calpolco, oratorios de los aztecas.

Cincalco, nombre mitológico, sitio de residencia de Huemac Quetzalcoatl.

Coatlapan, Coatla-pan.

Coatzacualco, Goatzacualco ó Guatzacualcos, río que desagua en el Golfo de México.

Cocotitlán, lugar chalca.

Cohuaxitlahuacan, pueblo tributario de Tizoc.

Cohuixco, tierra caliente de los coatlapanecas, colindante del marquesado, ó Cuauahuac.

Coixtlahuacan, hoy población de los chochos, con idioma diferente de los de Oaxaca que hablan el zapoteco.

Coixtlahuaca y Huaxyacac, Estados conquistados por Moctezuma I.

Copaloac.

Copolco, frontera del antiguo reino de Tlatelolco, en tiempo de Moquihuixtli, Santa María de la Redonda, barrio de México.

Cotasta ó Cotaztla, es el Cueltaxtlan conquistado por Moctezuma II.

Coyonacazco, Coyo-nacaz-co.

Coyupetlayo, lugar de Tepeyacac.

Cuacuacuiltin, matadores aderezados, ó embijados de colorado.

Cuahuapazco, pueblo tributario de Tizoc.

Cuapanonoayan, puente, frontera de Matlatzinco.

Cuatzonltan ó Catzontecan y Xaltepec, conquistados por Moctezuma II.

Cuauhcalco, sitio de cárcel de madera; son sus sinónimos: Teipiloyan, Tecaltzaqueloyan y Cuauhcalli; hoy se dice á la carcel Tlalpiloya.

Cuauhcalco, casa fuerte del águila.

Cuauhchinanco, es el Huauchinango de hoy.

Cuauhtheacac, nombre antiguo de la subida del volcán ó nevado de Ixtacihuatl.

Cueltaxtlan, Zempoala y Cuextlan, pertenecen á Veracruz; Cempoala ha desaparecido.

Cuexomotitlan, lugar chalca.

Cuitlapan, lugar de Cuitlahuac.

Cuitlatenanco, pueblo tributario de Tizoc.  
Cuya-nacaz-co.

**CH**

Chalchiuhcuechan, Chalchiuhcuecán, donde tuvo el primer asiento la villa rica de la Veracruz, en donde desembarcó Don Hernando Cortés el 21 de Abril de 1519.  
Chalchiulxicalco, vaso para recibir los corazones de los sacrificados.  
Choapa (hoy Chiapa de Mota) con población otomí y mazahua, tribu sujeta al reino de Tlaxcopan.  
Chicahuaztitan, lugar de los tepanecas de Cozohuacan.  
Chicahuapan.  
Chicomoztocatzlan, lo mismo que Aztlán Chicomoztoc.  
Chichiquilan, Teoixhuacan, Quimixchtlan, Tlactlan, Macuilxochitlan, Tlatictlan y Ozolopan, Cuestiantlan (hoy de Veracruz), conquistas de Moctezuma II.  
Chilchoc, lugar de Xochimilco conquistado por Itzcoatl.  
Chilocan, lugar Tlalteloleo conquistado por el rey Axayacatl.  
Chinantla.  
Chiquimoltitan, lugar de la cordillera de Ajusco.  
Chiquihtepec, pueblo perteneciente al reino de Tlalteloleo conquistado por Axayacatl.  
Chiquihtepec, frontera aculhua en tiempo de Moctezuma I; en otro lugar dice Chiquichtepec y también Chiquihtepeitlan.  
Churubusco, nombre estropeado que se deriva de Huitzilopochco, lugar de Huitzilopochtli.

**E**

Ehuacallapanco, lugar del templo mayor.

**H**

Huaquechula, Cuauquechola.  
Huaitlán, pueblo aliado de los mexicanos en tiempo de Axayacatl.  
Huaxaca y Coixtlahuaca, dos pueblos conquistados por Moctezuma I.  
Huastecapan ó Cuextecapan, hoy la Huasteca de Veracruz, San Luis Potosí y Tamaulipas.  
Huexocolco, lugar chalca conquistado por Moctezuma I.  
Huexotzinco.  
Huitzcalco, templo ó lugar de penitencia practica-da con espinas.  
Huitzoac.  
Huitznahuac, casa de navajas ó punzaderas.  
Huitzoco, pueblo tributario de Tizoc.

Huitzyacac, lugar perteneciente al antiguo Cholula (los Ranchos).  
Huixachtitlan, hoy cerro de la estrella ó de Itzta-palapan.

**I**

Ixhuacan, entrada de México.  
Izquitla, Atoyachecateopan (Atoyac-hecateopan), lugar conquistado por Itzcoatl á los tepanecas de Coyoacan.  
Iztapaltitlan.  
Iztehuacan, lugar conquistado por Moctezuma II.  
Iztapantepec.  
Izucar, de Matamoros, era Itzocan.

**M**

Macuillapilco.  
Marquesado de Cortés, se componía de Cuauhna-huac, Huaxtepec, Yauhtepec y Yacapichtlan.  
Matlatzinco, tribu diferente de los tarascos; de idiomas y religión diversa era la de los matlatzinco, vecina y aliada de los mechoacanos en tiempo de su rey Characú; estaban en Charo y otros lugares de Michoacán.  
Mazantzintamalco ó Mazatzintamalco, lugar interior de la ciudad de México que fué después Huerta del Marqués del Valle.  
Mazatzintamalco, antiguo sitio del reino tepaneca de Azcaputzalco.  
Mictlancuauhlla, Mentlanyutla, pueblo extinguido, en el plano de la costa de Veracruz, de 1580, enviado á Felipe II.  
Mictlan Cuauhlla, lugar de Oaxaca, compuesto de mictlan, infierno, y de cuauhlla, bosque.  
Motlaxauhean, lugar xochimilca conquistado por Itzcoatl.  
Moyotepec, lugar xochimilca conquistado por Itzcoatl.

**N**

Necantepec, frontera del reino de Michoacan, en la guerra con Axayacatl.  
Nolpopocayan, Nolpopocayan, situado á las orillas del volcán, en Guatemala ? hasta donde conquistó Ahuizotl, confinando con el Xocconochco, á 60 leguas.  
Nonohualco, Xoconochpalyacac, antiguo sitio del reino tepaneca de Azcaputzalco.  
Nonohualco, hoy garita de Nonohualco de la ciudad de México.  
Nopala é Icpatepec, pueblos otomíes conquistados por Moctezuma II.

**O**

Ocolco, frontera ó lugar de Xochimilco.  
Olac-Xochimilco, según Tezozomoc, Olac era la

caña principal de Xochimilco que mandó Xochitlacotzín, el hortelano de Moctezuma II, que fué Señor de Olac.

Orizaba ha tenido estas variantes fonéticas: Ahuilizapan, el nombre original nahuatl, después las alteraciones de la pronunciación española Aulizaba, Ulizaba, Olizaba y Orizaba, que es la última y definitiva palabra.

### P

Palpan, lugar conquistado por Itzcoatl á los tepanecas de Coyoacán.

Pantitlan, ojo de agua de la laguna de México, situado detrás de un peñón llamado Tepetzinco.

Popocatepetl, hizo erupción en 1500, año 4 calli; si la fecha del Códice Telleriano Remensis es exacta, podía servir de término de comparación en la cronología.

Popotlan, antiguo sitio tepaneca de las fronteras de Azcapuzcalco.

Pueblos conquistados por Itzcohuatl: Teopayucan, Chiquichtepec, Cuauhtepec, Huexocuauphan, Apepetzpan, Tetlaman, Ahuizoc, Tlacopan, Acuenco, Popotlan.

Pueblos conquistados por los mexicanos: Coayxtlahuacan, Pochtla, Tehuantepec, Xoconucho, Xolotlan, Coxcatlan, Maxtlan, Huaxaca, Ixhualla, Cuexiltan, Huitzoac, Tizapan, Tuchpa, Matlatzinco, Mazahuacan, Xocotitlán, Xiquipilco, Chiapa, Cuahuacan.

### Q

Queetelpilco ? antigua frontera de Coyohuacan.

Quetzalatl, río de la Barranca de Metztlitlán, antiguo Estado independiente de filiación nahoa.

Quetzalotlypan ó Quetzalotlytempan, río de Tutotepec.

Quetzaltepec ó Tututepec, conquistado por Moctezuma II; pueblo de Oaxaca en la mar del Sur.

Quiahuiztlan, población totonaca extinguida, situada al Norte de la primitiva Cempoallan, cerca del Golfo; cerca de este lugar fundaron los castellanos la primera Villa rica de la Veracruz.

Quiahuiztlan, lugar conquistado por Moctezuma II.

### T

Tazitlicayan ?, lugar antiguo tlatelolca en tiempo de Moquihuiztli, Señor de Tlatelolco.

Tecaltzinco.

Tecoac, lugar perteneciente á Tlaxcala y de filiación otomí.

Tecuacuילוco, lugar conquistado por Itzcoatl á los tepanecas de Coyohuacan.

Tecuítlatonco, Tecuítlaton-co, diminutivo de Te-

cuítlatlan, lugar de Cuítlahuac, conquistado por Itzcohuatl; componentes: tecuítlatl, ton, diminutivo, y co, lugar.

Teczitlan ó Tecztitlan, frontera aculhua en tiempo de Moctezuma I.

Techichco ó Techichilco, frontera chalca.

Teloloapan, Oztoman y Alahuiztlan, tres pueblos conquistados por Ahuiztoll, existen todavía y pertenecen al Estado de Guerrero.

Telpochcalco, lugar en que se reunía el Senado mexicano para determinar los asuntos del Imperio.

Temalacatitlan, lugar antiguo, frontera de Coyohuacan.

Temalacaltitlan, lugar del templo mayor.

Temazcalapan, lugar acolhua.

Tempatlacalcan, lugar tlatelolca conquistado por Axayacatl.

Templos de la ciudad de México en tiempo de Ahuiztoll: Calmecac, Tlilcalco, Huitznahuac, Yupico, Tlacatepan, Tlamatzinco, Coatlán, Atempan, Mol-loco, Tzonmolco ?, Izquiltan, Tezcacoac. (Véase la nota de Tezozomoc, pág. 463.)

Teoatempán, Tlachinoltempan, orillas del agua del cielo; lugar mitológico.

Teoixhuacan.

Teopan ó Zoquiapan, barrio ó calpulli de San Pablo.

Teotlaco, pueblo tributario de Tizoc.

Teotlalo, sinónimo de Teotlalpan, pueblo tributario de Tizoc.

Teozí ó Tozítitlan, que es en la albarrada de Santisteban, antes de llegar á Acachinanco, señal que servía á los caminantes por tener lumbré encima.

Teozitlan, lugar xochimilca conquistado por Itzcoatl.

Tepeaca, Tecalco, Cuauhtinchan y Acatzinco eran cuatro pueblos que formaban su Estado independiente que fué conquistado por Moctezuma Ilhuicamina.

Tepeapulco, ahora el Peñón grande ó del Marqués, antiguamente rodeado por el lago.

Tepellatepozca.

Tepetzinco, es el peñón de los baños.

Teuctlatoloyan, Teuc-tlatolo-yan, audiencia.

Texacalco, Te-xacal-co.

Teyacac, lugar xochimilca conquistado por Itzcoatl.

Tezontlalamacoyan, lugar de la ciudad de México situado en lo que es ahora Santa Catalina mártir.

Tiachcauh, es adjetivo que significa aventajado, excelente, y tiacauh, valiente, animoso y esforzado soldado.

Tlacatepec, lugar xochimilca conquistado por Itzcoatl.

Tlacochealco, Tlacoche-cal-co, palacio de los dados.

Tlacochealco, pueblo que después fué Chalco-Atenco.

Tlacoteman, lugar matlatzinka de la guerra de Axayacatl.

Tlacozahtitlan, pueblo tributario de Tizoc.

Tlachichiquilco.

Tlachquiahuac ó Tlachquiauhco, se escribe de los dos modos.

Tlachtonco ó Tlachtonco anepantla, sitio mitológico de Chapultepec, relacionado con los delirios religiosos de Moctezuma II.

Tlacozahtitlan.

Tlalmanalco, cabecera de la nación chalca.

Tlalpilean, antigua nación chalca.

Tlalpitzahuayan.

Tlapalan, sitio mitológico, "por la mar del cielo arriba."

Tlapechhuacan, lugar chalca.

Tlapitzahuan ó Tlapitzahuayan, lugar chalca.

Tlaximaloyan, es el mismo lugar que Tagimarroa.

Tlaxtonco, lugar antiguo de la frontera de Coyahuacan; en otro lugar dice Tlachtonco, y Momaztítlan Tlachtonco.

Tlemamacoyan, lugar tepaneca de Coyohuacan; es lo mismo que Tenamacoyan.

Tlilancalco, palacio del rey Tizoc, pintado de negro porque era casa de recogimiento y trizeza, la que fué la propia casa de moneda ahora 34 años (habla Tezozomoc).

Tlilancalmecac, palacio ó penitencia de Ahuitzotl.

Tliluhquitepec, pueblo ó región contra el cual llevó guerra Axayacatl.

Tozilan ó Tocitlan, lugar de la ciudad de México.

Tulatepexic.

Tultzalan.

Tulyahualco, lugar xochimilca conquistado por Itzcoatl.

Tzacualpan, pueblo tributario de Tizoc.

Tzapocalco, lugar del templo de Huitzilopochtli.

Tzauchyucan ?

Tzompantilan, lugar situado dentro del propio circuito del templo mayor de Huitzilopochtli.

## X

Xalatlauheco, lugar antiguo chichimeca, vecino de Coyohuacan.

Xaltianquixco.

Xoconochyacaac ó Xoconochpalyacaac, frontera de Azcapotzalco.

Xoconquiahuac, en otro lugar Xocoquiahuac, frontera de México y de Chalco.

Xoconucho, Xolotlan, Mazatlan y Ayotlan, vencidos por Ahuitzotl. Este Mazatlan pertenecía á Chiapas.

Xoctlan, Amaxtlan, Ixhuatlan, Xolotlan, cuatro pueblos confederados contra el imperio mexicano en tiempo de Ahuitzotl. Fueron conquistados: Tehuantepec, Xochtlan, Amaxtlan, Tlacuilolan; estos pueblos estaban situados en las costas del mar del Sur, y muchos subsisten todavía y pertenecen á los Estados actuales de Chiapas y Oaxaca.

Xochihuehuellan, pueblo tributario de Tizoc.

Xohuitoto ?

Xololco, puente de, lugar en que se hundió la piedra que mandó traer Axayacatl para los sacrificios.

Xololco, lugar de entrada de México; calzada mandada construir por Itzcoatl después de la conquista de Xochimilco, para comunicar esta con México (de 15 brazas de ancho y dos estados de alto).

## Y

Yacolco, barrio de México, que corresponde al lugar del barrio de Santa Ana.

Yahualihuecan, cerro; lugar de Cuiclahuac.

Yahualihuecan, cerro que está junto al de Iztapalapan.

Yahualihuecan, nombre de un cerro situado en la frontera antigua de Chalco.

Yancuitlan y Tezolan, pueblos de Oaxaca; el primero conquistado por Moctezuma II.

Yaotanalcalco, tienda real de almacén en el campamento.

Yecalco, lugar del templo donde estaban los incensarios.

Yepallitlan, lugar conquistado por Itzcoatl á los tepanecas de Coyoaacan.

Yopitzinco ó Yupitzinco.

## Z

Zipitzinco ?

## NOMBRES DE LUGAR.—CODICE RAMIREZ.

## A

Acopilco, A-copil-co (hoy Peñón de los Baños), lugar de las aguas de Copil. Copil, hijo de Ma-

linalxochitl, hermana de Huitzilopochtli, quiso vengar el desaire que hicieron á su madre los mexicas, desacreditándolos ante los moradores del Valle para que los persiguieran.

Los mexica lo mataron, sacándole el corazón que tiraron en un cañaverl de la laguna; del corazón nació un tunal donde se edificó la ciudad de México, y el lugar de Copil es el peñol ó peñón donde brotó al morir una fuente termal.

Armas de la ciudad de México, según el Códice Ramírez: "al fin dieron (los mexica buscando el lugar para fundar la ciudad) con el lugar del tunal, encima del cual estaba el águila con las alas extendidas hacia los rayos del sol, tomando el calor dél, y en las uñas tenía un pájaro muy galano de plumas, muy preciadas y resplandecientes."

Azcaputzalco, *Azca-putzal-co*, hormiguero, por la mucha gente que tenía.

Azcaputzalco, capital del reino tepaneca que comprendía Azcaputzalco, Tacuba y Coyoacan.

Aztlán, lugar de garzas, punto de partida de la peregrinación nahuatlaca, cuyo sitio se ignora lo mismo que el de Teoculhuacan, tierra de abuelos divinos; etimología según el autor del Códice Ramírez. Relación del origen de los indios que habitan esta nueva España, según sus historias.

### C

Cempohuallan, Cempoala Coatepec ó Cohuatepec, sitio de parada en la peregrinación de la tribu mexica; debió estar situado en la misma Tula. En el Códice Ramírez están sentados á uno y otro lado del jeroglifo de Cohuatepec, Tochcalpan y Tenoch, con sus signos bien conocidos. Primer lugar de los sacrificios humanos, según el mismo Códice Ramírez.

Cohuayxtlahuacan.

Cuauhnahuac, Cuauh-nahuac, lugar donde suena la voz del águila, según el Códice Ramírez; capital de la tribu tlahuica, quinto linaje de la peregrinación nahuatlaca; tlahuica quiere decir gente de hacia la tierra. Cuauhnahuac formaba el antiguo marquesado de Cortés, y hoy la capital del Estado de Morelos con el nombre de Cuernavaca.

Culhua, nombre de la cuarta tribu nahuatlaca establecida en el Valle de México, y cuya capital fué Tetzeoco.

Culhuacan, Cul-hua-can, asiento oriental de la cuarta tribu nahuatlaca establecida en el Valle de México, llamada culhua, gente de la tortura ó corva, nombre de un cerro con la punta encorvada; el nombre viene de coltic, cosa corva, y de hua que significa posesión, can, es la terminación de lugar.

### CH

Chalco, lugar étnico de los chalca, gente de las bocas, de challi, boca, y de la terminación co, de lugar. Capital de la tribu camachalli, es el hueco de la boca, compuesto de camac, boca, y de challi que significa hueco. Códice Ramírez. La tribu chalca llegó al Valle de México después de los xochimilca; fué la segunda tribu que partió términos con ellos quieta y pacíficamente.

Chapultepec, sitio de parada de la tribu mexica bajo la dirección del caudillo Huitzilihuitl, que fué hecho prisionero y matado después de su derrota en un lugar llamado Culhuacan.

Chichimeca, tribu ó gente cazadora que hablaba un idioma diferente de los nahuatlaca, el otomí, y tal vez alguno otro. La tribu chichimeca, sin cultura de ningún género y sin asiento fijo, era la dueña de la tierra y según parece, la primitiva raza pobladora del volcán de México y tal vez de toda la Nueva España.

Chiquiuhypetpetl.

### H

Huaxacac.

### I

Iztocatepec.

Iztacalco, sitio de corta parada de los mexica antes de entrar en el lugar en que establecieron la ciudad de México-Tenuchtitlan.

### M

Malinalco, nombre de origen legendario de la tribu mexica; significa lugar de Malinalxochi, hermana del dios ó caudillo Huitzilopochtli, hechicera y perversa que desmembró la tribu y fué abandonada por ella después de la separación de los que quedaron en Michhuacan.

Mexicatzingco, lugar de parada de los mexica en su peregrinación, después de combatir á los de Culhuacan.

México. El caudillo Mexi, dió su nombre á los mexica ó mexicanos. El nombre de Mexi se encuentra en la primera página del Códice de Mendoza, junto al del gran sacerdote Tenoch con sus determinativos jeroglíficos. La tribu mexica fué la séptima y última de las nahuatlaca que llegó al Valle de México.

Michhuacan, Michoacán de hoy, de Mich-hua-can, tierra de los que poseen el pescado, según el Códice Ramírez. Leyenda más que fabulosa

es la del baño de la laguna de Pátzcuaro, en que parte de los mexica fueron despojados de sus vestidos por el resto de la tribu mexicana, y abandonados cambiaron de vestido y de lenguaje formando un reino separado.

Mixiuhcan ó Mixiuhltlan, como está en el Códice Ramírez, lugar del parto, estuvo situado en el barrio actual de San Pablo, en la ciudad de México. De este Mixiuhcan partieron ó se acercaron al lugar en que debían fundar su reino capital de la tribu, México ó Tenuchtitlan.

## N

Nahuatlaca, gente que se explica y habla claro, según el Códice Ramírez, grupo de las tribus que emigraron de Aztlan y de Teoculhuacan.

## T

Tacubaya, Atlacuihuayan, lugar de refugio de los mexica después de la derrota de Chapultepec, donde tomaron el arma atlatl.

Tenuchtitlan, su fundación. Dice el Códice Ramírez: "Sabed pues, decía el ídolo Huitzilopochtli á los mexica, que ese corazón (el de Copil) cayó sobre una piedra, y dél salió un tunal y está tan grande y hermoso que una águila habita en él, y allí encima se mantiene y come de los mejores y más galanos pájaros que hay, y allí extiende sus hermosas y grandes alas, y recibe el calor del sol y la frescura de la mañana. Id allá á la mañana que hallaréis la hermosa águila sobre el tunal y al rededor dél vereis mucha cantidad de plumas verdes, azules, coloradas, amarillas y blancas de los galanos pájaros con que esta águila se sustenta, y á este lugar donde hallareis el tunal con el águila encima le pongo por nombre Tenuchtitlan."

Tenuchtitlan quiere decir *lugar del tunal en la piedra*, según el mismo Códice: de teltl, nochtli, y la terminación de lugar tlan.

Tenuchtitlan ó Tenochtitlan, el lugar señalado por el ídolo Huitzilopochtli á los sacerdotes que lo cargaban, fué uno en que nació el tunal del corazón de Copil, sitio de un hermoso sabino con un manantial y un águila que vivía sobre un nopal, comiendo pájaros, como se encuentra en el Códice Ramírez.

Tepaneca, tribu ó gente de la puente ó pasadizo

de piedra, derivado de tepanohuayan que quiere decir puente de piedra. Te-panohuayan, compuesto de teltl, piedra, de panohua, vadear el agua, y de yan, terminación verbal. Los tepanecas vinieron á establecerse al Oriente del Valle de México, fundando su capital Azcaputzalco.

Tepanohuayan, Te-panohua-yan, lugar del puente de piedra ó pasadizo de piedra; asiento ú origen de los tepaneca, tercera tribu primitiva de la peregrinación nahuatlaca, que tuvo su capital llamada Azcaputzalco, que subsiste todavía.

Tepeacac.

Tepopolco.

Teztzoco, Teztzco-co, lugar del Teztcutli, nombre de una yerba; capital de la cuarta tribu nahuatlaca llegada al Valle de México.

Tizapan, Tiz-apan, lugar de las aguas blancas, sitio en que permitió el rey de Culhuacan se establecieran los mexica en su peregrinación ó itinerario antes de fundar Tenochtitlan.

Tlalhuic, Tlal-huic, tlalli, tierra, y el adverbio huic, hacia; la palabra quiere decir, hacia la tierra; lugar originario que dió nombre á la tribu tlalhuica, quinta tribu que se estableció en Cuauhnahuac, su capital, hoy con el nombre de Cuernavaca. La tribu tlalhuica ha dejado el magnífico monumento de Xochicalco.

Tlapitzahuayan.

Tlatelulco, escribe el autor del Códice Ramírez: de tlatelolli, terraplano; lugar de terraplano.

Tlaxcalla, Tlax-calla, lugar de pan; de tlaxcalli, pan, y la terminación, lla ó llan, de pluralidad.

Tlaxcaltecatl, nombre de la sexta tribu de la peregrinación nahuatlaca; palabra compuesta de tlaxcalli, pan, y de tecatl, que indica persona.

Tula, lugar de parada de la tribu mexicana, en su peregrinación; significa, tular, lugar de espadañas; el lugar de descanso fué Cohuatepec, lugar de la culebra.

## X

Xochimilco, significa según el Códice Ramírez, lugar de sementeras de flores; sitio de la primera tribu que se estableció en el Valle de México, originaria de la peregrinación nahuatlaca.

## NOMBRES JEROGLIFICOS DEL LIENZO DE TLAXCALA

Publicado por el Sr. Lic. D. Alfredo Chavero.

### A

Acatepec.  
Acatzínco.

Apcolco.  
Aticpac.  
Atlihuetzayan.  
Aychqualco.

Ayotochtitlan.  
 Aztacoatzin.  
 Aztaquemecan.  
 Aztatlan.

**C**

Cillan.  
 Cohuatlíchan.  
 Colhuacan.  
 Colihpan.  
 Colotlán.  
 Copolco, lugar donde hoy está la  
 iglesia de San Sebastián.  
 Coyohuacan.  
 Cuextlan.

**CH**

Chalco.  
 Chalchicueyecan.  
 Chiametla.  
 Cholollan.

**I**

Ichcatlan.  
 Iliyocan.  
 Itzocan.  
 Ixcuintepeç.

**M**

Matlatzincó.  
 Metztitlan.  
 Michuacan.

**N**

Nantzintlan.

**P**

Pánuco.  
 Paza.  
 Petzicatla.  
 Piaztlan.

**Q**

Quauhquechollan.  
 Quauhtemayan.  
 Quauhtinchan.  
 Quauhximalpa.  
 Quecholac.

Quetzaltenanco.  
 Quetzallan.

**T**

Taxichco.  
 Tecamachalco.  
 Tecoaccinco.  
 Tecomatlan.  
 Tecpanatitlan.  
 Tecpatepec, hoy Tepa, al pie del  
 Ajusco.  
 Temalacatitlan.  
 Tenochtitlan.  
 Teocalhueyacan.  
 Tepexic.  
 Tepeyacac.  
 Tepotzotlan.  
 Tetzoohco.  
 Tlacopan.  
 Tlacolla.  
 Tlaltenanpan.  
 Tlaxcallan.  
 Tlaxichco.  
 Tociquauhítlan.  
 Tonallan.  
 Tonanicacan.  
 Tonanixpan.  
 Tonatiuh y Huetzillan.  
 Tototlan.  
 Tzapotitlan.

**V**

Vellotlipan.  
 Vitzilapan.

**X**

Xalixco.  
 Xallipatlahuayan.  
 Xaltelolco.  
 Xayacatlan.  
 Xochimilco.  
 Xonacapan.  
 Xonacatlan.  
 Xuchipila.

**Z**

Zacatepec.

**NOMBRES GEOGRAFICOS DEL REINO DE NUEVA GALICIA, EN 1742,**

Según el Lic. D. Matías de la Mota Padilla.—Conquista del Reino de la Nueva Galicia en la América Septentrional.

**A**

Acaponeta.  
 Acatic.

Acatlan.  
 Acaxala.  
 Aguatitlan.  
 Ahuacatlan.

Ahuanucho.  
 Ahuisculco.  
 Ahuisulco.  
 Almolon.  
 Amacueca.  
 Amatitlan.  
 Amatlan.  
 Ameca.  
 Amilpan.  
 Amula.  
 Analco.  
 Apozolco.  
 Apulco.  
 Atemajac.  
 Atemanica.  
 Atenco.  
 Atenguillo.  
 Atlaxco.  
 Atotonilco.  
 Atoyac.  
 Atzatlan.  
 Aulán.  
 Axixic.  
 Ayotitlan.  
 Ayutla.  
 Azcatlan.

**C**

Calihuey (templo de).  
 Caxititlan.  
 Centizpac.  
 Cicacalco.  
 Cocula.  
 Colima.  
 Colimilla.  
 Comanja.  
 Comatlan (laguna de).  
 Comuyan.  
 Conla.  
 Copala.  
 Coximatlan.  
 Coynan (valle de).  
 Coyula.  
 Coyutlan.  
 Cuacuala.  
 Cuautla.  
 Cué ó Qüe.  
 Cuisillos (valle de los).  
 Cuquio.  
 Cuspala.  
 Cuyacapan.  
 Cuzalan.

**CH**

Chacala (puerto de).  
 Chalacan.

Chapala (lago de).  
 Chimaltitlan.

**E**

Ejutla.  
 Etzatlan.

**G**

Guachinango (mineral de).  
 Guajimic.  
 Guaristemba.  
 Guascalillos.  
 Guaxicar.  
 Güentitlan.  
 Guesila.  
 Güexotitlan.  
 Guitzculco.

**I**

Itzcuintla.  
 Ixcatlan.  
 Ixtaguacan.  
 Ixtlahuacan.  
 Ixtlan.

**J**

Jalcotlan.  
 Jalisco, Xalisco.  
 Jamain (fuerte de).  
 Jonacatlan.

**M**

Matlatlan.  
 Mayonalixco.  
 Mazahua.  
 Mazatlan.  
 Mecatabasco.  
 Mecatlan.  
 Mesquitique.  
 Mesquituta.  
 Mexicalcingo.  
 Mexpa.  
 Mexquitlan.  
 Mexquituta.  
 Mexticacan.  
 Michoacanejo.  
 Minotlacoya.  
 Mitic.  
 Mixtlan.  
 Mixton (fortaleza de).  
 Mochitiltic.

**N**

Nahuallapan.  
 Nayarit.

Nextipac.  
Nochistlan.

**O**

Oconagua.  
Ocotic.  
Ollita ú Olita.  
Ozloticpac.  
Oztotipaquillo.

**P**

Pelitlan de Pelizintzin (ojo de agua de).  
Pizietlan.  
Pochitlan ó Xuchitlan.  
Pochotitlan.  
Pontzitan.

**Q**

Quetzalapan.

**S**

Salatitan ó Zalatitan.

**T**

Tacotlan (valle de).  
Tala.  
Talisporicopo.  
Talpa.  
Tamazula.  
Tecolotlan.  
Tecuala.  
Tecuallitlan.  
Tecuistitlan.  
Teculutlan.  
Techaluta.  
Temacapulini.  
Tenamaxtlan.  
Tenayuca.  
Teocualtichi.  
Teocuatichillo.  
Teocuitatlan.  
Teochinchan.  
Tepantla.  
Tepatitlan.  
Tepec.  
Tepehuacan.  
Tepic.  
Tepichistlan.  
Tepoca.  
Teponahuaxco.  
Tepozpizaloya.  
Tequila.  
Tequisitlan.  
Tesoles (peñol de).  
Tetalpa.

Tetapan.  
Teuchitlan.  
Teul (el gran, templo).  
Teutlan.  
Texcoaltitlan.  
Texistan.  
Tezcuallitlan.  
Tistac.  
Tizapan.  
Tlacotlan.  
Tlachichilpa.  
Tlaltenango.  
Tlaquepaque.  
Tlaxicolzingo.  
Tlaxomulco.  
Toc ó Peñolote.  
Tololotlan.  
Toltzin.  
Toluquilla.  
Tonalá.  
Toyagua.  
Tribola ó Zibola.  
Tuchimilco.  
Tuis.  
Tuito.  
Tuxpan.  
Tuzcacuesco.  
Tzacoalco.  
Tzacualco.  
Tzapopan.  
Tzapotiltic.  
Tzapotlan (volcán de).  
Tzapotlan ó Zapotlan.  
Tzapotzingo.  
Tzuchimiles.

**X**

Xacona.  
Xaloxtotitlan.  
Xaloztotitlan.  
Xalpa.  
Xicotlan.  
Ximochoque.  
Xiquilpan.  
Xocotlan.  
Xochitlan.  
Xomulco.  
Xora (mineral de).  
Xoxacatlan.  
Xuchipila.  
Xuchitepec.  
Xuluapa.

**Y**

Yahualica.  
Yahualulco.

**Z**

Zacapula.  
Zalatitlan.  
Zaulan ó Zayula.

Zayula ó Zaulan.  
Zoatlan.  
Zoquiapa.  
Zula (la vieja).

**NOMBRES GEOGRAFICOS DEL ANTIGUO REINO DE XALISCO**

Por el Padre Trejes.

**A**

Acaponeta.  
Acapulco, Cuahuayana y Colima, descubiertos por Juan Alvarez.  
Acatic.  
Ahuacatlan.  
Ahualulco.  
Ahuisculco.  
Amula.  
Analco.  
Apozolco.  
Astadar.  
Atemajac (valle de).  
Atenguillo.  
Atoyac.  
Autlan.

**C**

Cajititlan.  
Capirato.  
Centispac.  
Cocula.  
Comanja (sierra de).  
Compostela.  
Conguripo.  
Coyucan (valle de).  
Cuescomatitlan.  
Cuquio.  
Cuspala.

**CH**

Chamelta y Culiacán, villas fundadas por Nuño de Guzmán.  
Chapala (lago de).

**E**

Exquitlan (río de).  
Etzatlan ó Jalisco.

**G**

Guachinango (mineral de).

**H**

Hiahualica.  
Hostotipaquillo.  
Huainamota.  
Huejicar.  
Huetitan.

**J**

Jalisco, Colima y Tonalá, formaron el reino de Nueva Galicia.  
Jalostotitlan.  
Jolotlan (cerro de).

**M**

Mezcala (islete del lago de Chapala).  
Mixton (cerro del).

**N**

Nueva Galicia (nombre de todo lo conquistado por Nuño de Guzmán).

**P**

Palatitlan.  
Petatlan (río de).  
Poncitlan.

**S**

Salatitlan.  
Sayula.  
Sentispac.

**T**

Tacotan.  
Tapatlanejo.  
Teocaltiche.  
Tepatitlan.  
Tepic.  
Teponahuasco.  
Tequila.  
Tetan.  
Teul (valle del).  
Tlajomulco.  
Tlaltenango.  
Tlaquepaqué.  
Toc (ó Penalote).  
Tonalá.  
Trapotzingo.  
Tuscacuesco.

**Z**

Zacatecas.  
Zacoalco.  
Zapopan.  
Zapotlan.  
Zapotlan de los Tepehues.  
Zapotlan (el grande).  
Zoquiapa.

## CAPITULO VIII.

*Indice general de los nombres de los vegetales de la Obra del Dr. D. Francisco Hernández, titulada "Historia de las Plantas de la Nueva España."*

## A

Aalacton.  
 Aalacton altera.  
 Aalacton, seu lubrica medicina.  
 Abaca.  
 Acacapaquilitl.  
 Acacapaxihuitl.  
 Acacoyotl prima.  
 Acacoyotl altera.  
 Acaltzauhli.  
 Acametl.  
 Acamotli.  
 Acánguris.  
 Acapachtli.  
 Acapatli.  
 Acapaxihuitl.  
 Acaquilitl.  
 Acaquilitl secunda.  
 Acaquiltl Mecatl.  
 Acatepocapatli.  
 Acatl.  
 Acatzanayexitl.  
 Acaxaxa.  
 Acaxaxan.  
 Acaxilotic.  
 Acaxilotl.  
 Acaxochitl Chichiltic.  
 Acazacatl.  
 Acecentli.  
 Acocoquilitl.  
 Acocoquilitl altera.  
 Acocoquiltic.  
 Acocotli.  
 Acocotli lacustris.  
 Acocotli Quauhnhuacensis prima.  
 Acocotli Quauhnhuacensis secunda.  
 Acocotli Tepecuacuileensis.  
 Acocoxihuitl.  
 Acocoxochitic.

Acocoxochitl.  
 Acompatli.  
 Acoquilitl.  
 Acoyo.  
 Acoyotl.  
 Acueyo.  
 Acuichehuariragua.  
 Acuitzehuariragua.  
 Acumba.  
 Acxoyatic prima.  
 Acxoyatic secunda.  
 Acxoyatl.  
 Acxoyac Ocopetlayuca.  
 Achachayotli.  
 Achayacatl.  
 Achian.  
 Achian Xochitepecensis.  
 Achichiantic Yohalanensis.  
 Achichil.  
 Achichilacachtic Oapanensis.  
 Achichilacachtic altera.  
 Achichilacachtic tertia.  
 Achien.  
 Achilto.  
 Achilton.  
 Achilton altera.  
 Achiotl.  
 Achochoquilitl.  
 Adgao arbor.  
 Agies.  
 Ahate Panucina.  
 Ahoacaquahuitl.  
 Ahoacaquahuitl secunda.  
 Ahoacatl.  
 Ahoacatlhoei.  
 Ahoacaxochitl.  
 Ahoapatlactli.  
 Ahoapatlahoac.  
 Ahoapatlahoac altera.  
 Ahoapatli prima.

- Ahoapatli secunda.  
 Ahoaquillie.  
 Ahoatepatli.  
 Ahoatetzmolín.  
 Ahoatl.  
 Ahoaton.  
 Ahoatzintzin.  
 Ahoauhtli.  
 Ahoaxin.  
 Ahoaxocotl.  
 Ahoaxocotl altera.  
 Ahoayoxochitl.  
 Ahoazhoaton.  
 Ahochoeoll.  
 Ahoyacaquillie.  
 Ahoyacpatli.  
 Ahoyacpatli Tepexcensis.  
 Ahoyacpatli altera Tonalanensis.  
 Ahoyac Yyauhtli.  
 Ahuacapatli Tilancensis.  
 Ahuacatl.  
 Ahuacoll.  
 Ahuachpatli.  
 Ahuahuahyó.  
 Ahuapatli Tilancensis.  
 Ahuaton.  
 Ahuyacpatli Ocymifolia referens.  
 Ahuyacpatli Panucina.  
 Ahuyaetlacotl.  
 Ahztri.  
 Aiztalton.  
 Alacpatli.  
 Alactixihuítli.  
 Alahoacapatli alia.  
 Alahoacapatli leptophylla.  
 Alahoacapatli spinifera.  
 Alahuaccioapatli.  
 Alisioyotzin.  
 Aloe Yacapichtlensis.  
 Allíitl.  
 Allacatl.  
 Amacapolin.  
 Amacoztie.  
 Amamalacotl.  
 Amamalacotl altera.  
 Amamaxtla.  
 Amamaxtla expurgans.  
 Amamaxtlacotl.  
 Amaquahuítli.  
 Amatic secunda.  
 Amatic Teocaltzincensis.  
 Amatl.  
 Amatlaxihuítli.  
 Amatzahuítli.  
 Amatzallin.  
 Amazquítli.  
 Amohuítli.  
 Amohuítli Yyauhtepecensis.  
 Amolle.  
 Amolli.  
 Amolli herba.  
 Amolpatli Tototepecensis.  
 Amolxochitl, seu flos Amolle.  
 Amozotl.  
 Amudio.  
 Anananca Arbor.  
 Ancoac.  
 Ancoas.  
 Anchuza Tetzcocana.  
 Anil.  
 Anona.  
 Anonyma Mechoacanensis.  
 Anonyma Mechoacanensis altera.  
 Anonyma Mechoacanensis tertia.  
 Antzamizqua.  
 Aoachueton.  
 Aocchoto.  
 Aocoxochitl.  
 Aollatl.  
 Apancholoa.  
 Apapatlactli.  
 Aparequa.  
 Aparequa tertia.  
 Aparequa quarta.  
 Apalli.  
 Apalli Mayanalanensis.  
 Apatzipuntzumeti.  
 Apehtzi.  
 Apenferisca.  
 Apatze.  
 Apatzi Puntzumeti.  
 Aphátzipuntzumeti.  
 Apatzi Siranqua.  
 Apatzi Siranqua altera.  
 Aphátzisiranqua.  
 Apintli.  
 Apitzalpatli.  
 Apitzalpatli Acatlanensis.  
 Apitzalpatli altera.  
 Apitzalpatli crenata.  
 Apitzalpatli Huaxacensis.  
 Apitzalpatli Mayanalanensis.  
 Apitzalpatli Tehoitztlac.  
 Apitzalpatli Teuhcaltzincensis.  
 Apitzalpatli Tzontololotli.  
 Apitzalpatli Yyauhtepecensis.  
 Apoyomatli.  
 Aquilotl.  
 Aquilztihoetzi.  
 Aquiztli.  
 Aquiztli altera.  
 Aquiztli prima.

- Arandiqua.  
 Araxi.  
 Arbor cujus cor Gingiber olet.  
 Arbor Sasafra.  
 Arharhetsini.  
 Atatapalacatl.  
 Atatapalacatl altera.  
 Atecioatl.  
 Atecomatl.  
 Atecuixtli.  
 Atehuapatli.  
 Atematzalquilitl.  
 Atenpatli.  
 Atenxihuilitl.  
 Atenxihuilitl secunda.  
 Atepocapatli.  
 Atezcaneuxochitl.  
 Aticpiramocuráqua.  
 Atlachichinoa.  
 Atlachichinoa altera.  
 Atlachichinoa Yztlanensis.  
 Atlanchane.  
 Atlanchane altera.  
 Atlanquauhli.  
 Atlatlacoquitl.  
 Atlatlancauye.  
 Atlatzonpillin.  
 Atlatzonpillinxochitl.  
 Atlepatli.  
 Atlichipinca.  
 Atlilatl.  
 Atlinam.  
 Atlinán.  
 Atlinan circinata.  
 Atlinan Tototepecensis.  
 Atlipozonzapitlahoac.  
 Atlipozonzapitzaohoac.  
 Atochiatl.  
 Atochiatl altera.  
 Atochiatl tertia.  
 Atochiatl quarta.  
 Atolpatli Tototepecensis.  
 Atollacatl.  
 Atolle.  
 Atolli.  
 Atonahuizpatli.  
 Atonahuizpatli alia.  
 Atonahuizpatli quarta Atoyaquensis.  
 Atonahuizpatli quinta Atoyaquensis.  
 Atonahuizpatli sexta.  
 Atonahuizpatli Hueitlalpae.  
 Atonahuizpatli Mactactlanensis.  
 Atonahuizpatli Tepuzculullae.  
 Atonahuizpatli Tepuzculullae altera.  
 Atonahuizpatli Tepuzculullae tertia.  
 Atonahuizpatli Ygualapae.  
 Atonahuizpatli Zayulae.  
 Atoyaxocol.  
 Atoyaxocolchichiltic.  
 Atzalxochitl.  
 Atzapotl.  
 Atzapotlquahuilitl.  
 Atzauhli.  
 Atzcalxochitl.  
 Atzitzcaztl.  
 Atzoyatl.  
 Atzoyatl alba.  
 Atzoyatl altera.  
 Atzoyatl arenosa.  
 Atzoyatl tertia.  
 Avanandumucua.  
 Axicalli.  
 Axihuilitl.  
 Axihuilitl altera.  
 Axihuilitl cuzamallae.  
 Axihuilitl tertia.  
 Axiloxochitl.  
 Axin.  
 Axihuozotl.  
 Axixcozahuilizpatli.  
 Axixcozahuilizpatli Anguitlanensis secunda.  
 Axixcozahuilizpatli prima.  
 Axixcozahuilizpatli Tilancensis.  
 Axixpatli altera.  
 Axixpatli Coztic.  
 Axixpatli Ocpayocanensis.  
 Axixpatli Ocimoydes.  
 Axixpatli Quauhquechullae.  
 Axixpatli tertia.  
 Axixpatli Tepuzculullae.  
 Axixpatli Texaxahuacensis.  
 Axixpatli Tototepecensis.  
 Axixpatli Yxtlatcensis.  
 Axixquahuilitl.  
 Axixtlacatl.  
 Axixtlacatl altera.  
 Axocopaconi.  
 Axochiatl.  
 Axochiatl Acatlicpacensis.  
 Axochiatl Xantetelci.  
 Axochitl.  
 Axochitl altera.  
 Axoloquahuilitl.  
 Axopatli.  
 Axoqueniatl, seu Piciellardeae.  
 Ayacachpatli Cuzamallae.  
 Ayacachquahuilitl.  
 Ayacachquimichi, seu Crotalus muris.  
 Ayacachtecomatl.  
 Ayacachtomatli.  
 Ayahoxochitl.

Ayanqueni.  
 Ayaquicueramo.  
 Ayauhpatli Chietlae.  
 Ayauhtona.  
 Ayauhtona Tepoztlanica.  
 Ayauhxochitl.  
 Ayauhxochitl altera.  
 Ayecocimatl.  
 Ayeti, seu Picieti aquatica.  
 Aylli.  
 Ayohoiztli.  
 Ayohuachpachitli.  
 Ayohuitztic.  
 Ayohuitztli.  
 Ayohuitztli altera.  
 Ayopati.  
 Ayoquiltic.  
 Ayotecli.  
 Ayotic.  
 Ayotli.  
 Ayotochxihuitl.  
 Ayotzizin.  
 Ayozonatic.  
 Ayozotic.  
 Aytzmitl.  
 Aytzmitl altera.  
 Azazal.  
 Azpan.  
 Azpantli.  
 Aztalxochitl.

**B**

Bahei Palma.  
 Balsami Tolu arbor.  
 Batata.  
 Bolongon.  
 Boronae.  
 Brasiliium.  
 Buyo.

**C**

Cacahoapatlachitli.  
 Cacahoapatli secunda.  
 Cacahoaquahuitl.  
 Cacahoatli.  
 Cacahoaxochitl Mecatlanica.  
 Cacahoaxochitl secunda.  
 Cacahuaxochitli prima.  
 Cacalaca.  
 Cacalacaxochitl.  
 Cacalohuaztlacotl.  
 Cacalotlinenepilli.  
 Cacalotlinenepilli Copitlanensis.  
 Cacalotlyhuax.  
 Cacalotlyquich.  
 Cacaloxochitl.

Cacaloxochitl.  
 Cacalotlyhuax.  
 Cacamilxochitl.  
 Cacamotic altera.  
 Cacamotic Hoaxtepecensis.  
 Cacamotic Tlanoquiloni.  
 Cacamotic Tricuspis.  
 Cacamotic Yacapichtlae.  
 Cacaoapatli.  
 Cacaoaquahuitl.  
 Cacaoatl.  
 Cacaoaxochitl.  
 Cacapacxihuitl.  
 Cacapolton.  
 Cacapultic.  
 Cacatectli.  
 Cacaxilacotl.  
 Cacomitl.  
 Cachos.  
 Cahoxen.  
 Cahuastiztiqui.  
 Cahuaxen.  
 Camatotoncapalli.  
 Camatotoncapalli secunda.  
 Camopaltic.  
 Camopaltic altera.  
 Camopaltic tertia.  
 Camopatli.  
 Camotl.  
 Camotli.  
 Camozacatl.  
 Campozactli Yacapichtlensis.  
 Campozaahuac Quauquechullae.  
 Campozaquahuitl.  
 Caniamoxaqua.  
 Caniume.  
 Cantabrica Indica.  
 Capancapacua.  
 Capangapaaqua.  
 Capatli Acatlanensis.  
 Capitzaruqua.  
 Capoli.  
 Capolin.  
 Capolin quoddam.  
 Capolinquahuitl.  
 Capolquahuitl.  
 Capolxihuitl.  
 Capollin.  
 Capsaruqua.  
 Captzaruqua.  
 Caquiztli.  
 Caquiztli secunda.  
 Caquiztli Hueitlalpae.  
 Caramaqua.  
 Caranna.  
 Carápe.

- Caratacua.  
 Caratacua angustifolia.  
 Carihcumbecua.  
 Carihcume.  
 Cassiae de Quito Arbor.  
 Castillanacatl.  
 Cathartica Huanaxuati radix.  
 Catzoll.  
 Caucalis Mechoacanica.  
 Caxlátlapan.  
 Caxtlátlapan.  
 Caxtlátlapan altera.  
 Caxtlátlapan tertia.  
 Cecec.  
 Cececpatlí Acatlanensis.  
 Cececpatlí Acatlanensis altera.  
 Cececpatlí Acatlanensis tertia.  
 Cececpatlí Acatlanensis quarta.  
 Cececpatlí altera.  
 Cececpatlí Atotonilci.  
 Cececpatlí Atoyaquensis prima.  
 Cececpatlí Atoyaquensis secunda.  
 Cececpatlí Chululensis.  
 Cececpatlí Chulullensis secunda.  
 Cececpatlí Tepexcensis.  
 Cecentacapaz.  
 Ceiba.  
 Ceiba Haitinorum.  
 Celicpatlí Orbicularis.  
 Celicpatlí Pahuatlanensis.  
 Celicpatlí Quatutullanensis.  
 Cempoalpatlí Anguitlanensis.  
 Cempoalxochitl.  
 Cempoalxochitlic.  
 Cempoalxochitl.  
 Cenanan.  
 Cenanan altera.  
 Cenanan tertia.  
 Cenanan quarta.  
 Cenanan quinta.  
 Cenanan Quauhnhuacensis.  
 Cenanan Tetzcocuensis.  
 Cenananatlí.  
 Cenananatlí Quauhnhuacensis.  
 Cenananatlí Yacapichtlensis.  
 Cencocopi.  
 Centlacotl.  
 Centlina.  
 Centzocomecatl.  
 Ceoalchichiltic.  
 Cetón.  
 Cetzin.  
 Cexochitl.  
 Ceycxi.  
 Cicer sylvestre.  
 Cicimatic.  
 Cihocoanepilli.  
 Cihomaitl Ytzocanensis.  
 Cihopatlí.  
 Cihopatlí Anodyna.  
 Cihopatlí Hemionitica.  
 Cihopatlí major.  
 Cihopatlí Mecatlanensis.  
 Cihopatlí Mecatlanica.  
 Cihopatlí Ocuttucensis.  
 Cihopatlí Pitzahoac.  
 Cihopatlí Tepitoton.  
 Cihopatlí Tepitzin.  
 Cihopatlí Tepoztlanica.  
 Cihopatlí Xantetelcensis.  
 Cihuapatlí.  
 Cihuapatlí Hoaxtepecensis.  
 Cihuapatlí Mecatlanica.  
 Cihuapatlí Patlahuac.  
 Cihuapatlí Paztagat.  
 Cihuapatlí Sonagecho.  
 Cihuapatlí Tepuzcululla.  
 Cihuapatlí Xoxopancina.  
 Cihuapatlí Yacapichtlensis.  
 Cihuapatlí Yyauhtlina.  
 Cimapatlí Acatlanensis altera.  
 Cimapatlí Acatlanensis prior.  
 Cimatl.  
 Cimatl Humilis.  
 Cimatl Tototepecensis.  
 Cimatl Tototepecensis secunda.  
 Cioapatlí.  
 Cioapatlí Tonallae.  
 Ciponchtli.  
 Citlananacame.  
 Citlaxihuitl.  
 Ciutlaquahuil Tilancensis.  
 Coacamachallí.  
 Coacihozpatlí.  
 Coacihuzpatlí Huaxacensis.  
 Coacihuzpatlí Igualapensis.  
 Coacihuzpatlí secunda.  
 Coacihuzpatlí tertia.  
 Coacihuzpatlí Tilancensis.  
 Coacihuzpatlí Tototepecensis.  
 Coacuitlatetepon.  
 Coachlacalhoaztli.  
 Coahoitxochitl.  
 Coalactli.  
 Coamecapatlí.  
 Coamecaxochitl.  
 Coanepilli.  
 Coanepilli Atattaccensis.  
 Coanepilli Tricuspis.  
 Coanepilli Frutex.  
 Coapatlí.  
 Coapatlí Asphodelina.

- Coapatli Origanoides.  
 Coapatli Panucensis.  
 Coapatli Persicaria.  
 Coapatli Quauhnahuacensis.  
 Coapatli Sedi species.  
 Coapatli Siliquata.  
 Coapatli Teoiztlae.  
 Coapatli Tepexcicensis.  
 Coapatli Yancuítlanensis.  
 Coapatli Ytzocanensis.  
 Coaquahuitl.  
 Coaquiltic.  
 Coatetl.  
 Coatezquilitl.  
 Coatlanti.  
 Coatli.  
 Coatli Xochitlanensis.  
 Coatlyceal expurgans.  
 Coatlyceal Pahuatlanensis.  
 Coatlyxocauh.  
 Coatomame.  
 Coatomatl.  
 Coatzontecomatl.  
 Coatzontecoxochitl.  
 Coaxihuitl.  
 Coaxihuitl Apancincanensis.  
 Coaxixcatzin Chietlae.  
 Coaxochitl.  
 Coayelli.  
 Coayelli altera.  
 Coayxtelotli.  
 Coaztalxochitl.  
 Coca Peruina.  
 Cocahuizpatli.  
 Coccus.  
 Cociltemecatli.  
 Cocoatzin.  
 Cococaquilitl.  
 Cococaton.  
 Cococaton secunda.  
 Cococaton Yyacapichtlensis.  
 Cocochiatl.  
 Cocopatli Atlapulcensis.  
 Cocopatli Chillanensis.  
 Cocopatli Diuretica.  
 Cocopatli Genuculata.  
 Cocopatli Oapanensis.  
 Cococquilil.  
 Cococtemecatli.  
 Cococtemecaxihuitl.  
 Cococtlanelhuatl.  
 Cococxihuitl.  
 Cococxihuitl expurgans.  
 Cococxihuitl Frutex.  
 Cococxihuitl Helleborina.  
 Cococxihuitl Ocoitucensis.  
 Cococxihuitl Ocymina.  
 Cococxihuitl Querneá.  
 Cococxihuitl secunda.  
 Cococxihuitl Teuhatlincensis.  
 Cococxihuitl Xochitepecensis.  
 Cococxihuitl Yacapichtlensis.  
 Cocoxitli.  
 Cocopaltic.  
 Cocopaltzin.  
 Cocopatli Acatlanensis.  
 Cocopi.  
 Cocopitzuzuputz.  
 Cocoquahuitl Huaxacensis.  
 Cocotlacotl Epazoyucae.  
 Cocotlyezoquil.  
 Cocoxihuitl.  
 Cocoyac.  
 Cocoyac altera.  
 Cocoyentic.  
 Cocoyxtli.  
 Cocoztamal.  
 Cocoztic.  
 Cocoztli.  
 Cocoztono.  
 Cocozxuchipatli.  
 Cochagua.  
 Cochitzapatl.  
 Cochizpatli.  
 Cochizquilitl.  
 Cochitzapotl.  
 Cochitzapotl seu Tzapotl somniferum.  
 Coen.  
 Coen altera.  
 Coentic.  
 Coentli.  
 Cohacihuizpatli.  
 Cohayelli.  
 Cohayxtelotli.  
 Cohixin.  
 Cohuixtemecatli.  
 Colomecatli.  
 Colomecaxihuitl.  
 Colopatli.  
 Colopatli Acatlanensis.  
 Colopatli Atoyacuensis.  
 Colopatli Tepexcicensis.  
 Colotemecatli.  
 Colotemecatli altera.  
 Coloto.  
 Colotzitzicaztli.  
 Colotzitzicaztli altera.  
 Coltotl.  
 Coltotl altera.  
 Coltoxihuitl.  
 Cololopatli.  
 Colopatli.

- Colloxihuitl.  
 Colloxihuitl altera.  
 Comalpatli.  
 Comalpatli Atoyaquensis.  
 Comalquilitl.  
 Concopalli.  
 Conepatli.  
 Conexihuitl.  
 Congueran.  
 Copalquahuítl.  
 Copalquahuítl patlahoac.  
 Copalquahxiotl.  
 Copaltic.  
 Copalxihuitl.  
 Copalxihuitl Tototepecensis.  
 Copalxocotl.  
 Copalxocotl altera.  
 Copalxochitl.  
 Copalli.  
 Copalli arbos.  
 Copalli Tototepecensis.  
 Copitli.  
 Copito.  
 Copolin.  
 Coroche.  
 Cotzongari.  
 Cotzongarica.  
 Coyamecoatli.  
 Coyocuechtli.  
 Coyochipillin.  
 Coyolxochitl.  
 Coyolyzquixochitl.  
 Coyomaxtla.  
 Coyomizacatl.  
 Coyopollin.  
 Coyotentzon.  
 Coyotentzon Huaxatensis.  
 Coyotlyateuh.  
 Coyotlyeauh.  
 Coyotomatl.  
 Coyotomatl altera.  
 Coyoxochitl.  
 Coyoxochitl Huehuetocani.  
 Coyoxochitl Yacapichtlensis.  
 Cozahuizxochipatli.  
 Cozamaloxihuitl.  
 Cozatli.  
 Cozauhcapatli.  
 Cozauhqui.  
 Cozauhqui xochitl.  
 Cozcaqualuitl.  
 Cozcaquauh xochitl.  
 Cozcatlacuatón.  
 Cozcatlacuatzin.  
 Cozcaxihuitl.  
 Cozcaxochitl.  
 Coznochtli.  
 Cozolmecatl.  
 Cozpatli.  
 Cozpatli Acatlanensis.  
 Cozpatli Atoyaquensis.  
 Cozpopoto.  
 Coztic Aquilotl.  
 Cozticamatl.  
 Cozticapotoncaxochitl.  
 Cozticaton.  
 Cozticayotli.  
 Cozticacatzacuxochitl.  
 Cozticacatzatlapan.  
 Cozticcihoapatli.  
 Cozticcoanepilli.  
 Cozticcoatzontecoxochitl.  
 Cozticecayotli.  
 Coztichuizti Palancapatli.  
 Cozticmecapatli Tilancensis.  
 Cozticmetl.  
 Coztimixiuhcpatli.  
 Cozticnopalxochitl.  
 Cozticpatli.  
 Cozticpatli Acatlanensis.  
 Cozticpatli Acatlanensis altera.  
 Cozticpatli Adiantina.  
 Cozticpatli Atoyaquensis.  
 Cozticpatli Huexocincensis.  
 Cozticpotoncaxochitl.  
 Cozticquahuítl.  
 Coztictepetzacuxochitl.  
 Coztictlanoqualoni.  
 Cozticxocotl.  
 Cozticxochio.  
 Cozticxochitl.  
 Cozticyacacozauhqui.  
 Coztixihuitl.  
 Coztomatl.  
 Cuaztalxochitl.  
 Cucultzin.  
 Cuchúqua, seu Psiltaci planta.  
 Cuecalpatli.  
 Cuecuetzpatli.  
 Cuechpatli.  
 Cuechxochitl.  
 Cuechxochitl secunda.  
 Cuechylyzomatl.  
 Cuenderi.  
 Cuendérihuitzaqua.  
 Cuerápasirangua.  
 Cuerapocirangua per terran repens.  
 Cuerapocirangua Siliquata.  
 Cuerapocirangua tertia.  
 Cuerunendax.  
 Cuerunendax major.  
 Cuerunendax minor.

Cuerunetzi.  
 Cuetlaxochitl.  
 Cuetlaxochitl altera.  
 Cuetzpalpatli Tilancensis.  
 Cuezpatli Iguualapensis.  
 Cuicuitlapilli.  
 Cuicuitlapilli secunda.  
 Cuicuitlapilli tertia.  
 Cuiculticayotli.  
 Cuilloxihuitl.  
 Cuilloxochitl.  
 Cuilloxochitl altera.  
 Cuinicuicumanchua.  
 Cuiniquicomanchúqua.  
 Cuiniquicomanchúqua.  
 Cuitlacamotli Tototepecensis.  
 Cuitlacopalli.  
 Cuitlanexxihuitl.  
 Cuitlapatli.  
 Cuitlapatli Tamotni.  
 Cuitlaquahuitl.  
 Cuitlatonpilxochitl.  
 Cuitlatzayanpatli.  
 Cuitlaxcolpatli.  
 Cuitlazoll.  
 Cuitlazoll Tepecuacuicensis.  
 Cuitziquiendas.  
 Cuixcuitlapilli.  
 Cuixtapazoli.  
 Cuixyapazollin.  
 Cumpatle.  
 Cundemba.  
 Cunguricua.  
 Cunguricua altera.  
 Cunicho.  
 Cupitin.  
 Curangarigua.  
 Curaqua.  
 Curigua.  
 Curigua secunda.  
 Curigua tertia.  
 Curigua quarta.  
 Curitzeti.  
 Curitzitziqui.  
 Curuhcume.  
 Curupenarigua.  
 Curupu.  
 Curupu altera.  
 Curupuhuitzaqua.  
 Cutaquatzitziqui.  
 Cutiriqui.  
 Cutixuri.  
 Cuturi.  
 Cutziqua.  
 Cutzithuata.  
 Cutzúmu.

Cutzungarigua.  
 Cutzuri.  
 Cyoapatli.

**CH**

Chacaltzontli.  
 Chacalxochitl.  
 Chacalxochitl altera.  
 Chacangarigua.  
 Chacatlí.  
 Chacatlíxpatli.  
 Chachalacameíl Arbor.  
 Chachayaca.  
 Chachayaetli.  
 Chachayatzin.  
 Chalalactli.  
 Chalcutlatl.  
 Chalchiuhxochitl.  
 Chalchiuhxochitl.  
 Challa.  
 Chamolxochitl.  
 Chaoacocopin.  
 Chaoacocopin secunda.  
 Chapiztli.  
 Chapolchichitl.  
 Chapolin.  
 Chapolinytencualac.  
 Chapolquahuitl.  
 Chapolxochitl.  
 Chapolyxochitl.  
 Chapulchichitl.  
 Charapehuari.  
 Charápeti.  
 Charápeti Apauncanensis.  
 Charápeti secunda.  
 Charápeti tertia.  
 Charápeti quarta.  
 Charapu.  
 Charaspetacua.  
 Charázaacipequarúxequapetaqua.  
 Chariracua.  
 Chariuaca tertia.  
 Chatallhuich.  
 Chaxaqua.  
 Chayotli.  
 Chia.  
 Chian.  
 Chian aquac.  
 Chianmemeya.  
 Chianpatli.  
 Chianpitzahoac.  
 Chianqualoni.  
 Chiantlacotl.  
 Chiantlacotl altera.  
 Chiantzotzolto.  
 Chiantzotzolzihuitl.

- Chiantzotzoli.  
 Chiauuhxihuitl.  
 Chiauuzacatl.  
 Chiauntlacotl.  
 Chicallotl.  
 Chicomacatl.  
 Chiconpatli.  
 Chichari.  
 Chichiahuaexihuitl.  
 Chichian parvum et montanum.  
 Chichian Tetzcoquensis.  
 Chichiantic.  
 Chichiantic Coatlan, Quauhnahuacensis.  
 Chichiantic Cocolanica.  
 Chichiantic Hoaxtepecensis.  
 Chichiantic Ocoitucensis.  
 Chichiantic Tlachmalacensis.  
 Chichianton.  
 Chichicahozton.  
 Chichicalloti.  
 Chichicallotl.  
 Chichicamolle.  
 Chichicahoztlic.  
 Chichicaquiltil.  
 Chichicaquiltil secunda.  
 Chichicayotli.  
 Chichicamotic.  
 Chichicezpatli.  
 Chichicezpatli altera.  
 Chichicezquahuitl.  
 Chichicotlapaltzin.  
 Chichicpatli.  
 Chichicpatli prima.  
 Chichicpatli secunda.  
 Chichicpatli tertia.  
 Chichicpatli quarta.  
 Chichicpatli quinta.  
 Chichicpatli sexta.  
 Chichicpatli septima.  
 Chichicpatli octava.  
 Chichicpatli nona.  
 Chichicpatli Teocioacanensis.  
 Chichicpatli Tototepecensis.  
 Chichicpatli Xoxopacensis.  
 Chichicquahuitl.  
 Chichicquahuitl secunda.  
 Chichicquahuitl tertia.  
 Chichicquahuitl volubilis.  
 Chichiclapalezquahuitl.  
 Chichiczompotonic.  
 Chichicxihoitl.  
 Chichicxihuitl.  
 Chichieyztic.  
 Chichichoahitli.  
 Chichilacotl.  
 Chichilpatli Huaxacensis.  
 Chichiltic Cihopatli.  
 Chichilticimatl.  
 Chichilticemcapatli Tepexicensis.  
 Chichilticemealli Zayulae.  
 Chichilticpatli Yanguitlanensis.  
 Chichilticpetzacuochitl.  
 Chichiltixihuitl.  
 Chichilticxuchitl.  
 Chichilyxe.  
 Chichillacotl.  
 Chichimecapatli.  
 Chichimecapatli altera.  
 Chichimecatl.  
 Chichioalmemeya.  
 Chichioalpatli.  
 Chichioalxocotl.  
 Chichioalxochitl.  
 Chichioaquahuitl.  
 Chichiontic.  
 Chichipatli Teotioacanensis.  
 Chichipiltic.  
 Chichipillin.  
 Chichiquahuitl.  
 Chichixihuitl.  
 Chilatlolle.  
 Chili.  
 Chilmecatl.  
 Chilpan.  
 Chilpanlazolli.  
 Chilpanton.  
 Chilpanxochitl.  
 Chilpanxochitl prima.  
 Chilpanxochitl altera.  
 Chilpatli.  
 Chilpatli Tototepecensis.  
 Chilpatli Tototepecensis altera.  
 Chilpipilola.  
 Chilquiltil.  
 Chiltecpin.  
 Chiltepiton.  
 Chilxihuitl.  
 Chilxihuitl Panucina.  
 Chilxochitl.  
 Chilxochitl Amaquemecensis.  
 Chillapatli.  
 Chillatolli.  
 Chilli.  
 Chilli Cacica.  
 Chilli Orientale.  
 Chimalacatl Acatltepecensis.  
 Chimalacatl altera.  
 Chimalacatl Peruina.  
 Chimalacaxochitl.  
 Chimalpatli.  
 China Mechoacanensis.

Chiomatl.  
 Chipahoacyztic.  
 Chipeiystateuh.  
 Chipeqna.  
 Chipeatexolauh.  
 Chipillin.  
 Chipillin altera.  
 Chipillin Panucina.  
 Chipintli.  
 Chiquilech Yyacapichtlensis.  
 Chiquilichquahuittl.  
 Chiquimecatl Pahuatlanensis.  
 Chitonyllónitlacotl.  
 Chochoyatl.  
 Cholichyatl.  
 Chuchumbequa.  
 Chucunguariqua.  
 Chupámequa.  
 Chupaquares.  
 Chupequa.  
 Chupireni.  
 Chupréi.  
 Chuté.  
 Chuuymequa.

**D**

Dexo.  
 Doriones.

**E**

Ecapatli.  
 Ecapatli Chietlae.  
 Ecapatli Malinalcensis.  
 Ecapatli Pahuatlanensis.  
 Ecapatli Papalotipacensis.  
 Eatonxihuitl.  
 Ecauhli.  
 Eexoquiltic.  
 Ehtzemo.  
 Elchiquihpatli.  
 Elelpatli.  
 Elelpatli Anenecuilcensis.  
 Elelpatli glandifera.  
 Elelpatli Hoitzocensis.  
 Elelpatli Hoitzocensis secunda.  
 Elelpatli Hoitzocensis tertia.  
 Elelpatli Pipitzahoac.  
 Elelpatli Quauhquechullae.  
 Elelpatli Yacapixtlae.  
 Elelpatli Ytzoanensis.  
 Elelpatli Yyacapichtlae secunda.  
 Elelpatlipapatlahoac.  
 Elmoyahuizpatli.  
 Elococoz.  
 Eloquiltl altera.  
 Eloquiltic.  
 Eloquiltic altera.

Eloquiltic tertia.  
 Eloquiltic quarta.  
 Eloquiltic quinta.  
 Eloquiltic Tetzcocensis.  
 Eloquiltic edulis.  
 Eloti Medicina.  
 Elotic.  
 Eloxochitl.  
 Eloxochitl altera.  
 Elozatzl.  
 Enguamba.  
 Epatatli.  
 Epatatli Tototepecensis.  
 Epatatli Tototepecensis secunda.  
 Epauquahuittl.  
 Epatlachquiltl.  
 Epatlachitli.  
 Epatlinan.  
 Epatomatli.  
 Epatzin.  
 Epaxihuitl.  
 Epazotl.  
 Epazotli.  
 Eráhueni.  
 Eráhueni altera.  
 Eratihueni.  
 Ervilia Tetzcocana.  
 Esqua.  
 Ethuitzocuitlapilli.  
 Etl.  
 Etlacotl.  
 Ettemecatli.  
 Etzcuauitzacua.  
 Ezmailt.  
 Ezmecapatli.  
 Ezmiahopatli.  
 Ezpatli.  
 Ezpatli Quauhnhuacensis.  
 Ezpatli Tototepecensis.  
 Ezpatli Ygualapensis.  
 Ezquahuittl.  
 Ezquahuittl Herba secunda Quauhnhuacensis.  
 Ezquahuittl secunda.

**G**

Granatellum malum Perunorum.  
 Goyot.  
 Guanabanus.  
 Guanimo.  
 Guanumo.  
 Guao Haitinorum.  
 Guarumum Haitinorum.  
 Guayacum.  
 Guayaris.  
 Guayava.

## H

- Hacayotl.  
 Harándiqua.  
 Harmeli.  
 Helocapollina.  
 Herba de Boca negra.  
 Herba de la Playa.  
 Herba Joannis Infantis.  
 Herba Joannis Infantis alia.  
 Hihuatén.  
 Hoacaxochitl.  
 Hoacaxochitl lancinans.  
 Hoactzinguahuitl.  
 Hoactzinxochitl.  
 Hoaxochitl.  
 Hoahoauhtic.  
 Hoahoauhtzin.  
 Hoauhquilitl.  
 Hoauhtli.  
 Hoaxin.  
 Hoayacan.  
 Hoehoetzontecomatl.  
 Hoehoexochitl.  
 Hoehoexotic.  
 Hoehoeyzonteco.  
 Hoeamatl, seu Amatl magna.  
 Hoecomitl.  
 Hoieicopetlat.  
 Hoieichipillin.  
 Hoieilhoaxin.  
 Hoieimochitl.  
 Hoieipochothl.  
 Hoieipochothl.  
 Hoieiquahuitl.  
 Hoeitlacotl.  
 Hoeitlepatti.  
 Hoeitmetl.  
 Hoieitonalxihuitl.  
 Hoieititzicaztli.  
 Hoieititziquilitl.  
 Hoieixocheitl.  
 Hoieixochitl.  
 Hoelic.  
 Hoelicpatli.  
 Hoelicpatli Expurgans.  
 Hoelicpatli Yanguitlanensis.  
 Hoetxotzin.  
 Hoeyacayotli.  
 Hoeyacyztacpatli.  
 Hoilacapitzxochitl.  
 Hoilanguí.  
 Hoiloyxitl.  
 Hoiltecpatti.  
 Hoiltequi.  
 Hoitquahuitl.  
 Hoitzcolotli.  
 Hoitzcollóti altera.  
 Hoitzloxitl.  
 Hoitzloxitlanethina.  
 Hoitziltentli Hoaxtepecensis.  
 Hoitzitlacotl tertia.  
 Hoitzitilmel.  
 Hoitzitiltapazoli.  
 Hoitzitiltapazollin.  
 Hoitzitiltentli.  
 Hoitzitiltentli altera.  
 Hoitzitiltentli tertia.  
 Hoitzitiltentli quarta.  
 Hoitzititenxochitl.  
 Hoitzitiltenxochitl altera.  
 Hoitzitilxoonochitli.  
 Hoitzitzilxochitl.  
 Hoitzitzilxochitl Mexicensis.  
 Hoitzitzilxochitl Origanina.  
 Hoitzitzilxochitl prima.  
 Hoitzitzilxochitl secunda.  
 Hoitzitzilxochitl sexta.  
 Hoitzitzilxochitl octava.  
 Hoitzitzilxochitl Tepoztlanica.  
 Hoitzitzilxochitl Tepoztlanica altera.  
 Hoitzitzilacotl.  
 Hoitzitziquilxochitl.  
 Hoitzmalotic.  
 Hoitzmecatl.  
 Hoitzocuiltlapilli.  
 Hoitzocuiltlapilxochitl prima.  
 Hoitzocuiltlapilxochitl secunda.  
 Hoitzpatlachtl.  
 Hoitzpatli.  
 Hoitzquahuitl.  
 Hoitzquilil.  
 Hoitzquilil altera.  
 Hoitzquilil tertia.  
 Hoitzlapalxochitl.  
 Hoitztecolxocotl.  
 Hoitztecolxochitl.  
 Hoitzxochitl.  
 Hoitzxochitl altera.  
 Hoitzxochitl tertia.  
 Hoixachinquahuitl.  
 Holquahuitl.  
 Holquahuitl Quauhquechullae.  
 Hollacotl.  
 Hooxitl.  
 Hoximo.  
 Hoytzecoxochitl.  
 Huacalquahuitl.  
 Huacalxochitic.  
 Huácallacotl.  
 Huacatane.  
 Huacaxochitl.

Huacaxochitl prima.  
 Huacaxochitl secunda.  
 Huacuicua.  
 Huapahualizpatli.  
 Huapahuazxihuitl.  
 Huapahuizpatli prima.  
 Huapahuizpatli secunda.  
 Huapahuizpatli tertia.  
 Huapahuizpatli quarta.  
 Huapaquilitl.  
 Huapaquilizpatli.  
 Huarahuako.  
 Huaraxin.  
 Huaten.  
 Huauhpatli.  
 Huaxaten.  
 Huaxaten secunda.  
 Huayava.  
 Huaziroz.  
 Hucuro.  
 Hucumucheti altera.  
 Huehuelicaton.  
 Huehuexotic.  
 Hueicihuapatli Epazoyuca.  
 Hueichichimecatl.  
 Hueimochitl.  
 Hueinacaztli.  
 Hueipatli.  
 Hueipatli secunda.  
 Hueipochofl Huaxacensis.  
 Hueitlachpaoztli.  
 Huemberéqua.  
 Huenchuqua.  
 Huexopatli Pahuatlanica.  
 Huexotic.  
 Huicahoath.  
 Huichoquachaqua.  
 Huirapecuri.  
 Huirapeti.  
 Huitisiqua.  
 Huitzcoapatli.  
 Huitzcoatli.  
 Huitzcolotl.  
 Huitzcollótl.  
 Huitzieua Arbor.  
 Huitzieua Herba.  
 Huitzocuilcuitlapilpatli.  
 Huitzpatli.  
 Huitzpatli secunda.  
 Huitzquiltil quarta.  
 Huitzquilpatli.  
 Huitztlacuatzin.  
 Huitztomatl.  
 Huitztomatzin.  
 Hunpans.  
 Hungupas.

Hurapeti.  
 Hurapeti Verbascina.  
 Huruhueta.  
 Huxuqua.  
 Hydrolapathum Indicum.

## I

Icelacocotli Chulullensis.  
 Ichecat Etzcoquensis.  
 Iczotl.  
 Illamatzapotl.  
 Intzimberaqua.  
 Itzacpatli Tonallae.  
 Itzcunipatli tertia.  
 Iuncus marinus.  
 Ixtlehuanyopatli.  
 Izcaoatl.  
 Izquixochitl.  
 Iztaconalxochitl.  
 Iztauhyatl.

## L

Littoralis Herba.

## LL

Llores.

## M

Maboyaniboniata.  
 Macoztlemetl.  
 Macpalxochitl.  
 Macpalxochitl Herba.  
 Macua.  
 Macuilpatli.  
 Macuilxochitl.  
 Macuilyma.  
 Maehetzin.  
 Maguei.  
 Maguei Nigrum.  
 Magueitapayaxin.  
 Mahlaomatl.  
 Maizium.  
 Malacaxochitl.  
 Malalytzic expurgans.  
 Malinali.  
 Malocotoneum.  
 Mamalhuazquahuitl.  
 Mamamalhuaztli.  
 Mamatlatlon.  
 Mamatlatzin.  
 Mamaztlacotl.  
 Mamaztlacotl secunda.  
 Mamaztlacotl tertia.  
 Mamaztlacotl quarta.  
 Mamei.  
 Manantzin.

- Mangle.  
 Manies Haitinorum.  
 Mapelton.  
 Maquauhpatli.  
 Matalxochitl.  
 Matlacacam.  
 Matlahoac.  
 Mátlalin.  
 Matlalinytlatlan.  
 Matlalitztic Tlaxcatecensis.  
 Matlalquahuitl.  
 Matlaltic.  
 Matlaltotonqui.  
 Matlaxihuitl.  
 Matlaxihuitl Acatlicpacensis.  
 Matlaxihuitl Xalatlacensis.  
 Matalxochitl.  
 Matlaxochitl altera.  
 Matlaxochitl Chulullensis.  
 Matlaxochitl Tetzoquensis.  
 Matlaxochitl Xalatlauhensis.  
 Matlaxochitl Zayulae.  
 Matlalytztic.  
 Matlalytztic Atlapulcensis.  
 Matlalytztic secunda.  
 Matlalytztic tertia.  
 Matlalytztic Tetzcocana.  
 Matlalytztic.  
 Matlan.  
 Matzalquilitl.  
 Matzalquilitl alia.  
 Matzalquilitl tertia.  
 Matzatl.  
 Maucilyzhuatl.  
 Maxtenquilitl.  
 Maxtlazolquahuitl.  
 Mayapequa.  
 Mayzium.  
 Mazacaxocotl.  
 Mazacoanepilli.  
 Mazanepilli.  
 Mazanepilli Zayulae.  
 Mazapatli.  
 Mazaquilitl Tototepecensis.  
 Mazatlyhoaxin.  
 Mazatlynenepilli.  
 Mazatlypapaloquil.  
 Mazatozquitl.  
 Mazatozquitl altera.  
 Mazaxocoquahuitl.  
 Mazaxocotl.  
 Mazaxochitl.  
 Mazayxtli.  
 Mealxihuitl.  
 Mecacacahoatl.  
 Mecapatli.  
 Mecapatli Mecatlanensis.  
 Mecatlanica.  
 Mecatlypatli.  
 Mecaxochipatli.  
 Mecaxochitl.  
 Mecoztli.  
 Melo Indicus.  
 Memea.  
 Memetzin.  
 Memeya Ocopelayucensis.  
 Memeya Quauhnhuacensis.  
 Memeya Tepecuacuilcensis.  
 Memeyain.  
 Memeyalopatli Tilancensis.  
 Memeyarum differentiae.  
 Metl.  
 Metl Pitae.  
 Metzollin.  
 Metzopatlí.  
 Metztlí.  
 Metztlíyac.  
 Metzxoehitl.  
 Mexihuitl.  
 Mexixquilitl.  
 Mexocalmetl.  
 Mexocotl.  
 Mexochitl.  
 Mexochitl Acatlicpacensis.  
 Mexochitl altera.  
 Mexochitl quarta.  
 Mexoxoctli.  
 Miahoapatli.  
 Miahoapatli Chillae.  
 Miahoapatli parva.  
 Miahoapatli secunda.  
 Miahoapatli tertia.  
 Miahupatlí.  
 Miatlacotl.  
 Micapatli.  
 Micaquahuitl arbor.  
 Micat.  
 Micatlacotl.  
 Micatlachpahuatzli.  
 Micatlatlaazpatli Yacapichtlensis.  
 Micaxihuitl.  
 Micaxihuitl secunda.  
 Micaxihuitl tertia.  
 Micaxihuitl quarta.  
 Micaxochitl.  
 Michcuitlaxcolli.  
 Michichincoaztli.  
 Michihoauhtli.  
 Michpatli.  
 Michpatli secunda.  
 Michpatli tertia.  
 Michpatli quarta.

Milaqualtzin Chulullensis.  
 Milchilli.  
 Milpanpatli.  
 Miltomame.  
 Mimihaotzin.  
 Mimilindopatli.  
 Miniquixihuitl.  
 Mincapatli.  
 Mincapatli secunda.  
 Mincapatli Yyauhtepecensis.  
 Minihuatzin Hoextotzincensis.  
 Mintzitzin.  
 Mipatli.  
 Miquizpatli.  
 Mixiuhcapatli.  
 Mixiuhcapatli Tilancensis.  
 Mixquihuitl.  
 Mizmailt prima.  
 Mizquihuitl.  
 Mizquitl.  
 Mizquitl Mechoacanensis.  
 Mizquixochicopalli.  
 Mocuepanixochitl.  
 Mochachaoatl.  
 Mohuilli.  
 Moloncapatli.  
 Moloncapatli secunda.  
 Molle.  
 Molle Peruinum.  
 Momauhcapatli.  
 Motinensis Herba.  
 Motinensis Herba altera.  
 Motoquilpatli.  
 Mototzintzapotl.  
 Moyoayacachtli prima.  
 Moyoayacachtli secunda.  
 Moyoayacachtli tertia.  
 Moyozechitl.  
 Murapbtli.

## N

Nacazcolotl.  
 Nacazcul.  
 Nacazpatli.  
 Nacazpipilólli.  
 Nahoiteputz.  
 Nahorteputz.  
 Nahuiteputz.  
 Nahuiteputz alia.  
 Nahuiteputz Tepexicensis.  
 Nahuitlaquen.  
 Nahuiynacaz.  
 Nahuiytilma.  
 Nanacace.  
 Nánacatl.  
 Nanahoapatli Herba.

Nanahoapatli Mexicensis.  
 Nanahoapatli Yohalanensis.  
 Nanahuapatli.  
 Nanahuapatli Acatlanensis.  
 Nanahuapatli Panucensis.  
 Nanahuapatli Tepecuacuicencis.  
 Nanahuapatli Tepoztlanica.  
 Nanahuapatli Tepuzculullensis.  
 Nanahuapatli Tilancensis.  
 Nanahuapatli Tototepecensis.  
 Nanahuapatli Yohalanensis.  
 Nanahuacuahuatl.  
 Nanahuaxochitl.  
 Nanan.  
 Nanauhquiltic.  
 Namatl.  
 Nantzin.  
 Nantzinxocótl.  
 Nanucace.  
 Nasturtium Peruanum.  
 Naumae.  
 Necocolizhuazaliztli Tototepecensis.  
 Neitlacolpatli.  
 Neixpopoaloni.  
 Neixpopoaloni propriè dicta.  
 Neixpopoallacol.  
 Neixpopoálloni.  
 Neizotlalizpatli.  
 Neizotlalpatli.  
 Neizotlalpatli secunda.  
 Neizotlalpatli Tototepecensis.  
 Nemetzhoilizpatli.  
 Nenexecton.  
 Nenextic.  
 Nenextic Quauhquechullae.  
 Nenextli.  
 Nenexton.  
 Neotolizhuazaliztli Tototepecensis.  
 Nepapanxochitl.  
 Nequametl.  
 Netlatilpatli.  
 Netzahualxochitl.  
 Netzóllin.  
 Neuhtic.  
 Neuhticxihuitl.  
 Neuxochitl.  
 Nexhoauhtli.  
 Nexmetl.  
 Nexoaxihuitl.  
 Nexpayan Hoextotzincensis.  
 Nextalpa radix.  
 Nextamal Arbor.  
 Nextamalquahuatl.  
 Nextamalxochitl.  
 Nextamalxochitl Arbor.  
 Nextamalxochitl Cuitlahuacensis.

Nextamalxochitl Oapanensis.  
 Nextamalxochitl quarta.  
 Nextamalli.  
 Nextlacotl.  
 Nextlacotl Yacapichtlensis.  
 Nexxihuitl.  
 Neyoltzayanalizpatli.  
 Ninuquixihuitl.  
 Nocheztic.  
 Nochtli.  
 Nonocheztic.  
 Nonochton.  
 Nonopaltzin.  
 Nopalnocheztli.  
 Nopalxochicueztalic.  
 Nopalxochitl.  
 Noriten.  
 Nunnii de Chaves Herba.  
 Nux Indica.

## O

Oapazpatli.  
 Oatzin.  
 Oatzontic.  
 Ocelolquahuitl.  
 Oceloquahuitl.  
 Oceloxochitl.  
 Oceloxochitl altera.  
 Oceloxochitl tertia.  
 Ocolintequitua.  
 Ocopetlatl.  
 Ocopetlatl Atataccensis.  
 Ocopetlatl Hoaxtepecensis.  
 Ocopetlatl Peregrina.  
 Ocopetlatl Peregrina altera.  
 Ocopetlatl Peregrina tertia.  
 Ocopetlatl Quauhlla.  
 Ocopetlatl Yacapichtlensis.  
 Ocopetlatlqualoni.  
 Ocopetlatltpiton.  
 Ocopetlatlyatlahuac.  
 Ocopetlatlyatlahuac altera.  
 Ocopetlatlyztic.  
 Ocopiaztl.  
 Ocopiaztl altera.  
 Ocopichin.  
 Ocopipin.  
 Ocoquilitl.  
 Ocoquiltic.  
 Ocotl.  
 Ocoxochitic.  
 Ocoxochitl.  
 Ocoxochitl altera.  
 Ocoxochitl prima.  
 Ocoxochitl terrestris.  
 Ocoxochitl Ygualapensis.

Ocozacatl.  
 Ocpatl.  
 Oetzotzoyon.  
 Ocuilchichilpatli.  
 Ocuilpatli.  
 Ocuilpatli Huaxacensis.  
 Ocuilpatli Mistecae superioris.  
 Ocuilpatli quarta.  
 Ocuilpatli Tepuzculullae.  
 Ocuilpatli Tepuzculullae altera.  
 Ocuilpatli tertia.  
 Ocuilpatli Tototepecensis.  
 Ocuilpatli Tototepecensis altera.  
 Ocuilpatli Yanguitlanensis.  
 Ocuillacotl.  
 Ocuillacotl Tizayua.  
 Ocuiltonanpitzahoac.  
 Ocumaxochitl.  
 Oleacatlan.  
 Oleacatlan altera.  
 Ololiuhqui.  
 Ololtic.  
 Ololtic secunda.  
 Ololtic urens.  
 Ololtic Xantetelci.  
 Ololticapitzalpatli.  
 Olonpatli.  
 Olopatli.  
 Olopatli Arbor.  
 Olopatli Herba.  
 Olopium.  
 Olopium Mecatlanicum.  
 Olotic.  
 Olotlacotl.  
 Oloxihuitl.  
 Oloxochitl.  
 Oloxochitl altera.  
 Oloxochitl tertia.  
 Ollacotl.  
 Olli.  
 Olli Gummi.  
 Omexochipatli.  
 Omicicuillin.  
 Omicucuitlacotl.  
 Omicocolizpatli.  
 Omimetztl.  
 Omiquilitl.  
 Omitzapotl.  
 Omixalpatli.  
 Omixochitl.  
 Omizazal.  
 Omizazal altera.  
 Oquechpatli.  
 Oquichtli.  
 Otlatl.  
 Otlaxocoyolli Zayulae.

Otonxihuitl.  
Oxitlacotl.  
Ozomatomatl.  
Oztoa.  
Oztoayconeuh.  
Oztoayezoquil Yacapichtlensis.  
Oztoayxocouh.  
Oztomecatzin.  
Ozumaxochitl.  
Ozumaxochitl altera.

## P

Pacal Arbos.  
Pacamotli.  
Pacoxihuitl.  
Pacxantzin.  
Pacxochitl.  
Pacxochitl Yanguitlanensis.  
Pahoa.  
Paico Herba.  
Palancapatli.  
Palancapatli altera.  
Palancapatli Mixtecae superioris.  
Palancapatli Tototepecensis.  
Palancapatli Tototepecensis altera.  
Palancapatli Ygualapensis.  
Palma Bahei.  
Paltic.  
Palxochitl Tlilancensis.  
Pállil.  
Pamacua.  
Pameri.  
Panxochitl.  
Papaconi.  
Papaloquahuitl.  
Papaloquahuitl altera.  
Papaloquilitl.  
Papaloxihuitl.  
Papaloxochitl.  
Papantapazoli.  
Papantapazolli.  
Papatlac.  
Papatlahoac.  
Papaya.  
Paradisea Herba.  
Paradisea Tetzcoquana.  
Parasteni.  
Paronychia pinguis Quauhtepecensis.  
Pati.  
Patlahoacatlínam.  
Patlahoacxihuitl.  
Patlahoacxihuitl altera.  
Patlahoachioixachin.  
Patzitzqua.  
Paxáruca.  
Pelonchili.

Pelomexixquilitl.  
Pemohomo.  
Penlamus.  
Pepetlachihiuilitl.  
Pepetlachihiuilitl allera.  
Pepetlachihiuhytzin.  
Pepetoaxin.  
Pepetotic.  
Pepon.  
Perpena.  
Pesen.  
Petzicatl.  
Petzma.  
Petzpatli.  
Peyotl Xochimilcensis.  
Peyotl Zacatecensis.  
Pezo.  
Pezopatli.  
Phacan.  
Phacao.  
Phatsiranda.  
Phehuame.  
Phehuame minus.  
Phellandrium Tetzcoquanum.  
Phexuriqua.  
Phuengueni.  
Phuguegueni.  
Piaztlacotl Quauquechullae altera.  
Piaztlacotl Yacapichtlensis.  
Piciapatli.  
Piciatl.  
Piciyatli.  
Pilpechtli.  
Piltzintexochitl.  
Piltzintexochitl Panucensis.  
Piltzinteuhxochitl.  
Piltzinteuhxochitl altera.  
Piltzinteuhxochitl tertia.  
Piltzinteuhxochitl quarta.  
Piltzinteunxochitl Arbor.  
Pilyexitl.  
Pinahuihuitzli.  
Pinahuizpatli Tepexicensis.  
Pinahuizpatli Ytzoacensis.  
Pinahuiztli.  
Pinguiqua.  
Pinipiniche.  
Pintzaqua.  
Pipilolxochitl.  
Pipitzahoac.  
Pipitzahoac altera.  
Pipitzahoac prima.  
Pipitzahoacxiuhpatlahoac.  
Pipitzahuae Chulullensis.  
Pipitzatli.  
Pita.

Pitachara Haitinorum.  
 Pitahaya.  
 Pitahaya Tepexicensis.  
 Pitzahoac.  
 Pitzahoaccacaxpatli.  
 Pitzahoaccihoapatli.  
 Pitzahoacquequexquic Epazoyucae.  
 Pitzahoactlacotl Tezontepeci.  
 Playa (Herba de la).  
 Poampoqua.  
 Pocchilli.  
 Poxihuítl.  
 Pocholl.  
 Poma amoris.  
 Ponihihuiz.  
 Popo.  
 Popoqua.  
 Popóli Quauhtepecensis.  
 Popolotic.  
 Popoli.  
 Popolo Panucensis.  
 Popoyauhquilitl.  
 Popozoca.  
 Popozon.  
 Popozoton.  
 Popozoxochitl.  
 Potequizpatli.  
 Poxahoac.  
 Poxcauhamotli.  
 Poyomatli.  
 Poyomatli Mecatlanensis.  
 Poyomaxochitl.  
 Pozahualizpatli.  
 Pozahualizpatli Chimalhuacanichalensis.  
 Pozahualizpatli tertia, Mistecae superioris.  
 Pozahualizpatli quarta, Mistecae superioris.  
 Pozahualizpatli quinta, Mistecae superioris.  
 Pozahualizpatli Tepuzculullae.  
 Pozahualizpatli Tepuzculullae altera.  
 Pozahualizpatli tertia.  
 Pozahualizpatli Yualapensis.  
 Pozahualizpatli Yualapensis secunda.  
 Pozahualizpatli Yualapensis tertia.  
 Pozahualizpatli Yualapensis quinta.  
 Pozcot Panucensis.  
 Pozolxihuítl.  
 Pozolxochitl.  
 Pozolxochitl Ocoitucensis.  
 Pozonalpatli Tlilancensis.  
 Poztecpatl.  
 Poztecpatl Huaxacensis.  
 Poztecpatl Mecatlani.

Poztecpatl Tlilancensis.  
 Poztequilzpatli.  
 Poztequizpatli.  
 Poztequizpatli Tepozcolullensis.  
 Puengua.  
 Puntzumeli.  
 Purpurea Herba.  
 Pusqua.  
 Pustengua.  
 Putzute.  
 Putzutez.

## Q

Qherambeni.  
 Qheramberi.  
 Quacecepalli.  
 Quacocton.  
 Quacnetzpalcuitlapilli.  
 Quachotl.  
 Quachtlacalhoaztli.  
 Quachtlacalhoaztli altera.  
 Quachtlacalhoaztli tertia.  
 Qualancapalli.  
 Quamalacatl.  
 Quamecatl latifolia.  
 Quamecatl tenuifolia.  
 Quamecaxochitl.  
 Quamecaxochitl altera.  
 Quameñl.  
 Quamiahochtli.  
 Quamochoitl.  
 Quantaxuqua.  
 Quapatli.  
 Quapatli Herba.  
 Quaueyotl.  
 Quapipilloxochitl.  
 Quapocyetl.  
 Quapopolton.  
 Quapopoltzin.  
 Quaquauihotlic.  
 Quaquauihotlic altera.  
 Quaquauihotl.  
 Quaquauihtzin.  
 Quaquauihtzontic.  
 Quaquauihtzontic secunda.  
 Quaranhueca prima.  
 Quaranhueca secunda.  
 Quarániqua.  
 Quaranquequa.  
 Quareretape.  
 Quatáxuqua tenuifolia.  
 Quatellatiani.  
 Quatzonpatli.  
 Quauhacxoyatl, seu Acxoyatl Silvestris.  
 Quauhacxoyatl altera.

- Quauhahoayacatl.  
 Quauhahaloac.  
 Quauhamotozli.  
 Quauhayacachli.  
 Quauhayacachli Panucensis.  
 Quauhayohuachli.  
 Quauhayohuachli altera.  
 Quauhayohuachli tertia.  
 Quauhayohuachli quarta.  
 Quauhayopálli.  
 Quauhayotie.  
 Quauhayotli.  
 Quauhayotli Yohualanensis.  
 Quauhacahoatl.  
 Quauhcamotli.  
 Quauhcamotli Chulullensis.  
 Quauhchoapatli.  
 Quauhcimatl.  
 Quauhcoyoli.  
 Quauhcoyoli Chietlae.  
 Quauhchian.  
 Quauhchian altera.  
 Quauhchian tertia.  
 Quauhchicálloti.  
 Quauhchichiantic, seu Arbos similis  
 Chian.  
 Quauhchichiantic altera.  
 Quauhchichiepatli.  
 Quauhchichioalli.  
 Quauhchichipatli.  
 Quauhchilpan.  
 Quauhchilpan Tetzocana.  
 Quauhchilli.  
 Quauhchilzotli.  
 Quauhchipíllin.  
 Quauhchipíllin Chietlae.  
 Quauhchiquatli.  
 Quauhchiquilichin.  
 Quauhceapatli.  
 Quauheloquilítl.  
 Quauheloquilítl altera.  
 Quauheloxochitl.  
 Quauheztlí.  
 Quauhiztli Chulullensis.  
 Quauhmatlalin.  
 Quauhmeapatli.  
 Quauhmeatl.  
 Quauhmeatl altera.  
 Quauhmeatl Mecatlanica.  
 Quauhmeatl tertia.  
 Quauhmeaxochitl.  
 Quauhmecayztapatli.  
 Quauhnacaztli.  
 Quauhnenéqui.  
 Quauhnenéqui altera.  
 Quauhnehxochitl.  
 Quauhnochtli.  
 Quauhoihoitzoc.  
 Quauhlotli.  
 Quauhpopalchtlí.  
 Quauhpatli.  
 Quauhpinoli Yhualapensis.  
 Quauhátamal.  
 Quauhtecematon.  
 Quauhtecematl.  
 Quauhtepopopatli.  
 Quauhtepon Ychcateupae.  
 Quauh tetzmitlxochitl.  
 Quauh tezoatl.  
 Quauh tezonquilítl.  
 Quauh tilizpatli.  
 Quauh tlacapolin.  
 Quauh tlacimatl Yhualapensis.  
 Quauh tlachichinoá.  
 Quauh tlachichinoá altera.  
 Quauh tlachichinoá tertia.  
 Quauh tlachpahuaztli.  
 Quauh tlahoitzitl xochitl.  
 Quauh tlamatl.  
 Quauh tlatlatzin.  
 Quauh tlayexochitl.  
 Quauh tlepatli.  
 Quauh tlepatli altera.  
 Quauh tlepatli tertia.  
 Quauh tolocopetzin.  
 Quauh tzapotl.  
 Quauh tzapolí seu Anona.  
 Quauh tzapolí secunda seu Tzapotl  
 montana.  
 Quauh tziotli.  
 Quauh tzi tziacztli.  
 Quauh tzonpatli Tepexicensis.  
 Quauh zontetl.  
 Quauh zontic.  
 Quauh verámbeni.  
 Quauh xilotl.  
 Quauh xilotl altera.  
 Quauh xiotl.  
 Quauh xitomatl.  
 Quauh xiuhpepetzin.  
 Quauh xiuh tlepatli.  
 Quauh xococ Chulullensis.  
 Quauh xochitl.  
 Quauh xonacatl.  
 Quauh xonequilin.  
 Quauh yacozauhqui.  
 Quauh yahtli.  
 Quauh yahtli Chietlae.  
 Quauh yayahoal.  
 Quauh yecatic Yacapichtensis.  
 Quauh yechtli.  
 Quauh ychtli Xantetelcensis.

Quauhyetl.  
 Quauhyoccimatl.  
 Quauhytzapoli.  
 Quauhytzopoli.  
 Quauhytztic.  
 Quauhyyac.  
 Quauhyyauhtli arbor.  
 Quauhyyauhtli Herba.  
 Quauhyyauhtlipatlahoac Frutex.  
 Quauhyzquitzin.  
 Quauhyzquioxochitemecatl.  
 Quauhyzquioxochitl.  
 Quauhyzquiztli.  
 Quauhyzlixochitl.  
 Quauhzacapollin.  
 Quauhzahtoatl.  
 Quauhzahtoatl Herba.  
 Quauhzazal.  
 Quauhzoollin.  
 Quayztalacocoxochitl.  
 Quaxoxouhqui.  
 Quemitzalxihuitl.  
 Queqhuequiepatli.  
 Queqhexquie.  
 Queqhexquie altera.  
 Queqhexquie glutinosa.  
 Queqhexquiepatli.  
 Queqhexquiepatli altera, Mistecae inferioris.  
 Queqhexquiepatli Yanguitlanensis.  
 Quereri.  
 Quetzalatzoyatl.  
 Quetzalcoxiuhitl.  
 Quetzalichitli.  
 Quetzalmizquitl.  
 Quetzalocoxochitl.  
 Quetzalotlatl.  
 Quetzalpatli.  
 Quetzalpóchol.  
 Quetzalytztic.  
 Quexilhuizpatli.  
 Quexihuilizpatli Tilancensis.  
 Queyauhquilitl.  
 Quilamolli.  
 Quilpocólli.  
 Quimichin.  
 Quimichinyocoxochitl.  
 Quimichpatli.  
 Quimichquilitl.  
 Quimichtlacotl.  
 Quimichtlacotl altera.  
 Quimichtlacotl tertia.  
 Quimichyxilihuani.  
 Quiquiotie.  
 Quilihcuqua.  
 Quiltlacozazalic.

Quuhpatólle.

## R

Rantumbus Yucatanica.  
 Rizum, seu Oryza.

## S

Sacacilin.  
 Sacsac.  
 Satlinilipatli Tetelae.  
 Saxifraga, seu Sasafra.  
 Sepitotonquequetzal.  
 Sihua.  
 Sinchene.  
 Sirangua.  
 Siruri.

## T

Tabaca Haitinorum.  
 Tabacum.  
 Tacalpatli.  
 Tacalpatli altera.  
 Tacalpatli tertia.  
 Tacalxihuitl.  
 Tacuache.  
 Taedae.  
 Tahtzireni.  
 Tamalayotli.  
 Tamalayotli pallens.  
 Tamalquahuitl.  
 Tamarindus.  
 Tanaxochitl.  
 Tancapaz.  
 Tanglat.  
 Tapayaxmetl.  
 Tapintzirani.  
 Tarantaqua.  
 Tarecho.  
 Tarépeni.  
 Tarépeni altera.  
 Tatanacatl.  
 Tatanatli.  
 Tatzirini.  
 Tatzumaqua.  
 Tazoni.  
 Teachpaoaztli.  
 Teatlapalli.  
 Teatzoyatl.  
 Tecacapan.  
 Tecacapolton.  
 Tecamaclatlatzin.  
 Tecamaclatlatzin.  
 Tecamillin Chulullensis.  
 Tecauhquilitl.  
 Teccisxochitl.  
 Teccizpatli.

Teccixochitl.  
 Tececec.  
 Tececequi.  
 Tecilin Ytzoanensis.  
 Teillin.  
 Tecimatl.  
 Tecochitixihuitl.  
 Tecochitixihuitl altera.  
 Tecochitixihuitl prima.  
 Tecolopatli.  
 Tecolotenzontli Panucensis.  
 Tecolotlyatia.  
 Tecolotlyatia altera.  
 Tecolotlyauh.  
 Tecomahaca.  
 Tecomatl.  
 Tecomatlapana.  
 Tecomaxochitl.  
 Tecomaxochitl tertia.  
 Tecompatti.  
 Tecopalquahuitl.  
 Tecopalquahuitl Pitzahoac.  
 Tecpatli.  
 Tecpatli altera.  
 Tecpioli.  
 Tecpoyoxochitl.  
 Tecuanima.  
 Tecuaniyel.  
 Tecuaniynacaz.  
 Teuaniyypopol.  
 Tecuaniyentzon.  
 Tecuaniyzte.  
 Teucicamotli Tototepecensis.  
 Teucicamaitl.  
 Teuciciyxtli.  
 Teuciciyxtli altera.  
 Tecuzahuizpatli.  
 Texochitl.  
 Techichic.  
 Techichic Teocaltzincensis.  
 Tehoatzalizpatli.  
 Tehoitzpatlachitli.  
 Tehoitzli.  
 Tehoitzlittepiton Chietlae.  
 Teixmincapatli.  
 Teizotlatli.  
 Telpochxchitl.  
 Temacmahaxicatzin.  
 Temacozaholia.  
 Temacozahuilia.  
 Temecatl.  
 Temecatl altera.  
 Temecatl expurgans.  
 Temecatl Hoaxtepecensis.  
 Temecatl Huaxtepecensis.  
 Temecatl tertia.

Temecatl Yyauhtepecensis.  
 Temecatzin.  
 Temecaxihuitl.  
 Temecaxihuitl secunda.  
 Temecaxihuitl Chutullensis.  
 Tememecatl.  
 Tememetla.  
 Temozotl.  
 Tempalan.  
 Tempalanalizquahuitl.  
 Tempixquiztli.  
 Tenamaznanapaloa.  
 Tenamazton.  
 Tenameitzin Ytzoanensis.  
 Tenapaliti.  
 Tencacalotl.  
 Tencualapatli.  
 Tencucuetzoca.  
 Tenexquahuitl Tlaltizapanensis.  
 Tenexquahuitl Ytzoanensis.  
 Tenextlacotl.  
 Tenexytzmitl.  
 Tenochtli.  
 Tenonopaltzin.  
 Tenopáli.  
 Tenpachoaztli.  
 Tentzonpatli.  
 Tentzonpatli Mecatlanensis.  
 Tentzonquilitl.  
 Tentzontli.  
 Tentzonxochitl.  
 Teocintli.  
 Teocomitl.  
 Teocopali.  
 Teocotl.  
 Teocoxochitl.  
 Teocoxochitl Pacapichtlensis.  
 Teocuitlaxochitl.  
 Teocullin.  
 Teomefl.  
 Teonochtli.  
 Teonochtli arbo.  
 Teopatli.  
 Teoquahuitl.  
 Teotetl.  
 Teotlacxihuitl.  
 Teotlaquilin.  
 Teotlatl.  
 Teotzli tertia.  
 Teoxocotl.  
 Teoyelttemicti.  
 Tepachtli.  
 Tepaloanizacatl.  
 Tepanomixochitl.  
 Tepanquiotl.  
 Tepantlachichinoa.

- Tepanxyayahual.  
 Tepari.  
 Tepari altera.  
 Tepari tertia.  
 Tepearisangua Mechoacensis.  
 Tepatli.  
 Tepatólli.  
 Tepeacatl.  
 Tepeacaxochitl.  
 Tepeacocoxochitl.  
 Tepeacxoyatl.  
 Tepeacxoyatl altera.  
 Tepealacton.  
 Tepeamatl.  
 Tepecacaloxochitl Acatlanensis.  
 Tepecamotli.  
 Tepececentli.  
 Tepecempalxochitl.  
 Tepecenánan.  
 Tepecentli.  
 Tepecimapatli.  
 Tepecimatl.  
 Tepecozauhli.  
 Tepecuillazotl.  
 Tepechian.  
 Tepechianpitzahoac.  
 Tepechichiantzin.  
 Tepeepazotl.  
 Tepehoaxin.  
 Tepehoaxin secunda.  
 Tepehoéiacton.  
 Tepehoilacapitzochitl.  
 Tepehuexotl.  
 Tepehuexotl Teocalcincensis.  
 Tepeicxili.  
 Tepeichpochquilitl.  
 Tepemetl.  
 Tepemexcallin.  
 Tepemohuitli.  
 Tepenexcomitl.  
 Tepenmizquiltl.  
 Tepeoytzapóllin.  
 Tepepoa.  
 Tepequilitl.  
 Tepetelatía.  
 Tepetetzmilt.  
 Tepetlaamamalacotl.  
 Tepetlacochochitl Yztolucensis.  
 Tepetlachichixihuitl.  
 Tepetlachpaoaztli.  
 Tepetlaxihuitl.  
 Tepetlayztauhyatli.  
 Tepetollin.  
 Tepetomatl.  
 Tepetzocotl.  
 Tepexalxocotl.  
 Tepexiatl.  
 Tepexiloxochitl.  
 Tepexipapalotzin.  
 Tepexihquilitl.  
 Tepexochtemecatli.  
 Tepexonacatl.  
 Tepexoxocóyollin.  
 Tepeyyauhli.  
 Tepeyzquixochitl.  
 Tepitontetzmilt.  
 Tepitzicxihuitl.  
 Tepocapatli.  
 Tepolquahuitl.  
 Tepópol.  
 Tepopotic.  
 Tepopotli.  
 Tepoxochitl.  
 Tepoztlanca Salvia.  
 Tepuzpatli.  
 Tequachochólli Hoexotzincensis.  
 Tequalpatli.  
 Tequamecatl.  
 Tequampatli.  
 Tequancamotl.  
 Tequanitzitzicaztli.  
 Tequaniyceal.  
 Tequaniyel.  
 Tequaniyxie.  
 Tequanpatli.  
 Tequantzonlecomatl.  
 Tequanxochitl Ygualapae.  
 Tequequetzal.  
 Tequequetzal altera.  
 Tequequetzal tertia.  
 Tequequexquic.  
 Tequexihuitl.  
 Terendapo.  
 Tetechnomatiani.  
 Tetechnomatiani Tzotzocolcense.  
 Tetelquic.  
 Tetelquic altera.  
 Tetelquic Ytzocanensis.  
 Tetelquicpatli Tepuzculullae.  
 Tetemecatic.  
 Tetepicquiltic.  
 TeTeXquexquic.  
 Tetetzin.  
 Tetexcallo.  
 Tetexihuitl.  
 Tetextotzin.  
 Tetexquilitl.  
 Tetexquiquahuitl.  
 Tetezanaca.  
 Tetlaxochitl.  
 Tetlacotl.  
 Tetlachinolxochitl.

- Tetlahuelicpatli.  
 Tetlanchichiqui.  
 Tetlatia.  
 Tetlatiani Mecatlanensis.  
 Tetlatlapan.  
 Tetlaxincaxochitl.  
 Tetlpepech.  
 Tetlyxahoa.  
 Tetzacapatli Yancuítlanensis.  
 Tetzalpatli.  
 Tetzapatli.  
 Tetzapotl.  
 Tetzahupatli Hoaxacensis.  
 Tetzihoactli.  
 Tetzitziin.  
 Tetzmilpatli Quauhtepecensis.  
 Tetzmilt.  
 Tetzmilt Pahuatlanensis.  
 Tetzmilt Tonallae.  
 Tetzoaxochitl.  
 Tetzohatl.  
 Tetzonpantli.  
 Tetzotzocol.  
 Teucaxochitl.  
 Teucopalli.  
 Teuhnochitli.  
 Teuhquilitl.  
 Teuhxocol.  
 Teuhxochitl.  
 Teuhxonán.  
 Texaltzapotl.  
 Texaxapolla.  
 Texcalamatl.  
 Texcalcoyotl.  
 Texcalpachitli.  
 Texcalpachtli Xalatlahuensis.  
 Texcaltcomaxochitl.  
 Texcaltlaelpatli.  
 Texcalyztic.  
 Texihuitl Tototepecensis.  
 Texiopitzahoa.  
 Texioquahuítl.  
 Texioll.  
 Texixilquixtia.  
 Texixiuhitli.  
 Texococapatli.  
 Texocoll.  
 Texocoll altera.  
 Texochilli.  
 Texochitl.  
 Texoxocoyóllin.  
 Texoxolin.  
 Textaltomatl.  
 Teyhuinti.  
 Teyolchipahuac.  
 Teyyauhli.  
 Teyyauhli Ocoitucensis.  
 Teyyauhli tertia.  
 Teyyauhli quarta.  
 Teyzquixochitl.  
 Tezcapatli.  
 Tezhoatl.  
 Tezhoatl altera.  
 Tezhoaxochitl.  
 Tezompalli.  
 Tezompalli tenuifolia.  
 Tezonquilitl.  
 Tezontequani.  
 Tezontictlanoquiloni.  
 Tezontli.  
 Tezontzapotl.  
 Tezonxihuitl.  
 Thahuic.  
 Tharépen.  
 Thivimeezqua.  
 Tianquizpepetla.  
 Tianquizpepetla minor.  
 Ticuinayahchaqua.  
 Tihuati.  
 Tilaoapatli.  
 Tiripeti.  
 Tirixendúqua.  
 Tisiruqua.  
 Tisiruqua altera.  
 Tisiruqua Mechoacensis.  
 Tisiruqua tertia.  
 Titzihuangua.  
 Tizaxochitl.  
 Tizhacatl.  
 Tlacacehuaztli.  
 Tlacaceohaztli.  
 Tlacalhoazpatli.  
 Tlacamel.  
 Tlacayolopatli Tehoacensis.  
 Tlacoamatl.  
 Tlacocacalaca.  
 Tlacocaxtlátlapan.  
 Tlacoichichic.  
 Tlacoichichic Ocopetlayucae.  
 Tlacoichichic Ytzoacensis.  
 Tlacoichilton.  
 Tlacoichilli.  
 Tlacoahuihuilan.  
 Tlacomixtli.  
 Tlacopatli.  
 Tlacopatli Malinalcensis.  
 Tlacopatli Nexpensis.  
 Tlacopatli Quauhtotollanensis.  
 Tlacopatli Quauhtepecensis.  
 Tlacopopótl.  
 Tlacoquahuítl.

- Tlacotequilizpatli.  
 Tlacotequilizpatli Acatlanensis.  
 Tlacotequilizpatli Acatlanensis prima.  
 Tlacotequilizpatli Acatlanensis secun-  
 da.  
 Tlacotequilizpatli Acatlanensis tertia.  
 Tlacotequilizpatli Tepuzculullae.  
 Tlacotequilizpatli Tilancensis.  
 Tlacotequilizpatli Tilancensis altera.  
 Tlacotequilizpatli Tilancensis tertia.  
 Tlacotequilizpatli Tototepecensis.  
 Tlacotequilizpatli Tototepecensis se-  
 cunda.  
 Tlacotequilizpatli Yancuitlanensis.  
 Tlacotequilizpatli Yancuitlanensis se-  
 cunda.  
 Tlacotequilizpatli Ygualapensis altera.  
 Tlacotic.  
 Tlacotlhuei Acocotlae.  
 Tlacotl.  
 Tlacotzitzicuín.  
 Tlacoxihoitl.  
 Tlacoxihoitl.  
 Tlacoxihoitl secunda.  
 Tlacoxihoitl altera.  
 Tlacoxiloxochitl.  
 Tlacoxochitl.  
 Tlacoxochitl alia.  
 Tlacoxochitl Anenecuilcensis.  
 Tlacoxochitl coccinea.  
 Tlacoxochitl florem Ayauhtonae fe-  
 rens.  
 Tlacoxochitl Hoaxtepecensis.  
 Tlacoxochitl Ocuítucensis.  
 Tlacoxochitl Origanina.  
 Tlacoxochitl Tetzeoquana.  
 Tlacoxochitl Yacapichtlensis.  
 Tlacoxochitl Yauhtlina.  
 Tlacoyacaquilitl.  
 Tlacoyayahoal.  
 Tlacoyauhtli.  
 Tlaczazalic.  
 Tlacpatli Huaxacensis.  
 Tlacuahuazacatl.  
 Tlacualizpatli.  
 Tlacuilolpatli.  
 Tlacuilolquahuitl.  
 Tlachhoihoila.  
 Tlachichinoa Ocuítucensis.  
 Tlachichinoapatlahoac.  
 Tlachinolpatli.  
 Tlachinolpatli altera.  
 Tlachinolpatli tertia.  
 Tlachinolpatli quarta.  
 Tlachinolpatli Chietlae.  
 Tlachinoltetzmitl.  
 Tlachinoltotonqui.  
 Tlachinolxihuitl.  
 Tlachinolxihuitl Chulullensis.  
 Tlachinolxochitl.  
 Tlachinolxochitl Frutex.  
 Tlachinolxochitl Yohalani.  
 Tlachinolzacatl.  
 Tlachinoli.  
 Tlachitonylonitlacotl.  
 Tlachpachoazxochitl.  
 Tlachpahoazpatli.  
 Tlachpahoazquahuitl.  
 Tlachpahuaztic.  
 Tlachpahuazxochitl.  
 Tlachpatli.  
 Tlachpatli Tilancensis.  
 Tlachpatli Tilancensis altera.  
 Tlachpatli Tilancensis tertia.  
 Tlachpatli Tonallae.  
 Tlachpatli Tototepecensis.  
 Tlachpatli Tototepecensis altera.  
 Tlachpatli Tototepecensis tertia.  
 Tlachpatli Ygualapensis.  
 Tlachpatli Yancuitlanensis.  
 Tlaelli.  
 Tlaellipatli Acatlanensis.  
 Tlahoelilocapatl.  
 Tlahoelilocapatl secunda.  
 Tlahoelilocapatl tertia.  
 Tlahoelilocaquahuitl.  
 Tlahoelilocaxihuitl.  
 Tlahoitolquahuitl.  
 Tlahoitl.  
 Tlahuapatli.  
 Tlahochtia.  
 Tlalacxoyatl prima.  
 Tlalacxoyatl secunda.  
 Tlalacxoyatl Xuxuctlensis.  
 Tlalahoacatl.  
 Tlalahochoetl.  
 Tlalahochoetl secunda.  
 Tlalahuacatl.  
 Tlalamatl.  
 Tlalamatl altera.  
 Tlalamatl tertia.  
 Tlalamatl quarta.  
 Tlalamatl Atatacensis.  
 Tlalantlacacuitlapilli.  
 Tlalapitzatl.  
 Tlalapónton.  
 Tlalatezquilitl.  
 Tlalatochietl.  
 Tlalaxixquilitl.  
 Tlalayotic.  
 Tlalazcaxihuitl.  
 Tlalacacahoatl.

- Tlalcacahoatl altera.  
 Tlalcacahoatl Chimallhuacani Chalce-  
 nis.  
 Tlalcacahoatl Hoitzilacensis.  
 Tlalcacahoatl tertia.  
 Tlalcaloxochitl.  
 Tlalcapolin.  
 Tlalcapolin altera.  
 Tlalcecec.  
 Tlalcecec alia.  
 Tlalcimatl.  
 Tlalcoatl.  
 Tlalcocol.  
 Tlalcocol altera.  
 Tlalcocol Atotonilcensis.  
 Tlalcocol Yacapichtlensis.  
 Tlalcocoltzin.  
 Tlalcuilolquahuatl.  
 Tlalcuilapilli.  
 Tlalcuilapilli altera.  
 Tlalcuilaxcólili.  
 Tlalcuilaxcólili Quauhtepcensis.  
 Tlalcuilaxcólili tertia.  
 Tlalchámolin Coronaria.  
 Tlalchámolin Hoexotzincensis.  
 Tlalchámolin Quauhnhuacensis.  
 Tlalchicállotl.  
 Tlalchichicpatli.  
 Tlalchichinoae.  
 Tlalchipillin.  
 Tlalchipillin Hoexotzincensis.  
 Tlalexo.  
 Tlalexotl.  
 Tlalexotl altera.  
 Tlalexotl tertia.  
 Tlalpezotl.  
 Tlalhoaxin prima.  
 Tlalhoaxin secunda.  
 Tlalhoaxin tertia.  
 Tlalhoaxin quarta.  
 Tlalhoaxin quinta.  
 Tlalhoexotl.  
 Tlalhoztzecolxochitl.  
 Tlalhuacimapatli.  
 Tlalhuapatli.  
 Tlalhuehuexotl.  
 Tlalhuitzapoltzin.  
 Tlalmatlahoacáli.  
 Tlalmatzalin Hoexotzincensis.  
 Tlalmatzallin.  
 Tlalmecaxochitl.  
 Tlalmizquitl.  
 Tlalmizquitl Ocuitucensis.  
 Tlalmizquitl sexta.  
 Tlalmizquitlyehayo.  
 Tlalnanantzin.  
 Tlaloceloxochitl.  
 Tlalocoxochipatli seu medicina Tlalo-  
 coxochitl.  
 Tlalocoxochitl.  
 Tlalocoxochitl altera.  
 Tlalocoxochitl Tetzcoquensis.  
 Tlalocli.  
 Tlalolot.  
 Tlalomixochitl.  
 Tlalomixochitl altera.  
 Tlalpanxihuitl.  
 Tlalpatlachitli.  
 Tlalpatli.  
 Tlalpayatzin.  
 Tlalpeto.  
 Tlalpetetlazolli.  
 Tlalpetlatl.  
 Tlalpicietl, seu Picietl humilis.  
 Tlalpochoh.  
 Tlalpotomatli.  
 Tlalquequetzal.  
 Tlalquequetzal Atatacensis.  
 Tlalquequexquic.  
 Tlalquequezal altera.  
 Tlaltecciztli.  
 Tlalteccizylacatzihqui.  
 Tlaltecihuatl.  
 Tlaltecomaxochitl.  
 Tlalteczolli.  
 Tlaltentzopatli.  
 Tlaltepecan.  
 Tlaltepezolin.  
 Tlaltetzmitl.  
 Tlaltezhoatl.  
 Tlaltezquitl.  
 Tlaltlahuquicapatli.  
 Tlaltzacutli.  
 Tlaltzapotl, seu Tzapotl nigrum.  
 Tlaltzilacayotli.  
 Tlaltzitzicatzli species septem.  
 Tlaltzitzicatzli Tepoztlanica.  
 Tlalxilotl.  
 Tlalxiloxochitl.  
 Tlalxiquipilli.  
 Tlalyetl, seu Yetl humilis.  
 Tlalyetl altera.  
 Tlalytzmiquitl.  
 Tlalytzic.  
 Tlalyxahoal.  
 Tlalyxmetzin.  
 Tlalypóllin.  
 Tlalylxtomio.  
 Tlalylzquit.  
 Tlalylzquixochitl.  
 Tlalylzquixochitl altera.  
 Tlalylztacpatli.

Tlalzytapatzin.  
 Tlalzytaquilitl.  
 Tlalzacamecaxochitl.  
 Tlallaala.  
 Tlallacacuitlapilli.  
 Tlallantlacacuitlapilli.  
 Tlallantlacacuitlapilli altera.  
 Tlallantlacacuitlapilli tertia.  
 Tlallatolli.  
 Tlallayotli.  
 Tlalli Yyauhtli.  
 Tlamacazcallacotl.  
 Tlamacazqui Ypapan.  
 Tlamacazquip̄on.  
 Tlamacazyp̄apan.  
 Tlamatilolxochitl.  
 Tlamiahoalxihuitl.  
 Tlanatonahuizpatli Hoexotzincensis.  
 Tlancochpatli Huexotzincensis.  
 Tlancochpatli Yahualicheanensis.  
 Tlancualocapatli.  
 Tlancuaxihuitl Tilancensis.  
 Tlanchochpatli Texaxahuacensis.  
 Tlanecpatli.  
 Tlanelhuatl.  
 Tlanenpoloa.  
 Tlanenpoloa vera.  
 Tlanoqualonipalli.  
 Tlanoquiloni.  
 Tlanoquiloni Huaxacensis.  
 Tlanoquilonipatli.  
 Tlanoquilonipatli Yancuitlanensis.  
 Tlanoquizpatli.  
 Tlanpatli.  
 Tlanpatli Xoxotlae.  
 Tlanquachichiquili.  
 Tlantizixochitl.  
 Tlantlanquaye.  
 Tlantziqui.  
 Tlaocuilotl.  
 Tlaolcaahoalxochitl.  
 Tlaolton.  
 Tlaólli.  
 Tlapahoaxpatli.  
 Tlapalcozatl.  
 Tlapalezpatli.  
 Tlapalezquahuitl.  
 Tlapalhoaquilitl.  
 Tlapalhoauhli.  
 Tlapalhuitzquahuitl.  
 Tlapalnanacáme.  
 Tlapalnochtli.  
 Tlapaloaxin.  
 Tlapalqualoni.  
 Tlapalteacayatli.  
 Tlapalticacaloxochitl.

Tlapalyhoixochitl.  
 Tlapalytztic.  
 Tlapalyzquixochitl.  
 Tlapalzazalic.  
 Tlapancocochiatl.  
 Tlapanizpatli.  
 Tlapanquipatli.  
 Tlapátli.  
 Tlapátli P̄ohuatlanensis.  
 Tlapatli.  
 Tlapechmecatl.  
 Tlaqualizpatli.  
 Tlaquauhtilizpatli.  
 Tlaquilin.  
 Tlatecpatli.  
 Tlatequilizpatli.  
 Tlatetzálli.  
 Tlatlacapatli.  
 Tlatlacaton.  
 Tlatlacispatli.  
 Tlatlacispatli altera.  
 Tlatlacispatli Huexocincensis.  
 Tlatlacispatli tertia.  
 Tlatlacispatli quarta.  
 Tlatlacispatli quinta.  
 Tlatlacispatli Tepapayecae.  
 Tlatlacispatli Tonallae.  
 Tlatlacispatli Tonallae altera.  
 Tlatlacispatli Tonallae tertia.  
 Tlatlacispatli Yancuitlanensis.  
 Tlatlacizpatli.  
 Tlatlacizpatli Tototepecensis.  
 Tlatlacotic.  
 Tlatlacotic altera.  
 Tlatlacotic Aneneuileensis.  
 Tlatlacotic Quauhquechullae.  
 Tlatlacotic quinta.  
 Tlatlacotic sexta.  
 Tlatlacotic Tepexcensis.  
 Tlatlacotic Tepoztlanensis.  
 Tlatlacotontli.  
 Tlatlahuicpatli.  
 Tlatlahuicpatli Hoaxtepecensis.  
 Tlatlahuicpatli Tlatizapanensis.  
 Tlatlahuicquauhxiotl.  
 Tlatlahuizpatli.  
 Tlatlalamatic.  
 Tlatlancuaya.  
 Tlatlancuaye.  
 Tlatlancuaye expurgans.  
 Tlatlancuaye latifolia.  
 Tlatlanquayequaloni.  
 Tlatlaolton.  
 Tlatlapactzin.  
 Tlatlapaltic.  
 Tlatlatzean.

Tlatlatzizpatli Tepuzculullae.  
 Tlatlauhecapatli.  
 Tlatlauhecapatli Arbos.  
 Tlatlauhecapatli Hoitzocensis.  
 Tlatlauhecapatli Ocopetlayucensis.  
 Tlatlauhecapatli prima.  
 Tlatlauhecapatli secunda.  
 Tlatlauhecapatli tertia.  
 Tlatlauhecapatli quinta.  
 Tlatlauhecapatli Xoxotlae.  
 Tlatlauhecapatli Zahoatlanensis.  
 Tlatlauhecapatli.  
 Tlatlahqui.  
 Tlatlahquiichicomacatl.  
 Tlatlahquiichiyoyantie seu Chichiantie  
 rubea.  
 Tlatlahquiíztlic.  
 Tlatocnochtli.  
 Tlatzcan.  
 Tlatzcanlin.  
 Tlahuquecholtic.  
 Tlahuquechukochitl.  
 Tlaxcuitlaxcólli.  
 Tlaxhoizpatli.  
 Tlaxhuizpatli.  
 Tlaxhuizpatli Chulullensis.  
 Tlaxhuizpatli Tepuzculullae.  
 Tlaxhuizpatli Yancuitlanensis.  
 Tlaxincapatli.  
 Tlaxincaquilitl.  
 Tlaxutlalizpatli.  
 Tlayacacuitl.  
 Tlayapatò.  
 Tlayoyomoctli.  
 Tlazalpatli.  
 Tlazalxihuitl.  
 Tlazolxihuitl.  
 Tlaztalahualhoitzitlaxochitl.  
 Tlecuilhahuillequi.  
 Tememeya.  
 Tlepatli.  
 Tlepatli altera.  
 Tlepatli tertia.  
 Tlepatli Tepuzculullae.  
 Tlequahuítl.  
 Tlequihuitl.  
 Tlequilítl.  
 Tletlematzin.  
 Tletlepitzatzin.  
 Ttilamatl.  
 Ttilcoapatli Ytzocanensis.  
 Ttilchilli.  
 Ttilocotl.  
 Ttilpoton.  
 Ttilquahuítl.  
 Ttilticayotli.

Ttilticpatli.  
 Ttilticpatolli.  
 Ttilticpipitzahoac.  
 Ttiltollin.  
 Ttiltxochitl.  
 Ttiltzapotl.  
 Ttilxihuitl.  
 Ttilxochitl.  
 Tluitzmamaxalli.  
 Tocahuítztl.  
 Tocametl.  
 Tócapátli.  
 Tócapátli Ytzocanensis.  
 Tocaxihuitl.  
 Tocizyquíuz.  
 Tocopatl.  
 Tocyzquíuh.  
 Tochacat altera.  
 Tochacaxihuitl.  
 Tochacaxihuitl altera.  
 Tocheatic.  
 Tocheuitlaquilitl.  
 Tochnacatzli.  
 Tochnacatzli altera.  
 Tochnacatzli tertia.  
 Tochnanacazton.  
 Tochimixochitl.  
 Tohalxochitl.  
 Toloatzin.  
 Tolocdato.  
 Tolpatli.  
 Tollin.  
 Toma.  
 Tomahuacpatli Tonallae.  
 Tomahuactlacopatli.  
 Tomame.  
 Tomates.  
 Tomatl.  
 Tomatlcoyoti.  
 Tomazquítl.  
 Tomilal.  
 Tomio.  
 Tomioxihuitl.  
 Tomonicoa.  
 Tomoquahuítl.  
 Tompilillin.  
 Tonacaxochitl.  
 Tonalaxochiatl.  
 Tonalchilli.  
 Tonaliztli.  
 Tonalocotl.  
 Tonaloxochitl.  
 Tonalxihuitl.  
 Tonalxihuitl prima.  
 Tonalxihuitl secunda.  
 Tonalxihuitl tertia.

- Tonalxihuitl quarta.  
 Tonalxihuitl quinta.  
 Tonalxihuitl Diuretica.  
 Tonalxihuitl Mexicensis.  
 Tonalxihuitl Tehoiztlae.  
 Tonalxihuitl Yacapichtlensis.  
 Tonalxochitl alia.  
 Tonalxochitl Ocoitucensis.  
 Tonchichi.  
 Tonehuilizpatli Tepuzculullae.  
 Toonchichi.  
 Topili.  
 Topoll.  
 Topoyan.  
 Tópozan.  
 Tópozantón.  
 Totecyochim.  
 Totocapolín.  
 Totocapolín altera.  
 Totocapollim.  
 Totocuilatl.  
 Totocuitlatl.  
 Totochomitie.  
 Totolixitl.  
 Totolinyxochio.  
 Totolyacapilólli.  
 Totomahuactlacopatli.  
 Totomatic altera.  
 Totomatic Yauhtepecensis.  
 Totomatón.  
 Totomatón altera.  
 Totomitie.  
 Totoncapatli Crenata.  
 Totoncapatli Chulullensis.  
 Totoncapatli Myosotica.  
 Totoncapatli secunda.  
 Totoncapatli quarta.  
 Totoncapatli quinta.  
 Totoncaxihoitl.  
 Totoncaxihuitl.  
 Totoncaxihuitl Atatacci.  
 Totoncaxihuitl Calamenthum.  
 Totoncaxihuitl Fibrata.  
 Totoncaxihuitl Hederacea.  
 Totoncaxihuitl Hoaxtepecensis.  
 Totoncaxihuitl Hoaxtepecensis secun-  
 da.  
 Totoncaxihuitl Hoaxtepecensis tertia.  
 Totoncaxihuitl Mayanalensis.  
 Totoncaxihuitl Oapanica.  
 Totoncaxihuitl Ocpayocanensis.  
 Totoncaxihuitl Purpurea.  
 Totoncaxihuitl Quauhximalpensis.  
 Totoncaxihuitl Quauhzulcensis.  
 Totoncaxihuitl Teocaltzincensis.  
 Totoncaxihuitl Teoiztlae.  
 Totoncaxihuitl Xalatlaccensis.  
 Totoncaxihuitl Yyacapichtlensis.  
 Totoncaxihuitl Yyacapichtlensis se-  
 cunda.  
 Totoncaxoxocoyóllin.  
 Totoncazacatl.  
 Totonilizpatli.  
 Totonilizpatli altera.  
 Totonquipatli.  
 Totonquitlacotl.  
 Totonquixihuitl Helleborina.  
 Totonquixihuitl Juncea.  
 Totolzapoll, seu Tzapotl avis.  
 Totoxochitl prima.  
 Totoxochitl secunda.  
 Totoxochitl tertia.  
 Totoxochitl quarta.  
 Totoyexitl.  
 Toxóxolin.  
 Tozancuitlaxcóllo.  
 Tozancuitlaxcóllo secunda.  
 Tozcuitlapilxochitl.  
 Tozpopoto.  
 Tragoriganum Quauhnhuacense.  
 Tristriqua Mechoacanensis.  
 Tubulata Herba.  
 Tucupachatzitziui.  
 Tucuretza.  
 Tucuruesqua.  
 Tuhu.  
 Tuna.  
 Tuna Haitinorum.  
 Tunquiyeti.  
 Tuxten.  
 Tuxten altera.  
 Tuzpatli.  
 Tzabalapatz.  
 Tzacápeni.  
 Tzacutli.  
 Tzacuxochitl.  
 Tzacuxochitl altera.  
 Tzacybequen.  
 Tzaguangueni.  
 Tzahuengueni.  
 Tzapaloachquahuitl.  
 Tzaponochitli.  
 Tzapoquahuitl.  
 Tzapoquapatli.  
 Tzapotl.  
 Tzapotl Album.  
 Tzapotl Haitinum, seu Mamei.  
 Tzapotl osseum Tototepecense.  
 Tzatzapotie.  
 Tzatzayanalquiltie.  
 Tzatzcoztlacotl.  
 Tzátzecua.

Tzauaicxtil.  
 Tzauhli.  
 Tzauxilotl.  
 Tzicatlacofl.  
 Tzicatontecomahuitzli.  
 Tzicatontecomatl.  
 Tzicpáeti.  
 Tzicunolizpatli.  
 Tzihuinquiltil.  
 Tzilacayotli.  
 Tzilacayotli humilis.  
 Tzinacanatlapalli.  
 Tzinacancuitleaquahuil.  
 Tzinacancuahuil.  
 Tzinacanytlacual.  
 Tzincocopi.  
 Tzinoma.  
 Tzinquauhyo.  
 Tzintzop.  
 Tzinuqui.  
 Tzipahztiti.  
 Tzipipatli.  
 Tziquahuil.  
 Tziquareni.  
 Tziquipeni.  
 Tziquipeni altera.  
 Tziqutsiqua.  
 Tziritzequa.  
 Tzirúmutahuitzacua.  
 Tzitzicazpatli.  
 Tzitzicaztli.  
 Tzitzicaztli altera.  
 Tzitzin.  
 Tzitziqui.  
 Tzitziquiltil.  
 Tzitziquiltilpitzahoac.  
 Tzitziquiltil.  
 Tzitziquilxihuil.  
 Tzitziquilxochitl.  
 Tziva.  
 Tzizicaztli.  
 Tzocuilpatli.  
 Tzocuilpatli altera.  
 Tzocuiltzitonilli.  
 Tzohuazquahuil.  
 Tzompantli.  
 Tzompilihuizpatli.  
 Tzonayotli.  
 Tzoncoltzin.  
 Tzonmetl.  
 Tzompachtli.  
 Tzonpanquahuil.  
 Tzompantli.  
 Tzompiciltic.  
 Tzompilihuizpatli.  
 Tzompilinuizpatli Tepuzculullae.

Tzonpol.  
 Tzonpopoto.  
 Tzonpotic secunda.  
 Tzonpotonic.  
 Tzontapayoliuhqui.  
 Tzontecomamaxihuil.  
 Tzontecomamaxihuil Texaxahuacensis.  
 Tzontecococolizpatli.  
 Tzontecopatli.  
 Tzontecpatli.  
 Tzontlatlahuqui.  
 Tzontolotlic.  
 Tzontollin.  
 Tzontzapotl.  
 Tzontzonahuehuatl Chulullensis.  
 Tzonzonic Amara.  
 Tzopelicpatli Acatlanensis.  
 Tzopelicpatli Tepexcicensis.  
 Tzopelicquahuil.  
 Tzopelictlacofl.  
 Tzopelictxihuil.  
 Tzopilotl.  
 Tzopilotlontecomatl.  
 Tzopiloxihoitl.  
 Tzouquihoatli.  
 Tzotzocoxochitl.  
 Tzotzohuitzpatli Tlilancensis.  
 Tzotzontzin.  
 Tzoyac.  
 Tzoyacxochitl.  
 Tzoyacyexochitl.  
 Tzucureni.  
 Tzucureni altera.

## U

Ueuro.  
 Ungachian.  
 Uxaqua.

## V

Vuichuantztri.  
 Vexopatli.

## X

Xahuique.  
 Xalacocotli.  
 Xalalaquiltil.  
 Xalatzoyatl.  
 Xalcoyanczin.  
 Xalquahuil.  
 Xalquahuil altera.  
 Xalquahuil tertia.  
 Xalquahuil Mccatlanensis.  
 Xaltemecatli.  
 Xaltemecatli altera.

- Xaltomacapolin.  
 Xaltomatl.  
 Xalxocotl.  
 Xalxocoxochitl.  
 Xanatl.  
 Xaoactli.  
 Xararo.  
 Xararum.  
 Xarimpseua.  
 Xatzequa.  
 Xauhahitzic.  
 Xaxahuactli.  
 Xaxocoyóllin.  
 Xenopodis.  
 Xezetzi.  
 Xicahuiycalizpatli.  
 Xicalquahuítl.  
 Xicama.  
 Xicamae.  
 Xicamate.  
 Xicavicalizpatli.  
 Xicolzapotl.  
 Xicopatli.  
 Xicolzapotl.  
 Xicotzapotl, seu Tzapotl apis.  
 Xicoxochitl.  
 Xicoxochitl altera.  
 Xilometl.  
 Xilopatli.  
 Xiloxochitl.  
 Xiopatli.  
 Xiopatli altera.  
 Xioquahuítl.  
 Xitomacapolim.  
 Xitomame.  
 Xiuhcocolin.  
 Xiuhcocoltzin Tepexici.  
 Xiuhcuechtli.  
 Xiuhpactzin.  
 Xiuhpellatl.  
 Xiuhpiztli.  
 Xiuhquahuítl.  
 Xiuhquahuítl Yhualapensis.  
 Xiuhquilitl.  
 Xiuhquilitlpatlahoac.  
 Xiuhquilitpitzahoac.  
 Xiuhlic.  
 Xiuhlamiahoal.  
 Xiuhlantectli.  
 Xiuhlepatli.  
 Xiuhotonqui.  
 Xiuhuilpatlahoac Tepexicensis.  
 Xiuhyopitzahoac.  
 Xixipin.  
 Xococ Mecatlanensis.  
 Xococpatli.  
 Xococxihuítl.  
 Xocomecatl.  
 Xocochoctli.  
 Xocopatlaetzin.  
 Xocopatli Atoyacensis.  
 Xocoquahuítl.  
 Xocotl.  
 Xocoxochitl.  
 Xocoytztli.  
 Xochialahuac.  
 Xochicacahoatl.  
 Xochicamolli.  
 Xochicopalquahuítl.  
 Xochicopalli.  
 Xochiectlaciztli.  
 Xochinacaztli.  
 Xochiocotzoquahuítl.  
 Xochipallicauhtli.  
 Xochipalte.  
 Xochipalli.  
 Xochipatli.  
 Xochipatli secunda Tepexicensis.  
 Xochitl.  
 Xochitlaptzalli.  
 Xolometl.  
 Xolopimatztli.  
 Xomalli.  
 Xomentotli.  
 Xomilacotl.  
 Xomilquahuítl.  
 Xomilxihuítl.  
 Xomillin Arbos.  
 Xonacatl.  
 Xonequiltli.  
 Xonocquahuítl.  
 Xopancelia.  
 Xoquiyacpatli.  
 Xotlactli.  
 Xotlilitzin.  
 Xoxocapatli.  
 Xoxocapatli Yacapichtlae.  
 Xoxocatón.  
 Xoxocatón altera.  
 Xoxocotie.  
 Xoxocotie altera.  
 Xoxocotie Vaxacensis.  
 Xoxocotie Ytzocanensis.  
 Xoxocoyolhoihoilan.  
 Xoxocoyolin.  
 Xoxocoyolpapalla.  
 Xoxocoyoltezquilt.  
 Xoxocoyoltic.  
 Xoxocoyoltzin.  
 Xoxocoyóllin.  
 Xoxocoyóllin sexta species.  
 Xoxocoyóllin séptima species.

Xoxocpatli.  
 Xoxocpatli Tepuzculullae.  
 Xoxohuicpatli.  
 Xoxohuicpatli Yanguitlanensis.  
 Xoxonacatic.  
 Xoxonacatic altera.  
 Xoxopantzin.  
 Xoxotla.  
 Xoxotlató.  
 Xoxouhcapatli.  
 Xoxouhcapatli Atoyacensis.  
 Xoxouhquipatli.  
 Xoxouhquipatli Atoyacensis.  
 Xuchipatli Tonallae.  
 Xuihquahuitl.  
 Xumapatli Tototepecensis.  
 Xumetl.

## Y

Yaahuacapatli.  
 Yacacocolton.  
 Yacacocolton secunda.  
 Yacacozahuic tertia.  
 Yacacozahuic quarta.  
 Yacacozahuqui.  
 Yacacozahuqui altera.  
 Yacacuztli Tepexicensis.  
 Yacachilton.  
 Yacachilton alia.  
 Yacachilton Quauhnhuacensis.  
 Yacacholnot.  
 Yacahoitzochitl.  
 Yacamalnicqui.  
 Yacaminizin.  
 Yacanexton.  
 Yacanexton Chiauhthlae.  
 Yacaquiltil.  
 Yacatomahoacquiltil.  
 Yacatzon.  
 Yacaxihuitl Ocuilae.  
 Yacxoyauh.  
 Yahoalxochitl.  
 Yahuangueni.  
 Yamancapatli.  
 Yamanicxihuitl.  
 Yamanqui.  
 Yapaltic.  
 Yapaxihuitl.  
 Yararo.  
 Yauhpatli.  
 Yauhtl.  
 Yauhxiuhitl.  
 Yayauhquiottlatl.  
 Ycambichan.  
 Yceceltzin.  
 Ycelpatli.

Ycelpatli altera.  
 Yceltlacotl.  
 Ycealloyuhatl.  
 Ycohueyo.  
 Yepaccoyolli.  
 Yepactecoyoli.  
 Ycuillatetepon.  
 Yexitecuani.  
 Yehcacalotic.  
 Yehcalhachquahuitl.  
 Yehcatecomatl.  
 Yehcatlepatli.  
 Yehcatlepatli secunda.  
 Yehcatlepatli tertia.  
 Yehcatlepatli quarta.  
 Yehcaxihuitl.  
 Yehcaxochitl.  
 Yehcaxochitl altera.  
 Yehcha.  
 Yehhipinca.  
 Yehiyahozitli.  
 Yehcacatehuihuica.  
 Yecapatli.  
 Yehuanitzoz.  
 Yelmána.  
 Yepapatli Yanguitlanensis.  
 Yepatli.  
 Yequahuitl Zayulae.  
 Yetecomapatli.  
 Yetecomapatli altera.  
 Yell.  
 Yell Herba.  
 Yexochitl.  
 Yexochitlchichiaoa.  
 Yezpatli Tototepecensis.  
 Yhaipatli Tepuzculullae.  
 Yhoaten.  
 Yhoicamoltil.  
 Yhoixochitl.  
 Yhoixochitl Herba.  
 Yhuánytzutz.  
 Yhuatitzizicuqua.  
 Yhuátsitisimecua.  
 Yhuixochitl.  
 Yhyotl.  
 Yhyyopatli.  
 Ylochpatli.  
 Ylotcapatli.  
 Yllacatzuhqui.  
 Yllacatzpatli.  
 Yllacatztic.  
 Yllacatztic Ytzocanensis.  
 Yllamaxochitl.  
 Ylli.  
 Ylli altera.  
 Yllacpaltecuani Pahuatlanensis.

- Ymacpaltequani.  
 Ymacpalyohuaya.  
 Ymoxihuítl.  
 Ynetempopoaya.  
 Yochol.  
 Yhoalpatli secunda.  
 Yohualahuachxihoítl.  
 Yohualahuechton.  
 Yohualchicomacall.  
 Yohualpatli.  
 Yohualpatli Xonotlae.  
 Yohualxochitl.  
 Yohualxochitl tertia.  
 Yohualxochitl quarta.  
 Yohualxochitl Quauhthlae.  
 Yohuayanpatli.  
 Yohuayantzitzicaztli.  
 Yohuayantzitzicaztli.  
 Yoleocolpatli.  
 Yolizpatli Tototepecensis.  
 Yolmimiquilizpatli.  
 Yolmimiquipatli.  
 Yolochichilchichiltic.  
 Yolochichilpatli.  
 Yolochichiltic.  
 Yolopatli.  
 Yolopatli Irina altera.  
 Yolopatli Mecatlanensis.  
 Yolopallipitzahoaec.  
 Yoloxochitl.  
 Yolpolihuilizpatli Tilancensis.  
 Yolylacutz.  
 Yopixochitl.  
 Yoyolquipatli Tilancensis.  
 Yoyoquahuítl.  
 Yoyotli.  
 Yoyotzitzintic.  
 Ypepechtetl.  
 Yrepéni.  
 Yrepéni alia.  
 Ytacapallitecotlalti.  
 Ytecoyonqui.  
 Ytexochio.  
 Ytlanexillo.  
 Ytlantli.  
 Ytzamatl.  
 Ytzapitzli.  
 Ytzeuinchichioalli.  
 Ytzeuinnacaxihuítl.  
 Ytzeuinpatli.  
 Ytzeuinpatli altera.  
 Ytzeuinpatli tertia.  
 Ytzeuinpatli quarta.  
 Ytzeuinyoyotli.  
 Ytzeunquahuítl.  
 Ytzhoxin.  
 Ytziucuqua.  
 Ytziinpechtetl.  
 Ytzinzin.  
 Ytziizine.  
 Ytziiquilitl.  
 Ytzocanenses quaedam Herbae.  
 Ytzoncal.  
 Ytzquahuítl.  
 Ytztapalxochitl.  
 Ytztic.  
 Ytztic Ocoitucensis.  
 Ytztic Quauhthlae.  
 Ytztic rubra.  
 Ytztic Tetzoocana.  
 Ytztic Yacapichtlensis.  
 Ytzticuicuitlanextic.  
 Ytzticpatli.  
 Ytzticpatli Acatlicpacensis.  
 Ytzticpatli Atlapulensis.  
 Ytzticpatli Chalensis altera.  
 Ytzticpatli Chimalhuacanensis Chalci.  
 Ytzticpatli Frutex.  
 Ytzticpatli glandifera.  
 Ytzticpatli Hoitzocensis.  
 Ytzticpatli Teotihuacanensis.  
 Ytzticpatli Tepuzculullae.  
 Ytzticpatli Tizayucacae.  
 Ytzticpatli Totonacapae.  
 Ytzticpatli Yohualanensis.  
 Ytztielacotl.  
 Ytztxihuítl.  
 Yztollin.  
 Yztzonpatli.  
 Yztzontli.  
 Yztzotontli.  
 Ytzuqua.  
 Ytzuquatzitziqui.  
 Yuca.  
 Yucca.  
 Yucundua Herba.  
 Yucuquitiyozotna Acatlanensis.  
 Yuhcicatón.  
 Yurehuen.  
 Yuriripitaqua.  
 Yxeucuil.  
 Yxiayahoa.  
 Yxiayahoa altera.  
 Yxiayahoa Chapultepecensis.  
 Yxiyahoaaltzitzin.  
 Yxiayaoal.  
 Yxicahui Ycalizpatli.  
 Yxmatzal.  
 Yxmotzalxihuítl Ychcateupae.  
 Yxnexehuac.  
 Yxnexihuiqui.  
 Yxnexthlacotl.

Yxocuilpatli.  
 Yxocuilpatli altera.  
 Yxocuilpatli tertia.  
 Yxocuilpatli Yyacapichtlensis.  
 Yxpapachca.  
 Yxpapallahoac.  
 Yxpatli.  
 Yxpatli altera.  
 Yxpatli Acatlanensis.  
 Yxpatli Tototepecensis.  
 Yxpatli Yanguitlanensis secunda.  
 Yxpipitzahoac.  
 Yxquamòl.  
 Yxtenextic.  
 Yxtezontic.  
 Yxtlatlatzca.  
 Yxtlatlatzca secunda.  
 Yxtlazolxihuitl.  
 Yxtlilxochitl.  
 Yxtollin.  
 Yxtomio.  
 Yxtopólli.  
 Yxzazal.  
 Yyacpatli.  
 Yyacquahuitl.  
 Yyacihuitl.  
 Yyacihuitl altera.  
 Yamolin.  
 Yapaxihuitl altera.  
 Yyauhtl.  
 Yyauhtlal.  
 Yyauhtli.  
 Yyauhtli montana.  
 Yyauhtzin.  
 Yycheatic.  
 Yycheatic altera.  
 Yycheatic tertia.  
 Yycheatic Arbos.  
 Yycheatic Tepexcensis.  
 Yycheatic Tlachmalacacensis.  
 Yycheatic Yyacapichtlensis.  
 Yzazanaca Temuacensis.  
 Yzcaxochitl.  
 Yzcotl.  
 Yzhoatomatl.  
 Yzhoayo.  
 Yzhuapatli Tonallae.  
 Yznacpal.  
 Yzquiepatli.  
 Yzquiquauhuitl.  
 Yzquixochitl.  
 Yztacaquitzli.  
 Yztacatzoyatl.  
 Yztacayotli.  
 Yztacihuatl.  
 Yztacoanepilli.

Yztaccoapatli.  
 Yztaccococtlacotl.  
 Yztacchacomacatl.  
 Yztacchian.  
 Yztaceoapalli.  
 Yztacixpatli.  
 Yztacmecatl.  
 Yztacmecatl secunda.  
 Yztacnanaacáme.  
 Yztacnochtli.  
 Yztacpatli.  
 Yztacpatli Acatlanensis prima.  
 Yztacpatli Acatlanensis secunda.  
 Yxtacpatli Arbos expurgans.  
 Yztacpatli Asphodelina.  
 Yztacpatli Atotonilci.  
 Yztacpatli Chimalhuacacensis.  
 Yztacpatli Chulullensis.  
 Yztacpatli Chulullensis altera.  
 Yztacpatli Cyanea.  
 Yztacpatli Hoextzincensis.  
 Yztacpatli Napina.  
 Yztacpatli Pahuatlanensis prima.  
 Yztacpatli Pahuatlanensis secunda.  
 Yztacpatli Pipitzahoac.  
 Yztacpatli Siliquata.  
 Yztacpatli Temuacensis.  
 Yztacpatli Tenayucac.  
 Yztacpatli Tepexcensis.  
 Yztacpatli Tepexcensis secunda.  
 Yztacpatli Tepuzculullae.  
 Yztacpatli Tepuzculullae prima.  
 Yztacpatli Tepuzculullae secunda.  
 Yztacpatli Tepuzculullae tertia.  
 Yztacpatli Tepuzculullae quarta.  
 Yztacpatli Teleoamacensis.  
 Yztacpatli Tetzcocana.  
 Yztacpatli Tonallae.  
 Yztacpatli Tonallae altera.  
 Yztacpatli Verbascina.  
 Yztacpatli Yanguitlanensis.  
 Yztacpatli Ygualapensis.  
 Yztacpatli Ytzocacensis.  
 Yztacpatlichichipiltic.  
 Yztacpatlipitzahoac.  
 Yztacquahuitl.  
 Yztacquahuitl secunda.  
 Yztacquauhxiotl.  
 Yztacmecatl.  
 Yztactepetzaluxochitl.  
 Yztactexcalchichic.  
 Yztactexcallacotl.  
 Yztaclacochochic.  
 Yztaclacotl.  
 Yztaclacoxochitl.  
 Yztaclalamatl.

Yzactlalamatl altera.  
 Yzactlatlacahoatl.  
 Yzactlatlacotic.  
 Yzactlatlacotic altera.  
 Yzactlatlacotic Chimalhuacensis altera.  
 Yzactlatlacotic Chimalhuacani.  
 Yzactlatlacotic Yzocanensis.  
 Yzactlatlancuaye.  
 Yzactlatlahcapatli altera.  
 Yzactlatlahcapatli Quauhquechullae.  
 Yzactzilacayotli.  
 Yztaexihuitl.  
 Yztaexihuitl altera.  
 Yztaexihuitl Panucensis.  
 Yztaexochitli.  
 Yztaexochipatli.  
 Yztacyacacozauhqui.  
 Yztacyhoixochitl.  
 Yztacyoalxochitl.  
 Yztaczacilin.  
 Yztaczazalic.  
 Yztaczazalic altera.  
 Yztachoitztecolxochitl.  
 Yztaololzin Chulullensis.  
 Yztaollacotl.  
 Yztaopatón.  
 Yztaquahuítl.  
 Yztaquilítl.  
 Yztauhíatl.  
 Yztauhyapatli Tepoztlanica.  
 Yztauhyatl.  
 Yztic.  
 Yzticichilchotic.  
 Yztimicapatli.  
 Yztiepatli Acatlanensis.  
 Yztiepatli Tilancensis.  
 Yztiepatli Tilancensis altera.  
 Yztiepatli Tizayucac.  
 Yztiepatli Yanguitlanensis.  
 Yztiepatli Yanguitlanensis altera.  
 Yztiepatli Yanguitlanensis tertia.  
 Yztiepatli Yanguitlanensis quarta.  
 Yztiepatli Yauhtepēcensis.  
 Yztlacatinipatli.

### Z

Zacacamotli.  
 Zacacamotontin.  
 Zacacilin.  
 Zacacoxocotl.  
 Zacacoztli.  
 Zacacucuchi.  
 Zacachian.  
 Zacachichic.  
 Zacachichic altera.

Zacañoaxin.  
 Zacahuitzpatli.  
 Zacahuitztlí.  
 Zacalicpatli Atoyaquensis.  
 Zaccaltiepatli.  
 Zaccalloxochitl.  
 Zaccameatl.  
 Zaccamétl.  
 Zaccamexéalli.  
 Zaccamiahoatl.  
 Zaccanahoiteputz altera.  
 Zaccanahuiteputz.  
 Zaccanelhuatl.  
 Zaccanelhuatl Chulullensis.  
 Zaccanochitli.  
 Zaccantlachichichinoá.  
 Zaccnocotl.  
 Zaccapapaloquilítl.  
 Zaccapatlachitli.  
 Zaccapatli.  
 Zaccapatli Trifolia.  
 Zaccapetlatl.  
 Zaccapipillolxochitl.  
 Zaccapolin.  
 Zaccapoyomatli.  
 Zaccatectli.  
 Zaccateoitztlí.  
 Zaccaticpac.  
 Zaccatlachichinoá.  
 Zaccatlamiahoalli.  
 Zaccatlaolxochitl.  
 Zaccatlatlahqui.  
 Zaccatlaxcalli.  
 Zaccatlepatli.  
 Zaccatlepatli secunda.  
 Zaccatlepatli Amayucanensis.  
 Zaccatzocuilpatli.  
 Zaccatzontetic.  
 Zaccaxocotl.  
 Zaccaxocotl altera.  
 Zaccaxochitlcoztic.  
 Zaccayac.  
 Zaccayamaztli.  
 Zaccayxtopólli.  
 Zaccayyac.  
 Zaccayyauhtli.  
 Zaccazilin.  
 Zaccualpensis planta.  
 Zaccoyac.  
 Zaccoyacpatli.  
 Zaccuapatli Ygualapensis.  
 Zaccuapatli Tototepecensis.  
 Zaccuatlachichinoá.  
 Zaccuoatzincoxochitl.  
 Zaccuamquahuítl.  
 Zaccyolizcan.

Zayolizcan Hueitlpa.  
Zayolpatli.  
Zayolquahuitl.  
Zayolquahuitl altera.  
Zayolquahuitl tertia.  
Zayulpatli Huaxacensis.  
Zayulpatli Huaxacensis altera.  
Zazacatzin.  
Zazalic.  
Zazalic Capitlanensis.  
Zazalic Chietlae.  
Zazalic Horminina.  
Zazalic Persicaria.  
Zazalic Tepecuacuilcensis.  
Zazalic Tzonpaci.  
Zazalic Volubilis.  
Zazalic Yacapichtlensis.  
Zazalic Yacapichtlensis altera.  
Zazalic Yyauhtlina.  
Zazalicpatli.  
Zazalicpatli Acatlanensis.  
Zazalicpatli Pahuatlanensis.  
Zazalicpatli Tepexicensis.

Zazalicpatli Tepoztlanica.  
Zazalicpatli Tilancensis.  
Zazalicpitzahoac.  
Zazalictlacopatli.  
Zazalictlacispatli.  
Zazalicxihuitl.  
Zazaltzin.  
Zazalxihuitl.  
Zazanaca.  
Zazanaca Temimiltzincensis.  
Zazanaca Tlacotepecensis.  
Zazanacxochitl.  
Zocobut.  
Zocobut Panucensis altera.  
Zocoán.  
Zolcohanenepilli.  
Zolpatli Tunallae.  
Zoltomatli.  
Zomiaplana.  
Zotollin.  
Zozoyatic.  
Zumetl.

## CAPITULO IX.

*Nombres de lugar del idioma otomí con el significado mexicano que les corresponde; de otomí y de mazahua reunidos por el Sr. Lic. D. Manuel Olaguibel; nombres mixtecos existentes en el Estado de Oaxaca, tomados de su división territorial; lista de nombres mixtecos con su traducción en mexicano por el Padre Fray Antonio de los Reyes, de 1593; nombres geográficos indígenas por el Sr. Lic. Francisco Belmar; nombres del idioma tzeltal del Estado de Chiapas, por el Sr. Lic. Vicente Pineda; nombres huastecos del idioma cahita, por el Sr. Lic. Eustaquio Buelna; nombres del idioma tarasco, antiguos y modernos; nombres de lugar del Lienzo de Jucutacato, del Estado de Michoacán; vocabulario tarasco, auxiliar para las etimologías de esa lengua.*

**Nombres geográficos del idioma otomí, con el significado que les corresponde en nombres mexicanos.**

**A**

'Anbosqí, Acapulco.

**B**

Bado, Atlacomulco.  
Binecani, minggani, Huizquilucan.  
'Bom'hiadi, España.  
'Bónd'a, México.  
'Bópo.  
Bosqí, Atlapulco.  
'Bostta, Nopala.  
Botto, Tacuba.

**C**

Catti, Temoaya.  
Ccangttæhæ, Tututepec.  
Ccarza, Acambay.  
Ccoouo, Topozotlán.  
Cuatt-rzana, Mezitlán.

**D**

Dahni, Mapéte, pueblo del Cardonal.  
Dam'anpháni, Chamacuero, de lengua tarasca.  
Damp'hæ, Aculco.  
Damsæni, M'asæni, Valladolid, ó Morelia.  
Damt'tji, Zacatecas.  
Dánthe, significa Río Hondo.  
Danxanxua.  
'Demh'ji, Rzqm'ah'ji, Tlalnepantla.  
Demín'yo, Coyoacán.  
'Desy, Actopan.

**G**

Garzana, Chichicaztla.  
Giue, Sayula ó Zayula.  
Gqhm, Tulancingo.

**H**

Hqgi, Coroneo, del tarasco.  
Hqntthe, Qhqnthe, Pachuca.

**M**

M'aatti, Guanajuato, de lengua tarasca.  
M'abærza, Ndam'abærza, Zimápán.  
M'abida, Huehuetla.  
M'a'b'iphí, Hueypoxtla.  
M'adaspo, Achiotepéc.  
M'adéhe.  
M'adqnttæhæ, Tepetitlan.  
M'adæntsi, Jilotepec.  
M'ahanphri, Ixtlahuaca.  
M'ahiadi, Guadalajara.  
M'ahmarza.  
Mafirza, Chilicuahtla.  
M'amate, Tepeji del Río.  
M'ameni, Tula.  
'Mamphi, 'Mamhi, Apazco.  
Marzitzi, Chapantonco.  
M'arehte, Zempoala, ó Cempoala.  
M'asqgi, Pachuquilla.  
M'asei, Tasquillo.  
M'asqni, Mechoacan, ó Michoacan.  
M'atqdi, Huayacocotla.  
M'att'ji, Chihuahua.  
M'attz'ni, Pahuatlan.

M'a'u'ada, Acámbaro, tarasco.  
 M'a'yo, Omitlan.  
 M'a'y'áttzi, Actopan.  
 M'azopho, Tecozautla.  
 Məhə, Amealco.

**N**

Nbida, m'abida, Huehuetoca.  
 Ndamsá, Querétaro, de lengua tarasca.  
 Ndasíttzo, Huejutla.  
 Ndehe, Atenco.  
 Ndema, Puebla ó Cuetlachcoapan.  
 Ndəgm'a'y'qni, Atotonilco el chico.  
 Ngqhmadi, Jocotitlan, Xocotitlan.  
 Nhiethə, Tezcatepec.  
 Nəcttəhə, Izmiquilpan.  
 Nqhu, Tenango.  
 Nrza, Cuauhiltlan.  
 Nrzabi, Tututepec.  
 Nrzqmphri, Nrzqmphani, Toluca.  
 Nthe, Tequizquiác.  
 Ntəw'ada, Metepec.  
 Nttáhi, Celaya, nombre vasco.  
 Nttasá, Itlázaco.  
 Ntuhni, Cadereyta, español.  
 Ntzəni, Tututepec.

**Ñ**

Ñamasthe, Othe, Zumpango.  
 Ñanthə, Chiapa de Mota.

**P**

Pánthə, Atotonilco el grande.  
 Porza, 'Borza, Tilcuauhltla ó Tilcuauh-  
 tla.

**Q**

Qhusto, Tepepala.  
 Qhqsponi, Qhqsphone, Teoloyucan.

**R**

Rzqg'yo, nrzqə-'io, Izeuincuitlapilco.

**S**

Sa matho, Huichapan.  
 S'a m'ati, Alfajayuca.  
 Sithi, Acayuca.  
 Sittzo, Chicabazco, Chicahuazco.

**T**

Tiháa, Tolimanejo.  
 Təczq, Tututepec.  
 Təgani, Jico, ó Xico.  
 Ttasttəhə, Chapultepec.  
 Ttqdi, Cuerámbaro, de lengua tarasca.  
 Tzi'balha, Rzi'balha, Zacualtipan.  
 Tzibərza, Zimapanlongo.  
 Tzəttecan, Izmiquilpan.

**Y**

Yástthə, Tepa.

**Z**

Zichú.

**Nombres otomíes y mazahuas, interpretados por el Sr. Lic. D. Manuel de Olaguibel.**

**A**

Acambay, otomí.  
 Amboxquí, otomí.  
 Amitlee, mazahua.  
 A na ge in tha, otomí.  
 Andaré, mazahua.

**B**

Bairé, mazahua.  
 Batha, otomí.  
 Baxhi, otomí.  
 Baxi, mazahua.  
 Belitri, otomí.  
 Bidad, mazahua.  
 Boctó, otomí.  
 Bochsta, otomí.  
 Bodeuni, otomí.  
 Bodó, mazahua.  
 Bombateví, mazahua.  
 Bominó, mazahua.  
 Bonco, otomí.  
 Bonicí, mazahua.

Bonxi, otomí.  
 Boolhedi, otomí.  
 Boró, mazahua.  
 Bosiena, otomí.  
 Botidí, otomí.  
 Botordejé, otomí.  
 Botza, otomí.  
 Botzatey, otomí.  
 Boxipé, mazahua.  
 Bualtrí, mazahua.

**C**

Canchimí, otomí.  
 Canchiqú, otomí.  
 Cadenzhi, mazahua.  
 Caszaná, otomí.  
 Ceño, otomí.  
 Cídaté, mazahua.  
 Cosicua, mazahua.  
 Cote, mazahua.  
 Cuaxpillasi, mazahua.

**CH**

Chillasi, mazahua.  
 Chinidaté, mazahua.  
 Chisdapuí, mazahua.  
 Chisé, mazahua.  
 Chixdaréco, mazahua.  
 Chulagó Mandapuí, mazahua.

**D**

Dadó, otomí.  
 Damihí, otomí.  
 Danchú, mazahua.  
 Dandodó, otomí.  
 Dané, otomí.  
 Daní, otomí.  
 Daniní, otomí.  
 Dañí, mazahua.  
 Dañú, otomí.  
 Dapó, otomí.  
 Dataolí, otomí.  
 Dá te, otomí.  
 Daxlí,  
 Dedané, otomí.  
 Dedení, otomí.  
 Deení, otomí.  
 Degé, otomí.  
 Dehese, otomí.  
 Demixhi, otomí.  
 Dendó, mazahua.  
 Dení, otomí.  
 Denthá, otomí.  
 Deré, otomí.  
 Detiná, otomí.  
 Delaña, otomí.  
 Deumchí, otomí.  
 Dexahí, otomí.  
 Dexcadí, otomí.  
 Dexcaní, otomí.  
 Diximoy, mazahua.  
 Doginí, otomí.  
 Domí, mazahua.  
 Domía, otomí.  
 Domicá, otomí.  
 Dongu, otomí.  
 Dopení, otomí.  
 Dospí, otomí.  
 Dolé, otomí.  
 Dotejiaré, Anconauné giase, mazahua.  
 Dotó, mazahua.  
 Doxichó, otomí.  
 Draxici, mazahua.

**E**

Embajomui, mazahua.  
 Embaró, mazahua.

Empení, otomí.  
 Endejé, otomí.  
 Endenú, otomí.  
 Endondo, otomí.  
 Eusabí, mazahua.  
 Euxatemá, mazahua.  
 Euxhuigre, otomí.  
 Euyege, mazahua.  
 Extocá, otomí.

**G**

Goni, otomí.  
 Goonxi, otomí.  
 Goligni, otomí.  
 Guanangó, mazahua.  
 Guashi, otomí.  
 Guegué, otomí.  
 Gúlpallo, otomí.  
 Gúmen, mazahua.

**H**

Hueregé, Emboregé, mazahua.  
 Hsede, otomí.

**J**

Já, otomí.  
 Joco, mazahua.

**M**

Madaté, otomí.  
 Madó, otomí.  
 Madonxí, otomí.  
 Magú, otomí.  
 Majuaji, otomí.  
 Mañí, mazahua.  
 Maró, mazahua.  
 Matau, otomí.  
 Matejé, mazahua.  
 Mavadtzá, otomí.  
 Mavalí, mazahua.  
 Mavó, otomí.  
 Maxdá, otomí.  
 Megee, mazahua.  
 Megeele Niu, mazahua.  
 Mejó, otomí.  
 Menchuy, otomí.  
 Mosteje, mazahua.  
 Motí, otomí.  
 Muilegé, otomí.  
 Mun bonhi, otomí.

**N**

Nachi, mazahua.  
 Nadó, otomí.  
 Naguada, otomí.  
 Nahege Tantoche, mazahua.

Napunquerase, mazahua.  
 Nenguetoy, otomí.  
 Nente, otomí.  
 Nhodó, otomí.  
 Nico, otomí.  
 Niginí, mazahua.  
 Nininé, mazahua.  
 Nipegra, otomí.  
 Niquina, mazahua.  
 Nitzi, otomí.  
 Nopení, mazahua.  
 Nteguada, otomí.  
 Nudó, otomí.  
 Nué, mazahua.  
 Nu huení daté, otomí.  
 Nzyphini, otomí.

## Ñ

Ñequedó, otomí.  
 Ñúni, otomí.

## O

Oxtó, otomí.

## P

Paaté, mazahua.  
 Pathé, otomí.  
 Patege, mazahua.  
 Pejuadá, otomí.  
 Pentzi, otomí.  
 Peñí, mazahua.  
 Peonli, otomí.  
 Pinteje, mazahua.  
 Pin-Xhin, mazahua.  
 Ponsudeje, otomí.  
 Pontí, otomí.  
 Poteje, otomí.

## Q

Quichsmumú, otomí.  
 Quitavimí, otomí.

## R

Raní, otomí.

## S

Schtadí, otomí.  
 Shengundedé, otomí.  
 Shidó, otomí.  
 Shombata, mazahua.  
 Sila, mazahua.

## T

Tandegé, otomí.  
 Taxhandeje, otomí.

Taxi, mazahua.  
 Taxi, otomí.  
 Taximay, otomí.  
 Tecuá, mazahua.  
 Tege, mazahua.  
 Tege na ño ñi ñi, co, mazahua.  
 Teguidó, otomí.  
 Temeroxi, mazahua.  
 Teñá, otomí.  
 Teñé, mazahua.  
 Tepzi, otomí.  
 Teró, otomí.  
 Texcaní, otomí.  
 Texhí, otomí.  
 Textzdató, otomí.  
 Thsedí, otomí.  
 Tiadadó, otomí.  
 Tiapuc, mazahua.  
 Tictí, mazahua.  
 Tidi, otomí.  
 Tixmadeje, otomí.  
 Toxi, mazahua.  
 Toqui, otomí.  
 Totí, otomí.  
 Totó, otomí.  
 Tucurá, otomí.  
 Tzimundo, otomí.  
 Tzító, otomí.

## V

Vumixá, otomí.

## X

Xabojoi, otomí.  
 Xaregé, mazahua.  
 Xaxní, Xhasni, otomí.  
 Xhideje, otomí.  
 Xhillé, otomí.  
 Xidhenhi, otomí.  
 Xidó, otomí.  
 Ximojai, otomí.  
 Xindeje, otomí.  
 Xindó, otomí.  
 Xinté, otomí.  
 Xixatá, otomí.  
 Xixdá, otomí.

## Y

Yebusibi.  
 Yohñé, otomí.  
 Yondesé, otomí.  
 Yonguá, otomí.  
 Yopadá, otomí.

**NOMBRES MIXTECOS DE LA DIVISION TERRITORIAL DE LA REPUBLICA.**

**A**

Ahehe.  
Añute.  
Añuu.  
Atoco.  
Ayuu.

**C**

Cavua.

**CH**

Chiyocanu.  
Chiyoyadza.

**D**

Daanduvua.  
Disinuu.  
Doyoyuhu.  
Dzanaaya.  
Dziñeyucu.  
Dzitniyuchi.

**H**

Huahiyaha.  
Huahiyucu.  
Huahiyuu.

**M**

Miniyuu.

**N**

Nama.  
Nononduta.  
Nuudzavui.  
Nuudzeque.  
Nuundaya.  
Nuunduvua.  
Nuuquaha.  
Nuusijquaha.  
Nuusiya.

**Ñ**

Ñucóyo.  
Ñucuisi.  
Ñundiyo.  
Ñuuca.  
Ñuucaa.  
Ñuu-cuiñe.  
Ñuudzaa.  
Ñuudzai.  
Ñuudzinitáhui.  
Ñuudzita.  
Ñuudzocoyoco.  
Ñuu-naho.

Ñuundaa.  
Ñuundecu.  
Ñuundedzi.  
Ñuundihí.  
Ñuundodzo.  
Ñuunduchi.  
Ñuunduhuaíta.  
Ñuunduta.  
Ñuundutayhua.  
Ñuunduvuanáno.  
Ñuunduyu.  
Ñuunicahatoñena.  
Ñuu-niñé.  
Ñuunuuyutuu.  
Ñuuñaña.  
Ñuuquende.  
Ñuusaha.  
Ñuutecucu.  
Ñuutechiyo.  
Ñuutechiyo-dzuchi.  
Ñuuteyaca.  
Ñuutnoo.  
Ñuutnusacu.  
Ñuutoto-uvui.  
Ñuututu.  
Ñuu; uuñaana.  
Ñuuya.  
Ñunyehui.  
Ñuuyondaye.  
Ñuuyoo.  
Ñuuyucucoco.  
Ñuuyuhua.  
Ñuuyusa-dzuchi.  
Ñuuyuvui.  
Ñuuyuvuiyoo.  
Ñuuyyondoho.

**S**

Sahañuu.  
Sahatnundayndzuchi.  
Sidzaa.

**T**

Tequevui.  
Teyta.  
Tnuhuito.  
Tnutnono.  
Toavui.  
Tocuisi.  
Tuhu.

**Y**

Yahua.  
Yodzocahi.

Yodzocono.  
 Yodzocoo.  
 Yodzocosa.  
 Yodzocuiyo.  
 Yodzonuu.  
 Yodzoñuquende.  
 Yodzotaca.  
 Yodzoyaha.  
 Ytundahua.  
 Yucuañe.  
 Yucucadza.  
 Yucucetuyui.  
 Yucucuihi.  
 Yucudzaa.  
 Yucuite.  
 Yucumañu.  
 Yucunama.  
 Yucundaa.  
 Yucundaayee.  
 Yucundedzi.  
 Yucundeq.  
 Yucundij.  
 Yucunduchi.  
 Yucunicana.  
 Yucunonyuh.  
 Yucu-ñana.  
 Yucunñeni.  
 Yucuquanuu.  
 Yucucuesi.

Yucusanu.  
 Yucusatuta.  
 Yucutduyaca.  
 Yucutnoo.  
 Yucutnuyoo.  
 Yucutoñaña.  
 Yucuvui.  
 Yucuyaa.  
 Yucuyeco.  
 Yucuyu.  
 Yuhuaucuchi.  
 Yuhunduta.  
 Yutacaha.  
 Yutacanu.  
 Yutandaha.  
 Yutandayu.  
 Yutandeyoho.  
 Yutanute.  
 Yutanuyaa.  
 Yutañaña.  
 Yuta-ñani.  
 Yutañeni.  
 Yutaquaa.  
 Yutatisaha.  
 Yutatnoho.  
 Yutatnoo.  
 Yutatnuñuu.  
 Yatayaq.

**Nombres de pueblos de la Nueva España, vueltos en lengua mixteca, según el Padre Fray Antonio de los Reyes, en 1593.**

MIXTEGA ALTA.

**A**

Añute, Xaltepec.  
 Añuu, Tzoyaltepec.  
 Atoco, Nuchiztlan.

**CH**

Chiyocanu, Teotzacualco.

**D**

Dzandaya, Cuautla.  
 Dzandaya, Mictlantongo.

**N**

Nuucuaaha, Atlatlauca.  
 Nuundaya, Chalcatongo.

**Ñ**

Ñuu cuiñe, Cuiquila.  
 Ñuundaa, Texupa.  
 Ñuundecu, Achiutla.  
 Ñuutnoo, Tilantongo.

**S**

Sidzaa, Ichcatlan.

**T**

Tequevui, Tamatzulapa.  
 Teyta, Atlayac.  
 Tnutnoo, Chicahuaztla.

**Y**

Yodzocahi, Yanguitlan.  
 Yodzocono, Patlaxtlahuac.  
 Yodzocoo, Cuixtlahuac.  
 Yodzonun huico, Mixtepec.  
 Yucuañe, Malinaltepec.  
 Yucucadza, Chicahuaztepec.  
 Yucucuihi, Tlatzultepec.  
 Yucucetuyui, Tzentzontepec.  
 Yucuite, Ototepec.  
 Yucunama, Amoltepec.  
 Yucundaa, Tepuzculula.  
 Yucundedzi, Peñoles y Elotepec.  
 Yucundeq, Cuauhtlilla.

Yucundij, Tonaltepec.  
 Yucunduchi, Ellantongo.  
 Yucu ñana, Cuyotepec.  
 Yucuíeni, Yolotepec.  
 Yuculnoo, Tilttepec.  
 Yucuyaa, ñuuhuiya, Tuctla.  
 Yucuyu, Tequitziztepec de Chuchones.  
 Yuta ñani, Chachuapa.  
 Yutatnoho, Apuala.

## MIXTECA BAJA.

**A**

Ayuu, Xuchilepetongo.

**CH**

Chiyoyadza, Çapotitlan.

**D**

Daanduvua, Miltepec.

**I**

Itnundahua, Tlapanala.

**N**

Nuusiyá, Tetzoatlan.

**Ñ**

Ñuudzai, Huaxuapa.  
 Ñuudihí, Camotlan.  
 Ñuunduyu, Tzilacayoapa.  
 Ñuu ñiñe, Tonala.  
 Ñuuñaña, Cuyotepec.  
 Ñuuquende, Chiautla.  
 Ñuusaha, Ixítlan.  
 Ñuuyuvui, Petfaltzingo.

**S**

Sahañuu euu, Piaztla.

**T**

Tnuhuito, Guapanapa.  
 Toavui, Chila.

**Y**

Yodzocuiya, Xustiahuac.  
 Yodzõñquende, Chiyazumba.  
 Yodzoyaha, Tecomantlahuac.  
 Yucucuanuu, Tlacotepec.  
 Yucundaayee, Tequitziztepec del Rey.  
 Yucunicana, Ihmaltepec.  
 Yucunuuyuh, Iepactepec.  
 Yucutnuyao, Acatepec.  
 Yuhuacuchi, Goaxolotitlan.  
 Yutacuaa, Alcuzauca.  
 Yutanacu, Atoyac.  
 Yutandaha, Tlapalcingo.

Yutandayu, Tlapa.  
 Yutatisaha, Acatlan.

## PUEBLOS MIXTECOS DE LA COSTA.

**D**

Doyoyuhu, Pinotecpa.

**N**

Nuudzavui, Xicayan de Tobar.  
 Nuusijcuaha, Xicayan de Nieto.

**Ñ**

Ñuucaa ó Ñuuñuma, Puctla.

**Y**

Yodzocosa, Amuscos segundos.  
 Yodzotaca, Amuscos primeros.  
 Yucudzaa, Tututepec.  
 Yucusatuta, Çacatepec.  
 Yucuvui, Ometepec.  
 Yutañeni, Ihualapa.

## PUEBLOS MIXTECOS DE TEUTILA.

**A**

Ahehe, Quiyotepec.

**N**

Nama, Chinantla.  
 Nuudzeque, Cuicatlan.

**Ñ**

Ñuunaho, Huitzila.

**Y**

Yucusanu, Tepeutzila.  
 Yutayac, Cuicatlan.

## NOMBRES MIXTECOS DE LA LENGUA ZAPOTECA.

**M**

Miniyuu, Tetlcpac.

**N**

Nuunduvua, Goaxaac.

**Ñ**

Ñucuisi, Tlalistaca.  
 Ñundedzi, Ocotlan.  
 Ñuundodzo, Guaxilotitlan.  
 Ñuunduchi, Etla.

**T**

Tahu, Zozola.  
 Tocuisi, Teotzapotlan.

## Y

Yahua, Tamatzola.  
Yutacaha ó Sahayucu.  
Yutanute, Xalapa.  
Yutanuyaa, Nixapa.  
Yutañaña, Tecoantepec.

## NOMBRES MIXTECOS DE PUEBLOS MEXICANOS.

## C

Cavua, Tepexic.

## D

Dziñeyuca, Tepeaca.  
Dzitniyuchi, Itzucan.

## H

Huahiyaha, Guatinchan.  
Huahiyucu, Tepupula.  
Huahiyuu, Tecali.

## N

Nononduta, Goayapa.

## Ñ

Ñucòyo, México.  
Ñundiyo, Chulula.  
Ñuua, Tepuztlán.  
Ñuudzaa, Totomehuacan.  
Ñuudzinithui, Tlatlapanala.  
Ñuudzita, Tlaxcalla.  
Ñuudzooyoco, Atzacapuzalco.  
Ñuundhuaita, Xuchimilco.  
Ñuunduta, Coaxtepec.  
Ñuundulayhua, Tacuba ó Tlacopa.

Ñuunduvuanàno, Atlacubaya.  
Ñuunicahatoñena, Tlalmanalco.  
Ñuunuuyutnu, Coahuahuac.  
Ñuutechiyo, Itzapalapa.  
Ñuutechiyo dzuchi, Itzapalapa.  
Ñuuteyaca, Mechuacan.  
Ñuutusacu, Tezcuco.  
Ñuutoto uvui, Tepetlaotzoc.  
Ñuututu, Amaquemeca.  
Ñuu, nuñana, Cuyocan.  
Ñuuyehui, Cuillahuac.  
Ñuuyondaye, Toluca.  
Ñuuyoo, Metztilán.  
Ñuuyucucoco, Coatepec.  
Ñuuyuhua, Tenango.  
Ñuuyusa, Chimalhuacan Chalco.  
Ñuuyusa dzuchi, Chimalhuacan Aten-  
co.  
Ñuuyuvuiyoo, Acapetlahuac.  
Ñuuyyondoho, Tepepayeca.

## S

Sahatnundayndzuchi, Mixquique.

## Y

Yucumañu, Tlacotepec.  
Yuculduyaca, Tecamachalco.  
Yucutnuyoo, Acatzínco.  
Yuculoñaña, Tecoacan.  
Yucuyecu, Yantepec.  
Yutandeyoho, Puebla.  
Yutatnoo, Tetela.  
Yutatnuñuu, Goaxotzínco.

En México, en casa de Pedro Balli; año de 1593.

**Nombres geográficos indígenas del Estado de Oaxaca, por el Sr. Lic. Francisco Belmar.  
Mazateco, chinanteco, trique, chocho, mixe, mixteco y zapoteco.**

## MAZATECO.

## B

Bixrandá, río tonto (en Ixcatlán); etimología: bix-  
rá, se están cavando, dá, río.

## CH

Chinthé, Mazatlán; etimología: chinthé, el de na-  
ción mazateca.

## D

Dachá, arroyo cuchara (en Jalapa); etimología: dá,  
arroyo, chá, cuchara.  
Dachicóchichi, arroyo jefe chico (en Jalapa); etimo-  
logía: da, arroyo, chieú, jefe, chichi, chico.

Dachicútee, arroyo jefe grande (en Jalapa); eti-  
mología: dá, río, chicú, jefe, tsee, grande.  
Dachogé, arroyo apestoso (en Jalapa); etimología:  
dá, arroyo, chogé, apestoso. También se di-  
ce dassé: da, arroyo, sse, apestoso.  
Dagé, arroyo grande (en Jalapa); etimología: da,  
arroyo, ge, grande.  
Dagé, río Tilpan (en Ixcatlán); etimología: da, río,  
gé, grande.  
Dahé-namí, río del cura; etimología: dahé, río, na-  
mí, cura.  
Dahé-naxitsumi, río de cerro de arena; etimolo-  
gía: dahé, río, naxí, cerro, tsumi, arena.  
Dahétseih, río de lodo; etimología: dahé, río, tseih  
lodo.

Dahe-tsumi, río de arena; etimología: dahé, río, tsumi, arena.

Dahé-xkasú, arroyo de hoja de pozole; etimología: dahé, arroyo, xká, hoja, sú, azol.

Dahé-yaraxa, río de naranja; etimología: dahé, río, yaraxa, naranja.

Dahé-yayinsé, paso Nazareno; etimología: dahé, río, yayinsé, palo llamado Nazareno.

Dajmuá, arroyo negro (en Jalapa); etimología: da, arroyo, jmuá, negro.

Dajná, arroyo del chilar (en Jalapa); etimología: da, río, ña, chilar.

Dakindí, Amapan; etimología: da, arroyo, kindí, pequeño.

Damúa, río escondido (en Huautla); etimología: da, río, múa, escondido; también se dice niaman.

Danachantibúa, arroyo de puente blanco (en Jalapa); etimología: da, arroyo, nachá, puente, tibúa, blanco.

Danatchrá, arroyo de plátano (en Jalapa); etimología: da, arroyo, natchrá, plátano.

Danaxi, arroyo venado (en Jalapa); etimología: da, arroyo, naxi, venado.

Danaxisi, arroyo de cerro de lodo (en Jalapa); etimología: da, arroyo, naxi, cerro, sí, lodo.

Dandaquindí, río de Amapa; se conoce también con el nombre de Chichicapa; etimología: da, río, quindí, Amapa. (Dicho río se encuentra en Amapa.)

Dandaxró, arroyo de Jalapa; también se dice Tachó (en Jalapa); etimología: da, arroyo, n, eufónica, daxró, Jalapa.

Dandehó xrubí, arroyo de agua de piedra de amolar; etimología: da, agua, dehó, piedra, xrubí, de amolar.

Dandejómasé, arroyo de piedra de enmedio (en Jalapa); etimología: da, arroyo, dejo, piedra, masé, enmedio.

Danguió, arroyo cacao (en Jalapa); etimología: da, arroyo, guió, cacao.

Daningú, arroyo del murciélago (en Jalapa); etimología: da, arroyo, ningú, murciélago.

Danriquíé, pozo del zopilote (en Jalapa), río; etimología: da, arroyo, n, eufónica, riquié, zopilote.

Danyí, río tonto (en Huautla); etimología: da, río, nyí, navegable; también se dice daazin.

Danyichistú, poza del pescadito (en Jalapa); etimología: da, río, yí, poza, chistú, pescadito.

Danyíña, Puebla.

Danyuhú, Cuicatlan.

Daquindí, Amapa Santa María; etimología: da, agua, quindí, chico.

Dasá, río de la luna (en Yacatlan); etimología: da, río, sa, luna.

Dasarijmá, río de la luna (en Ixcatlan); etimología: da, río, sa, luna, rijmá, frijol.

Dataca, río pelón (en Jalapa); se dice también tacá; etimología: da, río, tacá, pelón.

Dalicuá, arroyo caracol (en Jalapa); etimología, da, arroyo, ticuá, caracol.

Dalicuá, arroyo de caracoles (en Ojiltlan); etimología: da, arroyo, ticuá, caracol.

Dalsanandia, agua cerca del pueblo; etimología: da, agua, tsa, cerca, nandia, pueblo.

Datsanda, río de Santo Domingo (en Jalapa); etimología: da, río, tsanda, Santo Domingo.

Daxcagé, arroyo de palma (en Jalapa); etimología: da, arroyo, xca, hoja, ge, grande; xcage significa palma.

Daxin, la laguna (en Ojiltlan); etimología: da, agua, xin, quieta.

Daxrá, arroyo del tigre; etimología: da, arroyo, xrá, tigre.

Daxró, Jalapa; etimología: da, bueno, xró, pretil. También se le da la etimología siguiente: da, agua, xró, clara de huevo. La etimología que he encontrado como verdadera es: da, arroyo, xró, playa. Creo que es la más fundada, pues las dos primeras no están fundadas en la pronunciación. La palabra xró, de que se compone, significa playa, tal como se pronuncia en daxró; cuando xró significa clara de huevo, se pronuncia de modo distinto. Daxró, pues, significa río de la playa, ó playa del río.

Daxrungádayá, arroyo de la espina (en Jalapa); etimología: da, arroyo, xrunzá, zanja, dayá, espina.

Daxrungánachú, arroyo calabaza (en Jalapa); etimología: da, arroyo, xrunzá, zanja, nachú, calabaza.

Dayé, río de la culebra (en Ojiltlan); etimología: da, río, yé, culebra.

Diyandaxró, camino de Jalapa; etimología: diyá, camino, daxró, Jalapa.

Diya-katchá, camino de Ojiltlan; etimología: diyá, camino, katchá, Ojiltlan.

Dubuanaina, Otatiltan; etimología: dubua, casa, neina, Dios.

## G

Ganyí, Teotiltan; etimología: yi, mojado.

Ga-nyí, Teotiltan.

Gatea, Tenango.

Gatéa, Tenango.

Guichó chuyujó, rancho de la vaca, de Tilpan (en Ixcatlan); etimología: guichó, rancho, chuyujó, vaca.

Guichó gatea, rancho de Tenango (en Ixcatlan); etimología: guichó, rancho, gatea, Tenango.

Guñatsentó, monte de los vientos (en Ocopetatlilla); etimología: guña, monte, tse, de, tó, viento. También se dice mazuntá.

Guichotsandá, rancho de Santo Domingo (en Jalapa); etimología: guichó, rancho, tsandá, Santo Domingo.

**K**

Katchá, Ojiltlán. También se dice Tachá.

**M**

Manguiñá, Usila.

**N**

Nanguichá, Usila; etimología: nanguí, pueblo, cha, usileño.

Nanguí-gasú, Huehuetlan; etimología: nanguí, tierra, gasú, arriba.

Nanguíni, cerro colorado (en Chilchotla); etimología: nanguí, tierra, ini, colorado.

Nanguitehia, Usila; etimología: nanguí, tierra, tehia, de Usila.

Nindunaxinxunda, cerro de la peña de la gallina; etimología: nindú, resbaloso, aguja, naxin, cerro, peña, xunda, gallina en Huehuetlan. Ixcatlan en mazateco se dice ningusé; etimología: ningú, iglesia, se, grande.

Naxichií, cerro chiquito (en Soyaltepec); etimología: naxi, cerro, chií, chiquito.

Naxiduachaku, cerro de la casa del gobernador (en Ateixtlahuaca); etimología: naxi, cerro, dua, casa, chakú, gobernador. También se dice Nindióduachakú.

Naxihe, Soyaltepec; etimología: naxi, cerro, he, agrio; se dice naxige, cerro que huele, ó que está pendiente; etimología: naxi, cerro, ge, pendiente, colgado.

Naxikichá, cerro de la campana; etimología: naxi, cerro, kichá, campana.

Naxindehoyoa, cerro de piedra de corral (en Soyaltepec); etimología: naxi, cerro, n, eufónica, dehó, piedra, yoa, corral.

Naxindíedí, cerro de adoración (en Huautla); etimología: naxi, cerro, dicú, adoración. También se dice nindutucuxu.

Naxingá, cerro alto (en Cuaneucuiltla); etimología: naxin, cerro, gá, alto. También se dice nindungá.

Naxingá, cerro alto; etimología: naxi, cerro, gá, alto.

Naxinganay, cerro del alcalde (en Chilchotla); etimología: naxi, cerro, ga, de, nay, alcalde.

Naxingandiu, (el cerro del Cantón, en Ojiltán); etimología: naxi, cerro, gaudiu, hondo.

Naxingandiumá, cerro hondo escondido (en Oji-

tlán); etimología: naxi, cerro, gaudiu, hondo, ma. escondido.

Naxinguiatsi, cerro del espinazo (en Eloxotiltán); etimología: naxin, cerro, guiatsi, espinazo. También se dice naxhinguiá.

Naxiniamangada, cerro donde corre el agua (en Huautla); etimología: naxi, cerro, nia, donde, mangá, corre, da, agua. También se dice nindumazundá.

Naxinindú, cerro de aguja (en Soyaltepec); es el mismo Naxinitá; etimología, naxi, cerro, nindú, aguja.

Naxinisise, cerro de faisanes; etimología: naxi, cerro, nisise, faisán.

Naxinitá, cerro de comal (en Soyaltepec); etimología: naxi, cerro, nitá, comal.

Naxinthio, cerro del clarín; etimología: naxi, cerro, thio, clarín.

Naxintsé, Tustepec; etimología: naxi, cerro, tse, grande.

Naxintshé, Oaxaca; etimología: naxi, cerro, tshé, guaje.

Naxitsumi, cerro de arena; etimología: naxi, cerro, tsumi, arena.

Naxirubuo, cerro rabón; etimología: naxi cerro, rubuo, rabón. También se dice naxitkua, cerro rabón: tikua, rabón.

Naxisatestsi, cerro donde golpea el aguacero (en Teocatl); etimología: naxi, cerro, sate, que golpea, stsi, aguacero. También se dice ninduzatechit.

**P**

Paso tsumi, rancho de paso real (en Ixcatlan); etimología: tsumi, arena.

**S**

Sindiujaquandí, raya de los amapanos (entre Veracruz y Amapa); etimología: sindiu, límite, raya, jandaquandí, amapeños.

**T**

Taxró, Tanlló (arroyo, en Jalapa); no tiene nombre en castellano; etimología: ta, pegado, xró, paredón.

Tehó, Huatla.

Thehó, Huautla.

Tsindiúkatchá, raya de Ojiltán; etimología: tsindiú, raya, katchá, Ojiltán.

**X**

Xungandató, arroyo de plata (en Ojiltán); etimología: xungá, arroyo, dató, plata.

Xungandifí, arroyo del tlacuache (en Ojiltán); etimología: xungá, arroyo, difí, tlacuache.

Xungaxuñú, arroyo de cal (en Ojillán); etimología: xungá, arroyo, xuñú, cal.

## Y

Yiee, Chiquihuitlán; etimología: yiee, culebra.

## CHINANTECO.

## C

Comuá, Yolos; etimología: co, atrás, muá cerro. Cuáhéub, Mayultianguis.

## G

Góhú, México; etimología: gó, al otro lado, hú, agua.

## H

Héucuajúe, camino de Mayultianguis; etimología: héu, camino, cuájéu, Mayultianguis.

Héugohú, camino de México; etimología: héu, camino, gohú, México.

Héugóju, camino de San Antonio Anasco; etimología: héu, camino, góju, San Antonio Anasco.

Héuguagú, camino de Quetzalapa; etimología: héu, camino, guagú, Quetzalapa.

Heuinhién, camino de Oaxaca; etimología: héu, camino, inhién, Oaxaca.

Heujii, Usila; etimología: héu, pueblo, ji, agrio.

Héumajá, camino de Tlacuatsintepec; etimología: héu, camino, majá, Tlacuatsintepec.

Héumajei, camino de San Andrés Teutila; etimología: héu, camino, majei, Teutila.

Héumalá, camino de Tuxtepec; etimología: héu, camino, maló, Tuxtepec.

Héumateá, camino del Santuario; etimología: héu, camino, maté á, el Santuario.

Héumyia, camino del Valle Nacional; etimología: héu, camino, myia, Valle Nacional.

Héusohéu, camino de Ixtlan; etimología: héu, camino, soheu b, Ixtlan.

Húhae, Ozumasín; etimología: hú, agua, hae, grecas. Se dice junjae.

Húkiechajü, río de Usila; etimología: hú, río, kié, de, chajü, Usila.

Húkuátie, la posa (en el río de Usila); etimología: hú, agua, kuá, arroyo, tie, mucho.

Húkuó, arroyo de agua bendita (al pie del cerro de chuparrosas); etimología: hú, agua, kuó, bendita. Se escribe Jucuó.

Húla, río de olas (en Usila); etimología: hú, río, la, ola. Julá.

Húsain, arroyo chibato (en la Chinantla); etimología: hú, arroyo, sain, chibato. Se escribe, Júsain.

Hota, paso de escalera (en Usila); etimología, ho, boca, ta, escalera. Se escribe, otá.

Hútaú, Anasco; etimología: hú, agua, taú, ciego.

Hútsee, río grande; etimología: hú, río, tsee, grande. Húyíá, Valle nacional (donde nace el agua); etimología: hú, agua, yíá, nace. Se dice, jungia.

## K

Kaúnkú, piedra de azúcar (en Usila); etimología: kaún, piedra, kú, azúcar. Se escribe Cauncú.

Kaúnkuá, paso de caballo (en Usila); etimología: kaún, piedra, kuá, caballo. Se escribe Cauncaú.

Kaúnrrée, piedra verde (en Usila); etimología: kaún, piedra, rrée, verde. Se escribe Caunrrée.

Kéi, Tlatepusco (no encuentro su etimología); dícese Cucéñi; Mocho, despues. (Etimología forzada.)

Kiajnai, Yetla (etimología difícil); se dice Geunai, pueblo del frijol; pero entonces se confunde con Ella.

Koú, Ojillan (atrás del horno); etimología: ko, atrás, ú horno. Se dice Gencobun; etimología: géu, pueblo, co, encendido, bun, horno. (No estoy de acuerdo con esta etimología).

Kuákau, páso de canoa (entre Ojillan y Tuxtepec); etimología: kuá, arroyo, kan, dinero. Se escribe, Cuacan.

Kuárree, río verde (entre Mayultianguis y Teutila); etimología: kuá, río, rreé, verde. Se dice cuarrée.

Kuáujlan, paso limón (en Usila); etimología: kuá, arroyo, jlan, limón. Se escribe, Cuaujlan.

## M

Muá San Juan, cerro de San Juan; etimología: muá, cerro.

Muáchajú, cerro del armadillo (en Chinantla); etimología: muá, cerro, chajú, armadillo.

Muáchiú, cerro del gavilán (en la Chinantla); etimología: muá, cerro, chiú, gavilán.

Muáhá, Tlacuatzintepec; etimología: muá, cerro, há, guano. Se dice, majá.

Muáhú, Puebla; etimología: muá, cerro, hú, agua.

Muáké, cerro de tlatepuscos; etimología: muá, cerro, ké, tlatepuscos. Se escribe, Maqué.

Muakíé, Soyaltepec (cerro de la palma); etimología: mua, cerro, kié, palma. Se dice Gamaquié, pueblo del cerro de la palma.

Nuákiechagohú, cerro de San Antonio Anasco; etimología: muá, cerro, kie, de, chagohú, Anasco San Antonio. Se escribe, Maquiechagohú.

Muákíechamajón, cerro de Soquiapan; etimología: mua, cerro, kié chamajón, Soquiapan. Escribebese Maquiechamajón.

Muákü, cerro de la chuparrosa (en Usila); etimología: muá, cerro, kii, chuparrosa.

Muákuá, cerro de loros, Tehuantepec; etimología:

muá, cerro, kuá, loro. Se escribe comunmente, Macuá.

Muákuaéhéub, cerro de Mayultianguis; etimología: muá, cerro, kuáhéub, Mayultianguis. Se dice también, macuájén.

Muálo, Tuxtepec (cerro de la cal); etimología: mua, cerro, lo, cal. También puede ser cerro del macho. Dicese Genmaló, pueblo del camolote; etimología: geu, pueblo, ma, palo, lo, camolote. (No estoy de acuerdo con esta etimología.)

Muámún, cerro de Tepetotutla; etimología: muá, cerro, mún, yelo.

Muánai, Etla; etimología: muá, cerro, nai, frijol.

Muánein, Guantla; etimología: muá, cerro, nein, puerta.

Muárréce, cerro verde (en la Chinantla); etimología: muá, cerro, trée, verde.

Muáatátéun, cerro del tambor (en la Chinantla); etimología: muá, cerro, tatéun, tambor.

Muáiyá, Santiago Yolos; etimología: muá, cerro, yia, á la salida.

**O**

Ohú, Veracruz; etimología: o, boca, hu, agua.

**Q**

Quátá, Cuicatlan; etimología: quá, arroyo, ta, escalera.

**S**

Sohéub, Ixtlán; etimología: so, subida, héub, pueblo. Se usa Sojúu.

**U**

Uhá, Teutila; etimología: u, partícula, ha, animal; lugar de animales. Se usa, ujá.

Uhhii, Usila; etimología: lugar agrío; u, partícula, hhii, agrío. Se escribe, Ujii. Se pronuncia geugein, pueblo agrío.

Uñii, Tehuacán; etimología: u, partícula que se agrega á algunos adjetivos, ñii, salado.

Utsaj, Jalapa; etimología: ú, partícula, tsaj, arena; lugar de arena. Se dice Juntsae, agua de arena; etimología: jú, agua, tsac, arena.

## TRIQUI.

**CH**

Chumachirineu, Chicahuaxtla.

**D**

Dayiooha, Juxtlahuaca.

Dyannea, Gacaltepec.

Dyummaha, Cuquila.

**G**

Gaba, Pulla.

Gianha, Tlaxiaco.

**H**

Hiabuehá, Oaxaca.

**K**

Kanakooa, Chalcatongo.

Kaniyiaha, Puebla.

Kehhkánha, Huauehilla.

Kéhnkia, Cacahuatpec.

Kennehiahá, Chilapa el grande.

Kennénsegheha, Jalpan.

Küengaa, Teposcolula.

**M**

Makaha, México.

Miteca, Copala.

**N**

Ngakihha, Silacayoapan.

**T**

Tagánán, Yangtütlan.

Taiñha, Huajuapan.

Tsigaan, Teposlantongo.

Tuchia, Ocotepce.

Tuguhuia, Tamazulapan.

**Y**

Yianrrukuaha, Nochixtlan.

## CHOCHO.

**D**

Datsé, Olla; etimología: da, río, tsé, conejo.

Daxii, Capulalpan; etimología: da, río, xii, cerezo.

**G**

Gatundarhá, Tepetlapa; etimología: gatu, cumbre, da, palo, rha, doce.

Guinchié, Coixtlahuaca; etimología: gui, grande, chié, culebra. También se dice Inyuinchié, yu, llano.

**N**

Naningué, Tegustepec.

Nasé, Tepelmeme; etimología: na, cerro, sé, pueblo.

Nguicutanaa, San Antonio Abad; etimología: ngui, llano, cutu, gatu, cumbre, naa, cerro.

Ningaxingo, Tulancingo; etimología: ninga, barranca.

**T**

Tuna, Ocoltan; etimología: tu, tras, na, cerro.

Tundá, Suchistlahuaca; etimología: tu, detrás, da, río.

**X**

Xadexaxi, Concepción Buenavista; etimología:  
xadé, pueblo, chaxi, virgen.

MIXE.

**C**

Colzocon.

**M**

Moctun.

Mòhtúau.

Moycúsem.

**P**

Puxmetacan.

MIXTEGO.

**A**

Andua.

Añaña.

Añuma.

Ayú.

**C**

Cahuacua.

Cahuayaxi.

Cuilitoo.

**CH**

Chayuco.

Chayucu.

Chindua.

Chisiyucaduñu.

Chisiyucué.

Chisiyucuno.

**D**

Dinicuiti.

Diquiyu.

**I**

Itunyoso.

**N**

Nuchitá.

Nduaxico.

Nduayaco.

Nicananduta.

Nuandoco.

Numi.

Nundaca.

Nundaco.

Nundo.

Nunduchi.

Nunú.

Nuñucani.

Nuticó.

Nufío.

Nuxaa.

Nuxaño.

Nuxiño.

Nuyoo.

**S**

Sinacahua.

Siniyuvi.

**T**

Tacachemina.

Tacahua.

Tayata.

Tico.

Ticuá.

Ticun.

Tidá.

Tilló.

Tindaco.

Tindú.

Tinduayana.

Tiñó.

Tiñocahuayaxi.

Tiñú.

Tioveñú.

Tiuxi.

Tixá.

Tototaya.

Tuñuche.

**X**

Xayucu.

Xindihui.

**Y**

Yodocono.

Yodohino.

Yodoquixi.

Yodosioco.

Yodoyuxi.

Yosocañi.

Yosocañú.

Yosocui.

Yosondica.

Yosondúa.

Yosonotú.

Yosotatu.

Yosotiche.

Yosoyua.

Yucuañé.

Yucucundo.

Yucucuy.

Yucuifa.

Yucuma.  
 Yucumama.  
 Yucuna.  
 Yucumani.  
 Yucundá.  
 Yucunicoco.  
 Yucunúti.  
 Yucuquimi.  
 Yucutindó.  
 Yucuxaco.  
 Yucuyá.  
 Yucuyachi.  
 Yudoo.  
 Yusacoyo.  
 Yusachisa.  
 Yusanua.  
 Yuta.  
 Yutacoyo.  
 Yutandú.  
 Yutanduchi.  
 Yutanino.  
 Yutatasu.  
 Yutatío.  
 Yutationú.  
 Yutatita.  
 Yutaxi.  
 Yutuquixe.  
 Yuxiche.

## ZAPOTECO.

**B**

Bellayuxi.

**G**

Guegolabiche.  
 Guegorene.  
 Guegorexe.  
 Guegovela.  
 Guegovelda.  
 Guegoyachi.  
 Guelachi.  
 Guelalova.  
 Guelase.  
 Guelatao.  
 Guelavia.  
 Guelavichigana.  
 Guelavila.  
 Guelaxe.  
 Guelaxoche.  
 Guenagato.  
 Guevea.  
 Guichibaa.  
 Guichicove.  
 Guichina.  
 Guichitoo.

Guienagati.  
 Guila.  
 Guilini.  
 Guixegui.

**I**

Iyahuexaru.  
 Iyaribesi.  
 Iyasahuio.

**J**

Jaliesa.  
 Josaa.

**L**

Lachao.  
 Lachatao.  
 Lachiaduni.  
 Lachiconaxe.  
 Lachicuvica.  
 Lachichina.  
 Lachigalla.  
 Lachigoló.  
 Lachiguiri.  
 Lachigüiro.  
 Lachiguiva.  
 Lachila.  
 Lachilana.  
 Lachilló.  
 Lachiriega.  
 Lachitaa.  
 Lachitó.  
 Lachivia.  
 Lachivila.  
 Lachivitó.  
 Lachivixuya.  
 Lachixilá.  
 Lachixió.  
 Lachixolana.  
 Lachixova.  
 Lachiyela.  
 Lalopa.  
 Lapaguia.  
 Lataná.  
 Latsiyelache.  
 Laxopa.  
 Layetsi.  
 Lealao.  
 Leapi.  
 Loayaga.  
 Lobene.  
 Logolava.  
 Logueche.  
 Loolaa.  
 Lovani.  
 Lovene.

Loxicha.  
Loyuxe.  
Lubisaa.  
Luvina.

**N**

Nexcho.  
Nissalao.  
Nizaviguiti.

**Q**

Quiabini.  
Quiahije.  
Quiané.  
Quiatoni.  
Quiavegolo.  
Quiavicusas.  
Quiavini.  
Quiechapa.  
Quiegolani.  
Quioquitani.

**R**

Reagui.  
Roalo.  
Roatina.  
Roayaga.

**T**

Taagallo.  
Tabaá.  
Taguí.  
Tahué.  
Tanetze.  
Taniche.  
Tanivé.  
Tavehua.  
Taviche.  
Toavela.

**V**

Velató.

**X**

Xadani.  
Xagaa.  
Xagaxia.  
Xaguia.  
Xaguixe.  
Xanaguia.  
Xayela.  
Xia.

**Y**

Yaá.  
Yabecuée.  
Yagalaxi.  
Yagallo.  
Yaganiza.  
Yagavila.  
Yagila.  
Yagollo.  
Yaguego.  
Yaguna.  
Yaguyalagüe.  
Yahuiche.  
Yahuio.  
Yahuive.  
Yaje.  
Yalahui.  
Yalesia.  
Yalina.  
Yaneri.  
Yassibetzi.  
Yatareni.  
Yaté.  
Yatoni.  
Yatuni.  
Yatuva.  
Yatzachi.  
Yaveche.  
Yaveloxi.  
Yaveo.  
Yavesia.  
Yavessa.  
Yavichi.  
Yaxeche.  
Yaxia.  
Yaxivi.  
Yetzecoví.  
Yiaclaguna.  
Yogana.  
Yogolana.  
Yogovana.  
Yogove.  
Yohueche.  
Yoodita.  
Yotao.  
Yovego.  
Yuba.

**Z**

Zaniza.  
Zavache.  
Zegache.  
Zoogoche.

Idioma "tzeltal" del Estado de Chiapas, tomado de la gramática de este idioma por el Sr. Lic. D. Vicente Pineda.

<p><b>A</b></p> <p>Ach-lumal.</p> <p><b>B</b></p> <p>Balun-canan.</p> <p>Baschajom.</p> <p>Biljá.</p> <p>Bol-tulan.</p> <p><b>C</b></p> <p>Cahan-cu.</p> <p><b>CH</b></p> <p>Chanjal.</p> <p>Chenaljá.</p> <p>Chiilum.</p> <p>Chishná.</p> <p><b>H</b></p> <p>Huninquibal.</p> <p><b>I</b></p> <p>Icalnabil.</p> <p><b>J</b></p> <p>Jovel.</p> <p>Joveltó.</p> <p><b>K</b></p> <p>Ka-jol.</p> <p><b>M</b></p> <p>Mucul-aquil.</p>	<p><b>N</b></p> <p>Natjolom.</p> <p>Niba.</p> <p>Nihich.</p> <p><b>O</b></p> <p>Oshchuc.</p> <p><b>S</b></p> <p>Sactan.</p> <p>Sapalut.</p> <p>Shcuc-huitz.</p> <p>S'himojol.</p> <p>Shi-tal-já.</p> <p>Sibac-já.</p> <p>Sjoyyaló.</p> <p>Soc-ton.</p> <p>Sotzlum.</p> <p><b>T</b></p> <p>Tamjovel.</p> <p>Taquin-viltz.</p> <p>Tul-cum.</p> <p>Tzetté.</p> <p>Tzima-jovel.</p> <p>Tzobtajal.</p> <p><b>Y</b></p> <p>Yajaton.</p> <p>Yalanchen.</p> <p>Yal-já.</p>
---	--

**NOMBRES HUAXTECOS.**

ESTADO DE HIDALGO.

**T**

Tamocal, Tam-ocal.

Tamoyan, Tam-oyan.

Tampeta, Tam-peta.

Tancha, Tan-cha.

ESTADO DE QUERÉTARO.

**T**

Tancama.

Tancoyol.

Tancoyolillo, diminutivo de Tancoyol.

Tangojo.

ESTADO DE TAMAULIPAS.

**CH**

Chijol.

Chocoy.

Choy.

**T**

Tapoy.

Tamatán.

Tamaulipas.

Tampico.

Tampiquito, diminutivo de Tampico.

Tancasneque.

Tancol.

Tanchipa.

Tangumba.

Tantoyuquita, diminutivo de Tanto-yoc.

## ESTADO DE VERACRUZ.

**T**

Tajin.  
 Tamalín.  
 Tamalinillo, diminutivo de Tamalín.  
 Tamatoco, Tam-atoco.  
 Tamemas, Tam-emas.  
 Tametate, Tam-etate.  
 Tamiahua.  
 Tamishol, Tam-ishol.  
 Tamontao, Tam-ontao.  
 Tamontado.  
 Tamos.  
 Tampaca, Tam-paca.  
 Tampamas, Tam-pamas.  
 Tampico, Tam-pico.  
 Tampuco, Tam-puco.  
 Tampuche, Tam-puche.  
 Tancazahuela, Tan-cazahuela.  
 Tanceme, Tan-ceme.  
 Tanciatot, Tan-ciatot.  
 Tancinché.  
 Tancoco, Tan-coco.  
 Tancolol, Tan-colol.  
 Tanchijol, Tan-chijol.  
 Tanchival, Tan-chival.  
 Taninul, Tan-inul.  
 Tanquian ó Tanquiyan.  
 Tantala, Tan-tala.  
 Tantavil, Tan-tavil.  
 Tantina.  
 Tantojou.  
 Tantoyuca, Tanto-yoc, Tan-toyoc.  
 Tantoyuquita, diminutivo de Tanto-yuca.  
 Techicol, Techycól.  
 Tempoal.  
 Tenjoy.

## ESTADO DE SAN LUIS POTOSÍ.

**A**

Aquismon.

**B**

Bichinchijol.  
 Bolchal.

**C**

Cocholjá.  
 Cómac.  
 Cuap.

Cuayalab.  
 Cuayo, ojoj.  
 Cubatmay.  
 Cuizhabzen.  
 Cuzaibzen.

**CH**

Chachupe.  
 Chantol.  
 Chijol.  
 Chilab.  
 Choy.  
 Choyoso.  
 Chujultujub.

**J**

Jopoy.

**M**

Malijá ó Malilijá.

**N**

Nixpíxol ó Nixpísol.

**P**

Paechal.  
 Palcuay.  
 Palihuao ó Paliguahu.  
 Pujal ó Tutuche.

**T**

Tamabá, Tam-abá.  
 Tamacalte.  
 Tamaletone.  
 Tamalihuat, Tam-alihuat.  
 Tamau, Tam-an.  
 Tamazopo, Tam-azopo.  
 Tamazunchale.  
 Tambac ó Tambaca, Tam-baca.  
 Tambaque, Tam-baque.  
 Tambolon, Tam-bolon.  
 Tamiagüe, Tam-iagüe.  
 Tamizin, Tam-izin.  
 Tamochin, Tam-ochin.  
 Tamonzoc, Tam-onzoc.  
 Tampacan, Tam-pacan.  
 Tampaho ó Pujal, río de.  
 Tampamaláb, Tam-pamalá.  
 Tampamolón, Tam-pamolón.  
 Tampashal, Tam-pashal. Es el mismo Tampoxal.  
 Tampaslaque, Tam-paslaque.  
 Tampatal, Tam-patal.  
 Tampate, Tam-pate. Tampete.  
 Tampatz, Tam-patz.

Tampazo, Tam-pazo.  
 Tampemoche, Tam-pemoche.  
 Tampicol, Tam-picol.  
 Tampochocho, Tam-pochocho.  
 Tampoxal, Tam-poxal.  
 Tampuchú, Tam-puchú.  
 Tamuí, Tam-uín.  
 Tamullin, Tam-ullin.  
 Tamunal, Tam-unal.  
 Tancanhuitz, Tancan-huitz.  
 Tancolol, Tan-colol.  
 Tancox, Tan-cox.  
 Tancuayalab, Tan-cuayalab.  
 Tancuilil, Tan-cuilil.  
 Tancuilin, río de.  
 Tancuime, Tan-cuime.  
 Tanculpaya, Tan-culpaya.  
 Tancusei, Tan-cusey.  
 Tanchá, Tan-chá.  
 Tanchachin, Tan-chachin.  
 Tanchanaco, Tan-chanaco.  
 Tancheneque, Tan-cheneque.  
 Tancholin, Tan-cholin.  
 Tanchumaque, Tan-chumaque.  
 Tanchumuntzen, barrio de, Tan-chumuntzen. Tal vez sea el Tanchununztin.  
 Tanchununztin, Tan-chununztin.  
 Tanisemoche, Tan-isemoche.  
 Tanlacud, Tan-lacud; Tanlacut escriben ahora.  
 Tanlay, Tan-lay.  
 Tanlajás, Tanla-jaz, Tan-lajaz.  
 Tanleab, Tan-leab.  
 Tanlecué, Tan-lecué.  
 Tanleque, Tan-leque.  
 Tanlú, Tan-lú.  
 Tanquian, Tan-quian.  
 Tansuyo, Tan-suyo.

Tantizohuiche, Tan-tizohuiche.  
 Tantimel ó Taninul, Tan-imul.  
 Tantocoy, Tan-tocoy.  
 Tantojon, Tan-tojon.  
 Tantuité ó Tantitué, Tan-titué.  
 Tantobal, Tan-tobal.  
 Tantumax, Tantumash, Tan-tumash.  
 Tantutim, Tan-tutim.  
 Tanzacalte, Tan-zacalte.  
 Tanzapan, Tan-zapan.  
 Tanzozob ó Tantzozob, Tan-tzozob.  
 Tancocob, Tan-zocob.  
 Tantzinajá, Tan-ztinajá.  
 Tecomon.  
 Temapache, Ta-mapache, véase Temapatz ó Tamapatz.  
 Temapatz ó Temapache.  
 Temón.  
 Tentelbujub.  
 Tintzen.  
 Toemova.  
 Tolja.  
 Topoy.  
 Tutuche ó Pujal.  
 Tzaj.  
 Tzajib.  
 Tzapicté.

## U

Üculhuitz.  
 Unúpe.  
 Uyul.

## Z

Zaemon.  
 Zazub.  
 Zocobja.

### Nombres geográficos del idioma cahita, interpretados por el Sr. Lic. D. Eustaquio Buelna.

## A

Agiabampo, cahita.  
 Agua-jimsi, cahita.  
 Aguaruto, dudoso.  
 Ahome, cahita dudoso.  
 Ajoro, cahita dudoso.  
 Apucha, desconocido.  
 Arápara, tarasco.  
 Asinagua, desconocido.  
 Atero, tarasco.  
 Ayacame, cahita.  
 Ayune, azteca dudoso.  
 Azarime, cahita.

## B

Babo, cahita.  
 Babujaqui, cahita.  
 Babunica, cahita dudoso.  
 Babuquicame, cahita.  
 Baburia, cahita.  
 Babuyo, cahita.  
 Baca, cahita.  
 Bacabá, cahita dudoso.  
 Bacacoragua, cahita.  
 Bacahuirá, cahita.  
 Bacamacari, cahita.  
 Bacapaco, cahita.

Bacapora, cahita.  
 Bacausal, cahita.  
 Bacausari, cahita.  
 Bacayopa, cahita.  
 Bacoche, cahita.  
 Bacoçhibampo, cahita.  
 Baconi, cahita.  
 Bacorehuis, cahita.  
 Bacoyahucto, cahita.  
 Bacubirito, cahita.  
 Bacurato, cahita.  
 Bachigualato, cahita dudoso.  
 Bachimeto, cahita.  
 Bachoco, cahita.  
 Bachomobujacame, cahita dudoso.  
 Bachomohampo, cahita.  
 Badiraguato, desconocido.  
 Bagiahua, cahita.  
 Baimena, cahita.  
 Baimusare, cahita.  
 Bajahui, cahita.  
 Bajiepsa, cahita.  
 Bajoro, dudoso.  
 Bajosori, cahita.  
 Balacachi, cahita.  
 Bamicori, cahita.  
 Bamoa, cahita.  
 Bamoyoa, cahita.  
 Baojo, cahita.  
 Barbachilato, desconocido.  
 Baricucto, cahita.  
 Barobampo, cahita.  
 Barocusi, cahita.  
 Baromena, cahita.  
 Barolén, cahita.  
 Basopa, cahita.  
 Batacomito, cahita.  
 Batamotita, cahita dudoso.  
 Bataoto, cahita.  
 Batatecari, cahita.  
 Batatiguna, cahita dudoso.  
 Batequi, cahita.  
 Batequito, cahita.  
 Bateve, cahita.  
 Batopito, cahita.  
 Batucari, cahita.  
 Baturi, cahita.  
 Baviri, desconocido.  
 Baychuey, cahita.  
 Bibajaqui, cahita.  
 Bichabampo, cahita.  
 Buitajaqui, cahita.  
 Buragua, cahita.  
 Buyubampo, cahita.

## C

Cabaibampo, cahita.  
 Cabaiguaza, cahita.  
 Cacaraguas, cahita.  
 Cahuimeto, cahita.  
 Cahuinahuate, cahita.  
 Camayeca, dudoso.  
 Caminaguato, desconocido.  
 Canaporito, cahita.  
 Capitaguaza, cahita.  
 Caposoja, cahita.  
 Carapoa, cahita.  
 Carietapa, cahita.  
 Cobaima, cahita.  
 Cocobochi, cahita.  
 Cócobora, cahita.  
 Cohnoa, cahita.  
 Cohuibampo, cahita.  
 Cohuijaqui, cahita.  
 Comoa, cahita.  
 Copas, cahita.  
 Corerepe, cahita.  
 Corobampo, cahita.  
 Corometo, cahita.  
 Cubampo, cahita.  
 Cubiri, cahita.  
 Cucahui, cahita.  
 Cuchi, cahita.  
 Cumichi, cahita.  
 Curagua, tarasco.  
 Cutaboca, cahita.

## CH

Chacuapana, desconocido.  
 Chametla, cahita.  
 Chamicari, cahita.  
 Chaparahueto, desconocido.  
 Charay, cahita,  
 Chicorato, dudoso.  
 Chichiricahui, cahita.  
 Chichivameto, cahita.  
 Chinoaqui, cahita.  
 Chinobampo, cahita.  
 Chiricahueto, cahita.  
 Chivari, cahita.  
 Choacahui, cahita.  
 Chocolacahui, cahita.  
 Chocolitla, azteca.  
 Choiz, tzoc.  
 Chuchaca, cahita.  
 Chuchumicari, cahita.

## E

Echotahuacapó, cahita.

## G

Gambino, cahita dudoso.  
 Ĝipago, cahita.  
 Gocopiro, desconocido.  
 Goicame, cahita.  
 Goime, cahita.  
 Goincari, cahita.  
 Guacharabito, desconocido.  
 Guadato, desconocido.  
 Guaiparimeto, desconocido.  
 Guaracha, tarasco.  
 Guasisarina, desconocido.  
 Guatenipa, cahita.  
 Guaza, cahita.  
 Guazave, cahita.  
 Guazaveri, cahita.

## H

Hachires, desconocido.  
 Hina, desconocido.  
 Huatabampo, cahita.  
 Huecahui, cahita.  
 Huera, cahita.  
 Huetahueca, cahita.  
 Hueypaco, cahita dudoso.  
 Huiapa, cahita.  
 Huicuricahui, cahita.  
 Huichuri, cahita.  
 Huiribicahui, cahita.  
 Huirobampo, cahita.  
 Huitis, cahita dudoso.

## I

Ilisais, dudosó.  
 Iripa, cahita.  
 Itaje, cahita.

## J

Jambiolabampo, cahita.  
 Japaraqui, cahita.  
 Jecoluta, cahita.  
 Jey, cahita.  
 Jiponi, cahita.  
 Jisoni, desconocido.  
 Jotagua, cahita.  
 Jupabampo, cahita.  
 Juriscahui, cahita.

## L

La Joya, cahita.  
 La sapara, dudoso.  
 La Sina, cahita.  
 Los Mochis, cahita.

## M

Macapule, desconocido.  
 Macochin, cahita.  
 Macochinibampo, cahita.  
 Macorito, desconocido.  
 Macuche, desconocido.  
 Machaebampo, cahita.  
 Maiculi, cahita.  
 Maocahui, cahita.  
 Mapau, cahita.  
 Marincahuy, cahita.  
 Maripa, cahita.  
 Maripeto, cahita.  
 Matacahui, cahita.  
 Matahui, cahita.  
 Maturipa, desconocido.  
 Maune, cahita.  
 Mavari, dudoso.  
 Mayo, desconocido.  
 Mayos, desconocido.  
 Mayveoba, cahita.  
 Mazocahui, cahita.  
 Mazocari, cahita.  
 Mocorito, desconocido.  
 Mochobampo, cahita.  
 Mochomo, cahita.  
 Mochicahui, cahita.  
 Morirato, desconocido.  
 Morobampo, cahita.  
 Mucuricahui, cahita.  
 Muëurimi, cahita dudoso.  
 Mulahueto, cahita.  
 Mulanjey, cahita.  
 Mumucahui, cahita.  
 Musumbatequi, cahita.

## N

Nabobampo, cahita.  
 Nabocahui, cahita.  
 Nabolato, cahita.  
 Naborato, cahita.  
 Nacabebe, cahita.  
 Natoches, cahita.  
 Navito, cahita dudoso.  
 Nembujacame, cahita dudoso.  
 Nio, desconocido.  
 Noragua, cahita.

## O

Oba, cahita.  
 Ocoro, tarasco.  
 Ocoroni, desconocido.  
 Ohuime, desconocido.  
 Ohuira, desconocido.  
 Opochi, cahita.

Oporito, desconocido.  
 Oraba, cahita dudoso.  
 Orabato, cahita.  
 Oricuto, cahita dudoso.  
 Oso, cahita.  
 Olameto, cahita.

**P**

Papariqui, cahita.  
 Paroscahui, desconocido.  
 Perihueté, desconocido.  
 Pescahui, cahita.  
 Pima-pozo, español.  
 Pipima, cahita.  
 Pisis, cahita.  
 Popuchi, desconocido.

**Q**

Queque, desconocido.

**S**

Sanaloya, desconocido.  
 Sanaria, cahita.  
 Sapocahui, cahita.  
 Sataya, art. dudoso.  
 Sayabampo, cahita.  
 Sebampo, cahita.  
 Sebea, desconocido.  
 Sebelbampo, cahita.  
 Sebvara, cahita dudoso.  
 Seguagua, cahita.  
 Siaguaza, cahita.  
 Sibajahui, cahita.  
 Sibajaqui, cahita.  
 Silacoba, cahita.  
 Sinaloa, cahita.  
 Sivilimayo, cahita.  
 Sivirjoa, cahita.  
 Sivirimoa, cahita.

**T**

Tabalopa, cahita.  
 Tabucahui, cahita.  
 Tacopaco, cahita.  
 Tacupeto, cahita.  
 Taipime, cahita.  
 Taopo, cahita dudoso.  
 Tapaicaba, cahita.  
 Tarahumar, lengua tarahumar.  
 Tararan, tarasco.  
 Taray, desconocido.  
 Tavelojeca, cahita.  
 Tavirahueto, cahita.  
 Tayollita, azteca.

Teabua, cahita.  
 Tebaca, desconocido.  
 Tebosa, cahita.  
 Tecapari, cahita.  
 Tecorito, cahita.  
 Tecucahui, cahita.  
 Techoari, cahita.  
 Techobampo, cahita.  
 Tehueco, cahita.  
 Temuchina, cahita.  
 Tepatoche ó tetatosali, cahita.  
 Tepuche, cahita.  
 Terahueto, cahita dudoso.  
 Terome, cahita dudoso.  
 Tesobueyara, cahita dudoso.  
 Tesogueara, cahita dudoso.  
 Tesuaga, desconocido.  
 Tetache, cahita.  
 Tetahueca, cahita.  
 Tetajaquia, cahita.  
 Tetamecha, cahita.  
 Tetarigua, cahita dudoso.  
 Tetaroba, cahita.  
 Tetuan, azteca.  
 Timbirichi, tarasco.  
 Tiniaqui, cahita.  
 Toboloto, Tebabito, desconocidos.  
 Tohallana, desconocido.  
 Toibapa, cahita.  
 Toigua, desconocido.  
 Toipaco, cahita.  
 Tomachi, cahita.  
 Tomo, cahita.  
 Tompiscle, desconocido.  
 Topaco, cahita.  
 Topolobampo, cahita.  
 Torobuena, cahita.  
 Torocahui, cahita.  
 Torogüeyara, cahita dudoso.  
 Tosacahui, cahita.  
 Tosalibampo, cahita.  
 Tosibuena, cahita dudoso.  
 Totagua, cahita.  
 Tuche, cahita.  
 Tupche, cahita.  
 Turuaca, desconocido.

**U**

Uyaqui, cahita.

**V**

Vaso, cahita.  
 Vasitito, desconocido.  
 Viche, desconocido.  
 Vitaruto, cahita dudoso.

## X

Xixime, cahita dudoso.

## Y

Yacobito, cahita dudoso.

Yacochito, desconocido.

Yameto, cahita.

Yaqui, cahita.

Yaquiraguato, tarasco.

Yecorato, cahita dudoso.

## Z

Zaratajoa, cahita.

Zatacahui, cahita.

Zataqui, cahita.

Zuaque, cahita.

Zubaibampo, cahita.

Zurutato, tarasco.

### Nombres geográficos y de lugar, antiguos y modernos, del idioma tarasco.

## A

Acachuen, Acahuen.

Acahuato.

Acámbaro.

Acamembaro.

Acancio, Acantzio.

Acapanguero, Ahcapanguero.

Acaten.

Acopero.

Acuitzeo, Acuiceo, Acuicho, Acuitzio.

Acuitzeramo.

Acullo, Acuyo.

Acumbaro, Hacumbaro.

Acharandauchao.

Achicurin, Hahtsicurin.

Aerongaricuaro, Eronaricuaro.

Afemuato, Hapumato.

Aguacana, Ahuacana, Ahuecana.

Aguanuato, Auanhuafo.

Aguaracahoato.

Ahيرانzio.

Ahuiran, Hahuiran.

Ajuno, Axunio.

Ajunuato, Axunuato.

Alacheo.

Alapanero.

Alita.

Amecuaro, Hamecuaro.

Amenguaricuaro, Hamecuaricuaro.

Anambo.

Ancihuácaro, Ansihuácaro.

Andaparapeo, Indaparapeo.

Andaracua, Andaracuaro.

Andocutin, Handicutin.

Angachuen.

Angahuan, Angachuen.

Angamacutiro.

Angámico.

Angamucaracha.

Angándico.

Anganguero.

Angao.

Aparandan.

Aparanguero.

Apaséo, Apacero.

Apatzingan, Apatzincan.

Apeo, Ahpeo.

Apindaro.

Apio, Ahpeo.

Apo.

Apoco.

Apopeo, Hapopeo.

Aporo, Haporo.

Apumbaro, Hapumbaro.

Apundaro, Hapundaro.

Apungio.

Apupataro, Hapupataro.

Apupato, Hapupato.

Apupio.

Aputzio.

Aracurio.

Aramitaro, Haramitaro.

Aramutaro, Haramutaro.

Arandin, Haramandin.

Arantepácu, Harantepacua.

Arantepecua, Harantepecua.

Aranza, Aranzan.

Araparicuaro, Apararicuaro.

Arapindo, Harapendo.

Arapito.

Arapo.

Araquin, Haracuin.

Araro, Araron, Hararení.

Aratacuaro, Haratacuaro.

Arataro, Harataro.

Aratichanguio.

Arato, Harato.

Aratzeo, Haratzeo.

Arazipa, Harazipa.

Arceo.

Arindeo, Harindeo, Harandeo.

Ario.

Aripo.

Arua.

Arucutin, Harucutin.

Arumbarápio.  
 Arumbaro, Harumbaro.  
 Aruzan.  
 Asajo, Axaxo, Azajo.  
 Asicuirin, Achicuirin, Hahtsicuirin.  
 Asipiyatio, Sipiatio.  
 Asivinan.  
 Atacambaro, Tacámbaro.  
 Atacuaho, Atacuao.  
 Atacheo.  
 Atapan.  
 Atapaneco.  
 Atécuaro.  
 Atecurario.  
 Aterio, Haterio, Aterios, Ahterio.  
 Ates.  
 Atubo.  
 Atzicuaro, Ahtzicuaro.  
 Atzimbo.  
 Auchen.  
 Axanguahurepangayo.  
 Axunio, Axuno.  
 Axunuato.  
 Ayacuaro, Hayacuaro.  
 Ayacuato, Hayacuato.  
 Ayumba.  
 Azabeto.  
 Azajo.

**B**

Bacanabaro, Vacapacuaro.  
 Bapajacuaro, Vapatzecuaro.  
 Bapajecuaro, Vapatzecuaro.  
 Bayameo.  
 Berrumbo, Verumpo.  
 Bocaneo.  
 Borunda.

**C**

Cacacuaro, Cacaquaro.  
 Cacamicua, Cacamicuas.  
 Cacana.  
 Cacanguio, Cacanquio.  
 Cachan.  
 Cachipacuaro, Catzilpacuaro.  
 Cadereita.  
 Cahuageo, Acahuageo.  
 Cahuasio, Acahualzio.  
 Cahuinga, Cahuingas.  
 Cahuiricas.  
 Cairiscuataro, Cahericuaro.  
 Caitan, Caytan.  
 Camacuchu, Camachuco ó  
 Camahchacu.  
 Camatin.  
 Camba.

Camécuaro.  
 Camémbaro.  
 Camícuaru.  
 Camucuaran.  
 Camúcuaro.  
 Canacuchu.  
 Cancita, Thantzita, Tantzita.  
 Canefio.  
 Canicuaro.  
 Canindo.  
 Canintzio.  
 Canipo.  
 Cansague.  
 Cantzimio.  
 Capacuaro.  
 Capacuero.  
 Capacho, Capatzio.  
 Capapetiro.  
 Capco.  
 Capire.  
 Capirio, Capirito.  
 Caracuaru.  
 Caracha.  
 Caracheo.  
 Carachurio.  
 Caramecuaro.  
 Caramicuas.  
 Carángano.  
 Carafio.  
 Carapa, Carapan.  
 Carapuato.  
 Carasumbapio.  
 Caratzitumbio.  
 Caricaten.  
 Caricheo.  
 Carichero.  
 Carindapaz, Carindapaz.  
 Caringaro.  
 Caringuaro.  
 Caro, Cario.  
 Caromécuaro.  
 Caropuhopanscuaro.  
 Carucho.  
 Caseripe.  
 Caso.  
 Catarácuo, Cataperacuaro.  
 Catarácuaro.  
 Catzanga.  
 Catzúndaro.  
 Caucho.  
 Caurio.  
 Cayumeo, Cayameo.  
 Cazapuhacarucú.  
 Celaya, Zalaya.  
 Cepio.  
 Cerano.

- Cerécuaro, Thzerécuaro.  
 Cerecuato, Thzerecuato.  
 Cienayo.  
 Cicuicho, Sicutzio.  
 Cicuiran, Sicuiran.  
 Cicuítaro, Sicutitaro.  
 Cicuito, Tzicuito.  
 Cinagua, Sinagua.  
 Cinapecuaro, Thzinapecuaro.  
 Cincinico, Tsintsinico.  
 Cinta.  
 Cipiahua.  
 Ciranda, Cirandilla, Siranda.  
 Ciranganguio, Siranganguio.  
 Cirapitiro, Thzirapetiro.  
 Cirian, Tzirian.  
 Cirícuaru, Tziricuaru.  
 Ciricuicho, Siricuitzio.  
 Ciripeo.  
 Círondaro, Tzirondaro.  
 Cirucuparataro, Sirucuparataro.  
 Coaca.  
 Coaguayana, Coahuayana.  
 Coameo.  
 Coaralla.  
 Coategé.  
 Cocucho.  
 Cocupao.  
 Coeneo, Cuineo.  
 Coeperio.  
 Cohenandio.  
 Cohire, Coire, Coyre.  
 Cohomicuaru.  
 Coiris, Cuiris.  
 Colecio.  
 Colimga.  
 Comachuen, Cuhmanchú.  
 Comanja.  
 Comanjilla.  
 Comeo.  
 Comiembaro.  
 Concio.  
 Condembaro, Cundembaro.  
 Congotzio, Congotio.  
 Congupiro.  
 Conicuaru, Cuinicuaru.  
 Contatzio, Contzio, Cuntsio.  
 Copandaro, Cupandaro.  
 Copitero, Copitiro, Copopitiro.  
 Cóporo.  
 Copuyo.  
 Coro.  
 Corondiro.  
 Corongoro, Corongoros, Curinguaro.  
 Corú, Corohú.  
 Corumio.  
 Corupo, Cueropo.  
 Corutzen, Coruzen, Curutzen.  
 Cosurio, Cutzurio.  
 Cotija.  
 Cotira, Cotiro.  
 Colzio, Culsio.  
 Cotzurio, Cutzurio.  
 Coyucho.  
 Cuacarixangatien.  
 Cuambio.  
 Cuameo, Cuamio.  
 Cuamuato.  
 Cuamúcuaro.  
 Cuanajo, Cuanaxo.  
 Cuanamuco, Cuanamucu.  
 Cuangaceo, Cuangatzio.  
 Cuapúcuaro.  
 Cuapurio.  
 Cuaracuario.  
 Cuaranguio.  
 Cuaraquío.  
 Cuaro.  
 Cuaruno, Quaruno.  
 Cuataracuaro.  
 Cucio, Culsio.  
 Cucucho.  
 Cucuchuchu.  
 Cucuécho.  
 Cucuemo.  
 Cucha.  
 Cuchalácuaro.  
 Cuchipitio.  
 Cuecutzio.  
 Cuendá.  
 Cuenembo, Cundembo.  
 Cueneo, Cuineo.  
 Cuenqueño.  
 Cuerado.  
 Cuerámáru.  
 Cueramo, Cueramos.  
 Cueren.  
 Cuertilo, Cuerehta.  
 Cuerúnero.  
 Cuhitzítan, Cuitizan.  
 Cuiceo, Cuitzeo.  
 Cuicha, Cuitzia.  
 Cuije.  
 Cuimbo.  
 Cuimuato.  
 Cuinacan, Cuynacan.  
 Cuinahó, Cuijnahó, Cuinacho, Cuinah-  
 tzio.  
 Cuinapan, Cuynapan.  
 Cuinceo, Quinzeo, Cuincho, Quentzio.  
 Cuinio.  
 Cuinzeo.

Cuirijo, Cuirixo.  
 Cuirindal, Cuirindales, Cuirindalito.  
 Cuirineo.  
 Cuiristucupaclhao.  
 Cuiritzeo, Cuiritseo.  
 Cuiseo.  
 Cuispio, Cuispeo.  
 Cuitaco.  
 Cuitareo.  
 Cuitzitan.  
 Cujaran, Cuxaran.  
 Cujaruato, Cuxaruato.  
 Cuma.  
 Cumácuaro.  
 Cumachen.  
 Cumburimbio.  
 Cumuato.  
 Cundaz.  
 Cungo.  
 Cunguripo, Cuimeuiripio.  
 Cunio.  
 Cupácuaro, Copacuaro.  
 Cupándaro.  
 Cuparalato.  
 Cuparao.  
 Cupataro.  
 Cupaticho.  
 Cupuan.  
 Curahnango, Curanango.  
 Cureatas.  
 Curicipo, Curitzipo.  
 Curimeo.  
 Curimizundiro.  
 Curincuaro.  
 Curindalito.  
 Curindan.  
 Curineo, Cuirineo.  
 Curinguato.  
 Curinguena.  
 Curinhuaca, Curiracata.  
 Curinhuato.  
 Curirícuaro.  
 Curisipo, Curitzipo.  
 Curitzeo.  
 Curucataro, Curucutaro.  
 Curuecuero.  
 Curucupaceo, Curucupaseo, Curuchupatzeo.  
 Curucutan.  
 Curumbatio.  
 Curuméndaro.  
 Curungueo.  
 Curupaseo, Curupatzeo.  
 Curupú, Curupo.  
 Curuzetaro, Curuxataro.  
 Cútaro.

Cutio.  
 Cutnio.  
 Cuto.  
 Cutú.  
 Cutúcuas.  
 Cutzarándiro.  
 Cutzaro.  
 Cutzaróndiro.  
 Cutzálaro.  
 Cutzato.  
 Cutzeo.  
 Cutzian.  
 Cutzio.  
 Cutzucuario.  
 Cutzumo.  
 Cuyameo.  
 Cuyuncha.  
 Cuziro, Cutziro.

**CH**

Chacahueto.  
 Chacamerito.  
 Chacuaco.  
 Chamacua.  
 Chamácuaro.  
 Chamacuera.  
 Chamacuero.  
 Chamaena.  
 Chamangario.  
 Chambadícuario.  
 Chamcupa.  
 Chamiagua.  
 Chamila.  
 Chamiro.  
 Chamo.  
 Chamuco.  
 Changuitiro, Chanhuiro.  
 Changungal.  
 Changungua.  
 Changutiro.  
 Chapa.  
 Chapacarícuaro.  
 Chaparaco.  
 Chapatuato.  
 Chapiliro.  
 Charaben, Charapen.  
 Charácuaro.  
 Charachando, Characharando.  
 Charahuen.  
 Charandaro.  
 Charápan.  
 Charape.  
 Charapeo.  
 Charapicho, Charapitzio.  
 Charapindo, Charapendo.  
 Charapio.

Charanguaricuaro.  
 Characharando.  
 Charaquendo, Characuendo.  
 Charaquirillo.  
 Charario.  
 Charato.  
 Charo.  
 Chavinda.  
 Chehualto.  
 Chehuayo.  
 Cheran.  
 Cheranatzicurin.  
 Cherecho.  
 Cheretacuaro.  
 Cherétaro.  
 Chetepipiguin.  
 Chicácuaro.  
 Chihuero, Chihuero.  
 Chimácuaro.  
 Chimbacua.  
 Chimbicuaro.  
 Chincicila, Huitzitzila y Tzintzunzan.  
 Chincua.  
 Chiquimitio.  
 Chirangangues.  
 Chirimo.  
 Chiringucha.  
 Chiuapu, Chiapu.  
 Chivuntzio.  
 Chohoritiro, Choritiro.  
 Choromo.  
 Chucándiro.  
 Chucariumbapeca.  
 Chuén.  
 Chumbítaro.  
 Chupanguio.  
 Chuperio.  
 Chupícuaro.  
 Chupio.  
 Chupirio.  
 Chupiririo.  
 Churándiro, Churindiro.  
 Churhuira.  
 Churincio, Churinzio, Churintzio, Churincillo.  
 Churipiceo, Churipitzeo.  
 Churumuco.  
 Chutio, Chuitio.

**E**

Ecuandudeo, Ecuandureo, Ecuantureo.  
 Echandio.  
 Enandio.  
 Enándiro.  
 Encandío.

Epanquio.  
 Epéjan.  
 Epunguio.  
 Erepindo.  
 Emenguaro.  
 Erispo.  
 Ernio.  
 Eronaricuaro, Erongarícuaro.  
 Estimucha.  
 Etrembaro, Etambaro.  
 Etucuaro.

**F**

Famácuaro.

**G**

Garavito, Xaraquito, Xaracuito.  
 Geluanhuachen, Xenguaguachen.  
 Geracuaro, Gerahuaro, Xerahuaro, Xaracuaro.  
 Guaco.  
 Guagua.  
 Guanajuato.  
 Guancimitiro, Cuatsimitiro.  
 Guandaro, Uandaro.  
 Guango, Huango.  
 Guanguetiro, Huanguetiro.  
 Guanguito.  
 Guani, Huani.  
 Guanimoro, Uarimoro.  
 Guanumo, Uanumo.  
 Guapajecuaro, Uapatzecuaro.  
 Guapamacataro, Uapamacataro.  
 Guaracha, Guarache, Guarachita.  
 Guarichicuaro, Cuarachicuaro.  
 Guaricho, Uaricho, Uarichao.  
 Guarimoro, Cuariniuro.  
 Guascaro, Uahtzaro.  
 Guasenario.  
 Guatzanguio, Uahtzaquio.  
 Guatziran, Uatziran.  
 Guayameo.  
 Guayangareo, Huayangario.  
 Guicumo.  
 Gundó.

**H**

Hacumbaparacicuyo.  
 Hamucutin.  
 Hamucutini.  
 Hapehuala.  
 Hapundaro hamucutini.  
 Haramutaro.  
 Hararo.  
 Harazinda.  
 Hazccuaran.

Hebario.  
 Hetacuaro.  
 Hinaziharata.  
 Hirincuario.  
 Hizipamuncu.  
 Hoatapexo.  
 Hopicuaracha.  
 Hotacustio.  
 Huacuja.  
 Huachivan.  
 Huamil.  
 Huanguitio.  
 Huanimba.  
 Huanimbo.  
 Huanzito.  
 Huapamantaco.  
 Huapamatácuaro.  
 Huarachita.  
 Huarapo.  
 Huarichao.  
 Huarimbóndiro.  
 Huarimeo.  
 Huaripeo.  
 Huatichapio.  
 Hucareo.  
 Hucaricuaro.  
 Huicha.  
 Huitzirendo.  
 Hundameo.  
 Huramba.  
 Hurandan.  
 Hurependo.  
 Huricua.  
 Hurichu.  
 Huriquamacurio.  
 Huruapa.

**I**

Iciapo.  
 Ichapetio.  
 Ichapetiro.  
 Icha.  
 Iratcho.  
 Irechecuacuahta.  
 Irechecuaro.  
 Itchan.  
 Itúcuaro.  
 Itzicuaro.  
 Izipamuca.

**J**

Jacona.  
 Jamandúcuaro.  
 Janamoro.  
 Janamuato.  
 Jeruco.

Juchatacuaro.  
 Jujacato.  
 Jururemba.

**M**

Matoxo.  
 Mayepeto.

**N**

Nahuachi.  
 Mocupétaro.  
 Nuimualco.

**O**

Ocabecha.  
 Orocutin.

**P**

Pacuato.  
 Pacueco.  
 Paino.  
 Pancuahacunqueo.  
 Pancuanhacangireo.  
 Pandacuareo.  
 Pangahacunqueo.  
 Panqueo.  
 Papasquiario.  
 Paracuahacupaca.  
 Paranx.  
 Parexanpítio.  
 Paricutin.  
 Patuguen.  
 Patzácuaro.  
 Patziacuaro.  
 Patzímoro.  
 Patzimuendo.  
 Patzindan.  
 Paxacuaran.  
 Pazindan.  
 Pechataro.  
 Penguas.  
 Petazecua.  
 Petazecuaque.  
 Petembo.  
 Petemoro.  
 Picuarembó.  
 Pichicuaro.  
 Pinatito.  
 Piniguan.  
 Piñicuaro.  
 Pío.  
 Pomacuaran.  
 Porangaricutizo.  
 Poruas.  
 Puatiro.  
 Pucandahacurucu.

Punarecha.  
 Pungacuran.  
 Pungarancho.  
 Pungarehuato.  
 Pungarhuato.  
 Punhuato.  
 Purecucuaró.  
 Purechucuaró.  
 Purenchecuaró.  
 Pureperio.  
 Puruatén.  
 Puruato.  
 Purungueo.  
 Puturo.

## Q

Querécuaró.  
 Queréncuaró.  
 Querenda Angapeti.  
 Queretaparazicuyo.  
 Queretaychazicuyo.  
 Querusco.  
 Quierecuaró.  
 Quiriceo.  
 Quiricua.  
 Quirincuaró.

## S

Sacapungamio.  
 Sajo.  
 Seguinam.  
 Sicanguio.  
 Sicuapuendo.  
 Sicuiran.  
 Silao.  
 Simpaneó.  
 Sinapécuaro.  
 Sinchangato.  
 Singuio.  
 Singuireo.  
 Sinsingareo.  
 Sipiajo.  
 Sipiaxo.  
 Siracuarendo.  
 Siraguato.  
 Sirahuendo.  
 Siranda-pátzcuaro.  
 Sirandaro.  
 Siraneni.  
 Siraspen.  
 Sirimandaro.  
 Sirimbo.  
 Sirimuta.  
 Sirisicuaró.  
 Situnero.  
 Siunange.

Soricuaró.  
 Surumuató.  
 Surumucapio.  
 Surumutaro.  
 Susupuato.

## T

Taacpu Hacurucuyo.  
 Tacarendo.  
 Tacascuaró.  
 Tahuenhuaro.  
 Tamítaro.  
 Tanacho.  
 Tancítaro.  
 Tangamacató.  
 Tanganzicuaró.  
 Tanimirechu.  
 Tanzítaro.  
 Tararameo.  
 Tarecuato.  
 Tarehuicho.  
 Tarepe.  
 Tarevacucuaró.  
 Tariacaheño.  
 Tariara.  
 Tariaran.  
 Tariayaran.  
 Tarimichundiro.  
 Tarimuyendo.  
 Tatzcuaró.  
 Tayo.  
 Tazicuaró.  
 Tecacho.  
 Tecuen.  
 Telepeo.  
 Tendepracua.  
 Tepare.  
 Teporicua.  
 Terupehsiqua.  
 Tetecuaró.  
 Timban.  
 Tirimacuaró.  
 Tiripilihonto.  
 Tiristarán.  
 Tlalpujahua.  
 Tucúro.  
 Tucuruyo.  
 Tumbiscatio.  
 Tupuxanchuen.  
 Turicio.  
 Turipitio.  
 Turiran.  
 Turundo.  
 Tzacán.  
 Tzacapendo.  
 Tzacapo.

Tzararacua.  
Tziricuaretiro.  
Tziritzicuaro.  
Tzumind.

**U**

Ucario.  
Ucurio.  
Uecorio.  
Umecuario.  
Upanguitiro.  
Urapan.  
Uricuaendo.  
Uringuarapexo.  
Uhrilupanio.  
Uruapen.  
Uruhuapan.  
Utuyo.  
Uzanao.

**V**

Vacañabaro.  
Vanacuaro.  
Vandaquareo.  
Vango.  
Vaniqueno.  
Vanitaychacuriyo.  
Varicha Hopotacoyo.  
Varichuhacario.  
Vayangareo.  
Vazan.  
Vinapa.  
Viramuangaru.  
Virichi.  
Virucuarapexo.

**X**

Xacona.  
Xacuaro.  
Xamandúcuaro.  
Xanamoro.  
Xanicho.  
Xanoato.  
Xanoato hucazio.  
Xansata hucazio.  
Xapacurio.  
Xarácuaro.  
Xaramuto.  
Xarancuaro.  
Xarapen.  
Xaripeo.  
Xaripitio.  
Xaripitiro.  
Xaripo.  
Xazipitio.  
Xencuaro.

Xenguaro.  
Xerecuaro.  
Xucupan.  
Xungapeo.

**Y**

Yaramen.  
Yarapeo.  
Yauaro.  
Yavacuitiro.  
Yerécuaró.  
Yongoan.  
Yuazixanchacuyo.  
Yunuan.  
Yurecuaro hamucutini.  
Yuririapúndaro.

**Z**

Zacapangamuco.  
Zacapohacuruari.  
Zacapotacanendan.  
Zacapua.  
Zacapuhamucatinpázcuaró.  
Zacapungamio.  
Zaguayo.  
Zamora.  
Zanchiguelo.  
Zapoturo.  
Zarate.  
Zasio.  
Zavinan.  
Zaxo.  
Zenguio.  
Zenzebo.  
Zenzencuaro.  
Zevina.  
Zicata.  
Zicuicho.  
Zicuiran.  
Zichaxucuaró.  
Zichú.  
Zihuatzio.  
Zimpaneó.  
Zinácua.  
Zinahua.  
Zincanguio.  
Zinhangato.  
Zindurio.  
Zintzimacato.  
Zinzimeo.  
Zinzingareo.  
Zioziro.  
Zinzucinguaran.  
Zinzunzan.  
Zipicha.  
Zipimeo.

Zaracuarendiro.  
Ziramba.  
Ziraspen.  
Ziraueni.  
Ziricuaretaron.  
Zirimandaro.  
Zirimicuaro.  
Zirimuta.  
Ziripemeo.  
Ziriquibaraquan.  
Zirirabo.  
Zirisicuaro.

Zirosto.  
Zirumutaro.  
Ziunange.  
Zizabaren.  
Zoricuaro.  
Zorumbo.  
Zuru.  
Zurumbineo.  
Zurumucapio.  
Zurumhucapeo.  
Zurumuta.  
Zuzupuato.

**Nombres de lugar contenidos en el Lienzo de Jucutacato, del Estado de Michoacán.**

**A**

Apahsingan.  
Ayutzinco.

**C**

Cuindo.  
Cundémbaro.  
Cupáquaro.

**CH**

Chalchiuhflahpazco.  
Chumenco.  
Churumucuo.

**M**

Mataguaran.  
Mechuacan.  
Metztlan.  
Minas.

**N**

Nuimualco.

**P**

Pazquaro.

Phatsingo.  
Puruuatio.

**T**

Tamaqua.  
Tecumatla.  
Temexio.  
Tenuchtitlan.  
Tepulan.  
Teyouahcan.  
Tezcatlan.  
Tsiehahpeto.  
Tzacapo.

**V**

Vacanan.  
Vruuapan.

**X**

Xantsiquiyo.  
Xicalvahean.  
Xiquipilco.  
Xucupan.  
Xucutla.

**Vocabulario del idioma tarasco; palabras comunes auxiliares de las etimologías.**

**A**

Acuitzi ó Acuitze, culebra.  
Acuitziri Xhariracua, culebra de cascabel.  
Acumarini, sardina.  
Achoque, ajolote.  
Aganchacua, cuello.  
Agátapu, árbol.  
Aguani, conejo.  
Agüanda, cielo.  
Ahkangarikua, cara.

Akuitze, culebra, serpiente.  
Amatzi, tejón.  
Ambáketi, bueno.  
Ambaqui, memoria.  
Ambaquite, bueno.  
Anchicuarin, trabajar.  
Anganchacua, cuello.  
Angandani, estar en pié, pararse.  
Angaru, hacha.  
Angatapu, árbol.  
Antziri, pié.  
Apareni, caliente.

Apuna, lago.  
 Apupu, chayote.  
 Apus, Hapus, garza.  
 Arani, comer.  
 Arapara, avispa ahogona.  
 Aschuni, ciervo (venado).  
 Atoskuarekua, piedra.  
 Atsimu, barro.  
 Atziri, maíz.  
 Auandakua, razón.  
 Auandaro, cielo.  
 Auani, conejo.  
 Axuni, ciervo (venado).

## C

Cangaricua, cara.  
 Capari, abeja.  
 Cáratechá, ave.  
 Catamba, lengua.  
 Catzas, saltapared.  
 Cingo, armadillo.  
 Cjagüási, chile, pimienta.  
 Cjeri, grande.  
 Cjéruatacuá, dedo pulgar.  
 Cjescuecha, alas.  
 Cjuaqui, cuervo.  
 Cjuauxhanda, huevo.  
 Cjuimi, seis.  
 Cjuini, dormir.  
 Cjuitziqui, zorra.  
 Cjumanecucua, casa.  
 Cjundziri, arco.  
 Cjuripita, carne.  
 Cjuripu, hombre.  
 Cjuripu, gente.  
 Cjutu, tortuga.  
 Cocobi, lechuga.  
 Cococha, culebrero (ave).  
 Cocuracuá, mano.  
 Copini, valle.  
 Coqui, sapo.  
 Corupu, gorupo.  
 Craeramini, cacarear.  
 Creto, carpintero.  
 Cuambachu, liebre.  
 Cuanax, rana.  
 Cuaqui, cuervo.  
 Cuaraqüi, ardilla.  
 Cucú, luna.  
 Cucuaqui, ardilla.  
 Cuchui, guacamaya.  
 Cuende, sanguijuelas.  
 Cuerapa, alacrán.  
 Cuerepu, pescado.  
 Cuinicui, onza.  
 Cuiniquen, conejo.

Cuipiri ó zeperi, gorgojo.  
 Cuirio, pato.  
 Cuitzike, zorra.  
 Cumu, tuza.  
 Cunami, abadejo.  
 Curacha, pescado blanco de Pátzcuaro.  
 Curanda, maza de maíz.  
 Curitze, zopilote.  
 Curitzi, zopilote.  
 Curú, perdiz.  
 Curucu, guajolote.  
 Curucha, pez.  
 Curupu, sarna ?  
 Cusch chanu, jabalí.  
 Cutú, tortuga.  
 Cutzicua, oreja.

## CH

Chacuacu, saumerio ú horno.  
 Chakuaku, pipa.  
 Chanani, reir.  
 Chane, pescado.  
 Characo ó characa, niño ó niño.  
 Charán, tronar.  
 Charanda, tierra roja.  
 Charani, trueno.  
 Charapeti tiamu Phakapeti, cobre.  
 Charapi, vino de miel, bebida embriagante.  
 Charapiti, colorado.  
 Chariuaraqüi, camaleón.  
 Checacua, canoa.  
 Chez, corteza.  
 Chicari, madera.  
 Chicuandarani, mentir.  
 Chocho, chapulín.  
 Chochu, langosta.  
 Chondon, pelicano.  
 Choronchu, gorrión.  
 Chozotzi, urraca.  
 Chucuiyo, madrugador.  
 Chucuri, hoja.  
 Chupikua, azul celeste.  
 Chupiri, fuego.  
 Chupiri etetzi, insecto de luz.  
 Churicua, noche.  
 Churini, noche.

## E

Ecuaro, pequeña milpa de maíz.  
 Echerendo, valle.  
 Echeri, tierra.  
 Echeri gtiiripandacuarinitzi, isla.  
 Ehtzeruta, frente.  
 Empu, cabeza.  
 Epungua, paloma torcaz.

Escua, ojo.  
 Etucua, sal.  
 Etzucuacha guaritiri, pechos de mujer.  
 Etzutataracua, pipa.  
 Exheri, ver.  
 Ezkaní, ver.  
 Ezkua, ojo.

## G

Giguacuaren, gritar.  
 Guachuratacuachá jandziriri, dedos del pié.  
 Guanaritzin, andar.  
 Guandani, hablar.  
 Guandari, charlar.  
 Guandienu, matar.  
 Guánecua, guaneuacha, mucho, muchos.  
 Guanguaran, ladrar.  
 Guarani, bailar.  
 Guarini, muerto.  
 Guaripiti, guerrero.  
 Guariti, mujer.  
 Guasisi, murciélago.  
 Guaxhacan, sentarse.  
 Güecan, amor.  
 Güeran, bramar.  
 Guihuingas, fuerte.  
 Güinduri, vinduri, tigrillo.  
 Guirian, correr.  
 Guitzacua, yerba.  
 Guitzindicua, ayer.

## H

Hacumaran, pescado.  
 Hahki, brazo.  
 Hahuirí, pelo.  
 Hakangurikua, nombre.  
 Haki, mano.  
 Hanikua, lluvia.  
 Hapus, culebrero.  
 Harakue, amigo.  
 Harhamekua, boca.  
 Hayaki, ratón.  
 Hepu, cabeza.  
 Hepungua, palóma.  
 Heyakua, voluntad.  
 Hi, yo.  
 Hihcha, ellos.  
 Hima, allá.  
 Hiramekua, barba.  
 Hiuatsi, coyote.  
 Ho, sí.  
 Huata, cerro, montaña.  
 Hucha ó kuche, nosotros.  
 Huichu, perro.

Huinduri, tigre.  
 Hüiripu, cuna.  
 Hurapeto, pescado.  
 Huría, día.  
 Huriata, sol.  
 Hurhani, venir.  
 Hurhepekua, oloño.

## I

Ietza, nieve.  
 Iepu, sancudo.  
 Icharuba, canoa.  
 Igti, éste.  
 Iguana, iguana.  
 Ima, aquél.  
 Imá, él (pro. per.).  
 Imaxhi, ellos.  
 Inchanducua, guarache, cacle ó zapato.  
 Inchátini, tarde.  
 Indé, éste, también significa aquél.  
 Inuthaninu, ocho.  
 Iracu, pato sambullidor.  
 Iramicua, barba.  
 Ireta, pueblo.  
 Iscun, dar.  
 Isi, tiamu, tayakata, plata.  
 Ituigua, armadillo.  
 Itzaru, río.  
 Itzi, agua.  
 Itzimani, beber.  
 Itzucua, pechos de mujer.  
 Ixhú, aquí.

## J

Jagtiri, pelo.  
 Jandziri, pie.  
 Janindzaracua, lluvia.  
 Janintzaracua, lloviznar.  
 Janqui, brazo.  
 Japunda, mar.  
 Jatzinjurimbicua, razón.  
 Jayaqui, ratón.  
 Ji, yo.  
 Jiguatzi, coyote.  
 Jimá, jaraní, jandziriru agaschuritín, estar en pié, pararse.  
 Jimancuindé, cerca de.  
 Jini, allá.  
 Jorepecuarén, caliente.  
 Joscú, estrella.  
 Juáta, tayandu, cerro, montaña.  
 Juchaxi, nosotros.  
 Juchiti herache tatzecuá, mi hermano menor.

Juchiti herache ureti, mi hermano mayor.  
 Juchiti huatzi harisindi amamba, mi hijo, dice-la madre.  
 Juchi huatzi harisindi delátamba, mi hijo, dice el padre.  
 Juchinandi harisindi huampa, mi madre, dice la hija.  
 Juchi pirentzi tátzecua, mi hermana menor.  
 Juchi pirentzi ureti, mi hermana mayor.  
 Juchitati harisindi de huampa, mi padre, dice el hijo.  
 Juchiti guariti, mi esposa.  
 Juchiti acheti, mi marido.  
 Joramuti, jefe.  
 Jurán, venir.  
 Jurenguarimpiren, gorgear.  
 Jurimbiti, verdad.

**K**

Kami, mucho, muchos.  
 Kani, hoja.  
 Katamu, lengua.  
 Katúrecua, sacerdote.  
 Kaus, chile, pimiento.  
 Kixareti, mujer.  
 Koki, sapo.  
 Kuaki, cuervo.  
 Kuaraki, ardilla.  
 Kuauikua, arco.  
 Kuaxanda, huevo.  
 Kuche, jabalí.  
 Kuerapu, alacrán.  
 Kuikuan, dormir.  
 Kuimi, ave.  
 Kuiripeta, cuerpo.  
 Kuiripeta, carne.  
 Kuiripeti, gente.  
 Kuiris, pato.  
 Kukuno, guajolote.  
 Kuparhata, barriga.  
 Kurauakua, pensamiento.  
 Kurucha, pez.  
 Kutu, tortuga.  
 Kutzi, luna.  
 Kutzikua, oreja.

**M**

Macuatzé, veinte.  
 Macuatzé ca thembini, treinta.  
 Man, uno.  
 Minanskua, memoria.  
 Mindzita, corazón.  
 Mintzita, corazón.

Miri, olvido.  
 Miricuaren, olvido.  
 Mitspapu, gato montés.  
 Munchuhkurhahua, dedos.

**N**

Nanaca, muchacha.  
 Napis, bellota.  
 Né, quién.  
 Nirán, ir.  
 Nirhuni, huani, ir.  
 Nohambaketi, malo.  
 Nombé, no.  
 Nosésasi, malo.  
 Nosesi jandicuarú, bosque, selva.

**P**

Pachuani, mañana.  
 Pahuani (piriticua indé), mañana (el día de).  
 Pampzkakua, amor.  
 Pampzpani, amar.  
 Parácata, mariposa.  
 Pareacuri, cuitlacoche.  
 Pauan, mañana (el día de).  
 Penchunicua, boca.  
 Pensarini imeri émpujimbó, pensamientos.  
 Pfacua, llano.  
 Pfcuuri, pino.  
 Pfcuurutacua, pecho.  
 Phitacua, flecha.  
 Pireni, cantar.  
 Piritacua, relámpago.  
 Plunguariecha, plumas.  
 Puki, león, puma.  
 Pumpums, verde.  
 Puqui, lobo.  
 Purépecha, indio.  
 Purú, calabaza.  
 Purua, caldera (hervidero).  
 Puscua, maíz cocido.

**Q**

Qhuata, templo.  
 Quiriqui, perico.

**S**

Sesuni, bondad.  
 Sinchaku, tabaco.  
 Siriani, calabaza.

**T**

Tacanguricúa, nombre.  
 Tacanchu, choza, casa de paja.  
 Tacuan, cucaracha.

Tacupu, mosquito.  
 Tamacua, tierra fértil.  
 Tamecuatzé cathembini, noventa.  
 Taracun para güariri, sepulero.  
 Tareata, viento.  
 Tarechu, gallo ?.  
 Tarengu, gorrión.  
 Tarépite, viejo.  
 Tariata, viento.  
 Tata, sacerdote.  
 Tataca, muchacho.  
 Tatzini, frijol.  
 Ta, urúndiri, choza, casa de paja.  
 Tayácata, plata.  
 Teitsitiro, primavera.  
 Tecata, corteza.  
 Teequicha, uñas.  
 Tepakuaro, llano.  
 Terecuarén, reir.  
 Tetex, pinacate.  
 Thamecuatze, ochenta.  
 Thamu, cuatro.  
 Thanimecuatzé, sesenta.  
 Thanimecuatze ca thembini, setenta.  
 Thanimu, tres.  
 Tharé, alicante (reptil).  
 Thekis, uñas.  
 Thembini ca man, once.  
 Thembini ca tziman, doce.  
 Thembini, diez.  
 Theporhini, gotear.  
 Thogucri, mazorca tierna.  
 Thumbi, joven.  
 Thumbiri, racimo, fruto.  
 Thiro, pescado.  
 Thzácari, tordito.  
 Tieuini, lagartija.  
 Tindi, mosca.  
 Tinguiyo, corre-camino.  
 Tinuarakua, relámpago.  
 Tireni, comer.  
 Tiriñqui, grillo.  
 Tiripiti, oro.  
 Tiripitu, amarillo.  
 Tirupu, yerba amarilla.  
 Titiro, Martín pescador.  
 Tivati, coral.  
 To, sí.  
 Tropome, especie de calabaza.  
 Tsicata, gallina.  
 Tsiapaneni, robar.  
 Tsiptati, zorrillo.  
 Tsilsis, avispa.  
 Tspicata, golondrina.  
 Ttotzkua, estrella.  
 Tucurú, tecolote.

Tucha mismu, vosotros.  
 Tukúpacha, Dios.  
 Tumbischapichu, joven.  
 Turiacuá, día.  
 Turiata, sol.  
 Turicata, acarus.  
 Turípiti, negro.  
 Turiri, negro.  
 Tzacamica, calandria.  
 Tzacapu, ejeri, piedra, roca.  
 Tzapi, aura.  
 Tzapugui, halcón.  
 Tzicanlacuá, pierna.  
 Tzicatambasi, guajolote.  
 Tzicuapa, araña.  
 Tzicuisipú, plumas.  
 Tziñquipo ó chicuipo, fruto de las asclepiadeas.  
 Tziman, dos.  
 Tziman ecuatze, cuarenta.  
 Tziman ecuatze ca thembini, cienenta.  
 Tzini, dientes.  
 Tzintzim, chupamirto.  
 Tzipa, mañana.  
 Tzipambiti, amarillo.  
 Tziptati, zorra.  
 Tzipicujimbó, voluntad.  
 Tzipimeni, mosquito.  
 Tzipimi, moscos.  
 Tzipiti, vivo.  
 Tzira, frío.  
 Tziracuarén, invierno.  
 Tziracuarín, frío.  
 Tzirapekua, invierno.  
 Tziracua, lombriz.  
 Tziri, maíz.  
 Tziripa, vívora de cascabel.  
 Tziuertiti, hombre.  
 Tzorcerani, gotear.  
 Tzuruki, hormiga.

## U

Uaririo, Himperanikua, sepulero.  
 Ueacu, ázar.  
 Ucuaracuá, frente.  
 Ucuri, tlacuache.  
 Uchepe, pan de elote.  
 Undani aparicuarén, primavera.  
 Ungururi, lobo.  
 Uni, hueso.  
 Urapiti, blanco.  
 Urí, nariz.  
 Uricua vriqua, roble (árbol).  
 Uspi, caimán.

**V**

Vacui, ardilla voladora.  
 Vacus, aguililla.  
 Vandini, matar.  
 Varhani, bailar.  
 Vasis, murciélago.  
 Vatapu, ganso.  
 Vaxani, sentarse.  
 Vichu, perro.  
 Vitziri, pulga.  
 Vngururi, lobo.  
 Vri, nariz.

**X**

Xamas, raíz de maguey.  
 Xanu, hormiga grande.  
 Xapuchu, niño ó niña.  
 Kara, hojarasca.  
 Xatin, inxátiro, tarde.  
 Xepekua, pereza.  
 Xhapichu, pequeño.  
 Xhepiti, pereza.  
 Xhiluri, barriga.

Xhipánipini, robar.  
 Xhunápiti, azul celeste.

**Y**

Yaguacua, hielo.  
 Yaguanis, lejos.  
 Yamendo, yamendurecha, todo, todos.  
 Yarata, huevo de pescado.  
 Yasi, hoy.  
 Yosti, grande.  
 Yotzcha, garza.  
 Yumu, cinco.  
 Yunthamu, nueve.  
 Yuntzunan, siete.  
 Yurekua, río.  
 Yuriri, sangre.  
 Yutacua, nieve.

**Z**

Zespamiparani, amar.  
 Zerekua, bondad.  
 Zini, dientes.  
 Zipimu, mosquito.

## CAPITULO X.

*Lenguas y tribus de México, según el Sr. Lic. D. Manuel Orozco y Berra.*

**Catálogo general de los nombres de las lenguas de México.**

**A**

Acaxce, Sinaloa, Durango.  
 Agualulco, el ahualulco.  
 Ahualulco, Tabasco.  
 Amucheco, Guerrero.  
 Amusgo, el amucheco.  
 Apache, Sonora, Chihuahua, Coahuila,  
 Nuevo León, Tamaulipas.  
 Aripa, California.  
 Ateanaca, Jalisco.  
 Azteca, el mexicano.

**B**

Baimena, Sinaloa.  
 Basopa, Sinaloa.  
 Baturoque, Sonora.

**C**

Çacari, Durango.  
 Çacunica, ?  
 Cahita, Sonora, Sinaloa.  
 Cahuimeto, Sinaloa.  
 Caita, el cahita.  
 Cajono, Oaxaca.  
 Cajuenche, Sonora.  
 Camoteca, Guerrero.  
 Caribe, Tabasco.  
 Cascan, Zacatecas, Jalisco.  
 Cazdal, Chiapas.  
 Celdala, el tzendal.  
 Celtala, el tzendal.  
 Cendal, el tzendal.  
 Cinaloa, el sinaloa.  
 Coahuilteco, Coahuila, Nuevo León,  
 Tamaulipas.  
 Coca, Jalisco.  
 Cochimí, California.  
 Cochimí del N., California.  
 Colotlan, Jalisco, Zacatecas.

Comiteco, el chañabal.  
 Concha, Chihuahua.  
 Concho, el concha.  
 Concho, California.  
 Cora, el pima.  
 Cora, California.  
 Cora, Jalisco.  
 Cuachichil, Coahuila, Nuevo Leon, San  
 Luis, Zacatecas, Jalisco.  
 Cuexteca, el huasteca.  
 Cuicateco, Oaxaca.  
 Cuitlateco, Guerrero.  
 Culhua, el mexicano.  
 Cuyutumateco, Guerrero.

**CH**

Chakahuaxti, Veracruz.  
 Chantaleno, Oaxaca.  
 Chañabal, Chiapas.  
 Chatino, Oaxaca.  
 Chemegue, Sonora.  
 Chiapaneco, Chiapas.  
 Chicorato, Sinaloa.  
 Chichimeca, México.  
 Chinanteco, Oaxaca.  
 Chinarra, Chihuahua.  
 Chinipa, el varogio.  
 Chocho, Oaxaca, Veracruz.  
 Chol, Chiapas.  
 Choloteca, el nahón en Nicaragua.  
 Choloteca, el choloteca.  
 Chontal, Tabasco, Oaxaca, Guerrero.  
 Chora, el cora.  
 Chota, el cora.  
 Chuchón, el chocho.  
 Chumbia, Guerrero.

**D**

Didú, California.

Dirián, el chorotega.  
Dohema, el eudebe.

**E**

Edú, California.  
Ella, Oaxaca.  
Eudebe, Sonora.  
Eudeva, el eudebe.

**F**

Faraon, Chihuahua.

**G**

Guachichil, el cuachichil.  
Guaicura, California.  
Guaima, Sonora.  
Guasteca, el huasteca.  
Guatiquimane, el huatiquimane.  
Guave, guavi, el huave.  
Guaxabaua, Guanajuato.  
Guazápare, Chihuahua.  
Guazave, el vacoregue.  
Guazonteco, el huazonteco.

**H**

Hegue, el eudebe.  
Hequí, el eudebe.  
Heve, el eudebe.  
Hñā-hñū, el otomí.  
Hiaqui, el yaqui.  
Hualahuisés, Nuevo Leon.  
Huatiquimane, Oaxaca.  
Huave, Oaxaca.  
Huavi, el huave.  
Huasteca, Veracruz, San Luis.  
Huazonteco, el huave.  
Huichola, Jalisco.  
Huite, Sinaloa.

**I**

Ipapana, Veracruz.  
Irritila, Durango, Coahuila.  
Ixcateco, Oaxaca.  
Ixcuco, Guerrero.

**J**

Jocolabal, el chañabal.  
Jejolabal, el chañabal.  
Jope, el yope.  
Jova, Sonora, Chihuahua.  
Joval, el jova.  
Julime, Chihuahua, Coahuila.

**K**

Kiché, el quiché.

**L**

Lacandón, Chiapas.  
Lipan, Coahuila, Nuevo León, Tamau-  
lipas.

**LL**

Llanero, Coahuila.

**M**

Macoaque, México.  
Macyahuy, Sonora.  
Mam, Chiapas.  
Mame, el mam.  
Matlame, Guerrero.  
Matlaltzinca, México, Guerrero, Mi-  
choacán.  
Matlaltzinga, el matlaltzinca.  
Matlatzinca, el matlaltzinca.  
Matlazahui, el mazahui.  
Matzahua, el mazahui.  
Maya, Yucatán, Tabasco, Chiapas.  
Mayo, Sonora.  
Mazahua, el mazahui.  
Mazahui, México, Michoacán.  
Mazateco, Oaxaca, Guerrero.  
Meco, Guanajuato, Querétaro.  
Mediotaguel, Sinaloa.  
Mem, el mam.  
Mexicano, Tabasco, Chiapas, Oaxaca,  
Puebla, Veracruz, Tlaxcala, Guerre-  
ro, México, Michoacán, Colima, San  
Luis, Sinaloa, Durango, Zacatecas,  
Jalisco.  
Mexicano de Jalisco, Jalisco.  
Michoacanes, el tarasco.  
Mije, el mixe.  
Mixe, Oaxaca.  
Mixteco, Oaxaca, Puebla, Guerrero.  
Mixteco de Nochistlan, Oaxaca.  
Mixteco de Tlaxiaco, Oaxaca.  
Mixteco de Xaltepec, Oaxaca.  
Mixteco de Tanazolapa, Oaxaca.  
Mixteco de Mictlantongo, Oaxaca.  
Mixteco de Cuilapa, Oaxaca.  
Mixteco de la Mixteca baja, Puebla,  
Guerrero.  
Mixteco de Yanhuitlan, Oaxaca.  
Montañés, Guerrero.  
Mopan, el chol.  
Mozahui, el mazahui.  
Muca oraive, Sonora.  
Mutzicat, Jalisco.

**N**

Nahóa, México.

Nahúa, el nahóa.  
 Nahual, el nahóa.  
 Nahuat, el nahóa.  
 Nahuate, el nahóa.  
 Nahuatl, el nahóa.  
 Nayaerita, el nayarita.  
 Nayarita, el cora.  
 Netzicho, el nexitza.  
 Nevome, el pima.  
 Nexitza, Oaxaca.  
 Nio, Sinaloa.  
 Niquira, el nahóa.  
 Niquirán, el niquira.

## O

Ocoroni, Sinaloa.  
 Ocotlan, Oaxaca.  
 Ocuilteca, México.  
 Ohuera, Sinaloa.  
 Olive, Tamaulipas.  
 Ópata, Sonora, Durango.  
 Ore, el ure.  
 Othomí, el otomí.  
 Otomí, Veracruz, Puebla, Tlaxcala,  
 México, Querétaro, Guanajuato, Mi-  
 choacán, San Luis.  
 Otomite, el otomí.  
 Ova, el jova.

## P

Pacasa, Sonora.  
 Pachera, Chihuahua.  
 Pame, México, Querétaro, Guanajuato,  
 Nuevo León, San Luis.  
 Panteca, Guerrero.  
 Papabuco, Oaxaca.  
 Pápago, Sonora.  
 Pericú, California.  
 Pima, Sonora, Sinaloa, Chihuahua.  
 Pipil, el mexicano.  
 Pirinda, el matlaltzinca.  
 Pirinta, el pirinda.  
 Piro, Chihuahua.  
 Popoloco, Puebla.  
 Puntunc, Chiapas.  
 Putima, Sonora.

## Q

Quelen, Chiapas.  
 Quiché, Chiapas.

## S

Sabaibo, Sinaloa, Durango.  
 Serrano de Ixtexpi, Oaxaca.  
 Serrano de Miahuatlan, Oaxaca.  
 Séri, Sonora.

Sinaloa, el cahita.  
 Sobaipuri, Sonora.  
 Solteco, Oaxaca.  
 Sonora, el ópata.  
 Soque, el zoque.

## T

Tahue, Sinaloa.  
 Tahueca, el tahue.  
 Tamaulipeco, Tamaulipas, Coahuila,  
 Nuevo León.  
 Tantoyoc, San Luis.  
 Tarahumar, Chihuahua, Sonora, Du-  
 rango.  
 Tarahumara, el tarahumar.  
 Tarasco, Michacán, Guerrero, Guana-  
 juato, Jalisco.  
 Tatimolo, Veracruz.  
 Teacuacitzica, Jalisco.  
 Tebaca, Sinaloa.  
 Teca, el popoloco, Michoacán.  
 Tecuexe, Zacatecas, Jalisco.  
 Tegueco, el tehueco.  
 Tegüima, el ópata.  
 Tehuantepecano, Oaxaca.  
 Tehueco, Sinaloa.  
 Tepahue, Sonora.  
 Teparantana, Sonora.  
 Tepecano, Zacatecas, Jalisco.  
 Tepeguan, el tepehuan.  
 Tepehua, Veracruz.  
 Tepehuan, Durango, Sinaloa, Chihua-  
 hua, Jalisco.  
 Tepuzculano, Oaxaca.  
 Tepuzteco, Guerrero.  
 Tequijana, ?  
 Tetikilhati, Veracruz.  
 Texcateco, Guerrero.  
 Texome, Guerrero.  
 Thehueco, el tehueco.  
 Tisteco, Guerrero.  
 Tlacotepehua, Guerrero.  
 Tlapaneco, Guerrero.  
 Tlatzihuisteco, Guerrero.  
 Tlaxomulteco, Jalisco.  
 Tobozo, Coahuila, Durango, Nuevo  
 León, Chihuahua.  
 Tolimeca, Guerrero.  
 Topia, el acaxee.  
 Totonaca, el totonaco.  
 Totonaco, Veracruz, Puebla.  
 Tonaque, el totonaco.  
 Triqui, Oaxaca.  
 Troe, el zoe.  
 Trokek, Chiapas.  
 Tubar, Chihuahua.

Tuzteco, Guerrero.  
 Tzapoteco, el zapoteco.  
 Tzendal, Chiapas.  
 Tzental, el tzendal.  
 Tzoe, el zoe.  
 Tzotzil, Chiapas.

**U**

Uchita, California.  
 Uchiti, el uchita.  
 Upanguayma, Sonora.  
 Ure, el ópata.  
 Ullateca, el quiché.

**V**

Vacoregue, Sinaloa.  
 Varogio, Chihuahua.  
 Varohio, el varogio.  
 Vayema, Sonora.  
 Voragio, el varogio.

**X**

Xanambre, Coahuila, Nuevo León, Tamaulipas.  
 Xixime, Durango, Sinaloa.

**Y**

Yaqui, Sonora.  
 Yavipai, el apache.  
 Yope, el tlapaneco.  
 Yopi, el yope.  
 Yucatana, la maya.  
 Yucateca, la maya.  
 Yuma, Sonora.  
 Yuta, Sonora.

**Z**

Zaachilla, Oaxaca.  
 Zacateco, Zacatecas, Durango.  
 Zaklohpakap, el mam.  
 Zapoteco, Oaxaca.  
 Zendal, el tzendal.  
 Zoc, el zoque.  
 Zoe, Sinaloa.  
 Zoque, Tabasco, Chiapas, Oaxaca.  
 Zotzil, el tzotzil.  
 Zotzlem, Chiapas.  
 Zozil, el tzotzil.  
 Zuaque, el tehueco.

**Lista alfabética de los nombres de las tribus en México, por el Sr. Lic. D. Manuel Orozco y Berra.**

**A**

Acafes, Coahuila.  
 Acaxees, Sinaloa, Durango.  
 Acolhoques, los nahóas.  
 Acolhuis, México.  
 Aguaceros, Nuevo León.  
 Agualulcos, los ahualulcos.  
 Ahomamas, Coahuila.  
 Ahomes, Sinaloa.  
 Ahualulcos, Tabasco.  
 Aibinos, Sonora.  
 Aicales, los mopanes.  
 Ajoyes, los axoyes.  
 Alasapas, Coahuila, Nuevo León.  
 Alchedomas, Sonora.  
 Aliquis, San Luis.  
 Amitaguas, Coahuila.  
 Amuchcos, Guerrero.  
 Amusgos, los amuchcos.  
 Anacanas, Tamaulipas.  
 Ancasiguayes, Tamaulipas.  
 Ancavistis, Chihuahua.  
 Anchanes, Chihuahua.  
 Apaconecas, Jalisco.  
 Apaches, Chihuahua, Sonora, Durango, Coahuila, Nuevo León.  
 Apes, Coahuila.

Apocanecas, los apaconecas.  
 Aretines, Tamaulipas.  
 Arigames, Chihuahua.  
 Aripas, California.  
 Ateacari, Jalisco.  
 Atlacachichimecas, los mexicanos.  
 Ayaguas, Nuevo León.  
 Ayas, Coahuila.  
 Auyapemes, Tamaulipas.  
 Axoyes, de los choles.  
 Aztecas, los mexicanos.

**B**

Babeles, Coahuila.  
 Babiamares, Coahuila.  
 Babos, Chihuahua.  
 Babosarigames, Coahuila.  
 Bacabaches, Sonora.  
 Bacapas, Sinaloa.  
 Bagiopas, Sonora.  
 Baguames, Coahuila.  
 Baimenas, Sinaloa.  
 Bamoas, Sinaloa.  
 Bapancorapinanacas, Coahuila.  
 Baquiobas, Sonora.  
 Basiroas, Sonora.  
 Basopas, Sinaloa.  
 Batucaris, Sinaloa.

Batucos, Sonora.  
 Baturoques, Sonora.  
 Bazarigames, Coahuila.  
 Baxaneros, Coahuila.  
 Bayacatos, Sinaloa.  
 Benixono, los cajonos.  
 Biaras, Sinaloa.  
 Blancos, Coahuila.  
 Boboles, Coahuila.  
 Bocalos, Coahuila.  
 Bocas-prietas, Tamaulipas.  
 Bocoras, Coahuila.  
 Borrados, Tamaulipas, Coahuila, Nuevo León.

## C

Cabezas, Coahuila, Durango.  
 Cacalotes, Tamaulipas, Chihuahua.  
 Cácaris, Durango.  
 Cacastes, Coahuila.  
 Cachopoztales, Coahuila.  
 Cadinias, Tamaulipas, Nuevo León.  
 Cahiguas, Chihuahua.  
 Cahitas, Sonora, Sinaloa.  
 Cahuimetos, Sinaloa.  
 Caitas, los cahitas.  
 Cajonos, Oaxaca.  
 Cajuenches, Sonora.  
 Camotecas, Guerrero.  
 Canaynes, Tamaulipas, Nuevo León.  
 Cánceres, Chihuahua.  
 Canos, Coahuila.  
 Cantafes, Coahuila.  
 Cantaycanaes, Tamaulipas.  
 Cantils, California.  
 Canuas, Coahuila.  
 Caramariguanes, Tamaulipas.  
 Caramiguais, Tamaulipas.  
 Caribayes, Tamaulipas.  
 Caribes, Tabasco.  
 Carlanes, Chihuahua.  
 Carrizos, Tamaulipas, Coahuila.  
 Cascanes, Zacatecas, Jalisco.  
 Cataicanas, Tamaulipas.  
 Catanamepaques, Tamaulipas.  
 Catuxanes, Coahuila.  
 Caviseras, Coahuila.  
 Cayeyus, California.  
 Celdalas, los tzendales.  
 Celtalas, los tzendales.  
 Cenizos, Tamaulipas, Coahuila.  
 Cínoalos, los sinaloas.  
 Coahuiltecos, Coahuila, Nuevo León.  
 Coaquites, Coahuila.  
 Cocas, Jalisco.  
 Coclamas, Chihuahua.

Cocobiptas, Chihuahua.  
 Cocomagues, Coahuila.  
 Cocomaricopas, Sonora.  
 Cocomes, Yucatan.  
 Cocopas, Sonora.  
 Cocoyomes, Chihuahua, Coahuila.  
 Cochimies, California.  
 Codames, Coahuila.  
 Coggiinachis, Sonora.  
 Coahuixcas, Guerrero.  
 Colhuis, México.  
 Colorados, Chihuahua, Coahuila.  
 Colotlanes, Zacatecas, Jalisco.  
 Comecamotes, Tamaulipas.  
 Comecrudos, Tamaulipas.  
 Comepescados, Nuevo León.  
 Comesacapenes, Tamaulipas.  
 Comitecos, los chañabales.  
 Comocabras, Coahuila.  
 Comoporis, Sinaloa.  
 Comuripas, Sonora.  
 Conchas, Chihuahua.  
 Conchos, California.  
 Conejos, Chihuahua.  
 Conicaris, Sonora.  
 Contlas, Sonora.  
 Contotores, Coahuila.  
 Coras, Jalisco.  
 Çoras, California.  
 Coronados, Jalisco.  
 Cosminas, los jamajabs.  
 Cotomanes, Tamaulipas.  
 Cozales, Coahuila.  
 Coviscas, los cohuixcas.  
 Coyoteros, los tontos.  
 Coyotes, Coahuila, San Luis.  
 Cuachichiles, Coahuila, Nuevo León, San Luis, Zacatecas, Jalisco.  
 Cuampes, Chihuahua.  
 Cucupá, Sonora.  
 Cuchinochis, Nuevo León.  
 Cuelcajen-ne, los llaneros.  
 Cuernos-quemados, Tamaulipas.  
 Cues, los tecayaguis.  
 Cuesninas, los jamajabs.  
 Cuextecachihimecas, México.  
 Cuextecas, los huastecas.  
 Cuhana, los cucupá.  
 Cuicatecos, Oaxaca.  
 Cuismes, los jamajabs.  
 Cuitlatecos, Guerrero.  
 Cuixcas, los cohuixcas.  
 Culisnisanas, los jamajabs.  
 Culisnurs, los jamajabs.  
 Culuas, México.  
 Cuñai, Sonora.

Cutecos, Chihuahua.  
 Cutganes, Sonora.  
 Cuyutumatecos, Guerrero.

**CH**

Chacaguales, Coahuila.  
 Chacahuaxtis, Veracruz.  
 Chafalotes, Sonora.  
 Chahuames, Coahuila.  
 Chalcas, México.  
 Chancafes, Coahuila.  
 Changuaguanes, Chihuahua.  
 Chantapaches, Coahuila.  
 Chañabales, Chiapas.  
 Chapaneques, los chiapanecos.  
 Chapaneses, los chiapanecos.  
 Characos, los pirindas.  
 Characuais, Tamaulipas.  
 Charenses, los pirindas.  
 Chatinos, Oaxaca.  
 Chayopines, Coahuila.  
 Chemeguabas, Sonora.  
 Chemegue cajuala, Sonora.  
 Chemegue sevicta, Sonora.  
 Chemegues, Sonora.  
 Chemeguet, Sonora.  
 Chiapanecos, Chiapas.  
 Chicoratos, Sinaloa.  
 Chicuras, Sinaloa.  
 Chichimecas, México.  
 Chichimecas, Zacatecas, Aguascalientes, Jalisco.  
 Chichimecas blancos, Aguascalientes, Querétaro, Guanajuato.  
 Chichimecas blancos, los itzacchichimecas.  
 Chilpaines, Coahuila.  
 Chinantecos, Oaxaca.  
 Chinarras, Chihuahua.  
 Chinipas, Chihuahua.  
 Chinquime, los tlapanecos.  
 Chiricaguis, Sonora.  
 Chiros, Chihuahua.  
 Chirumas, los yumas.  
 Chizos, Chihuahua.  
 Chochonti, los tlapanecos.  
 Chocho, Oaxaca, Veracruz.  
 Choles, Chiapas.  
 Choles-uchines, de los choles.  
 Cholomos, Chihuahua, Coahuila.  
 Chontales, Tabasco, Oaxaca, Guerrero.  
 Choras, los coras.  
 Chotas, los coras.  
 Chuchones, los chochos.  
 Chumbias, Guerrero.

**D**

Daparabopos, Coahuila.  
 Didués, California.  
 Dohme, los eudeves.

**E**

Echunticas, Chihuahua.  
 Edués, California.  
 Escavas, Coahuila.  
 Eudeves, Sonora.

**F**

Faraones, Chihuahua.  
 Filifaes, Coahuila.

**G**

Garzas, Tamaulipas.  
 Gavilanes, Coahuila.  
 Gayamas, los guaimas.  
 Gecualmes, los coras.  
 Gecuiches, Sonora.  
 Genicuciches, Sonora.  
 Gicocoges, Coahuila.  
 Gijames, Coahuila.  
 Gileños, los xileños.  
 Gileños, Sonora.  
 Gojoles, Jalisco.  
 Goricas, Coahuila.  
 Gozopas, Sinaloa.  
 Guachichiles, los cuachichiles.  
 Guaicamaópas, Sonora.  
 Guaicuras, California.  
 Guailopos, Chihuahua.  
 Guanipas, Coahuila.  
 Guastecas, los huastecas.  
 Guatiquimanes, los huatiquimanes.  
 Guaves, los huaves.  
 Guaxabanas, Guanajuato.  
 Guaymas, Sonora.  
 Guazamoros, Coahuila.  
 Guazápares, Chihuahua.  
 Guazarachis, Chihuahua.  
 Guazaves, Sinaloa.  
 Guazontecos, los huazontecos.  
 Gueiquisales, Coahuila.  
 Guisoles, Coahuila.  
 Guixolotes, Tamaulipas.  
 Gummescapenes, Tamaulipas.

**H**

Hegues, los eudeves.  
 Hequis, los eudeves.  
 Hiaquis, los yaquis.  
 Hichucios, Sinaloa.  
 Hijames, Coahuila.  
 Himeris, Sonora.

Hinas, Sinaloa, Durango.  
 Hios, Sonora.  
 Hizos, Chihuahua.  
 Hoeras, Coahuila.  
 Huachichiles, los cuachichiles.  
 Hualahuises, Coahuila, Nuevo León.  
 Huatiquimanes, Oaxaca.  
 Huaves, Oaxaca.  
 Huavis, los huaves.  
 Huastecos, Veracruz, San Luis.  
 Huazontecos, los huaves.  
 Hudcoadanes, Sonora.  
 Huexotzincas, Puebla.  
 Huicholas, Jalisco.  
 Huites, Sinaloa.  
 Humas, los chinarras.  
 Humes, Durango.  
 Husorones, Chihuahua.  
 Huvagueres, Sonora.

**I**

Iectujen-ne, los mimbrenños.  
 Iguanas, Coahuila.  
 Inapanames, Tamaulipas.  
 Inocoples, Tamaulipas.  
 Ipananás, Veracruz.  
 Irritilas, Coahuila, Durango.  
 Isipopolames, Coahuila.  
 Itzalanos, Yucatán.  
 Izucos, Guerrero.  
 Iztacchichimecas, Querétaro.

**J**

Jagullapais, Sonora.  
 Jalchedunes, Sonora.  
 Jallicuamai, Sonora.  
 Jamajabs, Sonora.  
 Janos, Chihuahua.  
 Jarames, Coahuila.  
 Jocomis, Chihuahua.  
 Jonases, Guanajuato, Querétaro.  
 Jopes, los yopes.  
 Jovales, los jovas.  
 Jovas, Sonora, Chihuahua.  
 Julimes, Coahuila, Chihuahua.  
 Jumanes, Chihuahua.  
 Jumapacanes, Tamaulipas.  
 Jumees, Coahuila.  
 Jut joat, los yutas.

**\*K**

Kichées, los quichées.  
 Kupules, Yucatán.

**L**

Lacandones, Chiapas.

Laguneros, Coahuila.  
 Laimones, California.  
 Lauretanos, California.  
 Liguaces, Coahuila.  
 Lipajen-ne, los lipanes.  
 Lipanes de abajo, Coahuila, Nuevo León, Tamaulipas.  
 Lipanes de arriba, Coahuila, Nuevo León, Tamaulipas.  
 Lipillanes, Coahuila.

**LL**

Llamparicas, Chihuahua.  
 Llaneros, Coahuila.

**M**

Macoques, México.  
 Macones, San Luis.  
 Macoyahuis, los tecayaguis.  
 Maguiaquis, Chihuahua.  
 Mahuames, Coahuila.  
 Maiconeras, Coahuila.  
 Malaguecos, Tamaulipas, Nuevo León.  
 Malincheños, Nuevo León, Tamaulipas.  
 Mamazorras, Coahuila.  
 Mames, Chiapas.  
 Mammites, Chihuahua.  
 Manches, de los choles.  
 Manos de perro, Coahuila.  
 Manos prietas, Coahuila.  
 Maporcanas, Tamaulipas.  
 Mapulecanas, Tamaulipas.  
 Maquiapemes, Nuevo León.  
 Mariguanes, Tamaulipas.  
 Martínez, Tamaulipas.  
 Mascoces, Tamaulipas.  
 Mascorros, San Luis.  
 Matapanes, Sinaloa.  
 Matlaltzincas, México, Michoacán.  
 Matlaltzingas, los matlaltzincas.  
 Maflames, Guerrero.  
 Matlaltzincas, los matlaltzincas.  
 Matlazahuas, los mazahuis.  
 Matzahuas, los mazahuas.  
 Mayas, Yucatán, Tabasco, Chiapas.  
 Mayos, Sonora.  
 Mazahuas, los mazahuis.  
 Mazahuis, México, Michoacán.  
 Mazames, Coahuila.  
 Mazapes, Coahuila.  
 Mazapiles, Zacatecas.  
 Mazatecos, Oaxaca, Guerrero.  
 Mecos, Guanajuato, Querétaro.  
 Mejuos, Chihuahua.  
 Mem, los mames.

Mescalos, Coahuila.  
 Metazures, Coahuila.  
 Mexiras, Coahuila.  
 Mexicanos: Tabasco, Chiapas, Oaxaca, Puebla, Veracruz, Tlaxcala, Guerrero, México, Michoacán, Colima, Jalisco, Zacatecas, Aguascalientes, San Luis, Durango, Sinaloa.  
 Mezcaleros, Chihuahua.  
 Mezquites, Tamaulipas, Coahuila, Chihuahua.  
 Meztilanecas, México.  
 Michoa, los tarascos.  
 Michoacaque, los tarascos.  
 Mijes, los mixes.  
 Milijaes, Coahuila.  
 Mimbrenos altos, Sonora.  
 Mimbrenos bajos, Sonora.  
 Miopacoas, Coahuila.  
 Mixes, Oaxaca.  
 Mixtecos, Oaxaca, Puebla, Guerrero.  
 Miztoguixi, los mixtecos.  
 Molinas, Tamaulipas.  
 Monquies, California.  
 Monquies-laimon, California.  
 Mopanés, los choles.  
 Moraleños, Tamaulipas.  
 Movas, Sonora.  
 Mozahuis, los mazahuis.  
 Muares, Chihuahua.  
 Mulatos, Tamaulipas.  
 Muutzitzi, Jalisco.

## N

Nahóas, México.  
 Nahuachichimecas, México.  
 Nahuales, los nahóas.  
 Nahuatlaques, México.  
 Narices, Tamaulipas.  
 Natages, Coahuila.  
 Navajoas, Sonora.  
 Navajos, Sonora.  
 Nayaeritas, los nayaritas.  
 Nayáres, los nayaritas.  
 Nayaritas, los coras.  
 Nazas, Tamaulipas, Nuevo León, Durango.  
 Nebomes, Sonora.  
 Negritos, Coahuila.  
 Neguales, Coahuila.  
 Nentambati, los matlaltzincas.  
 Nepintatuhui, los matlaltzincas.  
 Netzichos, los nextizas.  
 Nextizas, Oaxaca.  
 Nevomes, nebomes, los pimas.  
 Nios, Sinaloa.

Nures, Chihuahua.

## O

Oaboponomas, Sonora.  
 Obayas, Coahuila.  
 Ocanes, Coahuila.  
 Ocoronis, Sinaloa.  
 Ocuiltecas, México.  
 Ogueras, Sonora.  
 Ohaguames, Coahuila.  
 Ohueras, Sinaloa.  
 Olives, Tamaulipas.  
 Olmecas, Puebla.  
 Onavas, Sonora.  
 Ópas, Sonora.  
 Ópatas, Sonora, Durango.  
 Oposines, Chihuahua.  
 Orejones, Chihuahua.  
 Ores, los ures.  
 Oronihuatos, Sinaloa.  
 Otaquitamones, Chihuahua.  
 Otomíes, los otomíes.  
 Otomís, Veracruz, Puebla, Tlaxcala, México, Querétaro, Guanajuato, Michoacán, San Luis.  
 Otomites, los otomíes.  
 Otomiti, otomí.  
 Otonca, los otomíes.  
 Otonchichimecas, México.  
 Ovas, los jovas.  
 Oxoyes, los axoyes.

## P

Paceos, Coahuila.  
 Pacos, Coahuila.  
 Pacpoles, Coahuila.  
 Pacuaches, Coahuila.  
 Pacuas, Coahuila.  
 Pacuazin, Coahuila.  
 Pachales, Coahuila.  
 Pachalocos, Coahuila.  
 Pachaques, Coahuila.  
 Pacheras, Chihuahua.  
 Pachimas, Tamaulipas.  
 Pacholes, Coahuila.  
 Pafaltes, Nuevo León.  
 Paguaches, Coahuila.  
 Pajalames, Chihuahua.  
 Pajalaques, Coahuila.  
 Pajalatames, Coahuila.  
 Pajalates, Coahuila.  
 Pajaritos, Tamaulipas.  
 Palalhuelques, Tamaulipas.  
 Palmitos, Nuevo León.  
 Pamaques, Coahuila.  
 Pamasus, Coahuila.

Pames, México, Querétaro, Guanajuato, Nuevo León, San Luis.  
 Pamoranos, Nuevo León.  
 Pamozones, Tamaulipas.  
 Pampopas, Coahuila.  
 Panagues, Coahuila.  
 Panana, Chihuahua.  
 Panaquiapemes, Tamaulipas.  
 Panguayes, Tamaulipas.  
 Panotecas, los huastecas.  
 Pantecas, los huastecas.  
 Paogas, Coahuila.  
 Papabotas, los pápagos.  
 Papabucos, Oaxaca.  
 Pápagos, Sonora.  
 Papahotas, los pápagos.  
 Papalotes, los pápagos.  
 Papanacas, Coahuila.  
 Pápavi-cotam, los pápagos.  
 Papudos, Durango.  
 Pasalmes, Chihuahua.  
 Pasalves, Coahuila.  
 Paschales, Coahuila.  
 Pasitas, Tamaulipas.  
 Pastalocos, Coahuila.  
 Pastancoyas, Coahuila.  
 Patacales, Coahuila.  
 Pauzanes, Coahuila.  
 Paxuchis, Chihuahua.  
 Payaguas, Coahuila.  
 Payos, Coahuila.  
 Payuchas, Sonora.  
 Payzanos, Tamaulipas.  
 Pelones, Tamaulipas, Coahuila, Nuevo León.  
 Pericués, California.  
 Piatos, Sonora.  
 Pies de venado, Coahuila.  
 Pihuiques, Coahuila.  
 Pimahaitu, los pimas.  
 Pimas altos, Sonora, Chihuahua.  
 Pimas bajos, Sonora.  
 Pinanacas, Coahuila.  
 Pínome, los tlapanecos.  
 Pinoll-chochon, los tlapanecos.  
 Pintos, Tamaulipas, Nuevo León.  
 Pirindas, los matlaltzincas.  
 Pirintas, los pirindas.  
 Piros, Chihuahua.  
 Pisones, Tamaulipas, Nuevo León.  
 Pitas, Coahuila.  
 Pitisñafuiles, Nuevo León.  
 Poarames, Chihuahua.  
 Polames, Chihuahua.  
 Politos, Tamaulipas.  
 Pomulumas, Coahuila.

Popolocos, Puebla.  
 Popoloques, los popolocos.  
 Posnamas, Nuevo León.  
 Pottlapiguas, Sonora.  
 Pulicas, Chihuahua.  
 Putimas, Sonora.

## Q

Quaochpanme, los tarascos.  
 Quaquatas, los matlaltzincas.  
 Quatlal, los matlaltzincas.  
 Quedexeños, Nuevo León.  
 Quelenes, Chiapas.  
 Quemeyá, Sonora.  
 Quepanos, Coahuila.  
 Quicamopas, Sonora.  
 Quichéés, Chiapas.  
 Quihuimas, los quiquimas.  
 Quimis, Coahuila.  
 Quinicuanes, Tamaulipas, Nuevo León.  
 Quiquimas, Sonora.

## R

Rayados, Coahuila.

## S

Sabaibos, Sinaloa, Durango.  
 Salineros, Sonora, Durango, Coahuila.  
 Sandajuanes, Coahuila.  
 Sanipaos, Coahuila.  
 Sarnosos, Tamaulipas.  
 Saulapaguemes, Tamaulipas.  
 Segatajen-ne, los chiricaguís.  
 Seguyones, Nuevo León.  
 Sejen-ne, los mezcateros.  
 Séris, Sonora.  
 Serranos, Tamaulipas.  
 Sibubapas, Sonora.  
 Siexacames, Coahuila.  
 Sinaloas, Sinaloa.  
 Sisibotaris, Sonora.  
 Sisimbres, Chihuahua.  
 Sívolos, Chihuahua.  
 Siyanguayás, Coahuila.  
 Sobaipuris, Sonora.  
 Soltecos, Oaxaca.  
 Sonoras, los ópatas.  
 Soques, los zoques.  
 Sovas, Sonora.  
 Sumas, Chihuahua, Sonora.  
 Supis, Chihuahua.

## T

Tacames, Coahuila.  
 Tagualilos, Tamaulipas.  
 Tahuecos, Sinaloa.

- Tahues, los tahuecos.  
 Talaquichis, Nuevo León.  
 Tamaulipecos, Tamaulipas.  
 Tamime, los chichimecas.  
 Tanaquiapemes, Tamaulipas.  
 Tapacolmes, Chihuahua.  
 Tarahumaras, Chihuahua, Sonora, Durango.  
 Tarahumares, los tarahumaras.  
 Tarascos, Michoacán, Guerrero, Guanajuato, Jalisco.  
 Tareguanos, Tamaulipas.  
 Tasmamares, Coahuila.  
 Talimolos, Veracruz.  
 Teacuacitzisti, Jalisco.  
 Tebacas, Sinaloa.  
 Tecargonis, Chihuahua.  
 Tecayaguis, Sonora.  
 Tecayas, Durango.  
 Tecojines, Jalisco.  
 Tecoquines, los tejoquines.  
 Tecoripas, Sonora.  
 Tecos, Michoacán.  
 Tecualmes, los coras.  
 Tecuatzilzisti, Jalisco.  
 Tecuexes, Jalisco, Zacatecas.  
 Techichimecas, México.  
 Tedexeños, Tamaulipas.  
 Teguecos, los tehucos.  
 Tegüimas, Sonora.  
 Tegüis, Sonora.  
 Tehatas, Sonora.  
 Tehuantepecanos, Oaxaca.  
 Tehuecos, Sinaloa.  
 Tehuizos, Sonora.  
 Temoris, Chihuahua.  
 Tenez, los chinantecos.  
 Tenimes, los yopes.  
 Tepahues, Sonora.  
 Tepanecas, México.  
 Tepanecques, los tepanecas.  
 Teparantanas, Sonora.  
 Tepecanos, Zacatecas, Jalisco.  
 Tepeguanes, los tepehuanes.  
 Tepehuanes, Durango, Sinaloa, Chihuahua, Jalisco.  
 Tepehuas, Veracruz.  
 Tepocas, Sonoras.  
 Tepuztecos, Guerrero.  
 Terocodames, Coahuila.  
 Tetikilhatís, Veracruz.  
 Teules chichimecas, Zacatecas, Jalisco, Aguascalientes.  
 Texomes, Guerrero.  
 Texones, Tamaulipas.  
 Texoquines, los tejoquines.  
 Tezcatecos, Guerrero.  
 Thehuecos, los tehuecos.  
 Tiburones, Sonora.  
 Tilijayas, Coahuila.  
 Tilofayas, Coahuila.  
 Tinapihuayas, Coahuila.  
 Tintis, Chihuahua.  
 Tistecos, Guerrero.  
 Tizonas, Tamaulipas.  
 Tjuicujen-ne, los gileños.  
 Tlacotepehuas, Guerrero.  
 Tlahuique, los tlalhuicas.  
 Tlaluicas, México.  
 Tlaltzihuiztecos, Guerrero.  
 Tlapanecos, Guerrero.  
 Tlaxcaltecas, Tlaxcala, Durango, Coahuila, San Luis, Jalisco.  
 Tlaxomultecas, Jalisco.  
 Toamares, Coahuila.  
 Tobozos, Coahuila, Nuevo León, Durango, Chihuahua.  
 Tocas, Coahuila.  
 Tochos, Chihuahua.  
 Tolimecas, Guerrero.  
 Toltecas, los tultecas.  
 Toluca, los matlaltzincas.  
 Tonases, los jonases.  
 Tontos, Sonora.  
 Torames, Jalisco.  
 Totonacas, los totonacos.  
 Totonacos, Veracruz, Puebla.  
 Totonagues, los totonacos.  
 Totorames, los torames.  
 Toveiome, los huastecos.  
 Triquis, Oaxaca.  
 Troez, los zoes.  
 Tuancas, Coahuila.  
 Tubares, Chihuahua.  
 Tulanos, los tultecas.  
 Tultecas, México.  
 Tumacapanes, Tamaulipas.  
 Tusanes, Coahuila.  
 Tuztecos, Guerrero.  
 Tzapotecos, los zapotecos.  
 Tzayahuecos, los zayahuecos.  
 Tzeltales, los tzendaes.  
 Tzendales, Chiapas.  
 Tzoes, los zoes.  
 Tzotziles, Chiapas.

## U

- Uchitas, California.  
 Uchitíes, los uchitas.  
 Uchitils, los uchitas.  
 Uchitis, los uchitas.  
 Upanguaymas, Sonora.

Ures, los ópatas.  
 Uscapemes, Tamaulipas.  
 Utlatecas, los quichéas.  
 Utschiti, los uchitas.

**V**

Vacoregues, Sinaloa.  
 Vaimos, Durango.  
 Varogios, los varogios.  
 Varohios, los varogios.  
 Vasapalles, Coahuila.  
 Vayemas, Sonora.  
 Venados, Tamaulipas, Colima.  
 Vinnietinen-ne, los tontos.  
 Vixtoti, los mixtecos.  
 Vocarros, Nuevo León.  
 Voragios, Chihuahua.

**X**

Xanambres, Tamaulipas, Nuevo León,  
 Coahuila.  
 Xarames, Coahuila.  
 Xicalamas, Puebla.  
 Xicarillas, Chihuahua.  
 Xileños, Sonora.  
 Xiximes, Sinaloa, Durango.  
 Xochimilques, México.  
 Xoquinoes, Chiapas.

**Y**

Yacanaes, Tamaulipas.  
 Yanabopos, Coahuila.  
 Yaquis, Sonora.  
 Yavipais, los apaches.  
 Yavipais cajuala, Sonora.

Yavipais cuercomache, Sonora.  
 Yavipais gilenos, Sonora.  
 Yavipais jabetesua, Sonora.  
 Yavipais muca oraibe, Sonora.  
 Yavipais navajoí, Sonora.  
 Yavipais, Sonora.  
 Yecorates, Sinaloa.  
 Yopes, los tlapanecos.  
 Yopis, los yopes.  
 Yuanes, Sonora.  
 Yucatecos, los mayas.  
 Yum yum, los yutas.  
 Yumas, Sonora.  
 Yurguimes, Coahuila.  
 Yutajen-ne, los navajos.  
 Yutajen-ne, los faraones.  
 Yutas, Sonora.

**Z**

Zacachichimecas, México.  
 Zacatecos, Zacatecas, Durango.  
 Zacatiles, Tamaulipas.  
 Zaklohpakaps, los mames.  
 Zalais, Nuevo León.  
 Zapotecos, Oaxaca.  
 Zapoteros, Tamaulipas.  
 Zayahuecos, Jalisco.  
 Zendaes, los tzendaes.  
 Zimas, Nuevo León.  
 Zívolos, Coahuila.  
 Zoes, Sinaloa.  
 Zopilotes, Coahuila.  
 Zoques, Tabasco, Chiapas, Oaxaca.  
 Zotziles, los tzotziles.  
 Zoziles, los tzotziles.  
 Zuaques, Sinaloa.

## CAPITULO XI.

*Relación de los idiomas indígenas que se hablan actualmente en los Estados de la República Mexicana, por el Dr. Antonio Peñafiel. Composición de los nombres de lugar del idioma mexicano. Composición de los nombres tarascos. Nombres geográficos de origen maya y huasteco. Otomí y lenguas mixteco-zapotecas. Nombres de lugar en lengua tagala de las Islas Filipinas.*

**Relación de los idiomas indígenas que se hablan en los Estados de la República Mexicana.**

**A**

Aguascalientes.—En el pueblo de Jesus María, perteneciente al Partido de Aguascalientes, se habló el zacateco; queda sólo el castellano.

**C**

Campeche.—Se habla castellano y maya.  
Coahuila.—Se está extinguiendo el mexicano.  
Colima.—Se habla poco el mexicano.

**CH**

Chiapas.—En este Estado se hablan los siguientes idiomas: el zoque, en los pueblos de Copainalá, Tecpatán y Quechula; el tzotzil, en el Departamento de la Libertad; el tzendal, en el Departamento de Chilón, y una pequeña tribu del Desierto de Oriente, llamada lacandones, habla el maya. En Ozumacinta y Suchiapa se habla el chiapaneco; además se hablan en el Estado los siguientes: el mexicano, el kiché, el kakchikel, el seltai, el tojolabal y el chol. El Presbítero Sr. José María Sanchez, de San Cristobal las Casas, dice: "Hay otro idioma que llaman comiteco, que propiamente es el tzendal, pero conservando su misma fisonomía lo usan los indígenas de Comitán y Zapaluta. Las lenguas tzotzil, zendal, maya, chol y comiteca, son tan hermanas que el que sabe una de ellas, con facilidad habla las cinco; pudiendo ser madre de todas, la tzotzil ó la zendal, porque las otras parecen compuestas de estas."

Chihuahua.—En Bocoyna, del Distrito de Rayón, se habla el tarahumar ú odní; en el pueblo de Yepachic, del Distrito de Guerrero, se habla el

pima; en el Distrito de Mina se hablan el tarahumar y el tepehuan. El chiricagua ya no existe.

**D**

Distrito Federal.—En las Prefecturas de Tacubaya, Guadalupe Hidalgo, Tlalpam y Xochimilco, se habla el mexicano, y en los barrios de la ciudad de México existen algunos indígenas que hablan el mexicano y otros el otomí.

Durango.—En el Partido de la capital se habla el tepehuan.

**G**

Guanajuato.—En los Distritos de Celaya, Cortazar, Iturbide, Chamacuero de Comonfort, y en el lugar llamado "Misión," del Distrito de San Luis de la Paz, se habla otomí. En Misión de Arredo, del Distrito de Victoria, se habla pame. En el pueblo de Peñicuero, del Distrito de Moroleon, se habla tarasco. Además se habla el chichimeca ó pame.

Guerrero.—En este Estado se hablan los siguientes: el mexicano, el cuílateco, el tlapaneco, el mixteco, el amuchico ó amuzgo y el tarasco.

**H**

Hidalgo.—En el Distrito de Tenango de Doria se habla el tepehua, en los Distritos de Atotonilco, Metztlilán, Actopan y Jacala, se habla otomí; además se hablan el pame ó chichimeca y mexicano.

**J**

Jalisco.—En este Estado se habla mexicano.

**M**

México.—Se hablan: mexicano, otomí, matlatzina y Mazahua.

Michoacán.—Se hablan los siguientes: mexicano, otomí, mazahua, tarasco ó jarepecha y pirinda.

Morelos.—Se hablan cuicateco y mexicano.

**N**

Nuevo León.—Castellano.

**O**

Oaxaca.—En este Estado se hablan los siguientes: zapoteco, mixteco, amuzgo, huave, chontal, mexicano, papabuco, solteco, cuicateco, chocho, popoloco, tlapaneco ó yope, chatino, zoque, trique, ixcateco, mazateco y chinanteco.

**P**

Puebla.—En este Estado se hablan el mexicano, el totonaco, el popoloco, el mixteco y el chocho.

**Q**

Querétaro.—En este Estado se hablan el pame y el otomí.

**S**

San Luis Potosí.—Se hablan en este Estado los siguientes: el mexicano, el pame ó chichimeca, el huasteco, el tarasco y el otomí. Se ha recibido del punto llamado "Pastora," perteneciente al Parti-

do de Río Verde, un vocabulario traducido á un idioma desconocido.

Sinaloa.—El mexicano, el cahita, el yaqui, y el mayo, son los idiomas que se hablan en este Estado.

Sonora.—Se hablan el ópata, el jova, el pima, el pápago, el yuma, el mayo, el yaqui y el apache. El cahita lo hablan las tribus yaqui y mayo. En el Distrito de Moctezuma, el ópata ó tehuima, el apache y el seri.

**T**

Tabasco.—En este Estado se hablan: el mexicano, el zoque, el chontal y el maya.

Tamaulipas.—Castellano.

Territorio de la Baja California.—Se hablan los siguientes: el cucapá, el casteleño y cahuilla; este último no había sido conocido.

Tepic.—Cora y huichol.

Tlaxcala.—Mexicano y otomí.

**V**

Veracruz.—En el Cantón de Papantla se habla totonaco; en el de Minatitlan, zapoteco; en el de Cosamaloapan, mexicano, zapoteco, mixe y chinanteco; en el de Chicontepec, mexicano, otomí y tepihua, y en el de Acayucan, mexicano, zapoteco, popoluca, otomí, totonaco y huasteco.

**Y**

Yucatán.—Maya y castellano.

**Z**

Zacatecas.—Castellano.

### Composición de los nombres de lugar del idioma mexicano.

Proviene los nombres geográficos ó de lugar del idioma mexicano, del progreso y desarrollo de la misma tribu, de los mismos lugares que comenzaron á habitar, nombrándolos por sus cualidades físicas, por su situación, por sus plantas, animales y minerales; no eran extraños los recuerdos ó ceremonias religiosas, las fechas cronológicas, los grandes acontecimientos de sus guerras y conquistas y los templos de sus deidades.

Errantes y viajeros se refugiaron primeramente en un cerro que llamaron Tepetl, para defenderse en la altura, de sus enemigos, buscando principalmente á su pié un manantial de agua limpia como elemento principal de su vida, y una cueva para el abrigo de su familia. Los primitivos jeroglíficos pintan este lugar con un cerro verde, figuran la cueva por medio de una boca de color rojo, y el manantial por medio de agua azul. Tepetl se llama

el cerro, pero ya habitado se llama Tepe-c; la c final indica lugar poblado; cuando este lugar adquirió la categoría de pueblo ó de ciudad se le llamó Altepetl.

Para decir un cerro traducían la palabra ome-tepetl; si el lugar era poblado se le llama ome-tepec; la abundancia de cerros ó muchos cerros se expresaba por la final tla, de modo que quedaba la palabra, Tepetla ó serranía. Si el cerro era pequeño se agregaba á la radical tepetl ton-co ó tzin-co, diminutivos, y ésta última también reverencial. Si el cerro tenía cuevas naturales ó artificiales, se le llamaba Ozto-tepe-c; un cerro saliente ó adelantado en una cordillera, se le llamaba Yaca-tepe-c, es decir, la nariz de la serranía, pues yacatl significa nariz; Tlil-tepetl quiere decir cerro negro; con la c final designa el lugar habitado; la radical tepetl, finalmente, se presta á mul-

titud de variaciones que son otros tantos nombres, y con tal atingencia formados, que había manera de distinguir hasta los sinónimos.

Los nombres son siempre etimológicos y de fácil descomposición, pero se cometería gravísimo error en considerarlos todos ó en lo general como puramente gramaticales y silábicos. Bastará citar el siguiente ejemplo: Macuil-xochi-tepe-c, que literalmente significa lugar de cinco flores, errada interpretación, pues el nombre sirve para designar la residencia de Macuixochitl, dios del juego ó de los dados.

Cihuatlan ó Cohuatlan se había creído que significaba ó lugar de mujeres, ó lugar de culebras; ambas palabras son sinónimas y expresan la residencia principal de Teocihuatl, la diosa mujer, la más reverenciada de las deidades de la tierra mexicana.

Sería muy largo referir cómo los nombres geográficos mexicanos designaban la residencia de las tribus, cómo Colhuacan, que aunque literalmente significa cerro torcido, era la residencia de la tribu colhua; así como Tepecuacuilco, que significa cerro ó lugar de la cabeza pintada, era la residencia de la tribu cohuixca que acostumbraba teñirse la cabeza.

Los árboles y las plantas en general, los animales, las tierras, los metales y las aguas, daban material abundantísimo para la formación de nombres geográficos; bastará citar algunos ejemplos. Cuautla, significa arboleda, compuesto de cuahuil, árbol, y de la terminación abundancial tla, que es final de plural; Cimatlan es un lugar llamado así, de cimatl, raíz medicinal usada por los mexicanos; Epazoyucan, lugar que tiene epazote, planta muy conocida y todavía usada como condimento, tenía su nombre de Epazotl; y si de plantas se tratara, la lista sería interminable. Ocelotepec significa ó lugar de la deidad llamada Ocelotl, ó madriguera del tigre mexicano, que lleva ese nombre; Telcuantepec ó Tecuantepec es sinónimo del anterior y significa residencia de fieras, sea de tigres ó de leones mexicanos; muchos nombres de este género llevan por raíz el nombre de un animal.

La tierra simplemente cultivada se llamaba milli ó milpa, sitio de tierra cultivada. Tecozauhla es lugar de tetl, piedra, y de cozauhqui, cosa amarilla, ó de tecozahuil, nombre que lleva el ocre amarillo; Tlalpoxahuac ó Tlalpajahua de hoy, se compone de tlalli, tierra, y poxahuac, esponjosa, elementos de la palabra poxahuactlalli, que significa carbón de piedra, ó criadero de ese mineral; Tepuz-tlan, lugar de cobre ó de la deidad de este metal; Teocuitatlan, se compone de dos radicales: de tlan, lugar, y teocuitla, excremento divino, pero la palabra no significa esto, sino el metal oro,

llamado teocuitlal por los mexicanos; finalmente, el nombre designaba un mineral de oro.

Las pocas industrias que tenían los aztecas cabían también en esta nomenclatura: Tlapacoyan, significaba lavandería; Tlapan, lugar de tintoreros; Tlaximaloyan, capintería; Ehuaculco, tenería, y Totomaixtlahuacán, lugar de cacería de pájaros.

Podrían multiplicarse los ejemplos de los nombres mitológicos, superficiosos, históricos, de tierras, de plantas y de animales, como pueden verse en el contenido de esta obra. Puede asegurarse que ningún idioma de los conocidos ha llegado á sistematizar de un modo tan racional y filosófico su nomenclatura geográfica, como la abundantísima lengua mexicana.

TERMINACIONES DE LOS NOMBRES DE LUGAR  
DEL IDIOMA MEXICANO.

**A**

- Ac, sitio que tiene agua; compuesto de atl y la final c.  
Apan, río; derivado de apantli, caño de agua, acueducto, compuesto de atl, agua, y el subfijo pan, sobre.  
Atl, final de nombres de lugar no habitados que tienen agua, como Apanatl, agua de caño: de apantli y atl, agua.

**C**

- C, en, dentro; Ozto-c, lugar de cuevas: de oztotl, cueva.  
Ca, tica, significa con; son rarísimos los nombres así terminados.  
Cac, yacac, en frente, derivado de yacatl, nariz, y de la final c; Tepe-yaca-c, de tepetl y yacatl, cerro saliente.  
Can, yocan ó yucan, verbales; indican acción del verbo; Cacalo-ma-can, cacería de pájaros, de ma, tomar ó cazar; Coyohuacan, sitio de coyotes, de coyotl, coyote.  
Co, lugar de, con multitud de compuestos; como calco, lugar, chinan-co, seto ó cercado de casas; yahualco, de forma circular ó rodeado; yahualolco, de significado parecido; colco, rodeado, del verbo, coloa, coloa, rodear; quiahuco, derivado de quiahuitl, puerta ó entrada; tenanco, lugar amurallado; xomulco, rinconada, de xomulli, rincón.  
Copa, significa con, de, contra; Aten-copa, en la orilla del agua.  
Cuítlan, detrás; derivado de cuítlanpantli, espalda; Acuitlan, lugar situado detrás del agua.  
Cuítlapilco, en la punta, en la extremidad; derivado de cuítlapilli, cola ó rabo.

**CH**

Chan ó ichan, morada ó habitación; terminación adverbial compuesta del pronombre posesivo i, y del sustantivo chanlli, casa ó habitación.  
Chi, de más abajo; rara final de adverbio que se junta solamente con el sustantivo tlalli, para formar tla-chi, abajo.

**H**

Huac, posesivo compuesto de hua y de la final de lugar c.  
Huacan, posesivo como el anterior; derivado de hua, que indica posesión, y de la final can, de lugar; Teotí-hua-can, lugar que tiene dioses.  
Huic, cahuic, copahuic, significan hácia ó contra; Tlal-huic, hacia la tierra: de tlalli, etc.

**I**

Ichan, expresa habitación ó morada, como chan; Coatl-ichan, casa del dios Coatl.  
Icpac ó ticpac, sobre ó encima; Atli-icpac, encima del agua.  
Itec, itic, dentro, en el interior; derivado de itetl ó ifitl, vientre; rarísima terminación.  
Ixcó, ixcoyan, ixnahuc, ixpan, ixpampa, ixtila, ix-tlan, ixtlahuacan, significan en frente, superficie, llanura, cara; finales muy comunes en esta nomenclatura.

**L**

La, equivalente á tla; terminación abundancial ó colectiva.  
Lan, tiene el mismo significado que tlan, junto ó cerca.  
Li, lli ó tli, para lugares no habitados.  
Loyan, final verbal como yan.

**N**

N, final verbal ó simplemente de nombre; Atla-n, lugar de agua, derivado de atl, agua; Mixiuh-ca-n, lugar de parto, del verbo mixiuhqui, parir.  
Nahuac, cerca, junto; como Cuauh-nahuac, cerca del bosque.  
Nal, nalco, del otro lado.  
Nepantla, en medio; Tlal-nepantla, en medio de la tierra.

**O**

Oc, lugar que indica camino, derivado de otlí.  
Ompa, abajo.

**P**

Pa, copa, significa en; rara terminación.  
Pan, sobre; tipan, del mismo significado; forma

compuestos como Teopan, en el templo ó adoratorio, derivado de teotl, deidad.

**Q**

Quiahuae, significa puerta ó entrada de un lugar, derivado de quiahuilt, puerta; Quiauhco, puerta por donde se entra.

**T**

Tech ó titech, significan en, cerca, contra.  
Tempa, tempan, orilla; derivados de tentli, labio.  
Tenco, sinónimo de las dos finales anteriores.  
Tentli, final de lugares que tienen agua; como Atentli, ribera de río ó de mar.  
Tepec, lugar habitado; se deriva de tepetl, cerro.  
Tepotzco, detrás; proviene de tepotztlí, espalda.  
Tic, del mismo valor que itic.  
Ticpac, es igual á icpac.  
Tipan, del mismo significado que pan, sobre.  
Títla, colectivo como tla, compuesto de la ligadura ti.  
Títlan, igual á tlan; compuesto de la ligadura ti, como la final anterior.  
Tl, final para lugares no habitados, como tepetl, cerro.  
Tla, final de abundancia ó de colectividad; el mismo significado tiene titla.  
Tlan, junto, debajo, entre, cerca; tillan significa lo mismo; lan ó l-lan están en el mismo caso.  
Tli, final simple de lugar que tiene agua, como atecoeh-tli, xagüey; para otros nombres es verdaderamente excepcional como en Ochpanichtli y Tlacaxipehualiztli, lugares de fiestas de algunos meses del año.  
Tloc, cerca; sinónimo de nahuac.  
Tonco, diminutivo; derivado de tontli, pequeño.  
Tzalan, significa entre.  
Tzin, rarísima terminación reverencial; Cacahuata-tzin, Cacahuana-tzin, son los conocidos solamente.  
Tzinco, diminutivo y reverencial.  
Tzintlan, abajo ó debajo: de tziutli, parte posterior, y de tlan, lugar.

**Y**

Yacac, enfrente, en las narices: de yacatl, nariz.  
Yan, loyan, indican acción verbal.  
Yocan ó yucan, indican acción verbal, como en Itz-teyo-can, lugar que tiene obsidiana.

## ORTOGRAFÍA DE LOS NOMBRES MEXICANOS.

Enmendar la ortografía de los Nombres Geográficos Mexicanos, es asunto fácil en tesis general; pero de graves inconvenientes en aquellos que están muy adulterados por el uso, ó que designan ciudades ó poblaciones de importancia; la cuestión debe resolverse por la negativa para las capitales

de los Estados: Cuernavaca ha substituído á Cuauhnahuac, Pachuca á Pachioacan, Orizaba á Ahuilizapan, Oaxaca á Huaxyacac, Chiapas á Chiapan, Guanaxuato á Cuanaxuato, Querétaro á Cuerétaro, Michoacán á Mixhuacan, Colima por Colipan. En otros lugares el cambio ortográfico sería imposible como por ejemplo Churubusco (que Bernal Díaz del Castillo llamaba Huichilobos), por Huitzilopochco, Jalisco por Xalisco.

Pero la generalidad de los nombres que han sufrido alteraciones fonéticas pueden sujetarse á las rectificaciones contenidas en la presente obra, haciendo los cambios consiguientes que en la pronunciación ha introducido el habla castellana; sirva de ejemplo lo siguiente: por Amatitan puede escribirse y pronunciarse Amatitlan, pues la terminación tan ha substituído á tlan en los nombres

aztecas, tanto en México como en Centro América. La terminación tepeque ocupa el lugar de tepec, coatepeque por coatepec; ca en lugar de can, Huitzquileuca por Huitzquilocan; la final tengo está en lugar de tenco, zingo por tzinco, atengo en lugar de atenco y tulanzingo en vez de tulan-tzinco.

Más difícil es formular una regla respecto de los demás idiomas indígenas, cuya verdadera ortografía no ha podido fijarse en esta obra de un modo completo; pero que más tarde sería verdaderamente imposible.

Hasta donde han alcanzando los elementos lingüísticos de que he podido disponer, se han hecho las correcciones, dejando los nombres dudosos en el estado en que se encuentran.

### Composición de los nombres tarascos.

Poco nos dejaron los autores que se ocuparon del idioma tarasco, sobre la composición etimológica de los nombres de lugar, como puede buscarse en Lagunas, Gilberti y Basalenque.

A falta de completos vocabularios, el estudio comparativo produce algunas aunque pocas reglas generales.

La final ro es puramente de lugar; de aramuta, que significa cueva se forma arámuta-ro, lugar de cuevas. Endo es terminación colectiva; de patzimu, tule, se forma patzimu-endo, tular; de echeri, tierra, se forma echero, ciudad, y echerendo, terreno. La final huato se deriva de huata, cerro; Vanaxuato ó Cuanaxuato significa cerro de ranas, ó tal vez de un ídolo de esa forma, compuesto de cuanax, rana, y de huata, cerro.

Los nombres verbales terminan en cuaro, y se forman del modo siguiente: pani significa llevar, pari el que lleva ó llevador, pacua, la obra llevada, y Pa-cuaro, lugar á donde se lleva; el lugar en que está una cosa se dice hacuaro, el que la recibe, hatzicuaro, el que la guarda patzácuaro, y el lugar en que juzgan, que ya no se parece en nada á los anteriores, se dice Utatsperacuaro.

El estudio de las terminaciones de los nombres de lugar de este idioma queda por formar, y pertenece á los que conocen y hablen este sonoro idioma.

La lengua mexicana, sin querer formar una regla general, se puede decir que es lengua de terminaciones, así como la tarasca lo es de prefijos, como lo indican las siguientes particulas prepositivas compiladas por el P. Gilberti. Ahca, abajado; alco, bocabajo; amba, limpiar, quitar; ambo, aclarar; anda, para llegar; anga, enhiesto; ani, cacho,

despedazar, arrancar; caez, derramar; caca, centelear ó echar llamas; canga, relucir; cocoh, tener hoyos; cumbo, amontonar; copoh, cosa redonda; chara, hacer pedazos; chaca, estar tendido al rincón; chama, hacer ruido con las armas; chas, dar con palo ó piedra; chere, mantas ó cosas flojas; chovy, poner en cuéllas; combo, sacar de agua; compz, echar en el agua; çari, echar llamas; çvntzv, espulgarse, especularse; cuintzi, cosa molida; tzah, cosa delgada; tzapih, asir persona; çere, ras-car algo; thze, medir; tzeta, morderse; çucu, alzarse del agua; ehe, reirse las mujeres; echo, cosa ancha; eqva, poner cosas largas de dos arriba; eteh, arder un poquito; hando, atajar el camino; ho, atar; huru, bulto redondo chico; hutu, llevar cosa larga; ira, cosa redonda; yeca, echar algo en alguna parte; yex, arrojar; yo, cosa larga; yiri, abrir, partir; yero, arrojar; machu, maniatar; mahpa, estar pegado; mayoh, trocar; muncz, golpear con la mano; o, cobijarse; pacho, cortar de una vez; panga, derramar; para, cosa redonda hueca; pacx, dar palmada con la mano abierta; pena, descubrirse el pecho; peto, quemarse todo; poco, herir con cuchillo; pita, abrirse ó rajarse; pocz, dar bofetada; pure, ir ó salir por puerta; qhvacha, dar puñadas en la cara; qhuanah, cobijarse con manta; qhvahpa, tender petate; quero, cortar con cobre; quetzo, despedazar; sincha, levantarse humo, polvo, etc.; sira, estar pegado, herirse; situ, romper; tatzu, juntar ropa, cuero, etc.; thanga, en muchas partes; tanz, arrojar cosa redonda; tah, estar cerca de otro; tapa, cojer algo; thara, meter palo; theva, dar coces; tehte, poner de lado; thipih, cubrir la cabeza; thiri, salir ronchas; tiri, colgar alguna cosa; tihevi, andar de rodillas; tecz, tocar, llegar ó

dar; thixa, aspereza; thonc, saltar; thocz, quebrar; thomps, caer, echar al suelo; thvru, hacia atrás; vimbi, echar ó sacar chico; vana, atravesar; vara, estar de espaldas; vas, echar cosa larga; vimba, estar muchos juntos; viru, estar echado; xenche, cosa de hortaliza.

TERMINACIONES MÁS FRECUENTES  
DE LOS NOMBRES DE LUGAR DEL IDIOMA TARASCO.

Faltan por completo las letras Y y L; faltan al principio de dición B, D, F, G, Y y R.

**A**

A ó cua, como en Cínagu-a ó Sinagu-a.  
An, Ahuiz-an.  
Ando, Charach-ando.  
Anga, Catz-anga.  
Angaro, Huiran-angaro.  
Aro, Cueram-aro.  
Arondiro ú ondiro, Cutzar-ondiro.

**B**

Baro, Acum-baro.  
Bo, Cuim-bo.

**C**

Cua, Arantepa-cua.  
Cuaro, Azapari-cuaro.

**CH**

Chu, Canacu-chu.

**D**

Dan, Aparan-dan.  
Diro, Puran-diro.  
Do, Eran-do.

**E**

Endo, terminación colectiva; Tzacap-endo.  
Eo, Apop-eo ó Apup-eo.

**G**

Gan, Apatzín-gan.  
Gueo, Aparan-gueo.  
Guio, Hapun-guio.

**H**

Huato ó huata, Axum-huato.

**I**

Io, Apup-io.

**M**

Mo ó mu, Acuitzera-mu.

**N**

N, Acate-n.  
Nero, Cueru-nero.

**O**

O, Cuanax-o.

**P**

Peo, Andapara-peo.

**R**

Reo, Andacua-reo.  
Reni, Andandicuzcua-reni.  
Rini, Achucu-rini.  
Río, Aracu-río.  
Ro, Aramula-ro.

**T**

Tepacua, final que significa llano; Aran-tepacua.  
Tin, Andocu-tin, rincón; Arocu-tin, enfrente.  
Tiro, Angamacu-tiro.  
To, Hapupa-to.  
Tzio, Tirindiri-tzio.

**U**

U, Coroh-u.

### Composición de los nombres geográficos de origen maya y huasteco.

En el idioma maya pueden fijarse algunas reglas en la composición de los nombres, lo mismo que en la lengua huasteca que tiene parentesco con aquél.

Me dice en una carta el Sr. Carrillo y Ancona, Obispo de Yucatán: "Es una verdad de que hay ciertas leyes en la formación de los nombres indígenas de lugar pertenecientes al idioma maya, como vd. ha llegado á comprender; hay nombres que llevan su caracter al principio, y esto es constante en aquellos que expresan el lugar; otras veces el caracter se encuentra al fin del nombre."

Pero si bien es cierto que esos nombres siguen las reglas generales de composición de todas las lenguas, no sería aventurado decir que la nomenclatura geográfica de Yucatán y de Campeche tiene más nombres mitológicos que la del idioma mexicano.

Antes unas cuantas palabras sobre el origen de Yucatán.

Dice el Padre Fray Bernardo de Lizana (1633), que los españoles tomaron Cubiatan por Yucatán. Respecto de esta palabra unos le daban el significado de sierra de pavos, y otros de venados: Vluu

mil Cutz, Vluu mil ceb, que ninguna analogía tienen con el nombre anterior.

Los que acompañaron á Cortés preguntaron á los indios cómo se llama la tierra, y como no entendían el castellano contestaron Matan Cubiatan, que en lengua maya quiere decir "no entendemos lo que decís;" esta es la más probable versión del origen de la palabra Yucatán.

Itzmal ó Itzamal, traduce con mucha razón, rocío cotidiano, el Sr. Obispo Carrillo y Ancona, pero es nombre puramente mitológico por lo que dice el Padre Lizana.

Itzamal: "Tenían los antiguos un ídolo, el más celebrado, que se llamaba Itzamat-vl, que quiere decir el que recibe y posee la gracia, ó rocío, ó substancia del cielo; y este ídolo no tenía otro nombre ó no se le nombraban, porque dicen que fué éste un rey, gran señor desta tierra, que era obedecido por hijo de dioses; y cuando le preguntaban cómo se llamaba, ó quién era, no decía más que éstas palabras: Itz en caun, Itz en muyal, que era decir: yo soy el rocío ó substancia del Cielo y Nubes. Murió este Rey y le levantaron altares y era Oráculo y le edificaron otro templo." Es pues de origen legendario ó mitológico la palabra Itzamal.

Al mismo origen mitológico pertenecen probablemente muchos nombres de lugar del idioma

maya, que en su composición fonética ó silábica producen significados verdaderos inadmisibles y hasta extravagantes. Hay que tener en cuenta, á juzgar por los trabajos fotográficos del Sr. Maller, llevados á cabo con una constancia inquebrantable, que los países mayas tenían todos una organización sacerdotal que sostenía el culto de los ídolos en toda la tierra.

#### NOMBRES HUATECOS.

Están caracterizados los de lugar por el prefijo tan ó tam, que significa lugar; tan-tocob, antigua capital de la Huasteca potosina; se compone de tocob, niebla ó nube, y de tan, lugar; como éste hay muchos nombres de composición semejante que forman una regla general.

Como en el idioma maya los hay de simple yuxtaposición, formándose las raíces de un sustantivo con su calificativo, como por ejemplo Aquizmon, que significa pozo de conchas pequeñas, compuesto de mon, pozo, y de aquiz, concha pequeña.

Muy pocas son las etimologías interpretadas de la lengua huasteca, tanto por las alteraciones que ha sufrido por su pronunciación moderna como por los pocos elementos lingüísticos de que se ha podido disponer.

#### Otomí y lenguas mixteco-zapotecas.

En las lenguas más primitivas y elementales como el otomí y las mixteco-zapotecas, la composición de los nombres de lugar es una simple aglutinación de dos palabras; el cerro, el río, la tierra, la piedra, el agua, el bosque, el camino, el pueblo, con sus calificativos forman la radicales; Dó-dégé, palabra otomí, se compone de do, piedra, y dégé, almágre ó tierra roja que se emplea como color para la pintura. En las lenguas mixteco-zapotecas encontramos: en el mazateco, Da-gé, río grande, compuesto de da, río ó arroyo, y gé, grande; Nanguí-ini, tierra colorada, derivado de nangui, tierra, é ini, colorada; Naxin-gá, cerro alto, de naxin, cerro, y gá, alto. En chinanteco Heu-inhieu,

camino de Oaxaca, de heu, camino, y de la palabra inhieu, que en chinanteco significa Oaxaca; Kaún-rée, piedra verde, compuesto de kaún, piedra, y rree, verde ó caunréa; Muá-chajú, cerro del armadillo, derivado de muá, cerro, y chajú, armadillo. En el idioma chocho, Da-tsé, compuesto de da, río y tsé, conejo; Na-sé, de na, cerro, y se, pueblo, pueblo del cerro. En lengua mixteca Ñuntoto, de ñuhu, tierra ó lugar habitado, y toto piedra dura; ñ-techeuixte, de ñu, lugar, y ticheuixte, higo del monte, árbol. En zapoteco, Dani-beo, de dani, cerro, y beo, coyote; Guego-beo, río del coyote, guego, río.

#### Formación de los nombres de lugar en la lengua tagala de las Islas Filipinas.

Debo á la exquisita cortesía del ilustrado y muy entendido conocedor de la lengua tagala, el Sr. Presbítero D. Mariano Sevilla y Villena, los siguientes datos sobre la composición de los nombres de lugar de aquella región, de los cuales pueden deducirse analogías, hacerse comparaciones que no serán extrañas á las reglas generales que sigue la formación de los nombres geográficos en América.

"Era uso y costumbre de los naturales tomar los nombres de los árboles más eminentes ó cercanos á los sitios donde fabricaban sus casas y poblaciones, y así llamaron á *Maynilá* la ciudad y capital de las Islas Filipinas, porque había en este sitio árboles que en su lengua llaman *Nilá*; *Maynilá*, palabra compuesta de *May*, que significa haber, y *Nilá*, que es un hermoso árbol, y castellanizando los españoles el nombre, resulta Manila; lo mismo

llamaron *Sampaloc* á un pueblo que está cerca de Manila, por haber en aquel sitio árboles de tamarindo que los tagalos llaman *Sampaloc*; lo mismo *Tondó*, nombre derivado de un arbolillo muy verde llamado *Calatondó*, trunca la palabra por abreviarla. Así llaman *Maybunga* á un barrio de Pasig, donde hay muchas palmas nombradas *bunga*, nombre genérico de toda fruta, pero por excelencia se aplica á cierta palma y á su fruta; lo mismo llaman *Mayeanagan* á un pueblo de la provincia de Bulacán, porque había allí cañas que en idioma tagalo nombran *cauyan*; lo mismo *Marilao* á un pueblo de la mencionada Bulacán, por la abundancia del azafrán de la tierra que los naturales llaman *dilao*: *Marilao*, dición compuesta de *Ma* (abundancia), y *dilao* (azafrán); *Malabón*, un pueblo de la provincia de Manila, palabra compuesta de *Ma* y *labón*, que significa lodo aguado; oficialmente le llaman *Tambobong*, que equivale á granero; *Mabitac*, un pueblo de la Laguna, nombre formado de *Ma* y *bitac*, que significa hendidura en madera tierna por calor; Malintá, barrio del pueblo de Polo, dición compuesta de *ma* y *lintá*, que significa sanguijuela; *Malolos*, pueblo de Bulacán, vocablo formado de *ma* (abundancia), y *lotos*, que es un árbol derecho y sin nudos; *Parañaque*, pueblo de la provincia de Manila, derivase de *parañac*, porque había allí caleros de almejas, que era el comercio de los naturales, de cuya almeja llamada en su lenguaje *parañac*, tomó este pueblo el nombre de *Parañaque*, españolizada la palabra; llaman Lipá á un pueblo de Batangas, porque había allí arbustos nombrados Lipá; *Cabumpit*, á un pueblo de Bulacán por haber allí árboles llamados *Cabumpit*; *Hagonoy*, á un pueblo de la misma provincia porque allí había yerbas que los naturales nombran hagonoy; llaman *Tanauan* á un pueblo de Batangas, por estar sobre un lugar elevado desde donde se puede mirar de lejos, que es lo que da á entender la palabra tagala *taua*, y la partícula *an*, significa el lugar donde se realiza la acción de mirar; y así, *Tanauan* equivale á lugar diputado para centinela; *Pangasinan*, una de las provincias de Luzón, en el idioma de los naturales significa salinas ó lugar donde se fabrica sal, por cuanto los de dicha provincia se aplicaban mucho á este trabajo; *Pangasinan*, palabra formada de *pan*, que expresa el instrumento con que, de *asin*, que significa sal, y de *an*, expresión del lugar en donde.

“ Emplean también los naturales para nombrar los sitios y lugares similares, comparaciones de notable gracia y propiedad. Así, á la ensenada de Batangas porque cierra por la bocana una isleta que tiene forma de caja, la cual en tagalo se dice *cabán*, por esto y por cerrar esta ensenada aquella isleta como cubierta ó tapadera de caja, le pu-

sieron por nombre *Maricaban*, palabra compuesta de *mandin* ó quizás de *malá* que significa parecido á, y que por eufonía resulta *mari*, y de *cabán*, que expresa caja; lo mismo llaman *Cavite* al puerto y ciudad que se formó sobre un banco de arena que sale de tierra firme y se dobla á modo de garfio, al que los naturales llaman *cauit*, que cierra una grande ensenada y constituye el puerto, por cuya razón los españoles castellanizando el nombre lo llaman *Cavite*; pero el suyo propio es Tanguay, que significa punta de tierra que sale mar afuera. *Bulacán*, considerada como palabra simple significa un género de arroz que tarda siete meses; también significa una yerba comestible, como camotes. *Bulacán*, como palabra compuesta de *bulae*, que significa algodón, y *an*, que significa lugar donde se coge. *Batangán*, castellanizada resulta *Batangas*: palabra compuesta de *batang*, que significa palo ó madera que boya sobre el agua, y *an*, lugar donde se coge; significa además palo de la embarcación donde cuelga alguna cosa.

“ *Simbahan*, lugar donde se oye el santo sacrificio de la misa: voz formada de *simbá*, que significa oír misa, y de *an*, lugar en que se realiza la acción del verbo. *Sambá*, en idioma tagalo es lo mismo que adorar, y que por eufonía al entrar en composición múdase la *a* en *i*; pues bien, los tagalos en su lenguaje teológico, al decir de muchos sabios que han hecho profundo estudio de él, aplican por excelencia la palabra *sambá*, al acto de oír misa, en razón de que el sacrificio incanento de nuestros altares es el más sublime y grandioso culto que se pueda tributar á la Divinidad.

“ *Maycapal*, lumie-há, bathalá, significan Dios: la primera está constituida de la partícula *may*, la cual cuando entra á componer con una raíz de verbo transitivo expresa el agente de la acción, y de *capal* que equivale á *plasmar*: *Maycapal*, pues, es lo mismo que Hacedor ó fabricante; la segunda originase de *lie-há* que significa crear, y por tanto la palabra *lumie-há*, viene á ser idéntica á Criador; la última es dición compuesta de *gat*, que indica Don ó Señor, y de *bahala*, que es lo mismo que cuidado, disposición, providencia; la voz *gat*, al entrar en composición, por eufonía tórnase en *bat*, y sincopando la palabra compuesta, resulta *bathalá*, asaz expresiva de la Divina Providencia.

“ No sólo es teológico, sí que también, según afirman varios autores, muy cortés el lenguaje tagalo. Mi marido: ang aching asaua; ang matanda-co; la primera frase es vulgar, la segunda es muy culta, pues es como si dijera, *la persona digna de mi veneración*. Otro tanto sucede con la frase mi esposa: ang asaua-co, ang may bahay-co; la una es común, la otra es muy política, porque es lo mismo que si dijera, *la señora de mi casa*.”

Un estudio comparativo de las lenguas de las Antillas con las indígenas de México, daría luces sobre el pasado de los pueblos americanos, y tal vez interesantes como inesperadas analogías. Como los nombres de los lugares son los que se conservan con increíble tenacidad, aun después de extinguidos los pueblos y las tribus, es en ellos en donde pueden encontrarse las ligas que han conservado los pueblos.

Aquí se da fin á lo que sobre generalidades puede decir el autor, de la composición de los nombres geográficos de las lenguas de México.

Falta mucho por hacer, pero queda el campo abierto para los que deseen completar la obra en donde se han compilado elementos suficientes que se pueden aprovechar.

## CAPITULO XII.

*Escritura jeroglífica. Elementos figurativos de los nombres geográficos mexicanos, su composición, prefijos y terminaciones.*

No es este el lugar para tratar de los principios generales que forman la escritura jeroglífica de los antiguos mexicanos, materia escrita de mano maestra por el historiador Manuel Orozco y Berra, por desgracia poco conocido en el mundo científico. Pero entrando en el asunto de esta obra, en lo que se refiere á los nombres geográficos, la escritura en lo general es figurativa y se forma en sus más sencillos elementos de un substativo que hace de prefijo, y de un subfijo que le sirve de terminación. Por ejemplo: Xochitepec, se escribe por medio del signo xochitl, flor, y de la final tepec, expresada por un cerro; Xochicalco debió escribirse con una flor sobre una casa, para diferenciarse de su sinónimo anterior. Puede el prefijo componerse de dos nombres como en Xochimilco, escritos por medio de los dos signos siguientes: xochitl, flor, y milli, tierra cultivada; un lugar que tiene muchas flores, Xochitla, se expresa por medio de una flor y de la final tla, escrita por medio de una hilera de dientes; el sitio habitado puede ser más pequeño que Xochimilco, entonces para expresar el diminutivo se usa la final tzinco, que se expresa por la mitad inferior del cuerpo humano, quedando Xochimilcatzinco.

Los prefijos son más variados y abundantes que las terminaciones; dan el significado del nombre, su especie, y la terminación expresa el género; de aquí resultó de un modo sistemático una nomenclatura tal vez la más filosófica y regular de todas las lenguas americanas.

Desde la más sencilla expresión figurativa hasta la escritura ideográfica, la más ingeniosa, se pueden recorrer nombres que representan las cualidades topográficas del terreno, de los animales que lo pueblan, de los árboles y plantas que crecen en su región, de las tierras, minerales, y hasta

metales y piedras preciosas que contienen; de las tribus ó razas que lo habitan, y por último, de las deidades, ceremonias y fiestas religiosas de su culto.

La representación de los nombres comenzó por ser una pintura figurativa, sin sombras ni apropiados contornos, pero si reconocibles figuras; para hacerla cursiva ó fácil fué preciso abreviarla, é insensiblemente llegó á ser primero polisilábica y después silábica propiamente dicha. Tototepec, compuesto de cuatro sílabas, se expresó por medio de dos signos, una ave, tototl, y la final tepec, expresada por un cerro. A-pan-co, se encuentra escrito por medio de tres signos que expresan sus tres sílabas: atl, agua, pantli, bandera, y comitl, olla, que al juntarse para formar la palabra pierden sus finales por las reglas de composición. Pueden verse en el atlas numerosos ejemplos de esta escritura silábica.

Cuando el conquistador Hernán Cortés llegó á México, la escritura jeroglífica estaba en un período de evolución importante; los signos figurativos se cambiaban en silábicos, y éstos comenzaban á transformarse en letras; ya se escribía la vocal a, por medio del signo atl, agua; la e, por medio de etl, frijol, la o, por otli, camino, pintado por dos líneas paralelas conteniendo huellas humanas. De aquí hubieran tomado los mexicanos su alfabeto como los hebreos de sus primeros signos figurativos.

En la parte ideográfica, la escritura mexicana llegó á su más alto grado de ingeniosa representación.

Para concluir, la escritura jeroglífica mexicana no se componía de logografos ó de adivinanzas como se cree todavía en Europa; seguía la evolución natural del mismo lenguaje hacia su más perfecto

desarrollo, con las mismas graduales transformaciones que tuvo la escritura egipcia, de figurativa á silábica, y de ésta á fonética ó alfabética.

Con su escritura podían expresar los escritores mexicanos, dice el Sr. Orozco y Berra: "Historia, peregrinaciones, genealogías, códigos civiles y criminales, calendario, mitología, arte adivinatoria, astronomía, usos y costumbres, planos geográficos, topográficos y de ciudades, cuentas y tributos, tierras y propiedades, pleitos y litigios, cantos é himnos para los dioses, etc., etc."

Había hombres entendidos en las pinturas antiguas y en su descifración, se llamaban Amoxoaque, que en colegios enseñaban la lectura de manuscritos que abarcaban materias diversas de los conocimientos humanos de aquella época; esos conocimientos se han perdido para siempre, dejándonos como una prueba la Esfinge de América, la piedra del Calendario mexicano, en que los tlacuilos leían con la misma facilidad que nosotros en nuestros libros.

#### PREFIJOS.

Las figuras que los representaban se tomaban de los elementos siguientes:

I. Hombres, mujeres y niños, partes del cuerpo humano.

Figura completa del hombre vivo, como en Tamuoc, ó muerto como en Miquetlan; de mujer como en Coahuatlan ó Cihuatlan; de niño como en Atlatonco.

Partes del cuerpo humano: medio cuerpo superior, en Ahuilizapan; media parte inferior, en Amaxac; cabezas que indican generalmente tribus ó deidades, como en Toloacan y Tepecuacuilco, Teotlitzacan y Hueipochtla; miembros torácicos, en Acolhuacan y Michmaloyan; manos, en Matixco y Oztoman; piernas, como en Tepechupan; pies, en Soyoltepec y Tlamiztlan; senos, en Chichihualteacala; mandíbulas, en Cualac y Malinalco; cara y máscara, en Cuicatlan y Xayaco; nariz, en Huaxyacac y Tepeyacac; oreja, en Cuauhnacaztlan; ombligo, en Xico; ojo, en Ixcoyomec; cabellos, en Cuatzontepec.

II. Artes: canto, cuicatl; música, cuicatlmatiliztli; símbolo que se encuentra representado en los teponaztles de Tlaxcala y Tula, en la obra de los Monumentos del Arte Mexicano Antiguo.

III. Vestidos y adornos: maxtli ó faja, en Amaxtlan; huipilli, camisa de mujer, en Huipilan; quemiltl, manta ó capa, en Aztaquemecan; cacles ó calzado, cactli, en Coyuca; gargantilla, cozcatl, en Cozcatecutla; cazcabeles, coyolli, en Coyolapan; quecholli, borla de plumas, en Quechulac; copilli, corona real, simbolizaba caballero ó gran señor, teuhlli, como en Tecuhtepec.

IV. Armas, armaduras, ichcahuipilli ó cozohuipilli, como puede verse en Cozohuipilecan; escudos, chimalli, en Chimalpan; bandera, pantli, en Pantepec; atlatl, ballesta, en Atlacuihuayan; mitl, flecha, en Mitepec; tlacochtli, dardo, en Tlacochealco.

V. Instrumentos de música: huehuetl ó panhuehuetl, en Huehuetlan, ó teponaztli, en Teponaztla.

VI. Industrias, sus medios y sus productos: iztacalli, fábrica de sal, como en Iztacalco; ehuacalli, tenería, de ehuayotl ó cueltlaxtli, piel adobada ó curtida; tlaximaloyan, carpintería; tlapan, tintorería, de tlapalli, color; canoa, acalli; hacha de carpintero, tlaximaloni, de cobre, tepuzcolli; bruñidor de albañil, tlaquilqui; matlatl, red para pescar; achiote, achiotl, color rojo; añil, xiuhquilitl; octli, pulque.

VII. Utensilios: olla, comitl; comal, comalli; lebrillo, apaztli; jícara, xicalli; tecomate, tecomatl; huso, malacatl; espejo, tezcatl; estera, petatl; caja, callotl.

VIII. Deidades: masculinas, Tonatiuh, Ehecatl y Huehueteotl; femeninas, Cihuateotl y Tonantzin.

IX. Edificios y construcciones: templos, teocalli ó teopantli; pirámides ó adoratorios, tzacualli; palacios, tecpan; mercados, tianquiztli; edificios de madera, huapalcalli; chozas y casas, calli; temazcalli, baño de vapor; murallas, tenamitl; juegos de pelota, tlachtli.

X. Animales: cuadrúpedos: coyote, coyotl; gato montés, cuauhtochtli; miztli, león; ocelotl, tigre; jabalí, coyamel; tecuani, bestia feroz; onza, cozamalotl; perro, itzcuintli; venado, mazatl; armadillo, ayotochtli; conejo, tochtli; zorrillo, epatl; ahuízotl, cuadrúpedo fantástico, presagio de desgracias, que es la inocente nutria de los ríos; tusa, tozan ó xaltozan; ratón, quimichin; queirópteros, murciélago, tzinacan.

XI. Aves enteras, sus cabezas, dedos y plumas: tototl, pájaro en general; águila, cuauhtli; zopilote rey, cozcacuauhli; buho, tecolotl; cuervo, cacalotl; quetzal, quetzalli; madrugador, quechulli; garza, aztatl; loro, toznene; colibrí, huitzitzilin; codorniz, zollin; tórtola, cocotli; paloma, huilotl; gorrión, molotl; guajolote ó pavo americano, tototli ó huexolotl.

XII. Reptiles: serpientes y culebras, cohuatl ó coatl; lagartijas, cuezpalin; zapo, tamazolin; tortugas, ayotl.

XIII. Peces: michin, pescado; caracoles, cilin y tapachtli.

XIV. Arácnidos é insectos: alacrán, colotl; jicote ó abejón, xicotl; hormiga en general, azcatl; hormiga roja, tzicatl; langosta, chapollin; moyotl, mosquito; grana, nocheztli; larvas, oculilin.

XV. Vegetales: árboles, flores, frutos, semillas, raíces, plantas medicinales é industriales. Arbol, coahuil; zacatl, yerba seca; flor, xochitl; chia, semilla aceitosa y emulsiva, chian; frijol, etl; maíz en grano, tlaolli; calabaza, ayotli; chilacayote, tzilacayotl; tuna, nochli; jilote ó mazorca tierna, xilotl; aguacate, ahuaacal; cerezo, capulin; zapote, tzapolli; chile, chilli; cimatl, raíz medicinal; camote, raíz alimenticia, camotli; ipazote, epazotl; heno, pachtli; malinalli, una gramínea; tule ó espadaña, tollin; jarilla, tlacotl; caña, acatl; otate, otlatl; maguey, metl; palma, iczotl; nopal, nopalli; xoconochli, tuna agria; mezquite, mizquitl; saúz, huexotl; huizachin, huizache; ocote, ocotl; árbol del zapote, tzapolli; encino, ahuatl; huaxi, fruto comestible, huaxin; cuajilote, cuajhxilotl; tetzapotl ó tetzontzapotl, mamey; algodón, ichcatl.

XVI. Tierras cultivadas, milli; barrancas, tlalatlauhqui; cerros, tepetl; cuevas, oztotl; volcanes, pococatepetl ó poctepetl, expresados por poctli, humo; arenal, xalla; zoquitl, barro; tiza, tierra blanca de infusorios, tizatl; tequexquite, carbonato impuro de sosa, tequixquitl; nextli, cal; ocre amarillo, tecozahuil.

XVII. Metales y piedras preciosas: cobre, tepuztli; oro, teocuitlatl; plata, iztacteoquitlatl; chalchihuite, piedra verde, chalchihuitl; itztli, obsidiana; xihuitl, turquesa.

XVIII. Aguas: agua, atl; lagos, hueyatl; caños de agua, apantli; ríos, atoyatl; estanque ó alberca, acaxitl; ameyalli, manantiales.

XIX. Varios: numerales como centzonitli, cuatro cientos, en Centzontepec; chicome, siete, en Chiconquiahco.

Yoalli, expresa la noche; metzli, la luna, y ciltallin, las estrellas; olin, significa terremoto; yancuic, nuevo, y zozoltic, viejo.

## TERMINACIONES.

**A**

Ac, lugar de agua; final compuesta de atl, y c, lugar, como en Xal-a-c; ac, es sinónimo de apan; se expresa por el mismo signo figurativo.

Ac, equivale á huac en lugares que tienen agua, como en Capul-hu-a-c ó Capolo-ac.

Apan, indica lugar que tiene agua, lo mismo que atl y ac, ó huac; vale tanto como río y se expresa por un apantli ó caño de agua. Apan para los lugares que tienen agua, es tan general como tepec para los poblados.

Atl, como el anterior, pero no habitado, como en Huitzil-atl, sinónimo de Huitzilapan.

Atoyac, equivale á apan, significa río, como en Ichca-atoyac.

**C**

C, final no figurada; equivale á co, en Mixcoa-c, Cohua-c, ó designa habitación, ó casa como en Tezcacoa-c, templo ó casa del dios Tezcacoac.

Calco, final compuesta del signo calli, casa, como en Coacal-co, casa de la culebra; también significa morada ó escondrijo, y se expresa por una cueva.

Can, esta terminación es sinónima de tepec; en varios nombres y variantes de Coyoacan ó Coyohua-can, está expresada por un círculo dentro de la figura de un coyote, ó por medio de un cerro como en Colhua-can, ó de huellas humanas como en Itzleyocan.

Camac, terminación excepcional expresada por una boca, camatl.

Co, es sinónimo de tepec; se encuentra expresado por una ola, comitl, como en Pan-co, y en A-pan-co, palabra silábica, compuesta de atl, agua, pantli, bandera, y comitl, cántaro. También puede estar expresado por un cerro como en Apaz-co, ó simplemente por el substantivo como en Tlach-co, juego de pelota.

Cuitla-pilco, en la extremidad; derivado de cuitlapilli, rabo ó cola, como en Itzcuincuitlapilco.

**CH**

Chan, i-chan, finales que indican morada y se expresan por una casa ó por una cueva, como Coatl-i-chan, Cohuatl-ichan, Oxi-chan.

**H**

Huac, equivalente á río, apan; Cuitla-huac, expresado por el apantli, es sinónimo de Cuittapan.

**I**

Ixco, vista ó lugar que está delante de los ojos; se expresa por un ojo: viene de ixtli, cara, ó de ixtelolotli, el ojo con que vemos.

Ixtlahuacan, final posesiva de lugar que se escribe con ojos y una tira de tierra para indicar llanura ó gran superficie.

**M**

Man, final verbal que indica hacer ó tomar; Toli-man, donde se corta tule, y Ozlo-man, lugar de cuevas hechas á mano.

Maxac ó Maxalco, indican división ó partidura de un lugar ó de un río, como en A-maxac, Tepe-maxalco.

**N**

N, terminación verbal expresada ideográficamente, sinónima de can; algunas veces está escrita por medio de huellas humanas, para indicar la acción del verbo.

Nahuac, indica proximidad; se expresa por una vírgula cerca de una boca, como en Cuauh-nahuac.

## O

Ozloc, lugar de cuevas, expresado por una caverna, como en Tepetla-oztoc.

## P

Pan, se expresa por una bandera, panlli, como en Huey-a-pan y Toch-pan.

## Q

Quiyahuac, portillo, puerta, ó lugar de entrada, derivado de quiyahuil, puerta, como en Cuauh-quiyaahuac.

Quemecan, final expresada por un delantal ó manto de plumas, quemitl, como en Azla-quemecan.

## T

Tecpan, residencia noble ó de los ídolos, como en Cihuatecpán; tecpan significa palacio real.

Tenanco, lugar fortificado; se escribe con una muralla, tenamitl, como en Te-tenanco.

Tenco, derivase de tentli, labio; está expresada por una boca, y algunas veces la terminación co, por una olla, comitl, como en Chiauh-tenco, y sus variantes.

Teopan, final compuesta de un templo ó pirámide cuadrangular, en que se asentaban los ídolos, como en Capul-teopan; se deriva de teo-panlli, lugar sagrado.

Tepec, terminación característica de los nombres de lugar, y la más general; se expresa por un cerro; morada ó habitación de los primitivos mexicanos.

Tepetl, por un cerro, como en Huitz-tepetl.

Tetelco, montículo, pirámide pequeña ó templo, como en Cuauh-tetelco.

Ticpac ó icpac, encima, como en Nex-ticpac y en A-icpac.

Tlapechco, lugar de una angarilla en que se colocaba una deidad, como en Eheca-tlapechco.

Tla y tlan, titla y titlan, lo mismo que la y lan, se expresan por una hilera de dientes, como en Camo-tlan; pueden estar también indicadas por un cerro, que significa lugar; expresan además tlan y lan, sitios de deidades, y se pone para esto un templo, como en Coa-tlan, ó no se indica la final como en Cihua-tlan, Cempoa-tlan.

Tonco, derivado de tonlli, pequeño, y expresado por un niño, como en Atla-tonco, diminutivo de Atlan.

Tzinco, diminutivo, ó reverencial si se trata de personas ó deidades; se escribe con medio cuerpo humano, de la cintura á los piés.

## X

Xomulco, significa en el rincón; se expresa por un ángulo, de un modo figurativo; se deriva de xomulli, rincón, como en Cuauh-xomulco, rincónada de árboles.

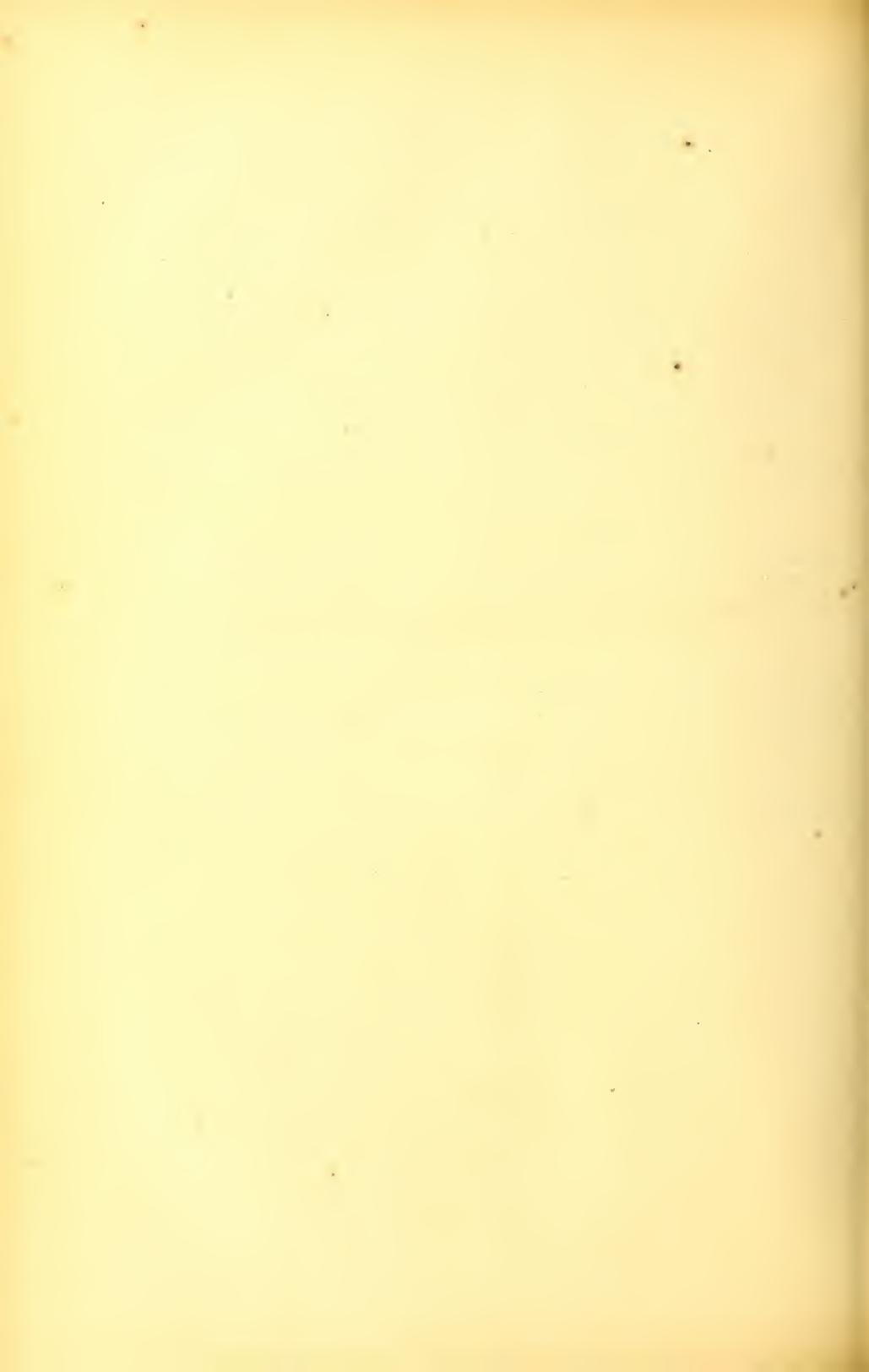
## Y

Yacac ó yacapan, se expresan por una cara ó nariz, como en Tepe-yacac y Acatli-yaca-pan, derivados de yacall, nariz ó punta de algo; yaca-pan, con el agregado de una bandera.

Yahualan ó yahualco, se escribe con un círculo como en Cal-yahualco.

Yan, expresa una acción verbal de un modo ideográfico, ó por huellas humanas, como en Cuauh-panoa-yan y en Mich-malo-yan.





**Nomenclatura Geográfica de México.**



NOMENCLATURA GEOGRÁFICA DE MÉXICO

---

ETIMOLOGÍAS DE LOS NOMBRES DE LUGAR

CORRESPONDIENTES

A LOS PRINCIPALES IDIOMAS QUE SE HABLAN EN LA REPÚBLICA

POR EL

DR. ANTONIO PEÑAFIEL.



---

SEGUNDA PARTE.

DICCIONARIO.

---

MÉXICO

OFICINA TIPOGRÁFICA DE LA SECRETARIA DE FOMENTO.

Calle de San Andrés número 15. (Avenida Oriente 51.)

---

1897



# A

## AAU—ACA

**Aauacuauhtla.** Aahuacuauhtla, encinal ó roble-dal; palabra de origen azteca, que se encuentra en el Diccionario del Padre Molina.

**Aauilpan.** Aahuilpan, del idioma azteca; lugar de recreación. Molina.

**Abá.** Palabra de origen desconocido; nombre de un rancho de Huamantla, en el Estado de Tlaxcala; tal vez pertenezca al idioma otomí.

**Abal.** Palabra del idioma maya que significa ciruela ó ciruclos, según el Sr. Dr. D. Crescencio Carrillo y Ancona, Obispo de Yucatán.

**Abalá.** Palabra del idioma maya que significa ciruela de agua.

**Abasolo—titlán.** Nahualismo compuesto de Abasolo, nombre de un héroe de la Independencia, y de la terminación azteca titlán.

**Abata.** Desconocido; pertenece á Tuxtla, en el Estado de Veracruz.

**Abuyá.** Desconocido; nombre de lugar en Culiacán, Estado de Sinaloa.

**Acabalmá.** De origen desconocido; pertenece el lugar al Estado de Chiapas.

**Acabchen.** Palabra del idioma maya que significa pozo obscuro.

**Acacingo.** Véase Acatzinco.

**Acaco.** Aca-co, del idioma mexicano ó azteca; lugar de cañas; radicales: acatl y la final co.

**Acacoyagua.** Aca-coyahua-c, del idioma azteca; lugar extenso de cañas, gran cañaveral; radicales: c, final de lugar, coyahuac, adjetivo que significa grande, abierto, y acatl, caña. El lugar pertenece al Estado de Chiapas.

**Acachantla.** A-cacha-tla; lugar de acridios ó chapulines, en idioma mexicano; radicales: acachatl, especie de langosta y la terminación abundancial. El nombre pertenece al Estado de Guerrero.

**Acachaya.** Aca-cha-yan, del idioma azteca; don-

## ACA

de se crían ó salen langostas; radicales: acachatl, acridio, y la final verbal de lugar yan.

**Acachinanco.** Aca-chinan-co, del idioma mexicano; lugar antiguo y cercano á la ciudad de México, donde conferenciaron Cuauhtemoc, el último emperador, y Cortés.

La palabra significa literalmente lugar cercado de cañas; sus radicales son: acatl, caña, chinamitl, cercado, co, final de lugar. Pero la palabra servía para designar un cuartel de la ciudad.

**Acachoane.** De origen desconocido; pertenece á Tamazula, en el Estado de Durango.

**Acachuen.** Acahue-n, lugar de zapatos ó caeles, del idioma tarasco; componentes: el verbo acahuens-tani, que pierde la final stani y queda nombre verbal de lugar.

Acahueca significa caeles ó zapatos.

**Acahual.** Acahual, su plural, del idioma azteca. Planta que sirve para forraje (*Bidens grandiflora*, Balb.). Los naturalistas Sessé y Mociño colocan el acahual en el género *Doronicum*, especie *Pardialanches*.

**Acahualco.** Acahual-co, del azteca; lugar de acahuales: de acahualli, planta forrajera que crece espontáneamente en las milpas ó sembrados de maíz, y la terminación co, de lugar.

**Acahualtepec.** Acahual-tepec, del idioma mexicano; lugar inculto; radicales: acahualli, maleza, hierba seca, y tepec, terminación genérica de nombres de lugar.

**Acahualtzinco.** Acahual-tzinco, diminutivo de Acahualtepec; tenía por otro nombre Tlalixco, lugar en que hizo parada la peregrinación azteca, de la primera fiesta llamada Xiuhmolpilli ó atadura del ciclo, en que, según León y Gama, corrigieron sus años y determinaron contar los periodos de ellos desde el ce tochtli, ó un conejo.

## ACA

La terminación *tzineo*, *tzin-co*, es diminutiva, compuesta de la final *co*, y *tzin*, subfijo que denota respeto, afecto ó diminutivo.

**Acahuapa** (río). Aeahua-apan, del idioma azteca; río de acahuales, planta americana. El nombre pertenece á la República del Salvador, en Centro América.

**Acahuasco**. Corrupción de Acahualco.

**Acahuato**. Aca-huat-o, del idioma tarasco; compuesto de aca, raíz prepositiva que significa inclinado, y de huato, cerro, con la terminación *o*, de lugar. Cerro inclinado.

**Acahuizotla**. Aca-huitzoc-tla, del mexicano; lugar de bastones ó varas de caña; radicales: acatl, caña, huitzoctli, bastón ó palanca, tla, abundancial. Pertenece el nombre al Estado de Guerrero.

**Acajete**. Corrupción ó nahualismo de Acaxic.

**Acajutla**. Aca-xutla, Acaxo-tla, del mexicano; lugar de albercas de acaxitl, alberca.

Sitio de la batalla en que fué herido el conquistador Alvarado, siéndolo en un muslo; por lo que quedó cojo toda la vida.

**Acala**. Acal-la ó Acal-lan, del azteca; lugar de canoas ó barcas; radicales: acalli y la final de pluralidad, lla, equivalente á tla. Pertenece al Estado de Chiapas.

**Acalamani**. Acala-mani-e, del idioma mexicano; donde se encuentran canoas. Hay dos nombres en el Estado de Guerrero escritos del mismo modo, pero irregular, porque los nombres de lugar no terminan en *i*; éste debe escribirse con *e* final, y entonces sus radicales serían: acalli, barca, mani, verbo irregular que significa encontrar y la terminación *e*, en, ó dentro.

**Acalamatitla**. Acalama-ti-tlan, del idioma mexicano; entre barcas de mano; las radicales parecen: acala, abundancial de canoas, maitl, mano, y la final titlan, compuesta de la ligadura *ti*, eufónica, y la final tlan, posición que significa entre, ó cerca de, junto, etc.

**Acalapa**. Acala-pan, del idioma azteca; río de Acala, río de las barcas; radicales: Acala, y la final a-pan, compuesta de atl, agua, y pan, sobre, terminación genérica y muy frecuente en los nombres de lugar.

**Acalco**. Acal-co, del mexicano; lugar de barcas; radicales: acalli, canoa, y la final *co*, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Acalhuacan**. Acal-huacan, del idioma azteca; lugar que tiene canoas: de acalli, barca, y la terminación compuesta y posesiva hua-can, que tiene por radicales: hna, partícula posesiva, y can, final de lugar.

El jeroglifo del Atlas pertenece al Códice Mendocino.

**Acalhuacan**. Las dos variantes del Atlas pertenecen, por su orden sucesivo, á la "Emigración Azteca, de Boturini," y al Códice Aubin, manuscrito de 1576.

## ACA

**Acalman**. Acal-ma-n, del idioma mexicano; lugar en que se hacen canoas; las radicales son: acalli, barca, maitl, mano, y la terminación *n*, que indica acción verbal.

**Acalocoyoco**. Acalo-coyo-co, del idioma mexicano, en donde se hacen ó ahuecan canoas; radicales: acalli, barca, coyoni, perforar alguna cosa ó ahuecarla, y la terminación de lugar. La figura jeroglífica del Atlas pertenece á la clase de manuscritos denominados generalmente "Pleito de tierras."

**Acalote**. Acalotli, A-cal-otli, del idioma mexicano; camino en canal de agua, canal de agua; radicales: atl, agua, calli, casa, otlí, camino.

**Acolotenco**. Acal-o-tenco, del idioma mexicano; en la orilla del camino de las canoas; radicales: acalli, barca, otlí, camino, tenco, orilla, final compuesta de tentli, labio, borde ú orilla, y la terminación *co*, de lugar.

**Acalotli-Citlattepec**. Acalotli-Citlat-tepec, del idioma mexicano. Canal de Citlattepec ó del cerro de la Estrella. El jeroglifo se compone del signo figurativo de acalotli ó canal, y de Citlat-tepec, escrito ó pintado con una estrella, citlali ó citlalin, y la terminación genérica y característica de los nombres de lugar mexicanos, tepec-e, compuesta de tepetl, cerro, y la final *e*, de lugar. La figura del Atlas pertenece al Códice Aubin.

**Acalotli de San Juan**. Acaquia de San Juan. El signo indica la manera de expresar el nombre de una corriente de agua, y el determinativo tomado de un cáliz, ya en la época de la conquista española. El signo es un nahualismo jeroglífico. La figura del Atlas pertenece al MS. de Aubin, de 1576.

**Acalotli-Totoltepec**. Del idioma mexicano; canal ó cauce de Totol-tepec; esta última palabra compuesta de totolin, pavo indígena ó guajolote, y la final de lugar, tepec; cerro de los pavos ó guajolotes. La figura del Atlas ha sido tomada del MS. de Aubin, de 1576.

**Acalpica**. Véase Acalpixcan; la primera palabra pertenece al Estado de Guerrero.

**Acalpixcan**. Acal-pixca-n, del idioma mexicano; radicales: acalli, canoa, pixca, cosechar, can, terminación verbal. Lugar en que se cosecha en canoas.

**Acaltepec**. Acal-tepec, palabra mexicana; lugar de las barcas: de acalli y de tepec.

**Acaltitla**. Acal-títlan, del mexicano; entre barcas: de acalli, y la final *ti-tlan* que significa entre: esta terminación es genérica.

**Acaltitlan**. Con la escritura propia del mexicano; véase Acaltitla.

**Acalzalan**. Acal-tzalan, del idioma mexicano; entre barcas; sinónimo de Acaltitlan, compuesto de acalli y de la posición tzalan, que significa entre. El nombre se encuentra en la crónica de Tezozomoc.

**Acallo**. Acallo-o-c, Acaloc, del mexicano; camino de barcas: de acalli, barca, otlí, camino, y la final *e*, pues en las palabras aztecas de lugar, la *o* sola no forma terminación de nombre de lugar. Pertenece á

## ACA

Tamazunchale, del Estado de San Luis Potosí, por lo que parece dudoso el origen; tal vez pertenezca al huasteco.

**Acamalteno.** Tal vez Acamiltenco, Acamiltenco, del idioma mexicano; en la orilla de los sembrados de maíz; derivado de acamilli, y de la terminación tenco.

**Acamay.** ¿Adulteración otomí de la palabra tarasca acamba, maguey?

**Acámbaro.** Acamba-ro, del idioma tarasco, lugar de magueyes: ro, final de lugar y acamba, maguey. La terminación ro, en el tarasco es genérica. El nombre se encuentra en los dos Estados tarascos, en Michoacán y en Guanajuato.

**Acambay.** Acamba-y, lugar que pertenece a Xilotepec, antes asiento importante de la tribu otomí: la palabra parece adulteración de Acámbaro, lugar de magueyes, ó de Acamba, maguey, según mi buen amigo el Sr. Lic. D. Manuel Olaguibel.

**Acamilxtilahuacan.** Aca-mili-ixtilahuacan, del idioma mexicano; radicales: acatl, caña; milli, tierra cultivada; acamilli, sembrado de maíz; el final, ixtilahuacan, llanura de sembrados de maíz.

La terminación ixtla-hua-can, es compuesta de ixtlan, superficie, cara ó haz, y de hua-can, posesivo de lugar. Ixtlan, es también compuesto de ixtli, cara, lo mismo que ixtla, su abundancial ó plural.

**Acamilpa.** Acamil-pa, del idioma azteca, en las milpas ó sembrados de maíz; radicales: acamilli, y la posposición pa, que significa en.

**Acamiltzincó.** Aca-mil-tzincó, del mexicano, escritura silábica; radicales: acamilli, sembrado de maíz y el final diminutivo tzincó, lugar de pequeños sembrados de maíz, ó como se dice hoy, milpillan. El jeroglifo del Atlas es figura del Códice de Mendoza.

**Acamistla.** Acamixtla, Aca-mix-tla, del azteca: nube de cañas, espeso cañaveral; radicales: acatl, caña; mixtli, nube, y la final, tla, que es de pluralidad ó abundancial.

**Acamuchitlan.** Aca-muchi-tlan, palabra mexicana, lugar de ciertos frutos de caña; sus componentes son: acatl, caña; muchitl, un fruto; tlan, posposición que significa entre ó junto.

Hay un árbol que vulgarmente se llama guamúchil, antes le decían los aztecas euamochitl ó euauh-mochitl, huitzcuahuitl; los tarascos cuhuraca, y otras dos especies, pingüicua y jacua, todas tintoriales del color rojo. Es el mismo árbol que nosotros llamamos Brasil.

**Acamuchtitlan.** Véase Acamuchitlan.

**Acan.** Si la palabra es mexicana sería un adverbio que significa en ningún lugar.

**Acanasjab.** El lugar pertenece al Estado de Chiapas; parece de origen maya, pero es de significado desconocido.

**Acancheh.** Palabra del idioma maya que significa lamento de ciervo; radicales: acan, gemido, y ceh, ciervo. Esta etimología, como todas las que perte-

## ACA

necen al idioma maya, las debo á la ilustrada colaboración de mi venerado amigo, el Sr. Dr. D. Crescencio Carrillo y Ancona, virtuoso Obispo de Yucatán.

**Acancio.** Acan-tzio, del idioma tarasco, lugar de penachos ó de plumas; de aheandicua, penacho ó pluma, y de la terminación tzio.

**Acancun.** Palabra del idioma maya que significa quejumbroso.

**Acanzip.** Palabra maya que significa lamentos de Zip. Zip, es un mes del año maya.

**Acapan.** Aca-pan, del mexicano, compuesto de acatl, caña, y pan, sobre: sobre cañas; este es el significado puramente fonético de la palabra. Pero el jeroglifo del Atlas tiene una caña horizontal, figurativa del primer componente, y una bandera, que da el sonido pantli, y como consecuencia la posposición pan. Tiene además el jeroglifo el signo cronográfico de ce acatl, que era el nombre de una deidad; el signo de la escritura azteca expresa las dos cosas, Acapan figurativo y Acapan mitológico: pertenece al Códice Mendocino.

**Acapan.** Lugar de Guatemala en Centro América; es de origen azteca y significa lo mismo que el Acapan de México.

**Acapantzingo.** Acapan-tzincó, de origen mexicano; compuesto de Acapan, nombre mitológico, y del reverencial tzincó, aquí expresión de respeto, por tratarse de una deidad, como Ce acatl.

**Acapangueo.** Ahea-pan-gueo, del idioma tarasco, lugar de naufragio, derivado de aheapamem, voltear ó trastornar la canoa en la agua, y de gueo, terminación de lugar.

**Acapetagua.** Acapetlahuac, Aca-petla-hua-c, palabra de origen mexicano; lugar que tiene esteras de caña; sinónimo de Acapetlahuacan. Pertenece al Estado de Chiapas.

**Acapetlahuacan.** Aca-petla-huacan, palabra mexicana de lugar mencionado en la crónica de Tezozomoc; lugar de petates de carrizo; componentes: acapetlatl, estera de caña y la terminación posesiva de lugar, huacan; compuesta de hua, desinencia posesiva, y can, final de lugar.

**Acapetlahuaya.** Acapetla-huayan, palabra azteca, del Estado de Guerrero; Acapetla-hua-yan, sinónimo de Acapetlahuacan, con la diferencia de que la terminación yan expresa la acción del verbo; así es que la palabra dice lugar en que se hacen petates de carrizo, y es sinónima de Acapetlayocan.

**Acapetlatlan.** Acapetla-tlan, palabra mexicana, lugar de muchas esteras ó petates de caña; radicales: acapetlatl, y la terminación tlan, que en este caso es abundancial y no posposición. El jeroglifo figurativo del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Acapitzactla.** Significa carrizal en el Diccionario mexicano de Fray Alonso de Molina; las radicales son: acatl, caña, y el adjetivo pitzaetli, largo, delgado, con la abundancial tla; es sinónimo de Acatla.

**Acapolco.** Aca-pol-co, del idioma mexicano;

## ACA

acatl, caña; poloa, destruir á otros con guerra ó conquistarlos; eo, final de lugar; en lugar conquistado.

Pocas veces se encontrará la final eo, como terminación de palabra verbal.

El jeroglifo del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Acaponeta.** Con este nombre se designaba una provincia distante más de ochenta leguas de Guadalajara; sus naturales eran de tres naciones: coras, tepehuans y zayahuecos, situadas al pie de la Sierra del Nayarit y con una población de veintidós mil indios, cuando esa región pertenecía al Reino de Nueva Galicia; hoy pertenece, lo mismo que su diminutivo Acaponetilla, al Territorio de Tepic.

Es desconocido el origen de la palabra Acaponeta.

**Acapulco.** Véase Acapolco; la primera palabra pertenece á un lugar del Estado de Chiapas; hay el mismo nombre en los de Jalisco y Guerrero.

**Acaquilpan.** Aca-quil-pan, del mexicano; lugar de acaquilite, planta comestible. Los componentes son: acatl, caña; quiliti, quilite, planta comestible, y la final, pan, sobre. Tal vez la planta sea alguna variedad del tlapalhuauquiliti.

El jeroglifo del Códice de Ozuna que tiene el Atlas, sólo expresa acatl, pero la traducción ó interpretación es auténtica.

**Acaquisapan.** Aca-quiza-apan, del mexicano, agua ó río que sale de cañas ó cañaveral; componentes: acatl, caña; quizani, adjetivo que significa salido, y la terminación apan, compuesta de atl, agua, y pan, sobre, que forman apantli, caño de agua. El nombre pertenece á Oaxaca.

**Acarepezco.** Nombre de origen desconocido.

**Acasacatlá.** Véase Acazacatlá.

**Acasaguastlan.** A-catzahuaz-tlan, del idioma mexicano; en el agua sucia; componentes: atl, agua; catzahuac, sucio ó ennegrecido; tlan, posición, junto.

El lugar pertenece á Guatemala, en Centro América.

**Acasico.** Véase Acatzinco.

El lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Acasman.** De origen desconocido; pertenece el lugar al Estado de Chiapas.

**Acaspoluca.** Acach-polo-can, del mexicano; lugar destruido por una especie de langosta llamada acachatl: de acachatl, poloa, destruir, y la final can, de nombre verbal. El lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Acaspulco.** Acach-pul-co ó Acach-polo-co; sinónimo de Acachpolocan.

**Acatan.** Lugar de Guatemala, lo es también del Territorio de Tepic. Véase Acatlan.

**Acatepec.** Acacece-pec, del mexicano; lugar de una especie de carrizo, llamado acacecetl. La composición es semejante á la de Acatepec.

**Acatempa.** Aca-tempa, Aca-tem-pa, del idioma mexicano, á orillas del cañaveral; radicales: acatl,

## ACA

caña; tentli, orilla, y pa, posición que significa en. El nombre pertenece al Estado de Guerrero.

**Acaten.** Acate-n, del idioma tarasco, metaplasmo de ahcateni, mirar hacia abajo; lugar situado en bajo. La terminación n, es común en los nombres tarascos.

**Acatenango.** Lugar de Guatemala; Aca-tenanco, Aca-tenan-co, del idioma mexicano, cañaveral amurallado. La terminación tenan-co, es compuesta de tenamitl, muralla, y de co, final de lugar; es una terminación genérica.

**Acatengo.** Aca-ten-co, Aca-tenco, del mexicano, á la orilla del cañaveral; radicales: acatl ó Acatla, y tenco, ten-co, orilla, compuesto de tentli, labio, y de co, final de lugar.

**Acatepec.** Aca-tepec, del idioma mexicano, cerro ó lugar del carrizo; sus componentes: acatl, caña, y la final tepec, de lugar.

El jeroglifo del Atlas, que pertenece al Códice de Mendoza, tiene el figurativo y el cronográfico de acatl, caña.

El nombre es común y se encuentra también en los Estados de Oaxaca y Guerrero.

**Acatapulco.** Aca-te-pul-co, de origen azteca; significado desconocido; el lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Acatlic.** Aca-ti-c, del idioma mexicano; sinónimo de Aca-ti-icpac, sobre la caña ó el acatl.

El nombre pertenecía al Reino de Nueva Galicia y hoy se encuentra en el mismo lugar del Estado de Jalisco.

**Acatlicpac.** Aca-ti-icpac, del idioma mexicano; encima del acatl; radicales: acatl, caña; la ligadura ti y la posición icpac, encima.

La figura del Atlas se ha tomado del Códice de Mendoza.

**Acatipa.** Véase Acatepac.

**Acatita-Acatitan.** Véase Acatitlan.

**Acatitla.** Acatitlan. Aca-titlan, del azteca; entre cañas; de acatl, caña ó carrizo, y de la terminación ti-tlan, compuesta de la ligadura fonética ti, y de la posición tlan, cerca ó entre. Pertenece el nombre á los Estados de Colima y de Jalisco.

**Acatl.** Palabra mexicana que significa caña; no es propiamente nombre de lugar, aunque sirve en algún caso para denominarlo; pero si lo es su abundancia Acatla, cañaveral.

**Acatlajapa.** Debe ser Acatl-yacapan. Véase esta palabra.

**Acatlan.** Aca-tlan, del azteca; en el acatl ó deidad de este nombre, ó en el cañaveral cuando denotaba la abundancia de la planta. Es nombre muy común en la República: es sinónimo de Acatitlan. Es alteración del mismo nombre Acatitan, y nahualismo Acatlancito, diminutivo de Acatlan.

**Acatlima.** Acatl-i-ma-c, del idioma mexicano, lugar en que se toma la caña; sus radicales: acatl, la ligadura i, ma, palabra verbal que significa tomar y la terminación c, que debe tener el nombre,

## ACA

Algunas veces acatl no pierde su final en composición.

**Acatlipa.** Acatl-i-pa, del idioma mexicano; en el acatl ó caña; radicales: acatl, ligadura i, con la final pa, que significa en.

**Acatlyacapan.** Acatl-ya-capan, del idioma azteca; en la extremidad de las cañas; compuesto de acatl, caña; yacatl, nariz ó punta de algo, y la posición pan, sobre; la palabra debe descomponerse así: Acatl-yaca-pan; el intérprete dice: "dentro de la caña descubrió las narices;" pero no obstante su autoridad, el significado probable es el extremo del cañaveral.

La figura del Atlas es del MS. núm. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlin.

**Acatlyacapan.** La variante de este nombre, que está en el Atlas, pertenece á la Colección de jeroglifos del Sr. D. Fernando Ramirez, que anotó bajo la denominación de "Pleito de Tierras."

**Acatocha.** Aca-tochtla, del idioma mexicano; significado desconocido; sus radicales: acatl, caña, y tochtli, conejo, no aclaran el significado; sin embargo, tochatl, que tiene inversa composición, significaba el cordón rojo de algodón con que se ataban las mujeres los cabellos.

**Acatzincó.** Aca-tzin-co, del mexicano, el pequeño acatla, ó el venerado. Acatl, si es una deidad. La terminación tzin-co es reverencial para los dioses y diminutiva para los nombres comunes.

El jeroglifo del Atlas pertenece al Códice Mendocino.

**Acatzintitlan.** Acatzin-titlan, del mexicano, entre pequeñas cañas; compuesto del diminutivo acatzin y de la terminación compuesta ti-tlan. La figura del Atlas es de la "Emigración Azteca." La palabra se encuentra escrita Acatzitzintlan en el historiador Clavijero.

**Acatzintla.** Acatzin-tla, del azteca; abundancia de acatzin, pequeña caña.

**Acatzitzimitla.** Aca-tzitzimi-tla, del idioma mexicano; literalmente significa la palabra, muchos diablos cañas; la palabra es indudablemente mitológica y compuesta de acatl, caña; tzitzimitl, demonio, habitante del aire.

**Acaxaco.** Acacha-co, del mexicano, lugar de ciertos chapulines ó langostas; de acachatl, y de la terminación co.

**Acaxala.** Acacha-tla, sinónimo de Acachaco, con la terminación abundancia. El nombre pertenecía al Reino de Nueva Galicia.

**Acaxic.** Alberca, en idioma mexicano; a-caxi-c; atl, agua; caxitl, vaso, cajete; c, final de la palabra; el todo significa alberca.

Del MS. Aubin, de 1576, es el jeroglifo del Atlas; un cuadrilátero con el fondo azul, para figurar el agua.

**Acaxochic.** Aca-xochi-c, Acaxochi-c, del idioma mexicano; lugar del acaxochitl ó azafranillo, Escobedia scabrifolia del Dr. Villada. Acatl, caña; xochitl, flor; c, final, entran en su composición.

## ACA—ACE

La figura del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Acaxochitla.** Acaxochi-tla, del azteca, abundancia de la planta acaxochitl.

La figura del Atlas es del Códice Mendocino.

**Acaxochitlan.** Aca-xochi-tlan; del mexicano; escritura polisilábica expresada en el jeroglifo, de arriba abajo; acatl-xochitl-tlan, lugar abundante en acaxochitl.

Figura del Códice de Moctezuma ó libro de Tributos del Museo Nacional de México.

**Acaxochitlan** (Acueducto de). El jeroglifo lleva dos signos; el de lugar, y en la parte inferior el de acatli, canal; el nombre es por consecuencia acatli de Acaxochitlan.

MS. Aubin de 1576.

**Acaxochitlanco.** Del idioma mexicano, diminutivo de Acaxochitlan. Véase Acaxuchitlanlongo.

**Acaxoxuca.** Aca-xoxu-can, del idioma mexicano; lugar de cañas verdes, probablemente de alguna planta especial; compuesto de acatl, xoxotic, verde, y la final can, de lugar. O por u, es una sustitución frecuente en mexicano.

**Acaxtlahuacan.** Acaxtlahuacan. Aca-axtlahuacan, palabra verbal de origen mexicano; acatl, caña; axtlahua, verbo que significa arreglar ú ordenar y la final can, lugar en que se siembra ó cultiva el acatl, tal vez el mismo maíz.

**Acaxuchitlanlongo.** Acaxochitlan-tonco, del mexicano, en el pequeño Acaxochitlan. La terminación ton-co, es diminutiva, compuesta del subfijo ton, que indica pequeñez, y de la final co.

**Acayahualco.** Aca-yahual-co, del idioma mexicano; en el cañaveral redondo; componentes: acatl, caña; el adjetivo yahualtic, redondo, circular, y la final co.

Yahualco, es una terminación genérica y siempre indica redondez.

**Acayocan.** Acayo-can, Acayu-can; radicales: acayotl, acoyo, acacoyotl, planta aromática y de sabor á canela, de la tierra caliente; can, final de lugar; en donde hay acacayotl.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Acayucan.** Lugar histórico de gran interés en la conquista española de las Indias. Véase Acayocan.

**Acayuca, Acayucan, Acayocan.** De todos estos modos se encuentra la palabra. Véase Acayocan.

**Acayutlan.** Acayu-tlan, sinónimo de Acayocan. **Acazacatl.** Aca-zaca-tla, del idioma mexicano; radicales: acazacatl, carrizo lacustre; tla, plural terminal; el nombre significa carrizal.

Figura del Códice de Mendoza, y la variante del Libro de Tributos ó Códice Moctezuma.

**Acazingo.** Véase Acatzincó.

**Acazónica.** De origen desconocido.

**Acazulco.** Aca-zul-co, del idioma mexicano; lugar de viejos cañaverales; de acatl, caña; zoli ó zolli, viejo, y co, final.

**Acebuche.** De origen desconocido; es nombre de

## ACE—ACO

animal; designa dos lugares, uno de Guanajuato y otro de Michoacán.

**Acelotla.** Parece que debe ser Ocelo-tla, abundancial ó plural de ocelotl, tigre mexicano.

**Acena.** Si la palabra es de origen mexicano, debe estar muy estropeada.

Pertenece al Distrito del Centro en el Estado de Colima en donde han desaparecido los nombres aztecas.

**Acingo.** Atzineco. A-tzin-co, del idioma mexicano; lugar de agua pequeña ó corto manantial; radicales: atl y tzineco, diminutivo.

**Aclanca.** Atlahuh-can, del idioma mexicano, lugar de barrancas grandes; componentes: atlahutli, barranca grande, y la terminación can. En los modernos nahualismos la e sustituye á la t mexicana. Es sinónimo de Atlahutla, lugar barrancoso.

**Acóal.** Acoatl. Significa en mexicano culebra de agua; designa un lugar del Estado de Jalisco; se compone de atl y de coatl, culebra.

No es terminación común tl, de los nombres de lugar; pocos la tienen, como tepetl, cerro; altepetl, ciudad.

**Acocalco.** Aco-calco, Aco-cal-co, del azteca, lugar de casas situadas en lo alto; de calco, final que significa lugar de casas, y del adverbio aco, en lo alto.

**Acocila.** Acotzil-la, del mexicano, abundancial de Acotzilli, acocil, camarón pequeño y la terminación -la, equivalente á tla, que denota pluralidad.

**Acocilapan.** Acotzil-apan, del azteca; agua de acociles ó pequeños camarones, con la terminación apan.

**Acocochic.** Acoco-chic, palabra de origen tarahumar, del Estado de Chihuahua, de significado desconocido.

La terminación chic, en los nombres de este género, caracteriza los de aquella región, como tepec, los nombres aztecas, como cuaro, los tarascos.

Son tan incompletos los datos sobre aquel idioma, como su misma gramática. Pero obtendremos las etimologías de esos nombres, de mi buen amigo el sabio, verdaderamente sabio, el Sr. Lumholtz, que ha vivido entre los tarahumares para estudiar su idioma, sus costumbres y su sociología.

El tarahumar pertenece á los dialectos de la familia filológica del azteca ó nahuatl.

**Acocolco.** A-cocol-co, del idioma mexicano; radicales: atl, agua; coltic, torcido ó encorvado; cocolitic, frecuentativo, repitiéndose la primera sílaba; co, final.

Lugar en donde se tuerce el agua.

Figuras del Códice de Moctezuma, Libro de Tributos, Emigración azteca de Boturini y mapa de Tepechpan.

**Acocolco.** La variante de la misma palabra se encuentra en el mapa de Tepechpan; lugar en que se toma el cuculin ó cocolin, producto comestible de los aztecas, que se forma de una esponja de celdillas,

## ACO

nido de la larva del xayacatl, ahauatlea mexicana, de D. Pablo de la Llave, que preparaban en tamales de hojas de maíz. Las radicales son para este caso, atl, agua; cuculin, y eo, final: lugar ó agua en que se toma el culin.

Jeroglifo del mapa de Tepechpan, Fig. 37.

**Acocolista.** Cocoliztlan, Cocoliz-tlan, palabra de origen mexicano; significa lugar de enfermedad epidémica; sus radicales son: cocoliztli, enfermedad, y la terminación tlan, posición que significa entre. El nombre pertenece al Estado de Chihuahua.

**Acocotepec.** Acoco-tepec, del mexicano; lugar de acocotes, fruto que sirve de aspirador para tomar el agua-miel en los maguycs; radicales: acocotli y la final tepec.

Acocote, Coriopsis Coronata de L., en Mocifio y Sessé.

**Acocotillos.** Nahualismo, diminutivo de acocote. Véase Acocotepec. El primer nombre pertenece al Estado de Jalisco.

**Acocotla.** Acoco-tla, del idioma mexicano; plural de acocotli; a-cocotli, compuesto de atl, agua, y cocotli, esófago ó conducto por donde pasa un líquido.

**Acocoxtila.** Acocoxtila. A-cocoz-tla, del mexicano; agua muy amarilla; atl, agua; cocoztie, frecuentativo de coztie, amarillo, y la final tla, de pluralidad.

**Acocozpan.** A-cocoz-pan, del idioma mexicano; radicales: atl, agua, expresada en el jeroglifo de color amarillo, coztie; frecuentativo co-coztie, muy amarillo; pan, final: lugar de agua muy amarilla ó ocrosa.

La figura del Atlas pertenece á la Matricula de los Tributos ó Códice Moctezuma.

**Acocol.** Acocolco. Véase Acocolco.

**Acocolco.** Acoleo. Del mexicano. Radicales: atl, agua; coltic, torcido ó encorvado; co, terminación. Lugar en que tuerce el agua.

La figura pertenece al Códice de Osuna.

**Acolco-Chalco.** Doble nombre mexicano compuesto de Acoleo y de Chalco, lugar histórico en que se cuenta que habló una piedra que era conducida á México, en tiempo de Moctezuma II.

**Acolhuacan.** Acolhua-can, del idioma mexicano; lugar de la tribu acolhua; el signo expresa: atl, agua en el hombro, que se llama acolli; huacan, es posesivo de lugar. Acolli es el hueso que va del hombro al codo; la pulsera ó brazalete expresa el jefe, Acolli, que dió su nombre á la tribu acolhua de Texcoco.

El jeroglifo del Atlas, pertenece al Códice de Moctezuma ó Matricula de los Tributos.

**Acolhuacan-Textcoco.** Del idioma mexicano; jeroglifo doble que expresa arriba á Texcoco, capital, y abajo Acolhuacan, nombre del Reino; en el primero hay otro signo que no pertenece al nombre y es el de cielo, Ilhuicatl, compuesto de un gran círculo con otros pequeños alrededor.

La figura del Atlas pertenece al Códice Mendocino. Véanse separadamente los dos nombres.

## ACO

**Acolhuacapan.** Acol-huac-apan, del mexicano, compuesto fonético de Acolhuac y de apan; puede descomponerse la palabra en Acolhuaca, nombre de la tribu, expresado por acolli, hombre, y de la terminación pan, sobre; entonces podría significar muy propiamente la palabra, lugar en que residen los acolhuaca.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Acolhuatonco.** Acolhua-tonco, del mexicano; radicales: acolhua, nombre de la tribu que llegó á Tetzcoco en el siglo XII; ton, subfijo que denota disminución, es terminal. Pueblecillo de acolhuaques, diminutivo de Acolhuacan.

**Acolman.** A-col-ma-n, del idioma azteca; los elementos fonéticos son semejantes á los de Acolhuacan; atl, agua; colli, hombre; maitl, mano; n, terminación verbal; el jeroglifo no es el brazo del Acolhua con pulsera y brazalete, sino la expresión fonética del nombre de Aculmaitl, primer hombre, el Adán de la mitología azteca.

Figura del Códice de Mendoza.

**Acolman.** Variante del mismo nombre. Figura del mapa Quinatzin en el Atlas.

**Acolnahua.** Acol-nahuae, del mexicano; acolli, hombre; nahuae, posposición que significa cerca de; se expresa por una boca y la virgula de la palabra; el compuesto dice: cerca de los acolhuas.

Figura del Códice de Mendoza.

**Acolnahua.** Variante que confirma la interpretación anterior de la palabra, porque el brazo expresa la tribu misma de Acolhuacan.

Figura de la Emigración azteca (de Boturini) en el Atlas.

**Acolnahua.** Segunda variante del mismo nombre, que se ve en el Atlas y pertenece al MS. de Aubin de 1576, que figura en el itinerario de las tribus aztecas, según Tezozomoc.

**Acomul.** Acomulco. Adulteración de Atlacomulli y de Atlacomulco, Atlacomul-co; palabras aztecas; pozo y lugar de pozos de agua, ó de fosos llenos de agua; atlacomulli, pozo, y la final co, de lugar.

**Aconchi.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Sonora.

**Acontepec.** Acon-tepec, del idioma mexicano, lugar de tinajas ú ollas para el agua. El jeroglifo del Atlas, que pertenece á la colección de D. Fernando Ramírez, se compone de una olla, aconmitl, tinaja para el agua, sobre un cerro; también significa Acon-tepetl, cerro de las tinajas.

**Acontitlan.** Acon-titlan, del mexicano, en las tinajas ú ollas para el agua; radicales: aconmitl y la terminación ti-tlan, entre. El jeroglifo del Atlas que lleva Acozac, expresa esta palabra.

**Acontla.** Acon-tla, del idioma azteca; el jeroglifo de la palabra Acontepec, aclara el significado de ésta, que debería escribirse Acomitla, y por metaplasmo, Acontla, derivado de aconmitl, tinaja para el agua.

**Acopeo.** Acope-o, del idioma tarasco; etimología

## ACO

desconocida; alguna relación puede tener con el verbo acuni, comer fruta del árbol.

**Acopihualco.** Véase Acopinalco.

**Acopilco.** Aco-pil-co, del idioma mexicano; el nombre tiene un origen legendario en la mitología mexicana; sin embargo, podría significar lugar de nobles situado en lo alto; aco, en lo alto; pilli, noble; y co, final.

**Acopilco.** A-copil-co, se llamó el Peñón de los Baños, situado al Oriente de México.

El Códice Ramírez dice: lugar de las aguas de Copil. "Copil, hijo de Malinalxochi, hermana de Huitzilopochtli, quiso vengar el desaire que hicieron á su madre los mexica, desacreditándolos ante los moradores del Valle para que los persiguieran. Los mexica lo mataron sacándole el corazón, que tiraron en un cañaverl de la laguna; del corazón nació un tunal donde se edificó la ciudad de México, y el lugar de Copil es el Peñol ó Peñón, donde brotó al morir una fuente terminal."

**Acopinalco.** A-copin-nalco, del idioma mexicano; literalmente, del otro lado se hace salir el agua; atl, agua; copina, hacer salir, y nal ó nal-co, lugar del otro lado.

**Acosac.** Véase Acozac.

**Acoscatlan.** Véase Acozacatlan.

**Acoyapa.** Aco-ya-pa, del idioma mexicano, lugar que se ve en lo alto; acoyauh, mirar en lo alto y pa, en; cabecera de departamento en la República de Nicaragua, en Centro América.

**Acoyochco.** Del azteca; sangradera de agua; de acoyochtili, sangradera de agua y la final co; a-co-yochtili, compuesto de atl, agua, y coyotl, coyote, perro americano y salvaje.

**Acoyosco.** Véase Acoyochco.

**Acoyotitla.** A-coyo-titlan, del idioma mexicano; entre agua de coyotes; atl, agua; coyoti, perro salvaje mexicano, y la terminación compuesta, ti-tlan.

**Acoyutla.** A-coyu-tla, del azteca, abundancia de Acoyotl, agua de coyotes. Se dice también Acoyotla, con propiedad.

**Acozac.** A-coza-c, del idioma mexicano, en el agua de las onzas; radicales: atl, agua; cozatli, comadreja ú onza, cuadrúpedo pequeño carnívoro, con la terminación e, de lugar. El jeroglifo de esta palabra, en el Atlas, no corresponde al significado anterior, pues aunque falto de colores en el original, se advierte el signo de atl, agua. Pertenece á esos documentos llamados "Pleitos de Tierras."

**Acozac-Xochihuacan.** Del mexicano; palabra y jeroglifo doble de lugar, perteneciente á "Pleito de Tierras."

**Acozautla.** A-cozauh-tla, del idioma mexicano; abundancia de agua amarilla; de atl, agua; cozauhqui, cosa amarilla, y la terminación tla, de pluralidad. La palabra se puede considerar como sinónima de Acozpa.

**Acozac.** A-cozca-c, del mexicano; el jeroglifo del Atlas que lleva este nombre, está en el original

## ACO—ACU

de "Pleito de Tierras," mal interpretado, pues de la figura se desprende claramente A-con-tlan ó A-con-titlan, lugar de tinajas; de Acomitl, y la terminación titlan.

**Acocatzlan.** A-cozca-tlan, del mexicano; agua preciosa abundante; atl, agua; cozcaatl, collar ó piedra preciosa, calificativo de la palabra anterior; tlan significa en, y también abundancial.

**Acozpa.** A-coz-pa, del idioma mexicano; atl, agua; coztie ó cutzie, amarillo; pa, posposición de lugar; en el agua amarilla; efectivamente, el signo escrito está pintado de amarillo.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

Generalmente los lagos ó lagunas llevan jeroglifos circulares para expresar los depósitos de agua.

**Acteopan.** A-teo-pan, del idioma mexicano; en el agua sagrada; atl, agua; teotl, dios; pan, sobre; A-teopan, agua del templo; atl, agua; teopan, apócope de teopantli, templo.

**Actipan.** A-ti-icpac, del idioma mexicano; agua arriba; atl, agua; ti, ligadura eufónica, y además icpac, posposición que significa encima.

**Actopan.** Véase Atoopan.

**Actum.** Palabra del idioma maya que significa cueva ó gruta.

**Actunkú.** Palabra del idioma maya que significa gruta sagrada.

Componentes: actun, cueva; ku, dios.

**Actú.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Chiapas.

**Acuaco.** Acoa-co, del idioma mexicano; lugar de anguilas; acoatl, anguila, y la terminación co, de lugar.

**Acuahmenala.** A-cua-amanal-la, del idioma mexicano, recipiente ó depósito de agua buena ó potable; radicales: atl, agua; cualli, buena; amanalli, depósito de agua.

**Acuapa.** A-cua-pa, del idioma mexicano, en agua buena; radicales: atl, agua; cualli, buena; pa, en.

**Acuatempa.** A-cua-tempa, del idioma mexicano, en la orilla de agua buena; componentes: atl, cualli, y la terminación tempa, equivalente á tenco, y compuesta como ella.

**Acuatilan.** Véase Acuatitla.

**Acuatitla, Acuatitlan.** A-cua-títlan, del idioma mexicano; en agua buena; radicales: atl, cualli y titlan.

**Acuahutla.** A-cuah-tla, del azteca, agua del bosque; de atl, agua, y cuauhutla, bosque. Bien pudiera ser la palabra una adulteración de Ahuahutla, abundancial de ahuahutli, huevos del mosco axayacatl; la cuestión debe resolverse por la situación topográfica del lugar; si en este no hay laguna debe aceptarse la primera etimología.

**Acuaustla.** Véase Acuahutla.

**Acucilapan.** Acoeil-apan, del idioma mexicano, río de acociles ó pequeños camarones; acoecil ó acoeilin, y la terminación apan. Acucili ó acocili, el

## ACU

cambio de la ó por u y vice versa, es muy común en el mexicano.

**Acucuexatl.** Acucuey-atl, del mexicano, manantial de agua impetuosa; componentes: acucuey, ondulante, inflado de olas, y la final atl, agua. El manantial es histórico: estuvo situado en los dominios del Señor de Coyoacán, Tzotzoma, á quien mandó ahorear el Rey Ahuitzotl por haberle advertido los peligros de introducirla á México.

En la Crónica de Tezozomoc se encuentra el mismo nombre escrito, Cucuexatl, hoy Acucuexeco. Había otros dos Xuchcaatl, Xoehca-atl, agua de pequeñas ranas, y Tlilatl, abismo profundo de agua, que han desaparecido; el primero queda reducido á una extrema pequeñez.

**Acuentla.** A-cuen-tla, del idioma mexicano; agua cubierta de muchas olas; atl, agua; cuenyo, adjetivo, cubierto de olas, ó de acueyotl, onda ú ola, con la final abundancial.

El nombre pertenece al Estado de Guerrero.

**Acuezcomac.** A-cuezcoma-c, del mexicano, en la cuenca ó depósito de agua; atl, agua; cuezcomatl, almacén, depósito de alguna cosa y la terminación c, de lugar.

**Acuhayucan.** Véase Ahuayocan.

**Acucilapan.** Acutzilapan. Véase Acocilapan.

**Acucuilco.** A-cuicuil-co, del idioma mexicano, en agua variada por los colores; atl, agua; cuicuiltic, adjetivo, variado de colores, y la final co, de lugar.

**Acuciuizcatepec.** A-cuicueiza-tepec, del idioma mexicano, lugar de golondrinas de agua; las radicales: atl, agua, cuicueizatl, golondrina, y tepec, lugar. Cuicueizatotl es una especie de pájaro.

**Acuchio.** Acucho. Véase Acuitzeo.

**Acuila.** Aquila. Acui-la, palabra de origen mexicano, lugar de casas bruñidas ó aplanadores; la palabra parece referirse, según sus congéneres, á los albañiles. Radicales: el verbo acuil, bruñir ó pulir, y la final la.

La palabra parece sinónima de Tlahquilpan.

**Acucilcalco.** Acuil-cal-co, Acui-calco, del idioma mexicano; lugar de casas bruñidas ó aplanadas; componentes: acuil, pulir ó pulidor; calli, casa, y la terminación co.

La final calco, tiene carácter genérico.

**Acuimantla.** De origen mexicano; significado desconocido; tal vez semejante á Acuila.

**Acuitapilco.** Véase Acuitlapilco.

**Acuitlaplan.** A-cuitlaplan, de origen mexicano; la palabra puede descomponerse en atl, agua; cuitlaplan, posposición de lugar que significa detrás; lugar situado detrás del agua. Los elementos fonéticos de la figura están expresados por el signo atl, agua; cuitlatl, excremento humano, y un apantli, canal de agua.

El jeroglifo del Atlas pertenece al Códice de Mendoza, y como se ve, expresa cosa muy distinta de la etimología.

El lugar pertenece al Estado de Guerrero.

## ACU—ACHI

**Acuitlapilco.** A—cuitlapil—co, del idioma mexicano; en la extremidad del agua; los componentes son: atl, agua y la terminación genérica cuitlapil—co, compuesta de cuitlapilli, cola ó rabo de animal y la final co, de lugar.

**Acuitzeo.** A—cuitze—o, palabra de origen tarasco, lugar de serpientes; radicales: acuitze, serpiente y la final o, de lugar.

Acuitzio también es propio y significa lo mismo que el anterior.

**Acuitzeramo,** Acuitzeramu. Acuitze—ra—mu, del idioma tarasco, en la orilla de las serpientes; radicales: acuitze, serpiente, ra, ligadura eufónica y mo, terminación de lugar. También se encuentra escrito Auetzeramo.

**Acuitzio.** Véase Acuitzeo.

**Acula.** A—col—la, de origen mexicano, aguas que rodean; parece semejante a la palabra A—col—co.

**Aculcingo.** Acultzinco, Acul—tzingo, del mexicano; diminutivo de Aculhuacan; residencia de la tribu Aculhuaca.

**Aculco.** Véase Acolco.

**Aculhuaca.** Aculhuacan; véase esta palabra; nombre de pueblo, de la República del Salvador en Centro América.

**Acullán.** Véase Acullo; el primer nombre pertenece á Huetamo en el Estado de Michoacán.

**Acullo.** Acuyo, Acuyú, lugar de origen tarasco algo dudoso.

**Acultzinapa.** Acultziu—apan, río de los señores Acultzin, ó Acolhuas: Acultzin, reverencial de Acolhua, apan, terminación que indica río.

**Acultzingo.** Véase Aculeingo; pertenece al Estado de Chiapas.

**Acumba,** de origen desconocido; hay tres lugares con el mismo nombre en el Estado de Tabasco.

**Acumbaro.** Hacumvaro, del idioma tarasco, compuesto de hacumarán, una especie de pescado, ó de acumarini, otro parecido á la sardina, y de la terminación, varo, del verbo varuni, pescar. Lugar donde se pesca el hacumarán. El lugar pertenece á La Barea en el Estado de Jalisco.

**Acun,** palabra del idioma maya que significa: asentado ó fijado; es también el nombre de un árbol.

**Acutla,** del mexicano; significado desconocido; el nombre pertenece á Oaxaca.

**Acuzcomac.** Véase Acuezeomac.

**Acxotla.** Sincopa de Acxoyatl, abundancia mexicana del nombre de una planta llamada Acxoyatl usada en ceremonias religiosas.

**Achica,** la palabra es de origen azteca, pero la etimología desconocida, pertenece al Estado de Guerrero.

**Achichiactli,** ó Achichiaepan, ó Achichiauitl, del idioma mexicano; significa manantial de aguas.

**Achichilco.** A—chichil—co, del azteca, lugar de agua roja; de atl, agua, chichiltic, bermejo, y la final co.

**Achichintla.** Atzinzintla, A—tzin—tzin—tlan, del az-

## ACHI—ACHO

teca agua muy pequeña; atzin, diminutivo de atl, agua; la repetición del diminutivo tzin y la final tlan, completan el significado de, en el agua pequenísima.

**Achichipic.** A—chichipi—c, sinónimo de Achichipilo.

**Achichipico.** A—chi—chipi—co, del mexicano, donde gotea mucho el agua; compuesto de atl, agua, chichipini, frecuentativo de chipini, gotear, y de la final co.

**Achichipilo.** Véase Achichipico.

**Achihuillo.** De origen mexicano, pero de etimología desconocida. La terminación no es propia de los nombres aztecas.

**Achihuitla.** A—chichihui—tla, del mexicano; etimología desconocida.

**Achimeque.** De etimología desconocida; parece de origen mexicano.

**Achiote.** Achiotl, nombre mexicano de una planta tintorial roja, clasificada por Lineo con el nombre de Bixa Orellana; no debe considerarse como nombre de lugar; pues los de esta clase están sujetos á terminaciones especiales. Pertenece al Estado de Chiapas.

Achiotillo y Achiotillos, son diminutivos castellanos de la palabra achiotl.

**Achiotepic.** Achio—tepec, del mexicano; lugar ó pueblo de Achiote; planta tintorial roja. Véase achiole.

**Achiotés.** Lugar de Guatemala, plural castellанизado de achiotl, planta que da una semilla tintorial roja. Achiotillos, diminutivo del mismo nombre.

**Achiotlan.** Achio—tlan, del idioma mexicano; radicales: achiotl, planta tintorial, Bixa Orellana de L., que produce Oaxaca, Tehuantepec y Guatzaocalcos: la terminación está expresada en la escritura jeroglífica con dos dientes que dicen tlan. Lugar del achiote. El jeroglifo del Atlas pertenece al Libro de Tributos.

**Achiotlan. Cualac,** doble signo para dos nombres, una vasija con semillas del achiote, expresa el primero, y cualac, cual—a—c, cualli, buena, atl, agua, e, final: lugar de agua buena: Achiotlan, lugar perteneciente á Cualac.

Figura del Códice de Moctezuma ó Libro de Tributos.

**Achires.** De origen desconocido; pertenece á Morcote en el Estado de Sinaloa.

**Achitla.** Axictla, a—xic—tla, del mexicano; remolino de agua que corre; radicales: atl, agua, xietli, ombligo, tla, terminación de pluralidad.

**Achiutla.** Véase Achiotlan: el primero es lugar de Oaxaca.

**Ach—lumal.** Significa "Pueblo nuevo," del idioma Tzeltal, lugar del Estado de Chiapas y pertenece á San Carlos.

**Achocoatlan.** Palabra mexicana: etimología desconocida.

**Acholoa.** No es nombre de lugar propiamente, choloa es verbo mexicano que significa, correr ó sal-

## ACHO—AGU

tar; con *atl*, agua que corre; para ser nombre de lugar debería escribirse *A—choloa—yan*, donde corre el agua: pertenece al Estado de Guerrero.

**Acholyan.** Síncopa de *Atlicholoyan*, ó *Atlacholoyan*: del mexicano; donde huye ó salta el agua: *atl*, agua, *choloa*, saltar, *yan*, final que indica la acción del verbo.

**Achoquen.** De origen desconocido; parece palabra mexicana.

**Achota.** *Achiotla*, *Achio—tla*, del mexicano; abundancia de *achiote*: pertenece á *Tepic*.

**Achotán.** Véase *Achiotlan*.

**Achotes.** Véase *Achiote*: pertenece al Estado de Jalisco.

**Achoticpan.** *A—chiot—icpac*, del idioma mexicano: sobre los *achiotes*: de *achioti*, y la posición de lugar *icpac*, que significa encima.

**Adeques.** La palabra es de origen mixteco, según el Sr. D. Manuel Martínez Gracía y significa *cabecera*; pertenece al Estado de Oaxaca. Sin embargo de que el Sr. Martínez ha tomado sus informes de personas entendidas en el idioma mixteco, encontramos en el rarísimo cuanto valioso Diccionario mixteco de Alvarado, 1593, los siguientes significados: *cabecera* de pueblo, *Dziniñuu*, *Ñuunine*, *Sacaatayu*.

**Adequetinducanu.** En mixteco; significa: "Cabecera de la cumbre grande" Etim.: *Adeque*, *cabecera*; *tinduu*, *cumbre*; *canú*, grande. En Alvarado encontramos, *Dziniñuu*, *cabecera* de pueblo, *Dzini yucu*, *cumbre* de sierra, *Sacanu sananu*, *sacua*, grande cosa.

**Adequetiunduluchi: Adeques.** En mixteco; significa: "Cabecera de la cumbre chica." *Adeque*, *cabecera*; *tinduu*, *cumbre*; *luchi*, chico.

Repetiendo nuestras observaciones encontramos en el Diccionario del Padre Alvarado, *cuachi*, *dzuchi*, pequeño.

**Admozoyahual.** Origen y etimología desconocidos: parece la palabra mexicana.

**Afacula.** De origen desconocido.

**Afemuato.** *Hapuma—t—o*, de origen tarasco; la primera palabra está evidentemente estropeada por el uso, porque faltan por completo las letras *F* y *L* en el tarasco. *Hapuma*, es el nombre de una comida de los antiguos tarascos: la terminación *to*, es propia de tales nombres.

**Agándico.** Palabra del tarasco; tal vez *Aguanico*, de *aguani* que, significa conejo.

**Agiabampo.** (Puerto en el estero de su nombre), del idioma *cahita*, de *ahia*, *guásima*, un árbol, *bam*, plural de *ba*, *agua*, y de la posición *po*: en el agua de la *guásima*, planta especial de la región, del Estado de Sonora.

**Agif.** Lugar del Estado de Chiapas; origen desconocido.

**Agótare.** Lugar del Estado de Chihuahua; de origen desconocido.

**Aguacatal.** *Aguacate*, *Aguacates*, *Aguacatillo*,

## AGU

*Aguacatito*, escritas con *g* ó *h* todas estas palabras tienen el mismo origen, el *ahuacatl*, fruto del árbol *ahuacuahuatl*, *Persea gratissima*, de *Gærtn.*; comestible y de uso común en la alimentación mexicana.

**Aguacatán.** *Ahuacatlan*, lugar de Guatemala en Centro América; del idioma mexicano, abundancia del fruto *ahuacatl*, *aguacate*, fruto comestible. En México se encuentra escrito impropriamente el nombre, *Aguacatlan*, en vez de *Ahuacatlan*.

**Aguacatepec.** Véase *Ahuacatepec*.

**Aguacatitlan.** *Aguacatlan*, véase, *Ahuacatitlan*.

**Aguacatitla.** *Ahuacatitla*, *Ahuacatitlan*, *Ahuacatitlan*, del idioma azteca; entre los *aguacates*.

**Aguacatlan.** O *Ahuacatlan*; véase *Aguacatán*.

**Aguacomulican.** *Ahuacamulican*, *Ahuaca—mulican* del idioma mexicano, en donde se hace *guacamole*, preparación alimenticia de *aguacate* y *salsa* de *chile*; compuesto de *ahuacatl*. *aguacate*, *mulli* ó *moli*, *mole*, y la terminación *can*, que expresa la acción verbal.

**Agua—jimsi.** Del *cahita*, una península; puede que venga de *ahua*, *canjilon*, y de *himsi*, *barba*, ó tal vez *punta*, en sentido metafórico, significando que el extremo de la península, afecta una figura de cuerno.

**Agualulco.** *Ahuualulco*, corrupción de *Ayahualulco*, *A—yahualo—l—co*; del mexicano, *lago* redondo; de *atl*, *agua*; *yahualli*, redondez; *yahuayo*, adjetivo, redondo, y la final *co*, de lugar.

**Aguatemato.** Véase *Aguanuato*.

**Aguamilpa.** *A—hua—mil—pan*, *Ahua—milpan*, del mexicano, campo de encinas; *ahuatl*, *encina*; *milpan*, campo; esta terminación se compone de *milli*, campo y *pan*, *posposición*. El lugar pertenece á *Tepic*.

**Aguanito.** parece diminutivo castellanizado de *Aguanuato*, del idioma tarasco.

**Aguanuato.** *Auanhuato*, *Ahuuanuato*, del idioma tarasco; cerro del conejo, *auani*, conejo y de *huata*, cerro.

**Aguaquecholac,** corrupción de *Cuauquecholan*.

**Aguaruto.** no estoy seguro de la interpretación de este nombre *cahita*. Parece que viene de *ahuara* aumentativo de *ahua*, cuerno, de la primera sílaba de *huia*, hierba, y de la *posposición to*, significando lugar de plantas con cuernos, vulgarmente llamadas "toritos."

**Agascalientes,** el Estado que hoy lleva este nombre estuvo poblado por *chichimecas* según *Mota Padilla*: ha sido en consecuencia de origen *chichimeca*. Hoy sólo se habla allí el idioma castellano y han desaparecido las últimas reliquias que dejaron los antiguos pueblos, los nombres geográficos.

**Aguazueta.** *Ahuazueta*, diminutivo castellano de *agua*.

**Aguatelco.** *Ahuatetzco*, *Ahuatetz—co*, del idioma azteca: lugar de encinos; *ahuatl*, *ahuatetz*, *encino* y la final.

## AGU—AHN

**Aguatempan.** Ahuatempa, Ahua-tempa: del mexicano: en la ribera del encinar; radicales: ahuatl, encina; tempa, terminación sinónima de tenco, y también de carácter genérico.

**Aguateno.** Ahuateno, Ahuatenco, Ahua-tenco, del azteca: á orillas del encinar, sinónimo de Ahuatempa.

**Aguatepec.** Véase Ahuatepec.

**Aguatipan.** Ahuatipan, Ahua-ti-pan, del mexicano: sobre los encinos; ahuatl, encino, la ligadura ti, y la final pan, sobre: la terminación tipan tiene carácter genérico, como ti-tlan.

**Aguatitamapa.** Ahuatitlanapan, Ahuatitlanapan, del azteca: río de Ahuatitlan.

**Aguatitla.** Ahuatitla, Ahua-ti-tla, del azteca, abundancial de ahuatl, encino: terminación titla, ó ti-tlan.

**Aguatitlan.** Véase Ahuatitlan. El nombre pertenecía al Reyno de Nueva Galicia, hoy Estado de Jalisco.

**Aguatla.** Ahuatla, sinónimo de Ahuatitla.

**Aguatlampa.** Ahuatlampa, Ahuatlan-pa, del mexicano, en los encinares.

**Aguatlan.** Ahuatlan, sinónimo de Ahuatitla.

**Aguazotepec.** Ahuazto-tepec, del mexicano; lugar desecado, que ya no tiene agua; ahuatza, quitar el agua y la terminación tepec.

**Aguiahuac.** A-quiahua-c, del mexicano: lugar de la puerta del agua; de atl, agua, quiahua ó quiyahuatl, puerta ó compuerta.

**Aguiapan.** Aquiapan, Aquia-pan, del mexicano, sinónimo de Aquiahuac, puerta del río; radicales: atl quiyahuatl, y la final, pan.

**Aguichita.** De origen desconocido: pertenece á Viezca, en el Estado de Coahuila.

**Aguijapa.** Del idioma mexicano; arroyo de la República de Honduras, en Centro América: véase Aguiapan.

**Aguijote.** Ahuexotl, nombre mexicano de un árbol, *Salix humboldtiana*, Willd, y *Salix nigra*, de Marsh. No es propiamente nombre de lugar.

**Agumuri.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Sonora.

**Aguisaina.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Chihuahua.

**Agundis.** De origen desconocido; pertenece el lugar á Santa María del Río en el Estado de San Luis Potosí.

**Ahehe.** Pertenece á Teutila en el Estado de Oaxaca; palabra mixteca de significación desconocida: el mismo lugar que se llama Quiyotepec en mexicano.

**Ahila.** De significado desconocido; pertenece al Estado de Puebla.

**Ahito.** De origen desconocido; lugar de Jalisco.

**Ahkanxoc.** Palabra del idioma maya que significa Tiburón, conocido con el nombre de Tintorera.

**Ahnuchil.** Palabra del idioma maya que significa caminar con las rodillas juntas.

## AHO—AHU

**Ahome.** Nombre de significación dudosa. Los indios dicen *jaomeme*, que significa donde corrió el hombre. En los documentos para la historia de México 4ª serie, tomo 3º, pág. 400, tratándose de las misiones de la Compañía de Jesús en la Nueva-Vizeaya, se habla de *Hoomi*. En cahita, *home*, significa morar. En azteca, *Ahome*, parece venir de *atl*, agua y *ome*, dos, significando "dos aguas," con alusión tal vez á las del río del Fuerte, á cuyas orillas se encuentra la población, y á las del mar, cuyo flujo sube por el mismo río hasta allí. Después de todo, es probable que dicho nombre tenga su origen, no de los idiomas indieados, sino del *bacorchue* que hablaban los *ahomes*.

**Ahuacacha.** Parece nombre mexicano: etimología desconocida; pertenece al Estado de Guerrero.

**Ahuacan.** Ahua-can, nombre azteca, lugar de encinos, sinónimo de Ahuatla, encinar; componentes, ahuatl, encino y can, lugar.

**Ahuacatan.** Ahuacatlan, Ahuacatitla; véase Ahuacatlan.

**Ahuacate.** Ahuacatl, fruto comestible de varias especies del género *Persea*. No es propiamente nombre geográfico, pero con esta palabra se designan más de veinte lugares del Estado de Jalisco en diez de sus cantones y otros muchos en los Estados de la República.

**Ahuacatenango.** Ahuaea-tenanco, del idioma azteca; ahuaecatál amurallado; las radicales son: ahuaecatál, y la terminación compuesta-tenanco. Pertenece al Estado de Chiapas.

**Ahuacatepec.** Ahuacatepec, del mexicano; sitio de aguacates: de ahuaecatál, ó aguacate, ahuaeaauhuitl de Hernández, *Laurus persea* de Sessé y Moñino, perteneciente á la Nueva España y á las Islas, y de la final tepec.

**Ahuacatitlan.** Ahuaea-titlan, del mexicano; entre los aguacates: ahuaecatál, fruto, y la terminación titlan.

El mismo significado tiene Ahuacatitla.

**Ahuacatlan.** Ahuaea-tlan; del idioma mexicano, la escritura jeroglífica es figurativa y polisilábica: ahuaecatál, aguacate, fruto comestible, *Persea* Graciosa, Gaern; tlan, final expresado por dos hileras de dientes, lugar de los aguacates.

La figura del Atlas pertenece á la Matrícula de Tributos.

**Ahuacotzingo.** Ahua-co-tzinco, nombre mexicano, pequeño encinar amarillo; la palabra ahuatl, designaba ciertos árboles y no precisamente los encinos, sino vegetales que tenían con ellos alguna semejanza: sirvan de ejemplo, el ahuatitlan de Tlaxtlan, planta de la mixteca alta, el ahuatitlan, *Malpighia Urens*, de la Flora mexicana. Radicales: ahuatl, encino, coztic, amarillo, tzinco, final diminutivo.

**Ahuacatitlan.** Ahuaeaauhuitlan, en mexicano significa encinar, ó entre el bosque de encinos; de ahuaeaauhuitl, encino, que en composición se cambia en ahuaeaauh y por metaplasmo en ahuaea, que es

## AHU

la radical de la palabra. La figura del Atlas pertenece al manuscrito titulado: "Tributos varios."

**Ahuacuauhítla.** Sinónimo de Ahuacuauhítlan, véase Ahuacuauhítlan.

**Ahuachapan.** Nombre de un departamento y de un lago de la República del Salvador, en Centro América y Ahuachapía, de un río, palabras todas adulteradas por el uso, lo mismo que Güeciapan; pero parece que todas deben referirse á Huey-apan, gran río ó gran lago, derivado de apan, final que significa lago ó río y del adjetivo huey, grande.

**Ahuachichilti.** Ahua-chichilti-c, encino colorado, en idioma mexicano; para ser nombre de lugar debe terminar en c; radicales, ahuatl, encino, y chichiltic, colorado.

**Ahualulco.** Véase Ayahualulco: el lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Ahuanuchco.** Ahua-nuch-co, del mexicano; lugar del Reino de Nueva Galicia: literalmente se encuentran las siguientes radicales, que tal vez pertenezcan á una planta especial: ahuatl, encino, nochtli, fruto del nopal, co, final de lugar.

**Ahuatempa.** Ahuatempa, nombre mexicano; lugar chalca conquistado por los mexicanos en tiempo de Moctezuma II: á orillas del encinar; radicales: ahuatl, encino, tempa, terminación compuesta, equivalente á ten-co.

**Ahuatepec.** Ahuatepec; del idioma mexicano, Ahuatl, encino, significa lo mismo que ahuacuauhítl; lugar de encinos, encinar, Quercus glandifera, de Hernández.

La figura del Atlas es de la Matricula de los Tributos.

**Ahuatitla.** Ahuatitla, en mexicano, entre los encinos ó abundancia de encinos: véase Ahuacuauhítlan.

**Ahuatitlan.** Sinónimo de Ahuatitla.

**Ahuatlan,** ó Ahuatla, abundancial mexicano de ahuatl, encino; encinar.

**Ahuatzintla.** Ahua-tzintlan, del mexicano, debajo del encinar; ahuatl, encino y la posposición tzintlan, que significa debajo.

**Ahuatzitzinco.** Ahuatzi-tzín-co, del idioma mexicano; radicales, ahuatitzin, pequeño encino (Quercus parva, de Hernández); ahuatzin es diminutivo de ahuatl, y tzinco diminutivo del compuesto, que es sinónimo de Ahuatzintla.

La figura del Atlas pertenece á la Matricula de Tributos.

**Ahuaxmilli.** Ahuacamili, nombre mexicano; literalmente significa milpa ó sementera de encinos; ó encinal que parece milpa; sin embargo la palabra no tiene los caracteres de terminación de los nombres geográficos; hay pocos acabados en li que designen lugar como Calmilli que quiere decir campo que rodea las casas y Calnali lugar cercado de casas.

**Ahuaxotitla.** Ahuexo-titla, A-huexo-ti-tla, nombre mexicano, sauceda, lugar de sauces de agua: radicales, atl, agua; huexotl, sauce, y la final titla ó

## AHU

titlan, entre. Ahuexotl, nombre de uno de los fundadores de Tenochtitlan.

**Ahuayocan.** Ahuayo-can, del idioma mexicano, lugar espinoso ó que tiene espinas; del adjetivo ahua-yo y la terminación can.

**Ahuayucan,** es lo mismo que Ahuayocan.

**Ahuehucalco.** A-huehue-cal-co; del mexicano, casa de sabinos ó ahuehuetes. Componentes: Ahuehuetl, sabino; calli, casa, y co, final de lugar.

**Ahuehuco.** Ahuehue-co, nombre mexicano, lugar de ahuehuetes: radicales, ahuehuetl, y co, final.

**Ahuehucostitla.** Ahuehue-costi-tla, del mexicano: sabinal amarillo; ahuehuetl, sabino; costic, amarillo y la terminación tla, abundancial.

**Ahuehuepan.** Ahuehue-pan, nombre mexicano: el signo de tambor azteca ó huehuetl da por metonimia el árbol llamado ahuehuetl, ahuehuet, en el jeroglifo; el signo de árbol sobrepuesto aclara el significado: el objeto fabricado dice el árbol de que se ha hecho: el conjunto es en los ahuehuetes. (Taxodium mucronatum, Ten.). El lugar es del Estado de Guanajuato. Figura de la Matricula de Tributos.

**Ahuehuet.** A-huehue-tl, del azteca, viejo del agua, magnífico árbol secular clasificado por el Barón de Humboldt; la palabra se deriva de atl, agua y de huehue, anciano y la final substantiva tl.

**Ahuehuetitla.** A-huehue-ti-tla, Ahuehue-titla, nombre mexicano; entre los ahuehuetes; radicales: ahuehuetl, y la final titla.

**Ahuehuetitlan,** es lo mismo que Ahuehuetitla; el lugar pertenece al Estado de Guerrero en donde se encuentran los más hermosos y corpulentos ahuehuetes. Oaxaca tiene de este género, el conocido árbol del Tule.

**Ahuehuetla,** sinónimo de Ahuehuetitla.

**Ahuehuetzingo.** Ahuehue-tzingo, el pequeño Ahuehuetla, en el idioma mexicano.

**Ahuehuxochitla.** Ahuehuxochitla, Ahuehuxochi-titla, del mexicano: entre florestas de Ahuehuetes: componentes, Ahuehuetla y Xochititla, ó Xochitla.

**Ahuehueyo.** Ahuehue-yo, adjetivo mexicano, compuesto de ahuehuetl, sabino y de la final yo, que lo transforma en adjetivo, lugar de sabinos, ó ensabinado.

**Ahuejucla.** Ahuexo-tla, en mexicano, sauceda: ahuehuetl y tla, abundancial.

**Ahuelicán.** A-hueli-can, del mexicano, lugar de agua buena, sinónimo de Atlhuelic: pertenece al Estado de Guerrero.

**Ahuetita.** Ahuetitla, sincopa de Ahuehuetitla.

**Ahuexotitlan,** sinónimo de Ahuexotla.

**Ahuexotla.** Ahuexotlan, Ahuexutla, Ahuexo-tla, sauceda, abundancial mexicano de Ahuexotl.

**Ahueyahualco.** Ahue-yahual-co, del mexicano; lugar cercado de sauces; radicales: ahuehuetl, yahualli, cerca y co final: la terminación yahualco es de carácter genérico.

**Ahuexoyocan.** A-huexoyo-can, del idioma me-

## AHU

xicano, las radicales del signo jeroglífico son: atl, agua, huexotl, sauce, can, terminación verbal, de lugar: donde crece el sauce, de agua. La figura del Atlas pertenece al Códice Moctezuma ó Matricula de los tributos.

**Ahuica.** El nombre parece mexicano, tal vez Ahui-can, lugar agradable, del adjetivo ahui y de la terminación can, porque ca no forma nombre de lugar. Ahuic es adverbio que significa de un lado y de otro; pudiera ser corrupción de esta palabra.

**Ahuiche.** Ahuichi-c, nombre mexicano, lugar regado, de Ahuichia, regar y la terminación c, de lugar.

**Ahuichote,** de origen mexicano, alteración de la palabra Ahuizotl, nombre de uno de los reyes aztecas.

**Ahuihuixtla.** A-huihuitz-tla, en mexicano, agua del espinal ó del lugar muy lleno de espinas; radicales: atl, agua, huihuixtla, frecuentativo de huitztla, espinal.

**Ahuihuiyuco.** A-huihuiyu-co, nombre mexicano: lugar de agua muy fría; de atl, agua, huihuiyoca, temblar de frío y la terminación co. El lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Ahuijulio,** el nombre parece de origen mexicano, pertenece al Estado de Jalisco; tal vez sea lo mismo que Ahuihuixtla.

**Ahuilizapan.** Nombre azteca cambiado sucesivamente por los españoles en Aulizaba, Ulizaba, Olibaba y finalmente Orizaba, que nada conserva del nombre original.

Ahuiliz-apan; radicales: ahuiliztli, riego; apan, canal, agua de riego, rio que sirve para regar: conviene á la Topografía del lugar.

El jeroglifo pertenece al Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Ahuilizapan,** variante ó más bien un signo jeroglífico igual al anterior. Para el historiador Clavijero "un hombre con los brazos abiertos, en señal de alegría, representa la ciudad de Ahuilizapan, convertida hoy en Orizaba," como Huitzilipochco en Churubusco, es decir, perdiendo los caracteres aztecas de la palabra.

El jeroglifo es del Códice Mendocino.

**Ahuilizapan** (Orizaba). Teoixhuacan, Chiehiquitlan, Quimichtlan, Macuilxochitlan, Tlactitlan y Oceloapan, lugares conquistados por Moctezuma I, que en la mayor parte han desaparecido.

**Ahuilizapan** (Orizaba). Cueltaxtlan y Cempoala, fueron pueblos conquistados por Moctezuma II.

La segunda conquista de Orizaba se debió á la rebelión de los pueblos en tiempos del último monarca.

**Ahuilote.** A-huilotl, nombre mexicano, que literalmente significa paloma de agua; atl, huilotl, son sus radicales: el lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Ahuimol,** del idioma mexicano: se ignora el significado.

## AHU-AJI

**Ahuimolco.** A-huimol-co, del mexicano: significado desconocido.

**Ahuindo.** Se ignora el idioma á que pertenece: lugar del Estado de Guerrero.

**Ahuizculco.** Ahuitzcolco. A-huitz-col-co; del mexicano, donde viene el agua serpenteando: radicales: atl, agua; huitz, venir; cola, rodear ó serpentear; co, final: el lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Ahuiztilan.** A-huitzil-lan, del idioma azteca; el lugar estuvo situado dentro de la misma ciudad de Mexico: literalmente significa, agua de chupamirtos; radicales: atl, agua; huitzitzilin, chupamirto; pequeña y preciosa ave de América.

**Ahuixotla.** Véase Ahuexotla; el lugar pertenece al Distrito Federal.

**Ahuzhuatpec.** Nombre mexicano tan alterado que no es posible atinar con su significado.

**Aicpac.** A-icpac, del idioma mexicano; atl, agua; icpac, posposicion que significa en lo alto: agua en lo alto, agua encima. Figura de M.S. "Pleito de tierras."

**Aigame.** Lugar del Estado de Sonora; de origen desconocido.

**Ailitla.** Aili-tla, nombre azteca, abundancia de ailitl, nombre de una planta; radicales, ailitl y la final tla.

**Aitig.** A-itic, del mexicano, encima del agua; atl, agua; itic, encima.

Lugar de Tantoyuca, en el Estado de Veracruz.

Aitig significa tambien Golfo, entrada de un Golfo, en el interior del mar.

**Aitz,** tal vez de origen huasteco; pertenece á Tancanhuitz, Estado de San Luis Potosí.

**Aixcualo.** A-ix-cual-co, nombre mexicano, laguna de agua buena; radicales: atl, agua; ixtli, cara ó faz de alguna cosa; cualli, bueno; co, final de lugar.

El jeroglifo del Atlas, tomado del Lienzo de Tlaxcala, representa una laguna en la forma que usaban los aztecas para tales nombres, un círculo, de diversos colores segun la clase del agua, unas veces roja, otras blanca y otras azul ó amarilla.

**Ajacaya.** Tal vez Azayacatl, nombre mexicano de un mosco de los lagos de su Valle.

**Ajalalpan.** Axaxalpan. A-xa-xalpan, del mexicano; en agua muy arenosa; radicales: atl, agua; xa-xalli, frecuentativo de xalli, arena; pan, posposicion que significa sobre. Axalli era una especie de arena empleada para pulir las piedras preciosas.

**Ajalpa.** Axalpa ó Axalpan, del mexicano; sobre agua arenosa; radicales: atl, agua; xalli, arena, y pan sobre.

**Ajamilpa.** Aca-mil-pa, del mexicano; en sembrados de maiz; radicales, acatl, caña; milli, sembrado ó tierra cultivada, y pa, terminacion del nombre.

**Ajayaxh.** Tal vez de origen maya; pertenece el lugar al Estado de Chiapas; debe advertirse que no existe la j en el idioma maya.

**Ajijic.** A-xici-c, nombre mexicano; donde se des-

## AJI—ALA

parrama el agua; atl, agua; xixini, caer; e, final de lugar.

**Ajil.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Chiapas.

**Ajojucar.** Lugar del Estado de Jalisco; de origen desconocido.

**Ajoloapan.** Axoloapan. A-xolo-apan del azteca; río de ajolotes; axolotl, Siredon lichenoides; reptil comestible de los lagos de México.

**Ajolute.** Ajolotes. Nahuatlismo de axolotl, nombre de un Siredon de los lagos de México; propiamente no es nombre de lugar.

**Ajoquentla.** Axo-cuen-tla ó Axo-quen-tla, nombre mexicano, abundancial ó plural de Axoquen, especie de pájaro de plumas blancas.

**Ajoro.** Del cahita; significación desconocida, si no es que se admita que descienda de *hohoroí*, cosa honda.

**Ajuatetla.** Tal vez deba ser A-xuate-tla, en mexicano; no hay j en este idioma; la significación es desconocida. Pertenece el lugar al Estado de Guerrero.

**Ajuchitán.** Ajuchitlan, Axochitlan, A-xochi-tlan, nombre mexicano; lugar de agua florida; radicales: atl, agua; xochitl, flor, y tlan, abundancial. Ajuchitlancito es diminutivo castellano del nombre anterior.

**Ajumo.** Ajuno, Axunio, Axuni-o, del tarasco; lugar de venados; de axuni, ciervo, y de la terminación o.

**Ajusco.** Axocheo, A-xuch-co, del azteca; agua de flores; atl, agua; xochitl ó xuchitl, flor; co, final. Los nombres aztecas alterados con el sonido de la j, corresponden á los que llevan x.

**Ak.** Palabra del idioma maya que significa verde ó bejuco.

**Akanbchen** ó Acabchen. Palabra del idioma maya; significa pozo obscurecido.

**Aké.** Palabra maya; apellido de familia.

**Akil.** Adjetivo del idioma maya que significa verde.

**Alacate.** Alacatl, nombre mexicano de una especie de calabaza, parecida al acocote, que sirve para aspirar el agumiel del maguey.

Lugar del Estado de Jalisco.

**Alacatlaxala.** Alacatla-xala, doble nombre azteca; arenal de calabazas; del abundancial de alacatl, especie de calabaza, y de xalla, arenal.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Alacté.** Alactic ó Alaztic, adjetivo que significa resbaloso en mexicano, derivado del verbo alahua, resbalar; con la terminación e queda propiamente nombre de lugar.

Pertenece al Estado de Chiapas.

**Alacheo.** De origen tarasco, aunque falta por completo la l en este idioma; el lugar pertenece á Zamora en el Estado de Michoacán.

**Alahualtitla.** A-yahual-titla, del mexicano; literalmente significa entre ruedas ó círculos de agua;

## ALA—ALC

de atl, agua; yahualli, cerco, y la final ti-tla, abundancial.

**Alahuistlan.** Véase Alahuiztlan, lugar del Estado de Guerrero.

**Alahuiztlan.** Ala-huiz-tlan, nombre mexicano; nada se ha encontrado que aclare esta palabra, que por la huella del pie que tiene el jeroglifo parece verbal; alahua, quiere decir resbalar, escapar; alahuiztli lo que resbala: lugar en que corre mansamente el agua ?.

La figura del Atlas pertenece al Libro de Tributos ó Códice Moctezuma.

**Alajum.** Puede ser de alguna de las lenguas del Estado de Chiapas, á donde pertenece el lugar.

**Alamostitla.** Alamos-titla, nahuatlismo, compuesto de la palabra álamos, del castellano, y de la final titla, del azteca.

**Alapanco.** De origen tarasco y significación desconocida; falta la l en ese idioma.

**Alaquines.** De origen desconocido; hay lugares con este nombre en los Estados de Hidalgo y de San Luis.

**Alauca.** Corrupción de Atlauhcan, lugar de barrancas; atlauhli, barranca, y can, lugar; pertenece á la República de Honduras, en Centro América.

**Alaxosta.** Parece de origen mexicano.

**Alayá.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Sinaloa.

**Albayehualco.** Del idioma mexicano, pero muy alterada; no hay la letra b en el idioma mexicano; yehualco debe ser yahualco, terminación genérica de nombres aztecas.

**Alcageces.** De origen desconocido; pertenece á Badirahuato, en el Estado de Sinaloa.

**Alceseca.** Atl-cece-c ó Atl-cece-can, del idioma mexicano; lugar de agua fría; atl, agua; cece, fría; del Estado de Jalisco.

**Alcichuar.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Jalisco.

**Alcomulgo.** Atlacomul-co, del idioma mexicano; lugar de pozos ó con fosos; atlaomolli, pozo, y la final co, de lugar. Atlacomolli: compuesto de atl, agua, y de tlaomolli, agujero.

**Alcozauca.** Atla-cozauh-can, nombre mexicano, lugar de agua amarilla, sinónimo de Acozpan: atl, agua; cozauhqui, amarillo, y can, final de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Alcornun.** De idioma desconocido; pertenece al Estado de Colima.

**Alcoyonqui.** Atla-coyonqui, del idioma mexicano; agua de agujero, perforada; atl, agua, y coyonqui, agujerado; no es esta la manera con que terminan los nombres aztecas de lugar, pero no cabeduda que á esta clase pertenece.

Lugar del Estado de Sinaloa.

**Alcozagu.** Nombre muy alterado, como todos los de origen azteca del Estado de Colima. A-cozahua, lugar que tiene agua amarilla; radicales: atl,

## ALCH—ALM

agua; cozahqui, amarillo; hua—e, terminación posesiva compuesta de hua y de la final e, de lugar.

**Alchichica.** Atl—chichi—e, nombre mexicano; lugar de agua salada; radicales: atl, agua; chichic, adjetivo, amargo, y la final e, de lugar.

**Alcholya.** Atla—cholo—yan, del idioma mexicano; donde chorrea el agua; atla, plural de atl, agua; choloa, chorrear, y yan, terminación verbal: el nombre es sinónimo de Atlicholoyan.

**Alesatunich** ó Ahtatzunich, palabra del idioma maya, significa, el que trae las piedras.

**Alfajayuca.** Alfajayucan, Alfaxayucan, nombre de etimología desconocida, la final yucan parece de origen mexicano.

**Alguapan.** Nombre mexicano muy alterado; pertenece al Estado de Jalisco.

**Alhuelica.** Es lo mismo que Athluelic, agua buena ó sabrosa; del idioma mexicano.

**Alhuey** y Alhueyecito, su diminutivo castellano; el primer nombre parece de origen mexicano; pertenece al Estado de Sinaloa. Atlahua significa soberano ó dios.

**Alicama.** Atli—cama—e, del mexicano; lugar de boca de agua; atl, agua, ó atli, beber agua; camac, boca.

Pertenece á Badirahuato, en el Estado de Sinaloa.

**Aliso.** Alisos, Alisitos; hay ocho nombres del mismo género en el Estado de Sinaloa; no se conoce su origen.

**Alista.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Jalisco.

**Alita.** De origen tarasco, etimología desconocida; falta la l en ese idioma.

**Alfojuca.** A—xoxuh—can, Atla—xoxouh—can, en mexicano; lugar de agua verde; radicales: atl, agua; xoxouhqui ó xuxuhqui, verde; can, final de lugar.

**Almasalte.** A—maxalti—e, en mexicano; lugar de agua dividida; atl, agua; el adjetivo maxaltic, bifurcado, y la terminación e. Pertenece al Estado de Jalisco.

**Almaya.** De origen desconocido, aunque pudiera ser palabra mexicana; Atla—ma—yan, lugar que carece de agua; de atla, plural de agua, y el verbo mayana, tener carestía ó hambre.

Otra es la significación que le da mi amigo el Sr. Lic. D. Manuel Olaguibel; pero no entro en discusión porque se alargaría demasiado el texto de esta obra. Mi buen amigo el Sr. Lic. D. Cecilio Robelo no admite, con razón, el significado de agua extendida que le da el primero, pero tampoco expone su opinión propia sobre el significado, que lo puede aclarar solamente la topografía del lugar.

**Almolon.** A—molo—n, nombre mexicano del antes Reyno de Nueva Galicia; tal vez deba escribirse Athmolon, lugar donde hierve el agua; del verbo amoloni, hervir ó brotar el agua.

**Almolonca** y Almolonga, Almoloncan, A—molon—can, sinónimo de Amolon ó Almolon.

## ALM—ALP

Almolonga es también una antigua ciudad de Guatemala, en Centro América.

**Almolonga.** Ciudad antigua de Guatemala; véase Almolonca.

**Almolongas.** Corrupción de Almoloncan; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Almolonia.** De origen mexicano; no tiene terminación de nombre de lugar, pero designa el en que el agua brota ó hierve, ó se derrama; radicales: atl, agua; moloni, brotar, y a, final.

**Almolya,** Almolyas. Véase Almolyan. Los dos primeros nombres pertenecen al Estado de Oaxaca.

**Almolyan.** Atl—molo—yan, del azteca; palabra verbal, donde mana el agua; de atl, agua; moloni, manar agua, y la terminación yan, verbal.

**Almoyahuacan.** Al—moyahua—can, del idioma mexicano; lugar en donde hace remolino el agua, donde se enroscas el agua; compuesto de atl, agua, que se cambia en al por eufonía, y del verbo moyahualoa, enroscarse la culebra, con la terminación can, que indica acción verbal.

Figura del M.S. de 1560 de la Biblioteca Nacional de París, reducido por fotografía.

**Alo.** Nombre mexicano del loro, pájaro verde de América; no es propiamente nombre de lugar; pertenece al Estado de Jalisco.

**Aloapan.** Alo—apan, del mexicano; río del papagallo ó loro; pertenece á Oaxaca; radicales: alo, loro, y la final apan, río.

**Alotenango.** Alo—tenanco, lugar de Guatemala, en Centro América; del idioma mexicano; lugar de loros amurallado; de alo, loro, y de la terminación compuesta tenan—co, lugar amurallado.

**Alotepec.** Alo—tepec, palabra azteca; pueblo de loros; de alo y la final tepec.

Lugar del Estado de Oaxaca.

**Alotepeque.** Lugar de Guatemala; véase Alotepec.

**Alotepeque—Metapan.** Cordillera de la República del Salvador, en Centro América; véase Alotepec, y respecto á la palabra Metapan, se compone de metl, maguey, y apan, río.

**Alotes.** Lugar de Jalisco, de origen desconocido.

**Alpanocan.** A—pano—can, nombre mexicano; lugar en que se pasa el río; radicales: atl, agua; panao, pasar, y la terminación can, verbal; es sinónimo de Panoayan, vado ó paso de los ríos; al, inicial del nombre; bien puede ser eufónica de atl, como se encuentra en muchas palabras que significan agua, ó su radical a.

**Alpatahua.** Apatlahuae, A—patlahua—e, nombre azteca del Estado de Jalisco; agua extensa ó espaciosa; de atl, agua; patlahuae, adjetivo que significa espacioso, y la final e, de lugar.

**Alpixatia.** Corrupción de Apitzactic, A—pizactic, lugar mexicano de Teloloapan, en el Estado de Guerrero; en el agua delgada; radicales: atl, agua, pitzactic, delgado.

## ALP—ALT

**Alpoyeca.** Alpoyecatl, Al-poyec-atl, nombre azteca del Estado de Guerrero, que designa lago ó laguna, ó río de agua salada; esta clase de nombres terminan como los de cerros, en tl, como tepetl; la terminación ca no es de nombres geográficos; radicales: al, contracción de atl, agua; poyec, salado; atl, terminación que significa río, agua, lago ó laguna.

**Alpoyecacingo.** Alpoyecatzinco, Al-poyeca-tzin-co, diminutivo azteca de Alpoyeca; lugar como este, del Estado de Guerrero.

**Alpuyequé.** Nombre mexicano del Estado de Colima; véase Alpoyeca.

**Alquisiras.** De origen desconocido; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Alquizapan.** Aquizapan, Aquiza-apan, nombre azteca; río seco; de aqizalli, desecado, y la final apan, que significa río.

**Altata.** De origen desconocido; pudiera ser el nombre mexicano Atlatlac, adjetivo que significa inundado.

**Alté.** Alté, del idioma huasteco; significa monte. Lugar de Tancanhuitz, en el Estado de San Luis Potosí.

**Altepecalacoayan.** Altepe-calacoa-yan, del mexicano; puerta ó entrada de ciudad; altepetl, ciudad; calacui, entrada, derivado de calacoa, entrar, y la final verbal yan.

**Altepemaitl.** Significa aldea, en mexicano; altepetl, ciudad; maitl, mano.

Este nombre es de los que excepcionalmente terminan en tl, y designan lugar.

**Altepenahuac.** Altepe-nahuac, en idioma mexicano significa comarca de pueblo, según el Padre Fray Alonso de Molina; radicales, altepetl, ciudad, y nahuac, cerca de.

**Altepequaxochtlí** ó **Altepecuaxochtlí.** Altepe-cuaxochtlí, del idioma mexicano; término ó mojonos de pueblo ó ciudad; radicales: altepetl, ciudad, y cuaxochtlí, limite; lo mismo significa Altepetepantli.

**Altepequixoayan.** Significa puerta de ciudad, lo mismo que Altepecalacoayan, en mexicano; altepetl, ciudad, y quixoayan ó quixohuayan, puerta.

**Altepetepantli.** Altepe-te-pantli, nombre azteca de las mojoneras; compuesto de altepetl, villa ó ciudad; teitl, piedra, y pantli, bandera ó señal; literalmente significa el nombre, señal de piedra de la ciudad.

**Altepetl.** Del azteca; significa pueblo, ó rey.

**Altepetlac.** Altepe-tla-c, nombre mexicano; lugar de tierras habitadas; de altepetlalli, tierra habitada, y la final de lugar, c.

**Altepetlalli.** Tierras de común, según el Diccionario Mexicano de Molina.

**Altepexi.** Al-tepexi-c, nombre mexicano; lugar de agua peñascosa; de al ó atl, agua; de tepexitl, peñasco, y de la final c, de lugar.

**Altepepan.** Altepe-pan; nombre mexicano; en la villa ó ciudad; de altepetl y la final pan.

## ALT—AMA

**Altica.** De origen desconocido; tal vez Acticac, lugar hundido; del verbo mexicano actica, hundirse.

**Altotonga.** Al-toton-ca, nombre azteca; lugar de agua caliente; de al ó atl, agua; totonqui, ardiente, y ca, final de lugar.

**Altitzintla.** Atzintzintlan, Atzín-tzín-tlan, nombre azteca; en el agua muy pequeña; de atl, agua, con el diminutivo tzin, atzin; el frecuentativo de disminución tzin, y la final tlan, de lugar.

**Alunchen.** Lugar del Estado de Chiapas; de etimología desconocida; palabra de los idiomas de aquella región.

**Alzayanga.** Al-xayaca, nombre azteca; agua tapada, cubierta ó enmascarada; de al ó atl, agua, y de xayacatl, cara ó máscara.

**Alonzintla.** Al-zol-tzintlan, del idioma mexicano; abajo del agua vieja; al ó atl, agua; zollí, viejo, tzintla, adverbio que significa, abajo ó debajo.

**Alzulup.** Tal vez de origen huasteco. Perteneció á Tancanhuitz, en el Estado de San Luis Potosí.

**Allageo.** De origen desconocido.

**Allende-titlan.** Nahualismo híbrido compuesto del nombre del héroe de la Independencia, Allende, y de titlan, lugar.

**Amacoatitlan.** Ama-coa-titlan, nombre mexicano; literalmente significa entre las serpientes de los amates, plantas de que fabricaban los aztecas el papel, Ficus sicomorus, L.; componentes: amatl y coatitlan.

Lugar del Estado de Jalisco.

**Amacohite.** Lugar del Estado de Tabasco; parece corrupción de Amacuahuítl.

**Amacoztitlan.** Ama-cozti-tlan, del idioma mexicano; amatl, papel, con el color amarillo en el jeroglífico, rectángulo que expresa coztic ó cuztic; dos dientes dicen tlan; atl, recordativo de la inicial a: en el papel amarillo.

Figura del Códice de Mendoza.

**Amacuahuítl.** Nombre mexicano, propio del anaahuíte; árbol del papel; lugar del Estado de Guerrero.

**Amacuautilanejo.** Ama-cuaub-titlan-ejo, diminutivo castellano, despreciativo de Amacuahuítlan, palabra azteca; entre los árboles de amacuahuítl ó árbol del papel.

Lugar del Estado de Jalisco.

**Amacueca.** Amacuepa ó Ama-cuepa-n, del idioma mexicano; á la vuelta de los amates; amatl, árbol del papel, y cuepa, vuelta; el lugar pertenece al Estado de Jalisco, antes Reyno de Nueva Galicia.

Es de los pocos nombres de lugar que terminan en ca.

**Amacuemeca.** Amacuemecan, Ama-cueme-can, antiguo lugar chalca, del idioma mexicano; en donde se visten con filamento de amate, derivado de amatl, papel; cuemi, vestir, y can, terminación verbal de lugar.

**Amacuitlapilco.** Ama-cuitla-pil-co, Ama-cuitla-

## AMA

pileo, nombre mexicano compuesto de amatl, papel ó el árbol que lo produce, y la terminación genérica cuitlapileo, en la rinconada ó detrás; compuesto también de cuitlapilli, cola, y de la final eo, de lugar.

**Amaculi.** Amaculi, en mexicano; pintor; compuesto de amatl, papel, y cuiloa, pintar: el lugar pertenece á Tamazula, del Estado de Durango; propiamente no es nombre de lugar.

**Amacusac.** Amacuzac, Ama-cuza-c, nombre mexicano; en los amates amarillos; amatl, árbol del papel; cuzauhqui, amarillo; e, final de lugar, son los componentes.

**Amachique.** Tal vez de origen tarahumar; pertenece al Estado de Chihuahua.

**Amaguitzi.** Amacuitzin, diminutivo de Amacui, nombre azteca de persona; pertenece al Estado de Chiapas.

**Amaitl.** Significa en mexicano estero de mar según Molina.

**Amajac.** Derivado del sustantivo amaxaetli, que significa en mexicano, donde se divide el agua en varias corrientes; amaxac, nombre de lugar, significa lo mismo; se compone de atl, agua, y de maxac, adverbio que significa, entre mis piernas, en la horcajadura. El significado final, es donde se divide el agua.

El jeroglifo del Atlas pertenece al Códice de Motezuma ó Libro de Tributos que original se encuentra en el Museo de México.

**Amajac.** Amajaque. Amajaquillo, su diminutivo castellano. Véase Amaxac.

**Amajaque.** Véase Amaxac.

**Amajatlan.** Amaxaetlan. A-maxac-tlan. Amaxac-tlan. Del idioma mexicano: en donde se parte ó divide el agua: atl, agua; maxaetli, pierna ó muslo; tlan, en; ó bien, Amaxaetli, curso de agua dividido, con la terminación tlan. Es sinónimo de Amaxac.

**Amalinalpan.** A-malinal-pan, del idioma mexicano; atl, agua; malinalli, zacate torcido, planta; pan, final de lugar: en donde tuerec el agua.

Figura del MS. Aubin de 1576.

**Amalinalpan.** Variante.

Figura del MS. "Emigración Azteca," de Boturini.

**Amaltenanco.** Amaltenango. Amatenanco, Amatenanco, del idioma mexicano; lugar de amates amurallado; radicales: amatl, amate, y la terminación compuesta, tenanco, amurallado.

**Amalucan.** Amaliuhecan, del idioma mexicano; significado desconocido. Amaliuhecan fué antigua población de la república de Tlaxcala.

**Amamaloia.** A-mamalo-yan, nombre azteca; donde se introduce el agua; componentes: atl, agua; mamali, introducirse, meterse, y la terminación verbal yan.

**Amamatla.** A-mamatla, del azteca; agua escalonada; de atl, agua; mamatlal, escalera, y la terminación tla, de pluralidad.

**Amanalco.** Amanal-co, del azteca; lugar de es-

## AMA

tanques de agua; de amanalli ó acaxitl, alberca ó estanque de agua.

El jeroglifo de la colección Ramírez, tiene de su misma mano, Amatlan (variante), pero debe ser Amanalco, pues contiene el signo de amanalli, alberca, y la terminación eo, expresada por un cerro.

Quise dejar la interpretación del ilustre historiador, pero con la rectificación.

**Amanali ó Amanalli.** Alberca ó estanque de agua, dice el diccionario mexicano.

**Amanamacoyan.** Tienda de libros ó de papel, dice Molina en su mismo Diccionario mexicano.

**Amantlan.** Sinónimo de Amantlan.

**Amantlan.** Aman-tlan, del idioma mexicano; el jeroglifo expresa los útiles del obrero que trabajaba la pluma, el estilo, las pinzas y algunas plumas diseminadas: se le llamaba amantecatli y servía para designar en lo general al artesano.

Figura de los manuscritos titulados "Pleitos de Tierras."

**Amantlan.** Variante jeroglífica. Figura del MS. "Pleito de tierras."

**Amapa (río).** Ama-apan, río de los amates; pertenece á la República de Honduras, en Centro América, y se encuentran lugares con el mismo nombre en los Estados de Sinaloa, Oaxaca y Jalisco. Sus radicales son: amatl, amate, y la terminación apan, que significa río.

**Amapala.** Síncopa de Amatlapala. Ama-tlapala, del idioma mexicano; puerto de Honduras, en Centro América: lugar de hojas de papel, ó donde hay en abundancia el papel manufacturado.

**Amapal.** Del Estado de Sinaloa. Véase Amapala.

**Amapan.** Ama-apan, nombre mexicano, río de los amates; radicales: amatl y apan.

**Amapilca.** Amapilcan. Ama-pilca-n, del azteca; donde están suspendidos los amates; radicales: amatl, amate; pileac, suspender; n, final verbal. Pertenece al Estado de Guerrero.

**Amaquemecan-Chalco.** Comprendía Chalco y Tlalmanalco. Ama-que-me-can, nombre azteca que significa lugar en que se porta vestido de amate; radicales, amatl, quemí, llevar vestido, y can, final verbal. Para Chalco, véase esta palabra.

**Amascal.** Amatzcal-a, del idioma mexicano; lugar de caracoles terrestres; de amatzcalli, ó ametzcalli, caracol, y la final l-la, abundancial, equivalente á tla.

**Amata y Amatan.** Del Estado de Sinaloa. Amatan de Chiapas, Amatanco, diminutivo castellano de Amatan, de Jalisco; de otros lugares, Amatan y Amatlan, todos estos nombres son alteraciones de Amatlan.

**Amate.** Amates; lugares de Guatemala; amatl, árbol que produce una corteza de que se preparaba el papel azteca. Amatillo es diminutivo castellano de la palabra anterior.

**Amatal.** Nahualismo del abundancial de amate: lugar del Estado de Tabasco.

## AMA

**Amatenango.** Ama-tenanco, nombre mexicano; de Chiapas y Oaxaca; amatal, amurallado; componentes: amatl, y la final genérica tenanco.

**Amatepec.** Ama-tepec, nombre mexicano, de Oaxaca y Guerrero; lugar de los amates; radicales: amatl y tepec.

**Amatepec-Tlatlaya.** Nombre mexicano, doble, Amatepec-Tlatlayan, véase el primero; Tlatla-yan, donde se cultiva la tierra, lugar de cultivadores; de tlatlaini, frecuentativo de tlaini, cultivador.

**Amatepeque.** Lugar de Guatemala, en Centro América. Véase Amatepec.

**Amates.** Plural estallano de amate; puerto de la República de Honduras; lugar también de Chiapas, Oaxaca y de Guerrero. Amatillo y Amatillos son diminutivos del mismo género.

**Amatitan.** Véase Amatitlan.

**Amatitlan.** Amatitlan, lugar de Guatemala, sinónimo de Amatlan.

**Amatitil.** Ama-títitl, nombre mexicano, probablemente mitológico; amatl, papel, y tititl, mes del año azteca.

**Amatla.** Del azteca, abundancia de Amatl.

**Amatlan.** Ama-tlan, del idioma mexicano; de amatl, papel, y del final tlan, que indica abundancia: el rollo atado con un cordón expresa el papel azteca que se fabricaba con varios filamentos, pero principalmente con el de maguey. Es un nombre muy común, lo hay en el Distrito Federal, en Tepic, Jalisco y otros Estados; en Oaxaca hay ocho lugares con ese nombre.

El jeroglifo pertenece al Códice de Mendoza.

**Amaticpac.** Amatl-iepac, del idioma azteca; encima de los amates; radicales: amatl, papel, é iepac, encima, que se junta con la raíz anterior sin perder la final.

**Amaticchan.** Amatl-ichan, nombre mexicano del Estado de Guerrero; morada de los amates; amatl, amate, é ichan, morada.

**Amamax.** Variante figurativa del nombre anterior. Jeroglifo de la Colección de D. Fernando Ramírez.

**Amamax.** Lugar donde se divide el río en muchas partes en arroyos ó acequias; dice Molina.

**Amamaxatl.** Amaxatl. Amaxa-atl, mexicano; agua que se divide; radicales: atl, agua; y amamax,

**Amaxtlan.** A-max-tlan; atl, agua, maxtli ó maxtlatl, braguero para la cintura, pieza de vestido de los antiguos mexicanos. Amaxtlan, síncopa del Amamaxtlan, significa: lugar en que se usan bragueros de papel; amatl, papel, y maxtli, pañete para la desnudez.

En la riquísima colección de antigüedades zapotecas y mixtecas de mi distinguido amigo el Sr. Dr. Sologuren, existe un maxtli de amate ó papel, con pinturas mitológicas y labores hechas por comprensión: este papel tenía suficiente resistencia y se usaba como tela.

Figura del Códice de Mendoza.

## AMA—AME

**Amayac.** Ama-yac. Ama-ya-c, nombre mexicano, sinónimo de Amayuca.

**Amayuca.** Amayucan, Ama-yu-can, del mexicano; donde se hace papel, compuesto de amatl, papel, y de la terminación yucan ó yocan, que indica la acción verbal.

**Amazongo.** Ama-tzon-co, del idioma mexicano; lugar de filamentos de papel ó amate; derivado de amatl, papel; tzomitl, hilo ó filamento y la terminación co, de lugar.

**Amborin.** Amborincito, diminutivo del anterior; de origen desconocido; pertenece al Estado de Jalisco.

**Amboxqui.** De origen otomí, lugar llamado Atlapulco en mexicano.

**Amecalco.** Véase Ameyalco.

**Ameca.** Antiguamente, Amecan, que quiere decir en lengua cascán, que era la propia de los naturales "arriba del agua" ó "por encima del agua," por haberse fundado las primitivas casas de la población en las laderas del cerro conocido con el mismo nombre, inmediato al río: es la cabecera de la misma denominación, perteneciente al quinto Cantón del Estado de Jalisco.

**Amecameca.** Escrito también Ameca-Ameca, y Amecameca. Ama-queme-can, del azteca; lugar de mantas de la corteza de amate; de amatl, papel, quemitl, manta, y can, lugar, ó bien de quemí, llevar vestido, que da significado semejante.

**Amecac.** A-meca-c, nombre mexicano, de etimología desconocida; pudieran ser sus radicales: atl, agua; mecatl, lazo ó cuerda, y c, final de lugar.

**Amecuar.** Hamecuaro, del idioma azteca; la palabra significa lindero, derivada de hamecua, lindero, y la terminación ro; lugar situado en el lindero.

**Amelco.** De origen mexicano; lugar de Guatemala en Centro América; parece alteración de Ameyalco.

**Amoles.** Armoles, la palabra propia del mexicano es amolli ó amulli, planta usada como jabón antes de la conquista y también después; hay cuatro plantas distintas con el nombre de Amole, pero la más común es Sapindus Amolli, de Moc. y Sess., Plantas de Nueva España.

**Amenguaricuaro.** Amenguaricuaro. Hamecuari-cuar, lugar de mojonos ó linderos; del idioma tarasco; hamecua, mojon ó lindero, y la terminación cuaro unida por una ligadura.

**Amestoy.** Lugar del Estado de Tabasco, de etimología desconocida.

**Ameyal.** Ameyalli, del azteca; significa fuente de agua.

**Ameyalatl.** Ameyatl, agua de fuente. Molina.

**Ameyalco ó Ameyala.** Ameyal-co. Ameyal-la, del mexicano, manantial de agua ó de fuentes; de ameyalli, fuente de agua; igual origen tiene Ameyaltontli su diminutivo.

Figura del Códice de Mendoza.

## AME—AMO

**Ameyalco.** Variante del mismo nombre.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Ameyaltepec.** Ameyal-tepec, del idioma mexicano; lugar de fuentes de agua; radicales: Ameyalli, y la final tepec.

**Ameyalotl.** Significa en mexicano fuente ó manantial, es sinónimo de ameyalli.

**Amiales.** Amialito, palabras alteradas que parecen de origen azteca y alteraciones de Ameyalli; lugares del Estado de Jalisco.

**Amialtepec.** Adulteración de Ameyaltepec.

**Amicaracuaro** ó Tsitsiquihatzicuaro, del idioma tarasco; floresta, según Gilberti, de tsitsiqui, flor; ahtzirí, maíz, y la terminación cuaro, de lugar. Se ignoran los componentes de la primera palabra.

**Amilcingo.** Véase Amiltzincó.

**Amilpa ó Amilpan.** Amil-pa, nombre mexicano; en las tierras; de amilli, tierra y la posposición pa. Amilpas, es un nahualismo, Amilpillas un diminutivo del anterior.

**Amiltepec.** Amiltepec, nombre mexicano; en tierras de riego; amilli y tepec son sus radicales.

**Amiltzincó.** A-mil-tzincó, amilli, tierra de riego, tzincó, terminación diminutiva. El nombre es diminutivo azteca de Amiltepec.

La figura del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Amiqueco.** Amique-co; nombre azteca; lugar en que se tiene sed, ó que carece de agua. Radicales: amiqui, tener sed y la final co, de lugar.

**Amixtlan.** Nombre mexicano; así está anotado en el jeroglifo de la Colección de D. Fernando Ramirez; pero la figura del Atlas es demostrativa, debe escribirse Amiztlan, lugar de leones acuáticos, ó cuadrúpedos anfibios; amiztli y la final tlan. Se ignora á qué animal corresponde el nombre.

**Amogileca.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Guerrero.

**Amolac.** Amol-ac, es lo mismo que Amolhuac, del idioma mexicano; lugar que tiene amolli ó amole, amolli; ac, final equivalente á hua-c, terminación posesiva.

**Amole.** Amolito. Amolillo, sus diminutivos; amoles, plural. Todos nahualismos de amolli, planta de las saponarias.

La palabra amoles es muy común para designar lugares que tienen la planta, aunque propiamente no es nombre geográfico.

**Amoltepec.** Amol-tepec, nombre mexicano; lugar de amoles; de amolli y tepec.

**Amolonca.** A-molon-can, del mexicano; donde hierve el agua; atl, agua; moloni, correr; amoloni, hervir; y can, final verbal de lugar.

**Amomoloco.** Amomolu-co, sinónimo mexicano de Amomoloncan, es la hipóbole de los grandes borbollones de la gua que salen de los manantiales; de amomoloca, hervir.

**Amomolulco.** Véase Amomoloco.

**Amosochil.** De origen mexicano; muy adultera-

## AMO—ANA

da la palabra; tal vez de amochitl, nombre del estaño.

**Amostepec.** Amox-tepec, en mexicano lugar de libros; de amoxtli, papiros, escritos, ó pintados, que conservaban la historia figurativa ó simbólica de los acontecimientos y de la religión.

**Amoxnamacocyan.** Tienda ó lugar en que se venden libros ó papel. Amoxpialoyan, librería. Amox-tlatiloyan, á donde se guardan los libros.

Nombres tomados del Diccionario Mexicano de Molina.

**Amozoc.** Amo-zo-c, del idioma mexicano; sin lodo; derivado de amo, negación y de zoquitl, lodo, lugar seco; la etimología, aunque fuera de las reglas comunes, conviene al lugar.

Otra interpretación se ha dado también. Amox-zo-c, lugar de antiguos manuscritos ó libros; de amoxtli, papel escrito con jeroglifos, zolli ó zoli, viejo y c final de lugar.

**Amtun.** Palabra del idioma maya que significa era de huerta; por éra se entiende el lugar en que se amontona la cosecha.

**Amuco.** Amul-co, en mexicano, lugar de amole; amolli, y co, final.

**Amula.** Amul-la, abundancial mexicano de amulli, amole.

**Amulunga.** Nombre mexicano de un río de la República del Salvador en Centro América. Véase Almolonca.

**Amusgos.** El nombre sirve para designar una tribu de la región mixteca que habla particular idioma llamado amusgo, amuecho, antes Musga ó Amusca, esta lengua es hermana del mixteco. Pertenece á Jamiltepec, Estado de Oaxaca.

**Amutlaco.** Amoxtla-co, nombre mexicano; de etimología desconocida; tal vez pudieran ser los radicales, amoxtli, manuscrito ó libro y la final co; lugar de muchos libros.

**Anacahuihita.** Anacahuite, Amacahuilit, árbol del papel.

**Anacua.** Anacuas, Anacuitas, Anacuitos, Anacual; todos estos nombres parecen de origen mexicano.

**Anacuotitlan.** Anacuó-titlan, nombre mexicano, lugar del Estado de Jalisco; significado desconocido.

**Anacheachic.** Palabra tarahumar, de significación desconocida; pertenece al Estado de Chihuahua.

**Anageintha.** Del idioma otomí; significa sementeras de maíz; dudosa parece la interpretación de la palabra, porque en otomí milpa se dice huáhi y maíz dethá.

**Anahuac.** A-nahuac, A-nahua-c, del idioma mexicano; cerca del agua; radicales: atl, agua, y nahua, posposición que significa cerca ó junto.

Nombre de estas tierras, dicen sencillamente los primitivos historiadores de México.

En el Estado de Guerrero hay un lugar con aquel nombre.

## ANA—ANG

**Analco.** A—nalco, del idioma mexicano; de la otra parte del agua; componentes: atl, agua y nalco, adverbio que significa del otro lado.

Hay lugares con este nombre en los Estados de Jalisco y Guerrero.

**Anambo.** De origen tarasco y significado desconocido; pertenece á Huétamo, en el Estado de Michoacán.

**Ananopa.** Lugar de Guatemala en Centro América; palabra alterada, tal vez Ananocopa, A—nanco-pa, en la madre del río; de atl, agua; nantli, madre de río, y copa, posición que significa en.

**Ancicabil.** Palabra del idioma maya que significa, quejándose de dolor.

**Ancihuácaro.** Del tarasco, de etimología desconocida.

**Andachire.** Lugar de la Baja California; etimología desconocida.

**Andandicuzcarheni.** Significa, en toda la redondez, en el idioma tarasco, según Lagunas.

**Andaparápeo** ó Andaparapeo. Indaparápeo, palabra del idioma tarasco; lugar de la victoria; de andahparatani, vencer á otro, y la terminación tzeo, de lugar.

**Andaracua.** Tal vez deba ser Andaracuaro, puerto de mar, del idioma tarasco, de Guanajuato; haxucuaru, andaracuaro, puerto de mar; ó de andareni, llegar al puerto.

**Andaré.** Del otomí, significa río, lo mismo que en el idioma mazahua.

**Andayas-Mitlatongo.** En mixteco significa infierno, andaya a nahu a nahu naa, a nuhu dahui; Mitlatongo, es palabra mexicana, diminutivo de mitla.

**Andocutin.** Handicutin, del idioma tarasco de Guanajuato; lugar situado en el rincón; de handicutini, rincón ó esquina, que perdiendo la *i* final, queda nombre de lugar.

**Andua.** Del mixteco; a, hay, ndua, guaji ó huaxi, planta leguminosa. Lugar de Nochitzlan en el Estado de Oaxaca.

**Anenequilco.** Véase Anenequilco.

**Anenequilco.** A—nenequí-l—eo, del mexicano; atl, agua, nenenqui, caminante; anenqui, inquieto, agitado, eo, final; lugar en que corre ó se agita el agua, como parece figurarla el mismo jeroglifo.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos de Moctezuma.

**Anenetzinco.** A—nene—tzinco, del idioma mexicano, diminutivo de Anenequilco; radicales semejantes: atl, agua; nenenqui, caminante, y la final diminutiva tzinco.

**Anepantla.** A—nepantla, nombre mexicano; golfo ó enmedio de la laguna ó de la mar; atl, agua; nepantla, enmedio.

**Angahuan.** Del idioma tarasco; no se conoce la etimología.

**Angáchuen.** De origen tarasco.

**Angamacutiro.** Angamacu—tiro, del idioma ta-

## ANG—AÑU

rasco; lugar en que se cuegan besotes ó tenteti; componentes: angameni, tener besotes; angamecua, besotes, y la terminación tir—o, derivada de la partícula tiri, colgar alguna cosa.

**Angameo.** Angame—o, palabra del idioma tarasco; lugar en que se usan besotes ó tenteti; derivada de angameni, tener besotes, ó angamecua, bezote y la final o, de lugar.

**Anganguero.** Angan—gueo, del idioma tarasco; á la puerta de la cueva ú orilla de la laguna; conviene el primer significado á varios de los lugares que llevan este nombre en el Estado de Michoacán. Radicales: angamucuni, que significa en pie á la puerta, ó cueva, ú orilla de la laguna, y la terminación genuina gueo, que designa lugar.

**Anganguitiro.** Anganguitiro, nombre del idioma tarasco; parece derivado de Anganguero.

**Angao.** Anga—o, nombre del idioma tarasco; lugar levantado; radicales: anga, partícula ó verdadera preposición que indica que una cosa se levanta, y la terminación o, muy común en el tarasco.

**Angemuro.** Del mazahua; significa donde se saca lumbre; es el nombre con que se designaba el pueblo de Xocotitlan, lugar de la tribu macoaca.

**Anguida** ó Ñunguida. En mixteco quiere decir "pueblo ó tierra húmeda." Etimología: ñu, pueblo ó tierra, y güida, húmedo. Tierra, es ñuhu; húmeda tierra, ñuhu vuidza; en el vocabulario de Alvarado.

**Anitlee.** Se le ha dado el significado en otomí, de camino; sin embargo, en otomí se dice ñu, camino, y menü, eaminante; parece que no tiene relación la palabra con aquel idioma; tal vez pertenezca al mazahua.

**Anivacachi.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Sonora.

**Anona.** Annona, género de plantas de clima caliente de ambas Américas; el origen de la palabra es desconocido. Hay muchísimos lugares con este nombre. Anonas, es plural del anterior, y Anonitas, su diminutivo castellano.

**Anoquiloan.** Anoqui—lo—yan, Anoquilo—yan, del mexicano; lugar en que se derrama agua; del verbo anoqui, derramar agua; anoquiloni, sustantivo que significa bomba ó instrumento para ese fin, y la final que indica la acción verbal.

**Anta.** Nombre de lugar del Estado de Tabasco.

**Anulco.** Alteración de Analco.

**Anzuesta.** Parece el nombre de origen azteca; pero tan alterado que no se puede saber su significado; pertenece al Estado de Puebla.

**Añañe.** De origen mixteco; significa coyote, cuadrúpedo carnívoro.

El lugar pertenece á Tepozcoatlula en el Estado de Oaxaca.

**Añuma.** Ñuñuma, Ñu—ñuma, del idioma mixteco; lugar que humea; de ñuu, pueblo, ñuma, humo.

**Añute,** en mixteco; se dice que significa lo mismo que en mexicano Xaltepec, lugar de arena, y así se

## AÑU—APA

llama también este lugar; pero arenal se debe decir Saisiñuhñute.

**Añuu.** En mixteco significa pueblo viejo; el mismo sitio se llama en mexicano Tzoyaltepec; pero ñuu es pueblo y tay nisanu ó tay tñanu significa viejo; no hay relación entre estas palabras y Añuu.

**Aotli.** A—otli, caño de agua, en mexicano, y Apanatl, agua de caño; componentes: atl y otlí, para el primero, y para el segundo apantli y atl.

**Aoztoc.** A—ozto—c, del idioma mexicano; significa abismo, masa de agua, plena mar; pero como nombre geográfico simplemente, lugar de agua de la cueva; radicales: atl, oztotl y c.

**Apaceo.** Apaseo, Apahts—co, del idioma tarasco; lugar de comadreas, pequeños cuadrúpedos llamados apahtsi, con la terminación eo; sin embargo de esta clara interpretación, se dice que esa congregación fué fundada en la época colonial, en 1538 y que significa, donde se dieron la mano ó donde se hizo la paz.

**Apacingan.** Apatzincan, Apahtsingan está escrito en el Lienzo de Jucutacato de Michoacán, y podría producir en este caso las siguientes radicales: apahtsi—n—gan, lugar de comadreas, y en consecuencia sinónimo de Apahtseo.

Se ha puesto en duda el origen tarasco de esta palabra, y se ha creído más bien proveniente del azteca, derivado de Apantzincó, diminutivo de Apan ó compuesto de Apantzín y de la final can, Apantzincan; sin embargo, por la analogía que esta palabra tiene con Apatseo, es de admitirse el origen tarasco.

**Apacuitlapa.** Apa—cuitlapan, del mexicano; detrás de la zanja; apan ó apantli, caño, zanja; cuitlapan, posposición que significa detrás.

**Apachahuala.** Apachyahuala, Apach—yahual—la, del idioma mexicano; lugar cercado de plantas acuáticas; de apachtli, planta acuática, y de yahualli, rueda ó cerco, con la terminación abundancial lla, equivalente á tla.

**Apachitempa.** Apachi—tempa; azteca de origen; á orillas de las plantas acuáticas; componentes: apachtli y tempa, posposición que significa orilla.

**Apahuaztlan.** Barrio de Tlaltelolco, según Tezozomoc; etimología azteca desconocida.

**Apamil.** Apa—mil—i, del mexicano; milpa de la acocquia; componentes: apantli y milli, tierra cultivada.

**Apampatlaco.** Apam—patla—co, del idioma mexicano; lugar de agua ancha; apantli, caño de agua, patlachic, ancho, co, subfijo de lugar.

**Apan.** A—pan, del mexicano; sobre el agua; radicales: atl, agua; pan, posposición, sobre; el signo geográfico es silábico y compuesto de a, atl, pan, de pantli, bandera; pertenece á la omigración azteca.

**Apan.** Variante del signo anterior. Figura del MS. "Emigración azteca."

**Apan.** Variante sencillísima de escritura silábica y de lectura de abajo hacia arriba.

Figura del MS. Aubin de 1576.

## APA

**Apan.** Otra variante de la colección de D. Fernando Ramírez.

**Apan.** Última variante de un manuscrito colonial, "Pleito de tierras."

**Apancalecan.** Del idioma azteca; Apan—cale—can; elementos de escritura figurativa é ideográfica; apantli, agua de caño; cale, dueño ó señor de casa; can, final de lugar, el significado completo, lugar de dueños de casas que tienen caños de agua.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Apancalecan.** Apancalecan, variante ó signo igual al anterior.

Figura del Códice de Mendoza.

**Apancingo.** Apan—tzincó, del idioma azteca; diminutivo de Apan, río, llevando el subfijo zincó.

**Apanco.** A—pan—co, escritura silábica completa, del mexicano; compuesta de atl, que produce a; pan, de pantli, bandera; co, de comitl, olla de barro. Apan—co, compuesto de apantli, caño de agua, y co, final; lugar del caño de agua.

Figura de la Emigración azteca.

**Apaneca.** Sierra perteneciente á la República del Salvador, en Centro América; la palabra es de origen azteca y debe escribirse Apanecatli, Apane—catli, que es síncopa de Atempanecatli, A—tem—pa—ne—catli, que significa el encargado de la orilla del agua.

La terminación catli, es contracción de tlacatli, persona, y sirve para caracterizar los nombres de este género, como Ezhuahua—catli, Tlacocheal—catli, Texacoac—catli.

Entran en la composición de Atempanecatli: atl, agua; tempa, orilla; ne, partícula; personal catli, metaplasmó de tlacatli, persona.

**Apanco.** A—pan—co, sinónimo mexicano de Apanoayan; compuesto de atl, agua; pano, atravesar el río, y co, final.

Este lugar figura en la peregrinación azteca y en él permanecieron cinco años las tribus nahuatlacas; pero el mismo nombre se encuentra en los Estados de Guerrero, Oaxaca y Jalisco. Apanquito es un nahuatlismo diminutivo de Apanco.

**Apanoayan.** A—panoayan, del mexicano; vado de río, compuesto de atl, agua, y panoayan, vado para pasar un río.

El nombre de lugar se encuentra en la crónica de Tezozomoc.

**Apanoche.** De origen mexicano; significado desconocido.

**Apanquezalco.** Apan—quetzal—co, río de los quetzales, hermosos pájaros de Centro América, que antes existían también en territorio mexicano; es el Pharomacrus Mocino, de la Llave.

**Apatenco.** Apan—ten—co, del mexicano; en la orilla de la zanja ó del agua; de apantli, canal de agua; tentli, labio ú orilla, y co, final; la terminación tenco es genérica; la palabra es sinónimo de Atenco.

**Apanitla.** Apanitlan, Apan—ti—tlan, del idioma azteca; entre las zanjas; de la final titlan y la radi-

## APA

cal apantli. El lugar pertenece á Nazas en el Estado de Durango.

**Apantla.** Apan-tla, abundancia mexicana de apantli.

**Apantlazol.** Apan-tla-zoli, caños viejos ó antiguas zanjas; de apantla y zolli, viejo, en idioma mexicano.

**Apantli,** en azteca; acequia de agua; es propiamente nombre de lugar; los que designan agua y cerros no están sujetos á las mismas reglas de los otros nombres geográficos y tienen sus terminaciones propias en tli ó li, ó en atl.

**Apantonco.** Apan-ton-co, Apan-tonco, del azteca; pequeño lago, pequeña acequia; de apantli, acequia y de la terminación diminutiva de lugar tonco.

**Apapantilla.** Nahuatlismo, diminutivo de Apapantla ó de Apapatztla, manantial de agua.

**Apapasco.** Apapatz-co, del mexicano; lugar de manantiales; componentes: apapatztli y la final de lugar.

**Apapataro.** Hapupata-ro, del idioma tarasco; lugar del Estado de Querétaro; significa tierras blancas; de hapupata, tierra blanca y la final ro, de carácter genérico en aquel idioma.

**Apapatztla.** Manantiales de agua, según el Diccionario mexicano de Molina.

**Apapoxtla.** Apa-poch-tlan, en mexicano; agua de los mercados; de apantli, caños de agua, y poch-tlan, mercados.

**Aparandan.** Aparan-dan, del idioma tarasco; lugar caliente; del verbo apareni, tener calor y la final dan, de lugar.

**Aparanguo.** Aparan-gueo, del tarasco; sinónimo de Aparandan, derivado de apareni y la terminación gueo.

**Apas.** Del idioma chiapaneco; apa es adjetivo y significa alto, grande; son muy escasos los conocimientos que se tienen de ese idioma. Lo publicado por los Sres. Luciano Adam y Alfonso Pinart y dos vocabularios que hay en mi obra de las Lenguas indígenas de México, es todo lo que ha llegado á mis manos sobre el idioma de Suchiapan.

**Apasapan.** Apaza-pan, Apaz-apan, en mexicano; río de apatztes ó cajetes; de apatzli, vasija de barro, y apan, terminación.

**Apasco.** Véase Apazco.

**Apaseo.** Véase Apazco; hay dos lugares de este nombre en Oaxaca, otro en Guanajuato y un tercero en Zumpango, del Estado de México.

**Apastepeque.** Apiaz-tepec, del azteca; lugar de canales; lago de la República del Salvador en Centro América; compuesto de apiatzli, caño de agua, y la final tepec, de lugar.

**Apastla.** Apaz-tla, del azteca; en los apatztes ó vasijas de barro; abundancia de apatzli. El lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Apastle.** Nombre de una vasija de barro; debe escribirse apatzli; no es propiamente nombre de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

## APA—APE

**Apatlahuac.** A-patlahua-c, en mexicano; lugar de agua espaciosa; de atl, agua; patlahuac, adjetivo que significa ancho, espacioso, y con su misma terminación c, forma nombre de lugar.

**Apatlahuaya.** A-patlahua-yan; en mexicano; donde se ensancha ó extiende el agua; la palabra es verbal y se compone de atl, agua, patlahua, verbo, ensancharse, y la final yan, correspondiente.

**Apatlatepitonco.** A-patla-tepiton-co, diminutivo azteca de Apatlahuac; compuesto de atl, agua; patlahuac, extendido; tepiton, pequeño, y co, final: el pequeño Apatlahuac.

**Apatlatepitongo.** Véase el nombre anterior.

**Apatzalco.** Apatzac-co, A-patzac-co, significa en azteca, lugar de agua helada; de atl, agua; patzactic, helado, y co, final.

**Apatzingan.** Véase Apacingan.

**Apazco.** Apaz-co, del mexicano; donde se filtra el agua; el jeroglifo del Atlas del Códice Aubin de 1576 es figurativo de la acción del verbo apatzca, exprimir el agua, en donde se filtra; un lebrillo ó apatzli está colocado al pie del cerro para recoger el agua; hay en la figura jeroglífica otro signo desconocido. La segunda, tercera y cuarta variantes del mismo nombre expresan claramente que el lugar debe referirse á los apatztes ó vasijas de barro, donde se fabrican ó donde se venden.

**Apazco.** Variante. Figura del MS. "Emigración azteca," de Boturini.

**Apazco.** Variante. Figura del MS. "Emigración azteca."

**Apazco.** Variante. Figura del Códice de Osuna.

**Apazco.** En donde pasaron los mexica en su peregrinación el ome acatl, atando, según Gama, por tercera vez el ciclo de cincuenta y dos años. Tal vez á esto se refiera la figurita del centro del primer jeroglifo del nombre.

**Apazulco.** Apa-zul-co, lugar de agua vieja, en mexicano; radicales: apan, río ó lugar de agua; zuli ó zoli, viejo, y co, final de lugar.

**Apcolco.** Ignoro la significación de esta palabra; se conoce solamente el adverbio appa, en que una consonante siga á la letra p; appa significa frecuentemente.

La figura del Lienzo de Tlaxcala que se encuentra en el Atlas, representa un animal difícil de definir.

**Apetatitla.** Véase Acapetlatlan.

**Apetlaco.** Aca-petla-co, en mexicano; lugar de patatas ó esteras de carrizo; acatl, caña; petlatl, estera, y co, final.

**Apetlachica.** Acapetlachic, del mexicano; etimología desconocida.

**Apetlahuacan.** Véase Acapetlahuacan.

**Apetlanca.** Aca-petla-can, sinónimo de Acapetlahuacan.

**Apetzuca.** A-petzu-can, de origen mexicano y de significado desconocido: tal vez pudieran ser sus radicales, atl, agua; petzoa, brillar, y la final can.

## API—APO

**Apinahuíxco** ó Pinahuíxco. A—pinahuíx—co ó Pinahuíx—co, del azteca; lugar de ciertos insectos que se encuentran en el agua; de atl, agua; pinahuíztl, cierto insecto, y la final de lugar; semejante origen tiene Pinahuízco, de pinahuíztl, insecto.

**Apindaro.** Apinda—ro, lugar del lago, del idioma tarasco; de hapinda, lago, y de ro, final de lugar.

**Apio.** Ape—o, del idioma tarasco; lugar de combate; de ahpeni, matar, y la final de lugar o.

**Apipilhuazco.** A—pipilhuaz—co, del mexicano; lugar de acueductos; de apipilhuaztl, canal de agua, y la final co, de lugar.

**Apipilulco.** Apipilol—co, sinónimo de Apipilhuazco; derivado de apipiloli, canal, y de la final de lugar.

**Apitzac.** A—pitzac—c, en azteca; significa agua delgada ó pequeño arroyo; de apizactli, arroyo de hilo de agua, que perdiendo la última sílaba queda nombre de lugar.

**Apitzaco.** A—pitzac—co, del azteca; lugar de agua delgada; de atl, agua; pitzactie, cosa delgada, y co, final.

**Apizaco.** Véase el nombre anterior.

**Apó.** Ap—o, idioma tarasco; lugar cenizo; de hapu, ceniza, y la final o, de lugar.

**Apóala.** Apóal—la, del mexicano; lugar de muchedumbres; de apóalitzli ó apóhualitzli, que significa infinidad; lo que no puede contarse, de a, prefijo que significa negación, y poalitzli, cuenta. El lugar pertenece á Oaxaca.

**Apoco.** Apoc—o, del idioma tarasco; lugar de vestidos propios de la tribu; de apocuri, que es vestido, y la final o.

**Apochitla.** A—pochotitla, en mexicano; entre el agua de las ceibas; de atl, agua; pochotli, ceiba, y tilla, final.

**Apolco.** A—pol—co, en mexicano; lugar en que se pierde el agua; de atl, agua; poloa, perderse, y co, final.

**Apoma.** Apomo, de idioma desconocido; pertenece al lugar á Badirahuato, en el Estado de Sinaloa.

**Apopeo.** Apop—eo, en idioma tarasco; puede significar lugar de chayotes; de apupu, ese fruto, y la final eo, que es de carácter genérico; en consecuencia es sinónimo de Apupio.

**Apórago.** De idioma desconocido; pertenece al Estado de Chihuahua.

**Aporo.** Hapo—ro, del idioma tarasco; compuesto de hapur, ceniza, y la terminación ro, lugar; cenicero.

**Aposahualco.** Apotzahualco, Apotzahual—co, lugar inundado; del mexicano; del verbo apotzahua, inundar; yahualco, terminación compuesta de yahual, cerco, y de co, final.

**Aposeachic.** Del idioma tarahumar; pertenece al Estado de Chihuahua.

**Aposteca.** A—poztec—ca, en mexicano; agua quebrada; de atl, agua, y poztecqui, quebrado.

## APO—AQU

**Apozahualco.** Véase Aposahualco; lugar del Estado de Guerrero.

**Apozalco.** Sincopa de Apozonaleco, Apozonal—co; significa en mexicano lugar de ambar ó espuma de mar; de apozonali, y el subfijo co; perteneció el lugar al reino de Nueva Galicia.

**Apozol.** Sinónimo de pozolatli. A—pozol, en mexicano es el nombre de una bebida que se hacía con maíz cocido; el lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Apozolco.** Apozol—co, en mexicano; significa lugar de pozolatli ó bebida de maíz; lugar de Jalisco y de Tepic.

**Apucha.** Del cahita; nombre de uno de los dos pueblos que ya no existen, donde poblaron los indios pimas, compañeros de Cabeza de Vaca; significación ignorada.

**Apulco.** Véase Apolco; el lugar pertenece á Jalisco.

**Apuluapa.** A—puluwa—pa, del azteca; en donde se pierde el agua; de atl, poloa y pa.

**Apumbaro.** Hapum—baro, del idioma tarasco; derivado de hapumata, una especie de comida, y de la terminación baro, de lugar.

**Apúndaro.** Hapunda—ro, del idioma tarasco; lugar de la laguna; de hapunda y ro, final de lugar.

**Apunguio.** Hapun—guio, de origen tarasco, sinónimo de Hapúndaro; compuesto de hapunda, lago o mar, y de la final guio, gui—o, cuya significación se ignora.

**Apupátaro.** Hapupata—ro; idioma tarasco; ro, final de lugar; hapúpata, tiza, tierra blanca, compuesta de infusorios fósiles, y de la terminación ro, genérica en los nombres de este idioma; lugar de tiza ó tizatli.

**Apupato.** Hapupat—o; isla de la laguna; del tarasco antiguo; compuesta de hapupata, tiza ó tierra blanca, y de la terminación o de lugar; es sinónimo de Apupataro.

**Apupio.** Apup—io, del idioma tarasco; chayotal; de apupu, chayote, y de la final de lugar io.

**Aputzio.** Aputz—io, del idioma tarasco; lugar de garzas; compuesto de apus, garza, y de la final io ó tzio, que es característica en este idioma.

**Aqhü.** (Zacatepec, Santa María.) En chinanteco quiere decir “entrada de aire;” etimología: a, entrada; qhü, aire. El lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Aquequexquillo.** Diminutivo castellano de la palabra mexicana Acuccuexatl ó Acuecuexco; véase la primera.

**Aquexpalco.** A—cuetzpal—co, del azteca; lugar del agua de lagartijas; componentes: atl, agua; cuetzpalli ó cuetzpalin, lagartija, y la final co, de lugar.

**Aquiahuac.** A—quiahua—c, del idioma mexicano; puede escribirse también Aquiyahuac, lugar de agua de lluvia; de atl, agua, quiyahuatl ó quiyahuatl, agua de lluvia, y la final c, de lugar. Perteneció al Estado de Tlaxcala.

## AQU—ARA

**Aquiapan.** Aquia-apan, en mexicano; en la compuerta; de aquian, entrada, y apan, río ó canal de agua.

**Aquichal.** Aquicha-l, de origen huasteco, lugar de Ciudad de Valles en el Estado de San Luis Potosí; aquíche tiene en huasteco dos significados, el de sol ó el día.

**Aquichic.** De origen tarahumar; lugar del Estado de Chihuahua.

**Aquiespala.** A-cuetzpal-la, significa en mexicano agua de lagartijas; de atl, agua; cuetzpalli, lagartija y la ó tla, abundancia; lugar del Estado de Chiapas.

**Aquihuiquicho.** De origen desconocido; el lugar pertenece al Estado de Sonora.

**Aquila.** Véase Acuña.

**Aquilastec.** A-quilazte-c, nombre mitológico mexicano, agua de la diosa Quilaztli, madre del género humano, llamada también Tonantzin ó Cihuacoatl; el subfijo e ó tee puede ser metaplasmo de tepec.

**Aquilpa.** A-quilpa, en mexicano, agua verde gris; de atl, agua, quilpalli, color verde gris; esta palabra pierde la última sílaba y queda nombre de lugar. Pertenece al Estado de Guerrero.

**Aquinal,** y su diminutivo castellano Aquinalito, parecen de la lengua chiapaneca, pero se ignora su significado; los dos lugares son del Estado de Chiapas.

**Aquismon.** Aquiz-mon del idioma huasteco, significa pozo de conchas pequeñas; de mon, pozo, y aquiz, conchuela. Le ha dado á esta palabra el significado de pozo limpio el Sr. Ingeniero D. Antonio Cabrera, pero no es de admitirse, porque el adjetivo limpio se dice tocas.

**Aquitlalaquia.** Palabra muy adulterada. Véase Atlitlalaeyan, palabra que se encuentra en el Código Aubin de 1576.

**Aquizmon.** Véase Aquismon.

**Aquitzla.** A-huitz-tla, agua del espinal en mexicano; de atl, agua, y huitztlí, espina.

**Aracurio.** Aracuri-o, idioma tarasco; del verbo arácuri, rajar, que da aracuri, el que raja ó parte; con la terminación o, se obtiene, lugar de grietas ó partituras en el terreno.

**Aramitaro.** Harami-taro, ó Harami-ta-ro por tezuelo ó puerta en el idioma tarasco; lugar de Guanajuato; compuesto de harameni, haber abertura como puerta, y de la terminación taro.

Mitacuaro ó Haramecuaro significan puerta por donde se entra y sale, y Mienu, puerta de madera.

**Aramuapa.** De idioma desconocido; el lugar pertenece al Estado de Sinaloa.

**Aramutaro.** Harámuta-ro, del idioma tarasco, lugar de enevas; de harámuta, cueva y la terminación de lugar, ro, que se une al nombre sin cambiar su final.

**Arandín.** Harandi-n, lugar en que se agujeran las orejas; del idioma tarasco, compuesto de arandi-

## ARA—ARM

ni, tener agujeros en las orejas, que pierde la vocal final para convertirse en nombre de lugar.

**Arantepácuca.** Haran-tepacua, llano con agujeros, en idioma tarasco, compuesto de harata, hoyo, y thepacua, llano ó vega.

**Aranza.** Aranzan, palabra de origen dudoso, tal vez derivada del tarasco, de arani, comer, ó de aranzani, comer poco, perdiendo la final queda nombre de lugar; sitio estéril y de pocos mantenimientos.

**Araparicuaro.** Arapari-cuaro, en tarasco significa lugar de avispas; de arapara, avispa, y de la terminación cuaro, abundancia de lugar.

**Arapito.** De origen tarasco.

**Araquin.** Haracu-in, en idioma tarasco lugar de amigos ó compañeros; de haracue, compañero, y la final i-n de lugar.

**Araro ó Ararón.** Del idioma tarasco, Harar-o, lugar apartado, de harareni, apartarse y la final de lugar.

**Aratchanguio.** De origen tarasco; palabra muy adulterada.

**Arato.** Harat-o, del idioma tarasco, derivado de harata, hoyo ó sepulcro, que cambia la e por el subfijo o; lugar hoyoso ó de sepuleros.

**Aratzeo.** Haratze-o, del tarasco, sinónimo de Arato; se deriva de haratzeni, hacer hoyos ó sepuleros, con el subfijo o.

**Arázipu.** Del tarasco; lugar de Guanajuato; tal vez sinónimo de Aratzeo.

**Arceo.** De origen tarasco, significado desconocido.

**Arecaibo.** De los idiomas del Estado de Chihuahua.

**Arecoybo.** Del Estado de Chihuahua.

**Arechuybo.** del Estado de Chihuahua.

**Arepillachic.** Del idioma tarahumar; lugar del Estado de Chihuahua.

**Aresiachic.** Del tarahumar de Chihuahua.

**Arésiachic.** Del tarahumar de Chihuahua.

**Arindeo.** Harindeo ó Harandeo, del tarasco; donde se agujeran las orejas, del verbo harandini, tener agujeros en las orejas y la final o, de lugar.

**Ario.** De origen tarasco, pero de significado desconocido; tal vez derivado de arinstani, leer, y por consiguiente, Ari-o, lugar en que se aprende á leer. sin embargo, el idioma tiene para esto una palabra propia, Hurenguarecuaro, escuela donde aprenden, dice Gilberti.

**Aripes.** De los idiomas de la Baja California.

**Aripo.** Arip-o, del tarasco; está en el mismo caso de Ario y también desconocida su significación.

**Arisiachic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Arituava.** De las lenguas de Sonora.

**Arivaipa.** De los idiomas de Sonora.

**Arivechi.** De las lenguas de Sonora.

**Armas** de la ciudad de México, según el Código Ramirez, "al fin dieron (los mexicanos buscando el lugar para fundar la ciudad) con el lugar del tunal

## ARO—ATA

encima del cual estaba el águila con las alas extendidas hacia los rayos del sol tomando el calor de él, y en las uñas tenía un pájaro muy galano de plumas muy preciadas y resplandecientes." (Pág. 32.)

**Aropareachic.** De origen tarahumar; pertenece al Estado de Chihuahua.

**Arostegui.** De origen tarasco, de Guanajuato.

**Arocutin.** Arucutin, Harucutin, del idioma tarasco, derivado de harucutini, que significa en la frente de alguna cosa, perdiendo la i final. El lugar está situado á orillas del lago de Pátzcuaro.

**Arua.** De origen tarasco, pero de significación desconocida; alguna relación pudiera tener con el verbo arurani, salir de madre el río.

**Arumbarápio.** De origen tarasco, pudiera derivarse del verbo harondatáhpentani, apartar ó quitar á unos de sus oficios; pero la palabra está tan estropeada que no indica su significación.

**Asacoche.** De los idiomas de Sinaloa.

**Asacualpa.** Atzaual-pa, sinónimo mexicano de Atzaean, lugar en que se detiene ó tapa el agua; de atzacua, detener el agua, impedir que corra, lugar de compuerta; atzacualiztli, la acción de detenerla, y la final de lugar pa, en. Pertenece al Estado de Chiapas.

**Asarime.** De los idiomas del Estado de Sinaloa.

**Aseseca.** A-cece-c, en mexicano, lugar de agua fría; atl, agua, y cecec, fría.

**Aseseco.** (Fuente termal); de la República del Salvador, en Centro América; Acececo, A-cece-co; del idioma mexicano, lugar de agua fría; sinónimo de Aseseca.

**Asinagua.** De dice que en idioma bacorehú quiere decir "raíz del mezquite;" en Michoacán hay un lugar llamado Cinagua ó Tzinacua, derivado del verbo tarasce tzinacuareni, hacerse curar.

**Asinahua.** De los idiomas de Sinaloa.

**Aspatzú.** De origen huasteco y significado desconocido; pertenece á Tancanhuitz, del Estado de San Luis Potosí.

**Asqueltan.** Parece del mexicano; pertenece al Estado de Jalisco.

**Astacinga.** Azta-tzin-can, del idioma mexicano; lugar de pequeñas garzas; de Aztatzin, diminutivo de aztatl, garza, y de la final de lugar can.

Lugar del Estado de Veracruz.

**Astala.** Véase Aztatlan; el lugar pertenece á Michoacán.

**Astapa.** Azta-pa, en mexicano, en las garzas; de pa, en, y aztatl, garza.

Lugar del Estado de Tabasco.

**Astata.** Astatla. Astatlan. Véase Aztatlan.

**Astatepec.** Azta-tepec, en mexicano, pueblo de las garzas, de tepec y aztatl.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Ataco.** Atlac-o, lugar de la República del Salvador, en Centro América; lugar de hombres de mar; compuesto de atlacatl, hombre de mar, y la final o.

## ATA—ATE

Si el lugar está cerca del mar le convendrá la etimología.

**Atachic.** Palabra de origen tarahumar, pertenece al Estado de Chihuahua.

**Atahuaclia.** Atlahua-c-tlan, de origen azteca, tal vez sinónimo de Atlaco, ó compuesto de atlahua, señor del agua, y de la forzada terminación tla ó tlan.

**Atalco.** Véase Ataco.

**Atan.** Palabra maya que significa esposa.

**Atapan.** Atap-an, lugar de rodela; del idioma tarasco; radicales: atapu, adarga ó rodela, y la final an. El lugar pertenece al Estado de Michoacán.

**Atapanecho.** Parece de origen mexicano, pero es desconocida su significación. Pertenece al Estado de Jalisco.

**Atarasquillo.** Tarasquillo, nahualismo, derivado de Tlalazco, tierra barrosa; compuesto de tlatlatl, fango ó lodo, y la final ixco, cambiada en zco por eufonía.

**Atasioso.** De origen desconocido; lugar del Estado de Jalisco.

**Atasta.** Nombre de lugar de Campeche, de origen azteca tal vez, pero de significación desconocida; la misma palabra se encuentra en un lugar de Tabasco, en donde se le considera derivada de Aztatla, lugar de garzas.

**Atalahuca.** Véase Atlatlahucan.

**Atecajete.** Nahualismo de A-te-caxitl, vaso de piedra para agua, cajete de piedra, especie de artesanía de diversas formas.

**Atecochtempan.** A-tecoch-tem-pan, de origen mexicano; de atl, agua, tecochtlí, hueco, agujero; tentli, labio; pan, sobre; la composición es de tres partes: atecohtli, cisterna, recipiente de agua; tentli, que significa labio; pan, sobre; sitio que está en el borde ú orilla del agua.

En la orilla de la cisterna.

Figura del atlas de "Tributos varios."

**Atecochtempan.** Variante del jeroglífico anterior y más completo.

Figura de "Tributos varios."

**Atecochtli.** Palabra del Diccionario mexicano; depósito de agua de lluvia; Molina dice xagúei, y el mismo significado para Ateochatl; las terminaciones tli y atl son propias para designar lugares que tienen agua.

**Atecoxico.** Atecoch-co, palabra mexicana; lugar de cisternas; de atecohtli y la final co.

**Atécuaro.** Atecu-ro, palabra del tarasco; lugar de aguamiel; de ahtequa, miel, y ro, terminación de lugar; ahteri, miel de maguay; aguamiel cruda se dice en tarasco, acamba ahteri.

**Atecurario.** Del idioma tarasco; parece sinónimo de Atecuaro.

**Atehuezin.** Del mexicano; Atehuetzin, se ignora su significado; parece sincopa de Tehuetzquitzin, nombre del gobernador de Tenochtitlan en 1545.

**Atehuilacacho.** Atehuilacacho, A-tehuilacach-

## ATE

co, del idioma mexicano; pueblo extinguido del antiguo reino de Cuauhtitlan; significa en el remolino ó vorágine de agua; compuesto, según mi distinguido amigo el Sr. Lic. D. Cecilio Robelo, de atl, agua; tehuilacchoa, dar vuelta alrededor, y eo, final.

**Ateixtlahuaca.** Atl-ixtlahuacan, del mexicano; llanura de agua; de atl, agua, y de la final genérica ixtlahuacan: el lugar pertenece á Oaxaca.

**Atemajac.** A-te-maxa-c, del mexicano; piedra que bifurca el agua; radicales: atl, agua, tetl, piedra, maxactli, bifurcación; c, final; fué lugar del reino de Nueva Galicia, y hoy pertenece al Estado de Jalisco.

**Atemanica.** A-temani-can, del idioma mexicano; lugar en que se conduce el agua sobre empedrado ó acueductos de piedra; de atl, agua; temani, pavimentar con piedra, y la final can, verbal; lugar del reino de Galicia, después Estado de Jalisco.

**Atemoaya.** Atemoayan, A-temoayan, del mexicano; agua en la pendiente; de atl, agua, y temoayan, pendiente; substantivo verbal que se deriva de temo, descender.

**Atempa** ó **Atempan**, del idioma mexicano, sinónimo de Atenco; en la ribera; compuesto de atl, agua, y tem-pa, orilla; en el jeroglifo del Atlas perteneciente al Libro de tributos, el agua está representada por un apantli ó canal de agua, y la final tempa, por medio de una media luna, que dice tentli, labio.

La terminación tempa es genérica.

La figura del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Atempan.** Variante silábica completa, a-ten-pa; atl, agua; tentli, labio, y la sílaba pan, expresada por una bandera.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

**Atempan.** Variante.

Figura del MS. "Pleito de tierras."

**Atempan.** Variante.

Figura del MS. "Pleito de tierras."

**Atempango.** Atempanco, A-tempan-co, sinónimo de Atempan; lugar situado en la orilla del agua.

**Atenamica.** Véase Atemanica.

**Atenanco.** A-tenan-co, del idioma azteca; atl, agua; tenamitl, muralla; eo, final; lugar amurallado ó cercado de agua.

La terminación compuesta tenanco, se pone al final de muchos nombres, que en su mayor parte han quedado en la nomenclatura geográfica de la República de Guatemala.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Atenango.** Véase Atenanco.

**Atenayuca.** Atenayucan, A-tena-yu-can, del mexicano; sinónimo de Atenanco; compuesto de atl, agua; tenamitl, muralla, y la terminación yucan, verbal.

**Atencahuistes.** Atencahuitztl, Atenca-huitztl, del idioma mexicano; rivera de espinas; atenca, orilla, y huitztl, espina; la terminación tli, es propia

## ATE

del lugar que tiene agua; pertenece al Estado de Guerrero.

**Atenco.** Tiene el mismo significado y composición que atempa.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Atenco.** Variante del mismo nombre de la colección de jeroglifos de D. Fernando Ramírez.

**Atenenapa.** Aten-en-apan, en mexicano; á la orilla del río; de atentli, ribera, y apan, río; la sílaba en, puede ser puramente eufónica.

**Atengo.** Nahuismo de Atenco; Atenguillo, su diminutivo; véase Atenco.

**Atenquique.** Atenqui-c, lugar inundado, en mexicano; de atenqui, inundado, y la final c, de lugar.

**Atenoxola.** Aten-zozo-la, rivera antigua en mexicano; de atentli, ribera, y el frecuentativo zozoli, de zoli ó zolli, viejo, terminando en la, abundancia de zoli.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Atepec.** A-tepec, escritura polisilábica, del jeroglifo atl, agua, tepec, lugar habitado. Cerro del agua.

Figura del Códice de Mendoza.

**Atepec.** Variante.

Figura del MS. original de la Biblioteca Real de Berlin.

**Atepetl.** Altepetl, significa en mexicano villa ó ciudad.

**Atepetlac.** Altepetla-c, lugar de bienes ó tierras del lugar; de altepetlalli, tierra habitada, y la final c, de lugar.

**Atepitonco.** A-tepito-co, en mexicano; lugar de agua pequeña ó de poco valor; de atl, agua; tepitón, adverbio que significa pequeño.

**Atepoca.** Atepoeatl, nombre mexicano del rancaujo; puede designar como nombre de lugar, el agua que los contiene.

**Atepotzco.** A-tepotzco, en mexicano; significa detrás del agua; compuesto de atl, agua, y tepotzco, adverbio que significa detrás. Ateputzco, de la otra parte del río ó de la laguna.

**Atepoxxco.** Alteración de Atepotzco.

**Atequexquitla.** Atequexquitlan. A-tequexquitlan, en mexicano; en agua tequexquitosa ó cargada de subcarbonato de sosa; de atl y el abundancia de tequizquitl; tequexquitl ó Tequexquitlan producen el significado semejante.

**Atequiza.** A-tequiza, en azteca agua petrificada ó endurecida; de atl, agua, y tequiza, endurecer ó petrificar. Lugar de Jalisco.

**Aterio.** Haterio. Aterios. Ahteri-o, del idioma tarasco antiguo; derivado de ahteri, miel de maguey y de la terminación o, de lugar.

**Atero.** Nombre del idioma tarasco, que debe ser Aterio, pues así había un barrio en la antigua Tzintzuntzan, y significa en la punta, ó hasta donde más se avanza. Esta significación conviene perfectamente á Atero, que está en el extremo de la llamada

## ATE—ATI

Bolsa de San Pablo, península avanzada entre las aguas de la bahía de Agiabampo.

**Ates.** De origen tarasco y de significado deseconocido.

**Atesca.** Atexca. Atexcatl. A—tezcatl, laguna ó mar significa en mexicano; compuesto de atl, agua, y tezcatl, espejo; el nombre es propio de lugares que tienen agua.

**Atesquilapan.** Atexquilapa. Atezquil—apan, del idioma azteca; rio de los berros; compuesto de atezquilitl, berro ó planta acuática, y la final apan, rio.

**Atestique.** Atez—ti—c, en la laguna; compuesto mexicano de atezatl, lago; la ligadura ti y la final c. Lugar de Jalisco.

**Ateta.** A—tetlan, del mexicano; agua del pedregal; de atl, agua, y de tetlan, pedregal.

**Atetela.** Atetella. A—tete—tla ó A—tete—la; en azteca agua del pedregal; de atl, agua; tetl, piedra, con el abundancia tla. Lugar del Estado de Guerrero.

**Atexaltipan.** A—texal—ti—pan, de origen azteca; aguas de las canteras, de atl, agua; texallí, piedra arenisca ó cantera; ti, ligadura, y pan sobre.

**Atexcapa ó Atezcapan.** A—tezca—pa, en mexicano; en las lagunas ó en los charcos; de atezatl, charco y la final pa, de lugar.

**Atezcatl.** Nombre azteca que significa charco de agua; de atl, agua, y tezcatl, espejo. Para lugares que designan agua la terminación tl, es propia, lo mismo que para los que nombran cerros.

**Atezcahuacan.** A—tezca—huacan; los elementos fonéticos son: atl, agua, formada de un círculo azul, y tezcatl, piedra labrada, expresada por el círculo grande azul; la etimología, atezatl, charco, pequeño lago, con la terminación posesiva huacan; lugar que tiene charcos ó pequeños lagos.

Figuras del Códice de Mendoza y del libro de Tributos de Moctezuma.

**Atezcatzinco.** Atzca—tzinco, el pequeño Atezcatlan en mexicano; de atezatl y el subfijo tzinco.

**Aticpac.** A—ti—ipac; atl; agua; ti, ligadura en composición; iepac, posposición que significa sobre; lugar situado sobre el agua, y así lo expresa de un modo figurativo el jeroglifo.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Aticpac.** Variante, expresando la sílaba pa, por medio de una bandera, pantli.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Aticpan** Es igual á Atiepac.

**Atil.** De idioma desconocido; pertenece al Estado de Sonora.

**Atimapa.** De origen tarasco; pertenece á Apatzingan, en el Estado de Michoacán.

**Atiquizaya.** Parece de origen mexicano; ciudad de la República del Salvador, en Centro América.

**Atishuateno.** De idioma desconocido; tal vez de origen huasteco; pertenece á Huejutla, en el Estado de Hidalgo.

**Atitalaquia.** Atliealaquian. Véase Atitlalacyan.

**Atitanac.** Parece de origen azteca.

## ATI—ATL

**Atitla.** Atitlan, A—ti—tlan; atl, agua; ti, ligadura, tlan, terminación de pluralidad; entre las aguas.

Atitlan fué capital de los zutugiles en el antiguo reino de Guatemala.

**Atito.** De origen desconocido; lugar del Estado de Zacatecas.

**Atizapan.** A—tiza—pan, en agua blanca, del idioma mexicano; de atl, agua, tizat, piedra blanca que sirve para color de pintura, y pan, sobre.

**Atizicapa.** A—ticia—pa; en el agua de caracoles; compuesto mexicano de atl, agua; ticicaxitl, caracol, que servía para los augurios, también compuesto de ticitl, augur ó médico y caxitl, vasija, con la final pa.

**Atla.** Plural mexicano de atl, agua; abundancia de aguas.

**Atlaca.** Atla—ca; atla, abundancia de atl, agua; ca, posposición; esta clase de nombres no sigue las reglas de los demás geográficos, tienen sus terminaciones propias sujetas á reglas especiales.

**Atlakahualoya.** Palabra híbrida mexicana, compuesta de atla, caballo, que los aztecas escribían cuando supieron, caualló, y la final yan, verbal; lugar en que toman agua los caballos.

**Atlaco.** Véase Ataeo; hay veces que los indígenas mutilan las finales en la conversación, y dicen Atlaco por Atlacomulco; sirva esto para la interpretación de algunas otras.

**Atlacomulco.** A—tlacomul—co, del mexicano; lugar de pozos; atl, agua; tlacomulli, barranca ú hoyo grande. Sirvan de ejemplo los siguientes nombres de lugares de aguas:

Atlacomulli, euena donde se recogen las aguas.

Ameyalli, agua que mana.

Xalatl, agua que hierve de arena.

Pinalhuatl, fuente intermitente.

Ayohualiztli, pozo profundo.

Axoxohuilli, agua azul.

**Atlaccpilco.** Atla—pil—co, en agua de los señores, en mexicano; atl, agua; pilli, señor ó noble, y la final de lugar.

**Atlacuihuayan.** Atlacuihua—yan; las figuras jeroglíficas de los códices de Mendoza y de Osuna dan la expresión fonética de Atlacuihuani, jarro para sacar agua, substantivo derivado del verbo atlaui, tomar agua, con la terminación yan, el conjunto es donde se toma ó saca agua; pero como sucede muchas veces en esta escritura, son diferentes los elementos figurativos del significado verdaderamente etimológico. El Códice Boturini expresa el mismo nombre con una mano teniendo un atlatl; lugar en que se usó el atlatl, ballesta especial de América.

Figura del Códice de Mendoza.

**Atlacuihuayan.** Taeubaya; variante igual al signo del Códice de Mendoza.

Figura del Códice de Osuna.

**Atlacuihuayan.** Variante que expresa con claridad que en ese lugar se tomó ó se hizo uso del atlatl, arma conocida hasta estos últimos tiempos, pues so-

## ATL

lamente hay un ejemplar en el Museo Etnográfico de Berlín y otro que acaba de adquirir el Museo de México.

La figura del Atlas pertenece á la Emigración azteca de Boturini.

**Atlacuihuayan.** Hoy Tacubaya.

Figura del MS. de Aubin, de 1576.

**Atlacuihula.** A-tlacui-hu-la; del azteca: atlacui; verbo, ir por agua al río; la terminación es desco-nocida; pudiera ser ol-a, plural de ollin, hule ó go-ma elástica que se figuraba con una mancha negra en los jeroglifos; el significado sería entonces don-de se toma agua negra.

**Atlachuloaya.** Véase Atlicholayan.

**Atlahuilco.** A-tlahuil-co, en azteca, lugar del gobernador de las aguas; atl, agua; tlahuilli, gober-nador, y co, final ó subfijo de lugar.

**Atlalco.** A-tlal-co, en azteca, lugar de tierras de riego; de atlalli, tierra de riego y co, subfijo de lugar.

**Atlalongo.** Atlaltonco, diminutivo azteca de Atlalco; la terminación diminutiva tonco tiene ca-rácter genérico.

**Atlalpan.** Atlalpan, sinónimo mexicano de Atlal-co, con el subfijo pan.

**Atlaltipa.** Atlaltipan. Atlal-ti-pan, sinónimo de Atlalpan; la terminación tipan tiene carácter ge-nérico.

**Atlaltipan de Atotomoc.** Doble nombre azteca; Atotomoc, lugar de grandes olas, el nombre es me-taplasmado de Atotomocli, grande ola, que perdiendo la última sílaba queda nombre de lugar.

**Atlali.** A-tlali, tierra de regadío en mexicano.

**Atlamajac.** Atla-maxa-c, del azteca; en la hor-cajadura del agua. Atla, plural de agua, y maxac, metaplasmado de maxacli, bifurcación.

Lugar perteneciente al Estado de Guerrero.

**Atlamajacingo.** Atla-maxa-tzineco, palabra me-xicana, diminutivo de Atlamaxac; hay dos lugares con aquel nombre en el Estado de Guerrero.

**Atlamalacata.** Atlamalacatla, Atla-malaca-tla, radicales del idioma mexicano: atla, plural de agua; malacatla, plural de malacatl, huso azteca. Los com-puestos de malacatl indican ó la forma circular, ó el movimiento en el mismo sentido.

**Atlamaloyan.** Atlamalo-yan, palabra azteca; lugar donde cazan con ballesta ó atlatl; de atlamalo, voz impersonal de atlama, cazar con ballesta, y yan, final verbal; atlama se compone de atlatl y de ma, cazar ó cautivar.

Etimología del Sr. Liq. D. Cecilio Robelo.

**Atlamica.** Atla-mi-can, Atlamic-can, del azteca; lugar de ahogados; de la terminación can, de lugar, y de atlam miequí, ahogado en el agua.

**Atlan.** Abundancia de atl; el signo escrito es sí-lábico; atl, agua, y la terminación tlan, expresada por una hilera de dientes.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Atlan.** Variante semejante á la anterior. Del Có-dice de Mendoza.

## ATL

**Atlan.** Variante en que se indica la cantidad de agua del lugar, en que pueden navegar canoas.

Figura del MS. "Pleito de tierras."

**Atlan.** Curiosa variante compuesta de dos sig-nos: el agua de lluvia y un lago con un pez. ?

Figura del Códice Aubin.

**Atlanga.** Atlan-ca, del idioma mexicano; lugar de mucha agua; deatlan y la final ca, terminación propia de lugares de agua.

**Atlangatepec.** Atlanga-tepec, en azteca; pueblo de Atlanga.

**Atlapa.** Atla-pa, sinónimo mexicano deatlan: en las aguas; atla y pa, radicales.

**Atlapango.** Atla-pan-co, del azteca; lugar situa-do en el agua: atl, agua; pan, en ó sobre, y co, lugar.

**Atlapaluca.** Atlapalu-can, en mexicano; lugar de vasallos; de atlapalli, hombre del pueblo, y la final de lugar.

**Atlapesco.** Atlapexco, Atlapezco, Atla-pech-co, del azteca; en los andamios del agua ó lugar en que se conduce el agua en andamios; radicales: atla, agnas; tlapexchli, andamio ó camilla, ó angarilla, y la final de lugar.

**Atlapex.** Véase Atlapesco.

**Atlapulca.** A-tlapula-c; atl, agua; tlapolactia ó tlapolactiani, el que sumerge alguna cosa en el agua; e, final del nombre; lugar que está metido en el agua.

Figura del Códice de Mendoza.

**Atlapulco.** Sinónimo de Atlapulac. Atla-pul-co, antiguo lugar chichimeca cercano á Coyoacan, que ha desaparecido.

**Atlaquixca.** Atla-quiz-ca, lugar de agua salida, en mexicano; de atl, agua, y quizqui, salida ó ex-traída.

**Atlatenco.** Atla-tenco, á orillas del agua, en me-xicano; atla y la final genérica tenco.

**Atlatlanca.** Véase Atlatlauhean.

**Atlatlahuacan.** A-tlatla-huacan, en azteca; lu-gar que tiene muchas tierras de regadío; radicales: atl, tlatla, frecuentativo de tlalli, tierra, y la final genérica huacan.

**Atlatlauhean.** A-tlatlauh-can, de origen mexi-cano; la terminación que tiene la palabra generalmen-te es verbal; atl, agua, y tlatlauhqui, roja, como está pintada en el jeroglifo; lugar en que se tñe el agua de rojo.

Figura de la Matrícula de los Tributos.

**Atlatlauheca** ó Atlatlauhean; son sinónimos y de las dos maneras está el nombre bien escrito.

Figura del Códice de Mendoza.

**Atlatlauhco.** Del azteca; sinónimo de Atlatlauh-can.

**Atlatonco.** Atla-ton-co, de origen mexicano; atl, agua; ton, derivado de tontli, pequeño, expresa el diminutivo por medio de un niño sentado en la ca-noa; co, final del nombre; Atlatonco, es el pequeño Atlan.

Figura del MS. "Pleito de tierras."

## ATL

**Atlalongo.** Véase Atlatonco.

**Atlahuhco.** A-tlahuh-co, del idioma mexicano; atl, agua, tlauhuitl, oere rojo, color rojo; co, final, expresado por comitl, perdiendo la última sílaba; lugar de agua ocosa ó roja; Atlatlahuacan sería el aumentativo de este nombre.

Figura del MS. "Pleito de tierras."

**Atlahupolco.** Atlauh-pol-co, del idioma mexicano; atlahuitl, barranca, poloa, perderse, y co, lugar; donde se pierde el agua en la barranca, lo cual expresa el jeroglífico.

Figura del Códice de Osuna.

**Atlahuenco.** Atlauh-tenco, en mexicano; á orillas de la barranca; radicales: atlahuitl y la final tenco.

**Atlahuhla.** Atlauh-tla, del azteca; lugar barrancoso, dice Molina; de atlahuitl, barranca grande, y su abundancial tla.

**Atlahuhtic.** Atlauh-tic, sinónimo mexicano de Atlauheo; dentro de la barranca; de atlahuitl, y la final itic, cambiada eufónicamente en tic, que significa dentro.

**Atlahucomolli.** Atlauh-xomolli; quebrada de monte; atlahuitl y xomolli ú xomulli, rincón.

**Atlahuhla** y **Atlahuho**, lugar barrancoso significa en mexicano; el subfijo yo, transforma el substantivo en adjetivo; de atlahuitl, barranca, se forma atlahuho, lugar barrancoso.

**Atlauhla.** Véase Atlahuhla.

**Atlautlaco.** A-tlatlahuh-co, del azteca; lugar de agua muy roja ú ocosa; sinónimo, pero aumentativo de tlauhuitl, color rojo, que queda tlatlahuitl, y significa muy amarillo.

**Atlaxco.** A-tlach-co, en mexicano; en el agua del juego de pelota; de atl, agua, tlachtlí, juego de pelota, y la final co; del reino de Nueva Galicia.

**Atlaxihuiua.** A-tlaxihui-yan, del mexicano; donde se parte ó divide el agua; de atl, agua, y tlaxelhuia, partir algo con otro, con la final yan, verbal.

**Atlaxomulco.** Atla-xomul-co, del azteca; rincónada de agua; atla, plural de agua, y xomulli, rincón; la final co completa la palabra.

**Atlazalpan.** Atla-xal-pan, en azteca; en agua arenosa; atl, agua; xalli, arena, y pan, subfijo que significa sobre.

**Atlazolpa.** A-tlazol-pa, en mexicano; en agua sucia; de atl, agua; tlazolli, sucio, y pan, en.

**Atlicece.** Atl-cece-c; atl, agua; cecece, cosa fría, en mexicano.

**Atleculocan.** Del idioma mexicano; A-tleculocan; atl, agua, tlecuilli, hogar; tleculoa, quemar alguna cosa; can, final verbal; lugar en que el agua quema ó arde, lugar de agua caliente. Se encuentra también escrito Atleculocan, Atla-cuilo-can, pero entonces significa lugar que se pinta con el agua; del verbo euiloa, pintar, y la final verbal, can.

**Atlehuaya.** Atli-hua-yan, en azteca; lugar en que se toma agua potable, según el Sr. Lic. Robelo:

## ATL

de atli, beber agua, y la final huayan, posesiva verbal y genérica de estos nombres.

**Atlehuitzio.** Atihuitzo, A-ti-huitz-o, lugar de agua del espinal; de huitzo, adjetivo que significa espinoso, y atl, agua.

**Atlequizayan.** A-tlequiza-yan, en donde se siente el agua muy caliente, del idioma mexicano: atl, agua, tlequiza, tener mucho calor; y la final verbal yan.

**Atihuelic.** Atl-hueli-c; radicales: atl, agua; huelic, sabrosa, c, final de lugar: en el agua sabrosa ó potable.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Atlica.** Atliaca, Atl-yacatl, Atl-iaca-c, Atl-ya-ca, de estos tres modos está bien escrita en mexicano la palabra, en la punta del agua; componentes: atl, agua; yacatl, nariz, y c ó ca, final. Lugar del Estado de México.

**Atlicalaquia.** Véase Atlitlacyan.

**Atlicpac.** Atl-icpac, en mexicano significa encima del agua; de icpac, encima, y atl, agua, que se une sin modificación á la posposición del nombre.

**Atlicholoyan.** Atli-choloo-yan, del idioma mexicano; radicales: atli, beber; choloo, chorrear el agua, y yan, final verbal de lugar; en donde se bebe el agua que chorrea.

La figura es del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Atlicholoyan.** Es igual á Atlicholoyan.

**Atlihuayan.** Véase Atlehuaya.

**Atlihuetzian.** Atli-huetz-yan, de origen azteca; lugar histórico en que fué perfectamente acogido Don Hernando Cortés. El nombre se encuentra escrito Atlivetzyan en el Lienzo de Tlaxcala publicado por mi amigo el Sr. D. Alfredo Chavero. Atlihuetzian pertenece á la municipalidad de Yauquemacan del Distrito de Barron y Escandón, en el Estado de Tlaxcala. Radicales: atl, agua; huetzi, caer; yan, final verbal; lugar en que cae el agua.

**Atlimeyaga.** Atli-meya-can, en mexicano; donde corre el agua, de atl, agua, meya, correr, como corre el agua de una fuente, y la final can, de lugar.

**Atlimopilyan.** Atli-mopilyan, corriente de agua, según el Diccionario mexicano de Molina; radicales: atl, agua, y mopilyan, pendiente.

**Atlistac.** Atliztaca, Atl-izta-c, lugar de agua salada, del mexicano; radicales: atl, agua; iztatl, sal, y la final c, de lugar.

**Atlitemoayan.** Atli-temoa-yan, chorro de agua de alto abajo, dice el Diccionario mexicano de Molina: atl, agua; temoayan, pendiente.

**Atlitic.** Atl-itic: atl, agua; itic, dentro; entre el agua.

Lugar tepaneca de Coyoacan, conquistado por el rey de México, Itzcoatl.

**Atlitlacyan.** Atli-tlalach-yan, Atl-i-tlalach-yan, en mexicano; lugar en que el agua se entierra ó pierde en el lodo; así lo expresa el jeroglifo del Códice

## ATL—ATO

Aubin: atl, agua, i, ligadura enfónica; el verbo tla-laquí, enterrarse, perderse bajo tierra, y la final yan.

Todas las figuras variantes del Atlas son figurativas del significado y pertenecen al Códice de Ozuña, á la Emigración azteca, al Códice Aubin de 1576 y á la Emigración azteca de Boturini.

**Atlixco.** Se compone de atl, agua, y del adverbio ixco, en la cara; llanura ó lugar en que se ve agua; el Diccionario mexicano de Molina, dice: encima ó en la superficie del agua.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París, reducida en el atlas por fotografía.

**Atlixeliuhuan.** Atli-xeliuh-yan; el adjetivo xeliuhqui, significa, en idioma mexicano, hendido, dividido; el verbo que compone la palabra es xeliuhi, partir ó dividir; xeliuhuan, substantivo que se emplea sólo en composición, y se cambia en xeliuhyán, que significa enmedio, en la mitad; así es que el nombre quedaría atli-xeliuhyán; lugar en que se bebe el agua dividida.

Figura del MS. "Pleito de tierras.

**Atlixiliuhuan.** Véase Atlixeliuhuan.

**Atlixihucan.** Atlixhuacan, Atlixucan, Atli-xiuhcan, del idioma mexicano; radicales: atli, beber agua; xihuitl, color azul; can, terminación verbal; en donde se bebe agua azul. Atlixucan está escrito en la obra de Durán; era el retiro que buscaba Moctezuma II en Cicalco, lugar de las liebres.

Durán, tratado 1º, lám. 26; figura reducida por fotografía.

**Atlixnac.** Véase Atlistac; hay tres lugares del mismo nombre en el Estado de Guerrero.

**Atlixteca.** Atlixtaean, Atli-ixta-can, lugar de agua salada, sinónimo de Atlistac; véase Atlistac.

**Atobomú.** La palabra parece pertenecer al otomí.

**Atocan.** A-toca-n, del azteca; agua de arañas; de tocatl, araña, y la final n, de lugar.

**Atoca.** En mixteco significa, según el Sr. Lic. D. Francisco Belmar, nudo que no se puede desatar; en mexicano se llama Nochitzlan el mismo lugar, donde hay grana, substancia tintoreal roja.

No corresponde, pues, el significado de un nombre con el otro.

**Atocolco.** Figura del MS. "Emigración azteca," y nota del Sr. D. Fernando Ramírez. Se ignora el significado y se duda también que el jeroglífico correspondiera á la palabra.

**Atocpan.** Atoc-pan, del idioma mexicano; atoc-tli, tierra gruesa, húmeda; la misma palabra sirve para designar la planta de maíz antes de espigar; pan, posposición final, sobre tierra fértil.

Figura del Códice de Mendoza.

**Atolinga.** Atolina, A-tolin-can, en mexicano; lugar de juncos de agua: de atl, agua; tolin ó tollin, junco, y can, final de lugar.

**Atoloac.** A-toloa-c, del mexicano; lugar en que tuerce el agua: de atl, agua, toloa, encorvarse, y la final c, de lugar.

## ATO

**Atolotitlan.** A-tolo-titlan, del mexicano; entre el agua que se encorva: atl, toloa y titlan, son sus radicales.

**Atonalisco.** Atonalixco, A-tonali-ixco; llanura de agua caliente, en mexicano: atl, agua, tonalli, calor del sol, y la terminación genérica ixco, haz ó superficie.

**Atongo.** A-tonco, palabra mexicana; lugar de agua pequeña: de atl y la final diminutiva ton-co, de carácter genérico.

**Atopa.** Véase Atoepan.

**Atopisco.** A-topi-ixco, palabra azteca; lago de ranacuajos ó lagartijas: de la final ixco, llanura; de topitl ó topilzin, pequeña lagartija, y atl, agua.

**Atopolitlan.** A-topo-titlan, palabra mexicana; en el agua del pescado llamado topotli: atl, topotli, y la final titlan.

**Atoto.** A-toto-c, del azteca; lugar de pájaros acuáticos: atl, tototl y c final. Atotoc fué lugar de Xochimilco conquistado por Itzcoatl; de este modo está escrito en la Crónica de Tezozomoc.

**Atotocoyan.** A-totoca-yan, palabra mexicana; donde se siembra mucho con agua: atl, agua, totoca, frecuentativo de toca, sembrar en diferentes lugares, y la final yan, verbal.

**Atotomoc.** A-totomo-c, palabra mexicana; radicales fonéticas: atl, agua, tomochtili, hojas secas, y la final c.

**Atotonilco.** Atotonil-co, del idioma mexicano; radicales: atotonilli, agua caliente; co, final de lugar; la escritura es figurativa, el tlecuil, la olla y el agua saliendo de la boca, expresan un lugar de aguas termales que existe todavía en la villa de Atotonilco el grande, del Estado de Hidalgo.

El nombre Atotonilco es de los más comunes en los Estados; hay un lugar en el de México, otro en Chihuahua, otro en Oaxaca, ocho en Jalisco y en otros lugares no habitados.

Atotonilquillo es diminutivo castellano del anterior.

**Atotonilco.** Variante.

Figura del MS. "Emigración azteca," de Boturini.

**Atotonilco.** Variante.

En la nota del Sr. D. Fernando Ramírez, dice Huey-Atotonilco, grandes aguas calientes.

**Atotonilco.** Importante variante de esta palabra; el signo del agua con una faja de color amarillo en medio.

Figura del Códice Aubin.

**Atotonilco-Alpotonga.** Atotonilco-Alpotonea, doble nombre azteca; Al-poton-ca; lugar de agua olorosa: de atl, agua, potonqui, de olor fuerte, y la final ca, de lugar de agua.

**Atotonilli.** Atlotonqui, significan en mexicano agua caliente.

**Atotonilquillo.** Diminutivo castellano de Atotonilco.

**Atotoniltonco.** Diminutivo de Atotonilco, Atoto-

## ATO—ATZ

nil-ton-co; ton, es diminutivo: en el pequeño Atotonilco. El diminutivo se expresaba por medio de un niño, que falta en este signo; en cambio se usa para la terminación de co, la de tepec.

Figura del Códice de Osuna.

**Atoyac.** Atoya-e, palabra mexicana que significa en el río; radicales: atoyatl, río, y la final e. Es nombre muy común y en todos se encuentra el lugar inmediato á un río.

Atoyaquillo es su diminutivo castellano.

**Atoyatempa.** Atoya-tempa, palabra azteca; á la orilla del río: de atoyatl, río, y de tempa, sinónimo de tenco, orilla.

**Atoyatenco.** Atoya-tenco, sinónimo de Atoyatempa.

**Atoyatl.** Nombre azteca, que significa río.

**Atrisco.** Véase Atlisxo.

**Atsimendo.** Atsim-endo, lugar lodoso; del idioma tarasco; componentes: atzimu, lodo, y endo, terminación abundancial, lodazal.

**Atubo.** De origen tarasco.

**Atycolo.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Guerrero.

**Atzacan.** Atza-cau, palabra mexicana verbal, derivada de Atzacua, tapar el agua para que no se salga; y la final cau, de lugar. El jeroglifo es ideográfico: una mano que alza la compuerta del agua; lugar en que hay una compuerta.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Atzacocalco.** Atzacual-co, sinónimo de Atzacan, donde se corta el agua.

**Atzacualoya.** Atzacua-lo-yan, sinónimo de Atzacan, y también de significación verbal: donde se detiene el agua, en la presa ó jagüey. Atzacualoyan, escribe el historiador Teozomoc.

**Atzala.** A-tzalan, palabra mexicana; entre el agua: atl, agua, tzalan, entre.

Lugar de Tasco, en el Estado de Guerrero, y del reino de Nueva Galicia.

**Atzicuaro.** Ahtzi-cuaro, lugar de maíz en grano, del idioma tarasco; derivado de abtziri, maíz en grano, y de la terminación verbal cuaro, que indica en donde se desgrana maíz.

**Atzimbo.** Atzim-bo, del idioma tarasco; lugar lodoso: de atsimu, lodo ó tierra mojada, y de la terminación bo, de lugar.

**Atzinco.** A-tzinco, palabra mexicana; en el agua pequeña; derivada de atzintli, diminutivo de atl.

**Atzitzihuacan.** A-tzitzí-hua-can, lugar que tiene aguas muy pequeñas; radicales: atl, agua, tzin en frecuentativo tzitzin, pequeño, y la final posesiva de lugar, huacan.

**Atzitzintla.** Atzitzin-tla, abundancial mexicano de atzintli, muchas aguas pequeñas.

**Atzmelhó.** De las lenguas del Estado de Chiapas; significado desconocido.

**Atzompa.** Atzom-pa, del idioma mexicano; lugar en que se agita el agua; atzonuia, agitarse el agua, y la final pa, en.

## ATZ—AXI

El lugar es del Estado de Guerrero.

**Atzonco.** Atzon-co, sinónimo de Atzompa; lugar en que se agita ó remueve el agua.

**Atzotzocolecan.** Atzontlan, palabras del mexicano; en el MS. de la Biblioteca Nacional de París de 1560, se encuentra el jeroglifo de este nombre figurado con una olla y el signo del agua encima, tal como se encuentra en el signo de Atotonilco, y escrito así: Antzontzoncolecán. Tal vez la palabra deba escribirse Atzotzocolecan, lugar en que se llevan guedejas de pelo: de atzotzocollí, cabello largo ó guedeja que se dejaba á las jóvenes cuando se les cortaba el pelo.

Véase Antzontzoncolecán en el Atlas.

**Atzoyalpa.** A-zoyal-pa, en mexicano; agua del palmar: atl, agua, zoyatl, palma, pa, en.

**Atzoyatla.** A-zoyat-tla; agua de los palmares; sinónimo de Azoyalpa.

**Auanirecuaro.** Auani-re-cuaro, del idioma tarasco; madriguera de conejos, según Gilberti: derivado de auani, conejo.

**Auatbach.** Palabra del idioma maya que significa, canto de la chachalaca.

**Auchen.** De origen tarasco, pertenece á Jiquilpan, en el Estado de Michoacán.

**Auchpanco.** A-uchpan-co; en el jeroglifo mexicano la escritura es silábica é ideográfica, y se lee de abajo hacia arriba; atl, agua, otlí, camino, ochpantli, camino ancho figurado por las huellas humanas; pantli, bandera, da la sílaba pan, y la terminación no está expresada como en muchos nombres. En mexicano la o y la u tienen el mismo valor; de modo que es indiferente decir Auchpanco que Aochpanco.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Autan.** Véase Autlan; lugar de Tepic.

**Autlan.** Auh-tlan, palabra mexicana, de origen tal vez mitológico; el lugar existía en el reino de Nueva Galicia, y hoy existe en el Estado de Jalisco.

**Autré.** De idioma desconocido; lugar del Estado de Chiapas.

**Axalco.** A-xal-co, del azteca; lugar de agua arenosa: de atl, agua, xalli, arena, co, final.

**Axalpa.** A-xal-pa, sinónimo de Axalco: atl, xalli y el subfijo pa, que significa en.

**Axapusco.** Axapocheo; véase Axapuxco.

**Azapuxco.** A-xapuch-co, palabra mexicana; lugar de perforación ó agujero de agua: de atl, agua, xapochtic, agujerado ó perforado, y la final de lugar.

**Axhin.** De los idiomas del Estado de Chiapas.

**Axhúchil.** Axochitl, A-xochitl, en mexicano; agua de flores: atl, agua, xochitl, flor; puede designar propiamente un nombre de lugar en que hay agua.

**Axitle.** A-xitle, del mexicano; agua que hace muchos remolinos: de atl, agua, y de xictli, ombligo; donde el agua corriente hace muchos remoli-

## AXI—AYA

nos; etimología de mi buen amigo el distinguido magistrado, Lic. D. Cecilio Robelo.

**Axixic.** A-xixi-c, palabra mexicana, sinónimo frecuentativo de Axiétla, agua que hace muchos remolinos: atl, agua, xixietli, remolino, y la e final.

**Axocamanitla.** De origen mexicano; significado desconocido.

**Axocopan.** A-xoco-pan, del idioma mexicano; sus radicales son: atl, figurativo de agua; xocopan, un árbol de este nombre, cuyo final produce la terminación de lugar; sobre el agua de los xocopan.

Figuras de los Códices de Moctezuma, Osuna y Mendoza.

**Axocotl.** A-xoco-tl, palabra mexicana; lugar de agua ácida ó agria; es nombre de lugar, y la terminación propia de los que tienen agua: atl, agua, xococ, ácido, y la final tl.

**Axochco.** Véase Ajuseco.

El Sr. Lic. Robelo da otra etimología de la palabra, muy aceptable; en el agua que brota; radicales: atl, agua, xochtl, brotar, y co, lugar.

**Axochiapán.** A-xochi-apan, palabra mexicana; río de agua de flores: de atl, xochitl y la final apan.

**Axochio.** Es adjetivo mexicano que significa florido.

**Axochitlan.** A-xochi-tlan, abundancial mexicano de xochiatl ó axochitl, lugar de agua de flores ó tal vez de alguna planta llamada axochitl.

**Axoloapan.** Axolo-apan, en mexicano; río de ajolotes: axolotl, ajolote, y la final apan, río.

**Axomiaco.** De origen mexicano.

**Axomulco.** A-xomul-co, en mexicano; rincónada de agua: atl, agua, y la terminación genérica xomulco, compuesta de xomulli, rincón, y co, final.

**Axopan** ó **Axocopan**, variante; el jeroglífico pertenece al Libro de Tributos.

**Axotla.** A-xotla, del idioma mexicano; parece sinónimo de Atotonilco, agua caliente: atl, agua, y el adjetivo xotlac, ardiente, componen la palabra.

**Axotlan.** Véase Achiotlan.

**Axoxohuiteo.** Axoxohui-itec, dentro del abismo ó gran profundidad de agua: de axoxohuilli, abismo de agua, y de la posposición itec, que significa dentro.

**Axoxuca.** Alteración de Axoxouhca; lugar del Estado de Guerrero.

**Axoxouhca.** A-xoxouh-ca, en mexicano; lugar de agua azul: de atl, agua, xoxouhqui, azul, y la final ca, de lugar.

**Axtla.** Aztla; véase Aztlan.

**Axutla.** Véase Achiotlan ó Achiotla.

**Ayacame.** Del cahita; plural de ayaca, vibora; lugar de viboras.

**Ayacapixtla.** Véase Yacapitzlan.

**Ayacastepec.** Ayacach-tepec; en azteca significa lugar de sonajas; el ayacachtli ó sonaja servía para las danzas, y se componía de un vaso agujereado con piedritas dentro.

Lugar perteneciente al Estado de Oaxaca.

## AYA—AYG

**Ayacatitla.** A-yaca-titla, del azteca; en el extremo del agua: atl, agua, yacatl, punta ó nariz, y la final compuesta titla ó titlan.

**Ayacuato.** Hayac-uato, cerro del javali, en idioma tarasco; componentes: hayaquí, cerdo ó javali del país, que pertenece al género Dicotiles, y la final uato, que significa cerro ó lugar, equivalente al tepalc del azteca.

**Ayagualo.** Nombre de un estero de la República del Salvador, en Centro América; véase Ayahualco.

**Ayahual.** Debe escribirse Ayahualli ó Ayahualli. Designa propiamente un lugar de agua; compuesto de atl, agua, y yahuali, cerco; cerco de agua.

**Ayahualco.** A-yahual-co, cerco de agua, en mexicano: atl, agua, yahuali, cerco, y co, final; lugar del Estado de Guerrero.

**Ayahualican.** A-yahualli-can, sinónimo de Ayahualeco.

**Ayahualtempa.** A-yahual-tempa, del mexicano; en la orilla del cerco de agua: atl, yahuali, y la final tempa.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Ayahualulco.** Es igual á Ayahuallolco; el lugar es del Estado de Guerrero.

**Ayahualulco.** A-yahuallul-co, del idioma mexicano; radicales: atl, agua, yahuali, cerco, rueda, la terminación co, expresada por tepalc: lugar que rodea el agua.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Ayahualulco** (Ahuallulco). Figura del Códice Vaticano.

**Ayahualulco.** Variante de la Colección Ramírez.

**Ayancual.** Parece de origen mexicano.

**Ayapa.** Ayapan, Ey-apan, tres ríos, del mexicano; componentes: ey, tres, y apan, río. Ayapa es lugar del Estado de Tabasco.

**Ayapan.** El jeroglífico de la colección del Sr. D. Fernando Ramírez que lleva el Atlas, nada explica del significado de la palabra; es puramente fonético.

**Ayapanco.** Ey-apan-co, del mexicano; lugar de tres ríos; sinónimo de Eyapan.

**Ayapango.** Véase Ayapanco.

**Ayahualcalco.** Ayahual-calco, oratorio, según el historiador mexicano Tezozomoc; literalmente significa, en la casa de la neblina: calli, casa, ayahuitl, neblina, y co, final.

**Ayahualquitalpan.** Ayahualquital-pan, palabra mexicana; en tierra nebulosa: ayahuitl, neblina, tlahli, tierra, y pan, sobre.

**Ayautla.** Ayahual-tla, abundancial mexicano; de ayahuitl, neblina.

Lugar perteneciente á Oaxaca.

**Ayavitlie.** Ayahuitl-i-c, de origen mexicano; lugar nebuloso: de ayahuitl, neblina, y la final ic ó c; pertenece á Ajuchitlan, del Estado de Guerrero.

**Ayecac.** A-yaca-c; en la punta ó extremidad del agua: atl, yacatl, y e final.

**Ayguatepec.** Ey-cua-tepec, palabra mexicana

## AYI—AYO

que significa lugar de tres culebras: ey, tres, coatl ó cuatl, culebra, y tepec, final.

Lugar perteneciente al Estado de Chiapas.

**Ayin.** Palabra del idioma maya que significa codrilo ó lagarto.

**Ayná.** Palabra maya que significa caimán hembra.

**Ayo.** Ayo-c, lugar de tortugas, en mexicano: de ayotl, y la final c; hay que advertir que también puede derivarse de ayotli, canal de agua; sólo la topografía del lugar decide la duda.

**Ayoco.** Ayo-co, sinónimo de Ayoc.

**Ayojapa.** Ayo-xa-pa, palabra de origen mexicano; en el arenal de tortugas: ayotl, tortuga, xalli, arena, y pa ó pan, final de lugar.

**Ayolhuaztli.** Significa pozo, en idioma mexicano.

**Ayollo** ó Ayolo, Aitectli y Aitie, significan en mexicano golfo de mar.

**Ayometla.** Ayo-metla, de origen mexicano; acueducto del magueyal: de ayotli, canal de agua ó acueducto, y del abundancial metla, de metl, maguey.

**Ayoquesco.** Ayo-cuech-co, palabra del mexicano; en el acueducto ó canal de caracoles: ayotli, canal, cuechli, caracol, y co, final.

Lugar del Estado de Oaxaca.

**Ayoteco.** Ayotec-co, lugar de tortugas de mar, en idioma mexicano: ayoteectli, tortuga de mar, y la final co, de lugar.

**Ayotempa.** Ayo-tempa, á orillas del canal, en idioma mexicano: ayotli, canal de agua, y tempa, orilla.

**Ayotitan.** Ayotitlan, Ayotla ó Ayutla, del mexicano; entre las calabazas ó en el calabazal: de ayotli, calabaza, y de las finales titlan, entre, ó tlan, abundancial.

**Ayotlan.** Ayo-tlan; la escritura es figurativa, claramente expresada por la tortuga (*Cinosternon integrum*, de Leconte), ayotl, y la terminación abundancial tlan, lugar de tortugas.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Ayotlicha.** Ayotl-inchan, en la morada de las tortugas; en idioma mexicano: ayotl, tortuga, y la final in-chan, que significa morada.

**Ayotochco.** Ayotoch-co, Ayo-toch-co, del mexicano; la escritura es figurativa, y las radicales, atl, recordativa de ayotl, tortuga, tochtli, conejo, co, final, sin expresarse: conejo-tortuga llamaban los mexicanos al armadillo, *Cachicama novemcinctus*, de A. Dugès; el significado es, en los armadillos.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Ayotochcuitlatla** y Ayauhtochtzintlatla, del idioma mexicano, son propios, y designan el primero el lugar de los armadillos, por la señal de sus excrementos, y el segundo nombre indica el vivir ó su madriguera.

Ayotoch-cuitla-tla; radicales: ayotochtli, arma-

## AYO—AYU

dillo, cuitlatl, excremento del reptil, tla ó tlan, abundancial.

Ayauh-toch-tzin-tla-tla, produce las siguientes radicales: ayauh-tochtli, conejo blanco, nombre también del armadillo; tzin, diminutivo; la repetición abundancial tla-tlan, indica numerosas madrigueras de armadillos.

La figura del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Ayotochcuitlatlan.** Variante.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Ayotoxco.** Véase Ayotochco.

**Ayotuxtla.** Ayo-toch-tla, abundancial mexicano de ayotochtli, armadillo.

**Ayotuzco.** Ayotoxco; véase Ayotochco.

**Ayotzinapa.** Ayotzin-apan, río de las calabacillas, en idioma mexicano; radicales: ayotzin, calabacilla, y la final apan.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Ayotzincó.** Ayo-tzincó, del idioma mexicano; ayotli, calabaza, tzinco, terminación diminutiva: el pequeño Ayotlan ó calabazar.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Ayotzincó.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Ayotzintepec.** Ayotzin-tepec, del idioma mexicano; la escritura es ideográfica: un caparazón de tortuga, ayotl, se toma por metonimia, por el mismo reptil, con la terminación tepec, expresa no las pequeñas tortugas, sino la planta ayotli, ayutli ó ayutetl; su diminutivo ayotzin, calabacilla venenosa, Cucurbita fetidissima de H. B.

Figura del Códice de Mendoza.

**Ayoxochiapa.** Ayo-xochi-apan, del mexicano; elementos: ayotli, calabaza, xochitl, flor, apan, lugar de agua; los elementos fonéticos dan, río de las flores de la calabaza, Cucurbita pepo.

Figura del Códice de Mendoza.

**Ayoxuxtla.** Ayoxoch-tla, abundancial mexicano, de ayoxochitl, flor de calabaza.

**Aytepec.** Ey-tepec, lugar de tres cerros, en mexicano; de ey, tres, y tepec, compuesto de tepetl, cerro, y la final co; pertenece el lugar al Estado de Guerrero.

**Ayter.** De idioma desconocido.

**Ayú.** Flor de la sierra; del idioma mixteco; a, flor; yu, sierra.

El lugar pertenece á Huajuapán, en el Estado de Oaxaca.

**Ayucan.** Ayu-can, sinónimo de Ayotlan; lugar de calabazas: ayotl y la final can.

**Ayumba.** De origen tarasco; etimología desconocida; lugar de Jiquilpan, en el Estado de Michoacán.

**Ayuné.** Ayuno; significado dudoso; pertenece á Culiacán, en el Estado de Sinaloa.

**Ayuquila.** Ayu-quitl-la, en mexicano; en donde abundan calabazas comestibles: ayutl, calabaza, quitl, yerba ó planta comestible, y la equivalente á tla. Lugar del Estado de Jalisco.

## AYU—AZI

**Ayuquililla.** Diminutivo castellano de Ayuquila; lugar de Oaxaca.

**Ayusinapa.** Ayotzin-apan, lugar de Guatemala, en Centro América; río de calabacillas; de ayutzin, una calabaza venenosa, y la final apan, río.

**Ayutita.** Ayu-ti-tlan, entre calabazas, palabra del mexicano: ayutl y titlan.

**Ayutla.** Ayotla; palabras iguales en idioma mexicano, abundanciales de ayotl ó ayutl, calabaza.

**Ayutla.** Del idioma mexicano; lugar de Guatemala.

**Ayutuxtepeque.** Ayotuchtepec, pueblo de la República del Salvador, en Centro América; de origen mexicano; lugar de armadillos: ayotochtli ó ayutuchtlí, armadillo, y la final de lugar tepec.

**Ayuu.** Del idioma mixteco; significa la palabra pueblo de piedra; el mismo lugar se llama en mexicano Xuchitepetongo, el pequeño Xochitepec, y pertenece a la Mixteca Baja.

**Azacualoya.** Atzacualo-yan, palabra azteca; véase Atzacualoyan.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Azacualpa.** Atzacual-pa, del azteca; lugar de Guatemala, en Centro América; sinónimo de Atzacualco.

El mismo nombre tiene un pueblo de la República del Salvador, y un río de la de Honduras.

**Azajo.** De origen tarasco; pertenece a Puruándiro en el Estado de Michoacán.

**Azapara.** De los idiomas del Estado de Sinaloa.

**Azarime.** Del idioma cahita; parece venir de asoari parida, y la partícula me, signo de plural y de localidad: lugar de las paridas.

**Azaquilpan.** Azaqui-l-pan, del mexicano; donde está el que tapa ó detiene el agua: de atzaqui, el portero del agua ó quien la detiene, y la final pan.

**Azacapotzalco.** Azcapotzal-co, del idioma mexicano; la escritura figurativa expresa un hormiguero: azcaputzalli, con la terminación co; en el hormiguero; realmente abundan los hormigueros en la antigua capital tepaneca.

Figura del Códice de Mendoza.

**Azacapotzalco.** Variante de la Colección Ramírez.

**Azacapotzalco.** Variante también figurativa del Códice de Osuna.

**Azacapotzalco.** Variante muy parecida a la del Códice Mendocino.

Figura del Mapa de Tepechpan.

**Azacapotzalco.** Imperfecta variante de esta figura que se encuentra en mis nombres geográficos.

Figura del Mapa Tlotzin.

**Azacapotzaltongo.** Azcaputzaltongo, Azcapotzaltoneo, diminutivo mexicano de Azcaputzalco; la terminación toneo lo expresa.

**Azacatlan.** Azca-tlan, abundanciales de azcatl, hormiga; lugar de Jalisco.

**Azececa.** Véase Aleececa.

**Azimba.** Tal vez sea de origen mexicano; Atzimpa, en el agua pequeña: Atzin-pa.

## AZI—AZT

**Azingo.** Véase Atzincó.

**Azocoapa.** Asocoapa, Axoco-apan, río de las plantas llamadas axocotl, y la final apan.

**Azolotla.** Véase Axolotla.

**Azompa.** Véase Azumpa.

**Azoques.** De origen dudoso; tal vez sea corrupción de Atzoquitl, agua barrosa ó lodosa; compuesto mexicano de atl, agua, y de zoquitl, lodo ó barro.

**Azoquitempa.** Azoqui-tempa, del azteca; á orillas del agua lodosa: de azoquitl, sinónimo de zoquiatl, agua de lodo, y la final tempa.

**Azotitla.** Achio-titla, entre los achiojes; del mexicano: achiotl, planta tintorial roja, y la final titlan.

**Azoyatla.** A-zoya-tla, del mexicano; literalmente, agua del palmar: atl, agua, y zoyatl, palma, con el abundanciales tla.

**Azoyú.** Tal vez del idioma cuicateco, del Estado de Guerrero.

**Azqueltan.** Parece de origen mexicano; se ignora el significado.

**Aztacinga.** Azta-tzin-can, del mexicano; lugar de pequeñas garzas: de aztatzin, sinónimo de aztantontli, y la final can.

**Aztahuacan.** Azta-huacan, del idioma mexicano: aztatl, garza (Garceta candidissima, B. P.), huacan, terminación posesiva de lugar; lugar que tiene garzas.

Figura del Códice de Osuna.

**Aztama.** Azta-ma-c, lugar en que se cazan garzas: de aztatl, garza, ma, tomar y la final c, de lugar.

**Aztaquemecan.** Azta-queme-can, del idioma mexicano: aztatl, garza, quemitl, capa ó manta de plumas colgada al cuello de la figura jeroglífica, can, equivale á tepec, lugar. Aztatl puede tomarse por blanco, y entonces el significado sería: lugar en que se hacen mantas blancas.

La figura pertenece al Códice Moctezuma.

**Aztaquemecan.** Variante.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Aztatlan.** Así está escrito en el Lienzo de Tlaxcala; por el figurativo ó signo parece ser igual á Aztlan; también se encuentra el mismo nombre en la división territorial de Guatemala.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Aztlan.** Un hombre con las manos extendidas como mostrando un camino, sobre la terminación de lugar figurada por un cerro, lleva escrito Aztlan; pero parece más bien el de México, lugar de Mexitli ó Huitzilopochtli, jefe de las tribus nahoas ó aztecas.

Figura del Códice Aubin.

**Aztatoacan.** Aztato-huacan, en azteca significa lugar que tiene pequeñas garzas: de aztatontli, y la final oacan ó huacan, posesiva de lugar.

**Aztecatitla.** Azteca-titla, del azteca; entre aztecas: la final titla con el étnico de la tribu.

## AZT

**Aztoapan.** Azto-apan, del idioma mexicano; si la figura colocada dentro del signo apan, expresara aztatl, la etimología podría ser en el agua ó río blanco; pero esa figura expresa el lugar en que se administra justicia, donde existen magistrados, y parece ideográfica del nombre.

Figura del Códice de Mendoza.

**Aztla.** Aztlan, Az-tlan, del mexicano; lugar de garzas, dice el autor azteca del Códice Ramirez; patria originaria de los mexica, de donde salieron, según Gama, el año 1064. Se ignora la situación geográfica de ese lugar, así como la de Teocuilhuacan.

**Aztlan-Chicomoztoc.** Doble nombre mexicano; patria ó punto de partida de las siete tribus nahuatlacas, según el historiador Tezozomoc: las siete cuevas ó tribus de Aztlan.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

## AZT—AZU

**Aztoapan.** Azto-apan, río de las garzas en mexicano: aztatl, garza, y apan, río.

**Azuchitlan.** Véase Azoehitlan.

**Azulco.** A-zul-co, del idioma mexicano; lugar de Guatemala, en Centro América; lugar de agua de codornices: de atl, agua, zolin ó zullin, codorniz, y co, final de lugar.

**Azumiatia.** Ozoma-tla, lugar de monos, en mexicano: ozomatl, mono, y la final abundancial tla.

**Azumpa.** Azompa, Atzom-pan, del mexicano; en la cumbre del agua, es el significado, según el Sr. Robelo: atl, agua, zontli, cabellera, en sentido figurado altura ó cumbre, pan sobre. Donde se reparte el agua.

**Azúchiles.** Alteración de la palabra azteca Azo-chitl, agua de flores.

Lugar del Estado de Guerrero.

## B

## BAB

**Babanori.** De los idiomas del Estado de Chihuahua.

**Babaraza.** De las lenguas del Estado de Sinaloa.

**Babaroco.** Del Estado de Chihuahua.

**Babarocos.** Plural castellano del nombre anterior.

**Babasac.** Véanse los nombres cahitas que comienzan con v.

Lugar del Estado de Sonora.

**Babasaqui.** De idioma desconocido; pertenece al Estado de Colima.

**Babicora.** De los idiomas de Chihuahua.

**Babipa.** Del Estado de Sinaloa.

**Babisas.** De Sinaloa.

**Babisas.** Igual al anterior pero del Estado de Chihuahua.

**Babispe.** De un lugar de Colima y otro de Sinaloa.

**Babisuriapa.** Pertenece á Baliraguato, del Estado de Colima.

**Babo.** De baaboo, acequia, camino del agua; ó de babu, tierra para ollas; pertenece al idioma cahita.

**Babonoyaba.** Del Estado de Chihuahua.

**Baborigame.** Del Estado de Chihuahua.

**Baborocagüi.** Del Estado de Sonora.

**Baboyahui.** De Sonora.

**Babú,** De Sinaloa.

**Babuirachic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Babujaqui.** Del cahita; de babu, tierra para ollas, llamada vulgarmente tapal, y de baqui, arroyo, significando "arroyo del tapal."

## BAB—BAC

**Babullo.** De Sinaloa.

**Babunica.** De dudosa significación; babu, en cahita se traduce por tierra de ollas; uni, posposición que significa abundancia de lo significado por el nombre: sólo supliendo cahui por ca, puede integrarse el nombre, que en tal caso significaría "cerro de tierra para ollas."

**Babuquicame.** (Un estero), palabra del idioma cahita, compuesta de ba, agua, y buquicame, el que tiene ganado, participio del verbo buquie ó buquica, tener ganado, que sale del sustantivo buqui, ganado; diciendo todo: estero que tiene ganado ó donde se eria.

**Baburia.** De dudosa interpretación; de babu, barro, en cahita.

**Babuyo.** Del cahita; de ba, agua, y buyu ó buru, que significa mucho: lugar de mucha agua, laguna grande.

**Baca.** Quiere decir carrizo en lengua cahita; quizá el nombre haya sido bacapa, que resulta de la composición gramatical correspondiente; pero las adulteraciones buscan siempre alguna semejanza con palabras castellanas, y por esto bacapa ha de haber reducido-se á baca, que es como se acostumbra escribir.

**Bacá.** Palabra del idioma maya; significa derramarse el agua.

**Bacaba.** Del cahita; quizá sea bacabame ó bacabampo: en el agua del carrizo.

**Bacabachi.** Del Estado de Sonora.

**Bacabchém.** Palabra del idioma maya; significa vela de navío.

## BAC

**Bacabochic.** Del idioma tarahumar, de Chihuahua.

**Bacaburiachic.** Del tarahumar, de Chihuahua.

**Bacacoragua.** Vocablo cahita, compuesto de *ba-*, *carrizo*, *corai*, *corral*, y el posesivo *hua*: lugar que tiene corral de carrizo.

**Bacadehuachi.** Del Estado de Sonora.

**Bacahuira.** Del idioma cahita; de *ba-*, *carrizo*, y *huir*, flexible, delgado: *carrizo delgado*.

**Bacalar.** Derivado de *bakhalal*, palabra del idioma maya; significa rodeado de carrizos.

**Bacamacari.** Nombre cahita, viene de *bacam*, plural de *ba-*, *carrizo*, de la partícula expletiva *a*, y de *cari*, *casa*; significando *casa de carrizos*.

**Bacamatari.** De Sonora.

**Bacamam.** Del Estado de Sonora.

**Bacamoehic.** Del idioma tarahumar; Estado de Chihuahua.

**Bacamopa.** *Bacamopita*, su diminutivo castellano; del Estado de Sinaloa.

**Bacanora.** De Sonora.

**Bacanuche.** De las lenguas de Sonora.

**Bacapa.** De Sinaloa.

**Bacapora.** Del Estado de Sinaloa.

**Bacapaco.** Del cahita; de *ba-*, *carrizo*, y *paco*, llano, significa: el llano de los carrizos.

**Bacapora.** De *huacapor*, cierto árbol así llamada, en el idioma cahita.

**Bacaporobampo.** De Sinaloa.

**Bacarán.** De los idiomas de Chihuahua.

**Bacasórare.** De Chihuahua.

**Bacasovavi.** De los idiomas de Sonora.

**Bacasuachic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Bacata.** De Sinaloa.

**Bacatame.** De los idiomas del Estado de Durango; el lugar pertenece a Papasquiario.

**Bacatenipe.** Semejante al anterior; de Tamazula, Estado de Durango.

**Bacatome.** Del Distrito de Papasquiario, Estado de Durango.

**Bacausal.** Del cahita; de *ba-*, *carrizo*, y *osari*, pintado: *carrizo pintado* ó de color.

**Bacausari.** Del idioma cahita; carrizos pintados; radicales: *ba-*, *carrizo*, y *osari*, pintado.

**Bacayepuchic.** Del idioma tarahumar: Estado de Chihuahua.

**Bacayopa.** Del cahita; de *ba-*, *caña maciza*, *otate*, poniendo entre los dos vocablos una *y*, por eufonía, y de la primera sílaba de *paari*, *campo*, *tierra llana*; significando "llano de los otates."

**Bacayopa.** De Sinaloa.

**Bacenkú.** Palabra maya, que significa soy hueso de Dios, ó del nido.

**Bacerac.** De las lenguas de Sonora.

**Baciaguare.** Del Estado de Chihuahua.

**Baciahua.** De origen cahita; de *ba*, *agua*, *hia*, *sonar*, y *hui*, posesión local: donde suena el agua.

**Bacitita.** Del Estado de Sinaloa.

## BAC—BACH

**Bacné.** Palabra maya que significa hueso de la cola.

**Bacoc.** Del maya; significa hueso del pie.

**Bacocol.** Del idioma maya; significa derramarse entrando.

**Bacoche.** Palabra cahita; de *ba-*, *culbra*, y *tzi*: en la *culbra*.

**Bacochez.** Semejante al anterior; de Sinaloa.

**Bacochibampo.** Del cahita; de *ba-*, *ba-*, *ba-*, plural de *ba-*, *culbra*, y de *bampo*: en el agua de las *culbras*. Estado de Sinaloa.

**Bacochibampo.** De idioma cahita; de Sonora.

**Bacochic.** Del tarahumar, de Chihuahua.

**Baconi.** Del cahita; significa pato negro: de *ba*, *agua*, y *coni*, *cuervo*; que literalmente quiere decir *cuervo del agua*.

**Bacorehuis.** Del idioma cahita; (puerto en el estero de Agiabampo): de *ba-*, *ba-*, *ba-*, compuesto de *ba*, *agua*, *core*, *dar vuelta*, y la posesión locativa *hui*: lugar donde da vuelta el agua, recodo del estero.

**Bacoyahueto.** (Una laguna), del cahita; de *ba-*, *ba-* ó *ba-*, *cosa grande* ó *gruesa*, y de *to*, significando laguna grande, interpretación parecida a la de *bahue*, *mar*, que viene de *ba*, *agua*, y *ahui*, que tiene la significación ya expresada, diciendo literalmente "agua grande."

**Bacuachi.** Designa dos lugares: uno pertenece a Colima y otro a Sonora.

**Bacubirito.** De origen cahita; de *ba*, *agua*; *cobii*, *rincón*, entre cuyas dos *si* se pone una *l* ó *r*, según las reglas gramaticales, y la posesión *to*: en el rincón del río.

Ningún nombre puede ser más adecuado que éste, porque, en efecto, el río de Sinaloa que pasa por aquella población, da vuelta y se enroscas allí de tal manera, que casi forma un anillo, dejando en el interior una península ó rincón, como dice el nombre.

**Bacurato.** De origen cahita; de *ba*, *agua*, y *curás*, cierta *culbra grande y gorda*; con la partícula *to* significará "lugar donde hay esa especie de *culbras* en el agua."

**Bacusachic.** Del tarahumar, de Chihuahua.

**Bacuz.** De Sonora.

**Bacusico.** De Chihuahua.

**Bacusinari.** De los idiomas de Chihuahua.

**Bachaca.** De las lenguas de Sonora.

**Bachajon.** Del Estado de Chiapas.

**Bachamoehic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Bachichacachi.** De Chihuahua.

**Bachichacochic.** Del tarahumar, de Chihuahua.

**Bachigualato.** Del cahita. En alguna parte he visto este nombre escrito así: *Bachicalato*, y supuesto que en la comarca *culiacanense* predominaron sucesivamente *cahitas* y diversas familias de la *nahoa*, no debería ser extraña la formación de nombres geográficos híbridos, como éste, que parece compo-

## BACH—BAI

nerse de bachi, maíz, voz cahita, y de la azteca callalli, tierra ó labor que está junto á la casa, significando milpas junto á las casas.

**Bachimeto.** Vocablo cahita, compuesto de bachi-me, plural de bachi, maíz, y de la posición to: lugar de maíces, ó maizales.

**Bachinira.** De origen desconocido.

**Bachiniva.** Del Estado de Chihuahua.

**Bachinova.** De Chihuahua.

**Bachixtetic.** De los idiomas del Estado de Chiapas.

**Bachoco.** Laguna salobre; lengua cahita; de ba, agua, y toco, salobre.

El mismo nombre lleva otro lugar de Sonora.

**Bachomobampo.** Del cahita: de bachomo, jarilla, batamote, y bampo: en el agua del batamote.

**Bachomobujacame** (una sierrita), de origen cahita: bachomo, es batamote, jarilla, planta de terrenos húmedos; bujacame viene de buhahui, cumbre, cuya h se pronuncia como j y que pierde hui en composición: buhae ó bujaca, significaría tener cumbre; bujacame, el que tiene cumbre: de manera que todo el nombre dirá: cerro que tiene cumbre de batamotes, ó tiene batamotes en la cumbre.

**Badiraguato.** Palabra del idioma tarasco, al parecer; pertenece al Estado de Sinaloa.

Es tan peligroso guiarse por el simple sonido de las palabras en materia de etimologías, y más en las mexicanas, que sólo como probable se puede proponer la siguiente, en el supuesto que el nombre pertenece al idioma tarasco.

Vahtzira—huato, cerro del montón de piedras: de vahtziri, que significa montón de piedras, y huata, cerro.

**Baduri.** De los idiomas de Sonora.

**Bagorigame.** De origen desconocido.

**Baguara.** De los idiomas de Chihuahua.

**Bagüechic.** Del idioma tarahumar; lugar de Chihuahua.

**Bagui.** Tal vez del idioma mazahua, de Guajuato.

**Baguichic.** Del tarahumar, del Estado de Chihuahua: todos estos nombres tienen un subfijo característico, la final chic, que designa lugar.

**Bagüiso.** De Sonora.

**Bagüitz.** De los idiomas del Estado de Chiapas.

**Bahuachi.** De Sonora.

**Bahuerachic.** Del idioma tarahumar, del Estado de Chihuahua.

**Bahuichi.** De idioma desconocido, del Estado de Chiapas.

**Bahuina.** Del Estado de Chihuahua.

**Baiburin.** De Sinaloa.

**Baimena.** De origen cahita; los indígenas dicen baimela; compuesto de bahime, plural de bahi, cierta langosta, y de la partícula la, que significa costumbre y permanencia, traduciéndose por: lugar donde hay de continuo ese género de langosta. Baimchui significaría también donde hay esos animales.

## BAI—BAL

**Baimusare.** Palabra cahita derivada de baim, plural de bahi, cierta especie de langosta, y osari, adjetivo que significa cosa pintada: langosta ó chapulines pintados de colores.

**Baimusari.** De Sinaloa; parece igual á Baimusare.

**Bainoros.** Su diminutivo castellano Bainoritos, de significado desconocido.

**Bairé.** Del idioma mazahua; significa colorado.

**Baiza.** Del Estado de Chihuahua.

**Baja.** De Sonora; desconocido.

**Bajahui** ó Buhahui; cumbre del cerro; en idioma cahita.

**Bajcan.** Tal vez sea Bacam, del idioma maya, que significa vela de navío; el lugar pertenece al Estado de Chiapas.

**Bajé.** Del idioma otomí; significado desconocido. Los nombres otomíes están muy adulterados en su pronunciación, por lo que es difícil atinar con sus etimologías; por otra parte, los libros otomíes son muy escasos, y no se tiene impreso, por desgracia, el gran diccionario de este idioma que indétro existe en la Biblioteca Nacional de México.

**Bajesochic.** Del tarahumar de Chihuahua.

**Bajiahui.** Del Estado de Sinaloa.

**Bajiepsa.** (Un venero de agua): de ba, agua, y hiepsa, vida: significa vida del agua, agua viva, venero, en idioma cahita.

**Bajío** y **Bajia**, son adjetivos anticuados del idioma castellano, equivalentes á bajo ó baja, lugar inferior: es palabra muy usada y designa en lo general la parte baja de la Mesa Central Mexicana. El lugar que lleva este nombre pertenece al Estado de Sonora.

**Bajoro.** Del idioma cahita: de ba, agua, y hohoroí, cosa honda: agua honda, hondable.

**Bajósori.** Del cahita, de Sinaloa: de ba, agua, y hosoina, papache, un árbol así llamado: papache en el agua.

**Balacachi.** En la chicharra, significa en idioma cahita.

**Balancan.** Parece de idioma maya; pertenece al Estado de Tabasco; tal vez sea Balanchan, que significa lagarto.

**Balanchecon.** Del idioma maya; significa estarse ausentando ó escondiendo.

**Balantauchi.** Palabra maya; significa, escondido desde la antigüedad.

**Balantical.** Palabra del idioma maya; significa, escondido por un árbol ó tronco.

**Balantun.** Del idioma maya; significa, piedra cubierta, velada, tapada ó escondida.

**Balchahac.** Palabra maya; significa, que forma cuerpo.

**Balché.** Palabra maya: bebida fermentada.

**Balun—canan.** Significa nueve luceros ó nueve guardas, en idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas y corresponde á Comitán, sin tener el mismo significado.

## BALL—BAR

- Ballaca.** De Sinaloa.
- Ballagüey.** De los idiomas de Sinaloa.
- Bamba.** Del Distrito de Tehuantepec en el Estado de Oaxaca.
- Bamepa.** De Sinaloa.
- Bamicori.** Del cahita: de bam, plural de ba, agua ó río, con la particula expletiva i, y de cori, vuelta ó recodo del río. Efectivamente, enfrente de ese lugar el río del Fuerte hace una flexión muy pronunciada, como un semicírculo, prestando mérito esta circunstancia para poner nombre á la localidad.
- Bamoa.** De origen cahita: de ba, agua, y moa, espiga; significando, espiga en el agua.
- Bamocho.** Tal vez del mismo origen que el anterior; lugar de Sonora.
- Bamollos.** De Sinaloa.
- Bamopa.** Del Estado de Sinaloa.
- Bamoyoa.** De origen cahita: de ba, agua, y moya, orilla; significando, á orillas del agua.
- Bámori.** Hay tres lugares con igual nombre en el Estado de Sonora.
- Bamuco.** Del Estado de Sonora.
- Banabil.** Tal vez del maya; lugar de Chiapas.
- Banamichi.** De Sonora.
- Banhisiapotob.** De las lenguas del Estado de Chiapas.
- Bánome.** Lugar del Distrito de Papasquiario, del Estado de Durango; se ignora la etimología.
- Banthi.** De origen otomí; lugar de San Juan del Río, en el Estado de Querétaro.
- Banzhá.** De origen otomí; se ignora su significado.
- Bañé.** Del idioma otomí; lugar de Jilotepec, gran región de otomíes, del Estado de México.
- Baochic.** Del idioma tarahumar, de Chihuahua.
- Baajo.** De ba, agua, y huóhoi, agujero, hondable; hondura del agua, en idioma cahita.
- Bapole.** De Sonora.
- Bapomotal.** De Sonora.
- Baporachic.** Del idioma tarahumar: Estado de Chihuahua.
- Baquíachic.** Lengua tarahumar; Estado de Chihuahua.
- Baquilté.** De los idiomas de Chiapas.
- Baquiniapan.** Palabra híbrida de azteca y tarahumar; Estado de Chihuahua.
- Baquiriachic.** Del tarahumar; Estado de Chihuahua.
- Baragomachic.** Del idioma tarahumar; Chihuahua.
- Baramuchic.** Del idioma tarahumar; Chihuahua.
- Barbachilato.** De ignorada significación; el mismo nombre se encuentra escrito Babachillo, y pertenece al idioma cahita.
- Barbul.** Adulteración probable de alguna palabra huasteca; lugar de Ciudad de Valles en el Estado de San Luis Potosí.
- Barcino.** De los idiomas de Sinaloa.
- Barebampo.** De Sonora.

## BAR—BAS

- Baricuetto.** Tal vez esta palabra mal escrita corresponde á Vericuetto, del castellano, que significa lugar ó sitio escabroso; pues la terminación no es de las frecuentes en el idioma cahita, del Estado de Sinaloa.
- Barobampo.** De baro, perico, y de bampo: en el agua de los pericos, en idioma cahita, de Sinaloa.
- Barocusi.** Del cahita; viene de baro, perico, y de cutzi, posesición locativa, significando "en el perico."
- Baromena.** Del cahita; de baromehui, compuesto de barome, plural de baro, perico, y de la posesición hui: en los pericos.
- Baroten.** De baro, perico, y tem, boca; significando "pico de perico," en idioma cahita.
- Baroyeca.** De las lenguas de Sonora.
- Barragán—titlan.** Palabra híbrida: Barragán, apellido castellano, y titlán, terminación azteca: en los Barraganes.
- Barrios** de la ciudad de México, según Tezozomoc: Moyotlan, barrio de San Juan; Teopan, de San Pablo; Atzacualco, de San Sebastián; Cupeopan, de Santa María.
- Barrios** ó calpulli menores, de la ciudad de México: Tlacatencotiacauh, Yopico, Tiachicauh, Cihuatcepan, Tiacauh, Huitznahuac, Tetzacoatiacauh, etc.

NOTA.—(Siendo nombres de lugar se advierte la terminación cauh). En otro lugar están Tiacauh, Huitznahuac, Tiacauhateacauh, Tiacauh Tezacacoac y Yopiatiacauh, etc.; Tezozomoc.

- Barrios** primitivos de la ciudad de México, según Tezozomoc: Moyoteca, Teopantlaea, Atzacualco y Cupeopan.
- Basachicomachic.** Del idioma tarahumar; Estado de Chihuahua.
- Basam.** Palabra del idioma maya que significa, caja.
- Basani.** Hay cuatro lugares con el mismo nombre en el Estado de Sonora; se ignora el significado.
- Basascachic.** Del tarahumar de Chihuahua, caracterizado por la final chic, que corresponde á la azteca de titlan ó tepec.
- Basaseachic.** Del tarahumar; Chihuahua.
- Basate.** De Sinaloa.
- Baschajom.** Significa, volvió á ir á hondar, del idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas. Bachajon tal vez pertenece mejor al maya Becha-jom ó Cecha-hom, hondonada de codornices: de becha, codorniz, y hom, hundimiento ú hondonada.
- Basiabampo.** De las lenguas de Sonora.
- Basiahuachic.** Del idioma tarahumar; Estado de Chihuahua.
- Basigochic.** Como el anterior; del mismo origen.
- Basigochito.** De las lenguas de Chihuahua.
- Basirva.** De Sonora.
- Basogachic.** Del idioma tarahumar; Chihuahua.
- Basoneachic.** De origen tarahumar; Estado de Chihuahua.

## BAS—BAT

**Basopa.** De vaso, zacate, y pari, llano; significando: llano del zacate, zacatal, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Baspul.** Derivado de bas ó baas (baz ó baaz), palabra del idioma maya que significa, petaca, area ó caja. Es también apellido. Así pues, baspul, significa salto de baas ó caja que salta, porque pul significa saltar ó brincar.

**Basoreachic.** Del tarahumar; Chihuahua.

**Basuchic.** Del mismo Estado y del mismo origen tarahumar.

**Basuchil.** De los idiomas de Chihuahua.

**Basuchito.** Parece diminutivo de Basuchil; del Estado de Chihuahua.

**Bata.** En otomí significa, campo ó llanura; debe escribirse Bathá.

**Batacómari.** De Sonora.

**Batacomito.** De bata, caso oblicuo, de ba, agua, en el idioma cahita, comi, brazo, y de la posposición to: en el brazo del río.

**Batacosa.** Del Estado de Sonora.

**Batallapa.** De Mocorito, del Estado de Sinaloa.

**Batallapa.** El mismo nombre para otro lugar del Estado de Chihuahua; se ignora su significado.

**Batamote.** De las lenguas de la Baja California.

**Batamote.** El mismo nombre para otro lugar de Sonora; tal vez del idioma ópata.

**Batamotipa.** De las lenguas de Sinaloa.

**Batamotita.** Se ignora la etimología del nombre, que parece cahita con terminación azteca. En Sinaloa se da el nombre de batamote á cierta vara ó jarilla que se cria en las orillas de los ríos y en terrenos húmedos.

**Bataolo.** De Culiacán, Estado de Sinaloa.

**Bataoto.** Voz cahita: de botzau, pato (la pronunciación de la tz es muy parecida á la t), y de la posposición to: lugar de patos. Allí hay una laguna, sitio en que abundan generalmente esas aves.

**Batatecari.** De batatze, caso oblicuo de batat, rana, y cari, casa, significando casa de la rana, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Bataticuna.** De origen cahita. Batat, quiere decir rana, y cuni, es una posposición que indica abundancia; ambas palabras ligadas con la partícula expletiva i, pueden significar "lugar donde hay muchas ranas."

**Batativuna.** Semejante ó tal vez el mismo nombre anterior, de Sinaloa.

**Batayaqui.** Del Estado de Sonora.

**Batejé.** Del idioma otomí.

**Batepito.** De las lenguas de Sonora.

**Batequi.** Significa pozo, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Batequi.** El mismo nombre lleva un lugar de la Baja California.

**Batequis.** De las lenguas de la Baja California.

**Batequis.** Batequites, adulteraciones de la palabra Batequi, del idioma cahita de Sinaloa.

## BAT—BAY

**Batequito.** Diminutivo castellano de Batequi, palabra cahita de Sinaloa.

**Bateve.** De ba, agua, y teve, cosa larga: laguna larga, en idioma cahita.

**Bathá.** En otomí, llano, y yunbathá, llanos.

**Bathé.** Del idioma otomí.

**Bathi.** Del otomí; bátti, significa faja, pero para estar seguro de la etimología se necesita que se pronuncie con propiedad, cosa casi imposible actualmente en el difícilísimo idioma otomí.

**Batobira.** De los idiomas de Chihuahua.

**Batomico.** Del Estado de Sonora.

**Batopilas y Batopilillas,** su diminutivo castellano, pertenecen á los idiomas de Chihuahua.

**Batopito.** El vocabulario cahita trae huaitopichim, lagartija, que es plural de huaitopit, pues en dicha lengua los nombres indeterminados se ponen comunmente en ese número; y si á huaitopit se hace terminar en to, se tendrá huaitopito ó batopito, que quiere decir lugar de lagartijas; del Estado de Sinaloa.

**Batosegachic.** Del tarahumar, del Estado de Chihuahua.

**Batovabi.** Del Estado de Sonora.

**Batuc.** Parece del idioma cahita; Estado de Sonora.

**Batucari.** De batue, río, y cari, casa: casas en el río; del idioma cahita, de Sinaloa.

**Batuchiqui.** Del Estado de Sonora.

**Batuibo.** De Chihuahua.

**Baturi.** De ba, agua, y turi, cosa buena: agua buena, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Batzquem.** De las lenguas de Chiapas; significado desconocido.

**Baucare.** Del Estado de Sonora.

**Baviácora.** Del mismo Estado.

**Baviri.** (Una isla), es el nombre de una calabacilla tierna que sirve de alimento; del idioma cahita, de Sinaloa.

**Baviscomalva.** De Chihuahua; tal vez Malvabisco

**Bavispe.** De Sonora.

**Baxc.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Baxhi.** En otomí: escoba ó escobal; debe escribirse básí ó pasi.

**Baxhte.** Tal vez esté adulterada la palabra, y deba ser Baxttá, nombre del garambuyo, una cactea que produce frutos dulces comestibles, semejantes á uvas pequeñas.

**Baxi.** En idioma mazahua significa río, y en otomí baxi es escoba, y dathe, río.

**Baxtla.** Baxttá, en otomí significa garambuyo; este idioma carece de la l.

**Bayajori.** Del Estado de Sonora.

**Bayameo.** Primera morada de los tarascos; la palabra no tiene analogía con las conocidas, y además falta la b inicial en las palabras del idioma; sin embargo, ese lugar está mencionado en antiguos manuscritos tarascos, y debe ser Huayameo.

**Bayea.** De Sinaloa.

## BAY—BICH

**Bayehuey.** Del verbo bayehue: manar agua, manantial; en el idioma cahita de Sinaloa.

**Bayla.** Del mismo Estado.

**Baynoral.** Del Estado de Sinaloa.

**Bayoreca.** Del Estado de Colima; etimología desconocida.

**Bazonapa.** De Chihuahua.

**Bazonopa.** Bazonopita, su diminutivo castellano; lugares de Chihuahua.

**Bazuche.** De origen huasteco; lugar de Tancanhuitz, en el Estado de San Luis Potosí.

**Bebelama.** Bebelamas, plural castellano del anterior; y Bebelamo, son muy frecuentes en el Estado de Sinaloa, en donde hay nueve nombres de lugar con ese título, cuyo origen se ignora.

**Bebetamas.** De la Baja California.

**Becal.** De Sinaloa.

**Becal.** Palabra del idioma maya que significa, desfiladero.

**Becamay.** Del idioma maya; significado dudoso.

**Becanchen.** Del idioma maya; significa, corrientes del pozo.]

**Bechiguari.** De Chihuahua.

**Bejuco.** Nombre del mimbre de América, y destinado á los mismos usos que en el otro continente; se ignora el origen de la palabra.

**Bejuveachic.** Lugar tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Bek.** Palabra del idioma maya, que significa delgado.

**Belatoo.** Velató, en zapoteco significa culebra grande; etimología: bela, culebra, too, grande.

**Bellayuxi.** Igual á Jalatlace, del zapoteco: de bella, barranca, y yuxi, arena; no está conforme con las radicales de alguna manera: bitñeyuu ó xilexi teguego, significan barranca, y yóge, yógi ó yooxe, arena.

**Berrumbo.** Verumpo, del idioma tarasco de Guanaajuato; lugar de escavaciones: de veruni, escavar, y de la terminación po, de lugar.

**Besuapan.** Palabra híbrida, nahualismo de apan.

**Betasa.** De origen zapoteco; lugar de Villa Alta, del Estado de Oaxaca.

**Betebachic.** Lugar tarahumar de Chihuahua.

**Bethel.** Lugar de Yauteppec, en el Estado de Oaxaca; se ignora su origen.

**Betitri.** En otomí, cadáver quemado: tyxti, es quemar, y cadáver, hunqqci, ó muerto, dñ; no hay relación entre las radicales y la significación que se ha dado á esa palabra.

**Beyulbampo.** Del idioma cahita de Sonora.

**Bibajaquí.** De biba, tabaco, y haquí, río; significando río del tabaco, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Bibajimari.** De Sinaloa.

**Bichabampo.** Del cahita; parece que el nombre está adulterado, pues bicha significa vista, y no hallo cómo pueda combinarse esta significación con la del resto de dicho nombre; mejor puede creerse que

## BICH—BOCH

éste sea Buichabampo, en cuyo caso querrá decir el agua del gusano ó agusanada, atendiendo á la terminación genérica bampo, que significa lugar que tiene agua.

**Bichiguary.** Del Estado de Chihuahua.

**Bichinchijol.** Nombre huasteco, compuesto de bichim, béstia ó caballo, y la final chijol, nombre de un árbol; se debe advertir que la palabra bichim, aplicada al caballo, ha sido después de la conquista de Cortés, pues el animal era desconocido en el continente americano.

**Bigayo.** Vigallo, en zapoteco significa cinco guayabos: de bi, guayabo, gayo, cinco.

**Bidad.** Ó Obinda, significa en idioma mazahua, leña.

**Biguachique.** Del Estado de Chihuahua.

**Biljá.** Significa, salta el agua, en idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas, y corresponde á Salto de agua.

**Binapa.** Probablemente es palabra híbrida; pertenece á Culiacán, en el Estado de Sinaloa.

**Binorama.** De las lenguas de la Baja California.

**Binoramas.** Plural castellano del anterior; lugar de la Baja California.

**Biogame.** Pertenecer á Guanacavé, del Distrito de Papasquiario, en el Estado de Durango; tal vez sea la palabra del idioma tepehuan.

**Birimoa.** De origen tepehuan, del Distrito de Tamazula, Estado de Durango.

**Bisinchac.** Del idioma maya; significa, herido ó golpeado por la lluvia.

**Bitorachic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Bixrandá.** Río; del idioma mazateco: de bixrá, se está cavando, dá, río: en donde se limpia el río?

**Biznál.** Esta palabra en México tiene distinta acepción que en Europa; allá designa una planta con hojas, de las dicotiledonas, y aquí una cactéa ó varias, de forma globulosa, que no tienen hojas.

**Bocaciles.** De origen desconocido.

**Bocana.** El mismo nombre existe en el Estado de Sinaloa y en el de Guerrero.

**Bocochoic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Bocotal.** Lugar de Ajuchitan, del Estado de Guerrero.

**Bocoyua.** De los idiomas del Estado de Chihuahua.

**Bocto.** Boxh-to, del idioma otomí; rastrojo, milpa seca en que pacen los ganados.

**Boctochil.** Palabra del idioma maya que significa, que huele ó tiene olor.

**Boctuc.** Del idioma maya; significa, que esparce su olor, sinónimo de Boctochil.

**Bochil.** Lugar del Estado de Chiapas; palabra de origen maya que significa toca ó paño con que se cubren la cabeza las mujeres.

**Bochilon.** Lugar del Estado de Chiapas; la palabra parece de origen maya.

## BOCH—BON

**Bochivo.** De las lenguas del Estado de Chihuahua.

**Bochsta.** En otomí se ha traducido, nopalera; pero debe escribirse nboxthá, nombre que también designa á Nopala, que significa lo mismo.

**Bodengui.** Del idioma otomí.

**Bodeuni.** En otomí significa, donde hay mucha flor. Botto, significa bosque de varas, y dœni, flor; la palabra parece adulterada por el uso.

**Bodó.** En mazahua significa, piedra negra.

**Bofé.** Esta palabra no es maya, ni hay letra f en el idioma; debe ser la palabra castellana bofe, yucatanizada por medio del acento final.

**Boh—chen.** Palabra del idioma maya que significa, que se golpea.

**Boholá.** Palabra maya; sonido que produce el agua por algo que golpea.

**Bojay.** Parece palabra del idioma otomí; pertenece al Estado de México.

**Bójori.** De los idiomas de Sonora.

**Bojoxac.** Parece de origen maya; el lugar pertenece al Estado de Chiapas.

**Bokobá.** Del idioma maya; significa, hacerse el valiente, afectación, instrumento para batir el agua que suena al agitarse; dudosa etimología.

**Bolantón.** De los idiomas del Estado de Chiapas.

**Bolchal.** Significa rincón, en idioma huasteco.

**Bolochic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Bolol.** Tal vez deba ser Bulul, que en idioma maya significa anegado ó sumergido.

**Bolom.** Del idioma maya; significa nueve.

**Bolomtimil.** Del maya; significa numerado en nueve.

**Bolonchenticul.** Lugar de nueve pozos, en idioma maya.

**Bol—tulan.** Del idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas y corresponde á Soyatítan; de significado dudoso.

**Bolontunil.** Significa, numerado con nueve piedras, en el idioma maya.

**Bomal.** Del idioma maya; significa renuevo del guano.

**Bomaxotha.** De origen otomí; se ignora el significado; sin embargo, alguna relación pudiera tener con bomù, arena, y con xothay, barranca.

**Bombaná.** De los idiomas del Estado de Chiapas.

**Bombatevi.** Del idioma mazahua; significa negro y colorado; probablemente se refiere al color de la tierra.

**Bominó.** En idioma mazahua significa tecomate.

**Bomintza.** De origen otomí.

**Bonaji.** Del idioma mazahua del Estado de Guanajuato.

**Bonastey.** Del idioma otomí.

**Bonco.** Se cree que proviene del otomí y que significa tronco de árbol; pero esa palabra ninguna relación tiene con árbol, que se dice bay, ni con tronco que se dice na—nduy.

## BON—BOX

**Boncheté.** De origen otomí; parece muy adulterada la palabra.

**Bondojoito.** De origen otomí; parece diminutivo castellano de Bondehe, que significa tordo, un pájaro negro.

**Bonici.** Del idioma mazahua; debe ser Embonici, ó es palabra otomí ?

**Bonó.** De los idiomas de la Baja California.

**Bontejé.** De origen otomí; tal vez deba ser Bondehe, tordo, especie de pájaro.

**Bonú.** De origen otomí; probablemente pertenece á Cadereyta, en el Estado de Querétaro.

**Bonxi.** En otomí se ha dicho que significa, árboles en el monte; muy dudosa parece la etimología que de esta palabra se ha dado, pues árbol se dice, tza ó bay, y monte, xântté, que no tienen relación con Bonxi.

**Boothedi.** Se ha dicho que en otomí significa bosque de ocotes ú ocoatl; pero la palabra ninguna relación tiene con la radical na tunza ó tudi, que significa ocote.

**Bopo.** Se ignora el origen del nombre y su significado.

**Boqueapan.** Nahuatlismo híbrido, compuesto de apañ.

**Boquiapa.** Semejante al anterior, y perteneciente al Estado de Tabasco.

**Boquimova.** Del Estado de Chihuahua.

**Borabampo.** De Sinaloa.

**Boreachic.** Del tarahumar de Chihuahua.

**Bordontita.** De Sinaloa.

**Boró.** En idioma mazahua significa, ojo negro.

**Borunda.** De origen tarasco; pertenece al Estado de Guanajuato.

**Bosicua.** En otomí, moho; pero esta palabra moho corresponde propiamente á bosena.

**Bothé.** Tal vez sea Bodé, que en otomí significa color negro.

**Botidi.** En otomí, siembra; la palabra está muy alterada, debe ser Pootti, que significa sembrar.

**Botogochic.** Del tarahumar de Chihuahua.

**Botordejé.** Palabra muy adulterada del otomí: vuelta de agua, según algún autor; pero agua se dice dehe, y dar vueltas thétti; radicales que no tienen relación con aquella palabra.

**Botza.** De origen otomí; significado desconocido.

**Botzatey.** Del idioma otomí; etimología desconocida.

**Boudho.** Del otomí; algo dudoso.

**Boxachum.** Del idioma maya, que significa formarse la corteza del tronco de un árbol.

**Boxasni.** De origen otomí; pertenece á Cadereyta, en el Estado de Querétaro.

**Boxaxne.** Del otomí; significado desconocido.

**Boxi.** En otomí, significa pollo; pero el significado no puede ser genuino, en atención á que no existían en América; así es que la palabra debió designar algo semejante.

**BOX—BUD**

**Boximo.** Parece tener la misma raíz que la palabra anterior, en el idioma otomi.

**Boxipe** ó Bochipé, del idioma mazahua; significa, siéntate adentro. Dudosa parece la etimología de esta palabra, pues las de lugar señalan por lo general sus propios atributos.

**Boxocac.** Parece de origen maya; lugar del Estado de Chiapas.

**Boxoctun.** Palabra maya, que significa, borde de piedra.

**Boxol.** Palabra maya; significa, humor negro.

**Boyé.** Significa calandria; un pájaro amarillo propio de México, en el idioma otomi.

**Boyecha.** Del otomí; parece tener relación con la palabra anterior.

**Brotos.** De las lenguas de Sinaloa; no pertenece al cahita.

**Bualtri.** En mazahua significa, llano largo; no es posible rectificar el significado del nombre por falta de un diccionario mazahua.

**Bucio.** De origen otomí.

**Buctotz.** Del idioma maya; significa, vestido de pelo.

**Budehuachi.** Tal vez del ópata de Sonora.

**BUH—BUY**

**Buhtum.** Del idioma maya; significa, partirse.

**Builates.** Del Estado de Sonora.

**Buitajaqui.** Del cahita: de buita, excremento, y de haqui, arroyo; significando arroyo inmundado.

**Bulcabal.** Palabra maya: anegación general ó diluvio.

**Buluxbac.** De los idiomas del Estado de Chiapas.

**Bulujib.** De Chiapas.

**Buragua.** De origen cahita: burahui, compuesto de bura, cierta especie de venado, y la posposición hui: en el venado.

**Buraque.** Parece tener relación con la palabra anterior; lugar de Sinaloa.

**Bísani.** De Sonora.

**Busochuca.** De Sonora.

**Butunchen.** Palabra del idioma maya, que significa, carga de embarcación ó de canoa.

**Buyubampo.** De origen cahita: de buyu ó buru, mucho, de bam, plural de ba, agua, y de la posposición po: donde hay mucha agua, laguna grande. La final bampo tiene carácter genérico, y equivale en la lengua cahita de Sinaloa á la terminación apan del mexicano.

**C****C—CAC**

**C.....** Las dos figuras del Atlas están tomadas del Manuscrito de 1560, existente en la Biblioteca Nacional de París.

**Caayuca.** Za—yu—can, del idioma mexicano; lugar que produce mosquitos; la primera palabra parece muy adulterada: zayolin, mosquito, y la final verbal yocan ó yucan.

**Cabaibampo.** De cabai y bampo: en el agua del eaballo. La palabra es híbrida, del cahita de Sinaloa y del castellano eaballo, y la final bampo, que expresa lugar de agua.

**Cabaicuaza.** De cabai, eaballo, y huasa, cereo; significa: cerco del caballo. Está en el mismo caso que la anterior; es híbrida la palabra; pues el caballo fué conocido en América después de la conquista de Cortés.

**Cabelhol.** Palabra del idioma maya; significa, entrada de dos caminos.

**Cabil.** Idioma maya; significa, dulce.

**Caborachic.** Lugar tarahumar, del Estado de Chihuahua.

**Cabzin.** Del maya; significa, que mana miel.

**Cacab.** Palabra del idioma maya; significa, dos colmenas unidas.

**Cacabconoh.** Palabra del maya; significa, lugar de mercado.

**CAC**

**Cacaguapa.** Cacahu—apan, del idioma azteca; río de la República de Honduras, en Centro América; río del cacao: de cacahuatl, y la final apan.

**Cacaguatique.** Cacahua—ti—e, palabra azteca; volcán apagado de la República del Salvador; lugar de cacao, de cacahuatl, la ligadura ti, y la final e, de lugar.

**Cacahualtepetl.** Del azteca; Cacahuatl—tepetl: cerro del cacahuatl ó cacao.

**Cacahuamilpa.** Cacahua—mil—pa, del idioma mexicano; cacahuatl, milli y pa, en las siembras de cacao; los mexicanos cultivaron en el reino de Cuauhnahuac, hoy Estado de Morelos, el cacao y otras plantas útiles de otros climas calientes.

Nombre de la célebre gruta formada de estalactitas calcáreas.

**Cacahuanchi.** Cacahua—nantzin, del idioma mexicano; la madre del cacao: cacahuatl, nantli, madre, y nantzin, su reverencial. La terminación no pertenece á los nombres de lugar.

Hay que advertir que la terminación chi es adverbial de lugar y propia, aunque rarísima; significa, de más abajo, pero no le conviene el nombre.

**Cacahuanché.** Véase para la ortografía el nombre anterior; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.

## CAC

**Cacahuano.** Lugar del Estado de Chiapas; la palabra parece de origen mexicano.

**Cacahuatache.** Cacahua-tatzin, del idioma mexicano; cacahuatl, cacao, tatli, padre, y su reverencial tatzin, producen: padre del cacao; nombre parecido á Cacahuantzin.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Cacahuatal.** Nahuismo, abundancia de cacahuatl, cacao.

Lugar del Estado de Chihuahua.

**Cacahuatán.** Cacahuatl, Cacahuatlan, Cacahuatlan: en los cacao; palabras del idioma mexicano; las dos últimas propiamente escritas, la primera adulterada en su terminación.

**Cacahuate.** Cacahuates, Cacahuatia y Cacaotal, del Diccionario nacional de la lengua española; Cacahuero, nahuismo derivado de cacahuatl, cacao, y también otro fruto aceitoso del género arachis, que en España llaman cacahuete. El verdadero cacahuatl ó cacao servía de moneda á los antiguos mexicanos.

**Cacahuatengo.** Cacahua-tenco, palabra azteca; á orillas del cacahuatl; radicales: cacahuatl, cacao, y la final tenco, á la orilla.

**Cacahuatepec.** Cacahua-tepec, en mexicano; lugar ó pueblo del cacao.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Cacahuatla.** Cacahuatlán, Cacahua-tla ó Caca-hua-tlan, abundancia de cacahuatl.

Lugares de Guerrero.

**Cacahuatlan.** Cacahua-tlan, en los cacao: cacahuatl, y la final tlan.

**Cacahuaxtepec.** Véase Cacahuatepec; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Cacaiste.** De origen desconocido; lugar de Los Aldamas, en Nuevo Leon.

**Cacalahualco.** Cacala-hual-co, Cacaal-yahual-co, del idioma mexicano; en la redondez de los cuervos: cacala, abundancia de cacalli, cuervo, y la final yahual-co, sitio circular ó redondo.

**Cacalchen.** Palabra maya que significa, pozo de dos bocas, conductos ó gargantas.

**Cacaloapan.** Cacalo-apan, en mexicano; río de cuervos: de cacalli ó cacalotl, cuervo, y la final apan, río.

**Cacalomacan.** Cacalo-ma-can; la escritura mexicana jeroglífica es figurativa; una mano produce el fonético ma, cazar ó cautivar; un cuervo, cacalotl, y la final can, verbal: lugar en que se cazan ó cautivan cuervos, completan la palabra.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Cacalostitlan.** Cacaal-oz-titlan, del azteca; entre las cuevas de cuervos: de cacalotl, cuervo, oztotl, cueva, y la final titlan, entre; lugar del Estado de Guerrero.

**Cacalotán** y **Cacalotita**, son alteraciones de Cacalotlan y Cacalotitlan.

**Cacalote.** Cacalotl, nombre del cuervo mexicano; lugar de Chihuahua.

## CAC

**Cacalotenango.** Cacalo-tenanco, en mexicano; lugar de cuervos, amurallado; radicales: cacalotl; y la final compuesta tenanco.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Cacalotepec.** Cacalo-tepec, en mexicano; lugar de cuervos: cacalotl y tepec son sus radicales.

**Cacalotl** ó **izquitl**, ó esquite, maiz tostado que usan todavía como alimento los indios; otra acepción del substantivo cacalotl.

**Cacalotla.** Abundancia mexicana de cacalotl, cuervo; lugar de cuervos.

**Cacalotlan.** Cacalo-tlan,—del idioma azteca; de cacalotl, cuervo, y la final tlan, en.

**Cacaloxuchil.** Cacalo-xuchitl, flor ó planta llamada vulgarmente cacaloxochil, flor del cuervo, muy aromática y de forma agradable; es la Plumeria Alba y Rubra de Lineo.

**Cacaluta.** De origen mexicano; Cacalo-tla, pueblo de la República del Salvador, en Centro América; véase Cacalotla.

**Cacaluta.** Hay varios lugares del Estado de Jalisco con ese nombre; véase Cacalotla.

**Cacalutla.** Es igual á Cacalotla.

**Cacamicua.** Cacamicuas, del idioma tarasco, semejante á Cacaenaro, lugar en que se labran ó quebraban piedras; derivado del verbo cacamuni, reventar; cacamicua, obra reventada, quebrada ó labrada; Cacamicuaro, lugar en que se labra la piedra.

**Cacamilhuacan.** Antiguo nombre de Lerma; Caca-mil-huacan, del idioma mexicano; lugar de milpas con cuervos; radicales: cacalli, milli, y la final posesiva huacan.

**Cacana.** Cacaen-a, del idioma tarasco; lugar de oficiales canteros ó pedreros: de cacani, quebrar, cacari, oficial cantero, cacana, lugar en que se hallan.

**Cacanché.** Del idioma maya; significa, tablado en doble piso.

**Cacánguio.** Cacanquo, Cacaen-guio, del idioma tarasco; este nombre parece tener relación con Cacana, lugar de canteros; la final es propia de esta clase de nombres.

**Cacao.** Apócope de cacahuacuahuatl, semilla del árbol que servía de moneda entre los mexicanos, y hoy se emplea para fabricar el chocolate; lugar de Colima y de Tepic.

**Cacalutan.** Véase Cacalotlan; lugar de Tepic.

**Cacaoatán.** Véase Cacahuatlan; el lugar pertenece á Chiapas.

**Cacaracuas.** Nombre cahita de una ranchería, de un árbol llamado cacaragua, que da una frutilla dulce muy apetecida de los cenzonites; caca, significa cosa dulce, y cacaragua, dulzura.

**Cacaria.** Nombre de la tribu cacari, ya extinguida, del Estado de Durango, y de la cual sólo queda aquel nombre en Canatlán, del mismo Estado.

**Cacastitlan.** Cacaax-titlan, del idioma mexicano; entre cargadores, llamados hoy cacaxtles, formando un nahuismo; cacaxtli, es una especie de escalera para llevar fardos á la espalda; lugar de Jalisco.

## CAC—CAD

**Cacastle.** Nahuatlismo de cacaxtli, cargador para las espaldas; lugar de Chihuahua y de Jalisco.

**Cacaté.** De los idiomas del Estado de Chiapas.

**Cacateal.** Abundancia de cacate; del mismo Estado de Chiapas.

**Cacayuca.** Caca-yo-can, en mexicano; lugar que produce cuervos: de cacalli, cuervo, y la final verbal yocan.

Lugar de Jalisco.

**Cacaü.** Así se llama en idioma maya el árbol y fruto de que se hace el chocolate.

**Cacaúlapa.** (Río); Cacahual-apan, del idioma mexicano; río de la República de Honduras, en Centro América; río del cacaotero: de cacahuatl, y apan, río.

**Cacaxtla.** Cacax-tla, abundancia azteca de cacaxtli, cargador.

Lugar de Sinaloa.

**Cacchiuhcan.** Cac-chiuh-can, significa en mexicano zapatería; igualmente cac-zoa-yan, derivados de cactli, zapato, que produce cacchiuhia, hacer zapatos, y la final can verbal.

**Cacnali.** Tal vez pueda ser de origen azteca; calnal, cerca de las casas: de nal, cerca, y de calli, casa.

**Cacoma.** Cacomac, Caco-ma-e, del mexicano; donde se toman cacomites ó bulbos comestibles: de cacomitl, ma, tomar, y la final e, de lugar. De Jalisco.

**Cactepec** ó Cactepetl, Cac-tepec; radicales aztecas: cactli, zandalia, y la terminación tepec, lugar de la zandalia.

Figura del Códice Vaticano.

**Cactepec.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Cachagua.** De las lenguas de Sinaloa; pertenece á Coztlá.

**Cachepuehual.** Tlaxipehualiztli, de origen mexicano; como se vé, la primera palabra que designa un lugar de Colima, está inconocible y sineopada, pues debe ser Tlacaxipehualiztli; véase esta palabra.

**Cachimalpa.** Corrupción de Cuauhximalpa; véase esta palabra.

**Cachimbo.** De idioma desconocido; pertenece al Estado de Chiapas.

**Cachipácuaro.** Catzipacua-ro, del idioma tarasco, lugar de tenazas; catzipacua, significa tenazas, catziphani, sacar maíz tostado con las tenacillas; pero no se comprende el significado; tal vez tenga relación con las costumbres de estos indios, pues usaban unas pinzas para arrancarse los pelos de la cara.

**Cachipire.** De origen tarasco, de Guanajuato; parece relacionarse con catzipacua, sacar maíz tostado.

**Cachmax.** Palabra maya que significa, chilar.

**Cachmay.** Palabra del idioma maya que significa, pedazo de pezuña.

**Cachuana.** De las lenguas de Sinaloa.

**Cadengui.** De origen otomí.

## CAD—CAH

**Cadenzhi.** Del mazahua; significa, sauco negro.

**Cadereyta.** Los siguientes datos sobre este nombre, me fueron enviados por el Sr. Trejo:

El nombre de Cadereyta supongo que es español, porque el virrey marqués de Escalona autorizó á D. Alonso de Továr y Guzmán, en 1642, para que en el valle de Maya ó de San Nicolás Tolentino, fundara una villa que fué ésta, á la cual impondría el nombre de Cadereyta, en memoria del virrey bajo cuyo gobierno se descubrió y sojuzgó esta comarca: así lo explica la estadística del Estado.

**Cadereyta** (Méndez), del Estado de Querétaro.

**Cadereyta** (Jiménez), de Nuevo León; ciudad fundada en 1637 por D. Martín Zavala, Gobernador entonces de la provincia.

**Cagtajal.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Caгуá.** De lengua desconocida; lugar de Chiapas.

**Cagüerachic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Cagüichic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Cañ.** Palabra maya que significa, pueblo.

**Caherihapunda.** Grande mar, en idioma tarasco; caheri, grande, y hapunda, mar; el adjetivo precede al substantivo.

**Cahuacan.** Ca-hua-can, en idioma mexicano; poseedores de casas: calli, casa, huacan, terminación posesiva.

**Cahuacua.** Del mixteco: cahua, cueva, cua, colorada; no puede asegurarse la exactitud de esta etimología, porque colorado se dice sacuaha, en mixteco.

Lugar de Nochistlan, en Oaxaca.

**Cahuageo.** Acahuageo, tarasco de Guanajuato; lugar de zapatos: de acahuacua, zapato, y la terminación geo.

**Cahualco.** Acahual-co, lugar de la planta forrajera llamada acahual.

**Cahualli.** De idioma desconocido; lugar de la Baja California.

**Cahan-cu.** Significa camisa amarilla, en idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas, y corresponde á Ca-ancue, que es el nombre usual.

**Cahuano.** De origen desconocido.

**Cahuañaña.** De los idiomas del Estado de Guerrero, en donde se hablan el cuiltateco, tlapaneco, amuzgo y tarasco.

Lugar de Metlatonoc.

**Cahuapa.** Del idioma mexicano; Acahu-apan, nombre de un arroyo: arroyo de los acahuales.

**Cahuasio.** Acahua-tzio, del idioma tarasco; lugar de zapatos: de acahuacua, zapato, semejante á Cahuageo. La terminación tzio es apropiada; pero se ignora su significado.

**Cahuatitán.** Acahua-titlan, entre los acahuales, del idioma mexicano: acahualli y titlan.

Lugar del Estado de Guerrero.

## CAH—CAL

**Cahuayaxi.** Del idioma mixteco; cahua, cueva, y yaxi, jícara.

Lugar de Juxtlahuaca, del Estado de Oaxaca.

**Cahuayotes.** También llamado vulgarmente Cahuayote, Cuauh-ayotl, calabaza de árbol; nombre de un fruto de la Huasteca, del Estado de Hidalgo, que se usa para hacer dulce conservado. Radicales: euahuitl y ayotl.

**Cahui.** Significa, cerro, en idioma cahita; lugar de Sonora.

**Cahuila.** Parece de origen mexicano; lugar de Tepic.

**Cahuillas.** Parece corrupción castellana de cahui, que en idioma cahita, de Sinaloa, significa cerro.

**Cahuimeto.** Idioma cahita; de cabuime, plural de cahui, cerro, y de la posposición ubicativa to: en los cerros. Los cahuimetos son propiamente los serranos.

**Cahuinahuat.** Del cahita: de cahui, cerro, nahua, raíz, y la posposición to; lugar al pie del cerro. Las casas tienen efectivamente esa posición.

Lugar de Mocoerito, en el Estado de Sinaloa.

**Cahuinga,** Cahuingas, de origen tarasco.

**Cahuipa.** De origen desconocido; lugar de Tepic.

**Cahuiricas.** De origen tarasco y de etimología desconocida; tal vez sea del mismo significado que Cahuageo, Cahuasio y Cahuinga.

**Cahuizori.** Del Estado de Chihuahua.

**Cahocacán.** Alteración de la palabra mexicana Cahuanan.

Lugar del Estado de Chiapas.

**Caimán.** Palabra de las Antillas, que designa una especie de lagarto.

Lugares de Colima y de Tepic.

**Caiquiva.** De Sinaloa.

**Caitime.** De las lenguas del Estado de Sinaloa.

**Cajete.** Nahualismo de caxitl, taza.

**Cajinicuil—Maxizapa.** Doble nombre azteca muy adulterado.

Lugar del Estado de Chiapas.

**Cajititlán.** Caxi—titlán, entre las escudillas ó cajetes, en idioma mexicano: caxitl, escudilla, y la terminación titlán.

Lugar de Jalisco.

**Cajurichic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Calacoaya.** Calaea—yan, puerta para entrar ó salir, dice Molina en su diccionario mexicano.

**Calacohuayan.** Calaea—yan, del mexicano; lugar en que se entra ó por donde se penetra á una parte: del verbo colaea, impersonal de calaequi, y calacoayan, substantivo que significa puerta.

La figura del atlas pertenece al MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Calakiché.** Derivado de Calak yaxché, palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Calaksonot.** Derivado de Calaksonot ó Calakdzonot, palabra del idioma maya que significa, otro cenote junto al primero.

## CAL

**Calalpan.** Calal—pan, del azteca; en los terrenos que rodean las casas: de calli, y pan.

**Calamatitlán.** Cal—ama—titlán, Calama—titlán; no encontramos las radicales, ni la escritura jeroglífica aclara el significado de la palabra.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Calamojné.** De las lenguas de la Baja California.

**Calapa.** Lugar de la República del Salvador, en Centro América; palabra del idioma mexicano; Calal—pan, en el caserío: de ealla, plural de calli, casa, y la final pan.

**Calaquei.** Por sí sola la palabra no es nombre de lugar; es verbo que significa en azteca entrar; calaquian, es entrada.

Lugar del Estado de Jalisco.

**Calatepec.** Cala—tepee, en mexicano; lugar de caseríos: de la final tepec, y el abundancial de casas, calla.

**Calax.** Palabra del idioma maya que significa, verruga de la garganta; no parece nombre de lugar en atención á que, en lo general, los nombres designan los atributos topográficos.

**Calaxan.** Del mismo idioma maya; significa, huano, esto es, palmas dobles.

**Calcahualco.** Calcahual—co, lugar de casas deshabitadas, en idioma mexicano: de calcahualli, casa deshabitada, y co, final de lugar. El verbo calcahua significa cambiar de domicilio ó residencia; el nombre hace mención de algún pueblo abandonado.

**Calcehtok.** Palabra del idioma maya que significa, sangrar al ciervo por la garganta ó sacrificarlo.

**Calcek.** Derivado de Calceh, palabra maya que significa, garganta de ciervo.

**Calco.** Cal—co, significa, en la casa, en idioma azteca: calli, y la final co.

**Calcomulco.** Cal—comul—co, en mexicano; lugar de casas que tienen fosos: de calli, casa, comoloa, hacer fosos, y la final de lugar.

**Calcotlatenco.** Calco—tla—ten—co, del idioma mexicano; orillas de las tierras de la casa: tenco, rive-ra ó orilla, tlalli, tierra, ealco, lugar de casas.

**Calehuacan.** Cale—huacan, lugar que tiene dueños ó poseedores de casas, en idioma mexicano: cale, dueño de casa, y la terminación huacan, posesiva de lugar.

**Caliacac.** Calyacac, Cal—yaca—c, del azteca, en la extremidad de las casas: calli, casa, yacatl, extremidad ó punta, c, lugar; la final yacac es de carácter genérico.

**Calichal.** Esta palabra y caliche, parecen nahu-lismos; son palabras de uso común para designar una tierra blanqueza semejante á la mezcla de cal usada en la construcción de casas; la palabra parece derivada de calli, casa, y xalli, arena.

Lugar del Estado de San Luis Potosí.

**Caligüey.** Templo del Nayarit, en donde se adoraban un sol de piedra y los huesos del indio Nayarit, que dió su nombre á la provincia; calihuey significa, templo grande: calli, casa, huey, grande.

## CAL

**Calihualá.** Cali-huala-c, en mexicano, lugar de casas aumentadas ó lugar muy poblado: de calli, casa, y hualaqi, aumentado, que por apócope se convierte en hualac; la interpretación es algo forzada, porque en composición los nombres aztecas pierden letras ó sílabas finales.

El lugar pertenece á Oaxaca.

**Calimaya.** Calimayan, Calima-yan, del mexicano; lugar de constructores de casas: de calimana ó calmana, levantar ó construir casas, y la final yan, verbal.

La figura del atlas es del Códice de Mendoza.

**Calimayan.** Variante del atlas, del Códice mencionado.

**Caliscan.** Cal-ixcan, llanura ó superficie de casas, en idioma mexicano: calli, casa, ixcan, equivalente á ixco y compuesto también de ixtli, cara ó superficie, y can, lugar.

**Calitic.** Cal-itie: calli, casa, itie, entre las casas, en idioma mexicano; Calitic, Calitiepa, Calitepa, son compuestos que no pierden la final al unírseles las posiciones.

**Calitigui.** Cali-ti-huic, del idioma mexicano, al parecer; pertenece á Huazamota, del Estado de Durango.

**Calixco.** Cal-ixco, llanura de casas, en mexicano: calli, casa, é ixco, final que significa superficie.

**Calixtlahuaca.** Véase Calixtlahuacán.

**Calixtlahuacan.** Del idioma mexicano; Cal-ixtlahuacan: calli, casa, la terminación compuesta ixtlahua-can, significa llanura ó grande extensión; llanura de casas.

La figura del atlas es de la Matridula de Tributos.

**Calkini.** Palabra del idioma maya que significa, paso del sol.

**Calmecca.** Cal-mecatli, de origen mexicano, compuesto de calli, casa y la terminación mecatli, que la hace el morador ó habitante del lugar, calli. Del mismo modo se forma de Oztoc, lugar de cuevas, Oztoc-mecatli, el habitante de ellas; de Tlacopan, Tlacopanecatli; otros se forman por apócope, como de Michuacan, Michhua; de Colhuacan, Colhua; de Toloacan, Tolo; de Tizayocan, Tizayo; otros con la final que indica persona, como de Cuauhtla, bosque, cuauhtlacatli, montañés.

**Calmeccac.** Cal-meca-c, del azteca, lugar de reclusión, en un templo de ese nombre: calli, casa, la final mecatli, morador, y la final c, de lugar.

**Calmeccatitlan.** Cal-meca-titlan, casa de tristeza, lugar de penitencia en que oraba el rey Tizoc, según el historiador mexicano Tezozomoc, Calmeccahua, general tlaxcalteca del Senador Maxixcatzin. El significado viene á ser: entre los habitantes ó moradores del Calmeccac.

**Calnacasco.** Cal-naacaz-co, del azteca; en el cantón ó esquina de casa: de calnacaztli, cantón, y co, terminación de lugar.

**Calnali.** De origen mexicano, algo dudoso; sin

## CAL

embargo, puede descomponerse cal-nal-i, del otro lado de las casas; derivado de calli, nal, adverbio y final de lugar con la i, terminación irregular.

**Calnecuilco.** Cal-necuil-co, del idioma mexicano; lugar de casas de tráfico ó de negocios: de calli, casa, necuiloa, traficar, con la terminación co.

**Calnepantla.** Cal-nepantla, enmedio de las casas, en idioma mexicano: de calli, casa, y nepantla, enmedio.

**Calomale.** Calomo, Calomos, Calomitos, de origen mexicano; se ignora su etimología.

Lugares del Estado de Colima.

**Calomato.** Pertenece á Mazatlán, en el Estado de Sinaloa; de idioma desconocido.

**Calomotitán.** Calomo-titlan, de origen azteca, aunque se ignora el significado de la radical calomo. El lugar pertenece á Apatzingan, Estado de Michoacán.

**Calonanco.** Del idioma mexicano, Calo-nan-co; radicales: calloti, caja ó estuche, nantli, madre, co, final; callotia, verbo, significa alojarse, vivir con otros; la cabeza es por metonimia la representación de la deidad Tonantzin, nuestra madre, figura mitológica de los aztecas, que daba su nombre á varios lugares; la caja está representada en el jeroglifo.

Figura del MS. "Pleito de tierras."

**Calonanco.** Calo-nan-co, variante.

Figura del MS. "Pleito de tierras."

**Calotenango.** Cal-o-tenanco, en la orilla de los caminos ó senderos: de tenanco, orilla, y de calloti, sendero, compuesto de calli, casa, y otlí, camino.

**Calotmul.** Palabra del idioma maya que significa, dos cervos juntos.

**Calpan.** Cal-pan, en el caserío, en idioma azteca: calli, casa, pan, sobre.

**Calpanapa.** Calpan-apan, río de Calpan, del idioma mexicano: Calpan, y apan, río.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Calpatitlan.** Calpa-titlan, entre gente noble, del idioma mexicano; radicales: calpampilli, noble, y la terminación titlan.

El lugar pertenece al Distrito Federal.

**Calpilco.** Casa de nobles, en idioma mexicano: de calli, casa, y de pilli, caballero ó noble persona; el signo que se encuentra sobre la casa indica la correa con que se ataban los cabellos los nobles mexicanos; la escritura es ideográfica y fonética.

La figura del atlas es del MS. "Pleito de tierras."

**Calpilco.** Variante.

Figura del MS. núm. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlin.

**Calpolco** ó Capulco, Calpul-co, nombre de los oratorios de los aztecas, según Tezozomoc; lugar de barrios, literalmente: de calpulli, nombre aumentativo de calli, casa, y la final de lugar.

**Calpul.** De origen maya; aunque tal vez sea alteración de la palabra azteca calpuli, barrio.

**Calpula.** Calpul-la, abundancia azteca de calpuli, barrio.

## CAL—CAM

**Calpulpam.** Calpula—l—pan, en los barrios, del idioma mexicano: calpulli, una letra eufónica, y la final pan.

Lugar de Oaxaca.

**Calpulli.** Barrio, en idioma azteca.

**Caltenco.** Cal—tenco, en mexicano; orilla de casas ó caserío situado en una ribera.

**Caltepec.** Cal—tepec, lugar de casas, en idioma mexicano: calli y tepec.

Figura del Códice de Mendoza.

**Caltech.** Cal—tech; véase Caltitech.

**Caltimacan.** Cal—ti—ma—can, del idioma mexicano, de dudosa interpretación; pero puede descomponerse en los elementos siguientes: calli, casa, ti, ligadura eufónica, ma, verbo que significa tomar y tomar con violencia, conquistar tal vez, y can final verbal; lugar de casas conquistadas.

**Caltitech.** Cal—titech, en azteca; en las casas: de calli, y la final titech, que significa, en, contra ó acerca. Es una final de lugar rarísima tech, ó ti—tech.

**Caltempa.** Cal—tempa, orillas de casas ó formando ribera: de calli y tempa, en idioma mexicano.

**Caltenco.** Cal—tenco, sinónimo azteca de Caltempa; la terminación tenco significa lo mismo que tempa.

**Caltitla.** Cal—ti—tla, del mexicano; abundancia de calli, casa.

**Caltitlan.** Cal—titlan: del azteca calli, casa, titlan, posposición que significa entre; entre las casas.

**Caluco.** Calu—co ó Calo—co, del idioma mexicano; lugar de caminos: de calotli, sendero, y la final de lugar.

Pueblo de la República del Salvador, en Centro América.

**Calvariotzin.** Calvario—tzin, nahuatlismo híbrido, reverencial de calvario.

**Calyahualco.** Cal—yahualco, del idioma mexicano: calli, casa, y la terminación compuesta yahualco, que significa lugar redondo ó circular, lugar circunvalado de casas.

Figura del Códice de Mendoza.

**Calyecac.** Cal—yaca—c, del mexicano; esquina de casas: calli, y la terminación yacac, que significa salida ó esquina del caserío.

**Calzonzi.** Caltzon—tzin, nombre del último rey de Michoacán, que alcanzó la conquista de Cortés. Lugar de Ganajuato. Caltzontzin era un apodo mexicano para el rey mártir de D. Nuño de Guzman. Su nombre era Tzintzicha, rey de los purépecha, como se llaman propiamente los tarascos; Cactzontzin significa zapato viejo.

**Calla.** Cal—la, población ó casería, significa en Mexicano.

**Camahuacapa.** Camahuac—apan, significa río amarillo, en mexicano: apan, río, y el adjetivo camahuac, que significa amarillo, sinónimo de coztic.

**Camachucu.** Camachacu, de origen tarasco; la primera palabra estropeada en su composición; ambas parecen designar la residencia del Gobernador,

## CAM

que en este idioma se dice Camahcauhpeti, que perdiendo las dos sílabas finales queda nombre de lugar.

**Camaimapa.** Parece de origen mexicano; lugar de Guatemala, en Centro América.

**Camajapa.** Cama—xa—pa, en la boca del arenal: de camatl, boca, xalli, arena, y la final pa. Camajapita es diminutivo castellano: los dos nombres pertenecen al Estado de Jalisco.

**Camajoa.** Tal vez sea la palabra de origen cahita, de Sinaloa.

**Camalota.** Camalotal, Camalote, de origen mexicano; camalotl es el nombre de una planta; designa lugares de Sinaloa, Oaxaca, Tepic y de Centro América.

**Camalú.** De las lenguas de la Baja California.

**Camanaca.** Lugar de Sinaloa.

**Camatan.** Camatlan, abundancia mexicana de camatl, boca; lugar de bocas.

**Camatin.** De origen tarasco, dudoso; camata significaba poleas, una bebida alimenticia.

**Camayeca.** (Un cerro), de cama, calabaza, y yeca, nariz, significando literalmente nariz de calabaza, en idioma cahita; pero en mexicano yeca significa punta ó extremidad del calabazal.

**Camba.** De origen tarasco, dudoso.

**Cámbara.** Lugar de Culhuacán, en Sinaloa.

**Camécuaro.** Camo—cua—ro, pel idioma tarasco; lugar de cierta yerba llamada cami; la terminación cuaro significa el lugar, y es una de las terminaciones de carácter genérico en este idioma.

**Camémbaro.** Camemba—ro, del idioma tarasco: de camemba, estafiate ó altemisa, Artemisia mexicana, y la final ro, que se une sin cambio de terminación al nombre.

**Cames.** De origen tarasco; lugar de Huétamo, en el Estado de Michoacán: de cami, nombre de una planta.

**Camicuaro.** Cami—cuaro, del idioma tarasco: de cami, nombre de una yerba, y la final cuaro.

**Camichin** y su plural castellano Camichines; hay seis lugares en el Estado de Jalisco con este nombre, uno en Tepic y otro en Colima; la palabra parece de origen mexicano.

**Caminahuato.** En el vocabulario del dialecto azteca de la Nueva Galicia hay caminaro, caminar; el nombre viene de camino, vocablo español con la partícula posesiva hua, y la locativa to, significando: lugar que tiene caminos de tránsito.

De Culiacan, en el Estado de Sinaloa.

**Camoa.** Del Estado de Sonora; parece de origen cahita.

**Camoapa.** Camo—apan, río de camotes, en mexicano: camotl y apan. El camote es la raíz comestible de una planta importante de México; hay de los colores morado, amarillo y blanco.

**Camocuahtla.** Camo—cuahtla, del azteca; arboleada de camotes: de camotl y cuahtla, bosque. El camote pertenece á una planta convolvulácea, que es

**CAM—CAN**

una yerba y no un árbol: el nombre se refiere probablemente á otro vegetal de propiedades semejantes.

**Camontinchan.** Camot-in-chan, del idioma mexicano; mórada de camotes: de camotli, camote, y la final in-chan, que significa morada.

Lugar del Estado de Oaxaca.

**Camóte.** Nahualismo de camotli; Batata edulis, de Choisy.

**Camotepec.** Camo-tepec, lugar de camotes, en mexicano: camotli y tepec.

**Camotipán.** Camo-ti-pan, en el camotal: camotli, la ligadura ti, y la final pan.

**Camotita.** Camo-títla, sinónimo mexicano de Camotla, abundancial de camotli.

**Camotlan.** Camo-tlan, del idioma mexicano; radicales: camotli, expresado por la raíz y la planta, tubérculo comestible de la Batata edulis (Choisy): lugar de camotes. Nombre muy repartido en la República, lo que prueba la propagación que hicieron de la planta los mexicanos, pues la cultivaban. Figura del Libro de Tributos.

**Campa.** De origen desconocido; lugar de Sonora.

**Campeche.** Palabra del idioma maya que significa, apellido de dos familias, Can y Pech; Kin Pech. La verdadera pronunciación de la palabra se ha perdido con el transcurso del tiempo, y ninguna etimología es tan difícil de hallar, como la de Yucatán.

**Camuco.** De las lenguas de la Baja California.

**Camucuarán.** De origen tarasco; etimología desconocida.

**Camúcuaro.** De origen tarasco; tal vez sinónimo de Camicuaro, ó de Camueuaran.

**Canabiltun.** Del idioma maya, significa, piedra que ha de levantarse.

**Canacá.** Del maya; significa, contagioso.

**Canacucho.** Canacu-chu, de origen tarasco: de la terminación chu, y de canacua, corona; lugar de la corona.

**Canachi.** Parece de origen cahita; lugar de Cuicacán, Sinaloa.

**Canachich.** Derivado de Canachich, palabra del idioma maya que significa, cuidador de pájaros.

**Canalan.** Parece de origen mexicano.

**Canalholchen.** Del idioma maya que significa, boca alta de pozo.

**Canalsuytun.** Del maya, que significa, remolino alto de piedras.

**Canalun.** Derivado de Canaluun, del maya; significa, tierra elevada.

**Canaporito.** De ignorada significación. En tarasco can significa mucho, y aporo, cosa que tiene muchas bolas, ó una bola grande.

**Canasca.** Lugar de Jalisco; significado desconocido.

**Canatán.** Cana-tlan; tal vez de origen azteca; lugar de Durango.

**Canatisco.** Canat-ixco, lugar de Oaxaca; de origen mexicano.

**CAN**

**Canatlán.** Cana-tlan, abundancial mexicano de canatl; pero se ignora el significado de esta palabra.

**Canazayab.** Palabra maya que significa, fuente elevada.

**Cancita.** Thantzita, Tantzit-a, lugar tributario de origen tarasco; derivado de thantzita, tributo.

**Cancué.** Parece de origen azteca: de cancuix, que significa, por donde. El lugar es del Estado de Chiapas.

**Canchacan.** Derivado de Canchakan, palabra del idioma maya: prado alto.

**Canchesdá.** Parece de idioma otomí; pertenece al Estado de México.

**Canchimi.** De origen otomí ó mazahua, del Estado de México.

**Canchiqui.** Del idioma otomí ó mazahua, como la palabra anterior.

**Candayoa.** De los idiomas de Oaxaca; etimología desconocida.

**Candayoc.** De los idiomas mixteco-zapoteco de Oaxaca; lugar de Choapan.

**Canenab.** Del Estado de Chiapas.

**Canfob.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Cangui.** Del Estado de Chiapas.

**Canguibuindo.** Parece de origen otomí.

**Canicab.** Del idioma maya; significado dudoso.

**Canicua.** De origen tarasco, síncopa de canicueua, arco para flechas; es puramente sustantivo y no nombre de lugar.

**Canicuaro.** Canicua-ro, del idioma tarasco; lugar de arcos para flechas: de caniqua ó canicueua, arco para tirar, y de la final genérica ro, de nombre de lugar.

**Canindo.** Cani-ndo, del idioma tarasco, derivado de caní, hoja de maíz, y de la terminación do, lugar de hojas de maíz.

**Canintzio.** Canin-tzio, de origen tarasco indudable, semejante á Canindo; la final tzio es característica, pero se ignora su significado.

**Canipo.** Cani-po, de origen tarasco, parecido á Canindo y á Canintzio.

**Canjilón.** De origen desconocido; lugar de Tepic.

**Canjob.** Del Estado de Chiapas.

**Canoquintic.** Parece de origen mexicano; lugar del Estado de Chiapas.

**Cansabinal.** Vocablo adulterado, tal vez hibridismo de maya y castellano.

Lugar del Estado de Chiapas.

**Cansacab.** Palabra del idioma maya que significa, cuatro minas de tierra blanca ó yeso.

**Cansague.** De origen tarasco; pertenece á Apatzingan, del Estado de Michoacán.

**Cansap.** Del idioma maya; significa, cuatro brazos ó medidas.

**Cantajal.** Del idioma maya; pertenece á Chiapas.

**Cantamayec.** Palabra del idioma maya que significa, cuatro árboles de cierta especie llamados tamay.

## CAN—CAP

**Cantaxi.** De origen otomí; lugar de Ixtlahuaca, del Estado de México.

**Canteal.** De las lenguas de Chiapas.

**Cantioc.** Del idioma maya; lugar de Chiapas.

**Cantzimio.** De origen tarasco; lugar de Huertama, en el Estado de Michoacán.

**Canuplunch.** Derivado de canupunich, del idioma maya; significa, dos piedras sobrepuestas.

**Canyuyun.** Palabra maya que significa, cuatro pájaros de cierta especie.

**Cañadaltepec.** Cañadal-tepec, hibridismo de castellano y la final tepec, del azteca.

Lugar de Oaxaca.

**Caobanal.** Derivado de caoba, madera preciosa de América y de las Antillas.

Lugar de Tabasco.

**Caoho.** Lugar de Chiapas.

**Caopas.** De Mazapil, Estado de Zacatecas; de idioma desconocido.

**Capacuaro.** Capa-cuaro, de origen tarasco; lugar de abejas de miel: de capari, un género de abejas de miel, y de la terminación cuaro.

**Capacha.** Del idioma azteca tal vez, pero adulterada la palabra.

Lugar de Colima.

**Capacha.** El mismo nombre para otro lugar del Estado de Jalisco.

**Capadehuachi.** De las lenguas de Sonora.

**Capal.** De Sinaloa.

**Capéo.** Cap-eo, del idioma tarasco; sinónimo de Capécuaró.

**Capetamaya.** Del Estado de Sonora.

**Capichola.** De origen tarasco; lugar de Acuitzio, de Morelia, Estado de Michoacán.

**Capimos.** De Sonora.

**Capinomaiz.** Lugar de Canatlan, del Estado de Durango.

**Capire.** Capiri, un árbol conocido con este nombre, en el Estado de Michoacán; es de origen tarasco la palabra. Otro lugar lleva el mismo nombre en Teloloapan, Estado de Guerrero.

El capiri es una especie de zapote, del género *Achras* y de especie capiri de Mociño y Sessé, árbol de los climas más calientes del Estado de Michoacán.

**Capirio.** Capir-io, del idioma tarasco; lugar del árbol llamado capire, y la terminación io, genuina del idioma.

**Capirito.** Diminutivo castellano de capire.

**Capitaguaza.** Palabra híbrida del cahita: de capitán, y huasa, cerco ó labor de tierra; significa, la labor del capitán.

**Capó.** Del maya; significa, intersticio ó hendidura.

**Capoacan.** (Isla), Capo-huacan, lugar que tiene árboles de capolín: de capullí ó capulín, y la final posesiva huacan.

**Capogüisa.** Lugar de Sonora.

**Capola.** Capula, Capul-la, del idioma mexicano,

## CAP

abundancia de capulín ó la cereza mexicana: de capullí ó capulín, y la final la ó lla.

**Capolma.** Capol-mac, del azteca; donde se cosechan capulines: de capolín, y la final compuesta ma-e, lugar en que se toma ó coje alguna cosa.

**Capoloac.** Capolo-a-c, del mexicano; el jeroglifo es figurativo lo mismo que su variante, de agua ó río de capulines: de capulín, de quien se forma el adjetivo capolo, y la final compuesta de atl y la letra c, que indica lugar.

Figura del Códice de Osuna.

**Capoloac.** Capulac, Capulapan, Capulhuac, son sinónimos de esta última palabra; el jeroglifo pertenece al Códice mendocino.

**Capoluca.** Capolu-can, del azteca; lugar que tiene capulines: de capulín se forma capolu ó capolo, y la final can de lugar.

**Capomal.** De idioma cora ó huichol probablemente; lugar de Tepic.

**Capomo.** Capomos; hay cuatro lugares con este nombre en Sinaloa, dos en Tepic y uno en Jalisco; no se saben sus significados.

**Capoola.** Capol-la, Capu-la, abundancia mexicana de capulín.

**Caposoya.** Del cahita; de interpretación muy dudosa; soya puede ser una planta cactiforme que llaman chosa, y capo, compuesto de cari, casa, y po, posición ubicativa; significa, en la casa: de modo que el todo probablemente querrá decir, choyas en la casa.

**Capucheachic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Capula.** Capul-la, capulinal; lugar de muchos capulines, en idioma mexicano.

**Capulac.** Véase Capoloac.

**Capulalpa.** Debe escribirse Calpulalpan, Calpulalpan, en tierra de los barrios; en idioma mexicano: de capullí, barrio, tlalli, tierra, y pan, sobre.

**Capulapa.** Capul-apan, río de capulines, en mexicano: de capolín, y apan.

**Capule.** Capulito, adulteración de capuli, mexicano; hay siete lugares con este nombre en Sinaloa.

**Capulhuac.** Sinónimo de Capulapa; véase Capoloac.

La figura del Atlas pertenece al Códice mendocino.

**Capulictique.** Capul-itic, dentro de los capulines, en idioma mexicano: de capulín, cerezo americano, y de la final itic, compuesta de ititl, vientre, con la terminación de lugar e.

**Capulín.** Capulines y capulincito, nahuatlismos muy comunes en lugares de la República, principalmente en todos los cantones de Jalisco.

El árbol del capulín comestible es el *Prunus virginiana* de Mociño y Sessé, y el capulín cimarrón es el *Ehretia tinifolia*, de Linco.

**Capulteopan.** Capul-teopan, del azteca; la radical capulín y la terminación compuesta teo-pan, de teotl, dios, y pan, sobre.

## CAP—CAR

La escritura jeroglífica es polisilábica y figurativa, la planta y el templo; pero capulli significa barrio, el nombre no quiere decir el templo de los capulines, sino el templo del barrio.

Figuras del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Capultitla.** Capul-ti-tla, entre capulines, en idioma mexicano: de capulli, capulin, y la final abundancial ti-tla.

**Capultitlan.** Capul-ti-tlan, del mexicano; cerca de los capulines: capulin ó capulli, y la terminación ti-tlan.

**Capulla.** Capul-la, Capuleauhtla, Capul-eauhtla, estos nombres significan en mexicano, cesal ó bosque de capulines: de capulli, y de capuleauhtli.

**Caputitlan.** Véase Capultitlan.

**Caquerachic.** Nombre tarahumar de Chihuahua.

**Caquistle.** Caquitzli, nombre mexicano de una yerba medicinal, que debe ser abundante en el Estado de Jalisco, donde existen cuatro lugares con ese nombre.

**Caquitzle.** Lugar de Guanajuato; véase Caquistle.

**Carabali.** Lugar de Acapulco, en el Estado de Guerrero.

**Caracua.** Significa cuesta, en idioma tarasco; también es adverbio de lugar que significa, en lo alto, arriba, y designa el Oficio de escribanía pública.

**Caracuaro.** Cara-cuaro, el lugar de la escribanía pública, en idioma tarasco: de carari, escribano público, y la final euaro, de lugar, abundancial, como el tla de los mexicanos.

Caracua-ro, lugar de la cuesta; se compone de caracua y la final de lugar ro.

**Caracha.** De origen tarasco y significado desconocido.

**Carachurio.** Tal vez deba ser Charachurio, derivado de la palabra tarasca Characharas, cosa muy colorada ó bermeja.

**Caramaten.** Lugar de Sinaloa.

**Caramécuar.** Caramecua-ro, del idioma tarasco, lugar de plantas que producen comosón, probablemente de las aroides; palabra derivada del verbo carameni, tener comosón. De este verbo se pueden formar las siguientes palabras: carame-cua, comosón; carame-ena-ro, el lugar.

**Caramechic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Carámicas.** De origen tarasco, semejante á Caramucenaro. Hay dos lugares con aquel nombre en Jalisco.

**Caramota.** De las lenguas de Tepic.

**Carangüisque.** Cerro de la República de Honduras, en Centro América; etimología desconocida.

**Caranhuica.** Cordillera de la República de Honduras; como la palabra anterior.

**Carapa** ó Carapan, Cara-pan, del idioma tarasco; lugar de gusanos: de caras, gusanos ó manzanas; pe-

## CAR

ro este fruto era desconocido de los indios antes de la conquista, probablemente el nombre se refiere á plantas ó frutos indígenas.

**Carapoa.** De origen cabita; de significación muy dudosa; se presume que tiene conexión con el tránsito del río en balsas por los conquistadores, á causa de su profundidad; en tal caso el nombre en cabita sería carapohoua, compuesto de carami, balsa, de la posición po, en, y de houa, casa, significando "casa en balsas," ó carapohueye, ir dentro de balsas.

**Carapuat.** ó Carapuat, del idioma tarasco; cerro de la cuesta: de caracua, y la final huata ó huato, que significa cerro.

**Caraquio.** De origen tarasco, probablemente Caraquio, y semejante al anterior.

Lugar de Cutzamala, del Estado de Guerrero.

**Cararacua.** Subida, en idioma tarasco; palabra derivada de cararani, subir.

**Carasumbapio.** Caras-umbapi-o, del idioma tarasco; lugar de gusanos amontonados: de caras, gusanos, y del verbo vmbapeni, estar en el suelo alguna cosa amontonada.

**Caratasca.** Del idioma zambo, significa lagarto grande; lugar de la República de Honduras, en Centro América.

**Carboncuá.** Carbon-euá, parece palabra híbrida de castellano y otomí. Lugar del Estado de México.

**Cariche.** Cariche-co, de origen tarasco, de Guanajuato; lugar sin agua ó donde se tiene sed, que es lo que significa el verbo carichani ó cariri, cosa seca.

**Carichero.** Cariche-ro, del idioma tarasco, semejante á Caricheo.

**Carichic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Carietapa.** Palabra cabita, compuesta de cari, casa, y etapa, del verbo etapo, abrir: casa abierta.

Lugar de Sinaloa.

**Carindapaz.** Carindapas, Carinda-pas, parece del idioma tarasco; sin embargo, la terminación no es común. Aunque el origen se percibe con claridad en el verbo carindahpeni, afijir á otros con hambre: lugar estéril ó donde se caree de mantenimientos.

**Caringaro.** Caringa-ro, del idioma tarasco; derivado de caringua, hambre, y de la final genérica ro, de lugar; lugar estéril.

**Caringuaro.** Del idioma tarasco antiguo; Caringua-ro, semejante al nombre anterior; del verbo caringuareni, buscar de comer, y la final ro, de lugar.

**Caristaya.** De origen desconocido.

**Carmacha.** Del Estado de Colima; adulteración probable de algún nombre azteca.

**Caro.** Cario, Cari-o, del idioma tarasco; lugar seco: de cariri, cosa seca, y la final o.

**Caromécuar.** Caromecua-ro, de origen tarasco; significando desconocido.

**Carnapa.** Calhua-pan, del mexicano; en donde hay dueños de casas: de calhua, poseedor de casa, y pa, en.

## CAR—CAT

- Carucho.** De origen tarasco.
- Casab.** De origen huasteco; lugar de Tancanhuitz, en el Estado de San Luis Potosí.
- Casahuate.** Cazahuatl, nombre azteca de una planta convolvulácea y arbórea, abundante en climas calientes.
- Casalco.** De origen mexicano, muy adulterada é inenocible.
- Casando.** De origen mixteco y dudoso significado.
- Cascalote.** Lugar de Jalisco; la palabra es de origen mexicano indudable, tal vez algo castellanizada: de cazeallotl, semilla y corteza tónicas que sirven para curtir las pieles; Casalpinia Coriaria, de Willd.
- Casicuá.** Se cree de origen mazahua, pero el lugar pertenece á Ixtlahuaca, del Estado de México, en donde se habla el otomí.
- Casiú.** Se atribuye un origen otomí á esta palabra; sin embargo, es de creerse que pertenece á los idiomas congéneres que se hablan en Tenango de Doria, del Estado de Hidalgo.
- Casolapan.** Cazol-apan, río de las jicamas en idioma mexicano: de cazotl ó catzotl, jicama, raíz que se come cruda, como fruto, y la final apan.
- Caspi.** Se atribuye origen otomí á esta palabra; lugar del Estado de México.
- Castillotla.** Castillo-tla, hibridismo de mexicano y castellano; la terminación pertenece al idioma azteca.
- Caszaná.** Del idioma otomí; la palabra tiene relación con Rzana, que significa luna.
- Catalinango.** Catalina-ngo, hibridismo azteca.
- Catalutan.** De origen mexicano; palabra muy alterada.
- Cataperacuaro.** Catapera-cuaro, uno de los nombres más genuinos del idioma tarasco que puede servir de modelo para aclarar las etimologías de esta terminación cuaro. La palabra designa el lugar de la cárcel, y se forma del siguiente modo: catapeni, significa encarcelar; de este verbo se deriva catape ó cataperi, alguacil ó carcelero, catapacua, cosa encarcelada, y catapera-cuaro, lugar de alguaciles ó lugar en que se encarcela.
- Cataquio.** De idioma desconocido; lugar de Jilotal, Estado de Jalisco.
- Catarácuaro.** Catarícuaro-ro, del idioma tarasco; lugar de cárcel; síncopa de Cataperacuaro.
- Catátomba.** De origen tarasco, tal vez tenga relación con catamba que significa lengua; lugar de Huetamo, Estado de Michoacán.
- Catazajá.** De los idiomas de Chiapas.
- Catemaco.** De origen azteca y significado desconocido.
- Catipi.** Tal vez pertenezca al idioma chiapaneco; lugar del Estado de Chiapas.
- Catmis.** Palabra del idioma maya que significa, árbol, de cierta especie.
- Catoche** (Cabo), Cotoch, Cot-toch, albarrada áspera, en idioma maya: de cot, albarrada, y de toch, áspero.

## CAT—CAY

- Catzalan.** Ca-zalan; calli, casa, tzalan, entre las casas, en idioma méxicano.
- Catzanga.** Catza-anga, del tarasco; lugar de saltaparedes; derivado de catzas, saltapared, y de la particula anga, enhiesto ó levantado.
- Catzin.** Palabra maya que significa un árbol llamado asi.
- Catzoc.** Catzo-c, lugar de jicamas, en mexicano: de catzotl ó cazotl, jicama, y de la final c.
- Catzotipan.** Catzo-ti-pan, del idioma mexicano; en las jicamas: compuesto de catzotl, y la final tipan, en ó sobre.
- Catzúndaro.** De origen tarasco; significado desconocido.
- Caucel.** Palabra maya, de dudoso significado.
- Caucho.** De origen tarasco, dudoso; pertenece á Acuitzio, de Morelia, Estado de Michoacán.
- Caulote.** De origen desconocido; lugar de Tacámbaro, en Michoacán.
- Caurio.** De origen tarasco; lugar de Michoacán.
- Causé.** De las lenguas de Chiapas.
- Caután.** Adulteración de Cuauhtlan; dos lugares de Colima.
- Cautlan.** Véase Cuauhtla y Cuauhtlan.
- Cauzentla.** Síncopa de Cacahua-centla, abundancial mexicano de cacahuacentli, una especie de maíz cuya harina es más fina y agradable que la del maíz común; la palabra se compone de cacahuatl, cacao, y de centli, espiga.
- Cavacué.** De los idiomas mixteco-zapotecos de Oaxaca; el lugar pertenece á Cilaqueoapan; se le llama en mexicano Tepexic.
- Caxambil.** Del idioma maya; de dudosa significación.
- Caxaytuk.** Palabra del idioma maya que significa, rincón o esquina de dos entradas ó caminos.
- Caxcuy.** Palabra maya de significado desconocido.
- Caxh.** De las lenguas de Chiapas.
- Caxhuaca.** La palabra parece híbrida; los mexicanos llamaban caxtil á las gallinas que trajeron los conquistadores, la terminación huacan del azteca completaría el significado de lugar que tiene gallinas castellanas.
- Caxinó.** De origen otomí, muy dudoso.
- Caxititlan.** Caxi-titlan, del mexicano; lugar de escudillas ó cazuelas, ó como ahora se les llama, cajetes: de caxitl, y la final compuesta titlan.
- Caxloncuá.** De origen otomí y significado desconocido; lugar de Jilotepec, del Estado de México.
- Caxpuy.** Del idioma maya; significado desconocido.
- Cayacal.** Palabra azteca muy adulterada; lugar del Estado de Guerrero.
- Cayaco.** De origen desconocido; lugar de Huacana, Distrito de Ario, Estado de Michoacán; dos nombres iguales tiene también el Estado de Guerrero.
- Cayahuanca.** Montaña de la República de Honduras, en Centro América; parece de origen azteca.

## CAY—CEM

**Cayahual.** Del idioma mexicano; Ca-yahualli, cerco de casas ó lugar redondo que las tiene.

**Cayahualco.** Ca-yahualeco, del mexicano; lugar de casas que forman un cerco: de calli, casa, y la terminación compuesta y genérica yahuall-co, de yahualli y co, final.

**Cayal.** Palabra del idioma maya, de significado dudoso.

**Caytan.** Caitan, de origen tarasco, de Guanajuato.

**Czacualco.** Ca-tzaual-co, lugar de casas situadas en montículos, en idioma mexicano: de calli, casa, y la final compuesta tzaualco, de tzaualli, montículo, y co, final de lugar.

**Czaccan.** Lengua propia de Ameca, de Jalisco; se deriva de una sierra que tenía un mogote encima, que quiere decir: los de encima del mogote; hay otra lengua en el mismo lugar llamada totonac, que quiere decir: los rudos. Llámase así por ser gente serrana y huir de las otras gentes sus vecinos. Cazcanes y totonaques hablan todos la lengua mexicana.

**Cazotco.** Cazot-co, del azteca; lugar de jícamas ó xicamatl, raíz tuberosa y dulce, comestible.

**Ceatitpac.** Ce-a-titpac, nombre mexicano mitológico; lugar de la residencia de Ceacatl sobre alguna eminencia del terreno: compuesto de ce, uno, ceatl, caña y la posposición compuesta titpac, que significa, encima.

**Ceboruco.** Nombre del volcán en ignición, situado en el Territorio de Tepic, á 2,164 metros sobre el nivel del mar; la palabra pertenece probablemente á alguno de los idiomas que allí quedan: el cora y el huichol.

**Cebuisega.** Nombre de una isla situada en el litoral de la República, en el Golfo de California, costa del Estado de Sinaloa, en la Bahía de Navachiste.

**Cececapa.** Adulterada también con la ortografía siguiente: Seseepa, debe escribirse, Cecece-apan, río frío, en idioma mexicano: compuesto de apan, río, y el adjetivo cecece, frío.

**Cececapa.** (Río) de la República de Honduras, en Centro América; véase el nombre anterior.

**Cegüibora.** Del Estado de Chihuahua.

**Cehchan.** Del maya; significa venado, ó más bien que se hizo el venado.

**Ceiba** ó Pochote, nombre de un corpulento y magnífico árbol de tierra caliente, Bombax ellipticum, H. B. K.; la palabra ceiba es de las Antillas, y pochote, pochotl ó puchotl, del mexicano; significa protector, y el nombre no podía ser más apropiado al árbol, pues produce fresca y amplia sombra.

**Celaya.** Zalaya ó Salaya, palabra vascongue que significa tierra llana ó llano sembrado. Esta ciudad fue fundada por el virrey Don Martín Enriquez, el año 1570.

**Celguapa.** Río de Honduras; parece de origen azteca.

**Cemanahuac.** Significa, el mundo, en idioma mexicano.

## CEM—CIB

**Cemantocllalli.** Significa en azteca, tierra firme y larga.

**Cempoal.** Debe escribirse en mexicano, Cempoalli, adjetivo numeral que significa veinte, base de la numeración azteca; no puede considerarse propiamente como nombre de lugar.

**Cempoala** ó Cempohuallan; véase Cempoalan.

**Cempoalan.** Cempoal-an, Cempohualan, ciudad extinguida de la tribu totonaca, y célebre en la historia de Cortés.

Los elementos figurativos son una cabeza con un raro tocado que parece el signo étnico de la raza totonaca, ó de alguna divinidad de los mercados. Cempohualli, significa veinte; el plural de lugar es Cempohual-lan, en donde llan equivale á tlán; lugar de veinte, en donde el mereado tiene lugar cada veinte días.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cenkú.** Palabra del idioma maya que significa, lo digo yo Dios.

**Cenote.** Parece de origen mexicano, y designa una planta; lugar del Estado de Tabasco.

**Centeocala.** Cen-teo-cala, nombre mitológico y de lugar, mexicano; en los templos de la diosa Centeotl: de centli, maíz, y teotl, deidad, diosa de la tierra y de las siembras, con el abundancial de calli, casa, que forma la terminación.

**Centizpac.** Cent-icpac, encima del maíz, en idioma mexicano: compuesto de centli, caña de maíz, y la final icpac, que significa encima; lugar del reino de Nueva Galicia.

**Centlalpan.** Cen-tlal-pan, del azteca, en la región de las mazoreas de maíz: de la terminación tlalpan, que significa en el suelo, y de centli, mazorca de maíz seco. Tlal-pan se compone de tlalli, tierra, y pan, sobre.

**Centlalpal.** Es adverbio mexicano de lugar, y significa de un lado.

**Centzontepec.** Centzon-tepec, literalmente significa cuatrocientos cerros: del numeral centzontli, y de tepetl, cerro; lugar montañoso ó de muchos cerros.

Figura del Códice de Mendoza.

**Ceño** ó Geño, parece de origen otomí ó mazahua.

**Cerécuaro.** Thzerécua-ro, del idioma tarasco de Guanajuato; lugar de xicaras grandes: de Thzerecuo, una xicara ó jícara grande, y de la terminación ro, de lugar.

**Ceriahic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Cerocahui.** Del Estado de Chihuahua.

**Cerocahuic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Ceuecú.** De Chihuahua.

**Cibalam.** Del idioma maya; significa, querer con confianza; tal vez sea nombre mitológico.

**Cib-ceh.** Del idioma maya; significa, tea ó antorcha de venado.

**Cibché.** Del maya; significa, tea de madera resinosa ó candelero de madera.

## CIB—CIH

**Cibolo** ó venado, según Mota Padilla; tal vez de esa palabra se derive la célebre Cibola de los conquistadores españoles.

**Cibuta.** Del Estado de Sonora.

**Cicacalco.** Nombre de lugar del Estado de Zacatecas, del antiguo Reino de Galicia ó Jalisco, Tzicacal-co, del mexicano; en las casas de hormigas: de tziatl, nombre de una hormiga grande y venenosa, y de la final cal-co, lugar de casas.

**Cicatán.** Tzica-tlan, lugar de Jalisco, semejante Cicacalco: compuesto de tziatl, hormiga venenosa, y de tlan, junto.

**Ciciac.** Lugar de Guatemala, en Centro América, parece la palabra de origen azteca; Cicia-c ó Ciciahua-c, lugar ruinoso, derivado de ciciahua, deteriorar, y de la final c, de lugar.

**Cicuicho.** Sicui-tzio, del idioma tarasco, lugar de pieles: compuesto de Sicuiri, cuero ó pellejo, y de la terminación tzio, de lugar.

**Cicuiran.** Sicuir-an, del idioma tarasco, lugar de pieles, semejante á Cicuicho ó Sicuitzio; la final n, en el tarasco indica acción verbal, tal vez donde se adobaban pieles.

**Cicuitaro.** Sicuitaro, Sicui-taro, del idioma tarasco; semejante á Cicuiran.

**Cidadé.** En mazahua significa, sauco dentro del agua.

**Cidracayote** ó Chilacayote, corrupción de la palabra mexicana tzilacayotli, especie de calabaza: compuesta de tzilacatl, y de ayotli, calabaza.

**Cihualtecatl.** Cihua-tecatl, nombre mexicano del morador de Cihuatlan, que se forma de cihua y de teecatl, que significa morador; véase Cihuatlan.

**Cihuatecpan.** Cihuatecpan, en el palacio de Cihua-coatl, que significa en mexicano, culebra hembra: cihua-coatl y tecpan, palacio ó residencia real.

Figura del MS. num. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlín.

**Cihuatecpan.** Variante.

Figura del MS. "Pleito de tierras."

**Cihuateopan.** Cihua-teopan, del idioma mexicano; la final teopan designa lugar sagrado ó del templo, cihuatl, una cabeza con especial tocado y cara amarilla expresa la diosa Cihua-coatl, culebra hembra ó Tonantzin, nuestra madre.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cihuatlan** y Cohuatlan, en idioma mexicano, expresan el mismo lugar con el mismo significado; la diosa Cihua-cohuatl pintada en el jeroglífico da los dos elementos fonéticos: por una parte Cihuatlan, tomando la mitad de la palabra, y Cohuatlan la segunda, con el nombre coatl ó cohuatl, serpiente; hubo solamente un error en el copiante de la obra de Lord Kingsborough, que puso Cihuatlan en vez de Cohuatlan; el lugar servía de culto á Cihua-coatl.

**Cihuatlan.** Variante jeroglífica expresada por la cabeza de la deidad Cihua-coatl.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cihuatlan-Coyucac.** Del mexicano; el primer lu-

## CIK—CIN

gar perteneciente al segundo; jeroglifo doble, lectura de abajo hacia arriba; la palabra Coyucac está expresada silábicamente por una cabeza de coyote, oyo ó coyu, un cactli, sandalia, perdiendo la última sílaba para la terminación, queda cac.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cik-teil.** Del idioma maya; significa resina de árbol.

**Cila.** Cil-la; expresión figurativa de muchos cacrales chiquitos, llamados cilin, con la terminación plural llan ó lan, sinónima de tlan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cil-lan.** Cila, variante.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Cillo.** Cil-lo, Cil-l-o, del azteca; lugar de cacrales pequeños, de cilin, y de la final o, que transforma al substantivo cilin en cilo, adjetivo, lleno de cacrales.

**Cimatario.** Lugar de Guanajuato.

**Cimatlan.** Cimatitlan, Cima-ti-tlan, entre las raíces de una planta llamada cimatl, usada en la fermentación del pulque; este es el sentido fonético, pero el intérprete del MS. dice, tronco de la descendencia del Señor Cimatceatl.

Figura del MS. num. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlín.

**Cimatlán.** Variante.

Figura del MS. "Pleito de tierras."

**Cinaca.** Parece de origen mexicano, debiendo ser entonces Tzinacan, nombre substantivo del murciélago; el lugar pertenece á Tepalcatepec, Distrito de Apatzingan, en el Estado de Michoacán.

**Cinantlan.** Tzinan-tlan, nombre mitológico azteca, derivado de Tzinantli ó Nantzintli, madre, sinónimo de la diosa de la procreación, Tonantzin.

**Cincalco.** Cin-calco, nombre mitológico mexicano, sitio de residencia de Huemac ó Quetzalcoatl, derivado tal vez de Citli, personaje fabuloso que pereció luchando con el sol, ó bien de cintli, espiga de maíz seco, y la terminación calco, en la casa de las espigas.

**Cincinico.** Tzintzínico, del idioma tarasco; de tzintzini, muro ó pared, lugar en que se hacen paredes ó muros, lugar de albañiles.

**Cincozcatlan.** Cin-cozca-tlan, del idioma azteca; la escritura es figurativa y produce los elementos: cintli, mazorca seca de maíz, y cuzcatl ó cozeatl, cadena para el cuello; la terminación tlan significa junto.

Pero el jeroglífico dice por sinecdoque, tomando la parte por el todo, lugar de la diosa Chicomecoatl, Señora de las mieses, cuyo atributo es una gargantilla de mazorecas. Figura del Códice de Mendoza.

**Cintala.** Cita-la, lugar de estrellas, en idioma mexicano; de citlali ó citlalin, estrella y el abundancial la ó lla; lugar del Estado de Chiapas.

**Cintalapa.** Citlal-apan, del mexicano, río de Citlala, compuesto de apán y abundancial de citlali ó citlalin, estrella; lugar de Chiapas.

## CIN—CIT

**Cintaquellate.** Palabra muy adulterada del mexicano, derivada probablemente de citlalín, estrella; lugar de Chiapas.

**Cipacchil.** Palabra maya de dudosa interpretación.

**Cipchoch.** Palabra del idioma maya que significa, una ave que lleva ese nombre.

**Cipiahua.** De origen tarasco dudoso.

**Cipiapan.** Tzipi-apan, significa probablemente en mexicano, río del tzipitl ó tzipipatlí, planta medicinal, con la final apan.

**Ciranganguio.** Sirangan-guio, del idioma tarasco; lugar de raíces de yerbas: de sirangua, raíz de árbol ó yerba, y de la terminación guio, muy propia del idioma.

**Ciranda.** Siranda-n, Cirandilla, Siranda, del idioma tarasco; significa libro, papel ó carta; Cirandilla es diminutivo del anterior; el nombre para ser de lugar necesita una terminación.

**Cirapitiro.** Thzirá-petiro, del idioma tarasco; lugar frío: de thzirari, frío, ó de thzirani, haber frío, y de la terminación petiro.

**Cirricho.** Parece de origen tarasco; pertenece á La Barca, en el Estado de Jalisco.

**Cirian.** Tzirí-an, de origen tarasco; lugar de trojes: de tziricua, troje pequeña de cañas, y la final an, de lugar.

**Ciricuaro.** Semejante al anterior; Tziricua-ro, del idioma tarasco; lugar de trojes: de tziricua, troje pequeña de cañas, y de la final ro, de lugar.

**Ciripeo.** Tzirí-peo, del idioma tarasco; parece del mismo origen que Ciricuaro.

**Ciriquicho.** Siricintzio, Siricu-itzio, lugar de sastres ó donde se cose: del verbo siricni, coser, ó de siricuri, sastre ó bostador, dice Gilberti.

**Cirondaro.** Tzironda-ro, de origen tarasco; lugar cenagoso: de tzironda, ciénega, y de la terminación ro.

**Cisohnuichic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Citala.** Citla-la, lugar de estrellas, en mexicano; de citlalín, y la final abundancia la; el lugar pertenece á la República del Salvador, en Centro América. Con el mismo nombre hay seis lugares en el Estado de Jalisco.

**Citalá.** Lugar de la República de Honduras; del mismo origen que Citala.

**Citalapa.** Véase Citalapa.

**Citilcun.** Palabra del maya que significa, horno para alfarería.

**Citincabchen.** Del idioma maya; significa horno ó fragua.

**Citinche.** Del maya; significa, horno para secar madera.

**Citlala.** Citla-la, lugar de estrellas; abundancia mexicana de citlalí, estrella; lugar del Estado de Guerrero.

**Citlaltepec.** Citlal-tepec, del mexicano: de citlalín, estrella, tepec ó tepetl, terminación; cerro ó lugar de la estrella. Figura del Códice de Osuna.

## CIT—COA

**Citlaltepec.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Citmil.** Palabra del idioma maya, de significación dudosa.

**Clacochaca.** De origen mexicano; palabra muy adulterada; Tlacochealeatl, nombre de alta gerarquía militar: compuesto de tlacohtli, vara arrojadiza, y la final eal-catl, que indica personalidad.

**Coaboztita.** De las lenguas de Sinaloa.

**Coaca.** De origen tarasco probable; pertenece á Pátzcuaro, del Estado de Michoacán.

**Coacaaco.** Semejante al anterior.

**Coacalco.** Coa-cal-co, del idioma mexicano; escritura polisilábica: coatl, serpiente, calli, casa, co, terminación sobreentendida. Coacalco es sinónimo de Coateocalli, templo de Cihuaeatl, la diosa que primero sufrió los dolores de la maternidad, la Eva de los mexicanos; en este como en muchos jeroglíficos los elementos fonéticos son distintos del significado de la palabra.

Figura del Códice de Mendoza.

**Coacalco.** Variante. Colección Ramírez.

**Coacalco.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Coacalco.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Coacalco.** Además de su significado mitológico, era el depósito ó cárcel de los prisioneros de guerra en el templo mayor.

• **Coacnopalan.** Coa-c-nopalan, doble nombre mexicano; nopalera del lugar de la residencia de Coatli, la más numerosa de las deidades aztecas; componentes: coatli, e final, y el plural de nopalli; la cactea más común que produce el fruto llamado tuna.

**Coaco.** Coa-co, lugar de la culebra, en mexicano; de coatli y la final co.

**Coacoacan.** Coa-coa-can, frecuentativo azteca de la palabra Coacán, sitio de culebras: coatli y can.

**Coacoyol.** Coacoyul, Coacoyular, Coacoyole, Coacoyulito, Coacoyolo, nahualismos muy usados que provienen de coa-coyolli ó coa-cuyulli, nombre de una planta: compuesto de coatli, culebra, y coyolli, eusebel; coyolli es el nombre del coco.

**Coacoyula.** Coa-coyul-la, abundancia azteca de coacoyulli; lugar del Estado de Guerrero.

**Coacoyutla.** Coa-coyu-tla, abundancia mexicana de coacoyutli.

**Coacoyulichan.** Coa-coyul-i-ghan, Coacoyulichan, del idioma mexicano; residencia de Coacoyulli: compuesto de ichan, terminación derivada de chantli, casa, que significa habitación; lugar del Estado de Guerrero.

**Coacoyunga.** Coa-coynn-ca ó Coa-coyon-can, del mexicano, sitio de la culebra agujerada: de coatli, culebra, coyonqui ó coyonqui, agujerado, y la final can, de lugar.

**Coactenango.** Coa-c-tenanco, del mexicano; lugar amurallado de la residencia de Coatli; radicales, coatli, c, y tenanco.

## COA

**Coactenco.** Coa-c-tenco, semejante al anterior; á orillas de la residencia de Coatl: coac, y la final compuesta tenco.

**Coactepetl.** Coac-tepetl, doble nombre mexicano que designa el cerro en donde tiene su asiento la deidad Coatl. Tepetl significa cerro ó montaña grande ó elevada, como Citlal-tepetl; fué el sitio en que comenzaron los pueblos, pues los aztecas eligieron los cerros con un manantial al pié para formar sus primeras moradas; por esto en la escritura jeroglífica el lugar poblado se pintaba con un cerro y un manantial.

**Coacuala.** Coa-cual-a-e, río ó lago de la buena culebra, en idioma mexicano: de e, final de lugar, atl, agua, cualli, adjetivo que significa bueno, y Coatl, nombre de deidad. Lugar del Estado de Jalisco.

**Coacuazintla.** Cuacuatzin-tla, del idioma mexicano; abundancial diminutivo ó reverencial de cuacuahuít, cuerno, palabra compuesta de cuahuít, árbol, y de cuaitl, cabeza, cuernos de cabeza como los lleva el ciervo. Se ignora el significado de Cuacuazintla.

**Coacuíla.** Cuacuít-la, abundancial mexicano de cuacuítli, nombre del ministro encargado de recojer las víctimas de los sacrificios humanos; parece que la misma significación debe atribuirse á Coahuila, de etimología tan debatida.

**Coacuílco.** Coa-cuít-co, en azteca; lugar de la culebra verde: de coatl, culebra, cuítli, verde, y la final co, de lugar. Pudiera ser nombre mitológico y designar el lugar de residencia de los sacerdotes que recojan las víctimas después de los sacrificios humanos.

**Coacuyul.** Véase Coacoyol; hay cuatro nombres iguales en el Estado de Guerrero.

**Coachapa.** Coatz-apan, río del Coatzin, en mexicano; nombre de una deidad, y de la final apan.

**Coagoya.** De origen dudoso; pertenece á Ario, en el Estado de Michoacán.

**Coaguayutla.** Véase Coahuayutla.

**Coahuayana.** De origen mexicano; pertenece al Estado de Jalisco.

**Coahuayutla.** Cuauh-ayutla, Cuauh-ayu-tla, del mexicano; radicales: cuahuít, árbol, y ayotli, calabaza; el nombre se refiere probablemente á una planta, tal vez á la que vulgarmente se llama cuahuayo-te. Del Estado de Guerrero.

**Coahuila.** (Nuevo Reino de Extremadura en la época colonial), estuvo habitado por los coahuilos, descendientes de los Chichimecas, y eran las primitivas razas de los boboles, catujanes, chichicales y salineros, siendo éstos los más feroces. Coahuila tenía de longitud cuando se llamaba Reino de Extremadura, ciento sesenta leguas. Coahuila se formó con mil indios entresacados de veinte tribus de diferentes razas (M. P. pág. 414) que han desaparecido por completo. Véase Coacuíla.

**Coahuila.** Capital de Estado; existe otro lugar con el mismo nombre en Tamaulipas. En ese Esta-

## COA

do han desaparecido casi por completo los nombres indígenas, pues sólo quedan veintisiete. Véase Coahuila.

**Coahuítlan.** Cuahuí-tlan, del mexicano; junto á los árboles: de cuahuít, árbol, y la final tlan.

**Coahulote.** De origen mexicano; lugar del Estado de Guerrero.

**Coaixtlahuacan.** Coa-ixtlahuacan, del mexicano; la terminación compuesta significa llanura ó grande extensión visual; ixtlahuacan, y coatl, serpiente; llanura de serpientes.

Figura del Atlas de la Matricula de Tributos.

**Coaixtlahuacan.** Coixtlahuac, Coixtlahuacan, variante.

Figura de la lámina 8 del tomo 19, de la obra del P. Durán.

**Coaxtlatla.** Coa-xatla, Coa-xal-atla, en mexicano; aguas que atraviesan el arenal de Coatl: de atla, piñal de atl, agua, xalli, arena, y coatl, culebra.

**Coajumulco.** Coa-xomulco, en mexicano; rincónada de las culebras: coatl, y la final xomul-co, compuesta de xomullí ó xomollí, rincón, y la terminación co.

**Coalaca.** Cuala-can, del idioma mexicano; lugar bueno: cualli, bueno, y can, lugar.

**Coalahualco.** Coa-yahualco, del mexicano; redondez ó circuito de culebras: coatl y yahualco.

**Coalanda.** Lugar de Guanajuato; se ignora su origen.

**Coalcomán.** Parece de origen mexicano; pertenece á Michoacán.

**Coalquizque.** De origen mexicano.

**Coallo.** De origen desconocido; pertenece al Estado de San Luis Potosí.

**Coamanga.** Cua-man-co, del Estado de México; lugar puntiagudo: del adjetivo cuamanqui, y la final de lugar.

**Coamatla.** Coa-matla-c, en diez culebras, del idioma mexicano: coatl, culebra, y matlac, apócope de matlaetli, numeral que significa diez.

**Coamentax.** Parece de origen mexicano.

**Coaméo.** De origen tarasco dudoso.

**Coameta.** Coa-metla, del mexicano; radicales: coatl, culebra, y metl, maguey; lugar de Jalisco.

**Coamiat.** Coa-miac, de origen mexicano, del Estado de Jalisco; radicales: coatl, culebra, y miac, el nombre de la constelación de las Pléyadas.

**Coamila.** Coa-mila, del azteca; sementera del Coatl: del abundancial de millí, sementera, y coatl, culebra.

**Coamilco.** Coa-mil-co, del idioma mexicano, semejante al anterior; radicales: coatl, millí, y la final co, de lugar.

**Coamilpa.** Coa-mil-pa, del mexicano: coatl, culebra, millí, sementera, y pa, en.

**Coamita.** Coa-mita, del mexicano; radicales: coatl, culebra, y mitla, plural de mitl, flecha.

**Coamostita.** Cuamoch-ti-tla, del mexicano; lugar abundante en cuamochítli, árbol espinoso y medic-

## COA

nal, con la terminación compuesta *ti-tla*; lugar de Huazamota, en el Mezquital, del Estado de Durango.

**Coanenepantepec** ó *Cua-nepan-tepec*, en azteca; lugar perteneciente a la corona: de *cuane pantla*, corona, y la terminación *tepec*.

Figura del Códice Telleriano.

**Coanenepantepec** ó *Cuauhnenepantepec*; variante. Figura del Códice Vaticano.

**Coapa**. *Coa-pa*, en las culebras: de *coatl*, culebra; y *pan*, en.

**Coapan**. *Co-apan*: *apan*, río, y *coatl*, culebra; río de las culebras.

Figura del Códice de Mendoza.

**Coapanoaya**. *Coa-panoayan*, del mexicano; bado o paso del río de las culebras: *coatl* y *panoayan*.

**Coapatongo**. *Coapa-tonco*, diminutivo de *Coapa*; la terminación compuesta *tonco*, es diminutiva.

**Coapaxtongo**. *Cuapach-tonco*, del mexicano; en el pequeño *Cuapachtla*: de *cuapachtli*, color amarillento que los indios preparaban con un líquen tintorial, y la final diminutiva *ton-co*.

Lugar del Estado de México.

**Coapexco**. Síncopa de la palabra mexicana *Cuauh-tlapecli-co*, lugar de literas de madera: de *cuahuitl*, madera, *tlapechtli*, angarilla ó andamio, y la final *co*, de lugar.

**Coapilco**. *Coa-pil-co*, nombre mitológico, del idioma mexicano; lugar del Señor *Coatl*; radicales: *coatl*, culebra, *pilli*, señor, y *co*, final.

**Coapilla**. Diminutivo castellano de *Coapa*.

**Coapinola**. *Cuapino-la*, del mexicano; donde abunda la madera de construcción: del abundancial de *cuapinollí*; lugar del Estado de Guerrero.

**Coaralla**. De origen tarasco.

**Coasinta**. *Coatzin-tlan*, lugar mitológico mexicano; en la residencia del reverenciado *Coatl*: de *Coatzin*, deidad y la final *tlan*, cerca ó junto, usada para nombres de lugar de las divinidades aztecas, como *Coa-tlan*, *Eheca-tlan*.

**Coastecomatán**. *Cuauh-tecoma-tlan*, nombre mexicano del Estado de Colima; en los *cuauh-tecomates* ó *jicaras* de madera: *jicara* viene de *xicalli*, vaso, *tecomate*, de *tecomatl*, taza, y *cuauh*, de *cuahuitl*, árbol.

**Coata**. Véase *Coatlan*.

**Coatajapa**. *Coatla-xa-pa*, del mexicano; en el arenal de las culebras: *coatl*, xalli y *pa*.

**Coate**. Nahualismo de *Coatl*; nombre dado comúnmente á los melizos.

**Coatecas**. *Coatecatl*, morador de *Coatlan*; en idioma mexicano; lugar de *Ejutla*, en el Estado de Oaxaca.

**Coatepec**. *Coa-tepec*, del idioma mexicano; cerro ó lugar de la víbora ó del dios *Mixecoatl*, que se representaba por medio cuerpo de serpiente.

Figura del Códice de Mendoza.

**Coatepec** ó *Cohuatepec*, sitio de descanso de la peregrinación mexicana; primer lugar en que se hicieron sacrificios humanos; el lugar debió haber es-

## COA

tado en la misma *Tula* ó *Tollan*; en el Códice Ramírez están representados á uno y otro lado del signo de *Cohuatepec*, los personajes *Tochealpan* y *Tenoch* con sus jeroglifos bien conocidos.

El nombre de *Coatepec* es muy común; existe en Centro América y en los Estados de México y Guerrero.

**Coatepec**. Variante.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Coatepec**. Variante.

Figura de la lámina 2ª del tomo 1º de la obra del P. Durán.

**Coatepeque**. *Coatepec*, lugar de Guatemala y nombre de una laguna de la República del Salvador, en Centro América; véase *Coatepec*.

**Coatepequito**. Diminutivo castellano de *Coatepec*.

**Coatepetl**. Del azteca como el anterior; cerro del *Coatl*: compuesto de *Coatl*, y *tepetl*.

Figura del Códice Vaticano.

**Coatepetl**. Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Coatetelco**. *Coa-tetel-co*, en mexicano se llamaban *tlatelli* los montículos ó pequeños templos, hoy se dicen *teteles*; la palabra *Coatetelco* significa, en el terreno montañoso de *Coatl*: de *coatl*, culebra, *tetella* ó *tetela*, tierra montañosa llena de rocas, y la final *co*, de lugar.

**Coatinchan**. *Coat-in-chan*, del mexicano; casa ó morada de *Coatl*: compuesto de *coatl*, *in*, artículo que dice, *la*, y *chan*, casa ó morada.

Figura de la Colección jeroglífica del Sr. D. Fernando Ramírez.

**Coatititlan**. *Coa-ti-titlan*; véase *Coatitlan*.

**Coatitla**. *Coa-titla*, abundancial mexicano de *coatl* con la final *ti-tla*.

**Coatitlán**. *Coa-titlan*, del mexicano; en la residencia de *Coatl*; la final *titlan* ó *tlan* se usaba para designar el asiento de los dioses ó sus templos, como *Coatlan*, lugar del dios *Coatl*.

Figura del Atlas de la Colección del Sr. Ramírez.

**Coatitlan**. Variante.

Figura del MS. "Emigración azteca," de Boturini.

**Coatlaco**. *Coatla-co*, semejante á *Coatlan* ó lugar del templo de *Coatl*.

**Coatlán**. Templo de *Coatlan*, edificado en México en el reinado de *Axayacatl*; en el Estado de Oaxaca hay diez lugares con ese nombre.

La figura del atlas es de la lámina 21ª de la obra del Padre Durán.

**Coatlapan**. *Coa-tla-pan*, en tierras del dios *Coatl*; de *coatl*, *talli*, tierra, y *pan*, sobre.

**Coatlauhcan**. *Coatl-ayah-pan*, nombre mexicano probablemente mitológico; en las nieblas de *Coatl*: de la final *can*, de *ayahuitl*, *nibla* ó casa blanca, y de *Coatl*, deidad.

Figura del Códice de Mendoza.

**Coatlícamac**. *Coatl-i-cama-c*, del mexicano; e

## COA

es terminación que equivale á co, camatl, es boca, pero también significa palacio; en el palacio de la serpiente.

Figura del MS. "Emigración azteca."

**Coatlchan** ó Coatl-in-chan, es lo mismo que Coatlchan.

**Coatlila**. Coa-tli-la, lugar de culebras ó del Coatl negro, en mexicano: coatl, tlilli, color negro.

**Coatlilco**. Coa-tli-l-co, semejante al anterior: coatl, tlilli, y co.

**Coatzacoalco**. Coatzacoalcos, Goatzacualeco ó Guatzacualecos, es río del actual Estado de Veracruz, que desemboca en el Golfo mexicano. La palabra debe escribirse Coatzacualeco, Coa-tzacual-co, lugar de montículos ó pirámides de Coatl; radicales: Coatl y tzacualli, templo pequeño en forma de pirámide.

**Coatzingo**. Coatzin-co, en mexicano; puede tener dos acepciones: el lugar reverenciado de Coatl, Coatzin, ó diminutivo de Coatlan.

La figura pertenece al Códice de Mendoza.

**Coatzuchil**. Coat-xuchitl, flor culebra, en mexicano; hay una orquídea, de las más hermosas de México, que se llama cabeza de víbora, y representa realmente el esqueleto del cráneo de una víbora.

**Coauhtliquixea**. Cuauhtli-quix-can, del idioma mexicano; lugar del águila singular ó particular: de cuauhtli, águila, y quizqui, adjetivo que significa, particular ó singular.

**Coautenco**. Cuauh-teneco, en la orilla del bosque, en mexicano: de cuauhtl, que en composición se cambia en cuauh, y la terminación teneco.

**Coaxata**. De origen mexicano, probablemente derivado de coatl y axalli, a-xalli, arena de agua; lugar de Tepic.

**Coaxomulco**. Coa-xomul-co, del mexicano; la terminación compuesta xomulco, de xomull, rincón, y co, final, significa rinconada, escrita ideográficamente por medio del agua que corre en una escuadra de madera.

Coa, viene de coamitl, zarzamora, planta mexicana, *Rubus fruticosus*, L.; en la rinconada de las zarzamoras.

**Coaxomulco**. Véase Coajumulco.

**Coaxosco**. Véase Coaxucho.

**Coaxucho**. Coa-xuch-co, significa en idioma mexicano, lugar de flores de víbora, derivada de la palabra coatxuchitl.

**Coaxushtenco**. Coaxuch-teneco, en mexicano, rivera á orilla de la flor de víbora.

**Coaxuxco**. Coa-xux-co, lugar mexicano mitológico, donde se encontraba el pequeño Coatl: de la final de lugar co, xuxtie ó xoxtie, adjetivo que significa joven ó pequeño, y Coatl, culebra.

**Coaymarus**. De los lugares más primitivos; nombre de antiquísima ranchería del Nayarit, en el Territorio de Tepic.

**Coayuca**. Coa-yu-can, lugar lleno de víboras, en

## COA-COC

idioma mexicano: de coatl, víbora, que se cambia en adjetivo con el subfijo *yu* ó *yo*, y la terminación *can*, de lugar.

**Coazintla**. Coatzin-tlan, en la residencia ó morada de Coatzin: tlan, lugar de divinidad, y Coatzin, el dios.

**Cobaime**. Plural de cobai, aumentativo de coba, cabeza; significa, los cabezones, en el idioma cahita, de Sinaloa.

**Cóbano**. De origen tarasco; lugar de Apatzingan, en el Estado de Michoacán; el mismo nombre existe en el Estado de Guerrero.

**Cobianes**. De origen desconocido; lugar del Estado de Jalisco.

**Cocil**. Del idioma maya; significa, sordera.

**Coco**. Coeotal, Cocohital, nombres derivados de Coco, palabra de las Antillas; nombre de la palma y del fruto del Cocos nucifera de Lineo.

**Cocoapan**. Hibridismo de coco, palma, y la final *apan*, azteca: río de los cocos.

**Cocobochi**. Palabra cahita procedente de cocorit, chiltepin, boo, camino, y la posición tzi: chiltepin en el camino, ó camino de los chiltepin. También puede venir de cocoborem, plural de cobore, gallina de la tierra, guajolote, y de la posición tzi en lugar de rem, y entonces significará, lugar de guajolotes; es más aceptable la segunda interpretación.

**Cocobora**. De cocoboren, plural de cobore, gallina de la tierra, guajolotes, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Cocohichie**. Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Cocolan**. Coco-lan, del idioma mexicano: lan, final de lugar, cocolli, riña ó enojo; lugar de combate. El signo escrito es una especie de nube negra que parece más bien el de Zoquitla, lodazal.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cocoliste**. Cocoliztli, nombre mexicano que significa enfermedad, peste ó epidemia; no es propiamente nombre de lugar.

**Cocom**. Palabra del maya; significa, cierta planta así llamada; también es apellido dinástico antiguo.

**Cocomoltie**. Lugar lleno de barrancas, dice el Diccionario azteca del Padre Molina.

**Cocomorachie**. Del tarahumar de Chihuahua.

**Cocomotla**. Cocomo-tla, probablemente de analogía etimología de Cocomoltie; lugar barrancoso.

**Coconá**. De las lenguas del Estado de Tabasco.

**Coconchen**. Derivado de cocomchen, palabra maya que significa, pozo de cocono; cocono llaman generalmente también al guajolote.

**Coconita**. Palabra originaria de Tepic.

**Cócono**. Cóconos, de origen mexicano; cocone es plural de conetl, que significa muchacho.

**Cocopitiro**. Parece de origen tarasco.

**Cocopaxtla**. De origen mexicano; se ignora su significado.

## COC—COCH

- Cocospera.** De las lenguas de Sonora.
- Cocotitlan.** Coco-ti-tlan, del azteca; lugar de tórtolas: del abundancia de cocotli, tórtola.
- Cocotlan.** Coco-tlan, del idioma mexicano; el jeroglifo no da los elementos fonéticos ni el significado; cuatro plumas y el signo calli no pueden dar cocotli, tórtola, conquita Scardafella inca, Lesson, lugar de tórtolas. Figura del Códice de Mendoza.
- Cocoyoc.** Cocoyo-e, del idioma mexicano; lugar de cucuyos, insectos lucientes llamados cocoyotl ó cucuyotl, con la final de lugar.
- Cocoyotla.** Cocoyo-tla, abundancia mexicana de cocoyotl, cucuyo.
- Cocoyul.** Cocoyotl ó Cocoyotl, insecto; propiamente no es nombre de lugar.
- Cocozatla.** Co-coza-tla, de origen mexicano; abundancia y frecuentativo de cozatli ó cuzatli, comadreja ó onza, pequeño cuadrúpedo carnívoro.
- Cocucho.** Cocuch-o, del idioma tarasco; lugar de jarros ó vasos: de cucuche, que significa un jarro de cualquiera especie, y la final o, de lugar.
- Cocuite.** Nombre de una planta; se ignora su significado.
- Cocula.** Cocul-la, plural mexicano de cocolli ó cuculin, producto comestible que los indios sacaban de los lagos; lugares de los Estados de Guerrero y Jalisco.
- Cocuasco.** De origen mexicano y significado desconocido; lugar de Jalisco.
- Cocuilotlazala.** Cocuilo-tlatzalan, de origen mexicano; la terminación tlatzalan se compone de tlatli, tierra, y tzalan, entre; respecto a la radical cocuilo, se ignora su significado; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.
- Coculco.** Cocul-co, lugar de Coculin, en idioma mexicano: coculin y co; pertenece al Estado de Oaxaca.
- Coculiten.** Parece de origen azteca; lugar del Estado de Zacatecas.
- Cochibampo.** Palabra cahita del Estado de Sonora.
- Cochindí.** De algún idioma del Estado de Veracruz.
- Cochiquila.** Cochiqul-la, parece de origen mexicano.
- Cochisquatitla.** Cochiz-cuah-titla, de origen mexicano; significado desconocido.
- Cochisquila.** Muy adulterado, pero parece de origen mexicano.
- Cochista.** Cochiz-tla, abundancia mexicana de cochiztli, que significa sueño; tal vez el nombre sea mitológico; pertenece a Coaleomán, en el Estado de Michoacán.
- Cochoapa.** Cocho-apan, río de loros, en idioma mexicano: de cocho ó cochotl, perico, y la final apan, que significa río.
- Cocholjá.** Nombre huasteco, compuesto del adjetivo cochol, que significa grande ó gordo, y la final ja, adulterada é inconocible.

## COCH—ÇOH

- Cochotla.** Cocho-tla, abundancia mexicana de cochotl, perico.
- Cochtoc.** Cocho-toc, del idioma mexicano; donde se duerme: del verbo cochi, dormir, y del irregular onoc, tirado á lo largo, que da la final c, de lugar.
- Cochuste.** Parece de origen mexicano; lugar del Estado de Durango.
- Codey.** De la Baja California.
- Codórachi.** Del Estado de Sonora.
- Coecillo.** Cuicillo, derivado de cue, palabra maya que significa pirámide, en el sentido de templo de ídolos.
- Coelá Coxchugté.** De las lenguas del Estado de Chiapas.
- Coeneo.** Cuin-co, del idioma tarasco; lugar de aves ó pájaros: de cuini, y de la final eo, de lugar.
- Coeperio.** De origen tarasco, y significación desconocida.
- Coetzalan.** Quetza-lan, plural mexicano de quetzalli, nombre de la bella pluma del pájaro quetzal-tototl ó quetzal, que hoy sólo se encuentra en Centro América, y antes habitaba en el imperio mexicano.
- Coetzalantino.** Adulteración de algún nombre mexicano cuya raíz principal era quetzalli.
- Coetzapotitla.** Que-tzapo-titla, nombre mexicano compuesto de quetzalli y tzapotl, zapote, con la terminación titla, abundancia: la palabra quetzalli es también en composición calificativo de bello ó hermoso.
- Cogota.** De las lenguas de Sinaloa.
- Cogtenango.** De origen mexicano; tal vez Cuauh-tenanco; lugar del Estado de Guerrero.
- Cohire.** Coire, Coyre, de origen tarasco y significado desconocido.
- Cohomicuaro.** Del mismo rigen tarasco.
- Cohonchetro.** Piscina ó alberca ancha, en idioma tarasco: de cohongua, ancho, y la terminación chetro, que indica depósito de agua.
- Cohtio.** Carrascal: compuesto de cohti, árbol verde llamado carrasco, y de la terminación o, de la lengua tarasca.
- Cohuac.** Cohua-e, del mexicano; variante de Coatepec; sus radicales son: cohuatl, y la terminación e, equivalente á co ó á tepec.
- Figura del MS. "Pleito de tierras."
- Cohuaxitlahuacan.** Es sinónimo de Coixtlahuacan.
- Figura del Códice de Mendoza.
- Cohuaxitlahuacan.** Es lo mismo que Coaixtlahuacan.
- Cohuamilá.** Cohua-mil-la, del mexicano; tierras de Cohuatl ó Coatl, con la final mil-la, plural de miltli, campo ó tierra cultivada.
- Cohuatepec.** Variante; de Coatepec; véase esta palabra.
- Figura del Códice de Osuna.

## COH—COL

**Cohuatepec.** Variante.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

**Cohuatepetl.** Cerro de las culebras; el signo muy conocido de esta palabra, con los del fuego secular en la cima.

Figura del Códice Aubin.

**Cohuatitlan.** Sinónimo de Coatlan.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

**Cohuatli** ó Coatli, culebra, ó el ídolo de este nombre.

**Cohuatlan.** Sinónimo de Coatlan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cohuatlicamac.** Cohuatli-i-cama-c, en su boca de la culebra, en idioma mexicano; de Cohuatli, i, posesivo que significa su, camatl, boca, y la final c, de lugar. Se llamaba también Cohuatepec, nombre importante en la peregrinación azteca.

**Cohuatlichan.** Cohuatli-i-chan, sinónimo de Coatlichan.

**Cohuatlinchan.** Hoy Coatlinchan, casa de la serpiente, antigua capital acolhua que hoy se llama San Miguel Coatlinchan, Texcoco; es la misma palabra equivalente á Coatlinchan.

Figura del Mapa Tlotzin.

**Cohuayana.** Parece de origen mexicano; lugar del Estado de Colima.

**Cohuecan.** Parece de origen mexicano; de cohuatl y can.

**Cohuibampo.** Semejante al nombre anterior; la final genérica bampo, indica lugar de agua

**Cohuijaqui.** Del idioma cahita de Sinaloa: compuesto de cohui, cerdo ó javalí, y haqui, arroyo.

**Cohuixco.** Provincia antigua situada al Sur de Cuernavaca, antes Cuauhnahuac, habitada por una tribu especial con idioma propio: la palabra Cohuixco significa llanura de culebras: de cohuatli, y la final ixco.

**Coican.** De origen desconocido.

**Coiris.** Cuiris, del idioma tarasco; cuiris, nombre de un ánade que anda siempre en la laguna.

**Coiucho.** Parece del idioma tarasco; el lugar pertenece á Morelia, en el Estado de Michoacán.

**Coixtlahuaca.** Co-ixtlahuacan, hoy es población habitada por los indios chochos, de un idioma diferente del zapoteco; hasta ese lugar llegaron las conquistadas de Moctezuma I, en Oaxaca.

**Cojachichic.** Del tarahumar de Chihuahua.

**Cojolite.** Nombre vulgar del coxoliltl, faisán propio de México.

**Cojumatlan.** Palabra mexicana muy adulterada; tal vez sea Coxumatlan ú Ozumatlán.

El lugar pertenece á Jiquilpan, en el Estado de Michoacán.

**Cojutepeque.** Ciudad y Distrito de la República del Salvador, en Centro América, de origen mexicano, semejante á Cojumatlan.

**Cojutepeque.** Volcán apagado de la República del Salvador.

**Colapa.** Col-apan, del mexicano; río torcido: de apan, y coltie, torcido.

## COL

**Colcingo.** Col-tzincó, parece diminutivo mexicano de Colapan.

**Colectio.** De origen tarasco dudoso; es lugar de Sinaloa.

**Colecta.** De origen desconocido; tal vez palabra híbrida de castellano y azteca.

**Colhuacacingo.** Colhuacatzincó, Colhuatzincó, del idioma mexicano; el cerro retorcido expresa la tribu de los acolhuas, Acolhuaque: en el pequeño Acolhuacan.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Colhuacan.** Nombre del Reino. El jeroglifo del Códice Vaticano representa un cerro con una cabeza doblada, que expresa coltie, retorcido; radicales: colhua, nombre étnico, huacan, terminación posesiva; asiento de la tribu colhua.

Figura del Códice de Osuna.

**Colhuacan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Colhuacan.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca.

**Colhuacan.** Variante.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Colhuacan.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Colhuacan.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Colhuacan** ó Culhuacan, el mismo jeroglifo que se encuentra en el Catálogo de mis nombres geográficos. Texcoco-Acolhuacan.

Figura del Mapa Tlotzin.

**Colhuacan** ó Culhuacan, variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Colhuacan.** La representación de ese lugar con la punta torcida.

Figura del Códice Aubin.

**Colhuacan.** Culhuacan, variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Colhuacan.** Culhuacan, variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Colhuacan.** Culhuacan, variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Colhuacan.** Vencido en la guerra.

**Colhuatzincó.** Diminutivo de Colhuacan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Colicxihuico.** Parece de origen mexicano; significado desconocido.

**Colihpan.** Tal vez sea Colima, pues para la primera palabra no se encuentra explicación.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Colima.** Colimilla, su diminutivo castellano; véase Coliman; los dos primeros lugares pertenecen á Jalisco.

**Colima.** Palabra de origen mexicano, del Estado de Chihuahua, y nombre también de un reino independiente. Colima, Tonalá y Jalisco, eran reinos independientes antes de la Conquista.

El mismo nombre de Colima se encuentra en Sinaloa, Tabasco y Guatemala.

## COL

**Coliman.** Colima; el signo fonético mexicano es el mismo que para Acolman, con la diferencia de la pulsera, que indica la tribu; pocos nombres geográficos indígenas quedan en Colima, capital hoy de uno de los Estados de la República Mexicana; sin embargo, Coli-ma-n es palabra compuesta de Coli, hombro, ma, tomar ó conquistar, n, final; el jeroglífico da el fonético ó ideográfico signo de Acolhua, y con la terminación de lugar n, se obtiene: lugar conquistado por los acolhuas.

Figura del Códice de Mendoza.

**Colima** y Zacatula fueron conquistados por Zizipandaguare, Señor tarasco de Michoacan.

**Colimoto.** De las lenguas de Tepic.

**Colipa,** Colihpan, palabras adulteradas ó tal vez las genuinas de Colima, antiguo reino independiente del imperio mexicano.

**Colriachic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Coliua.** Coliuh-can, de origen mexicano, probablemente mitológico, aunque propiamente se puede derivar del adjetivo colihqui, que significa torcido.

**Colmoa.** Tal vez venga de corimoa, compuesto de cori, cosa que da vuelta, torcida, y de moa, espiga, en cuyo caso significará espiga torcida, en el idioma cabita de Sinaloa.

**Coloacan.** Véase Colhuacan.

Figura de la Colección de D. Fernando Ramirez.

**Colocingo.** Colo-tzincó, diminutivo azteca de Colotlan, lugar de alacranes; de colotl ó culutl, alacrán; con este nombre se conocen principalmente el que mata á los niños en Durango, que es el *Centrurus gracilis*, Latr., y el alacrán común, *Centrurus mexicanus*, Koch.

**Coloctitla.** Colo-titla, abundancial mexicano de colotl, alacrán.

**Cologachic.** Del tarahumar de Chihuahua.

**Colomo,** Colomos, Colomitos, palabras de origen desconocido; hay ocho nombres de lugar en el Estado de Jalisco, y Colomo, Colomos y Colompo en el de Sinaloa.

**Colomoncagua.** De origen tal vez mexicano; pueblo de Honduras, en Centro América.

**Colonanco.** Colo-nan-co, en mexicano; lugar de la madriguera de alacranes: de colotl, alacrán, nantzín, madre, y la final co, de lugar.

**Colonté.** Del idioma maya; significa, pájaro, picamadero.

**Colote.** Colotl, alacrán, en idioma mexicano.

**Colotenango.** Lugar de Guatemala; Colo-tenanco; radicales: colotl, alacrán, y la terminación tenanco, lugar cercado de los alacranes.

**Colotepec.** Colo-tepec, en mexicano; lugar de alacranes: colotl y tepec; pertenece á Oaxaca.

**Colotitlan.** Colo-titlan, entre los alacranes: colotl y titlan; de Zacatecas y Jalisco.

**Colotla.** Colo-tla, abundancial mexicano de colotl, alacrán.

## COL-COM

**Colotlan.** Colo-tlan, sinónimo de Colotitlan.

Figura del Atlas del Lienzo de Tlaxcala.

**Colotlipa.** Colotl-icpac, del mexicano; en los alacranes: colotl, é icpac, encima.

**Coloxtitlan.** Col-ozt-titlan, en mexicano; entre las cuevas de alacranes: de colotl y oztotitlan, también compuesto de oztotl y de titlan.

**Coloxtitla.** Col-ozt-titla, abundancial mexicano de coloztotli; véase el nombre anterior.

**Coloyuco.** En mixteco significa pavo ó guajolote montés. Etimología: colo, guajolote, pavo; yucú, monte.

**Coloyuco.** Colo-yu-co, en mexicano; lugar que tiene alacranes: de colotl, que se cambia en adjetivo con el subfijo yu, y la final co, de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Coloztitla.** Véase Coloxtitla.

**Coltzi.** Reverencial mexicano de colli, abuelo.

**Colli.** Significa abuelo, en idioma mexicano; lugar de Jalisco.

**Collutita.** Coyu-titla, en mexicano; lugar de coyotes: coyutl ó coyotl, y la final titla, abundancial; lugar de Tepic.

**Coma.** Comas, nombre de origen huasteco y significado desconocido; pertenecen al Estado de Tamaulipas.

**Cómac.** Del mismo origen huasteco que los anteriores.

**Comal.** Comales, Comalito, Comalillo, Comalera, nahualismos de comalli, plano circular de barro en que se cuecen las tortillas de maíz.

**Comala.** Coma-la, abundancial mexicano de comalli, comal, y la final la, equivalente á tla; el artículo de alfarería debió ser antes como ahora muy necesaria para la economía doméstica, porque hay muchos lugares que llevan ese nombre.

**Comalan.** Coma-lan, semejante al anterior; en los comales: de comalli, y lan, equivalente á tlan.

**Comalapa.** Comal-apan, en mexicano; río de comales: de comalli, comal, y apan, río. Lugares de Guatemala, República del Salvador y de Chiapas.

**Comalcalco.** Comal-calco, en mexicano; casa de los comales: comalli y la final calco; lugar del Estado de Tabasco.

**Comalco.** Comal-co, en mexicano; lugar de comales: comalli y co, son sus radicales.

**Comalteco.** Comaltecatl, del mexicano; habitante de Comalan.

**Comaltepec.** Comal-tepec, del idioma mexicano; lugar de comales: de comalli y tepec.

Figura del Códice de Mendoza.

**Comalitán.** Comal-titlan, entre comales, en idioma mexicano: comalli y titlan.

**Comandú.** De las lenguas de la Baja California.

**Comandula.** Lugar de Tarimoro, del Estado de Guanajuato.

**Comanja.** De origen desconocido; lugar del Reino de Nueva Galicia, subsistente en el Estado actual de Jalisco.

## COM

- Comanito.** De las lenguas de Sinaloa.
- Comanjá.** De origen tarasco; derivado probablemente de Cumando: lugar fresco, de sombra.
- Comanjilla.** Diminutivo de Comanja, del Estado de Guanajuato.
- Comapa.** Com-apan, en mexicano; río de las ollas: de comitl, olla, y apan, río.
- Comaquillo.** Del Estado de Sonora.
- Comasagua.** De origen dudoso; pueblo de la República del Salvador, en Centro América.
- Comateto.** De las lenguas de Sonora.
- Comatlan.** Véase Comalán.
- Comayagua.** Departamento de la República de Honduras; fué la antigua capital de esta República, fundada hace más de 395 años; etimología desconocida.
- Comejé ó Comejen;** lugar de Tamaulipas.
- Coméo.** De origen tarasco.
- Comichines.** De origen mexicano dudoso; lugar de Jalisco.
- Comiembaro.** De origen tarasco; tal vez sea adulteración de Cundembaro; véase esta palabra.
- Comio.** De origen desconocido; lugar de Jalisco.
- Comita,** Comitas, semejantes al anterior.
- Comitan.** Véase Comitlan; el lugar pertenece al Estado de Chiapas, y otro hay también en el de Tamaulipas.
- Comitancillo.** Diminutivo castellano de Comitan ó Comitlan; lugar de Guatemala y también del Estado de Oaxaca.
- Comite.** Parece de origen mexicano, alteración de comitl, olla; lugar de Jalisco.
- Comitlan.** Comi-tlan, del mexicano; en las ollas ó en la alfarería en que se hacen; radicales: comitl y tlan.
- La escritura geroglífica es figurativa y la terminación convencional tlan, expresada por dientes.
- La figura del Atlas es del Códice mendocino.
- Comitlan.** Está convertido en Omitlan, en el Distrito de Atotonilco el Grande, del Estado de Hidalgo.
- Comitlan.** Variante, sin la terminación.
- Figura de la Colección de Don Fernando Ramírez.
- Comitlipa.** Comitl-icpac, semejante en origen á los nombres aztecas anteriores; sobre las ollas: de comitl, olla, y la terminación icpac, que se junta sin cambiar la final del primer nombre.
- Comivar.** De las lenguas de Sinaloa.
- Comji.** De las lenguas de Chiapas.
- Comoa.** Palabra cahita compuesta de comi, abajo, y houa, casa ó caserío, significando: casas abajo. Efectivamente, las del lugar están al pie de la montaña.
- Comoapam.** Como-apan, parece hibridismo de la palabra anterior, ó derivada de comotl, cuyo significado se ignora.
- Comodejé.** De origen otomí.

## COM—CON

- Comotla.** Como-tla, abundancia mexicana de Comotl.
- Compichagua.** De origen mexicano dudoso, pues el lugar está situado en Acuitzio, en el Estado de Michoacán.
- Compostela.** Palabra castellana; población fundada en la época colonial.
- Comuá-Yolos.** Etimología: Co, atrás, muá, cerro, en idioma chinanteco.
- Comuasco.** De lengua desconocida; lugar de Jalisco.
- Comuyan.** Comu-yan, parece la palabra de origen mexicano; el lugar pertenece al Reino de Galicia, en el Estado de Jalisco.
- Conacaste.** De origen mexicano; lugar de Guatemala; debe escribirse Cuauhnaacatzli; para su significado véase Cuauhnaacatzlan.
- Concá.** Se cree que es palabra otomí; lugar de Jalpan, en el Estado de Querétaro.
- Cóncio.** De origen tarasco, tal vez derivado de condein, tener espacio en algún lugar.
- Conchagua.** Volcán de la República del Salvador.
- Conchahua.** Río aurífero de Honduras.
- Conchalotes.** De significado desconocido; lugar de Jalisco.
- Conchis.** Del Estado de Sinaloa.
- Condémbaro.** Cundemba-ro, del tarasco antiguo; lugar de sauces: de cundemba, sauco, planta, y la terminación ro, de lugar.
- Coné.** Se le atribuye origen otomí.
- Coneto.** De origen desconocido; lugar de Durango.
- Congotzio.** Congotio, del idioma tarasco; significado desconocido.
- Conguaco.** Lugar de Guatemala; se ignora la etimología.
- Conguera.** Del mismo origen que la palabra anterior.
- Congupiro.** Del idioma tarasco.
- Conicari.** De las lenguas de Sinaloa.
- Conicarit.** Semejante al nombre anterior; lugar de Sonora.
- Conijaquí ó Couijaquí, Cohijaquí,** del cahita de Sinaloa.
- Conisaco.** Del Estado de Sonora.
- Conitaca.** De Sinaloa.
- Conjá.** Del Estado de Tabasco.
- Conkal.** Del idioma maya; significa, vender por veintenas.
- Consolapa.** Parece de origen mexicano; Con-zol-apan, río de ollas viejas: comitl, olla, zolli, viejo, y apan, río.
- Consoquitla.** Con-zoquí-tla, del mexicano; parecen ser sus radicales: comitl, olla, zoquitl, barro ó lodo, y la terminación tla, de plural.
- Consuri.** De las lenguas de Sonora.
- Contahua.** De lengua desconocida; lugar de Jalisco.

## CON—COP

**Contepec.** Con-tepec, del mexicano: comitl, olla, y tepec, lugar poblado.

**Contequeque.** Lugar de Guatemala; véase Contepec.

**Contitlan.** Variante de Comitlan; Contitlan, entre las ollas: comitl, con la terminación titlan.

Figura del M.S. "Emigración azteca," de Boturini.

**Contitlan.** De los pocos lugares que de origen mexicano quedan en el Estado de Zacatecas, éste pertenece á Juchipila.

**Contla.** Véase Contlan.

**Contlalco.** Con-tlal-co, del idioma mexicano; lugar de tierra ó barro de ollas; comitl, olla, thalli, tierra, y co, final de lugar.

**Contlan.** Variante de Comitlan; hay además una figura en el jeroglifo que pertenece á otro nombre; la terminación está expresada por tepec en lugar de tlan.

Figura de la "Emigración azteca."

**Contlan.** La nota del Sr. D. Fernando Ramirez dice Cincotlan; los elementos fonéticos del signo escrito podian ser: Cin-co-tlan, de cintli ó centli, espiga de maíz seco, comitl, olla, y el cerro que da la final; pero el significado no puede deducirse del jeroglifo.

Figura tomada de la "Emigración azteca."

**Contlantzinco.** Contlan-tzínco, diminutivo mexicano de Contlan.

**Conuco.** De las lenguas de la Baja California.

**Conzotla.** Con-zo-tla, del mexicano: comitl, olla, zoll, adjetivo que significa viejo, tla, abundancial; lugar de ollas viejas; couzoll, significa también cuna de niño.

Figura del MS. de Olaguibel.

**Conzotlan.** Con-zo-tlan, en ollas viejas; semejanza á la palabra anterior: comitl, zoll y tlan.

**Copaco.** Copá-co, parece de origen mexicano, aunque más bien pudiera ser del idioma cahita; lugar de Sinaloa.

**Copainala.** Copai-nal-an, de origen mexicano; su principal radical parece ser copalli ó copal. Hay dos lugares con aquel nombre, uno en el Estado de Tabasco y otro en Chiapas.

**Copal.** Copales, Copalitos, Copalillo, nahuálistmos de la palabra Copalli, de Hernández, de cuya planta se conocen varias especies, siendo la más común el Copalcuahuítl de Hernández ó la planta *Rhus copallinum*, L.

**Copala.** Copal-la, del mexicano; plural de copalli, nombre de la resina y de la planta. Copalita es diminutivo castellano de Copala.

**Copalcalco.** Copal-cual-co, del mexicano; lugar de buen incienso ó copal.

**Copalchil.** (Montaña) de la República de Honduras, en Centro América; palabra azteca adulterada de la original Copalxihuitl.

**Copale.** Copales; véase Copal.

**Copalillo.** Diminutivo castellano de Copal.

## COP

**Copaloac.** Copalo-a-c, ó Copal-hua-c.

**Copaloac.** Copal-huac, lugar mencionado por Tezozomoc, que significa en mexicano, sitio que tiene plantas de copal ó copalli, con la terminación huac, apócope de huacan.

**Copalquin.** De origen mexicano; tal vez adulteración de copaltic, nombre de una planta semejante al copal; el lugar pertenece á Durango.

**Copaltepec.** Copal-tepec, del mexicano; lugar poblado de los copales: copalli y tepec.

**Copaltitla.** Copal-ti-tla, abundancial mexicano de Copalli, con la final compuesta ti-tla.

**Copan.** Palabra del idioma maya que significa, enroscado ó arrollado.

**Copan.** Departamento de Honduras, en Centro América; el nombre es de origen maya.

**Copanatoyac.** Copana-atoyac, del mexicano; río de vendedores de copalli; componentes: copal-namaeac, comerciante de incienso, y la terminación compuesta atoya-c.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Copándaro.** Cupanda-ro, del idioma tarasco; lugar de aguacates: de cupanda, el árbol ó fruta de ese nombre, y la final ro, yuxtapuesta al primer nombre.

**Copapa.** Copá-pa, parece de origen mexicano y de la principal radical copalli, con la final pa, que significa en: el lugar pertenece al Estado de Colima.

**Copas.** (Una isla), significa concha nácar en el idioma cahita de Sinaloa.

**Copetiro.** Cuhpe-tiro, del idioma tarasco; lugar de tierras baldías ó abandonadas; la terminación tiro es genuina en el idioma tarasco, pero se ignora su significado.

**Copila.** Copil-la, del idioma mexicano; lugar de coronas ó perteneciente al soberano: de copilli, especie de diadema formada de mosaico de piedras turquesas y de otras tenidas en grande estima, de oro ó de cobre; la terminación la ó lla es abundancial.

**Copinolapa.** (Río), Copinol-apan, de origen azteca; lugar de la República del Salvador, en Centro América. Río que sale de otro: de apan, y del verbo copina, sacar una cosa de otra.

**Copitiro.** Copitiro, Copopitiro, de origen tarasco y tal vez del mismo significado de Copetiro.

**Copó.** Palabra del idioma maya; árbol que lleva ese nombre.

**Copoil.** Del idioma maya; significa, del álamo.

**Copolco.** Copol-co, del mexicano; radicales: copilli y co. Según Tezozomoc, Copoleco era la frontera del antiguo Reino de Tlaltelolec en tiempo de Moquihuitli, barrio de México, y más tarde Santa Maria de la Redonda.

**Copomo.** Del Territorio de Tepic.

**Cópore.** Del Estado de Chihuahua.

**Cópore.** Coporo, Coporito, Coporillo, parecen todos de origen tarasco.

## COP—COS

**Cóporo.** Del idioma tarasco; tal vez deba ser Copuro, Copu-ro: de copu, camino real, y la terminación ro.

Coporito es diminutivo castellano del nombre anterior; ambos pertenecen al Estado de Guanajuato.

**Copoya.** Del Estado de Chiapas.

**Copu.** Camino ancho, dice el Padre Gilberti en su Diccionario tarasco.

**Copullo.** Copu-lló ó Copu-yo, de origen tarasco; tal vez provenga de copu, camino real.

**Coquija.** Del Estado de Chiapas.

**Coquilixco.** Coquil-ixco, del idioma mexicano; significado desconocido.

**Coquillo.** Parece diminutivo castellano de coco.

**Coquimatlan.** Coquí-ma-tlan, del mexicano; lugar del Estado de Colima y significado desconocido.

**Coquio.** Coquí-o, lugar de zapos, en idioma tarasco: de coqui y la final o.

**Cora.** Corita, del idioma tarasco de Guanajuato.

**Cora.** Nombre étnico de la tribu; lugar de Tepic.

**Core.** Lugar de Sonora.

**Corepepe.** De corepe, cierto arbusto de las marismas, del idioma cahita de Sinaloa.

**Coridehuachi.** Del Estado de Sonora.

**Coro,** Coru, Corohu, del idioma tarasco; debe escribirse Córhu, significa rodeo y es adverbio de lugar.

**Corobampo.** De corohue, grulla, y bampo; en el agua de las grullas, del idioma cahita de Sinaloa.

**Corometo.** Del cahita; de corome, plural de corohue, grulla, y de la posición to; lugar de grullas.

**Corondiro.** Corondir-o, del idioma tarasco; lugar de personas de dientes dañados, que es lo que significa corondiro.

Hay algunos lugares de México que tienen aguas que dañan los dientes, como Durango y otras partes.

**Coroneo.** Del idioma tarasco de Guanajuato.

**Corongoro.** Corórgoros, Curingua-ro, del tarasco; quemarse en el lugar: de curingarini, quemarse, y de la terminación ro.

Corongorito, diminutivo castellano del anterior. El lugar se refiere probablemente á algún sitio volcánico.

**Coruco.** Se ignora su significado; lugar de Sonora.

**Corucuario.** Curucua-ro, significa en tarasco desierto ó campo baldío.

**Corumio.** De origen tarasco; significado desconocido.

**Corupo.** Cueropo, Cuemp-o, del idioma tarasco; lugar de ciertos pescaditos blancos llamados cuerupu, y de la final o, de lugar.

**Corutzen.** Coruzen, Curutzen, Curutz-en, del idioma tarasco, derivado de curucha, pescado, y de la terminación en, de lugar.

**Cosahuatal.** Cozahuatl, Cozah-atl, del mexicano; agua amarilla; radicales, cozahuiqui, amarillo, y

## COS

atl, agua; Cozahuitl, sincopa de Cozamaloixhuitl, es el nombre de una planta medicinal, así como tecozahuiqui, es el nombre del oro fino.

**Cosahuatla.** Cozah-atla, del mexicano; aguas amarillas: de atla, plural de atl, agua, y de cozahuiqui, amarillo.

**Cosalá.** Co-tzalan, del mexicano; entre culebras: coatl y tzalan.

El mismo nombre lleva un lugar de Jalisco y otro de Sinaloa.

**Cosalzin.** Cozal-tzin, de origen mexicano; parece diminutivo de cozatli, comadreja, nombre de un cuadrúpedo carnívoro de México.

**Cosamaloapa.** Cosamaloapan, Cozamalo-apan, del mexicano; río de comadrejas (Mustela frenata de Villada); radicales: cozamatl ó cozatli, y apan, río. Figura del atlas de la Matricula de tributos.

**Cosamalomila.** Cozamalo-mil-la, en mexicano; sementeras de comadrejas: de cozamatl, cozamalo, adjetivo derivado del anterior, y milla, plural de milli, sementera.

**Cosanijapa.** De origen mexicano; muy adulterada la palabra; pertenece al Estado de Chiapas.

**Cosautlan.** Cozah-tlan, del mexicano; lugar de oro; la palabra es aféresis de tecozahuitl, con la final tlan, en.

**Coscacoaco.** Cozca-eauh-co, del mexicano; lugar de Cozcaucauhitl, águila de collar ó rey de los zapilotes, ó también signo astrológico.

**Coscamila.** Cozca-milla, sementeras preciosas, en mexicano: de cozcaatl, piedra preciosa, y milla, plural de milli, sementera; lugar del Estado de Guerrero.

**Coscatlan.** Cozca-tlan, del azteca; plural de cozcaatl, cuenta, collar ó piedra preciosa.

**Coscomate.** Cozcomates, Cuezcomatl, del azteca; nombre de la troje en que se guarda maíz.

**Coscomatepec.** Cuezcoma-tepec, pueblo de trojes, en mexicano: cuezcomatl y tepec.

**Coscomatita.** Cuezcoma-títlan, entre las trojes, en idioma mexicano: cuezcomatl y titlan; lugar perteneciente á Sinaloa.

**Coscomaya.** Cuezcoma-yán, del mexicano; lugar de trojes, como el anterior; radicales: cuezcomatl y la final verbal.

**Coscontitlan.** Coz-con-títlan, del azteca; radicales: coztic, amarillo, comitl, olla, y titlan, final de lugar.

**Coscusillo.** Parece de origen mexicano; lugar de Jalisco.

**Cosil.** Palabra del idioma maya que significa, ave de rapaña.

**Cosmiquiloja.** Coz-miqui-lo-yán, del idioma mexicano, parece de origen mitológico; radicales: coztic, amarillo, miqui, morir, ó miequi, muerto, lo, particula que cambia el sustantivo en adjetivo, y yan, final verbal.

**Cosolapa.** Coxol-apan, en mexicano; río de cojolites: coxolitli, faisán, y apan, río.

## COS-COX

**Cosoleacaque.** Cocol-yacac, en mexicano, punta ó extremidad de cojolites: coxolitli, cojolite ó faisán mexicano, y la terminación compuesta yaca-c, lugar de nariz.

**Cosolegxo.** De origen desconocido.

**Cosoliacaque.** Cocol-yaca-c; véase Cosoleacaque.

**Cosquiaco.** Cozo-quiyauc-co, del mexicano: radicales: cozauhqui, amarillo, y la final quiyauc-co de quiahuatl ó quiyauc, puerta; el nombre es probablemente mitológico.

**Cosotlan.** Cozo-tlan: sus radicales mexicanas, cozotl, cozahuitl, cozauhqui, ocre amarillo, y la final tlan; lugar del Estado de México.

**Cosoyoapa.** Cozoyo-apan, etimología mexicana desconocida; lugar del Estado de Guerrero.

**Cospaltepec.** Coz-pal-tepec, del idioma mexicano; lugar de color amarillo; radicales: coztic, amarillo, palli, color, y tepec, lugar habitado.

**Costitlan.** Coztí-tlan, abreviatura de la palabra mexicana coztic teocuitla, nombre del oro, con la final tlan.

**Cota.** De las lenguas de Sinaloa.

**Cotahuixtla.** Cota-huitztla; la palabra es de origen mexicano indudable; parece adulterada en su primera raíz; respecto a la segunda significa espinal, de huitztli, espina.

El lugar pertenece á Oaxaca.

**Cotasta.** Cotaxtla, Cuetlaxtlan, debe escribirse Cuetlach-tlan; palabra del idioma mexicano: compuesta de cuetlaechtli, lobo, y la final tlan.

Cuetlaxtlan quiere decir lugar de pieles curtidas, derivado de cuetlaxtli, cuero.

El primer lugar fué conquistado por Moctezuma II.

**Cotastla.** Cotaxtla debe ser Cuetlax-tla, en mexicano; lugar de pieles curtidas: de cuetlaxtli, piel adobada, y la abundancial tla.

**Cote.** Cotre, se supone que en mazahua significa barranca.

**Cotija.** Se ignora si este nombre es tarasco ó pertenece a alguno de los idiomas mexicanos.

**Cótiro.** De origen tarasco.

**Cotla.** Con-tla, abundancial mexicano de comitl, olla de barro.

**Cotzala.** Co-tzalan, del mexicano; radicales: coatl y tzalan.

**Cotzio.** Cutsio, Cutsi-o, del idioma tarasco; lugar de la luna: de cutsi, luna ó mes del año, y la terminación o, de lugar.

**Cotzitla.** Cotzi-tla, de origen mexicano.

**Cotzogoom.** (Cotzocon) significa en mixteco, cerro oscuro: cotzo, oscuro, goom, cerro, según el Sr. Martínez Gracida.

**Couraqui.** De las lenguas de Sonora.

**Coxcatlan.** Véase Cozcatlan.

**Coxhuaco.** Coz-hua-co, de origen mexicano; parecen sus radicales: cozeatl, gargantilla, hua, posesivo, y co, final de lugar.

**Coximatlan.** Coxima-tlan, así se encuentra la pa-

## COX-COY

labra escrita de un lugar que perteneció al Reino de Nueva Galicia, hoy Estado de Jalisco. Se ignora su significado.

**Coxtlahuaca.** Cuechtla-hua-can, del idioma mexicano; lugar que tiene caracoles: cuechtli, y la final posesiva de lugar, huacan; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Coxolo.** Parece derivada la palabra de coxolitli, faisán mexicano.

**Coxquihui.** Parece de origen mexicano; el lugar pertenece á Papantla, en el Estado de Veracruz.

**Coxtocan.** Cozt-o-can, del azteca, lugar de camino amarillo: de coztic, amarillo, otlí, camino, y de can, lugar.

**Coxumatlan.** Ozuma-tlan, del mexicano; radicales: ozomatl ú ozumatl, mono de larga cola, y tlan, final de lugar; designaba probablemente el lugar en que se daba culto á la deidad Ozomatl.

**Coyachic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Coyamatitlan.** Coyama-titlan, del idioma mexicano; entre los javalies: de coyametl ó euapietl, javali mexicano, Dicotiles tayassu, L., con la terminación titlan.

**Coyame.** Coyametl, nombre mexicano del javali indígena, perteneciente á los cuadrúpedos porcinos, semejante al Babirnsa de la India y al Pécarí de la América del Sur.

**Coyametla.** Coyame-tla, abundancial mexicano de coyametl; véase Coyame.

**Coyamito.** Diminutivo castellano de coyametl; lugar de Chihuahua.

**Coyay.** Se le atribuye origen otomí; de Zacatlán, en el Estado de Puebla.

**Coyé.** Palabra del idioma maya, de significación dudosa.

**Coyepuchic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Coyman.** (Valle de), colindaba con Cuitzeo de los tarascos; cacicazgo de ocho mil indios durante la conquista de Nuño de Guzmán; se ignora su significado; el lugar perteneció al Reino de Nueva Galicia.

**Coyoacan.** Véase Coyohuacán.

**Coyocala.** Coyo-cal-la, caserío de coyotes, en idioma mexicano: coyotl, coyote, Lyciscus latrans, Harl., con la terminación de pluralidad de calli, casa.

**Coyocali.** Coyo-calli, coyotera, casa ó madriguera de coyotes, en idioma mexicano.

**Coyocalco.** Coyo-calco, del azteca, lugar de madriguera de coyotes: coyotl y cal-co.

**Coyocingo.** Coyo-tzínco, diminutivo azteca de Coyotlan, ó lugar reverenciado de alguna de las muchas divinidades que llevaban el nombre de coyotl.

**Coyocutena.** La palabra parece de origen azteca; célebre lugar de Honduras, en donde el heroico caudillo Lempira fué vencido por los españoles.

## COY

**Coyohuacan.** Coyohua-can, Coyohuacan, del idioma mexicano; las radicales del nombre son: coyotl y la terminación huacan, posesiva de lugar; lugar de coyotes. Llama la atención un círculo que tienen en el cuerpo ó en la cabeza las figuras, como los jeroglifos de animales en la escritura china.

Figura del Códice de Mendoza.

**Coyohuacan.** Variante.

Figura del mismo Códice.

**Coyohuacan.** Coyoacan, variante.

Figura del Códice de Osuna.

**Coyohuacan.** Variante.

Figura del MS. de Xochipilla.

**Coyohuacan.** Variante.

Figura del MS. de Aubin.

**Coyohuacan.** Variante.

Figura del Códice de Osuna.

**Coyol.** Coyoles, Coyolito, Coyolillo, Coyolar, palabras todas que tienen por origen la del mexicano coyolli ó cuyulli, planta, *Costus spicatus*, de Swarts.

**Coyolapan.** Coyol-apan, río de los coyotes: apan, río, y coyolli ó coyulli, en mexicano; véase coyol.

Figura del Códice de Mendoza.

**Coyolapan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Coyolapan.** Variante.

**Coyoles.** Palabra del idioma maya que significa, seña ó señal moneda, que se da en los mercados; tal vez esa palabra sea de origen azteca, y la única que se encuentra en Campeche.

**Coyoltepec.** Coyol-tepec, en mexicano; lugar poblado en que se encuentra la deidad Coyotl.

**Coyoltzintla.** Coyo-tzin-tlan, del azteca; en donde se da culto á Coyotzin; la terminación tlan sirve para las residencias de las deidades mexicanas.

**Coyomeapan.** Coyome-apan, río de coyotes: de coyome, plural de coyotl, y apan, río.

**Coyometla.** Coyome-tla, abundancial mexicano de coyome, plural de coyotl, con la final tla.

**Coyomoste.** Parece de origen mexicano, pero muy adulterada la palabra.

**Coyonacazco.** Coyo-nacaz-co, de origen mexicano; radicales: coyolli, coyol, nacazeol ó nacazeul, nombre de una planta medicinal que se deriva de nacaztli, oreja, con la final co, de lugar; el significado completo es, lugar de plantas llamadas coyona-caztli.

**Coyonca.** Coyon-ca ó Coyunca, significa en mexicano, abertura; lugar de Tepic.

**Coyonqui.** Lugar de Sinaloa, de origen probable mexicano; adjetivo que significa perforado, abierto ó gujerado.

**Coyoqué.** De origen semejante al anterior.

**Coyote.** Coyotes, Coyotillos, nombres del perro mexicano, *Lyciscus latrans* de Harl.

**Coyotemanco.** Coyo-tenanco, lugar amurallado de Coyotl, en idioma mexicano: Coyotl, deidad, y la final compuesta, tenanco.

## COY—COZ

**Coyotepec.** Coyo-tepec, lugar poblado de Coyotl; radicales mexicanas: coyotl y tepec; pertenece á Oaxaca.

**Coyotitan.** Coyo-títlan, del azteca: coyotl y titlan; entre coyotes.

**Coyuca.** Coyuquilla, diminutivo castellano; véase Coyuca.

**Coyucac.** Coyuca-c, del idioma mexicano: c, lugar, coyuca, nombre probable de alguna tribu. Generalmente las cabezas humanas en la escritura jeroglífica mexicana, significan la tribu ó alguna divinidad, en el caso presente tal vez la cabeza sirva para designar la tribu coyuca, antigua pobladora del Estado de Guerrero.

Esta misma palabra está escrita con signos polisilábicos, como puede verse en el nombre Cihuatlan-Coyuca.

Figura del Códice de Mendoza.

**Coyuco.** Coyuque, Coyo-co, en mexicano; lugar de coyotes: coyolli y co.

**Coyul.** Coyule; véase Coyol.

**Coyula.** Coyu-la, abundancial de coyulli, coyol, con la final la; lugares de Oaxaca y Jalisco.

**Coyule.** Véase Coyol; lugar del Estado de Guerrero.

**Coyupetlayo.** Lugar azteca, mencionado por el historiador Tezozomoc, que perteneció á Tepeaca ó Tepeyacac; el nombre parece adjetivo compuesto de coyotl ó coyote, petla-yo, derivado de petlac, lugar vecino de la montaña.

**Coyutla** ó Coyotla, abundancial mexicano de coyotl, coyotera.

**Coyutlan.** Coyu-tlan, en los coyotes: coyotl ó coyotl, y tlan, en.

**Cozahuyan.** Coza-hua-yan, del mexicano: co-zatl ó cuzatl, onza, comadreja, cuadrúpedo carnívoro; *Mustela brasiliensis*, Sewast; hua, posesivo, y yan, final de lugar.

**Cozamaloapan.** Cozamalo-apan, del idioma mexicano; río de las comadreas; de la *Mustela frenata*, de Lichtenstein: de cuzamatl, onza ó comadreja, cuadrúpedo carnívoro y la terminación apan, que en lo general designa arroyo, río ó canal de agua.

La etimología se forma de cozamalotl, arco iris, de que se forma cozamalo, y de apan; río del arco iris.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cozacacoaco.** Cozacacuauh-co, del idioma mexicano; cozacacuauhtli, águila de collar, y la final co.

**Cozacacuauhtenanco.** Cozacacuauh-tenanco, del idioma mexicano; compuesto en la escritura jeroglífica de una cabeza de zopilote rey, ó cozacacuauhtli, *Sarcoramphus papa*, Dumeril, y del figurativo de muralla.

La palabra cozacacuauhtli es también compuesta de cozeatl ó enzeatl, gargantilla de cuentas, y cuauhtli, águila; águila de collar; el nombre significaba también el 16º día de los veinte del mes mexicano.

La terminación tenanco significa lugar amuralla-

## COZ

do ó cercado; de tenamitl, muralla, y co, lugar; se encuentra con mucha frecuencia en los nombres aztecas de Guatemala. Lugar amurallado de Cozacuatli.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cozacacuauhtenanco.** Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Cozacacuauhtenanco.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Cozacatecutlan.** Cozca-tecu-tlan, del mexicano; radicales del jeroglífico: cozcatl, gargantilla de cuentas, tecutli, noble, tlan, final de lugar; lugar de gargantillas para nobles.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cozacatlan.** Cozca-tlan, abundancial azteca de cozeatl, gargantilla ó piedra preciosa.

**Cozcomatepec.** Cuezcoma-tepec, del mexicano; de la terminación de lugar habitado y cuezcomatl, troje ó depósito de maíz.

Las trojes están formadas de carrizos, de adobe con un techo ó cubierta de zacate y levantadas del suelo para evitar los insectos, principalmente en los climas calientes.

**Cozoaltepec.** Cozo-altepec, de origen mexicano; en la villa amarilla; radicales: cozauhqui ó coztie, amarillo, altepetl, villa ó ciudad, y e, final de lugar; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Cozohuipilecan.** Cozo-huipile-can, del idioma mexicano; la palabra se compone de eozohuipilli, armadura mexicana de algodón colehado, de color amarillo; en el jeroglifo es semejante al ichea-huipilli ó más bien es la misma vestidura.

La primera palabra se compone de cozauhqui, amarillo, que por eufonía se cambia en cozo; huipilli, camisa de mujer ó camisa de falda; huipile es el poseedor, can, el final, lugar de poseedores de armaduras amarillas, ó derivado de cozahua, pintar de amarillo, donde se tiñen de amarillo.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cozohuipilecan.** Variante; también puede expresarse con propiedad Cozo-huipil-can, lugar de huipiles amarillos.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cozoliocaque.** Cozol-yaca-e, del mexicano; la final yaca indica extremidad ó punta, pero respecto á la radical cozo ó cozol, hay la misma incertidumbre en éste como en los nombres anteriores.

**Cozaltepec.** Cozol-tepec, del mexicano. coz-l y tepec; lugar también de Oaxaca como el anterior.

**Cozotlan.** Coz-otlan, en mexicano; caminos amarillos; del plural de otl, camino, y coztie, amarillo; pudiera ser también abreviatura de Tecozotlan ó Tecozauhltlan, lugar de ocre amarillo.

**Cozoyuapan.** Cozoyu-apan, del mexicano: cozo-yu y apau, río.

**Cozquihuc.** Cosquihuc, Coz-quihui-e, de origen mexicano; significado desconocido.

**Coztepec.** Coz-tepec, del idioma mexicano: coztie y tepec; lugar ocreo ó amarillo.

## COZ—CUA

**Cozticzacatl.** Coztic-zacatl, yerba amarilla, en mexicano: coztie, amarillo, y zacatl, paja ó yerba seca; no es propiamente nombre de lugar.

**Coztitla.** Coztí-tla ó Coz-titla, lugar muy amarillo: coztie y la terminación titla, abundancial ó de pluralidad.

**Coztitlan.** Coz-titlan, entre lo amarillo ó tierras amarillas; radicales: coztie y titlan.

**Coztitlayo.** Coztí-tla-yo-e, lugar de tierras amarillas: de coztie, thalli, tierra, yo, partícula que hace del substantivo adjetivo, tlayo, terroso, y la final de lugar e.

**Cozulan.** Es probable que esté mal escrita la palabra Cozulan, y deba ser Çozulan, Zozolan ó Zozulan, plural de zolin, codorniz; lugar de codornices. El Libro de Tributos de Moctezuma y el Códice de Mendoza, traen el mismo signo jeroglífico, el ealli, casa, con unas plumas encima y con el nombre de Cocotlan, lugar de tórtolas: de cocotl, paloma conguita.

Queda en pie la incertidumbre del signo escrito y del significado etimológico que le corresponde.

Figura del MS. "Pleito de tierras."

**Cozumel.** Palabra del idioma maya que significa, lugar ó isla de golondrinas.

**Cruz-habin.** Palabra híbrida de castellano y del idioma maya; significa: habin, madera así llamada, cruz-habin, cruz de madera.

**Cruztepec.** Cruz-tepec, lugar de la cruz; hibridismo castellano de cruz y una terminación azteca.

**Cruztitla.** La palabra es un aztequismo, compuesta de cruz y de la final titla; lugar de muelas crueces.

**Cruztitlan.** Cruz-titlan, como las palabras anteriores: de cruz, castellana, y titla, terminación azteca.

**Cuacotla.** Cuacoz-tla, plural abundancial del mexicano: de cuacoztli, pájaro que tiene la cabeza amarilla y el cuello hasta el nacimiento de las alas.

**Cuacoyulichan.** Cuaul-coyuli-chan, del idioma mexicano; mansión de los cuacoyoles.

Hablando de esta planta decía el Dr. Hernández en la Historia de las plantas de Nueva España, Ex Palmarum genere esse non est dibium; sin embargo, pertenece hoy á los cocos, Batris minor, Jacq.

**Cuacuala.** Cua-cual-la, frecuentativo mexicano del adjetivo enalli, bueno, con la terminación abundancial la, equivalente á tla; lugar muy bueno; perteneció al Reino de Galicia, hoy Jalisco.

**Cuacualachapa.** Cuacuala-Chiapa, doble nombre azteca, compuesto de Cuacuala y de Chiapa.

**Cuacualolla.** Cua-cua-lo-yan, sinónimo mexicano de Cuacuala, sin embargo, la palabra parece de origen verbal, de cua, comer, cualoni, cosa comestible.

**Cuacuاريو.** Cuacua-río, del idioma tarasco; lugar de chozas: de cuacua, choza, y la final río, de lugar.

## CUA

**Cuacuasintla.** Cuacuauh-tzintlan, del idioma mexicano; abajo de los bosques: cna-cuauhtla, frecuentativo de Cuauhtla, arboleda, y tzintlan, que significa, abajo.

**Cuacuahtla.** Frecuentativo mexicano y plural de cuauhtl, árbol; bosques ó arboledas.

**Cuacuyul.** Cuauh-cuyull, nombre mexicano del coyol arbóreo ó grande como las palmas; Bactris minor, Jacq.

**Cuacuyulapan.** Cuauh-cuyul-apan, en mexicano; río de los cuacoyoles; véase la palabra Cuacuyul.

**Cuachacol.** Parece de origen mexicano; se ignora su significado.

**Cuachayotla.** Cuauh-chayo-tla, abundancia mexicana del nombre cuauhchay-otli, compuesto de cuauhtl, árbol, y chayotli ó chayutli, planta de frutos comestibles, *Seschium edule*, Sw.; pero el nombre compuesto Cuauhchayotli debe referirse á otra planta. La radical eua, es apócope de cuauh en lo general, y derivada de cuauhtl, árbol; puede considerarse como bien escrita al principio de los nombres aztecas.

**Cuachimalco.** Cuauhchimal-co, del mexicano; lugar de monos de cola larga: de cuachimal, mono, Ateles Belzebuth, Geoff., y la final co, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Cuachichinola.** Cuauh-chichinol-la, del mexicano; en bosques muy quemados: cuauhtl, árbol, chichinolli, cosa muy quemada y la terminación la, de abundancia.

**Cuachimole.** Cuauh-chi-molli, nombre mexicano de la salsa, molli, preparada con el fruto del cuauhchilli, chile arbóreo descrito por Hernández, y perteneciente al género *Capsicum* de Linceo; son muchas las especies que tiene México.

**Cuachipilco.** Cuachí-pil-co, en mexicano; lugar de nobles: cuachic, guerreros valientes distinguidos. Cuachic viene del verbo cuachichiqui, tonsurar, y hace relación al corte especial del cabello que tenían estos soldados; pilli, significa noble, cuachipilli, noble, caballero cuachic, y con la terminación co, se completa el nombre de lugar.

**Cuachiquiapa.** Cuachiqui-apan, del mexicano; río de los valientes: cuachique, plural de cuachiciqui, soldado ó guerrero valiente, y apan, río.

**Cuachiti.** Cuachietli, adorno de plumas que portaban los guerreros aztecas. Cuachietli, jefes principales de la orden militar de los Achaucuhli; el lugar pertenece á Apaseo, en el Estado de Guanaajuato.

**Cuachitlan.** Cuachic-tlan, en mexicano; residencia de los caballeros Cuachic; radicales: cuachiciqui cuachictin y la terminación tlan, lugar.

**Cuachochochitlan.** Cuauh-xochi-tlan, plural mexicano de cuauhchochtli, planta de las orquídeas que crece en las ramas de los árboles; cuauhchochtli se compone de cuauhtl, árbol, y xochitli, flor; el lugar pertenece al Estado de México.

## CUA

**Cuachquetzaloyan.** Cuach-quetzalo-yan, del idioma mexicano; elementos etimológicos: cuachtli, manta grande de algodón, quetzalli, pluma rica, calificativo equivalente á valioso ó precioso, la terminación yan, verbal, que indica acción; lugar en que se hacen mantas preciosas de algodón.

El jeroglifo produce los siguientes elementos fonéticos: el cuadrado ó rectángulo blanco, cuachtli, y la huella humana la acción del verbo.

Son bien conocidas ciertas acepciones de la huella humana; pero ésta del presente caso no está determinada; las huellas hacia abajo dicen temo, bajar; hacia arriba, teleo, subir; huellas en sentido diverso, nemí, vivir.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cuachula.** Palabra de origen mexicano, muy adulterada é inconocible.

**Cuachumo.** Nombre parecido al anterior y desfigurado también.

**Cuágeu-mayoltinguis.** En chinanteco quiere decir, pueblo de los toros; de cua, toro, geo, pueblo. Mayoltinguis es de origen mexicano, y en cuanto á la interpretación que se ha dado á Cuágeu parece dudosa, en atención á que el chinanteco no tiene la palabra toro ó buey.

**Cuagimalpa.** Véase Cuauhximalpan.

**Cuaginicuil.** Cuauhxicuiculli, nombre de una planta mimosa de la región de Oaxaca.

**Cuaginicuilapa.** Cuauh-xinicuil-apan, río de cuaginicuales: cuauh-xinicuilli, Inga juicuil, Schl., y la terminación apan, río.

**Cuagtaphehual.** Nombre muy adulterado de origen mexicano, Cuauh-tepehua, Señor de los bosques, compuesto de cuauhtl, árbol, y tepehua, señor de los cerros, también compuesto de tepetl y hua, posesivo; el lugar pertenece á la Ranchería de Zacapaotla, Estado de Puebla.

**Cuaguayana.** Pertenece á Cuitzeo, en el Estado de Michacán; pero se ignora si es nombre tarasco.

**Cuahayanca.** De origen dudoso como el anterior.

**Cuahéub-mayultianguis.** Véase Cúgeu-mayoltinguis.

**Cuahuacan.** Cua-hua-can, hay tres jeroglifos en el Atlas, figurados por un árbol que da la radical mexicana cuauhtl, árbol, que se cambia en cuauh en composición, hua, posesivo, y can, lugar, expresado por un cerro. Por otra parte, la cabeza de águila produce el plural de cuauhtli, Cuauhtla ó Cuauh-tlan, lugar de águilas; el jeroglifo es doble y debe traducirse Cuahuacan-Cuauhtla. Cuahuacan era Estado dependiente de Acolluacan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cuahuacan-Cuauhtla.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Cuahuacan de Cuauhtla.** Variante del Códice de Osuna.

**Cuahuapazco.** Cuauh-apaz-co, antiguo pueblo tributario del Rey Tizoc; lugar de apaztles ó bateas de madera que servían para lavar las arenas de oro,

## CUA

y que se llamaba *cuauh-apaztli*, nombre compuesto de *cuahuitl*, madera, y *apaztli*, vaso ó caja.

**Cuahuasco.** Cua-huax-co, del idioma mexicano; lugar de árboles de huaxin, planta leguminosa de fruto alimenticio; radicales: *cuahuitl*, árbol, huaxin, el fruto de ese nombre, y la final *co*, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Cuahuatzala.** Cuauh-atzalan, del mexicano; lugar de árboles entre el agua; la final compuesta *a-tzalan*, entre el agua, y *cuahuitl*, árbol, forman la palabra.

**Cuahuela.** Cuauh-etla, lugar de frijoles grandes, en idioma mexicano: *cuahuitl*, árbol, y el ablativo de *etl*, frijol.

**Cuahueyatla.** De origen mexicano; Cua-hueyatla, parecen sus radicales, *cuahuitl*, árbol, huey, grande, *atla*, plural de agua; gran laguna de la arboleda.

**Cuahuistlahuacan.** Cuauh-ixtlahua-can, llanura ó campo de árboles, en idioma mexicano; radicales: *cuahuitl*, árbol, y la terminación compuesta *ixtlahuacan*, cuyos elementos son: *ixtlahuatl*, llanura, y *can*, lugar.

**Cuahuistlan.** Cuauh-ixtlan, sinónimo del anterior: *cuahuitl*, árbol, *é* *ixtlan*, superficie; lugar del Estado de Guerrero.

**Cuahuistlan.** Véase la palabra anterior.

**Cuahuistlixco.** Cuahuitl-ixco, del idioma mexicano; la terminación *ixco*, en la superficie, en la cara, no modifica el final de *cuahuitl*, árbol, al entrar en composición; en la faz ó superficie de la arboleda.

La terminación *ixco*, es también compuesta de *ixtli*, cara ó superficie de alguna cosa, y de *co*; en la escritura jeroglífica se expresa *ixco*, con el figurativo *ojo*, que se dice en mexicano *ixtelotli*.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cuahuiton.** La escritura produce la radical *cuauh*, de *cuahuitl*, águila, y *ton*, derivado de *tontli*, es diminutivo, pero no es terminación de nombre de lugar; el jeroglifo dice *Cuahuitonli*, aguililla ó águila pequeña.

La figura del Atlas pertenece á la Colección Ramírez.

**Cuahuixcatlan.** Cuauh-ichca-tlan, del idioma mexicano; en los árboles de algodón: *cuahuitl*, árbol, *icheatl*, algodón, *tlan*, designa el lugar.

**Cuahuixmatla.** Cuauh-ix-matla, del idioma mexicano; radicales probables: *cuahuitl*, árbol, *ixtli*, superficie y *matlalin* ó *matlalli*, color verde obscuro.

**Cuahuixtla.** Cuahuistlan, Cuahuitz-tla, abundancia de *cuahuitztl*, cardo; lugar cubierto de cardos; *cuahuitztl*, compuesto de *cuahitl*, punta y *huitztl*, espina.

**Cuahulotal.** Lugar de Oaxaca; Cuahulote y Cuahulote, del Estado de Guerrero, son aztequismos de alguna planta probablemente.

**Cuahuntelolpan.** Cuauh-telol-pan, de la lengua mexicana; radicales probables: *cuahuitl*, árbol, *telotli*, guajarras, y *pan*, sobre.

## CUA

**Cuajaimota.** De las lenguas del Reino de Galicia, hoy Estado de Jalisco.

**Cuajarico.** Del Estado de Chihuahua.

**Cuajilote.** Cuauh-xilotl, grande árbol mexicano, cuyos frutos se venden cocidos en el mercado de Oaxaca; *Crecentia Edulis*, de Mociño y Sessé.

**Cuajilote.** Lugar de Guatemala, en Centro América; palabra compuesta de *cuahuitl*, árbol, y *xilotl*, fruto ó mazorca tierna; para su significado *xilotl* y *clotl*, elote, tienen el mismo valor.

**Cuajimalpa.** Véase Cuauhximálpán.

**Cuajimoloyas.** Adulteración de la palabra mexicana Cuauhxima-lo-yan, que significa carpintería, compuesta de *cuauhximalli*, astilla de madera, de la partícula *lo*, que hace del sustantivo adjetivo, y la final *yan*, verbal; lugar del Estado de Oaxaca.

**Cuajinecuila.** Ceauh-xinicuil-la, plural mexicano de *cuauhxicuilli*, nombre de una planta, *Inga jinicuil*, Schl., o *Mimosa inga*, L.

**Cuajinicuil.** Cuajinicuile, Cuauxinienilli, árbol mexicano; lugar de Oaxaca.

**Cuajinicuilapa.** Cuauh-xinicuil-apan, del idioma mexicano; río de cuajinicuiles; véase Cuajinicuil; lugar del Estado de Guerrero.

**Cuajiniquilapa.** Cuauh-xinicuil-apan, lugar de Guatemala.

**Cuajomulco.** Cuaxomulco, Cuauh-xomul-co, del idioma mexicano; rincónada del bosque: *cuahuitl* y la terminación compuesta *xomul-co*, de *xomulli*, rincón, y *co*, final de lugar.

**Cuala.** De origen desconocido; lugar de Yuriria, en el Estado de Guanajuato.

**Cualac.** Cual-a-c, del idioma mexicano: *cualli*, cosa buena, *atl*, agua, e, final de lugar equivalente á *co*; lugar de agua buena; pertenece al Estado de Guerrero. La escritura jeroglífica representa el signo *atl* entre los dientes del maxilar inferior.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cualapa.** Cual-apan, río de agua buena, en idioma mexicano: *cualli*, bueno, y *apan*, río; pertenece al Estado de Guerrero.

**Cualcan.** Cual-can, lugar bueno, en idioma mexicano: *cualli*, bueno, propiamente comestible, y *can*, lugar.

**Cuale.** Del adjetivo mexicano *cualli*, bueno; lugar de Jalisco.

**Cualicuxta.** Cualí-cuech-tla, plural mexicano de *cuechtl*, caracol largo, y el adjetivo *cualli*, bueno; pudiera ser un simple hibridismo que signifique buen camino ó buena cesta.

**Cualota.** Cualo-tla, de origen mexicano; lugar de Colima; parecen sus radicales, *cual-lotl*, bondad, y la final *tla*, de abundancia.

**Cualotitlanapa.** Cualo-titlan-apan, río de Cualotitlan; palabra parecida á Cualota.

**Cuamanco.** Cuauh-man-co, del idioma mexicano; lugar de árboles crecidos; parecen sus radicales: *cuahuitl*, árbol, *manqui*, crecido de edad, y la final *co*, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

## CUA

**Cuamantzinco.** Cuauh-man-tzinco, reverencial ó diminutivo azteca de la palabra Cuamanco.

**Cuamasac.** Cua-maxa-c, del mexicano; en la división ú horeajadura del bosque: de cuahuil, árbol, y maxaetli, partidura ó división, que pierde la última sílaba y queda nombre de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Cuamaxalco.** Cua-maxal-co, semejante á Cuamaxac; radicales: cuahuil, maxaetli, y la final co.

**Cuambio.** Cuamb-io, del idioma tarasco; lugar de liebres: de qhuambachu ó cuambachu, liebre, y la terminación io, de lugar.

**Cuamecaco.** Cuauh-meca-co, del idioma mexicano; lugar de zarzaparrilla: de cuahmecatli y la final de lugar.

**Cuamecate.** Cuauh-mecatli, del mexicano: zarzaparrilla, Paullinia mexicana, L., ó Serjania mexicana de Willd.

**Cuamecatitla.** Cua-meca-titla, del azteca; entre zarzaparrillas; radicales: cuahmecatli y la terminación titla, de pluralidad.

**Cuamelco.** Cua-mel-co ó Cuauh-mel-co, lugar de cierta especie de maguey; radicales: cuahuil, árbol, metl, maguey, y co, final.

**Cuameo.** Cuamio, Cuame-o, del idioma tarasco; lugar situado en el agua, derivado de qhuameni ó euameni, caer tierra en el agua, y la final de lugar, o.

**Cuamico.** Cua-mi-co, del idioma mexicano; radicales probables: cuahuil, árbol, mitl, dardo ó flecha; lugar de dardos de madera; pertenece al Estado de Jalisco.

**Cuamiles.** Del mexicano cua-mili ó cuauh-milli; radicales probables: cuahuil, árbol, y milli, heredad ó sementera; lugar de Jalisco.

**Cuamilpan.** Cua-mil-pan; en los cuamiles: cuahuil, milli y pan.

**Cuamirro.** De origen desconocido.

**Cuamisco.** Cuami-ixco, del mexicano; llanura de cuamiles; semejante á Cuamilpan.

**Cuamitla.** Cua-mi-tla, abundancial mexicano de cuamitl, dardo.

**Cuamuato.** Cuam-uato, del idioma tarasco; cerro de la yerba andumueua; véase Cuamúcuaro; radicales: cuamuni, masticar esa yerba, y huuata, cerro ó monte.

**Cuamúcuaro.** Cuamú-cuaro, del idioma tarasco; lugar en que se usa en la boca la yerba llamada andumueua, del verbo cuamuni ó qhuamuni, masticar esa yerba.

**Cuanacastitan.** Véase Cuanacastitlan.

**Cuanacastitlan.** Cuauh-nacaz-titlan, véase Cuauhnaeaztlan; lugar del Estado de Guerrero.

**Cuanajo.** Cuanax-o, del idioma tarasco; lugar de ranas: de euanas, y la final o, de lugar.

Cuanajillo, diminutivo castellano de Cuanaxo ó Cuanajo.

**Cuanala.** Cuanalan, Cua-nal-lan, nombre azteca de dudosa interpretación; sin embargo, parecen

## CUA

aclararla los jeroglifos de la Colección de Ramirez; una cabeza de fiera produce cuani, comedor, nal, adverbio que significa del otro lado, pero el abundancial sólo podría venir de Cuan-atlan, en el agua de las fieras, con las radicalesatlan y cuani.

La figura del Atlas y su variante pertenecen á los manuscritos titulados Pleitos de tierras.

**Cuanalan.** También se encuentra Cuanatlan, que viene á aclarar la etimología de Cuanalá y de Cuanalco.

**Cuanalco.** Cuan-nal-co, Cuan-naleo, del mexicano; cerea de las fieras; de cuani, comedor feroz, y naleo, adverbio que significa del otro lado.

**Cuanamuco.** Cuana-mu-co, del idioma tarasco; se le atribuye el significado de lugar de abadejos, derivado de cuanami, cantárida mexicana, y la terminación eu ó co. El lugar pertenece al Estado de Guanajuato.

**Cuanana.** Nombre mixteco de Oaxaca; se le atribuye el significado de madre ciega, que parece muy dudoso, porque madre se dice dzehe, y ciego, taycuaa ó taynieuana, según el rarísimo vocabulario mixteco del Padre Fray Francisco Alvarado, edición única de 1593.

**Cuanaxuato.** Cuanas-huat-o, del idioma tarasco; cerro ó montaña de ranas; sus radicales son: cuanas, rana, y huata, cerro, con la o, final.

Cuanashuato es realmente el nombre de Guanajuato; pero debe advertirse que no hay al principio de dicción, y que la sh del primitivo idioma que los españoles sustituyeron por la x, ocupó el lugar de la j en la palabra Guanajuato.

**Cuangatzio.** Cuanga-tzio, del idioma tarasco antiguo, de dudoso significado; parece provenir de qhuangatztenstani, cuangatztenstani, tornarse del camino, vuelta del camino.

**Cuantepec.** Cuen-tepec, del mexicano; lugar de vestidos: de cuemitl ó cuentli, y la final tepec.

**Cuap.** Nombre de origen huasteco; se ignora su significado; pudiera derivarse de cua, que significa sapo.

**Cuapa.** Lugar tarasco situado cerca de Morelia, capital del Estado de Michoacán; parece de la lengua mexicana.

**Cuapa.** Co-apan, del mexicano; río de culebras: coatl y apán; lugar del Estado de Chiapas.

**Cuapachaca.** Cuap-pach-can, Cuapach-can, del azteca; lugar amarillo: de la final can ó ea, y de cuappachtli, color amarillo ocreo; esta última palabra se compone de cuahuil, árbol, y de pachtli, una especie de líquen que hoy todavía sirve para teñir.

**Cuapalantitla.** Cua-palan-titla, del idioma mexicano; lugar abundante en madera podrida: de cuahuil, árbol, palani, podrir, palanqui, podrido, y la final compuesta titla.

**Cuapam.** Cuapan, Cu-apan; véase Cuapa.

**Cuapanco.** Cuapan-co, del idioma azteca; lugar del puente de madera; radicales, cuappantli, y la final de lugar.

## CUA

**Cuapango.** Véase Cuapanco; lugar del Estado de Guerrero.

**Cuapanoayan.** Cua—panoayan, antigua frontera mexicana de Matlatzincó, nombre compuesto de cuahuitl, madera, y panoayan, vado; en consecuencia, Cuauhpanoayan es sinónimo de Cuapanco.

**Cuapantla.** Cuapan—tlan, en el puente de madera, sinónimo de Cuapanco.

**Cuapasco.** Cua—apaz—co, del idioma mexicano; lugar de lebrillos de madera ó bateas: cuahuitl, madera, apaztli, lebrillo, y co, final de lugar. Batea se dice también cua nxicalli, ó jicara de madera.

**Cuapaxtitla.** Cua—apaz—titla, abundancial mexicano de cuapaxtli ó cuauhaxtli, lebrillos de madera, y la final titla, de pluralidad.

**Cuapaxtle.** Cuap—pachtli, del idioma mexicano; color leonado que producian con un líquen que crece en las ramas de los árboles.

**Cuapazolapa.** Cuapazol—apan, del mexicano; río de los sacerdotes: del verbo cuapazolaa, enmarañar los cahellos, y la final apan; era distintivo de los sacerdotes mexicanos llevar los cabellos horriblemente enmarañados.

**Cuapeche.** Cua—petztli ó Cuauh—petztli, madera relumbrosa, en idioma mexicano; radicales: cuahuitl, madera y petztli, bruñido, derivado de petztia, bruñir.

**Cuapeno.** De origen desconocido.

**Cuapetatlan.** Cua—petla—tlan, literalmente significa la palabra del mexicano, en los petates de madera, ó tal vez otros artefactos semejantes al petate ó estera; componentes: cuahuitl, madera, petlatl, estera y tlan, final de lugar.

**Cuapiaxtla.** Cua—piaz—tla, abundancial mexicano de cuapiaxtli, compuesto de cuahuitl, árbol, y piaxtli, calabaza, ó de cuahuitl y apiaxtli, que significa arcaduz ó acueducto.

**Cuapichapa.** Cua—pitza—pa, de origen mexicano; radicales probables: cuahuitl, madera, pitzaetli, delgada, y pa, en.

**Cuapile.** Probablemente Cuauhpilli, del idioma mexicano.

**Cuapinol.** Cuapinole, Cuappinollí, madera de construcción, en idioma mexicano; componentes ó radicales: cuahuitl, madera, y pinollí, harina.

**Cuapinola.** Cuap—pino—la, abundancial mexicano de cuappinollí, madera de construcción.

**Cuapúcuaro.** Cuapu—cuaro, del idioma tarasco; lugar de un pájaro llamado quahpuas, y de la final cuaro.

**Cuapurio.** Cuapu—rio, del idioma tarasco; semejante á Cuapúcuaro.

**Cuaquimisco.** Cua—quimi—ixeo, de origen mexicano; radicales probables: cuahuitl, quimillí é ixco.

**Cuaquislapa.** Cua—huitztla—pa, en los cardos, del idioma mexicano; radicales: cuahuitl, árbol, huitztli, espina, pa, lugar.

**Cuaquistle.** Cuahuitztlí, nombre mexicano del cardo, derivado de cuaitl, cabeza, y huitztli, espina.

**Cuaracuaro.** Cuaracua—rio, del idioma tarasco;

## CUA

radicales probables: cuaraquí, ardilla, cuadrúpedo roedor del género Sciurus, de especies numerosas en México.

**Cuaranguio.** Cuaran—guio, del idioma tarasco; probablemente derivado de cuarani, dormir, y la final propia de lugar en ese idioma, guio.

Dormitorio es, cuhuicuro, y mesón, huhecuarcuaro; pero no tiene analogía el primero con los dos nombres segundos.

**Cuarejo.** Probablemente de origen huasteco; el lugar pertenece á Catorce, en el Estado de San Luis Potosí.

**Cuaro.** Cuar—o, del idioma tarasco; lugar guardado ó que tiene guardianes: de cuari, guardian de heredades, y la final o, de lugar.

**Cuasimulco.** Véase Cuauhcomulco; lugar de Oaxaca.

**Cuaspillasi.** De origen desconocido; lugar de Ixtlahuaca, en el Estado de México.

**Cuastecomate.** Cua—tecomatl, del mexicano cuastecomate; radicales: cuaitl, cabeza, y tecomatl, taza ó vaso; lugar de Tepic.

**Cuata.** Cuatas, Cuahita, del idioma tarasco; significa casa; lugares de Tacámbaro, en el Estado de Michoacán y de Tepic.

**Cuatacala.** Cuatla—cal—la, del idioma mexicano; residencia ó caserío de las cabezas rojas: cuatlatlah, nombre de la tribu, palabra compuesta de cuaitl, cabeza, y tlahuitl, rojo, que se cambia en tlanh en composición; cal—la es plural de calli, casa; lugar del Estado de Guerrero.

**Cuatán.** Cuatlan, Cua—tlan, probablemente del mismo significado de Cuatacala ó Cuatlacala; el lugar pertenece también al Estado de Guerrero.

**Cuatando.** Lugar de paz ó pacífico, significa en idioma tarasco, según el Padre Gilberti.

**Cuatapa.** Cuatla—pa; véase Cuatlan.

**Cuatas.** Tal vez de origen tarasco; lugar del Estado de Colima.

**Cuatasco.** Cuatlach—co, del mexicano; radicales probables: cuaitl, cabeza, y tlachtli, juego de pelota; hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Guerrero.

**Cuatatlan.** Cuatla—tlan, de origen mexicano; probablemente el nombre designaba la tribu matlatzincá ó enacuata, que usaba una honda en la cabeza, dispuesta para el combate; las radicales son, cuaitl, cabeza y tematl, honda para arrojar piedras.

**Cuatazapa.** Cua—tlach—apan; radicales mexicanas probables: cuaitl, cabeza, tlachtli, juego de pelota, y apan, río.

**Cuate.** Cuates; véase Coate.

**Cuatecomaco.** Cua—tecoma—co, del idioma mexicano; lugar de enatecomates.

**Cuatecomate.** Cuatecomates, Cuahitecomatl, está escrito en "Las Plantas de Nueva España" de Mocíoño y Sessé, clasificada con el nombre de Crescentia ternata; el árbol que produce los tecomates ó vasos, formados por el fruto de la planta.

## CUA

**Cuatecomif.** Probablemente es una alteración de Cuatecomate.

**Cuatemaco.** Cuauh-tema-co, Cuauhtema-co, lugar en que se trabaja madera: del verbo cuauhtema, enmaderar una casa, la final co, completa la palabra. Este nombre es sinónimo de Cuauhtemalan ó Guatemala.

**Cuatempa.** Cuatempán, debe escribirse Cuauh-tem-pa, del idioma mexicano; en la orilla del bosque: cuauhtla ó cuauhtil, y tempa, orilla ó rivera.

**Cuatenco.** Cuatenanco, Cuauh-tenanco, del mexicano; bosque amurallado: cuauhtil, árbol, y tenanco, amurallado.

**Cuatencalco.** Cuauhten-cal-co, del idioma mexicano; caserío situado á la orilla del bosque; radicales: cuauhtentli, orilla del bosque, y la final compuesta cal-co, lugar de casas.

**Cuatenuatl.** De origen mexicano; significado desconocido.

**Cuatepec.** Cuauh-tepec, en mexicano; lugar poblado del bosque: cuauhtil, árbol, y tepec, lugar habitado.

**Cuates.** Véase Coate.

**Cuatetelco.** Cua-tetel-co, del idioma mexicano; lugar de tierra montañosa; radicales: cuauhtil, árbol, tetella, plural de teteli, compuesto también de tetl, piedra, y tlalli, tierra, y con la final de lugar co, se completa la palabra.

**Cuatetlan.** Cua-tetlan, Cuauh-te-tlan, del mexicano; en el pedregal del bosque: de cuauhtil, árbol, tetla, pedregal, y tlan, final de lugar.

**Cuatetzintla.** Cua-te-tzintlan, Cuauh-te-tzintlan, del idioma mexicano; abajo del pedregal del bosque; radicales: cuauhtil, árbol, tetl ó tetla, pedregal, y la posposición tzintlan, que significa abajo.

**Cuatitla.** Cuauh-titla, sinónimo de Cuauhtla, arboleda, ó de Cuauhtla, lugar de águilas; la diferencia de estos dos nombres consiste solamente en el acento, la primera a, breve, es arboleda, la primera larga es el abundancial de águila.

**Cuatitla-mixtla.** Cuauh-titla, Mix-tla, doble nombre mexicano; lugar de muchas nubes entre el bosque; mixtla, plural de mixtli, nube, cuauhtitla, compuesto de cuauhtil, árbol, y la terminación compuesta titla, de abundancia.

**Cuatitlan.** Véase Cuauhtitlan.

**Cuatitlanapa.** Cuauh-titlan-apan, en idioma mexicano; río de Cuauhtitlan; véanse Apan y Cuauhtitlan.

**Cuatla.** Véase Cuauhtla.

**Cuatlaco.** Cuauhtla-co, del mexicano; lugar de bosques; véase Cuauhtla.

**Cuatlamatla.** Cuauhtla-Amatla, doble nombre mexicano; bosques del amate ó árbol del papel; véase cada nombre separadamente.

**Cuatlamayan.** Cua-tlama-yan, de origen mexicano; bosque en donde se caza; radicales: Cuauhtla, arboleda, el verbo tlamama produce Tlamalo-yan, lugar en donde se caza, y por sincopa queda Tlamayan.

## CUA

**Cuatlan.** Véase Cuauhtlan. Cuatlancillos es diminutivo castellano del anterior.

**Cuatlapan.** Cuauh-tla-pan, del idioma mexicano; en los bosques: pan, sobre, y cuauhtla, bosque. Cuatlapaneca, pequeño Cuatlapan.

La radical ena es un apócope del uso, que ha cambiado la radical enah, derivada de cuauhtil, árbol, en ena, que viene de enaitl, cabeza; de esto resulta una confusión que para aclararla deben tenerse presentes los datos históricos, mitológicos, y sobre todo la topografía del terreno, que era la base de la nomenclatura geográfica de los aztecas.

**Cuatlapanga.** Cuatlapan-can, residencia del dios del vino, llamado en idioma mexicano Cuatlapanqui; nombre curioso compuesto de tlapana, romper ó quebrar, y enaitl, cabeza; el sacerdote de esta deidad se llamaba Cuatlapanqui-Ometochtli.

**Cuatlatlauhc.** Del mexicano Cuatla-tlauhc-, Cuatla-tlauh-can: enaitl, cabeza, produce cuatla, plural, tlauhtil, oere rojo, que se cambia en composición en tlauh, y e, lugar, equivalente á can. Lugar ó asiento de la tribu cabezas rojas.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cuatlilla.** Diminutivo castellano de Cuauhtla, lugar de águilas; pertenece al Estado de Tabasco.

**Cuatlimax.** De origen mexicano, probablemente adulteración de Cuauhtli-maxac, en la entrada del bosque.

**Cuatololo.** Cuatololote, Cuautololo, del mexicano; radicales probables: enaitl, cabeza, y tololotl, de significado desconocido; lugar del Estado de Guerrero.

**Quatomatitlan.** Cuauh-toma-titlan, del idioma mexicano; lugar de agallas, excrescencias de los árboles producidas por las picaduras de un insecto llamañas cuauhtomatli; la final titlan completa la palabra.

**Cuatotoc.** Cua-toto-c, del idioma mexicano: enaitl, cabeza, tototl, pájaro, e, final; lugar de cabezas de pájaro, dice la escritura jeroglífica que es puramente figurativa.

El cuatotol era una insignia militar concedida á los valientes guerreros, compuesta de plumas, que de un modo especial se llevaba en la cabeza.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Cuatotol.** Cua-tototl, insignia militar, formada de brillantes y valiosas plumas, que llevaban en la cabeza los guerreros distinguidos por su valor.

Cuauhtototl significa también pájaro de árbol.

**Cuatotolapan.** Cuauh-totol-apan, del idioma mexicano; río de gallinas del país; radicales: cuauhtil, árbol, totolin, ave, y apan, río.

**Cuatotolote.** Cuauh-totol-tontli, diminutivo mexicano de Cuauhtotolin; lugar de Oaxaca.

**Cuatiscuaro.** Cuatsi-cuaro en idioma tarasco significa lugar de hormigas pequeñas, que se llaman man cuatsiqui, con la terminación cuaro de lugar.

**Cuatzahual.** Cuauhtzehuatl, nombre de una planta convolvulácea llamada Cuauhzahuate vulgarmente.

## CUA

te; hay dos especies; la blanca y la negra; sus nombres técnicos son *Convolvulus quauhtzehuatl*, y *C. arboreus*, de Mociño y Sessé; radicales: cuahuil, árbol, y ehuatl, corteza, piel ó cuero.

**Cuatzapotzintla.** Cuauh-tzapó-tzintlan, del mexicano; abajo de las anonas ó pequeños sapotes, llamados cuahztapotl, palabra compuesta de cuahuil, árbol, y tzapotl, nombre genérico del fruto; la final tzintlan significa abajo.

**Cuatzicuaro.** Corral de excrementos, en idioma tarasco; puede servir de tipo para conocer la composición de los nombres de lugar en este idioma: cuatzita significa suciedad, cuatzi-cuaro el lugar en que hay, y cuatzita-endo, lugar en que abunda.

**Cuatzonco.** Cua-tzon-co, del idioma mexicano; literalmente son sus radicales: cuatzontli, cabellos en la frente, y la final de lugar: cuatzontli, compuesto de cuaitl, cabeza, tzontli ó tzuntli, cabello ó pelo.

El nombre es mitológico y relacionado con la superstición de la ofrenda de los cabellos.

**Cuatzonpan.** Cua-tzon-pan, sinónimo de Cuatzonco; lugar de Oaxaca.

**Cuatzonepec.** Cuatzon-tepec, del idioma mexicano; radicales: cuatzontli ó cua-tzontli, trenza de cabellos, y la terminación tepec, de lugar.

Parece el jeroglifo doble, pues hay también la terminación tlan, expresada por dos dientes.

Cuatzonepec, lugar de trenzas, perteneciente á Cuatzontlan.

Figura de la Matrícula de los Tributos.

**Cuatzontlan.** Del idioma mexicano; lugar de trenzas de cabellos, compuesto de cuatzontli, trenza de cabellos, y de la terminación aumentativa ó abundancial, expresada por el mismo signo de lugar, tepec.

Había algún pueblo en que se depositaban en los templos las trenzas como una ofrenda á las divinidades.

Figura de la lámina 2ª del Tomo 1º de la obra del P. Durán.

Cuatzontlan ó Cuatzonepecan y Xaltepec, fueron conquistados por Moctezuma II.

**Cuaucingo.** Cuauh-tzinco, diminutivo mexicano de Cuauhtla.

**Cuahh.....** No se tienen datos sobre el significado de este nombre; hay los elementos, cuatotec con un tlemaitl ó algo semejante.

Figura de la "Emigración azteca."

**Cuaucalco.** Cuauh-calco, cárcel de madera, en idioma mexicano; compuesto de cuahuil, árbol, y la terminación calco, de calli, casa, y co, lugar. Son sus sinónimos: Teipiloyan, Tecaltzacualoyan, y Cuaucalli; hoy se dice cárcel vulgarmente, Tlalpiloya.

**Cuaucalco.** En idioma mexicano, casa fuerte del águila; pues en composición Cuauh, con la a larga, es radical de águila, cuauhtli.

**Cuahhchichilpa.** Cua-chichil-pa, del idioma mexicano; en los gorriones; pequeño pájaro de cabeza

## CUA

colorada, llamado por Molina, cuachiebil, molotl ó molotototl; cua-chichil se compone de cuaitl, cabeza, chichilitic, bermeja ó muy roja, y pa, final de lugar.

**Cuahhchinanco.** Cuauh-chinan-co, del idioma mexicano; lugar parapetado ó fortificado: de cuahuil, árbol, y chinamitl, cercado, con la final de lugar; hoy se llama Huauchinango, perteneciente al Estado de Puebla.

**Cuahhnacaztlan.** Cuauh-nacaz-tlan, del idioma mexicano; radicales: cuahuil, árbol, nacaztli, oreja, árbol de la oreja, y la terminación abundancial tlan. La escritura jeroglífica es figurativa: una oreja formando parte de la planta, es el signo de cuahhnacaztli, hermosa enredadera de flores rojas y moradas, llamadas por Tezozomoc, tonac-xochicuahuitl; el lugar designa la abundancia del cuahhnacaztli.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cuahhnahuac.** Cuauh-nahuac, palabra del idioma mexicano, de las más alteradas por la pronunciación española, pues ha quedado convertida en Cuernavaca; capital antigua de la tribu tlalhuica, fué después el marquesado del conquistador Cortés, y hoy la capital del Estado de Morelos.

Cuahh-nahuac significa, según el Códice Ramírez, donde resuena la voz del águila; pero la más admisible de las etimologías es la que da la escritura jeroglífica, compuesta del signo cuahuil ó cuauhtla, arboleda, con la posición nahuac, que significa, cerca de, interpretación confirmada también por la misma topografía del terreno.

Tlalhuica, Tlal-huic-ca, nombre del quinto linaje de la peregrinación nahuatlaca; quiere decir gente de hacia la tierra, voz derivada de tlalli, tierra, y huic, hacia, con la final genitiva catl, cuyo plural es ca, como de mexicatl, mexicana; de tlalhuicatl, tlalhuica.

La figura del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Cuahhnahuac.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Cuahhnahuac.** Variante.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

**Cuahhnecutla.** Cuauh-necutla, colmenar, dice el Diccionario mexicano de Molina; radicales: cuahuil, árbol, y necutli, miel; miel del bosque.

**Cuahhnepantepetl.** Cuauh-nepan-tepetl, del mexicano; cerro situado en medio del bosque; producen las radicales, cuahuitl, árbol, nepantla, adverbio que significa enmedio; sin embargo, el jeroglifo de esta palabra del Códice Vaticano es igual al del Telleriano Remensis en la palabra Cuanepan-tepec, pueblo perteneciente á la corona; probablemente significa lo mismo, y hay que optar por la última etimología, aunque nada aclara para esto la escritura jeroglífica.

Cuanepantla significa enmedio de la cabeza; palabra derivada de cuaitl, cabeza, y nepantla, enmedio; significa también la dignidad real.

**Cuahhnepantla.** Cuauh-nepantla, del idioma me-

## CUA

xicano: de cuahuil, árbol, nepantla, enmedio; enmedio de los árboles; en lo interior, el medio del desierto ó del monte, dice el Padre Molina.

**Cuahpanoayan.** Cuauh-panoa-yan, palabra verbal del idioma mexicano; lugar en que se pasa el río. La terminación yan es verbal, panoayan, paso ó vado de un río, derivado de pano, pasar ó vadear, cuahuil es palo ó madera.

La escritura es figurativa en el jeroglifo: un trozo de madera sobre el signo de río, indican con claridad en el puente de madera.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cuahpanoayan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Cuahpiloyan.** Cuauh-pilo-yan, del idioma mexicano; lugar en que se ahorca con palo, en que se ejecuta sentencia de muerte.

La palabra es verbal y lo indica la terminación yan; pila significa ahorear á otro, y cuahuil, palo ó madera.

El signo escrito se compone de un collar rojo y un travesaño, además una especie de borla de plumas que expresa el lugar en que se administra justicia, en donde hay magistrados ó jueces.

Figura del Atlas del Códice de Mendoza.

**Cuahquecholan.** Cuauh-quechol-lan, Cuauh-quechol-lan, del idioma mexicano; lugar de Cuauh-quechollí, águila de pluma rica. La escritura jeroglífica es figurativa, una águila y plumas finas al rededor.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Cuahquecholan-Macuilxochitepec.** Jeroglifo mexicano doble: el águila que expresa el quechollí, lleva en la cabeza el signo de que allí se administra justicia. El segundo jeroglifo es fonético: el numemacuilí, cinco, una flor, xochitl, y tepec, lugar; macuil-xochi-tepec, lugar de cinco flores; el significado etimológico es, lugar del dios de los dados, Macuil-xochitl.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cuahquecholan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Cuahquemecan.** Cuauh-queme-can, del idioma mexicano; radicales: cuauhli, águila, quemil, manita, con la terminación can, lugar de mantas de águila ó que usaban los caballeros de este nombre.

Figura del Libro de Tributos de Moctezuma.

**Cuahquiyahuac.** Cuauh-quiahua-c, del idioma mexicano; entrada ó puerta del bosque, derivado de cuahuil, árbol, de quiahuatl ó quiyahuatl, puerta ó entrada de un lugar cualquiera, y la final c, de lugar.

Cuahquiahuaac era lugar matlatzínca. La figura del Atlas pertenece al MS. 1560 de la Biblioteca Nacional de París, y produce las radicales fonéticas con dos cabezas de águila, cuauhli, en un cuadrado con un portezuelo.

**Cuahtecomatlan.** Cuauh-tecoma-tlan, del idioma mexicano: un vaso, tecomatl ó tecomate, cua-

## CUA

huil, árbol, y la terminación tlan, expresada por dientes, forman la palabra.

El jeroglifo es ideográfico y designa el lugar de un árbol llamado cuauh-tecomate.

Figura del Libro de Tributos de Moctezuma.

**Cuahtecomatzinco.** Cuauh-tecoma-tzinco, del mexicano; el pequeño Cuauh-tecomatlan; la escritura jeroglífica es polisilábica completa: cuahuil, árbol, tecomatl, tecomate ó copa de madera, y la terminación zinco, diminutiva.

Figura del Libro de Tributos y Códice de Mendoza.

**Cuahtechcac.** Cuauh-techea-c, del idioma mexicano; bosque de la piedra de sacrificios humanos: de cuahuil, árbol, techcatl, piedra de sacrificios, y la final c, de lugar.

Este nombre tenía la subida ó cuesta del nevado del Iztacihuatl.

**Cuahtemalan.** Variante del Lienzo de Tlaxcala, de Alfredo Chavero.

**Cuahtemallan.** Hoy Guatemala, capital de la República de su nombre; Cuauh-tema-l-lan es de fonetismo azteca, pero no es palabra de origen genuino mexicano, pues esa región fué invadida por los españoles de Alvarado, auxiliados de tlaxcaltecas, cholultecas y mexicanos, pero nunca fué conquistada por los reyes aztecas.

Tecpan-Guatemala ó palacio de los reyes kachiqueles, se llamaba Izinché; se cree, y con mucha razón, que el nombre de Guatemala es de origen tzendal, y que debió ser U-hate-z-malha ó de Jintemal, uno de los primeros monarcas del Reino Quiché.

Juarros, historiador de aquella nación, dice que Cuauhtemala se deriva de quauhtemali, que en lengua mexicana quiere decir palo podrido, "y por haber encontrado cerca de la Corte de los reyes kachiqueles los indios mexicanos que venían con Alvarado, un árbol viejo y careomido, pusieron este nombre á dicha capital."

Se conocen dos jeroglifos de Cuauhtemala: el del MS. de Aubin de 1576, compuesto de un cerro indicante de lugar poblado y encima algo parecido á un trozo ó rama de árbol, que bien pudiera dar las radicales cuahuil, palo, y temallo, podrido, con la final tlan ó lan, expresada por tepec.

El segundo jeroglifo se encuentra en el Lienzo de Tlaxcala, publicado por mi ameritado é ilustre amigo Alfredo Chavero; es la cabeza de una águila que da con cuauhli el recordativo del nombre; ambos jeroglifos se encuentran en el Atlas.

De lo anterior pudiera deducirse que la palabra original de la capital de los kachiqueles debió ser un nombre de la lengua nacional; que esa voz se cambió después que Alvarado, en 1524, auxiliado de aztecas, conquistó los kachiqueles, pipiles y sutugiles; por último, que el vocablo Cuauhtemalan es un aztequismo.

Cuahuil, árbol ó madera, y temalli, podredumbre, derivado del verbo temaloa, podrir, son elemen-

## CUA

tos que apoyan la tradición de que Guatemala significa lugar de madera podrida.

Podrían multiplicarse las conjeturas; pero lo anterior es bastante para formarse idea del nombre de un pueblo que fué digno y valiente en el siglo XVI, á quien México debe tener la simpatía de un hermano.

**Cuahtemallan.** La figura del Atlas pertenece al MS. de Aubin, de 1576.

**Cuahtemoc.** Cuauh-temo-c, Cuauh-temo-tzin, nombre del último monarca de México, gloria y orgullo de su raza, honra imperecedera de la República mexicana independiente.

El Estado de Colima ha perdido todos sus nombres aztecas, pero conserva en uno de sus lugares habitados el de un héroe cuya grandeza no llegó á medir Plutarco, ni alcanzar la patria de Leonidas. Las radicales de la palabra son: cuauhli, águila, temo, bajar, y la final e, de su pretérito; el nombre significa águila que bajó; su jeroglifo se compone de una águila y la huella de un pie bajando.

**Cuahtemotzin.** Véase Cuahtemoc; la terminación tzin es de respeto y de cariño; el muy querido y respetado Cuahtemoc.

En Mapimí, del Estado de Durango, queda también un lugar llamada Cuahtemoc.

**Cuahtempan.** Cuauh-tempa, á la orilla del bosque, significa en idioma mexicano: cuauhtli, árbol, tem-pa, orilla; lugar de Tlaxcala.

**Cuahtenco.** Cuauh-tenco, la misma significación y radicales que Cuauh-ten-co; pues ten-co es sinónimo de tem-pa.

**Cuahteno.** Véase Cuahtenco.

**Cuahtepanco.** Cuauh-tepan-co, en la barrera del bosque: cuauhtli, árbol, tepantli, límite, estacada ó barrera, y la final co, de lugar.

**Cuahtepec.** Cuauh-tepec, lugar de águilas, dice el jeroglifo mexicano, pronunciando larga la a; la cabeza de águila sobre la terminación tepec.

La figura del Atlas pertenece á la Emigración azteca.

**Cuahtepec.** Variante jeroglífica en el Atlas de la Emigración azteca, como el anterior.

**Cuahtepetli.** Significa en mexicano, montaña, en el clásico Diccionario de Molina; la palabra está compuesta de cuauhtli, árbol, y tepetli, cerro.

**Cuahtepuztitla.** Cuauh-tepuz-titla; en el jeroglifo mexicano del Atlas se encuentran los elementos fonéticos siguientes: cuauhtli, árbol, tepuztli, cobre, figurada por una hacha, y la final titla, abundancia por medio de dos dientes.

Sin embargo, el cuauh-tepuztli era una especie de "cosmético" para el cabello, que se componía de corteza de árbol, arcilla negra y hojas de huixachin.

La figura del Atlas pertenece á la curiosa colección de jeroglifos del MS. de Olaguibel.

**Cuahtetelco.** Cuauh-tetel-co, del idioma mexicano; un árbol sobre una pirámide con escalones,

## CUA

produce en el jeroglifo los elementos fonéticos de cuauhtli, madera, y tlaltetelli, montón de tierra, altar ó pequeño adoratorio; por aféresis de tlaltetelli queda tetelli, templito; en el pequeño templo de madera.

Figura de la Matrícula de los Tributos.

**Cuahtinchan.** Cuahtin-čan, casa de los caballeros águilas, en idioma mexicano. Cuauhli y la final in-čan.

Figura de la Matrícula de Tributos de Moctezuma.

**Cuahtinchan.** Variante.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Cuahtitlan.** Cuauh-ti-tlan, del idioma mexicano; el signo polisilábico da por medio del árbol, cuauh, y la terminación titlan, por dos hileras de dientes en el tronco; el significado es, entre los árboles.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cuahtitlan.** Dos variantes. El jeroglifo contiene además de la palabra el signo de la principal deidad chichimeca.

Figuras del Libro de Tributos de Moctezuma y Códice de Mendoza.

**Cuahtitlan.** La tercera variante que con este nombre se encuentra en la Colección Ramírez, es la cabeza de una águila con dos huellas humanas dirigidas hacia arriba, que parecen más bien decir Cuauh-tleco, águila que sube; radicales: cuauhli y tleco, subir. Cuauh-tle-co, puede significar lugar del fuego de los palos, con las siguientes radicales: cuauhtli, el palo, ó mamalhuaztli, que servía para producir el fuego nuevo en el ciclo mexicano: tletli, fuego, y la final co, de lugar.

**Cuahtla.** Cuauh-tla: cuauhtli, árbol, que en composición se cambia en cuauh, tla, abundancia; lugar de muchos árboles, bosque.

**Cuahtlalpan.** Cuauh-tlal-pan, del idioma mexicano; en tierra muy fértil: derivado de cuauhtlalli, tierra que tiene detritus de madera y que es propia para las sementeras, con la final pan, de lugar. Cuauh-tlalli se compone de cuauhtli, árbol, y tlalli, tierra.

**Cuahtlan.** Cuauh-tlan, del idioma mexicano: de Cuauhtli, águila; lugar de águilas.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Cuahtlan.** Variante silábica completa.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Cuahtlan.** Variante.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Cuahtlancingo.** Cuahtlan-tzincó, diminutivo mexicano de Cuahtlan.

**Cuahtlapa.** Cuahtlalpan; véase esta palabra.

**Cuahtlapecho.** Cuauh-tlapoch-co, del azteca; andamio de madera, de uso mitológico: cuauhtli, madera, tlapoch-co, tablado.

En un tablado alto estuvo colocado el idolo del Tepeyac que profanaron los tlaxcaltecas en el reinado de Moctezuma II.

## CUA

**Cuahtlapexco.** Véase Cuahtlapecho.

**Cuahtlatonco.** Cuahtla-tonco, diminutivo de Cuahtla.

**Cuahtlatzinco.** Diminutivo de Cuahtla.

**Cuahtliquixca.** Cuahtli-quixcan, lugar del nacimiento del águila, tal vez el nido del ave; radicales: cuahtli, águila, y quixcan, lugar de nacimiento, patria, y la terminación n, de lugar.

**Cuahtochco.** Cuaht-toch-co, del idioma mexicano; lugar de gatos monteses: ocochtli ó cuahtochtli, conejo de árbol ó de ocote, es el gato montés; la palabra se compone de enahuitl, árbol y de tochtli, conejo.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cuahtochco.** Variante.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Cuahtochco.** Variante.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Cuahtzalan.** Cuaht-tzalan, del idioma mexicano: cuahtli, árbol, tzalan, posposición que significa entre; entre los árboles.

**Cuahtzinco.** Cuaht-tzinco, del azteca, diminutivo de Cuahtlan.

**Cuaahuacan.** Quauguacan, del idioma mexicano; residencia de águilas, casa de los caballeros águilas: compuesto del signo calli, y dos cabezas de águila, cuahtli, signos figurativos, con la terminación huacan, posesiva de lugar.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Cuauxayacatitlan.** Cuauxayaca-titlan, del idioma mexicano; entre las máscaras de palo; cuauxayacatl es máscara de madera, y así lo dice el jeroglifo.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cuauxilotitlan.** Del idioma mexicano; Cuauxilo-titlan, entre los cuajilotos: de la posposición titlan, entre, y cuauxilotl, Crescentia edulis, de Moëño y Sessé.

Los elementos fonéticos son diferentes del significado; un árbol, cuahtli, y un jilote ó elote, xilotl, mazorca de maíz tierno, producen la palabra.

Figura de la Matricula de Moctezuma.

**Cuauximalpan.** Del idioma mexicano; Cuauximal-pan, lugar de carpinteros. El jeroglifo es ideográfico: una hacha sacando astillas de un árbol produce cuauximalli, astillas pequeñas, y la terminación pan, sobre, en las astillas de madera, y por metonimia es sinónimo de Cuauximaloya, carpintería ó barrio de los carpinteros.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cuauximalpan.** Variante de la época colonial, en que ya había perdido su tipo especial la escritura jeroglífica.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Cuauximaloyan.** Cuauxima-loyan, barrio de carpinteros ó carpintería: compuesto del verbo cuauxima, carpinterar, que produce cuauximalo, trabajar en madera, y la final yan que denota acción verbal.

## CUA

**Cuauxincan.** Cuauxin-can, semejante á la palabra anterior; radicales: cuauxinquí, carpintero, y can, final de lugar; barrio ó calle de los carpinteros.

**Cuauxomulco.** Del idioma mexicano; Cuauxomulco, en la rincónada del bosque: compuesto de la terminación xomulco, y cuahtli, árbol.

Figura del Libro de Tributos de Moctezuma.

**Cuaulyacac.** Del idioma mexicano; en la orilla del bosque; radicales: cuahtli, árbol, yacatl, nariz, y la terminación e, de lugar. Texcoco.

Figura del Mapa Tlotzin.

**Cuaulyehualola.** Cuaulyehualo-la, del idioma azteca; en la salida del bosque; radicales: cuahtli, árbol, yehualiztli, salida, y la final de lugar equivalente á tlan.

**Cuaulyocan.** Del idioma mexicano; Cuaulyocan, nombre colectivo, con la terminación can, significa, lugar que tiene espesas arboledas.

La escritura jeroglífica es igual á la de Cuahuacan; pero se distingue por la adición de Cuahtla. Cuaulyo, radical posesiva equivalente á Cuahtla.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cuaulyohuacatla.** Cuaulyo-huaca-tla, del idioma mexicano; bosque de arboleda espesa; palabra de composición análoga á la anterior.

**Cuaunitzla.** Cuaht-uitz-tla, zarzal; nombre colectivo de cuahtiztli, zarza.

**Cuaula.** Cuaht-ulla, Cua-ula, del idioma mexicano; arboleda de ules; radicales: cuahtli, árbol, y ulli ó olli, planta que produce la goma clásica ó el hule, Hebea guyanensis, Aubl.

**Cuaulotitlan.** Cua-ulo-titlan, del mexicano; entre árboles del hule: de cuahtli, ulli, y la final compuesta titlan.

**Cuaulatilpa.** Cuaht-tlatil-pa, del idioma mexicano; en el adoratorio de madera: de cuahtli, madera, tlatilli, altura, y pa, en.

**Cuaunecuititla.** Sincopa de Cuaht-xinicuititla, del idioma mexicano; entre los cuauxinicuitles: de cuauxinicuitli, Inga jinicuitl, Schl., y la final colectiva titla; lugar perteneciente á Oaxaca.

**Cuaunepisca.** De origen mexicano; pero inconocible, por lo adulterado.

**Cuaunentla.** Cuaht-necu-tla, del mexicano; lugar de miel: de cuaunecutli, miel, y la final colectiva tla. Cuaht-necutli es palabra compuesta de cuahtli, árbol, y necutli, miel; pero el compuesto designa la miel de las abejas, que la toman de los árboles.

**Cuausapotitau.** Cuaht-tzapo-titlan, del mexicano; entre los zapotes; especie de anonas arbóreas: cuahtli, tzapotl y titlan.

**Cuantamingo.** Cuaht-tlamin-co, del mexicano; lugar de tiradores de arco de madera: cuahtli, árbol, tlaninquí, tirador ó arquero, y la final co, de lugar.

**Cuautechalotla.** Cuaht-techalo-tla, colectivo az-

## CUA

teca de cuauhtechalotl, nombre de la ardilla de árbol; la palabra es compuesta de cuauhuitl, árbol, y techalotl, ardilla; se completa la palabra con la final tla, de lugar.

**Cuahtelululco.** Cuauh-telulul-co, Cuahtelululco, del idioma mexicano; lugar de esferas ó bolas de madera; radicales: cuauhuitl, madera, telolotli, bola ó cosa esférica, como las piedras rodadas de un río; no obstante el conocimiento exacto de los componentes, seignora el significado de la palabra.

**Cuahtenango.** Cuauh-tenanco, bosque amurallado; en idioma mexicano: cuauhuitl, y tenanco.

**Cuahtengo** ó Cuauh-tenco, del mexicano; orilla del bosque: cuauhuitl y tenco.

**Cuautepec.** Véase Cuautepec.

**Cuautila-Amatlan.** Doble nombre mexicano del Estado de Oaxaca, lugar que tuvo también su nombre zapoteco, Guitogue. Para lo primero vóanse Cuahtitla y Amatlan, y en cuanto á lo segundo se le da el significado de río de cañas, poco fundado, porque en zapoteco caña se dice guigoba ó goobaguí, guego, río.

La formación de los nombres geográficos zapotecos es poco ó nada conocida; los primeros trabajos se deben, en 1883, á la constancia y laboriosidad de mi amigo el Sr. D. Manuel Martínez Gracida.

**Cuahtipan.** Cuauh-ti-pan, encima del bosque, en idioma mexicano: cuauhuitl, árbol, la ligadura ti, y la final pan, sobre.

**Cuahtitlan.** Véase Cuahtitlan.

**Cuahtla.** Véase Cuahtla, que tiene dos acepciones: arboleda ó lugar de águilas, según el acento breve ó largo de la primera a de la palabra.

**Cuahtlacomulco.** Cuauh-tlacomul-co, del idioma mexicano, bosque escabroso ó llano de barrancas: del colectivo de cuauhuitl, árbol, de tlaomulli, barranca, y co, final de lugar. Tla-comulli, se compone de tlalli, tierra, y comoloa, ahuecar.

**Cuahtla de Amilpas.** Véanse Cuahtla y Amilpa.

**Cuahtlaixco.** Cuahtla-ixco, extensión de bosque, en idioma mexicano; radicales: cuauhuitl, arboleda, ó ixco, superficie; la final ixco se une sin quitar nada á la final del nombre primero cuauhuitl.

**Cuahtlali.** Cuauh-tlalli, del azteca; tierra de bosque: cuauhuitl y tlalli; cuauhitali significa tierra fértil, formada de los detritus de los árboles.

**Cuahtlalpan.** Cuahtlal-pan, en tierras fértiles: cuauhitali y pan, en idioma mexicano.

**Cuahtlancingo.** Cuahtlan-tzincó, diminutivo mexicano de Cuahtlan.

**Cuahtlixca.** Cuahtli-quizca, águila separada, en mexicano: cuauhuitl, águila, y quizca, adjetivo que significa separado; no es de forma regular.

**Cuahtlanico.** Cuauh-tolan-ixco, del idioma mexicano; radicales: cuauhuitl, árbol, tollan, colectivo de tollin, tule, y la final probable ixco.

**Cuahtomatitla.** Cuahtoma-titla, de origen mexicano; lugar de nueces de agallas: de cuauhtomatl, y la final colectiva titla.

## CUA

**Cuahtotol.** Cuauh-tototl, del idioma mexicano; significa, pájaro carpintero.

**Cuahtotola.** Cuauh-totol-la, colectivo azteca de cuahtotolin, guajolote del monte, compuesto de cuauhuitl, árbol, y totolin, el pavo mexicano.

**Cuahtotolapan.** Cuahtotol-apan, río de gallinas del país, en idioma mexicano: cuahtotollin y apan.

**Cuahtoxca.** Véase Cuahtochco, que es hoy Guatuseco ó Huatuseco.

**Cuahtzala.** Cuauh-tzalan, del azteca, entre los bosques: de cuauhuitl y tzalan.

**Cuahtzingo.** Cuauh-tzincó, diminutivo mexicano de Cuahtzalan.

**Cuauxilotla.** Cuauh-xilo-tla, nombre colectivo mexicano de cuauxilotl, planta; Mimosa cinerea, de Lineo; lugar del Estado de Guerrero.

**Cuauxochitengo.** Cuauxochi-tenco, de origen mexicano; radicales: cuauhuitl, xochitl y la terminación tenco; á orillas del cuauxochitl.

**Cuauxosco.** Cuaxoch-co, del azteca; en el lindero de las tierras: de cuaxochtili, término ó lindero, y la final de lugar.

**Cuauyuca.** Véase Cuauyocan.

**Cuauzotipa.** Cuauh-tzon-ti-pa, del idioma mexicano; en donde llevan banderas los capitanes: la terminación compuesta tipa, de la ligadura ti y del subfijo pa, en, de lugar; cuauh-tzontli, era una bandera de plumas que los capitanes llevaban á la espalda; esta palabra también es compuesta de cuauhuitl, madera, y tzontli, cabello.

**Cuaxco.** Probablemente de origen mexicano.

**Cuaxiloapa.** Cuauh-xilo-apan, en mexicano; río del árbol llamado cuauxilotl ó cuajilote, con la final apan.

**Cuaximalpa.** Véase Cuauximalpan.

**Cuaxinca.** Cuauh-xin-can, palabra verbal de origen mexicano: de cuauxima, trabajar madera, y la final can, de lugar.

**Cuaxipechco.** Cuaxipetz-co, del azteca; lugar pedado, sin vegetación: de cuaxipetzitzi, calvo, sin cabellos, y la final de lugar.

**Cuaxithi.** Se le atribuye origen otomí.

**Cuaxocatlá.** Cuaxo-catlá, colectivo mexicano de cuaxocatl, persona encargada de los linderos, derivado de cuaxochtili, término ó lindero; lugar del Estado de Guerrero.

**Cuaxocota.** Cuauh-xoco-tla, colectivo mexicano del árbol llamado cuauxxocotl, compuesto de cuauhuitl, árbol, y xocotl, fruto.

**Cuaxocotitla.** Cuauh-xoco-ti-tla, sinónimo mexicano de Cuauxocotla.

**Cuaxospan.** Cuauh-xoch-pan, de origen mexicano; radicales: cuauhuitl, árbol, xochitl, flor, pan, sobre; cuauxochitl es una planta parásita ó más bien una orquídea que vive en las ramas de los árboles.

**Cuaxoxoca.** Cuauh-xoxouh-can, del idioma mexicano; sitio de la planta trepadora llamada cuauh-

## CUA—CUC

xoxouhqui, que crece en la tierra caliente; euauh-xoxouhqui se compone de euahuitl, árbol, y xoxouhqui, verde.

**Cuaxpillasi.** Se cree de origen mazahua.

**Cuaxtla.** Cuach-tla, colectivo mexicano de la palabra cuachtli, gran manta ó tela de algodón.

**Cuaxtlahuacan.** Cuachtla-huacan, del idioma mexicano; lugar que tiene abundantes mantas de algodón; de cuachtla, plural de cuachtli, y la final posesiva de lugar huacan; hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Guerrero.

**Cuaxuala.** De origen mexicano; se ignora el significado.

**Cuaxuxtenco.** Cuaxuch-tenco, orilla del lindero, en idioma mexicano; de cuaxochtlí, lindero, y la terminación compuesta tenco, que significa orilla.

**Cuayahuatitlanapa.** Cua-yahua-titlan-apan, del idioma mexicano; río de Cuayahuatitlan; compuesto de apan, río, y de Cua-yahua-titlan, de euahuitl, árbol, yahualli, redondez, y la terminación compuesta titlan, entre; río del cereal de árboles.

**Cuayalab.** Cuayalab, nombre huasteco que significa vara de justicia ó bastón.

**Cuayo (El).** De origen huasteco, del Estado de Veracruz; tal vez derivado de cuahya, que significa mellizo ó cuate.

**Cuayo ójox.** Nombre huasteco del Estado de Veracruz.

**Cuayuca.** Véase Coayuca.

**Cuazintla.** Cuasintla, Cua-tzintlan ó Cuauh-tzintlan, abajo de los árboles; euahuitl y tzintlan.

**Cuaztepec.** Cuaz-tepec, de origen mexicano; la radical cuaztalc significa tener los cabellos blancos, y el verbo cuaztaya, blanquear la cabeza, se compone de euaitl, cabeza, ó izarda, blanquear; lugar que tiene la cabeza blanca, ó del cerro blanco.

**Cuba.** De origen huasteco al parecer; lugar de Tamazunchale, en el Estado de San Luis Potosí; pudiera tener relación con las palabras cubac, mano, ó cubattzan, nombre de una víbora.

**Cubampo.** Cua-bampo, del idioma cahita de Sinaloa; río ó lago del mezal; radicales: cua, mezal, y la terminación bampo que indica lugar que tiene agua.

**Cubatmay.** Cubat-may, nombre huasteco de dudosa interpretación; radicales: cubac, mano, y may, piedra de cal.

**Cubiri.** De cupiris, palabra cahita que significa luciérnaga; ó bien de cobii, riucón, pronunciándose las dos *i* separadas, ó con la interposición de una *l* ó *r*, como lo acostumbra los indígenas en casos semejantes. El conocimiento del lugar ayudaría á fijar la interpretación.

**Cucahui.** De cua, mezal, y cahui, cerro; significa, cerro del mezal, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Cucahuitzi.** Parece de origen mexicano; lugar del Estado de Chiapas.

**Cucio.** Cuts-jo, del idioma tarasco; lugar de una

## CUC—CUE

yerba que beben para mover, llamada cutsis, según el Padre Gilberti.

**Cucsil.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Cucuchucho.** Cucuchucha, del idioma tarasco; derivado probablemente de cucuche, jarro.

**Cucumbo.** De origen tarasco y significado desconocido.

**Cuculhó.** De las lenguas de Chiapas.

**Cucurpe.** Lugar de Sonora, de significado desconocido.

**Cucusiapa.** Cucusi-apan, probablemente hibridismo mexicano; lugar del Estado de Jalisco.

**Cucuyagua.** Río de la República de Honduras; parece de origen azteca.

**Cucuyulapa.** Cu-cuyul-apan, de origen mexicano; río de los coyotes; de cucuyulli, frecuentativo de cuyulli ó coyolli, coyol; lugar del Estado de Tabasco.

**Cucxu.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Cucha.** De origen desconocido; lugar del Estado de México; el mismo nombre existe en Zitácuaro, del Estado de Michoacán.

**Cuchac.** Semejante al anterior.

**Cuchapa.** Cuch-apan, de origen mexicano; lugar de Guatemala; significado desconocido.

**Cuchatacuaro.** Cuchata-cuaro, del idioma tarasco.

**Cuches.** De origen tarasco; de cuchui, papagayo; lugar de Apatzingán, del Estado de Michoacán.

**Cuchi.** De cua, mezal, y la posposición tzi, en el mezal; del idioma cahita de Sinaloa.

**Cuchipitío.** Cuchipit-ío, del idioma tarasco.

**Cuchiquio.** Cuchi-ío, del tarasco.

**Cuchjolocho.** Derivado de cuch-holoch, palabra del idioma maya que significa, carga de hojas de la mazorea de maiz.

**Cuchuta.** De las lenguas de Sonora.

**Cuchuvéachi.** Lugar de Sonora.

**Cue,** ó Qûe, ó Cuesillo, templo ó lugar de adoración; hoy se designa con este nombre un montículo ó resto de algún teocalli ó pirámide, ó de un sepulcro antiguo en que se encuentran objetos arqueológicos.

**Cue,** Cues, Cuesitos, Cuicillo, Cuicillos, palabras todas derivadas de cue, de origen maya, según mi amigo el Sr. Dr. Eduardo Selser.

**Cuec.** En chinanteco significa, mocho ó dividido.

**Cuecillo.** Cuecillos, Cuicillo, Cuicillos; véase Cue.

**Cuecñei** (Tlatpozco), enchinanteco quiere decir, mocho después; cuec, mocho, ñei, después.

**Cuecucuantitla.** Huehue-cuauh-ti-tla, del azteca; lugar de árboles viejos; radicales: huehue, viejo, euahuitl, árbol, y titla, colectivo.

**Cuecuetlautitla.** Huehue-tlauh-titla, de origen mexicano; antiguo lugar de oere rojo; radicales: huehue, viejo, tlahuitl, oere rojo, con la terminación colectiva titla.

**Cuen.** De las lenguas de Chihuahua.

**Cuencamé.** Del Estado de Durango.

## CUE

**Cuendá.** Cuend-a, del idioma tarasco de Guanajuato; lugar de sanguijuelas: de cuande ó cuende, sanguijuela, y la final a, de lugar.

**Cuentla.** Cuen-tla, colectivo mexicano de quentli ó cuentli, pieza de vestido mugeril que se ata por delante.

**Cuepopan.** Cuevo-pan, significa calzada en idioma mexicano; radicales: cuepotli, calzada ó camino, y la final pan, de lugar; cuep-otli se compone de otli, camino, y del verbo cuepa, ir ó venir.

**Cuerado.** Cuera-do, del idioma tarasco; lugar de alacranes: de cuerapu, alacrán, y del final do.

**Cuerámbaro.** Cuerám-baro, del idioma tarasco; lugar de ocotes, árbol de las Coníferas; derivado de curamu, ocote, y la final baro, cuya verdadera significación es desconocida; el lugar pertenece á Linares, del Estado de Nuevo Leon.

**Cuerámbaro.** El mismo nombre anterior, perteneciente á la Municipalidad de Amatitan, en el cantón de Abualuleo, del Estado de Jalisco.

**Cuerámbaro.** Cueram-aro, del tarasco de Guanajuato; ocotal ó lugar de ocotes: de curamu, ocote; palabra semejante á la anterior.

**Cueramo.** Cueramos, Cueram-o, del idioma tarasco; lugar de ocotes; radicales: cueramu, ocote y o, final de lugar.

**Cueren.** Apócope de la palabra tarasca cuerengari, que significa un pescadito parecido á la sardina.

**Cuereta** ó Querehta, del idioma tarasco; lugar en que se juega á la pelota.

**Cuernavaca.** Capital del Estado de Morelos; véase Cuauhnahuac.

**Cuertito.** De origen tarasco y significado desconocido.

**Cuerúnero.** Cueru-nero, del idioma tarasco de Guanajuato; lugar de pescados: de cuerupu, nombre de un pescado, y de la final nero ó ro de lugar.

**Cués.** Cuyos ó cerros muy altos, se llaman en Itzamal, en Yucatán; véase Cue.

**Cuescomatitlan.** Véase Cuezcomatitlan.

**Cuesala.** Véase Cuetzalan.

**Cuesco.** Metaplasmo de la palabra Cuescotitlan ó Cuezcomatitlan; véase esta palabra.

**Cuescomatitan.** Cuezcomatitlan ó Cuezcontitlan; véase Cuezcomatitlan.

**Cuescontlan.** Véase Cuezcomatitlan.

**Cuescotitlan.** Véase Cuezcomatitlan.

**Cuesillos** (Valle de los), véase la palabra Cue; el lugar pertenece á Jalisco.

**Cuespalapa.** Cuezpalapa, Cuetzpal-apan, río de lagartijas, en idioma mexicano; radicales: apan, río, y cuetzpalin, lagartija.

**Cuestique.** Parece de origen mexicano; lugar de Jalisco.

**Cuetlahua.** Cuitlahuac; véase esta palabra.

**Cuetlajucho.** Cuetlaxochitl, nombre mexicano de una planta; lugar del Estado de Guerrero.

**Cuetlaxcoapan.** Cuetlaxcoapan, sitio en que es-

## CUE

tá hoy la ciudad de Puebla de Zaragoza, fundada por Xicalancatl y Ulmeatl, hijos de Iztacmicoatl, originario de Chicomoxtoc.

**Cuetlachoapan, Cuetlach-coa-pan,** del idioma mexicano; lugar de fieras ó río de serpientes venenosas, derivado de cuetlaxhtli, lobo, coatl, serpiente y la terminación pan, sobre, ó apan, río; cuetlach-coatl quiere decir serpiente lobina ó venenosa.

Al mismo lugar llamaron también Huitzilapan, río de los colibris, por el río que corre cerca de la ciudad.

**Cuetlaxtlan.** Cuetlax-tlan, del idioma mexicano; lugar de cueros ó pieles curtidas, derivado de cuetlaxtli, cuero adobado ó curtido, y la terminación tlan de lugar.

La escritura es simbólica y expresada por una especie de nudo rojo de corbata.

Figura del Libro de Tributos.

**Cuetlaxtlan.** Cuetxlan y Zempoala fueron pobladas comarcas antes de la conquista en el territorio, que hoy pertenece al Estado de Veracruz.

**Cuetlaxtlan.** Cuetxlan, variante; la segunda palabra es síncope de la primera.

**Cuetlaxtlan.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Cuetlaxtlan.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Cuetlaxtlan.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Cuetlaxtlan.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Cuetzala.** Cuetzal-la, colectivo mexicano de cuetzalli, pájaro de plumas rojas; hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Guerrero.

**Cuetzalan.** Cuetza-lan, del idioma mexicano: de cuetzalli, pluma roja; lugar de plumas rojas; lan equivale á tlan.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Cuetzalan.** Lugar de cuetzales.

Figura del Libro de Tributos.

**Cuetzalcuitlapilco.** Véase Quetzalcuitlapilco, aunque la primera palabra puede considerarse genuina y compuesta de cuetzal, pájaro de plumas rojas, y la terminación compuesta cuitla-pil-co, especie de rincónada.

**Cuetzeca** ó Quetzeca, adverbio tarasco que significa, abajo.

**Cuetla.** Parece, aunque adulterada esta palabra, de origen mexicano.

**Cuextecatl-Ichocayan.** Así esta escrito en la Emigración azteca de Boturini ese nombre de lugar: Cuextecatl es síncope de cuetlaxtecatl, habitante de Cuetlaxtlan; Í-choca-yan significa sus lágrimas, de I, pronombre posesivo, sus, y choca-yan, derivado de choca ó chocani, llorar.

El nombre se refiere probablemente á algún acontecimiento histórico de la Peregrinación.

**Cuetxlan.** Variante de Cuetlaxtlan, el étnico de la tribu por el lugar está expresado en el jeroglífico.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

## CUE—CUI

- Cuextlaxtlan.** Variante.  
Figura del Códice de Mendoza.
- Cueyamitl.** Cueya—mitl, del azteca; radicales: cweyatl, rana, mitl, flecha ó dardo; se ignora el significado del compuesto.
- Cueyatitla.** Cueya—titla, sinónimo mexicano de Cueyatla.
- Cueyatla.** Cueya—tla, colectivo mexicano de cweyatl, rana.
- Cuezalapam.** Cuetzal—apan, río de cueztales, en idioma mexicano: cueztales y apau.
- Cuezcomahuacan.** Del idioma mexicano, Cuezcoma—huacau, lugar de trojes. El nombre es colectivo y se compone de la terminación posesiva de lugar huacau, y de la radical cuezcomatl, una olla de barro, signo representativo de troje, ó el silo azteca para guardar mazoreas de maíz.  
Figura del Códice de Mendoza.
- Cuezcomahuacan.** Variante.  
Figura del Códice de Mendoza.
- Cuezcomaixtlahuacan.** Del mexicano Cuezcoma—ixtlahuacan, llanura de trojes: la terminación que significa llano, ixtlahuacan, y cwezcomatl, troje para guardar mazoreas de maíz.
- Cuezcomatitlan.** Del mexicano como la palabra anterior; Cuezcoma—tí—tlan, entre las trojes: de la terminación titlan, entre, y cuezcomatl.
- Figura del Códice de Mendoza.
- Cuezcomatlyaac.** Del idioma mexicano; Cuezcomatl—yaac, Cwezcomatl—yaca—c, en la colina de trojes. Los elementos son: yaca—c, terminación compuesta de c, lugar, y de yacatl, nariz, en composición, colina.  
La palabra debe pronunciarse Cuezcomatl—yaac.  
Figura del Códice de Mendoza.
- Cuezcontepec.** Cuezcom—tepec, del mexicano; radicales: cuezcomatl y tepec; lugar habitado de las trojes.
- Cuezcontitla.** Cuezcom—tí—tla, sinónimo mexicano de Cuezcoma—titla, ó del colectivo Cuezcoma—tla, derivado de cuezcomatl, troje.
- Cuezcontzi.** Cuezcom—tzi, diminutivo mexicano de cuezcomatl, troje.
- Cuezpalapa.** Véase Cuespalapa.
- Cugigal.** De idioma desconocido; lugar de la región tarasca de Zinápécaro, en el Estado de Michoacán.
- Cuicatlan.** Cuica—tlan, del idioma mexicano; lugar de cantores ó del canto; la escritura jeroglífica es ideográfica: una cara con el signo de la palabra en la boca, una especie de virgulilla adornada; la palabra bella ó adornada expresa el canto, cuicatl, la final tlan es de lugar.  
Figura del Códice de Mendoza.
- Cuicatlan.** Variante.  
El lugar existe todavía en Oaxaca.  
Figura de la Matricula de los Tributos.
- Cuicillo.** Diminutivo castellano de Cue; véase esta palabra.

## CUI

- Cuicha.** Cuitzi—ca, del idioma tarasco; lugar de zorrillos; de cuitziquí, animalejo que hiede, dice Gilberti, y de la final a, de lugar.
- Cuichapa.** Cuich—apan, río negro, en idioma mexicano; radicales: apan, río, y el adjetivo cuicho, que significa, cubierto de hollín.
- Cuiche.** Se cree que esta palabra es la misma que cuixin, nombre del milano en idioma azteca; pero es más probable que pertenezca a las lenguas de Sinaloa, á donde pertenece el lugar.
- Cuichem.** Derivado de cweché, palabra del idioma maya que significa, pícola.
- Cuije** ó Cuixín, nombre azteca del milano, que en idioma tarasco se llama cuiyus; el lugar pertenece al Estado de Coahuila.
- Cuijingo.** Cuixín—co, del azteca; lugar de gavilanes, de cuixin, milano, y la terminación de lugar.
- Cuilapa.** Cuilapam, Cuilapan, debe escribirse en mexicano Cuiltapan, y es adverbio de lugar que significa, detras, derivado de cuiltapanitli, espalda; pero es muy probable que el nombre venga de Cuiltapan, que significa gobernador, vocablo que con perder la e final queda nombre de lugar; pertenece al Estado de Oaxaca y en todas épocas ha sido villa de importancia y probable residencia de una autoridad de gerarquía superior.
- Cuilco.** Cuil—co; hay dos lugares con este nombre azteca, uno en Guatemala y otro en Chiapas; significa lugar en que se escribe; del verbo cuiloa, pintar ó escribir, y de la final co, de lugar.
- Cuilonia.** Probablemente de origen mexicano.
- Cuilotepc.** Cuilo—tepec, sinónimo mexicano de Cuilco, pueblo en que se escribe; radicales: cuiloa y tepec.
- Cuilutla.** Cuilo—tlan, sinónimo de Cuilco, en donde se pinta ó escribe: cuiloa y tlan; lugar del Estado de Guerrero.
- Cuimbo.** De origen tarasco, tal vez derivado de cuimo, que significa seis, con la terminación bo.
- Cuimnato.** Cuim—nato, palabra de origen tarasco.
- Cuinaperacuaro.** Barbería, tienda de barbero, en el idioma tarasco; palabra derivada de cuinape, barbero, ó cuinapeni, afeitar.
- Cuimio.** De origen tarasco y significado desconocido.
- Cuipiendo.** Cuipu—endo, colmenar; compuesto de cuipu, panal de miel, y de la terminación endo, de colectividad en el idioma tarasco.
- Cuirijo.** Adulteración de la palabra Cuiritzi—o, derivada de cuiritzi, un género de papagayo, y la terminación ó, de lugar.
- Cuirimpo.** Cuirim—po, probablemente de origen tarasco; lugar de tocadores ó tañedores del tambor, llamado cuiringua, semejante al teponaxtlí de los mexicanos. La palabra se compone de cuirindi, tocador de ese instrumento, y de la final po, de lugar, que pertenece al Estado de Sonora.
- Cuirindal.** Curindales, Curindalillos, Curindalito,

## CUI

de origen tarasco; lugares de tocadores de cuirin-gua, que se llamaban cuirindi; la palabra debería ser cuirind-au, en donde se toca el tambor.

**Cuirio.** Cuiri-o, lugar de ánades, en idioma tarasco; radicales: cuiris, ave que anda en el agua, y la final o, de lugar; pertenece á Coyuca de Catalá, en el Estado de Guerrero.

**Cuiritzeo.** Cuiritse-o, del idioma tarasco; lugar de papagayos: de quiritsi, un género de papagayo, y la terminación o ó eo, ambas propias de lugar.

**Cuiseo.** Cuis-co, del idioma tarasco; lugar de tinajas; radicales: cuis, tinaja de barro, y la final co, de lugar.

**Cuisio.** Cuis-io, lugar de tinajas, en idioma tarasco; palabra semejante á Cuiseo.

Parece que tienen relación con esa palabra, Cuiz, Cuisquito y Cuisillos, todos lugares del Estado de Jalisco.

**Cuisnagua.** De origen azteca, aunque muy adulterada la palabra Huitznahuac, pueblo de la República del Salvador, en Centro América; véase Huitznahuac.

**Cuispio.** Cuis-peo, semejante á Cuiseo, del idioma tarasco; lugar de alfareros ó donde se hacen tinajas.

**Cuistla.** Cuiz-tla, colectivo mexicano de enzitli, milano ó gavilán, con su terminación tla, de pluralidad.

**Cuitaboca.** Cutaboca: de cuta, palo, y boca, acostado; palo tirado, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Cuitaca.** Lugar de Sonora.

**Cuitareo.** Palabra del tarasco, semejante á Cuitaca, y de significado desconocido.

**Cuitases.** De origen tarasco.

**Cuitatan.** Cuitla-tlan, de origen mexicano; en tierra sucia: de cuitlatl, excremento, y tlan, final de lugar.

**Cuiteco.** De origen mexicano; lugar de Chihuahua.

**Cuitin-kabchen.** Palabras del idioma maya que significan: cuitin, árbol estéril, y kabchen, agua del pozo.

**Cuitiñuni.** De origen mixteco y dudoso significado.

**Cuititoo.** Del mixteco: de eniti, mogote, y too, señor; lindero del señor ?. Pero lindero se dice dzañu, y señor, stoho o yya.

**Cuitlaltepec.** Cuitla-cal-tepec; radicales mexicanas: cuitlatl, excremento, calli, casa, ó cuitlacalli, letrina, con la terminación de lugar habitado, tepec.

**Cuitlahuac.** Cuitla-huac, del idioma mexicano; la terminación compuesta huac es colectiva, y son sus elementos: c, lugar, y hua, posesivo equivalente á hua-can.

La escritura jeroglífica es puramente fonética; un excremento humano sobre el agua, producen Cuitla-apan ó Cuitl-apan, semejante á Cuitlahuac. El producto tecuitlatl ó excremento de piedra, era una

## CUI

substancia que utilizaban los aztecas como alimento; de modo que la palabra significa, lugar del tecuitlatl.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cuitlahuac.** Las tres variantes del MS. de Olaguibel contienen el jeroglifo de Cuitlahuac; pero además otro que no acertamos á descifrar.

Figura del MS. de Olaguibel.

**Cuitlapa.** Cuitlapan, adverbio de lugar que significa detrás; es terminación compuesta de cuitlatl, y apan, ó de cuitlapantli, espalda ó lugar situado detrás; pertenece al Estado de Guerrero.

**Cuitlapan.** Significa uuladar, en el Diccionario mexicano de Molina.

Según Tezozomoc, Cuitlapan era lugar perteneciente á Cuitlahuac.

**Cuitlapan.** Cuitl-apan; la misma significación que Cuitlahuac: apan, agua, y tecuitlatl, agua del tecuitlatl.

Figura del Códice de Mendoza.

**Cuitlatenanco.** Cuitla-tenanco; radicales mexicanas: enitlatl, excremento, y tenanco, lugar anurrallado.

El pueblo fué tributario del rey Tizoc.

**Cuitlatlan.** Lugar de Cuitatan.

**Cuitlaxcoapan.** Lugar ó pequeño pueblo en que se fundó la ciudad de Puebla de los Angeles, en 1531. Véase Cueltlaxcoapan.

**Cuitlaxtepec.** Cuitlax-tepec ó Cui-tlach-tepec, lugar en que se juega á la pelota con las asentaderas; radicales: cuitlapan, detrás, tlaxtli ó tlachtli, juego de pelota, y tepec, lugar habitado.

El juego de pelota era de manos con un chacual, ó de asentaderas recibiendo la pelota en un cuadril; no se conoce el significado de chacual, cuyo nombre y uso se conservan en el juego.

**Cuitoza** (1ª y 2ª); dos lugares con ese nombre, que parece de origen tarasco, pertenecen al Valle de Santiago, del Estado de Guanajuato.

**Cuitzeo.** Cuitz-co, del idioma tarasco de Guanajuato; Cuitzillo es su diminutivo castellano; parecen sus radicales: cuitziqi, zorrillo ó animal que hiede, como dice el Padre Gilberti, y la final co, de lugar.

Cuitzeo es también lugar del Estado de Jalisco.

**Cuitzitan.** De origen tarasco, parecido al significado anterior.

**Cuiniquaro.** Cuihui-cuaro, dormitorio, significa en idioma tarasco: del verbo cuihuini, dormir.

**Cuizostó.** Se le atribuye origen otomí; el lugar pertenece á una hacienda de Tepeji, del Estado de Puebla.

**Cuixtla.** Cuix-tla, colectivo mexicano de cuiztli ó cuixin, milano; lugar de Oaxaca.

**Cuizapa.** Cuix-apan, río de cuijes ó milanos, en idioma mexicano: cuixin y apan; pertenece al Estado de Guerrero.

**Cuizhabzen.** Nombre huasteco, de significado desconocido.

## CUJ—CUM

**Cuja.** Lugar del Estado de Jalisco; de idioma desconocido.

**Cujaran.** Cutzar—án, del idioma tarasco; lugar de arena ó arenoso: de cutzari, arena, y la final an, de lugar.

De cutzari, arena, se derivan: cutzandi, torbellino, cutzaro ó cutzarenderi, lugar arenoso, cutzaremeni, agua arenosa, y cutzaremurani, ribera arenosa.

**Cujaruato.** Cutzar—huato, cerro de arena, en el idioma tarasco; radicales: cutzari, arena; y huata, cerro, con la final o, de lugar.

**Culacté.** De las lenguas de Chiapas.

**Culanjux.** Del Estado de Chiapas.

**Culapa** (arroyo) de la República de Honduras, en Centro América; véase Cuilapa.

**Culhigó.** Del Estado de Chiapas.

**Culhua.** Nombre de una de las tribus nahuatlacas que se establecieron en el Valle de México, y cuya capital fué Texcoco.

**Culhuacan.** Cul—huacan, asiento oriental de la tribu nahuatlaca, llamada culhua, gente de la tultura ó corva, nombre de un cerro con la punta encorvada; el nombre, según el Codice Ramírez, viene de coltic, cosa corva, y de hua, que significa posesión, can, es la terminación de lugar.

**Culhuacan** ó Colhuacan. Este jeroglifo está calcado sobre el que se encuentra en el Plano de Culhuacan, levantado de orden real en 1580 en papel de maguey.

Es el primero que se ha visto de su especie y que por sus caracteres da la lectura de A—coloa—can ó Acolhuacan, palabra que ha causado muchas equivocaciones en las etimologías mexicanas.

**Culhuacan.** Variante de Acolhuacan.

Figura del MS. Emigración azteca.

**Culhuacan.** Colhuacan ó Acolhuacan; variante del mismo nombre.

Del Mapa de Tepechpan, figuras 1 y 33.

**Culiacan.** Capital del Estado de Sinaloa; Culiacancito, diminutivo castellano de la palabra anterior; véase el nombre anterior.

**Cúlco.** Lugar del Estado de Tabasco.

**Culmanchac.** Palabra del idioma maya que significa, pararse la lluvia.

**Culucmul.** Palabra maya que significa, rabón ó sin cola.

**Cuma.** Cum—a, de origen tarasco; lugar de tuzas, roedor del género *Geomys mexicanus*, Licht.: cumu, tuza, y la terminación, de lugar.

**Cumacuaro.** Cuma—cuaro, del idioma tarasco, semejante al anterior; radicales: cumu, tuza, y la final cuaro, de lugar.

**Cumaná.** De origen desconocido.

**Cumanchucaro.** Del idioma tarasco, lugar de sombra. Cumando, ó Cuhmando, lugar fresco, de sombra, dice el Diccionario de Gilberti.

**Cumando.** Cumand—o, Cuhmando, lugar fresco de sombra, dice el Diccionario tarasco de Gilberti. Cuhmanclucaro, lugar de sombra; ambos nombres

## CUM—CUP

tienen por principal radical cuhmanda, que significa sombra.

**Cumando.** Lugar sombrío y nublado, dice el P. Lagunas en su Arte y Diccionario tarascos.

**Cumaral.** Del Estado de Sonora.

**Cúmaro.** De las lenguas del Estado de Sonora.

**Cumbu.** Significa montones, chichones, torondones ó altillos que sobrepujan en alguna parte, según Lagunas, en su Arte y Diccionario tarascos.

**Cumburimbo.** Cumbu—rimbo, del idioma tarasco: cumbu, significa alturita; sin embargo, la etimología parece muy oscura por falta de conocimiento exacto del significado de las terminaciones tarascas.

**Cumichi.** De cumu, plural de euu, mezal, con la partícula expletiva i, más la posposición ubicativa tzi; en los mezcales; del idioma cahita de Sinaloa.

**Cumichi.** Del Estado de Sinaloa.

**Cumil.** Palabra del idioma maya, de significado dudoso.

**Cumpas.** De las lenguas de Sonora.

**Cumpich.** Palabra del idioma maya que significa, enhiesto, ó solo.

**Cumpsta.** Cerro de tierra, dice el P. Gilberti, en su Diccionario tarasco.

**Cumuapa.** Parece la palabra de origen mexicano; el lugar pertenece al Estado de Tabasco.

**Cumuato.** Cum—uato, del idioma tarasco; cerro de las tuzas: de cumu, tuza, y huato, cerro.

**Cumul.** Del idioma maya; significa, contenido ó parado.

**Cumulhó.** Palabra maya que significa, detener la cabeza, ponerse de cabeza.

**Cumunumul.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Cumuripa.** Del Estado de Sonora.

**Cuncumul.** Del idioma maya; significado dudoso.

**Cunchaa.** En idioma chocho, significa Cabeza de Autoridad; más propiamente capital donde residen los Poderes públicos; etimología: cun, cabeza, y chaa, autoridad.

**Cunduacan.** La palabra parece de origen mexicano; el lugar pertenece al Estado de Tabasco.

**Cundaz.** De origen tarasco.

**Cungo.** De origen tarasco; se ignora el significado.

**Cunsuc.** Del idioma maya; significado desconocido.

**Cunya.** Palabra del idioma maya; significa, encantar ó hechizar.

**Cupareo.** Cupar—eo, de origen tarasco, de Guajuato; significado desconocido.

**Cupias.** Del Estado de Sinaloa.

**Cupilco.** Copil—co, lugar de la corona, en idioma mexicano; pertenece al Estado de Tabasco; radicales: copilli y la final de lugar.

**Cupuan.** Cupu—an, del idioma tarasco; lugar de frutos parecidos á la ciruela: de copú, y la final an, de lugar.

## CUP—CUR

**Cupulco.** Copulco ó Copolco, de origen mexicano. El jeroglifo lleva encima de un cerro el signo del tlacuahuil ó palo que servía para sacar el fuego; en este sitio debió encenderse el fuego nuevo.

El nombre es sinónimo de Copilco.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Cupulco.** Variante del nombre anterior; la radical comitl, olla, puede dar la primera sílaba, pero uada más.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Cupulco.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Cuquiáráchi.** Del Estado de Sonora.

**Cuquila.** Parece de origen mexicano, pero se ignora el significado; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Cuquio.** De origen desconocido; lugar del Estado de Jalisco y antes del Reino de Nueva Galicia.

**Curagua.** De dudosa significación; curuas, en cahlita significa culebra grande y gorda; el lugar pertenece á Sinaloa.

**Curea.** Del Estado de Sonora.

**Cureatas.** De origen tarasco y significado desconocido.

**Curicipo.** Curitzi—po, del idioma tarasco; lugar de curies; de curitze, cuervo, y de la final po.

**Curimeo.** De origen tarasco y significado desconocido.

**Curindal.** Curinda, que en tarasco significa pan, cualquiera que sea su clase.

**Curindalito.** Diminutivo de Curindan; Cuarindan, del idioma tarasco; lugar de pan: de curinda, pan, y de la final n, de lugar.

**Curineo.** Cuiri—neo, del idioma tarasco; lugar de ánales: de cuiris, ánade que anda siempre en el agua, dice Gilberti, y de la final de lugar.

**Curinguato.** Curingua—to, del idioma tarasco; lugar del atambor de palo ó panhuchuetl; de curingua, atambor de palo, y de la terminación to, de lugar.

**Curinguena.** Curingu—ena, del tarasco; parece semejante á Curinguato, lugar de tambores de palo.

**Curinhuaca.** Curiracata, del idioma tarasco; cosa quemada.

**Curiricuario.** Curiri—cuaro, del tarasco; lugar quemado: de curirani, curini, ó de curicua, quemar con fuego ó quemadura, y de la terminación verbal que significa acción, como lugar en que se quema.

**Curitzeo.** Curitzo—o, del tarasco; lugar de zopilotes: de curitze, aura, zopilote ó cuervo, con la terminación o, de lugar.

**Curucataro.** Curucutaro, Curucu—taro, del tarasco; lugar de guajolotes: de curucu, y de la final de lugar, taro.

**Curucuario.** Desierto, campos baldíos, en idioma tarasco, según Gilberti.

**Curuchaquepacuaro.** Curucha—quepa—cuaro, pescadería, en idioma tarasco; radicales: curucha,

## CUR—CUT

pescado, curuchaquepati, pescadero que los vende, y la terminación cuaro, de lugar.

**Curumbatio.** Curumba—tio, del tarasco de Guanajuato; significado desconocido; tal vez tenga relación con la palabra curunda, que significa tamal.

**Curungueo.** Curungue—o, del idioma tarasco; probablemente derivado del verbo curuguepeni, aborrecer.

**Curupaseo.** Curu—patze—o, del tarasco; donde hay perdices: de curú, perdiz, y de la terminación patzeo, lugar en que se guardan, del verbo patzeni, guardar, con la final o, de lugar.

**Cusalapa.** Cozalapa, Cozalapan, Cuzal—apan, río de comadreas, en idioma mexicano: cuzatlí ó cozatlí, onza ó comadreja, y la terminación apan; lugar de Jalisco.

**Cusárare.** Del Estado de Chihuahua.

**Cuscatancingo.** Cuzcatlan—tzinco, del idioma mexicano; pueblo de la República del Salvador, en Centro América; diminutivo de Cozcatlan; véase esta palabra. La final tzinco es diminutiva.

**Cuscatlan.** Cozca—tlan, véase esta palabra; el lugar es un departamento de la República del Salvador, en Centro América.

**Cusihuiriacbic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Cuspala.** Cuezpal—la ó Cuetzpal—la, colectivo mexicano de cuezpalin ó cuezpalli, lagartija; antiguo pueblo del Reino de Nueva Galicia.

**Custitla.** Cuzti—tla, del azteca, tierra amarilla: de cuztie, cosa amarilla, y la final abundancial tla.

**Cusumal.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Cútaro.** Cuta—ro, del tarasco de Guanajuato; lugar de tortugas: de cutú, tortuga, y de la terminación ro.

**Cutio.** Cut—io, del tarasco; parece derivado de cutu, tortuga.

**Cutnio.** Palabra del idioma tarasco; parece muy alterada.

**Cuto.** Cut—o, del tarasco, derivado de cutu, tortuga, y la final o, de lugar.

**Cutú.** Barrio de Páezcuaro; antiguo lugar tarasco.

**Cutécuas.** Del tarasco del Estado de Guanajuato; cútueuas, cútueua, distancia que hay entre un nudo y otro; sin embargo, esto no aclara el significado de la palabra.

**Cutz.** Palabra del idioma maya que significa pavo.

**Cutzá.** Del idioma maya; significa, palo.

**Cutzamala.** Cutzamal—la, palabra del idioma mexicano, derivada de cutzamollot, que significa arco iris; lugar del Estado de Guerrero.

**Cutzarándiro.** Cutzarán—diro, del idioma tarasco; lugar arenoso, derivado de cutzari arena, ó de cutzarenderi, que significa también lugar de arena.

**Cutzaro.** Cutzar—o, del idioma tarasco; arenal: de cutzari, arena, y o, final de lugar.

## CUT—CUY

**Cutzaro** ó **Simps—cuaro**, arenal, derivados de *cutzari* ó *simpseua*, arena, con las finales *o* y *ro*, del idioma tarasco.

**Cutzarondiro**. *Cutzaron—diro* ó *Cutzar—ondiro*, significan en idioma tarasco, espacio arenoso.

**Cutzato**. *Cutza—to*, del idioma tarasco; semejante á *Cutzaro*, arenal.

**Cutzeo**. *Cutze—o*, del idioma tarasco, semejante á *Cutzaro*, lugar arenoso.

**Cutzian** el Grande y *Cutzian* el Chico, *Cutzi—an*, del tarasco; lugar de la luna; derivado de *cutsi*, luna, ó mes del año. La palabra parece de origen mitológico.

**Cutzio**. *Cutzi—o*, de origen tarasco; *Cutzillo* es diminutivo castellano; *Cutzio* es semejante á *Cutzian*, lugar de la luna.

**Cutzumo**. *Cutzum—o*, del idioma tarasco; lugar en que se *curte*: del verbo *cutzuni*, *curtir* picles, y de la terminación *o*.

**Cutzucuaru**. Pellejería, lugar donde se venden pellejos. Se dice también, *scuiri* *inspecuarecuaro*, en el idioma tarasco, según *Gilberti*.

**Cuuiyacuaru**. *Cuuiyacuaru*, *Eroperactaru*, *Auetzacuarecuaro*, significan, en idioma tarasco, venta, según *Gilberti*.

**Cuxapa**. *Cucho—apan*, en mexicano; río de papagayos: *cocho* ó *cochotl*, papagayo, y *apan*, río.

**Cuxhuacan**. De origen mexicano, *Cuch—huacan* ó *Cox—huacan*, lugar que tiene papagayos: *cochotl* y *huacan*, terminación posesiva.

**Cuxuxtenco**. *Cuxux—tenco*, del idioma mexicano; se ignora el significado; lugar del Estado de México.

**Cuyacapan**. De origen mexicano; *Cuyameca—pan*, en la madriguera de los javalies: *coyamecalli*, madriguera, y *pan*, final de lugar; del antiguo Reino de Galicia, hoy Estado de Jalisco.

**Cuyachapa**. *Cuyach—apan*, de origen azteca; se ignora el significado; pudiera ser adulteración de la palabra *cuich—apan*, y entonces significaría río negro y lleno de ollín, ó de color semejante.

**Cuyaltepec**. *Cuiyal—tepec*, de origen mexicano; lugar de ranas: *tepec*, lugar habitado, y *cuiyatl* ó *cueyatl*, rana; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Cuyamaloya**. *Cuyamalo—yan*, palabra verbal de origen mexicano, derivada de *cueyametl* ó *coyametl*, javalí.

**Cuyamapa**. *Cuyam—apan*, arroyo aurífero de la República de Honduras, en Centro América; nombre de origen mexicano; río de javalies: *coyametl* ó *cuyametl* y *apan*, río.

**Cuyamecalco**. *Cuyame—cal—co*, de origen mexicano: *coyamecalli*, madriguera de javalies, y *co*, final de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Cuyanacazco**. *Cuya—nacaz—co*, antiguo lugar azteca mencionado por *Tezozomoc*; radicales: *cuyametl*, javalí, *nacaztlí*, oreja; la etimología debe referirse á alguna planta medicinal.

## CUY—CXM

**Cuychpa**. *Cuich—pa*, del mexicano; lugar negro; de *cuicho*, adjetivo que significa lleno de ollín, y la final *pa*, de lugar.

**Cuyentipuche**. De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Cuyoaco**. *Cuyo—a—co*, de origen mexicano; en el agua del coyote: *coyotl* ó *cuyotl*, atl, agua, y *co*, final.

**Cuyotenango**. Lugar de Guatemala, de origen azteca: compuesto de *coyotl*, coyote, y *tenanco*, terminal; *Cuyo—tenanco* ó *Coyo—tenanco*, lugar amurallado de la deidad *Coyotl*.

**Cuyotepeji**. *Cuyo—tepexi—c*, en la roca ó precipicio del coyote; radicales: *cuyotl*, coyote, y *tepexitl*, roca, altura ó precipicio; lugar del Estado de Oaxaca.

**Cuyotlan**. *Coyo—tlan*, en los coyotes; del idioma mexicano: *coyotl* y *tlan*.

**Cuytlan**. *Cuitlan*, *Cuitla—n* ó *Cui—tlan*, lugar sucio, en idioma mexicano, derivado de *cuiltatl*, excremento.

**Cuyucapan**. *Coyoluacapan*, sinónimo del anterior; lugar de Jalisco.

**Cuyucapan**. *Cuyu—ca—pan*, del idioma mexicano, en la madriguera de los coyotes: *cuyotl* ó *cuyutl*, coyote, *ealli*, casa, y *pan*, sobre, final de lugar.

**Cuyul**. Véase *Coyol*.

**Cuyuneche**. De origen tarasco; significado desconocido.

**Cuyusquihui**. Parece de origen mexicano; lugar de Papantla, en el Estado de Veracruz.

**Cuytla**. Sinónimo de *Coyotla*, abundancial de *coyotl*, coyote; el lugar pertenece á Guatemala.

**Cuyutancillo**. Diminutivo castellano de *Cuyutlan* ó de *Coyotlan*.

**Cuyutla**. Colectivo mexicano de *cuyutli*; especie de pan que los indios ofrecían á los ídolos.

**Cuyutlac**. *Cuyutla—c*, lugar de muchos coyotes; el colectivo *coyotla* y la final *c*, de lugar; pertenece a Colima.

**Cuyutlan**. Véase *Coyotlan*; el lugar pertenece á Colima.

**Cuyutliapa**. *Cuyutli—apan*, río de la ofrenda de los ídolos ó del coyote.

**Cuzaibzen**. *Cuzay—tzeem*, nombre huasteco; sierra ó barranca del zacate ó heno; radicales: *cuzay*, heno, *tzeem*, sierra ó barranca.

**Cuzalan**. *Cozalan*; lugar del Reino de Nueva Galicia.

**Cuzamá**. Palabra del idioma maya que significa golondrina de agua.

**Cuziro**. *Cutziro*, *Cutzir—o*, del tarasco; lugar de cortidores: de *cutzari*, cortidor, y la final *o*, de lugar.

**Cuztitla**. *Cuzti—tla*, colectivo mexicano de *coztic* ó *coztic*, adjetivo que significa, amarillo.

**Cxman**. Palabra del idioma maya que significa, compradora.



Q—QIH

**q.** La e invertida que ha quedado en los nombres geográficos de Yucatán, equivale á la dz en la pronunciación; suave entre sílabas, es fuerte su sonido al principio de dicción.

Los autores del idioma maya colocan la Q entre sus letras, y ocupa el vigésimo quinto lugar ó el último de su alfabeto.

**qaas.** Palabra del idioma maya que significa, absorber ó chupar.

Todas las palabras que siguen con Q inicial, pertenecen al mismo idioma.

**qabacabal.** Del idioma maya; significa, entregar-se por sí mismo, presentarse.

**qalantunil.** Significa, prensa de piedra.

**qambulá.** Significa, sumergir en agua.

**qan.** Significa, pensar, comprimir ó remejar.

**qanche.** Del idioma maya; significa, boya de madera.

**qaphaltun.** Del idioma maya; significa, montón de piedras planas, unas sobre otras.

**qarbay.** Derivado de qalbay ó dzalbay, palabra del idioma maya que significa, piñuelilla.

**qas.** Derivado de qas ó dzadz; significa, absorber.

**qebon.** Significa, torcido, chueco ó visco.

**qekul.** Del idioma maya; significa, restos sagrados.

**qemul.** Del maya; significa, su aplacamiento.

**qeuch.** Palabra del idioma maya que significa, restos antiguos.

**qi.** Del maya, significa, triple, piar el pollo ó la avecilla.

**qib.** Palabra maya; significa, escritura ó escribir.

**qibiac.** Palabra del idioma maya que significa, los dibujos y colores del carapacho de la tortuga.

**qibicheen.** Del maya; significa, la escritura del pozo.

**qibikak.** Del idioma maya; significa, escritura de fuego ó caracteres encendidos.

**qicibachi.** Palabra del idioma maya, de dudosa etimología.

**qicilá.** Palabra del maya; significa, agua torrencial.

**qicilche.** Del idioma maya; significa, navaja de madera.

**qicom.** Del idioma maya; significa, barbero.

**qi-oilché.** Del maya; significa, palo desollado.

**qihom.** Palabra maya; significa, de gran fantasía ó imaginación.

QIL—QON

**qil.** Palabra del idioma maya que significa desollar, descortezar, mondar ó pelar.

**qilam.** Palabra maya; significa, ruido que los pollos ó aves tiernas hacen piando.

**qilunch.** Del maya; significa, el piar de las aves ó pollos.

**qiná.** Derivado de dziná, del idioma maya; significa, yuca de agua, una planta.

**qinchell.** Derivado de qineheil ó dzincheil, palabra del idioma maya que significa, yuca dura como palo.

**qinitan.** Del idioma maya; significa, cenizas de la yuca.

**qiris.** Derivado de dzilis, palabra maya que significa, pequeñito ó infantilito.

**qisal.** Derivado de sisal ó zizal, palabra maya que significa, aguas frías.

**qisantun.** Derivado de dzidzantun, palabra del idioma maya que significa, piedras metidas.

**qiscal.** Palabra maya que significa, apretarse, encogerse los músculos de la garganta.

**qitas.** Derivado de dzithas, del idioma maya, que significa un fruto parecido al plátano, ó éste último, aunque hay que advertir que fué introducido á la Nueva España en la época colonial.

**qitbalché.** Palabra maya que significa, bestia que salta desliziándose.

**qitiá.** Del maya; significa, tronco de zapote.

**qitina.** Del idioma maya; significa, casa de maderos.

**qit-nup.** Del idioma maya; significa una cosa igual á otra.

**qitox.** Palabra del maya; significa, tronco de armon, nombre de una planta.

**qitsechan.** Del maya; significa, tronco abandonado.

**qoncanich.** Derivado de dzoncauich, palabra del idioma maya que significa: dzon, fusil, cañón ó arma que dispara, cauich, es apellido, significa dos caras; Dzoncauich, fusil de Cauich.

**qonok-ake.** Derivado de qonot-Aké, palabra maya que significa, Cenote de Aké; porque Aké es apellido, y significa, además verde ó tierno.

**qonot.** Derivado de dzonot, palabra del idioma maya que significa, cenote, río subterráneo.

**qonot-bay.** Del maya; significa, pez de cenote.

**qonot-chel.** Palabra del idioma maya que significa, cenote de Chel; Chel ó Dchel es apellido de antigua dinastía regia y sacerdotal; significa una ave así llamada.

## JON—JOY

**jonot-kú.** Del maya; significa, cenote de Kú, ó cenote sagrado.

**joché.** Del idioma maya; significa, pozo enlodado.

**josil.** Derivado de Sozil, ó Solzil, palabra maya que significa, del murciélago.

**joyá.** Palabra maya; significa, vencido.

**joyaxché.** Palabra del maya; significa, tronco delgado de ceiba.

## JUL—JUY

**julá.** En maya significa, agua de caballero.

**julubkak.** Del maya, de dudosa etimología.

**julubtok.** Palabra maya; significa, arquería de piedra fina, dura, ó pedernal.

**jumul.** Derivado de jumuz, del idioma maya; significa, carcomido.

**juytunchen.** Derivado de Suytunchen ó Zuytunchen, palabra del idioma maya que significa, pozo de boca impenetrable.

## CH

## CHAA—CHAC

**Chaalchen.** Parece pertenecer al idioma maya; lugar del Estado de Chiapas.

**Chab.** Palabra maya que significa, mugre.

**Chabac.** Adjetivo del idioma maya que significa, mugriento.

**Chablé.** Palabra del idioma maya que significa, apellido de familia, ó bandera sucia; lugar de Yucaatan y también de Tabasco.

**Chablekal.** Palabra maya que significa, bandera sucia cerrada.

**Chabsan.** Adjetivo del maya que significa, ensuciado.

**Chac** ó **Chaac**, significa lluvia, en idioma maya.

**Chaca.** Probablemente de origen huasteco; el lugar pertenece al Estado de San Luis Potosí.

**Chacá.** Palabra del idioma maya que significa, un árbol.

**Chacaán.** Palabra maya que significa, cocido con agua.

**Chacaba.** Probablemente del idioma maya; lugar del Estado de Tabasco.

**Chacabal.** Del idioma maya; significa, ciruela encarnada.

**Chacahmulul.** Del idioma maya; significa, bosque de chacab, nombre de un árbol.

**Chacahueto.** Chacac-huato, del idioma tarasco; lugar de saumerio ó incienso: chacuacu, saumerio, y huata, cerro ó lugar.

**Chacala.** Chacal-la, lugar de langostas, en idioma mexicano: chacalli ó chacallin, langosta, con la terminación abundancial lla, equivalente á tla; lugares de Colima, de Tepic y de Jalisco.

**Chacalaltic.** Del idioma mexicano; Chacala-l-tic, en medio ó en el centro de las langostas; radicales: el abundancial de chacalli, y la final de lugar itic, derivado de itetl, vientre; lugar del Estado de Chiapas.

**Chacalapa.** Chacal-apan, río de langostas, en mexicano; radicales: chacalli ó chacallin, y la final apan; lugar del Estado de Guerrero y de Oaxaca.

**Chacalatazco.** Chacala-Tlacheo, del idioma me-

## CHAC

xicano; véase cada nombre; el lugar pertenece a Azoyú, en el Estado de Guerrero.

**Chacali** ó **Chacalín**, significa langostin, en idioma mexicano; lugar de Jalisco.

**Chacaljoni.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Chacalmaloya.** Chacal-maloyan, del idioma mexicano; donde se toma ó pesca el langostin; radicales: chacalli, y la terminación verbal maloyan, compuesta de malli, cautivo ó prisionero, y yan, final verbal; donde se cautivan los langostines.

**Chacaltianguis.** Chacaltianguiz, Chacal-tianquiztli, en idioma mexicano; mercado de langostines: chacalli y tianquiztli, mercado, derivado de tianqui, vender, forman los componentes; las terminaciones tianquiz, ó tianquiztli son irregulares en este nombre de lugar.

**Chacaltongo.** Chacal-tonco, el pequeño Chacala, en idioma mexicano: chacalli, y la final diminutiva tonco; lugar de Oaxaca.

**Chacam.** Palabra maya; significa, cocido.

**Chacamerito.** De origen tarasco, dudoso; sin embargo, la raíz chaca, significa estar tendido en el rincón, y parece tomar parte en la composición del nombre.

**Chacampom.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Chacantacab.** Palabra maya que significa, cocido en agua.

**Chacata.** Chaca-tla, colectivo mexicano de chacatli, grande árbol descrito por Hernandez.

**Chacatipan.** Chacatli-pan, del idioma mexicano; en los árboles llamados chacatli; la terminación pan, sobre, completa el nombre.

**Chacatitla.** Chaca-ti-tla, sinónimo mexicano de Chacatla: chacatli, la ligadura ti, y la final tla, de colectividad.

**Chacatla.** Véase Chacata.

**Chacay.** Significa en idioma maya, langosta de mar; pertenece al Estado de Tabasco.

**Chacbaas.** Del idioma maya; significa, arca roja.

## CHAC

**Chacché.** Palabra del idioma maya; significa, palo rojo.

**Chacchebilá.** Palabra maya que significa, aguas muy abiertas.

**Chacchob.** Del maya; significa, muy limpiado.

**Chac-halal.** Del idioma maya; carrizo encarnado.

**Chac-hom.** Del idioma maya; significa, bocina colorada.

**Chac-huy.** Nombre maya de un fruto comestible, llamado, chile bobo colorado.

**Chacil.** Adjetivo del idioma maya que significa, color encarnado.

**Chac-licab.** Del maya; significado dudoso.

**Chacmay.** Palabra maya que significa, casco ó pezuña colorada.

**Chacmuchi.** Del idioma maya; significa, zapo colorado.

**Chacmul.** Palabra maya que significa, planta herbácea de jardín.

**Chacmultun.** Del maya; significa, cerro encarnado.

**Chacnicté.** Significa, flor colorada en idioma maya.

**Chacoaco.** Chacuaco, significa saumerio en idioma tarasco; el lugar pertenece al Cantón de Mascota, en el Estado de Jalisco.

**Chacohtla.** De origen mexicano; probablemente sír copa de Xalacohtla, colectivo de xalacohtli nombre de una planta; lugar del Estado de Guerrero.

**Chacpichi.** Del idioma maya que significa, guayaba colorada.

**Chacque.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Chaccsik.** Del maya; significa, el centro ó la tripa encarnada de cualquier cosa que le tiene.

**Chacsimiché.** Palabra maya que significa, hormigas encarnadas de la madera.

**Chacsinkin.** Del maya; significa, un arbusto de flores rojas llamado así.

**Chacsisil.** Adjetivo maya que significa, muy encarnado.

**Chacté.** Del idioma maya; pertenece al Estado de Chiapas.

**Chacteilá.** Palabra maya; significa, agua roja de palo.

**Chactuc.** Adjetivo del idioma maya; significa, bien amontonado.

**Chacuaco.** Chacoaco, de origen tarasco; significa, saumerio, ú horno para fundición; derivado de chacuacu, nido de insectos, ó saumerio que toman, dice Gilberti.

**Chacuapana.** De significación desconocida. En Oaxaca hay un pueblo (Chapalnana) que en zapoteco quiere decir mujer molendera: compuesto de chapa, mujer, y huana, molendera.

**Chaculapa.** De origen mexicano; probablemente Chacul-apan; se ignora el significado.

**Chacvila.** De Chiapas.

## CHAC—CHAH

**Chacxul.** Del idioma maya; significa, un árbol así llamado.

**Chaczinkin.** Nombre maya de un arbusto de flor roja.

**Chachahuantla.** Chachahua-tla, plural mexicano de chachahuatl, nombre de una especie de ratón.

**Chachahuatlán.** Chachahua-tlan, del idioma mexicano, en los ratones; de chachahuatl y la final de lugar tlan; lugar de Jalisco.

**Chachala.** Xaxala, palabra mexicana; frecuentativo de Xal-la, arenal.

**Chachalaca.** Es palabra verbal, de origen mexicana; frecuentativo de chalaní, hablar; este nombre se da todavía á un pájaro gallináceo de las tierras calientes.

**Chachalalata.** Chachalates, Chachala-tla, abundancial azteca de chachalatlí, nombre de un pájaro; el lugar pertenece á Huétamo, del Estado de Michoacán.

**Chachalingo.** Chachalin-co, de origen mexicano; se ignora el significado.

**Chachamola.** Cha-chamol-la, frecuentativo mexicano de chamolli, de significado desconocido.

**Chachapa.** Chia-chia-apan, frecuentativo mexicano de Chia-apan, río de las chías: chia ó chian, planta oleaginosa, y apan, río.

**Chachapala.** Chachapa-tla, colectivo mexicano de chachapatli, olla de barro.

**Chachatitla.** Chia-chia-titla, plural ó abundancial de chia ó chian, con la final compuesta ti-tla.

**Chachil.** Del idioma maya; significa, tamisado ó colado.

**Chachoapam.** De origen mexicano indudable, pero de dudosa interpretación; pudiera ser su primitiva ortografía Chalchih-apan, cambiado por el uso en el primer nombre por eufonía, dando entonces las siguientes radicales: chalchihuitl, piedra verde, y apan, río; río verde. El lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Chachniton.** Parece de origen mexicano; lugar de Chiapas.

**Chachupe** ó Chuchupe, nombre huasteco; adulteración probable de chuchub, jarro ó vaso de barro.

**Chagolla.** Palabra originaria del Estado de San Luis Potosí, en donde se habla huasteco; pero se ignora su significado.

**Chagtajal.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Chágula.** Parece de origen mexicano; lugar de Tepic.

**Chahac.** Del idioma maya.

**Chahua.** Parece palabra mexicana, pero se ignora su significado.

**Chahuá** ó tal vez Chauac, es adjetivo del idioma maya que significa, largo.

**Chahuangueni.** Cha-huangueni, barranco hondo, en idioma tarasco, según el Padre Gilberti; hauangueti significa barranca.

## CHAH—CHAL

**Chahuapa.** Chahuapam, Chahua—pan, de origen mexicano; se ignora su significado.

**Chahuatilla.** Diminutivo castellanizado de Chahuatlan.

**Chahuatlan.** Chahua—tlan, del idioma mexicano; véase Chahuapa.

**Chaja.** Del Estado de Chiapas; se ignora el significado.

**Chajay.** Xa—bai, del idioma otomí; significa tierra húmeda, de xa ó sa, humedad, y hay, tierra, lugar de Tula, del Estado de Hidalgo.

De parecido modo se forman los siguientes nombres de lugar: Pahay, tierra caliente; Ttashai, tierra blanca; Bohai, tierra prieta; Anhogahai, tierra buena y fértil.

En estos nombres otomíes el adjetivo preside al sustantivo; la terminación de lugar, tierra, es expresada por hai ó hay, que se pronuncia fuerte como en castellano, jay.

**Chakantacab.** Chakan—tacab, del idioma maya; prado ó sabana de abejas; palabra compuesta de chakan, prado, y tacab ó taacab, abeja.

**Chal.** Palabra del idioma maya que significa argamasa.

**Chalacan.** De origen mexicano; probablemente debe escribirse Xala—can, lugar de arenas: de xalla, colectivo de xalli, arena, y de can, final de lugar; nombre del Reino de Nueva Galicia.

**Chalacas.** De las lenguas del Estado de Chihuahua.

**Chalahuillapa.** Xala—huey—apan, del idioma mexicano; nombre muy estropeado pero aún reconocible; gran río arenoso, cuyas radicales son las siguientes: xalla, arrenal, huey, grande, y apan, río.

**Chalahuite.** Xala—huitztl, sustantivo mexicano que significa arrenal espinoso; no es propiamente nombre de lugar; radicales: xalli, arena, y huitztl, espina.

**Chalahuizintla.** Xalahuizintla, Xala—huitz—tintlan, del idioma mexicano; abajo del arrenal de las espinas; radicales: xalla, arrenal, huitztl, espina, y la final tintlan, que significa, abajo.

Los conquistadores españoles del siglo XVI dejaron en la ortografía de los nombres mexicanos la x con el valor de sh inglesa, ó la sch alemana; en el uso ese sonido se ha cambiado en la ch castellana, por corrupción; muchos nombres aztecas que comienzan con ch deben escribirse con x, ó por lo ménos buscarse en esta letra la etimología.

**Chalan.** Parece del idioma maya; lugar del Estado de Chiapas.

**Chalancata.** De origen mexicano, probablemente Xalancatl, Xallan—catl, habitante del arrenal de Xalan, lugar de arena, y la terminación catl, que designa persona ó habitante.

**Chalanté.** Palabra del idioma maya que significa, enjuagar ó lavar.

**Chalatenango.** Xala—tenanco, palabra del idioma mexicano; Departamento de la República del

## CHAL

Salvador, en Centro América; arrenal fortificado; xalla, y la terminación tenan—co; lugar amurallado.

**Chalcaingo.** Chalea—tzingo, del idioma mexicano; diminutivo de Chalco; radicales: chacatl, habitante de Chalco, y la terminación tzingo.

**Chalcahualco.** Chalea—hual—co, de origen mexicano; síncopa de Chalea—yahualeco, círculo ó circuito de chaleas, habitantes de Chalco; radicales: chalcatl y yahualli, rueda ó círculo, con la final de lugar.

**Chalco.** Chal—co, del idioma mexicano; es símbolo especial de este lugar una piedra circular labrada, carácter ideográfico también de la tribu chalea. La escritura jeroglífica es un chalcibuilt, cuya radical primera chal, sirve de recordativa del lugar y para la tribu que llevaba el nombre de chalea.

Figura del Códice de Mendoza y otros MMSS.

**Chalco.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca.

Chalco, lugar étnico de los chalea, gente de las bocas de challi, boca, y de la terminación co, de lugar. Camachalli es el hueco de la boca, compuesto de canac, boca, y de challi, que significa hueco. La tribu chalea llegó al Valle de Mexico después de los xochimilca; fué la segunda tribu que partió de Chicomoztoc, y que partió términos con aquellos quieti y pacíficamente, según datos de los primeros historiadores.

**Chalco.** Variante expresada por el objeto labrado en chalcibuilt.

**Chalco.** Variante jeroglífica.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Chalco.** Variante expresada por cuentas labradas de chalcibuilt.

Figura del Códice Vaticano.

**Chalco.** Variante.

Figura de la Colección de Ramirez.

**Chalco.** Variante.

Figura del MS. Aubin de 1576.

**Chalco.** Variante.

Figura del MS. original del Sr. Barón de Humboldt, de 1804, de la Biblioteca Real de Berlín.

**Chalco.** Variante.

MS. del Sr. Barón de Humboldt; figura tomada de las Antigüedades del Lord Kingsborough.

**Chalco.** Una de tantas variantes del mismo nombre.

Figura del Mapa de Tepechpan.

**Chalco.** Variante de la época colonial.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Chalco—Atenco.** Diptongo geográfico; leyendo de abajo hacia arriba, sería Atenco perteneciente á Chalco.

Figura del Códice de Mendoza.

**Chalchapa.** Lago de la República del Salvador, en Centro América; véase Chachihuapa.

**Chalchicomula.** Chalchi—comul—la, síncopa de la palabra mexicana Chalchi—tlacomula, barranca de chachihuites ó piedras verdes; radicales: chalchihuitl y tlacomulli ó tlacomolli, barranca.

## CHAL

**Chalchicuecan** (San Juan de Ulúa); célebre lugar del desembarco de Cortés.

**Chalchicueye-can** debe escribirse esta palabra, ó **Chalchiuhcueye-can**, lugar de la diosa del agua; palabra compuesta del nombre de la deidad **Chalchicueye** y la final **can**, de lugar. **Chalchiqueca** llamaba á este lugar **Hernán Cortés**, y **Chalchicueca** sus compañeros de expedición. Mi finado amigo **D. Angel Nuñez Ortega**, Ministro mexicano en Bélgica, me envió un folleto precioso, titulado "Varios papeles sobre cosas de México," que contiene la exacta etimología de **Chalchicueca**, y el sitio en que estuvo el puerto de Veracruz, en donde desembarcó Cortés en 1519, con datos que interesan á la geografía nacional.

**Chalchiuapa**. **Chalchiuh-apan**, del idioma mexicano; río de **chalchihuites**: **chalchihuitl**, piedra preciosa que estimaban mucho los mexicanos, para las cuales era una especie de esmeralda; puede ser calificativo de río y significar hermoso.

**Chalchihuites**. Aztequismo de **chalchihuitl**.

**Chalchijapa**. Probablemente **Chalchi-xa-apan**, del idioma mexicano; río de arenas verdes ó parecidas al **chalchihuite**: de **chalchihuitl**, xalli y **apan**.

**Chalchiquistla**. **Chalchi-huitztlan**, sur de **chalchihuites**, en idioma mexicano; radicales: **chachihuitl**, piedra verde, y **huitztlan** ó **huitztlampa**, sur, ó hacia el sur.

**Chalchisco**. **Chalehi-ixeo**, del mexicano; llanura de **chalchihuites**; radicales: **chalchihuitl**, y la final **ixeo**, plano ó llano.

**Chalchiuhcuehcan**. Tiene el mismo significado que **Chalchicuecan** ó **Chalchiuhcueycan**.

**Chalchihtepec**. **Chalchiuh-tepec**, pueblo del **chalchihuitl**, piedra verde muy estimada entre los mexicanos. El signo mismo que sirve para **Chaleo**, y la terminación **tepec**.

Figura del MS. de 1560 de la Biblioteca Nacional de París.

**Chalchiuhxicalco**. **Chalchiuh-xical-co**, de origen mexicano; vaso para recibir los corazones en los terribles sacrificios humanos. En esta palabra que designa un lugar, la palabra **chalchihuitl** es calificativo de **xicalco**, significando precioso.

**Chalchiuhthlapazco**. Del lienzo de Michoacán; **Chalchiuhthlapazco**, **Chalchiutla-Apazco**, doble nombre mexicano compuesto del colectivo de **chalchihuitl**, **chalchiuhthla**, y de **apazco**; lugar de lebrillos de barro.

**Chales**. De las lenguas del Estado de Chihuahua.

**Chaljemel**. Del Estado de Chiapas.

**Chalma**. Un santuario cuyo nombre parece de origen mexicano; pudieran ser sus radicales: **challi**, boca, y **mahtl**, mano.

**Chalmita** es diminutivo castellano del nombre anterior.

**Chalmeca**. Arroyo de la República de Honduras, en Centro América; la palabra es de origen mexica-

## CHAL—CHAM

no; probablemente **Chalmeeca** ó **Chalme-catl**, habitante de **Chalma**.

**Calmeeca** se llamaba una casa de educación sacerdotal de **Tenochtitlan**.

**Chalnigo**. De origen desconocido.

**Chalolpa**. De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Chaltunhá**. **Chaltun-há**, del idioma maya; significa, agua del peñasco: **chaltun**, peñasco, y **ha**, agua.

**Chaltun-puhuy**. Del idioma maya; aves nocturnas del peñasco; radicales: **chaltun**, peñasco, y **puhuy**, nombre de la "gallina ciega", probablemente el **teolote** ó **buho**.

**Challas**. Del Estado de Sinaloa.

**Chamacua**. Pared derivada, en el idioma tarasco; nombre derivado del verbo **chamanstani**, derribar la pared, de donde se forma **Chama-euro**, donde se derribaron las paredes; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Chuamacuaro**. **Chama-euro**, del idioma tarasco; véase **Chamaena**.

**Chamacuera**. **Chamaeueras**, del tarasco de **Guanajuato**; nombres semejantes á **Chamacua**.

**Chamacuero**. **Chamacue-ro**, nombre de origen tarasco; se encuentra en **Río Grande**, de **Coahuila**; en **Guanajuato**, y en tres lugares del Estado de **Jalisco**. **Chama**, significa el ruido que hace una cerca al caer; **chamaeurení**, caerse la pared; la palabra parece señalar algún lugar ruinoso.

**Chamaena**. Del idioma tarasco de **Guanajuato**.

**Chamalapala**. Nombre de origen mexicano; montaña de **Honduras**, en Centro América; se ignora su significado.

**Chamangario**. **Cha-mangari-o**, del tarasco; parecen sus radicales las siguientes: **chama**, significa hacer ruido con las armas, **mangari**, mal carado, de mala cara, la terminación **o**, es de lugar.

**Chambadicuaro**. **Chambadi-euro**, de origen tarasco; las palabras que algo se le parecen son: **chambanduracua**, empuñe de pie, y **chambahcuxani**, nadar como perro; pero no se sabe la relación que pudieran tener estos vocablos con el primer nombre.

**Chamcupa**. De origen tarasco.

**Chamela**. Corrupción probable de **Chametla**; véase esta palabra; el lugar pertenece al Estado de **Colima**.

**Chamelco**. Parece de origen azteca; es lugar perteneciente á **Guatemala**.

**Chamelecon**. Tal vez de origen mexicano; río de la República de **Honduras**, en Centro América.

**Chamentic**. De las lenguas de Chiapas.

**Chametla**. **Chame-tlan**, de origen mexicano, del dialecto de **Nueva Galicia**; compuesto de **chame**, plural de **cha**, que significa casa, la final **tlan** ó **ta**, completa la palabra. Pero probablemente **Chametla** es abreviatura de **Chiyametlan**, palabra derivada de **chian**, **chia**, y así se encuentra escrita en el Lienzo de **Tlaxcala**.

Si este nombre, **Chametla**, es positivamente indígena y de la región en que se hablaron las lenguas

## CHAM—CHAN

propias de la California, el pericú, cochimi, guaicura y uchití, indudablemente que la palabra no pertenece al mexicano, no obstante su semejanza fonética con los nombres de ese idioma; es muy probable que este nombre que se encuentra en la California sea posterior a la conquista.

**Chamiagua.** De origen tarasco; pertenece a Coahuila, en el Estado de Michoacán.

**Chamicari.** De sami, adobe, y cari, casa; significa en cabita, casa de adobe; lugar del Estado de Sinaloa.

**Chamilpa.** Chia—mil—pan, en la sembrera de chí; radicales: pan, sobre ó lugar, millí, sembrado, y chia ó chian, semilla aceitosa.

**Chamiral.** De origen huasteco, aunque hay que advertir que probablemente no pertenece a este idioma que carece de la letra r; el lugar pertenece al Estado de San Luis Potosí.

**Chamná.** De las lenguas de Chiapas.

**Chamo.** De origen tarasco; lugar de Morelia, en el Estado de Michoacán.

**Chamocal.** Lugar del Estado de Sonora.

**Chamola.** De origen mexicano; palabra derivada probablemente de Chamolli.

**Champeletla.** Parece de origen azteca; pero tan estropeada está la palabra que es indescifrable.

**Champiliu.** De lengua desconocida; lugar de Jalisco, en el Estado de Veracruz.

**Chamopotón.** Palabra del idioma maya que significa, pequeña lanzada. Los mayas le llaman Potonchan; dudosa es la significación, allí fué derrotado Hernández de Córdoba, por los yucatecos.

**Champusco.** Chiam—patz—co, del idioma mexicano; donde se fabrica aceite de chia; palabra derivada de chiamapatzca, hacer aceite de chia, y la final co, de lugar.

**Chamuco.** De origen tarasco; se ignora el significado; sin embargo, la palabra se aplica vulgarmente como calificativo de fealdad; el lugar pertenece a Maravatío, del Estado de Michoacán.

**Chamucho.** De origen desconocido; lugar del Estado de Guerrero.

**Chamula.** Chamol—la, colectivo mexicano de Chamolli, cuyo significado es desconocido; lugar del Estado de Chiapas.

**Chan.** De origen tarasco; lugar de Coahuila, en el Estado de Michoacán.

**Chanal.** Parece de origen maya; lugar de Chiapas: chan significa el cascajo de las paredes, en lengua maya.

**Chanate.** Del Estado de Sonora.

**Chancabal.** Parece de origen maya; lugar de Tabasco.

**Chancaca.** Nombre del mazapan de la tierra, dice el Padre Molina en su diccionario mexicano; el lugar pertenece a Lampazos, en el Estado de Nuevo León.

**Chancah.** Palabra maya que significa pueblo pequeño ó aldea.

## CHAN—CHAP

**Chancaquero.** Nahuatlismo de chancaca; véase esta palabra.

**Chancauli.** Chan—cuali, parece de origen mexicano: chan, habitación, y cuali, bueno.

**Chan-oonot.** Del idioma maya que significa, pequeño cenote. Véase Cenote.

**Chan-chén.** Del maya; significa, pozito.

**Chan-chioplé.** Palabra del idioma maya que significa, un pequeño arbusto de hojas aromáticas.

**Chancla.** De origen mexicano dudoso; lugar de Jalisco.

**Changata.** Del Estado de Guerrero.

**Changungal.** De origen tarasco; lugar del Estado de Guerrero.

**Changungua.** De origen tarasco; significado desconocido.

**Changutiro.** De origen tarasco.

**Chanhá.** Del maya; significa, remanso de un río, ó lago pequeño.

**Chanhas.** Del idioma maya; significa, plátano pequeño.

**Chanhuey.** Chan—huey, del azteca; habitaciones grandes: de chan, morada, y de huey, grande.

**Chanislana.** Probablemente de origen mexicano; lugar de Colima.

**Chanjal.** Significa, animal de agua, ó agua con animales; del idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas, y corresponde a Chanal.

**Chankax.** Palabra que significa, pequeño bosque ó bosque bajo, en idioma maya.

**Chankin.** Del idioma maya; significa, día corto ó pequeño.

**Chanmico.** Parece de origen azteca; lago de la República del Salvador, en Centro América.

**Chanmichen.** Chan—michin, casa de pescados, en idioma mexicano; fuente notable de la República del Salvador; radicales: chan, habitación, y michin, pescado.

**Chan-nacuchil.** Del maya; significa, lugar de una casa pequeña.

**Chanox.** Pequeño ramón, planta forrajera, significa en idioma maya.

**Chan Poox.** Palabra del idioma maya que significa, chirimoya pequeña, el fruto de una planta.

**Chanquanguil.** Del Estado de Colima; probablemente de origen mexicano.

**Chante.** Chanti, en mexicano significa, casa ó habitación; lugar de Jalisco.

**Chanxbec.** Del idioma maya; significa, pequeño roble hembra; hay la creencia vulgar de que en el encino hay una planta masculina y otra femenina; pero es un error, pues esa planta es dicotiledonea y lleva los dos sexos florales en una misma planta.

**Chanzihomal.** Significa pequeño ciego de nacimiento, en el idioma maya.

**Chan-Zucilá.** Palabra del idioma maya que significa, zacatal de agua ó tular.

**Chantol.** Nombre huasteco.

**Chapa.** Chapa—n, de origen tarasco; el verbo cha-

## CHAP

pani significa cortar madera; tal vez pudiera derivarse de esta palabra, para lo cual necesitaría terminarse con la letra n, de carácter verbal.

**Chapab.** Del idioma maya; significa, algo engrasado.

**Chapaca.** Chapa-cua, significa sierra, en idioma tarasco.

**Chapacariquaro.** Chapacari-cuaro, de origen tarasco; lugar de sacrificios humanos: de chapacuhpeñi, sacrificar hombres, chapari, cortador de madera, chapacuhperacua, sacrificio humano; la final cuaro, genérica de los nombres de lugar de esta lengua, completa la palabra.

**Chapachapa.** Parece de origen mexicano.

**Chapahuana.** Significa en zapoteco, mujer molendera; etimología: chapa, mujer, huana, molendera.

Respetando el origen de esta interpretación que se ha dado a la palabra, hay que notar que en zapoteco se dice mujer, benignonaa, y molendera, hueeto, ó rutahuana.

**Chapala** (Lago de), nombre del indio cacique que más dominaba en ella, dice una antigua crónica; probablemente pertenece al idioma mexicano y tal vez derivado del verbo chapani, mojarse.

Chapala perteneció al Reino de Nueva Galicia; subsiste en el Estado de Jalisco; el mismo nombre se encuentra en el de Sinaloa.

Chapalilla es diminutivo castellano de Chapala.

**Chapalota.** Nahuatlismo de Chapala; véase esta palabra; lugar de Sinaloa.

**Chapanal.** No es nombre regular del idioma mexicano; tal vez proviene del verbo chapani, mojarse.

**Chapantongo.** Chapan-tongo, diminutivo mexicano de Chiapan.

**Chapapuil.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Chaparaco.** De origen tarasco; hay dos lugares: uno de Arriba y otro de Abajo; no se sabe el significado.

**Chaparahuetto.** Se ignora su significación en el idioma cahita de Sinaloa.

**Chaparro.** Nombre castellano que se da a los arbustos ó cencinos pequeños; lugar de Zinapécuaro, del Estado de Michoacán.

**Chapatan.** Probablemente del idioma tarasco; palabra derivada de chapata, un tamal ó pan de bledos, usado entre los indios; el lugar pertenece á Tamazula, del Estado de Durango.

**Chapatengo.** Chiapa-tenco, del idioma mexicano; orillas de Chiapa: tenco, final compuesto que significa orilla; lugar de Chiapas.

**Chapatla.** Chiam-pa-tla, colectivo mexicano de chiampatli, planta medicinal descrita por Hernandez, propia de la región de Tetela.

**Chapatle.** Chapatli ó Chiampatli; planta medicinal.

**Chapatuato.** Chapat-uato; palabra del tarasco;

## CHAP

lugar de bledos: de chapata, pan de bledos, tamales, dice el Padre Gilberti, y de la terminación uato ó huato, que significa cerro, ó lugar poblado.

**Chapigle.** De las lenguas de la Baja California.

**Chapiles.** Desconocido el origen; lugar de Coaleomán, Estado de Michoacán.

**Chapin.** Nombre de la sandalia; no es palabra azteca; lugar de Tuzantla, en Michoacán.

**Chapingo.** Chapineo, Chapin-co, palabra de hibridismo azteca y castellano: chapin, sandalia, y co, final de lugar; zapateria.

**Chapitiro.** Chapí-tiro, del idioma tarasco; lugar de madera cortada: del verbo chapani, cortar madera, y de la terminación tiro.

**Chapo.** Del Estado de Chihuahua.

**Chapola.** Chapol-la, colectivo mexicano de chapolin ó chapulin, langosta; bajo este nombre se comprenden la migratoria y las que no emigran.

**Chapolixitla.** Del idioma mexicano; Chapol-ixitla; silábicamente el jeroglifo expresa lugar de pies de langosta, y por metonimia, por medio del pie de un chapulin, la abundancia del insecto; icxtil, pie, produce la segunda radical.

La escritura es ideográfica; lugar de la ovación de la langosta, que deja regados los campos de las hembras, que mueren después de enterrar sus huevos.

Figura del Códice de Mendoza.

**Chapolmolyan.** Del mexicano Capol-molo-yan; radicales: chapulin, langosta, moloni, verbo, levantarse muchas nubes, yan, terminación adecuada al nombre. El jeroglifo es ideográfico; lugar en que nace el chapulin migratorio; Acridium peregrinum, de Olivier, nombre figurado por un brazo y el insecto, pues son tantos que se pueden coger con la mano.

Figura del Códice de Mendoza.

**Chapolmolyan.** Variante.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Chapopa.** Chapo-pa ó Chapopan, de origen mexicano; lugar de chapulines ó langostas; pertenece á Guatemala, en Centro América.

**Chapopopa.** Chapopopan, Chapopo-apan, río del chapopote, en idioma mexicano; chapopotli, betum negro, de olor fuerte, y la terminación apan.

**Chapopote.** Chapopotli, nombre de un betum negro y oloroso que tiene aplicación en la fábrica de ladrillos impermeables para ensolados.

Chapotillo, es diminutivo castellano del anterior.

**Chapote.** Sineopa de Chapopotli.

**Chapotita.** Chapo-titla, colectivo mexicano de chapolin ó chapulin, langosta; lugar de Tepaletepec, en el Estado de Michoacán.

**Chapul.** Chapulin, langosta mexicana.

**Chapula.** Es lo mismo que Chapala; lugar de Coaleomán, en el Estado de Michoacán.

**Chapulaco.** Chapula-co, lugar de criaderos de langosta: el colectivo chapula, de chapulin, y la final co, de lugar.

## CHAP—CHAR

**Chapulapa.** Chapul-apan, en mexicana; río de chapulines: chapulin y apan; lugar del Estado de Oaxaca.

**Chapulco.** Chapul-co; radicales: chapollin y co, final; lugar de chapulines; perteneciente á Guatemala, en Centro América.

**Chapulhuacan.** Chapul-huacan, lugar que tiene chapulines: chapulin y la final posesiva huacan.

Chapulhuacanito, diminutivo castellanizado del nombre anterior.

**Chapulincita.** Chapulin-tzintla, abajo del chapulinar ó nido de langostas: chapulin y la final tzintlan, que significa abajo ó debajo; lugar del Estado de Jalisco.

**Chapultenango.** Chapul-tenanco, lugar fortificado de los chapulines ó langostas: chapulin y la final compuesta tenanco; el lugar pertenece al Estado de Chiapas.

Los nombres que tienen la radical chapolin indican la distribución zoológica de la langosta.

**Chapultepec.** Chapul-tepec; las radicales mexicanas son: chapulin, langosta, y tepec, lugar habitado.

Chapultepec fué el de la jornada de la peregrinación azteca, sitio de parada de la tribu mexicana bajo el mando de su infortunado caudillo Huitzilhuilitl, que sucumbió en heroico combate contra los asaltantes de Culhuacan.

Este nombre lleva el castillo en cuyas cercanías sucumbió también el valeroso general Leon; es el sitio de la defensa gloriosa de los alumnos del Colegio militar, en 1847, contra los norte-americanos; el mismo nombre se encuentra en los Estados Guerrero, Oaxaca, Tabasco y Chiapas.

**Chapultepec.** Figura del MS. "Emigración azteca," de Boturini.

**Chapultepec.** Variante.

Figura del Mapa de Tepechpan.

**Chapultepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Chapultepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Chapultepec.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Chapultepec.** Un chapulin sobre un cerro, el signo del agua y un escudo con la huella humana al rededor; además del signo de lugar hay el de una acción de guerra.

Figura del Códice de Aubi.

**Chapultepec.** Figura de la lámina 2ª del Tomo 1º de la obra del P. Durán.

**Chapuzil.** Del Estado de Chiapas.

**Chaquena.** Del Estado de Chihuahua.

**Chaquil.** Palabra del idioma maya que significa, lo colorado.

**Chaquilá.** Del Estado de Chiapas.

**Characuaro.** Characu-aro, del idioma tarasco; lugar del Rey Characu, que significa niño.

**Charachando.** Characharando, del idioma taras-

## CHAR

co; lugar fragoso, dice Gilberti; la primera palabra es sincopa de la segunda.

**Characharando.** Lugar fragoso; en idioma tarasco.

**Charándaro.** Charanda-ro, del tarasco de Guanajuato; lugar de tierra roja, derivado de charanda, tierra bermeja, y de la final ro, de lugar.

**Charanguaricuaro.** Charanguari-cuaro, de origen tarasco indudable; pero de significación desconocida.

Charuaruqui, se dice camaleón, y es la única palabra que se ha encontrado con alguna analogía con la anterior.

**Charápan.** Charapa-n, del tarasco; lugar de agallas de árbol de charapu, agalla de árbol, y de la terminación an, de lugar.

**Charape.** Del idioma tarasco de Guanajuato; charape significa vino de color, con miel y pulque fermentados.

**Charapeo.** Charape-o, del idioma tarasco; lugar de charape, bebida embriagante fermentada; véase Charape.

**Charapicho.** Charapitzio, del idioma tarasco; lugar de almagre: de charapeti, colorado, ó de charapécu, almagre, la terminación tzio, es equivalente a o, para designar el lugar.

**Charapindo.** Charapendo, Charap-endo, del idioma tarasco; lugar abundante en charape, bebida roja fermentada y embriagante, y de la terminación abundante endo.

**Charapio.** Charapi-o, del idioma tarasco; lugar de charape, semejante á Charapindo.

**Charapuato.** Charap-uato, del idioma tarasco, semejante á Charapio; lugar de la Barca, Estado de Jalisco.

**Characuendo.** Characuendo, Characu-endo, del tarasco; lugar de niños, ó lugar del Rey Characu.

**Charay.** De origen cahita de Sinaloa; se ignora su significado.

**Chares.** Del Estado de Chihuahua.

**Charo.** Palabra del idioma tarasco ó matlatziuca; lo siguiente algo dice sobre el origen del nombre: "Habiéndole sido preciso al Rey Characu valerse de tropas auxiliares extranjeras para sujetar á la belicosa nación de los tecos, pidió socorro á la República Matlatziuca, y de aquí vino que muchos de esta República, especialmente militar y esforzada, agradándoles la comodidad que ofrecía el país, hicieran asiento en el Reino de Michoacán, entre Tzintzuanzan y Charo, á quien se dió este nombre por el particular amor con que lo miró el Rey, que dió tan buen hospedaje á los de esta nación, y estos son los que hoy (1766) llamamos Pirindas ó Pirintas, que perdiendo su antiguo nombre, fueron llamados de los de la Provincia con éste, que quiere decir, en medio, porque así venían á quedar en ella."—Basalengué.

Los vencedores de los cuitlatceos establecidos cerca de Charo, dejaron nombres de lugar del idioma

## CHAR—CHEH

pirinda, hoy casi desconocidos por las alteraciones que han sufrido con el tiempo; Charo no figura en la nomenclatura moderna.

**Charuybo.** Del Estado de Chihuahua.

**Charrababi.** De las lenguas del Estado de Sonora.

**Chaspa.** Del Estado de Chiapas.

**Chatacahua.** En mixteco significa atrás de la cueva; etimología: chata ó sata, detrás, ñu, pueblo.

**Chauac.** Chiahuae, significa grasiento, en idioma mexicano.

**Chaucingo.** Chiahuh—tzinco, del idioma mexicano; radicales probables: chiahuzacatl, planta medicinal, y la final diminutiva tzinco. Lugares de los Estados de Guerrero y Morelos.

**Chauhtenco.** Chauh—tenco, del mexicano; radicales probables: chahuil y tenco.

**Chauna.** Lugar del Estado de Jalisco; palabra de origen desconocido.

**Chautla.** Chauh—tla, del mexicano: chahuil y tla; lugar del Estado de Guerrero.

**Chauzumba.** Chauh—tzompa, del mexicano; radicales probables: chahuil y tzompantli.

**Chavi.** Palabra maya que significa, en libertad.

**Chavinda.** De origen tarasco.

**Chavira.** Del Estado de Sinaloa.

**Chavoverachi.** De las lenguas de Sonora.

**Chaxchoc.** Del Estado de Tabasco.

**Chay.** Del idioma maya; significa, planta de hortalia así llamada.

**Chayote.** Chayotl, planta mexicana, Sicyos angulatus, de Linoe.

Chayotal, colectivo castellanizado de chayote.

**Chayotillo.** Diminutivo castellano de chayotl; véase Chayote.

**Chayuco.** Cha—yucu, de origen mixteco; se le atribuye el significado de pie de monte ó al pie de la montaña, derivado de cha, pie, y yucu, monte; efectivamente, yucu, es monte, pero cha no es pie, sino saha; tal vez por corrupción la segunda palabra se haya convertido en la primera: otra significación se ha dado al nombre: atrás del monte, que tampoco le conviene, porque atrás se dice en mixteco, satasi.

**Ché.** Palabra genérica del idioma maya con que se designa la madera ó el árbol.

**Chebalam.** Che—balam, en idioma maya significa palo de tigre: che, palo, y balam, tigre.

**Chech.** Palabra maya; significa, lloron.

**Chechay.** Che—chay, del idioma maya; planta comestible: che, árbol, y chay, planta que se come.

**Chechem.** Che—chem, palabra del idioma maya; nombre de árbol de sombra venenosa

**Chechil.** Del idioma maya; significa, llanto incesante.

**Chegé.** Se cree de origen otomí; lugar de Ixtlahuaca, Estado de México.

**Chehechuc.** Palabra del idioma maya de dudosa significación.

## CHEH—CHEN

**Chehuayo.** De origen tarasco; lugar de Morelia, Estado de Michoacán.

**Chehutix.** Palabra maya que significa, derramarse con ruido.

**Chejel.** Del Estado de Chiapas.

**Chekubul.** Palabra del idioma maya, de la cual solamente es bien conocida la raíz che, árbol.

**Chel.** Del idioma maya; significa, arco iris.

**Chelanax.** Del Estado de Chiapas.

**Chele.** De las lenguas de Sinaloa.

**Chelen.** Chelem, nombre de la planta importantísima de Yucatán, llamada henequen.

**Chemaax.** Che—maax, del idioma maya; significa árbol de los monos.

**Chemal.** Che—mal, del idioma maya; significa, pasador de palo.

**Chemalapam.** Chemal—apan, hibridismo maya y

**Chembalam.** Chen—balan, del idioma maya; significa, pozo del tigre.

azteca: chemal, especie de puente, en idioma maya, y apan, río; lugar de Chiapas.

**Chemché.** Palabra maya que significa, palangana ó vasija de madera.

**Chempahua.** De origen mexicano dudoso; lugar de Chiapas.

**Chempul.** De Chiapas.

**Chenaljá.** Significa cueva de agua, en idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas.

**Chencah.** Chen—cali, del maya; significa, pozo público.

**Chencanul.** Chen—canul significa, pozo de canul, en idioma maya.

**Chen-cebolla.** Del idioma maya que significa, pozo cebolla; no es palabra maya la última.

**Chencopó.** Chen—copó, del maya; significa, pozo del álamo.

**Chencoyi.** Chen—coyi, palabra del idioma maya que significa, pozo desigual.

**Chenoonot.** Chen—oonot, del maya; significa, pozo cenote.

**Chenché.** Palabra maya; significa, noria de madera.

**Chenchoh.** Significa, lo que gotea, en idioma maya.

**Chendelgado.** Chen—delgado, hibridismo maya: chen, pozo, y la palabra castellana delgado.

**Cheneachic.** De la lengua tarahumar de Chihuahua.

**Chenkeken.** Chen—keken, del maya; significa, pozo del cochino: chen, pozo, y la palabra keken, con que se designa el cerdo, de nueva formación, pues antes de la conquista no conocían ese animal en la Península de Yucatán.

**Chenkin.** Chen—kin, palabra del idioma maya; pozo del sacerdote; kin, significa sacerdote, y chen, pozo.

**Chenku.** Chen—ku, palabra maya que significa, pozo sagrado.

**Chenluch.** Chen—luch, del maya; significa, pozo de la jícara.

## CHEN—CHIA

**Chenmolina.** Chen—molina, del idioma maya; significa, pozo de Molina: chen, pozo, y la palabra castellana Molina, que es nombre de familia.

**Chenpay.** Chen—pay, del idioma maya: pozo del zorrillo.

**Chentakín.** Chen—takin, del idioma maya; significa, pozo de dinero: chen y takin.

**Chentoh.** Chen—toh, del idioma maya; significa, pozo derecho.

**Chentok.** Chen—tok, significa pozo de pedernal: chen, pozo, y tok, pedernal.

**Chentuk.** Chen—tuk, palabra maya que significa, pozo del cocoyol.

**Chenucultic.** Del idioma maya; lugar de Chiapas.

**Chenvaldez.** Chen—valdez, hibridismo maya; pozo de Valdez.

**Chenyuc.** Chen—yuc, del idioma maya; significa, pozo del cervato.

**Chepaviltzotj.** Lugar de Chiapas.

**Chepinque.** De origen desconocido.

**Cheplaus.** Del Estado de Chiapas.

**Cheran.** Cher—an, del idioma tarasco; lugar de mantas: de la partícula prepositiva chere, que en la composición verbal significa mantas, y de la terminación an, de lugar.

**Cheranatzicurin.** Cheran—Atzicurin, Cheranatzicurin, del tarasco: atzicurin, en alto, Cheran el alto ó situado en lo alto.

**Cherataro.** Cher—atáro, del idioma tarasco; en la composición verbal la partícula prepositiva chere, indica que significa mantas el nombre ó verbo que forma; cherepani significa poner mantas por apuesta en el juego.

**Cherecho.** Chere—cho, de origen tarasco; lugar de mantas.

**Chesvie.** En chatino quiere decir, capa de anillos; etimología: ches, capa, vie, anillo. Lugar del Estado de Oaxaca.

**Chetaljem.** Del Estado de Chiapas.

**Chetepipiguin.** De origen tarasco, de Guanajuato; se ignora su significado.

**Cheu.** Del idioma maya; significa, árbol de la luna.

**ChEZabeeche.** Cheza—beeche, en zapoteco significa, salto del tigre; etimología: cheza, salto, brinco, beeche, tigre.

A la interpretación anterior puede objetarse que en algún vocabulario se encuentra, tigre, becheroo, ó bécheguia, y salto, láza, liaza, ó xilaza.

**Chibabal.** Palabra maya compuesta de chi, orilla ó borde, y abal, nombre de un árbol que produce un fruto semejante al ciruelo; orilla de la arboleda de ciruelos.

**Chiac.** Chia—c, parece de origen azteca la palabra y compuesta de chia, chian, ó chien, semilla aceitosa mexicana, y la final de lugar, c. El lugar pertenece á la República de Guatemala.

**Chiahuauc.** Chia—hua—c, lugar que tiene chia, en

## CHIA—CHIC

idioma mexicano: chia, semilla aceitosa, y la final huac, equivalente á huacan.

**Chiapa.** Hoy Chiapa de Mota, era de población otomí y mazahua, tribu sujeta al Reyno de Tlacoapan. Hay otro lugar llamado Chiapa de Corzo, perteneciente al Estado de Chiapas.

Chia—pa, nombre mexicano: chia ó chian, semilla aceitosa, y pa, en, final de lugar.

**Chiapan.** Chi—apan, del idioma mexicano; río de la chia. El signo escrito está formado de un espacio puntuado que da la radical chia, Salvia chian, de la Llave, y la terminación apan, derivada de apantli.

Figura del Códice de Mendoza.

**Chiapas.** Véase Chiapan.

**Chiapilla.** Diminutivo castellano de Chiapa; lugar perteneciente al Estado de Chiapas.

**Chiatipan.** Chia—ti—pan, sinónimo de Chiapan, con la ligadura fonética ó distintiva ti, para diferenciar un nombre de otro.

**Chiaucingo.** Véase Chaucingo.

**Chiauhenco.** Del idioma mexicano; Chiauh—tenco; la terminación compuesta tenco, en la orilla, y el fonético de Chiauhltla; están también expresados en el jeroglifo, ten, con labios, tentli, y la terminación eo, por medio de una olla, comitl.

Figura del MS. de Olaguibel.

**Chiauhltla.** Chiauh—tla, del idioma mexicano, lugar de vibora; derivado de chiahuil, una especie de este nombre; el signo es parecido al de Chiapan, de los Nombres Geográficos. El signo escrito no expresa el significado, sino que da simplemente los elementos fonéticos; el ciruelo de puntos dice chia, yauh, vieue de yahualli, rueda, cereo, formado en el jeroglifo por el agua.

Figura del Mapa Quinatzin.

**Chiauhltlan.** Variante de Chiauhltla, pero aquí es es la escritura ideográfica. Una olla con la bebida refrescante de la chia.

Figura del MS. de Olaguibel.

**Chiauhztzingo.** Chia—huauc—tzinco, en idioma mexicano; pequeño Chiauhltla.

**Chiautempam.** Chiauh—tempa, á la orilla de Chiauhltla.

**Chiauhltla.** Véase Chiauhltla.

**Chiauhltac.** Chiauhltla—c, compuesto mexicano de Chiauhltla y la final c, de lugar; pertenece á Chiauhltla.

**Chibalá.** De las lenguas de Chiapas.

**Chibitlahuac.** Xihuitla—hua—c, lugar que posee turquesas: el colectivo de xihuitl, turquesa, y la final compuesta huac, equivalente á huacan.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Chibtic.** Del Estado de Chiapas.

**Chicácuaro.** Chicacua—ro, del tarasco; radicales: chicacua ó chicacua, canoa pequeña, lugar de barquichuelos ó chalupas, como llaman los mexicanos; la final ro, es genérica en los nombres de lugar de este idioma.

**CHIC**

**Chicachic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Chicahuaca.** Chicahua—can, lugar antiguo ó envejecido, en idioma mexicano: del verbo chicahua, envejecer, y la final can, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Chicahuasco.** Tzicahuazco, Tzicahuaz—co, azteca; lugar de peines: de tzicahuaztli, peine, una especie de instrumento músico, y co, terminación de lugar; pertenece al Estado de México.

El chicahuaztli era formado de un hueso con ranuras transversas que se frotaban con una varita, semejante al Güiro de las orquestas.

**Chicahuaxtla.** Tzicahuaz—tla, colectivo de tzicahuaztli, instrumento de música usado en los bailes; hay cuatro lugares con el mismo nombre en Oaxaca.

**Chicahuaztitlan.** Tzicahuaz—titlan, del idioma mexicano; entre los chicahuaztles: tzicahuaztli y la final titlan; antiguo sitio conquistado por el Rey Itzcoatl á los tepanecas de Coyoacan.

**Chicahustepec.** Tzicahuaz—tepec, del idioma mexicano; lugar habitado de los chicahuaztles; véanse los nombres anteriores. Lugar del Estado de Oaxaca.

**Chical.** De origen mexicano; lugar de Colima.

**Chicalote.** Chicalotl, planta papaverácea mexicana, descrita por el Dr. Hernández.

**Chicalotitlan.** Chicalo—titlan, entre espinas y abrojos, dice el Diccionario mexicano de Molina; radicales: chicalotl, planta, y la final compuesta titlan.

**Chicalotla.** Chicalo—tla, lugar de abrojos ó espinas, en idioma mexicano; el colectivo de chicalotl.

**Chicalpestle.** Tzicatl—petztl, nombre mexicano, compuesto de tzicatl, hormiga, y petztie, brillante, pulido, reluciente; así es que el nombre es de una hormiga.

**Chicallan.** Xical—lan, calabazar, en idioma mexicano: xicalli, calabaza, el fruto que sirve para fabricar las jicaras ó vasos para tomar agua; la terminación lan, equivale á tlan.

**Chicam.** Palabra del idioma maya; significa, jicama, raíz tuberosa blanca que se come cruda; es dulce y refrescante.

**Chicamole.** Xicamolli, derivado probablemente de la palabra mexicana xicama ó xicamatl, jicama, raíz comestible.

**Chicanaya.** Xicama—yan, de origen probable mexicano: xicama, raíz, y yan, final verbal; lugar de Chihuahua.

**Chicapilla.** Diminutivo castellano de Xica—pan, lugar de jicaras; radicales mexicanas: xicalli, escudilla, y pan, final de lugar; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Chicauas.** De origen mexicano; nombre de una tribu salvaje; el adjetivo chicahuac significa, fuerte ó valeroso.

**Chicavasco.** Adulteración de la palabra Tzicahuazco; véase Chicahuasco.

**CHIC**

**Chicaxtepec.** Chicahuaxtepec, Tzicahuaz—tepec, del mexicano; véase Chicahuaxtla; lugar del Estado de Oaxaca.

**Chicayan.** Xica—yan, lugar en que se hacen jicaras, en idioma mexicano: xicalli; y la final verbal, yan.

**Chicbul.** Palabra maya; significa, el grajo.

**Chicech.** Del maya; significa, morderse.

**Chiceh.** Del idioma maya; significa boca de ciervo.

**Chiceras.** Del Estado de Sonora.

**Chicibchulul.** Del idioma maya que significa, señal del arco de flechas.

**Chiclan.** Chic—tlan, lugar de chicle, en idioma mexicano: chietli, jugo del árbol chietzapotl, usado por los mexicanos como masticatorio, y como se endurece, con él formaban estatuas.

**Chimuc.** De origen maya y de significación dudosa.

**Chicnahuapan.** Chicnauh—apan, lugar de nueve ríos, en idioma mexicano: chicnahui, numeral que significa nueve, produce en composición la radical chicnauh, ó chiconauh, y apan, que significa río, completa la palabra.

**Chicoacan.** Chicoa—can, seis lugares, significa en mexicano: chioaco ó chiuaco, seis, y can, lugar.

**Chicoasen.** Del Estado de Chiapas; parece de origen mexicano; de chioaco, seis.

**Chicole.** Chicolli, significa gancho ó garabato, en idioma mexicano.

**Chicoolapan.** Chicolo—apan, río que tuerce, en idioma mexicano: chicoloa, torcer, y apan, río.

**Chicomexuchil.** Chicome—xuchil, siete flores significa en mexicano: chicome, siete, y xuchitl, ó xochitl, flor; lugar de Oaxaca.

El signo chicomexuchitl era nefasto para el nacimiento de las mujeres.

**Chicomoztoc.** Chicom—ozto—c: chicome, siete, oztotl, cueva, c, terminación de lugar; en las siete cuevas.

Lugar célebre de donde salieron las siete tribus aztecas para emprender su peregrinación hasta Chapultepec, fin de la expedición.

Figura de la Emigración azteca.

**Chicomoztoc—Aztlan.** Es lo mismo que Aztlan—Chicomoz—toc; véanse los dos nombres separadamente.

El sitio de Chicomoztoc pertenece á la época prehistórica de las tribus mexicanas.

**Chicomucelo.** De origen mexicano; chicome, siete, y ocelotl, tigre.

**Chicon** ó Chicome, numeral mexicano que significa siete.

**Chiconcillo,** diminutivo castellano del nombre anterior.

**Chiconahuapa.** Chiconauh—apan, nueve ríos, en idioma mexicano; es lo mismo que Chienahuapan; véase esta palabra.

**Chiconamel.** Chicona—metl, del idioma mexicano: chiconahui, nueve, y metl, maguay.

## CHIC

**Chiconauhtla** ó Chiconauhtlan, del idioma mexicano; Chiconauh-tlan, literalmente significa, en los nueve: de tlan, en, y chiconahui, nueve; el nombre es probablemente de origen mitológico. Pertenece al Estado de México.

**Chiconcoatl.** Chicomecoatl, Chicome-coatl, significa siete cuelebras en idioma mexicano: chicome, siete, y coatl, cuelebra.

Chicomecoatl era la diosa de la germinación de las plantas y de la esterilidad de las siembras, buena y mala, representaba las dos faces de las cosechas, la abundancia ó el hambre.

**Chiconcuac.** Chicon-cua-e, del idioma mexicano; elementos fonéticos: chicome, siete, y atl, agua; signos puramente recordativos eran estos para indicar la residencia del Chiconquiahuítl, uno de los dioses de los mercaderes.

La figura del Atlas es la 66 del Mapa Quinatzin.

**Chicuncuac.** Véase Chicomecuac.

**Chiconcuautla.** Chicon-cuauh-tla, siete bosques significa esta palabra, en idioma mexicano: chicome, siete, y cuauh-tla, arboleda.

**Chiconquiaco** ó Chiconquiauco; véase Chiconquiauco.

**Chiconquiahuítl.** Chicon-quiahuítl, del azteca: compuesto de chicome, siete, y quiyahuítl ó quiahuitl, lluvia; resulta un substantivo, siete lluvias, dios de los mercaderes.

**Chiconquiauhco.** Del idioma mexicano Chiconquiauh-co; los elementos fonéticos de la escritura jeroglífica son: el numeral chicome, siete, expresado por siete puntos negros, gotas de agua figurativas de quiahuitl, lluvia, y la terminación co, expresada por un cerro; resulta un nombre de escritura polisilábica que dice: lugar de siete lluvias.

No es este el significado, sino lugar de Chiconquiahuítl, uno de los dioses de los mercaderes; lugar mitológico.

Figura del Códice de Mendoza.

**Chicontepec.** Chicon-tepec, siete pueblos, en idioma mexicano: chicome, siete, y la final tepec, lugar poblado.

Chicontepec es un volcan de la República del Salvador, en Centro América.

**Chicontla** ó Chicon-tlan, en los siete lugares, en idioma mexicano: chicome, siete, y tlan, final de lugar.

**Chicontochtli.** Chicon-tochtli, siete conejos, en idioma mexicano: chicome, siete, y tochtli, conejo; nombre mitológico ó eronológico.

**Chicorato.** Lugar de chicuras, ya sea que por este nombre se entienda la tribu así llamada que allí debió tener su asiento ó su residencia, ya cierta planta que crece á las orillas de los ríos.

**Chicoratico,** Chicural, Chicuras, todos nombres de lugares de Sinaloa; de Chicuras hay ocho nombres; véase Chicorato.

**Chicorimpa.** Del Estado de Chihuahua.

**Chictlan.** Chic-tlan, del mexicano; lugar de chi-

## CHIC—CHICH

cle, goma, resina usada por los indios como masticatorio.

Ninguna relación tiene el jeroglifo del Libro de Tributos con ese nombre: una mancha negra en el signo de agua, dice Olac, la mano y el signo tierra, son otros dos signos fonéticos que no tienen relación con la palabra Chictlan.

La figura del Atlas pertenece al Libro de Tributos.

**Chicuala.** Chicua-tlan, del mexicano: chicuace, seis, y tlan, lugar.

**Chicualoc.** Chienaloque, Chicualo-c, de origen mexicano, lugar de seis: chicuace, seis, y la final c, de lugar.

**Chicuaxtico.** Chicua-z-ti-co, de origen azteca; lugar de seis; pertenece á Guatemala, en Centro América; radicales: chicuace, seis, la ligadura ti, y co, terminación de lugar.

**Chicua-z.** Chicuace, numeral mexicano que significa seis; lugar de Chilualua.

**Chicueyaco.** Chicuey-a-co, del mexicano; lugar de ocho aguas: co, lugar, atl, agua, y chicuey, numeral que significa ocho.

**Chicullucan.** Chicuyu-can, de origen mexicano; radicales probables: chicoyauh, atravesar, y can, final de lugar.

**Chicumatlan.** Chicum-atlan, siete aguas, en idioma mexicano; radicales: chicome, siete, expresado en el jeroglifo por siete puntos, atlan, lugar de agua, por su signo, y la final por dos dientes que dicen tlan.

Figura de la Colección de Ramirez.

**Chicunhuco.** Palabra maya adulterada, de origen mexicano, en que se advierte el numeral chicome; río de la República del Salvador, en Centro América.

**Chicxulub.** Palabra del idioma maya; significa, herida por saeta hecha de cuerno de venado.

**Chich.** Palabra del maya que significa, abuela materna; probablemente alguna deidad de la mitología de Yucatán.

**Chichalaca.** Chachalaca, verbo mexicano que significa, hablar mucho; nombre vulgar que se da á un pájaro que hace mucho ruido, como matraca, cuyo verdadero nombre es chachalati.

**Chichatla.** Chicha-tla, colectivo mexicano de chicha, bebida fermentada: chicha ó chichatl, y la final tla.

**Chichayotla.** Chicha-yo-tla, sinónimo de Chichatla.

**Chich-huy.** Palabra maya que significa, remover con fuerza.

**Chichi.** Del idioma maya; significa, pito, instrumento músico.

**Chichicamolé.** Chichic-amolli, una planta saponaria, amole amargo; palabra mexicana compuesta de chichie, amargo, y amolli ó amulli, vegetal que servía de jabón á los mexicanos.

**Chichicapa.** Chichicapán, Chichic-apan, río de

## CHICH

agua amarga ó salada, en idioma mexicano: chichic, amargo, y apan, río; lugar del Estado de México y también de Oaxaca y Tabasco.

**Chichicaste.** Chichicaztle, Chichicaztli, nombre mexicano de una planta urticante; lugar de Guatemala, en Centro América y también de Tepic y de Tabasco.

**Chichicastenango.** Chichicaz-tenanco, de origen azteca; lugar de Guatemala, en Centro América; chichicaztli y tenanco son sus radicales.

**Chichicastepeque.** Chichicaz-tepec, palabra de origen mexicano; volcán de la República del Salvador, en Centro América; lugar de chichicaztle; radicales: tepec y la planta urticante llamada chichicaztli.

**Chichicazapa.** Chichicaz-apan, río del chichicaztle, en idioma mexicano: chichicaztli y apan.

**Chichicaztla.** Chichicaz-tla, colectivo mexicano de chichicaztli.

**Chichictepec.** Chichi-tepec, en idioma mexicano; lugar de perros; radicales: chichi, perro, y tepec, lugar habitado.

**Chichicuauhtla.** Chichi-cuauhtla, del mexicano: chichi, perro, cuauhtli, árbol, tla, terminación abundancial; chichicuauhtli, árbol amargo, bosque [de chichicuauhtli ó de tepetlachichicxihuitli, ó de chichic xihuitli.

Figura del Libro de Tributos.

**Chichicuauhtla.** Del mexicano Chichic-cuauhtla; el colectivo arboleda está expresado en el jeroglifo por un árbol, y la radical chichic, por un perro, chichi, mnemónico ó recordativo de chichic, amargo. El compuesto de estos elementos fonéticos es chichicuauhtli, planta mexicana que significa árbol amargo, descrito por Hernández. Bosque de chichicuauhtli.

Figura del Códice de Osuna.

**Chichigapam.** Chichic-apan, véase esta palabra.

**Chichihua.** Nodrizas; con este nombre mexicano se designa á la que cria; siendo el nombre originario de chichihualli, seno ó glándula mamaria. Chichihuas ó chichiguas son plurales castellanos del nombre anterior.

**Chichihualco.** Chichihual-co, lugar de nodrizas, en mexicano; radicales: chichihualli, nodriza, y co, final de lugar.

Pertenece al Estado de Guerrero.

**Chichihualteco.** Chichihual-tenco, de origen mexicano: chichihualli y tenco, al borde ú orilla del lugar de las nodrizas.

**Chichihualtepec.** Chichihual-tepec, lugar de nodrizas, en idioma mexicano; chichihualli y tepec; pueblo de Oaxaca.

**Chichihual-teta-cala.** De origen mexicano.

En la edición de los Nombres geográficos del Códice de Mendoza, tenía yo dudas sobre el verdadero significado de esta palabra, dudas que han desaparecido por completo al hacer el estudio comparativo

## CHICH

de los nombres que llevan por radical la palabra chichihualli, que lo mismo significa seno, que nodriza.

En esta palabra Chichihual-teta-calla, la significación se confirma; caserío de nodrizas que hacen las veces de madres: chichihualli, nodriza, teta, padre ó madre, y la final de colectividad calla, de calli, casa.

Figura del Códice de Mendoza.

**Chichihuistan.** Chichi-huitztlan, del idioma mexicano; sur de los perros: chichi, perro, y huitztlan, sur; lugar de Chiapas.

**Chichihuitan.** Chichi-huitztlan, del idioma mexicano; véase el nombre anterior; el lugar pertenece á Guatemala.

**Chichila.** Chi-chila, chilares; nombre de origen mexicano, el colectivo de chilli, pimiento americano, con el frecuentativo de la palabra expresado por la sílaba chi.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Chichilegua.** Parece de origen mexicano; lugar de Jalisco.

**Chichilintla.** Tzitzilin-tlan, palabra mexicana de origen posterior á la conquista, derivada de tzitzilinia, tocar las campanas, y la final tlan, de lugar.

**Chichilpa.** Chichil-pa, ó Chichil-pan, del azteca, lugar rojo ó de tierra colorada: chichiltic, rojo, y pa, en.

**Chichiltepec.** Chichil-tepec, pueblo colorado, en idioma mexicano: chichiltic, rojo, y tepec, lugar habitado.

**Chichiltle.** Chichiltic, adjetivo mexicano que significa rojo; lugar de Tabasco.

**Chichima.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Chichimeca.** Tribu ó gente cazadora que hablaba un idioma diferente de los nahuatlaca.

La tribu chichimeca, sin cultura de ningún género y sin asiento fijo, fué la dueña de la tierra, y según parece, la primitiva raza pobladora del Valle de México.

Chichimecas es un lugar de Guatemala, en Centro América; Chichimequilla, otro del Estado de Jalisco.

**Chichimila.** Palabra maya que significa, orilla de un depósito de agua, ó algibe.

**Chichipicas.** De la misma etimología de Chichipico; véase esta palabra.

Chichipica es verbo mexicano que significa, gotear algo, y chichipietli, gota de cosa líquida.

**Chichipico.** Chi-chipi-co, del idioma mexicano; lugar en que gotea el agua: derivado de chi-chipini, frecuentativo de chipini, gotear, y de la final de lugar, co; pertenece al Estado de Guerrero.

**Chichiquila.** Chichiquil-la, lugar de flechas ó arpones, en idioma mexicano: chichiquilli, flecha, y la final colectiva la, equivalente á tla; lugar del Estado de Jalisco.

**Chichimequilla,** Chichimequillas, diminutivos cas-

**CHICH—CHIH**

tellanizados de lugar, de la tribu de los Chichimecas.

**Chichipilco.** Chichipil-co, del idioma mexicano; lugar de ciertas plantas leguminosas llamadas chichipiltic; la final co, completa la palabra.

**Chichiquilan.** Véase Chichiquila.

Fueron conquistados por Moctezuma II, los siguientes lugares: Chichiquilan, Teoixhuacan, Quimixtlan, Tlactlan, Tlactietlan, Ocelopan y Cueltaxtlan.

**Chichiricahui.** De chilica, reduplicada la primera sílaba, cierto pájaro que hace sus nidos colgantes, llamado tangalaringa, y de cahui, cerro; significa, cerro de los tangalaringos, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Chichivameto.** De chichivame, plural de chiva, cabra, y la posposición to; lugar de cabras; híbrido del idioma cahita de Sinaloa.

**Chichonal.** Del Estado de Chiapas.

**Chiepetepec.** Chipe-tepec, ó Xipe-tepec, lugar de la deidad mexicana Xipe ó Totec; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Chiepetlan.** Chipe-tlan ó Xipe-tlan, en donde esta el templo de Xipe, ó donde se le da culto; la terminación es adecuada al lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Chietla.** Chie-tla, del idioma mexicano; lugar abundante en chía: de chien, con la terminación tla, de colectividad.

**Chigel.** Del Estado de Chiapas.

**Chignahuacingo.** Chienauh-tzineo, diminutivo mexicano de Chienahuapan, lugar de nueve; para la etimología véase Chienahuapan.

**Chignahuapan.** Véase Chienahuapan.

**Chignaulingo.** Chienaulinco, Chienauh-olin-co, del idioma mexicano; lugar de nueve movimientos; radicales: chiconahui, nueve, olin, movimiento, y co, final de lugar.

El signincado se refiere probablemente al mercado de cada nueve días.

**Chignautla.** Chienauh-tla, Chienauh-tla, lugar de nueve, en idioma mexicano: chienahui, nueve, y tla, colectivo; el significado es probablemente parecido al anterior.

**Chigtal.** De las lenguas de Chiapas.

**Chigton.** Del Estado de Chiapas.

**Chihuahua.** Capital del Estado del mismo nombre; región en que se hablaron doce principales lenguas, siendo la principal la tarahumar, con doce dialectos; es muy probable que la palabra sea puramente de esa región y tal vez del idioma tarahumar: Huahuachic ó Chihuahua, pudieran tener el mismo origen; pues la terminación chic es el único carácter que se conoce de los nombres de lugar pertenecientes al idioma tarahumar. La palabra Guaguachic se encuentra en Urique, perteneciente al mismo Estado.

No hay datos suficientes para interpretar la significación de las radicales de Chihuahua, como fal-

**CHIH—CHIL**

tan para California, que deben tener su origen en las lenguas propias de la región.

**Chihuero.** Chihuero, de origen tarasco; significado desconocido.

**Chihuero.** De origen tarasco.

**Chihuis.** De Sonora.

**Chihuitan.** Xihui-tlan, colectivo mexicano de xihuitl, turquesa; lugar de Guatemala, en Centro América, también del Estado de Oaxaca.

**Chihuites.** Nahualismo de xihuitl, turquesa; lugar de Chihuahua.

**Chihuiton.** Xihuitontli, diminutivo de xihuitl, turquesa, en idioma mexicano.

**Chilum.** Significa, tierra dulce, en idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas y corresponde á Chilón.

**Chijilte.** Del Estado de Chiapas.

**Chijol.** De origen huasteco; nombre de un palo duro, que vulgarmente llaman palo de fierro.

Chijolar, abundancial de la misma clase que el anterior.

Chijolito, diminutivo castellano del anterior.

**Chikimequilla.** Véase Chichimeca.

**Chila.** Chil-la, plural mexicano de chilli, pimienta americano.

**Chilab.** Palo de huayacán ó Brasil; palabra huasteca.

**Chilac.** Chila-c, lugar de chilares, en idioma mexicano: chila, y la final de lugar, c.

**Chilacachapa.** Chilacachapan, del idioma mexicano; Chil-acach-apan, río de langostas de los chilares: apan, río, acachatl, cierto género de langosta, chilli, pimienta americano.

Figura del Códice de Mendoza.

**Chilacayote.** Tzilacayotl, una especie de cucurbitácea descrita por Hernández; el fruto es usado para dulces en México.

**Chilaeta.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Chilama.** Montaña de la República del Salvador, en Centro América; la palabra parece de origen mexicano.

**Chilamatal.** Nombre semejante al anterior; el lugar pertenece á la misma República del Salvador, en Centro América.

**Chilapa.** Chila-pa, en los chilares, del idioma mexicano: chila y pa; lugares de Oaxaca, Guerrero, Tabasco y Tepic.

Chilapilla, diminutivo castellano del anterior.

**Chilapan.** Chil-apan, río de chilares, en idioma mexicano.

Figura del Libro de Tributos de Moctezuma.

**Chilapita.** Véase Chilapa, de cuyo nombre es el diminutivo.

**Chilar.** Colectivo castellanizado de Chila; Chilarrillo, diminutivo del anterior.

**Chilar.** De origen mexicano; el lugar pertenece á Guatemala, en Centro América.

**Chilateca.** Chila-tecatl, habitante de Chila, en

**CHIL**

idioma mexicano; hay dos lugares con este nombre en el Estado de Oaxaca.

**Chilcualoja.** Chil-cualo-yan, en donde hay buenos pimientos ó chiles: chilli, chile, cuali, bueno, y la final yan, verbal, del idioma mexicano.

**Chilcuautla.** Chil-cuaht-tla, bosque de chiles, ó lugar de la planta arbórea que los produce.

**Chilchota.** Chilcho-tla, plural mexicano de chilchotl, chile verde; lugar de Oaxaca.

**Chile,** y su plural chiles; chilli, en idioma mexicano; fruto importante de las plantas solanas, que forma parte de la alimentación de los mexicanos, desde épocas rémotas.

**Chilhuacan.** Chil-huacan, lugar que tiene chiles: chilli, y la final posesiva mexicana, huacan.

**Chilib.** Palabra del idioma maya que significa, varilla delgada.

**Chilicote.** Lugar de Sonora.

**Chilienaguito.** De origen tarasco de Guanajuato; se ignora su significado.

**Chilijapa.** Chili-xa-pa, en el chilar del arenal, en idioma mexicano: de chilli, xalli, y pa, final de lugar.

**Chilila.** Chili-la, en los chilares, en idioma mexicano: chilli y lan, equivalente á tlan; lugar de Jalisco.

**Chililico.** De origen mexicano; se ignora su significado.

**Chililio.** De origen huasteco; lugar de Tamazunchale, en el Estado de San Luis.

**Chiliquititan.** Chilquili-titlan, del idioma mexicano; entre las plantas del chilquilitl: chilquilitl, chile herbáceo, planta descrita por Hernández, y la final compuesta titlan; lugar del Estado de Sinaloa.

**Chilixtlahuaca.** Chil-ixtlahua-can, llanura de chilares, en idioma mexicano; radicales: chilli, y la final compuesta ixtlahuacan; lugar del Estado de Oaxaca.

**Chilhoc.** Chilcho-c, lugar de chiles verdes, en idioma mexicano: chilchotl y la final c; lugar de Xochimileo, conquistado por el Rey Itzcoatl.

**Chiloc.** Palabra del idioma maya que significa, boca que hierbe.

**Chilocan.** Chil-o-can, antiguo lugar tlatelolea, conquistado por el Rey Axayacatl; lugar de chilares: chilli y can, radicales.

**Chilon.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Chilontla.** Chilon-tla, de origen mexicano; abundancial del adjetivo chilo, que contiene pimiento ó chile, y la final tla.

**Chilpa.** Chil-pa, en idioma mexicano; significa, chilar: chilli y pa.

**Chilpaloni.** Una planta mexicana descrita por Hernández; la palabra debe escribirse Chilpanton, y se deriva de Chilpan.

**Chilpanapa.** Chilpan-apan, río de la planta mexicana llamada chilpan, ó su diminutivo chilpanton; se completa la palabra con la final apan.

**CHIL-CHIM**

**Chilpancingo.** Chilpan-tzincó, diminutivo mexicano de chilpan, chilar; lugar del Estado de Guerrero.

**Chilpitin.** Véase Chiltecpin.

**Chiltayac.** Chil-tla-yac ó Chil-tla-yacac, en la extremidad de los chilares: chilli y la final compuesta yacac, ó tla-yacac, reduplicativa.

**Chiltecpin** ó Chiltecpintli, pimienta americana excesivamente picoso; nombre compuesto de chilli y de tepcin, pulga; *Capsicum microcarpum*, D. C.

**Chiltecpintla.** Chil-tecpin-tla, del idioma mexicano; lugar de chilitpines, ó pequeños chiles picosos; véase la palabra chiltecpintli.

Figura del Códice de Mendoza.

**Chiltepe.** Chil-tepec, de origen mexicano; pueblo de los chilares; lugar de la República de Nicaragua, en Centro América; radicales: chilli y tepec. El mismo nombre designa un lugar de Guatemala.

**Chiltepec.** Chil-tepec: chilli, pimiento, tepec, lugar, chilar.

Figura del Códice Vaticano.

**Chiltipin.** Véase Chiltecpin.

**Chiltipiquines.** Véase Chiltecpin.

**Chiltupan.** Chil-teo-pan, de origen mexicano; pueblo de la República del Salvador, en Centro América; radicales: chilli, teotl y pan; se ignora el significado.

**Chiltoyac.** Chil-atoyac, en mexicano; curso de agua de los chiles: chilli, pimiento, atoyatl, arroyo, y la final c, de lugar; atoyatl es compuesto de atl, agua, y toyahui, extenderse un líquido.

**Chiluca.** Chiluca-n, del azteca; lugar de la piedra de construcción llamada chiluca, una especie de traquita.

Xilocan, departamento del gran templo de México.

**Chilzapote.** Chil-tzapotl, nombre de origen mexicano, de alguna planta que produce fruto picoso; radicales: chilli y tzapotl, pimiento y zapote; el lugar pertenece á Guatemala, en Centro América.

**Chillaci.** Á este nombre se le atribuye origen mazahua, y se cree que significa lagunita; pertenece al Distrito de Toluca, en el Estado de México.

**Chimac.** Palabra del idioma maya que significa, tapaboca.

**Chimácuaro.** Chima-cuaro, de origen tarasco y significado desconocido.

**Chimal.** Chimalli, el escudo mexicano, que con diferentes adornos ó figuras indicaba la categoría militar de los guerreros aztecas.

**Chimalacatla.** Chimalacatlan, Chimal-aca-tla, del mexicano; lugar de escudos de caña; radicales: chimalli, escudo, acatl, caña, tla, final de pluralidad; Chimalacatl significa también un vegetal, descrito por Hernández en sus Plantas de Nueva España.

**Chimalapa.** Chimal-apan, de origen mexicano; radicales: chimalli, escudo, y apan, río; lugar de Oaxaca.

**Chimalcoyoc.** Chimal-coyo-c, del idioma mexi-

## CHIM

cano; radicales: chimalli, escudo, coyotl, coyote, y e, final de lugar; pertenece al Distrito Federal.

**Chimalhuacan.** Chimal-huacan, del azteca; lugar de rodela: de chimalli, rodela ó escudo, y de la terminación posesiva huacan.

Figura del Mapa de Quinatziñn.

**Chimalhuacan-Atenco.** Doble nombre mexicano, Atenco de Chimalhuacan; véanse estas palabras separadamente.

**Chimalhuacan-Chalco.** Semejante al nombre anterior; Chalco perteneciente á Chimalhuacan.

**Chimalistac.** Chimaliztac, Chimal-iztac, lugar del escudo blanco ó de escudos blancos: chimalli, escudo, iztac, adjetivo que significa blanco, su propia final suple la terminación de lugar.

**Chimalpa** ó Chimalpan, de los dos modos están bien escritos los nombres; Chimal-pan, lugar de escudos, ó sobre los escudos: chimalli y pan, final de lugar.

**Chimalpan** ó Pan-chimal-co; la segunda palabra significa lo mismo que la primera y con su mismo jeroglifo; una bandera, pantli, sobre un escudo, chimalli, producen los elementos fonéticos para las dos palabras.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Chimaltenango.** Chimal-tenanco, lugar de chimales, fortificado, significa en mexicano; radicales: chimalli y tenanco.

El lugar pertenece á Guatemala, en Centro América.

**Chimaltepec.** Chimal-tepec, pueblo de los escudos, ó donde hay reserva de guerreros; radicales: mexicanas, chimalli y tepec; lugar del Estado de Oaxaca.

**Chimaltitlan.** Chimaltitlan, Chimal-titlan, entre los escudos, en idioma mexicano: chimalli, y la final titlan que significa, entre.

**Chimantecapa.** Chinanteca-pa, del idioma mexicano; en la región de Chinantla, que significa, lugar cercado: de chinamitl, cercado, y la final tla, de pluralidad.

**Chimay.** Palabra maya que significa, orilla del casco ó pezuña.

**Chimbacua.** De origen tarasco.

**Chimbicuaro.** Chimbi-cuaro, de origen tarasco; no se conoce el significado.

**Chimecatitlan.** Chimeca-titlan, del mexicano; entre plantas medicinales llamadas chimecatl, por Hernández; con la final titlan, de lugar, y el sustantivo chimecatl.

**Chimecayuca.** Chimeca-yucan, de origen mexicano, lugar que produce la planta medicinal chimecatl; la final yocan ó yucan indica acción verbal.

**Chimenesco.** De origen huasteco; lugar de Tamazunchale, en el Estado de San Luis Potosí.

**Chimicuila.** Adulteración de la palabra mexicana Xinicuila, lugar abundante en xiniuilli, ó jinicuil, Inga jinicuil, de Sch.; lugar de Coaleomán, del Estado de Michoacan.

**Chimilpa.** Chi-mil-pa, en sembrados de chile; del

## CHIM—CHIN

idioma mexicano: chilli, pimienta, milli, sementera, pa, final de lugar.

**Chimpuz.** Palabra del idioma maya, de significado desconocido.

**Chimuliapan.** Chimuli-apan, del idioma mexicano; río de chimoli ó salsa de chile, significa literalmente; pero es muy probable que la palabra chimuli ó chimolli, sea un calificativo de apan, como por ejemplo, río colorado.

**Chiná.** Adulteración de la palabra maya chinam, que significa pueblo.

**Chinacas.** Del Estado de Chihuahua; se ignora su significado; con el nombre de chinaca se designaban las guerrillas liberales de la guerra de Reforma; era entonces un apodo vejatorio para los enemigos del partido de religión y fueros.

**Chinacua.** Probable adulteración de algún nombre azteca; lugar de Honduras, en Centro América.

**Chinahuapan.** Véase Chienahuapan.

**Chinal.** Designa un lugar de Sonora y otro de Chiapas.

**Chinameca.** Parece la palabra de origen mexicano.

Es una sierra de la República del Salvador, en Centro América, y está formada por volcanes que llevan nombres aztecas, Teacapa, Jucucapa, el Chinameca y el San Miguel; en la misma línea se encuentra el Conchagua, cuyo nombre pertenece á las lenguas de aquella región.

El nombre tal vez deba escribirse Chinamecatl; pero se ignora el significado.

**Chinampa.** Chinam-pa, del azteca; jardín flotante; chinampa, lugar cercado: de chinamitl, seto ó cercado de cañas, y la final pa, de lugar.

Chinampas, plural castellano del nombre anterior.

**Chinancaltenco.** Chinan-cal-tenco, del idioma mexicano; á orillas de las casas cercadas; radicales: chinamitl, cerca, calli, casa, y tenco, orilla borde.

**Chinandega.** Chinan-tecatl, de origen mexicano; habitante de Chinantlan; el lugar es un departamento de la República de Nicaragua, en Centro América.

**Chinanex.** Del Estado de Sinaloa.

**Chinango.** Chinan-co, lugar cercado, en idioma mexicano; chinamitl, cercado, y co, final de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Chinantilla.** Diminutivo castellano de Chinantla; lugar de Oaxaca.

**Chinantla.** Chinan-tla, plural mexicano de chinamitl, cercado.

**Chinantlan.** Chinan-tlan, del mexicano; el signo escrito es ideográfico: una planta ó caña con flores, sobre el signo tlalli, tierra, producen chinamitl, seto ó cerco de cañas, ó milpa cercada. La terminación tlan está expresada por dos dientes. Lugar de milpas cercadas.

Figura del Códice de Mendoza.

**Chinapa.** China-pa, del Estado de Sonora.

## CHIN

**Chinatú.** Del Estado de Chihuahua.

**Chinaulta.** Chicounauh-tla, plural del numeral mexicano chicounahui, que significa nueve; el lugar pertenece á la República de Guatemala, en Centro América.

En la ciudad de México hay una calle que se llama Chiconauhtla.

**Chinceh.** Del idioma maya; significa, cazador de venado.

**Chincual.** Bajo este nombre, de origen mexicano, se designa una enfermedad eruptiva que padecen los niños recién nacidos; se ignora su ortografía propia y el significado.

**Chinchil.** Del Estado de Chiapas.

**Chinchucmil.** Del idioma maya; significa, estómagos carbonizados.

**Chindejé.** Se cree que pertenece al idioma otomí; puede suponerse por ser el lugar de la región clásica de los otomíes, de Xilotepec, en el Estado de México.

**Chindúa.** Se cree de origen mixteco, con razón; pero se le atribuye un significado difícil de justificar, el de humedad; no tiene la palabra el vocabulario mixteco de Fray Francisco Alvarado, de 1593; tierra húmeda se dice ñuhu vuidza.

Mi amigo el distinguido lingüista de todos los idiomas mixteco-zapotecos, Lic. D. Francisco Belmar, le da á la palabra el significado de brazo donde da el sol: de chi, brazo, y ndúa, donde da el sol; lugar de Nochixtlan, del Estado de Oaxaca.

**Chingú.** De origen otomí; lugar de Tula, del Estado de Hidalgo.

**Chindaté.** En mazahua significa, cañadita de agua; este significado no puede rectificarse por falta de un vocabulario mazahua completo.

**Chinipas.** Del Estado de Chihuahua.

**Chinistan.** Parece de origen mexicano; lugar perteneciente á Guatemala, en Centro América.

**Chinivo.** De Chihuahua.

**Chinkanán.** Palabra del idioma maya; significa, puerto inclinado.

**Chinkilá.** Del idioma maya que significa, lluvia de oriente.

**Chinoaquí.** De chino, un árbol así llamado, y de haqui, arroyo; significa, arroyo del chino, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Chinobampo.** De chino, nombre de un árbol, bam, plural de ba, agua, y po, en; en el arroyo del chino, del idioma cahita de Sinaloa.

Un lugar con el mismo nombre existe en Sonora.

**Chintakin.** Palabra del idioma maya; significa, talego de monedas.

**Chinté.** De origen otomí.

**Chinthé.** Es el nombre del idioma mazateco de Oaxaca, equivalente á Mazatlan, significa también el habitante de la nación mazateca.

**Chintepec.** Chin-tepec, hibridismo mazateco: chinthé, la nación mazateca, y tepec, terminación mexicana de lugar habitado.

## CHIN—CHIQ

**Chintipan.** Chin-ti-pan, semejante al anterior: chinthé y la final compuesta tipan, de lugar.

**Chintun.** Del idioma maya; significa, tarántula; uno de los más grandes arácnidos de México, se puede decir el elefante de las arañas, pues mide quince centímetros de largo, con cuerpo y patas, y pertenece al género Euripelma.

**Chipahuatlán.** Chipahua-tlan, lugar bonito, gracioso ó limpio, en idioma mexicano, derivado del adjetivo chipahuac, y la final tlan, de lugar.

**Chipetlan.** Chipe-tlan, del azteca; su signo escrito es ideográfico: el tlacaxipehualiztli sobre una cabeza con el arete, ó teonacohtli de la deidad mitológica Xipe, Totec, señor espantoso y terrible que pone temor, cabeza que es el símbolo del dios mismo. Xipe, quiere decir hombre desollado ó maltratado; Totec, Xipe, Tlatlauquitezatl, que significa espejo de resplandor encendido, eran nombres de una misma deidad. La terminación tlan aquí significa sitio sagrado, cuando se trata de lugares de los dioses; cerca del dios Xipe, es el nombre del lugar. Figura del Códice de Moctezuma.

**Chipil.** Parece de origen mexicano; el lugar pertenece á Sinaloa.

**Chipila.** Chipil-la, colectivo mexicano de chipilli, cuyo significado es desconocido.

**Chipilapa.** Chipil-apan, de origen azteca, río de chipilli: lugar perteneciente á Guatemala, en Centro América.

**Chipile.** Véase Chipil.

**Chipiltepec.** Chipil-tepec, palabra mexicana; radicales: chipilli y tepec.

**Chipinque.** Derivado probablemente del verbo mexicano chipini, gotear; hay dos lugares con ese nombre: uno en Jalisco y otro en Coahuila.

**Chipoche.** Chipulli, nombre mexicano que significa, caracol.

**Chipriona.** Del Estado de Sonora.

**Chiquero.** De origen castellano; es lo mismo que sahurda.

**Chiquichuca.** Chiqui-chuca ó Chichi-choca, del azteca; donde lloran los perros: de choca, llorar, y chichi, perro pequeño.

**Chiquihuatlan.** Chiquihui-tlan, en los chiquihuites ó canastas: chiquihuitl, canasta, y tlan, final de lugar.

**Chiquihuite.** Chiquihuitl, nombre mexicano; significa canasta ó canasto.

Chiquihuitero, nahualismo, el que los hace.

Chiquihuitillo, diminutivo castellano de chiquihuite.

**Chiquihuitlan.** Chiquihui-tlan, lugar de canastas: chiquihuitl y tlan. Lugares de Oaxaca y Jalisco.

**Chiquihuitche.** Adulteración de la palabra chiquihuitl, canasta; lugar de Zinapécuaro, del Estado de Michoacán.

**Chiquilistla.** Chiquilistlan, Chiquilich-tla, colectivo mexicano de chiquilichli, cigarra, y la final

## CHIQ—CHIR

abundancia tla, que significa lugar; pertenece al Estado de Sinaloa.

**Chiquilistlan.** Véase el nombre anterior.

**Chiquimtepec.** Chiqui-mil-tepec, lugar de sementeras de cigarras: chiquilichtli, cigarra, milli, milpa ó sementera, y tepec, lugar poblado.

**Chiquimitio.** De origen tarasco; lugar de Morelia, del Estado de Michoacán.

**Chiquimoltitlan.** Chiquimol-titlan, antiguo lugar situado en la Cordillera del Ajusco; significa en mexicano, entre los jilgueros, que se pueden considerar como los ruiseñores de América.

Chiquimolin, jilguero y la final titlan.

**Chiquimula.** Chiqui-mula, colectivo mexicano de chiquimolin, nombre del pájaro llamado jilguero; con la terminación la; en cuanto á la u de la palabra, tiene el mismo valor que la letra o.

Hay dos lugares aztecas con el mismo nombre: uno en Guatemala y otro en la República de Honduras, en Centro América.

**Chiquimulilla.** Véase Chiquimula.

**Chiqnina.** De origen desconocido; lugar de Ejutla, en el Estado de Oaxaca.

**Chiquinecatitla.** Chiquin-c-caltitlan, de origen mexicano; probablemente compuesto de chiquimolin y caltitlan, en los nidos de los jilgueros.

**Chiquimbaletto.** Del Estado de Chiapas.

**Chiquinivaltic.** De Chiapas.

**Chiquinteco.** Chiquin-te-co, de origen mexicano; se ignora el significado; lugar de San Luis Potosí.

**Chiquirichapa.** De Chiapas.

**Chiquitla.** Síncopa de Chiquihuitla ó de Chiquihuitlan.

**Chiquihtepec.** Chiquiuh-tepec, del idioma mexicano; pueblo de las canastas: chiquihuitl y tepec; antigua frontera acolhua en tiempo de Moctezuma I: en la obra de Tezozomoc se encuentra Chiquihtepecitlan, compuesto también de la misma radical chiquihuitl, y la final compuesta, tepetitlan.

**Chiquihyotepetl.** Chiquiuh-yo-tepec, nombre mexicano que se encuentra en el Códice Ramirez; de las mismas radicales de Chiquihtepec.

**Chiquintepec.** Chiquiuh-tepec; véase esta palabra.

**Chirameto.** Del Estado de Sinaloa.

**Chiranganguo.** Sirangan-gueo, del idioma tarasco; lugar que produce la planta Sirangua, descrita por Hernández, y encontrada en Apatzingan, del Estado de Michoacán; esa palabra produce el verbo sirangarini, nacer plantas en la pared.

**Chiricahueto.** Nombre cahita, proveniente de chile, cierto pájaro que hace sus nidos colgantes de los brazos de los árboles, y se llama vulgarmente tangalaringa, de cahui, cerro, y de la posposición to, cerro de los tangalaringas, lugar donde se guarecen esas aves.

Al Norte de Sonora existe una tribu de apaches que lleva el nombre de chiricahues.

**Chirihui.** Del Estado de Chihuahua.

## CHIR—CHIV

**Chirimo.** De origen tarasco.

**Chirimole.** Del Estado de Sinaloa.

**Chirimoya.** Esta palabra pertenece á las Antillas, es un árbol de exquisitos frutos, Anona squamosa, L.; lugar de Jalisco.

Chirimoyas, plural castellano del nombre anterior.

**Chirincio.** Tzirin-tzio, del idioma tarasco; lugar frío: del verbo tzirani, tener frío, ó de tziracua, frialdad, con la final tzio, de lugar; pertenece al Cantón de Sayula, en el Estado de Jalisco.

**Chiringucha.** De origen tarasco.

**Chiripa.** Parece de origen tarasco; lugar de Coahuila.

**Chirote.** Del Estado de Chihuahua.

**Chiruja.** De Sinaloa.

**Chisacab.** Palabra maya que significa, boca ó entrada de una mina de tierra calcárea.

**Chisco.** Del Estado de Chihuahua.

**Chisda.** Se cree de origen otomí.

**Chisdapui.** Del mazahua; significa pequeña ciénega.

**Chisé.** En idioma mazahua, chi significa, pequeña cañada.

**Chisem.** De Sonora.

**Chisgueta.** Del Estado de Guerrero.

**Chishná.** Del idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas.

**Chisiyucuañu.** Del idioma mixteco; al pie del cerro de yerba-mora, etimología que parece poco fundada, porque pie, es saha, yucu, cerro, y yucutiñe, yerba-mora.

Lugar del Estado de Oaxaca.

**Chisiyucué.** Del idioma mixteco; lugar de Oaxaca.

**Chisiyucuno.** Del mixteco; lugar del Estado de Oaxaca.

**Chistla.** Parece de origen mexicano.

**Chitaltentic.** Del Estado de Chiapas.

**Chitambucum.** De Chiapas.

**Chiteje.** Se le atribuye origen otomí.

**Chitle.** Chietli, nombre mexicano de una goma resina, usada para mastacar; lugar del Territorio de Tepic.

**Chilajum.** De Chiapas.

**Chivaguela.** Chiva-guela, del idioma zapoteco; sobre la laguna: de chiba, sobre, y de guela, laguna; lugar de Oaxaca.

**Chivala.** Del Estado de Chiapas.

**Chivali.** De idioma desconocido; pertenece al Estado de México.

**Chivaniza.** Chiba-niza, del idioma zapoteco; encima del agua: chiiba, sobre, y niza, agua; lugar de Oaxaca.

**Chivari.** Hibridismo del idioma cahita de Sinaloa; el que tiene cabras.

**Chivic.** Del idioma maya; significa, mordido.

**Chiviltic.** Del Estado de Chiapas.

**Chiviricoques.** Del Estado de Sinaloa.

## CHIV—CHOC

**Chivuntzio.** De origen tarasco.

**Chixco.** Parece de origen mexicano.

**Chixdaré.** En mazahua significa, pequeño sabino.

**Chiyametlan.** Ciya—metlan, del idioma mexicano; palabra compuesta de chia, semilla aceitosa usada como alimento entre los antiguos indios, y hoy como refrescante.

La semilla se hincha en el agua y con ella se hace el agua de chia.

La terminación metlan, es compuesta de metlatl, metate, piedra de moler, cambiada su terminación en tlan; lugar en que se muele ó prepara la chia, ó donde se prepara el chiantzotzollatolli, poción refrigerante de que habla Hernández en su Historia de las Plantas de Nueva España.

Esta palabra Chiyametlan puede explicar el origen y significado de Chiametla ó Chiametlan.

La figura jeroglífica del Atlas pertenece al Lienzo de Tlaxcala.

**Chiyocanu.** De origen mixteco; la palabra azteca del mismo lugar Teotzacualeo, no corresponde al mismo significado, como sucede con otros nombres del mismo género; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Chiyoyadza.** Nombre de lugar de la Mixteca baja, que corresponde al azteca de Capotitlan, y probablemente del mismo significado.

**Chiyoyadza.** Lugar de la Mixteca baja; el mismo lugar se llama en idioma mexicano, Zapotitlan ó Tzapotitlan; pertenece á Oaxaca.

**Chizahua.** Del idioma mixteco: pertenece á Oaxaca.

**Choacahui.** De choa, sincopa de choya, y cahui, significando, cerro de la choya, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Choacapan.** De origen azteca; tal vez deba ser Choca—pan, lugar de llanto, del verbo chocani, llorar, y la final pan, de lugar; pertenece á la República de Honduras, en Centro América.

**Choapan.** Choca—pan, lugar de Oaxaca; véase Choacapan.

**Choapastla.** Probablemente Cihua—patla, del idioma mexicano; lugar de la planta medicinal llamada cihuapatli: compuesta de cihuatl, mujer, y patli, remedio.

**Choaroa.** Del Estado de Sonora.

**Choco.** Del Estado de Jalisco.

**Chococo.** De origen mexicano; lugar perteneciente á Colima.

**Chocolacahui.** Chocla—cahui, cerro de una planta llamada aguama, y de la final cahui, cerro, del idioma cahita de Sinaloa.

**Chocolate.** Chocolatl, bebida preparada desde tiempo inmemorial con el fruto del cacaoero, Theobroma ovatifolia y angustifolia.

**Chocolon.** De origen desconocido; lugar de Tepic.

**Chocoman.** Parece de origen mexicano.

**Chocosa.** Del Estado de Sonora.

## CHOC—CHOL

**Chocotita.** Xoco—titla, nombre de origen mexicano, compuesto de xocotl, fruta agria, que en Sinaloa se llama aguama, muy semejante al jocuiste, de la ligadura ti, y de la posposición abundancial tla; lugar de aguamas, aguamal.

**Chocoy.** Tzocoy, nombre huasteco; significa cosa roja ó bermeja.

**Chocuan.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Guerrero.

**Chochoh.** Palabra maya que significa, cosa delgada en manojos.

**Chochoch-há.** Del idioma maya; significa, manantial de agua salada.

**Chochos.** Nombre de una tribu indígena de Oaxaca que tiene su idioma propio.

“Lengua hermana de la mixteca. En Oaxaca lleva el nombre de chocho; en Puebla el de popoloco; en Guerrero el de tlapaneco; en Michoacán, teco; en Guatemala, popoluca; es el antiguo yope. La nación que usaba de esta habla parece ser una de las más antiguas del país.”—(De la Geografía de las Lenguas, del Sr. Orozco y Berra.)

**Chochotla.** Chocho—tla, palabra híbrida del nombre de la tribu: chochos y la terminación azteca tla; chochol es adjetivo mexicano que significa rústico, lo que viene á confirmar la anterior etimología.

**Chohachac.** Voz del idioma maya que significa, recoger agua lluvia.

**Chohoritiro.** Choritiro, de origen tarasco.

**Choiz.** De Sinaloa; le viene el nombre de los zoes, tribu de indígenas que pobló la localidad. Tzoí, significa cera, y también palo de brea; según algunos, es una impropiedad escribir Choiz, como se hace con frecuencia, afectando una etimología francesa absurda.

**Choj.** Del Estado de Chiapas.

**Chojem.** Lugar de Chiapas.

**Chojom.** De Chiapas.

**Cholco.** De origen mexicano probable.

**Chololan.** Cholula, del idioma mexicano, Cholola; el signo jeroglífico del Atlas es de la época colonial: una pirámide en donde estaba el templo de Quetzalcoatl, la figura de un camino y una corneta, con que adornó el dibujante la figura, completan el jeroglifo ideográfico, para designar el “lugar de la huida;” derivado del verbo choloa, huir, correr, saltar; una variante del Lienzo de Tlaxcala, tiene tres hombres corriendo.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Chololoyan.** Chololo—yan, lugar donde se corre, del idioma mexicano: de chololiztli, carrera ó huida; la carrera era un ejercicio gimnástico entre los mexicanos.

**Cholollan.** Cholula, variante.

Figura de la lámina 22 del tomo 1º de la obra del Padre Durán.

**Cholomo.** Lugar del Estado de Chihuahua.

**Cholul.** Palabra de origen maya; nombre de un árbol.

**CHOL—CHOY**

**Cholula.** Chololan, Cholulilla, diminutivo del anterior; véase Chololan.

Hay lugares con el nombre de Cholula, en Oaxaca, Michoacán, y el histórico ó más bien mitológico está en el Estado de Puebla.

**Choluteca.** Cholutecatí, singular, y Choluteca, plural, en lengua mexicana; río de la República de Nicaragua, en Centro América; el nombre significa, habitantes de Cholula.

**Choluteca.** Departamento de la República de Honduras, en Centro América; véase la palabra anterior.

**Chomac.** Palabra del idioma maya que significa, zorra ó gato montés.

**Chomaquico.** Su origen es probablemente mexicano.

**Choncotlan.** Xoco-tlan, lugar de frutas, en idioma mexicano: xocotl, fruta, y tlan, final de lugar.

Xocotl tiene su importancia en la mitología mexicana; era el árbol que se levanta en la fiesta del mes Xocohuetzi.

**Chongo.** Palabra de origen zapoteco; lugar de Yautepec, del Estado de Oaxaca.

**Chontalcoatlán.** Chontal-coa-tlan, del mexicano; lugar de serpientes extranjeras: coatl, culebra, y chontalli, extranjera.

La figura del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Chontalcoatlán.** Variante.

Figura del Libro de Tributos de Moctezuma.

**Chontalcuatlán.** Véase Chontalcoatlán; lugar del Estado de Guerrero.

**Chontecomatlán.** Tzon-tecoma-tlan, del idioma mexicano; literalmente significa la palabra, lugar de la cabeza separada del cuerpo; pero no es este el significado que debe estar relacionado con la mitología; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Chontla.** De origen mexicano; puede derivarse de chontalli, extranjero, y significar residencia de ellos.

**Chopa.** De origen zapoteco; tal vez corrupción de tiopa, numeral que significa dos.

**Chope.** De origen huasteco; lugar del Estado de Tamaulipas.

**Choplé.** Vocablo maya; tiene relación con Chocla, ciego.

**Chopopo.** De origen huasteco probable; lugar de Tantoyuca; Estado de Veracruz.

**Choreachic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Chorijoa.** De Sonora.

**Chorogui.** Choróguis, de origen desconocido.

**Choromo.** De origen tarasco.

**Chotal.** Probablemente Achiotal, de la palabra mexicana achiotl, planta tintorial.

**Chote.** Achiotl, color rojo vegetal usado en las pinturas por los mexicanos.

**Chovenché.** Del idioma maya; nombre de un árbol así llamado.

**Choy.** De origen huasteco.

**CHOY—CHUM**

**Choya.** Del Estado de Sinaloa.

**Choyas.** Del Estado de Chihuahua.

**Choyché.** Del idioma maya; significa, cubo de madera.

**Choyob.** Palabra maya que significa, cubos de pozo.

**Choyoso.** De origen huasteco y significado desconocido.

**Chubulná.** Palabra del idioma maya que significa, casa amarilla de juego.

**Chuc.** Del idioma maya; significa, carbón.

**Chucab-chen.** Del maya; significa, calabazo de miel pura.

**Chuc-ac.** Del idioma maya; significa, pescar tortugas.

**Chucándiro.** Palabra del tarasco, probablemente derivada de chucari, árbol.

Hay aguas termales en ese lugar.

**Chucib.** Del idioma maya; significa, quemadura de cera.

**Chucuyuco.** Pueblo de la República de Honduras; parece el nombre de origen mexicano.

**Chucyuc.** Del idioma maya; significa cazador de cervatillos.

**Chuchaca.** De chuo, perro, y del verbo chia, colgar; donde está el perro colgado, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Chuchitán.** Chuchitlan, véase Xochitlan, lugar de Tepalcatepec, en el Estado de Michoacán.

**Chuchitepeque.** Xochitepec; véase esta palabra; antiguo lugar de Comayagua, en la República de Honduras, de Centro América.

**Chuchumicari.** De chuchum, plural de cho, perro, de la particula i, y de cari, casa, significando, casa de los perros, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Chuchupira.** Semejante al nombre anterior; lugar de Sinaloa.

**Chuen.** De origen tarasco.

**Chuenque.** Lugar de la Baja California.

**Chuicah.** Del idioma maya que significa, recojer agua ó cojer goteras.

**Chuiché.** Del maya; significa, aguja de palo.

**Chuil.** Del maya; significa, en forma de calabaza.

**Chujultujub.** Chuchul-tujub, nombre huasteco, piedra donde mama el niño; hace alusión probablemente á recuerdo mitológico; nombre compuesto de tujub, piedra, y chuc-hul, donde mama el niño.

**Chulagó Mandapui.** En mazabua significa, molcajete, vasija que sirve para preparar la salsa de chile.

**Chulbac.** Del idioma maya; significa, flauta de hueso.

**Chulul.** Del maya que significa árbol que lleva ese nombre.

**Chululteil.** Del idioma maya; significa, madera de chulul.

**Chumachirinen.** Nombre de origen trique, idioma del Estado de Oaxaca; el lugar lleva también un nombre mexicano, Chichuahxtla.

## CHUM—CHUN

**Chumal.** Palabra maya; significa, lo que se ha de poner entre el calabazo; este raro significado, así como otros semejantes, es muy probable que tengan relación con ceremonias de la antigua religión idólatra de Yucatán.

**Chumaltitan.** Xumal—titlan, del idioma mexicano, entre los arbustos que llevan el nombre de xumatl ó xomatl, plantas antifébrifugas descritas por el Dr. Hernández, la final compuesta titlan, completa la palabra.

**Chumas.** Del Estado de Sinaloa.

**Chumatlan.** Xuma—tlan, sinónimo de Xumatitlan; véase Chumaltitlan.

**Chumax.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Chumayel.** Del idioma maya; significa, carecer de semillas ó de mantenimientos.

**Chumbec.** Del maya; significa, tronco de roble.

**Chumbitaro.** Chumbi—taro, del idioma tarasco; lugar de tierra amontonada: de chumbixuricua, y la final taro, de lugar.

**Chumpan.** Palabra maya que significa, asta de bandera.

**Chumpich.** Palabra del maya; significa, tronco de pich, nombre de un fruto que tiene la forma de orejas.

**Chumpulhuiste.** De origen mexicano, pero tan adulterado, que ha quedado inconocible; lugar de Sinaloa.

**Chumuc.** Del idioma maya; significa, centro.

**Chumucbé.** Chumuc—bé, del idioma maya; significa, centro del camino: de chumuc, centro, y de bé, camino.

**Chumuc-nulé.** Significa, magullado por el medio ó centro, en el idioma maya.

**Chumuc-xix.** Palabra del idioma maya que significa, centro de asiento.

**Chumunil.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Chun.** Significa, tronco, en idioma maya.

**Chunbec.** Palabra del idioma maya que significa, tronco de roble.

**Chuncopó.** Significa, tronco de álamo, en el idioma maya.

**Chuncuis.** Del idioma maya; significa, tronco resinoso.

**Chunchacah.** Palabra maya; significa, tronco de chacah, nombre de un árbol.

**Chun-chil.** Significa, fondo de la troje, ó al pie de la troje, en el idioma de Yucatán.

**Chunháas.** Del idioma maya; significa, tronco de plátano.

**Chun-habin.** Significa, tronco de habin, árbol así llamado en el idioma maya.

**Chunhuás** ó **Chunhuaz;** significa, tronco de güiro en el idioma de Yucatán.

**Chunhuinic.** Del Estado de Chiapas.

**Chunkanan.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Chun-kax.** Significa, tronco de kax, árbol así llamado en el idioma maya.

## CHUN—CHUR

**Chun-nun.** Significa, tronco de num, planta así llamada, en el idioma de Yucatán.

**Chunnox.** Palabra del idioma maya; significa, tronco de ramón, forraje de los climas calientes.

**Chupachic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Chupactic.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Chunpichi.** Palabra del idioma maya que significa, tronco de guayaba.

**Chuntakin.** Del maya; significa, comienzo de riqueza.

**Chunthintok.** Significa, mango de ballesta para arrojar pedernal, en el idioma maya del Estado de Yucatán.

**Chuntunah.** Significa, base de piedra preciosa, en el idioma maya.

**Chuntzalan.** Palabra maya que significa, tronco de un árbol llamado tzalam.

**Chuntzay.** Significa, tronco de árbol inertado, en el idioma de Yucatán.

**Chun-uayan.** Del idioma maya; significa, tronco de guayo, árbol de Yucatán.

**Chun-yá.** Del idioma maya; significa, tronco de zapote.

**Chunyaxnic.** Del maya; significa, tronco de un árbol que lleva el nombre de yaxnic.

**Chun-zabaché.** Significa tronco de zabaché, nombre de un árbol, palo de tinte, en el idioma maya de Yucatán.

**Chupanguio.** Chupan—guio, de origen tarasco y significado desconocido.

**Chuparate.** De las lenguas de Sonora.

**Chuperio.** Chuperi—o, del idioma tarasco; lugar de tesoros: de chuperi, tesoro, y de la terminación o, de lugar.

**Chupicuaro.** Chupicua—ro, del idioma tarasco de Guanajuato; lugar azul, derivado de chupicua, color azul, y la final ro, de lugar.

**Chupio.** Chupi—o, del idioma tarasco; lugar de fuego: de chupiri, fuego ó lumbre, y la final o, de lugar; sitio mitológico sin duda, en donde se daba culto á la deidad del fuego.

**Chupirio.** Chupiri—o, lugar del fuego, en idioma tarasco, derivado de chupiri y de la final o, de lugar; el nombre es sinónimo de Chupio.

**Chupisonora.** Chupi—sonora, vocablo compuesto de Sonora y de la palabra chupi, de significado desconocido.

**Chuquiapan.** Zoquia—pan, ó Zoqui—apan, río de agua lodosa: derivado de zoquiatl, y la final de lugar pan ó apan, río; lugar del Estado de Guerrero.

**Chuquiyac.** Zoqui—a—c, lugar de agua lodosa, en idioma mexicano; radicales: zoquitl, lodo, atl, agua, y la final c, de lugar; pertenece al Estado de Chiapas.

**Churhuira.** De origen tarasco y significado desconocido.

**Churichique.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**CHUR**

**Churimio.** Churim-ío, de origen tarasco; lugar frío, compuesto de churingari, adjetivo que significa, aterido de frío, y la final ío, de lugar.

**Churinas.** De origen tarasco muy probable; parece derivado de churingari, como Churimio; lugar de Ciudad Guzmán, Estado de Jalisco.

**Churincillo.** Diminutivo castellano de la palabra tarasca Churincio, del Estado de Guanajuato.

**Churincio.** Churin-tzio, y Churincillo su diminutivo castellano, pertenecen al idioma tarasco; radicales: churingari, aterizado de frío, y la final tzio; el lugar pertenece á Lagos, en el Estado de Jalisco.

**Churipiceo.** Churipi-tzeo, del tarasco de Guanajuato; lugar de cocinas: derivado de churipu, cocina, ó una especie de mole ó guiso de los tarascos, y de la terminación tzeo, de lugar.

Existe aún la costumbre de vender comida en los mercados en varios Estados de la República.

**Churo.** Del Estado de Chihuahua.

**Churubusco.** Véase Huitzilopocho; lugar del Estado de Tabasco, y del Distrito Federal.

**CHUR—CHVE**

**Churumuco.** Churumuc-o, palabra del tarasco, se encuentra en el Lienzo de Michoacán; parece derivado de churumecua, pico de ave, churucuaeni, espulgarse las aves, ó algo semejante, con la final o, de lugar.

**Churusnequi.** De las lenguas de Sonora.

**Chutamas.** Del Estado de Sinaloa.

**Chutel.** De las lenguas de Chiapas.

**Chutic.** De Chiapas.

**Chutla.** Véase Achiotlan; lugar del Estado de Guerrero.

**Chuviscar.** Chuvisquilla, su diminutivo; lugares de Chihuahua.

**Chuyché.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Chuyzab.** Palabra del idioma maya de incierta etimología.

**Chuyaibo.** Del Estado de Chihuahua; se ignora el significado.

**Chveiiian.** Cheveyan, de origen desconocido; lugar del Estado de Guerrero.

**D**

**DAA—DAG**

**Daanduvua.** De la Mixteca baja; lugar que produce guaje, en azteca lleva el nombre de Miltepec.

**Daboxtha.** Se cree de origen otomí.

**Dachá.** De la lengua mazateca del Estado de Oaxaca; radicales: da, arroyo, y chá, cuchara; el lugar pertenece á Jalapa, en el Estado de Oaxaca.

**Dachicuchichi.** Da-chicú-chichi, del idioma mazateco; radicales: da, arroyo, echicú, jefe, chichi, chico; pertenece á Jalapa, del Estado de Oaxaca.

**Dachicútsee.** Da-echicú-tsee, del idioma mazateco; río jefe grande: derivado de da, río, echicú, jefe, y tsee, grande; lugar perteneciente también á Jalapa, del Estado de Oaxaca.

**Dachó.** Da-chó, del idioma mazateco; agua transparente: de da, agua, y cho, clara de huevo; de la misma procedencia, de Jalapa, del Estado de Oaxaca.

**Dachogé.** Da-chogé, del mazateco; arroyo apesotoso ó de mal olor: de da, arroyo, chogé, apesotoso; lugar de Jalapa, Estado de Oaxaca.

También se llama el mismo lugar Da-ssé, derivado de da, arroyo, y sse, apesotoso.

**Dadó.** En otomí, piedra grande; pero alguna duda cabe en esta etimología que se da de la palabra, porque peña se dice en otomí, maye, y grande, mán-noh.

**Dagé.** Da-ge, del mazateco; río ó arroyo grande: de da, arroyo, y ge, grande; lugar de Jalapa, en el Estado de Oaxaca.

**DAH—DAK**

**Dahé-namí.** Del idioma mazateco; río del sacerdote: de dahé, río, y namí, sacerdote; lugar de Oaxaca.

**Dahenaxitsumi.** Dahé-naxi-tsumi, río del cerro de arena, en idioma mazateco; radicales: dahé, río, naxi, cerro, y tsumi, arena; lugar del Estado de Oaxaca.

**Dahétseih.** Dahé-tseih, río de lodo, en el idioma mazateco; radicales: dahé, río, y tseih, lodo; lugar de Oaxaca.

**Dahé-tsumi.** Río de arena, en idioma mazateco: dahé, río, y tsumi, arena; lugar de Oaxaca.

**Dahé-xkasú.** Arroyo de hojas de una planta llamada pozole en mexicano; radicales: dahé, río, xka, hoja, y su, azul; lugar perteneciente al Estado de Oaxaca.

**Dahe-yaraxa.** Río de naranjas, del idioma mazateco; radicales: dahé, río, yaraxa, naranja; lugar de Oaxaca.

**Dahé-yayinsé.** En idioma mazateco significa, río de un palo llamado yayinsé, ó palo nazareno; lugar de Oaxaca.

**Dajmuá.** Da-jmua, del idioma mazateco; arroyo negro: de da, arroyo, y jmua, negro; lugar del Estado de Oaxaca.

**Dajña.** Da-jña, arroyo del chilar, en idioma mazateco, derivado de da, arroyo, y de jña, chilar; lugar de Jalapa, del Estado de Oaxaca.

**Dakindi.** Da-kindi, significa arroyo pequeño, en

**DAM—DAN**

idioma mazateco: de da, arroyo, y kindi, pequeño; lugar de Oaxaca.

**Damaté.** Se cree de origen otomí.

**Dámu.** De origen otomí.

**Damúa.** Da-múa, del idioma mazateco; río escondido; radicales: da, río, y múa, escondido; lugar de Huauhtla, del Estado de Oaxaca.

El mismo lugar se llama también Niaman.

**Danachantibúa.** Da-nachá-n-tibua, arroyo de puente blanco, en idioma mazateco: da, arroyo, nachá, puente, n, letra fonética, y tibúa, blanco; lugar de Jalapa, en el Estado de Oaxaca.

**Danatchrá.** Da-natchra, arroyo del plátano, del idioma mazateco; radicales: da, arroyo, natchrá, palabra con que hoy se dice plátano; lugar de Jalapa, Estado de Oaxaca.

**Danaxi.** Da-naxi, del idioma mazateco; arroyo del cerro: da, arroyo, y naxi, cerro; lugar de Jalapa, Estado de Oaxaca.

**Danaxisi.** Da-naxi-si, arroyo del cerro de lodo, del idioma mazateco; radicales: da, arroyo, naxi, cerro, y si, lodo; pertenece el lugar a Jalapa, Estado de Oaxaca.

**Danchi.** En idioma mazahua significa cañadita.

**Dandaquindi.** Da-n-daquindi, río de los amates, en idioma mazateco: de da, río, y la final quindi, sinónimo de Amapa, voz mexicana que significa, lugar de amates ó árboles del papel.

El lugar pertenece a Amapa, en el Estado de Oaxaca.

**Dandaxró.** Da-n-daxró, del mazateco; arroyo de Jalapa: de da, arroyo, n, letra eufónica, y daxró, voz con que se nombra Jalapa; también se dice Tachó, Jalapa, que significa en mexicano en la arena, ó río arenoso. El lugar pertenece a Oaxaca.

**Dandehóxrubi.** Da-n-dehó-xrubi, arroyo ó agua de piedra de amolar, en idioma mazateco: da, agua ó arroyo, dehó, piedra, xrubi, de amolar; pertenece a Oaxaca.

**Dandejómase.** Da-n-dejó-masé, del idioma mazateco; arroyo de piedra de enmedio; radicales: da, arroyo, dejó, piedra, masé, enmedio; lugar de Jalapa, Estado de Oaxaca.

**Dandhó.** Dangó, Dan-ngo, del idioma otomí; significa, fiesta grande; radicales: dangí, grande, y ngó, fiesta.

**Dandodó.** De origen otomí; se cree que significa tambor de piedra; pero a esta interpretación se le puede hacer la objeción de que tambor se dice en otomí, bisfani, y piedra, do; teponastle, instrumento músico mexicano, se dice, bithh ó sithi; estas radicales no tienen relación con la primera palabra.

**Dané.** Dani, palabra otomí que significa puente ó pasar.

**Danghú.** De origen otomí; se ignora el significado.

**Danguió.** Da-n-guio, del idioma zapoteco; arroyo de eacao; radicales: da, arroyo, y guio, eacao; el lugar pertenece a Jalapa, en el Estado de Oaxaca.

**DAN—DAQ**

**Dani.** Del idioma otomí; significa, puente; el lugar pertenece a Chicontepec, del Estado de Veracruz.

**Danicahue.** Dani-cahue, del zapoteco; quiere decir cerro de nubes; radicales: dani, cerro, y eahue, nube.

Hay que objetar a esta etimología que nube se traduce generalmente por la palabra guiebee.

**Danihi.** De origen otomí; se ignora el significado.

**Daningú.** Da-ningú, del idioma zapoteco; arroyo del murciélago: de da, arroyo, y ningú, murciélago; el lugar pertenece a Jalapa, del Estado de Oaxaca.

**Danini.** De origen otomí y de dudoso significado, pues se cree que la palabra significa tinaja, y esta voz se traduce por ztenthé, ó por nasa, en el idioma otomí.

**Daniveo.** Dani-beo, del idioma zapoteco; cerro del coyote; vocablo derivado de dani, cerro, y veo, ó beche-beo, coyote; ese lugar tiene también el nombre mexicano de Coyotepec, que es la traducción del zapoteco; el lugar pertenece a Oaxaca.

**Daniya.** Corrupción de la palabra zapoteco dani-guia, cerro de piedras: dani, cerro ó montaña, y guia, piedra. El nombre mexicano que tiene el lugar es Tectitlan, adulterado también, pues debe ser Tetitlan, pedregal, ó entre las piedras; así es que ambos nombres significan lo mismo.

El lugar pertenece a Oaxaca.

**Danrique.** Da-n-triqué, significa en idioma mazateco, arroyo del zopilote: de da, arroyo, y riquié, zopilote; el lugar pertenece a Jalapa, del Estado de Oaxaca.

**Danú.** De origen otomí.

**Danxhó.** Del otomí.

**Danxibojay.** Del idioma otomí.

**Danyi.** Da-nyi, del idioma mazateco; río hondo, derivado de da, río, y de nyi, que significa profundo ó navegable; el mismo lugar lleva también el nombre de Daazin; pertenece a Huauhtla, del Estado de Oaxaca.

**Danyichistú.** Da-n-yi-chistú, del idioma mazateco; poza del pescadito; radicales: da, río, yí, poza, y chistú, pescadito; pertenece a Jalapa, del Estado de Oaxaca.

**Danyiña.** Da-n-yiña, río de Puebla, en idioma zapoteco: yiña, llaman al lugar Puebla, y da, significa, agua ó río; pertenece a Oaxaca.

**Danyuhú.** Del idioma mazateco, compuesto de da, agua, y yuhú, nombre de Cuicatlan, en el idioma mazateco; pertenece a Oaxaca.

**Dañi.** Significa camino grande, en idioma mazahua.

**Dañú.** En otomí significa, ealle; también se dice yu hñini.

**Dapó.** Del otomí; Daápo significa, yerba; también se escribe Nd'apo.

**Daquindi.** Da-quindi, río chico, en idioma mazateco; radicales: da, río, y quindi, ehico; lugar de Amapa, en el Estado de Oaxaca.

**DAS—DAX**

**Dasá.** Da—sa, río de la luna, en idioma mazateco: da, río, y sa, luna; pertenece el lugar á Ixcatlan, en el Estado de Oaxaca.

**Dasarijmá.** Da—sa—rijmá, del idioma mazateco; frijolar del río de la luna: da, río, sa, luna, rijmá, frijol; lugar perteneciente á Ixcatlan, en el Estado de Oaxaca.

**Datacá.** Da—tacá, río sin yerbas, en idioma mazateco, derivado de da, río, y taca, pelón, que no tiene vegetales; el lugar pertenece á Jalapa, del Estado de Oaxaca.

**Dataoti.** En otomí, mina vieja; derivado de dasqua, viejo, y de atti, mina.

**Dáte.** Dathe, significa río, en idioma otomí.

**Dateje.** De origen otomí; lugar del Estado de México.

**Daticuá.** Da—ticuá, de origen mazateco; arroyo del caracol; derivado de da, arroyo, y ticuá, caracol; pertenece el lugar á Jalapa, y otro del mismo nombre á Ojitlan, de Oaxaca.

**Datsamandia.** Da—tsa—mandia, agua cerca del pueblo, en idioma mazateco; radicales: da, agua, tsa, cerca, mandia, pueblo.

**Datsanda.** Hibridismo del idioma mazateco, que con la palabra da, se junta tsan—da, con lo que quieren decir, Santo Domingo.

**Datsé.** Da—tse, río del conejo, en idioma chocho; el significado de esta palabra es distinto del de la voz mexicana que lleva el mismo lugar, Ota, que significa, muchos caminos; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Daxcage.** Da—xca—ge, arroyo de la palma, en idioma mazateco; radicales: da, río, xcage, palma; lugar de Jalapa en el Estado de Oaxaca.

**Daxdá.** De origen otomí y de significado dudoso.

**Daxhi.** De origen desconocido; parece del idioma otomí: dáxi significa gilote ó mazorca de maíz tierno; el lugar pertenece á Chicontepec, del Estado de Veracruz.

**Daxii.** Da—xii, del idioma chocho; río del capulín, ó cereso mexicano; el nombre azteca de este lugar es semejante, Calpulapan, que también significa río de capulines; pertenece á Oaxaca.

**Daxiu.** Da—xiu, laguna quieta, en idioma mazateco; radicales: da, agua; y xiu, quieta; nombre de la laguna de Ojitlan, en el Estado de Oaxaca.

**Daxrá.** Da—xra, arroyo del tigre, en idioma mazateco; radicales: da, arroyo, y xra, tigre; pertenece á Oaxaca.

**Daxró.** Da—xró, del idioma mazateco; arroyo de la playa: de da, arroyo, y de xró, playa.

El nombre mexicano Xal—apan ó Jalapa, puede significar lo mismo; con uno y otro nombre se designa el lugar; pertenece á Oaxaca.

**Daxrungádayá.** Da—xrunga—daya, espinal de la zanja del río, en idioma mazateco: da, arroyo, xrungá, zanja, y daya, espina; pertenece al Estado de Oaxaca.

**DAX—DET**

**Daxrungánachú.** Da—xrunga—nachú, del mazateco; calabazar de la zanja del río; radicales: da, arroyo, xrunga, zanja, y chú, calabaza; pertenece á Oaxaca.

**Daxthá.** De origen otomí; significado dudoso.

**Daxthó.** Del idioma otomí.

**Daxti.** Del otomí.

**Daxti.** Tal vez Dáxthe, que en idioma otomí significa, tablón.

**Dayé.** Da—yé, de origen mazateco; río de la culebra, derivado de da, arroyo, y yé, culebra; el lugar pertenece á Ojitlan, de Oaxaca.

**Dayiooha.** Del idioma trique; nombre de Juxtlahuaca; probablemente significa lo que esta palabra, lugar que tiene conejos, Tochtlahuacan. El lugar pertenece á Oaxaca.

**Dayni.** Del idioma otomí.

**Debodé.** Del otomí.

**Decá.** Del otomí.

**Deconi.** Parece de origen otomí; lugar de Cadereya, Estado de Querétaro.

**Dedancé.** En otomí, río de los ajos; poco fundada parece esta etimología, porque río se dice, dathe, y para decir ajo, los otomíes buscaron un fonetismo, aso ó así, que nada tiene de otomí; pues el ajo ne era planta de este continente.

**Dedeni.** Del otomí.

**Dedeni.** Dædeni, del otomí; significa, agua de flores, ó agua rosada.

**Dedetó.** Parece de origen otomí; el lugar pertenece á Chicontepec, Estado de Veracruz.

**Deeni.** Dæni, del otomí; significa, flor.

**Degé.** Dêhe, en otomí significa, agua.

**Deguedó.** Del idioma otomí; muchas de estas palabras son indescifrables por la adulteración que en ellas ha causado una viciosa pronunciación.

**Dehese.** Deze, en otomí significa, capulín, fruto mexicano.

**Dejigui.** Parece de origen otomí; lugar de Chicontepec, Estado de Veracruz.

**Demixhi.** Demsi, del idioma otomí; significa, tomate.

**Dendó.** De origen otomí; significa, escalera.

**Dendó.** En mazahua significa, piedra.

**Dengui.** Del otomí.

**Deni.** Dæni, en otomí significa rosa.

**Dentha.** Dethá, del otomí; significa, maíz.

**Depachi.** De las lenguas de Sonora.

**Deré.** Detze, ó Deze, en otomí significa capulín.

**Deti.** Dentí, en el idioma otomí significa, palma; pertenece á Amealco, Estado de Querétaro.

**Detigá.** Lugar de Cadereya, del Estado de Querétaro; pertenece al idioma otomí.

**Detiná.** De origen otomí y significado desconocido.

**Detiñá.** De origen desconocido; parece del idioma otomí.

**Detiña.** Dettiña, del otomí; compuesto de detti, despedazar, y ña, cabeza; cabezas despedazadas.

## DET—DOM

- Detuiscum.** Del Estado de Chiapas.
- Detzani.** Del otomí.
- Deumchi.** Del otomí; se le atribuye el significado de clote, ó mazorca de maíz tierno, pero ésta se llama mánsa ó démanza, cuando es muy tierno.
- Dexahi.** De origen otomí.
- Dexcadi.** Deb—cadi, del idioma otomí, compuesto de debe, agua, y de cadi, engaño; agua engañosa, ó fuente intermitente.
- Dexcaní.** Déh—caní, del idioma otomí; compuesto de debe, agua, y de caní, quelites; quelites de agua.
- Dexcani.** De origen otomí.
- Dexhá.** Del otomí.
- Dexhuadá.** Se cree de origen otomí.
- Dextho.** De la lengua otomí.
- Diguiyü** ó **Diqui—yuu,** del idioma mixteco. La etimología que se ha interpretado de este nombre es, sobre las piedras, derivado de diqui, sobre, y yu, piedra; pero se le puede hacer la objeción de que sobre, se traduce en mixteco, dodzo, y en composición por codzo, de modo que la primera radical no tiene ninguna relación con ese prefijo; lugar del Estado de Oaxaca.
- Dinicuiti.** Del mixteco: de ñini, cabeza, cuiti, mogote; se le puede hacer la misma objeción que á la palabra anterior, en razón de que ñini se dice cabeza en mixteco, y mogote ó mojonera, dzañu; lugar de Huajuapán, Estado de Oaxaca.
- Disinuu.** Nombre mixteco de Tlaxiaco, que significa, según el Sr. Belmar, pueblo que se le ve la cara. Tlachiaico ó Tlach—quiyauh—co, puerta ó portezuelo del juego de pelota, es el nombre mexicano que corresponde á Disinuu, por consecuencia la interpretación del Sr. Belmar no carece de razón, pues se encuentra apoyada por el nombre mexicano, y por la situación topográfica del lugar.
- Diuxi.** De origen mixteco; se ha traducido por pueblo de águilas, pero no hay relación de esa palabra con la radicales yaha, águila, y ñuu, tayu, tayutoniñe, yuvui tayu, yucunduta, ñuu toniñe, pues de todos estos modos se dice pueblo.
- Diximoxi.** Del idioma otomí.
- Diximoy** ó **Diximuy,** del idioma mazahua; significa, pelo de zorrillo.
- Diya—katchá.** En idioma mazateco significa, el camino de Ojitlan, derivado de diyá, que significa camino, y katchá, voz con que se designa el lugar de Ojitlan, y tal vez signifique lo mismo que esta palabra mexicana; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.
- Diya—n—daxró.** Del mazateco; semejante á la palabra Diya—katchá, pues significa camino de Jalapa, pertenece á Oaxaca.
- Docuay.** De origen otomí.
- Dogini.** En otomí; de dudosa significación.
- Doidhi.** Del idioma otomí.
- Domí.** En idioma mazahua significa, piedra en el camino.

## DOM—DYA

- Domia.** En otomí no significa dinero, pues esta palabra se traduce por boc—ha, por meti ó ttofo, en las serranías.
- Domini.** Parece la lengua otomí.
- Donguilló.** Diminutivo castellano de Dongü.
- Dongoteay.** Palabra de origen otomí, muy adulterada.
- Dongü.** Palabra otomí.
- Dongü.** Do—ngü, del idioma otomí; significa, casa de piedra; radicales: dó, piedra, y ngu, casa.
- Donica.** De origen otomí; lugar del Estado de México.
- Dónimo.** Del otomí.
- Doningü.** Palabra de la lengua otomí; no se conoce el significado.
- Dooyü.** Doho—yuu, del idioma mixteco; significa, adobe de piedra, derivado de dohó, adobe, y yuu, piedra.
- El lugar lleva también un nombre mexicano, Pínotecpa, y pertenece á Oaxaca.
- Dopeni.** Dopni, del idioma otomí; significa, tejo-eote.
- Dospi.** Dohtzbi, significa piedra de lumbre, en idioma otomí, así llamada porque frotada violentamente con un eslabón de acero produce fuego con la yesca.
- Dotá.** Parece de origen otomí; pertenece á Chilcontepc, Estado de Veracruz.
- Doté.** Dó—dégé, piedra de almagre, en idioma otomí; derivado de dó, piedra, y dégé, almagre.
- Dotejiaré.** Anconauñ giase, del mazahua; donde primero da el sol; no hay datos para reetificar esta interpretación.
- Dothi.** Pertenece al idioma otomí.
- Dotó.** En idioma mazahua significa ojo.
- Doxéy.** Del otomí.
- Doxichó.** De origen otomí; se ignora su significado.
- Doxichó.** Do—sittzo, piedra del sauee, en idioma otomí: de do, piedra, y sittzo, sauce.
- Draxici.** Del idioma mazahua; significa, eiénega grande.
- Duaditi** ó **Nduaditi,** del idioma mixteco, de dudosa significación; pertenece á Oaxaca.
- Duayaco.** En mixteco significa cañada del sotol ó de la palma: de ndúa, cañada, yaco, sotol.
- Dubua-neina.** Dubua—neina, del idioma mazateco; significa, casa de dios; derivado de dubua, casa, y neina, dios; lugar de Otatitlan, Estado de Oaxaca.
- Durango.** Capital del Estado de su nombre; se llamó antes Guadiana; las principales tribus que la poblaron fueron la acaxee y la tepehuana.
- Durango, palabra de origen vasconce, formó parte de la antigua división colonial llamada Reino de Nueva Vizcaya.
- Dyannea.** Es el nombre del idioma trique con que se designa á Jacaltepec ó Zacaltepec, que significa, pueblo de casas de paja; lugar del Estado de Oaxaca.

## DYU—DZI

**Dyummaha.** Nombre de la lengua trique que lleva Cuquila; pertenece á Oaxaca.

**Dzandaya.** Palabra mixteca que lleva Mictlantongo y Cuautla; lugares de Oaxaca.

**Dziñeyucu.** Palabra mixteca que lleva el lugar de Tepeaca, que quiere decir en azteca, cerro de la nariz; el lugar pertenece á Oaxaca.

## DZI—DZU

**Dzitaan.** Palabra del idioma maya que significa brincado.

**Dzitniyuchi.** Palabra mixteca que lleva el lugar azteca de Itzucan, hoy Izúcar.

**Dzuman.** Del idioma maya; significa, aplanado.

**Dzununcán.** Palabra del idioma maya que significa, chupa-flor, ave del cielo.

## E

## EBCH—ECHE

**Ebché.** Eh—ché, del idioma maya; significa, escalera de palo: de eb, escalera, y ché, palo.

**Ebtun.** Eb—tun, palabra maya que significa, escalera de piedra: de eb, escalera, y tun, piedra.

**Ebulá.** Eb—ulá, palabra del idioma maya que significa, escalera de honor para huéspedes.

**Eca.** Eecatl, nombre mexicano del dios del viento; lugar de Jalisco.

**Ecapacuahtla.** Eca—pa—cuauh—tla, monte de laureles, en idioma mexicano; radicales: acatl, viento, patli, medicina, y cuauhla, monte; ecapatli significa laurel, ó literalmente, medicina del aire.

**Ecatepec.** Ehecatepec, Eheca—tepec, lugar consagrado al dios Ehecatl, dios del viento.

Figura del Códice de Mendoza.

**Ecatepec.** Variante.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Ecatepec.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca, de Boturini.

**Ecatepec.** Variante.

Figura del MS. Aubin de 1576.

**Ecatepec.** Variante.

Figuras de los Códices Telleriano Remensis y Vaticano.

**Ecatepec.** Lugar de parada de la tribu azteca en su peregrinación; hay otro sitio del mismo nombre en Oaxaca.

**Ecattitla.** Eheca—titla, del azteca; en el lugar del dios Ehecatl ó Eecatl.

**Ecatlan.** Eheca—tlan, asiento ó templo de la deidad del viento: Ehectal, con la final de lugar tlan.

**Ecatzinco.** Eheca—tzinco, del azteca; reverencial de Ehecatl: Ehecatzin y la final co, de lugar; sitio del muy reverenciado dios del viento, ó el pequeño Ehecatlan.

**Ecuandureo.** Ecuantureo, Ecuán—tureo, del idioma tarasco; plaza de carbón; parece derivarse de ecuaro, plaza, y turiri; carbón.

**Echandío.** De origen tarasco; probablemente es Echantio; no se conoce su significación.

**Echecuahta.** Eche—cuahta, casa grande, en el idioma tarasco, compuesto de cuahta, grande, y de echeri, tierra.

## ECHE—EKL

**Echerendo.** Echer—endo, significa valle, en idioma tarasco, y se deriva de echeri, tierra, y de la final endo.

**Echeri.** Significa tierra, en el idioma tarasco.

**Echero.** Echer—o, en idioma tarasco significa ciudad; la palabra se compone de echeri, tierra, y la final o, de lugar.

**Echihuahlan.** Palabra de origen mexicano, tan estropeada que está inconocible; lugar de Jalisco.

**Echotahuecapo.** De echota, caso oblicuo, de echo ó etzo, cardón, de bueca, cosa ancha, y de po, terminación local; en el cardón ancho, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Ehecatlapechco.** Del mexicano Eheca—tlapechco, donde está el adoratorio del dios Ehecatl. Unas andas, tlapechtli, y encima el símbolo de Quetzalcoatl, dios del viento, dicen: lugar en que se adora al dios del viento.

Figura del Códice de Mendoza.

**Ehuacalco.** Ehua—cal—co, del idioma mexicano: la terminación compuesta calco, figurativa en el jeroglifo, y una piel ó pellejo, chuayotl, producen ehua—calli, casa de pellejería; Ehuacalco es sinónimo de Ehuanamacoyan, Ehua—namaco—yan, lugar en que se venden pieles.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Ehuacaltlapanco.** Ehua—cal—tlapan—co, lugar del templo mayor de México; literalmente significa el nombre, casa de pieles situada en la azoteca, derivado de Ehuacaleo, lugar de pieles, y tlapanco, en la azoteca ó terrado, palabra también compuesta de tlapanltli, azoteca, y co, lugar.

**Ejote.** Mexicanismo de exotl, frijol verde.

**Ejutla.** Exu—tla ó Exo—tla, lugar de ejotes; el colectivo de exotl, véase ejote; lugares de Oaxaca y Jalisco.

**Ekal.** Palabra del idioma maya de dudoso significado; parece derivada de ek, estrella.

**Ekbalam.** Ek—balam, del idioma maya; significa, tigre negro; radicales: balam, tigre ó león, y ek, que en composición como particula prepositiva significa ennegrecer.

**Eklemy.** Ek—lemuy, del idioma maya; se le ha

## EKM—ENA

dado á la palabra el significado de conejo negro, lo que parece dudoso, porque conejo se traduce por *tlil* ó *thhul*; la primera radical realmente proviene de *cek* ó *ekbon*, color negro.

**Ekmul.** Ek-mul, palabra del idioma maya que significa, cerro negro; radicales, ek, negro, y mul, cerro.

**Eknaben.** Palabra del idioma maya que significa, ennegrecido, ó untado de negro.

**Eknakan.** Palabra del idioma maya que significa, ennegrecido ó enlutado; tal vez de origen mitológico.

**Elgiapan.** Nombre mexicano muy adulterado; lugar del Estado de Guerrero.

**Elota.** Elotla, plural de elotl, mazorca de maíz tierno, en idioma mexicano; lugar del Estado de Sinaloa.

**Elote.** Elotl, nombre mexicano de la mazorca de maíz tierno.

**Elotepec.** Elo-tepec, pueblo de elotes en idioma mexicano: elotl, elote, y tepec, lugar poblado; pertenece á Oaxaca.

**Elotzontecontitla.** Elo-tzontecom-titla, del idioma mexicano; literalmente está formado el nombre de elotl, elote, tzontecomatl, cabeza separada del cuerpo, y la final titla, colectiva, vocablo que designa alguna planta probablemente.

**Eloxochita.** Eloxochitla, Eloxochi-tla, plural mexicano de eloxochitl, nombre de una planta descrita por Hernández.

**Eloxochitlan.** Eloxochi-tlan, en las plantas del eloxochitl, nombre mexicano, con la terminación tlan, de lugar; lugar perteneciente al Estado de Oaxaca.

**Elsó.** Significa en el idioma chatino, tarántula, grande arácnido; el nombre de lugar corresponde á San Juan Lachao.

**Elxac.** Del Estado de Chiapas.

**Embajomui** ó **Empajomui**, del mazahua; significa, tierra colorada.

**Embaró.** En lengua mazahua significa, piedra colorada; con aquel nombre se designaba Atlacomulco, lugar donde hay pozó.

**Emel.** Palabra del idioma maya que significa, bajarse.

**Emenguario.** Emengua-ro, lugar de maíz temprano, ó que fructifica en corto tiempo, en el idioma tarasco; radicales: emengua, maíz, y la final ro, de lugar; pertenece á Guanajuato.

**Empeni.** Corrupción probable de vipeni, palabra otomí que significa tejocote; esta palabra se traduce también por *dopri* ó *dopini*, en el mismo idioma.

**Enaltic.** Del Estado de Chiapas.

**Enandio.** Enandi-o, del tarasco; lugar de guayabas: de enandi, esa fruta. La composición se verifica sin alteración en el fin de la radical.

**Enándiro.** Enandi-ro, del idioma tarasco; sinónimo de Enandio y de radicales parecidas: enandi, guayaba, y la final ro, de lugar.

## END—EPU

**Endejé,** Enyegé ó Enregé, palabra de origen otomí ó mazahua.

**Endemuy.** De origen otomí; pertenece al Estado de México.

**Endentu.** De origen otomí.

**Endó.** Del idioma otomí.

**Endondo.** De origen otomí.

**Ensabi.** Del idioma mazahua.

**Entecvia.** En el idioma chatino quiere decir, llano de nopal: de entec, llano, y via, nopal; el vocablo del idioma chatino es sinónimo de Nopala, que lleva el mismo lugar y que significa en idioma mexicano, abundancia de nopales; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Enxatamá.** En idioma mazahua significa, pájaro.

**Enxhuigre.** De origen otomí, pero si realmente pertenece á este idioma, debe estar muy adulterada la palabra.

**Enyege.** Significa agua en idioma mazahua.

**Enyeje.** De origen otomí.

**Epan.** Epa-pan, del idioma mexicano; lugar de zorrillos: epatl, zorrillo, y pan, final de lugar que significa fuera.

**Epatán.** Véase Epatlan; el lugar pertenece al Estado de Jaíisco.

**Epatlan.** Epa-tlan, del idioma mexicano; lugar de zorrillos, Nephitis macroura, de Licht, y bicolor, de Gray; el animal epatl y la terminación tlan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Epazote.** Epazotl ó Epazotli, nombre de una planta de olor semejante al del zorrillo, *Chenopodium ambrosioides*, de Lineo, el nombre se deriva de epatl, zorrillo, y de otlí, camino.

Epazote es lo mismo que Ipazote; Ipazotito es su diminutivo.

**Epazotla.** Epazo-tla, colectivo de epazotli ó epazotl; véase epazote.

**Epazoyucan.** Epazoyo-can, lugar en que hay epazote, lugar epazotado, en idioma mexicano: epazoyo, adjetivo compuesto de epazotli ó epazotl con la particula yo y la final de lugar can; yo-can es también final.

La figura del Atlas pertenece á la Matricula de los Tributos.

**Epazutla.** Sinónimo mexicano de Epazotla.

**Epejan.** De origen tarasco y significado desconocido; el lugar pertenece á Puruándiro, Estado de Michoacán.

**Epenchi.** Se ignora el origen; hay dos lugares con el mismo nombre en el Estrdo de Jalisco.

**Epopulco.** E-popul-co, de origen mexicano, de cuyo nombre no se comprende fácilmente el principio pero si la terminación compuesta po-polco, que quiere decir, lugar conquistado.

**Eppaazhulte.** Palabra del idioma maya que significa, burlarse con una arma.

**Epunguio.** Epungui-o, del tarasco; lugar de pa-

## ERA—ESQ

lomas torcazas: de epungua, paloma torcaza, Zenaidure carolinensis, y la final io, de lugar.

**Erando.** Erán-do, del idioma tarasco; lugar claro; nombre derivado de erantzeua, luz ó claridad.

**Eremechic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Erepindo.** De origen tarasco y significado desconocido.

**Erispo.** De origen tarasco; el lugar pertenece á Morelia, Estado de Michoacán.

**Eronaricuaro.** Erongari-cuaro, del idioma tarasco; palabra verbal derivada de erongarini, atalayar, y de la terminación cuaro que indica acción verbal; lugar vigilado ó atalayo.

**Erongaricuaro.** Erongari-cuaro, estancia de vendedores en batalla, en el idioma tarasco; palabra derivada de erongariri, atalaya, y la final cuaro, de lugar.

**Eroperácuaro.** Venta, ó lugar donde se esperan, en idioma tarasco.

**Escamela.** De origen desconocido.

**Escamilpa.** Esca-milpa; la terminación es mexicana; la primera radical es desconocida; lugar de Jalisco.

**Escolin.** De origen desconocido.

**Escontzin.** Ezcon-tzin, del idioma mexicano, no es nombre geográfico; es el famoso lugar de descarriamiento del Ferrocarril de Cuernavaca.

**Escuchapa.** Escucha-pa, parece hibridismo mexicano; lugar de Guerrero.

**Escuhué.** En el idioma chatino quiere decir, quelite tintóreo, derivado de escu, quelite, yerba, hue, tintoreo.

**Escuinapa.** Ixcuinapa, debe escribirse Itzcuinapan, de origen azteca; lugar de la República de Guatemala, en Centro América, y también del Estado de Sinaloa; significa la palabra, río de perros, derivada de itzcuintli, perro, y apan, río.

**Escuintla.** Itzcuin-tla, plural mexicano de itzcuintli, perro; fué la ciudad de los zutugiles en la República de Guatemala, y es también lugar del Estado de Chiapas.

**Esdánayoo.** Esdana-yoo, del idioma zapoteco; se le ha dado á la palabra el significado de casa de lavaderos; pero parece poco fundada la etimología en razón de que casa ó morada se traduce por lichi ó por yoho, ó yuú, que podría convenir á la radical de terminación, pero no á la primera, esdana, pues lavar javonando se dice rogocha, y lavar simplemente con agua, riguibi ó gotivi.

El lugar pertenece á Tlapacoyan, en el Estado de Oaxaca.

**Esdíagoya.** Se ha traducido del idioma zapoteco por clavellina, nombre de una flor, pero á ésta se le da el do guabi còhuanaxiña; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Esquipula.** Esquipulas; seis lugares del Estado de Tabasco llevan este nombre, uno en Chiapas y otro en la República de Guatemala; la palabra Es-

## EST—EXC

quipula parece de origen americano, pero se ignora la lengua á que pertenece.

**Estayuca.** Iztayu-can, ó Iztayo-can, significa salina ó lugar salado, en idioma mexicano; radicales: can, lugar, é iztayo, adjetivo que significa salado.

**Estetla.** Itzte-tla, colectivo mexicano del itztetl, nombre de la obsidiana, roca negra que labraban con arte los antiguos zapotecos y los mexicanos; pertenece el lugar á Etlá, del Estado de Oaxaca.

**Estimucha.** De origen tarasco; se ignora el significado.

**Estutémpan.** Eztu-tempa; la palabra pertenece al idioma mexicano, pero indescifrable por su corrupción; el lugar pertenece á Ixtlahuaca, en el Estado de México.

**Etlá.** E-tla, frijolar, lugar abundante de frijol que los españoles llaman judías; el nombre Etlá es colectivo de etl, frijol; hay diez y seis lugares con el mismo nombre en el Estado de Oaxaca.

**Etlán.** E-tlan, en el frijolar; del idioma mexicano; nombre compuesto de etl, frijol, Phaseolus vulgaris, L., planta leguminosa y alimenticia, y de la final tan, de lugar.

El signo figurativo del nombre Etlá es un frijol negro con una pequeña mancha blanca, que llegó á ser en la escritura azteca la letra vocal e, en la composición de muchas palabras.

La figura del Atlas pertenece á la Matrícula de los Tributos ó Códice de Moctezuma.

**Etlantepec.** Etlán-tepe, pueblo de Etlán, en idioma mexicano; componentes: Etlán y tepec.

**Etlatongo.** Etlá-tonco, el pequeño Etlá, nombre del idioma mexicano; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Etembaro.** Etembaro significa, en donde hay fuego ó lumbre, en el idioma tarasco: del verbo etmucuni, arder lumbre á la puerta ó boca, y la terminación baro, de lugar.

**Etucua.** Significa sal, en idioma tarasco.

**Etucua-picuaro.** Etucua-picuaro, salina donde se coje sal, significa el nombre en idioma tarasco; de etucua, sal, y la final picuaro, derivada de picuare-rani, tener entendimiento; literalmente, donde se entiende el trabajo de la sal.

**Etúcuaro.** Etucua-ro, del tarasco; lugar de sal: de etucua, sal de cocina, y de la final ro, de lugar. Etucuarillo es diminutivo castellanizado del anterior.

**Etzatlan.** Ez-atlan, lago de sangre, en idioma mexicano: de eztlí, sangre, y atlan, en el agua; lugar del Reino de Nueva Galicia, hoy Jalisco.

La topografía y la historia de los sangrientos combates de la Galicia colonial, corresponden bien al nombre del lugar.

**Euan.** Palabra del idioma maya que significa baidado.

**Excachaché.** Del idioma maya; significa, maxtli, tapador ó braguero fabricado de cortezas de madera; rudimentario vestido de los indios.

## EXC—EXT

**Excanel.** Palabra del idioma maya, de dudosa significación.

**Excolpaltepec.** Ezcol-pal-tepec, palabra de origen mexicano indudable, pero tan adulterada, que está inconocible; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Excuatitla.** Del idioma mexicano; no se conoce el significado.

**Excuch.** Ex-cuch, palabra del idioma maya que significa maxtli ó calzón de carga, ó para el trabajo.

**Exkanhá.** Ex-kanhá, del idioma maya; significa, braguero ó calzón mojado en agua amarilla.

**Exkenlil.** Ex-kenlil, palabra del idioma maya que significa, braguero ó calzón sucio.

**Exotitla.** Exo-titla, lugar de ejotes, de la legumbre verde del frijol, en idioma mexicano: exotl y la final compuesta colectiva, titla.

**Exquitlan.** Izqui-tlan, lugar de escobas, en idioma mexicano; radicales: izquiztli, escoba para barrer, y la final tlan, de lugar.

**Extocá.** De origen otomí; se cree que esta palabra se deriva de exdo-cahá, y significa, donde se tienden tunas: de cahá, tuna, y exdo, palabra verbal.

## EXT—EZH

**Extum.** Ex-tum, del idioma maya; significa, braguero ó calzón petrificado.

**Eycoac.** Ey-coa-e, lugar de tres culebras; antiguo sitio de la peregrinación azteca; radicales: ey, numeral que significa tres, coatl, culebra, y e, final de lugar.

**Eytepeques.** Ey-tepec, tres pueblos, en idioma mexicano: ey, tres, y tepec, lugar poblado.

**Ezajol.** Del Estado de Chiapas.

**Ezhuahuac.** Ez-hua-hua-e, del idioma mexicano; este nombre se encuentra mal escrito en el original, Eshuahuac; significa, lugar de agua ensangrentada ó de agua enrojecida; compuesto de eztl, sangre, de donde se deriva ezhuia, ensangrentar; la palabra puede descomponerse así: ezhu-a-huac, lugar que tuvo el agua ensangrentada.

El jeroglifo representa el agua roja.

Figura del MS. núm. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlin.

**Ezhuahuac.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Ezhuahuac.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Ezhuahuac.** Ezhua-huac, variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

## G

## GAB—GAM

**Gabaa.** De origen zapoteco; se le ha dado el significado de nueve sepuleros, derivado de ga, nueve, y baa, sepulcro.

Con el tiempo el idioma ha cambiado mucho, sufriendo verdaderas transformaciones, pues en su vocabulario se encuentra que nueve se traduce por xibagaa, y sepulcro por baa ó guerobaa.

**Gacefa.** De origen desconocido; nombre de un rancho de Alamos, en el Estado de Sonora.

**Gachupin,** Gachupina, Gachupines, nombres de origen azteca, apodos denigrantes que los mexicanos pusieron á los conquistadores españoles; el vocablo debió ser en su principio cachiopina ó cachiuhpina, dividido así en sus radicales, cachio-pina, escarabajo con zapatos, palabra compuesta de cactli, zapato, de cachoiqui ó cachuqui, el que lleva ó hace zapatos, y pinaeatl, escarabajo grande que no vuela; un pinacate con zapatos; la semejanza de la armadura de fierro y las espuelas con el insecto, produjo ese nombre vejatorio para los castellanos.

**Gaha—Putla.** Doble nombre con que se designa un lugar: gaha, es del idioma trique y significa probablemente lo mismo que Putla ó Poctlan, volcan ó cerro que humea, del idioma mexicano.

**Gambino.** Se cree que esta palabra viene del idioma cahita de Sinaloa.

## GAM—GAV

**Gamboita de Zatemayé.** La primera palabra es un hibridismo, y la segunda de origen tarasco; el lugar pertenece á Jerécuaro, del Estado de Guanajuato.

**Ganapa.** De origen tarasco; lugar de Apatzingán, del Estado de Michoacán; en el idioma tarasco faltó la g al principio de las dicciones.

**Gandhó.** De origen otomí.

**Ganyi.** De la lengua mazteca; el lugar tiene también un nombre mexicano; Teotitlan.

**Garambullo.** Nombre de una planta de las cacteas, de fruto comestible parecido á la uva y de color morado; se ignora el origen de la palabra; el lugar pertenece al Estado de Guanajuato.

**Garavito.** De las lenguas del Estado de Durango.

**Gatéa.** Del idioma mazateco; significa probablemente lo mismo que la voz mexicana Tenanco, lugar amurallado.

**Gatundarhá.** Gatun-da-rhá del idioma chocho; nombre que lleva Tepetlapa, en mexicano, pedregal; las radicales del primero son: gatu, cumbre, da, palo, rha, doce, numeral.

**Gavichán.** De lengua desconocida; lugar de Acetopan, perteneciente á Jalapa, en el Estado de Veracruz.

## GEH—GOC

**Geahuanhuachén.** Xengua-gua-chen, de origen tarasco; xengua significa, cerezas ó capulines, y entra en la composición del nombre.

**Gentitagua.** Del Estado de Jalisco.

**Geráhuaro.** Xeráhuaro, Xerácuaro, Xerácuaro-ro, del idioma tarasco; lugar del ídolo de piedra llamado Xaracua, deidad de los tarascos.

**Geucobum.** Geu-co-bum, en chinanteco quiere decir, pueblo de hornos encendidos; nombre derivado de geu, pueblo, co, arder, bum, horno; pertenece á Ojiltán, Estado de Oaxaca.

**Geuheim.** Geu-gein, del idioma chinanteco; significa pueblo agrio ó áspero; radicales: geu, pueblo, gein, agrio; el lugar pertenece á Uxila, en el Estado de Oaxaca.

**Geumajó.** Geu-ma-jó, significa en idioma chinanteco, pueblo del árbol ó palo de algodón; radicales: geu, pueblo, ma, palo, y jó, algodón; el nombre chinanteco significa lo mismo que el mexicano que lleva el lugar Ixcatlán, lugar de algodón; pertenece á Oaxaca.

**Geumajon.** Geu-ma-jon, del idioma chinanteco; lugar de palos de quelite; radicales: geu, pueblo, ma, árbol, jon, quelite.

Este lugar lleva el nombre de Sochiapan ó Xochiapan, río de flores, en mexicano, y pertenece á Oaxaca.

**Geumalo.** Geu-ma-lo, significa en idioma chinanteco, pueblo del camelote: geu, pueblo, ma, palo, y lo, camelote; lugar de Oaxaca.

El mismo lugar lleva el nombre mexicano de Tuxtepec ó Tochtepec, pueblo del conejo.

**Geumaquíé.** Geu-ma-quié, pueblo del palo de palma ó pueblo del palmar, en idioma chinanteco: geu, pueblo, ma, árbol, y quié, palma; el lugar se llama en mexicano Zoyaltepec, y significa lo mismo que en chinanteco, pueblo de las palmas.

**Geunai.** Geu-nai, significa en chinanteco lo mismo que en mexicano Yetla, corrupción de Etlá, frijolar: geu, pueblo, y nai, frijol; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Giasiha** se llama en el idioma trique al pueblo de Tlaxiaco, del Estado de Oaxaca.

**Gicayan.** Xica-yan, lugar de jícaras ó escudillas, en idioma mexicano: xicalli, jicara, y la final yan, verbal de lugar; perteneciente al Estado de Guerrero.

**Gila.** (Río) habitado en otro tiempo por numerosas tribus llamadas nijoras, cocomarisepas, papavos, pimas altos, neidenibas y sobaipures. No se conoce el origen de la palabra.

**Gipago.** Viene de hipau ó hipahui, pues la posesión local hui, suele dividirse; lugar donde lavan, lavadero, en el idioma cahita del Estado de Sinaloa.

**Goascorán.** Río de Honduras; se ignora el origen del nombre.

**Gocopiro.** Lo mismo que Huoco, significa pino, en el idioma cahita de Sinaloa.

## GOCH—GUA

**Gochi.** Pertenece á Rayones, del Estado de Nuevo León.

**Gochico.** De las lenguas de Sonora.

**Gôhù.** Gô-hù se llama en chinanteco México; radicales: gô, el otro lado, y hù, agua; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Goiabampo.** Goi-bampo; la terminación bampo en el idioma cahita de Sinaloa es sinónimo de bacoa, laguna ó lugar de agua, pero se ignora lo que significa la primera radical.

**Goicame.** De significación desconocida; pertenece al idioma cahita de Sinaloa.

**Goi Jaquia.** Congregación de Tepahui, en el Estado de Sonora.

**Goime.** De huoime, plural de huoi, coyote; significa, lo coyotes, en el idioma cahita del Estado de Sinaloa.

**Goíncari.** De houim, plural de huoi, coyote, y cari, casa; significa, casa de los coyotes, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Golonchán.** De los idiomas del Estado de Chiapas.

**Golonguitz.** Del Estado de Chiapas.

**Gomi.** De origen desconocido; lugar de Ures, en el Estado de Sonora.

**Gomi.** De origen otomí.

**Goonxi.** Gonxi significa col, en idioma otomí; la col no era planta conocida en este continente antes de la conquista, así es que el nombre debe ser de alguna planta semejante.

**Gorguz.** Los labradores del campo le dan este nombre á una púa de fierro que ponen en una vara llamada garrocha para picar los bueyes cuando llevan el arado; se ignora el origen de la palabra; el lugar pertenece á Sonora.

**Gorupo** ó Coruco, nombre de un arácnido ó insecto que ataca las gallinas; se ignora su origen; el lugar que lleva este nombre pertenece al Estado de Sinaloa.

**Gosogachic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Gotigni.** Se le atribuye origen otomí, pero no significa barraanca seca como se ha afirmado; barraanca se dice en otomí, hie, maye, ó sothie, y seco, yotti, ó yoni.

**Goybuasi.** De las lenguas de Sonora.

**Guacamaya.** Nombre de una ave, Zigidáctila *Macrocerus militaris*, de Vieill; la palabra pertenece á las lenguas de las Antillas; lugar perteneciente á los Estados de Michoacán y Guerrero.

**Guacamajeté.** Del Estado de Chiapas.

**Guacas.** De origen desconocido; pertenece á Tepic.

**Guacaybo.** Del Estado de Chihuahua.

**Guacinas.** De origen tarasco, aunque es preciso advertir que no hay g inicial en esa lengua; el lugar pertenece á Coalcomán, en el Estado de Michoacán.

**Guaco.** Nombre de una planta que se ha usado de diferentes maneras en la medicina vulgar; hay

## GUA

un lugar con ese nombre en Michoacán y otro en Oaxaca; se ignora el significado.

**Guacora.** Del Estado de Sonora.

**Guacoricich.** De Chihuahua.

**Guacuyaquil.** Del Estado de Chiapas.

**Guachajure.** De las lenguas de Chihuahua.

**Guachamuchic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Guacharabito.** De origen cahita; se ignora su significado; pertenece á Sinaloa.

**Guacheachic.** Del tarahumar; el lugar pertenece á Chihuahua.

**Guachichic.** Del mismo origen tarahumar; pertenece á Chihuahua.

**Guachichiles.** Nombre de una antigua tribu de origen azteca; la palabra es mexicana y viene de euachichil, nombre del gorrión ó pájaro de eabeza colorada, cua-chiehil: de cuaitl, cabeza, y chichilitic, colorado; lugar de Durango.

**Guachimera.** Del Estado de Sonora.

**Guachinango.** Véase Huauhchinango; Guachinanguillo es su diminutivo castellano.

**Guachoich.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Guadato.** Lugar de guararis, cierta especie de árboles; palabra del idioma cahita del Estado de Sinaloa.

**Guadiana.** Nación bárbara del antiguo Durango; se ignora su origen y significado.

**Guagino.** Pertenece á Cosalá, en el Estado de Sinaloa.

**Guagua.** De origen tarasco y significado desconocido.

**Guaguacherare.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Guaguachic.** Del idioma tarahumar; lugar de Chihuahua.

**Guaguazari.** De las lenguas del Estado de Sonora.

**Guagüeybo.** De Chihuahua.

**Guagüi.** Del idioma cahita del Estado de Sinaloa.

**Guaimango.** Probablemente de origen mexicano; tal vez Huey-ma-n-co, lugar de Quetzaleatl; pueblo de la República del Salvador; radicales: Hueymac, el dios del viento, Quetzalcoatl, y la final de lugar.

**Guaimoco.** Huey-mo-co, parece de origen azteca; pueblo de la República del Salvador, en Centro América.

**Guainamota.** Población fundada en la época colonial; se ignora el origen de la palabra; el lugar pertenece al Nayarit, del Territorio de Tepic.

**Guaiparime.** De las lenguas de Sonora.

**Guaiparimeto.** Guaiparim-eto, del idioma cahita de Sinaloa; lugar de guaiparimes, nombre de un fruto así llamado.

**Guajademi.** De las lenguas de la Baja California.

## GUA

**Guaje.** Palabra de origen otomí, en cuyo idioma se escribe Huási ó Guaxi, y significa, ó el fruto comestible de una leguminosa, ó la calabaza de una cucurbitácea, usado como botella para cargar agua en los caminos.

**Guajimic.** De la Galicia antigua de Jalisco; parece de origen mexicano.

**Guajolote.** Nahuatlismo muy usado para designar el pavo común, Meleagris gallopavo, de Lineo, llamado propiamente huexolotl, en mexicano.

**Guajotillo.** Diminutivo castellano de huexotl, sauce, de origen azteca; el lugar pertenece al Territorio de Tepic.

**Guajuitlan.** De origen azteca; probablemente Huaxi-tlan, en los guajes: de huaxin y la final tlan.

**Guajumar.** Lugar de Chihuahua.

**Guajuquilla.** Diminutivo castellano de Huexotla.

**Gualalá.** De origen desconocido; el lugar pertenece al Distrito Norte del Estado de Tamaulipas.

**Gualhuitz.** De las lenguas de Chiapas.

**Gualiches.** Tal vez de origen mexicano; el lugar pertenece á Doctor Gonzáles, Estado de Nuevo León.

**Guallal.** Lugar del Estado de Tabasco; no se conoce el origen de la palabra.

**Guallenso.** Lugar de Chiapas.

**Guallepa.** De origen desconocido; pertenece el lugar á Sinaloa.

**Guamaya.** Lugar de Tuzantla, del Estado de Michoacán.

**Guamé.** Lugar de Venado, Estado de San Luis Potosí.

**Guamiloya.** De origen mexicano; probablemente Huey-mil-o-yan, lugar de antiguas sementeras; pertenece á Tepic.

**Guamúchil.** Nombre mexicano de un árbol, cuamochitl ó mochitl arbóreo; hay otra planta parecida llamada hueymochitl; el nombre Guamúchil es muy abundante, como la planta misma; en Sinaloa hay doce lugares con ese nombre ú otros parecidos como Guamuchilito, Guamuchilera, Guamuchilita; la planta lleva el nombre técnico de Pithecolobium dulce, Benth.

**Guamuchilon.** Nombre aumentativo derivado de Guamuchil; lugar de la Baja California.

**Guanacaste.** Cuauh-nacaztli, nombre mexicano del árbol de la oreja; provincia de la República de Costa-Rica, en Centro América.

La palabra se compone de cuahuil, árbol, y nacaztli ó nacazpatli, planta de flores semejantes á una oreja humana.

**Guanacaxtle.** Cuauh-nacaztli; véase Guanacaste; lugar de Sinaloa.

**Guanacevi.** Se ignora de dónde procede; el lugar pertenece á Papasquiari, en el Estado de Durango.

**Guanajuatillo.** Diminutivo de Guanajuato; véase esta palabra.

**Guanajuato.** Capital del Estado de su nombre,

## GUA

**Guanaxuato**, Huanaxuato, Cuanaxuato, Cuanaxuato, del idioma tarasco; cerro de ranas: de huato, terminación que significa cerro, y de cuanax, rana.

El mismo nombre se encuentra en los Estados de Tabasco y Nuevo León.

**Guanaconito**. De origen desconocido; pertenece á la Barea, en el Estado de Jalisco.

**Guanangó**. En mazahua significa tuza; no hay datos para rectificar el nombre.

**Guancimitiro**. Huatzi-mitiro, del tarasco de Guanajuato; etimología dudosa; tal vez se derive de huatziri ó vatziri, montón de piedras, y la final mitiro, de significación desconocida.

**Guardarillo**. Diminutivo castellano de la palabra Guardaro ó Huandaro, del idioma tarasco de Guanajuato.

**Guardaro**. Huandaro, Uanda-ro, del idioma tarasco de Guanajuato.

**Guanguetiro**. Huanguetiro, del idioma tarasco de Guanajuato; significado desconocido.

**Guani**. Huani, lugar tarasco del Estado de Guanajuato.

**Guanimoro**. Uarimo-ro, del idioma tarasco; lugar de ahogados en el agua: del verbo varimeni, ahogarse en el agua, y de la final de lugar.

**Guanjuatillo**. Diminutivo castellanizado de Guanajuato.

**Guanumo**. Huanumo, del idioma tarasco y significado desconocido.

**Guapacal**. Huapal-calli, significa tienda ó casa de tablas, en idioma mexicano; nombre compuesto de huapalli ó huapaliti, y calli, casa.

**Guapajécuaro**. Uapatzeuca-ro, de origen tarasco; lugar de barrios: de vapatzeuca, barrio, y la final ro, de lugar, que se une sin modificación de la raíz precedente. No hay g inicial en el idioma tarasco.

**Guapala**. Abundancia mexicana de huapalli ó huapaliti, tabla; lugar de tablas.

**Guapalaina**. Del Estado de Chihuahua.

**Guapamacátaro**. Uapamacata-ro, del tarasco; significado desconocido.

**Guapas**. De origen tarasco, tal vez derivado de huapacuni, juego de dados; el lugar está situado en región huasteca, en Hidalgo, del Estado de San Luis Potosí.

**Guapimi**. De origen tarasco, de Guanajuato; pertenece á Ciudad González.

**Guapinole**. Cuauh-pinolli, significa en mexicano aserraduras de madera, pero también es el nombre de un árbol grande llamado por Hernández, cuauhpinoli Iguaensis; lugar de Sinaloa.

**Guaponal**. Lugar del Estado de Nuevo León.

**Guauquitepec**. Cuauhqui-tepec, lugar de leñadores, en idioma mexicano: de tepec, lugar poblado, y cuauhqui, leñador; pertenece á Chiapas.

**Guaracha**. Cuarache, del idioma tarasco; significa cacle ó zapato viejo; Guarachita, diminutivo castellano; pertenecen los lugares á Lagos, del Estado de Jalisco.

## GUA

**Guaracha**. Véase Guarachan; pertenece el lugar á Colima.

**Guarachan**. Cuarach-an, del idioma tarasco; lugar de cacles ó zapatos: de cuarache, cacle, y la final an de lugar.

**Guarache**. Cuarache significa cacle ó zapato, en tarasco; el lugar pertenece al Distrito del Centro en el Estado de Tamaulipas.

**Guarajambala**. De origen desconocido; río de Honduras, en Centro América.

**Guariche**. Parece la palabra de origen tarasco; el lugar pertenece á Tepic.

En alguna parte se llama guariche á un panal ó nido de avispas bravas, de piedra dura ponsoñosa.

**Guarichicahuaro**. Guarichicuaro, Cuarachi-cuaro, del idioma tarasco; lugar donde se hacen cacles: de cuarache, cacle, y de la terminación verbal cuaro.

**Guaricho**. Uaricho, Uarichao, Uaricha-o, del idioma tarasco de Guanajuato; significa, sitio de muertos; del verbo varini, morir, de donde se deriva varicua, muerte, y variri ó varicha, muerto, y de la terminación o, de lugar.

**Guaristemba**. De lengua huichol ó cora, del Territorio de Tepic.

**Guarizamey**. Probablemente de origen tepahuan; el lugar pertenece al Partido de San Dimas, en el Estado de Durango.

**Guasabas**. Del Estado de Sonora.

**Guasachic**. Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Guasaguaria**. De Sonora.

**Guasarachic**. Nombre de lugar con la terminación característica del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Guasaremos**. Del Estado de Chihuahua.

**Guasave**, y su diminutivo castellano Guasavito, son de origen cahita, de Sinaloa.

**Guascatillos**. Pueblo invadido por Nuño de Guzmán, en el antiguo Reino de Galicia.

**Guasenaro**. De origen tarasco; lugar de Jiquilpan, Estado de Michoacán.

**Guashi**. Del otomí; huaxi, guaje, fruto ó vaina alimenticia, de una planta leguminosa.

**Guasijaco**. Del Estado de Chihuahua.

**Guásima**, Guasimas, Guasimillas, Guasimal, palabras escritas también con h, Huásima, Huásimas; de origen desconocido; hay seis lugares con el mismo nombre en el Estado de Jalisco, cuatro en Sinaloa, y uno en Sonora, y otro en Tantoyuca, del Estado de Veracruz.

**Guasintepeque**. Huaxin-tepec, del idioma mexicano: huaxin y tepec; pueblo de los huasis; lugar de la República de Guatemala, en Centro América.

**Guasisarina**. De significación desconocida; de la lengua cahita de Sinaloa.

**Guatabampo** ó Huatabampo, del idioma cahita de Sinaloa.

**Guatales**. De origen huasteco probablemente; lugar de Tamazunchale, del Estado de San Luis Potosí.

## GUA

**Guatamotes** ó Huatamotes, del idioma cahita de Sinaloa.

**Guatemala.** Capital de la República de su nombre, en Centro América; véase Cuauhtemallan.

**Guatemala.** Rancho de Huamusco, Distrito de Villanueva, Estado de Zacatecas.

**Guatemala.** Guatimala, Cuauhtemallac, significa árbol podrido, según Murillo Velarde.

**Guatemala** ó Tecpan Guatemala, que se le atribuye el significado de, palacio del árbol podrido, corte de los reyes kachikeles.

**Guatemala.** Cuauh-temal-lan, entre las muchas pero poco probables interpretaciones que se han dado de esta palabra, pueden citarse las siguientes: lugar de trementina, derivada de cuahuitl, árbol y temalli, que puede significar la exudación del árbol, ó trementina.

Cuauh-temal-lan puede descomponerse también en cuauhtla, bosque, temalacatl, gran piedra redonda perforada en el centro, con un agujero en que se ataba el esclavo para sacrificarlo; en este caso el significado sería, bosque de la piedra destinada al sacrificio. Pero la interpretación más fundada es la del origen tzendal.

**Guatemalilla.** Diminutivo de Guatemala; montaña de Honduras, en Centro América.

**Guatenipa.** Vocablo cahita, procedente de ba, agua ó río, que á menudo he visto escrito vaa, de teni, boca, y de la posesición patzi, en que suele suprimirse la última sílaba, y significa, enfrente; el todo quiere decir, frente á la boca del río. Y así es en verdad, porque allí desemboca en el Humaya el río de Copalquin.

**Guatueochic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Guatimapé.** Pertenecen á Canatlán, del Estado de Durango.

**Guatimozin.** Véase Cuauhtemoc.

**Guatulco.** Guatuzco, alterción de la palabra mexicana Cuauhtuchoe; véase este nombre.

**Guatzacoalcos.** Cuatzacoalco, véase Coatzacoalco. A este nombre le convienen propiamente dos significados: sea el primero el de esa palabra ya explicado, y el segundo derivado de las siguientes radicales: cua-tzacoal-co, en los templos ó montículos de la deidad coatl; co, final de lugar, tzacualli, templo ó pirámide para el ídolo, y coatl, el dios enlobra.

**Guatzanguio.** Uahztaqui-o, del idioma tarasco; lugar de lagartijas; nombre derivado de vahztaqui, lagartija, y de la terminación o.

**Guauchinango.** Véase Huauhchinanco, adulteraciones del nombre Cuauhchinanco.

**Guauhtemalli.** Rimero ó depósito de madera, quiere decir en idioma mexicano.

**Guaxac.** Huax-a-c, agua de guajes ó huaxin, en idioma mexicano: huaxin, atl, y la final e; lugar de Guatemala, en Centro América.

**Guaxicar.** Pueblo que llevó el nombre de su rey,

## GUA

defensor de su nación y valiente guerrero; antiguo lugar del Reino de Galicia, hoy Estado de Jalisco.

**Guaximic.** Lugar del Nayarit, del Territorio de Tepic.

**Guaxtla.** Huax-tlan, lugar de los huaxin, en idioma mexicano: huaxin y la final tlan, de lugar.

**Guaxuco.** (Valle de), Huaxiu-co, lugar que tiene huaxin, del idioma mexicano: de huax-yotl, adjetivo derivado de huaxin, y la final eo.

**Guaxuquilla.** Diminutivo de Guaxuco; pertenece á Tepic.

**Guayaba** ó Guayava, voz de las Antillas que designa la planta Psidium poniferum, de Líneo; el mismo origen tienen Guayabal, Guayabillera, Guayabito, Guayabo, Guayabillas.

**Guayacán.** Esta palabra corresponde al nombre latino Guayacum, y pertenece el lugar al Estado de Chihuahua.

**Guayacanal.** De origen mexicano; nombre alterado é inconocible; pertenece á Coahuila.

**Guayacocotla.** Huey-acoco-tla, Acocotla el grande, del idioma mexicano; radicales: el adjetivo huey, grande, y el plural de acocotli, fruto especial usado como sifón en la extracción del aguamiel del maguey.

**Guayangareo.** Huayangario, Hua-yanga-rio, del idioma tarasco; cerro de aguas termales: de huata, cerro, yangayangas, agua tibia, y de la terminación rio, de lugar.

En algún libro hay el significado de, loma chata, que parece insostenible.

Huayangario fué la capital del reino de Michoacán después Valladolid, en 1541, en la época colonial. Por último, el 12 de Septiembre de 1828 se llamó Morelia, en honor del esclarecido mexicano D. José María Morelos y Pavón, gloria de México y modelo de patriotismo.

**Guayapa.** Huey-apan, gran laguna, del idioma mexicano; radicales: huy, grande, y apan, lago ó río; lugar de Sinaloa.

**Guayaquil.** No se sabe si esta palabra es de origen mexicano ó de las lenguas de Sud América; el lugar pertenece á Chiapas.

**Guaycora.** Del Estado de Sonora.

**Guayénachi.** De la lenga cahita de Sinaloa.

**Guayma.** Probable alterción de la palabra Hueymac, nombre del dios mexicano Quetzalcoatl; lugar de Chiapas.

**Guaymaca.** Villa de Honduras, en Centro América; la palabra parece de origen azteca; véase Guayma.

**Guaymas.** No se sabe si esta palabra es de origen cahita de Sinaloa, de las lenguas de Chiapas, ó de las de Sonora; probablemente es del idioma mexicano, Hucymac, nombre del dios Quetzalcoatl; los lugares que lo llevan pertenecen á Sinaloa, Chiapas y Sonora.

**Guaymino.** Pertenecen al Estado de Sinaloa.

**Guaynole.** De origen cahita de Sinaloa.

## GUA—GUE

**Guaynomi.** Del Estado de Chihuahua.

**Guayparima.** Lugar del Estado de Sinaloa.

**Guayos.** Lugar de Sonora.

**Guaza.** De huasa, cerco ó labor de tierra, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Guazacapam.** Parece de origen mexicano; tal vez sea Huey-zaca-pan, grande campo de zacate; radicales: huey, grande, zacatl, zacate, nombre de una graminea seca generalmente, y la final pan, de lugar.

**Guazapa.** De origen mexicano muy dudoso; es volcán apagado de la República del Salvador, en Centro América.

**Guazapares.** Del Estado de Chihuahua.

**Guazave.** Palabra cahita; viene de guaza, cerco, labor, ó milpa, y de la posposición locativa ui, significando, en la labor, ó bien de guazame, en las labores ó milpas.

Hay en Sonora, cerca de la frontera con los Estados Unidos, un pueblo Guázabas, cuyo nombre pertenece á la lengua ore, y no debe confundirse con el Guazave, de Sinaloa. Su confusión ha hecho que el Sr. Pimentel en su obra sobre "Las lenguas indígenas de México," adoptando un texto del Padre Alegre que se refiere á Guázabas de Sonora, suponga que el Guazáve de Sinaloa, está á 150 leguas de la villa de este nombre, cuando no se halla sino á 9 leguas; que su rumbo es al Noroeste, siendo así que es al Suroeste de la misma villa, y que sus habitantes viven en unos valles que riega un brazo del río Yaqui, lo que tampoco es exacto, pues el pueblo mencionado está sobre las orillas del mismo río de Sinaloa, y los que hablaban el guazáve ó bareohue, se extendían desde el referido río hasta el del Fuerte y más allá, en la zona adyacente á la costa del mar.

**Guazaveri.** De huasa, milpa, y veri, adjetivo verbal derivado de veria, quedar, sobrar; se puede traducir, milpa sola, del idioma cahita del Estado de Sinaloa.

**Guebampo.** Del idioma cahita; pertenece al Estado de Sonora.

**Guechihúo.** Guechi-húo, del idioma zapoteco; se le da el significado de pueblo de las guayabas: de gueche ó guichi, pueblo, y de húo, guayaba; lugar de Zimatlán, Estado de Oaxaca.

**Guegochuni.** Guego-chuni, del idioma zapoteco; se ha interpretado río de la tortuga; la palabra parece muy adulterada para esta etimología: guego ó guigo se dice río, y tortuga, bego ó begochii; lugar de Oaxaca.

**Guegolana.** Guego-lana, del idioma zapoteco; río del tizne, ó río negro; radicales: guego ó guigo, río, y lana, color negro, de carbón; lugar del Estado de Oaxaca.

**Guegolaviche.** Guego-la-viche, río de pitayas, del idioma zapoteco; radicales: guego, río, y bichii, pitaya, planta de las cactéas, de fruto comestible; lugar de Oaxaca.

## GUE

**Guegonaxi.** Guego-naaxe, de origen zapoteco, río dulce: de guego, río, y naaxe, dulce; lugar de Oaxaca.

**Guegonivalle.** Guego-ni-valle, palabra híbrida del zapoteco; río al pie del valle: guego, río, nia, pié, y valle, nombre castellano; lugar del Estado de Oaxaca.

**Guegorene.** Guego-rene en zapoteco significa, río de sangre: de guego, río, reni ó rini, sangre; lugar de Oaxaca.

**Guegorexe.** Guego-rexe, del idioma zapoteco: guego, río, y rexe, mosca.

En el vocabulario publicado por la Comisión colombiana, mosca se dice, bêya, bee, ó texigüega; lugar de Oaxaca.

**Guegovela.** Guego-belda, río de pescados, del idioma zapoteco; radicales: guego, río, y bela ó belda, pescado; el lugar pertenece á Zimatlan, del Estado de Oaxaca.

**Guegoveo.** Guego-veo; se le ha dado el significado de río del coyote, en idioma zapoteco: guego, río, y veo, coyote.

**Guegoyache.** Guego-yaache, del zapoteco; río seco; derivado de guego, río, y yaache ó nayaaache, seco; lugar de Oaxaca.

**Guegozunñi.** Guego-zunñi, del idioma zapoteco; se ha traducido por río de la tortuga, aunque tortuga se dice bego ó begochii. El nombre azteca que lleva el lugar tiene la radical ayotli, tortuga, y se llama Ayoquesco; lugar de Oaxaca.

**Guegué.** Se ha traducido del otomí, dos caminos; se ignora con qué fundamento, porque dos, se dice yóho, y yu, camino.

**Gueguetlan.** Huehue-tlan, cabecera que fundó Pedro de Alvarado en Soconusco; lugar antiguo: de huehue, viejo, y tlan, lugar.

**Guelachi.** Guelase, Guela-chi, buena milpa, en idioma zapoteco: de guela, milpa, y se ó che, bueno; lugar de Oaxaca.

**Guelagonia.** Guela-gõna, labor de milpa, del idioma zapoteco: guela, milpa ó laguna, y gona, labor; lugar de Oaxaca.

**Guelase.** Véase Guelachi.

**Guelatao.** Guela-tao, del idioma zapoteco; serrano de Ixtlan; cuna del Benemérito Benito Juárez, el 21 de Marzo de 1806. Dicen los indios que Guelatao significa laguna encantada, y así debe ser cuando lo afirman quienes hablan el idioma nativo del lugar; los componentes de la palabra son: guela, lago, ó guelaniza, laguna; en cuanto á la final tao, significa encanto ó sobrenatural, en aquel dialecto; los serranos dicen, Yela-tao, lago inmenso ó grande.

**Guelatova.** Guela-toba: de guela, milpa, tobaa, magüey, en idioma zapoteco; lugar del Estado de Oaxaca.

**Guelavence.** Guela-vence, de origen zapoteco; lugar de Tehuantepec, Estado de Oaxaca.

**Guelavia.** Guela-via; entre las radicales de este nombre figura guela, que significa laguna; pero hay

## GUE—GUI

duda sobre la terminación; lugar de Tlacolula, Estado de Oaxaca.

**Guelavichigana.** Guela-bichi-gana, del idioma zapoteco; milpa ya cultivada: de guela, milpa y bichigana, ya cultivada.

**Guelaviguina.** Guela-viguina, en zapoteco significa, sembrera de chiles: de guela, milpa, viguina, chile.

**Guelavila.** Gueela-bila, del idioma zapoteco; radicales: gueela, noche, y billa ó gabilla, lugar de infierno; el nombre es indablemente mitológico; pertenece el lugar á Tlacolula, Estado de Oaxaca.

**Guelaxé.** Guela-xé, del zapoteco; buena milpa: de guela, milpa, y xe ó ce, bueno; lugar del Estado de Oaxaca.

**Guelaxico.** Guela-xico, de origen zapoteco; aunque parece más bien hibridismo mexicano y zapoteco; la radical guela significa, sembrera, y xico, en mexicano, lugar deprimido ó hundido, propiamente ombligo.

**Guelaxoche.** Guela-xoche, en zapoteco significa milpa florida; palabra híbrida compuesta del zapoteco guela, que quiere decir milpa, y del mexicano xochitl, que significa flor.

**Guellapan.** Véase Hueyapan.

**Guenagati.** Del zapoteco *guie*, flor, y *nati* ó *nagati*, muerta; lugar perteneciente al Estado de Oaxaca.

**Gwendulain.** Parece de origen zapoteco; hay dos lugares: uno en Tlacolula y otro en Cuicatlán, en el Estado de Oaxaca.

**Güentitlan.** Cuen-titlan, del idioma mexicano; antiguo lugar del Reino de Galicia, hoy Estado de Jalisco; lugar de vestidos, ó donde los hay: de *cuemitl* ó *qnemitl*, y la final *titlan*, que significa lugar.

**Güepari.** De las lenguas de Sonora.

**Güera.** Lugar de Sinaloa.

**Guerachic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Guergué.** De origen desconocido; lugar del Distrito del Centro, Estado de Oaxaca.

**Guesila.** Huitzi-la, de origen mexicano; lugar de colibríes: de *huitzilin* ó *huitzitzilin*, y la final colectiva *la*; antiguo sitio del Reino de Galicia.

**Guetazeni.** Yetareni, Yatazeni, Gueta-renj, en zapoteco significa tortilla de sangre: de *gueta*, tortilla, y *reni*, sangre; lugar probablemente de origen mitológico.

**Guevea.** Gue-bea, del idioma zapoteco; piedra de cal: de *gue*, piedra, y *bea*, cal; lugar de Tehuantepec, Estado de Oaxaca.

**Güexotitlan.** Huexo-titlan, entre sauces, del idioma mexicano: *huexotl*, y la final compuesta *titlan*; lugar del antiguo Reino de Galicia.

**Guiaga.** Guiya-ga, del idioma zapoteco; la principal radical es *guiya* ó *guèa*, que significa el lugar donde se vende, el mercado; pertenece al Estado de Oaxaca.

## GUI

**Güicaráchic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Güicóchic.** Del Estado de Chihuahua; el nombre pertenece al idioma tarahumar.

**Güicorachic.** También como el anterior, pertenece al idioma tarahumar de Chihuahua.

**Güicos.** De las lenguas de Sonora.

**Güicumo.** De origen tarasco dudoso.

**Guicha.** Del idioma zapoteco; *guicha* ó *guiche* significa metate; lugar de Oaxaca.

**Güicharay.** Del idioma de Chihuahua.

**Guichiba.** Guichi-iba, pueblo del cielo, en idioma zapoteco; *guichi*, pueblo, y *quiebaa*, cielo; lugar de Tlacolula, Estado de Oaxaca.

**Guichibaa.** Guichi-baa, en zapoteco quiere decir pueblo de sepulcros: de *guichi*, pueblo, y *baa*, sepultura; el lugar pertenece á Teitipac, del Estado de Oaxaca.

**Güichicove.** Guichi-cobi significa pueblo nuevo, en idioma zapoteco; *guichi*, pueblo, y *cobi* ó *nacobi*, nuevo; el lugar pertenece á Juchitan, Estado de Oaxaca.

**Guichilona.** Guichilonaa, del idioma zapoteco; pueblo de camas: de *guiche*, pueblo, y *yagaloona* ó *loonataa*, cama, no se sabe la relación que puedan tener las dos palabras; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Guichina.** Gui-xinnaa, del idioma zapoteco; flor colorada: de *guie* ó *guila*, flor, y *xinnaa*, color; lugar de Oaxaca.

**Guichitoo.** Del zapoteco: *guichi*, cerro, *too*, grande; lugar de Oaxaca.

**Güichóchuyujó.** Güichó-chuyujó, del idioma mazateco; rancho de la vaca: de *güichó*, rancho, y de la palabra *chuyujó*, con que se designa la vaca; lugar de Ixcatlán, Estado de Oaxaca.

**Guicho-Gatea.** Del idioma mazateco; significa, rancho de Tenango: de *güichó*, rancho, y *Gatea*, nombre mazateco de Tenango; lugar de Ixcatlán, Estado de Oaxaca.

**Güichotsandá.** Güicho-tsandá, rancho de Santo Domingo, en idioma mazateco: de *güichó*, rancho, y *tsandá*, sonido con que se dice en ese idioma Santo Domingo; el lugar pertenece á Jalapa, del Estado de Oaxaca.

**Güieguilli.** Güie-guilli, del idioma zapoteco; se le ha dado el significado de ramillete de flores: de *guie*, flor, y *guilli*, ramo. Probablemente el nombre zapoteco corresponde al mexicano que lleva el lugar llamado Macuilxochil; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Güielaxi.** Güie-lachi, significa en idioma zapoteco, flor delicada: de *guie*, flor, y *lachi*, delicada; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Güienagati.** Güie-nagati, ó Güie-negati, flor marchita, en el idioma zapoteco de Tehuantepec, a donde pertenece el lugar: de *guie*, flor, y *nati* ó *nagati*, marchita; pertenece á Oaxaca.

**Güieneguibi.** Güie-neguibi, del idioma zapoteco

## GUI

la radical *guie*, significa flor, de la final se ignora el significado; el lugar pertenece á Juchitan, Estado de Oaxaca.

**Guievisho.** *Guie-visho*, del zapoteco; piedra de la avispa: de *guia*, piedra, y *beezo*, avispa; lugar del Estado de Oaxaca que lleva el nombre mexicano de Huilotepec.

**Guigobere.** *Guigo-bere*, en idioma zapoteco; río de guajolotes: de *guigo* ó *guego* que significa río, y de *bere*, ave ó pavo mexicano.

El lugar lleva un nombre mexicano de igual significado, *Totolapilla*, diminutivo castellanizado de *Totolapa*.

**Guigoberengula.** *Guigo-beremgola*, río de guajolotes, en idioma zapoteco: de *guigo* ó *guego*, río, y *berengola*, ó *berengula*, guajolote; lugar que lleva nombre azteca de igual significado, *Totolapan*, del Estado de Oaxaca.

**Guiguela.** *Guie-gucela*, río de milpas ó sementeras, en idioma zapoteco: de *guigo*, río, y *gucela*, milpa ó sementera; el lugar se llama también *Güila San Pablo*, del Estado de Oaxaca.

**Guila.** De origen zapoteco; lugar de Tlacolula, Estado de Oaxaca; se ignora el significado.

**Güilaboyachic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Guiloxi.** *Gui-loxi*, del idioma zapoteco; entre sus radicales hay la de *guii*, que significa fuego, lugar de Oaxaca.

**Güillapa.** Véase *Hueyapan*; lugar del Estado de Sinaloa.

**Güimayvo.** De las lenguas de Chihuahua.

**Güinalá.** Parece de origen mexicano, aunque muy adulterada la palabra; pertenece al Estado de Nuevo León.

**Guinchié.** *Gui-chié*, palabra del idioma chocho que significa, gran culebra: de *gui*, grande, y *chié*, culebra; también se llama el mismo lugar *Yu-guinchié*, llanura de grandes culebras: de *yu*, llanura, y la final *guenchié*; lo mismo significa el nombre mexicano que lleva el lugar de *Coa-ixtla-huacan*, gran llanura de culebras. El lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Guñatsentó.** *Guña-tse-tó*, monte de viento, en idioma mazateco: de *guña*, monte, *tse*, de, y *tó*, viento; también se llama el lugar *Mazuntá*. El lugar pertenece á *Ocopetatilla*, del Estado de Oaxaca.

**Güirocoba.** De las lenguas de Sonora.

**Güisa.** Del Estado de Sonora.

**Güisamopa.** Semejante á la palabra *Güisa*, del Estado de Sonora.

**Güisarorare.** De las lenguas del Estado de Chihuahua.

## GUI-GUZ

**Güisicama.** De Chihuahua.

**Guitana.** Del Estado de Nuevo León; significado desconocido.

**Güitochic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Guitonchi.** Parece de origen mexicano; lugar de Sonora.

**Guitontla.** Palabra muy adulterada, pero conocida su origen mexicano.

**Guitzeulco.** *Huitzcool-co*, sinónimo mexicano de *Huitzcolotla*, lugar de árboles espinosos; palabra derivada de *huitzcoloti*, árbol espinoso; lugar del Reino de Nueva Galicia.

**Guitznopala.** *Huitz-nopala*, del mexicano; radicales: *huitztl*, espina, y *nopala*, colectivo de *nopalli*, *nopal*, planta cactea.

**Güivimimi.** De las lenguas de Sinaloa.

**Guivini.** *Gui-bini*, de origen zapoteco; pequeño pájaro de las flores, probablemente el colibrí: de *guie*, flor, y *beni*, pequeño pájaro; lugar de *Miahuatlan*, Estado de Oaxaca.

Las interpretaciones á que se prestan estas palabras dependen de las alteraciones fonéticas que han sufrido, pues actualmente no las pronuncian bien ni los mismos que hablan los idiomas indígenas.

**Guixe.** En zapoteco significa monte.

**Guixebizaaga.** *Guixe-bizaaba*, monte del frijol, en idioma zapoteco: de *guixe*, monte, y *bizaaba*, frijol; lugar de Oaxaca.

**Guixegui.** *Guixe-gui*, del idioma zapoteco; se le ha dado el significado de bosque de fuego ó de luz: de *guixe*, bosque, y *guii*, lumbre; lugar del Estado de Oaxaca.

Monte se dice en zapoteco, *laacheyagaroo*.

**Güixiopa.** De origen cahita, del Estado de Sinaloa.

**Gujuapa.** Nombre mexicano muy adulterado.

**Gülpallo.** Se le atribuye origen otomí.

**Gumen.** En mazahua significa casa.

**Gundó.** Lugar de *Tajimaroa*, en el Estado de Michoacán; el nombre no es del idioma tarasco.

**Gunyó.** De origen otomí.

**Guomisachic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Gupaco.** De las lenguas de Sinaloa.

**Guviaña.** *Gobiña*, significa hambre en idioma zapoteco; lugar de Oaxaca.

**Guxthey.** Se cree que viene de la lengua otomí.

**Guxuapa.** Nombre mexicano muy adulterado.

**Guzmantla.** *Guzmán-tlan*, hibridismo mexicano compuesto del apellido *Guzmán* y la final azteca *tlan*, de lugar; pertenece á Córdoba, en el Estado de Veracruz.

## H

## HA—HAR

**Há.** Palabra del idioma maya que significa agua.

**Habin.** Palabra del idioma maya que significa árbol llamado así, famoso por su dureza, que le da el sobrenombre de palo de hierro.

**Hacuaro.** Significa en el idioma tarasco, lugar en que está alguna cosa; Hatzicuaro, en que algo se recibe ó echa, y Patzácuaro, donde algo se guarda.

**Hachires.** De origen ignorado; del idioma cahita de Sinaloa probablemente.

**Hachucurini.** Adverbio del idioma tarasco que significa, en lo bajo.

**Hahcuarecuaro.** Significa aposento, en idioma tarasco.

**Hahtsicurini.** Adverbio de lugar; significa en idioma tarasco, arriba, y sirve para designar, de dos lugares del mismo nombre, el de arriba con Hahtsicurini, y con Hachicurin el de abajo.

**Hajahualsa.** Nombre muy adulterado; tal vez sea A-yahuual-co, lugar de manantiales, en mexicano: atl, agua, yahualli, redondo, y co, lugar.

**Halal.** Del idioma maya; significa, carrizo.

**Halal-bech.** Del maya; significa carrizal de codornices.

**Halalcho.** Halal-cho, palabra del idioma maya que significa, carrizal de las ratas.

**Halalné.** Halal-né, palabra del idioma maya que significa, fragmento de carrizo.

**Halcojote.** Palabra muy adulterada de origen mexicano; lugar de Jalisco.

**Haltunchen.** Palabra del idioma maya que significa, cisterna natural.

**Hapingua.** Significa hacienda, en idioma tarasco.

**Hapucuriracuaro.** Hapu-curira-cuaro, significa en idioma tarasco, calera, ó lugar en que se hace cal.

**Hapunda.** Lago de agua, significa en idioma tarasco.

**Hapunda hamcutini.** Orilla ó costa de mar, en idioma tarasco.

**Haquimicuil.** Adulteración de la palabra jinicuil, ó xinicuilli.

**Haracuaro.** Haracua-ro, cantera donde se sacan piedras, significa en idioma tarasco.

**Harantaquaro.** Postigo, puerta tras casa, significa en idioma tarasco.

**Haramecuaro.** Heremequa-ro, ó Mitacuaro, puebla por donde entramos y salimos de casa; nombre derivado de Haramecua, boca, y la final ro, de lugar.

**Haranharanando.** Lugar cavernoso: de haracuni, cavar haciendo hoyo, en el idioma tarasco.

## HAR—HEN

**Harataro.** Caverna ó cueva, significa en idioma tarasco.

**Harondiro.** Espacio de lugar, en el idioma tarasco.

**Hauamecuaro.** Haua-mecuaro, abismo, agua profunda; es un hibridismo del castellano y tarasco, pues agua se dice en tarasco, itsi, y no ahua, que ha sido tomada del español.

**Hauanguecua.** Hondura, del idioma tarasco.

**Hauanguetiro.** Hauan-guetiro, abismo, cosa muy baja ó muy honda, en idioma tarasco.

**Hauexca.** De origen mexicano, derivado probablemente de ahuxotl, sauce.

**Haurimbóndiro.** Del tarasco de Guanajuato; la palabra está tan estropeada que es difícil atinar con su significado, á pesar de su origen tarasco indudable.

**Haxucuario.** Embarcadero, en idioma tarasco.

**Haxucuario-andaracuaro.** Puerto de mar, en tarasco.

**Haxuno.** Haxunio, lugar en que se embarcan: de haxuni, embarcarse; del idioma tarasco.

**Hayaquiro.** Significa en idioma tarasco, corral de cerdos; pero como no tenían esta palabra usaban de hayaqui, ratón, por la semejanza que pudiera tener con aquel animal.

**Hayoonot.** Hay-onot, palabra maya que significa cenote extendido, de poca profundidad.

**Haymil.** Palabra del idioma maya que significa, adelgazado.

**Haytegnó.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Haztahuacan** ó Aztahuacan, Azta-huacan, lugar de garzas, en idioma mexicano: aztatl, y la final posesiva huacan.

**Haztatlan.** Aztatlan, antiguo lugar del Soconusco: aztatl y tlan, del idioma mexicano.

**H. Cimac.** Palabra del idioma maya que significa, alegría.

**Hecelchakan.** Palabra del idioma maya que significa, brazo de sabana en forma de horqueta.

**Heolé.** Palabra del idioma maya que significa, hoja sellada.

**Hehek.** Palabra maya que significa, tener los pies abiertos.

**Hek.** Del idioma maya que significa, horqueta.

**Helotepec.** Elotepec, del idioma mexicano: elotl, mazorca de maíz tierno, y tepec, lugar poblado.

**Henda.** De origen desconocido, tal vez del idioma huasteco; el lugar pertenece á Tantoyuca, Estado de Veraacruz.

## HER—HIL

## HIL—HOL

**Herin.** De origen tarasco; pertenece á Tacámbaro Estado de Michoacán.

**Heucuajeu.** Heu—cuajeu, camino de Cuajeu, del idioma chinanteco: heu, camino, y con el nombre de cuajeu se designa el pueblo de Mayultianguis; lugar de Oaxaca.

**Heugóhu.** Hue—góhu, camino de México, en idioma chinanteco: heu, camino, y góhu, México; lugar de Oaxaca.

**Héugojú.** Héu—góju, camino de Anasco, en idioma chinanteco: héu, camino, y gójú, que equivale al significado de Anasco, nombre mexicano; lugar de Oaxaca.

**Héuguaquí.** Héu—guaquí, del idioma chinanteco; camino de Huezalapa: héu, camino, y guagu, Huezalapa; lugar de Oaxaca.

**Héuinhiu.** Heu—inhieu, del chinanteco; camino de Oaxaca: héu, camino, y inhieu, nombre con que se designa á Oaxaca en aquel idioma.

**Héujii.** Héu—jii, del idioma chinanteco; pueblo ó camino áspero: de héu y jii, áspero; lugar de Usila, Estado de Oaxaca.

**Héumajá.** Héu—majá, camino de Tlacuatzintepec, en idioma chinanteco: héu, camino, y majá, la palabra chinanteca con que se nombra á Tlacuatzintepec; lugar de Oaxaca.

**Héumajei.** Heu—majei, del chinanteco; camino de Teutila: héu, camino, y majei, Teutila; lugar de Oaxaca.

**Héumaló.** Héu—maló, camino de Tuxtepec, del idioma chinanteco: héu, camino, y maló, Tuxtepec; lugar de Oaxaca.

**Héumatea.** Héu—matea, camino del Santuario, en idioma chinanteco: héu, camino, y matea, el Santuario; lugar de Oaxaca.

**Héumyá.** Camino del Valle, en idioma chinanteco: de héu, camino, y myá, valle; lugar de Oaxaca.

**Héusohéu.** Heu—sohéu, del chinanteco; camino de Ixtlan: héu, camino, y sohéu, Ixtlan; lugar de Oaxaca.

**Hexau.** Palabra del idioma maya que significa, el pie del ave.

**Hiahuehá.** Nombre del idioma trique con que se designa á Oaxaca.

**Hichi.** Del idioma maya; significa anudado.

**Hichoox.** Palabra del idioma maya que significa todo lleno de berrugas.

**Hidalgo—titlan.** De Hidalgo, nombre del iniciador de la independencia mexicana, y de la terminación titlan, azteca; en el lugar de Hidalgo.

**Hihuitlan.** Ihui—tlan, del idioma mexicano; lugar de plumas ligeras, probablemente para el trabajo de los famosos mosaicos de pluma de Michoacán: ihuitl, pluma, y la final titlan, de lugar; pertenece á Coahuila.

**Hilanapa.** Ilama—pa, ó Ilam—apan, del idioma mexicano; en las viejas, ó río de las viejas; el nombre es de origen mitológico y designa el lugar de la diosa Tonantzin, que significa, nuestra abuela.

**Hilibaquí.** De origen tarasco probablemente; pertenece á Cuirimpo, Estado de Sonora.

**Hilojuanico.** Nahualismo de significado desconocido.

**Hina.** Familia étnica nacida del tronco de los xiximes; no se ha podido averiguar su significación.

**Hipalco.** Iepal—co, del idioma mexicano; lugar de asiento del soberano ó jefe del pueblo: de icpalli, asiento, y la final de lugar; hay tres lugares con el mismo nombre en el Estado de Jalisco.

**Hipasote.** Epazotl, nombre mexicano de una planta usada como condimento en la alimentación y de útiles propiedades medicinales.

**Hishuacan.** Itz—huacan, lugar de obsidiana, en idioma mexicano: de itztl, obsidiana, y la final huacan, posesiva de lugar.

**Hixtlahuaquicha.** Ixtlahua—quicha, de origen mexicano indudable, derivado de ixtlahuatl, llanura; pero se ignora lo que significa la irregular terminación quicha; el lugar pertenece al Territorio de Tepic.

**Hizote.** Hizole, Hizotes, corrupción de la palabra mexicana icexotl ó iezotl, nombre de una palma de cuyas fibras se preparaba papel mexicano para las pinturas y otros usos; hay varios lugares con este nombre, que indica la distribución geográfica de las palmeras.

**Hobomó.** Palabra del idioma maya que significa lobanillo hucco.

**Hobon.** Del maya; significa, colmena de abejas.

**Hobonchacah.** Palabra maya que significa, colmena de chacah, nombre de un insecto.

**Hobonkunché.** Del idioma maya; significa, colmena de kunché, ó sea el llamado orejón.

**Hobontzó.** Palabra del idioma maya que significa, colmena de pavo, ó que come el pavo del país.

**Hobonyá.** Del idioma maya; significa, colmena de zapote.

**Hobos.** Palabra de origen desconocido; el lugar pertenece á Tepic.

**Hocabá.** Palabra maya que significa, amasado.

**Hoctun.** Del maya; significa, piedra arrancada.

**Hoclunchen.** Palabra del idioma maya que significa, piedra arrancada del pozo.

**Hochacanhuitz.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Hochimilco.** Véase Xochimilco.

**Hochob.** Del idioma maya que significa, Mogollon, palabra castellana derivada probablemente de Mogolla, vasta región del imperio chino.

**Hokaltzin.** Del idioma maya; significa, cien sonidos, como de campanilla.

**Holbox.** Del idioma maya; significa, agujero ó puerta negra.

**Holhuaz.** Del maya; significa, agujero de guiro.

**Holkal.** Del idioma maya; significa, puerta de prisión.

**Holkoben.** Del idioma maya; significa, cinco tripodes de piedra.

## HOL—HUA

**Holoctun.** Palabra maya; significa, agujero de la red.

**Hol-uayun.** Del idioma maya; significa, agujero de guayo.

**Hom.** Palabra del idioma maya que significa, trompeta.

**Homá.** Del idioma maya; significa, jícara de boca angosta.

**Homeapa.** Ome-apan, dos ríos, en idioma mexicano de ome, dos, y apan, río.

**Homun.** Del idioma maya que significa, que se desfunda.

**Honcanul.** Palabra del idioma maya que significa, trompeta de Canul. (Es apellido.)

**Honduras.** Llamada antiguamente Hibueras, por las muchas calabazas que se encontraron en sus costas.

**Hool.** Palabra del idioma maya que significa, cabeza.

**Hool-tabla.** Hibridismo del idioma maya que significa, cabeza de tabla.

**Hopanapan.** Oppa-n-apan, sinónimo mexicano de Omeapan; dos ríos: oppa, significa dos veces, y apan, río.

**Hopelchen.** Palabra del idioma maya que significa, cinco pozos.

**Hostotipaquillo.** Diminutivo castellanizado de Oztoticpac; lugar de Jalisco.

**Hota.** O-ta, del idioma chinanteco; paso de escalera: de ho, boca, y ta, escalera; lugar de Usila, en el Estado de Oaxaca.

**Hotzic.** Palabra del idioma maya que significa, cinco deshiladuras.

**Hoxhpada.** Parece de origen mazahua ú otomí; el lugar pertenece á Tolimán, en el Estado de Querétaro.

**Hsede.** En otomí, escalera; hay que observar que en el vocabulario de López Yopez, esa palabra se traduce por réde, si es de madera, y por rendo, si es de piedra.

**Huac-huim.** En el idioma mixe quiere decir, á la vista de los guaxis: de huac, huaxi, y huim, ojo ó vista.

Esa palabra mixe es sinónimo de Oaxaca.

**Huacacio.** De origen tarasco.

**Huacana.** Vacanan, Aguacana, Hucan-an, palabra tarasca del Lienzo de Jucutacato, de Michoacán; lugar de vestidos: del verbo hucani, vestirse, y la final an, de lugar.

**Huacango.** De origen desconocido.

**Huacamita.** De origen tarasco.

**Huacao.** Huaca-o, de origen tarasco.

**Huacapa.** Huac-apan, río seco, en idioma mexicano: de huacqui, seco, y apan, río; lugar de Oaxaca.

**Huacapo.** Huacap-o, de origen tarasco; lugar de ándas: de vacapu, y la final o, de lugar.

**Huacaporo.** Del idioma cahita; lugar de Mazatlán, Estado de Sinaloa.

## HUA

**Huacas.** De origen tarasco.

**Huacasco.** Vacas-co, hibridismo castellano azteca, compuesto de huacas, fonetismo de vacas, y la final co, de lugar; pertenece á Jalisco.

**Huacasuchil.** Huacal-xochitl, de origen mexicano; nombre de una planta descrita por el Doctor Hernández; radicales: huacalli, huacal, y xochitl, flor.

**Huacatitla.** Huaca-titla, colectivo mexicano de huacalli, huacal, y la final colectiva titla.

**Huacatitlan.** Huaca-titlan, del azteca; entre huacales: de la final titlan, y huacalli, jaula de madera, cajón enrejado en que cargan los indios toda clase de mercancías.

**Huacimal.** Huasima, esta palabra se encuentra con frecuencia en los lugares mexicanos y también en la isla de Cuba; no se conoce su origen.

**Huaco.** Guaco, tal vez de origen tarasco; con ese nombre se designa una planta medicinal que estuvo en boga para el tratamiento del cólera morbus.

**Huacura.** De origen tarasco.

**Huaczinco.** Huac-tzinco, pequeño lugar seco, del idioma mexicano: huacqui, adjetivo que significa seco, y la final tzinco, diminutiva.

**Huachaporal.** Palabra muy adulterada del Estado de Sinaloa.

**Huachichil.** Guachichil, Cua-chichil, nombre étnico de una tribu numerosa llamada cuachichiles, que quiere decir, cabezas de gorriones ó coloradas; el lugar pertenece á Coahuila.

**Huachinango.** Véase Cuauh-chinan-co.

**Huachotita.** Palabra muy adulterada, de origen mexicano; lugar de Tepic.

**Huagüemba.** Probablemente esta palabra es de origen tarasco; lugar de Guanajuato.

**Huahiyaha.** Palabra mixteca que corresponde al nombre azteca de Guatinchan ó Cuahtinchan.

**Huahiyucu.** Palabra mixteca que corresponde al nombre azteca de Tepupula.

**Huahiyuu.** Palabra mixteca que corresponde al lugar azteca de Tecali.

**Huahuapan.** Huahua-apan, río seco, en idioma mexicano: de huahuaqui, seco, y apan, río.

**Huahuaustla.** Huahuaxtla, Huahuax-tla, de origen mexicano; se ignora el significado; lugar del Estado de Guerrero.

**Huahuatlan.** Huahua-tlan, de origen mexicano; tal vez deba ser Huehuetlan; lugar del Estado de Chihuahua.

**Hnahuaxtla.** Véase Huahuastla.

**Huahuiran.** De origen desconocido; pertenece el lugar al Distrito del Centro, en el Estado de Tamaulipas.

**Huaimanguillo.** Huimanguillo, diminutivo de Huimango ó Hueymanco, de origen mexicano; lugar de Tabasco.

**Huajacatlan.** Huey-acatlan, Acatlan el grande, en idioma mexicano: huey, grande, y Acatlan, cañaveral; lugar de Jalisco.

## HUA

**Huajicori.** Del Territorio de Tepic; se ignora el significado de la palabra.

**Huajiltepec.** Huaxil-tepec, del idioma mexicano; no se conoce el significado; lugar del Estado de Zatecas.

**Huajimic.** Huaxim-i-c, lugar de huaxin, planta leguminosa mexicana; la e, es final de lugar; pertenece á Tepic.

**Huajintepec.** Huaxim-tepec, del idioma mexicano; lugar de huaxin, plantas leguminosas llamadas huaxin; lugar de Oaxaca.

**Huajolotipac.** Huexolo-t-icpac, encima de los guajolotes, en idioma mexicano: de huexolotl, pavo, y la final compuesta de lugar, tipac; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Huajolotitlan.** Huexolo-titlan, entre guajolotes, en idioma mexicano: huexolotl, pavo mexicano, y la final titlan; lugar de Oaxaca.

**Huajomulco.** Hua-xomulco, del mexicano; rincón de huaxis: xomulli, rincón, y huaxin, planta de ese nombre, con la final de lugar.

**Huajoyuca.** Huaxo-yu-can, del idioma mexicano; lugar que tiene huaxis: de huaxoyotl ó huaxyotl, adjetivo que indica la posesión de la planta, y la final can, de lugar.

**Huajuapam.** Véase Huaxuapan; lugar del Estado de Oaxaca.

**Huajúmaro.** Uaxum-aro, del idioma tarasco; lugar de una yerba llamada vaxunda ó huaxunda, y la final aro.

**Huajúbaro.** Huaxum-baro, del idioma tarasco; del mismo significado que Huajúmaro.

**Huajumbo.** Del tarasco; nombre derivado probablemente de Huaxunda.

**Hualahuises.** De origen mexicano, aunque muy adulterada.

**Hualula.** Probablemente de origen mexicano.

**Huamantla.** Cuauh-man-tla ó Cuauhmatla, nombre derivado de cuauhmatlalin, palo azul, árbol descrito por Hernández en su "Plantas de Nueva España." Se ha afirmado que debería escribirse Cuauhman-co, dándole el significado de lugar de árboles alineados, según un jeroglifo publicado por el señor Pedro Larrea y Cordero, en el plano de Tlaxcala; pero es más probable que el nombre venga de cuahuitl, árbol, y matlalin, color azul.

**Huamelula.** Huamelul-la, del idioma mexicano; no se conoce el significado; lugar de Tehuantepec, Estado de Oaxaca.

**Huamelulpam.** Huamelul-pan; se encuentra aquí la misma radical de huamelulli, que pertenece al idioma mexicano; lugar de Tlaxiaco, del Estado de Oaxaca.

**Huamochil.** Huamuchil, debe escribirse Cuamochitl, planta mexicana descrita por Hernández.

**Huamuchal.** Colectivo castellano de la planta llamada huamuchil; lugar de Oaxaca; con el mismo nombre hay lugares en Tepic y en el Estado de Guerrero.

## HUA

**Huamuchilar.** Cuamuchi-tlan, lugar de huamuchiles; nombre mexicano compuesto de cuamuchitl y la final de lugar tlan; pertenece al Territorio de Tepic.

**Huamusco.** Cuamoch-co, del idioma mexicano; lugar de huamuchiles, ó de la planta cuamochitl, con la terminación co, de lugar.

**Huamustitlan.** Cuamuch-titlan, del idioma mexicano: la final de lugar titlan, y la palabra cuamuchitl ó huamuchil.

**Huanaacastal.** Nahualismo derivado del nombre de la planta llamada hueynacatzli ó grande oreja, de huey, grande, y nacatzli, oreja; lugar del Estado de Oaxaca.

**Huanajai.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Tabasco.

**Huanal.** Del Estado de Tabasco.

**Huanamo.** Huanam-o, de origen tarasco; derivado probablemente de vanamu ó huanamu, cuna de niño, y la final o, de lugar.

**Huananchas.** De origen tarasco.

**Huancito.** De origen tarasco; no se conoce el significado.

**Huandacareo.** Uandáuare-o, del idioma tarasco; tribunal, lugar de juicios: del verbo uandacuarani, quejarse en juicio, y la final de lugar.

**Huangó.** Cuang-o, del idioma tarasco; nombre derivado de quuangari, hombre valiente.

**Huanguillo.** Diminutivo castellanizado de Huango, de origen tarasco.

**Huanil.** De origen tarasco; nombre derivado probablemente de uanita ó huanita, maiz tostado.

**Huanimaro.** Uanimaro, del tarasco de Guanajuato; lugar de esquites ó de maiz tostado; de vanini ó uanini, tostar maiz, y la terminación maro ó aro, de lugar.

**Huaniqueo ó Uaniqueo, Uani-queo,** del verbo tarasco vanini, tostar maiz, y la terminación eo, ó queo, de lugar.

**Huapácuaro.** Uapacuaro, Uapacua-ro, del tarasco; donde se juega á los dados: de vapacuni, jugar á los dados, ó de huapacuri, jugador de ellos, con la final ro, ó aro, de lugar.

**Huapala.** Huapal-la, del idioma mexicano; lugar de tablas ó vigas: de huapalli, y la final colectiva, la, equivalente á tla, lugar de Jalisco.

**Huapalcalco.** Huapal-cal-co, del idioma mexicano; la terminación es genérica é indica lugar de casas, huapalli, tabla de madera; lugar del edificio de madera.

La palabra es semejante en la composición á Huehuc-xa-calco, lugar de los ancianos.

Figura del Códice de Mendoza.

**Huapanacato.** De origen tarasco; lugar de la Piedad, Estado de Michoacán.

**Huapanapa.** Huapan-apan, de origen mexicano; tal vez tenga relación con Huapango; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Huapango.** Hue-pan-co, lugar de madera para

## HUA

labrar, en idioma mexicano: de huepantli, y la final co, de lugar.

**Huapanguillo.** Diminutivo castellano de Huepango; lugar del Estado de Guerrero.

**Huapeo.** Uape-o, del idioma tarasco; significado desconocido.

**Huapijugeles.** De origen desconocido; pertenece á Papasquiario, Estado de Durango.

**Huaquechula.** Huaquichula; véase Cnauhquecholan.

**Huaracha.** Cuaracha, Cuarach-a, del tarasco; lugar de cacles: de cuarache, y la final a, ó an, de lugar.

**Huaricho.** Huarich-o, del idioma tarasco; lugar de muertos: de huaricha, muerto, y la final o, de lugar.

**Huaripilla.** Diminutivo castellano de Huaripa ó Huarip-co, del tarasco; palabra derivada de varipe-ti, el que golpea ó pelea.

**Huarirapeo.** Uarirapeo, Uarirape-o, palabra del tarasco; lugar de combate; semejante á Uaripeo: de uarirahpeni, aporrear á otros.

**Huarucha.** Uaru-cha, del idioma tarasco; lugar de pesca: de uaroni, pescar, ó de uarucua, red para pescar.

**Huasalingo.** Huatzalin-co, de origen mexicano.

**Huasaumal.** Del Estado de Chihuahua. se ignora el significado.

**Huasca.** Apócope de Huascalozoya, Huascalozoya; de origen mexicano; se ignora el significado.

**Huascamá.** De origen huasteco probablemente; lugar de Cerritos, en el Estado de San Luis Potosí.

**Huascalaloya.** Véase Huasca.

**Huascato.** De origen desconocido; pertenece el lugar al Estado de Jalisco.

**Huashanguio.** De origen tarasco.

**Huásima.** Huasimal, de origen desconocido.

**Huásimas.** Plural de Huásima; lugar del Estado de Colima, y de Altamira, al Sur del Estado de Tamaulipas.

**Huasimita.** Diminutivo de Huásima; lugar de Tepic.

**Huasimona.** Guasimona, del Estado de Sinaloa; **Huasmazontla.** De origen mexicano; significado desconocido.

**Huasmochite.** De origen desconocido.

**Huasolontitlan.** Palabra muy adulterada, de origen mexicano.

**Huaspaltepeque.** Muy adulterado el nombre, pero de origen mexicano indudable; pues la final tepec es característica en esos nombres de lugar.

**Huasquileo.** Huax-quili-co; de origen mexicano.

**Huasquilla.** Diminutivo castellano de Huaxca.

**Huasta.** Lugar de Tepic.

**Huasteca.** Huasteca, Huasteca-pan, provincia antigua situada al Norte de Totonacapan.

**Huastelica.** Huaxte-li-ca, lugar del Estado de Guerrero.

**Huastla.** Huax-tla, colectivo mexicano de hua-

## HUA

xin, planta leguminosa alimenticia; hay tres lugares con el mismo nombre en Jalisco.

**Huasuntan.** Cuatzon-tlan, del mexicano; lugar de cabellos: de cuatzontli, ó cuatzuntli, y la final tlan, de lugar.

**Huatabampo.** De huata, sauz, y bampo, en el agua; del idioma cahita de Sinaloa.

**Huatacalco.** Huata-calco, de origen mexicano; el lugar pertenece al Estado de Tabasco.

**Huatajo.** De origen tarasco.

**Huatamota.** Lugar de la Baja California.

**Huatercalco.** Huate-calco, de origen mexicano; la primera radical desconocida.

**Huatengo.** Hua-tenco, del idioma mexicano.

**Huaterpango.** Hua-tepan-co, del idioma mexicano.

**Huatidraño.** Palabra muy adulterada, de origen tarasco; el lugar pertenece á Huetamo, Estado de Michoacán.

**Huatitlan.** Hua-titlan, de origen mexicano; la ortografía así conservada en el historiador Tezozomoc; pueblo aliado de los mexicanos en tiempo del rey Axayacatl.

**Huatlatlauca.** Huey-a-tlatlah-can, de origen mexicano; grande agua roja; radicales: huey, grande, atl, agua, tlatlahqui, rojo, y can, lugar.

**Huatulco.** Véase Huatusco; el primero pertenece al Estado de Oaxaca.

**Huatusco.** Huatuxco, Huey-toch-co, de origen mexicano; grande lugar del conejo: de huey y tochtli.

**Huatzimitiro.** Uatzimitiro, Uatzi-mitiro, del tarasco de Guanajuato; lugar de montones de piedras: de uatziri, montón de piedras, y la ta terminación mitiro, de significado desconocido.

**Huatzindeo.** Uatzin-deo, del tarasco de Guanajuato; montones de piedras: de vatziri, montón de piedras, y la final deo, de lugar.

**Huatzirán.** Uatzir-an, del tarasco; lugar de montones de piedras; sinónimo de Uatzindeo.

**Huauquilla.** De origen mexicano: de huatzin, pequeño pájaro de preza; lugar de Oaxaca.

**Huauhchinanco** ó Guauhchinango; véase Cuauhchinango.

**Huau-tepec.** Cuauh-tepec, del idioma mexicano: cuahuil, árbol, y tepec, pueblo; el lugar pertenece al Estado de México.

**Huautla.** Adulteración de Cuauhtla, arboleda, en idioma mexicano; hay cuatro lugares con el mismo nombre en Oaxaca, y otro en Guerrero.

**Huautzinco.** Cuauh-tzinco, pequeño bosque, en idioma mexicano.

**Huaxcac.** Véase Huaxyacac.

**Huaxcuatitla.** Huax-cuauh-titla, entre bosques de huaxin; radicales: huaxin, planta leguminosa de ese nombre, y cuauh-titla, colectivo de cuahuil, árbol, en idioma mexicano.

**Huaxcuautla.** Huax-cuauhtla, sinónimo del nombre anterior.

## HUA

**Huaxpala.** Huapal-la, colectivo mexicano de huapalli, tabla.

**Huaxpaltepec.** Huapal-tepee, nombre mexicano; radicales: huapalli, tabla, y tepee, lugar poblado; pertenece á Oaxaca.

**Huaxtecapan** ó tal vez Cuaxtecapan; hoy comprende la Huaxteca de Veraeruz, de San Luis Potosí y de Tamaulipas.

**Huaxteca potosina.** Se compone de tres partidos: de Valles, ó Santiago de los Valles, como lo llamaron los españoles, que llevó el nombre de Tanzocob, el de Tancanhuitz, y el de Tamazunehale. Se hablan allí tres idiomas: el nahuatl, el huasteco y el pame.

**Huaxtepec.** Huax-tepec, de origen mexicano; lugar de los huaxis: huaxin, árbol de las leguminosas, de fruto alimenticio entre los indígenas; Acaëia eseuienta, L., y la final tepee.

Figura del Códice de Mendoza.

**Huaxtepec.** Variante.

**Huaxuapan.** Huax-hua-pan, lugar que tiene huaxis, en idioma mexicano; hoy el nombre está cambiado en Huajuapan; lugar del Estado de Oaxaca.

**Huaxyacac.** Huax-yaca-c, de origen azteca: la terminación compuesta y nominal yacae, que significa, en la nariz, y la radical huaxin, en la cima de los huaxis, en la meseta que produce la Acacia esculenta, L.

Figura del Códice de Mendoza.

**Huaxyacac.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Huaxyacac.** Nombre mexicano de la capital del Estado de Oaxaca; el lugar está expresado solamente por la planta.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Huayacan.** Hoayacan, árbol que los mexicanos llamaban matlalcauhuitl, ó árbol azul.

**Huayacocotla.** Huey-acocotla, de origen mexicano; Acocotla el grande: de huey, grande, y el colectivo de acocotli, acocote.

**Huayagualco.** Huey-yahualco, del idioma mexicano; Yahualco el grande, ó gran círculo.

**Huayanalco.** Huey-Analco, del idioma mexicano; Analco el grande.

**Huayapam.** Huey-apan, gran laguna, en idioma mexicano; lugar de Oaxaca.

**Huayatenco.** Huey-atenco, de origen mexicano; Atenco el grande: huey y atenco.

**Huaynamota.** Huey-namota, de origen mexicano; se ignora el significado; lugar de Tepic.

**Huaytalpa.** Huey-tal-pan, Tlalpan el grande, en idioma mexicano; lugar de Tabasco; en las grande tierras: de huey, grande, y Tlalpan, sobre tierra.

**Huazacana.** Nombre muy adulterado; pertenece á Tula, de Tamaulipas.

**Huazacatate.** Parece, aunque muy adulterada la palabra, de origen mexicano; pertenece á Tepic.

**Huazalingo** ó Huasalingo, Huazalinguillo, de origen mexicano y significado desconocido.

## HUA—HUE

**Huazamo.** De origen desconocido.

**Huazamota.** Guazamota, lugar del Mezquital, del Estado de Durango.

**Huázima.** Véase Guásima; lugar del Territorio de Tepic.

**Huazolotitlán.** Hue-xolo-titlan, véase esta palabra; lugar de Oaxaca.

**Huazontlan.** Véase Cuauhtzontlan; lugar de Oaxaca.

**Huazulco.** Véase Huatusco.

**Hubalama.** Del Estado de Sonora.

**Hubalamo.** Semejante al anterior; pero del Estado de Sinaloa.

**Hubilá.** Palabra del idioma maya que significa, caracol de agua.

**Huculá.** Del idioma maya; significa, abrigar al huesped.

**Huchueyapa.** Huc-hueyapan, palabra mexicana muy adulterada, pero en la que puede distinguirse Hueyapan, gran laguna.

**Huecabo.** Huecabo, de origen tarasco, significado desconocido; lugar de Chilchotla, Estado de Michoacán.

**Huecahuaxco.** Huecahuaz-co, del mexicano; lugar antiguo: del verbo huecahua, envejecer, huecahuaztli, envejecido, y la final eo, de lugar.

**Huecahui.** (Una isla), de hue, bledo, y cahui, ceorro de los bledos, en el idioma cahita del Estado de Sinaloa.

**Huecapan.** Hueca-pan, en lo viejo, del idioma mexicano: de huecauh, adjetivo que significa viejo, y la final pan, de lugar.

**Huecatlan.** Hueca-tlan, cosa honda y profunda, dice el Diccionario mexicano del Padre Molina.

**Huecorio.** Huecori-o, del idioma tarasco; significado desconocido; tiene semejanza con vecoroni, que significa caer algo de alto.

**Huechil.** Palabra maya que significa, armadillo ó tatú.

**Huedet.** De origen huasteco; pertenece á Yahualica, del Estado de Hidalgo.

**Huehuc.** Huehue-e, huehuetl, tamboril, instrumento peculiar de los mexicanos, e, terminación de lugar; lugar del huehuetl, ó lugar antiguo.

Figura del Códice de Osuna.

**Huehualco.** Huehue-cal-co, del azteca; la terminación cal-co debe tomarse aquí por asiento del templo, y huehue, viejo, que por antonomasia significa Xiuhtecutli, dios del fuego; templo del dios del fuego.

**Huehuechoca.** Huehue-cho-can, hogar de fabricantes de huehuetl, ó tambores: de huehuechihqui, fabricante de huehuetl, y la final ca ó ean, de lugar.

**Huehuel.** Huehuetl, del azteca; instrumento músico llamado también panhuehuetl.

De los instrumentos conocidos de este género, el más curioso y bien trabajado es el de Malinalco, del Estado de México.

## HUE

**Huehupan.** Huehue-pan, lugar antiguo, en idioma mexicano, derivado de huehue, viejo, y la final pan, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Huehuepiatzla.** Huehue-Piatzla, Piatzla el viejo, en mexicano: de huehue, viejo, y piatzla, colectivo de piatzle, calabaza que sirve de sifón.

**Huehuetan.** Huehue-tlan, lugar antiguo, en idioma mexicano: de huehue, viejo, y tlan, lugar; pertenece al Estado de Guerrero, y hay otro también en el Estado de Chiapas.

**Huehuetecancinco.** Huehueteca-tzinco, del idioma mexicano; pequeño lugar de habitantes llamados huchueteca, étnico de Huehuetlan; lugar del Estado de Guerrero.

**Huehuetenango.** Huehue-tenanco, del idioma mexicano; antiguo lugar amurallado: de huehue, viejo, y tenanco, lugar fortificado; ciudad principal de los mames en el antiguo Reino de Guatemala, Centro América.

**Huehuetepan.** Huehue-tecpán, del idioma mexicano; antiguo palacio real: de tecpan, habitación del rey, y huehue, viejo.

**Huehuetepc.** Huehue-tepec, pueblo viejo, en idioma mexicano: de huehue, viejo, y tepec, lugar poblado; pertenece al Estado de Guerrero.

**Huehuetitla.** Huehue-titla, sinónimo de Huehuetla.

**Huehuetla.** Huehue-tla, colectivo mexicano de huehuetl, tambor; lugar de atabales aztecas.

Huehuetlilla, diminutivo castellanizado de Huehuetla.

**Huehuetlan.** Huehue-tlan, lugar antiguo, en el idioma mexicano: huehue, viejo, y tlan, final de lugar.

La figura del Atlas pertenece al Códice de Mendoza, y el lugar al Estado de Oaxaca.

**Huehuetlan.** Variante en que la terminación está expresada por dos dientes; la escritura jeroglífica es figurativa y polisilábica.

Figura del Códice de Mendoza.

**Huehuetlan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Huehuetlan.** Hue-hue-tlan, variante expresada por el huehuetl ó panhuehuetl, tambor, instrumento músico, y la terminación tlan, encima, expresada por cuatro dientes.

Figura del Códice de Mendoza.

**Huehuetlapalan.** Huehue-tlapal-lan, palabra nahuatl; antiguo lugar mitológico, primitiva patria de los mexicanos; antiguo Tlapalan, palabra derivada de huehue, viejo, y tlapalli, color rojo.

**Huehuetoca.** Huehuetocan, del azteca; lugar de vejezuelos: de huehueton; vejezuelo, y de la final can; sitio probablemente mitológico.

El jeroglifo del Atlas perteneciente al Códice de Osuna, da el sinónimo de la palabra con la figura de un instrumento músico llamado huehuetl, ó panhuehuetl.

**Huehuetono.** Huehueton-co, lugar de vejezuelos,

## HUE

en idioma mexicano: de huehueton, diminutivo de huehue, viejo, y la final co, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Huehueyacatle.** Huehucí-Acatla, grande, muy grande carrizal; nombre mexicano derivado de huehucí ó huehucy, plural ó frecuentativo de huey grande, y el colectivo acatla, carrizal.

**Huehueymilpa.** Huehucy-mil-pa, en las grandes, muy grandes sementeras; radicales: huehucy, plural de huey, grande, y mil-pa ó mil-pan, en sementeras.

**Huehuezacualoyan.** Huehue-tzacua-lo-yan, el antiguo Tzacualo-yan ó lugar que tiene montículos ó adoratorios de idolos: de tzacualli, montículo, tzacualo, adjetivo posesivo del anterior, y la final yan, de lugar.

**Hueiapán.** Lago grande; también significa, el mar.

Huey-apan, grande agua; el signo escrito produce atl, y la terminación apan, lago.

Figura del MS. Emigración azteca.

**Hueiapán.** Variante del Códice de Moctezuma.

**Hueiapán.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Hueimolan.** Huey-mol-lan, del idioma mexicano; el jeroglifo contiene el nombre del lugar y un acontecimiento histórico importantísimo para la historia mexicana, el lugar en que fué sacrificado Cuauhtemoc, el último Emperador de México.

El nombre se compone de huey, grande, de la figura de una vasija que da la radical molli ó mulli, mole, guiso azteca, y un cerro; cerro que expresa el lugar; lugar de mole. Se ve una cabeza de águila y una huella humana, que forman el nombre del héroe Cuauhtemoc, y el símbolo del cadáver.

En cuanto á la manera de muerte, el Mapa de Tepchpa, junto á la palabra á medio borrar de Hueymolla, contiene en un árbol, colgada de los pies la mitad mutilada del cuerpo del héroe mexicano.

La escritura jeroglífica dice: Hueymolan, en donde fué muerto Cuauhtemoc.

Figura del MS. Aubin de 1576.

**Hueipaco.** Voz híbrida que viene de la azteca huey, grande, y de la cabita paco, llano; llano grande, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Hueipochtla.** Hueypuchtla, Huey-poch-tla, del idioma mexicano; gran mercado; el jeroglifo representa la cabeza del dios de los mercaderes ó traficantes, Iyacatecutli; el nombre es derivado del colectivo tla, de pochtecatl, mercader ó traficante, y de huey, grande.

Figura del Códice de Mendoza.

**Hueipochtla.** Variante del mismo nombre.

Figura del Códice de Mendoza.

**Hueipochtla.** Variante de otro signo expresado por la deidad misma de los mercaderes.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Hueipochtlan.** Huey-poch-tlan, gran mercado,

## HUE

variante expresada por las mercancías, un canasto de plumas en lugar de la deidad Iyacatecuhtli.

Figura del Códice de Osuna.

**Hueitan.** Huey-tlan, gran lugar, del idioma mexicano; lugar perteneciente á Guatemala, en Centro América; radicales: huey, grande, y tlan, final que indica lugar.

**Huejonapan.** Huexo-n-apan, río de sauces, en idioma mexicano; radicales: huexotl, sauce, n, letra eufónica, y apan, río.

**Huejotal.** Nahuatlismo derivado de huexotl, sauce, ó de huexotla, saucedada.

**Huejote.** Alteración de la palabra mexicana huexotl, sauce; lugares de Sinaloa y de Jalisco.

**Huejotengo.** Huexo-tenco, á orillas de la saucedada, del idioma mexicano: huexotl, y la final compuesta tenco.

**Huejotitan.** Huejotitlan, Huexo-titlan, entre sauces, en idioma mexicano: de huexotl, y la final titlan.

**Huejotlalli.** Huexo-tlali, tierra de sauces; sustantivo mexicano pero no es nombre de lugar; compuesto de huexotl, sauce, y tlalli, tierra.

**Huejotzinco.** Véase Huexotzinco.

**Huejucar.** De origen desconocido; lugar del Estado de Jalisco.

Huejuquilla es diminutivo castellano del nombre anterior.

**Huejutla.** Huexotla ó Huexutla, saucedada, en idioma mexicano.

**Hueleguen.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Huelumba.** De idioma desconocido; lugar de Ciudad Guzmán, en el Estado de Jalisco.

**Huemaco.** Huemac-co, lugar mitológico mexicano, residencia de Huemac, gran señor de los toltecas.

**Huendio.** En mixteco significa, templo de Dios. Etimología: huenuhu, templo, custohondioxli, Dios, y dio, adulteración de la palabra Dios.

**Huentitán.** Cuen-titlan, lugar de vestidos, en idioma mexicano: de cuentli, vestido, y la final titlan; lugar de Jalisco.

**Hueyuca.** Hueiyo-can, del idioma mexicano; gran lugar: de hueiyotl, grandeza, y can, lugar.

**Huépac.** Lugar del Estado de Sonora.

**Huepagua.** Lugar de Sonora.

**Huepalcalco.** Hue-pal-cal-co, de origen mexicano; radicales probables: huey, grande, palli, color negro, calli, casa, y co, final de lugar.

**Huepalcale.** Probablemente huepalcalli, del idioma mexicano.

**Huepanco.** Huepan-co, lugar de grandes vigas, en idioma mexicano: de huepantli, viga grande, y co, final de lugar.

**Huépari.** Lugar de Sonora.

**Huera.** Es lo que queda del nombre de los ohuerras, tribu que habitaba en el pueblo de ese nombre.

La palabra viene de ooubuere, compuesta de oou,

## HUE

hombre, y buere, grande, significando: hombre grande, corpulento, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Hueregé.** Emboregé, del idioma mazahua; significa, agua negra; no hay datos para rectificar el nombre.

**Huerita.** De origen tarasco; pertenece á Ápatzingan, Estado de Michoacán.

**Huesco.** Probablemente de origen huasteco; lugar de Tamazunchale, Estado de San Luis Potosí.

**Huescolotitlan.** Huc-Colotitlan, grande Colotitlan ó Colotitlan el grande, del idioma mexicano: de huey, grande, colotl, alaerán, y la final titlan, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Huescuyul.** Tal vez sea hue-cuyulli, grande coyol; del Estado de Jalisco.

**Huetahueca.** De origen cahita y significado desconocido.

**Huetamo.** Palabra del tarasco; significado desconocido.

**Hueteco.** Lugar de Sonora.

**Huetla.** Huehuetlan, Huc-huetlan: de tlan, cerca, y de huehuetl, anciano; nombre de la deidad Huehuetotl, el dios antiguo, el dios del fuego.

**Huetonca.** Síncopa de Huehuetonca.

**Huevachic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Hueveapa.** Huehue-apan, río de la República del Salvador, en Centro América; el nombre es de origen mexicano y significa, río antiguo: de huehue y apan.

**Huexocalco.** Huexo-calco, caserío ó pueblo de la saucedada: de huexotl, sauce, y la final calco; en idioma mexicano.

**Huexocoapan.** Hue-xoco-apan, Xocoapan el grande, en idioma mexicano: de huey, grande, y Xocoapan, compuesto de xocotl, fruta, y apan, río.

**Huexocolco** ó Huexocouleo, Huexo-col-co, lugar de sauces encorvados, del idioma mexicano: de huexotl, sauce, coltie, encorvado ó torcido, y la final de lugar.

**Huexolotlan.** Huexolo-tlan, del idioma mexicano; lugar de guajolotes; nombre derivado de huexolotl, y la final tlan, de lugar.

En opinión de personas entendidas en el idioma azteca, huexolotl quiere decir gran tragón ó comelón.

Las figuras del Atlas pertenecen al Códice de Mendoza.

**Huexomulco.** Hue-xomul-co, gran rinconada, en idioma mexicano: de huey, grande, y xomulco, final compuesta que significa rinconada.

**Huexopa.** Huexo-pa, en los sauces, en idioma mexicano: de huexotl, sauce, y la final pa, de lugar; pertenece á Guerrero.

**Huexotitla.** Huexo-titla, sinónimo de Huexotla.

**Huexotitlan.** Huexo-titlan, del mexicano; entre los sauces; compuesto de la terminación titlan y el figurativo huexotl, sauce; era un barrio, tal vez una calle de Huexotzinco.

## HUE

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Huexotla.** Saucedo, ó arboleda de sauces; colectivo mexicano de huexotl, sauce, y de la terminación abundancial tla.

Existe en este hoy pequeñísimo pueblo, un resto arqueológico de alta importancia, y es una larga pared, en forma de talud, de un antiguo edificio acolhua.

Figura del Mapa Tlotzin.

**Huexotla.** Vexotla, variante casi borrada del mismo nombre, del Mapa Quinatzin.

**Huexotzinco.** Huexo-tzinco, antigua capital de un Estado independiente chichimeca, compuesto de huexotl, sauz, y del diminutivo tzinco; el pequeño Huexotla; el jeroglifo es puramente figurativo.

Figura de las láminas 21 y 22 del tomo 1º de la obra del Padre Durán.

**Hueyoyacan.** Huexo-yaca-n, de origen mexicano, en la punta de los sauces: de huexotl, sauce, y yacatl, punta ó extremidad.

Huexoyecac es probablemente adulteración del nombre anterior.

**Huextetitla.** Alteración probable de la palabra Huey-tetitla, gran pedregal, en idioma mexicano: de huey, grande, y tetitla, pedregal.

**Hueyacatitla.** Huey-Acatitla, grande Acatitla ó cañaveral, en idioma mexicano.

**Hueyadet.** Palabra muy adulterada si pertenece al idioma mexicano; el lugar pertenece á Yahualica, Estado de Hidalgo.

**Hueyac-Ixtlahuacan.** Doble nombre mexicano, Huey-a-c, lugar de agua grande, de huey, grande, atl, agua, y c, final de lugar. Ixtla-hua-can, significa gran llanura.

**Hueyagual.** Huey-yahualli, gran cerco, en idioma mexicano; lugar del Estado de Guerrero.

**Hueyahualco.** Huey-yahual-co, gran circuito, en idioma mexicano: de huey, grande, yahualco, lugar redondo, compuesto de yahualli, y la final co, de lugar.

**Hueyahuapanco.** Huey-ahua-pan-co, lugar de calzadas de grandes encinas, en idioma mexicano; de co, lugar, pantli, hilera ó línea, ahuatl, encina, y huey, grande.

**Hueyanalco.** Huey-Analco, en idioma mexicano significa grande Analco, del otro lado del río; radicales, huey, y Analco.

**Hueyapa** ó Hueyapan, véase Hueiapan; Hueyapita es diminutivo castellano del nombre anterior.

**Huey-Atenco.** Hueyatenco, grande Atenco, en idioma mexicano.

**Hueyateno.** Adulteración de Huey-Atenco.

**Hueyatl.** Significa, el mar, en idioma mexicano.

**Hueyatlahuco.** Huey-Atlahu-co, Atlahu-co el grande, en idioma mexicano: huey, grande, y Atlahu-co, lugar de barrancas: co, final, y atlahutli, barranca profunda, ó gran laguna.

## HUE—HUI

**Hueyatzacoalco.** Huey-Atzacoal-co, Atzacoalco el grande, en idioma mexicano.

**Hueycantenango.** Corrupción probable de Huey-Atenango, nombre mexicano; lugar perteneciente al Estado de Guerrero.

**Hueycoatitla.** Huey-Coatitla, Coatitla el grande; véanse Coatitla y Coatitlan.

**Hueyimilpa.** Huey-i-milpa, lugar de sementeras grandes: huey, grande, i, letra eufónica, y mil-pa, lugar de sementeras.

**Hueyitalpan.** Huey-i-Tlalpan, Tlalpan el grande, semejante en composición á Hueyimilpa; lugar del Estado de Guerrero.

**Hueymac.** Nombre mexicano de un personaje mitológico, que figura también entre los señores toltecas.

**Hueymatla.** Hueyma-tlan, del idioma mexicano; residencia de Hueymac: la final de lugar y el nombre del personaje; perteneciente al Estado de Guerrero.

**Hueyotenco.** Huey-o-tenco, Otenco el grande, en idioma mexicano: otlí, camino, y tenco, orilla.

**Hueyotlepa.** Hueyotlipan, Huey-otli-pa, Otlipa el grande, del idioma mexicano: otlipa, en el camino, compuesto de pa y de otlí, camino.

**Hueyotli.** Camino grande, significa en idioma mexicano.

**Hueyopxtla.** Véase Hueipochtla.

**Hueytenantan.** Huey-tetlan, gran pedregal, en idioma mexicano: tetla ó tetlan, lugar pedregoso, y huey, grande.

**Hueytepec.** Huey-tepec, pueblo grande, en idioma mexicano: huey, grande, y tepec, lugar poblado.

**Hueytepetl.** Huey-tepetl, cerro grande, en idioma mexicano.

**Hueytetitla.** Huey-tetitla, del mexicano; gran pedregal: tetitla, entre piedras, y huey, grande.

**Hueytlalpan.** Huey-Tlalpan, Tlalpan el grande, en mexicano; véase Tlalpan.

**Hueyxaltepec.** Huey-xal-tepec, del idioma azteca; gran cerro de arena: de huey, grande, xalli, arena, y tepetl ó tepec, lugar.

**Hühæ.** Hü-hæ, se pronuncia yunjae en idioma chinanteco, y significa, agua que cae: de hü, agua, y hæ, que cae; lugar de Ozumasin, del Estado de Oaxaca.

**Huhayalco.** Del idioma mexicano; palabra muy adulterada.

**Huhil.** Del idioma maya; significa, de iguana.

**Huiapa.** Adulteración de la palabra azteca Hueyapan; lugar de Sinaloa.

**Huicactenango.** Huicac-tenango, de origen mexicano, aunque sólo se puede definir la terminación tenango, lugar amurallado.

**Huicas.** De origen desconocido; lugar del Estado de Sinaloa.

**Huicicila.** Huitzitzil-la, nombre colectivo mexicano de colibrí.

**Huicicilapa.** Huitzitzil-apan, río de los colibrís

## HUI

en idioma mexicano; radicales: apan y huitzitzilin; lugar de Jalisco.

**Huicóchic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Huicumo.** Huicu-mu ó Huicum-o, del idioma tarasco; lugar de zapotes: de huicumu, zapote borracho, y la final o, de lugar.

**Huicuricahui.** De huicuri, iguana, un reptil, y de cahui; cerro de la iguana, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Huichapa.** Huichapan, Huey-Chiapan, Chiapan el grande; de huey, y río de la chía.

**Huicharabito.** De las lenguas del Estado de Sinaloa.

**Huiche.** De dudoso origen; el lugar pertenece á la región huasteca de Ciudad de Valles, de San Luis Potosí.

**Huichicata.** De origen mexicano; palabra muy adulterada; pertenece á Jamiltepec, del Estado de Oaxaca.

**Huichichila.** Alteración de la palabra Huitzitzila.

**Huichihuayan.** De origen mexicano; probablemente Huitzicua-yan, lugar de la planta huitzieua, descrita por Hernández; lugar de Tancanhuitz, de San Luis Potosí.

**Huichila.** Huitzil-la, colectivo mexicano de huitzilin, colibrí.

**Huichilac.** Debe escribirse Huitzil-a-c, lugar del agua de los colibris, en idioma mexicano: de huitzitzilin, colibrí, atl, agua, y la final e, de lugar.

**Huichilac.** Huichilaque, Huitzil-a-c, agua de colibris, del idioma mexicano: huitzilin, atl, y e, final.

**Huichilacate.** Huitzil-acatl, caña del colibrí, en idioma mexicano: aeatl, caña, y huitzilin, colibrí; lugar de Jalisco.

**Huichilapan.** Huitzil-apan, río de colibris, en idioma mexicano.

**Huichimala.** Hui-Chimala, en idioma mexicano; Chimala el grande: del colectivo de chimalli, escudo guerrero; lugar de San Luis Potosí.

**Huicholes.** Nombre étnico de la tribu de ese nombre; pertenece el lugar á Colotlan, del Estado de Jalisco.

**Huichuri** ó Huichori. Cierta especie de bejuocos, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Huidrapa** y Huidrilla, de origen tarasco y de significado desconocido.

**Huiztitzla.** Hui-huitz-tla, frecuentativo mexicano de Huitz-tla, espinal, derivado de huitztli, espina.

**Huihuogui** ó Guigoguí, de origen zapoteco; se le ha dado el significado de río de señores: de guego ó guigo, río, pero hay que advertir que señor se dice chana ó bechana; lugar de Coatlan, del Estado de Oaxaca.

**Huixactla.** Huixach-tla, colectivo de la palabra mexicana huixachin, vulgarmente huisache; planta leguminosa de los climas templados.

## HUI

**Huijazoo.** Se ha interpretado por atalaya de guerra, del idioma zapoteco; después de la conquista de Ahuitzotl se le puso el nombre de Huexolotitlan; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Huilacatitan.** Huiloea-titlan, entre palomares, del idioma mexicano; de huilocalli, palomar, y la final titlan; lugar de Jalisco.

**Huilango.** Huilan-eo, del azteca; arrastradero, donde se lleva madera: de huilana, y la final eo, de lugar; nombre de una loma en donde se fundó la ciudad de Córdoba, antes villa, nombrada así según mi amigo el Sr. D. Luis González Obregón, en honra del virrey D. Diego Fernandez de Córdoba, marqués de Guadaleázar.

**Huilchen.** Palabra del idioma maya que significa, iguana de pozo.

**Huilicapa.** Adulteración de Ahuilizapan.

**Huilihuiste.** Huilihuitl, de origen mexicano muy probable; montaña de Honduras, en Centro América.

**Huiloc.** Huilo-a-e, lugar de agua de palomas, del idioma mexicano: de huilotl, paloma, atl, agua, y e, final de lugar.

**Huilapan.** Huilo-apan, sinónimo de Huiloc; río de palomas: hilotl y apan.

**Huilaoayan.** Huiloea-yan, nombre mexicano que significa, según el Padre Molina, término ó paradero de los que viajan; derivado de huiloe, todos van.

**Huiloixpa.** Huilo-ix-pan, llanura ó extensión de palomas: de huilotl, paloma, y la final compuesta ixpan, que significa superficie.

**Huilota.** Huilotas, Huilote, nahualismos de huilotl, paloma.

**Huilotan.** Huilo-tlan, lugar de palomas, en idioma mexicano: huilotl y tlan, lugar; pertenece á Jalisco.

**Huilotepec.** Huilo-tepec, lugar de huilotas; huilotl, Zenaidura carolinensis, Bonap., y la terminación de lugar tepec; pertenece á Oaxaca.

Figura del Códice de Mendoza.

**Huilotiapan.** Huilo-ti-apan, del idioma mexicano; significa río de palomas: huilotl, paloma, la ligadura ti, y apan, río.

**Huilotitan.** Huilotitlan, Huilo-titlan, entre palomas; del idioma mexicano: huilotl, y la final titlan.

**Huilotla.** Huilo-tla, colectivo mexicano de huilotl, palomar.

**Huiluco.** Huilu-eo ó Huilo-co, lugar de palomas, del mexicano huilotl y la final de lugar.

**Huiziltepec.** Huitzil-tepec, lugar de colibris, del idioma mexicano: huitzilin, y la final tepec; pertenece al Estado de Guerrero.

**Huimanguillo.** Diminutivo de Huimango ó Huimanco; lugar de Tabasco.

**Huimilpan.** Hui-milpan, es lo mismo que Huey-milpan ó Milpan el grande, en idioma mexicano.

**Huinaacxtle.** Hueynacxztli, nombre de una planta mexicana descrita por Hernández.

## HUI

**Huinango.** Huinan-co, nombre probablemente mitológico y derivado de Hueymae, personaje tolteca; lugar de Tabasco.

**Huinduri.** Nombre del idioma tarasco, que significa, tigre; el lugar pertenece á Guajuato.

**Huipana.** De origen tarasco; probablemente derivado del verbo huipani, lavar.

**Huipilan.** Huipil-lan, del idioma mexicano; huipilli, camisa mujeril, lan, final de lugar; donde hay huipiles ó camisas de mujer.

Figura del Códice de Mendoza.

**Huipiltepec.** Huipil-tepec, sinónimo de Huipilan; lugar de huipiles, en idioma mexicano.

**Huiramangaro.** Huiram-anga-ro, del tarasco: ro, lugar, anga, parada, huiramu, cierta piedra de este nombre; lugar de laja parada.

También huiras ó viras significa cierta piedra caliza, en el mismo idioma.

**Huiramba.** Palabra del tarasco; Uiram-ba, lugar de lajas ó piedras: de huramba, piedra laja, ó viramú, un género de piedra, dice Gilberti, y de la final ba, de lugar.

**Huiribcahui.** De huribis, cuitlacoche, cierto pájaro cantador, y cahui, cerro; significando, cerro del huitlacoche, en el idioma cahita del Estado de Sinaloa.

**Huirobampo.** De huiro, aura, cierta especie de buitre, y la final bampo, de lugar; agua de buitres ó auras, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Huirónguaro.** Huiron-cuaro, del tarasco; lugar en que se echan en el agua: de virumeni ó huirumeni, echarse en el agua, y de la terminación cuaro, verbal.

**Huisache.** Huixachin, leguminosa mexicana, *Pithecolobium albicans*, Benth. Con los frutos de esta planta se preparaba la tinta de escribir.

**Huiscuautla.** Huitz-cuauh-tla, plural mexicano del palo del Brasil, huitzcuahuitl, árbol espinoso, *Cæsalpinia echinata*, de Lamark; madera de tinte americana.

El nombre se compone de huitztli, espina, y cuahuitl, árbol.

**Huisculco.** Huitz-enil-co, lugar de la planta mexicana llamada huitz-quilitl, ó quelite espinoso; hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Jalisco.

**Huisnopala.** Huitz-nopal-la, de origen mexicano; lugar de nopales espinosos: de huitztli, espina, y el colectivo de nopalli, nopal, cactea muy conocida; el lugar pertenece á Jalisco.

**Huisochic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Huisolista.** Parece de origen mexicano, derivado de huitz-ocelli, bastón espinoso usado por los viajeros ó los mercaderes; lugar de Tamazula, Estado de Durango.

**Huisoltepec.** Huitzo-l-tepec, lugar espinoso, del idioma mexicano: de huitzo, espinoso, y la final tepec.

## HUI

**Huisquilco.** Huitz-quil-co, del idioma mexicano; lugar de la planta llamada huitzquilitl, descrita por Hernández.

**Huistac.** Huitz-tac, espinal blanco, en idioma mexicano: de huitztli, espina, y de itzac, adjetivo que significa blanco; la final le sirve para formar terminación de lugar.

**Huistan.** Huitz-tlan, lugar de espinas, en idioma mexicano: de tlan, final de lugar, y de huitztli, espina; Huitztlan significa también el Sur; el lugar pertenece á Chiapas.

**Huistepec.** Huitz-tepec, pueblo de las espinas, ó situado al Sur, en idioma mexicano; radicales: huitztli, espina, y la final tepec; lugar del Estado de Guerrero.

**Huistepetl.** Huitz-tepetl, del idioma mexicano; cerro de espinas: de huitztli y tepetl.

**Huistilla.** Diminutivo castellano de Huitztla, espinal.

**Huistipan.** Huitz-ti-pan, en el espinal, en idioma mexicano: huitztli, espina, ti, ligadura, y pan, final de lugar.

**Huistla.** Huitztla, colectivo ó plural mexicano de huitztli, espina; el lugar pertenece al Estado de Chiapas.

**Huistle.** Huitztli, nombre mexicano que significa espina.

**Huisto.** Uitzto, Uitz-to, del idioma tarasco; lugar de yerbas: de vitzani, cortar yerbas para sembrar, ó de vitzaqua, ó uitzacua, yerba, y la final o, de lugar; pertenece á Coalcomán, del Estado de Michoacán.

**Huitacapixtla.** Huy-Yacapich-tlan, ó Huey-Yacapitz-tlan, lugar mitológico de los mexicanos, residencia ó sitio de culto de Yacapitzahuac, dios de los mercaderes.

El jeroglifo del Libro de Tributos, que se compone de un cerro con nariz y una especie de insecto, parece recordar solamente que el dios Yacaoliuhqui tenía la nariz torcida y grande; finalmente, el nombre significa Yacapichlan el grande, lugar del dios de los mercaderes.

**Huitepec.** Huey-tepec, pueblo grande, en idioma mexicano: de huey, grande, y tepec, lugar poblado; hay tres con el mismo nombre en el Estado de Oaxaca.

**Huitis.** Se dice que significa flecheros: huihua, es flecha, según las reglas gramaticales; huite, quiere decir hacer flechas, y huiteme, los que las hacen, flecheros, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Huitlalo.** Huitlal-lotl, nombre mexicano de una especie de pájaro largo que vuela poco pero que es muy corredor.

**Huitlalotla.** Huitlalo-tla, colectivo mexicano del nombre huitlalotl, ave que corre mucho y vuela poco; la terminación tla, es abundancial.

**Huitlalpan.** Huey-Tlalpan, en idioma mexicano; Tlalpan el grande; sus radicales son: huey y Tlalpan.

## HUI

**Huitzachtitla.** Huixach-titla, abundancia mexicana de huixachin, con la terminación titla de pluralidad.

**Huitzanola.** Huitz-anol-la, del idioma mexicano; el jeroglifo sólo ministra el fonético huitztl, espina; se ignora lo demás.

La figura del Atlas pertenece al Libro de Tributos.

**Huitzapula.** Huitz-pul-la, de origen mexicano; lugar de muchas espinas: huitztl, espina, la partícula pospositiva pul ó pol, que es aumentativa, y la final la, equivalente á tla; pertenece el lugar á Guerrero.

**Huitzátaro.** Uitzá-taro, del tarasco de Guauajuato; yerbazal, derivado de vitzacua ó uitzacua, yerba, y de la final taro.

Huitzatarito es diminutivo castellano del nombre anterior.

**Huitzcalco.** Huitz-cal-co, antiguo templo mexicano; lugar de penitencia que se practicaba con espinas; sus radicales son: huitztl, espina, calli, casa, y co, final de lugar.

**Huitzco.** Huitz-co, lugar de espinas; derivado de huitl, espina.

Figura del MS. "Emigración azteca," de Boturini.

**Huitzcoac** ó Huitzco-huac, sitio que tiene lugares espinosos; nombre mexicano compuesto de huitzco, y de la final hua-c, posesiva de lugar.

**Huitzcolco.** Huitzcoocolco, Huitzcoel-co, lugar de espinas punzantes, en idioma mexicano: huitztl, espina, y eolotl, alacrán.

Co-eolo-co, puede ser frecuentativo de colo-co, lugar de alacranes: colotl, y la final co, de lugar.

**Huitzcataro.** Huitsicua-taro, del idioma tarasco; probablemente derivado de huitsicua, cierta yerba.

**Huitzicilapa.** Véase Huitzitzilapan.

**Huitzila.** Huitzi-la, plural mexicano de huitzilin, ó huitzitzilin, lugar de colibris.

**Huitzilac.** Huitzil-a-c, del idioma mexicano; río de colibris: de huitzil, atl, y e, final.

**Huitzilan.** Huitzil-lan, del idioma mexicano; sincopa de Huitzitzilan, lugar de colibris, derivado de huitzitzilin. Jeroglifo polisilábico compuesto del ave y de la terminación llau, expresada por tres dientes.

Figura del Códice de Mendoza.

**Huitzilan.** Variante.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Huitzilan.** Variante de la época colonial.

Figura del MS. núm. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlín.

**Huitzilan.** Variante de la época colonial.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Huitzilan.** Variante de la época colonial.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Huitzilapan.** Huitzil-apan, del idioma mexicano; la palabra es abreviatura de Huitzitzilapan, río de colibris.

Figura del Códice de Mendoza.

## HUI

**Huitzilapan.** Variante.

**Huitzilapan.** Variante.

**Huitzilapan.** Variante.

**Huitzilapan.** Variante de la época colonial.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Huitzilatl.** Huitzil-atl, agua del colibrí; una de las pocas palabras aztecas que para designar lugar terminan en atl.

**Huitzilhuacan.** Del idioma mexicano; sincopa de Huitzitzil-huacan, sitio que tiene chupamirtos; los elementos se componen de la misma figura representativa del huitzitzilin.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París; escritura de la época colonial.

**Huitzililla.** Diminutivo castellanizado de Huitzil.

**Huitzilopochco** ó México. Lugar del dios de la guerra, Huitzilopochtli.

La palabra Huitzilo-pochoe se ha transformado en Churubusco, en que no se encuentra algo que recuerde la palabra original.

El jeroglifo expresa el nombre por medio de una cabeza humana en el pico de un colibrí.

Figura del MS. "Emigración azteca," de Boturini.

**Huitzilopochco.** Huitzil-opoch-co, variante; ó más bien, silabicamente, co, lugar, opochtli, izquierdo, y huitzitzilin, el colibrí, una de las quince especies del colibrí; Trochilus colubris, L.

Figura del Códice de Mendoza.

**Huitzilatepec.** Huitzil-tepec, lugar poblado de los colibris: huitzil y tepec.

**Huitzilzingo.** Huitzil-tzineo, diminutivo azteca de Huitzila.

**Huitzitzilapan.** Variante de Huitzilapan.

Figura del Códice de Osuna.

**Huitzitzilco.** Huitzitzil-co, lugar de colibris, en idioma mexicano: huitzitzilin y co, final de lugar.

**Huitzitzilingo.** Huitzitzilin-co, sinónimo de Huitzitzilco.

**Huitzizilapan.** Véase Huitzitzilapan.

**Huitzloyo.** Huitzloyo-c, sincopa del adjetivo mexicano huitzcozoylo, que significa lleno de espinas, con la final e, de lugar.

**Huitznahuac.** Huitz-nahuac, de origen mexicano; nombre compuesto de huitztl, espina, y del adverbio nahuac, cerca de; el jeroglifo se compone del figurativo de una espina y de una especie de labio que quiere decir nahuac.

Figura del MS. núm. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlín.

**Huitznahuac.** Variante de la época colonial.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Huitznahuac-teopan.** Huitz-nahuac-teo-pan, templo de Huitznahuac.

Figura del Códice de Mendoza.

**Huitznahuatl.** Nombre mexicano del dios de los esclavos destinados á morir: huitztl, espina, y nahuatl, hábil.

**Huitzo.** Adjetivo mexicano que significa espino-

## HUI

so, derivado de huitztlí, espina; lugar perteneciente á Etla, en el Estado de Oaxaca. El mismo lugar se llama Huíjazoo, en idioma zapoteco.

**Huitzó.** De origen tarasco probable; lugar de Zamora, Estado de Michoacán.

**Huitzoco.** Huitzoco, Huitzo-co, de origen mexicano; lugar de palancas de roble: del final co, de lugar, y de huitzoetli, palanca puntiaguda para arrancar céspedes y abrir la tierra; una especie de barreta de palo empleada en la agricultura.

El jeroglifo tiene además la terminación quemecan, expresada por una bandera blanca con rayitas negras; el nombre dice fonéticamente, Huitzo-que-mecan, lugar de mantas hechas de algún árbol espinoso.

La figura del Atlas pertenece al Libro de Tributos.

El pueblo fué tributario del Rey Tizoc.

**Huitzontla.** Huitzo-n-tla, colectivo mexicano de huitzoetli, instrumento de labranza; lugar de Coalcomán, Estado de Michoacán.

**Huitzotlaco.** Huitzo-tla-co, lugar de espinales, en idioma mexicano: de huitzo, espinoso, tla, colectivo, y co, final de lugar.

**Huitzpatonco.** Huitz-pa-ton-co, en el pequeño Huitzpa ó espinal: co, terminación de lugar, tontli, diminutivo, pa, sobre, y huitztlí, espina.

**Huitzquilítla.** Huitz-quilí-títla, colectivo mexicano de huitzquilít, planta descrita por Hernández; radicales: huitztlí, espina, quilít, yerba, y títla, abundancial.

**Huitzquilocan.** Del idioma mexicano; huitzquilít, cardo, can, lugar; lugar de plantas espinosas; variante de Yeohuitzquilocan.

Figura del MS. Emigración azteca.

**Huitztepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Huitzpetl.** De origen mexicano; Huitztepec ó Huitz-tépetl; lugar espinoso ó cerro espinoso.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Huitztlá.** Lugar de espinas, en idioma mexicano; Huitztlán, Sur; lo mismo significa Huitztlampa.

**Huitztlán.** Huitz-tlán, lugar del Sur.

Figura del Códice de Mendoza.

**Huitztlán.** Variante.

Figura de la Colección de Ramirez.

**Huitzco.** Véase Huitzoco.

**Huitzyacac.** Huitz-yacac, extremidad del espinal, en idioma mexicano: huitztlí, espina, y yacac, extremo ó punta, final compuesta de yacatl, nariz, y c, lugar; pertenece al antiguo Cholula.

**Huixachtecatl.** Cerro de Iztapalapan situado á ocho kilómetros de México; se llamaba también Huixachtlan; en ese lugar se renovaba cada ciclo el fuego sagrado.

**Huixachtitlan.** De origen mexicano; Huixachtitlan, entre los huizaches, Acacia albicans, K.; leguminosa cuyos frutos se empleaban para hacer tinta de escribir. Huixachin, expresado con el figura-

## HUI

tivo de la planta, y la terminación titlan, por dos hileras de dientes á un lado.

Figura del Códice de Mendoza.

**Huixachtitlan.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca.

**Huixachtitlan.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca, de Boturini.

**Huixachtitlan.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Huixachtitlan.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Huixachtitlan.** Variante de la época colonial.

**Huixachtitlan.** Variante de la época colonial.

Figura del Códice de Aubin.

**Huixachtitlan.** Huixach-titlan, entre huizaches, del idioma mexicano; hoy se llama Cerro de la Estrella, de Iztapalapa.

**Huixaczdhá.** Se cree de origen otomí.

**Huixcolotla.** Huitzcolotla, Huitz-colo-tla, lugar de ramas espinosas, en idioma mexicano; nombre derivado de huitzcolotli.

**Huixxilapa.** Véase Huitzxitlapán.

**Huixphi.** Se cree de origen otomí.

**Huixtepec.** Huitz-tepec, véase esta palabra; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Huixtongo.** Huitz-ton-co, pequeño lugar espinoso: co, final de lugar, tontli, diminutivo, y huitztlí, espina.

**Huiza.** Parece de origen azteca; río de la República del Salvador, en Centro América.

**Huizachahual.** Nahuatlismo que indica el plural de huizache, ó propiamente de la planta mexicana llamada huixachin.

**Huizachal.** Colectivo castellano de huixachin; lugar de Chiapas.

**Huizache,** Huizaches, Huizachal, Huizachito, nombres derivados de huixachin; leguminosa mexicana.

**Huizar.** De origen desconocido; lugar del Estado de Durango.

**Huizcotepéc.** Huitzco-tepec, pueblo de Huitzco, del idioma mexicano.

**Huizicho.** Uitzí-tío, del idioma tarasco; sinónimo de Huitzirendo, pulquero.

**Huizilacate.** Huitzil-acatl, caña de colibrí, en idioma mexicano: acatl, caña, y huitzilín, colibrí; lugar de Jalisco.

**Huiziltepec.** Véase Huitziltepec.

**Huiznopala.** Véase Huiznopala.

**Huizoltepec.** Véase Huizoltepec.

**Huizquilucan.** Huitzquilo-can, lugar que tiene cardos: de huitzquilo, ó huitzquilu, adjetivo derivado de huitzquilít, cardo, y la final de lugar, can.

**Huizta.** Huitz-tla, espinal, lugar de espinas, del idioma mexicano: huitztlí, espina, y la colectiva tla, de lugar; pertenece á Guatemala, en Centro América.

**Huiztecola.** Huitz-tecolo-tla, síncopa de la palabra mexicana Huitztecoloxochitla, planta de pre-

## HUI—HUN

ciosas flores; radicales: huitztli, espina, tecolotl, tecolote ó buho, y xochitl, flor.

**Huizucar.** Probablemente Huitzo—can, lugar espinoso, en idioma mexicano; el lugar pertenece á la República del Salvador, en Centro América.

**Húkiéchajii.** Hú—kie—chajii, del idioma chinanteco, río de Usila: de hú, río, kie, de, y Chajii, nombre chinanteco con que se designa Usila, pueblo del Estado de Oaxaca.

**Húkuatie.** Hú—kuá—tie, del idioma chinanteco; significa, la poza, ó depósito de agua: de hú, agua, quá, arroyo, y tie, mucho; el lugar está situado en el río de Usila, Estado de Oaxaca.

**Húkuó.** Hú—kuó, se pronuncia Jucuó, en idioma chinanteco; agua sagrada: de hú, agua, y kuó, sagrado ó consagrado; el lugar está situado al pie del cerro de Chapultepec, en el Estado de Oaxaca.

**Húla.** Hú—la, río de las olas, en idioma chinanteco; se pronuncia Julá: de hú, río, y la, ola; el lugar pertenece á Usila, en el Estado de Oaxaca.

**Hulail.** Del idioma maya; significa, huésped.

**Hule** ó Hula, cerro del Departamento de Tegucigalpa, de Honduras, en Centro América; la palabra mexicana de donde viene el nombre es ul—li, resina morena que produce la goma elástica.

**Hules.** Plural de Hule; véase esta palabra.

**Hulmetepec.** De origen mexicano; Hulme—tepec, ó con la terminación tepetl; hulmeceatl, nombre étnico, forma su plural hulmece; la tribu fundó el pueblo de Teotihuacan, asiento de los olmeca; el signo gráfico expresa la tribu.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Hulmetepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Humariza.** Del Estado de Chihuahua.

**Humaya,** Humayes, lugares del Estado de Sinaloa.

**Humuch.** Del idioma maya; significa, un zapo.

**Hunabchen.** Del maya; significa, único pozo.

**Huncanab.** Del idioma maya; significa, calabaza grande, del tamaño de una cuarta, es decir, de la longitud de la palma de la mano abierta.

**Hunoitkuk.** Palabra maya que significa, un solo retoño.

**Huninquibal.** Significa cántaro, en idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas, y corresponde á Socoltenango.

**Hunpeokin.** Palabra del idioma maya que significa, una vez al día.

**Hunpicóiu.** Del maya; significa, mil tordos.

**Huntunchac.** Del maya; significa, una piedra colorada.

## HUN—HZA

**Hunuckú.** Del maya; significa, un gran templo.

**Hunucmá.** Del idioma maya; significa, una respuesta negativa.

**Hunxectaman.** Palabra del idioma maya; significa, un asiento algodónado.

**Huotac—Huum.** En mixe significa, á la vista de la muralla: de huotac, muralla, y huim, ojo.

**Hupaquaro.** Lavadero, lugar de lavar; del idioma tarasco.

**Hupilchen.** Palabra del idioma maya que significa, metido en un pozo.

**Hurencuarecuaro.** Significa escuela, en el idioma tarasco.

**Hurhependo.** Lugar caliente; Tzirapendo, lugar frío, en el idioma tarasco de Michoacán.

**Hurineo.** Urin—eo, del idioma tarasco; lugar caliente: de hurenstani, calentarse al fuego, y la final eo, de lugar.

**Huringuecua.** Significa, baño caliente, en el idioma tarasco; se deriva de huringueni, bañar.

**Húsain.** Hú—sain, arroyo de cabras, en idioma chinanteco: de hú, arroyo, y sain, con que se designa la cabra; la h se pronuncia fuerte como j; lugar del Estado de Oaxaca.

**Huscalapa.** Palabra mexicana muy adulterada; el lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Hut.** De origen desconocido; lugar del Estado de Sinaloa.

**Hútañ.** Hú—tañ, del idioma chinanteco; significa lo mismo ó se da por sinónimo del nombre azteca, Analeo.

**Hútsee.** Hú—tsee, río grande, en idioma chinanteco: de hú, río, y tsee, grande; lugar del Estado de Oaxaca.

**Huata thauatzeyacuaro.** Puerto de monte y sierra, en el idioma tarasco.

**Huxpanapa.** Nombre mexicano muy adulterado.

**Huxtengo.** Parecido y del mismo origen que Huxpanapa.

**Huyaque.** De las lenguas de Sinaloa.

**Huychapan.** Hucy—chia—pan, gran lugar de chia ó gran río de la chia, del idioma mexicano: hucy, grade, y chi—apan, río de la chia; véase Chiapan.

**Húyia.** Hú—yia, se pronuncia en chinanteco Jungia, y significa, donde nace el agua: de hú, agua, y yia, nace; lugar de Oaxaca.

**Huytamalco.** Hucy—tamal—co, gran lugar de tamales, en idioma mexicano: de hucy, grande, tamalli, un alimento ó pan, especialmente mexicano, con la final co, de lugar.

**Hzanú.** Palabra del idioma maya que significa, cuentas blancas.

## I

## IBA—ICZ

**Ibachchen.** Palabra del idioma maya; significa, pozo obstruido.

**Ibachil.** Del idioma maya; significa, del animalito.

**Ibajimari.** Del Estado de Sonora.

**Ibonchac.** Palabra maya; significa, mi enagua roja.

**Ibonia.** De las lenguas de Sinaloa; el lugar pertenece á Cozcalá.

**Icacos.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Guerrero.

**Icaiché.** Del idioma maya; significa, mi pescado fresco.

**Icalnabil.** Significa, laguna negra, en idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas, y corresponde á Jitotal.

**Icalum.** Del idioma de Chiapas.

**Icatepec.** Eheca-tepec, lugar del viento, en idioma mexicano: Ehecatl, deidad del viento, y la final de lugar.

**Icatiro.** Ica-tiro, del idioma tarasco; significado desconocido.

**Ichiuapatli.** Cihua-patli significa, medicina de mujer, en idioma mexicano: cihuatl, mujer, y patli, medicina; Eriocoma floribunda, usada en los partos desde época inmemorial.

**Icim-há.** Palabra del idioma maya que significa, lechuga de agua.

**Icpatepec.** Del idioma mexicano; Icpa-tepec, lugar de mando, asiento de gobierno; los fonéticos de la palabra los ministran iepatl, hilo de algodón, para significar icpalli, la silla ó asiento azteca para los gobernantes y los reyes, tepec, lugar.

La madeja de hilo produce icpalli; no hay relación entre el jeroglifo y la etimología; sólo sirve de recordativo.

Se encuentra también escrito Icpaltepec.

Figura del Códice de Mendoza.

**Icpatepec.** Variante que lleva además un maxtli.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Icpatepec.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Icpatepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Icsictic.** Iex-ictic significa, dentro del pié, en idioma mexicano; lugar situado al pié de alguna casa: de icxtil, pié, y de ictic, que significa dentro.

**Iczochnanco.** Del idioma mexicano; Iczo-chinan-co, cercado de palmas de dátiles: co, lugar, chinamitl, seto ó cerco de cañas, iczotl, palma de dátiles.

Figura de la Matrícula de los Tributos.

## ICZ—ICHY

**Iczotitla.** Iczo-ti-tla, del azteca: de iczotl, palma de dátiles, y de la terminación titla, abundancial; en el palmar, sinónimo de Iezotla.

**Ioincab.** Palabra mitológica del idioma maya que significa, hermano menor de la tierra.

**Ichamio.** Icham-io, del tarasco, lugar de la casa pequeña: de icha-me, casa pequeña, y de la terminación io, de lugar.

**Ichán.** Significa morada, en el idioma mexicano; el lugar pertenece á Chilchotla, nombre azteca del Estado de Michocan.

**Ichánmiro.** Ichánmi-ro, del tarasco, sinónimo de Ichamio, lugar de casas pequeñas.

**Ichaqueo.** Icha-queo, del tarasco; sinónimo de Icho, en el agua.

**Ichcaatoyac.** Del idioma mexicano; Ichca-atoyatl, río, ichcatl, algodón.

Figura del Códice de Mendoza.

**Ichcaatoyac.** Variante.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Ichcateopan.** Del idioma mexicano; Ichca-teopan, templo del algodón: la terminación compuesta teo-pan, sobre el templo, y la figurativo, flor de algodón; el jeroglifo parece expresar el lugar de la deidad del algodón.

Figura de la Matrícula de los Tributos de Moctezuma.

**Ichcateopan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Ichcateopan.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca.

**Ichcatlan.** De origen mexicano; Ichca-tlan, lugar de algodón; la escritura es polisilábica: un flor de algodón, ichcatl, y la terminación tlan, expresada por dos dientes.

Figura de la Matrícula de los Tributos de Moctezuma.

**Ichcatlan.** Variante.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Ichcatlan.** Variante de la época colonial.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Ichcatlan.** Variante de la época colonial; no se comprende el jeroglifo.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Ichmul.** Palabra del idioma maya que significa, entre los collados.

**Icho.** Significa en el agua, en idioma tarasco; el nombre es derivado de itsi, agua; el compuesto debe escribirse Itsi-o, lugar de agua.

**Ichyá.** Palabra del idioma maya que significa, fruto de zapote.

## IGA—ILH

**Igartia.** De origen tarasco; lugar de Jacona, Estado de Michoacán.

**Iguala.** Ihual-la, Yoal-la, Yoalan, del idioma mexicano; lugar de la divinidad de la noche llamada Yohualcihuatl; hay tres lugares con el mismo nombre en el Estado de Guerrero.

**Igualapa.** Ihual-apan, río de Ihuala; véase Iguala.

**Igualtepec.** Ihual-tepec, es lo mismo que Yoaltepec, ó pueblo de la deidad de la noche, Yohualcihuatl; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Iguana.** No se conoce el origen de esta palabra que sirve para nombrar un reptil de los Enaliosaurianos, Iguana rhinolopha, de Viegn, de carnes delicadas y que se comen en tierra caliente. Lugar de Jalisco.

**Igüitlan.** Ihui-tlan, lugar de pluma pequeña llamada ihuitl, probablemente la que se usaba para hacer las mantas de lujo para vestido de los nobles ó para hacer mosaicos de pluma; lugar del Estado de Oaxaca.

**Ihualtepec.** Ihual-tepec; véase Igualtepec.

**Ihuatzio.** Palabra tarasca, Hhuatsio, Hihuatsi-o; de hihuatzli ó hhuatsi, coyote ó zorra; lugar de coyotes, y la final o, que se junta sin alteración á la primera radical.

**Iianrrukuaha.** Con este nombre del idioma trique se designa á Nochiztlan. El lugar pertenece á Oaxaca.

**Ixhuatlan.** Ixhua-tlan, lugar de palmas, en idioma mexicano; nombre derivado de ixhuatl ó ixuatl, palmero, con la terminación tlan, que indica lugar.

**Ijapan.** De origen mexicano; probablemente Ixapan.

**Ilama.** Ilamatl, pueblo fundado en 1795, en la República de Honduras, en Centro América; Ilamatzin, reverencial de Ilama, vieja; es nombre mitológico. Un lugar del mismo nombre existe en el Estado de Sinaloa.

**Ilamatech.** Ilama-tech, cerca de Ilama, que significa vieja, en idioma mexicano.

Son rarísimos los nombres que terminan en la posición tech, en, de, sobre, con, ó cerca de de; el lugar pertenece á Durango.

**Ilamatepet.** Ilama-tepec, de origen azteca, lugar de la vieja: de ilama y tepec; pertenece á la República de Honduras, en Centro América.

**Ilamatlan.** Ilama-tlan, lugar mitológico mexicano, residencia de la diosa Tonantzin, nuestra abuela, diosa de la tierra llamada también Ilamatecuhli, noble vieja, era lo mismo que la Cihuacoatl.

**Ilhuica-atl.** Significa mar; Ilhuicatl, cielo en idioma mexicano.

**Ilhuicatepec.** Del idioma mexicano; Ilhuica-tepec, lugar del cielo, derivado de ilhuicatl, cielo, expresado por ojos en un círculo, y en el centro la terminación tepec de lugar.

La interpretación de la parte restante del jeroglífico

## ILI—INS

es desconocida; hay una flecha atravesando un árbol, teniendo en los extremos dos plantas.

Figura del MS. Emigración azteca.

**Iliatenco.** Ili-atenco, de origen mexicano; ilitl, significa aliso, planta, y tenco, orilla. El lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Ilicotla.** Ilico-tla, de origen mexicano; se ignora su significado.

**Ilisais.** Derivado probablemente de ilisaya, jicama pequeña, en el idioma cahita del Estado de Sinaloa.

**Ilobasco.** Significa hilo de oro, en la lengua indígena de la República del Salvador; es sitio de aguas termales.

**Ilopango.** Ilogan-co, parece de origen mexicano; se llama también Cojutepeque ó Coyutepec, lugar de coyotes; es un lago de la República del Salvador.

**Ilotenango.** Ilo-tenanco, de origen mexicano; lugar perteneciente á Guatemala, en Centro América; se ignora el significado.

**Ilocan.** Ilo-can, parece del mismo origen de Ilopango é Ilotenango.

**Ilix.** En chatino significa mariposa; el lugar pertenece á Zacatepec, Estado de Oaxaca.

**Imbaracuaro.** Imbara-cuaro, del idioma tarasco; significado desconocido.

**Imi.** Palabra del idioma maya que significa, seno de mi nieto.

**Imiyauayucan.** Imiyahuayucan, del mexicano; en la cumbre, ó en lo alto de alguna cosa, según el Diccionario del Padre Molina.

**Imuris.** De las lenguas de Sonora.

**Inahuacatl.** Nahuac-atl, del idioma mexicano; significa, junto al agua: nahuac y atl.

**Inamacaste.** Nombre muy adulterado de origen mexicano; pertenece á Jalisco.

**Inchamacuero.** Inchama-cuaro, del idioma tarasco de Guanajuato; lugar de entrada: del verbo inchamani, entrar dentro del pueblo ó casa, y de la terminación característica verbal, cuaro.

**Indaparapeo.** Andaparapeo, Andapara-peo, del tarasco antiguo; lugar de juego: de andáperani, apostar, ó de andapeni, ganar en el juego.

**Indaro** ó Youacuratiro, significa desierto, en idioma tarasco.

**Indé.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Durango.

**Indehc.** Tal vez de origen tepeluan.

**Indeparacua.** Andaparacua, del idioma tarasco; lugar de victoria: del verbo andaparacani, vencer á uno, la terminación cua, puede ser de lugar, y de sustantivo derivado del verbo.

**Indishua.** De origen desconocido, tal vez del idioma otomí; lugar de Acatlan, Estado de Puebla.

**Inguaran.** Hungua-ran, del idioma tarasco; lugar de los que volvieron, ó de los llegados: de hunguani, tornarse á su casa, y de la final ran, de lugar.

**Inmuncha.** De origen tarasco.

**Inscuinatoyac.** Itzcuin-atoyac, de origen mexi-

## INS—IRI

cano; río de perros: de atoyatl, río, de itzeuintli, perro, y la final e, de lugar; hay dos puntos con el mismo nombre en el Estado de Guerrero.

**Inspecuarecuaro.** Significa tienda, en idioma tarasco.

**Intichapa.** Nombre muy adulterado, de origen mexicano; pertenece al Estado de Guerrero.

**Intibucá.** De las lenguas indígenas de Centro América; Departamento de la República de Honduras.

**Ipala.** Iepal-la, plural mexicano de iepalli, asiento del soberano ó gobernante; lugar del Estado de Jalisco.

**Ipalapa.** Iepal-apan, río del asiento ó lugar en que reside el que manda: de iepalli y apan; lugar de Oaxaca.

**Ipmucuario.** Borde ó ribera, significa en idioma tarasco.

**Ipoa.** De origen desconocido; lugar del mineral de Catoree, Estado de San Luis Potosí.

**Ipucha.** Pertenece á Cozcalá, Estado de Sinaloa.

**Iquimaca.** De las lenguas de Tabasco.

**Iraguato.** Parece de origen tarasco; probablemente Iraeua-to, lugar redondo: de iracua, cosa redonda; pertenece á Culiacan, en el Estado de Sinaloa.

**Iramuco.** Huramu-cu, del idioma tarasco de Guanajuato; lugar del que manda: de huramuti, mandón, ó de huramuni, mandar, y la final de lugar.

**Iracuátaro.** Iracuata-ro, lugar de cosa redonda: de iracua, una cosa redonda, ó de iracuatani, poner la tal cosa en el suelo ó en casa, y la final taro, de lugar.

**Irapeo.** Irap-eo, del idioma tarasco; lugar de cargadores de cántaros: de iraparani, llevar cántaro á cuestras, y de la final eo, de lugar.

**Irapio.** Semejante á Irapeo, del tarasco; lugar de aguadores ó que llevan cántaro á cuestras.

**Irapuato.** Irap-uato, del idioma tarasco de Guanajuato; semejante á Irapeo ó Irapio.

**Iratzio** ó Iracho, del idioma tarasco; lugar de patos.

**Irecha.** Del idioma tarasco; significa, el rey.

**Irehecua.** Reino, derivado del nombre ireeha, rey, en idioma tarasco.

**Irehecuaquahta.** Irehecua-quahta, casa real, compuesto de euahta, casa, y de irehecua, reino, en idioma tarasco.

**Irehecuario.** Irehecua-ro, palacio real en idioma tarasco, compuesto de irehecua, reino y la final de lugar.

**Ireta.** Pueblo de todos juntamente, vapauapas iretaro, pueblo de extranjero, Amiriras irecua, pueblo de menudos, ó macheuales, en idioma tarasco.

**Iricuario.** Ireuario, Ireua-ro, del idioma tarasco; lugar de posadas, mesón: de irecua, ó irequa, posada, ó de iremarini, morar mucha gente y de la final ro, de lugar.

**Irimbo.** Irimb-o, palabra del tarasco; lugar de

## IRI—IST

coreobados: de irimbú, coreobad, y de la terminación o, de lugar.

**Iriona.** Lugar de Honduras; nombre del idioma zampo: se compone de iri, espina, y ona, una; una espina, según el Sr. Antonio R. Vallejo.

**Iripa.** De lichi, cosa pequeña, y pari, llano; en el llanito. En realidad así es la localidad mencionada; nombre del idioma cahita de Sinaloa.

**Irolo.** Se ignora el origen de este nombre; tal vez pertenezca al idioma otomí.

**Irucuta.** Significa generalmente, canal, en idioma tarasco.

**Isampi.** Del Estado de Chiapas.

**Isata.** Tiza-tla, tal vez de origen mexicano; pertenece al Estado de Jalisco.

**Isayoc.** Tizayo-c, lugar blanco ó que tiene tizatl, tierra compuesta de infusorios silizosos fósiles; lugar del Estado de México.

**Ishuatán.** Ixhua-tlan, de origen mexicano; lugar de palmas: ixhuatl, palmero, y tlan, lugar; pertenece á Chiapas.

**Isican.** Ixi-can ó Ixica-n, lugar en que se destila alguna cosa; del idioma mexicano; derivado de ixicae, adjetivo que significa destilado.

**Isimbacáhuaro.** Palabra del tarasco, muy alterada, y de significación desconocida.

**Isguatan.** Ixhua-tlan, lugar de palmas; nombre derivado de ixhuatl, palmero, y tlan, lugar; pueblo de la República del Salvador, en Centro América.

**Islamapa.** Ilama-apan, río de la deidad mexicana Ilamatecutli; lugar de Chiapas.

**Ismajil.** De las lenguas de Chiapas.

**Ismate.** Lugar de Tabasco.

**Isoc.** Iczo-e ó Icxo-e, lugar de palmas; la palabra parece de origen mexicano, derivada de iezotl ó de iexotl, palma de las montañas, de la cual se hacían toscos vestidos y se preparaba el papel para las pinturas mexicanas; lugar de Chiapas.

**Istacomitán.** Izta-comi-tlan, de origen mexicano; lugares de Tabasco y de Chiapas; la palabra se compone de iztac, blanco, y comitl, olla, con la final tlan, de lugar.

**Istagua.** De origen desconocido; el lugar es de Sinaloa.

**Istal.** De las lenguas de Chiapas.

**Istalcolón.** Lugar de Chiapas.

**Istaltepec.** Iztae-tepec, lugar blanco, en idioma mexicano: de iztae y tepee.

**Istapa.** Izta-pa, lugar blanco, en idioma mexicano: iztac y pa, lugar; pertenece á Chiapas.

**Istapangajoya.** Palabra de origen mexicano, muy alterada; pertenece á Chiapas.

**Istapilla.** Diminutivo castellano de Iztapa; lugar de Chiapas.

**Istaro.** Yestaro, Yesta-ro, del idioma tarasco; lugar de nieve: derivado de yesta, nieve, y de la terminación ro, que se junta sin modificación á la final de lugar, ro.

**Istlahuacan** ó Ixtlahuacan; véase esta palabra.

## IST—ITZ

**Istcuintla.** Itzcuin-tla, plural mexicano de itzcuintli, perro.

**Istoca.** Parece de origen mexicano; Itzto-can, lugar de vigilancia; río de Honduras, en Centro América; de itzto, vigilar, y la final can, de lugar.

**Itacate.** Itacatl, provisión de boca para viaje, en idioma azteca.

**Itaje.** Palabra compuesta de ilichi, cosa pequeña, y de tahi, lumbre, pronunciada la h como j; quiere decir, lumbrita, en el idioma cahita del Estado de Sinaloa.

**Itatlaxco.** Izta-tlach-co, lugar blanco del juego de pelota: iztae y tlachco, del idioma mexicano.

**Itsihauametiro.** Agua honda significa, según Gilberti, en idioma tarasco.

**Itsi thzacathzaco.** Significa carrizal, en idioma tarasco.

**Itsueratiro.** Fuente, manantial, significa en idioma tarasco.

**Itundujia.** Itun-dujia, del idioma mixteco; se le ha dado el significado de loma del pozol: de itun, loma, y dujia, pozol; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Itunyaya Teposcolula.** En mixteco quiere decir, loma de la calle; etimología: itun, loma, yaya, calle.

**Itunyaya.** Itun-yaya, de origen mixteco.

**Itunyoso.** En mixteco significa, loma plana; etimología: itun, loma, yoso, llano, plano.

**Itunyoso.** Itun-yoso, del idioma mixteco; loma plana.

**Itunyúa Tlachitongo.** Tlachitongo Santo Domingo. En mixteco quiere decir, loma del hielo; etimología: itun, loma, yúa, hielo.

**Itunyúa.** Itun-yua, del idioma mixteco; se le da el significado de loma de hielo; el lugar pertenece a Oaxaca.

**Itzamtitlan.** De origen mexicano; Itz-ama-titlan, lugar de papel negro: la terminación compuesta ti-tlan, entre, amatl, papel, y el figurativo itztl, obsidiana, especie de vidrio negro natural que produce el calificativo.

El jeroglífico se compone de un rollo de papel y una navaja de itztli.

Figura del Códice de Mendoza.

**Itzcooyotla.** Itz-coyotla, del mexicano itztli, color negro de obsidiana, y el colectivo de coyotl, coyote, una especie de perro salvaje; el nombre se refiere probablemente a una especie de animal carnívoro, semejante a la zorra ú otro parecido.

**Itzcuincuitlapilco.** De origen mexicano; Itzcuincuitlapil-co: itzcuintli, perro, cuitlapilli, rabo ó cola, cuitlapilli atlapilli, gente menuda, vasallos, co, terminación; lugar de macehuals. El jeroglífico es puramente fonético.

Figura del Códice de Osuna.

**Itzcuincuitlapilco.** Variante.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Itzcuintla.** Itzcuin-tla, plural mexicano de itzcuintli, perro; antiguo lugar del Reino de Galicia.

## ITZ

**Itzhuacan.** Itz-huacan, lugar que tiene obsidiana, del idioma mexicano: de itztli, y la final compuesta huacan.

**Itzihuquilyocan.** Del idioma mexicano; Itz-xiuhquilyo-can, lugar en que se cultiva ó se cosechó el añil: la terminación can, xihuquilitl, planta del añil, é itztli, negro.

Los mexicanos preparaban dos especies de añil: uno azul para las telas, y otro obscuro para teñir de negro el pelo de las mujeres. El jeroglífico y la interpretación deben referirse á este último. Los colores que preparaban con el añil se llamaban mohuitli y tlecohuilli.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Itzimná.** Palabra maya que significa, leche del seno de la madre.

**Itzinté.** Palabra maya que significa, arbusto de leche ó que produce resina.

**Itziparatzico.** Itsi-paratz-ico, de origen tarasco; sus radicales probables son: itsi, agua, y paraheas, cangrejo.

**Itzmal.** Del idioma maya; significa, rocío cotidiano.

**Itzmiquilpan.** De origen mexicano; Itz-mi-quilpan, lugar de la planta itzmiquilitl; sus componentes son: pan, sobre, terminación de lugar, quiltil, figurada en la escritura con un tallo encorvado, mi, producido por milli, tierra cultivada, é itz, de itztli, figurado por una navaja.

Figura del Códice de Mendoza.

**Itzmiquilpan.** Variante expresada por la figura de la planta.

Figura del Códice de Osuna.

**Itzocan.** Itzoca-n, del idioma mexicano; donde se pintaban ó embajaban la cara: derivado de la terminación n, verbal, y de itzoca, tener sucia la cara.

Itzocan fué de los más antiguos pueblos de las razas primitivas, fundado por Xellua, jefe de una tribu.

Figura del Códice de Mendoza.

Itzocan quedó convertido en Izúcar por los españoles.

**Itzoteno.** Iczo-tenco, en la orilla del palmar, en idioma mexicano: de iczotl, palma, y tenco, orilla.

**Itzacoyotla.** Izta-coyotla, del idioma mexicano: iztae, blanco, y coyotl, coyote ó animal semejante.

**Itzacuatla.** Izta-cuauhtla, bosque blanco, significa literalmente en idioma mexicano; iztae, blanco, y cuauhtla, arboleda.

**Itzapaltepec.** Itzapal-tepec, lugar de lajas ó piedras planas, en idioma mexicano; derivado de itzapaltel, laja, y tepec, lugar poblado; Itzapal-tetl se compone de itzapalli, laja, y tetl, piedra.

**Itztayatla.** Itzay-atla, aguas saladas, en idioma mexicano: itzayotl, salado, y atla, plural de agua.

**Itztepantepec.** Itzte-pan-tepec, literalmente significa el nombre en mexicano, lugar de paredes negras: de tepec, lugar poblado, pantli, pared, é itztel, piedra negra de obsidiana.

## ITZ—IXC

**Itztepec.** Itz-tepec, lugar de obsidiana ó cerro prieto: itztli, negro, y tepec, lugar.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Itztepec.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Itztepec.** Variante.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Itzteyocan.** De origen mexicano; Itz-teyo-can, donde se labran piedras de obsidiana.

La palabra es de origen verbal: can, final, itz-teyo, compuesto de itztli, obsidiana, teyo, de tetl, petroso, itzteyotl, criadero de la piedra obsidiana; el jeroglifo es ideográfico; la acción verbal está marcada por huellas humanas horizontales, y la piedra negra con su bruñidor, completan la explicación.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Itzteyocan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Itztla.** Itztlan, Itz-tla, de origen mexicano, colectivo de itztli, obsidiana, representado por un bruñidor de la misma piedra, y la terminación tla, expresada por dientes. Lugar abundante en obsidiana.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Itundujia.** Palabra de origen mixteco; lugar de Tlaxiaco, Estado de Oaxaca.

**Itunyoso.** Itun-yoso, de origen mixteco: itun, pie, y yoso, llano; lugar de Oaxaca; también como Itundujia, de Tlaxiaco.

**Ituundahua.** de la Mixteca baja, caña de muchas varas.

En mexicano el mismo lugar se llama Tlapanala; no se conocen los fundamentos de esta etimología.

**Ivaparacua.** Piedra en que los tarascos sacrificaban hombres ante los ídolos.

**Ixachicatlan.** Significa en mexicano, abismo, cosa muy honda ó profunda.

**Ixaxtla.** Ixach-tlan, del idioma mexicano; significado desconocido.

**Ixayoc.** Ixayo-c, lugar de lágrimas: de c, final, y de ixayotl, lágrimas, en idioma mexicano.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Ixcahual.** Nombre de origen mexicano, derivado de icheatl, algodón; no teniendo el idioma mexicano palabra para designar el ganado lanar, le llamó icheatl al borrego, é icchahua al poseedor; lugar de Tepic.

**Ixcamilpa.** Ichca-mil-pa, en sembrados de algodón: pa, sobre, milli, lugar cultivado, é icheatl, algodón.

**Ixcapa.** Ichca-pa, algodonor, en idioma mexicano: pa ó pan, sobre, é icheatl, algodón; lugar de Oaxaca.

**Ixcapaneca.** Ichcapa-necatl, habitante de Ichcapan; lugar del Estado de Guerrero.

**Ixcapantla.** Ichcapan-tla, colectivo mexicano de Ichcapan, donde hay muchos algodones.

## IXC

**Ixcapuzalco.** Véase Azcapuzalco; lugar del Estado de Guerrero.

**Ixcaquistla.** Ix-caquist-tla, de origen mexicano; llanura de caquistli, planta medicinal: itxli, cara, forma prefijos que significan grandes extensiones de lugares, Ixco, Ixpan, Ixpampa, Ixtlan.

**Ixcatán.** Debe escribirse Ichcatlan; lugar de Tepic.

**Ixcateco.** Ichcate-co, del mexicano; lugar de una piedra blanca llamada ichca-tetl, nombre compuesto de icheatl, algodón, y tetl, piedra.

**Ixcateopan.** Véase Ichcateopan; lugar del Estado de Guerrero.

**Ixcatepec.** Ichca-tepec, pueblo del algodón, en idioma mexicano: de icheatl, algodón, y tepec, lugar poblado; pertenece al Estado de Guerrero.

**Ixcatiopan.** Véase Ichcateopan.

**Ixcatla.** Colectivo mexicano de icheatl, algodón; lugar de Guerrero.

**Ixcatlan.** Véase Ichcatlan; hay cinco lugares con el mismo nombre en el Estado de Oaxaca.

**Ixcatlan.** Véase Ichcatlan; perteneció el lugar al Reino de Nueva Galicia, hoy Estado de Jalisco.

**Ixcotlotla.** Ix-colo-tla, llanura de alacranes, en idioma mexicano: itxli, superficie, y colotla, plural de colotli, alacrán; lugar del Estado de Guerrero.

**Ixcotel.** Ixco-tetl, probablemente de origen mexicano: el prefijo, ixco, y tetl, piedra; llanura de piedra; lugar de Oaxaca.

**Ixcotepec.** Ixco-tepec, pueblo extenso, en idioma mexicano: del prefijo ixco, cara ó superficie, y la final que significa lugar poblado; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Ixcotitlan.** Ixco-títlan, entre llanos, del idioma mexicano: del prefijo ixco y la final de lugar titlan.

**Ixcotla.** Ixco-tla, abundancia mexicana de ixco, prefijo que significa grande superficie.

**Ixcoyamec.** Del idioma mexicano; Ix-coyame-c, guarida de javalies: la terminación de lugar c, coyame-tl, javali, *Dicotyles torquatus*, F. Cuvier; en el jeroglifo la figura del animal, tiene en medio el ojo de párpado rojo que dice ix ó ixco, y significa en la cara, en la llanura.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Ixcuahupa.** Ixcuahua-pa, lugar de pedernales que servían para hacer cuchillos para los sacrificios humanos: de icxuahua, navajón de pedernal, y la final pa, de lugar.

**Ixcualco.** Ix-cual-co, de origen mexicano; lugar de buenas llanuras: de co, lugar, cualli, bueno, é itxli, llanura ó grande extensión.

**Ixcuatla.** Ixcua-tla ó Ixcuatlan, de origen mexicano; lugar que está enfrente: de icxuatl, frente, y la final tlan, de lugar.

**Ixcuepaltepetl.** De origen mexicano; Ixcuepaltepetl, cerro perdido, ó Ixcuepaliztepec, Ixcuepaliztepec, lugar perdido ó extraviado; palabra verbal derivada de icxuepa, perderse, extraviarse, ó vol-

## IXC—IXP

tear la espalda, de donde se forma ixcuepalitzli, el que se pierde, y la terminación conocida tepec.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Ixcuepaliztepec.** Variante algo borrada.

Figura del Códice Vaticano.

**Ixcuicuila.** Ixcuicui-la, colectivo mexicano de ixcuicuil, pájaro que tiene los ojos manchados, descrito por Hernández.

**Ixcuinquitlapilco.** Véase Itzcuinquitlapilco.

**Ixcuintepec.** Itzcuin-tepec, de origen mexicano; radicales: itzcuintl, perro, y tepec, lugar poblado; pertenece á Oaxaca.

**Ixcuintla.** Véase Itzcuintla; el lugar pertenece á Jalisco.

**Ixcuteopan.** Véase Icheteopan.

**Ixhuacan.** Ixhua-can, lugar de palmas, en idioma mexicano: de can, lugar, é ixhuatl, palmero.

**Ixhuatan.** Ixhua-tlan, de origen mexicano; palmar, sinónimo de Ixhuacan; pertenece á Guatemala, en Centro América, y también al Estado de Oaxaca.

**Ixhuatepec.** Ixhua-tepec, pueblo de palmas, en idioma mexicano: ixhuatl, palmero, y tepec, lugar poblado.

**Ixhuatlan.** Ixhua-tlan, lugar de palmas: ixhuatl y tlan.

**Ixicayan.** De origen mexicano; Ixica-yan, lugar en que se reúne el agua: yan, terminación verbal, é ixica, reunirse; el jeroglifo es figurativo.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Ixinhá.** Palabra del idioma maya; significa, agua de maíz.

**Ixitlan.** Ixci-tlan, lugar situado al pié, en idioma mexicano: iexitl, pie, y tlan lugar.

**Ixkalalum.** Palabra del idioma maya que significa, terreno cercado.

**Ixmaltinla.** Itzmolin-tla, abundancia mexicana de itzmolinqui, lo que reverdece ó germina.

**Ixmatlahuacan.** Ix-matla-huacan, llanura de la planta llamada por Hernández, matlalin: ixtli, llano, matlali, la planta así nombrada, y la final posesiva huacan.

**Ixmiquilpan.** Véase Itzmiqulpan.

**Ixocali.** Ixco-calli, llano de cascas, significa en idioma mexicano: ixco y calli.

Los prefijos que caracterizan lugar son raros en el idioma mexicano y no forman la regla como en el árabe; sin embargo, pueden advertirse en los nombres que comienzan con la radical ixtli, ixco, ó ixpan.

**Ixotilla.** Diminutivo castellano de Iezotla, palmar.

**Ixpaluca.** Ixpa-lo-can, del idioma mexicano; lugar situado en llanura: ixpan, adverbio que indica extensión, lo, partícula que adjetiva la anterior, y can, final de lugar.

**Ixpan.** Adverbio que significa, en la superficie, cara ó extensión.

Figura del MS. de Xochipilla.

## IXP—IXT

**Ixpanco.** Ixpan-co, del mexicano; lugar situado en la llanura: ixpan y co, final de lugar.

**Ixpanoztoc.** Ixpan-Oztoc, doble nombre mexicano: ixpan, superficie, y oztoc, lugar de cuevas; cuevas situadas en la llanura.

**Ixpantepec.** Ixpan-tepec, pueblo situado en la llanura: ixpan y tepec; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Ixpila.** Ix-pil-la, llanura de nobles, en idioma mexicano; nombre derivado probablemente de itxli, llano, y pilli, noble.

**Ixpuchiapan.** Ixpuchi-apan, del idioma mexicano; desconocida una de las radicales.

**Ixquemecan.** Del idioma mexicano; Ixquemecan, Ix-quemecan, literalmente lugar de velos ó mantos de la cara. La terminación queme-can, es genérica, expresada por un cuadrado ó bandera en jeroglifos como el presente; la cabeza es símbolo de deidad ó de tribu, pero se ignora á cuál pueda referirse. Por otra parte, ixquemitl es un huipilo corto, según Torquemada; el jeroglifo parece ser figurativo.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Ixquitlan.** Ixqui-tlan, residencia de una deidad mexicana llamada Ixquitl: la terminación tlan, de lugar, conviene al significado del nombre.

**Ixtac.** Iztac, del azteca; adjetivo que significa blanco, y nombre dado á un llano.

**Ixtacacala.** Iztac-cala, casas blancas, en idioma mexicano: iztac y calla, plural de calli.

**Ixtacamaxtitlan.** Iztac-ama-titlan, de origen mexicano; significa, entre amates blancos; radicales: iztac, blanco, amatl, árbol de papel llamado amate, y la final titlan, entre.

**Ixtacapa.** Iztac-apan, significa río blanco, en idioma mexicano; radicales: iztac, blanco, apan, río; el lugar pertenece á la República de Guatemala, en Centro América.

**Ixtacihuatl.** Debe escribirse propiamente en mexicano, Iztac-cihuatl, mujer blanca: de iztac, blanco, y cihuatl, mujer.

**Ixtaco.** Izta-co, significa lugar blanco, en idioma mexicano: iztac y co, final de lugar.

**Ixtacoac.** Izta-coa-c, de origen mexicano; lugar de la culebra blanca: c, lugar, coatl, culebra, y el adjetivo iztac, blanco.

**Ixtacpilco.** Del idioma mexicano; Iztac-pil-co, lugar de salinas pertenecientes á la nobleza; radicales: iztac, blanco ó salina, y piltic, perteneciente á los nobles.

**Ixtactexcalco.** Iztac-texcal-co, del mexicano; en pedregales blancos: de iztac, blanco, texcalli, pedregal, y co, final de lugar.

**Ixtactiale.** Iztac-tlali, del azteca; tierra blanca: iztac, blanco, y tlalli, tierra.

**Ixtacuallo.** Izta-cual-lo, del idioma mexicano; buenas salinas: iztatl, sal, y cualli, bueno.

**Ixtacuacatl.** Izta-cuauhti-tla, del idioma mexicano; lugar muy salado: iztatl, sal, y el verbo cuauh-

## IXT

tía, ser estimado, la final tla, es colectiva. El compuesto iztacuahitia significa, ser muy salado.

**Ixtacuixtla.** Del idioma mexicano; sinónimo de iztat-quixtí-lo-yan, salinas, ó donde se saca sal: iztatl, sal, quixtía, hacer alguna cosa.

**Ixtaczoquitlan.** Iztac-zoquí-tlan, del mexicano; lugar de lodo blanco: iztac, blanco, zoquitl, lodo, y tlan, lugar.

**Ixtafayuca.** Nombre mexicano muy adulterado, como Alfafayuca, de cuyo origen azteca no se puede dudar, pero no hay la letra f en mexicano.

Ixtafayuca parece que debe escribirse Izta-pa-yucan, lugar de salinas: iztapatic, salado, y la final yucan verbal.

**Ixtaguacan.** Ixta-hua-cañ, lugar que tiene sal, en idioma mexicano: iztatl, sal, y la final posesiva huacan; antiguo lugar del Reino de Galicia, hoy Jalisco.

**Ixtahuacan.** Ixta-huacan, de origen mexicano; lugar de salinas, perteneciente á Guatemala, en Centro América.

**Ixtahuacanapa.** Ixtahuacan-apan, río de Ixtahuacan.

**Ixtahuatempa.** Ixta-hua-tempa, del idioma mexicano; orilla salada ó de salinas: de iztahuia, salar una cosa, y la final tempa, que significa orilla.

**Ixtaltepec.** Ixta-tepec, pueblo de la sal, en idioma mexicano: iztatl, sal, y tepec, lugar; hay cinco puntos con el mismo nombre en el Estado de Oaxaca.

**Ixtanichapa.** Ixta-nex-apan, del mexicano; río de agua ceniza: de apan, río, nextic, ceniciento, é iztac, blanco.

**Ixtapa.** Ixta-pa, significa sobre sal, en idioma mexicano: iztatl, sal, y pa, sobre, final de lugar; pertenece á Jalisco.

**Ixtapalapan.** Ixta-pal-apan, del mexicano; lugar de agua blanca, ó río blanco; radicales: iztac, blanco, palli ó tlapalli, color, y apan, río.

**Ixtapalcalco.** Ixta-pal-cal-co, del idioma azteca; en las casas ó palacios blancos: co, lugar, calli, casa, palli, color, é iztac, blanco.

**Ixtapaluca.** Ixtapallocan, Ixtapal-lo-can, del azteca: ixtlapalo, sal negra, ó teñida de negro, y la final can, de lugar.

**Ixtapam.** Ixta-pan, sinónimo de Ixtapa.

**Ixtapan.** Ixta-pan, del azteca; salinas: iztatl, sal, y pan, lugar.

**Ixtapatongo.** Ixtapa-tonco, del azteca; en las pequeñas salinas: iztapan y la final diminutiva tonco.

**Ixtapiatl.** De origen mexicano; parecen sus radicales: iztac, blanco, y atl, agua.

**Ixtapilla.** Diminutivo castellano de Istapa; lugar del Estado de Guerrero.

**Ixtatetla.** Iztate-tla, del mexicano; lugar de panes de sal, ó donde se hacen para los mercados: iztatetl, pan de sal, y la final abundancial.

**Ixtatitlali.** Ixta-ti-tlalli, significa tierra blanca;

## IXT

radicales: iztac, blanco, ti, ligadura, tlalli, tierra; es substantivo peco no propiamente nombre de lugar.

**Ixtatlale.** Ixta-tlalli, tierra blanca: tlalli, tierra, é iztac, blanco.

**Ixtatuata.** Ixtlahua-tla, significa llanuras, en idioma mexicano; el nombre es plural de Ixtlahuati, tierra blanca ó llanura.

**Ixtaxochiquico.** Ixta-xochi-qui-co, de origen mexicano, aunque de etimología dudosa; se pueden reconocer las siguientes radicales: iztac, blanco, xochitl, flor, y la final co, de lugar.

**Ixtayopan** ó Iztayo-pan, en lugar salado; del idioma mexicano: el adjetivo iztayo y la final de lugar, pan.

**Ixtayutla.** Iztayu-tla ó Iztayo-tla, colectivo de iztayotl, agua salada; lugar de Oaxaca.

**Ixtazacuuala.** Ixta-tzaeual-la, lugar de montículos blancos, significa literalmente en mexicano: iztac, blanco, tzaeuali, montículo ó adoratorio de los aztecas, y la final colectiva, la.

**Ixteamel.** De origen huasteco; el lugar pertenece á Tamazunchale, en el Estado de San Luis Potosí.

**Ixtecapa.** Ixteca-pa, del mexicano; lugar aplanado: de ixteca, aplanar, y pa, final de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Ixtecoapa.** Itzte-coa-pa, de origen mexicano; lugar de la culebra de obsidiana: pa, lugar, coatl, serpiente, é itztetl, piedra negra llamada obsidiana; pertenece á Guerrero.

**Ixtengo.** Ix-tenco, del idioma mexicano; delante de la orilla ó ribera: de itxli, cara, y tenco, orilla.

**Ixtepec.** Itz-tepec, significa lugar de obsidiana, en idioma mexicano: itxli y tepec; pertenece al Estado de Guerrero y también al de Oaxaca.

**Ixtepeji.** Itz-tepexic, en mexicano; lugar peñascoso de obsidiana: de itzli, obsidiana, y tepexic, lugar peñascoso; pertenece á Oaxaca.

**Ixtepexi.** Itz-tepexic, véase Ixtepeji.

**Ixtetitlan.** Itz-tetitlan, entre piedras de obsidiana, en idioma mexicano: itztlí y tetitlan, final que significa entre piedras.

**Ixtilmaco.** Itztlí-ma-co, de origen mexicano; radicales probables: itztlí, obsidiana, ma, tomar, y co, final de lugar.

**Ixtitan.** Itz-titlan, lugar de obsidiana, en idioma mexicano: itztlí y la final titlan; pertenece á Sinaloa.

**Ixtiyucan.** Véase Itztyocan.

**Ixtla.** Ix-tla, plural mexicano de itxli, superficie ó llanura.

**Ixtlacotla.** Ix-tlaco-tla, llanura ó superficie de una planta mexicana llamada tlacotli: ix, viene de itxli, cara, y tla, es la final colectiva.

**Ixtlahuac.** Ixtlahua-c, del idioma mexicano; en el distrito de este nombre, perteneciente al Estado de México, hay 49 lugares no habitados que corresponden al idioma mazahua; significar, lugar llano, compuesto de ixtlahuati, llanura, y la final c, de lugar.

## IXT

**Ixtlahuaca.** Ixtlahuacan, semejante a Ixtlahuac, significa lugar desierto, sin árboles; pertenece el nombre a los siguientes Estados de la República: Guerrero, Oaxaca, Jalisco y Colima.

**Ixtlahuaco.** Ixtlahua-co, sinónimo de Ixtlahuac.

**Ixtlahuahuey.** Ixtlahua-huey, singular nombre de lugar del idioma mexicano que termina en el adjetivo huey, grande; significa lo mismo que Huey-Ixtlahuacan; pertenece a Jalisco.

**Ixtlahuatenco.** Ixtlahua-tenco, orilla de la llanura significa en mexicano; radicales: ixtlahuatl y tenco.

**Ixtlahuatenco.** Alteración del nombre Ixtlahuatenco.

**Ixtlahuaquicha.** Ixtlahua-quieha, de origen mexicano, con rara y desconocida terminación; pertenece al Territorio de Tepic.

**Ixtlahuatengo.** Véase Ixtlahuatenco.

**Ixtlan.** Preposición y también nombre que significa delante, compuesta de ixtli, cara, superficie de alguna cosa, y tlan, lugar; hay varios pueblos con el mismo nombre.

Este vocablo se confunde con Itztlan, que significa lugar de obsidiana.

**Ixtlapalaco.** Ixtlapal-a-co, de composición semejante a Ixtlapalapan; véase esta palabra.

**Ixtlapalapan.** Ixtlapal-apan, agua situada a un lado; derivado del adverbio ixtlapal, de lado, y de apan, canal, río ó manantial. El signo gráfico tiene el figurativo tetl, piedra, y atl, agua a un lado.

Figura de manuscritos mexicanos.

**Ixtlahuatzinco.** Ixtla-tlahua-tzinco, diminutivo azteca de Ixtlahuac.

**Ixtlatlali.** Ixtla-tlalli, tierra llana; compuesta de ixtli, cara, y tlalli, tierra; lugar del Estado de Guerrero.

**Ixtlauaca.** Ixtla-huaca, desierto ó tierra llana, despoblada de árboles, dice el Diccionario azteca de Molina.

**Ixtlauatl.** Ixtla-huatl, vega ó tierra llana, sabana ó campo, dice también el Diccionario mexicano.

**Ixtle.** Nombre mexicano del filamento del maguey; debe escribirse ichtli; no es nombre de lugar; sin embargo, designa uno del Estado de Jalisco.

**Ixtlilco.** Ix-tlil-co, del idioma mexicano; llanura negra: co, lugar, tlilli, color negro, é ixtli, superficie.

**Ixtolco.** Ixtol-co, del idioma mexicano; lugar que se ve de arriba abajo, que esto significa el verbo ixtolaa.

**Ixtoluca.** Ixtolu-can, sinónimo de Ixtoleco; sus radicales son: ixtli, cara, toloa, inclinar, y can, lugar.

**Ixtopiltzintli.** Ix-topiltzintli, nombre de origen mexicano, compuesto de ixtli, cara y de topil-tzintli, reverencial de topilli, sacrificador principal; es substantivo pero no de lugar, ni sujeto a sus reglas.

**Ixtula.** Ix-tula, llanura de tules, en idioma mexicano: ixtli, y tullin.

## IXT—IZM

**Ixtulco.** Véase Ixtoleco.

**Ixtumil.** Del Estado de Chiapas.

**Ixviontia.** De origen mexicano y significado desconocido.

**Iyahuexaru.** Igual significado al de la palabra mexicana Chapultepec: del zapoteco, iya, cerro, y huexaru ó guxaro, chapulín.

**Iyaribesi.** Igual a la palabra mexicana Choapan: de iya, piedra, y ribesi, está llorando, del idioma zapoteco.

Choapan significa lugar de llanto.

**Iyasahuio.** De origen zapoteco; de significado parecido probablemente a Coyotepec, que es el nombre mexicano que tiene el lugar.

**Iyaualoloyan.** Iyahualoloyan, adverbio de lugar que significa, en derredor, en el idioma mexicano.

**Iyosingo.** Iyo-tzinco, de origen mexicano; etimología desconocida; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Izalco.** De origen mexicano probablemente; nombre de una ciudad y del volcán apagado más notable de la República del Salvador; los navegantes le llaman el Faro de la América Central.

La erupción del Izalco y el Jorullo tuvo lugar después de descubierto el Continente Americano.

**Izamattilan.** Ix-ama-títlan, enfrente de los amates, en idioma mexicano; radicales: ixtli, amatl, y titlan.

**Izauhtenco.** Del idioma mexicano; Izauh-tenco, en la orilla que tiene barro, barrosa; la terminación tenco, genérica, está expresada por una boca color de barro y una planta con pequeños frutos amarillos; parece que el nombre lo da una planta, pero la etimología debe explicarse por izahua, adjetivo que significa barroso.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Izayoc.** Ixayo-c, del idioma mexicano; lugar de lágrimas, compuesto de ixayotl, lágrima, y la final e, de lugar.

**Izcatan.** Véase Icheatlan.

**Izhuatepec.** Ixhua-tepec, sinónimo de Ixhuatlan, lugar de palmas.

**Izhuatlan.** Izhua-tlan, lugar mitológico consagrado a la diosa Toci, madre de los dioses y corazón de la tierra. Es el colectivo de izuatl ó izhuatl, hoja de maíz verde, sinónimo de tocozuatl.

Toci-izhuatl, hoja de Toci, atributo característico de la deidad, que llevaba gargantilla de ellas y mazorcas tiernas en las manos.

Figura del Códice de Mendoza.

**Izhuatlancillo.** Diminutivo castellanizado de Ixhuatlan.

**Izhuehucitla.** Nombre muy alterado, de origen mexicano.

**Izilayote.** Nombre de origen mexicano y muy adulterado; lugar de Jalisco.

**Izmalapa.** Ixmal-apan, del idioma mexicano y significado desconocido; caben las mismas dudas que sobre la palabra Ixmatatlan.

## IZM—IZT

**Izmatlahuacan.** Ix-matla-huacan, palabra mexicana; véase Ixmatlatlan.

**Izonpantepec.** Iexio-pan-tepec, camino cercado, en idioma mexicano; radicales: iexitl, pie, otlí, camino, pantli, muro ó cerca, y tepec, lugar poblado; pertenece á Tlaxcala.

**Izote.** Izotes, alteración de la palabra Iezotl, palmero; lugar de Jalisco.

**Izotes.** Alteración de la palabra mexicana Iezotl, palmero.

**Izquitlán.** Izqui-tlan, lugar de maiz tostado, en idioma mexicano: tlan, lugar, é izquitl, maiz tostado.

**Izquitla-Atoyac-Ehecateopan.** Triple nombre mexicano de lugar, conquistado por el rey Itzcoatl á los tepanecas de Coyoacán: compuesto de Izquitla, de Atoyac, y de Ehecateopan, templo del dios del viento.

**Iztacalco.** De origen mexicano; Izta-cal-co, en la casa de la sal; el jeroglifo es el aparato elemental en que hoy todavía preparan la sal los indigenas de los alrededores de México; es un filtro de tierra. La terminación genérica cal-co, se compone de co, y de calli, casa, iztatl es el nombre de la sal; lugar de salinas.

Figura del Códice de Mendoza.

**Iztacalco.** Variante.

Figura del Códice de Osuna.

**Iztacalco.** Variante.

Figura del MS. Aubin de 1576.

**Iztacalco.** Variante de la época colonial.

Figura de varios manuscritos.

**Iztacalco.** Sitio de corta detención de la tribu mexicana, antes de entrar en el lugar en que se instalara para fundar la ciudad de México-Tenochtitlan.

**Iztacihuatl.** Del idioma mexicano; nombre del nevado que está junto al volcán del Popocatepetl, la mujer blanca, compuesto de iztac, blanco, y el sustantivo cihuatl, mujer.

La montaña de nieve tiene la figura de una mujer acostada y cubierta con un sudario blanco, de nieves perpetuas.

Iztacihuatl es además el nombre de una deidad.

Figura de la lámina 10ª del tomo 2º de la obra del Padre Durán.

## IZT—IZU

**Iztactlalocan.** Del idioma mexicano; Iztac-tlalocan, lugar de Tlaloc, dios de las lluvias; lugar blanco de Tlaloc; el cerro es blanco en la escritura jeroglífica.

Figura del Códice de Mendoza.

**Iztactlalocan.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Iztactlalocan.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Iztapaltitlan.** Itztapal-titlan, de origen mexicano; entre lajas ó piedras planas que se usan para suelos: itztapalli y titlan.

**Iztapan.** De origen mexicano; Izta-pan, sobre la sal, en la salina: pan, sobre, é iztatl, sal; el signo gráfico tiene un círculo con puntos negros que da el fonético de iztatl, y encima una huella humana horizontal, que da la posición pan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Iztapoliuhcan.** Del idioma mexicano (Stapoliuhcan); la palabra es de origen verbal y pueden entrar en su composición: iztac, cosa blanca, poliuhqui, cosa que se perdió, ó de polihui ó poliui, perecer, desaparecer, destruirse, y la terminación verbal can. Nada de esto explica el jeroglifo.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Iztatlan.** Izta-tlan, lugar de sal; el signo gráfico y la terminación tlan, expresada con dos dientes.

Figura del Códice de Mendoza.

**Iztehuacan.** Itztc-huacan, del mexicano; lugar que tiene piedra de obsidiana, que se llama itztetl: la terminación huacan, es posesiva de lugar.

**Iztepec.** Itz-tepec, lugar de obsidiana.

**Ixtetes-Textotitla.** Itztetl-Texto-titla, del idioma mexicano: itztetl, piedra de obsidiana, textotl que forma el colectivo de textotla, significa color azul ó tierra azul.

**Iztitlan.** De origen azteca; Iz-titlan, lugar mitológico; con sus elementos fonéticos la palabra dice, entre las uñas: de titlan, entre, y de iztitl ó iztettl, uña de ave.

**Izucar.** Alteración del nombre mexicano Itzucan.

**Izucchay.** Palabra del idioma maya que significa, chaya sin espinas.

## J

## JA—JAC

**Já ó Há,** no significa palo, en idioma otomí, como se ha creído; palo se dice zá ó rza; palo seco, yom-rza; palo verde, ecarza, etc.

**Jabo.** Probablemente de origen huasteco; el lugar pertenece á Tantima, del Estado de Veracruz.

**Jacal,** Jacales, Jacalitos, Jacalilla, nombres todos

## JAC

salidos de la palabra mexicana xacalli, cabaña; jacal, da idea de una habitación pobre y humilde.

**Jacaleapa.** Nombre de origen mexicano; Xacalapan, rio de Honduras, en Centro América; significa, rio de las cabañas, compuesto de xacalli, cabaña, y apan, rio.

## JAC—JAH

**Jacaltenango.** Xacal-tenanco, jacaes ó cabañas amuralladas, significa el nombre en mexicano; pertenece á Guatemala, en Centro América; las radicales son: xacalli y tenanco.

**Jacaltepec.** Xacal-tepec, del idioma mexicano; literalmente de cabañas: xacalli, casa de arena significa literalmente, de xalli y calli; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Jacona** (la vieja). De origen tarasco; ningún nombre comienza con j en ese idioma; debe escribirse xacona; Xaco-na, lugar de hortalizas, sinónimo de Xacua-ro, que significa huerta; el nombre se compone de xacua, hortaliza ó yerba comestible, y de la final na, de lugar.

Es uno de los más importantes pueblos en la historia antigua de Michoacán.

Hay otro lugar en Zamora con el mismo nombre de Jacona.

**Jacotla.** Xaco-tla, síncopa de Xal-acoco-tla, colectivo mexicano de la planta xal-acocotli, descrita por Hernández.

**Jacuamuca.** Xacua-micua, de origen tarasco probable; parece que tiene relación este nombre con Xacuaro: xacua, huerta, y micua, puerta; el lugar pertenece á Jalisco.

**Jácuaro.** Xacuaro, de origen tarasco; huerta ó lugar de huertas, derivado de xacua.

Jacuarrillo, diminutivo castellano del nombre anterior.

**Jacuba.** Hacuba, nombre de baños termales en el Estado de Hidalgo; tal vez sea de origen otomí.

**Jacube.** De origen huasteco, aunque de etimología desconocida; el lugar pertenece á Tantima, en Ozulnama, Estado de Veracruz.

**Jachihuala.** De lengua desconocida; el lugar pertenece á la Baja California.

**Jaguala.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Jagüey.** Nombre de un árbol corpulento de la Isla de Cuba; en México se da el nombre de jahuey á un depósito natural ó artificial de agua en que beben los ganados de las haciendas; pero la palabra se cree de origen azteca y derivada de xalli ó xalatl, agua arenosa, y huey, grande; en tal caso debería escribirse con propiedad, xahuey.

La palabra jahuey se usa en los Estados de México, Oaxaca, Hidalgo y Jalisco, como depósito de agua, y en el Perú para nombrar las balzas grandes que contienen agua.

**Jahua.** Parece de origen mexicano, del adjetivo xahuac, que significa adornado á estilo antiguo; pertenece á Tabasco.

**Jahuacapa.** Xahuac-apan, río antiguo, en idioma mexicano: de xahuac, y apan; pertenece el lugar á Tabasco.

**Jahuacte.** Parece del mismo origen que Jahua; pertenece á Tabasco.

**Jahuey.** Véase Jagüey.

## JAH—JAL

**Jahuiguera.** Es probable que se derive de la palabra mexicana xahuac; el lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Jaicota.** De las lenguas de Sonora.

**Jaimea.** Semejante á Jaicota, y también del Estado de Sonora.

**Jainá.** Palabra del idioma maya que significa, casa ligera.

**Jajalpa.** Jajalpan, Xa-xal-pa ó Xaxal-pan, frecuentativo de Xal-pan, en el arenal, en idioma mexicano: xalli, arena, y pan, sobre, final de lugar.

Jajalpillá, diminutivo castellano del anterior.

**Jala.** Xal-la, significa arenal en idioma mexicano. Las palabras mexicanas alteradas por el uso, que comienzan con j, tienen por lo general x á su principio; la pronunciación fuerte de la primera sí se encuentra en interjecciones como hal, hel, hi!

**Jalacate.** Xalacatl, habitante de Xala; palabra de origen mexicano; el lugar pertenece al Territorio de Tepic.

**Jalacingo.** Xala-tzínco, diminutivo mexicano de xala, arenal.

**Jalagua.** De origen mexicano; probablemente xalahuac, Xala-huac, lugar que tiene arenales: la final huac, posesiva de lugar, y xala, arenal; pertenece á Colima.

**Jalal.** Parece de origen mexicano y derivado de xala, arenal; lugar de Chiapas.

**Jalamelco.** Xala-mel-co, lugar de arenal extendido, en idioma mexicano: xalla, arenal, melahua, verbo, extender, y co, final de lugar.

**Jalancingo.** Xala-tzínco, diminutivo mexicano de Xala, con la final tzínco.

**Jalanec.** Xala-ne-c, del mexicano; lugar de arena cenicienta: xala, arenal, nextli, ceniza, y c, final de lugar.

**Jalapa.** Xala-pa, en arenales; del idioma mexicano: xala, plural de xalli, arena, y pa, en, final de lugar.

**Jalapa.** Xala-pa, de origen mexicano; antiguo lugar de Comayagua, de la República Centro-americana de Honduras; hay otro lugar con el mismo nombre en Guatemala.

**Jalapan.** Xal-apan, río de arenas, en mexicano: xalli, arena, y apan, río.

**Jalapasco.** Xal-apaz-co, de origen mexicano; Apazco del arenal; componentes: xalli, arena, apaztli, lebrillo de barro, y co, final de lugar.

**Jalapilla.** Diminutivo de Jalapa.

**Jalasco.** Síncopa de Jalapasco.

**Jalatlaco.** Xala-tlahu-co, del idioma mexicano; lugar de arena roja; radicales: xala, arenal, tlahuítl, ahnagre ó tierra roja, y la final co, de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Jalcocotan.** Xal-coco-tlan, en el tortolar de las arenas, en idioma mexicano: xalli, arena, cocotl, tortola, y tlan, final de lugar; pertenece al Territorio de Tepic.

**Jalcocotlan.** Véase Jalcocotan.

## JAL

**Jalcomulco.** Xal-xomulco, rinconada del arenal, en idioma mexicano: xalli, arena, y la final genérica y compuesta xomulco, de xomulli, rincón.

**Jalcotlan.** Síncopa de la palabra Jalcototlan, Jalcototlan, antiguo lugar del Reino de Galicia, hoy Estado de Jalisco.

**Jalcoyotla.** Xal-coyotla, significa en mexicano Coyotla del arenal: xalli, arena, y coyotl, coyote.

**Jalchichi.** Xal-chichi-c, del idioma mexicano: lugar de perros del arenal: c, lugar, chichi, perro, y xalla, arenal.

**Jaleaca.** Xal-yaca-c, en la punta del arenal, en idioma mexicano: xalli, arena, y la final yacac, que significa extremidad de un lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Jalieza.** Xaliesca, este nombre se cree de origen zapoteco, pero es muy dudosa su interpretación etimológica; hay tres lugares en el Estado de Oaxaca con el mismo nombre.

**Jalisco.** Xal-ixco significa, llanura ósuperficie de arena, en idioma mexicano: xalli, arena, y la final compuesta ix-co, que indica llanura; lugar del Estado del mismo nombre; también hay otro en el de Chiapas.

**Jalitic.** Xal-itic significa en idioma mexicano, dentro del arenal: xalli, arena, itic, dentro.

**Jalmolonga.** Xal-molon-can, donde se levantan nubes de arena; en idioma mexicano: xalli, arena, moloni, levantarse nubes de polvo, y can, final de lugar.

**Jalocote.** Xal-ocotl, substantivo mexicano; nombre de una planta y de su madera: xalli, arena, y ocotl, ocote, árbol de las coníferas; con la palabra se designa impropriamente un lugar perteneciente á Jalisco.

**Jalos.** Xaloz, apócope de la palabra mexicana xal-oztoc; esta figura de dición es muy común en el habla de los indios mexicanos; el lugar pertenece á Jalisco.

**Jalostoc.** Xal-ozto-c, lugar de cuevas de arena, en idioma mexicano: xalli, arena, oztotl, cueva, y c, final de lugar.

**Jalostotitlan.** Xal-ozto-titlan, del mexicano; entre cuevas del arenal: xalla, arenal, oztotl, cueva, y la final compuesta, titlan.

**Jalotan.** Xalo-tlan significa en mexicano lugar lleno de arena: tlan, final de lugar, y xallo, adjetivo que significa arenoso: perteneciente al Estado de Colima.

**Jalpa.** Jalpan, Xal-pa, Xal-pan, significa en el arenal, en idioma mexicano: xalli, arena, y pa, en, ó pan, sobre.

Jalpilla es diminutivo de Jalpa.

**Jalteanguis.** Xal-tianquiztli, substantivo azteca; significa, mercado del arenal: tianquiztli, mercado, y xalla, arenal.

**Jaltenco.** Xal-tenco, nombre mexicana; orilla del arenal: xalli, y la final compuesta tenco, que significa orilla ó ribera.

## JAL—JAM

**Jaltepec.** Xal-tepec, pueblo del arenal, significa en idioma mexicano: xalli y tepec.

**Jaltepeque.** Alteración fonética de Xal-tepec, nombre de origen mexicano; estero de la República del Salvador, en Centro América; véase Jaltepec ó Jaltepec.

**Jaltepetongo.** Xaltepe-tonco, diminutivo mexicano de Xaltepec: xaltepec y la final diminutiva tonco; pertenece á Oaxaca.

**Jaltianguis.** Palabra menos alterada que Jalteanguis, Xaltianquiztli; perteneciente al Estado de Oaxaca.

**Jaltipa.** Xal-ti-pa, del idioma mexicano; en el arenal: xalli, arena, ti, ligadura, y pa, final que significa, en.

**Jaltipan.** Xal-ti-pan, de análoga composición que Xaltipa: pan es final que indica superposición.

**Jaltocan.** De origen mexicano; parece una alteración fonética de xaltozan, nombre de un roedor conocido vulgarmente con el nombre de tuza; pero que es también nombre de lugar; descompuesto del modo siguiente: Xaltoza-n, lugar de tuzas; la n es final apropiada. En el MS. de Tepechpan está el jeroglífico de este lugar con un círculo de tierra y la cabeza del animal; pertenece al Estado de México.

**Jaltomate.** Xaltomatl, substantivo mexicano que no es nombre de lugar; tomate del arenal.

Positivamente pertenece esta planta á las Solanáceas como el tomate, pero es de un fruto dulce y agradable; hay una planta de fruto negro y otra de blanco, y se encuentran principalmente en las milpas de maíz.

**Jaluapa.** Xalo-apan, del mexicano, río arenoso: xallo, arenoso, y apan, río; pertenece al Estado de Colima.

**Jaluco.** Xalu-co significa en mexicano lugar arenoso: xalo y la final co, de lugar; pertenece á Jalisco.

**Jalupa.** Xalu-pa, parece de origen mexicano: de xalo, arenoso, y pa, en; el lugar pertenece á Tabasco.

**Jamacua.** Xamacua, del tarasco; lugar de ciertos gusanillos llamados xamaqui ó xamacui.

**Jamaica.** No se sabe positivamente si este nombre, que es muy usado, pertenece á los idiomas del país; el lugar pertenece á Sonora.

**Jamain.** Fuerte fundado en un estrecho por Nuño de Guzmán, para impedir las invasiones de los indios bárbaros en el Reino de la Nueva Galicia.

**Jamapa.** Xa-ma-pa, lugar en que se toma arena, en idioma mexicano: xalli, arena, ma, tomar, y pa, final de lugar.

**Jamay.** Parece la palabra de origen tarasco; pertenece al Cantón de la Barca, en el Estado de Jalisco.

Hay otro lugar con el mismo nombre en San Luis Potosí.

**Jambiolabampo.** Hambiola-bampo, del idioma cahita; en el agua vieja ó de la vieja: hambiola, vie-

## JAM—JAR

ja, y la final bampo, que expresa lugar de agua; pertenece á Sonora.

**Jamé.** Se ignora su origen; el lugar pertenece á Saltillo, Estado de Coahuila.

**Jamiltepec.** Xamíl-tepec, pueblo de ladrillos; del idioma mexicano: xamitl, ladrillo, y tepec, lugar poblado; pertenece á Oaxaca.

**Janachuri.** De origen tarasco; pertenece á Uruapan, Estado de Michoacán.

**Janambó.** Xanam-bo, del idioma tarasco; lugar de piedras ásperas: de xanamu, piedra áspera, y de la final bo, que se encuentra en algunos nombres de lugar.

**Janicho.** Xani-tzio, del idioma tarasco; lugar de mazorecas secas: de xanini, mazorea seca, y la final tzio, de lugar.

**Janoverachi.** De las lenguas de Sonora.

**Jantetelco.** Xan-tetel-co, de origen mexicano: compuesto de xamitl, adobe, y tetelco, lugar frágil, derivado de tetella, que significa lo mismo, siendo frecuentativo tetela, de tetl, piedra.

**Japacurio.** Xapacurio, de origen tarasco.

**Japaluca.** Xa-palo-can, del mexicano; lugar de arena negra: can, final de lugar, palli, barro negro que los indios usaban para teñir la ropa de negro, forma el adjetivo palló, que significa, barroso, y xalli, arena.

**Japaraqui.** Hapau-haqui, del idioma cahita de Sinaloa; significa, arroyo del zapote: hapau, zapote, y haqui, arroyo.

**Japótica.** De origen desconocido.

**Japoy.** De origen huasteco; pertenece á Rayón, en el Distrito Sur del Estado de Tamaulipas.

**Jaquila.** De las lenguas de Chiapas.

**Jaquiverachi.** Pertenece al Estado de Sonora.

**Jara, Jaras, Jaritas, Jarillas, Jaralito,** y sus colectivos Jaral y Jarales, se derivan todos del nombre jara, el dardo de la flecha ó la misma flecha; la palabra sirve para una planta; su origen es completamente desconocido; hay catorce lugares con esos nombres en el Estado de Jalisco.

**Jarácuaro.** Xaracua-ro, del idioma tarasco; lugar del idolo de piedra llamado Xaracua; el Padre Gilberti, autor del vocabulario en lengua de Michoacán, dice solamente: xaracua, un idolo de piedra.

**Jarape.** Tal vez sea Xarape, de origen tarasco; nombre de una bebida fermentada que sirve para preparar el alcohol; el lugar pertenece á Pátzeuaro, del Estado de Michoacán.

**Jarécuato.** Xarecua-to, del tarasco; se ignora el significado; tal vez tenga relación con Xaracuario.

**Jaréhuicho.** Xarehuitzio, del tarasco; significado desconocido.

**Jaripeo.** Xarip-co, de origen tarasco; lugar de alumbre, doble sulfato de aluminio y potasio; derivado de xaripu, alumbre, y de la final co, de lugar.

**Jaripeo.** Nombre que se da al "coleadero," diversión bárbara que consiste en correr á caballo detrás

## JAR—JEG

de toros ó vacas, enredar la pierna con la cola del animal á todo correr, hasta azotarlo en el suelo.

**Jaripitio.** Xaripeti-o, del idioma tarasco de Guanajuato; lugar de vinagre ó cosa agria: de xaripeti, vinagre, y la final o, de lugar.

**Jaripitiro.** Xaripeti-ro, sinónimo de la palabra tarasca Xaripitio.

**Jaripo.** Xarip-o, del idioma tarasco; lugar de alumbre; palabra derivada de xaripu, alumbre.

Hay un lugar con el mismo nombre en el Estado de Durango.

**Jarita.** Diminutivo de Jara; de origen desconocido; pertenece el lugar á Durango.

**Jaroches.** La palabra es de origen tarasco del Estado de Guanajuato.

Xarrucha se llamaban los que hablaban lengua extraña en Michoacán, y parece que de esa palabra se deriva Xaroches.

**Jarquin.** De origen desconocido; pertenece á Oaxaca.

**Jatemechil.** De las lenguas de Chiapas.

**Jatón.** Lugar de Chiapas.

**Jatonchib.** Parece de origen maya y tener relación con el nombre Jatón; pertenece al mismo Estado de Chiapas.

**Jaumave.** De origen desconocido; tal vez pertenece el nombre al idioma huasteco; lugar de Tamaulipas.

**Javi.** De origen desconocido; el lugar pertenece á Chicontepec, Estado de Veracruz.

**Javo.** Tal vez de origen huasteco; pertenece á un lugar de esa tribu, á Tantima, en Ozuama, Estado de Veracruz.

**Jayacatlan.** Xayaca-tlan, lugar de máscaras, en idioma mexicano: xayacatl, máscara, y tlan, lugar.

No se sabe que uso tenían las máscaras de madera de los mexicanos; probablemente sería el mismo que le dan actualmente las tribus salvajes americanas, para sus danzas; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Jayacaxtepec.** Ayacach-tepec, del mexicano; lugar de sonajas: tepec, pueblo, y ayacachtli, sonaja; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Jayamitla.** Xaya-mitla, del mexicano; parecen sus radicales: xayacatl, máscara, y mitl, dardo; el lugar pertenece á Jalisco.

**Jayaqui.** Xayac, parece de origen mexicano: de xayacatl, máscara; el lugar pertenece á la República del Salvador, en Centro América.

**Jayepuchic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Jaztita.** De origen desconocido; pertenece á Guanajuato.

**Jecopaco.** Se ignora su origen; pertenece á Sonora.

**Jegolua.** De hecco, romerillo, ó coavira: la letra l, por eufonía, y la terminación ua, que indica posesión; lugar que tiene romerillo, en el idioma cahita de Sinaloa.

## JER—JIC

**Jerécuaro.** Xerecua-ro, del idioma tarasco; lugar de nidos; radicales: xerecua, nido, y la final ro, que se junta sin alteración al nombre.

**Jerocoa.** De las lenguas de Sonora.

**Jey.** Nombre cahita de un cerro, derivado de he-ye, beber; pertenece á Sinaloa.

**Jicalán.** Xical-lán, significa en mexicano, lugar de jicaras: de xicalli, jicara, escudilla, y la final de lugar lan, que equivale á tlan.

**Jicalango.** Nombre de lugar del Estado de Campeche; de origen azteca; Xicalan-co, lugar de Xicalan; por su situación á la orilla del Golfo se le llamaba Anahuac-Xicalanco.

**Jicalapa.** Xical-apan, agua de Xicalan, en idioma mexicano; estero de la República del Salvador, en Centro América; radicales: xicalli, escudilla ó jicara, y apan, lugar de agua; conviene el nombre al lugar.

**Jicaltepec.** Véase Jicaltepeque.

**Jicaltepeque.** Xical-tepece, del idioma mexicano; pueblo de las jicaras: xicalli y tepece; lugar perteneciente á Guatemala, en Centro América.

**Jicama.** Xicamatl, nombre mexicano de una raíz tuberosa que se come como fruto refrescante, acuoso, dulce y jugoso.

Es planta de climas templados.

**Jicamapa.** Xicam-apan, río de jicamas, en mexicano; lugar perteneciente á Guatemala, en Centro América: xicamatl y apan son sus radicales.

**Jicamas.** Plural castellano de jicama.

**Jicamorachic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Jicara.** Alteración de la palabra mexicana xicalli, escudilla.

**Jicarál.** Barrio de la Comarca de Puntarenas, en la República de Costa Rica; nombre de origen azteca: de xicalli, escudilla.

**Jicaras.** Plural castellano de jicara.

**Jicayán.** Xica-yan, nombre azteca de origen verbal; lugar en que se hacen jicaras: xicalli, y la final yan, que denota acción verbal. El lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Jico.** Xi-co, lugar deprimido, ú ombligo, en idioma mexicano; radicales: xictli, ombligo, y la final, co, de lugar.

**Jicochimalco.** Xico-Chimalco, doble nombre mexicano; véanse separadamente las palabras que lo componen.

**Jicopantla.** Xico-pantla, sincopa de la palabra mexicana Xico-nepantla, en medio del lugar deprimido; radicales: nepantla, adverbio que significa en medio, y xico, lugar hundido.

**Jicori.** De las lenguas de Sonora.

**Jicórica.** Parece derivado de Jicori; pertenece á Durango.

**Jicotán.** Xico-tlan, del idioma mexicano; lugar de abejorros ó jicotes: de xicotli, y la final tlan, de lugar; hay seis nombres en Colima.

**Jicote.** Jicotes, nombre de un insecto mexicano

## JIC—JIO

llamado xicotli, que pertenece al género Bombus, semejante á la abeja, forma sociedades de machos, hembras, y neutros, y produce como ella miel y una especie de cera.

**Jicotencal.** Xicotencatl, del idioma mexicano; Xico-ten-catl literalmente significa, habitante de Xicotenco, de donde se forma Xicoten-catl, ó persona de Xicotenco; nombre del valiente guerrero tlaxcalteca ahucado por los españoles de la conquista del siglo XVI.

**Jicotlan.** Xico-tlan, del mexicano; lugar de jicotes: tlan, final de lugar, y xicotli, abejorro; pertenece á Jalisco y también á Oaxaca.

**Jihuacan.** Xi-huacan, lugar de turquesas, en idioma mexicano: xihuitl, turquesa, y la final posesiva huacan.

**Jihuingo.** Sincopa de Xihui-tziñco, diminutivo azteca de Xihuitlan ó de Xihuacan.

**Jijera** ó Xixera, tal vez de origen tarasco.

**Jiliapa.** Cili-apan, significa río de caracoles, en idioma mexicano: cilin, caracol, y apan, río.

**Jilosto.** Xil-ozto-c, del idioma mexicano; cuevas de los jilotes; radicales: xilotl, oztotl, y la e, final de lugar. Esto en cuanto á lo fonético y tal vez lo escrito en jeroglíficos; pero el nombre es mitológico y señala la cueva ó adoratorio de Xilonen, diosa de las mieses.

**Jilote.** Xilotl, mazorca tierna de maíz, significa en idioma mexicano.

**Jilotepec.** Xilo-tepece, en mexicano; lugar de la diosa Xilonen, centro de la región de la tribu otomí que llevaba el nombre de madonxi ó madontsi; radicales: Xilo-tepece, xilo, apócope de Xilonen ó Xilonenetl, ó la diosa de las mieses que también se llamaba Centeotl, y la final de lugar tepece; pertenece al Estado de México.

**Jilotepejillo.** Diminutivo castellano de Jilotepeque ó Jilotepec.

**Jilotepeque.** Xilotepec, lugar perteneciente á Guatemala; véase Jilotepec.

**Jilotlan.** Xilo-tlan, del idioma mexicano; tiene el nombre la misma significación mitológica que Xilotepec, lugar de la diosa de las mieses.

**Jilotzingo.** Xilo-tzincó, nombre reverencial mexicano de Xilotlan; aquí la terminación tzincó es de respeto por ser la residencia de la diosa Centeotl ó Xilonen.

**Jilozochil.** Xilo-xochitl, nombre de un árbol descrito por Hernández; palabra compuesta de xilotl y xochitl.

**Jimulco.** Chi-mal-co, ó Chi-mul-co, del idioma mexicano; radicales probables: chilli, pimiento, molli, mole ó guisado mexicano, y co, final de lugar.

**Jinlapa.** Parece de origen mexicano; el lugar pertenece al Estado de Chiapas.

**Jinval.** Nombre de un arroyo; se ignora su significado.

**Jiotes.** Con este nombre mexicano que propiamente de escribirse xiotl ó xiyotl, se designan la

## JIP—JOC

sarna, la tiña y la terrible lepra ó Elefansiasis de los griegos; pertenece el lugar á Oaxaca.

**Jipato.** Nombre huasteco adulterado probablemente; pertenece á Ciudad de Valles, Estado de San Luis Potosí.

**Jiponi.** Significa en el idioma cahita de Sinaloa, golpeadero ó reventadero de mar; se deriva de hipona, golpear, y el lugar es un estero y punta de tierra.

**Jiquilisco.** Xiquil-ixco ó Xiuhquil-ixco, llanura de planta de añil, en idioma mexicano: xihuitl, azul, y quilil, hierba, y la final ixco, que significa llanura. El lugar es bahía de la República del Salvador, en Centro América.

**Jiquilpan.** Xiquil-pan, en idioma mexicano, lugar de añil ó de la planta con que se prepara; radicales: xiquilitl ó xiuh-quilitl, y la final pan, de lugar; pertenece á Jalisco.

**Jiquinaque.** Xiquinaque, parece de origen mexicano; hay dos lugares con este nombre en el Estado de Jalisco.

**Jiquipilas.** De origen mexicano: xiquipilli, costal, bolsa ó alforja; lugar de Chiapas.

**Jiquipilco.** Xiquipil-co, del idioma mexicano; lugar de costales ó alforjas: la final co, de lugar, y xiquipilli.

Xiquipilco era región de los otomíes.

**Jiropa.** Lugar de Sonora; se ignora la lengua á que pertenece.

**Jirosto.** Tal vez sea Sirosto, de origen taraseo y derivado de sironda ó sirunda, tinta; el lugar pertenece á Atlán, del Estado de Jalisco.

**Jisoni.** De origen cahita, y significado desconocido.

**Jitomatal.** Colectivo castellanizado de jitomate, xitomatl, grande fruto rojo que en Europa se llama tomate y en México jitomate, xiuh-tomatl, xihuitl, hierba, tomatl, tomate.

**Jitotol.** De las lenguas de Chiapas.

**Jutepec.** Xiuh-tepec, de origen mexicano; lugar de turquesas: de xihuitl, turquesa, y tepec, lugar poblado.

**Jochinque.** Joaquín-que, compuesto híbrido de castellano y alguna terminación de los nombres indígenas del Estado de Sinaloa.

**Joanacaxtle.** Profunda alteración de la palabra mexicana cuauh-nacatztl, ó árbol de la oreja; lugar de Tepic.

**Jobal.** Colectivo castellano de Jobo, nombre de un árbol; se ignora el idioma á que pertenece; lugar de Chiapas.

**Joberi.** Lugar de Sinaloa.

**Jobo.** Lugar del Estado de Chiapas y de la región huasteca del Sur de Tamaulipas; de Jalacingo, de Veracruz, y de Tamazunchale, de San Luis Potosí.

**Jobonché.** Palabra del idioma maya que significa, árbol hueco; esta etimología indica que la palabra Jobo puede ser de origen huasteco.

**Joco.** En mazahua significa perro.

## JOC

**Joco** ó **Xoco**, tal vez sea de origen mexicano y deba escribirse xoco-e, lugar agrario: de xocotl y la final e, de lugar.

**Jocojote.** Adulteración de la palabra mexicana Xoco-xochitl, nombre con que se designaba la pimienta de Tabasco que, como lo indica su nombre, es un fruto de flor, ó flor de fruto: xocotl y xochitl; lugar de Jalisco.

**Jocolече.** Híbrido de xocotl, palabra mexicana que significa fruto, y leche castellana; el lugar pertenece á Guanajuato.

**Jocolotlan.** Adulteración de la palabra mexicana Chocolo-tlan, lugar de chocolate; el adjetivo chocolo, derivado de chocolatl, y la final tlan, de lugar; pertenece á Jalisco.

**Jocoloipa.** Xocooyol-pa, significa literalmente en mexicano, en los xocooyoles: de pa, final de lugar, y de xocooyoli, especie de acedera, planta que comían cruda ó cocida; esta última palabra es síncope de xoco-coyolli.

El nombre es propiamente de sitio mitológico y designaba el lugar del culto de la diosa Xocoyotzin, cuarta hermana y la última de las venus aztecas. El lugar pertenece á Jalisco.

**Jocoxotle.** Jocoxotlito, su diminutivo castellanizado, de origen mexicano; xoco-nochtli, fruto, tuna: de xocotl, fruto, y nochtli, tuna, ó higo chumbo, como la llaman los españoles.

**Jocoqui.** De origen mexicano; probablemente adulteración de xoco-cuahuitl, ó árbol de frutos: xocotl y cuahuitl.

**Jocotag.** Lugar de Chiapas.

**Jocotan.** Lugar de Guatemala; de origen mexicano; Xoco-tlan, lugar de frutas: xocotl y tlan.

**Jocotenango.** Xoco-tenanco, perteneciente á Guatemala; del mexicano; Xocotlan el amurallado; radicales: xocotl y tenanco.

**Jocotepec.** Xoco-tepec, lugar de frutas, en idioma mexicano; radicales: xocotl y tepec; pertenece á Oaxaca y también á Jalisco.

**Jocoterique.** Voleán de Honduras, en Centro América; de origen dudoso; el nombre parece del idioma mexicano.

**Jocotic.** Xoco-itie, del mexicano; dentro de frutos: xocotl y la final itie, que significa, en el interior.

**Jocoticpac.** Xoco-tiepac, lugar situado sobre frutos en el idioma mexicano; radicales: xocotl, la ligadura ti, y la final iepac, que significa encima; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Jocotitlan.** Xoco-titlan, sinónimo mexicano de Jocotan.

**Jocotlan.** Lugar de Jalisco; véase Jocotan.

**Jocotzingo.** Xoco-tzincó, diminutivo mexicano de Xocotlan.

**Jocouixtla.** Xoco-huitz-ti-tla, colectivo mexicano compuesto de xocotl, fruto, huitztlí, espina, y la final colectiva titla; lugar de xocoahuixtles; pertenece á Sinaloa.

## JOC—JOM

**Jocuxitle.** Xoco-huitztlí, nombre de una planta mexicana, compuesto de xocotl, fruto, y huitztlí, espina; el lugar pertenece á Jalisco.

**Jocumatlan.** Xocu-ma-tlan, de origen mexicano; radicales probables: xocotl, fruto, ma, tomar, y tlan, final de lugar; pertenece á Michoacán.

**Jocutla.** Xocu-tla, ó Xocotla, colectivo mexicano; lugar de frutas, derivado de xocotl; pertenece al Estado de Guerrero.

**Jojá.** Lugar del Estado de Chiapas; de origen desconocido.

**Jojupango.** Xoxu-pan-co, del mexicano; componentes probables: xoxouhqui, verde, ó azul, tepantli, pared, y co, final de lugar.

**Jojutla.** Xoxu-tla, del mexicano; substantivo que significa luciérnaga; no necesita final para ser nombre de lugar; asiento de luciérnagas.

**Jolapa.** Zol-apan, río de codornices, en idioma mexicano: de zoli ó zulin, codorniz, que forma su colectivo zozoltin ó zuzultin, y de apan, río; pertenece el lugar al Estado de Jalisco.

**Jolalpan.** Véase Jolapa; pertenece al Estado de México.

**Jolchecán.** Del Estado de Chiapas.

**Jolchiqué.** Lugar de Chiapas; significado desconocido.

**Jolijá.** De las lenguas de Chiapas.

**Jolo.** Tal vez Xolotl, personaje mitológico y legendario de la tribu mexicana; pertenece el lugar á Chiapas.

**Joló.** Tal vez Xolo-c, de origen mexicano; lugar de Xolotl, personaje fabuloso que para no morir se transformó en maguety, me-xolotl, y en ajolote ó a-xolotl, xolotl del agua; pertenece á Mapimi, del Estado de Durango.

**Jolostán.** Adulteración probable del nombre mexicano Xolotlan; pertenece á Colima, en donde los nombres aztecas han quedado inconocibles.

**Jolote.** Xolotl, nombre de personaje legendario mexicano.

**Jolotepec.** Xolo-tepec, del mexicano; lugar de Xolotl.

**Jolpabuchil.** Nombre de un lugar del Estado de Chiapas.

**Joluta.** Xolo-tla, plural mexicano de Xolotl; lugar del Estado de Guerrero.

**Joluxtla.** Véase Joluta; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Jollalchen.** De origen maya; pertenece al Estado de Chiapas.

**Jollilar.** De origen desconocido; pertenece á Cerros, en el Estado de San Luis Potosí.

**Jomotal.** De origen probable mexicano; se ignora su significado; pertenece á Córdoba, en el Estado de Veracruz.

**Jomulco.** Xomul-co, en el rincón; del idioma mexicano.

Jomulquillo, diminutivo castellanizado del anterior; radicales: xomulli, rincón, y co, final de lugar.

## JON—JOV

**Jonacapa** ó Xonaca-pa, en el cebollal; del idioma mexicano: xonacatl, cebolla ó planta que se le parece, y pa, final de lugar.

Xo-nacatl, compuesto de xotl, pie, y nacatl, carne; pie carnoso.

**Jonacatepec.** Xonaca-tepec, pueblo de las cebollas, en idioma mexicano: xonacatl, cebolla, y tepec, lugar poblado.

**Jonacatlan.** Xonaca-tlan, semejante á Xonaca-tepec.

**Jonón.** Lugar de Chiapas; no se sabe su significado.

**Jonotal.** Colectivo castellano de Jonote, alteración fonética de la palabra Xonoc-euahuitl, Helio-carpus americanus, de Lineo.

**Jonotla.** Xono-tla, nombre de origen mexicano. Con el nombre de jonota se conoce una planta.

**Jonuta.** Xonu-tla, es la misma palabra Jonotla.

**Jopala.** Xopal-la, lugar de color verde; en idioma mexicano: de xopaletic, color muy verde, y la final la, que equivale á tla.

**Jopalapa.** Xopal-apan, río de Xopala, compuesto mexicano de Xopala y de apan, río.

**Jopalilla.** Diminutivo castellano de Jopala; lugar de Jalisco.

**Jopollito.** De origen huasteco, aunque de significado desconocido; diminutivo de Jopoy; pertenece á Ciudad de Valles, en el Estado de San Luis Potosí.

**Jopomio.** De origen desconocido; tal vez pertenece al idioma tarasco.

**Jopoy.** Nombre de origen huasteco; pertenece á San Luis Potosí.

**Joquela.** De origen desconocido.

**Joquicincó.** Zoqui-tzincó, diminutivo mexicano de Zoquitla, lodazal.

**Joriquipa.** Lugar del Estado de Sonora; se ignora el significado.

**Jorullo.** Voleán de Michoacán que hizo su primera erupción el 17 de Septiembre de 1759.

**Jorullo.** Lugar de Mascota, en el Estado de Jalisco.

**Josaá.** Jo-saa, del idioma zapoteco; río del frijol: jo, río, y saa, frijol; pertenece el lugar á Ixtlan, Estado de Oaxaca.

**Josco.** De origen desconocido; pertenece á Veracruz.

**Jostac.** Lugar del Estado de Jalisco; se ignora á que lengua pertenece.

**Josya.** Nombre de origen y significado desconocidos.

**Jote.** De origen tarasco; no se conoce su significado.

**Joteapa.** Xote-apan, de origen mexicano.

**Jotola.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Jovel.** Significa zacate pajón, del idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas y corresponde á Ciudad Real, ó San Cristobal.

## JOV—JUA

**Jovelijá.** Tal vez tenga relación con el nombre Jovel, del idioma tzeltal; pertenece al Estado de Chiapas.

**Joveltó.** Significa zacate de bulbo, en idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas y corresponde á Teñepa.

**Jovo.** De origen desconocido; el lugar pertenece á Tabasco.

**Joxotitlan.** Xoxo—titlan, de analogo origen al de la palabra Xoxotla, con la final titlan.

**Joya.** Corrupción de la palabra castellana Hoya, que significa concavidad ó excavación de la tierra.

**Joyacan.** Zoya—can, lugar de palmas, en idioma mexicano; nombre compuesto de zoyatl, palma, y de can, lugar; pertenece al Estado de México.

**Juachi.** Corrupción de la palabra mexicana Cuachic, guerrero noble y valiente que gozaba ciertas preeminencias; lugar de Jalisco.

**Juachinote.** No parece pertenecer á los idiomas indígenas; hay dos lugares con ese nombre en el Estado de Jalisco.

**Juacho.** De origen tarasco; se ignora su verdadera ortografía y su significado.

**Jual.** De las lenguas de Chiapas.

**Juanacasco.** Cuauh—nacaz—co, del mexicano; lugar del árbol llamado cuauh—nacaztli, ó árbol de la oreja.

**Juanacatic.** Cuauh—nacaz—tic, de origen mexicano, dentro de los árboles llamados cuahnnacaztli ó árboles de la oreja; termina el nombre con itic, que significa dentro; lugar de Jalisco.

**Juanacatlan.** Cuauh—nacaz—tlan, de composición semejante á Janacasco. Hay un lugar en Colima y cinco en el Estado de Jalisco.

**Juanacaxte.** Alteración del nombre mexicano del árbol llamado cuahnnacaztli; pertenece al Territorio de Tepic.

**Juanacaxtita.** Cuahnnacaz—tita, colectivo mexicano de la palabra cuahnnacaztli, con la terminación tita, de pluralidad; lugar de Tepic.

**Juanacaxtlan.** Nombre menos adulterado que Juanacatlan; véase esta palabra; lugar de Tepic.

**Juanajuato.** De origen tarasco; probablemente es la misma palabra que Guanajuato; el lugar pertenece á Colotlán, del Estado de Jalisco.

**Juanaquí.** Lugar del Estado de Sonora; se ignora su origen.

**Juanautontla.** Cuahnnanahua—ton—tla, plural mexicano de la palabra cuahnnanahuatl, goma, y la final tontli, que indica pequeñez y que forma su colectivo tontla, final ó subfijo de lugar.

**Juandhó.** Huandu, del idioma otomí; significa angarillas ó andas en que llevan los difuntos.

**Juanotli (San).** Juan—otli, camino de San Juan, hibridismo castellano azteca; otli, significa camino.

**Juantepec.** Juan—tepec, pueblo de Juan; hibridismo azteca de tepec; el lugar pertenece á Coahuacán, Estado de Michoacán.

**Juquiniquiles.** Corrupción de la palabra mexi-

## JUC—JUL

cana Cuauh—quimich—quilitl, ó Quimichquilitl arboreo; es nombre de una planta y son sus radicales: cuahuitl, árbol, quimichin, ratón, y quilitl, hierba; el lugar pertenece á Jalisco.

**Jucaco.** Alteración de la palabra mexicana Xiuhcoac, lugar de la culebra azul; nombre probablemente mitológico.

**Jucuapa.** Probablemente Xiuhcoac—pa, sinónimo azteca de Xiuhcoac, lugar de la culebra azul; ciudad de la República del Salvador, en Centro América; sus radicales son: xiuhcoatl, y la final pa, de lugar.

**Jucuri.** De las lenguas de Sonora.

**Jucatácató.** Xucatácató, del idioma tarasco; significado desconocido.

**Juchatengo.** Xochi—atenco, Atenco de las flores, en idioma mexicano; radicales: Atenco y Xochitla; lugar de Oaxaca.

**Juchimilpa.** Xochi—mil—pa, sinónimo de Xochimilco, en sembrado de flores; del idioma mexicano: xochitl, milli, y la final pa, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Juchipila.** Xochi—pilan, del idioma mexicano; literalmente se compone el nombre de xochitl, flor, y pilli, persona noble; pero el sitio es de origen mitológico; lugar del dios de las flores que se llama Xochipilli.

**Juchique.** Xochi—quen, apellido mexicano de familia; nombre de uno de los últimos gobernadores de la ciudad de Tenochtitlan, en la época colonial; lugar de Veracruz.

**Juchitán.** Nombre mexicano muy común, sea bajo esta forma ó de Juchitlan, en los Estados de Jalisco, Guerrero y Oaxaca; debe escribirse Xochitlan, lugar de las flores ó de su deidad; radicales: xochitl y tlan.

**Juchitepec.** Xuchi—tepec, pueblo de las flores, en idioma mexicano: xuchitl y tepec.

**Juchuvaltag.** De las lenguas de Chiapas.

**Juguilacan.** Parece el nombre de origen azteca; pertenece á Guatemala; probablemente es alteración de Xochitla—can, lugar de muchas flores.

**Juicori.** De las lenguas de Sonora.

**Jules.** De origen mexicano; Xohuilin, nombre de un pescado de los lagos cercanos de México.

**Juitan.** Nombre mexicano muy adulterado; pertenece á Durango.

**Jujutla.** Xixutla ó Xoxotla, del mexicano; lugar de luciérnagas; de xoxotla, nombre del insecto; es una montaña de la República del Salvador, en Centro América.

**Julimes.** De las lenguas del Estado de Chihuahua.

**Julitos.** Lugar de Sonora.

**Juluapa ó Juluapam.** Xolo—apan, río de Xolotl en idioma mexicano; radicales: Xolotl, personaje mítico, y apan, río; pertenece á Colima.

**Juluchuca.** De origen mexicano, aunque el nombre está muy adulterado; tal vez Xulu—chu—can; pertenece al Estado de Guerrero.

## JUL—JUQ

**Julumichapa.** Del mexicano Zulu-mich-apan; el lugar pertenece á Guatemala, en Centro América; radicales probables: zollí ó zulli, viejo, antiguo, michin, pescado, y apan, río.

**Juma,** Jumagua, Jumate, Jumayes, nombres todos del Estado de Sinaloa que tienen una radical común, juma, tal vez huumi, que en el idioma cahita significa, Occidente.

**Jumagua.** Lugar del Estado de Sinaloa; de origen dudoso.

**Jumatepeque.** Del idioma mexicano; probablemente Xomal-tepec, compuesto de xomatl ó xumatl, planta medicinal, y la terminación característica de nombres aztecas, tepec. El lugar pertenece á la República de Guatemala, en Centro América.

**Jumate.** Lugar de Sinaloa.

**Jumayes.** De las lenguas de Sinaloa.

**Jumiltepec.** Xumil-tepec ó Xomil-tepec, de origen mexicano; de Xominitl, nombre de familia y la final tepec, de lugar.

**Jumulco.** Xumul-co, nombre mexicano, en el rincón: de xumullí ó xomullí, y de la final co, de lugar; pertenece á Jalisco.

**Junacmec.** De las lenguas de Chiapas.

**Junalacahui.** Lugar de Sinaloa; palabra de las lenguas de esa región.

**Jungapeo.** Xungap-co, del idioma tarasco; lugar amarillo: derivado de xungapeti, que significa ese color; y de la final eo, de lugar.

**Junguarán.** Xunguaran, del tarasco; significado desconocido; probablemente tiene relación con Xungapeo ó con la palabra Xunganda, que significa resina.

**Juni.** Palabra de origen otomí.

**Junico.** De origen desconocido; pertenece á Jalisco.

**Junintel.** De las lenguas de Chiapas.

**Junjac.** Jun-jac, del idioma chinanteco; significa, agua que desciende: jun, agua, y jac, resbalar ó descender; lugar de Ozumacín, en el Estado de Oaxaca.

**Junsac.** Jun-sac, del idioma chinanteco; agua de arena: de jun, agua, y sac, arena; lugar de Jalapa, Estado de Oaxaca.

**Junultepec.** Xumul-tepec, del idioma mexicano; significa, pueblo del rincón: xumullí y tepec.

**Junyia.** Jun-yia, del idioma chinanteco; agua que nace: de jun, agua, y yia, nacer; el lugar pertenece á Valle Nacional, Estado de Oaxaca.

**Jupabampo.** Hupa-bampo, del idioma cahita de Sinaloa; laguna del zorrillo: de la final bampo que significa laguna, y hupa, zorrillo.

**Jupanguaymas.** Japan-Guaymas, doble nombre de un lugar de Sonora.

**Jupilingo.** Xopilli-n-co, de origen mexicano; lugar perteneciente á Guatemala, en Centro América; xopilli era el nombre de una bandera de guerreros aztecas.

**Juquialanes.** Parece de origen mexicano y adulteración de Xoquializtli, olor fétido; el lugar pertenece á Rayones, Estado de Nuevo Leon.

## JUQ—JUX

**Juquila.** Xiuh-quil-la, Xiuhquili-tla, del mexicano; hay tres lugares con este nombre en el Estado de Oaxaca; sus radicales son: xiuhquilitl, planta tintórea con que se hace el añil, y la final colectiva la ó tla.

Mi amigo, el laborioso é inteligente americanista, D. Manuel Martínez Gracida, confirma esta etimología con la del nombre de la lengua chatina, escuhué, que lleva el mismo lugar; pues esta palabra se compone de escu, quelite ó yerba, y hué, tintoría.

**Jurahui.** Lugar del Estado de Sonora; se ignora la lengua á que pertenece.

**Jurica.** Xurica, en idioma tarasco; significa, médico; el lugar pertenece al Estado de Querétaro.

**Juriquilla.** Diminutivo castellanizado de la palabra tarasca Xurica.

**Juriscahui.** Huris-cahui, del idioma cahita de Sinaloa; cerro del tejón: cahui, final que significa cerro, y huris, la h pronunciada como j, que significa tejón.

**Jurivana.** Lugar de Sonora.

**Juromora.** De las lenguas de Sinaloa; se ignora su significado.

**Juros.** Lugar de Sonora.

**Jusnajib.** Parece de origen maya; pertenece al Estado de Chiapas.

**Justlahuaca.** Xochtla-huacan, de origen mexicano; el autor de esta Nomenclatura no está conforme con el origen que se ha dado á esta palabra, derivándola de tochtli, y en consecuencia de Xochtla-huacan, lugar que tiene conejos. La pronunciación española ha substituido la j á la x, en los nombres mexicanos que comienzan con esta letra; no hay necesidad de buscar lo difícil en donde está lo sencillo, y fácil; Xochtla-huacan, se compone de xochitla, que en composición se puede cambiar en xochtla, y huacan, final posesiva de lugar; sitio que tiene flores; pertenece á Oaxaca.

**Jutiapa.** Adulteración de la palabra mexicana Xochi-apan, río de flores: xochitl y apan; el lugar es de agua, lago de la República del Salvador, en Centro América.

**Jutiapa.** Palabra de origen azteca; río de la República de Honduras, en Centro América.

**Jutiapa** y Jutiapilla su diminutivo, pertenecen á la República de Guatemala, y tienen el mismo origen mexicano.

**Juticalpa.** De origen azteca; probablemente Xochi-cal-pa, en la casa ó palacio de las flores: de xochitl, flor, calli, casa, y pa, final de lugar; pertenece á la República de Honduras, en Centro América.

**Jutzian.** De origen tarasco; se ignora el significado.

**Juwarebampo.** Húvare-bampo, del idioma cahita; significa, lugar ó agua del árbol llamado húvare ú obalamo vulgarmente; la final bampo es parecida á bacoa, de ciertos nombres del idioma cahita; pertenece á Sonora.

**Juxica.** De origen desconocido.

**Juxtlahuaca.** Véase Justlahuaca.

## K

## KA—J—KAN

**Ka-jol.** Significa cabeza podrida; del idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas, y corresponde á Petlalcingo.

**Kakalhá.** Palabra del idioma maya; significa, agua que se detiene.

**Kakalmozón.** Del maya; significa, remolino caliente.

**Kakalná.** Del idioma maya; significa, mesón.

**Kakanchel.** Palabra del idioma maya que significa, urraca asada.

**Kalá.** Del idioma maya que significa, llave de agua.

**Kalab.** Del maya; significa, llave ó candado.

**Kalaboonot.** Del idioma maya; significa, llave de cenote, ó tapa de cenote, que es un depósito natural de agua potable.

**Kalal.** Palabra del idioma maya que significa, trabado ó atorado.

**Kalzec.** Del maya; significa, cerradura ó fin del mes Zec.

**Kamah.** Palabra del idioma maya que significa, recibido.

**Kambul.** Del maya; significa, faisán.

**Kamoson.** Del maya; significa, remolino fuerte.

**Kan.** Del idioma maya; significa, amarillo.

**Kanáan.** Del idioma maya; significa, cosa necesaria.

**Kanachén.** Palabra del idioma maya que significa, agua amarilla de pozo.

**Kanakooa.** Palabra del idioma trique, con que se designa á Chalecatongo, lugar del Estado de Oaxaca.

**Kanakulá.** Del maya; significa, bejuco amarillo.

**Kanazin.** Del maya; significa, flema amarilla.

**Kancabá.** Del idioma maya; significa, agua de tierra roja.

**Kancabal.** Del idioma maya; significa, amarillo bajo.

**Kancaboonot.** Del idioma maya; significa, cenote de tierra roja.

**Kancabchen.** Del idioma maya que significa, pozo de tierra roja.

**Kancabkú.** Del idioma maya; significa, pirámide de tierra roja.

**Kanchaltun.** Del maya; significa, peñasco amarillo.

**Kanhá.** Palabra del maya; significa, agua amarilla.

**Kanicchen.** Palabra maya; significa, flor roja de pozo.

**Kanisté.** Palabra del idioma maya que significa nombre de un árbol y fruto así llamado, ó sea zapote amarillo.

## KAN—KAX

**Kaniyaha.** Palabra del idioma trique, con que se designa á Puebla.

**Kankan-abal.** Del maya; significa, ciruela amarilla.

**Kankilisché.** Del idioma maya; significa, nombre de un arbusto de flor amarilla.

**Kankuch.** Palabra maya; significa, pábilo amarillo.

**Kanmuchil.** Del idioma maya; significa, sapo amarillo.

**Kannum.** Palabra del idioma maya que significa, muy amarillo.

**Kanpepen.** Del maya; significa, mariposa amarilla.

**Kanpocolché.** Palabra del idioma maya que significa, agua descompuesta de palo amarillo.

**Kantemó.** Del idioma maya que significa, un lunar amarillo.

**Kantilix.** Palabra del idioma maya; significa, flor de un arbusto así llamado.

**Kantoiná.** Palabra del idioma maya que significa, casa pintada de amarillo.

**Kantokil-ha.** Del maya; significa, agua del pedernal amarillo.

**Kantokil-chen.** Palabra del idioma maya que significa, pozo de pedernal amarillo.

**Kantunil.** Del idioma maya; significa, piedra preciosa amarilla.

**Kanzucopó.** Del idioma maya; significa, zacate amarillo.

**Kastamay.** Palabra del idioma maya que significa, un árbol así llamado.

**Katbé.** Del idioma maya; significa, camino atajado.

**Katchá.** Ta—cha, zorrillo amarillo, en idioma mazateco; con este nombre se llama Ojitlan, del Estado de Oaxaca.

**Kau.** Nombre del idioma maya que significa, grajo.

**Kaunkú.** Kaun—cu, del idioma chinanteco; significa, piedra de azúcar: kaun, piedra, y kú, azúcar; lugar de Ueila, Estado de Oaxaca.

**Kaunkuá.** Kaun—kuá, nombre chinanteco; piedra de caballo: kaun, piedra, y kuá, vocablo con que se dice caballo; el lugar pertenece á Usila, Estado de Oaxaca.

**Kaunrée.** Kaun—ree, nombre del idioma chinanteco; significa, piedra verde: de kaun, piedra, y ree, verde; lugar de Usila, en el Estado de Oaxaca.

**Kaxabtah.** Palabra del maya que significa, manajo de una hierba llamada tah, que sirve para alumbrarse á modo de tea.

## KAX—KOL

**Kaxak.** Palabra del idioma maya que significa, pocion ó brevaje amargo.

**Kaxek.** Del idioma maya; quiere decir, selva negra.

**Kaycalum.** Palabra del maya, de dudosa significación.

**Kéhhkánhá.** Nombre trique que lleva el pueblo de Huauclilla, del Estado de Oaxaca.

**Kéhnikia.** Nombre del idioma trique que lleva el pueblo de Cacahuatpec, del Estado de Oaxaca.

**Kéi.** Nombre chinanteco del pueblo de Tlatapusco, del Estado de Oaxaca.

**Kénnéhiaha.** Nombre del idioma trique del pueblo de Chilapa el grande, perteneciente al Estado de Oaxaca.

**Kénnsegheha.** Palabra de la lengua trique que lleva el pueblo de Tlapan, del Estado de Oaxaca.

**Kiajuai.** Es nombre chinanteco de Yetla ó Etlá, frijolal; del Estado de Oaxaca.

**Kioil.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Kik.** Significa sangre, en idioma maya.

**Kikapoo.** Lugar de asiento de la tribu de su nombre; pertenece á Lampazos, Estado de Nuevo Leon.

**Kikché.** Palabra del idioma maya que significa, árbol que produce la goma elástica ó caucho.

**Kikil.** Significa, de sangre, en el idioma maya de Yucatán.

**Kimbacal.** Palabra maya que significa, conducto asolado.

**Kinbilhá.** Palabra del idioma maya que significa, agua calentada.

**Kincanché.** Del maya; significa, tribuna de sacerdote.

**Kinchacan.** Del idioma maya; significa, pradera caliente.

**Kinchil.** Palabra numeral del maya que significa, un millón.

**Kinic.** Palabra del idioma maya; significa, chile asoleado ó desecado.

**Kimil.** Significa, época de hacer alguna cosa, en el idioma maya.

**Kiminché.** Palabra del idioma maya que significa, un árbol especie de ciruelo del país.

**Kintunbalán.** Del maya; significa, verano uulado.

**Kiuc.** Significa plaza ó mercado, en el idioma maya de Yucatán.

**Kixil.** Palabra del idioma maya que significa, lleno de espinas, ó espinoso.

**Kó.** Palabra del idioma maya; significa, papo, un fruto.

**Koben.** Palabra maya que significa, cocina, hogar.

**Kochol.** Del maya; significa, carga que se puede llevar en la cabeza.

**Kolhá.** Nombre maya que significa golpe de agua.

## KOL—KUN

**Koluk.** Del idioma maya; significa, tragar ó deglutir de golpe.

**Kombichen.** Del idioma maya; significa, pozo abovedado.

**Komchén.** Del maya; sinónimo de Kombichen.

**Komun.** Palabra del idioma maya que significa, papo tierno, una especie de fruto.

**Koop.** Significa terreno ahondado, en el idioma maya de Yucatán.

**Kopchen.** Del idioma maya; significa depósito de agua potable.

**Kopté.** Significa ciricote, fruto de Yucatán, en idioma maya.

**Koruxam.** Palabra del idioma maya que significa, trasquilado.

**Koü.** Ko-ü, de la lengua chinanteca; detrás del horno: de ko, atrás, y ü, horno; lugar de Ojiltán, del Estado de Oaxaca.

**Kozilchen.** Palabra del idioma maya que significa, cuidador de noria.

**Kuaujlan.** Kuá-jlan, paso de un árbol parecido al limón: de kuá, arroyo, jlan, limón, en el idioma chinanteco; el lugar pertenece á Usila, en el Estado de Oaxaca.

**Kuarreé.** Kua-rreé, río verde, en idioma chinanteco: de kua, río, y rreé, verde; está situado entre Mayultianguis y Teutila, del Estado de Oaxaca.

**Kuché.** Del idioma maya; significa, cedro.

**Kuché-can.** Palabra del idioma maya que significa, cedro de vibora.

**Kucheil.** Del maya; significa, lugar del cedro.

**Kuchel.** Significa nido de urraca, en el idioma maya.

**Küengaa.** Nombre con el cual se designa á Tepezcolula, del Estado de Oaxaca, en el idioma trique.

**Kuholóm.** Nombre del idioma maya que significa, nido de holom, esarabajo que vuela con mucho zumbido.

**Kuiché.** Del idioma maya; significa, amapola, ó flor parecida.

**Kuiché.** Del idioma maya; significa, árbol torcido ó inclinado.

**Kukilá.** Del maya; significa, vegetación filamentosu que nace del agua.

**Kukulá.** Del idioma maya; significa, fruta madura muy jugosa.

**Kulinché.** Palabra del idioma maya que significa, cierto insecto que produce un árbol.

**Kumac.** Del maya, que significa, zacate tierno de la sabana.

**Kunché.** Del maya; significa, calabaza de árbol.

**Kuncheil.** Palabra del idioma maya que significa, orejón, nombre de una planta.

**Kuncheilá.** Del maya; significa, agua de la calabaza de un árbol.

**Kunchelá.** Significa agua de la calabaza de un árbol, sinónimo de Kuncheilá, en el idioma maya de Yucatán.

## KUX

**Kuxbiláan.** Significa roído ó cortado con los dientes, en el idioma maya de Yucatán.

**Kuxub.** Palabra maya que significa achiote, producto tintoreal rojo de una planta mexicana.

## KUX

**Kuxubché.** Palabra del idioma maya que significa, el árbol del achiote.

**Kuxul.** Verbo maya que significa cortar con los dientes.

## L

## LAA—LACH

**Laalana.** La—lana, de origen zapoteco; lugar negro ó tizado: de late, lugar, y de lana, que significa tizne ó color negro de carbón; pertenece al Estado de Oaxaca.

Poco se sabe de la formación de los nombres de lugar en zapoteco; lo que aquí se dice es puramente probable.

**Labchén.** Palabra del idioma maya que significa, pozo viejo.

**Lacoba.** La—copa, del idioma zapoteco; significa probablemente lugar de sacerdotes: de late, lugar, y copa, sacerdote.

El idioma zapoteco es como el árabe, que lleva el carácter de sus nombres geográficos en prefijos; lugar de Choapan, Estado de Oaxaca.

**La Copa Bitoo.** La—copa—bitoo, del idioma zapoteco; lugar de sacerdotes de Dios; radicales: late, lugar, copa sacerdote, y bitoo ó bitoonalii, Dios, de donde se forma copabitoo, sacerdote; lugar de Oaxaca.

**Lactic.** Lugar del Estado de Chiapas; significado desconocido.

**Lachao.** Lach—ao, de origen zapoteco; sólo se puede afirmar que los nombres de lugar de este idioma llevan con mucha frecuencia el prefijo ó radical lachi, ó laache, que significa llano; el lugar pertenece á Juquila, Estado de Oaxaca.

**Lachatao.** Lacha—tao, del idioma zapoteco; según el Sr. Lic. D. Francisco Belmar, esta palabra está compuesta de lachi, llano, y tao, grande; pertenece á Ixtlán, Estado de Oaxaca.

**Lachiaduni.** Lachi—aduni, del zapoteco; la radical lachi, indica lugar ó llanura.

**Lachi Bitoo.** Lachi—bitoo, en idioma zapoteco; llano divino: de lachi, llanura, y bitoo, Dios; lugar de Oaxaca.

**Lachiconaxe.** Lachi—xonaxe, en zapoteco significa llano virgen, según el Sr. Lic. Belmar: de lachi, llano, y xonaxe, virgen.

**Lachicuvia.** Lachi—cubi—caa, del idioma zapoteco: lachi, llano, cubi ó nacobi, nuevo, y caa, en donde; pertenece el lugar á Ocotlán, del Estado de Oaxaca.

**Lachichic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Lachichina.** Lachi—china, del idioma zapoteco; llano colorado: lachi, llanura, y china, ó xinnaa, colorado; lugar de Villa Alta, en el Estado de Oaxaca.

## LACH

**Lachidoblas.** Lachi—doblas, adulteración del nombre zapoteco lachi, indica lugar; pero en cuanto á la palabra doblas, hay que advertir que ese idioma carece de la letra d; lugar de Miahuatlán, Estado de Oaxaca.

**Lachigalla.** Lachi—galla, del idioma zapoteco: lachi, llano, y galla, copal; lugar de Ejutla, en el Estado de Oaxaca.

**Lachigoló.** Lachi—goló, llano viejo ó antiguo, en idioma zapoteco: lachi, llano, y golo, viejo; lugar de Tlacolula, Estado de Oaxaca.

**Lachiguie** ó Lachi—guii, del zapoteco; lugar del fuego: de lachi, llano, y guii, fuego ó lumbre; lugar de Oaxaca.

**Lachiguina.** Lachi—guina, del idioma zapoteco; llanura de chiles, chilar: lachi, llanura, y guina ó guina, chile; lugar de Oaxaca.

**Lachiguiri.** Lachi—guiri, significa en zapoteco, lugar de ocotes: lachi, llano, y guiri, ocote; lugar de Miahuatlán, Estado de Oaxaca.

**Lachiguiriag.** Lachi—guiriag ó Lachi—riega, sinónimo zapoteco de Lachiguiri; lugar del Estado de Oaxaca.

**Lachigüiro.** Lachi—güiroo, llano de flores grandes: de lachi, llano, guie ó guilia, flor, y roo, grande; pertenece á Yauztepec, Estado de Oaxaca.

**Lachiguivana.** Lachi—gui—bana, del zapoteco; lugar de flor de vida: de lachi, lugar, guie, flor, y bana ó bani, vida; pertenece á Miahuatlán, Estado de Oaxaca.

**Lachihuyci.** Lachi—huyci, nombre zapoteco de Villa Alta, en el Estado de Oaxaca.

**Lachilá.** Lachi—laa, del zapoteco; llano de huaxis: de lachi, y laa, el huaxin; lugar de Ejutla, Estado de Oaxaca.

**Lachilana.** Lachi—lana, llano negro; en idioma zapoteco: lachi, y lana, negro; lugar de Tehuantepec, Estado de Oaxaca.

**Lachilaxó.** Lachi—laxó, del zapoteco; pertenece á Ejutla, en el Estado de Oaxaca.

**Lachilogue.** Lachi—logue, del idioma zapoteco; pertenece á Oaxaca.

**Lachilló.** Lachi—yoo, del idioma zapoteco; llano de tierra suelta: de lachi, lugar, y yoo, tierra suelta; pertenece á Oaxaca.

**Lachipenne.** Lachi—penne, campo de lodo; en idioma zapoteco: de lachi, lugar, y benne, lodo; pertenece á Oaxaca.

## LACH

**Lachiriega.** Lachi-riega, del idioma zapoteco; pertenece á Oaxaca.

**Lachirioag.** Lachi-rioag, nombre zapoteco, del Estado de Oaxaca.

**Lachiroo.** Lachi-roo, valle grande; en idioma zapoteco lachi, valle ó llano, y roo, grande.

Los zapotecas de Tlacolula le llaman Guelache, Gue-lache, mercado del valle: de guèa, mercado, y lachi, lugar; pertenece á Ocotlán, Estado de Oaxaca.

**Lachitaa.** Lachi-taa, significa cuatro llanos, en zapoteco: lachi, llano, taa, numeral que significa cuatro; pertenece á Oaxaca.

**Lachitao.** Palabra zapoteca, sinónimo de Lachatao.

**Lachitó.** Lachi-tó, se ha traducido en idioma zapoteco, llano chico: de lachi, llano, y toto ó to, chico; lugar de Oaxaca.

**Lachitovaa.** Lachi-toba, magueyera ó llano de magueyes, en idioma zapoteco; lachi, llano, y toba, maguey de pulque; pertenece á Oaxaca.

**Lachivela.** Lachi-bela, llanura de culebras; en idioma zapoteco; lachi, llano, y bela, culebra; pertenece á Oaxaca.

**Lachivia.** Lachi-bia, llano de animales; en idioma zapoteco: lachi y bia; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Lachivia.** Lachi-via, del zapoteco; lugar de nopales: lachi, llano, y via, nopal; pertenece á Oaxaca.

**Lachivitó.** Lachi-bitoo, llano ó lugar del ídolo; en idioma zapoteco: lachi, llano, y bitoo, Dios; pertenece á Oaxaca.

**Lachivixuya.** Lachi-vixuya, del idioma zapoteco; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Lachixalana.** Lachi-xa-lana, en zapoteco; llano bajo negro: de lachi, llano, xana, debajo, y lana, negro; pertenece á Oaxaca.

**Lachixela.** Lachi-xela, en zapoteco se le ha dado el significado de llano ó lugar de la mujer, xela; pero se ignora si esta palabra es lo mismo que go-naa, hembra, ó benegonaa, mujer; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Lachixia.** Lachi-guía, en zapoteco, llano de piedras: lachi, llanura, y guía, piedra; pertenece á Oaxaca.

**Lachixila.** Lachi-xila, significa en zapoteco campo de algodón: lachi, llano, y xilla, algodón; lugar de Oaxaca.

**Lachixila-Vijanos.** Doble nombre zapoteco; se dice que Vijanos significa, dedicado á Dios; no hay datos para rectificar esta etimología, pues, dedicar á Dios se traduce, rogonaguela ó ribiiga, etc.

**Lachixio.** Lachi-guío, probablemente derivado de guía, piedra, como Lachiguía.

**Lachixola.** Lachi-xo-la, del idioma zapoteco; probablemente es la misma palabra Lachixolana; pertenece á Oaxaca.

**Lachixolana.** Lachi-xo-lana, llano negro abajo, en idioma zapoteco: lachi, llano, xo ó xaa, debajo, y lana, negro; lugar de Oaxaca.

## LACH-LEA

**Lachixonnaxe.** Lachi-xonnaxe, se cree que significa en zapoteco, llano de la vírgen; pertenece á Oaxaca.

**Lachixova.** Lachi-xooba, llanura de maíz, en idioma zapoteco: lachi, lugar, y xooba, maíz; lugar de Oaxaca.

**Lachiyela.** Lachi-yela, del zapoteco: lachi, llano, yela ó guelaniza, laguna; pertenece á Oaxaca.

**Lachiyoo.** Lachi-yoo, llano de tierra significa en zapoteco: lachi, llanura, y yoo ó yuu, tierra; pertenece á Oaxaca.

**Lagolava.** De origen zapoteco; lugar del Estado de Oaxaca.

**Lahuiyaga.** Lao-yaga, del idioma zapoteco; se ha interpretado, enmedio de los árboles, derivando la palabra de lahui, enmedio, ó entre, y yaga, árbol; pero lao, es entre, y yaga, árbol, por lo que la palabra debería escribirse Laoyaga; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Lalaxo.** De origen desconocido.

**Lalaxtitla.** Adulteración de alguna palabra mexicana; aunque ninguna comienza con l inicial.

**Lalopa.** La-lopa, del zapoteco; lugar húmedo: de late, lugar, y lopa, húmedo; del Estado de Oaxaca.

**Lamatepec.** Ilama-tepetl, del idioma mexicano: ilama, vieja, y tepetl, cerro; los indios le llaman cerro padre; lugar de la República del Salvador, en Centro América.

**Lamlilná.** Palabra del idioma maya que significa, casa hundida.

**Landaceo.** Lugar de Jalacingo, en el Estado de Veraeruz.

**Lapagua.** Lapa-guía, del zapoteco: lapa, cosa lisa, y guía, piedra; lugar de Oaxaca.

**Laquilá.** De las lenguas del Estado de Tabasco.

**Lasapara.** Del cahita; se presume que sea, La Sapara, procedente de sapa, hielo, con la partícula ra ó la, que indica frecuencia; entonces dicho nombre significará, la heladora, donde hiela mucho.

**Lasina.** Del cahita; la pitahaya.

**Latani.** La-tani, del zapoteco: la, de late, sitio ó lugar, y tani, cerro; pertenece á Oaxaca.

**Latsiyeladu.** Del idioma zapoteco; la palabra parece muy adulterada, por lo que es difícil su interpretación; pertenece á Oaxaca.

**Laureltac.** Laurel-tac, hibridismo en que entra la palabra castellana laurel.

**Laxopa.** Del idioma zapoteco; de etimología dudosa; pertenece á Oaxaca.

**Layetzi.** La-yetzi, se ha dado la etimología de hoja gruesa, en zapoteco serrano: de la, hoja, y yetzi, gruesa; lugar de Oaxaca.

**Lealao.** Con este nombre dicen los zapotecos, La gran María, aunque ninguna relación hay entre las radicales y el significado; la palabra debe estar muy adulterada; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Leapi.** Lo que se ha dicho del nombre Lealao puede decirse de este: Lea, María, y pi, fuerte, no están justificados; pertenece el lugar al Estado de Oaxaca.

## LEH—LOJ

**Lehuatlan.** Lehua-tlan, hibridismo de significado desconocido.

**Lemitzé.** Probablemente de origen tarasco; pertenece á Tancanhuitz, Estado de San Luis Potosí.

**Leobaa** (Mitla). En zapoteco quiere decir, entrada al sepulcro, ó centro del descanso: de leo, entrada, baa, sepulcro.

El palacio de este pueblo se llamaba en zapoteco, Yohopechelihi Pezelao, fortaleza de Pezelao; Pezelao es nombre compuesto de piezi, oráculo, y lao, de lo alto; así es que se puede interpretar, palacio del que pronuncia oráculos del cielo.

Mitla es alteración de la palabra azteca Mictlan, lugar de sepuleros; el nombre mexicano impuesto por los mexicanos es la traducción del nombre zapoteco; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Liberaltepec.** Liberal-tepec, hibridismo en que figura la palabra liberal para decir, pueblo liberal, en mexicano.

**Limba.** De origen desconocido; pertenece á Acayucan, en el Estado de Veraacruz.

**Limin.** De origen huasteco y significado desconocido; pertenece á Ciudad de Valles, en San Luis Potosí.

**Loayaga.** Loa-yaga, del idioma zapoteco; radicales: loa, cara ó tal vez máscara, y yaga, palo; lugar de Oaxaca.

**Lobene.** Lo-bene, del zapoteco: loo, lugar, bene, lodo, ó banni, lodazal.

**Lochol.** Del idioma maya; significa, lo doblado ó torcido.

**Logueche.** De origen zapoteco y dudosa interpretación; pertenece á Oaxaca.

**Logolava.** Loo-golaba, del idioma zapoteco: loo, lugar, y golaba, el que pide á las novias en los pueblos zapotecos; lugar de Oaxaca.

**Lohoguía.** Loo-guía, significa en zapoteco lugar de piedras: loo, lugar, y guía, piedra; pertenece á Oaxaca.

**Lohovanna.** Lovani, en zapoteco significa lugar de mantenimientos: loo, lugar, vanna, abundancia de víveres; pertenece á Oaxaca.

**Lohovina** ó Luvina, del idioma zapoteco; significado dudoso; lugar del Estado de Oaxaca.

**Lohoxuva.** Loxuva, en zapoteco significa lugar de maíz: de loho, lugar, xuva, maíz.

**Lohuxe.** En zapoteco quiere decir, lugar de arena: de loho ó luhu, lugar, huxe ó yooxe, arena; pertenece á Oaxaca.

**Lojoo.** En chatino quiere decir, ante el santo: lo,

## LOL—LUV

ante ó delante, joo, santo; lugar de Tataltepec, Estado de Oaxaca.

**Lolotlan.** Lolotha, de origen mexicano, aunque ninguna palabra comienza con la letra l; las dos palabras parecen alteración de Telolotla y Telolotlan, compuestos de telotlotli, pequeña piedra rodada de los ríos.

**Lomamtan.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Lontla.** Alteración de alguna palabra de origen azteca.

**Loohvana.** Loo-vana, en zapoteco significa lugar de mantenimientos.

**Loolaa** ó Luluhua, es el nombre zapoteco de Oaxaca, lugar del huaxin, compuesto de luhu, loho ó loo, lugar, y laa, la planta que da su nombre al lugar; el mismo significado tiene la palabra mixteca Nuhu-ndúa, de ñuhu, pueblo, y ndúa, huaxin.

En idioma mexicano significa lo mismo Huaxyacac, que con sus alteraciones fonéticas quedó reducido por los españoles á Oaxaca.

**Lopenne.** Lobene, en zapoteco significa lugar de lodo: de loo, lugar, penne ó benne, lodo.

**Lospó.** Del Estado de Chiapas.

**Lovani.** Lo-bani, lugar de vida, en idioma zapoteco; loo, lugar, y bani, vida; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Lovene.** Lobene, del mismo significado, en zapoteco, que Lopenne; pertenece á Oaxaca.

**Loxicha.** Loo-xicha, del zapoteco; lugar de piñas: loo, lugar, y xicha, piña; hay seis lugares en Oaxaca con el mismo nombre.

**Loyuxe.** Loo-yuxe, del zapoteco; significa lo mismo que Jalpan ó Xalpan, voz mexicana, lugar arenoso: de loo, lugar, y yuxe ó yooxe, arena; pertenece á Oaxaca.

**Lubisaa.** Lu-bisaa, del idioma zapoteco; lugar de frijol: loo, lugar, y bisaa, frijol; pertenece á Oaxaca.

**Lubná.** Del idioma maya; significa, hostería ó mesón.

**Luetrerio.** De origen desconocido; lugar de Hueltamo, en el Estado de Michoacán.

**Luhulaa.** Luhu-laa, nombre zapoteco; sinónimo de Oaxaca ó Huaxyacac.

**Lumbuc.** Palabra maya: significa, vestido ó ropaje con tierra ó enlodado.

**Lusipaco.** Lugar del Estado de Sonora.

**Luvina.** Lu-bina, sinónimo ó la misma palabra zapoteca Lovani; hay dos lugares con el mismo nombre en Oaxaca.

## LL

## LLAG

**Llagual.** Parece de origen mexicano: tal vez proviene de yahualli, rodete ó cosa redonda.

## LLAX

**Llaxcanal.** De las lenguas del Estado de Chiapas; no se conoce el significado.

## M

## MAA—MAC

- Máax.** Del idioma maya; significa, mono, mico.
- Macachen.** Palabra del maya; significa, pozo tapado.
- Macachí.** Del maya que significa, sella los labios.
- Macanché.** Significa, enramada de palos, en idioma maya.
- Macangui.** Se le atribuye origen otomí, pertenece á Jacala, Estado de Hidalgo.
- Macapule.** Parece de origen mexicano; nombre de una isla; pertenece al Estado de Sinaloa.
- Macavaca.** Adulteración probable de Maca-huacan, ó de Mazahuacan; lugar otomí de Jilotepec, Estado de México.
- Macayal.** Macayo. Lugares de Tabasco; probablemente de la misma lengua.
- Macayon.** De origen desconocido; lugar de Minatitlan, Estado de Veracruz.
- Macegualpa.** Macehual-pa, del mexicano; lugar de macehuales ó vasallos: pa, final de lugar, y macehualli, vasallo.
- Macochihui.** Parece de origen cahita; lugar de Cuirrimpo, Estado de Sonora.
- Macochin.** Nombre de un árbol, en el idioma cahita de Sinaloa; es el guamuchil de los mexicanos.
- Macochimibampo.** Macochini-bampo, laguna de macechines, en el idioma cahita de Sinaloa; radicales: macochini ó guamuchil, y la final bampo.
- Macohuite.** Alteración de la palabra mexicana macohuitl.
- Macorito.** De origen cahita probablemente.
- Macoriva.** Semejante á Macorito; lugar del Estado de Sinaloa.
- Macoyahui.** De las lenguas de Sonora.
- Macpaltitla.** Macpal-titla, de origen mexicano y de dudosa interpretación: macpalli, significa palma de la mano, y titla, es colectivo de lugar.
- Macua.** Se le atribuye origen otomí; pertenece á Tula, Estado de Hidalgo.
- Macuaca.** Nombre de tribu ó de una fracción de ella; el lugar pertenece á Autlan, en el Estado de Jalisco.
- Macuatilla.** diminutivo del anterior.
- Macuala.** Macua-la, de origen azteca probable; pertenece á Guanajuato.
- Macuche.** De significación desconocida; es el nombre de una especie de tabaco, en el idioma cahita de Sinaloa.
- Macujú.** Corrupción de palabra de origen mexicano; perteneciente á Saltillo, en el Estado de Coahuila.
- Macuil.** Macuiles, debe escribirse macuilli, en

## MAC

- idioma mexicano; sirve para contar seres animados y significa cinco; pertenece al Estado de Oaxaca.
- Macuila.** Macuil-la, literalmente significa en mexicano, lugar de cinco; tal vez sea sitio mitológico de Macuilxochitl.
- Macuilapa.** Macuil-apan, literalmente significa en mexicano, cinco ríos; pero es probable que el lugar tenga relación con el dios del juego, Macuilxochitl; pertenece al Estado de Chiapas.
- Macuilca.** Macuil-can, del idioma mexicano; cinco lugares: macuilli, cinco, y can, lugar; semejante en el significado á Macuilapan.
- Macuilicac.** Macuili-ca-c, del idioma mexicano; c, lugar, calli, templo ó casa, y Macuilxochitl, dios de los dados.
- Macuiltepec.** Macuil-tepec, pueblo de Macuilxochitl, deidad del juego, en la Mitología mexicana; radicales: macuilli, cinco, y tepec, pueblo.
- Macuiltanguis.** Macuil-tianquiz ó Macuil-tianquiztli, mercado de Macuilxochitl, ó de cada cinco días: macuilli, cinco, y tianquiztli, mercado; nombre de lugar que no sigue las reglas comunes de formación; pertenece á Oaxaca.
- Macuilitlapilco.** Macuil-tlapil-co, sitio que tiene relación con toda probabilidad con la cronología mexicana; el tlapilli era la cuarta parte del xiuhmolpilli, período de cincuenta y dos años, por consecuencia, tlapilli, valia trece años que se contaban con los cuatro signos: tochtli, acatl, tecpatl, calli, repitiéndose en este orden hasta trece tochtli. Macuil-tlapil-co, lugar de cinco tlapiles, ó donde se cumplieron 85 años.
- Macuilxochic.** Macuil-xochi-c, lugar mitológico de Macuilxochitl, dios de los dados, deidad del juego.
- Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.
- Macuilzochil.** Macuil-xochitl, cinco flores, expresado en los jeroglifos mexicanos por el numeral y una flor; nombre del dios del juego; pertenece á Oaxaca.
- Macuitlacatl.** Macui-tlacatl, quiere decir en mexicano, el Señor ó la persona misma de Macuilxochitl; es sustantivo y de ninguna manera propia nombre de lugar.
- Macultepec.** Alteración de la palabra Macuiltepec; lugar de Tabasco.
- Macuspana.** De origen chontal ó chol, que son las lenguas nativas de ese partido del Estado de Tabasco.
- Macustetic.** De las numerosas lenguas de Chiapas, que bastará enumerarlas para comprender la

## MAC—MAH

dificultad de descifrar tan intrincados nombres; las lenguas que quedan en ese Estado son: el chiapaneco, el tzotzil, el zoque, el tzental, el cañabal, el mame, el kiché, el chol, el punctunc, el maya y el mexicano.

**Macuxtepetla.** Macux-tepetla, hibridismo mexicano de Tepetla, ó alteración de la palabra Maucuil-tepetla, cinco serranías ó montañas.

**Maczinah.** Palabra del idioma maya, de dudosa interpretación.

**Machacuriri.** Lugar del Estado de Sonora.

**Machacampo.** Machac-bampo, en idioma cahita, agua del tepahuaje: bampo, final que dice agua ó laguna, y machac, tepahuaje; nombre de un árbol de madera dura.

**Machetla.** De origen mexicano; significado desconocido.

**Machomojaque.** Macho-mojaque, hibridismo castellano de las lenguas de Sonora.

**Machúparo.** Machupar-o, del idioma tarasco; lugar de prisioneros: de machuparani, atar, amarrar las manos á otros por detrás, y de la final o, de lugar.

**Madaté.** De origen otomí, probablemente derivado de máda, molcajete, vasija de barro ó piedra en que se hace la salsa de chile.

**Madhó.** Mmedo significa piedra dura, en otomí; lugar de Alfajayuea, del Estado de Hidalgo.

**Madó.** Mádó, significa huevo, en el idioma otomí; sin embargo, debe tener relación con todas las palabras del mismo origen que tienen la radical mado.

**Mado.** Palabra de origen otomí.

**Madonxi.** Se llama en otomí la antigua región de Jilotepec.

**Madotzi.** Palabra otomí; pertenece á Chicontepec, Estado de Veracruz.

**Mafafas.** Lugar de Misantla, en el Estado de Veracruz.

**Mafra.** De origen desconocido; pertenece á Zentla y Huatuxco, del Estado de Veracruz.

**Magiscatzin.** Palabra mexicana, Maxixcatzin, Señor de Ocotelolco y general de las fuerzas de Tlaxcala durante la conquista de Cortés; se bautizó con el nombre de Don Lorenzo; lugar de Tamaulipas.

**Magú.** Del idioma otomí.

**Maguarichic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Maguella.** Magueyal, son colectivos castellанизados de maguey ó magueyes, palabras todas procedentes de maguey, de las Antillas, con que se nombra la planta mexicana, metl.

**Magúiras.** Lugar de Hualahuises, en Nuevo León y también de Tamaulipas; se ignora la lengua á que pertenece.

**Mahaicab.** Del idioma maya; significa, indestructible.

**Mahuatlan.** Miahua-tlan, lugar de espigas de

## MAH—MAL

maíz, en idioma mexicano: tlan, lugar, y miahuatl, espiga; pertenece al Estado de México.

**Mahuistlan.** Mahuiz-tlan, lugar temeroso, en idioma mexicano: de malhuiztli, temor, y de tlan, lugar.

**Maiculi.** De origen desconocido; tal vez pertenece al idioma cahita de Sinaloa.

**Majjoma.** Del Estado de Chihuahua.

**Majahuas.** Lugar de Tepic.

**Majalcas.** Lugar del Estado de Chihuahua.

**Majeque.** Pertenece al Estado de Jalisco.

**Majoma.** De origen desconocido; lugar de San Juan del Río, Estado de Querétaro.

**Majuaji.** Parece de origen otomí.

**Makaha.** Palabra del idioma trique con que se designa á México.

**Makulam.** Del idioma maya; es el nombre de una planta potajera así llamada.

**Makzucil.** Significa comer con moderación, en el idioma maya.

**Malacatan.** Malaea-tlan, nombre mexicano; significa lugar de malacates ó husos: de malacatl y la final tlan; lugar de la República de Guatemala, en Centro América.

Malacatanco es diminutivo del anterior.

**Malacate,** Malacatl, Mal-acatl, es el huso mexicano, nombre derivado del verbo malina, torcer, y acatl, caña.

**Malacatepec.** Malaca-tepee, pueblo de malacates, en idioma mexicano: malacatl y tepee; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Malacota.** De origen mexicano probablemente; se ignora su significado.

**Malahueco.** Nombre de origen mexicano, pero de significado desconocido.

**Malhuantla.** Palabra mexicana de significado desconocido; pertenece al Estado de Guerrero.

**Malila.** De origen desconocido.

**Malihjá** ó Malilijá, nombre de origen huasteco; se ignora su significado.

**Malinal.** Malinalli, nombre mexicano; significa, planta que se enreda ó tuerce, derivado de malina, torcer; lugar de Sinaloa.

**Malinalco.** Malinal-co, nombre de origen legendario en la tribu mexicana; significa, lugar de Malinalxochi, hermana de Huitzilopochtli, hechicera perversa y diosa de la muerte.

El signo jeroglífico de este nombre se compone de un cráneo coronado de malinalli, ó planta que se tuerce ó enreda.

El malinalli es el signo del duodécimo día del Tonalamatl.

La figura del Atlas es del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Malinalco.** Variante.

Figura del Códice de Aubin.

**Malinaltenango.** Malinal-tenanco, lugar amurallado de Malinalxoch, deidad de la muerte entre los mexicanos: malinalli y tenanco.

## MAL—MAM

**Malinaltepec.** Malinal-tepec, la misma significación de Malinalco; radicales: malinalli y tepec.

Figura del Códice de Mendoza y Matricula de los Tributos de Moctezuma.

**Malinaltepec.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Malinaltepec.** Variante figurativa expresada por la planta malinalli, de la Colección Ramirez.

**Malinche.** Malin-tzin, palabra híbrida del castellano y del azteca, derivada de Marina, que los mexicanos pronuncian Malina, y de la terminación tzin, reverencial.

El nombre de Marina con que bautizaron á la noble india de Coatzacoahuac, sirvió de apodo á Cortés, á quien llamaban también Malinche los aztecas.

Mujer de extraordinaria hermosura y de grande inteligencia, hablaba con facilidad sorprendente el idioma maya, lo mismo que el nahuatl y el castellano. Madre del infortunado Don Martín Cortés, su nombre se conserva en dos lugares de México, en la montaña de Matlaueyatl y en un pequeño lugar del Estado de Sinaloa; este es su epitafio: el vulgo dice que la Llorona, el fantasma blanco que da prolongados y lastimeros lamentos en tenebrosas noches, es el alma de la Malinche que anda en pena por haber traicionado á su patria ayudando á los conquistadores castellanos.

Pero el peor castigo para esta célebre mujer es que la Historia pone su nombre junto al glorioso é imperecedero de Cuauhtemoc.

**Malmaltenango.** Mamal-tenanco, lugar de prisioneros amurallado, en idioma mexicano: de malmalín, plural de malli, prisionero de guerra, y de la final compuesta tenanco, que significa lugar amurallado.

**Malota.** Malo-tla, en mexicano; lugar de cautividad: de mallotl, cautividad, y de tla, terminación colectiva.

**Maloya.** Malo-yan, parece de origen mexicano y verbal, sinónimo de Malotla.

Maloyita, diminutivo del anterior; lugares de Sinaloa.

**Malpa.** Mal-pa, de origen mexicano; lugar de prisionero: malli y pa, final de lugar.

**Malpica.** Lugar del Estado de Guerrero; se ignora su significado.

**Maluco** y **Maluquito** su diminutivo, son lugares de los Estados de Chiapas y Tabasco.

**Mamá.** Del idioma maya; significa, abuelo del agua.

**Mamalhuaztepec.** Del idioma mexicano; Mamalhuaz-tepec, lugar en que se encendió el fuego nuevo, ceremonia religiosa de grande importancia, que se repeta cada cincuenta y dos años.

El signo escrito es figurativo, mamalhuaztli, los palos con que se sacaba la lumbre en la fiesta del fuego nuevo. Mamalhuaztli es también la constelación de Orión.

Se ignora la significación literal de Mamalhuaztli;

## MAM—MAN

pero puede venir de mamali, perforar, agujerear, porque así se obtenía el fuego nuevo, frotando con bastón duro en un agujero de madera blanda, dándole vueltas con las dos manos hasta sacar el fuego. La figura del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Mamalhuazuca.** Del idioma mexicano; Mamalhuaz-o-yocan, lugar en que se saca el fuego nuevo; compuesto parecido á Mamalhuaztepec.

**Mamanillar.** Lugar de Ciudad de Valles, Estado de San Luis Potosí; la región pertenece al idioma huasteco.

**Mamanthel.** Palabra del idioma maya, de significado dudoso.

**Mamatla.** Alteración de la palabra mexicana Mamatli; lugar de Jalisco.

**Mamapan.** Mama-pan, lugar de escalones, en idioma mexicano: mamatlatl y pan, final de lugar.

**Mamatitla.** Mama-ti-tla, colectivo mexicano de mamatlatl, escala, ó donde hay escalones, con la terminación compuesta ti-tla.

**Mamatla.** Mama-tla, plural mexicano de mamatlatl, escalera.

**Mamey.** De las lenguas de las Antillas; Mameyito, diminutivo del anterior; pertenece á varios lugares de la República en que se produce ese fruto de la Lueua mammosa, de Gærtner.

**Mamila.** Lugar de Apatzingan, del Estado de Michoacán.

**Mamiquetla.** Ma-mieque-tla, de la lengua mexicana; parece derivado de miqueuhtl, cadáver.

**Mamithi.** Se cree de origen otomí.

**Mamutique.** De origen desconocido; pertenece á Salinas Victoria, en el Estado de Nuevo León.

**Mamuntic.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Managua.** Llamado Xolotlan de los aborígenes; es de la lengua corotoca de la República de Nicaragua, en Centro América.

**Manalisco.** Malinal-ixco, del idioma mexicano; llanura ó extensión de la planta llamada malinalli; lugar de Jalisco.

**Manantlan.** Manan-tlan, del mexicano; lugar de la planta manantzin ó tlalnantzin, descrita por el Dr. Hernández; lugar de Jalisco.

**Manazapa.** Mamaz-apan, nombre de origen azteca, de un arroyo de la República de Honduras, en Centro América; significa río de muchos venados: del frecuentativo de mazatl, mamazatl, y la final apan, que significa río.

**Manchel y Chol.** Nación antigua de Centro América; nombre de las lenguas del lugar.

**Manchicuepa.** Nombre de una antigua calle de la ciudad de México.

Ma-tzin-cuepa, vuelta de mano y de atrás; palabra derivada de maitl, mano, tzin, asiento ó posaderas, y del verbo cuepa, voltear.

La calle de la Manchicuepa tiene una leyenda colonial en magníficos versos de mi buen amigo Juan de Dios Peza.

## MAN—MAP

**Mancho.** De la región huasteca; pertenece á Tamazunchale, Estado de San Luis Potosí.

**Mandamug.** De la región de los otomíes; pertenece al Estado de México.

**Mandiga.** De idioma desconocido.

**Mandinga.** Tal vez de origen mixteco; pertenece á Jamiltepec, Estado de Oaxaca.

**Mandingas.** De la región huasteca de Ciudad de Valles, Estado de San Luis Potosí.

**Mandó.** De origen otomí; lugar del Estado de México.

**Maney.** Del idioma otomí; significado desconocido.

**Manguí.** De origen otomí.

**Manguíñá.** Nombre mazateco con que se designa á Usila, de origen mexicano, que debe escribirse Huitzilán. También se llama el mismo lugar en mazateco, Nanguí-tshia, de nanguí, sierra, tshia, de Usila ó Huitzitzila.

**Maní.** Manik, cuarto día de los veinte que contaban en el mes los mayas, según su calendario.

**Manialtepec.** Malinal-tepec; véase esta palabra.

**Maniguasa.** Del Estado de Sonora.

**Maninaltepec.** Malinal-tepec; lugar de Ixtlán, Estado de Oaxaca.

**Mankalá.** Palabra del idioma maya; significa, acueducto.

**Mankantun.** Del idioma maya que significa, mercader de piedras preciosas.

**Manzintla.** Matzin-tla, de origen mexicano; significado desconocido.

**Mañanalisco.** Mañanal-ixco, hibridismo mexicano; no hay la letra ñ en ese idioma.

**Mañí.** Del idioma mazahua; camino largo; no hay datos para rectificar el significado.

**Maocahui.** Mau-cahui, cerro del mauto, en idioma cahita de Sinaloa; radicales: mauto, nombre de un árbol, y cahui, final de lugar.

**Mapachapan.** Mapach-apan, río de mapaches; de mapach, nombre mexicano del tejón solitario, Procion Hernandezii, y de la final apan, río.

**Mapache.** De origen mexicano: mapach, mamífero subursideo, llamado vulgarmente tejón solitario, de los climas templados y calientes; es el Procion lotor, variedad mexicana de Baird; pertenece este lugar al Estado de Oaxaca.

**Mapachtepec.** Mapach-tepec, del idioma mexicano; lugar ó pueblo del mapache ó tejón solitario de los climas calientes, Procion Hernandezii, ó lotor, variedad mexicana de Baird. Radicales: mapach y tepec.

El jeroglifo de esta palabra es polisilábico completo en la figura del Atlas de la Matricula de los Tributos, compuesto de una mano que produce la silaba ma, de maitl, una maraña de hilos que da pach, de pachtli, ó vulgarmente pachtle, planta que cuelga de los árboles, Tillandsia usneoides de Linceo, y la final tepec, expresada por un cerro.

## MAP—MAR

**Mapachtepec.** Variante de la Colección de Ramírez.

**Mapastepec.** Alteración del nombre Mapachtepec; pertenece al Estado de Chiapas.

**Mapau.** En el idioma cahita de Sinaloa significa, un palo colorado que tiene ese nombre.

**Mapaxpol.** Mapach-pol, del idioma mexicano; significa, muchos mapaches ó tejones; radicales: mapach y la terminación aumentativa pol ó pul; lugar de Tlatlahuqui, del Estado de Puebla.

**Mapaztlan.** Mapach-tlan, nombre mexicano; lugar de tejones: mapach y tlan.

El nombre azteca parece que debe escribirse con propiedad, mapachtli.

**Mapilca.** Parece de origen mexicano; se ignora su significado.

**Mapimi.** De las lenguas de Chihuahua, en donde se han hablado principalmente el tarahumar, el joba, el tepehuan y el tubar.

**Mapimi.** Nombre igual al anterior pero perteneciente al Estado de Durango; tal vez del idioma tepehuan, ó del cacexce ó topia.

**Mapuchi.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Mápula.** De las lenguas de Chihuahua.

**Mapulaca.** Parece de origen mexicano; Mapulacan, lugar metido en el agua, derivado del verbo mapolactia, sumergir en el agua, y de la terminación verbal can. El lugar pertenece á la República de Honduras.

**Maqui.** De origen desconocido.

**Maquigua.** De origen mexicano dudoso; lago de la República del Salvador, en Centro América.

**Maquiles.** Parece de origen mexicano.

**Maquili.** Nombre de un río de Coahuayana, en Coalcomán, Estado de Michoacán.

**Maquilishuatla.** Maquil-ixhua-tla, de origen mexicano; la primera radical es desconocida; la segunda ixhuatla, significa palmar, y es derivada de ixtlahuatl.

**Maquipa.** De las lenguas de Sinaloa.

**Maquipo.** Lugar del Estado de Sonora; se ignora su significado.

**Maquivoca.** Lugar de Sinaloa.

**Maquixco.** Maquiz-co, lugar en que hay brazaletes, que los usaban de cuentas de piedra, cobre y oro los mexicanos: co, final de lugar, y maquitzli, brazaletes ó otro adorno parecido.

**Maravatio.** Maruati-o, del idioma tarasco; lugar precioso, derivado de maruhati ó maruati, cosa preciosa, y de la final o, de lugar; pertenece al Estado de Guanajuato.

**Marhuata** (puerto de), Maruata (laguna de), Maruat-a, del idioma tarasco; la misma etimología de Maravatio.

**Mariache.** Del Estado de Sinaloa.

**Mariachi.** Del Territorio de Tepic.

**Marihui.** Lugar del Estado de Sonora.

**Marijo.** Maris-o, del idioma tarasco; lugar de frutos llamados maris, y de la final o, de lugar.

## MAR—MAS

**Marincahuay.** De marin, plural de mare, ó mari, voz cahita que significa madera; cerro de las maderas; pertenece á Sinaloa.

**Maripa.** De mare, que significa madera, y también vara, cierta especie de palo, con la posposición pa; significa, campo de varas, varal, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Maripeto.** De mari, vara, cierta especie de madera que afecta esa forma, y tapeti, cama, que es el tlapehtli de los aztecas, conocido en el castellano con el nombre de tapestle, ó también cañal, por la madera de que suele hacerse, pues se forma de cañas huecas ó macizas, apareadas ó amarradas una con otra, que se enrollan al levantarse la cama, y se extienden sobre dos caballetes al usarse de ella. El nombre significa, tapestle de varas, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Maris.** Nombre tarasco de una fruta de Coaleomán, en el Estado de Michoacán.

**Marita.** Nombre tarasco, significa troje; lugar donde se guarda el maíz.

**Maritangacho.** Mari-tangatz-io, del idioma tarasco; lugar de trojes clavadas ó fijadas en el suelo, como se usan todavía para guardar las mazoreas de maíz: de marita, troje, del verbo tangatzeni, enclavar ó hincar algo en el suelo, y de la final io, de lugar.

**Maritas.** Plural castellano de la palabra tarasca marita, troje.

**Maró.** Del idioma mazahua; significa, piedra larga, lo mismo que Madó en otomí.

**Marquesado** del conquistador Hernán Cortés, comprendía las regiones de Cuauhnahuac, Huaxtepec, Yauhtepec y Yacapichtlan, según el historiador Tezozomoc.

**Maruata.** Del idioma tarasco: de maruati ó maruvati, cosa preciosa ó de precio.

**Masacintla.** Mazatzin-tlan, del idioma mexicano; lugar de Mazatzin, algún personaje guerrero ó mitológico, reverencial de mazatl, venado, con la final tlan, que indica residencia.

**Masamiló.** Lugar de Chiapas.

**Masaquesla.** De origen mexicano; Maza-quech-tla; radicales: mazatl, venado, quechtl, cuello ó espalda, y tla, final colectivo de lugar; pertenece á Panixtlahuacan, Estado de Oaxaca.

**Mascuala,** y su diminutivo Mascualita, provienen del mexicano, aunque las palabras están muy adulteradas; lugar de Jalisco.

**Masénica.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Masiaca.** Pertenece el lugar al Estado de Sonora.

**Masmadi.** Parece de origen otomí; pertenece á Azoyú, en el Estado de Guerrero.

**Masmajoy.** De origen huasteco probablemente; lugar de Huayacocotla, Estado de Veracruz.

**Masocahui.** Del Estado de Sonora.

**Masumiapan.** Mazumi-apan, de origen mexicano muy probable.

## MAT

**Matacahui.** Mata-cahui, de mata, metate, y ca-hui, cerro; en el cerro del metate; del idioma cahita de Sinaloa.

**Matacapán.** Mataca-pan, en idioma mexicano; lugar de minas ó de lugares escavados con las manos, que es lo que significa el verbo mataca, ahuecar una cosa con las manos, la final pan, completa el nombre.

**Mata-Copite.** Hibridismo castellano azteca, del verbo matar, y de copitl, gusano que da luz.

**Matachic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Matagalpa.** De origen mexicano dudoso; pudiera ser Matlahua-pa, lugar de pesca ó redes; ciudad de la República de Nicaragua, en Centro América; radicales probables: matlatl, red, hua, posesivo, y la terminación pa, de lugar.

Aunque no hay datos para asegurar que el rey Ahuitzotl fuera el conquistador de lo que hoy es Centro América, si no cabe duda que hubo una emigración nahuatlaca ó mexicana de Norte á Sur, así como hubo otra de Centro América para el Norte, por las regiones conocidas con el nombre de Huastecas.

**Matahui.** Mata-hui, del idioma cahita de Sinaloa; en el metate: de mata y la final hui, que significa, en.

**Matalapa.** (Río). Matlal-apan, significa río verde, en idioma mexicano; radicales: matlalli ó matlalin, cuyo colectivo es matlalla, y la final apan, río; pertenece á la República del Salvador, en Centro América.

**Matanguaran.** Matanhwaran, palabra tarasca que se encuentra en el Lienzo de Michoacán, conocida entre los anticuarios mexicanos con el nombre de Jucutaaco.

**Matanuco.** De idioma desconocido; pertenece á la Baja California.

**Matape.** Lugar perteneciente al Estado de Sonora.

**Matatán.** Probablemente de origen mexicano, pudiendo ser Matla-tlan, lugar de redes, derivado de matlatl y de tlan, final de lugar.

**Matate.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Matatlán.** Matla-tlan, lugar del Estado de Oaxaca; véase Matatán.

**Mataxi.** De origen otomí.

**Matheuala.** De origen desconocido; el lugar pertenece al Estado de San Luis Potosí.

**Matehuapil.** De origen mexicano probable, aunque la palabra parece muy adulterada.

**Matejé.** De origen otomí; se ignora el significado.

**Matepec.** Variante de Matepetl.

Figura del Códice Vaticano.

**Matepetl.** Ma-tépetl, cerro de cacería, en idioma mexicano, y Ma-tépetl, lugar poblado del mismo significado; radicales: ma, cazar, y tepetl, cerro, ó tepec, lugar poblado.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

## MAT

**Matevoca.** Lugar perteneciente al Estado de Sonora.

**Matinalco.** Mati-nalco, del idioma mexicano; radicales: maitl, mano, y nalco, del otro lado; pertenece el lugar á Jalisco.

**Matita.** De la región en que se habla el tarasco; lugar de Huacana, Estado de Michoacán.

**Matixco.** Ma-ti-ixco, jeroglifo de la escritura mexicana; los elementos gráficos dan: maitl, manos, y un ojo, ixco; con la ligadura eufónica ti, se completa la palabra. Es desconocido el significado.

Figura del Códice de Mendoza.

**Matlac.** Matla-e, en la red, significa en idioma mexicano, derivado de matlatl, red.

**Matlactonático.** De la lengua mexicana; Matla-tonatí-co, lugar de diez soles: co, final de lugar, tonatiuh, el sol, y el numeral matlactli, diez.

La escritura jeroglífica sólo produce elementos fonéticos; se ignora el significado.

Figura de la Colección de Don Fernando Ramírez.

**Matlacua.** De origen mexicano, apócope de Matlacuahuitl, el palo de la red para pescar matlatl y cuahnitl son las radicales.

**Matlahuacala.** Matla-huacal-la, colectivo mexicano de matlahuacalli, red del huacal ó guacal, que sirve para cargar.

**Matlalá.** Colectivo del nombre mexicano matlalli, color verde, que en plural designa nombre de lugar.

**Matlalapa.** Matlal-apan, río verde, en mexicano: matlalli y apan; lugar perteneciente al Estado de Guerrero.

**Matlalocan.** Matlaloca, Matlalo-ean, del idioma mexicano: can, lugar, y el adjetivo matlalo, que tiene redes, derivado de matlatl.

**Matlapa.** Matla-pa, en las redes, significa en mexicano: pa, en, y matlatl, red.

**Matlatenco.** Matla-tenco, del azteca; orilla de las redes: te la final tenco, orilla, y de matlatl, red; empleaban los mexicanos redes para pescados que llamaban michmatlatl, para pájaros tomatlatl, y para venados mazamatlatl.

**Matlatlan.** Matla-tlan, del idioma mexicano; radicales: matlatl, red, y tlan, lugar.

En la escritura jeroglífica el nombre está representado por una red y dos dientes que dan el fonético tlan.

La figura del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Matlatlan.** Matla-tlan, lugar de redes: tlan, lugar, y matlatl, red, del idioma mexicano; lugar del Reino de Nueva Galicia.

**Matlatzinca.** Nombre de una tribu que hablaba lengua distinta de los mexicanos; el nombre es el étnico de Matlatzinco.

**Matlatzinco.** Este Estado independiente confinaba con el Reino de Michoacán, de quien fué aliado; la palabra quiere decir en mexicano, lugar de Ma-

## MAT-MAX

tlatzin, y este nombre se compone de matlatl, red, y la final reverencial tzin.

El jeroglifo de la palabra representa una red y la terminación tzineo, por medio cuerpo humano.

**Matlauyac.** Ma-tlahuy-a-e, de la lengua mexicana; donde se toma agua roja: e, final de lugar; a, de atl, agua; la terminación a-e, quiere decir lugar de agua, tlahuitl, ocre rojo, ó tlahuyo, su adjetivo, que significa rojo, y el verbo ma, tomar.

**Matleca.** De origen mexicano probable; se ignora su significado; el lugar pertenece al Estado de México.

**Matorio.** De la región en que se hablaba el tarasco; se ignora su significado.

**Matzoa.** Ma-tozan, lugar en que se cazan ó toman las tuzas, roedores mexicanos: ma, tomar, y tozan, el animal.

**Matugeo.** Parece lo mismo que Matoxo, del tarasco; significado desconocido.

**Maturipa.** Derivado de matu, que significa earbón, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Matuz.** De la región en que se habla el otomí.

**Maune.** Derivado de mauto, árbol muy conocido con ese nombre; del idioma cahita del Estado de Sinaloa.

**Mavadtza.** De la región otomí; se le atribuye el significado de huixache ó huixachin, pero este nombre se traduce en otomí por miinzza.

**Mavari.** De significación dudosa; puede traducirse por elote asado, en el idioma cahita del Estado de Sinaloa.

**Mavati.** De origen otomí ó mazahua.

**Mavavi.** Lugar del Estado de Sonora.

**Mavó.** De la región en que se habla otomí; se ignora el significado.

**Maxacapam.** Maxac-apan, río partido ó abierto, en idioma mexicano: maxae, adjetivo que significa abierto ó bifurcado, y apan, río.

**Maxaco.** Maxac-eo, del idioma mexicano; lugar abierto ó bifurcado, nombre derivado de maxae y de la final de lugar.

**Maxal.** Palabra de la lengua maya que significa, majado ó golpeado.

**Maxala.** Maxal-la, colectivo mexicano de maxalihui, partir ó bifurcar.

**Maxaltic.** Maxalti-c, adjetivo mexicano que significa partido; con la terminación e, puede significar camino dividido.

**Maxcanü.** De la lengua maya; significa, declive del monte.

**Maxdá.** De la región en que se habla la lengua otomí.

**Maxela.** De origen mexicano probable; lugar del Estado de Guerrero.

**Maxoquitepec.** Maxuctepe, Maxuc-tepec; la palabra y el signo jeroglífico son desconocidos.

Figura del Códice Vaticano.

**Maxthá.** Del idioma otomí; la palabra parece muy adulterada.

## MAX—MAY

**Maxtleca.** De origen mexicano; radicales probables: maxtli, braga ó pieza de vestido, y can ó tlacatl, persona que la usa.

**Maya.** De origen otomí; tal vez la palabra esté alterada y deba ser maye, que significa peña.

El lugar pertenece á Toluca, del Estado de Méjico.

**Maya.** Mayal, nombre que tenía la península de Yucatán, antes de la conquista.

**Mayanalan.** Mayana-lan, lugar de carestía ó de hambre, en idioma mexicano; nombre derivado del verbo mayana, tener hambre, de donde se forman mayanani, famélico ó hambriento, y mayanal-iztli, hambre; lugar perteneciente al Estado de Guerrero.

**Mayapa.** Maya-pa, lugar de mayates, en idioma mexicano: mayatl, colóptero de alas de un verde metálico brillante, propio de Méjico, y la final de lugar.

**Mayapan.** Maya-pan, nombre tal vez azteca de la península yucateca cuando llegaron los españoles á conquistarla; aquí como en otras partes se traduce fonéticamente la palabra que parece que era Mayathac, que quiere decir lengua de maya: de mayath y ak.

Maya-pan parece un hibridismo maya-mexicano, compuesto de mayal y la final pan, de lugar; nombre impuesto probablemente durante la emigración mexicana, de la misma manera que Nonohualco, Chontalpa y Xicalanco, al dirigirse á la América Central.

**Mayate.** Mayatl, insecto de color verde con visos metálicos; al estado de larva destruye las raíces, y al de insecto las hojas de los árboles.

**Mayocoba.** Lugar del Estado de Sonora; de lengua desconocida.

**Maye.** Significa peña, en el idioma otomí.

**Mayepeto.** Lugar en que está situado el mercado, en el idioma tarasco; es lo mismo que el tianquiztli de los aztecas.

**Mayo.** Palabra de la lengua ópata; alteración de mayot, que significa venado.

**Mayocoba.** Mayo-coba: de mayo, nombre de una de las tribus que hablan el idioma cahita, y coba, cabeza, significando cabeza de mayo. En ópata mayot significa venado, y más propio sería que dicho nombre, suponiéndolo híbrido, significase cabeza de venado; lugar de Sinaloa.

**Mayo Joto.** Lugar perteneciente al Estado de Sonora.

**Mayoltinguis.** Mayol-tianquiztli, de origen mexicano: tianquiztli significa mercado y forma terminación de nombres de lugar de ese género; la otra radical es desconocida; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Mayonalixco.** Mayonal-ixco, del idioma mexicano; del Reino de Nueva Galicia: ixco, superficie ó llanura, y la radical mayonal, desconocida.

**Mayos.** No se ha encontrado la significación de

## MAY—MAZ

esta palabra, ni en el idioma azteca, ni en el cahita, que es el que habla la tribu mayo, colindante con Sinaloa por el Norte.

La ranchería cuyo nombre se trata de interpretar, contendría probablemente algunos individuos de esa tribu de los muchos que emigran para el Estado de Sinaloa, y á esa circunstancia ha de haber debido su denominación.

**Mayotal.** De origen desconocido; tal vez se refiera á alguna planta de la localidad; pertenece á Chihuahua.

**Mayotla.** Colectivo mexicano de mayótl; se ignora el significado.

**Mayotlan.** Mayo-tlan, de composición parecida á Mayotla, y también desconocido el significado.

**Mayrán.** De lengua desconocida; lugar de Parras de la Fuente, en el Estado de Coahuila.

**Mayurachic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Mazacapa.** Maza-ca-pa, tal vez Maza-cal-pa, de origen mexicano; neologismo de la época colonial, en las caballerizas; radicales: mazatl, venado, nombre que daban los mexicanos á los caballos, calli, casa, y la final pa, de lugar.

**Mazacoatlán.** Maza-coa-tlan, del mexicano; lugar de culebras que tienen cuernos como los venados: mazatl, venado, coatl, culebra, y tlan, final de lugar.

**Mazagua.** Maza-hua-c, lugar que tiene venados, en idioma mexicano: mazatl, la partícula posesiva hua, y la final c, de lugar; el nombre es sinónimo de Mazahuacan; pertenece á Oaxaca.

**Mazahau.** Palabra del idioma maya que significa, grillo real.

**Mazahua.** Nombre de los restos de una tribu que en Ixtlahuaca, del Estado de Méjico, habla todavía un idioma llamado también mazahua ó mazahui, parecido al otomí, aunque con menos consonantes; fué lugar del Reino de Nueva Galicia.

**Mazahuacan.** Maza-huacan, del idioma mexicano; lugar que tiene venados: mazatl y la final posesiva huacan.

**Mazahuat.** Maza-hua-c, del idioma mexicano; sinónimo de Mazahuacan, pueblo de la República del Salvador, en Centro América.

**Mazahuatlan.** Maza-hua-tlan, nombre mexicano sinónimo de Mazahuacan; radicales: mazatl, venado, hua, posesivo, y tlan, lugar.

**Mazaltepec.** Alteración fonética de Maza-tepec, pueblo de los venados, en idioma mexicano: mazatl y tepec.

Hay varios lugares en la República que llevan este nombre.

**Mazamique.** Maza-mique, significa en mexicano cazador de venados, compuesto de mazatl, venado, y de miqui, matar, que se cambia en posesivo con una e terminal.

El lugar que lleva este nombre pertenece al Estado de Jalisco.

## MAZ

**Mazamitla.** Maza-mitla, colectivo mexicano de mitl, dardo ó flecha, y de mazatl, venado; lugar de flechas para caería de venados.

**Mazamitote.** De origen mexicano: mazatl, venado, y mitotl ó mitote, baile popular y también religioso.

El lugar pertenece al Estado de Durango.

**Mazantzintamalco.** Mazatzin-tamal-co, según el historiador Tezozomoc, era un lugar interior de la ciudad de México, que fué después Huerta del Marqués del Valle, Don Hernando Cortés.

Radicales de este nombre mexicano: matzatzin, reverencial de mazatl, venado, y tamal-co, lugar de tamales, compuesto de tamalli, tamal, alimento preparado con maíz, envuelto en sus hojas secas, y la final co, de lugar.

Con las radicales no se comprende el verdadero significado de la palabra.

**Mazapa.** Maza-pa, significa en mexicano lugar de los venados: mazatl, y la final de lugar; pertenece á Chiapas.

**Mazapil.** Mazapilli, lugar del Nayarit, hoy Territorio de Tepic; de origen mexicano y compuesto de mazatl, venado, y de pilli, noble, ó hijo; el nombre es substantivo, pero no designa propiamente lugar geográfico; Mazapilli, nobles venados; tal vez apellido de familia ó título nobiliario, compuesto de mazatl, venado, y pilli, noble.

**Mazapilla.** Mazapil-la, colectivo mexicano del nombre mazapil ó mazapilli; véase esa palabra.

**Mazapiltepec.** Maza-pil-tepec, pueblo de los mazapiles en la lengua mexicana: mazapilli y tepec son sus radicales.

**Mazapilla.** Diminutivo castellanizado de Mazapilla; pertenece al Estado de Guerrero.

**Mazaquiahuc.** Maza-quiahua-c, puerta de los venados, en idioma mexicano; radicales: mazatl, venado, quiahuatl, puerta, ó como se dice entre las gentes del campo, portezuelo, con la terminación e, de lugar.

**Mazatán.** Alteración fonética de Mazatlán; lugar de Tepic.

**Mazatecochco.** Maza-tecoch-co, hueco ó escondite de venados, en idioma mexicano: mazatl, venado, teochtlí, agujero ó abrevadero, y la final co, de lugar.

**Mazatenango.** Maza-tenanco, lugar amurallado de los venados, en idioma mexicano: compuesto de mazatl, y la final tenanco, muy común en los nombres de lugar de la República de Guatemala, á donde éste pertenece.

**Mazatepec.** Maza-tepec, pueblo de los venados, en idioma mexicano: mazatl y tepec.

**Mazates.** Alteración fonética del nombre mexicano mazatl, venado; el nombre designa un lugar del Estado de Sinaloa.

**Mazatiopan.** Maza-teopan, templo de la deidad Mazatl, ó venado, en idioma mexicano; radicales: mazatl y la final compuesta teo-pán, de teotl, dios,

## MAZ-MEC

y pantli, muro ó pared; teopantli era sitio de adoración.

**Mazatitlan.** Maza-titlan, sinónimo mexicano de Mazatlan; lugar de Jalisco.

**Mazatiupa.** Maza-teupan ó Mazateopan, templo de Mazatl, en mexicano; pertenece al Estado de Tabasco.

**Mazatlá.** Maza-tla, colectivo ó plural mexicano de mazatl, venado.

**Mazatlan.** Maza-tlan, del idioma mexicano; lugar de venados, Cervus mexicanus, Gmel.: de mazatl, venado, y la final tlan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Mazatlan.** Variante.

Figura de la Colección de D. Fernando Ramírez.

**Mazatlan.** Variante.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Mazantzintamalco.** Véase Mazantzintamalco, antigua pertenencia del Reino tepaneca de Azcapotzalco.

**Mazazongo.** Maza-tonco, diminutivo mexicano de Mazatlan: mazatl y la final tonco, diminutiva.

**Mazdá.** De la lengua otomí; significado desconocido.

**Mazocahui.** Nombre de una isla; Mazo-cahui, cerro ó lugar del venado: cahui, cerro, y mazo, venado, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Mazocari.** Mazo-cari significa casa del venado: de mazo, venado, y cari, casa, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Meca.** Mecat, nombre del idioma mexicano; significa cuerda, ó como se dice vulgarmente, lazo, formado de filamentos de lechuguilla, de pita ó de maguey.

**Mecacalco.** Meca-cal-co, significa literalmente en mexicano, lugar de la casa de los mecateos ó cuerdas: mecatl, calli, y la final co, de lugar.

**Mecalco.** Me-cal-co, del idioma mexicano; casa de magueyes: metl, maguey, calli, casa, y eo, lugar.

**Mecaltepec.** Me-cal-tepec, del idioma mexicano; lugar de casas de maguey, ó de pencas de esta planta: metl, calli, y tepec; perteneciente al Estado de Oaxaca.

**Mecallapan.** Me-cal-apan, del mexicano; río de casas de maguey, ó de las hojas de esta planta llamadas peucas; radicales: metl, calli y apan.

**Mecapala.** Meca-pal-la, plural mexicano de mecapalli, mecapal, utensilio formado de cuerdas ó lazos tejidos para poder cargar á la espalda los bultos ó fardos.

Mecatl, es cuerda, y eemixtlapalli es carga de leña. Mecapallo significa cargador ó esclavo que sirve para cargar; el nombre de lugar designa pues, el de las personas que cargan y no el de los utensilios que sirven para cargar.

**Mecapalapa.** Mecapal-apan, río de mecapales, en idioma mexicano: mecapallo y apan; río de cargadores.

## MEC—MEI

**Mecapalco.** Mecapal-co, del idioma mexicano; sinonimo de Mecapala, lugar de cargadores.

**Mecapan.** Meca-pan, lugar en que se hacen mecates ó cuerdas, del idioma mexicano: mecatl y pan, final de lugar.

**Mecatbasco.** Nombre muy adulterado de origen mexica; radicales probables: mecatl y apazco; lugar del Reino de Galicia.

**Mecatán.** Meca-tlan, del idioma mexicano; radicales: mecatl y tlan; pertenece á Tepic.

**Mecate.** Mecates, Mecatal, nombre mexicano; debe escribirse mecatl.

**Mecatepec.** Meca-tepec, pueblo de los mecates, en idioma mexicano; al trabajo industrial del iztli le llaman jarcia en idioma vulgar, é iztleros ó jarcieros á los que lo trabajan.

Se da el nombre de iztli ó iztli al filamento del maguey y al de la lechuguilla, planta de la misma familia.

**Mecatitpac.** Meca-ti-icpac, sobre ó encima de los mecates: mecatl, la ligadura ti, y la final de lugar, icpac.

**Mecatita.** Meca-titla, colectivo mexicano de mecatl, con la final titla; el lugar pertenece al Estado de Sinaloa.

**Mecatlan.** Véase Mecatán.

**Mecayapa.** Mecayapan, Mecay-apan, de origen mexicano; radicales: apan, río y mecayotl, familia ó descendencia; no se sabe el significado de la palabra; pertenece al Estado de Veracruz.

**Meco.** Mecos, nombre que se daba á una de las primitivas razas pobladoras de Nueva España; lugar de Victoria, en el Estado de Guanajuato.

**Mecrapa.** Adulteración de algún nombre mexicano; no hay la letra r en este idioma; pertenece á Tenango, del Estado de México.

**Mectepec.** Me-tepec, en mexicano; lugar de magueyes: metl y tepec; pertenece al Estado de México.

**Mecuacan.** Adulteración probable de algún nombre mexicano; lugar perteneciente al Estado de Tabasco.

**Mecuaniate.** Palabra de significado desconocido; tal vez pertenezca al idioma mexicano; lugar de Cerro, Estado de Nuevo León.

**Mechapa.** Mich-apan, del mexicano; río de posado: michin y apan; pertenece el lugar á Moctezuma, Estado de Sonora.

**Mechoacan.** Michoacan, véase esta palabra; lugar de Oaxaca.

**Mechoacanejo.** Diminutivo castellanizado de Mechoacan ó Michoacan; el lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Medellin.** No es palabra de los idiomas indígenas; pertenece al castellano.

**Megee.** En mazahua significa pozo; no hay datos para rectificar el significado.

**Meixtla.** Me-ixtla, llanura de magueyes: metl é itxtla, que significa faz ó superficie.

## MEJ—MES

**Meje.** De origen otomi.

**Meji.** Lugar otomi.

**Mejó.** No significa pozo, como se ha traducido del idioma otomi, pozo en lo general se dice ozei, y pozo de donde se saca agua, eutzti ó cuutzti.

**Melijó.** Lugar perteneciente á la Baja California

**Memech.** Significa lagartija, en idioma maya.

**Memela.** De origen desconocido; pertenece á San Luis Potosí.

**Memelichic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Memetla.** Me-me-tla lugar de muchísimos magueyes: memetl, frecuentativo de metl, maguey, y tla, final abundancial.

**Menatla.** Alteración de alguna palabra mexicana.

**Menchuy.** Del otomi; loma obscura se ha traducido, pero se ignora con qué fundamento; loma se dice en otomi, dantzi, n-itzi, ó neuanttæhe.

**Mequetejé.** De región habitada por otomies.

**Meresichi.** De las lenguas del Estado de Sonora.

**Mesa del Tonati.** Lugar del Nayarit, punto militar importante de esa región; Tonati, es alteración fonética de Tonatiuh, la deidad del sol entre los aztecas; el nombre de Tonati fué también el de el último de sus mandatarios indígenas.

**Mescala.** Dificil es atinar con el verdadero significado de esta palabra mexicana, porque se ha perdido su propia ortografía; Metz-cala, casas ó templos de la luna: de metztl, luna, y calli, casa ó templo; ó Mexcal-la, lugar en que se produce el maguey que se llama mexcal, y de donde se destila hoy el alcohol que lleva ese nombre, dando por resultado final, lugar abundante en mexcal.

**Mescales.** De origen azteca, mexcalli, maguey de este nombre, ó mexcalmetl, que significa maguey de mezcal.

**Mescaltitlan.** Mexcal-titlan, del mexicano; entre los magueyes llamados mexcales: titlan y mexcalli.

**Mescapa.** Mexca-pa, nombre mexicano: mexcalli y pa, final de lugar; pertenece al Estado de Jalisco.

**Mescatuco.** Parece de origen mexicano, aunque muy adulterada la palabra.

**Mespan.** Metz-pan, lugar de la luna, en idioma mexicano: metztl, luna, y pan, final de lugar.

**Mesquitlan.** Mizquitlan, del idioma mexicano; lugar de mezquites: mizquitl y tlan.

**Mesquitic.** Mizqui-itic, del mexicano; dentro de los mezquites: mizquitl y la final itic, que significa, dentro.

**Mesquitique.** Palabra de origen mexicano, del Nayarit ó Territorio de Tepic; debe escribirse Mizquitic, compuesto de mizquitl, planta leguminosa y alimenticia, y la final itic, en el interior; dentro de los mezquites.

## MES—MET

**Mesquituta.** Alteración de la palabra mexicana Mezquitilla, colectivo de mizquitl; lugar de Nueva Galicia.

**Mestepec.** Metz—tepec, pueblo de la luna, en idioma mexicano: metztlí y tepec.

**Mesticacan.** Metztlíca—can, del idioma mexicano; lugar de cada mes; componentes: metztlí, luna, metztlíca, con luna, y can, final de lugar; probablemente se refiere el nombre á las fiestas del calendario mexicano.

**Metaltepec.** Metlal—tepec, lugar de metates: de metlatl, piedra en que se muele el maíz, y la final tepec, de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Metapa.** Río de la República de Honduras, en Centro América.

**Metapa.** Metla—pa, lugar de magueryales, en idioma mexicano: metl y pa, final de lugar; pertenece á Chiapas.

**Metapan.** Metl—apan, en mexicano significa río ó lago de los magueryes: de metl y apan; ciudad de la República del Salvador, lago de la misma República y lugar del Estado de Jalisco.

**Metate.** Metates, Metatitos, nahualismos de metlatl, piedra para moler el maíz preparado llamado nixtamal, para hacer el pan ó tortilla mexicana. Nixtamal es alteración de la palabra Nex—tamalli, compuesto de nextli, ceniza, ó tenextli, ceniza de cal, y de tamalli, el maíz medio cocido con la cal ó la bola de masa con que se hacen las tortillas.

**Metayate.** Río de la República del Salvador, en Centro América; el nombre parece de origen azteca.

**Metecatli.** Me—tecatl, nombre mexicano; significa morador ó habitante de Metlan.

Para la formación de estos nombres se añade teatli, que significa oriundo ó morador, para los nombres de lugar que acaban en tlan ó lan, sin la ligadura ti, como de Tepoztlan y Tollan, Tepoztecatl y Toltecatl.

En los nombres acabados en titlan se añade la palabra calqui, calcatl, ó chane, que significan, el que tiene casa ó es persona de casa, como de Atitlan se forman Atitlan—calqui, Atitlan—calcatl, Atitlan—chan—e y Atitlan—tlacatl.

Cal—qui y cal—catl se derivan de calli, casa; chane, de chan, morada, tla—catl, de tlalli, tierra, y de la final catl, que quiere decir, persona.

**Metepc.** Me—tepec, lugar de maguery: metl, planta que produce el pulque.

Figura del Códice de Mendoza.

**Metepc.** Variante.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Metlatla.** Me—tlilatla, significa en el abismo del magueryal, en idioma mexicano; radicales: metl, maguery, tlilatl ó ttil—atl, abismo de aguas profundas, la final tla, colectiva. Ttil—atl, compuesto de atl, agua, y de tlilli, color negro.

**Metla.** Me—tla, colectivo mexicano de metl, maguery; significa magueryal.

## MET

**Metlac.** Metla—c, en idioma mexicano; significa lugar de magueryeras ó magueryales: metla y la final c, de lugar.

**Metlattepec.** Metlal—tepec, de la lengua mexicana; pueblo de los metates: metlatl, piedra para moler el nixtamal, y la final tepec, de lugar.

**Metlapa.** Metla—pa, en los magueryales: metla, plural de metl, y pa, en, final de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Metlapiltepec.** Metlapil—tepec, pueblo de los metlapiles, en idioma mexicano: metla—pilli, utensilio para moler el nixtamal en la preparación de las tortillas ó pan mexicano hecho de maíz; es un especie de barra ó bastón rectangular de piedra, que se toma por los extremos para moler sobre el metate. Metla—pilli se compone de metlatl, metate, piedra para moler la masa de maíz, y de pilli, hijo; metla—pilli quiere decir el hijo ó el apéndice del metate.

**Metlarchan.** Metla—chan, del idioma mexicano; morada de magueryes ó hecha de magueryes: metla, plural de metl, maguery, y la final chan, que significa habitación: el lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Metlatepec.** Metla—tepec, pueblo de la magueryera, del idioma mexicano: metla, plural de metl, y la final de lugar tepec.

**Metlatonoc.** Metla—ton—o—c, del idioma mexicano; sitio del camino de Metla—ton—co: c, final de lugar, o, de otlí, camino, y Metlatonoc, diminutivo de Metla, expresado por la final tonco; pertenece al Estado de Guerrero.

**Metlatoyuca.** Metlat—o—yucan, del idioma mexicano; lugar en que se hacen metates: la terminación yucan ó yocan, indica acción verbal, metlatlo es adjetivo formado de metlatl, piedra de metate.

**Metlaxixtla.** Metlax—ixtla, de la lengua mexicana; radicales probables: metla, plural de metl, maguery, ó ixtla, llanura.

**Metlazintla.** Metla—tzingtlan, de la lengua mexicana; debajo ó abajo del magueryal; radicales: metla, plural de metl, maguery, y tzingtlan, adverbio de lugar que significa abajo.

**Metzapa.** Metz—apan, del mexicano; río de la luna: metztlí, luna, y apan, río.

**Metzontla.** Metzón—tla, del idioma mexicano; radicales: metztlí, luna, tzontli, cabellos; en otra parte se ha hablado de la superstición de los mexicanos que depositaban cabellos en sus oratorios.

**Metzquititlan.** Mizqui—titlan, entre mezquites; planta leguminosa de frutos comestibles: mizquitl y titlan.

**Metztatla.** Metztlatlau, lugar de lunas ó de templos de la luna, en idioma mexicano: metztla, plural de metztlí, luna ó mes, y tlan, final de lugar.

**Metztitlan.** En el lugar de la luna; residencia de la tribu metztitlanca, compuesto de metztlí, luna, y de la terminación titlan, en el idioma mexicano. Lugar ó Estado independiente que resistió y derrotó las huestes mexicanas mandadas por el rey Tizoc

## MET—MEX

en persona, en el río Quetzalatl, que hoy se llama río de la Barranca, perteneciente al Estado de Hidalgo.

Era capital de una vasta provincia independiente, en guerra con el imperio mexicano, con Tlaxcala y la Huasteca; la antigua provincia de Metztiltan tenía treinta y cinco leguas de largo y veintidos de ancho, y se extendía hasta Yahualica, en los límites de la Huasteca.

El nombre de Metztiltan, según Gabriel de Chavez, alcalde mayor en 1579, proviene de que los primeros habitantes de esta provincia hacían la guerra á las naciones vecinas, asaltando á sus enemigos de noche, cuando había luna, y que raras veces lo hacían de día; por esto se les llamaba metztitlaneas, que quiere decir gentes de la luna. Otros dicen que Metztiltan viene de una figura de la luna que está pintada en el vértice de una montaña, en una roca tajada á pico, que mira al Norte, así como de un escudo y cinco puntas de dardos; agrega Chavez que parecía imposible que algún ser humano hubiera pintado esas figuras, que desde sus principios llamaron Metztitlan, ó cerca de la luna.

De lo dicho anteriormente se deduce que la luna con el escudo y las flechas, indicaba la tribu de Metztiltan, como se escribía con caracteres mexicanos. El idioma era un dialecto mexicano á juzgar por antiguos manuscritos que he visto; no era dependiente del antiguo reino mexicano, al contrario, era tan libre como el reino de Michoacan.

La provincia tenía once repartimientos en tiempo de Cortés, es decir, once regiones de ricos y abundantes tributos; la formaban: Molanco, Malila, Tlachinoltipac, Hamatlan, Atlilhuetzian, Tianquiztenco, Guazalingo, Yahualican, Tzacualtipan, Suchicoatlan y Xilitla.

Figura de la lámina 13 del tomo 1º de la obra del P. Durán.

**Metztitlan.** Variante de la época colonial.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Metztla.** Mextla, Metz-tlan, lugar de la luna, en la lengua mexicana: meztli y tlan, final de lugar para las deidades.

**Metztliteco.** Metztli-te-co, de la lengua mexicana; lugar de la piedra de la luna: co, lugar, tetl, piedra, y metztli, luna.

**Mexcala.** Mexcal-la, colectivo mexicano de mexcalli; hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Guerrero.

**Mexcalcuautla.** Mexcal-cuauhtla, bosque de los mexcales, en idioma mexicano; radicales: mexcalli y cuauhtl.

**Mexcalteco.** Mexcal-te-co, del idioma mexicano; en el pedregal del maguey llamado mexcal; radicales: mexcalli, maguey, tetl, piedra, y co, final de lugar.

**Mexcaltepec.** Mexcal-tepec, pueblo de mexcal, en mexicano: tepec y mexcalli; hay dos lugares en el Estado de Guerrero.

## MEX

**Mexcaltitán.** Mexcal-títlan, entre los mexcales: de mexcalli y la final titlan, del idioma mexicano; pertenece á Tepic.

**Mexe.** De origen otomí; se ignora el significado.

**Mexicalcingo.** Mexi-cal-tzincó, lugar del Reino de Nueva Galicia; nombre azteca distinto de Metzcatzincó, en que estuvieron los mexicanos antes de la fundación de Tenochtitlan; radicales: mexi, dios de la guerra, calli, templo, y tzincó, final reverencial de lugar.

**Mexicano.** Así como decimos castellano al originario de Castilla, llamamos mexicano al de México; el nombre azteca se escribe mexicatl, en singular, y mexica en plural.

**Mexicapa.** Mexica-pa, en donde hay mexicanos, región de mexicatl ó mexica, que es el plural; pa, completa el nombre de lugar.

**Mexicapa.** Antiguo pueblo de Comayagua en la República de Honduras, Centro América; radicales: mexica, nombre étnico de la tribu, y pa, final de lugar que significa en; en donde están los mexicanos.

**Mexicapan.** La misma significación que Mexicapa.

**Mexicatzingo.** Mexica-tzincó, diminutivo de México, residencia pequeña de los mexica ó tribu mexicana; lugar de parada de la peregrinación.

Figura del MS. Aubin de 1576.

**México.** Fundación de Tenochtitlan.

Figura del Códice de Aubin.

**México.** Su fundación.

La lámina primera de la Colección de Mendoza contiene el signo de Tenochtitlan y los diez personajes que la fundaron. En el centro una águila parada sobre un nopal, y éste encima del signo piedra, abajo el escudo de siete puntos llamado ihuiteteyochimalli y un manajo de flechas, conjunto que formaba las armas de la ciudad. Otro signo se encuentra y es el tzompantli, un cráneo atravesado por un palo y sostenido por dos verticales, expresión del templo ó lugar de sacrificios humanos.

Los personajes, según el orden en que fueron descifrados por el intérprete, ó tlacuilo, corrigiendo el orden de la numeración, son los siguientes:

1º Ocelopan, un personaje sentado en señal de arraigo ó de mando, pelo corto de la frente y largo detrás, el mechón atado en la coronilla con cinta roja, señal de nobleza ó alta categoría. Ocelo-pan viene de ocelotl, tigre, y de pantli, bandera; bandera de piel de tigre, que lleva detrás para expresar su nombre y categoría.

2º Cuapan, de cuauhtl, cabeza, y pantli, bandera; cabeza principal, caudillo de los guerreros cuachic.

3º Acacitl, de acatl, carrizo ó caña, y citli, liebre, claramente expresados en el jeroglifo con una caña y una cabeza de liebre.

4º Ahuexotl, compuesto del signo atl y de una rama ó árbol de hñexotl, sauz; sauz de agua.

5º Mexicitziu, Mexitzin, reverencial de Mexi ó

## MEX

Mexitli, gran caudillo, jefe de los mexicanos, que dió su nombre á México; elementos jeroglíficos: un maguey, metl, el signo piedra debajo para expresar el receptáculo de la planta, llamado xictli, ombligo del maguey, medio cuerpo humano que produce tzin, de donde resulta Mexictzin, que está detrás de Tenoeh, gran sacerdote, conocido por la pintura negra de su cara y cuerpo.

69 Tenoeh ó Tenuch, sus signos son: una piedra, tetl, nochtli, tuna, nombre que produjo Tenoeh-titlan, asiento de la tribu, capital mas tarde del imperio.

79 Xomimitl, un pie atravesado por una flecha; el pié, iexitl, produce en composición el fonético xo; una flecha expresa el verbo mina, asetaar, y mitl, la misma arma; xomimitl, pie atravesado con flecha.

89 Xocoyol, pie con cascabel; el signo es un pie, fonético de xo, un cascabel de oro atado al pie con una cinta roja, produce eoyolli ó coyulli, y el total Xocoyol.

99 Xiuheac, zapato azul: de xiuhitc, azul, y de caetli, zapato; así lo expresa un zapato colocado detrás de la cabeza del personaje y pintado de azul turquí.

109 Atototl, pájaro acuático; a-tototl: de atl, agua y de tototl, pájaro.

**México.** Mexi-co, lugar de Mexitli, caudillo de la tribu azteca establecida en los lagos del Valle; es muy probable que Mexitli sea sinónimo de Huitzilopochtli, dios de la guerra.

El caudillo Mexi dió su nombre á los mexica ó mexicanos. El nombre de Mexi se encuentra en la primera página del Código de Mendoza, junto al del gran sacerdote Tenoeh, con sus determinativos jeroglíficos.

La tribu mexica fué la séptima y última de las nahuatlaca que llegó al Valle de México.

En las cercanías de México se habla el idioma otomi.

Figura del Código de Osuna.

**México-Tenochtitlan.**

Figura del Mapa de Tepechpan.

**Mexicotitla.** México-ti-tlan, en el interior de México: titlan, entre, y México, la ciudad de su nombre.

**Mexiquillo** y **Mexiquito**, diminutivos castellanos de México.

**Mexitin.** Del azteca; nombre del dios de la guerra; personaje fundador de la ciudad de Tenoeh-titlan.

**Mexpa.** Mex-pa, en Mexi ó Mexitzin, caudillo de los mexicanos; pa, final de lugar.

**Mexpan.** Mex-pan, sinónimo de Mexpa; lugar de Tepic.

**Mexquitlan.** Mizqui-tlan, en los mezquites; en idioma mexicano: mizquitl, planta leguminosa, y tlan, final de lugar.

**Mexquituta.** Mizqui-tun-tla ó Mizqui-ton-tla, diminutivo mexicano de Mizquitla, formado con la

## MEX—MEZ

terminación tontla; lugar del Reino de Nueva Galicia.

**Mexztepec.** Mex-tepec, pueblo de Mexi, en idioma mexicano; componentes: Mexi y tepec.

**Mexiticacan.** Metzitia-can, lugar de moradores de Meztitlan, ó Metztitlanalqui, ó Metztitlancaatl, nombre terminado en can, lugar; pertenece á Jalisco.

**Meyapac.** Meyu-pa-e, probablemente de origen mexicano; lugar en que corre el agua: derivado de meya, correr el agua; pertenece al Estado de Chiapas.

**Meyehualco.** Me-yahual-co, círculo de magueyes, en mexicano: metl, maguey, yahualco, terminación compuesta de yahnalli, cerco ó rueda, y de la final co, de lugar.

**Meyuca.** Meyu-can ó Meyo-can, lugar que tiene magueyes, en idioma mexicano: el adjetivo meyo, derivado de metl, maguey, y la final can, de lugar.

**Meyucatonco.** Meyuca-tonco, diminutivo de Meyucan; el pequeño Meyucan.

**Mezapa.** Parece de origen mexicano: metztli, luna, y apan, río, podrían ser sus radicales; pertenece á Sinaloa.

**Mezcal,** **Mezcales,** **Mezcalera,** provienen de mexcalli, nombre mexicano del maguey que sirve para preparar el mexcal ó alcohol del maguey.

**Mezcala.** Véase Mexcala; hay cuatro lugares en Jalisco con el mismo nombre.

**Mezcalapa.** Mexcal-apan, del mexicano; río de mexcales: mexcalli y apan; lugar del Estado de Chiapas.

**Mezcalteco.** Véase Mexcalteco.

**Mezcaltitlan.** Mexcal-titlan, véase para su etimología Mexcaltitan; el primero de estos nombres pertenece á Sinaloa.

**Mezcatuco.** Mexca-ton-co, el pequeño Mexcala ó lugar de pequeños mexcales, en idioma mexicano: mexcalli y tonco son sus radicales.

**Mezote.** Metzolli, de la lengua mexicana; médula del maguey; hoy se da ese nombre al tronco y á las hojas secas de la misma planta.

**Mezquilita.** Mizquilu-tla ó Mizquilo-tla, abundancia mexicana de mizquilitl, planta comestible; el nombre mizquilitl forma el adjetivo mizquilo, y tla la final colectiva de lugar.

**Mezquital.** Nahualismo derivado de mizquitl, palabra mexicana; pertenece á la Baja California y es común en otros Estados.

**Mezquitalito.** Diminutivo castellano de Mezquital; pertenece á la Baja California.

**Mezquitlan.** Mizqui-tlan, lugar de mezquites, en idioma mexicano; pertenece á Tepic; radicales: mizquitl y la final tlan, de lugar.

**Mezquite.** Mizquitl, planta leguminosa de frutos comestibles algo dulces, de la Inga circinalis, que algunas veces es el único alimento de lugares poco ó nada cultivados; pero no es un alimento ordinario de los indios mexicanos, como se cree en Europa.

## MEZ—MIC

**Mezquite**, Mezquites, Mezquital, Mezquitalillo, Mezquitalito, Mezquitera, Mezquitillo, nombres todos originarios de mizquitl ó mezquite.

**Mezquitepec**. Mizqui-tepec, pueblo de los mezquites, en mexicano: mizquitl y tepec.

**Mezquitic**. Mizqui-itic, dentro de los mezquites, en la lengua mexicana: mizquitl y la final itic, dentro.

**Mezquititla**. Mizqui-titla, colectivo de mizquitl y sinónimo de Mizquitla.

**Mezquititlan**. Mizqui-titlan, palabra mexicana: mizquitl y la final de lugar titlan; pertenece al Estado de Guerrero.

**Mezquitlan**. Mizqui-tlan, lugar de mezquites, en mexicano: tlan y mizquitl; pertenece al Estado de Guerrero.

**Mezquitón**. Mizqui-ton, pequeño mezquite; de origen mexicano: mizquitl y la final ton, diminutiva; pertenece á la Baja California.

**Meztepec**. Metz-tepec, pueblo de la luna, en idioma mexicano: metztli, luna, y tepec, lugar poblado.

**Miacatla**. Mi-aca-tla, colectivo mexicano de miacatl, dardo ó vara de flecha, con la final tla; miacatl se compone de mitl, flecha, y acatl, vara.

Figura del Atlas, de la Matricula de los Tributos.

**Miacatlan**. Miaca-tlan, en las flechas; radicales mexicanas: miacatl, dardo, y tlan, lugar.

**Miahuacan**. Miahua-can, del azteca; sinónimo de Miahuatlan, lugar de espigas de maíz: de miahuatl, espiga de maíz, y la final can.

**Miahuachan**. Miahua-chan, casa de las espigas, en idioma mexicano: miahuatl, espiga de maíz, y la final chan, morada, final propia de lugar; el nombre es probablemente mitológico y designa el templo de Centeotl, deidad de las mieses.

**Miahuapan**. Miaua-apan, del idioma mexicano; río de las espigas: de apan, río, y de miahuatl, espiga de maíz; el jeroglifo es figurativo y pertenece al Códice de Mendoza.

**Miahuatla**. Miahua-tla, colectivo mexicano de miahuatl, espiga, con la final tla, de lugar, que es también de plural.

**Miahuatlan**. Miahua-tlan, del mexicano; lugar de la diosa Centeotl; radicales: miahuatl, espiga de maíz con que se simbolizaba la diosa, y tlan, terminación apropiada al lugar mitológico. En el Estado de Oaxaca hay cuatro lugares con el mismo nombre.

**Miahuichan**. Miahuachan; véase esta palabra.

**Miapa**. Sincopa de la palabra mexicana Miahuapan ó Miahuapan.

**Micquetlan**. Mique-tlan, de la lengua mexicana; cementerio: compuesto de miquetl, cuerpo de hombre muerto, y de la final tlan, mansión de los muertos. Las radicales son: miquitzli, muerte, ó mictlan, lugar de muertos, de la deidad Mictlantecuhli.

Figura del Códice de Mendoza.

**Mictlan**. Variante muy expresiva, tierra de los

## MIC—MICH

huesos humanos: el signo de tlalli, tierra y tres huesos ó fémures.

Figura de la Colección de D. Fernando Ramírez.

**Mictlan**. Variante figurativa de la misma colección.

**Mictlan-Cuauhtla**. Mictlan-Cuautla, jeroglifo doble de la escritura mexicana, compuesto de dos signos respectivamente: para Mictlan, cementerio ó lugar para enterrar muertos, y para Cuauhtla, arboleda ó bosque.

Metlangutla, dice el plano de la costa de Veracruz, enviado al rey Felipe II.

Lugar antiguo de Oaxaca.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Mictlan-Etla**. Mictlan perteneciente á Etla, jeroglifo doble de la escritura mexicana: Etla, frijolal, de etl, frijol, figurado sobre un cadáver sentado, ideográfico de Mictlan, lugar de los sepulcros. Lugar de descanso en la Mitología azteca.

La figura pertenece á la Matricula de los Tributos.

**Micuatla**. Alteración fonética muy probable de Mictlan-Cuauhtla.

**Michac**. Mich-a-c, río de pescados; del idioma mexicano: c, lugar, atl, agua, y michin, pescado.

**Michacatitla**. Mich-aca-titla, de la lengua mexicana; entre pozos ó viveros en que se conserva el pescado: michin, pescado, acaxitl, cuenca ó pozo de agua, y titla, final colectiva.

**Michapa**. Véase Michapan, río de pescados.

**Michapan**. Mich-apan, del idioma mexicano; río de pescados: de apan, río, y de michin, pescado. Jeroglifo figurativo del Códice de Mendoza.

**Michate**. Mich-atl, agua de pescados, en idioma mexicano: michin y atl, agua.

**Michatla**. Mich-atla, de la lengua mexicana; lugar de pescados: michin y atla, colectivo de atl, agua.

**Michatlan**. Mich-a-tlan, laguna ó agta de pescados, en la lengua mexicana; radicales: michin, pescado, y atlan, laguna.

Jeroglifo figurativo del Códice de Moctezuma.

**Michhuacan**. Michhua-can, de la lengua mexicana; lugar de pescados: can, lugar, michhua, posesivo de michin, pescado; es el Michoacán de hoy, antes reino de los purepecha ó tarascos, cuyo origen parece algo más que fabuloso. El baño que tomó en la laguna de Pátzcuaro parte de los emigrantes mexicanos, que despojados de sus vestidos por el resto de la tribu, formaron un reino de costumbres, vestidos, y sobre todo de lengua diferente, pasa los límites de la leyenda y entra en desatinada fabula.

**Michiapa**. Michi-apan, sinónimo ó el mismo nombre de Michapan; lugar de Oaxaca.

**Michiltepec**. Michi-tepec, pueblo de pesadores, en mexicano: michin, pescado, ó michini, pescador, y la final tepec, lugar poblado; pertenece al Estado de Jalisco.

**Michimaloya**. Michmaloyan; véase esta palabra.

## MICH

**Michita.** Alteración fonética de Michitla; coleccionado de michin, pescado.

**Michiucan.** Alteración de Mixiuhcan, lugar del parto; sitio legendario de la emigración mexicana: nombre compuesto del adjetivo mixiuhqui, parida, y can, lugar.

El sitio se encuentra en las "peregrinaciones" de las tribus nahuatlacas.

**Michmaloyan.** Mich-malo-yan, de la lengua mexicana; pesquería ó lugar donde se pesca; radicales: michin, pescado, malo, cautivado, que se deriva de malli, cautivo, y la final yan, que indica acción verbal.

El jeroglifo del Códice de Mendoza no puede ser más figurativo, es una mano tomando un pescado.

**Michmaloyan.** Variante expresada por una red con el pescado.

Figura del Códice de Osuna.

**Michoacan** (reino antiguo de).

"El Reino de Michoacan en tiempo de su gentilidad, partía términos con el Grande Imperio Mexicano, por parte del Oriente en las llanadas de Ixtlahuacan, confinando por allí mismo con la República soberana de Matlalzingo; por la del Norte en Zichú, limitándole por el Poniente y Sur el gran mar que llaman Pacífico."

**Michoacan** de Ocampo. Nombre de un Estado de la República; la palabra Mich-huacan es de origen azteca, pero también se dice que viene de Mi Chá-cuan, las que se distinguen por la voz ó la pronunciación; pero esta explicación es puramente fonética; el nombre proviene de las pesquerías que en diversas lagunas tenían los tarascos, por lo que merecía el lugar el nombre de los pescadores, y así lo aclaran la figuras jeroglíficas de los mexicanos.

**Michoacan**, reino tarasco. Pueblos conquistados por los fundadores de su monarquía, Hrepan, Tanaxcan é Hieuangajé:

Huacha, Coringuaró, Tetepeco, Turipitio, Hetucaro, Hoporo, Xasohucándiro, Teremendo, Baniquo, Cumachen, Naranjan, Zacapucheran, Sivinan, Huriapa, Haeavato, Zirupanchenengo, Vaca-pu, Tariyaran, Urinhatapacutio, Condebaro, Hurecho, Cuyacan, Huripao, Charachutiro, Tupataro, Varirescuaro, Xeroce, Cuiseo, Pevanpao, Zinzimeo, Araro, Xenguaro, Cherani, Caacanbaro, Hurapan, Parochu, Charu, Hetocuaro, Curupuhueuzio, Guacanan, Paracho, Chupingo, Parapeo, Casinda-Angapeo, Purechubato, Cavinga, Tucuneco-Marita, Angapeo, Hetucaro, Aperendan, Zacango, Cuseo, Xanoato-Angapeo, Guayameo, Panoato, Vamucuaró, Hacuizapeo, Papazio-Ohata, Tetengueo, Puruaran, Cazian.

**Michoacanejo.** Diminutivo castellano de Michoacán; perteneció el lugar al Reino de Nueva Galicia.

**Michol.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Michuacan.**

Figura del Códice Vaticano.

## MICH—MIM

**Michuacan.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Michuacan.** Variante.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Mihghihus.** Mih-ghihus, del idioma chinanteco; llano de panales: de mih, llano, y de ghihus, panal; lugar del Estado de Oaxaca.

**Mihuacan.** Alteración de la palabra Michhuacan.

**Mihualtepec.** Milhua-tepec, pueblo de cultivadores, en idioma mexicano: milli, milpa, hua, posesivo, y tepec, lugar poblado; pertenece al Estado de México.

**Milcuatay.** De las lenguas de la Baja California.

**Milnahuac.** Mil-nahuac, de la lengua mexicana; á la orilla de las tierras cultivadas: nahuac, posición que significa cerca, y milli, tierra cultivada. El jeroglifo figurativo pertenece á la época colonial.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Milnahuac.** Variante, expresada por el signo nahuac, una boca con el signo del habla, dibujado en la misma tierra.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Milnahuac.** Variante igual á la anterior.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Milnepantla.** Mil-nepantla, en medio de las tierras cultivadas, significa el nombre en mexicano; radicales: milli y nepantla, que significa en medio.

**Milpa,** Milpas, Milpillas y Milpitas, provienen de mil-pa ó mil-pan, del mexicano: compuestos de milli, campo cultivado ó tierra sembrada, y de pa, en, ó pan, sobre, terminaciones de nombres de lugar.

**Miltenco.** Mil-tenco, del azteca; orilla de la sementera: milli y tenco.

**Miltepec.** Mil-tepec, pueblo de las milpas, en mexicano: milli, sementera, y tepec, lugar poblado.

**Miltonco.** Mil-tonco, del azteca; lugar de pequeñas milpas: de milli, tierra cultivada, y la terminación diminutiva ton-co.

**Miltongo.** Véase Miltonco.

**Milyacac.** Mil-yaca-c, de la lengua mexicana; en el extremo ó punta de las tierras cultivadas: e, lugar, yacatl, punta, literalmente nariz, y milli, milpa ó sementera.

Los signos gráficos son figurativos del nombre y pertenecen á la época colonial.

Figura del MS. "Tributos varios."

**Milyehualco.** Mil-yahualco, del mexicano; cerro de milpas: milli, lugar sembrado, y la final compuesta yahualco, que significa cerro ó círculo.

**Mimayé.** Parece de origen otomí ó de alguna lengua semejante; pertenece á Chicontepec, del Estado de Veracruz.

**Mimiahuaco.** Mimiahua-co, lugar de enjambres de abejas, en el idioma mexicano: mimiahuatl, enjambre de abejas, y co, final de lugar.

**Mimiahuapan.** Mimiahu-apan, de la lengua mexicana; río de enjambres de abejas: mimiahuatl y apan.

## MIM—MIS

**Mimiapan.** Mimia-pan, del mexicano; lugar de enjambres de abejas; radicales: mimiahuatl y pan, final de lugar.

**Mimila.** Mi-mi-la, del mexicano; frecuentativo de millí, sementera; muchas sementeras ó milpas.

**Mimiyacua.** Parece de origen mexicano; pertenece á Oaxaca.

**Minatitlan.** Mina-titlan, hibridismo compuesto del nombre de Mina, uno de los héroes de la Independencia mexicana, y de la final axteca titlan, que acaba nombres de lugar.

**Minaztitla.** Mina-titla, hibridismo del nombre de Mina, de parecida composición á Minatitlan.

**Mincuini.** Lugar de región huasteca; pertenece á Tlaxiaco, Estado de Veracruz.

**Minchac.** Significa sin lluvia, en la lengua maya.

**Minichá.** Probablemente de origen mixteco; hay dos lugares en el Distrito de Jamiltepec, Estado de Oaxaca.

**Minilla.** De origen dudoso.

**Mini-Miranda.** Hibridismo mixteco formado con el apellido castellano Miranda; pertenece á Pinotepa, del Distrito de Jamiltepec, en el Estado de Oaxaca.

**Miniso.** Del idioma mixteco; lugar de Jamiltepec, Estado de Oaxaca.

**Minitán.** De origen dudoso; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Miniyuu.** Nombre mixteco con que se designa á Tetiepac, lugar de Oaxaca.

**Minotlacoya.** Mino-tlaco-yan, de origen mexicano y significado desconocido.

**Minsapan.** Del idioma mexicano; se ignora el significado.

**Minteje.** De origen otomí; lugar de Cadereyta, Estado de Querétaro.

**Minthé.** De origen otomí; lugar de Cadereyta, Estado de Querétaro.

**Minthó.** De origen otomí.

**Minzapan.** Minz-apan, véase Minsapan.

**Miquetla.** Alteración de Micquetlan; véase esta palabra.

**Miquihuana.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Tamaulipas.

**Mirio.** De la región en que se habla la lengua tarasca; lugar de Huetamo, Estado de Michoacán.

**Misantla.** Mizan-tla, de origen mexicano; pero no se conoce el significado.

**Misata.** Parece de origen mexicano; se ignora su significado; pueblo de la República del Salvador, en Centro-América.

**Misco.** Miz-co, lugar de Guatemala, en Centro América; nombre mexicano que significa lugar de leones: de miztli, leon, y co, final de lugar.

**Miscuy.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Mismaloya.** Véase Michmaloyan; lugar del Estado de Jalisco.

**Mispia.** De las lenguas de Chiapas.

**Mistan.** Véase Mixtlan.

## MIS—MIX

**Mistecapa.** Lugar del Estado de Guerrero; Mixteca-pan, antigua provincia del imperio mexicano que se extendía desde Acatlan hasta las costas del Pacifico: compuesto de mixteca, plural de mixtecatl, nombre étnico de la tribu, y la final pan, de lugar.

**Mitecatlan.** Mixteca-tlan, del idioma mexicano; lugar ocupado por la tribu mixteca: compuesto de mixtecatl y la final de lugar.

**Mitêea.** Palabra del idioma trique con que se nombra á Copala.

**Mitepec.** Mi-tepec, de la lengua mexicana; lugar de saetas ó flechas: la terminación tepec y mitl, flecha.

Figura de la Matrícula de los Tributos.

**Mitic.** Mi-itic, dentro de las flechas, en idioma mexicano: compuesto de mitl, flecha, y la final itic, que significa dentro; lugar de Jalisco.

**Mitla.** Mic-tlan, lugar de los célebres palacios del Distrito de Tlaxiaco, en el Estado de Oaxaca; palabra mexicana compuesta de miqui, cadáver, que da la radical mic, y de la final tlan, para lugares sagrados.

**Mitla** ó Mitlan, pueden ser nombres correctamente escritos con la radical mexicana mitl, flecha ó saeta, y la final tla, colectiva, ó tlan, de lugar.

**Mitlancingo.** Mictlan-tzincó, de la lengua mexicana; pequeño Mictlan; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Mitlatepec.** Mictla-tepec, pueblo de Mictla ó Mictlan, del idioma mexicano.

**Mitlatongo.** Mictla-tonco, diminutivo de la palabra mexicana mictla, colectivo de miqui, muerto, y la final tonco; hay dos lugares en Nochistlan, del Estado de Oaxaca.

**Mitote.** Lugar de Doctor Arroyo, en el Estado de Nuevo Leon. Mitote significa baile ó más bien danza que se ejecutaba por muchas personas en los patios de las casas y templos al compás del teponaztle y del panhuehuetl; era un canto baile inseparable de todos los grandes acontecimientos de alegría y de tristeza de los mexicanos.

No se sabe si el nombre de mitote está así bien escrito, probablemente no; tal vez deba ser mitotl, derivado de mitotiani, bailaror ó danzante. El baile popular se llamaba macehualiztli ó netotiliztli.

**Mitzincó.** Mi-tzincó, del mexicano; el pequeño Mitepec ó Mitlan; lugar de flechas.

La figura del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Mixco.** Miz-co, lugar del leon mexicano llamado miztli ó puma, de la lengua del Perú; es el Felis concolor de Lineo.

**Mixco.** Mizco, palabra de origen mexicano: radicales: miztli, leon, y co, final; ciudad importante de los kachiques, del antiguo reino de Guatemala, en el Departamento de Chimaltenango, de Centro América.

**Mixcoac.** Mix-coa-c, del idioma mexicano; lugar consagrado al padre de los pueblos de Anahuac lla-

## MIX

mado Iztá-mixco-atl, compuesto de mixtli, nube, y coatl culebra; tromba, culebra de agua.

Figura del Códice de Mendoza.

**Mixcohuatepec.** Mixcohua-tepec, de la lengua mexicana; pueblo en que está Mixcohuatl, deidad de la caza, venerada de los otomíes y chichimecas. Los componentes de la palabra son: mixtli, nube, y cohuatl, culebra, con la final de lugar tepec.

**Mixconco.** Miz-con-co, lugar de pequeños leones, en la lengua mexicana: compuesto de miztli, leon, conetl, joven, y la final co, de lugar.

**Mixi.** Significa gato en idioma otomí; el lugar pertenece á Pachuca, de la región otomí, capital del Estado de Hidalgo.

**Mixiatla.** Mixi-atla, lago ó lugar que tiene agua, de la planta mexicana llamada mixitl, que trastorna el cerebro.

**Mixicapa.** Mixicapan, alteración muy probable de la palabra Mixtecapan, provincia antigua de Oaxaca; nombre compuesto de mixtecatl, mixteco, habitante de la Mixteca, del Estado de Oaxaca.

**Mixistlan.** Miz-ixtlan, nombre mexicano, extenso lugar en que hay leones americanos ó pumas: miztli y la final ixtilan; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Mixiuha.** Mixiuh-can, palabra azteca verbal, expresada en la historia de la peregrinación figurativamente: mi-xiuhqui, parida, mixiuhqui, parir, mixiuh, lugar del parto, can, terminación verbal.

Este lugar Mixiuhcan ó Mixiutlan, como está escrito en el Códice Ramírez, estuvo situado en el barrio que hoy se llama de San Pablo, al Sur de la ciudad de México; de aquí se acercaron los aztecas al lugar en que debían fundar su capital México ó Tenochtitlan.

**Mixiuha.** Mixiuh-can, variante, expresada por un niño; lugar del parto.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Mixquiahuala.** Véase Mizquiyahuala.

**Mixquiapa.** Mizqui-apan, en lengua mexicana; río de los mezquites: mizquitl y apan.

**Mixquic.** Mizqui-c; véase esta palabra.

**Mixquititla.** Mizqui-titla, del azteca; mezquitil: de mizquitl, mezquite, árbol de las leguminosas, y la final colectiva titla.

**Mixquitlixco.** Mizquitl-ixco, del mexicano; vista ó superficie de mezquites, sinónimo de Mizquixtlahuacan; la final ixco se junta sin alterar la terminación de la primera radical mizquitl.

**Mixquixtlahuaca.** Mizqui-ixtla-huacan, gran llanura ó superficie de mezquites, en idioma mexicano: mizquitl y la final compuesta ixtlahuacan; lugar de Oaxaca.

**Mixtan.** Miz-tlan, lugar de leones, en idioma mexicano; radicales: miztli y la final tlan, de lugar; hay varios sitios en la República con ese nombre, y uno también en la República de Guatemala, en Centro América.

**Mixteca.** Región del Estado de Oaxaca que aún

## MIX—MIZ

se divide en Mixteca alta y Mixteca baja; la alta cae al Occidente á treinta ó cuarenta leguas de la antigua Antequera, y la baja, al Sudoeste del mar del Sur.

Están incluso en esta región los amuzgos y los ayacaztecas.

**Mixtepec.** Mix-tepec, pueblo mixteco; hay quince lugares con este nombre en el Estado de Oaxaca; el por qué se llama mixtecos á los habitantes de esa región, se ignora por completo; probablemente les dieron ese nombre los mexicanos conquistadores porque vivían remontados en las montañas como los leones mexicanos, que llevan el nombre de miztli, de donde se deriva Miztlan, y de este nombre miz-tecatl, su morador.

**Mixtequilla.** Diminutivo castellano de Mixteca. **Mixtitlan.** Mix-titlan, así escrito significa entre nubes, en la lengua mexicana: de mixtli, nube, y la final titlan, de lugar.

**Mixtla.** Miz-tla, colectivo azteca de miztli, leon.

**Mixtlan.** Mix-tlan, escritura silábica, lugar de nubes: de mixtli, nube, y la terminación tlan.

Figura de la Matrícula de los Tributos.

**Mixtlan.** Variante del Códice de Mendoza.

**Mixtlan.** Lugar del Estado de Jalisco; pero no se relaciona este nombre con el Mixtlan del Códice de Mendoza, porque Xalisco era reino independiente de la monarquía mexicana.

**Mixton.** Antigua fortaleza del Reino de Nueva Galicia, último lugar de combate de la raza indígena contra la invasión colonial de los castellanos.

Mizton ó Miztontli es diminutivo mexicano de miztli, leon; realmente significa gato; tal vez el nombre haya sido dado al lugar por los tlaxcaltecas y aliados de los mexicanos cuando combatieron los Estados independientes de Xalisco.

**Miyahua.** Miyahual ó Miahuatl, significa en mexicano espiga de maiz; el lugar que lleva ese nombre pertenece al Estado de Guerrero.

**Mizata.** Miz-atla, agua de leones, significa el nombre en mexicano; sus radicales son: miztli, leon, y atla, lugar de agua; corresponde el sitio al significado, pues es un puerto de mar de la República del Salvador, en Centro América.

**Mizné.** Palabra del idioma maya que significa, barrer con cola; pudiera tener relación el nombre con alguna superstición yucateca.

**Miznebalam.** Del idioma maya; significa, barrer con cola de tigre.

**Mizquic.** Mizqui-c, del idioma mexicano; metaplasmo de Miz-cal-co, es lo que expresa el jeroglifo. La terminación cal-co está expresada por una casa y el figurativo de la planta Prosopis dulcis, H. B., conocida por mezquite, completa la palabra.

La figura del Atlas pertenece á la Matrícula de los Tributos.

**Mizquipolco.** Mizqui-pol-co, en mexicano significa lugar de muchos mezquites, ó mezquitil; com-

## MIZ—MOC

puesto del aumentativo mizqui-pol, de mizquitl, y de la final de lugar.

La figura del Atlas pertenece á la Colección de Ramírez.

**Mizquititlan.** Mizqui-titlan, entre los mezquites, del idioma mexicano; sus radicales son: mizquitl y la final titlan. La representación figurativa pertenece á la época colonial.

Figura del MS. núm. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlio.

**Mizquitla.** Mizqui-tla, colectivo mexicano de mizquitl; jeroglifo de la época colonial.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Mizquitlan.** Mizqui-tlan, del mexicano; significa lugar de mezquites: mizquitl y tlan.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Mizquiyahuala.** Mizqui-yahual-la, significa la palabra en mexicano, cerco ó círculo de mezquites: de mizquitl, yahualli, y la final la, colectiva.

La figura que representa el nombre es ideográfica y pertenece al Códice de Mendoza.

**Mizquiyahuala.** Variante.

Figura del Códice de Osuna.

**Mizquiyahuala.** Esta variante tiene además un templo y el acontecimiento de la muerte de algún personaje que lleva su nombre en la cabeza.

Figura del MS. Emigración azteca.

**Mizton.** Significa gato en mexicano, y aunque sin seguir las reglas comunes de la formación de los nombres geográficos, es nombre de lugar.

**Moan.** Nombre del décimo quinto mes del año maya.

**Moayna.** Lugar perteneciente al Estado de Chihuahua.

**Mocanga.** De la región tarasca; lugar de Apatzingan, Estado de Michoacán.

**Mocchi.** Del idioma maya; significa, mordaza.

**Mocochá.** De la lengua maya; palabra muy alterada en que se distingue la radical mocol, que significa nudo.

**Mocohite.** De origen desconocido.

**Mocorito.** Mocori-to, de la lengua cahita de Sinaloa; se ignora su significado, pero puede explicarse por la matanza del cacique de ese lugar y ciento cincuenta de sus vasallos, que hizo, con pretexto de sublevación, Don Francisco Vazquez Coronado en la época colonial.

Mocorito pudiera, según esto, derivarse de muque, morir, ó de muquiari, muerto.

**Mocoritos.** Plural castellano de Mocorito.

**Moctezuma.** Nombre de lugar de Campeche, de origen mexicano; la escritura propia es Moteuhzoma ó Motecuhzoma.

**Moctezumillas.** Diminutivo de Moctezuma; el lugar es una villa de Sonora.

**Moctun.** Moc-tun, de la lengua mixe, loma de maíz; derivado de moc, maíz, y de tunmo, loma; lugar de Oaxaca.

**Moctun.** Es el nombre de cierto dialecto mixe;

## MOCH—MOL

véase Mòhtuau; lugar perteneciente á Villa Alta, del Estado de Oaxaca.

**Mochicahui.** Mochi-cahuic, cerro de la tortuga: de mochic, tortuga, y cahui, cerro, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Mochigue.** Lugar del Estado de Sinaloa.

**Mochitiltic.** Hay dos lugares con este nombre mexicano en el Estado de Jalisco; la palabra parece muy adulterada y podría escribirse Mochi-chiltic, todo muy colorado ó bermejo: de mochí, todo, ehiltic, cuyo aumentativo es chi-chiltic, reduplicando la primera sílaba, y la final e, de lugar.

Se le ha dado otra etimología también probable, de mochí, todo, y tilitic, color negro; en apoyo de esta interpretación se puede citar la antigua escritura del nombre Monchitiltic.

**Mochis.** Mochic, significa tortuga en el idioma cahita de Sinaloa.

Los Mochis es plural castellano de la palabra cahita.

**Mochitiltic.** Así está escrita esta palabra de origen mexicano, en la antigua crónica del reino de Nueva Galicia; Mochi-tiltic, es sincopa probable de Mochi-chichiltic, todo bermejo: de mochí, todo, y chichiltic, color rojo.

**Mochitlan.** Mochi-tla-n, de origen mexicano; significa probablemente, todo tierra: mochí; todo, tllali, tierra, y la letra n, final de lugar; igual etimología se ha formado para Amo-zo-c, lugar seco ó sin lodo: de amo, negación, no, zoquitl, lodo, y la final e, de lugar.

**Mochobampo.** Mocho-bampo, lago de la hormiga arriera, llamada vulgarmente mocho, en el idioma cahita de Sinaloa; la terminación bampo indica agua ó laguna.

**Mochomo.** El cerro del Mochomo, de la hormiga arriera, en el idioma cahita de Sinaloa: mocho, la hormiga, y mochome, el plural, las hormigas arrieras.

**Mogani.** De origen zapoteco; pertenece á Guichigovi, del Estado de Oaxaca.

**Mogote.** Se toma como lindero de propiedad, ó prominencia del terreno; la palabra no es de origen mexicano, pues mojonera se dice en esta lengua cuaxochitl ó miltepanli.

**Moholo.** De lengua desconocida; pertenece el lugar al Estado de Sinaloa.

**Mòhtuau.** Dialecto de la lengua mixe, que se divide en tres: la lengua mòhtuau, cotùn es la segunda, la tercera es la lengua huhmäh; de todas la mòhtuau es la más común.

**Mohuitz.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Moitz.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Mojari.** Lugar del Estado de Sonora; significado desconocido.

**Mojorachic.** De la lengua tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Molanco.** Molan-co, de la lengua mexicana; lugar de mole, guiso del país preparado con chilli.

## MOL

En los grandes mercados ó tianquiztli de los mexicanos, se vendían alimentos preparados y allí concurrían á tomarlos.

El signo pertenece á la escritura jeroglífica colonial; es figurativo; la cabeza de una ave en una cañuela ó muleaxitl, ó vasija para mole ó mulli; pero lo que no puede aclararse es una mancha negra y la terminación tlan, expresada por dientes.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Molanco** ó **Mulanco**, variante de la época colonial.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Molanco**. Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Molanco**. Variante.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Molanco**. Variante.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Molango**. Véase Molanco.

**Molangotzi**. Molanco-tzin, diminutivo azteca de Molanco: la terminación tzin es en este caso propia en razón de la eufonía, de otra manera el nombre debería ser Molanco-tzínco, el pequeño Molanco.

**Molbilhá**. Palabra del idioma maya que significa, recoger agua, ó agua recogida.

**Molcajete**. Mol-caxitl, esudilla ó plato cóncavo para hacer mole ó mulli; tiene en el fondo unas ranuras ó rayas profundas y otras atravesadas, para facilitar la trituración del pimiento ó chile y otros agregados como el tomate ó gitomate; hay molcajetes de barro y también de piedra; la mano de este mortero azteca se llama tejolote, alteración ó nahuatlismo de tex-olotl, compuesto de tecí, molcr, y de olotl, pilón.

**Molcajetonco**. Mol-caxi-ton-co, Molecaxi-tonco, del azteca; en el pequeño lugar de los molcajetes: de molecaxitl, un plato hondo de barro para moler el chile, y la terminación diminutiva toneco; el nombre colectivo principal, de donde se puede derivar dicha palabra sería Molecaxitla.

**Molcatetl**. Mol-ca-tetl, del idioma mexicano; molcajete de piedra; radicales: molli, mole, caxitl, vasija, y tetl, piedra; véase Molcajete.

**Molcaxac**. Molcax-a-e, de la lengua mexicana; lugar de molcajetes, ó que los tiene; sineopa probable de Molcax-hua-e, compuesto de e, final de lugar, hua, posesivo, y molecaxitl, molcajete.

**Moloacan**. Molo-a-can ó Molo-hua-can, semejante á la palabra mexicana Molanco; por el uso Moloahuacan se ha cambiado en Moloacan, como Colhuacan en Coloacán; radicales: molo, adjetivo derivado de molli, y acan, equivalente á la terminación posesiva huacan; lugar de Tabasco.

**Molonco**. Molon-co, del azteca; en el manantial: de moloni, manar ó correr el agua, y la final co, de lugar; el nombre es verbal y expresa una acción constante, como la palabra Molo-yan, que significa lo mismo.

**Molote**. De origen mexicano; molotl, nombre del

## MOL—MOR

gorrión, que también se llama cuachichil, cabeza colorada, de cuaitl, cabeza, y chichilitic, rojo ó bermejo; molotl, sineopa de molotototl, pájaro gorrión, derivado de tototl; su nombre técnico es *Carpodacus frontalis* de Say y Carp.

**Molotepec**. Molo-tepec, pueblo de gorrones en lengua mexicana: molotl y la final tepec.

**Molotla**. Molo-tla, de la lengua mexicana; lugar abundante en gorrones. La figura representa al gorrión de cabeza roja, molotl, metaplasmo de molotototl, gorrión, *Carpodacus frontalis*, de Say, de la familia de las fringilidae.

Figura del Códice de Mendoza.

**Molotla**. Variante.

Figura de la Colección de Ramírez.

**Mollotl**. Moyotl ó Muyotl, significa mosquito en lengua mexicana.

**Momapan**. Momapa-n, del idioma mexicano; lugar que se defiende ó fortificado; derivado de momapatla ó mapatla, resistir á la fuerza, y la terminación n, verbal.

**Momespan**. Momoz-pan, lugar del oratorio ó altar, en idioma mexicano: momoztli, altar, y pan, sobre, final de lugar.

**Momostenango**. Momoz-tenanco, templo amurallado, en idioma mexicano; compuesto de momoztli, oratorio, y la final tenanco; el lugar pertenece á Guatemala, en Centro América.

**Momoxtepec**. Momoz-tepec, pueblo del altar, en idioma mexicano: momoztli y tepec.

**Monón**. De las lenguas de Chiapas.

**Montegen**. Lugar del Estado de Chiapas; significado desconocido.

**Montepeque**. Lugar de la República del Salvador, en Centro América; hibridismo del nombre castellano monte, y de la final azteca tepeque; el mismo lugar se llama Alotepeque-Metapan, que debe escribirse Alo-tepec-Metla-pan; la primera palabra se compone de alo, papagayo, y tepec, lugar, y la segunda de metlatl, piedra de metate, y de pan, final de lugar.

**Montitlán**. Mon-titlan; la final del nombre es mexicana; la primera radical parece de origen castellano; pertenece al Estado de Colima.

**Montrica**. De idioma y origen desconocidos; pertenece á Colima.

**Moraga**. Lugar de Sonora.

**Morelotitlan**. Morelo-titlan, hibridismo compuesto del apellido Morelos, héroe de la Independencia de México, y de la final azteca titlan.

**Morenotlan**. Moreno-tlan, lugar de Moreno; hibridismo semejante á Morelo-titlan; un apellido español y la final mexicana de lugar.

**Moributo**. Del idioma cahita de Sinaloa; de dudoso significado.

**Morichique**. Lugar del Estado de Chihuahua y de la lengua tarahumar.

**Moritato**. De la misma radical de Moributo; del idioma cahita de Sinaloa.

## MOR—MOY

**Morobampo.** Moro—bampo, agua del moro; hibridismo castellano de la palabra moro y de la final bampo, laguna ó lugar de agua; de la lengua cahita de Sinaloa.

**Moropo.** De origen desconocido; pertenece á Ixtacuixtla, del Estado de Tlaxcala.

**Moroto.** Lugar de la región en que se habla la lengua tarasca.

**Mostejé.** De origen otomí ó mazahua.

**Mosutla.** De significado desconocido; parece de la lengua mexicana.

**Motagua (rio).** De las lenguas nativas de la República de Honduras, en Centro América.

**Motbathá.** De origen otomí; no se conoce el significado.

**Motepori.** Lugar del Estado de Sonora.

**Motho.** Probablemente de la lengua otomí de Tenango de Doria, Estado de Hidalgo.

**Moti.** De origen otomí y de dudoso significado.

**Motolinica.** Motolini—can, lugar de pobres, en la lengua mexicana: motolini, significa pobre, la final can, completa el nombre.

Motolinia llamaron los mexicanos al franciscano Fray Toribio Benavente, modelo de caridad con los indios.

**Motoltepec.** Motol—tepec, de la lengua mexicana; probablemente de composición analoga á Motolinica; la primera radical, motolinia, motoliniani, motoliniqui, pobre, y tepec, la segunda, que significa lugar poblado.

**Motozintla.** Moto—tzintlan, de la lengua mexicana; abajo de las ardillas, cuadrúpedo roedor muy conocido, llamado mototli, con la terminación tzintlan, que significa abajo ó debajo. El lugar pertenece á Guatemala.

**Motzil.** Palabra del idioma maya que significa, arraigado.

**Movas.** De las lenguas de Sonora.

**Moxillon.** De origen desconocido; pertenece á Misantla, Estado de Veracruz.

**Moyahua.** Moyahua—c, de la lengua mexicana; lugar de combate: de moyahua, combatir, y de la terminación c, de lugar.

**Moyahui.** Lugar del Estado de Sonora; se ignora la etimología.

**Moycusem.** Es igual al vocablo azteca Zacatepec: de moy, zacate, cusem, sobre, del idioma mixe del Estado de Oaxaca.

**Moyocalco.** Moyo—cal—co, del idioma azteca; morada de moscos: de moyotl, mosco, calli, casa, y co, final.

**Moyocingo.** Moyotzin—co, del mexicano; lugar de mosquitos: de moyotzin, diminutivo de moyotl, y de la final co, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Moyogalpa.** Moyo—cal—pa, de la lengua mexicana; en las casas de mosquitos: pa, en, calli, casa, y moyotl, mosquito; población de la República de Nicaragua, en Centro América.

## MOY—MUA

**Moyota.** Moyotla, Moyo—tla, Moyutla, Moyu—tla, colectivo mexicano de moyotl, mosquito ó zaneudo, con la terminación tla, abundancial de lugar.

**Moyote.** Moyotl, nombre mexicano del zancudo.

**Moyotepec.** Moyo—tepec, del mexicano; pueblo de mosquitos: moyotl y tepec.

**Moyotlan.** Moyo—tlan, del idioma mexicano; lugar de mosquitos: compuesto de tlan, lugar, y de moyotl, mosquito.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Moyotzingo.** Véase Moyocingo.

**Moyuta.** Moyu—tla, colectivo mexicano de moyotl, mosquito; pertenece á Guatemala, en Centro América.

**Mozapa.** De significado desconocido; parece de la lengua mexicana.

**Mozel.** Lugar del Estado de Chiapas; se ignora el significado.

**Mozoquilpan.** Mozo—quil—pan, derivado probablemente del nombre de alguna planta mexicana.

**Mozotla.** Mozo—tla, de origen mexicano; significado desconocido.

**Mua—San Juan.** Hibridismo de la lengua chinanteca del Estado de Oaxaca: muâ, significa cerro.

**Muachajú.** Muâ—chajú, del idioma chinanteco; cerro del armadillo: muâ, cerro, y chajú, armadillo; pertenece a la región llamada Chinantla, en el Estado de Oaxaca.

**Muachiú.** Muâ—chiú, significa cerro del gavilán, en chinanteco; región chinanteca del Estado de Oaxaca.

**Muaha.** Muâ—há, cerro del guano, de la lengua chinanteca: muâ, cerro, y há, guano; lugar de Tlaeuztintepec, Estado de Oaxaca.

**Muaké.** Muâ—que, con este nombre dicen ó quieren nombrar los chinantecos a los moradores de Tlapuseco, del Estado de Oaxaca.

**Muakie.** Muâ—kie, traducción chinanteca de la palabra mexicana Zoyaltepetl, que significa cerro de la palma: de muâ, cerro, y kie, palma; para el pueblo se dice Geumaquie, que significa pueblo del cerro de la palma; lugar de Oaxaca.

**Muakiechagohú.** Muâ—kie—chagohú, cerro de Analco, en lengua chinanteca: muâ, cerro, kie, de, y chagohú, que es el nombre de Analco; pueblo del Estado de Oaxaca.

**Muakiechamajon.** Muâ—kie—chamajon, significa en lengua chinanteca, cerro de Zoquiapan: muâ, cerro, kie, de, y chamajon, nombre ó traducción de Zoquiapa, lugar de lodo; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Muakii.** Muâ—kii, cerro del chuparrosa ó colibrí, en lengua chinanteca: muâ, cerro, y kii, colibrí; lugar de Usila ó Huitzila, que significa lugar de colibríes.

**Muaktú.** Muâ—kú, cerro del agua; en lengua chinanteca: muâ, cerro, y kú, agua; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Muakua.** Muâ—kuâ, de la lengua chinanteca; ce-

## MUA—MUK

rro de loros: muâ, cerro, y kuâ, loro; lugar de Teuantepec, Estado de Oaxaca.

**Muakuahéub** ó Macuajén, Muâ—kuâheub, del chinanteco; radicales: muâ, cerro, y kuâheub, palabra con que traducen Mayultianguis; lugar del Estado de Oaxaca.

**Mualo.** Muâ—lo, significa en lengua chinanteca cerro de la cal: de muâ, cerro, y lo, cal; lugar de Tuxtepec, Estado de Oaxaca.

**Muamûu.** Muâ—mûu, del chinanteco: muâ, cerro, mûu, hielo; lugar de Tepetotutla, del Estado de Oaxaca.

**Muanai.** Muâ—nai, de la lengua chinanteca; significa lo mismo que Etlá, frijolar; compuesto de muâ, lugar, y de nai, frijol; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Muanein.** Muâ—nein, lugar de la puerta ó entrada del lugar, en lengua chinanteca: de muâ, cerro ó lugar, y de nein, puerta; pertenece á Guantla ó Cuanhtla, en el Estado de Oaxaca.

**Muarree.** Muâ—rrée, cerro verde, en lengua chinanteca: muâ, cerro, y rrée, verde; lugar del Estado de Oaxaca, de la región llamada la Chinantla.

**Muatateun.** Muâ—tateun, del chinanteco; cerro ó lugar del tambor: muâ, lugar, y tateun, tambor; región de la Chinantla, Estado de Oaxaca.

**Muayia.** Muâ—yia, del chinanteco; lugar de la salida, ó á la salida: de muâ, lugar, y de yia, á la salida; pertenece á Santiago Yolos, Estado de Oaxaca.

**Mucul-aquil.** Significa campo grande, en el idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas y corresponde á Pinola.

**Muculchacan.** Del idioma maya que significa, cocido á escondidas.

**Mucuricahui.** Mucuri—cahui, cerro del muerto, en el idioma cahita de Sinaloa: mucuri, muerto, y cahui, cerro.

**Mucurimí.** De interpretación problemática. Si es palabra cahita, como lo parece, está algo estropeada, pudiendo venir de mucurime, plural de mucuri, muerto; pues aunque mucuc lleva esta significación, no parece fuera de las reglas gramaticales la terminación regular en ri, para el adjetivo. El nombre se traducirá entonces: los muertos, ó lugar de los muertos, significación que quizá dependa de la circunstancia de haber habido allí gran mortandad por la derrota que la caballería de Nuño de Guzmán dió á los indios, al mando del señor de Colombo, que era el nombre de la localidad.

**Mucchita.** Palabra del Nayarit; significa lo mismo que Mictlan, lugar de muertos; probablemente pertenece al idioma cora ó al huichol.

**Muesbal.** Del Estado de Chiapas.

**Muguriachic.** Del Estado de Chihuahua; pertenece al idioma tarahumar.

**Muiniz.** De las lenguas de Chiapas.

**Muitegé.** De la lengua otomí; de dudosa interpretación.

**Mukil.** Del idioma maya; significa, fuerza ó vigor.

## MUK—MUX

**Mukuiché.** De significación dudosa; pertenece al idioma maya.

**Mulahueto.** Mula—hueto, guarida de la mula; hibridismo cahita: hueto significa guarida; lugar de Sinaloa.

**Mulanjei.** Mula—jeyé, donde beben las mulas: de jeyé, abrevadero, en el idioma cahita del Estado de Sinaloa.

**Mulegá.** De origen desconocido; pertenece á la Baja California.

**Mulhebel.** Del idioma maya; significa, descanso de todos.

**Mulix.** Significa rizado, en lengua maya.

**Mulpechech.** Montón de usos de hilar, en idioma maya.

**Multé.** Pertenece al pueblo de Balcan, del Estado de Tabasco.

**Multuncuc.** Palabra del idioma maya que significa, excremento de ardilla.

**Multunchac.** Significa excremento colorado, en lengua maya.

**Muluchtan.** Del idioma maya; significado desconocido.

**Mulunix.** Lugar perteneciente al Estado de Chiapas.

**Mulzay.** Palabra del idioma maya que significa montón de hormigas que deshojan árboles.

**Mumucahui.** Mumu—cahui; radicales: mumu, abeja, y cahui, lugar ó cerro, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Mumunil.** Lugar del Estado de Chiapas; tal vez pertenece al idioma maya.

**Muna.** Palabra del idioma maya que significa, agua nueva.

**Munbonhi.** De significación dudosa; pertenece al idioma otomí.

**Mundaca.** De origen mixteco; de dudosa interpretación; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Mundó.** Del idioma otomí; significado desconocido.

**Munerachic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Mununonot.** Palabra del idioma maya que significa, pequeño cenote ó depósito de agua subterránea.

**Musumbatequi.** De musum, plural de musu, bague, y de batequi, pozo; en el pozo de los bagres; del idioma cahita de Sinaloa.

**Mútica.** Lugar de Baroyeca, en el Estado de Sonora.

**Mutul.** Palabra del idioma maya; tal vez derivada de mut, faisán.

**Mututicachi.** Lugar del Estado de Sonora.

**Mutzua.** Palabra derivada probablemente de muuzul, corte ó desmonte de árboles.

**Muxulcuch.** Palabra maya que significa, carga de algo molido.

**Muxupip.** Del idioma maya; significa, empanadillas de frijoles con grasa de aves.

## MUY

**Muy.** Significa corazón, en lengua otomí; lugar de Ixmiquilpan, del Estado de Hidalgo.

**Muycuxma.** De la lengua mixe; encima del zacate: de muy, zacate, y cuxma, encima; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Muyuapan.** Muyu-apan, río de mosquitos en len-

## MUY

gua mexicana; moyotl ó muyotl, mosquito, y apan, río.

**Muyuapilla.** Diminutivo castellanizado de Muyuapan.

**Muyular.** De las lenguas del Estado de Chiapas; se ignora el significado.

## N

## NAB—NAC

**Nabalam.** Palabra del idioma maya que significa, casa de tigre.

**Nabanché.** Del idioma maya; nombre de un árbol así llamado.

**Nabobampo.** Nabo-bampo, laguna de la tuna, en la lengua cahita de Sinaloa: nabo, tuna, y bampo, terminación que significa lugar de agua ó laguna.

**Nabocahui.** Nabo-cahui, cerro del nopal, en el idioma cahita de Sinaloa; nabo, nopal, y cahui, cerro.

**Nabogame.** Lugar perteneciente al Estado de Chihuahua.

**Nabolato.** Nabo-lato, lugar de tunas redondas, en el idioma cahita de Sinaloa: nabo, nopal, lóbola, cosa redonda, y to, final de lugar.

**Nabomora.** Nabo-mora, parece nombre híbrido de la lengua cahita; el lugar pertenece al Estado de Sonora.

**Naborato.** Nabo-rato, de la lengua cahita, nopales de grana: nabo, nopal, bora, grana, y to, final de lugar; pertenece á Sinaloa.

**Nabosaigame.** De las lenguas del Estado de Chihuahua.

**Nabotahueca.** Nabo-tahueca, lugar del Estado de Sonora.

**Nabulá.** Palabra maya que significa, casa anegada.

**Nacab.** Del idioma maya; significa casa de colmenas ó colmenar.

**Nacabeba.** La significación de este nombre parece algo extraña: naca, en cahita significa oreja, y beba, azotar; quizá dicho nombre sea una síncopa de nacametzibeba, que quiere decir, pégale, ó le pegaron en las orejas.

En los tiempos que siguieron próximamente á la conquista de Sinaloa por los españoles, había un indio llamado Nacabeba, que fué quien en una sublevación de los naturales dió muerte al padre Gonzalo de Tapia, y quizá de su nombre se llamó así el punto referido. Pero si el nombre del lugar ha sufrido alteración, puede aventurarse el parecer de que sea equivalente á huaca-behua, hibridismo compuesto de huaca, vaca, y behua, cuero, significando, cuero de res.

**Nacagdochis.** De origen desconocido.

**Nacajuca.** Lugar del Estado de Tabasco.

## NAC

**Nacaltepec.** Nacaz-tepec, en lengua mexicana; lugar poblado de la planta llamada cuahnacaztli; el nombre es aféresis de Cuauh-nacaz-tepec; pertenece á Oaxaca.

**Nacambé.** Del maya; significa, arrimado al camino.

**Nacantut.** Palabra del idioma maya que significa, el trono del rey Tub.

**Nacape.** Probablemente de origen azteca; lugar de Saltillo, en el Estado de Coahuila.

**Nacapul** ó Naca-pol, es aumentativo de la palabra mexicana nacatl, carne, ó más bien hongo, pues nacapul significa lo mismo que nanacatl, y ambos son abundanciales; lugar de Sinaloa.

**Nacapuli.** Semejante á Nacapul, y tal vez del mismo origen; el lugar pertenece á Álamos, del Estado de Sonora.

**Nacaral.** Lugar del Estado de Sinaloa.

**Nacares.** Lugar de Coaleomán, de la región tarasca de Michoacán.

**Nacarore.** Lugar del Estado de Chihuahua.

**Nacascolo.** Nacaz-colotl, nombre mexicano que significa nuez de agallas; los componentes de la palabra no tienen relación con el significado; nacaztli, nariz, y colotl, alacrán. Puerto de la República de Nicaragua, en Centro América.

**Nacascolote.** Nacazcolotl, nombre azteca que significa nuez de agallas; es igual á Nacascolo, pero el lugar pertenece á Guatemala, en Centro América.

**Nacaspilolla.** Nacaz-pilo-yan, palabra mexicana de origen verbal que significa, donde se cuelgan pendientes en las orejas: nacaztli, oreja, y piloa, colgar.

**Nacastlán.** Nacaz-tlan, significa literalmente lugar de orejas, en mexicano; pero es una abreviatura ó aféresis de Cuauh-nacaztlan; pertenece al Estado de Guerrero.

**Nacastle.** Nacaztli, oreja, metaplasmo de cuah-nacaztli, substantivo que nombra una planta; el lugar que lo lleva pertenece á Jalisco.

**Nacatepec.** Naca-tepec, nombre mexicano; pueblo de los hongos: de nacatl, carne ó hongo, y tepec, lugar poblado.

**Nacatovari.** Lugar del Estado de Sonora; se ignora su significado.

**Nacochtlan.** Nacoch-tlan, del mexicano; lugar

## NAC—NAH

en que hay orejeras, ó adornos para las orejas: la terminación *tlan* y *nacochtli*, especie de areto embutido en la oreja, como mancuerna de camisa.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Nacori.** Lugar del Estado de Sonora; no se conoce la etimología.

**Nacuché.** Del maya; significa, casa de cedro.

**Nachi.** Se supone de origen mazahua.

**Nachilhá.** Palabra del maya; significa, agua que viene de lejos.

**Nadie.** Palabra del idioma chontal, de dudosa significación; lugar de Oaxaca.

**Nadó.** Na-dó, significa una piedra, en idioma otomí.

**Nadon.** Na-don, en idioma chocho significa hombre grande: de *na*, cerro, y *don*, hombre grande; lugar de Oaxaca.

**Nagchacal.** De las lenguas de Chiapas.

**Nagchitan.** Semejante al anterior; del mismo Estado de Chiapas.

**Naglem.** Lugar de Chiapas.

**Nagpuyachi.** De Chiapas; se ignora el origen y el significado.

**Naguada.** De origen otomí y significado desconocido.

**Naguerachic.** De la lengua tarahumar de Chihuahua.

**Nahanduva.** Nahan-duva, en idioma cuicateco del Estado de Oaxaca significa, trompeta de palo: de *nahan*, madera, y *duva*, trompeta.

**Nahau.** Del idioma maya; significa, casa dividida por el medio.

**Nahege Tantoche.** Del idioma mazahua; se ignora el significado.

**Nahualá.** Nahual-lan, del idioma mexicano; lugar de brujos ó nigromantes: de *nahualli*, y la final *lan* de lugar; pertenece á Guatemala, en Centro América.

**Nahualapan.** Nahual-apan, significa río de brujos ó nigromantes, en idioma mexicano: *nahualli* y *apan*; el lugar pertenece al Reino de Nueva Galicia.

**Nahuatan.** Nahua-tlan, en idioma mexicano significa lugar de nahuatlacas ó mexicanos: *nahuatl*, quiere decir de lengua sonora ó armoniosa, la final *tlan*, de lugar, completa la palabra.

Nahuatancillo, diminutivo del nombre anterior.

Los dos lugares pertenecen á la República de Guatemala.

**Nahuatlaca.** "Gente que se explica y habla claro," dice el Códice Ramirez; grupo de las tribus que emigraron de Aztlan y de Teoculhuacan.

Nahua-tlaca, es plural mexicano de la palabra *nahua-tlacatl*, compuesta de *nahuatl*, lengua sonora, y *tlacatl*, persona ó señor.

**Nahuátzen.** De origen tarasco y significado desconocido.

**Nahuaia.** Lugar del Estado de Sinaloa.

**Nahuituxco.** Nahuí-toch-co, de la lengua mexi-

## NAI—NAN

cana; cuatro conejos; lugar probablemente mitológico, compuesto de *nahuí*, cuatro, *tochtli*, conejo, y *co*, final de lugar.

**Naichas.** De las lenguas del Estado de Durango, probablemente del tepahuan; se ignora el significado. Perteneció á Nazas, tal vez tenga relación con el nombre de este río.

**Najar.** Lugar del Estado de Sonora.

**Nalua.** De lengua desconocida; el lugar es de región huasteca; pertenece á Tuxpan, en el Estado de Veracruz.

**Nama.** Palabra mixteca que corresponde por su significado á Chinantla, lugar cercado; pertenece á Teutila, en el Estado de Oaxaca.

**Namiquipa.** Lugar perteneciente al Estado de Chihuahua.

**Nanacatlan.** Nanaca-tlan, lugar de hongos, en idioma mexicano: *nanacatl*, hongo, se compone del frecuentativo de *nacatl*, que es *na-nacatl*, mucha carne, ó muchos hongos.

**Nanahuacingo.** Nanahuatzin-co, de la lengua mexicana; lugar de Nanahuatzin, personaje de la mitología azteca, con la final *co*, de lugar. *Nanahuatl* quiere decir mal venéreo, enfermedad importada después de la conquista.

**Nanahuatipan.** Nanahua-ti-pan, de origen mexicano, parece del mismo significado que *Nanahuatzinco*, con la terminación *ti-pan*, ligadura, y la final *pan*, de lugar; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Nance.** Alteración fonética de la palabra azteca *Nan-tzin*, nombre de la diosa *Tonantzin* ó *Cihuacoatl*; el lugar pertenece á Jalisco.

**Nancinta.** Nantzín-tlan, del idioma mexicano; lugar de *Tonantzin*; pertenece á la República de Guatemala, en Centro América; véase *Nance*.

**Nancit.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Nanche.** Nanchez, *Nanchi*, *Nanchite*, nombres derivados probablemente de *nanzin*, planta mexicana de Hernández; el nombre se encuentra en Sinaloa, Guerrero, Tehuantepec y Oaxaca. En este Estado se da el nombre de *nanchi* ó *nanche* á un fruto parecido á la ciruela.

Hay dos *nanches*, uno de ellos comestible, aunque parece contener un principio vomitivo; ambos pertenecen á las *Malpigiaceas*, *Byrsonima cotinifolia*, H. B. K., que crece en los climas calientes.

Tiene dos nombres, de *nanci* ó *nananche*, y también se encuentra en la América Meridional.

**Nanchez.** Hay dos lugares con el mismo nombre en Tehuantepec, Estado de Oaxaca.

**Nanchig.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Nanchintiopa.** Nantzín-teopan, templo de la deidad *Tonantzin* ó *Cihuacoatl*, de la mitología mexicana; radicales: *nantzín*, reverencial de *nantli*, madre, y la terminación compuesta *teo-pan*.

**Nanchititla.** Nantzín-títlan, palabra mexicana análoga á *Nantzintopan*; radicales: *nantzín* y la final *titlan*, de lugar sagrado.

**Nandabureg.** Lugar del Estado de Chiapas.

## NAN—NAP

**Nandalumi.** De las lenguas de Chiapas.

**Nandamujú.** De los idiomas del Estado de Chiapas.

**Nandanbuá.** De las lenguas de Chiapas; estos nombres llevan una radical común, nanda, y después varios calificativos para diferenciarlos.

**Nandayajeli.** Nandaya-jeli, de las lenguas de Chiapas.

**Nandayapa.** Nandaya-pa, de Chiapas.

**Nandayulú.** Este nombre y los seis anteriores tienen una radical común, nanda, que daría la clave de muchos nombres si se conociera su significado; queda para los filólogos del Estado de Chiapas un vacío, que sólo ellos pueden llenar.

**Nando.** Parece de origen otomí; pertenece a Ozuama, del Estado de Veracruz.

**Nanguichá.** Nanguí-chá, significa en la lengua mazateca, pueblo de Usila: compuesto de nangui, pueblo, y cha, habitante de Usila, del Estado de Oaxaca.

**Nanguí-gasú.** De la lengua mazateca: de nangui, que además de lugar habitado significa sierra, y de gasú, arriba; pertenece a Huehuetlan, en el Estado de Oaxaca.

**Nanguini.** Nanguí-ini, tierra colorada, significa en mazateco: ini, color rojo, y mangui, que entre otras acepciones tiene la de tierra; lugar del Estado de Oaxaca.

**Nannguié.** Es el nombre de Tequiztepec, en el idioma chocho.

**Nanque.** Hay dos lugares con el mismo nombre en Teocaltiche, Estado de Jalisco; se ignora su origen.

**Nansinapa.** Nantzin-apan, de la lengua mexicana; río de la deidad Tonantzin ó Nantzin; la final apan, río, completa la palabra; el lugar pertenece al Estado de Chiapas.

**Nanthox.** Palabra otomí, ó muy adulterada del idioma mexicano; pertenece á Jacala del Estado de Hidalgo.

**Nantzintla.** Nantzin-tlan, véase Nancinta, en donde está la etimología de la palabra; pertenece al Estado de Guerrero.

**Nantzintlan.** Nantzin-tlan, del mexicano; lugar consagrado á Tonantzin, nuestra madre, diosa de la procreación, derivado de nantli, madre ó matriz, y de la terminación tlan. La escritura es ideográfica. Figura del Códice de Mendoza.

**Nanzal.** Lugar del Estado de Tabasco.

**Naolincó.** Na-olincó, del idioma mexicano; compuesto de nahui, cuatro, olin ó ollin, movimiento, y co, final de lugar; el signo de olin figura en el calendario azteca y entre los signos de la adivinación sacerdotil.

**Naopa.** Na-o-pa, del mexicano; semejante á Naolincó: nahui, cuatro, olin, movimiento, y pa, en, lugar.

**Napala.** Napa-lan, tal vez sea una alteración fonética de Nopala; pero puede ser nombre correcto,

## NAP—NAU

compuesto del verbo napaloo, que significa gobernar, y de la final lan, de lugar; pertenece á Sinaloa.

**Napaná.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Napateco.** Parece de origen mexicano, derivado de nappantli, cuatro hileras de paredes.

**Napavechic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Nape.** De lengua desconocida; pertenece á Cozumaloapan, Estado de Veracruz.

**Napila.** Del Estado de Chiapas.

**Napizaro.** Napisaro, Napis-aro, del tarasco, lugar de bellotas: de napsi, bellota, y la final aro, de lugar.

**Napoala.** Napuala, Napoal-lan, lugar de ochenta, en idioma mexicano; sinónimo de Napoalcan; los componentes literales del nombre son: nappoalli ó nauhpoalli, numeral que sirve para contar ochenta seres animados, y la final la ó lan, de lugar.

**Napuala.** Véase Napoala.

**Napuchies.** Del Estado de Chihuahua.

**Napunquerase.** Del idioma mazahua; significado dudoso.

**Naranjaendo.** A primera vista parece hibridismo castellano y tarasco; pero en manuscritos é impresos antiguos se encuentra la palabra naranxan.

**Naranjal.** Alteración probable de la palabra naranxan, del idioma tarasco; el lugar pertenece á Pátzcuaro, del Estado de Michoacán.

**Nararachic.** Del Estado de Chihuahua; palabra del idioma tarahumar.

**Narihua.** De origen desconocido; pertenece á Saltillo, Estado de Coahuila.

**Narrufo.** Del Estado de Chihuahua.

**Nascanano.** De las lenguas de Chiapas.

**Nasé.** Na-se, del idioma chocho: na, cerro, y se, pueblo; pueblo del cerro; el nombre chocho tiene seguramente el mismo significado que el mexicano Tepehueme; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Natjolom.** Significa Urdiembre largo, en idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas, y corresponde á Totalapa.

**Natochis.** Plural castellanizado de natochi, sanguijuela en el idioma cahita de Sinaloa.

**Naucalpan.** Nau-cal-pan, del azteca; en cuatro barrios: nahui, cuatro, calli, casa, ó calpulli, barrio, y la final pan, de lugar.

**Nauhcampatepetl** ó Cofre de Perote. Nauhcampatepetl, nombre mexicano compuesto del adjetivo nauhcampa, que significa de cuatro lados, y de la final tepetl cerro.

Cofre ó caja es la traducción exacta del nombre azteca.

**Naupan.** Nauh-pan, literalmente significa, nahui, cuatro, y pan, lugar; en lengua mexicana.

**Nautla.** Nauh-tlan, de la lengua mexicana: nahui, cuatro, tlan, lugar.

**Nautlalpan.** Nauh-tlal-pan, del azteca; en cuatro tierras: de nahui, cuatro, tlalli, tierra, y pan, sobre.

## NAU—NAX

**Nauzontla.** Nauh-tzon-tla, de la lengua mexicana: nahui, cuatro, tzontli, cabello, y tla, final colectiva.

**Navacoyan.** Nahua-co-yan, de origen mexicano probablemente; nombre de una hacienda del Estado de Durango.

**Navenchaue.** Lugar del Estado de Chiapas; se ignora el significado.

**Naviche.** Lugar del Estado de Jalisco; se ignora el origen de la palabra.

**Navinanchi.** Con este nombre hay un lugar en Sinaloa y otro en Sonora; se ignora su significado.

**Navito.** Nahui-to, de la lengua cahita de Sinaloa, de muy dudosa interpretación; tal vez sea una traducción de Cihuatán ó Cihuatlán, que ese río llevó en su origen.

**Navojoa.** Hay un lugar en Sinaloa y otro en Sonora con el mismo nombre.

**Navolan.** De lengua desconocida; el lugar pertenece á Chiapas.

**Navolato.** Lugar del Estado de Sinaloa.

**Naxcazhá.** De la lengua otomí; no se conoce la etimología.

**Naxcazhá.** De origen otomí; significado desconocido.

**Naxhintze.** Traducción en la lengua mazateca de la palabra Huaxyacac ó Oaxaca; radicales: naxhin, cerro, y tze, huaxi.

**Naxichii.** Naxi-chii, cerro pequeño, en idioma mazateco: naxi, cerro, y chii, pequeño; pertenece á Soyaltepec, del Estado de Oaxaca.

**Naxiduachaku.** Naxi-dua-chakú, lugar de la casa del gobernador, en lengua mazateca: naxi, cerro ó lugar, dua, casa, y chakú, gobernador; también se dice para el mismo lugar, Nindúduachakú; pertenece á Ateixtlahuaca, Estado de Oaxaca.

**Naxigé** ó **Naxihé.** Del idioma mazateco: la radical naxi, cerro ó lugar, hé ó gé, adjetivo que significa, que da olor ó produce fetidez; el lugar pertenece á Soyaltepec, del Estado de Oaxaca.

**Naxikichá.** Naxi-kichá, de la lengua mazateca; radicales: naxi, lugar, y kichá, campana; el nombre debe ser un neologismo. Pertenece el lugar al Estado de Oaxaca.

**Naxinchee** ó **Naxintse.** Naxin-chee, cerro grande, en lengua mazateca: naxin ó naxi, lugar ó cerro, y chee, grande; pertenece á Tuxtepec, Estado de Oaxaca.

**Naxindehóyoa.** Naxi-n-dehó-yoa, cerro de piedra para corral, en lengua mazateca: naxi, cerro, n, letra eufónica, dehó, piedra, y yoá, corral. Lugar de Soyaltepec, Estado de Oaxaca.

**Naxindicú.** Naxi-n-dicu, lugar de adoración, en lengua mazateca: naxi, cerro, n, ligadura eufónica, dicú, adoración; al mismo lugar se le llama en el mismo idioma, Nindutukuxu. Pertenece á Huautla, del Estado de Oaxaca.

**Naxingá** ó **Nindungá.** Naxi-n-gá, de la lengua

## NAX—NAY

mazateca: naxi, lugar ó cerro, y gá, alto; pertenece á Cuanequilitla, del Estado de Oaxaca.

**Naxinganay.** Naxin-ga-nay, de la lengua mazateca: naxi, cerro, ga, de, y nay, alcalde; lugar de Chilchotla, Estado de Oaxaca.

**Naxingandiu.** Naxin-gandiu, de la lengua mazateca: naxi, cerro, y gandiú, hondo.

Nombre del cerro del Cantón en Ojiltán, del Estado de Oaxaca.

**Naxingandiumá.** Naxi-n-gandiu-ma, cerro hondo escondido; de la lengua mazateca: naxi, cerro, gandiú, hondo, ma, escondido; lugar de Ojiltán, en el Estado de Oaxaca.

**Naxinguatsi.** Naxin-guatsi, del idioma mazateco: naxi, cerro, guatsi, espinazo; el mismo lugar se llama Naxhinguá; pertenece á Eloxochitlan, del Estado de Oaxaca.

**Naxiniamangada.** Naxi-nia-mangá-da, de la lengua mazateca: naxi, cerro ó lugar, nia, donde, mangá, corre, y da, agua; también se llama Nindumagunda; lugar de Huautla, Estado de Oaxaca.

**Naxinindú.** Naxi-nindú, del mazateco: naxi, cerro, y nindú, aguja; lugar de Soyaltepec, Estado de Oaxaca.

**Naxinise.** Naxi-nisise, del idioma mazateco: naxi, cerro, nisise, comal; lugar del Estado de Oaxaca.

**Naxinita.** Naxi-nita, significa cerro del comal, en idioma mazateco: nita, faisán, y naxi, cerro; lugar de Soyaltepec, Estado de Oaxaca.

**Naxinthio.** Naxi-n-thio, cerro de la trompeta, en idioma mazateco: naxi, cerro ó lugar, y thio, clarín ó trompeta de guerra que hacían con grandes caracoles; lugar de Oaxaca.

**Naxintse.** Véase Naxinchee.

**Naxintshe.** Naxin-tshe, lugar de huaxis, en lengua mazateca; nombre de Oaxaca: naxi y tshe, huaxi; pertenece á Oaxaca.

**Naxirubuo.** Hibridismo mazateco que significa, cerro rabón ó truncado; se le llama también Naxitikuá: naxi, cerro, y tikuá, rabón; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Naxisatestsi.** Naxi-saté-stsi, cerro ó lugar en que golpea el agua, del idioma mazateco: naxi, lugar, saté, que golpea, y stsi, aguacero; también se le llama Ninduzatechit; pertenece el lugar al Estado de Oaxaca.

**Naxitsumi.** Naxi-tsumi, cerro ó lugar de arena, en lengua mazateca: de naxi, cerro, y tsumi, arena; lugar de Oaxaca.

**Naxteay** y **Naxtey** parecen iguales; pertenecen al idioma otomí; se ignora el significado.

**Nayal.** De origen desconocido; nombre de un mineral del Estado de Guanajuato.

**Nayar.** Nombre de un pueblo del Partido de Durango, del mismo Estado, y también de otro de Chihuahua.

**Nayar,** **Nayarit** ó **Nayerit,** nombres del Reino de Toledo, ó Tepic, que ocupaba un Estado indepen-

## NAY—NEC

diente antes de la conquista de Cortés, y uno de los que más resistieron á la dominación española, pues quedó pacificado hasta 1722.

**Nayarit.** Véase Nueva Galicia.

**Nayarit.** Pusiéronle los españoles en la época colonial, Nuevo Reino de Toledo; hoy ocupa el Territorio de Tepic.

**Nayarit.** Nayerit, antigua provincia del Gran Nayar, nombre de su primer rey; ocupaba una extensión de noventa leguas, y de éstas, sesenta poblaban los nayaretas, en lo que se llamó por los españoles, Nuevo Reyno de Toledo.

**Nazas.** Se ignora el origen de la palabra; pertenece al Estado de Durango.

**Ndjiñu** ó **Ndinú**, en mixteco quiere decir buena vista; puede convenir, por su pintoresca situación, á Tlaxiaco, del Estado de Oaxaca.

**Nduañucuxi.** Duanñuquizi, en mixteco significa, cañada de la tierra blanca: de ndua, cañada, ñuhu, tierra, coixe, blanco; lugar de Oaxaca.

**Nduaxico.** Ndua-xico, del idioma mixteco; significa cañada estrecha ó redonda: de ndua, cañada, y xico, redonda ó estrecha; lugar de Tlaxiaco, Estado de Oaxaca.

**Nduaxiño.** Duaseño, en mixteco significa, donde acaba la cañada: de ndua, cañada, xino, acabar; lugar de Oaxaca.

**Nduaya.** En mixteco significa, cañada de la ceniza: de ndua, cañada, y ya, ceniza; lugar de Oaxaca.

**Nduayaco.** Ndua-yaco, del idioma mixteco: de ndua, cañada, y yaco, palma; pertenece el lugar á Oaxaca.

**Nduayosondua** ó **Duayosondua.** En mixteco significa, cañada del valle de guajes: de ndua, cañada, yoso, llano, ndua, guaje; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Nealahuloyan.** Ne-alahua-lo-yan, de la lengua mexicana; semejante composición á la de Nealtilyan, en que entra el pronombre personal nehuatl, el verbo alahua, resbalar, lo, partícula fonética y adjetiva, y la terminación yan, verbal.

**Nealtilyan.** Ne-alti-lo-yan, lugar en donde se bañan, en lengua mexicana: ne, apócope del pronombre personal nehuatl, yo, altiá, meterse en el agua, lo, ligadura fonética, y la terminación yan, verbal.

**Necantepec.** Necan-tepec, del mexicano; antigua frontera del Reino de Michoacán durante la guerra que hizo Axayacatl á ese reino; radicales probables: nica-hualiztli, separación, ó nealiztli, combate, con la terminación tepec. Es más probable la segunda radical, porque casi en las fronteras del reino de Michoacán fué derrotado Axayacatl, por los tarascos.

**Necatitlan.** Neca-titlan, de composición semejante á Necantepec.

**Necaxa.** De origen desconocido; pertenece el lugar á Huauhchinango, del Estado de Puebla; es una formidable fortificación natural.

## NEC—NEN

**Necehuiloyan.** Ne-cehui-lo-yan, de lengua mexicana; de parecida composición á Nealahuloyan. Nehuatl, yo, cehuia, descansar, lo, partícula adjetiva, y yan, final de lugar; el nombre significa, lugar para descansar, ó de descanso.

**Necoctla.** Necoctla, alteración fonética de la palabra mexicana nacoctla, nacoct-tla, plural de nacoctli, pendiente para las orejas, distintivo para los nobles y adorno de los dioses.

**Necoخالco.** Neco-cohalco, de lengua mexicana: la terminación calco, que denota caserío ó lugar poblado, y la radical nacoctli, arete ó pendiente.

En el Estado de Michoacán hay un lugar antiguo que debe su nombre al uso que hacían los habitantes de los bezotes; pudiera Nacoخالco tener un origen parecido.

**Necoxtla.** Necoxt-tla, plural mexicano de necoctli, pendiente de las orejas.

**Necucuepaloyan.** Ne-cucuepa-lo-yan, en mexicano significa, paradero donde se pascan de una parte á otra; compuesto del pronombre nehuatl, yo, cucuepa, pasear, lo, partícula fonética y adjetiva, y la terminación yan, verbal. Se cita este nombre por su extraña composición.

**Neixtiloyan.** Ne-ixti-lo-yan, de composición análoga al nombre anterior: nehuatl, pronombre personal, ixtia, vigilar ó cuidar expiando, lo, fonético, y yan, final verbal; lugar en que se observa, observatorio.

**Nejapa.** Nexa-pa, de lengua mexicana; lugar en que hay agua mineral, de la República del Salvador; en agua alcalina ó termal, compuesto de nex-atl, agua de ceniza ó de lejía, y la final pa, de lugar.

**Nejapa.** Nexapa; el lugar es del Estado de Guerrero.

**Nejapam.** Nex-apan, de lengua mexicana; río de agua alcalina: nextli, ceniza, y apan, río; pertenece á Oaxaca.

Nejapilla, diminutivo del nombre anterior.

**Nejatengo.** Nexa-tenco, de lengua azteca; á orillas de tierra blanca, ó del cenicero: nextli y tenco.

**Neji.** Lugar de la Baja California.

**Nelnañuta.** Probablemente de origen otomí; pertenece á Chila, del Estado de Puebla.

**Nemachtilyan.** Ne-macht-lo-yan, de lengua mexicana; significa escuela: nehuatl, pronombre, machtia, enseñar, y yan, final verbal.

**Nembujacame.** De la lengua cahita de Sinaloa; de significado desconocido.

**Nemi.** De la lengua otomí.

**Nemoayan.** Ne-moa-yan, significa en mexicano población ó lugar donde algunos moran: nemi, vivir, yan, final de lugar.

**Nenaci.** De lengua otomí.

**Neñelá.** Palabra del idioma maya que significa, espejar el agua.

**Nenenemoya.** Nenenemoa-yan, en lengua mexicana; paseadero; radicales: nenenemi, pasearse en las calles ó en las plazas, y la final yan, de lugar.

## NEN—NET

**Netezin-co.** Lugar de idolitos, en lengua mexicana: netezin, y la terminación eo, de lugar.

**Nenezintla.** Nene-tzin-titla, colectivo mexicano de nene-tzin, idolillo, y de la terminación titla.

**Nenezintla.** Nenezin-tla, plural azteca, semejante al anterior.

**Nenguetoy.** De región otomí.

**Nente.** De lengua otomí.

**Nepaché.** Lugar de Chihuahua.

**Nepantla.** Del azteca; adverbio; significa enmedio; es toponográfico y se refiere a la posición del lugar; tlancapantla es su sinónimo, y significa enmedio de una eosa.

**Nepopualco.** Ne-popual-co, Ne-po-pohual-co, de lengua mexicana; el jeroglifo de este nombre en la Matrícula de Tributos, explica claramente su significado; lugar del contadero: una mano contando piedritas sobre un cerro, diez pohua, contar; los mexicanos contaban por veintes; para uno dicen cem-pohualli, una cuenta ó una veintena; cuarenta se dice om-pohualli ú ome-pohualli, dos veintes; ochenta, nauhpohualli, ó nahui, cuatro, y pohualli, veinte; chiacnauhpuhualli, nueve veintes ó ciento ochenta, etc.

El Contadero estuvo cerca de Tenayocan, donde se contaron los chichimecas.

Nepohualli significa contado: nepo-pohualli, ó nepoalli, contado repetidas veces; con la terminación eo, se completa el nombre.

Nepoalco es una síncopa del nombre anterior.

Figura del Códice de Mendoza.

**Nepopualco.** Variante del mismo nombre; es de suponer que el signo sea el simbólico de la palabra, compuesto de una casa y una bandera, signo del numeral veinte, ó tal vez ambos signifiquen barrio del contadero.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Nepopualco.** Alteración fonética del nombre anterior.

**Nérie.** De origen otomí probable; lugar de San Juan del Río, Estado de Querétaro.

**Nestipac.** Next-icpac, sobre ceniza, ó lugar situado en tierra cenicienta: nextli y la final icpac.

**Neteapa.** Nete-apan, de origen mexicano: arroyo de Honduras, en Centro América; junto al río: nombre derivado de netech, cerca de, y apan, río.

**Netla.** Nex-tla, cenicero, en lengua mexicana; colectivo de nextli.

**Netlatiloyan.** Ne-tlati-lo-yan, es otro de los nombres de origen mexicano de singular composición, sobre los cuales se ha llamado más de una vez la atención en este libro; significa lugar de descanso; radicales: nehuatl, tlatia, descansar, y la final yan, verbal.

**Netlatiloyan.** Ne-tlati-lo-yan, en mexicano; escondrijo, en donde alguno se esconde: nehuatl, tlatia, ocultar, y yan, final verbal.

**Netotomaloyan.** Ne-toto-ma-lo-yan, de lengua

## NET—NEX

mexicana: nehuatl, tototl, ma, lo, y yan, donde se agarran las aves con la mano.

**Netzahualcoyotl.** Nezahual-coyotl, nombre del famoso monarca de Acolhuacan, poeta, astrónomo y guerrero; figura simpática y novelcesca de la Ilustoria antigua de Texcoco; el nombre significa coyote hambriento, compuesto de nazahualiztli, ayuno, y de coyotl, coyote, animal carniceiro bien conocido.

En la escritura jeroglífica el nombre de este rey se conoce por una cabeza de coyote llevando al cuello un cingulo ó cinturón con cintas flotantes.

Hay un lugar en el Estado de México que lleva ese nombre, y también la plaza de Texcoco se llama Nezahualcoyotl.

**Neutla.** Nee-utla, de lengua mexicana, debe pronunciarse separando la e de utla ó de otlá, pues se puede decir también Nee-otla.

Se llama vulgarmente neuhliti al pulque ó vino del magueyo; nec-utla significa lugar de pulque dulce, derivado de necutie, dulce, y de oetli, vino, con la terminación colectiva; pertenece á Chamacuero, Estado de Guanajuato.

**Nevares.** Lugar de Sonora.

**Nexapa.** Nex-apan, de lengua mexicana; río de ceniza: apan y nextli, ceniza; pertenece al Estado de México.

**Nexcoayahual.** Nezcó-a-yahualli, del idioma mexicano; poza de agua caliente: necoliztli, la acción de calentarse, atl, agua, y yahualli, cerco ó lugar redondo.

**Nexicho.** Nex-xicho, de la lengua zapoteca; camino del rincón: de neda, camino, y xicha, rincón; lugar de Ixtlan, Estado de Oaxaca.

**Nexni.** De origen otomí.

**Nexnopala.** Nex-nopa-la, en mexicano; nopalera cenicienta: nextli, ceniza, y nopala, colectivo de nopalli, cactea muy conocida.

**Nexni.** De origen otomí.

**Nexpa.** Nex-pa, Nexpan, Nex-pan, de lengua mexicana; en tierra blanca ó cenicienta: nextli y pa ó pan, finales de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Nexquipayac.** Nezqui-paya-c, de origen mexicano indudable, pero de dudosa interpretación.

**Nextetelco.** Nex-tetel-co, de lengua mexicana; en el pedregal blanco ó ceniciento: nextli, ceniza, y tetela, pedregal, colectivo de tetl, reduplicado, tetela ó tetela, con la final eo, de lugar.

**Nextipac.** Nex-ti-icpac, de origen mexicano: nextli, ceniza, icpac, posposición que significa, encima; sobre la ceniza, en lugar ceniciento.

En la figura, la ceniza sobre una cabeza produce icpac, y las cabezas de este jeroglifo y del de Aubin, indican una tribu.

Figura del Códice de Osuna.

**Nextipac.** Variante.

Figura del MS. Aubin de 1576.

**Nextipac.** Antiguo lugar del Reino de Galicia ó de Jalisco.

## NEX—NICH

**Nextitla.** Nex-titla, de lengua mexicana; coleccion de nextli, ceniza, con la terminación titla.

**Nextitlan.** Nex-ti-tlan, del idioma mexicano: nextli, ceniza, con la final compuesta ti-tlan; entre la ceniza.

El jeroglifo es figurativo: un círculo de puntos y dientes para expresar titlan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Nextlalpa.** Nex-tlal-pa, del idioma mexicano; en tierra ó terreno ceniciento: nextli, ceniza, tlalli, tierra, y pa, final de lugar.

Figura del Códice de Osuna.

**Nexuhi.** De origen otomí.

**Nezcaltilyan.** N-ezcaalti-lo-yan, de lengua mexicana; escuela en que se aprende: nehuatl, izcaltia, educar, y la terminación yan de lugar.

**Ngakihha.** Palabra de la lengua trique, equivalente ó con que se nombra á Silacayoapan; lugar de Oaxaca.

**Ngucutunaa.** Ngui-cutu-naa, lugar de la cumbre del cerro, en idioma chocho; radicales: ngui, lugar, cutu ó gatu, cumbre, naa, cerro; pertenece á Oaxaca.

**Nhodó.** De origen otomí.

**Nialtican.** Probablemente de origen mexicano; se ignora su significado.

**Niba.** Significa nariz de tuza, en idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas; corresponde á Istapa.

**Nibul.** Del idioma maya; significa, punta de frijol.

**Nicananduta.** Nican-an-duta, en lengua mixteca significa donde sale agua, ó salto de agua; la etimología mixteca se comprueba con el antiguo nombre mexicano de Almoloyan, manantial de agua; radicales: nican, donde sale, y duta, agua. Lugar de Tepecolula, Estado de Oaxaca.

**Nicapa.** De las lenguas de Chiapas.

**Nicaragua.** Nombre de una de la República de Centro América; palabra de la lengua coroteca ó corotega, derivada de Nicaro, jefe que mandaba la comarca y que dió nombre á su dominio.

**Nico.** De origen otomí; tal vez alteración de nicua, que significa templo.

**Nicoya.** Península de, en Costa Rica, República de Centro América; región ocupada en la antigüedad por los chorotegas ó mangues.

**Nicoya.** Villa de, Cantón de su nombre en la Provincia de Guanacaste, en la República de Costa Rica, Centro América.

**Nicoya.** Golfo de la República de Costa Rica, Centro América.

**Nicté.** Palabra del idioma maya que significa flor.

**Nicuhui.** Ni-cuhui, de lengua chinanteca; significa lo mismo que Huaxyaac, punta ó extremidad de huaxis; de ni, punta, y cuhui, huaxi.

**Niculché.** Palabra maya; significa, nariz de una estatua.

**Niche.** De origen otomí; lugar de Ixtlahuaca, Estado de México.

## NICH—NIS

**Nichi.** Semejante á Niche, y también del Estado de México.

**Nichin.** Del Estado de Chiapas.

**Nidopa.** Del Estado de Sonora.

**Nigimi.** De origen otomí.

**Nigimi.** Del idioma mazahua; significa pequeño camino; no hay datos para rectificar el nombre.

**Niguigo.** Ni-guigo, de lengua zapoteca; al pie del río: nija al pie, y guigo, río; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Nihich.** Significa punta de chile, en el idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas, y corresponde á San Lucas.

**Nihua.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Niié.** Ni ó Nihy, significa cabeza, en lengua mazahua.

**Niltepec.** Nil-tepec, de origen mexicano; lugar del Estado de Oaxaca; no se conoce el significado de la primera radical.

**Ninicuillo.** De origen mexicano probablemente; no se conoce el significado.

**Ninam.** Del Estado de Chiapas.

**Nimbilá.** Palabra del idioma maya que significa, cosa cubierta del nin, que es insecto que se cría en ciertos árboles, y sirve para hacer un barniz; es el axe ó axin de Yucatán y de Michoacán.

**Nidunaxinxunda.** Nindú-naxin-xunda, del idioma mazateco; radicales probables: nindú, resbaloso, naxin, peña, y xunda, gallina del país; pertenece á Huehuetlan, Estado de Oaxaca.

**Ningaxingo.** Ninga-xingo, alteración ó hibridismo de palabra del idioma chocho de Oaxaca, y azteca; ninga, significa barranca, y la terminación xingo es fonetismo de tzineco; con ese nombre se designa á Tulancingo.

**Ningusé.** Ningu-se, de lengua mazateca: ningu, templo, y se, grande.

**Nininé.** En mazahua significa pueblo; faltan datos para rectificar el nombre, que en idioma otomí se dice hnini.

**Niniqui.** De origen desconocido.

**Nio.** De significación desconocida; tal vez proceda del idioma del mismo nombre que se encuentra entre los perdidos.

**Niop.** Palabra del idioma maya que significa, punta de anona, planta de este nombre.

**Nipegra.** Ni-pegra, alteración fonética de palabra otomí; pegra por piedra, está inconocible.

**Nipuc.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Niquiguit Ixtepec.** Doble nombre de origen mexicano en que se puede advirtil solamente el de Itztepec; pertenece al Estado de Chiapas.

**Niqulina.** Se asegura que en mazahua significa quelite cenizo.

**Nis.** Del Estado de Chiapas.

**Nisché.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

## NISS—NOC

**Nissalao.** Niza-lao, del zapoteco: nissa, agua, lao, grande; lugar de Oaxaca.

**Nistenique.** Alteración fonética de nombre mexicano, del dialecto de Guadalajara; pertenece a Jalisco.

**Nistepanque.** Del dialecto mexicano de Guadalajara; nombre muy alterado; pertenece al Estado de Jalisco.

**Nisquijá.** Del Estado de Chiapas.

**Nitalem.** Lugar de Chiapas.

**Nitche.** Probablemente debe ser Nitzi, que en idioma otomí significa loma, terreno levantado; pertenece á Chicoutepéc, Estado de Veracruz.

**Nito.** Lugar de Chihuahua.

**Nitzi.** Significa loma, en otomí.

**Nixila.** Ni-xila, de lengua zapoteca: ni, de niza, agua, y xila, algodón; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Nixpisol.** Nixpíxol, de origen huasteco.

**Nizabeche.** Niza-beche, de lengua zapoteca; agua del tigre: niza, agua, y beche, tigre; lugar del Estado de Oaxaca.

**Nizalimon.** Niza-limón, hibridismo de lengua zapoteca: niza, agua, y la palabra castellana limón; lugar de Oaxaca.

**Niza-pipi.** De lengua zapoteca: niza, significa agua, la segunda radical es desconocida; lugar de Oaxaca.

**Nizarindani.** En zapoteco significa agua naciente: de niza, agua, y rindani, naciente, que mana; lugar de Oaxaca.

**Nizaverengula.** En zapoteco significa agua del guajolote: de niza, agua, y verengula, guajolote; lugar de Oaxaca.

**Nizavichichi.** Del zapoteco; significa agua de camotillo: de niza, agua, y vichichi, camotillo; lugar de Oaxaca.

**Nizaviguiti.** En zapoteco significa agua de la paloma: de niza, agua, viguiti, paloma; corresponde á Tehuantepec, Estado de Oaxaca.

**Nizavivi.** Niza-vivi, de lengua zapoteca; lugar de Tehuantepec, Estado de Oaxaca.

**Nizaxiga.** Niza-xiga, aguaje ó manantial de la jicama, en lengua zapoteca: niza, agua, y xiga, jicama, raíz refrescante, acuosa y dulce, que se come como fruta; lugar de Oaxaca.

**Nizayab.** Palabra del idioma maya que significa extremo de la fuente.

**Nizaziña.** En zapoteco significa agua del palmar: de niza, agua, y ziña, palmar.

**Niztunil.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Nocac.** Significa bóveda ó casa abovedada, en lengua maya.

**Nocatili.** De las lenguas indígenas del Estado de Chiapas.

**Nocó.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Nocoriba.** De las lenguas del Estado de Sinaloa.

## NOC—NOH

**Nocutzepo.** Palabra tarasca; Nocutze-po: nocutze, valle, po, terminación; lugar del valle.

**Nochetzintla.** Noche-tzintlan ó Nochitzintla, Nochi-tzintlan, de lengua mexicana; abajo de los nopales de grana, ó del lugar en que se produce: nocheztlí ó nochtítlí, grana, y la final tzintlan, que significa abajo.

**Nocheztlán.** Nochez-tlan, de lengua mexicana; lugar en que abunda la grana; los elementos figurativos del nombre son: nochtli, tuna, fruto de la planta que cria el insecto, y una vasija con grana roja, forman el jeroglifo y la principal radical nocheztlí, grana, que también es compuesto de nochtli, tuna, y eztlí, sangre; lugar de tunas de sangre.

Figura del Libro de Tributos.

**Nocheztlán.** Variante que lleva la terminación tlan, expresada por dientes.

Figura de la Colección Ramírez.

**Nochistlan.** Lugar de Nueva Galicia, ó Jalisco; véase Nocheztlán.

**Nochistlan.** Nochixtlan, hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Oaxaca; véase Nocheztlán.

**Nochiztlan.** Eufónico de la palabra Nocheztlán.

**Nochtepec.** Noch-tepec, del mexicano; nopalera, lugar de nopales, derivado de nochtli, tuna, y de la final tepec.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Nochtepetl.** Noch-tepetl, cerro de nopales ó tunas: nochtli, nopal, y tepetl, cerro.

**Nodón.** Probablemente de lengua mixteca; pertenece á Coixtlahuaca, Estado de Oaxaca.

**Nohaac.** Noh-aae, palabra del idioma maya que significa gran tortuga: de noh, grande, y aae, tortuga.

**Nohakal.** Del idioma maya; significa gran ciénega.

**Nohám.** Significa agrandarse, en lengua maya.

**Nohboc.** Palabra del idioma maya que significa grande olor.

**Nohbutun.** Del idioma maya; significa gran embudo.

**Nohcacab.** Palabra maya; significa, gran aldea.

**Nohcopó.** Palabra del idioma maya; significa, gran álamo.

**Noh-oonot.** Palabra maya; significa, gran cenote.

**Nohchac.** Del idioma maya; gran lluvia.

**Nohchacan.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Nohchan.** Palabra del idioma maya que significa, gran fiesta.

**Nohizat.** Del idioma maya; significa, gran sabio.

**Nohkancab.** Palabra del idioma maya que significa, abundancia de tierra colorada.

**Nohox.** Nohoch, palabra del idioma maya que significa grande.

**Nohpich.** Palabra del idioma maya que significa gran pich, árbol así llamado.

## NOH—NOM

**Nohtunich.** Significa gran piedra, en la lengua maya.

**Nohuayun.** Palabra del idioma maya que significa, gran guayo, árbol de Uayam, mamoncillo.

**Noh-Yabucic.** Del maya; significa gran yabucic, árbol así llamado.

**Nohyaxché.** Palabra del idioma maya que significa, gran ceiba.

**Nohzahcab.** Significa gran mineral de tierra calcárea, en lengua maya.

**Noja.** De las lenguas indígenas de Chiapas.

**Noló.** Palabra del maya, de dudoso significado.

**Nolpopocayan.** Nol—popoca—yan, de lengua mexicana; lugar situado en Centro América, hasta donde, en opinión de Tezozomoc, llegaron las conquistas del rey Ahuitzotl; ese lugar confinaba con el Xocococho, á sesenta leguas; el autor de esta obra cree que no hay datos suficientes para asegurar que las conquistas de los aztecas hayan llegado hasta Guatemala.

El nombre significa un lugar volcánico: nolic, torcido, popoca, echar humo, y yan, final verbal; volcán en erupción.

**Noltepec.** Nol—tepec, del mexicano; cerro encorvado: de nolic y tepec, lugar poblado; pertenece á Oaxaca.

**Nombres** de los Estados de la República Mexicana, pertenecientes á lenguas indígenas:

Campeche, del idioma maya.

Coahuila, del mexicano.

Colima, " "

Chiapas, " "

Chihuahua, del tarahumar.

Guanajuato, del tarasco.

Jalisco, del mexicano.

México, " "

Michoacán, " "

Oaxaca, " "

Querétaro, del tarasco.

Sinaloa, de la lengua cahita.

Sonora, de la lengua opata.

Tabasco, de la lengua chontal.

Tamaulipas, del idioma huasteco.

Tlaxcala, mexicano.

Yucatán, maya.

Zacatecas, mexicano.

**Nombres** de las capitales de los Estados de México, pertenecientes á lenguas indígenas:

Campeche, de lengua maya.

Colima, del idioma mexicano.

Tuxtla, " " "

Chihuahua, de lengua tarahumar.

Guanajuato, del tarasco.

Chilpancingo, del mexicano.

Pachuca, " "

Toluca, " "

Cuernavaca, " "

Oaxaca, " "

Querétaro, del idioma tarasco.

## NOM

Culiacán, del mexicano.

Tlaxcala, " "

Tabasco, de lengua chontal.

Jalapa, del mexicano.

Zacatecas, " "

México, " "

**Nombres** de pueblos de la Nueva España, vueltos en lengua mixteca, según el Padre Fray Antonio de los Reyes, en 1593.

## MIXTECA ALTA.

Añute, Xaltepec.

Añun, Tzoyaltepec.

Atoco, Nuehiztlan.

Chiyocanu, Teotzacualco.

Dzandaya, Cuautla.

Dzandaya, Michtlatongo ?

Nuncuaha, Atlatlauca.

Nundaya, Chalcatongo.

Ñun cuiñe, Cuiquila.

Ñuundaa, Texupa.

Ñuundecu, Achiutla.

Ñuutnoo, Tlantongo.

Sidzaa, Ixcatlan.

Tequevui, Tamatzulapa.

Teyta, Atayac ?

Tnutnono, Chicahuaztla.

Yodzoachi, Yanguitlan.

Yodzocono, Patlaixtlahuac.

Yodzoco, Cuixtlahuac.

Yodzonpu huico, Mixtepec.

Yucuañe, Malinaltepec.

Yucucadza, Chicahuaztepec.

Yucucuihi, Tlatzultepec.

Yucueetuvui, Tzentsonteppec.

Yucuite, Ocotepec.

Yucunama, Amoltepec.

Yucundaa, Tepozcolula.

Yucundedzi, Peñoles y Elotepec.

Yucundeq, Cuautlilla.

Yucundij, Tonaltepec.

Yucunduchi, Etlantongo.

Yucu ñana, Cuyotepec.

Yucuiñeni, Yolotepec.

Yucutnoo, Tliltepec.

Yucuyaa, ñuhuiya, Tuctla.

Yucuyu, Tequitziztepec de Chuchones.

Yuta ñani, Chachuapa.

Yutatnoho, Apuala.

## MIXTECA BAJA.

Ayuu, Xuchitepetongo.

Chiyoyadza, Capotitlan.

Daanduvua, Miltepec.

Itundahua, Tlapanala.

Nuusiya, Tetzoatlan.

Ñuudzai, Huaxapa.

Ñuundihi, Camotlan.

Ñuundayu, Tzilacayoapa.

## NOM

Ñuu niñe, Tonalá.  
 Ñuuñaña, Cuyotepec.  
 Ñuuquende, Chiautla.  
 Ñuusaha, Ixítlan.  
 Ñuuyuvni, Petlaltzingo.  
 Sahañuu cuu, Piaztla.  
 Truhuito, Guapanapa.  
 Toavui, Chila.  
 Yodzoecuia, Xustiahuac.  
 Yodzõuquende, Chiyazumba.  
 Yodzoyaha, Tecomantlahuac.  
 Yucucuanuu, Tlacotepec.  
 Yucundaayce, Tequitizitepec del Rey.  
 Yucunicana, Imaltepec.  
 Yucunuyuh, Iepatepec.  
 Yucutnuyao, Acatepec.  
 Yuhuaecuchi, Goaxolotitlan.  
 Yutacuaa, Alezauca.  
 Yutanaeu, Atoyac.  
 Yutandaha, Tlapalcingo.  
 Yutandayu, Tlapa.  
 Yutatísaha, Acatlan.

## PUEBLOS MIXTECOS DE LA COSTA.

Doyoyuhu, Pinotepa.  
 Nundzavui, Xicayan de Tovar.  
 Nunsijcuaha, Xicayan de Nieto.  
 Ñuueaa ó Ñuuñuma, Puctla.  
 Yodzoeosa, Amuscós segundos.  
 Yodzotaca, Amuscós primeros.  
 Yucudzaa, Tututepec.  
 Yucusatuta, Çagatepec.  
 Yucuvui, Omtepec.  
 Yutañeñi, Ihuapala.

## PUEBLOS MIXTECOS DE TEUTILA.

Ahehe, Quiyotepec.  
 Nama, Chinantla.  
 Nundzeque, Cuzcatlan.  
 Ñuunaho, Huitzila.  
 Yucusanu, Tepentzila.  
 Yutayac, Cuicatlan.

## NOMBRES MIXTECOS DE LA LENGUA ZAPOTECA.

Miniyuu, Teticpac.  
 Nuunduvua, Goaxaac.  
 Ñucuisi, Tlalistaca.  
 Ñundedzi, Ocotlan.  
 Ñuundodzo, Guaxilotitlan.  
 Ñuunduehi, Etlá.  
 Tahu, Zozola.  
 Tocuisi, Teotzapotlan.  
 Yahua, Tamatzola.  
 Yutacaha ó Sahayueu.  
 Yutanute, Xalapa.  
 Yutanuyaa, Nizapa.  
 Yutañaña, Tecoañtepec.

## NOMBRES MIXTECOS DE PUEBLOS MEXICANOS.

Cavua, Tepexie.

## NOM—NON

Dziñeyuca, Tepeaca.  
 Dzitniyuchi, Itzuecan.  
 Huahiyaha, Guatinchan.  
 Huahiyuca, Tepupula.  
 Huahiyuu, Tecali.  
 Nononduta, Goayapa.  
 Ñucõyo, México.  
 Ñundiyo, Chulula.  
 Ñuuea, Tepuztlan.  
 Ñuudzaa, Totomehuacan.  
 Ñundzinitãhui, Tlatlapanala.  
 Ñuudzita, Tlaxcalla.  
 Ñuudzooyoco, Atzapuzaleo.  
 Ñuunduhuaita, Xuehínilco.  
 Ñuunduta, Coaxtepec.  
 Ñuundutayhua, Tacuba ó Tlacopa.  
 Ñuunduvuanãno, Atlacubaya.  
 Ñuunicahatoñena, Tlalmanalco.  
 Ñuunuuyutnu, Coahuanahuac.  
 Ñuutechiyo, Itztapalapa.  
 Ñuutechiyo dzuchi, Itztapaluca.  
 Ñuuteyaca, Mechuaean.  
 nuutnusaeua, Tezueco.  
 Ñuutoto uvui, Tepetlaoztoc.  
 Ñuututu, Amaquemeca.  
 Ñuu, uuñana, Cuyocan.  
 Ñunyehui, Cuitlahuac.  
 Ñuuyondaye, Toluca.  
 Ñuuyoo, Metzítlan.  
 Ñuuyucucoo, Coatepec.  
 Ñuuyuhua, Tenango.  
 Ñuuyusa, Chimalhuacan Chalco.  
 Ñuuyusa dzuchi, Chimalhuacan Atenco.  
 Ñuuyuvuiyoo, Acapetlahuac.  
 Ñuuyyondoho, Tepepayeca.  
 Sahatnundayn dzuchi, Mixquique.  
 Yucumañu, Tlacotepec.  
 Yucutduyaca, Tecamachalco.  
 Yucutnuyoo, Acatzinco.  
 Yucutoñaña, Tecoaean.  
 Yucuyecu, Yautepec.  
 Yutandeyoho, Puebla.  
 Yutatnoo, Tetela.

Yutatnuñum, Goaxotzínco.  
 En México, en casa de Pedro Balli, año de 1593.

**Nonoalco.** Véase Nonohualco.

**Nonoalco.** Nombre de una de las salidas ó garrtas de la ciudad de México; véase Nonohualco.

**Nonoava.** Lugar del Estado de Chihuahua.

**Nonohualco.** Del mexicano; localidad llamada primitivamente Tlapallan, asiento de la tribu nonohualca. No hay relación entre el nombre y el jeroglifo.

Figura del MS. núm. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlin.

**Nonohualco.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Nonohualco.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

## NON—NOS

**Nonohualco—Xoconochpalyacac.** Antiguo sitio del reino tepaneca de Azcaputzalco; radicales aztecas: xoconochtli, tuna agria, palli, negro, y yaca—e, extremidad; para Nonohualco, véase esta palabra.

**Nononduta.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Goayapa ó Hueyapan.

**Nonotlan.** Nono—tlan, de origen mexicano; sus radicales nonotl, que significa mudo, el que no habla, y la terminación tlan, no producen una etimología aceptable; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Noorachic.** Lugar tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Nopal,** Nopales, Nopalitos, Nopalillo, Nopalera, derivados de nopalli, planta perteneciente á una numerosa familia de las cactáceas de México.

**Nopala.** Nopal—la, de lengua mexicana; nopalera: de nopalli, nopal, cactea muy común de estas regiones.

Nopala, población otomí conquistada en los últimos tiempos de Moctezuma.

Figura del Códice de Mendoza.

**Nopala.** Variante.

Figura de la Colección Ramírez.

**Nopala.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Nopala.** Variante con la indicación figurativa de la conquista.

Figura del Códice Vaticano.

**Nopala é Icpatepec.** Pueblos otomíes conquistados por Moctezuma II.

**Nopalañ.** Véase Nopala; de homóloga composición.

**Nopalapa.** Nopala—pa, en las nopaleras: nopalla y pa, son sus radicales; véase Nopala.

**Nopales.** Véase Nopal.

**Nopaltepec.** Nopal—tepec, nombre mexicano: nopalli y tepec; nombre común á muchos lugares.

**Nopaltitla.** Nopal—tí—tla, colectivo mexicano de nopalli, con la final titla.

**Nopalucan.** Nopalo—can ó Nopalú—can, lugar de nopaleras: nopaló, adjetivo de nopalli, y can, final de lugar.

**Nopalyahualco.** Nopal—yahualco, cerco ó rueda de nopales, en lengua mexicana: nopalli y yahualli, con la final co, de lugar.

**Nopalyehualtitla.** Nopal—yahual—titla, colectivo y homólogo de Nopalyahualco.

**Nopeni.** En idioma mazahua significa, donde sale el camino.

**Nopopuales.** Nopopohualli, mexicano; véase Nopopualco.

**Noragua.** (Un cerro.) Palabra cahita, de dudoso significado.

**Nori.** Lugar del Estado de Sonora.

**Noroachic.** Lugar tarahumar de Chihuahua.

**Norogachic.** De lengua tarahumar; pertenece á Chihuahua.

**Nostepec.** Noch—tepec, véase esta palabra.

## NOS—NUE

**Nostic.** Noch—tí—e, lugar de nopales, en lengua mexicana: nochtli, tuna, tí, ligadura, y e, final de lugar; pertenece á Jalisco.

**Nostles.** Nahuatlismo de nochtli, nopal; nombre mexicano.

**Nopobampo.** Nopo—bampo, de lengua cahita; no se conoce el significado.

**Notolum.** Del Estado de Chiapas.

**Noxtepec.** Véase Nochtepec.

**Noyaquito.** Pertenece al Estado de Sinaloa.

**Noyola.** De las lenguas indígenas del Estado de Chiapas.

**Noyna.** Lugar de Chihuahua.

**Nteguada.** Del idioma otomí; así llaman á Metepec, lugar de magüeyes; la palabra otomí es traducción de esta última, pues se compone de ttehe, cerro ó monte, y de uada ó guada, magüey.

**Nuandoco.** Del mixteco: de nu, tierra, ndoco, gusano, equivalente á Nochtlan, lugar de grana, gusano para teñir; pertenece á Oaxaca.

**Nuatoco y Nuanduco.** En mixteco el primero quiere decir, tierra de los gusanos, y el segundo, tierra de la grana: de ñuhu, tierra, atoco, gusano, y nduco grana; pertenece á Oaxaca.

**Nuayua.** En mixteco significa tierra de quelites; etimología: ñuhu, tierra ó pueblo, ayua, quelite; el nombre mixteco tiene el mismo significado que Quilitongo; lugar de Oaxaca.

**Nucua.** En mixteco significa tierra colorada: nu, tierra, y cua, colorada.

**Nucutsendo** ó Nueuhmando, significa valle, en la lengua tarasca.

**Nuchicua.** En mixteco quiere decir tierra del mamey; etimología: ñuhu, tierra, chieua, zapote, mamey; pertenece á Oaxaca.

**Nuchita.** En mixteco significa pueblo de cuajilotes: de ñuhu, pueblo, y chita, cuajilote, fruto ó árbol de ese nombre; de Huajuapán, del Estado de Oaxaca.

**Nudó.** Nu—do, del otomí; la radical do, significa piedra.

**Nuducandú.** En mixteco quiere decir, tierra de nopales: de ñuhu, tierra, ducandú, nopal; el nombre mexicano del lugar Nopala, significa lo mismo.

**Nueva Galicia.** Los primitivos mexicanos que la habitaron tenían tres ídolos: Teopiltzintli, que era un niño, dios de los temporales; Heri, dios de la ciencia, con quien consultaban sus determinaciones; el último ó tercero, Nayarit, con arco y flecha en las manos, era el dios de las batallas.

El Nayarit resistió á los españoles hasta el año de 1722 en que aceptaron su dominación, y ha conservado su nombre originario del idioma cora.

**Nueva Galicia.** En esta región, ocupada hoy por el Estado de Jalisco, la lengua más extendida era la mexicana ó azteca; quedaron de la inmigración primitiva las siguientes naciones: cocas, tecuexes, choras, tecualmes y nayaritas, que han dejado huellas en los nombres de lugar.

## NUE—NUS

**Nueva Vizcaya.** Tenía treinta y cuatro lenguas, Sonora y Sinaloa innumerables, según Mota Padilla; para algunos nombres de lugar la interpretación es verdaderamente imposible, pues probablemente algunos pertenecen á lenguas extinguidas.

**Nuevo México.** Tenía catorce lenguas, según Mota Padilla; la grande inmigración europea no ha podido borrar los nombres de lugar en algunas regiones.

**Nu hueni daté.** Más bien parece frase que nombre de la lengua otomí; de dudosa significación, pues para ser arroyo debería escribirse hienthe.

**Numarán.** De origen tarasco y significado desconocido.

**Nunguche.** En mazateco quiere decir murciélago grande: de nungu, murciélago, y che, grande; lugar de Oaxaca.

**Numi.** En mixteco significa tierra de abejones: de ñuhu, pueblo ó tierra, y mi, abejón ó abeja; lugar de Tlaxiaco, Estado de Oaxaca.

**Numilyahen.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Nundaca.** Nun-daca, de lengua mixteca; pertenece á Juxtlahuaca, Estado de Oaxaca.

**Nundaco.** En mixteco significa pueblo fuerte; de ñuhu, pueblo, y ndaco, fuerte.

**Nundiche.** Nu-ndiche ó Nu-nduchi, de lengua mixteca: nu, tierra, y nduchi, cjote ó frijol; lugar de Oaxaca.

**Nundo.** Nu-ndo, del idioma mixteco: nu, tierra, y ndo, adobe; tierra de adobes, de Teposcolula, del Estado de Oaxaca.

**Nundú.** Probablemente de lengua otomí; el lugar pertenece á Chicontepec, del Estado de Veracruz.

**Nunduchi.** Nun-diche, de lengua mixteca; tierra derecha: de nu, tierra, y diche, derecha; pertenece á Tlaxiaco, del Estado de Oaxaca.

**Nunkini.** Palabra del idioma maya que significa, pasado de sol, insolación.

**Nunsiya.** De la Mixteca Baja; lugar de donde viene chile; en mexicano Tetzootlan; pertenece á Oaxaca.

**Nuñú ó Nuñó,** de lengua mixteca: nu, tierra, y la final ñu, de dudosa significación; pertenece á Tepozcolula, del Estado de Oaxaca.

**Nuñucani.** Del mixteco: nu, cara, ñu, terreno, cani, largo; pertenece á Oaxaca.

**Nuptuneten.** De origen maya y dudoso significado.

**Nuri.** Lugar del Estado de Sonora; significado desconocido.

**Nurio.** Nuri-o, de tarasco; lugar de la planta llamada nurite.

**Nusco.** Noch-co, de lengua mexicana; lugar de

## NUT—NZY

tunas ó nopales: de nochtli, tuna, y co, final de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Nutéé.** En mixteco significa tierra limpia: de nu, tierra, y téé, limpio; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Nuticó.** Del mixteco: nu, tierra, y ticó, tamal; pertenece á Oaxaca.

**Nuticua.** En mixteco significa pueblo de las naranjas: de ñuhu, tierra ó pueblo, y ticua, naranja.

**Nutio.** Nu-tío, de lengua mixteca; ñuhu, tierra, y tío, caliente; pertenece á Jamiltepec, Estado de Oaxaca.

**Nutompíac.** De las lenguas indígenas del Estado de Chiapas.

**Nuundaya.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Chalcatongo; pertenece á Oaxaca.

**Nuunduvua.** Es el nombre mixteco de Goaxaac ó Oaxaca, y tiene el mismo significado que en mexicano, lugar de huaxis.

**Nuudzavui.** Lugar de la costa; palabra mixteca, lugar ó pueblo en que viene el agua; en azteca Xicayan de Tobar; pertenece á Oaxaca.

**Nuudzeque.** Nombre mixteco de la región de Teutila, que corresponde al significado azteca de Cuzcatlan, lugar de gargantillas; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Nuusijquaha.** Palabra mixteca de la costa que corresponde al significado azteca de Xicayan de P. Nieto, donde se hacen jicaras; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Nuquaha.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Atlalauca.

**Nuusiya.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja, que corresponde al significado azteca de Tetzoatlán.

**Nuxaa.** Nu-xaa, pueblo nuevo, en idioma mixteco: nu, tierra, y xaa, nuevo; pertenece á Nochistlan, Estado de Oaxaca.

**Nuxaño.** Nu-dzañu, en mixteco significa pueblo de la raya ó del lindero: de ñuhu, tierra ó pueblo, y de dzañu, lindero ó raya, que en el lenguaje común significa mojonera; hay dos lugares con el mismo nombre en Oaxaca.

**Nuxiño.** Nu-xiño, de lengua mixteca; lugar de Nochistlan, Estado de Oaxaca.

**Nuyahue.** En mixteco quiere decir pueblo del mercado: ñuhu, pueblo ó tierra, yahue, plaza; el nombre mexicano de este lugar, Tianguistengo, tiene el mismo significado.

**Nuyoo.** Nu-yoo, de lengua mixteca: nu, tierra, y yoo, luna; pertenece á Tlaxiaco, del Estado de Oaxaca.

**Nzyphini** ó Tzin-ni, se dice en otomí Tohica, y probablemente tiene el mismo significado.

## Ñ

## ÑAD—ÑUN

**Ñadó.** De origen otomí; pertenece al Estado de México.

**Ñequedó.** Del idioma otomí; se ignora el significado.

**Ñucahua.** En mixteco quiere decir pueblo de la cueva: de ñuhu, pueblo ó tierra, y cahua, cueva ó barranco; Cavua es el nombre mexicano que corresponde á Tepexic; el lugar Tepejillo pertenece á Oaxaca.

**Ñucano.** En mixteco significa pueblo grande: de ñuhu, pueblo ó tierra, y cano ó cuuo, grande; lugar de Oaxaca.

**Ñucoyo.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de México.

Los nombres mixtecos se encuentran en la misma situación fonética que los otomíes y mazahuas, tan alterados, que han quedado inconocibles; la lista mejor conservada es la del padre Fray Antonio Reyes, publicada en su Arte de la Lengua Mixteca de 1593, cuya copia manuscrita sacada en la Biblioteca Real de Berlín, ha servido para estos estudios.

**Ñucuiñe.** Véase Ñuu cuiñe.

**Ñucuisi.** Nombre mixteco de la región zapoteca que corresponde al significado azteca de Tlalixta o Tlalixtae.

**Ñuchio.** Ñun—chio, de origen mixteco; la radical ñuu significa palma; el nombre debe referirse al lugar que las tiene; pertenece á Oaxaca.

**Ñudee.** Véase Ñunzai.

**Ñuhuchita.** Ñuhu—chita, en mixteco significa tierra de euajilotes: de ñuhu, tierra ó pueblo, chita, euajilote; la etimología es de mi amigo el Sr. D. Manuel Martínez Gracida, y el lugar pertenece á Huaxolotitlan, Estado de Oaxaca.

**Ñuhundúa.** Se llama en mixteco la ciudad de Oaxaca, antes Huaxyacac; en la compilación de nombres mixtecos del Padre Reyes, está escrito Nuundvua, ó pueblo de los huaxis: pueblo, ñuu, y nduvua, huaxi.

**Ñuhuxaañú** ó Nuxañú, en mixteco significa tierra de sal nueva: de ñuhu, tierra, xaa, nueva, y ñu, sal; lugar del Estado de Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Gracida.

**Ñulayó.** Del idioma mixteco; se dice Ipalapa; de dudosa significación; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Ñundedzi.** Nombre mixteco de la región zapoteca que corresponde al significado azteca de Ocotlán, lugar de Oaxaca.

**Ñundiyo.** Palabra mixteca, del mismo significado azteca que Cholula; véase esta palabra.

**Ñundoyó.** Se llama hoy en mixteco Silaeayoapan,

## ÑUN—ÑUT

pueblo del Estado de Oaxaca; en 1593 se llamaba Nuundyuy; la palabra mixteca es una traducción de la mexicana.

**Ñunducha.** Ñu—nducha, del idioma mixteco; radicales: ñuhu, tierra, y duchi, frijol; lugar de Tlacamama, Estado de Oaxaca.

**Ñúni.** De origen otomí; no se conoce el significado.

**Ñunuduyu.** De la Mixteca baja; pueblo de chilacayotes; el mismo lugar en mexicano lleva el nombre de Chilacayoapa, rio de los chilacayotes; pertenece á Oaxaca.

**Ñunzaa.** Ñun—zaa, del idioma mixteco; radicales: ñuhu, tierra, y sandaa ó ñuhundaa, color azul; la palabra mixteca es una traducción de la mexicana Texupan, del pueblo, que quiere decir lugar azul, derivada de textutli, color azul, y de pan, lugar; pertenece á Oaxaca.

**Ñuña y Nuyoo.** De la lengua mixteca; el primero significa pueblo antiguo, derivado de ñu, pueblo, y de nuxanaa, antiguo; el segundo nombre significa tierra de los cántaros; hay que notar que en el Vocabulario mixteco del Padre Alvarado, de 1593, lugar antiguo se dice chuyoyata, y cántaro, yoondu; lugares del Estado de Oaxaca.

**Ñunama.** En mixteco quiere decir tierra del totomoxtle: de ñu, pueblo ó tierra, y ñama, totomoxtle, hoja de la mazorca del maíz; Amuzgos, lugar mixteco de la costa del Estado de Oaxaca; etimología del Sr. Gracida.

**Ñuñuma.** En mixteco significa pueblo del humo, ó pueblo de las nieblas: derivado de ñu, pueblo, ñuma, humo ó neblina; lugar del Estado de Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Gracida.

**Ñuñumá, Numá.** En mixteco significa pueblo de la cera: ñuhu, pueblo, ñuma, cera; lugar de Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Gracida.

**Ñutecheuixe.** En mixteco significa pueblo del higo montés: ñu, pueblo, tichieuixe, higo montés; el higo montés se llama también amate, en mexicano; el nombre de Amatlan es la traducción del mixteco; ambos significan, lugar de árbol del papel; pertenece á Oaxaca.

**Ñutiaa.** Significa en mixteco tierra de camotes: de ñuhu, tierra, y tiaa, camote.

En la lista de nombres mixtecos del Padre Reyes, Ñuundihi significa Camotlan; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Ñutiaa.** En mixteco quiere decir pueblo de camotes: de ñuhu, pueblo ó tierra, tiaa, camote; en mexicano se llama Tecomatlan; lugar de Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Gracida.

## ÑUT—ÑUU

**Ñutiaca.** Ñu-tiaca, en mixteco significa pueblo de pescados: de ñuhu, pueblo, y tiaca, pescado; el lugar lleva un nombre mexicano que significa lo mismo que el mixteco, Michoacán; lugar de Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Graicida.

**Ñuticua.** Ñu-ticuaa, en mixteco significa tierra de las naranjas: de ñuhu, pueblo ó tierra; ticuaa, naranja; aunque este fruto no era conocido en México antes de la conquista, la palabra ticuaa se encuentra en el Vocabulario mixteco del Padre Alvarado, de 1593.

El lugar se llama Naranjas y pertenece al Estado de Oaxaca.

La etimología pertenece al Sr. D. Manuel Martínez Graicida.

**Ñutiucum.** Ñu-tiucum, en mixteco significa tierra de moscas: de ñuhu, tierra ó pueblo, tiucum ó tiyuc, mosco.

Lugar de Oaxaca. Etimología del Sr. Martínez Graicida.

**Ñutiyoho.** Ñu-tiyoho, en mixteco significa tierra de las pulgas: derivado de ñuhu, tierra, y tiyoho, pulga; lugar del Estado de Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Graicida.

**Ñutoto.** En mixteco quiere decir tierra ó pueblo de piedras; etimología: ñuhu, tierra ó pueblo, toto ó yuu-toto, piedra dura; Tepetlapa, nombre azteca del lugar, significa lo mismo; pertenece á Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Graicida.

**Ñutunvito.** En mixteco significa pueblo de las vigas; etimología: ñuhu, pueblo ó tierra, y tunvito, madera ó vigas, en el Vocabulario mixteco de 1593, viga, huitu, palo ó madera, yutnu. Concuerda el significado mixteco con el nombre mexicano de Huapanapa, que lleva el lugar y que debe escribirse Huapalapa, lugar de vigas ó tablas; pertenece á Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Graicida.

**Ñuoca.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tepuztlan ó Tepoztlan.

**Ñuocaa** ó **Ñuñuma.** Palabra mixteca de la costa, que corresponde al significado azteca de Puctla ó Poctlan, lugar de Oaxaca: numa, quiere decir humo, confirma la traducción del Padre Reyes.

**Ñuu cuiñe.** Nombre mixteco de Cuiquila, Estado de Oaxaca, que significa, según el Sr. Belmar, pueblo que se angosta y se agranda; el Padre Fray Antonio de los Reyes dice que significa lo mismo que Cuiquila, del idioma mexicano.

**Ñuudzaa.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Totomehuacan.

**Ñuudzai.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja, que corresponde al significado azteca de Huaxuapa, hoy Huajuapán de León, del Estado de Oaxaca.

**Ñuudzinitahui.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tlatlapanalá ó Tlatlapanalán.

**Ñuudzita.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tlaxcalla.

**Ñuudzocoyoco.** Palabra mixteca que correspon-

## ÑUU

de al significado azteca de Atzcapucaleo ó Azcapotzaleo.

**Ñuu naho.** Nombre mixteco de la región de Teutila, que corresponde al significado azteca de Huitzila, propiamente Huitzilan; lugar del Estado de Oaxaca.

**Ñuundaa.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Texupa ó Texopa; pertenece á la Mixteca alta, del Estado de Oaxaca.

**Ñuundaya.** Del idioma mixteco; en mexicano significa, el pequeño Chaleo, Chalcatongo, Chalcatongo; pertenece á la Mixteca alta, Estado de Oaxaca.

**Ñuundechi.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Achiutla ó Achiotla; pertenece á la Mixteca alta; Estado de Oaxaca.

**Ñuundihi.** Nombre de lugar de la Mixteca baja, que corresponde al significado azteca de Camotlan; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Ñuundodzo.** Nombre mixteco de la región zapoteca que corresponde al significado azteca de Guaxilotitlan; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Ñuunduchi.** Nombre mixteco que corresponde al significado azteca de Etlá; pertenece á la región zapoteca del Estado de Oaxaca.

**Ñuunduhuita.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Xuchimilco ó Xoehimilco.

**Ñuunduta.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Coaxtepec.

**Ñuundutayhua.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tacuba ó Tlacopa.

**Ñuunduvuanano.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Atlaucubaya, que hoy lleva el nombre de Tacubaya, y antes el de Atlaucuhayan.

**Ñuundayu.** Nombre mixteco de lugar que corresponde al significado azteca de Tzilacayoapa ó Tzilacayoapan; pertenece á la Mixteca baja, Estado de Oaxaca.

**Ñuunicahatoñena.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tlalmanalco.

**Ñuuniñe.** Pueblo de la Mixteca baja del Estado de Oaxaca; el nombre azteca Tonalá, significa lugar caliente ó del sol, y es el que lleva también el mismo pueblo, Tonalán.

**Ñuunuuyutnu.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Coahunahuac, hoy Cuernavaca, y propiamente Cuauhnhuac.

**Ñuuñaña.** Nombre de lugar de la Mixteca baja que corresponde al significado azteca de Cuyotepec ó Coyotepec; Estado de Oaxaca.

**Ñuuquaha** ó **Nuecuaha,** del idioma mixteco; en mexicano se llama el lugar Atlatlauca ó Atlatlauhcan; pertenece á la Mixteca alta, Estado de Oaxaca.

**Ñuuquende.** Nombre mixteco de lugar que corresponde al significado azteca de Chiautla ó Chiyauhla; pertenece á la Mixteca baja, Estado de Oaxaca.

## ÑUU

**Ñuusaha.** Nombre de lugar de la Mixteca baja que corresponde al significado azteca de Yxítilan ó Ixeítlan, del Estado de Oaxaca.

**Ñuusiquaha.** De la costa; palabra mixteca que significa lo mismo que en azteca Xicayan; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Ñuuteucu.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tezucuo ó Texeoco.

**Ñuutechiyo.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Itztapalapa ó Ixtapalapan.

**Ñuutechiyo dzuchi.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Itztapalaca ó Iztapalocan.

**Ñuuteyaca.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Mechuaacan, hoy Michoacán.

**Ñuutnoo.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tilantongo; pertenece á la Mixteca alta, Estado de Oaxaca.

**Ñuutnusacu.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tlatelolco.

**Ñuutoto uvui.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tepetlaoztoc.

**Ñuututu.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Amaquemeca ó Amaquemecan.

**Ñuu, uuñana.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Cuyoacan ó Coyoacan.

**Ñuuya.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Chimalhuacan Chalco.

## ÑUU—ÑUY

**Ñuuyehui.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Cuitlahuac.

**Ñuuyondaye.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Toluca ó Toloacan.

**Ñuuyoo.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Metztilan.

**Ñuuyucucoo.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Coatepec.

**Ñuuyuhua.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tenango.

**Ñuuyusa dzuchi.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Chimalhuacan Atenco.

**Ñuuyuvui.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja, que corresponde al significado azteca de Petlaltzingo ó Petlaltzineco; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Ñuuyuvuiyoo.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Acapetlahuac.

**Ñuuyyondoho.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tepapayeca, Tepapayecan.

**Ñuxacun.** Ñu-xacum, en mixteco significa pueblo de la muralla ó cercado de ñuhu, pueblo ó tierra, y yexacum, cercado. La palabra Chinanco significa lugar cercado ó amurallado; este nombre que lleva el lugar es una traducción del mixteco; pertenece á Oaxaca; etimología del Sr. Martínez Gracida.

**Ñuyoso.** Ñu-yoso, en mixteco quiere decir tierra plana: de ñuhu, tierra, yoso, llano; el nombre mexicano del lugar, Tlalixtlahuaca, significa llanura de tierra; pertenece al Estado de Oaxaca; etimología del Sr. D. Manuel Martínez Gracida.



## OAC—OCE

**Oacalco.** Ohua-cal-co, casa ó templo de las espigas, ó de la diosa de las mieses de la mitología mexicana: ohuatl, espiga, calli, casa, y co, lugar.

**Oacatzingo.** Ohua-cal-tzínco, diminutivo azteca de Ohuacalco, ó su reverencial, pues Ohuacalco significa, en el templo de las espigas ó de la deidad Centeotl, la terminación tzínco es de respeto para las deidades; pertenece al Estado de Guerrero.

**Oapan.** Ohua-pan, del mexicano: ohuatl, caña de maíz, y la final pan, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Oaxaca.** Véase Huaxyacac.

**Oaxtepec.** Debe escribirse Huaxtepec; véase esta palabra.

**Oba.** Vocablo cahita que quiere decir ascua, brasa de fuego; de Sinaloa.

**Obalamas.** Parece que tiene la radical oba, del nombre anterior; lugar de Sinaloa.

**Obos.** Hay dos lugares con el mismo nombre en Juquila, del Estado de Oaxaca; se ignora el significado.

**Ocelotepec.** Ocelo-tepec, del idioma mexicano;

## OCE—OCO

lugar del tigre: derivado de ocelotl, Felis onza, L., y de la final de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Ocelotepec.** Variante.

Figura del Códice de Osuna.

**Ockmanzacab.** Palabra del idioma maya que significa, paseador nocturno.

**Ocoapan.** Oco-apan, río de los ocotes: la terminación apan, que dice río, y el figurativo de ocotl, conifera, Pinus teocote, de Sheid.

Figura de la Matricula de los Tributos de Moctezuma.

**Ocoapan.** Lugar del Estado de Tabasco; véase el nombre anterior.

**Ocobiachic.** Lugar del Estado de Chihuahua; del idioma tarahumar.

**Ocochic.** Nombre tarahumar; pertenece á Chihuahua.

**Ocoixtlahuacan.** Oco-ixtlahuacan, bosque extenso de ocotes, en lengua mexicana: ocotl y la terminación compuesta ixtlahuacan.

**Ocojala.** Oco-xala, arrenal de los ocotes, en len-

## OCO

gua mexicana: ocotl, ocote, y xalla, colectivo de xalli, arena.

**Ocolco.** O-col-co, antigua frontera entre México y Xochimilco; lugar en que tuerce ó se encorva el camino: otl, camino, cola, encorvar, y co, final de lugar.

**Ocomantla.** Oco-ma-n-tla, nombre colectivo mexicano en que entran las radicales ocotl, ocote, árbol, ma, tomar, y tla, abundancia.

**Ocón.** Nombre de lugar perteneciente al Estado de Chihuahua.

**Oconagua.** Oco-nahuac, junto al ocotl; de la lengua mexicana: ocotl, ocote, y nahuac, cerca; antiguo lugar del Reino de Nueva Galicia y hoy del Estado de Jalisco.

**Ocopetatitla.** Oco-petla-ti-tla, entre los helechos, en idioma mexicano: ocopetlatl, helecho, y la final colectiva titla.

Ocopetlatl se compone de ocotl y petlatl, estera; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Ocopipila.** Oco-pi-pil-la, sitio de parada de la peregrinación azteca; lugar de pequeños, muy pequeños ocotes: ocotl, ocote, pil, diminutivo, y pi-pil, frecuentativo, la, final de colectivo.

**Ocopolco.** Oco-pol-co, del mexicano; en el ocotl destruido: de ocotl, poloa, destruir, y la final co, de lugar.

**Ocopulco.** Es el mismo nombre de Ocopolco; véase esta palabra; el lugar pertenece al Estado de México.

**Ocorare.** Lugar del Estado de Chihuahua.

**Ocorla** y **Ocorlita** su diminutivo; lugares de Coalcomán, del Estado de Michoacán.

**Ocoro.** De ignorada significación; pertenece á la lengua cahita.

**Ocoroni.** Quizá es nombre que viene del ocoroni, lengua perdida en Sinaloa.

**Ocoroni.** Nombre de un río, de la tribu que vivió en sus márgenes, y del idioma que ésta habló y ya es perdido.

**Ocosingo.** Oco-tzincó, diminutivo mexicano de Ocotla, ocotl; lugar de Chiapas.

**Ocosotepec.** Ocotzo-tepec. pueblo de la resina del pino, llamada trementina ú ocozocotl; la final tepec, termina el nombre.

**Ocotal.** Nahuatlismo derivado de ocote, ocotl, en mexicano; lugar de Chiapas.

**Ocotamimilo.** Ocotla-mimilo-c, lugar de ocotes muy crecidos, en lengua mexicana: ocotl, ocote, mimilo ó mimiltic, grande ó espeso, y la final c, de lugar.

**Ocotan.** Oco-tlan: ocotl y tlan; lugar de ocotes, en mexicano.

**Ocote,** Ocotes, Ocotal, Ocotillo, Ocotillal, Ocotito, derivados del nombre azteca ocotl árbol de las coníferas, Pinus teocotl, Cham. y Schl.; palabra tan abundante como el mismo árbol en las regiones frías.

**Ocotelulco.** Oco-telul-co, lugar de los tlateles ó templos del ocotl; radicales: ocotl y la terminación

## OCO

compuesta teloleco. Uno de los cuatro barrios en que estaba dividida la ciudad de Tlaxcala.

**Ocotengo.** Oco-tenco, orilla del ocotl: ocotl y la final tenco, de la lengua mexicana; lugar del Estado de Jalisco.

**Ocotepéc.** Oco-tepec, de la lengua mexicana; lugar de ocotes: ocotl y la final tepec.

Figura de la Matrícula de los Tributos.

**Ocotepéc.** Variante de la época colonial.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Ocotepèque.** Ocotepéc, ciudad y distrito de la República de Honduras; fué fundada antes de la conquista, pues cuando llegaron, en 1530-1536, Pedro de Alvarado y Francisco Montejo, se llamaba Ocotepéc, y sus moradores hablaban ya la lengua mexicana.

**Ocotequila.** Oco-tequi-la, lugar en que se corta el ocote, en lengua mexicana: ocotl, ocote, y el verbo tequi, cortar, la final la, es abundancial como tla; pertenece el lugar al Estado de Guerrero.

**Ocotíc.** Oco-tic, metaplasmo fonético del nombre mexicano Oco-itic, dentro del ocotl; lugar antiguo del Reino de Galicia.

**Ocotique.** Ocotíc; véase esta palabra; lugar de Jalisco.

**Ocotitla.** Oco-titla, colectivo de ocotl; sinónimo de Ocotla.

**Ocotitlan.** Oco-titlan, sinónimo de Ocotlan; lugar del Estado de Guerrero.

**Ocotla.** Oco-tla, del azteca; abundancial de ocotl, ocote, árbol de las coníferas.

**Ocotlamanic.** Oco-tlamani-c, del idioma mexicano; lugar de ocotereros ó de los que toman ó cortan el ocote; radicales: ocotl, tlamani, sustantivo verbal que significa cortador, y la final c, de lugar.

**Ocotlan.** Oco-tlan, lugar de ocotes, en mexicano: ocotl y la final tlan; hay diez y seis lugares con este nombre en el Estado de Oaxaca.

**Ocotusco.** Oco-toch-co, lugar del conejo de ocote, en lengua mexicana: ocotl y tochtli; pero con el nombre de ocochtli se llama al gato montés, así es que el nombre significa, lugar de gato montés, Lynx rufa, Guldensttdt.

**Ocoxale.** Oco-xalli, del azteca; sustantivo que significa arena del ocotl: ocotl, ocote, xalli, arena.

**Ocoxaltepec.** Oco-xal-tepec, del mexicano; pueblo del arenal del ocotl: ocotl, xalli y tepec.

**Ocoxochitl.** Oco-zochitl, planta mexicana descrita por Hernández; nombre compuesto de ocotl y xochitl, flor; flor de ocote; la hierba es trepadora.

**Ocoxocauantla.** Ocoxo-cuauhtla, de la lengua mexicana; bosque ó abundancia del ocoxochitl; radicales: ocoxochitl y el colectivo cuauhtla.

**Ocoxotla.** Oco-xotla, Oco-xoch-tla, colectivo mexicano de ocoxochitl.

**Ocoyacac.** Oco-yaca-c, de lengua mexicana; en la punta ó extremidad del ocotl: ocotl, yacatl, y la c, final, son sus radicales.

## OCO—OCU

El jeroglifo es figurativo: una nariz en el tronco de un ocote con frutos.

El signo escrito pertenece al Códice de Mendoza.

**Ocoyacac.** Variante de la época colonial.

Figura del Códice de Osuna.

**Ocoyehualco.** Oco-yahual-co, de lengua mexicana; lugar rodeado de ocotes, ó cerco de ocotes: ocotl, ocote, y la terminación compuesta yahualco, que significa cerco ó círculo.

**Ocoyoacac.** Véase Ocoyacac.

**Ocoyotepec.** Oco-yo-tepec, en lengua mexicana; pueblo del ocotal: ocotl, ocote, forma el adjetivo ocoyo, que tiene ocotes, y con tepec, lugar poblado, se completa la palabra.

**Ocoyucan.** Ocoyu-can, sinónimo mexicano de Ocoyotepec: el adjetivo ocoyu ú ocoyo y la final can, de lugar.

**Ocozá.** Ocotza-c, de origen mexicano probable; compuesto de ocozotl trementina, y la final c, de lugar; pertenece á Ixmiquilpan, en el Estado de Hidalgo.

**Ocozocuahtla.** Ocotzo-cuahtla, bosque de la trementina, en mexicano: ocozotl y cuahtla, bosque; del Estado de Chiapas.

**Ocozotla.** Ocosotla, Ocotzo-tla, colectivo azteca de ocozotl, trementina.

**Ocpatla.** Oe-pa-tla, colectivo mexicano de ocpatlí, hierba del pulque, ó que sirve para su fermentación; la palabra se compone de octlí, vino de maguey, y de patli, medicina; la final tla, completa la palabra.

**Ocpayocan.** Oe-payo-can, lugar en que se bebe pulque ó vino del país, en lengua mexicana.

El jeroglifo es ideográfico: una vasija con líquido fermentado produce pay, beber alguna cosa dulce, y la terminación verbal yocan, expresada por huellas humanas. Hay el signo de cuahuitl, árbol, ó el de iczotl, palma, que pertenece á otro nombre.

Figuras del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Octlan.** Oe-tlan, del mexicano; lugar de pulque; el figurativo de esta bebida fermentada y la terminación tlan, expresada por dos dientes, forman el jeroglifo.

Figura de la Matricula de los Tributos de Moctezuma.

**Octopan,** Octocpan, Octupan, Octupilla, diminutivo castellano; véase Atocpan.

**Ocupa.** Véase Ocoapan; lugar del Estado de Guerrero.

**Ocuapan.** Es la misma palabra Ocoapan.

**Ocuarez.** Del tarasco; parece tener relación con Ocuaro, del mismo origen.

**Ocuaro.** Uzcuaró, Uzcua-ro, de la lengua tarasca.

Ocuarillos, diminutivo castellano; lugar de mosaicos de pluma, ó donde se hacen: de uzcuni, labrar imágenes de pluma, arte que estuvo en su apogeo en el siglo pasado en Michoacán.

## OCO—OCHP

**Ocuca.** Pertenece al Estado de Sonora.

**Ocuicalco.** Ocuí-cal-co, de lengua mexicana; literalmente lugar de casa de gusanos: co, lugar, calli, casa, y ocuili, gusano.

El ocuili es el gusano que produce la seda del país, llamada en mexicano ocuilzahualli.

**Ocuila.** Ocuí-la, colectivo mexicano de ocuili ú ocuilin, gusano de seda.

**Ocuilan.** Ocuí-lan, de lengua mexicana; lugar de gusanos: ocuili ú ocuilin con la final lan, equivalente á tlan.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Ocuilan.** Variante.

Figura de la Colección de D. Fernando Ramirez.

**Ocuilan.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Ocuilan.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Ocuilantzinco.** Ocuilan-tzinco, el pequeño Ocuilan, de lengua mexicana.

**Ocuilapa.** Ocuil-apan, río de Ocuila, en mexicano, ó río de gusanos; pertenece al Estado de Chiapas.

**Ocuilzapollo.** Ocuil-tzapoyo, adjetivo que significa árbol que lleva gusanos, en lengua mexicana: ocuili, gusano de seda, y tzapo-yo, compuesto de tzapotl, árbol de zapote, y el subfijo que le transforma en adjetivo; pertenece á Tamazunchale, del Estado de San Luis Potosí.

**Ocuquila.** Ocuí-qui-la, metaplasmo de Ocuilquili-tla, de la lengua mexicana: ocuili, gusano, quiltil, hierba, y la final abundancial la.

**Ocuituco.** Ocuilun-co, de lengua mexicana; diminutivo de Ocuilan; radicales, ocuilun, diminutivo de ocuilin, y la, final de lugar.

**Ocumicho.** De origen tarasco, dudoso.

**Ocúrio.** Ucuri-o, del tarasco de Guanajuato; lugar de tlacuaches: de ucuri, tlacuache (Didelphis californica), y de la terminación o, de lugar.

**Ocula.** Tal vez Cocula, de origen mexicano; véase esta palabra.

**Ocuilxtlahuacan.** Ocuil-ixtlahuacan, de origen mexicano; se conoce solamente la terminación ixtlahuacan, que significa llanura; pertenece al Estado de Guerrero.

**Ochil.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Ochilachic.** De la lengua tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Ochiro.** Del Estado de Chihuahua.

**Ochomitas.** De la región en que se habla el tarasco; pertenece á Yuriria, del Estado de Guanajuato.

**Ochotes.** De origen desconocido; tal vez sea del mexicano ocholli, racimo de uvas ó fruto de la parrá silvestre.

**Ochpaniztli.** O-chpan-iztli, el nombre, de lengua mexicana, significa barredor de caminos, compuesto de otlí, camino, ó de ochpantli, gran camino, del

## OCHU—OLA

verbo *chpana* ó *tla-chpana*, con la terminación *iztli*, de nombre verbal.

Era el 12º mes del año mexicano, en que nobles y plebeyos barriaban templos y caminos; era la gran fiesta barrendera, según la expresión de un historiador.

Un manajo de popotes, signo de escoba, y la terminación *tlan*, expresada por dientes, forman el jeroglifo de un nombre de lugar que se separa como *Tianquiztli*, de las reglas comunes.

Figura del Códice de Mendoza.

**Ochuezco.** Se ignora su origen y significado.

**Ogüibo.** Lugar de Chihuahua.

**Ohú.** Palabra del idioma chinanteco para nombrar Veracruz; se compone de *o*, boca, y *hú*, agua; boca de agua ó puerto.

**Ohuapan.** *Ohua-pan*, de lengua mexicana; sobre las espigas de maíz: de *pan*, que significa sobre, y de *ohuatl*, jilote ó fruto tierno del maíz; el nombre designa el lugar que produce maíz.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Ohuilapam.** Alteración fonética de *Ocuilapan*; véase esta palabra.

**Ohuime.** De significación desconocida; pertenece al idioma cahita de Sinaloa.

**Ohuira.** De la lengua cahita; se ignora su significado.

**Ojamal.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Ojamanes.** Hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Oaxaca.

**Ojapa.** *Ox-apan*, río del ojite ú *oxitl*, en lengua mexicana: *oxitl*, ungüento compuesto de trementina, inventado por la deidad *Tzapotlatena*, y la final *apan*, que significa río.

**Ojital.** Ojite; bajo el nombre de ojite se conoce un árbol en la Huasteca del Estado de Hidalgo, cuyas ramas emplean los campesinos para forraje de sus ganados; la palabra es de origen mexicano: *oxitl*.

El Sr. D. Manuel Martínez Gracida le da el nombre de *oxitl* ó de *ozoitzin* al *Brossinum alicastrum*, Fink.

**Ojitlan.** *Oxitlan*; véase esta palabra; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Ojuila.** Véase *Ocuila*.

**Olá.** Palabra del idioma maya que significa fuerza de agua.

**Ola.** *Ula*, *Olac*, *Ol-a-c*, de lengua mexicana; lugar de agua negra ó profunda: *c*, lugar, *atl*, agua, y *olli*, *ule*, que quemaban los sacerdotes para pintar se de negro.

**Olac-Xochimilco.** Doble nombre mexicano expresado por doble jeroglifo en el Códice de Moctezuma; casa ó lugar noble con cuyo señorío premió Moctezuma II al atrevido hortelano *Xochitlacotzin*, que defendió sus derechos ante el mismo despótico monarca.

Olac era barrio de Xochimilco.

El jeroglifo pertenece al Libro de Tributos y al Códice de Mendoza.

## OLA—OLO

**Olancho.** Departamento de la República de Honduras; nombre de origen mexicano probablemente.

**Olanteco.** *Olan-tecatl*, morador de *Olan* ú *Olinalan*; de lengua mexicana.

**Olate.** De origen mexicano probablemente.

**Olaya.** *Ola-yan*, sincopa de *Ola-malo-yan*, de lengua mexicana; *Olamalo-yan*, donde se juega á la pelota con las manos: *olamaloni*, jugador de pelota, y la final *yan*, verbal.

**Olcayuca.** *Olca-yu-can*, de lengua mexicana; significado desconocido.

**Olcuatitán.** *Ol-cauah-tiltan*, de lengua mexicana; entre bosques de ule ó de la planta que lo produce, llamada *olcuahuitl*, de *olli* y *cuahuitl*; la final *tiltan* completa la palabra; pertenece al Estado de Tabasco.

**Oleyuco.** *Oliyu-co*, lugar que tiene ule ó goma elástica: *oliyo*, adjetivo de *olli*, y *co*, final de lugar; pertenece al idioma mexicano.

**Olib.** De lengua desconocida; del Estado de San Luis Potosí.

**Olinalá.** Véase *Olinalan*; lugar del Estado de Guerrero.

**Olinalan.** *Olina-lan*, de lengua mexicana; sincopa de *Olin-tla-lan*, lugar de temblores de tierra.

La escritura jeroglífica del nombre es un símbolo del olin, movimiento.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Olinancatla.** *Olinanca-tla*: *olinan*, lugar de temblores, de *olinia*, moverse ó menearse. *Olinan-catla*, compuesto de *olinancatl*, habitante de *Olinan*, gentilicio compuesto de *catl*, que viene de *tlaecatl*, persona, y *olinan*, lugar que se mueve.

El signo es la mitad del que servía á los mexicanos para pintar el sol, el olin, el famoso movimiento del sol.

*Olinancatla*, colectivo, lugar en que hay muchos habitantes de *Olinan* ú *Olintlan*.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Olintepeec.** *Olin-tepec*, lugar de temblores, derivado de *olin*, movimiento ó terremoto, y de *tepec*, lugar poblado.

Figura del Códice de Mendoza.

**Olintepeec.** Hay dos lugares con este nombre en el Estado de Oaxaca.

**Olintepeque.** *Olin-tepec*, véase esta palabra; lugar de la República de Guatemala, en Centro América.

**Olintla.** *Olin-tla*, colectivo de *olin*, temblor ó movimiento.

**Olma.** De origen desconocido.

**Olocuitla.** *Olo-cuitla*, de origen mexicano: *olo*, adjetivo derivado de *olli*, *ule* ó goma elástica, y *cuitlatl*, residuo ó desperdicio. Villa de la República del Salvador, en Centro América.

**Olole.** *Olotl*, nombre mexicano del eje en que están los granos de la mazorca de maíz.

**Ololepec.** *Olo-tepec*, de lengua mexicana; lugar

## OLO—ONE

que produce el *ule* ú *olli*: *olo*, es adjetivo derivado de *olli*, y la final *tepec*. No es creible que á un lugar le hubieran puesto los aztecas pueblo de los *olotes*, de los desechos inútiles de la mazorca del maíz, mejor pudiera convenirle el origen al nombre de *olo-patlí*, planta descrita por Hernández, y de importancia entre los aztecas.

**Olotla.** *Olo-tla*, colectivo mexicano de *olotl*; véase *Olo-tepec*; *Olotlilla* es diminutivo castellano del nombre anterior.

**Oluta.** *Olotla*; véase esta palabra.

**Ollachique.** Nombre del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Ollita** ú *Olita*, *Ollintla*, véase esta palabra; antiguo lugar del Reino de Nueva Galicia.

**Olozingo.** *Oyo-tzinco*, de origen mexicano; la terminación *zinco* es bien conocida solamente; se ignora lo demás.

**Omaxalco.** *O-maxal-co*, ó bien *O-maxa-c*, significan en mexicano encrucijada de caminos; radicales: *otli*, camino, y la terminación compuesta *maxal-co* ó *maxa-c*, derivada de *maxaltic* ó *maxac*, que significa, partido ó bifurcado.

**Omealca.** Se ignora la verdadera significación de esta palabra mexicana; pudiera ser alteración fonética de *Omi-cal-can*, lugar de osuarios: *omitl*, hueso, calli, casa, *can*, final de lugar.

**Omeapa.** *Ome-apan*, dos ríos significa en mexicano: *apan*, río, y el numeral *ome*, dos; pertenece al Estado de Guerrero.

**Omeúaro.** *Omeúaro-ro*, del tarasco: *ro*, final de lugar, y *omeúca*, isla; lugar de la isla.

**Ometepe.** *Ome-tepetl*, del idioma mexicano; dos cerros: *ome* y *tepetl*; nombre de una isla de la República de Nicaragua, en Centro América.

**Ometepec.** *Ome-tepec*, de lengua mexicana; dos pueblos: *ome* y *tepec*; lugar del Estado de Guerrero.

**Ometochtli.** Nombre del dios azteca del vino, llamado también *Tezcatzoncatl*; *Ometochtztin* era también el nombre del gran sacerdote de esta deidad.

**Ometoxtla.** *Ome-toch-tla*, residencia del dios azteca *Ometochtli*.

**Ometusco.** *Ometucho*, *Ome-tuch-co*, lugar del dios de la embriaguez; tiene los mismos componentes que *Ometochtli*, con la final *co*, que completa el nombre.

**Omiquila.** *Omiquill-tla*, colectivo mexicano de *Omiquilitl*, planta descrita por Hernández.

**Omitlan.** Rigurosamente esta palabra puede ser mexicana, compuesta de *ome*, dos, y *tlan*, lugar; pero se ha considerado como alteración de *Comitlan*; pertenece al Estado de Guerrero.

**Omitlan.** Véase *Comitlan*.

**Onava.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Onavas.** Lugar de Sonora.

**Oncan.** Palabra del idioma maya que significa, gracioso, el que dice gracias ó donaires.

**Onenepanco.** *Honenepanco*, *Vhonenepanco*,

## ONE—OPI

*Hueyonepanco*, en donde se juntan los caminos, en "las juntas," como se dice todavía en México.

Los elementos fonéticos son también los significativos: la huella humana indica dos caminos que se juntan, *otli*, camino, y *nenepanco*, juntar, mezclar, y revolver una cosa con otra; la terminación *co*, se encuentra aquí excepcionalmente unida á los verbos.

Hay además en el jeroglifo una cabeza con algo en la boca, que es difícil comprender.

*Onepanco*, según *Molina*, quiere decir encrucijada de caminos.

*Hueyonepanco*, sería antigua encrucijada de caminos.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Onepanco.** *O-nepan-co*, en mexicano; encrucijada de caminos.

*O-nepan-co*, *co*, final de lugar, *nepanco*, juntar, y *otli*, camino.

*O-nepan-co*, es semejante al nombre anterior, derivado de *nepanoliztli*, juntura ó unión.

**Ongahperacuaro.** *Ongahpe-racuaro*, de lengua tarasca; lugar en que encierran á otros: de *ongahpeni*, encerrar personas, y la final *racuaro*, de lugar.

Puede decirse que este nombre es sinónimo de *catapera-cuaro*, cárcel, derivado de *cuatahperi*, carcelero.

**Onix.** De las lenguas de Chiapas.

**Onoualco.** *Onohual-co*, antiguo lugar situado en el Golfo de México, al Oriente de Coatzacoahuac; sinónimo mexicano de *Onouayan*, propiamente *Onouhayan*; ocupaba la región que comprende Yucatan y Tabasco; en antiguo mapa de la conquista de Chiapas se encuentra *Nonohualco*.

**Onouayan.** *Onohua-yan*, de lengua mexicana; lugar poblado, país habitado, derivado del verbo *onohua*.

**Ontael.** Lugar de Chiapas.

**Onteme.** (Cerro á la orilla del mar.) De *ona*, sal, *onte* significará hacer sal, y *onteme*, los que hacen sal, los salineros, en el idioma *chahita* del Estado de Sinaloa.

**Oococuahtla.** *O-oco-cuahtla*, pinal ó lugar de pinos, en lengua mexicana: *o*, repetida al principio de esta palabra es plural ó frecuentativo de *ocotl*, pino, y *cuauhtla*, bosque; *Oococuahtla* es sinónimo de *O-ocotla*, frecuentativo de *Ocotla*.

**Ooztota.** Frecuentativo de *Ozto-tla*, cuevas ó lugar de muchas cuevas, en mexicano: *ooztotl* es frecuentativo ó plural de *oztotl*, cueva ó caverna.

**Opchen.** Palabra del idioma maya que significa, pozo de la anona.

**Opico.** Alteración fonética de la palabra mexicana *yopi-co*, que literalmente quiere decir, lugar en que se arrancan corazones: de *co*, lugar, *pi*, arrancar, y *yollotl* ó *yullotl*, corazón; véase *Yopico*.

Este lugar, en que hay aguas termales, pertenece á la República del Salvador, en Centro América.

## OPI—ORI

**Opichen.** Palabra del idioma maya que significa, anona del pozo.

**Opichi.** Lugar de Sonora.

**Opil.** Del idioma maya que significa, tostado.

**Opochi.** De hopo, un árbol alto llamado palo-blanco, que hay en el Norte del Estado de Sinaloa, de consistencia maciza, á diferencia de otra especie de palo-blanco que es fofo; con la posposición locativa tzi, dice en el palo-blanco, en la lengua cahita.

**Opodepe.** Lugar de Sonora.

**Opolá.** Palabra del idioma maya que significa, agua de anona.

**Oponguio.** De origen tarasco; significado desconocido.

**Opopeo.** De origen tarasco.

**Oporito.** De origen tarasco; (una isla cerca de la boca del estero de Tetuán); se ignora su etimología.

Cerca de Morelia, en Michoacán, hay un lugar llamado Oporo, del cual parece diminutivo castellano.

**Oporo.** Opor-o, del idioma tarasco; lugar situado en el camino: del verbo oporuni, estar situado en un camino, y de la final de lugar.

**Opoteca.** De origen desconocido; mineral de la República de Honduras, en Centro América.

**Oputo.** Lugar del Estado de Sonora.

**Oquenchay.** Del Estado de Chiapas.

**Oquil.** De las lenguas de Chiapas.

**Oquinza.** Se cree de origen otomí; pertenece á Zimapán, Estado de Hidalgo.

**Oquistán.** Oquich-tlan, de origen mexicano, lugar de combate: oquichtli, hombre de valor, hombre de guerra, y la final tlan, de lugar; pertenece al Estado de Chiapas.

**Oquitoa.** Lugar de Sonora.

**Oraba.** Nombre antiguo del valle y del río, donde se fundó la villa española de Culiacán. Parece procedente de las palabras cahitas oola, anciano, siendo frecuente en el idioma la substitución de la l por la r, y ba, agua ó río, significa, río del viejo, ó tal vez, río viejo.

**Orabato.** De origen cahita; nombre de un lugar que hoy no parece, y en el que dicen las crónicas que los padres misioneros se detuvieron á bautizar muchos niños. Viene de oola, anciano, abatoa, bautizar ó echar agua, quitando la última a con lo que el nombre termina en la posposición to, y significa: lugar donde el anciano bautizó.

**Orandiro.** De la región en que se habla el idioma tarasco; derivado probablemente de urani, jicara.

**Orapóndiro.** De origen tarasco; significado desconocido.

**Orica.** Antiguo pueblo de Honduras, no se conoce la época de su fundación ni su significado.

**Oricuto.** Puede ser adulteración de Orocutin, que en tarasco significa, dando vuelta, y efectivamente, el lugar está situado al dar vuelta sobre el extremo de la bahía de Altata.

**Orisivo.** Lugar de Chihuahua.

## ORI—OST

**Orivo.** Del Estado de Chihuahua.

**Orizaba.** Véase Ahuilizapan. Orizaba, ciudad del Estado de Veracruz; se encuentra el mismo nombre en lugares de Tabasco, Chiapas, y Campeche.

La palabra ha tenido variaciones fonéticas debidas á la defectuosa pronunciación española, desde Ahuilizapan hasta Orizaba, pasando sucesivamente por Aulizaba, Ulizaba y Olizaba.

**Orizava.** Nombre de lugar de Campeche, de origen azteca; véase Ahuilizapan y Orizaba.

**Orocoroibo.** De Chihuahua.

**Oroguerachic.** De la lengua tarahumar de Chihuahua.

**Oropeo.** Urape-o, de la lengua tarasca; lugar blanco: de urapetí, cosa blanca, y la final o, de lugar.

**Oshchuc.** Significa tres nudos, en idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas, y corresponde á Oshchuc.

**Oso.** Palabra cahita procedente de hoso, árbol llamado palo-alto, á manera del mezquite.

**Osobampo.** Oso-bampo, laguna de palo alto, en lengua cahita: oso y bampo; pertenece al Estado de Sonora.

**Ostimaxhal.** De origen desconocido; lugar de Zapacoxtla, Estado de Puebla.

**Ostitán.** Ostítlan, Oz-títlan; véase Ostotítlan; el primer nombre pertenece á Tabasco.

**Ostocapa.** Ostoc-apan, río de Ostoc, en lengua mexicana: apan, y el nombre Ostoc-e, compuesto de oztol, cueva y la final e, de lugar.

**Ostocingo.** Ostoc-tzineco, el pequeño Ostoc, en lengua mexicana: tzineco, final de diminutivo; pertenece al Estado de Guerrero.

**Ostontepeque.** Ostoc-tepec, de lengua azteca; pueblo de las cuevas: oztotl, caverna y tepec, lugar poblado.

**Ostopolco.** Oztopolco, Ostoc-pol-co, lugar antiguo de Texcoco; sitio de muchas cavernas: oztotl, cueva, pol, partícula aumentativa, y co, final de lugar.

**Ostota.** Ostoc-tla, colectivo mexicano de oztotl, cueva; lugar de Jalisco.

**Ostotítlan.** Ostoc-títlan, entre cuevas, del idioma mexicano: oztotl y la final títlan; hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Guerrero.

**Ostoyahualco.** Ostoc-yahualco, lugar cercado de cuevas, en mexicano: oztotl y yahualco; pertenece al Estado de Guerrero.

**Ostuaacán.** Ostoc-acán, de lengua mexicana; lugar de zorras: ostoc y acán, final de lugar; pertenece al Estado de Puebla.

**Ostula.** Ostoc-tlan, ú Ostotlan, en mexicano; lugar de cuevas: oztotl y la final tlan, de lugar.

**Ostuncalco.** Ostoc-un-calco, en casas de cuevas, en lengua mexicana: oztontli ú oztuntli, diminutivo de oztotl, cueva, y la final compuesta cal-co, que significa lugar de casas.

**Ostutla.** Ostoc-tla, colectivo mexicano de oztotl, cueva; pertenece al Estado de Guerrero.

## OTA—OTL

**Otacingo.** Ota-tzincó, el pequeño Otatlan, de lengua mexicana; lugar de la República de Guatemala, en Centro América; radicales: otatli, otate, y la final diminutiva tzincó.

**Otachic.** Del tarahumar; lugar de Chihuahua.

**Otameto.** Otame-to, de la lengua cahita de Sinaloa: de hotame, plural de ota, hueso, y de la final to, de lugar; osario.

**Otapa.** Ota-pa, en el otatal, de lengua mexicana: otatli, bambú del país, y la final pa, de lugar.

**Otatal.** Colectivo castellano de otate, ú otatli, palabra mexicana.

**Otatán.** Ota-tlan, lugar de otates, en lengua mexicana: otatli y tlan; lugar de Jalisco.

**Otate.** Otates, Otatal, Otatillo, derivados de otatli ó de otatl, bambú mexicano, que el naturalista Oliva, de Guadalajara, clasificó con el nombre de Bambusa arundinacea.

**Otatitla.** Ota-titla, colectivo azteca de otatli, otate, y la terminación titla.

**Otatitlan.** Ota-titlan, de lengua mexicana: otatli, otate, y la final titlan; lugar de Sinaloa.

**Otatlán.** Ota-tlan, el mismo significado que Otatitlan; lugar del Estado de Guerrero.

**Oteapan.** Ote-apan, del idioma mexicano; río de la orilla, á la orilla del camino: otentli, orilla del camino, y apan, río.

**Otenco.** O-ten-co, del azteca; orilla del camino: otli, camino, teutli, labio, y co, final de lugar.

**Otinapa.** Otlí-n-apan ú Otentli-n-apan, en mexicano; río del camino: otli y la final apan.

**Otla.** O-tla, lugar de caminos, en mexicano: el colectivo de otli; lugar de Oaxaca.

**Otlattepec.** Ota-tepec, pueblo de los caminos, en lengua mexicana: otla, caminos, y tepec, lugar poblado.

**Otlamalacatl.** Ota-malacatl, sustantivo mexicano compuesto del plural de otli, camino, malacatl, huso que da vueltas; malacatl se deriva de malacachoa, girar circularmente; caminos que dan vuelta.

**Otlamaxac.** Ota-maxa-e, encrucijada de caminos, en lengua mexicana: otla, caminos, y maxac, bifurcados; lo mismo significa Ota-maxal-co, derivado del adjetivo maxaltie, dividido.

**Otlatepec.** Véase Otlattepec; el primero es lugar del Estado de Guerrero.

**Otlatitlan.** Ota-ti-tlan, del mexicano; entre los otates: de otatli, Bambusa arundinacea, de Oliva, figurativo de la gramínea, y de la terminación tlan ó titlan, expresada por dientes. Las radicales del nombre otatli y otatli, son genuinas.

Figura del Códice de Mendoza.

**Otlatzintla.** Ota-tzintlan, abajo de los caminos, en lengua mexicana: otla, plural de otli, y tzintlan; abajo.

**Otlayo.** Otlayo-e, en idioma mexicano; lugar de caminos: otlayo, adjetivo derivado de otli, camino, y para ser nombre de lugar lleva la terminación adecuada.

## OTL—OTU

**Otlazpa.** Ota-z-pa, ú Otlazpan, nombre mexicano de difícil aclaración, si no fuera por el jeroglifo que expresa ser sinónimo de Otlatitlan: otla, síncopa de otatla, otates, la z, eufónica ó diferencial de Otlapa, en los caminos, y pa, en, final de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Otlazpan.** Variante de Otlazpa.

Figura del Códice de Osuna.

**Otica.** Otlí-ca, de lengua mexicana: otli, camino, ca, en: en el camino, ó por el camino; es adverbio de lugar; los nombres regulares no terminan en ca, sino en can.

**Otlíco.** Otlí-co, del mexicano; en el camino; compuesto de co, lugar, y de otli, camino.

**Otomaltzen.** De la región huasteca; se ignora el significado; pertenece á San Luis Potosí.

**Otomí.** Otomíte, Otomites, plural castellano de la palabra otomí, que en la lengua de este nombre quiere decir, sin asiento, errante; othò-mi, se compone de othò, nada, ó negación, y mi, sentarse. Los aztecas traducían los nombres extraños á su idioma, y lo mismo hicieron con othòmi, de cuya palabra hicieron otomitl, caminante de flecha, derivado de otocac ó de otoca, marchar, viajar, y de mitl, flecha.

Más fundada parece la primera que la segunda etimología; pero podría aventurarse una tercera, que el nombre de otomí tuviera su origen de oton, jefe, y más tarde divinidad, con el nombre azteca de Otoncoatl.

**Otompan.** Otom-pan, de lengua mexicana; el signo gráfico de la residencia de la tribu otocac, ó de los otomíes: una cabeza sobre un cerro; los componentes de la palabra son: la cabeza del jefe Oton, de esta tribu, y la final tepec, lugar poblado.

La figura del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Otoncalpolco.** Oton-calpol-co, del azteca; en el barrio de los otomíes, templo en donde se refugiaron los castellanos después de la Noche Triste, y que estaba en una elevación del terreno al Occidente de México, en donde realmente era un barrio de otomíes.

**Otongo.** Oton-co, lugar de otomíes, en lengua mexicana: otomitl y la final co, de lugar.

**Otonteocalco.** Oton-teocal-co, del mexicano; templo de la deidad otomí, de Oton, jefe de la tribu.

**Otontepec.** Oton-tepec, pueblo de otomíes; la misma etimología de Otonco y de Otontepetl.

**Otontepetl.** Oton-tepetl, del azteca; cerro de otomíes: de otomí, palabra étnica, oto-mi, que significa errante, de oto, no, y de mi, asiento, y la final tepetl, cerro; los que no tienen lugar de arraigo, ó no forman pueblos. Otontepec tiene la misma etimología.

**Otumba.** Otumpa, Otompa, Oton-pan, lugar de otomíes, en lengua mexicana: otomitl y la final pan, de lugar. Ozumba y Ozumbilla son derivados alterados de Otompa.

## OTU—OXI

**Otunguitiro.** De origen tarasco; significado desconocido.

**Otzacatipan.** Debe escribirse Ocotzacatíepa, Ocozacat-íepac, en el ocozacate: de ocolotl, ocote, conifera muy conocida, zacatl, que puede tener aquí la acepción de líquen ú otra planta semejante.

**Otzacatipan.** Otzacua-típan, nombre mexicano; lugar que intercepta el camino, ó atravesado en él: del verbo otzacua, cerrar ó cortar el camino, y la final tí-pan.

**Otzoloapan.** Oceloapan, Ceelo-apan, del azteca; río de los tigres: de ocelotl, Felis onza de Linceo, y de la final apan, río.

**Otzolotepec.** Ocelo-tepec, del mexicano; semejante á Otzoloapan; ocelotl y tepec son sus radicales.

**Otzumatlan.** Ozuma-tlan, ú Ozoma-tlan, lugar de monos, en lengua mexicana: ozomatli ú ozumatli, mono neopiteciano, el Ateles Belzebuth, Geoff., de extraña forma que le da el aspecto de una araña fantástica, con la final tlan, de lugar.

**Ouican.** Ohuí-can, significa literalmente en mexicano lugar difícil: can y el adjetivo oui ú ohuí, difícil, peligroso; con este nombre se dice escondrijo de fieras ó lugar obscuro y espantoso.

**Oxali.** De origen otomí; pertenece á Huejutla, del Estado de Hidalgo.

**Oxcabal.** Palabra del idioma maya que significa, alicastro enano, árbol.

**Oxcun.** Del idioma maya; significa, tres ollas.

**Oxchuc.** De las lenguas de Chiapas.

**Oxeloco.** Ocelo-co, lugar de tigres, en lengua mexicana: ocelotl y la final de lugar.

**Oxhuaz.** Palabra del idioma maya que significa, tres güiros, instrumentos músicos.

**Oxiacaque.** Ox-yaca-e, de origen mexicano; radicales probables: oxi-otl, esencia de trementina, y la final compuesta yaca-e, en la extremidad; lugar de Tabasco.

**Oxichan.** Oxi-chan, casa de oxitl, unguento preparado por la deidad Tzapotlatena, de la mitología azteca.

No hay relación entre el animal fantástico del jeroglifo y el significado de la palabra; solamente la terminación chan puede explicarse por el signo calli, pero no la radical oxitl.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Oxihuacan.** Lugar de oxitl, unguento negro de trementina que usaban los mexicanos; además de esta radical entra en la composición la terminación huacan, que es posesiva de lugar.

Figura de la Colección Ramírez.

**Oxihuacan.** Variante.

Figura de la Colección Ramírez.

**Oxihuacan.** Variante.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Oxitipan.** Oxi-tí-pan, de lengua mexicana; lugar en que se prepara el oxitl: pan, sobre, expresada por una bandera, pantli, la ligadura tí, eufónica; en el

## OXI—OZO

jeroglifo una vasija con el unguento negro de oxitl, completan la palabra.

Figura del Códice de Mendoza y Matricula de Tributos.

**Oxitipan.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca.

**Oxitlan.** Oxi-tlan, del mexicano; escritura silábica; el figurativo de oxitl y la terminación tlan; lugar abundante de oxitl.

Figura del Códice de Mendoza.

**Oxkintok.** Palabra del idioma maya, de significado dudoso.

**Oxkutzcab.** Nombre del idioma maya que significa ramón, tabaco, miel; la tradición lo transmite con el de Oxputcuh, que significa tres veces poblado.

**Oxolom.** Del idioma maya; significa, lo que vaporiza ó produce vapor.

**Oxolotlan.** Oxolo-tlan, de origen mexicano y dudosa significación; pertenece á Tabasco.

**Oxpantla.** Ox-pantla, del idioma mexicano: pantla, es el colectivo de pantli, bandera; no se conoce la primera radical.

**Oxta.** De origen desconocido.

**Oxtapacal.** Palabra del idioma maya que significa, tres adornos de garganta.

**Oxtó.** Oxtó, del otomí; significado dudoso.

**Oxtotepec.** Véase Oztotepec.

**Oxtotipac.** Véase Oztotíepac.

**Oxtotipan.** Oxtó-tí-pan, sinónimo de Oztotíepac.

**Oxtoyahualeco.** Oxtó-yahualeco, en el cerro de cuevas, ó lugar cercado de cuevas: de oxtó, y la final yahualeco, que significa cerco ó circuito.

**Oxtun.** Palabra del idioma maya que significa tres piedras.

**Oy.** Palabra del maya que significa, tímido ó cobarde.

**Oyamecalco.** Oyame-cal-co, del mexicano; en la casa de oyameles ó pinos: oyametl, y la final compuesta de calli, casa, y co, lugar.

**Oyamel.** Oyameles, de la palabra mexicana oyametl, árbol copulento de las coníferas, Abies ó Pinus religiosa de H. B. K., de donde se extraía el aceite de Abeto ó trementina del oyamel.

**Oyohuiscuatla.** Oyo-huitzcuauih-tla, de origen mexicano; la segunda radical significa bosque de árboles espinosos, compuesto del colectivo huitzcuauih, árbol espinoso, y la final tla, de pluralidad; respecto de la radical oyo, no se conoce su significado.

**Ozolco.** Ozol-co; se ignora el significado de esta palabra mexicana; la radical primera ozol, es constante é inalterable en los nombres siguientes: Ozolomacaztla y en catorce de Ozolo-tepec, de Oaxaca; no es probable que sea una alteración de la palabra ocelotl.

**Ozolomacastla.** Ozol-oma-caztla, nombre mexicano de significación desconocida.

**Ozotepec.** Ozolo-tepec, del azteca; hay catorce

## OZO—OZT

nombres iguales en el Estado de Oaxaca, y su primera radical ozolo, es de dudosa significación.

**Ozomatlan.** Ozoma-tlan, de lengua mexicana: ozomatli, mono, y la final tlan, de lugar.

**Ozote.** De origen mexicano; pertenece al Estado de Jalisco.

**Oztempa.** Síncopa de Oztotempa, Ozto-tem-pa, de lengua mexicana; á orillas de las cuevas: oztotl y tempa.

**Oztitlan.** Oz-ti-tlan, entre las cuevas, de lengua mexicana: oztotl, cueva, y la final compuesta titlan.

**Oztoç.** Ozto-c, de lengua mexicana: oztotl y la final c, de lugar; lugar de cuevas.

**Oztoçapa.** Oztoç-apan, río de Oztoç, en lengua mexicana; radicales: Oztoç y apan, río.

**Oztoçma.** Oztoçmal; véase Oztoçman.

**Oztoçman.** Oztoç-ma-n, del mexicano; cuevas hechas á mano; la terminación verbal n, una mano que produce en el jeroglifo mañtl, y el símbolo especial de cueva, oztotl, forman la palabra de la primera habitación de errantes trogloditas.

Figura del Códice de Mendoza y Matricula de los Tributos.

**Oztoçman.** Variante.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Oztoman.** Variante.

Figura del Códice de Moctezuma.

**Oztoman.** Variante.

Figura de la Colección Ramírez.

**Oztotempa.** Por corrupción Estutempan.

**Oztotipac.** Lugar del antiguo Reino de Nueva Galicia.

**Oztotipac.** Oztot-icpac, de la lengua azteca; encima de la gruta: oztotl, caverna, y la posposición icpac, encima.

Figura del Códice de Mendoza.

**Oztot... icpac.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca.

**Oztotipac.** Variante ideográfica del nombre.

Figura del Mapa Tlotzin.

**Oztotipaquillo.** Diminutivo castellano de Oztotipac; lugar del Reino de Nueva Galicia, hoy Jalisco.

**Oztotla.** Ozto-tla, colectivo azteca de oztotl, cue-

## OZT—OZU

va; significa lugar cavernoso ó lleno de cuevas: oztoe, ozto-c, cueva ó escondite, lugar de la caverna; zorra ó rapoza se dice oztohá ú oztohua, que tiene cueva, ó habitante de la caverna.

**Oztotlapechco.** Ozto-tlapech-co, escritura polisilábica mexicana; lugar de enterramientos, cementerio: de co, final, tlapechtl, cama ó tablado, andamio, y oztotl, cueva.

En ciertos Tlapechtlis se tributaba adoración á algunas divinidades; puede el lugar haber sido mitológico ó simplemente lugar de enterramientos.

Figura del Códice de Mendoza.

**Oztoyahualco.** Ozto-yahual-co, del mexicano: co, lugar, yahualli, rueda, y oztotl, cueva; lugar cercado de cuevas.

**Oztoyoc.** Ozto-yo-c, lugar que tiene cuevas, en lengua mexicana: c, final de lugar, oztoyoy, adjetivo que se toma el significado del sustantivo oztotl, cueva.

**Oztoyuca.** Oztoyucan, sinónimo de Oztoyoc, lugar cavernoso.

**Oztula.** Alteración fonética de Oztutla ó de Oztotla; véase esta palabra.

**Ozuluama.** De origen inseguro; puede pertenecer á la lengua mexicana, pues se advierte en este nombre la misma radical desconocida y mexicana de ozol ú ozul, que hay en Ozol-co, en Ozolo-tepec, y Ozolo-macatzla.

En Ozuluama se habla la lengua huasteca; pero el nombre no tiene parecido con los de lugar de ese idioma.

**Ozumacin.** Ozuma-tzin, diminutivo ó reverencial del sustantivo mexicano ozumatli ú ozomatli, mono; lugar de Oaxaca.

**Ozumacinta.** Ozumatzin-tla, ó bien Ozuma-tzintlan, de la lengua mexicana; en el primer caso el nombre significa lugar abundante en pequeños monos, y en el segundo, abajo de los monos: de ozumatli, mono, y de la final tzintlan, que significa abajo; lugar de Chiapas.

**Ozumba** y Ozumbilla su diminutivo castellano; se cree que estas palabras provienen de Otumpa ú Otumpa, lugar de Oton, jefe y deidad de los otomies.

## P

## PAA—PAC

**Paaté.** En idioma mazahua significa agua caliente; no hay datos para ratificar la etimología.

**Pabilholchén.** Palabra del idioma maya que significa, brocal destruido de pozo.

**Pacab-lab.** De la lengua huasteca; significa canrrizal: compuesto de pacab, carrizo, y de la terminación talab ó lab, de pluralidad.

**Pacanda.** Nombre de una isla de Pátzcuaro, en

## PAC

lengua tarasca; se le ha dado el significado de lugar de prisión ó destierro, bien pudiera ser atendiendo á la situación del lugar; pero prisión tiene su palabra bien conocida, cataperácuaro, casa de prisión ó de cárcel, y destierro, pacauatalperacua.

En el tarasco antiguo se encuentra Pacandan, que tiene una terminación regular y propia de estos nombres.

## PAC—PACH

**Pacodehuachi.** Lugar del Estado de Sonora.

**Pácuaro.** Nombre tarasco de genuina formación, pero tal vez no adecuado al lugar; pertenece á Cutzamala, del Distrito de Mina, Estado de Guerrero.

La terminación cuarho, ó cuaro, es de origen verbal y una de las más características ó genéricas de la lengua tarasca: pani, significa llevar, pari, llevador, el que lleva, pacua, obra llevada, y Pácuaro, á donde se lleva. La terminación cuaro es para los nombres tarascos como la de tepec para los aztecas, y el prefijo tam, para los huastecos.

Hoy queda en el Distrito de Mina la municipalidad de Coyuca de Catalán en que se habla el tarasco.

**Pacula.** De origen mexicano dudoso; pudiera derivarse de paco-xihuitl, nombre de una planta descrita por Hernández.

**Pacumanejali.** De las lenguas de Chiapas.

**Pacutz.** Palabra del idioma maya que significa, pavo descuartizado.

**Pacilá.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Paciotla.** Pachio-tlan, de origen mexicano; lugar avanzado: del verbo pachihuia, vigilar, ó espiar, ó estar avanzado, con la final tlan, de lugar.

**Pachaya.** De origen tarasco; se ignora su significado.

**Pachcalco.** Pach-cal-co, de lengua mexicana; en la casa de pachtli, hierba que cuelga de los grandes árboles, Tillandsia usneoides, L., con la terminación compuesta cal-co, que significa caserío.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Pachen.** Palabra del idioma maya que significa, de espaldas.

**Pachilá.** Del idioma maya que significa, detrás del agua.

**Pachiquitla.** Pachi-qui-tla, de origen mexicano; no se conoce su significado.

**Pachivia.** De las lenguas del Estado de Guerrero, en donde se hablan todavía el mexicano, cuiltateco, tlapaneco, mixteco, amucheo y el tarasco; el lugar pertenece á Ixcateopan, del Estado de Guerrero.

**Pachoc.** Pachocán; de Guatemala; parecen de lengua mexicana; se ignora su significado.

**Pachón.** De origen huasteco probablemente; pudiera ser pachum, que significa paloma torez; pertenece á Guadalucazar, Estado de San Luis Potosí.

**Pachote.** De probable origen mexicano; pertenece á Jalisco.

**Pachuca.** Pachu-can, palabra verbal de origen mexicano; lugar en que reside el mando ó el gobierno, derivada de pachoa, gobernar, y de la final can, que indica acción del verbo; hoy es la capital del Estado de Hidalgo.

**Pachuca.** Lugar del Estado de México.

**Pachuquilla.** Diminutivo de Pachuca.

**Pachuchic.** Nombre tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Pachuirachic.** Lugar de Chihuahua; el nombre pertenece al idioma tarahumar.

## PACH—PAL

**Pachuera.** De origen tarasco; significado desconocido.

**Paechal.** De origen huasteco.

**Paglumul.** De las lenguas de Chiapas.

**Pahpahcando.** Pahpahc-ando, del idioma tarasco; significa lugar obscuro; se compone del adjetivo pahpahcas que significa cosa oscura, ó de pahpahcandeca, obscuridad, y de la terminación ando, de lugar; este nombre puede considerarse como de clásica formación.

**Pahuacan.** Pahuacan, de origen y lengua mexicanos; sinónimo de Pahuatlan; lugar de grandes ahuacates llamados pahuas, alteración de pahuatl ó ahuacathuey, árbol descrito por Hernández.

No se conoce la relación del nombre con el jeroglífico.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Pahuatan.** Pahuatlan; véase Pahuacan.

**Pahuatempa.** Pahuatempa, á orillas del ahucatal de pahuas, en lengua mexicana: pahuatl y tempa, orilla.

**Pahuatitla.** Pahuatitla, colectivo de pahuatl, ahuate grande, de la lengua mexicana; pahuatl y titla.

**Pahuatlan.** Pahuatlan; véase Pahuacan.

**Pahuatintla.** Pahuatintlan, abajo de las pahuas: pahuatl y la final tzintlan, que significa abajo.

**Pahuayo.** Adjetivo mexicano derivado de pahuatl, ahuate grande, y de la partícula yo que convierte al sustantivo en adjetivo de su mismo significado.

**Pahuitz.** Del Estado de Chiapas.

**Paisnal.** Alteración fonética de la palabra azteca painal ó painalton, que significa corredor agil; era un personaje mitológico especie de acólito inseparable de Iluitzilopochtli, dios de la guerra, mensajero de la muerte; era quien animaba á los guerreros á la carnicería para terminar el combate. El nombre proviene de painalli y de painalton, que pierden sus finales; Paisnal es pueblo de la República del Salvador, en Centro América.

**Paiste.** De origen mexicano muy alterado; lugar de Jalisco.

**Pajacuarán.** Paxacuar-an; del idioma tarasco; tal vez provenga del verbo paxacuareni, con la final an, que es propia de esta clase de nombres; el lugar es del Estado de Jalisco.

**Pajalpil.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Pajapa.** Pax-apan, es un río de la República de Honduras, en Centro América; la palabra es probablemente de origen mexicano.

**Pajapan.** Semejante á Pax-apan y de dudosa etimología.

**Pakal.** Palabra del idioma maya que significa, huerta, ó cualquier plantío.

**Pakbilchén.** Del idioma maya; significa pozo tapiado.

**Pala.** Pal-la, de dudoso origen, sin embargo pu-

## PAL—PAM

diera provenir de la palabra mexicana *palli*, color negro que usaban las mujeres para teñirse el pelo; la terminación *la*, equivale a *tlan*.

**Palacingo.** Pala—tzingo, del mexicano; el pequeño Pala, con la terminación diminutiva *tzinco*.

**Palachó.** De la región huasteca de Ozuama, en el Estado de Veracruz.

**Palanda.** De la región tarasca, aunque no pertenece a esta lengua; de Coalcoman, en el Estado de Michoacán.

**Palapa.** Pal—apan, río negro, en lengua mexicana: *palli* y *apan*; pertenece al Estado de Guerrero.

**Palcuay.** Nombre de origen huasteco.

**Palicacho.** De la región en que se habla el tarasco; falta por completo la *l* en esta lengua.

**Palicla.** De región huasteca; pertenece á Tamazunchale, del Estado de San Luis Potosí.

**Paliguahu.** Véase *Palihuau*.

**Palihuau** ó *Paliguahu*, nombre de la región huasteca; pertenece á Ciudad de Valles, que en esa lengua se llamaba *Tantocob*, lugar de nubes.

**Palmagtitan.** Palma—titlan, hibridismo castellano azteca de la palabra *palma* y la final mexicana *titlan*.

**Palocotla.** Pal—ocotla, en mexicano; *ocotal* negro: *ocoti* y *palli*, convertido en *palo*, color negro, ó negro.

**Palomastepeque.** Palomas—tepec, pueblo de las palomas, en mexicano; del substantivo castellano *palomas* y de la terminación azteca *tepec*.

**Palopa.** Palo—pa, probablemente sincopa de *Papalo—pa*, en las mariposas, en idioma mexicano; *papaloti* y la final de lugar.

**Palotal.** De origen desconocido.

**Palpa.** Pal—pa ó Pal—pan, existió este lugar que conquistó el rey *Itzcoatl* á los tepanecas de Coyoacán; no se conoce el significado.

**Palula.** Palu—la, parece de lengua mexicana; pertenece al Estado de Guerrero.

**Palzoquiapa.** Palzoqui—apan, de origen mexicano indudable; pero ó muy adulterado ó de significado desconocido.

**Palzoquiticpan.** Palzoqui—t—iepac, está en el mismo caso que el nombre anterior.

**Pallapa.** Paya—pa ó Pay—apan, lugar ó río de una oruga llamada *payatl*, en lengua mexicana.

**Pamaceo.** De la región tarasca de Guanajuato; no se conoce el significado.

**Pamachic.** Nombre tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Pamalá.** Pamal—a, del Estado de Chiapas.

**Pamalagchal.** Pamal—agechal, de las lenguas de Chiapas.

**Pamali.** Pamal—í, lugar de Chiapas.

**Pamalhitzi.** Pamal—hitzi, de las lenguas del Estado de Chiapas; en este y en los nombres anteriores hay una radical común, *pamal*.

**Pamatácuaro.** De origen tarasco.

**Pamecuarendo.** Pamecuar—endo, lugar donde

## PAM—PAN

atormentan: de *pamecuaro*, pena dolorosa inferida, y la terminación colectiva *endo*, de la lengua tarasca.

**Pamenchacuaro.** Pamenchacua—ro, del tarasco; enfermería: de *pamenchacua*, enfermedad, y *pamenchari*, enfermo.

**Pamo.** De origen tarasco.

**Panabá.** Palabra del idioma maya que significa, instrumento para horadar pozos de agua.

**Panabchen.** Del idioma maya; significa, pozo escarbado.

**Panabilhá.** Nombre maya que significa, agua escarbada.

**Panabtunich.** Palabra del maya; significa, piedra escarbada.

**Panacaztlan.** Pa—nacaz—tlan, de lengua mexicana: *patli*, medicina, *nacaztli*, oreja, *nacazpatli* ó *panacaztli*, planta medicinal descrita por Hernández, con la final *tlan*, de lugar.

**Panacuarán.** Del idioma tarasco.

**Panaloya.** Pana—lo—yan, de lengua azteca; estero de la República de Nicaragua, en Centro América: del verbo *panahuia*, pasar el agua, *badearla*; es sinónimo de *Panoayan*.

**Panalita.** Panal—titla, colectivo de *panal*: *titla*, azteca, y la palabra castellana *panal*. Lugar de Culiacán, Estado de Sinaloa.

**Panamacoyan.** Panamaco—yan, botica ó tienda de medicinas: de *panamaca*, vender remedios, y la final verbal *yan*; esta palabra es sinónimo de *Pa—pia—lo—yan*, compuesto de *patli*, remedio, *pia*, guardar, y *papialo* ó *papiani*, guardado ó guardador, con la final *yan*, verbal.

Se han citado estas palabras del Padre Molina, como de clásica formación en el idioma mexicano.

**Panan gues.** De origen tarasco; no se conoce el significado.

**Panco.** Pan—co, de lengua mexicana; lugar de banderas; radicales: *pamitl*, bandera ó estandarte, y *eo*, final de lugar; véase *Pánuco*.

El jeroglifo se compone de *pamitl*, bandera, y de *comitl*, olla.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Pancoac.** Panco—a—c, de origen mexicano probable: *c*, lugar, *atl*, agua, y *pan—co*, que es también compuesto de *co*, final de lugar, y *pan*, derivado de *páno*, atravesar el río; río del bado, ó donde se atraviesa el río; véase *Pánuco*.

**Pancoy.** De etimología desconocida; valle de Guatemala, en Centro América.

**Pancheil.** Palabra del idioma maya que significa, instrumento de madera para escarbar.

**Panchilingo.** De la región en que se habla el tarasco; tal vez pertenencia al idioma mexicano; lugar de Tepalcatepec, *Apatzingan*, del Estado de Michoacán.

**Panchimalco.** Pan—chimal—co, de lengua mexicana; pueblo de la República del Salvador, en Centro América: radicales: *co*, lugar, *chimalli*, escudo, y

## PAN

pamitl, bandera; el total significa lugar de defensa. Entraba en las costumbres guerreras de los aztecas tener en el templo mismo el depósito de las armas para un caso de ataque ó de defensa; así es que con probabilidad puede decirse que Panchimalco era una fortaleza.

**Panda.** De origen tarasco; se ignora su significado; Pandillo y Pandito son diminutivos castellanos; lugares de Ario, del Estado de Michoacán.

**Pánguaro.** Pangua-ro, de lengua tarasca; lugar de escobas, escobal: compuesto de la terminación ro y de pangua, escoba.

Ejemplo es este nombre de la más sencilla composición en los nombres tarascos; la unión del nombre con su radical determinante, sin pérdida de las últimas letras.

**Pangaquitiro.** Panga-quitiro, del tarasco; significado desconocido.

**Panguica.** De origen tarasco.

**Panindicuaro.** Panindi-cuaro, del idioma tarasco y de la región en que se habla dicho idioma en Michoacán.

**Panixtlahuaca.** Pani-ixtlahuacan, llano de banderas, en lengua mexicana: pamitl, bandera ó estandarte, y la final compuesta ixtlahuacan; pertenece á Oaxaca.

**Panoaya.** Panoa-yan, del azteca; palabra verbal sinónimo de Pano-tlan y de Pánuco; bado por donde se pasa el río: panò y yan.

**Panotla.** Pano-tla, colectivo azteca de panoni, pasajero ó navegante; tiene la misma acepción que Panoayan.

**Panotlan.** Pano-tlan, de la lengua mexicana; jeroglifo ideográfico y figurativo; bado ó lugar de paso en el río; la palabra se deriva de panoni, pasajero ó navegante, y la terminación tlan, de lugar.

Figura de la Matrícula de los Tributos de Moctezuma.

**Panteco.** Pante-co, lugar de Pantecatl, deidad del vino en la mitología mexicana.

**Pantelhá.** Pantel-ha, de las lenguas del Estado de Chiapas.

**Pantelhó.** Pantel-hó, semejante al anterior; y también lugar de Chiapas.

**Pantepec.** Pan-tepec, de lengua mexicana; lugar situado sobre un cerro, compuesto de la preposición pan, sobre, expresada por una bandera, y la terminación tepec por un cerro.

Figura del Códice de Mendoza.

**Pantepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Pantepec** ó Pantepetl, variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Pantepec** ó Pantepetl, variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Pantepeque.** Véase Pantepec.

**Pantitlan.** Pan-titlan, en mexicano significa literalmente pamitl ó pantli, estandarte ó bandera, y la final compuesta titlan.

## PAN-PAP

Este nombre figura en la peregrinación azteca y estuvo situado en la laguna de México; era el nombre de un manantial ubicado detrás de uno de los peñones ó peñoles que se llamaba Tepetzincó; por último, había dentro de la misma laguna de Texcoco ó México, un lugar en que se sacrificaban víctimas humanas, en donde se creía que había una horradación del terreno que resumía el agua.

Un lugar con este nombre pertenece al Estado de Guerrero.

**Pantitlan.** Variante.

Figura del MS. Aubin de 1576.

**Pantitlan.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca.

**Pantitlan.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca.

**Pantla.** Pan-tla, colectivo mexicano de pantli ó pamitl, bandera; hay tres lugares con ese nombre en el Estado de Guerrero y otro en Coalcomán, del Estado de Michoacán.

**Panuya.** Véase Panoayan.

**Pánuco.** Panu-co, sinónimo de Pánu-tla, Pano-tlan y Panoayan; palabra mexicana que significa "lugar donde llegaron los que vinieron por la mar," según Sahagún; radicales: el verbo pano, pasar el río, y la final co, de lugar. Con el mismo nombre hay otros lugares en Durango, Coahuila y Sinaloa, y el principal es de la región huasteca de Ozulama, en el Estado de Veracruz.

**Pañhé.** De origen otomí.

**Papotla.** Véase Pahuatla y Pahuatlan.

**Papacal.** Palabra del idioma maya que significa, cosa que no tiene la altura conveniente.

**Papachal.** Proveniente de la palabra azteca papachtli, trenza de cabellos; lugar de Cozcalá, Estado de Sinaloa.

**Papaga.** Nombre de una tribu del Estado de Sonora que se designa más generalmente con el de Papagos.

**Papahuac.** Papahua-c, del azteca; lugar de sacerdotes: de papahua, sacerdote elector del monarca, y de la final c.

Al morir el rey se juntaban los principales nobles guerreros y sacerdotes, que también tenían sus guerras militares, para elegir nuevo monarca que se escogía entre los más ameritados nobles, aunque no descendientes del que dejaba vacante el trono.

**Papajichic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Papal.....** Se ignoran los fonéticos y el significado.

Figura del MS. Emigración azteca.

**Papalguapa.** Papal-hua-pa, del idioma mexicano; lugar que tiene mariposas: papalotl, hua, posesivo, y pa, final de lugar; pertenece á la República de Guatemala, en Centro América.

**Pápalo.** Papalo-c, del mexicano; lugar en que se da culto al dios Itz-papallotl, ó mariposa negra; hay cinco lugares con este nombre en Oaxaca.

## PAP

**Papaloapan.** Papalo-apan, caudaloso río llamado de Alvarado, que desemboca en el Golfo mexicano; literalmente significa río de mariposas, pero no es creíble que la efímera permanencia de un insecto haya dado nombre a un lugar de tal importancia; más bien debe atribuirse el nombre a un árbol que los mexicanos llamaban papalocuahuiltl, ó una hierba papaloquilitl ó papaloxihuitl, *Cestrum nocturnum*, L.; las radicales del nombre son: papalotl y apan.

**Papalocuatla.** Papalo-cuahuitla, colectivo mexicano del árbol papalocuahuitl, descrito por Hernández.

**Papalocuatxotitla.** Papalo-cuah-xo-ti-tla, del mexicano; colectivo del nombre de la planta papalocuahitxochitl, compuesto de papalotl, cuahuitl y xochitl, y con la final tla se completa el nombre.

**Papalomastepeque.** Papalo-max-tepec, del mexicano; radicales: papalotl, mariposa, maxtli, pieza de vestido, y tepec, final de lugar; el nombre es probablemente de origen mitológico.

**Papalotla.** Papalo-tla, del mexicano; abundancia de mariposas, literalmente y por el jeroglifo figurativo. Lugar mitológico consagrado al dios Itzpapalotl.

Figura de la Colección Ramírez.

**Papalotlan.** Papalo-tlan, semejante al nombre anterior; lugar de la deidad Papalotl, con la terminación de lugar, tlan.

**Papalutla** ó Papalotla; lugar de Oaxaca y del Estado de Guerrero.

**Papancindan.** De origen tarasco; se ignora el significado.

**Papantla.** Papantlan, Papan-tla, hay también Papatla; lugar de sacerdotes, compuesto de papa, sacerdote, ó de papatli, sus cabellos enmarañados, con la terminación tla ó tlan. El signo de pantli es recordativo de la palabra.

Figura del Códice de Mendoza.

**Paparique** ó Papariqui. De la lengua cahita de Sinaloa.

**Papasquiario.** De origen tarasco probablemente; pertenece á Durango.

**Papatlatla.** Papatl-atla, agua ó laguna de los sacerdotes, en lengua mexicana: papatl y atla.

**Papatztaca.** Papatzta-c, lugar de destrucción: patzoa, destruir, papatzoa, frecuentativo, papatztic, adjetivo del mismo origen. El jeroglifo no aclara la etimología.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Papatztaca.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Papaxtla.** Pa-pach-tla, frecuentativo mexicano de pachtli, planta que cuelga de los abuehuetes; véase Pachcalco.

**Papaya** ó Papayo; se conoce el origen de esta palabra, nombre de un fruto que se ha clasificado con el nombre de *Carica papaya* de Líneo; proviene de las Antillas, de Haití, como los de muchos

## PAP—PAR

frutos de Nueva España que no pertenecen á sus idiomas indígenas, aunque también hay que buscar su origen en otros países, como por ejemplo el nombre de Chirimoya que se había creído originario de la isla de Cuba, es de la lengua quechua del Perú, en donde se llama chirimuya.

**Papaztac.** Véase Papatzaca.

**Papaztla.** Véase Papaxtla.

**Paquisihuato.** Antes Paquisihuato, Paquisi-huato, de origen tarasco.

**Parácatas.** Parácata, nombre del idioma tarasco que significa mariposa; para hacerlo de lugar basta agregarle una n, Parícatan.

**Parácato.** Parahca-to, del tarasco; lugar de cangrejos: de parahcas, cangrejo, y la final to, de lugar.

**Paracuahpen.** Significa mundo en idioma tarasco, derivado del verbo paracuarehpeni, eriar como Dios.

**Parácuaro.** Paracua-ro, del idioma tarasco de Guanajuato; lugar en que se labran sementeras: de paracuatani, sembrar ó cultivar del todo el terreno, y la terminación ro, de lugar.

**Paracho.** Paratsi-o, lugar de mantas hechas á mano, de lengua tarasca: la final de lugar o, y la radical parahtsi, manta ó pieza de vestido.

**Paramben.** Parambuen, de lengua tarasca.

**Páramo.** Param-o, significa lugar de fresnos en lengua tarasca: de paramu y la final de lugar.

**Paramuen.** Tal vez del mismo significado tarasco de Páramo.

**Parandian.** Parandi-an, del tarasco; lugar de ofrendas: de parandi, ofrenda, y la final an, de lugar.

**Parangaré.** Parangaro, Parangua-ro, del tarasco; lugar de fogones: de parangua, fogón, y la final ro, de lugar; parangua puede significar el lugar en que se mantenía ardiendo el fuego sagrado.

**Parangaricaro.** Parangua-ri-cuaro, ó Parangari-cuaro, lugar en que arde el fogón ó se prende el fuego; el nombre puede ser toponográfico, en razón de que en el lugar hay un cráter extinguido.

**Parangarico.** Del tarasco de Guanajuato; sinónimo de Parangaricuaru.

**Parangaricutiro.** Parangari-cutiro, del tarasco; el pequeño Parangaro ó Paranguaro; cutiri, es enano ó pequeño.

**Parangua** ó Ichapeti, hogar, en lengua tarasca.

**Paranguaro.** Parangua-ro, del idioma tarasco; lugar de fogones: de parangua, fogón ó hogar, y de la final ro, de lugar.

**Paranguero.** Parangu-eo, sinónimo de Paránguaro, en idioma tarasco de Guanajuato; hay nueve cráteres apagados en este lugar.

**Parangutiro.** Del tarasco; parece sinónimo de Parangaricutiro.

**Parástaco.** Parahtaco, Parahts-co, del tarasco; lugar de careacés: de parahtacua, careax ó careaxe, como dice Gilberti.

**Pareatas.** De origen tarasco; lugar de Apatzingan, Estado de Michoacán.

## PAR—PAT

**Pareo.** Pare-o, del tarasco; nopalera: de paré, nopal, y la final o, de lugar.

Paréos, plural castellano del nombre anterior.

**Paricucua.** Puente de maderos, y Paricucua vimuti, puente de arco; del idioma tarasco, según Gilberti.

**Parota.** Mimosa parota de Mociño y Sessé; nombre de árbol.

Parotas, plural castellano, y Parotilla, su diminutivo; nombre de origen tarasco; lugares de Colima y Guerrero.

**Parrota.** Véase Parota.

**Pasalapa.** Patzal-apan, del idioma mexicano; radicales probables: patzactic, helado, y apan, río.

**Pascala.** Patzcala, de origen mexicano; se ignora su significado; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Pasencul.** Lugar de Chiapas.

**Pasigochic.** Lugar de Chihuahua; pertenece el nombre al idioma tarahumar.

**Pasoleachic.** Nombre tarahumar; pertenece á Chihuahua.

**Pasoltepec.** Pazol-tepec, de origen mexicano; pertenece al Estado de Jalisco; no se conoce el significado.

**Paso-tsumi.** Tsumi es nombre mazateco y significa arena; paso del arenal sería el significado; pertenece á Ixcatlan, Estado de Oaxaca.

**Pastejé.** De origen otomí.

**Pastepec.** Pach-tepec, de lengua mexicana; lugar en que había el sacerdote llamado pach-tecatl, que tenía ciertas funciones en los templos; este nombre se compone de pachtli, pachtle, planta que tenía cierta semejanza con los cabellos de los sacerdotes aztecas; lugar del Estado de Guerrero.

**Patacuas.** De la lengua tarasca; nombre derivado de patacua, una varita con que tejen las mujeres.

**Patamban.** Patam-ban, del idioma tarasco; derivado probablemente de patamu, tule ó caña de agua.

**Patámbaro.** Patam-baro, palabra del tarasco semejante á Patamban; Patambarillo, su diminutivo castellano.

**Patambiche.** Del tarasco; tal vez derivado de patamu, caña de agua ó junco.

**Patambo.** Patam-bo, de lengua tarasca; derivado de patamu, junco ó tule; el lugar pertenece á Coyuca de Catalán, Distrito de Mina, del Estado de Guerrero.

**Patámbaro.** Patam-buro, del idioma tarasco; derivado de patamu, junco.

**Patamuendo.** Patamu-endo, significa cañaveral, en lengua tarasca: de patamu y la final colectiva endo.

**Patamichapio.** Del tarasco; no se conoce el significado.

**Pataste.** Lugar de Chiapas.

**Patbajil.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

## PAT

**Pate.** Pathe, del idioma otomí probablemente; significa agua caliente; pertenece á Lerma, Estado de México.

**Patege.** Se le da el significado de agua grande, en lengua mazahua.

**Pategeo.** Parece de origen otomí; pertenece á Huejutla, Estado de Hidalgo.

**Patéo.** De origen tarasco.

**Pathé.** En otomí significa agua termal, como en azteca Atononileo.

**Pathuitz.** Lugar de Chiapas.

**Patlicajo.** De origen desconocido; pertenece á Colima.

**Patla.** Pa-tla, lugar de medicinas, en idioma mexicano; colectivo de patli, medicina.

**Patlanalá.** Véase Patlanalán; hay dos lugares con este nombre en Silacayoapan, del Estado de Oaxaca.

**Patlanalan.** Patlan-a-lan, del idioma mexicano; lugar donde vuelan muchos papagayos; el jeroglifo es puramente figurativo: un loro en actitud de volar explica el nombre, cuyas radicales son las siguientes: patlani, volar, alo, papagayo, y su colectivo ala, ó alan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Patlanalan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Patlanatlan.** Véase Patlanalan.

**Patlatla.** Patla-tlan, del mexicano; lugar de medicinas: tlan, lugar, y patla, colectivo de patli, medicina.

**Patlanuaya.** Patlano-a-yan, palabra verbal de origen mexicano, del mismo significado que Patlanalan.

**Patlicha.** Patli-chan, casa de medicinas, ó tienda de remedios, en lengua mexicana: patli, remedio, y chan, final que indica habitación; pertenece al Estado de Guerrero.

**Patol.** Alteración de la palabra azteca patolli, una especie de juego de dados; el nombre es impropriamente de lugar, pues carece de la terminación apropiada que sujeta á reglas generales los nombres geográficos de este idioma.

**Patoes.** Plural de patol; pero comunmente se da este nombre á los colorines, frutos como frijoles del árbol Erythrina Corallodendron de Lineo.

**Patolman.** Patol-ma-n, palabra verbal de origen mexicano; lugar en que se cosechan patoles ó colorines, que también se llaman nonitos: patolli, ma, tomar, y n, final verbal.

**Patoltecoya.** Patol-teco-yan, lugar en que se anuncia ó grita el juego del patol: patolli, tecoyoca, gritar, y la final yan, de lugar y de acción verbal.

**Patoltila.** Patol-ti-la, colectivo mexicano de patolli, juego de dados ó semejante á él, y la final tila ó tila, acabando el nombre en la, porque el nombre termina en lli; pertenece á Jalisco.

**Patuan.** Nombre de origen tarasco.

## PAT—PAY

**Patuja.** Pertenece el lugar á la región en que se habla el tarasco.

**Paturio.** Del tarasco.

**Patzacuaro.** Lugar en que se guarda algo, en lengua tarasca, según el Padre Gilberti; derivado de patzani, guardar, en el sentido de gobernar; Patzácuaro es pues modelo de nombre verbal y significa lugar de gobierno, ó donde está la autoridad.

**Pátzcuaro.** Nombre del lago de Michoacán; así escrito se encuentra en el Lienzo de Michoacán, único resto que nos queda de la antigua geografía de aquella región.

Es muy probable que este nombre sea una sincopa de Patzacuaro.

El Padre Lagunas escribió, Phazquaro, donde tienen de negro: del verbo pazcani, teñir de negro, ó también se le cree originado el nombre de petazequa, peñasco; ambas etimologías son inadmisibles; finalmente se ha dado otro significado al nombre, asiento de los cües ó lugar de las piedras llamadas petazequa, propias para cimientos de los templos.

**Patzimaro.** Patzím-aro, del tarasco; lugar de junco: de patzím, juncos, y la final aro, de significado desconocido.

**Patzimuendo.** Patzím-endo, nombre típico del tarasco; juncal ó tular: compuesto de patzím, juncal, y de la final colectiva endo, equivalente al tla de los mexicanos, que se junta á la primera radical por simple aglutinación sin cambiar para nada la final, como sucede en otros nombres del mismo idioma y por regla general en los mexicanos de lugar.

**Pavoreachic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Paxanguritaro.** Paxan-guritaro, enrucijada de caminos, en lengua tarasca, según el Padre Gilberti: el verbo paxarani significa ir por el camino, paxanstani, ir á casa por el camino; estos verbos producen la primera radical, pero se ignora la composición de la segunda.

**Paxtepec.** Pach-tepec, de lengua mexicana; pueblo de sacerdotes; literalmente pachtli, es la planta muy conocida que crece de las ramas de los árboles; pero era también el atributo de los sacerdotes que tenían sus cabelleras como pachtli.

**Paxtla.** Pach-tla, colectivo mexicano de pachtli; lugar de sacerdotes.

**Paxtlahuaca.** Pachtla-hua-can, de lengua mexicana; lugar que tiene sacerdotes: el plural de pachtli y la final posesiva huacan; pertenece á Oaxaca.

**Paxtlan.** Pach-tlan, lugar de sacerdotes: pachtli y tlan; véase Pachtepec; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Paxtle.** Nombre de uso común para la planta mexicana pachtli, con que los aztecas adornaban sus templos; lugar de Jalisco.

**Paxuenel.** Palabra del idioma maya que significa, instrumento ó música para adormecer.

**Payan.** Payancito, diminutivo castellano del primer nombre; pertenecen á Durango.

## PAY—PEN

**Paychacché.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Payxcan.** Del idioma maya; significa, dádiva invocada.

**Pazulco** ó Patzolco, Patzol-co, lugar estrecho, en lengua mexicana: del verbo patzoa, estrechar ú oprimir, con la final de lugar.

**Peah.** Palabra del idioma maya que significa, aspirar por la orilla vaso ó jicara.

**Pebá.** Del maya; significa llevar un vaso de agua en la mano.

**Pebé.** Del idioma maya; significa, llevarlo en la mano.

**Peobalan.** Trampa para cazar tigres, significa en lengua maya.

**Pechoag.** Del Estado de Chiapas.

**Pechucalco.** Pitzocal-co, del Estado de Tabasco; es el mismo Pichucalco del de Chiapas, de lengua mexicana; significa chiquero ó casa de cerdos; la palabra pitzotl, cerdo, es un neologismo, pues antes de la conquista no conocían los mexicanos más que el javalí del país llamado coyametil; los cerdos fueron traídos por los castellanos.

**Pégola.** De la región en que se habla el idioma huasteco; lugar de Guadaleazar, Estado de San Luis Potosí.

**Pehualtepec.** Pehual-tepec, del mexicano; pueblo conquistado: el adjetivo pehualli, y tepec, lugar poblado.

**Pejo.** Pexo, del tarasco de Guanajuato; es adverbio de lugar y significa detrás; equivale en los nombres de lugar á cuitlapan y tepotzco del idioma mexicano.

**Pejuadá.** De origen otomí.

**Pelandú.** De origen desconocido; pertenece á Huayacocotla, Estado de Veracruz.

**Peliltlan** de Pelizintzin. (Ojo de agua de); lugar de Nueva Galicia; los dos nombres pertenecen al idioma mexicano, pero tan alterados que están inencontrables.

**Pellote** ó Peyote, Peyotes, en azteca Peyotl.

Hablando de las costumbres de los indios de Coahuila, dice el historiador Mota Padilla: "tomaban la bebida diabólica del peyote, que es una raíz que adormece á los que la beben, y embriagados en la fantasía, les pone el demonio diversas especies, que ellos juzgan que realmente las ven."

**Pemcuyub.** Palabra del idioma maya que significa, coraza invulnerable.

**Pemotz.** De región en que se habla el idioma huasteco; pertenece á Tancanhuitz, Estado de San Luis Potosí.

**Pemusco.** Pemux-co, de origen mexicano; no se conoce el significado.

**Pemuxtítla.** Pemux-títla, de lengua mexicana; pero sus radicales son desconocidas como las de Pemuxco.

**Pentzi.** Del otomí; significa alacrán, y debe escribirse Penzy.

## PEN—PET

**Penjamillo.** Diminutivo de Pénjamo; palabra tarasca.

**Pénjamo.** De lengua tarasca; del Estado de Guanajuato; no se conoce el significado.

**Penpenché.** Palabra del idioma maya que significa andamio.

**Pensán.** De origen tarasco.

**Peñi.** En mazahua significa, donde sale el camino; faltan datos para rectificar el significado.

**Peñicuaro.** Peñi-cuaro, nombre tarasco del Estado de Guanajuato; probablemente alterado porque no existe la ñ en ese idioma.

**Peonti.** Póntti, significa cruz, en el idioma otomí.

**Peotillo.** De origen desconocido; lugar de San Luis Potosí.

**Pepestenango.** Pepetz-tenanco, de origen mexicano; radicales: pepetztié, reluciente, y la final tenanco, lugar fortificado.

Pepetztié se deriva de pepoyotli, pendiente ó adorno de valor que se lleva al cuello, como las gargantillas que todavía usan los indios.

**Pepeyocatitla.** Pepeyoca-titla, del azteca: pepeyoca significa brillar, pepeyocatié, relucir, y pepoyotli, alhaja que se lleva al cuello; lugar en que se llevan pendientes ó alhajas al cuello.

**Peranchicua.** Peranchecua, del idioma tarasco; significa sentadera de espaldas, el asiento del que manda.

**Peré.** De origen tarasco, lugar del Estado de Guanajuato.

**Pericotepec.** Perico-tepec, compuesto de la palabra castellana perico y de la final azteca tepec; pueblo de pericos; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Perihuate.** Una punta de tierra á la entrada de la bahía de Salíaca; es nombre procedente de un árbol así llamado en la lengua cahita del Estado de Sinaloa.

**Periván.** Piruhua-n, palabra verbal del tarasco; donde hilan: de piruani ó piruhuani, hilar, ó de piruhuaca, hilo, con la final n, de lugar.

**Perote.** Véase Pinahuizapa.

**Pesicahui.** De pisi, papachito, cierto árbol, y cahui, cerro; cerro del papachito, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Pet-ac.** Palabra del idioma maya que significa, llanura de las tortugas.

**Petaca.** Esta palabra de uso general en América y Europa, es de origen azteca, y entónces era petacalli: de petlatl, estera, y calli, casa; caja de estera ó cofre de petate; hay lugares con este nombre en Baja California y en Sinaloa.

**Petacaltepec.** Petacal-tepec ó Petacal-co, nombres semejantes de origen mexicano; significan lugares de petacas, donde las hay ó donde las hacen. El primer nombre pertenece á un lugar del Estado de Oaxaca.

**Petacotitla.** Petlaco-titla, del mexicano; lugar de serpientes que se entrelazan como las palmasó

## PET

juncos de un petate; radicales: petlacoatl y la final titla.

**Petachicuaro.** Petatze-cuaro, nombre verbal del idioma tarasco; lugar en que se hace penitencia: del verbo petatzeni, lastimarse las carnes, y de la final cuaro de lugar.

**Petak.** Palabra del maya que significa rueda de bejucos.

**Petalcingo.** Petla-tzineo, diminutivo mexicano de Petlapan ó de Petlatitlan; lugar del Estado de Chiapas.

**Petapa.** Petla-pan ó Petla-pa, de lengua mexicana; lugar de petates: petlatl, estera, y pan, lugar; pertenece al Estado de Chiapas y además á Oaxaca, en donde hay tres lugares con el mismo nombre.

**Petaquillas.** Diminutivo castellano de la palabra azteca petaca ó petlacalli; pertenece el lugar al Estado de Guerrero.

**Petatlán.** Petla-tlan, lugar de esteras ó petates, en lengua mexicana: petlatl y tlan.

**Petbalam.** Significa llanura ó sabana de tigres, en lengua maya.

**Petcah.** Del idioma maya; significa, la plaza pública.

**Petcán.** Del idioma maya; significa aureola de la luna.

**Petcbiltum.** Piedra plana redonda, en la lengua maya.

**Petecchaltun.** Palabra del idioma maya que significa peñasco de forma circular.

**Peteltunich.** Significa piedras redondas en lengua maya.

**Petembo.** Petem-bo, de la lengua tarasca; lugar de una planta que crece á la orilla del agua y que se llama petemu ó phtemu; la final bo es genuina de lugar.

**Petemoro.** Petem-oro, de lengua tarasca del Estado de Guanajuato; probablemente significa lo mismo que Petembo.

**Petenchac.** Palabra del idioma maya que significa, isla colorada, islote de ciénega colorada.

**Petenchú.** Significa islote del calabazo, en la lengua maya.

**Petkanché.** Palabra maya que significa tablado circular de palos, redondel ó circo.

**Petlcal.** Petla-calli, nombre mexicano de la petaca.

**Petlacala.** Petla-cala, colectivo ó plural mexicano de petaca ó petlacalli; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Petlcalcalco.** Petla-cal-co, de lengua mexicana; lugar de petacas: de petlacalli y la final co, de lugar. Figura del Códice de Mendoza.

**Petlacali.** Nombre mexicano de petaca.

**Petlacotla.** Petlaco-tla, de origen mexicano; nombre de alguna planta probablemente.

**Petlalzingo.** Petla-tzineo, diminutivo mexicano de Petlapan ó Petlatlan.

**Petlapa.** Petla-pa, en las esteras, ó donde se ha-

## PET—PIA

cen petates: petlatl, y la final pa, de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Petlapan.** Petla—pan, de análoga composición á Petlapa.

**Petlapixca.** Petla—pixca—n, de lengua mexicana; donde se recojen ó juntan petates: petlatl, pixca, y la final n, de lugar.

**Petlatitlan.** Petla—titlan, nombre mexicano: petlatl y la final titlan.

**Petlatlan.** Petla—tlan, de composición semejante al anterior.

Figura del Códice de Mendoza.

**Petlazulco.** Petla—zul—co, lugar antiguo de las esteras, en lengua mexicana: petlatl, estera, zulli ó zolli, viejo, y la final co, de lugar.

**Petú.** Palabra del idioma maya que significa, redondez de la luna.

**Pextoc.** De las lenguas de Chiapas.

**Peyotan.** Peyo—tlan, de lengua mexicana; lugar de peyote; radicales: peyotl y la final tlan de lugar; pertenece al Territorio de Tepic, antes el antiguo Nayarit.

**Peyotlan.** Lugar del Nayarit; véase Peyotan.

**Peyote.** Peyotl, en lengua mexicana; véase Peote.

La planta del peyotl es descrita por Hernández.

**Peyula.** Peyu—la, alteración fonética de Peyo—tlan, aunque algunas veces la final la, se ve en nombres que debían, por las reglas gramaticales, terminar en tlan.

**Pezmatepec.** Nombre mexicano muy alterado, aunque pueden separarse sus radicales Pezma—tepec, lo mismo que en Pezma—tlan; sin embargo, de los dos es desconocido el significado.

**Pezmatlan.** Pezma—tlan, palabra mexicana.

**Pezuapan.** Petzu—apan, nombre mexicano; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Phurheyque.** Significa en lengua tarasca lona ó ladera, según el Padre Lagunas.

**Piaba.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Sinaloa.

**Piascomile.** Piaz—comitl, significa literalmente en mexicano, olla de calabaza; no es propiamente nombre de lugar, ó por lo menos no está en las reglas de su composición.

**Piaxtla.** Piaz—tla, colectivo de piaxtli, sinónimo de acocote, calabaza que sirve para aspirar el aguamiel de los magueyes; lugar del Estado de Sinaloa.

Piaxtlan, de composición semejante al nombre anterior; fué lugar conquistado por Moctezuma I.

**Piazcontepec.** Piaz—con—tepec, del idioma mexicano: piaxtli, es sinónimo de acocotli, calabaza larga que sirve de sifón para extraer el aguamiel de los magueyes, comitl, es olla de barro, tepec, lugar. Sin embargo de estos elementos, la palabra es tan dudosa en su interpretación como Piaxtla.

Figura del Códice Vaticano.

**Piazcontepetl** ó Piazcontepec, variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

## PIA—PICH

**Piaxtla** ó Piaxtlan, no corresponde el jeroglifo al significado del nombre; el signo de un canal que lleva la figura dice apiaxtli ó acalotli, caño de agua, un dardo da el sonido de tlaotli, el conjunto Piaz—tla—co—tla, colectivo de piaxtlaotli, nombre de una planta descrita por el Dr. Hernández.

Los indios mexicanos tienen la costumbre al pronunciar el nombre de un lugar de quitarle el final ó de sincoparla; es muy probable que lo mismo pase con este nombre, cuya interpretación me pareció muy dudosa en la obra que publicó con el título de Nombres geográficos de México.

La figura del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Piaxtlan.** Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Pibhá.** Palabra maya que significa, baño de agua muy caliente.

**Pibtuch.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Picictl.** Nombre mexicano; “..... y tienen unas cañas, llenos los canutos de tabaco, que llaman picictl, muy molido, cal y otras raíces y liquidambar, que allí llaman jochicoocotl, y hacen de todo esto una masa y della ynchen los canutos de la caña, la cual llaman poquiel, y quemando la punta desta caña, y metiendo en la boca el cabo della, y chupándola, le sacan el humo que no huele mal. Y con esto se sabuman despidiendo el humo de la boca, y es tan fuerte que adormece, y toma todas las coyunturas, y aun casi saca á un hombre de juicio.” Esto se encuentra en curioso manuscrito publicado por mi amigo Don Justo Zaragoza, de España.

**Picil.** Lugar de Culiacán, en el Estado de Sinaloa; la palabra parece de origen mexicano, tal vez derivada de picicilti, nombre de un pájaro.

**Picila.** Picil—la, colectivo mexicano de picil; se ignora el significado; pertenece el lugar al Estado de Colima.

**Pictutal.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Picuiluca.** De origen mexicano probablemente; pertenece á Coahuacán, Estado de Michoacán.

**Picula.** De la región en que se habla huasteco; lugar de Tamazunchale, del Estado de San Luis Potosí.

**Pich.** Palabra del maya que significa un árbol así llamado.

**Pich.** Palabra del maya que significa, sacar licor de vasija de boca angosta.

**Pichachic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Pichague.** Lugar de Chihuahua.

**Pichátaro.** Pecha—taro, lugar en que se labra la tierra con azadones, en lengua tarasca: pechacua, azadón, y pechani, labrar tierras baldías.

**Pichavari.** Lugar del Estado de Sonora.

**Piche.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Guerrero.

**Pichicuaro.** Pichi—cuaro, nombre de origen verbal de la lengua tarasca, semejante en su composi-

## PICH—PIN

ción á Pichátaro; pertenece á General Bravo, en el Estado de Nuevo Leon.

**Pichichalma.** De origen mexicano probablemente; pertenece á Lagos, Estado de Jalisco.

**Pichichen.** Palabra del idioma maya; significa pozo vaciado ó sin agua.

**Pichihugen.** De las lenguas de Sinaloa.

**Pichinte.** De origen mexicano; significado desconocido; pertenece á Jalisco.

**Pichoapam.** Pitzo-apan, río de cerdos, en lengua mexicana: pitzotl, cerdo, y apan, río: véase Pichualco.

**Pichol.** Del Estado de Sinaloa.

**Pichucala.** Pitzocal-la, establo de cerdos ó chiquero, en lengua mexicana; el nombre es el colectivo de pitzocalli, establo de esa clase de animales.

**Pichualco.** Pitzocalco; véase Pechualco; el lugar pertenece á Tabasco.

**Pichuhuala.** Lugar de Sinaloa.

**Pichula.** Palabra del idioma maya que significa, escanciar agua al huésped.

**Pihuano.** Lugar de Chiapas.

**Pijijiapan.** Lugar de Chiapas.

**Pilaxtitlan.** Pilas-titlan, compuesto de la palabra castellana pilas ó depósitos de agua, y la final azteca titlan.

**Pilcaya.** Pilcayan, Pilca-yan, neologismo mexicano que significa campanario, ó lugar en que se cuelga alguna cosa; radicales: pilcac y la final verbal yan; hay dos lugares con este nombre en el Estado de Guerrero.

**Pilcuatla.** Pil-cuauhtla, en mexicano; bosque de nobles: pilli, noble, y cuauhtla; colectivo de cuauhtl, árbol.

**Pilhuatepec.** Pil-hua-tepec, de lengua mexicana; pueblo que tiene nobles; es lo mismo que Pilhuacan; radicales: pilli, noble, hua, partícula posesiva, y tepec, lugar poblado.

**Piligüe.** De región en que se habla idioma huasteco; pertenece á Santa María del Río, Estado de San Luis Potosí.

**Pilinchaco.** Pilin-cha-co, del mexicano; no se conoce el significado.

**Pilintotla.** Pilin-to-tla, semejante á Pilinchaco, y también de significado desconocido.

**Pima-pozo.** Nombre compuesto de pima y de la palabra castellana pozo.

**Pinahuastepeque.** Pinahuiz-tepec, del idioma mexicano; pueblo del pinahuiztli, árbol mexicano; se deriva del verbo pinahua, tener vergüenza, y con la final tepec se completa el nombre.

**Pinahuista.** Pinahuiz-tla, colectivo del nombre del árbol mexicano pinahuiztli.

**Pinahuixco.** Pinahuiz-co, del azteca; lugar del pinahuiztli, cierto escarabajo que tenían los mexicanos por agüero ó superstición.

**Pinahuizapan** ó Perote, en lengua castellana. Pinahuiz-apan, río de pinahuiztli, en mexicano: apan, y el nombre de la planta.

## PIN—PIP

**Pinzarucucuaró** ó Pitzarucucuaró, significa cascaval en lengua tarasca; puede derivarse de la palabra Pitzarucucua-ro ó Pinzarucucua-ro; la primera radical significa cascajo; la palabra no obstante su apariencia verbal, es puramente nominal.

**Pinngue.** De origen desconocido; pertenece á Jalisco.

**Pinorongo.** Lugar del Estado de Jalisco y también de Chihuahua.

**Piniguan.** Lugar de San Luis de la Paz, del Estado de Guanajuato. Pinihuan, de Santa María del Río, en San Luis Potosí; son dos nombres del mismo origen probablemente.

**Pinola.** Pinol-la, colectivo mexicano de la palabra pinolli, harina de maíz, con la terminación la, equivalente á tla; el lugar pertenece al Estado de Chiapas.

**Pinolapa.** Pinol-apan, de origen mexicano; parecen sus radicales pinolli y apan; pero no se comprende la relación que puede tener la harina de maíz con la final apan, río. Lugar de Coaleomán, Estado de Michoacán.

**Pinole.** Nombre vulgar de la harina de maíz que los mexicanos llaman pinolli; hoy se le mezcla pannocho, azúcar sin clarificar pero de buen gusto, y basta mezclar ese polvo con agua para tener una bebida refrescante y alimenticia.

**Pinoltepec.** Pinol-tepec, pueblo de harina de maíz, ó donde hay pinolli; nombre de origen mexicano; véase Pinole.

**Pinopa.** Pino-pa, lugar de extranjeros, en lengua mexicana: pinotl, el que habla extraña lengua, y la final pa, de lugar.

**Pinotepa.** Pino-tepan, lugar de extranjeros: pinotl y la final tepan, equivalente á pan; pertenece á Oaxaca.

**Pintejé.** En idioma mazahua significa chorro de agua.

**Pinula.** Pimu-la ó Pinola; véase esta palabra; lugar de Guatemala, en Centro América.

**Pin-xhin.** En idioma mazahua significa cabellos, según algún conocedor de esta lengua; pero en vocabularios que se han formado en el Departamento de Estadística, pelo se traduce por xihy.

**Pinzan.** Pinzancs, su plural castellano: hay Pinzan dulce y Pinzan colorado; palabras de origen tarasco; tal vez alteración fonética de pintzacua, planta de Michoacán.

**Pinzandarillo.** Diminutivo castellano de Pinzandar, nombre tarasco; pertenece al Estado de Guerrero.

**Pinzándaro.** Pinzán-daro, del idioma tarasco.

**Pipiltepeque.** Pipil-tepec, pueblo de pipiles, de Guatemala, República de Centro América.

Se da el nombre de pipiles á los indígenas de Guatemala porque pronunciaban la lengua azteca como la pronuncian los niños, y pipil se llama esa lengua hablada en aquella región.

**Pipillola.** Pipilo-tla, donde abundan los nobles, ó

## PIP—PIV

lugar que pertenece á la nobleza: pillot, nobleza, y la final tla ó la, de plural; pipilotl es frecuentativo de pillot, que se deriva á su vez de pilli, noble.

**Pipima.** Pipina, nombre cabita procedente de pipime, plural de pipi, teta; en dicho lugar abunda un árbol que lleva ese nombre, y cuya corteza está llena de protuberancias que parecen tetillas.

**Pipincatla.** Pipinc-atla, agua ó laguna antigua, en lengua mexicana: atla, plural de atl, agua, y pipinqui, viejo; pertenece al Estado de Guerrero.

**Pipioltepec.** Pipiol-tepec, de lengua azteca; lugar de abejas monteses que hacen miel, derivado de pipiolin ó pipiyolin, abeja salvaje.

Figura del Códice de Mendoza.

**Piritacuaro.** Piritaua-ro, de lengua tarasca; literalmente significa lugar de relámpagos: de piritacua, y de la final ro, de lugar.

**Pirú.** Perú, nombre de un árbol muy propagado en la República, introducido en México por uno de sus víreyes; los frutos de este árbol forman un alimento muy conocido de los pájaros, que por sus emigraciones lo han llevado desde los climas mas frios hasta los más calientes. El pirú pertenece á las Terribintáceas, y es el Schinus molle de Lineo.

**Pisiete.** Picietl, de origen mexicano; nombre de una pequeña planta de tabaco, antes de uso medicinal; se le daba también este nombre al canutillo que servía para fumarlo; Picietl no es nombre propio para lugar; se deriva de piciltli, delgado ó adelgazado; pertenece á Jalisco; véase Picietl.

**Pisis.** Palabra cabita que significa un árbol llamado vulgarmente papachito.

**Pisquiapa.** Río. Pixqui-apan, de lengua mexicana; río de eoschas: pixquilt, eoscha, y apan, río.

**Pisquintla.** Pixqui-n-tla, colectivo mexicano de pixquilt, eoscha.

**Pistiopan.** Pix-teopan, de origen mexicano; templo de la diosa Centeotl, deidad de las mieses: pixquilt, eoscha, y teopan, lugar de templo, final compuesta de teotl, dios, y pan, sobre.

**Pita.** Pital, nombres originarios probablemente de las Antillas, de un filamento muy usado antes del cáñamo y el henequen.

**Pitaya.** Pitayal, Pitayas, Pitayo, Pitayita, Pitayitas; todos estos nombres provienen de Pitahaya, de origen desconocido; palabra que designa una planta de las caetetas muy abundante y repartida en la República, de frutos comestibles. Mociño y Sessé la llaman pitajaya, Cactus pitaiaya, Jacq.

**Pitiquillo.** Del Estado de Sonora.

**Pitzarucucuaró** ó Pinczarucucuaró, caseajal, compuesto de la terminación o, y de pitzarucucua ó pinczarucucua, caseajo.

**Pitzendo.** Lugar de reverencia, en lengua tarasca, según Gilberti.

**Pitzotitla.** Pitzo-titla, colectivo de la palabra pitzotl, que significa cerdo, con la final compuesta titla; véase Pechualco.

**Pivita.** Lugar de Sonora.

## PIX—POC

**Pixoom.** Palabra del idioma maya que significa, tela de los sesos ó meninges.

**Pixtdon.** Significa cubierta de las pantorrillas, jarretera, en lengua maya.

**Pixyah.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Pixoy.** Palabra del idioma maya que significa, guásima, una planta de nombre desconocido.

**Pizanangapio.** De origen tarasco.

**Pizandarán.** Del idioma tarasco.

**Pizapan.** Pitz-apan, agua ó río delgado, en lengua mexicana: pitzahua, adelgazar, ó pitzahuac, pequeño, con la final apan, río, son sus radicales.

**Pizcuahutla.** Piz-cuauh-tla, palabra mexicana.

**Pizietlan.** Picio-tlan, lugar de la planta llamada picietl, una especie de tabaco; lugar del Reino de Nueva Galicia.

**Pizotlan.** Pitzo-tlan, lugar de cerdos: la final tlan, azteca, que significa lugar, y pitzotl, neologismo mexicano para darle nombre al cerdo importado por los conquistadores castellanos.

**Plátano.** No se sabe á qué idioma pertenece la palabra; probablemente es de las Antillas, de donde se ha propagado ese fruto para todo el mundo. Pero si nada se puede decir del nombre, si se puede afirmar respecto de la importación de la planta al Reino de Michoacán por el ilustre obispo D. Vasco de Quiroga, inmortal benefactor de los indios, á su vuelta del viaje que hizo á España en 1547.

Dice su biógrafo: "determinó traer consigo, el obispo Quiroga, de la isla de Santo Domingo, donde estuvo á hacer agua, algunas plantas. Y de hecho sabemos, que hasta esta provincia traxo cinco, las cuales puestas en un terreno, que consideró á propósito, han multiplicado prodigiosamente. Se plantaron en Tziriquaretiro, cerca de Taretan, lugar sin duda el más acomodado por la semejanza en el temperamento con la isla de Santo Domingo."

Más adelante dice el mismo biógrafo: "aquí fué donde se dieron los primeros plátanos de la Nueva España, y de aquí se ha llenado toda ella."

**Plátano, Platanito, Platanal;** nombres de lugares en que crece la planta, que pertenece á las Musáceas; todas las especies aclimatadas en México producen buenos y abundantes frutos, habiendo descendido en su mayor parte de las tres especies que el ilustre Quiroga trajo de la isla de Santo Domingo.

**Platanosapan.** Plátanos-apan, río de plátanos; el nombre se compone de apan, final azteca, y el nombre plátano.

**Playitas.** Diminutivo de playas, palabra castellana; lugar de la Baja California.

**Poactec.** De las lenguas de Chiapas.

**Pocapa.** Poc-apan, río que humea, en lengua mexicana: poetli, humo, y apan, río.

**Pocboc.** Del idioma maya; significa ambiente cáldido.

**Pocboch.** Palabra maya que significa, cobertura calentada sobre brasas.

## POC—POCH

**Pocol.** Palabra del idioma maya que significa, aguas sucias.

**Pocmucb.** Nombre maya, de dudosa significación.

**Poctepec.** Poe-tepec, de lengua mexicana; cerro que huema, volcán: derivado de tepec, cerro, y de poctli, humo.

El jeroglifo es figurativo.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Pocltlan** ó Puetlan, de lengua mexicana; lugar de erupciones volcánicas: poctli, humo, y tlan, lugar; lugar en que sale humo.

Figura de la Colección Ramírez.

**Pocvicuc.** Parece de origen maya; el lugar pertenece á Tabasco.

**Pocyaxcum.** Palabra del idioma maya que significa, tostadero.

**Pochahuisco.** Poxauh-ixco, llanura esponjosa, de tierra blanda, en lengua mexicana: poxahuac y la final ixco, que expresa llanura ó grande superficie; pertenece al Estado de Guerrero.

**Pochintoc.** De origen desconocido.

**Pochitlan.** Pochi-tlan, de lengua mexicana; lugar de chile que se seca al calor: de poctli, humo, chilli, pimienta, y tlan, lugar; pertenece al antiguo Reino de Galicia.

Se conserva aún el uso de secar ciertas especies de las muy numerosas del chilli.

**Pochitocal.** Lugar de Tacotalpa, en el Estado de Tabasco; es desconocido el significado del nombre.

**Pochote,** Pochotes, Puchote, Pochotillo; abundantísimo nombre como es la planta en los climas cálidos.

Pochotl ó Puchotl, nombre mexicano del magnífico árbol Bombax ceiba, de Mociño y de Sessé.

**Pochotitán.** Pocho-titlan, lugar de ceibas ó pochotes, del idioma mexicano: pochotl y la final titlan; lugar de Tepic.

**Pochotitla.** Pocho-ti-tla, colectivo mexicano de pochotl, la ligadura ti, y el plural tla, de lugar.

**Pochotitlan.** Véase Pochotitán para su etimología; lugar del antiguo Reino de Galicia.

**Pochotla.** Pocho-tla, colectivo azteca de pochotl, lugar de ceibas ó pochotes, de Hernández. El jeroglifo es figurativo.

Figura del Códice Telleriano Remensis y del Códice Vaticano.

**Pochotlan.** Lugar del Nayarit; es igual á Poch-tlan.

**Pochtlan.** Poch-tlan, lugar de mercaderes ó puchteatl, en lengua mexicana; es el mismo signo que lleva Hueypochtla, del todo figurativo, en la "Historia de las Indias de Nueva España," por Fray Diego Durán.

Figuras del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Pochtlan.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

## POCH—POM

**Pochula.** Véase Pochutla ó Pochotla.

**Pochuta.** Véase Pochotla; pertenece á la República de Guatemala, en Centro América.

**Pochutla.** Véase Pochotla, que es su homólogo; lugares de Oaxaca y de Guerrero.

**Pojoba.** Lugar del Estado de Sonora.

**Pojolotal.** Lugar de Chiapas.

**Polaban.** Palabra del idioma maya que significa, madera labrada.

**Polac.** Palabra del idioma maya que significa, que se labra.

**Poleachic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Poliutla.** Poliuh-tlan, lugar perdido ó arruinado, en lengua mexicana: de poliuhqui, adjetivo que significa perdido, ó del verbo polihui, perecer ó conquistarse.

Hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Guerrero, región que fué teatro de las conquistas de Moctezuma I.

**Polkay.** Palabra del idioma maya que significa, maestro de canto.

**Polol.** Del idioma maya; significa, labrado.

**Pololcingo.** Polol-tzineco, diminutivo de Poliuh-tlan; radicales: pololo, pasado, de poloa, destruir, y la final tzineco; pertenece al Estado de Guerrero.

**Polopeniza-Miahuatlan** (San Andrés). En zapoteco significa, entre las flores de maíz. Se distinguió también con el nombre de Guechetó, que quiere decir gran pueblo; etimología: gueche ó guichi, pueblo, too, grande. Etimología del Sr. D. Manuel Martínez Graecida.

**Polotitlan.** Polo-titlan, curioso nombre que podría extraviar á cualquier americanista, si para su etimología atendiera solamente al sonido de la palabra; un conocedor de la lengua azteca habría dicho, significa un lugar destruido, como Aca-pol-co ú otro derivado del verbo poloa, destruir. Pero Polotitlan es el nombre de una villa del Distrito de Jilotepec, del Estado de México, fundada por una familia de laboriosos señores españoles que tenían el apellido de Polo, y cuya descendencia formó una verdadera colonia.

Polotitlan significa lugar de la descendencia de los españoles Polo.

**Polpuala-ixcan.** De origen mexicano; no se conoce el significado; pertenece á Misantla, en el Estado de Veracruz.

**Polutla.** Polu-tlan, Polo-tlan, lugar destruido, en lengua mexicana: de poloa, destruir, y la final tlan de lugar.

**Polyaxché.** Palabra del idioma maya que significa, ceiba labrada.

**Polyunkit.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Pom.** Palabra del idioma maya que significa, copal.

**Pomácuaro.** Poma-cuaro, de la lengua tarasca; lugar donde se toma el agua con la mano: de poma-

## POM—POP

ni, poner la mano en el agua, y la final cuaro, verbal.

**Pómaro.** Poma-ro, del idioma tarasco; homólogo de Pomácuaro.

**Pomas.** De la región en que se habla la lengua tarasca.

**Pomoca.** Anagrama del ilustre Ocampo; no es palabra tarasca; el Sr. D. Melchor Ocampo fué distinguido botánico, reformador y liberal con Juárez, y mártir de la guerra fratricida llamada de Reforma; como justo tributo á tan elevado mérito, uno de los Estados de la República se llama Michoacán de Ocampo.

**Pompomzítz.** Palabra del idioma maya que significa, saltar, haciendo ruido con los pies.

**Pomuca.** De origen desconocido; lugar del Estado de Guerrero.

**Poncítlan.** Ponci-tlan, neologismo parecido á Potlitlan, compuesto de Ponce y la final azteca de lugar; tomó este nombre del que dieron al cacique de este pueblo de Jalisco, cuando lo bautizaron los conquistadores con el de Don Pedro Ponce.

**Pónida.** Lugar de Sonora.

**Ponk.** Contracción ó apócope de Ponkú, palabra del idioma maya que significa, copal sagrado.

**Ponsudejé.** De lengua otomi; se entiende solamente la final dejé ó déhe, que significa agua.

**Ponti.** Póntti, en otomi significa cruz.

**Pontzítlan.** Pontzi-tlan, lugar de la planta cuyos frutos se llaman pontzítz, según alguna antigua crónica del Reino de Nueva Galicia.

Como hay dos nombres homófonos uno en Ocotlan y otro en Atoyac, del Estado de Jalisco, y la ortografía se conserva con e, en uno, y con tz, en el otro de los nombres, pueden ser apropiados á su composición los dos significados: uno, del cacique Ponce, y otro, del fruto pontzil ó pontzítz, respectivamente á Poncítlan y á Pontzítlan.

**Popo.** Palabra del idioma maya que significa, estera ó petate.

**Popistal.** Palabra del idioma maya en que se conoce solamente la radical pop, que significa estera ó petate.

**Popistal.** De lengua maya; pertenece á Macuspana, Estado de Tabasco.

**Popoapiac.** Lugar de Chiapas.

**Popoaypac.** Lugar de Chiapas; probablemente de origen maya.

**Popocatepec.** Popoca-tepec, pueblo del cerro ó del Popocatepetl; compuesto en lengua mexicana de popoca, humear, y de tepec, lugar habitado. El signo jeroglífico es el figurativo de este volcán apagado.

Figura de la lámina 10 del tomo 2º de la obra del P. Durán.

**Popocatepetl.** Popoca-tepetl, significa volcán ó cerro que humea, en lengua mexicana: popoca, humear, y tepetl, cerro ó montaña.

Este volcán hizo erupción en el año 1500 de la

## POP—POS

Era cristiana, el año cuatro calli, según el Códice Telleriano Remensis; si los astrónomos llegan á concordar estas fechas y algunas otras de grandes acontecimientos de la historia mexicana, se tendrá la base más segura de la cronología azteca.

**Popoláh.** Palabra del idioma maya que significa, madera labrada toscamente.

**Popoloca.** Dice el Padre Molina en su Diccionario mexicano, bárbaro, hombre de otra nación y lenguaje.

Popoloques, popolocos, nombre de una tribu que estuvo establecida en Tecamachalco y Quecholac, hoy del Estado de Puebla, hablando una lengua diferente de la mexicana.

**Popoox.** Palabra del idioma maya que significa, lleno de nudos ó de asperezas.

**Popote.** Popotes, tallos de gramíneas de que se hacen escobas para barrer; popotl, de lengua mexicana, derivado de popoa, limpiar; hay de varios gruesos y las plantas á que pertenecen de diversas especies. Lugar de Jalisco.

**Popotla.** Popo-tla, plural mexicano de popotl; lugar de popotes, gramíneas que sirven para hacer escobas.

Un manojo de la planta, figurativo del nombre, es el jeroglifo del Códice de Mendoza.

**Popotla.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca, de Boturini.

**Popotlá.** Variante.

Figura del MS. Aubin de 1576.

**Popotlan.** Popo-tlan, lugar de escobas de popotes, en lengua mexicana; sitio de la peregrinación azteca; era la frontera del reino tepaneca de Azcatzalco.

**Popoyatlaco.** Popo-yatla-co, Popoyauhtla, lugar de la planta llamada popoyauhtl, en lengua mexicana; radicales: popo-yauhtl, compuesto de popotl, vara ó tallo, y yauhtl, hierba de olor de anís; popoyauhtl ó popoyauh-quilitl, planta que se usaba y se usa todavía para darle sabor agradable á cierta clase de tamales. El lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Popuchi.** Nombre de origen cahita, del Estado de Sinaloa.

**Popuítoc.** De las lenguas de Chiapas.

**Poreachic.** Pertenece á la lengua tarahumar de Chihuahua.

**Poroche.** Lugar de Sinaloa.

**Porucho.** Purech-o, del idioma tarasco; lugar de ollas: de pureche, olla, y la terminación o, de lugar.

**Porumbo.** De origen tarasco.

**Posodán.** Pozo-tlan, de lengua mexicana; lugar de zorras: tlan, lugar, y pozotl, zorra; pertenece á Jalisco.

**Posol.** Pozol-atl, nombre de una bebida mexicana preparada con maíz cocido, usada también como condimento ó agregado á otros alimentos; lugar de Jalisco.

**Posoltepec.** Pozol-tepec, pueblo del pozol, de la

## POS—PPIS

lengua mexicana: pozol y tepec; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Postectitla.** Poztec-ti-tla, plural mexicano de la planta medicinal llamada poztecatli, con la final compuesta ti-tla; poztectli quiere decir quebrado ó roto.

**Potaltic.** De las lenguas de Chiapas.

**Potejé.** Po-déhe, del otomí; significa, que tiene agua; po, haber cosa líquida, y déhe, agua; lugar de Toluca, Estado de México.

**Pothé.** Pothí, color negro, en lengua otomí.

**Potla.** Po-tla, de origen mexicano; plural de potli, camarada ó compañero; no explica la composición el significado.

**Potoicha.** Probable alteración fonética de la palabra mexicana Poton-chan, lugar ó morada de mal olor: de potoni, tener mal olor, y chan, final que significa morada. Hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Guerrero.

**Potoreque.** De lengua desconocida; lugar de Jalisco.

**Poturo.** De origen tarasco.

**Potzundareo.** Del idioma tarasco; significado desconocido.

**Poxcautla.** Véase Puxcautlan.

**Poxcheil.** Palabra del idioma maya que significa, palo lleno de nudos.

**Poxcheilá.** Palabra del idioma maya que significa, batea de madera para agua.

**Poxcheiná.** Del idioma maya; significa, palos nudosos para chozas.

**Poxil.** Palabra del idioma maya que significa chirimoya; esta última palabra no es mexicana; pertenece á la lengua quechua del Perú, y allí se llama chirimuyu.

**Poxilá.** Palabra del idioma maya que significa, anona acuosa.

**Poxtla** ó Poxtlan; véase Poctlan.

**Pozolapa.** Pozola-pa, lugar de pozolatl ó pozole, bebida preparada con maíz, y de la final pa, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero; véase Posole.

**Pozole.** Véase Posole; lugar de Sinaloa, y también de Oaxaca.

**Pozonicapa.** Pozoni-ca-pa, de lengua mexicana; el lugar pertenece á la República de Guatemala; pozoni significa herbir ó agitarse un líquido; pozonca-yotl significa espuma; ca, es ligadura, y pa, final de lugar.

La topografía puede solamente aclarar el significado, si hay cascada ó agua que se agite en el lugar.

**Pozontepec.** Pozon-topec, de lengua mexicana; lugar de cascadas ó de caídas de agua; parece que el nombre es homólogo de Pozonicapa.

**Pozotitlan.** Pozo-ti-tlan, sinónimo de Pozotla, con la ligadura ti entre la terminación y la primera radical.

**Pozotla.** Pozo-tla, colectivo mexicano de pozotli, zorra.

**Ppiste.** Del idioma maya; significa, medido.

## PPON—PUI

**Ppöntó.** Del maya; significa, el pelicano.

**Ppuan.** Significa desecado, en lengua maya.

**Ppustunich.** Palabra del idioma maya que significa, piedra encorvada.

**Pú.** De origen otomí; pertenece á Xaltocan; lugar del Estado de Tlaxcala.

**Puácuaro.** Puaacuaro, Puaacua-ro, del tarasco; lugar de caracoles: de puuaqua, caracol grande de agua. El lugar está situado á la orilla del lago de Pátzcuaro.

**Púcuaro.** Pucua-ro, del idioma tarasco; lugar de leones: de puqui, bestia fiera como león, dice Gilberti; es el miztli, ó león mexicano.

**Pucuató.** Puc-uato, del idioma tarasco; cerro del león: de puqui ó pueui, león, y de la terminación huato, cerro.

**Pucuriro.** Bosque de árboles, en lengua tarasca, según Gilberti.

**Puebla.** Véase Cuetlaxcoapan.

**Pueblos** conquistados por Itzohuatl:

Teopayucan.

Chiquichtepec.

Cuauhtepec.

Apetetzpan.

Hucxocxauhpan.

Tetlaman.

Ahuizoc.

Acuenco.

Tlacopan.

Popotlan.

**Pueblos** conquistados por los mexicanos:

Coayxtlahuacan.

Pohtla.

Tehuantepec.

Xoconuchco.

Xolotlan.

Cozcatlan.

Maxtlan.

Ixhuatla.

Huaxaca.

Cuextlan.

Huitzoac.

Tizapan.

Tuehpa.

Matlatzincó.

Mazahuacan.

Xocotitlan.

Chiapa.

Xiquipilco.

Cuahuacan.

**Puetzaltzonco.** De origen mexicano; significado indescifrable.

**Puexendéjé.** Puexen-déhe, de origen otomí; pertenece á Huejutla, Estado de Hidalgo.

**Puhuytun.** Puhuy-tun, palabra del idioma maya que significa, piedra del vencejo, cierta ave nocturna.

**Pui.** De origen desconocido; pertenece á Mina, en el Estado de Nuevo León.

## PUI—PUR

**Puidero.** De origen tarasco, aunque debe estar muy alterada la palabra.

**Puisanitos.** Puisan-itos, diminutivo castellano de palabra de origen tarasco.

**Pujal** ó Tutuche, nombre huasteco: tutuch, una especie de hormiga; pertenece al Estado de San Luis Potosí.

**Pulicibac.** Lugar perteneciente al Estado de Chiapas.

**Pulinté.** Lugar de Tabasco, de significado desconocido.

**Pulque.** Vino del maguey; no se conoce el origen de esta palabra, proveniente tal vez de las Antillas; en mexicano se le llama octli, que es el aguamiel del maguey, fermentada como la cerveza, con un verdadero fermento.

Al principio se le ponía á la fermentación algunas plantas que la ayudaban, y después, en la preparación moderna, se le pone la semilla, que es un fermento parecido al de la cerveza. En otomi se traduce pulque por zéi.

**Pumato.** Pum-ato, de origen tarasco; tal vez alteración de Pumu-ato, cerro del palmar, compuesto de huato, lugar del cerro, y pumu, palma.

**Pumpuapa.** Parece de origen mexicano, pero no se conoce su significado; pertenece al Estado de Chiapas.

**Pumundo.** Pumu-endo, del idioma tarasco, tipo de los nombres de su género, compuesto de pumu, palma, y de la final colectiva endo, semejante á la de tla, del mexicano; significa palmar.

**Punabchén.** Palabra del idioma maya que significa, pozo de la paloma torcaz.

**Pungarabato.** Punguari-huato, lugar de plumas, en lengua tarasca: punguari, pluma, y la final huato, de lugar.

Eran de Michoacán los famosos mosaicos de pluma que causaron admiración en Europa; ese lugar era probablemente donde se hacían.

**Pungarancho.** Parece de origen tarasco; lugar de Tejupilco, Estado de México.

**Punsumarán.** De origen tarasco.

**Punxumú.** De la región huasteca, aunque más bien parece de origen tarasco; pertenece á San Luis Potosí.

**Pupsatzingo.** Nombre tan alterado que sólo por la terminación se conoce que es de origen azteca.

**Puquichapio.** Puqui-chap-io, del tarasco de Guanaxuato; lugar en que se caza el miztli ó león mexicano, que en tarasco se llama puqui; la terminación parece del verbo chapacuhuaní.

**Puquitzimo.** Puqui-tzimo, del tarasco; es desconocida la terminación; respecto á la primera, significa león mexicano ó miztli.

**Purecucuaru.** Purecu-cuaru, palabra verbal de la lengua tarasca; lugar de pelea ó de guerra: de purechupeni, pelear con otros, combatir, y la final cuaru, verbal.

## PUR—PUX

**Purecucuarocuata.** Purecucuaru-cuata, significa fortaleza, en lengua tarasca; la primera radical significa guerra, y la segunda, casa.

**Purechucuaru.** Purechu-cuaru, tienda de olleros, en lengua tarasca: de pureche, olla, ó de purechuri, ollero, con la final cuaru, de origen verbal, cuyo verbo debe ser hacer ollas.

**Purechuchu** ó Puruchúchu, Purechu-chu, de origen tarasco, derivado de purechuri, ollero.

**Purépero** ó Pureperio, Purepe-ro, lugar de tarascos: purépecha, el indio tarasco, y la final ro, de lugar; lugar de los macchuales ó vasallos.

**Purgingüia.** De origen desconocido; pertenece á Jalpan, Estado de Querétaro.

**Puriancicuaro** ó Puriasicuaro, de origen tarasco y significado desconocido.

**Purimbo.** Del idioma tarasco; se ignora el significado.

**Puruaga** y Puroagüita, su diminutivo castellano, son de origen tarasco de Guanajuato, derivados de puruani, hervir, y dando el significado de aguas termales.

**Puruándiro.** Puruan-diro, del tarasco: diro, final que no está explicada, y el verbo puruani ó puruhuaní, hervir; lugar de hervideros, de fuentes termales, aguas calientes.

**Puruarán.** Purua-ran, en lengua tarasca; donde hierve el agua, homólogo de Puruándiro.

**Puruatiro.** Puruati-ro, del idioma tarasco; lugar hirbiente, donde hierbe el agua: de puruati ó puruati, y la final ro, de lugar.

**Puscatán.** Véase Puxcauhltan; lugar de Tacotalpa, Estado de Tabasco.

**Pustla.** (Pueblo) de la República del Salvador, en Centro América; palabra de origen azteca, Pochtlan, lugar de los sacerdotes de Yacatecutli, que se colocaban á la izquierda: pochtli.

Era Pochtlan una especie de monasterio situado cerca de México, en donde residían esos sacerdotes; radicales: pochtli, izquierdo, y tlan, lugar.

**Pustunich.** Palabra del idioma maya que significa, piedra encorvada.

**Pútcuaru.** Puzcua-ro, de origen mitológico tarasco; lugar de cierta bebida embriagante que daban á los danzantes: puzcuan, bebida embriagante, y ro, final de lugar.

**Putkú.** Del idioma maya que significa, el que conduce cosas sagradas.

**Putla.** Véase Potla; con este nombre hay un lugar en Oaxaca y otro en Puebla.

**Putúbaro.** Del idioma tarasco.

**Puxcauhltan.** Puxcauh-tlan, del idioma mexicano; lugar de camotes: derivado de puxcauhcamotli, raíz comestible de varios colores, y la final tlan, de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Puxmetacán.** De origen azteca muy probable; Pux-metla-can, lugar de magueyes de muchos colores: can, lugar, metla, plural de metl, maguey, y la

## PUX—PUY

final can, de lugar; pertenece á Choapan, Estado de Oaxaca.

**Puxtla.** Véase Pochtilan.

**Puyacatengo.** De origen mexicano, aunque muy alterado el nombre; Poyauh-tenco, á la orilla del templo de Poyauh-tlan, lugar de sacrificios llamado Teccizcalli: tenco, orilla, y poyahua, pintarse como se pintaban los sacerdotes, pues Poyauh-tlan era la

morada del gran sacerdote. Hay cuatro lugares con aquel nombre de Puyacatengo en el Estado de Tabasco.

**Puyeque.** Puye-c ó Poyec, adjetivo mexicano que significa salado, y por su terminación puede designar también el lugar en que se encuentra la sal; pertenece al Territorio de Tepic.

**Puyequi.** Véase Puyeque; pertenece á Sinaloa.

## Q

## QUA—QUE

**Quapala.** Cuapala, Cuauh-pal-la, en mexicano; lugar de madera negra: de cuahuil, árbol, y palli, color negro; pertenece al Estado de Guerrero.

**Quecholac.** Véase Quechulac.

**Quechula.** De origen mexicano; véase Quechulac; pertenece al Estado de Chiapas.

**Quechulac.** Quechul-a-c, de lengua mexicana, sinónimo de Quechulapan, río de los quechulli, pájaros de pluma rica, *Tiranus vociferans*, S. W.

El signo gráfico se compone de la terminación apan, río, ó de a-c, lugar de agua, atl, y de una borla de plumas llamada tlahquechol, insignia de mando supremo, distintivo de los jueces. Quechulli, nombre también de la fiesta de Camaxtli, deidad de los tlaxcaltecas y huexotzincas.

Figura del Códice de Mendoza.

**Quechuleños.** Mexicanismo para nombrar á los habitantes de Quechulac.

**Quechulingo.** Quechuli-n-co, lugar de quecholli, en lengua mexicana: quecholli y co, final de lugar.

**Quechultenango.** Quechul-tenanco, del mexicano: quechulli y tenanco; lugar amurallado de quechulli, uno de los meses del año; pertenece al Estado de Guerrero.

**Quelele.** De las lenguas de la Baja California.

**Quelital.** Mexicanismo para nombrar un lugar que tiene muchos quelites. Quelitalillo, diminutivo de Quelital.

**Quelitan.** Queli-tlan, lugar de quelites, en lengua mexicana: quiltil y tlan; lugar de Jalisco y de Durango.

**Quelite.** Quilitl, hierba comestible mexicana.

**Quencio.** Cuineho, Quentzio, Quen-tzio, del idioma tarasco; arriba, lugar alto: del verbo queni, subir, y de la terminación tzio.

**Quenchendió.** Quenchens-tio, lugar de la ascensión, del idioma tarasco. La palabra parece de origen mitológico. Quechenscua, ascensión, quenchens-tani, tornar á subir al cielo, á lo alto.

**Quepó.** De las lenguas indígenas de la Baja California.

**Queque.** De significación desconocida. Aunque esa palabra en cahita quiere decir morder, pero no se explica cómo tal significación pueda convenir al cerro

## PUY

## QUE

que lleva el nombre. En tarasco, según el diccionario del padre Gilberti, quequa significa escalera; es muy probable que ese origen tenga la palabra.

**Quequesque.** De origen probable mexicano (fuente terminal); de la República del Salvador, en Centro América.

**Quequexque.** Homónimo del anterior; pertenece á la República de Guatemala, en Centro América; parece el plural mexicano de quechtli, caracol, quequechtli.

**Querasto.** De origen tarasco; significado desconocido.

**Querehta.** Lugar do juegan á la pelota, dice Gilberti, en su diccionario tarasco.

**Queréndaro.** Querenda-ro, del idioma tarasco; lugar peñascoso: de querenda, peña, y la final ro, que se junta sin modificación á la primera radical; es un tipo de los nombres más sencillos en su composición de la lengua tarasca.

**Querendas.** De origen tarasco; plural castellanizado de querenda, peña.

**Querenguere.** De origen tarasco; pertenece á Totolapan, Estado de Guerrero.

**Querénguaru.** Queren-cuaru, de lengua tarasca.

**Quequerendo.** Heredad ó peñasco, según el diccionario de Gilberti.

**Querétaro.** Quereta-ro, de lengua tarasca; lugar del juego de pelota: de querehta ó querehta, juego de pelota, y la terminación ro, de lugar. Queretanillo, su diminutivo castellanizado.

**Querétaro.** Nombre de la capital y del Estado.

**Querétaro.** Lugar de Chiapas; neologismo indudable, pues la raza purepecha no invadió el territorio de la provincia de Chiapas.

**Querobabi.** De las lenguas indígenas del Estado de Sonora.

**Quetascolapa.** Alteración fonética de Cuetlachcoapan, antiguo nombre del lugar que ocupa la capital del Estado de Puebla.

**Quetzalan.** Quetzal-lan, del idioma mexicano; lugar de plumas ricas del pájaro quetzal, *Pharomacrus Moccino*, del naturalista mexicano La Llave.

Figura del Libro de Tributos.

**Quetzalan.** Cuetzal-lan, del idioma mexicano; lu-

## QUE

gar de cuetzales: el figurativo de una pluma roja, y la terminación llan; expresada por dientes.

Figura del Códice Moctezuma.

**Quetzalan.** Cuetzalan, variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Quetzalapa.** Quetzalapan, Quetzal-apan, en lengua mexicana; río de los quetzales: compuesto de quetzalli, pluma verde rica, ó el mismo pájaro, y la final de lugar apan, que significa río.

Con este nombre hay lugares en el antiguo Reino de Galicia, hoy Jalisco, y en los Estados de Guerrero y de Morelos, en donde pudo existir en otro tiempo el Pharamacrus de La Llave, pero si así no fuere, la palabra quetzalli puede servir de calificativo en el sentido de extraordinaria hermosa.

**Quetzalatl.** Quetzal-atl, río de la Barranca de Metztiltan, del Estado de Hidalgo; Metztiltan fué antiguo Estado, que aunque de filiación nahoa ó mexicana, no estaba sujeto al reino de México. Quetzal-atl, agua preciosa; la terminación es elástica para estos nombres de lugar que tienen agua.

**Quetzalcuapam.** Quetzalcoa-pan, en donde está el dios Quetzal-coatl, dios del viento, inventor de la fundición de los metales y reformador religioso; se le representaba por una serpiente llevando plumas de quetzalli en lugar de escamas; de aquí su nombre quetzal, serpiente, ó preciosa culebra: quetzalli, coatl y apan.

**Quetzalcuitlapilan.** Quetzal-cuitla-pil-lan, lugar de mando ó de gobierno, en lengua mexicana; radicales: Quetzalcuitlapilli, distintivo de señor ó alta dignidad. Véase el nombre siguiente que es su sinónimo.

**Quetzalcuitlapilco.** De lengua mexicana; Cuetzal-cuitlapil-co debe escribirse Cuetzaleuitlapilco, lugar de mando ó asiento de soberano. Los componentes son: cuetzaltilapiloni, trenzas de plumas rojas y ricas, tilapiloni, distintivo de soberanía. Quetzalcuitlapilli, colgajo de plumas que se llevaba hacia la espalda, como signo de nobleza.

Figura del Códice de Mendoza.

**Quetzalhuacan.** Un signo ó variante de Quetzalmacan; aquí la terminación huacan y la radical quetzalli, pluma rica, larga y verde del quetzaltototl, forman la palabra.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Quetzalmacan.** Quetzal-ma-can, palabra verbal de la lengua mexicana y signo ideográfico; lugar en que se toman ó cazan quetzales, quetzaltototl de Moctezuma.

La pluma verde de quetzal tomada por el ave misma, y una mano, maitl, indica el verbo ma, cazar; la terminación can, es adecuada á los compuestos verbales.

Figura del Códice de Mendoza.

**Quetzaloztoc.** Cuetzal-ozt-c, del azteca; debe escribirse Cuetzaloztoc, cuevas de cuetzales: de oztotl, cueva, y de cuetzalli, plural de cuetzal, de color rojo.

## QUE—QUI

Figura del Códice de Mendoza.

**Quezaltenanco.** De lengua mexicana; Quetzaltenan-co: quetzalli, pluma del Pharamacrus Moccino (de La Llave), tenamitl, muralla de piedra, y co, terminación; en el lugar amurallado ó fortificado de los quetzales. La terminación tenan-co es genérica.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Quetzaltepec.** Quetzal-tepec, lugar de quetzales, en lengua mexicana.

Figura del Códice de Mendoza.

**Quetzaltepec.** Variante.

Figura de la lámina 20 del tomo 1º de la obra del P. Durán.

**Quetzaltepec.** Volcán de la República del Salvador, en Centro América.

**Quetzaltepec y Tututepec.** Fueron conquistados por Moctezuma II; hay otros nombres de lugares extinguidos que menciona Tezozomoc.

Quetzal-otli-pan, en el camino de Quetzaltepec, y Quetzal-otli-tem-pa, á orillas del lugar anterior.

**Quetzaltzintla.** Quetzal-tzintlan, abajo de los quetzales, en lengua mexicana; quetzalli y tzintlan.

**Quetzecua.** Adverbio de lugar que significa abajo, en la lengua tarasca.

**Quetzolapa.** Quechol-apan, de lengua mexicana; río de quecholis: apan y quecholi ó quechulli, pájaro de pluma rica.

**Quetzontepec.** Quetzon-tepec, de lengua mexicana: quetzontli, cabellos, y tepec, lugar habitado.

**Quetzotla.** Quetzon-tla, colectivo mexicano de quetzontli, cabello.

En otro lugar se hace mención de la costumbre que había de depositar como un ex-voto las trenzas ó cabellos.

**Quexquexiguan.** De origen azteca; no se conoce el significado; el nombre debe estar muy maltratado; lugar de Guatemala, en Centro América.

**Quezalapa.** Quetzal-apan, de lengua mexicana; río de quetzales: quetzalli ó quetzaltototl y apan, río; lugar de Oaxaca.

**Quezalapa.** Quetzal-apa ó Quetzalapan, de Guatemala, en Centro América.

**Quezaltenango.** Quetzal-tenanco, lugar de la República de Guatemala, en Centro América.

**Quetzaltepec.** Véase Quetzaltepec; lugar de Oaxaca.

**Quetzaltepeque.** Quetzal-tepec, lugar de la República de Guatemala, en Centro América.

**Quetzaltepeque.** Antiguo lugar de Comayagua, en la República de Honduras, en Centro América.

**Quiabini.** Guia-binii, significa piedra resplandeciente, en lengua zapoteca: de guia, piedra, y binii, resplandeciente; palabra tal vez relacionada con la mitología de Oaxaca.

**Quiacasiguan.** Nombre muy adulterado de origen mexicano; de la República de Guatemala, en Centro América.

**Quiaduni.** Quia-duni, de lengua zapoteca y dudoso significado; pertenece al Estado de Oaxaca.

## QUI

**Quiaguitanni.** Quio-quitaní, en zapoteco significa piedra de lumbre del cerro: quia ó quia, piedra, gui, lumbre, tanni ó danni, cerro.

**Quiaguixe** ó **Quiahije.** En zapoteco significa montaña de piedra: quia, piedra, guixe, monte ó montaña; lugar de Oaxaca.

**Quiahije.** Quia-guixe, pedregal del monte, en lengua zapoteca: de quia, piedra, y guixe, monte; pertenece á Juquila, Estado de Oaxaca.

**Quiahuac.** Quiahua-c, significa lugar de entrada ó puerta, en lengua mexicana: de quiahuatl ó quiahuatl, puerta ó entrada de un lugar cualquiera.

**Quiahuictlan.** Quia-huictlan, entrada ó puerta del sur: quiahuatl y huictlan, sur, en lengua mexicana.

**Quiahuitztlan,** uno de los cuatro antiguos cuarteles ó barrios de la ciudad de Tlaxcala.

**Quiahuiscauhtla.** Quiahuitz-cauhtla, de lengua mexicana.

**Quiahuitepec.** Quiahui-tepec, pueblo de lluvias, en lengua mexicana: de quiahuatl, lluvia, y tepec, lugar poblado; pertenece al Estado de Guerrero.

**Quiahuitlazala.** Quiahuitla-tzalan, de lengua mexicana; entre las lluvias ó lugar en que abundan: de la final tzalan, que significa entre, y del plural de lluvia, quiahuitla; pertenece al Estado de Guerrero.

**Quiahuitztlan.** Población totonaca extinguida, situada al Norte de la primitiva Cempoallan, cercana al Golfo, en cuyas inmediaciones fundaron los castellanos la primera Villa rica de Veracruz, según Tezozomoc.

**Quiahuitztlan.** Lugar conquistado por Moctezuma II, rey de México.

**Quialana.** En zapoteco significa piedra negra: de quia, piedra, lana, negra; pertenece á Tlacolula, Estado de Oaxaca.

**Quiané.** En zapoteco significa piedra verde: de quia, piedra, y nee, verde; pertenece á Zimatlán, del Estado de Oaxaca.

**Quianitas.** De lengua zapoteca y significado dudoso; pertenece á Yauhtepec, Estado de Oaxaca.

**Quiany.** De origen desconocido; pertenece á Moreleón, Estado de Guanajuato.

**Quiaré.** Quia-ri, de lengua zapoteca: quia, piedra, y rihí ó rii, cántaro; cántaro de piedra; lugar de Oaxaca.

**Quiatoni.** Quia-toni, de lengua zapoteca: quia, piedra, y toni, larga; pertenece á Tlacolula, Estado de Oaxaca.

**Quiavegoló.** Quia-vegoló, del idioma zapoteco: quia, piedra, y begolo, de grano menudo ó granu-gienta; pertenece á Yauhtepec, Estado de Oaxaca.

**Quiavicusas.** Quia-bicose, piedra ó lugar de sacerdotes, en lengua zapoteca: de quia, piedra, y bicose, sacerdote; pertenece á Yauhtepec, Estado de Oaxaca.

**Quiavini.** Véase Quibini; pertenece á Tlacolula, Estado de Oaxaca.

**Quiaztepec.** Quiaz-tepec, síncopa del nombre me-

## QUI

xicano Quiyahuiz-tepec, compuesto de quiyahuatl, lluvia.

**Quichitian.** En chatino quiere decir pueblo de temascales: de quichi, pueblo, y tian, temascal; el nombre mexicano del lugar que es Temazcaltepec, significa lo mismo.

**Quichismumú.** De origen otomí, y dudoso significado.

**Quiechapa.** En zapoteco significa mujer de piedra: de quie, piedra, y chapa, mujer; lugar de Yauhtepec, Estado de Oaxaca.

**Quiegolani.** Quiego-lani, de lengua zapoteca: de quiego, río, y lani, fiesta; lugar de Yauhtepec, Estado de Oaxaca.

**Quieri.** Quie-ri, de lengua zapoteca; hay dos lugares en Yauhtepec, en el Estado de Oaxaca.

**Quijum.** Quiere decir en chatino, zacate.

**Quilá.** De origen desconocido; pertenece á Culiacán, Estado de Sinaloa.

**Quilá.** Quil-la, colectivo de quiltil, palabra mexicana, ó tal vez metaplasmo de Quilamula. El lugar pertenece á Jalisco.

Quillila, es diminutivo castellano del anterior.

**Quilamula.** Quil-amul-la, colectivo mexicano de la palabra quilamullí, planta saponaria descrita por el Dr. Hernández.

**Quilate.** De origen dudoso; pudiera ser corrupción de Quilaztli, nombre de deidad azteca.

**Quilitongo.** Quili-tonco, diminutivo azteca de Quila: quiltil, una planta de las quenopodiáceas, y la final diminutiva tonco; pertenece á Oaxaca.

**Quimiapam.** Síncopa de Quimich-apan, río de centinelas ó expías, en lengua mexicana: de quimichin, ratón ó expía, y la final apam, río.

**Quimichapa.** Quimich-apan, de lengua mexicana; sierra de la República de Nicaragua, en Centro América; significa río de centinelas ó vigilado; véase Quimiapam.

**Quimichatenco.** Quimich-atenco, homólogo mexicano del nombre anterior; componentes: quimichin y atenco, que significa á la orilla.

**Quimichines.** Plural castellano de quimichin, ratón ó centinela; pertenece á Jalisco. Quimichin es también nombre de una planta.

**Quimichin-tepec** ó **Quimich-tepec,** de lengua mexicana; lugar ó pueblo de centinelas: quimichin, ratón, y tepec, lugar.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Quimichintepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Quimichintepec.** Variante figurativa ó ideográfica.

Figura del Códice Vaticano.

**Quimichtepec** ó **Quimichintepec;** variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Quimistan.** (Distrito de), (valle de) la República de Honduras, en Centro América; Quimich-tlan; de lengua mexicana; lugar de centinelas, sinónimo de Quimichtepec.

## QUI

**Quimixtla.** Quimich-tla, de lengua mexicana; ratonera ó avanzada de expías en tiempo de guerra; quimichin y tla, colectivo.

**Quimixtlan** ó Quimiehtlan; véase Quimistan.

**Quimova.** Lugar del Estado de Chihuahua.

**Quimovito.** De las lenguas nativas de Chihuahua.

**Quinguin.** De las lenguas indígenas del Estado de Chiapas.

**Quinistepec** ó Quimich-tepec; véase esta palabra; el lugar pertenece á Apatzingan, del Estado de Michoacán.

**Quintandejé.** De origen otomí.

**Quinté.** Del otomí; se ignora el significado.

**Quinvancorra.** Lugar de Sonora.

**Quiojóo.** En ehatino quiere decir zacate medicinal: de qui, zacate, y ojoo, medicinal; lugar de Oaxaca.

**Quioquidani** ó Quioqui-tani, señor del lugar, en lengua zapoteca: quioqui, señor, y tani, cerro ó lugar; pertenece á Yauhtepec, Estado de Oaxaca.

**Quiote.** Así se llama el tallo brotante de los magueyes; la palabra propia mexicana es quiyotl.

**Quiotepec.** Quió-tepec ó Quiyo-tepec, nombre azteca: quiyotl y tepec; hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Oaxaca.

**Quipin.** De origen desconocido.

**Quirambal.** De origen tarasco probablemente; pertenece á Jalpan, del Estado de Querétaro.

**Quirare.** Lugar de Chiapas.

**Quiriceo.** Quiric-eo, del idioma tarasco de Guanajuato: de quiricua, mal del pinto, y de la final eo, de lugar.

**Quiriego.** Lugar de Sonora.

**Quiringuaro.** Cuiringua-ro, del idioma tarasco; lugar de teponaztles ó tambores de palo: de euiringua, atabal de madera, y de la final ro; hay dos lugares con el mismo nombre, uno en Taeámbaro y otro en Pátzeuaro, del Estado de Michoacán.

**Quiringuca.** Cuiringú-ca, de lengua tarasca: compuesto de cuiringua, atabal ó instrumento de madera que tocan los indios, semejante al toponaztle de los aztecas; cuirinani, es tocar este instrumento, y cuirindi, el que lo toca. Lugar de Huetamo, en el Estado de Michoacán.

**Quiringucua.** Cuiringú-cua, de lengua tarasca; donde se toca el tahuengua ó cuiringua, tambor de palo como el teponaxtli.

De un modo regular se componen los nombres siguientes: de cuirinani, tocar; cuirincua, cosa tocada, y cuirincuaru, lugar en que se toca; pertenece á Michoacán.

**Quiringüicharo.** Cuiringü-ieharo; así se conserva el nombre en el Estado de Michoacán: de la final no se conoce el significado, solamente de la primera radical que proviene de cuiringua, tambor.

## QUI

**Quirio.** Cuiri-o, de lengua tarasca; lugar de ána-des, derivado de cuiris, pájaro acuático; pertenece á Indaparapeo, de Michoacán.

**Quiririca.** Cuiriri-eua, derivado de quirieua, mal del pinto; el nombre se conserva en Huetamo, del Estado de Michoacán.

Tal vez por corrupción se da el nombre de xiricua á esa enfermedad.

**Quiriseo.** Quirits-eo, de lengua tarasca; lugar de un género de papagayos: de quiritsi, y la final eo, de lugar; pertenece á Valle de Santiago, del Estado de Guanajuato.

**Quirob.** De las lenguas indígenas del Estado de Chiapas.

**Quiroga.** Nombre del muy ilustre y venerable civilizador del Reino de Michoacán, D. Vasco de Quiroga, natural de Madrigal, en España, primer obispo de Michoacán, muerto en Uruapan y sepultado en Pásquaro, en 1565.

**Quis y Bajá.** Lugar de Chiapas.

**Quisjá.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Quistay.** Lugar de Chiapas, de significado desconocido.

**Quisuani.** Lugar de Sonora.

**Quitavimí.** De origen otomí, y significado dudoso.

**Quiterio.** Quite-rio, de origen tarasco, de Taeámbaro, del Estado de Michoacán; lugar de maíz desgranado, del verbo quitini, desgranar maíz.

**Quitille.** De origen desconocido; pertenece á Jalpan, del Estado de Querétaro.

**Quitlactaltepec.** Cuitla-cal-tepec, de lengua mexicana, de extrañío significado; lugar de letrinas: nombre compuesto de calli, casa, euitla, excremento, y tepee, pueblo; pertenece al Estado de México.

**Quitobac.** Lugar del Estado de Sonora.

Quitobaquita es otro diminutivo castellano del anterior.

**Quixohuayan** ó Quixoayan, puerta ó lugar por donde salen de casa, en lengua mexicana: del verbo quiza, entrar ó salir, y la final yan, de lugar.

**Quiyatepec.** Quiyauh-tepec, lugar de lluvias, en lengua mexicana: quiyahuitl y tepec.

**Quiyauhteopan.** Quiyauh-teopan, templo dedicado á Tlaloclamacazqui, dios azteca de las lluvias; los fonéticos de la palabra escrita son: un teopantli, templo, y el signo quiyahuitl, lluvia.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Quizalapa.** Quizal-apan, de lengua mexicana; nombre muy alterado, tal vez pueda significar río que sale: de quiza, salir, ó quizalístli, salida; sólo la topografía del lugar puede explicar el significado; pertenece al Estado de Colima.

## R

## RAB—ROA

**Rabetzi.** De origen zapoteco probablemente; rancho de Xiaeui, del Distrito de Ixtlan, Estado de Oaxaca.

**Raguchu, Zoogochi.** En zapoteco significa lugar de podredumbre: de ra, cosa, lugar, y guchú, podrida.

**Ranchoapan.** Rancho-apan, río del rancho; hibridismo azteca-castellano.

**Rani.** Significa puente, en idioma otomí.

**Reagui.** Rea-gui, de lengua zapoteca: de rea, junto, derivado de rôtágo, juntar, y de guii, luz ó lumbré; lugar perteneciente á Villa Alta, del Estado de Oaxaca.

**Rebeico.** De las lenguas de Sonora.

**Rejochotal.** Del Estado de Chihuahua.

**Remuacheachic.** De la lengua tarahumar de Chihuahua.

**Repúrabo.** De Chihuahua.

**Reyeslomac.** Reyes-loma-c, lugar de la loma de Reyes; solamente la final es azteca.

**Reyesopan.** Reyes-o-pan, en camino de reyes: otlí, camino, y pan, final de lugar.

**Riacui.** Xiaeui, en zapoteco significa reunión de gente: de ria, reunión, y cui, gente.

**Roalo.** Roa-lo, de lengua zapoteca: roa, boca, y lo, cara; pertenece á Zimatlan, del Estado de Oaxaca.

**Roatina.** Roa-tina, del zapoteco: roa ú rua, boca, tina, paloma.

**Roatina.** Roa-tina, del idioma zapoteco: roa, boca, y tina, paloma; lugar de Miahuatlan, Estado de Oaxaca.

**Roavela.** Roa-bela, del zapoteco: de roa, boca, y bela, culebra.

**Roayaga.** Roa-yaga, del zapoteco: de roa, boca,

## ROCH—RUH

nombre de lugar ó entrada, y yaga, palo, pertenece á Villa Alta, del Estado de Oaxaca.

**Rocheachic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Romantla.** Roman-tlan, lugar de Roman, apelativo castellano ó nombre de persona, con la final tlan, de lugar; pertenece á Tantoyuca, Estado de Veracruz.

**Romerosco.** Romeros-co, lugar de Romeros, apelido castellano, y de co, final de lugar.

**Rosastitla.** Rosas-titla, entre rosas; colectivo de un nombre español con terminación azteca; lugar de Xaltocan, Estado de Tlaxcala.

**Rosamuchic.** Rosa-muchic, hibridismo tarahumar de Estado de Chihuahua.

**Royonmo** ó Chisme; en mixe quiere decir chismo; hay que dudar algo en el significado que se le atribuye á ese lugar de Oaxaca.

**Ruhuagüa.** En zapoteco significa boca del monte: de ruhuu, boca, güa, monte; pertenece al Estado de Oaxaca, con la modificación fonética de Reagui.

**Ruhualóo** ó Roaló; en zapoteco significa boca grande: de ruhua, boca, y lóo, grande; aunque hay que advertir que el adjetivo está muy cambiado en el idioma actual, pues antes se decía grande, roo.

**Rhuavela** ó Roavela, en zapoteco; boca de pescado: de ruhua, boca, y vela, pescado; la palabra ruhua ó rua, debe tomarse en el sentido de embocadura y de lugar.

**Rhuayaga** ó Roayaga; en zapoteco significa boca del palo; pero más propiamente portezuelo del bosque: de ruhua, boca, yaga, palo ó bosque.

**Rhuaziña.** Roatiña, en zapoteco significa en la boca del palmar: de ruhua, boca, y ziña, palma ó palmar.

## S

## SAB

**Sabacche** ó Zabacche. Palabra del idioma maya que significa, palo negro ó palo de tinta.

**Sabacna.** Zabacná, del idioma maya que significa, casa tiznada ó pintada de negro.

**Sabactzelcan** ó Zabactzelcan. Del idioma maya; significa una especie de culebra negra que se come otras.

**Sabancuy.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Sábila** ó propiamente Zábila, no es palabra del

## SAC

idioma maya como se ha creído; es castellana y de origen oriental, de çabira, nombre de la planta que produce el acibar.

**Sacacoyo.** Zacacoyo-c, pueblo de la República del Salvador, en Centro América; nombre de origen mexicano, derivado de zacacomitl, planta gramínea conocida vulgarmente por grama.

**Sacacoyuca.** Zaca-coyo-can ó Zacaco-yo-can, lugar de grama, en lengua mexicana; zaca-comitl, nombre de una planta, yo, partícula adjetival, y yan,

## SAC

final de lugar; entran en el nombre: zacatl, nombre que se da á las gramíneas en general, y comitl, olla; zacate de olla significa zacacomiltl.

**Sacahuiste.** Zaca-huitztl, es sinónimo de zacacomiltl; significa literalmente zacate espinoso, derivado de zacatl y de huitztl.

**Sacaiste.** Zaca-iztl, filamento de zacate, en lengua mexicana: de zacatl, gramínea, y de iztl ó ixtli, filamento que se saca del maguay.

**Sacajtic.** Zaca-itic, de origen mexicano probable: zacatl, gramínea, y la final itic, que significa dentro; en el zacatal; lugar de Chiapas.

**Sac-akal** ó Zac-akal, palabra del idioma maya que significa, ciénega blanca.

**Sacalab** ó Zacalab, palabra del idioma maya que significa, tela vieja.

**Sacamecate.** Zaca-mecatl, signifíca en mexicano cuerda de zacate: de zacatl y mecatl, lazo ó cuerda, que vulgarmente se dice mecate; zacamecatl es una planta medicinal; hay cinco lugares con el mismo nombre en el Estado de Jalisco.

**Sacapalco.** Zaca-pol-co, de origen mexicano: zacatl, zacate, palli, color, y co, final de lugar.

**Sacapengamio.** De origen tarasco y significado desconocido; pertenece á Carácuaro, del Estado de Michoacán.

**Sacapetate.** Zaca-petlatl, estera de paja, en lengua mexicana: zacatl y petlatl; lugar del Estado de Jalisco.

**Sacapio.** Río de la República del Salvador, en Centro América; de origen probablemente mexicano: zacatl, zacate ó paja, y zacapic, el que la corta.

**Sacapulco.** Zaca-pol-co, lugar lleno de zacate ó de paja; de lengua mexicana: zacatl forma con la partícula aumentativa pol ó pul, zacapul, y la final co, de lugar; pertenece á Chiapas.

**Sacatepec** ó Zacatepec, pueblo del zacate, en lengua mexicana: zacatl y tepec.

**Sacatepequez.** Zaca-tepec, lugar de la República de Guatemala, en Centro América; véase el nombre anterior.

**Sacatianquis.** Zaca-tianquitztl, mercado de paja, en lengua mexicana: zacatl y tianquitztl, mercado.

**Sacbob** ó Zacbob. Palabra del idioma maya que significa, garza blanca.

**Saccatzin** ó Zaccatzin. Palabra del idioma maya que significa, robinero blanco, nombre de un árbol.

**Sac-Citan** ó Zac-citan. Del idioma maya; significa, jabali blanco.

**Sacchuc** ó Zacchuc. Palabra del maya; significa, trampa.

**Sac-hé** ó Zac-hé. Del maya; significa, huevo blanco.

**Saclactun** ó Zaclactun. Significa cajete blanco de piedra, en la lengua maya.

**Sac-luk** ó Zacluk. Del idioma maya; significa lo-do blanco.

**Sacmatzab** ó Zacmatzab. Palabra maya de significado dudoso.

## SAC-SAH

**Sacnicté** ó Zacnicté. Significa rosa blanca, en la lengua maya.

**Sacpacial** ó ZACPACAL. Del idioma maya; significa paloma torcaza ó torcaz.

**Sacpokoná** ó ZACPOKONÁ. Palabra del idioma maya que significa, una sola casa blanca.

**Sacpukenhá.** Palabra del idioma maya que significa, enturbiaada.

**Sacsaculum.** De las nativas lenguas del Estado de Chiapas.

**Sactabil.** Palabra del idioma maya que significa, tejido.

**Sactamá.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Sactan.** Significa cal blanca, en el idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas, y corresponde á Santa Catarina.

**Sacualpa.** Tzacual-pa, de origen azteca; montaña de Honduras, en Centro América, compuesto de tzaucalli, montículo ó adoratorio, y la final pa ó pan, de lugar.

**Sacunteil** ó ZACUNTEIL. Palabra del idioma maya que significa, lo blanqueado.

**Sachana.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Sachio.** De origen mixteco y significado dudoso; pertenece á Nochitlan, Estado de Oaxaca.

**Sag-pug.** De las lenguas indígenas de Chiapas.

**Saguárare.** Lugar del Estado de Chihuahua.

**Sahañuu quu.** Nombre de lugar de la Mixteca baja, que corresponde al significado azteca de Piaztla; pertenece á Oaxaca.

**Sahatnundaydzuchi.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Mitzquique; lugar de Oaxaca.

**Sahayuco.** En mixteco significa al pie del monte: de saha, abajo, al pie, yucu, cerro ó monte; pertenece á Cuilapan, del Estado de Oaxaca.

**Sahcabá** ó ZAHcabá. Palabra del idioma maya que significa, agua de tierra calcárea ó caliza.

**Sahcabcen** ó ZAHcabcen. Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Sahcabchen** ó ZAHcabchen. Palabra del idioma maya que significa, pozo de tierra calcárea.

**Sahcablüm** ó ZAHcablüm. Del idioma maya; significa, tierra calcárea.

**Sahcabmucuy.** Palabra del idioma maya que significa, caverna de tortola.

**Sahcabpuc** ó ZAHcabpuc. Significa cueva de tierra calcárea desmoronada, en lengua maya.

**Sahuanapuchic.** De la lengua tarahumar de Chihuahua.

**Sahuarabo.** Del Estado de Chihuahua.

**Sahuaribo.** De Chihuahua.

**Sahuarichic.** Lugar tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Sahuaripa.** Lugar de Sonora.

**Sahuayacán.** Lugar de Chihuahua.

**Sahuayo.** De la región en que se habla el idioma tarasco; pertenece á Jiquilpan, Estado de Michoacán.

## SAH—SAM

**Sahui.** Lugar de Sinaloa.  
**Saiba,** Saibas, Saibita, Ceiba, Ceibas, palabra de las Antillas.

**Sainapuchic.** Lugar tarahumar de Chihuahua.

**Saista.** Lugar de Jalisco.

**Sajalá.** De las lenguas indígenas del Estado de Chiapas.

**Sajalen.** Lugar de Chiapas.

**Sakolal** ó **Zakolal.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Salate.** Xal-atl, agua arenosa, en lengua mexicana: xalli, y atl, agua; lugar de Apatzingan, Estado de Michoacán.

**Salatitan.** Zalatitan, Salatitlan, Xala-titlan, entre arenales; de lengua mexicana: xalli, arena, y titlan, final de lugar; pertenece á Jalisco.

**Salatón.** Alteración probable de algún nombre azteca; pertenece sin embargo á la región tarasca, á Coacoman, del Estado de Michoacán.

**Salem.** De las lenguas de Chiapas.

**Saligüey.** Xali-huey, de origen mexicano probablemente; grande arenal: xalli, arena, y huey, grande; pertenece á Jalisco.

**Salkam** ó **Zalkam.** Palabra del idioma maya que significa, hamaca ligera.

**Saloya.** Xalo-yan, lugar que se cubre de arena; de lengua mexicana; el nombre se deriva de xal-loa, cubrir de arena; la terminación yan es adecuada al origen verbal de la palabra.

Esta terminación pudiera ser la que conviniera á Huaxca-saloyan; véase esta palabra. Lugar de Tabasco.

**Salpek** ó **Zalpek.** Palabra maya que significa, perro ligero.

**Salpuapa.** De origen mexicano, aunque indecifrible; pertenece á Chiapas.

**Sam** y **Samillo,** su diminutivo; nombres de la región en que se habla el idioma huasteco; lugares de San Luis Potosí. Hay también un lugar Samilo, en el Estado de Jalisco.

**Samachigüe.** De región huasteca, pero significado desconocido; pertenece á Ciudad del Maíz, Estado de San Luis Potosí.

**Samalil** ó **Zamalil.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Samalona.** Lugar de Culiacan, del Estado de Sinaloa.

**Samayoa.** De origen desconocido.

**Sambulá.** Palabra maya; significa, arenal anegado.

**Samcen** ó **Zamcen.** Palabra maya que significa, vestido lujoso ó de grande atavío.

**Samnohcab** ó **Zamnohcab.** Palabra del idioma maya que significa, tinaja grande de grande estima.

**Sampile.** De origen desconocido; río de Honduras, en Centro América.

**Sampolengo.** De la región en que se habla tarascoe; pertenece á Zangamandapio, del Estado de Michoacán.

## SAM—SAR

**Santok** ó **Zamtok.** Palabra del idioma maya que significa, arena de pedernal.

**Sanaloga.** De la lengua cahita de Sinaloa; de dudosa significación.

**Sanamuato.** Zanamuato, de origen tarascoe; se ignora su significado.

**Sanaria.** De la lengua cahita de Sinaloa.

**Sanatepec.** Zana-tepec, lugar de urracas ó zanates; el zanate es el *Quiscalus macrourus*, ave interesante de los climas templados y calientes de México; radicales: zanatl y tepec.

**Sanatepeque.** Zana-tepeque, lugar de la República de Guatemala, en Centro América; véase el nombre anterior.

**Sanato.** Zanato, de región tarasca; pertenece á Tacámbaro, del Estado de Michoacán.

**Sancampuz.** De origen desconocido.

**Sanchiqueo.** Zanchiqueo, de origen tarascoe.

**Sandi.** De significado desconocido; pertenece á Maravatio, Estado de Michoacán.

**Sangre Laya.** Del idioma zambo de la República de Honduras; significa costa de Comején: de sangre, comejen, y laya costa.

Se da el nombre de comejen á una hormiga destructora pero benéfica, porque destruye también todos los insectos venenosos, al mismo tiempo que plantas y semillas.

**Sanguirio** (el viejo.) Antiguo lugar tarascoe del reino purepecha.

**Sanguirio.** Como el anterior, de origen tarascoe; pertenece á Huétamo, del Estado de Michoacán.

**Sanjango.** De origen otomi probablemente; pertenece á Zacualtipan, del Estado de Hidalgo.

**Santecomapa.** Zan-tecoma-pa, de origen mexicano y significado desconocido.

**Sapalut** ó **Zapaluta,** lugar del Estado de Chiapas; se cree de origen tzeltal ó tzendal, pero más bien parece derivado de zapalotl, nombre mexicano, ó más bien que dan los mexicanos al plátano; Zapaluta debería ser entonces Zapalo-tla, platanar.

**Sapeoria.** Lugar del Estado de Durango.

**Sapocahui.** De sapo, sangre de drago, y cahui; cerro de la sangre de drago, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Saporoa.** Sapo-roa, parece del mismo origen que el nombre anterior; pertenece al Estado de Sonora.

**Sapotitan.** (Laguna) de la República del Salvador, en Centro América; de origen azteca; Tzapotitlan, compuesto de la final titlan y de Tzaputlatenan, deidad de la medicina é inventora del unguento oxitl.

**Sapoyohual.** Tzapo-yahualli, lugar redondo de zapotes, fruto y árbol de diferentes especies, blanco, amarillo y negro principalmente; la final yahualli, encontrada en el estudio comparativo de estos nombres, significa redondez y es genuina.

**Saquila.** De las nativas lenguas de Chiapas.

**Saracachi.** Lugar de Sonora.

**Sáric.** Lugar de Sonora.

## SAS—SAY

**Sásabe.** De las lenguas indígenas de Sonora.

**Sasalapa.** Xa-xal-apan, de lengua mexicana; río de muchas arenas: xa-xalli, frecuentativo de xalli, y apan, río: el nombre debe ser toponográfico para confirmar la etimología; si no hay río, significa solamente lugar de muchas arenas; pertenece al Estado de Chiapas.

**Sasalpa.** Xa-xal-pa, en los arenales, de lengua mexicana: xa-xalli, plural de arena, y la final pa, de lugar; pertenece a Papasquiario, del Estado de Durango.

**Sasaltitla.** Xa-xal-titla, sinónimo de Xa-xal-pa; la terminación compuesta titlan, se traduce también por entre; pero uno y otro nombre designan arenales.

**Sasamulco.** Xa-xomul-co, rinconada de arena, en lengua mexicana: de xalli, arena, xomulli, rincón, y co, final de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Sataray.** De alguna de las antiguas lenguas de Jalisco; pertenece el lugar á Colotlan.

**Sataya.** De la lengua cahita de Sinaloa, y de dudoso significado.

**Satebuchi.** De las lenguas indígenas del Estado de Sonora.

**Satenque.** De origen desconocido.

**Satevó.** Lugar de Chihuahua.

**Sauta.** De las lenguas antiguas del Territorio de Tepic.

**Savinan.** Zavinan, del idioma tarasco antiguo; no se conoce el significado.

**Savintelá.** Lugar de Chiapas.

**Sayabampo.** De saya, jícama, bam, plural de ba, agua, y la posposición po; en el agua de la jícama, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Sayabil ó Zayabil.** Palabra del idioma maya que significa, manantial de agua.

**Sayabtun ó Zayabtun.** Del idioma maya; significa, fuente de piedra.

**Sayacuautla.** Xayaca-cuauhtla, de lengua mexicana; radicales: xayacatl, máscara, y cuauhtla, bosque. No se sabe el uso que hacían los aztecas de la máscara de madera, xayacuauhuitl, ni de otras labradas en mármol, obsidiana ó diorita.

**Sayagüti.** Del Estado de Chihuahua.

**Sayatlan.** Xaya-tlan, sincopa de Xayacatlan, palabra mexicana compuesta de xayacatl, máscara y la final tlan, de lugar; pertenece al Estado de Jalisco; véase Sayacuautla.

**Sayola ó Sayula.** Nombre mexicano muy común en varios Estados de la República; Zayu-la ó Zayola, colectivo de zayolin ó zayulin, mosquito zancudo, una de las plagas de los climas calientes.

**Sayulapan.** De lengua mexicana; Zayul-apan, río de zancudos ó de otro género de mosquitos; compuesto de zayolin y apan; pertenece al Estado de Jalisco.

**Sayullilla.** Sayulimita, diminutivos castellanizados de la palabra Zayula.

## SAY—SEN

**Sayultepec.** Zayul-tepec, pueblo de mosquitos ó zancudos, en lengua mexicana: zayulin y tepec; pertenece el lugar á Jamiltepec, del Estado de Oaxaca.

**Sazab.** Zazab, de región en que se habla, el idioma huasteco; pertenece á Ciudad de Valles, Estado de San Luis Potosí.

**Scolim.** De las lenguas nativas del Estado de Veracruz; el lugar pertenece á Papantla.

**Schtadi.** De origen otomí.

**Sebampo.** De see, arena, y de bam, con la posposición po; en las aguas arenosas; de la lengua cahita de Sinaloa.

**Sebea.** Seb ehuo, es una especie de mosquito, cuyo nombre puede haber dado origen al primero.

**Sebelbampo.** De sebe, ó só bele, iría cosa, y bampo; en el agua fría; en la lengua cahita del Estado de Sinaloa.

**Seboara.** (Una isla), de dudosa significación; puede ser Schuala, viniendo de sehua, flor, y la partícula la, que indica lugar; lugar de flores; en la lengua cahita de Sinaloa.

**Sebúé.** De origen otomí; pertenece á una región ocupada por restos de esa familia étnica; lugar de Ixtlahuaca, Estado de México.

**Sececapa.** Cecec-apan, significa río frío, en lengua mexicana: cecec, frío, y la final apan, río.

**Secoyachic.** Lugar tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Seguagua.** Nombre compuesto de sehua, flor, y la partícula terminal hua, que indica posesión; lugar que tiene flores ó floresta, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Segualla.** Cehua-yan, de lengua mexicana; donde hace frío: la final yan, y cehua, donde hiela ó hace frío; pertenece á Autlan, del Estado de Jalisco.

**Següteachic.** Lugar tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Sehabé.** De lengua desconocida; lugar de Autlan, del Estado Jalisco.

**Sehaltun ó Zehaltun.** Palabra del idioma maya que significa, cavidad obstruida por una peña, en que se deposita agua de lluvia.

**Sehualaca.** Cehual-a-can, de la lengua mexicana: cehualatl, lluvia ó agua fría, y la final can, de lugar.

**Sejaque.** De Sonora.

**Sejo.** De origen desconocido.

**Selmadelmachi.** Lugar de Sonora; se ignora el significado.

**Sembo.** De origen otomí; pertenece á Huaxeasalo, Estado de Hidalgo.

**Sementey.** De origen otomí probablemente; pertenece á Chicontepec, Estado de Veracruz.

**Semuina.** Del Estado de Chihuahua.

**Semuyoo.** Del Estado de Chihuahua.

**Senechic.** Lugar tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Senguio.** De lengua tarasca; significado desconocido; pertenece á Michoacán.

## SEN—SIA

**Sentispac.** Centipac; véase Centizpac; lugar de Tepic.

**Sensuntepeque.** Centzontepec, de lengua mexicana; agua mineral de la República del Salvador, en Centro América; véase Centzontepec.

**SePAYBO.** Del Estado de Chihuahua.

**Sepegó.** Lugar de Chihuahua, de significado desconocido.

**Sepuliche.** De origen mexicano probable; pertenece á Colotlan, del Estado de Jalisco.

**Seresotla.** Cerezo-tla, hibridismo castellano azteca; de cerezo, árbol, y la final tla, colectiva.

**Seriachic.** Lugar tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Séris.** Nombre de una tribu de Sonora, originaria probablemente de la lengua ópata.

**Serocahue.** De las lenguas nativas del Estado de Chihuahua.

**Seropasio.** Del Estado de Chihuahua.

**Serranotla.** Serrano-tla, hibridismo castellano azteca; componentes: serrano, habitante de la sierra, y la final tla, colectiva mexicana.

**Sesecapa.** Cececapán; véase Coccapa.

**Setanachic.** De la lengua tarahumar de Chihuahua.

**Setlalpam.** Citlal-pan, lugar de las estrellas; de lengua mexicana; semejante á Citlaltepec: compuesto de citlalín, estrella, y pan, final de lugar.

**Seyé** ó Zeyé. Palabra del idioma maya que significa, lluvia ligera.

**Shajay.** De la lengua otomí; significa tierra blanca, y debe escribirse, según buena ortografía, Ttashai.

**Shavi.** De origen otomí; lugar de Tula, del Estado de Hidalgo.

**Shelli.** De lengua otomí.

**Shengudedé.** De origen otomí y significado dudoso.

**Sheue-huitz.** Significa cerro del quetzal, del idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas, y corresponde á Tumbalá.

**Shidó.** Shindó, de lengua otomí; nombre que dan hoy á un liquen tintorial que se adhiere á las piedras, y dicen que la palabra significa cuero de piedra.

**Shimojol.** Del idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas, y corresponde á Teopisca; es de dudoso significado.

**Shi-tal-já.** Significa, teme á la agua que viene, del idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas; corresponde á Sitalá.

**Shiti.** De lengua otomí.

**Shola.** De origen otomí; no se sabe el significado.

**Sombata.** En idioma mazahua significa llano, según los que hablan el idioma; pero llano se dice en este idioma, simplemente báthi.

**Shuncalá.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Siaguaza.** De siari, cosa verde, y huasa, labor,

## SIA—SIH

milpa; significa milpa verde, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Sianori.** De origen tepehuan probablemente; pertenece á Tamazula, del Estado de Durango.

**Sibacá.** Lugar del Estado de Chiapas; véase Sibac-já.

**Sibac-já.** Significa agua negra, del idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas, y corresponde á Sibacea.

**Sibajaquí.** La primera sílaba de siquili, colorado, de ba, agua, y haquí, arroyo; significa arroyo de agua colorada, de la lengua cahita del Estado de Sinaloa.

**Sibaquí.** Lugar de Chiapas.

**Sibarachic.** De la lengua tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Sib-fari.** Se cree de origen otomí; se ignora el significado.

**Sicome.** Lugar de Sonora.

**Sicorachi.** De las lenguas nativas del Estado de Sonora.

**Sicuámoro.** Sicuáma-ro, del tarasco; lugar de hechiceros: de sicuame, hechicero, y la final ro, de lugar.

**Sicuapundo.** Sicuapu-endo, lugar de arañas, en idioma tarasco: de sicuapu, araña, y de la terminación endo, de plural, equivale al tla de los mexicanos.

**Sicuicho.** Sicutzio, Sicuti-tzio, del idioma tarasco; lugar de pieles: derivado de sicuiri, cuero ó pellejo, y la terminación tzio, de lugar.

**Sicx.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Chiapas.

**Sidó.** De lengua otomí; pertenece á San Miguel de Allende, del Estado de Guanajuato.

**Sidzaa.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Ichcatlan.

**Sietla.** Chietla; véase este nombre.

**Siguanzo.** De origen desconocido; pertenece á Jalisco.

**Siguatepe.** Cihua-tepec, de lengua azteca; pueblo de la deidad Cihuacoatl; radicales: cihuatl, mujer, y tepec, pueblo; véase Cihuatlan.

Es una sierra de la República de Nicaragua, en Centro América.

**Siguran.** Nombre muy adulterado, de significado desconocido.

**Sihó.** Sihó, palabra del idioma maya que significa, ofrenda de cinco.

**Sihochac.** Del idioma maya; significa ofrenda de cinco cosas coloradas.

**Sihomal** ó Zihomal. Palabra del idioma maya que significa nacido de la espuma.

**Sihualtepec.** Cihua-tepec, pueblo de la diosa Cihuacoatl, de lengua mexicana: do cihuatl y tepec; véase Cihuatlan. El lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Sihuapate.** Cihua-patlí, nombre mexicano de una planta medicinal: cihnatl, mujer, y pallí, remedio;

## SIH—SIN

nombre de una cordillera de la República de Honduras.

**Sihuatansillos.** Diminutivo castellano; véase Cihuatlán; pertenece á Colima.

**Sihuatecoan.** Cihua-tecuani ó Cihua-tecuán, lugar de la mujer ponzoñosa, ó de la fiera hembra, en lengua mexicana: cihuatl, hembra, y tecuani, fiera ó ponzoñosa; el nombre es mitológico probablemente; pertenece á Jalisco.

**Sihuapeque.** Cihuapeque, nombre de origen azteca; montaña de Honduras, en Centro América; población situada en la margen del río Guaratoro; véase el nombre anterior.

**Sihuatla.** Cihuatlán; véase este nombre.

**Sihunchen** ó Zihunchen. Palabra del idioma maya que significa, donación de un pozo.

**Siintun** ó Ziintun. Del maya; significa, piedra calentada ó medio calcinada.

**Sijiltic.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Sila.** Cilán; véase esta palabra.

**Sila.** Del idioma mazahua; significa, sauco grande y alto.

**Silacayoapan.** Tzilacayo-apan, río de calabazas llamadas tzilacayotli ó chilacayotes.

Silacayoapilla, es diminutivo castellano del nombre anterior; pertenece á Oaxaca.

**Silacoba.** De la lengua cahita de Sinaloa; de dudoso significado.

**Silao.** Se ignora el origen y significado de este nombre que pertenece al Estado de Guanajuato.

**Silchuchio.** De significación desconocida; pertenece al Estado de Guerrero.

**Silil** ó Zilil. Palabra del idioma maya, de dudosa significación.

**Simá** ó Zimá. Palabra del idioma maya que significa, donado ó regalado.

**Simania.** De origen tarasco; pertenece á Apatzingán, del Estado de Michoacán.

**Simballi.** Se le atribuye origen otomí; pertenece á Toluca, en donde se habló el idioma matlaltzineca; del Estado de México.

**Simbanguaro.** Sinda-cuaro, del idioma tarasco; lugar de sogas ó cordeles: de sindari, cordel ó soga, y la final verbal cuaro.

**Simiapa** (Río de). De origen mexicano probablemente; Cimi-apan, río de la planta llamada cimatl; el lugar es de la República de Honduras, en Centro América.

**Simirao.** De origen tarasco; se ignora el significado.

**Simojovel.** De la lengua tzeltal ó tzendal del Estado de Chiapas.

**Simotic.** Lugar de Chiapas.

**Simpanio.** De origen tarasco; pertenece á Acuitzio, Estado de Michoacán.

**Sinacahua.** Tzinaca-hua-c, lugar que tiene murciélagos, en lengua mexicana: tzinacan y hua-c, final posesiva de lugar; pertenece á Tlaxiaco, Estado de Oaxaca.

## SIN—SIÑ

**Sinacantan.** Tzinacantan; véase esta palabra; el lugar pertenece á la República de Guatemala, en Centro América.

Tzinacanteotl, deidad de los aztecas, daba el nombre á ese lugar que también existía en México.

**Sinacantepec.** Tzinacantepec; véase esta palabra.

**Sinacaxtla.** Tzinacax-tla, colectivo mexicano de tzinacan, murciélagos; lugar de murciélagos; pertenece á Oaxaca.

**Sinagua.** Sinacua ó Tzinacua, de la lengua tarasca, derivado del verbo tzinapeni, curar enfermedad, ó de tzinacuareni, hacerse curar; hay cuatro lugares en cuatro distritos con el mismo nombre en el Estado de Michoacán.

**Sinaloa.** Nombre de origen cahita probablemente, de la numerosa nación de los sinaloas avevindados á orillas del río del Fuerte; el nombre parece impuesto por los misioneros jesuitas; los pitahayas ó tuneros debieron llamarse sus moradores; de sina, que significa esa planta en lengua cahita.

**Sinanbilá.** Palabra del idioma maya que significa, extendido sobre el agua.

**Sinanchac** ó Zinanchac. Del idioma maya; significa, escorpión ó alacran rojo.

**Sinanché** ó Zinanché. Del maya; significa alacran de palo, nombre probablemente mitológico.

**Sincoc.** Cinco-c, de origen mexicano y significado muy dudoso.

**Sindiujuandaquindi.** Sindiu-juandaquindi, de lengua mazateca; radicales: sindiu, límite ó lindero, y jandaquindi, nombre que los mazatecos dan á los moradores de Amapa.

Límite entre el Estado de Veracruz y Amapa de Tuxtepec, del Estado de Oaxaca.

**Sindurio.** Sindu-río, de origen tarasco; lugar de Michoacán.

**Singancho.** Singan-cho, lugar tarasco de Zitacuaro, del Estado de Michoacán.

**Singangapio.** Singanga-pio, de origen tarasco; hay dos lugares en el Estado de Michoacán.

**Singuilucan.** Parece de origen mexicano, aunque muy adulterado, pues no hay en su alfabeto la letra s ni la g.

**Sinicahua.** Sini-caua, del mixteco: sini, cabeza, caua, barranca; pertenece á Oaxaca.

**Sinicil-há** ó Zinicil-ha. Palabra del idioma maya que significa, hormiga de agua.

**Siniltun** ó Ziniltun. Del idioma maya; significa, adornado con piedra labrada.

**Siniyuvi.** De origen dudoso; pudiera pertenecer al idioma mixteco, de Jamiltepec del Estado de Oaxaca.

**Sinkeuel** ó Zinkeuel. Palabra del idioma maya que significa, piel retirada.

**Sinoquipe.** Lugar de Sonora.

**Sinsorio.** Sinsori-o, del tarasco; lugar de Panidicuar, del Estado de Michoacán.

**Siñititi.** Se considera originario del idioma mixteco; tal vez signifique lo mismo que Huaxpaltepec,

## SIP—SIT

de la lengua mexicana; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Sip** ó Zip. Palabra del idioma maya que significa el tercer mes del año yucateco.

**Sipacapa.** Cipac-apan, de lengua azteca: río de tiburones, ó de cipactli ó cipatlil, primer día del mes mexicano, que significa tiburón, y de la final apan, río. El lugar pertenece á la República de Guatemala, en Centro América.

**Siparapio.** Siparahp-ió, del idioma tarasco; lugar de robos: de siparahpi, hacer ó mandar hurtar, y de la final io, de lugar.

**Sipiati hatacuaro** ó Sipiati patzacuaro. Botica de medicinas, de la lengua tarasca: sipiati, cosa medicinal, y hatacuaro, lugar en que se vende.

**Sipochique.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Sipurágachi.** Lugar tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Siquisiba.** De las lenguas nativas del Estado de Sonora.

**Siquitaro.** Siqui-taro, de lengua tarasca probablemente, derivado de tziicini, manta, vestido; pertenece á Guarachita, del Estado de Michoacán.

**Siracuarendiro.** Tziracua-rendiro, del tarasco; lugar de frialdad: de tziracua, frialdad, ó de tzirani, tener frío, con la radical rendiro, de significado desconocido. Lugar de Huango, del Estado de Michoacán.

**Sirandangaitico.** Siranda-n-gaitico, de origen tarasco: siranda, es libro ó papel, la terminación es completamente desconocida. El lugar pertenece á Carácuaro, Estado de Michoacán.

**Sirandapatzácuaro.** Siranda-patzácuaro, significa librería en lengua tarasca, compuesto de siranda, libro ó papel del que los purepecha usaban, y la final patzácuaro, lugar donde se guarda alguna cosa.

**Siribampo.** Siri-bampo, de origen cahita; pertenece á Sonora.

**Sirio.** Siri-o, de origen tarasco; no se conoce el significado; lugar de Charápan, del Estado de Michoacán.

**Sirosto.** Tziros-to, del tarasco; sinónimo de Tzi-ronda, ciénega; pertenece á Parangaricutiro, del Estado de Michoacán.

**Sirumutaro.** Thsirumuta-ro, lugar en que se pesca á la orilla; del tarasco antiguo: derivado de thsirumutani, pescar á la orilla, y la final ro, de lugar.

**Siruquipumbatacua.** Significa hormiguero, según Gilberti; Siruqui-pumba-tacua, compuesto de siruqui, hormiga, y pumbaruni, brotar como manantial.

**Sisigüe.** De región huasteca; pertenece á Cerritos, del Estado de San Luis Potosí.

**Sisigüey.** Sisigüe-y, de la misma región que el nombre anterior; pertenece á Tancanhuitz, del Estado de San Luis Potosí.

**Sitagó.** Lugar de Chihuahua.

**Sithpach** ó Zithpach. Palabra del idioma maya

## SIT—SOCH

que significa, brincar por la espalda; tal vez algún juego.

**Sitim.** De las lenguas nativas de Chiapas.

**Sitlan.** Ci-tlan, de origen azteca; lugar de la abuela, de la diosa Tonantzin; citli, significa abuela, y por autonomía la madre de la tierra Tonantzin.

**Situchic.** De la lengua tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Situmendo** ó Tzurumbendo, sarzal, derivados de situni, y de tzurumbeni, sarza, con la terminación endo de abundancia, en lengua tarasca.

**Sivacori.** Siva-cori, lugar de Sonora.

**Sivachicori.** Siva-chicori, lugar del Estado de Sonora.

**Sivajahui.** Siva-jahui; véase Sibajahui.

**Sivilimayo.** Sivili, es siviri, cierta planta de ese nombre, de la familia de las cactéas; el nombre proviene de la lengua cahita de Sinaloa.

**Sivina.** De origen tarasco, de remota antigüedad; se ignora el significado; pertenece á Nahuantzen, Estado de Michoacán.

**Sivirioja.** De siviri, cierta planta cactiforme, y houa, pueblo de casas; significa casas de siviris, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Sivirimoa.** De siviri, planta de ese nombre, y moa, espiga; significa espiga de siviris, ó tallos de esa planta, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Sizbic** ó Zizbic. Palabra del idioma maya que significa, frialdad.

**Sizhaal** ó Zizhaal. De la lengua maya; significa, aguas frías.

**Sjoyaló** ó Soyalo. Del idioma tzeltal ó tzendal; de dudoso significado.

**Soapayuca.** Zoapa-yu-can, de lengua mexicana, compuesto de zoapatli, planta medicinal, la particula yo ó yu, adjetival, y la final can, de lugar.

**Sobia.** Lugar de Sonora.

**Sobogibté.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Socoltenango.** Xoco-tenanco, de lengua mexicana; frutal amurallado: xocoil, fruta, y tenanco, lugar fortificado; pertenece á Chiapas.

**Soconusco.** Véase Xoconozco.

**Soc-ton.** De lengua tzeltal ó tzendal; pertenece al Estado de Chiapas.

**Socucho.** Se da este nombre á una habitación pobre y desmantelada; pertenece á Tepic. El origen del nombre es desconocido.

**Sozil** ó Zozil. Palabra del idioma maya que significa, del murciélago.

**Soché.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Sochiaca.** Xochia-can, lugar de agua de flores, en lengua mexicana: xochi-atl y can, final de lugar.

**Sochiapa.** Sochiapam, Xochi-apan, río de las flores, en lengua mexicana: xochitl, flor, y apan, río.

**Sochiapam.** Xochi-apan, véase el nombre anterior; pertenece á Oaxaca.

**Sochillapilco.** Xochitla-pil-co, de lengua mexi-

## SOCH—SOL

cana; en jardines de nobles: co, lugar, pilli, señor, y xochitla, jardín; pertenece el lugar al Estado de Oaxaca.

**Sochiquetzalco.** Xochi-quetzal-co, de la lengua mexicana; lugar de la diosa del agua, Xochiquetzalli, flor hermosísima: de quetzalli, precioso, y xochitl, flor.

**Sochitepec.** Xochi-tepec, pueblo de flores, en lengua mexicana: de xochitl y tepec.

**Sochitlan.** Xochi-tlan, lugar de flores, en lengua mexicana: xochitl y tlan.

**Sochula.** Corrupción de alguna palabra mexicana; pertenece al Estado de Guerrero.

**Sogotegoyo.** De origen desconocido; pertenece á Acayucan, del Estado de Veracruz.

**Sohéub** ó Sojëu. Nombre chinanteco que se da á Ixtlan, compuesto de so, subida, y hëub, pueblo.

**Sohol** ó Zohol. Palabra maya que significa, hojarasca.

**Sohuala.** Xohua-lan, de origen mexicano; radicales probables: xohuaqui, seco, y lan, final de lugar.

**Sola.** Zo-la ó Zol-lan, lugar de codornices, en lengua mexicana: de zolin ó zulin, con el colectivo la, ó la final de lugar lan. Hay siete nombres en Zimatlan, del Estado de Oaxaca.

**Solapa.** Zol-apan, río de codornices, en idioma maxicano: zolin y apan; el lugar es del Estado de Guerrero.

**Solbul** ó Zolbul. Palabra del idioma maya que significa cáscara de frijol; no se comprende qué relación puede tener la palabra con un nombre de lugar.

**Solcuauhtla.** Soleuautla, Zol-cuauhtla, bosque de codornices, en lengua mexicana: zolin, cuauhtl y tla, final de nombre colectivo.

**Solingalpa.** Zolin-cal-pa, en madriguera de codornices; de lengua mexicana: zolin, calli y pa, final; antiguo lugar de la República de Nicaragua, en Centro América.

**Solistahuacán.** Zol-ixtlahuacan, llanura de codornices, en lengua mexicana: zolin y la final compuesta que significa llanura; pertenece al Estado de Chiapas.

**Sololá.** Zolo-lan, de lengua mexicana; lugar antiguo: zolli, viejo, y la final lan, de lugar; pertenece á la República de Guatemala, en Centro América.

**Solonquiapa.** Zolonqui-apan, río impetuoso, en lengua mexicana: de zoloni, correr con impetuosidad, y de la final apan, río.

**Soltepec.** Zoltepec, Zultepec, Zul-tepec, pueblo viejo, en maxicano: zulli ó zolli, viejo, y tepec, lugar poblado; pertenece al Estado de Jalisco y también al de Chiapas.

**Soltomaloja.** Zol-tomalo-yan ó Zol-tomamalo-yan, antigua corte ó asamblea real; de lengua mexicana: zolli, viejo, tomahua, verbo que significa hablar con autoridad ó con mando, y la final yan, de lugar; pertenece al Estado de Colima.

**Solusuchiapa.** Xolo-xochi-apan, de lengua me-

## SOLL—SOQ

xicana: apan, río, xochitl, flor, y xolotl, criado ó siervo, cuyo significado no se comprende cuando acompaña nombres de plantas, como á metl, maguey, xolometl; el lugar pertenece al Estado de Chiapas.

**Sollataco.** Zoyatla-co, lugar de palmeras, en lengua mexicana: zoyatla, plural de zoyatl, palmero, y la final co, de lugar; pertenece á Jalpa, del Estado de Tabasco.

**Somorelia.** Parece hibridismo castellano; lugar de San Luis Potosí.

**Sompazol.** De origen mexicano; aunque la palabra está muy adulterada.

**Soncuantla.** Tetzon-cuauhtla, de origen mexicano; derivado de tetzonpantli ó tetzon-cuauhtli, y de la final colectiva tla; bosque de zompantles ó colorinos; lugar de Coatepec, en el Estado de Veracruz, en donde por el uso del castellano y de las lenguas nativas de la región están muy adulteradas las palabras mexicanas.

**Songolica.** No se conoce con seguridad el origen de esta palabra, que se ha considerado como mexicana.

**Sonora.** Nombre de uno de los Estados de la frontera norte de la República; probablemente proviene el nombre de la lengua ópata, derivado de sonot que significa ojo de agua, y sonota, lugar de un manantial.

**Sonsonate.** Es corrupción de zenzontlatl, que según Juarros quiere decir cuatrocientos ojos de agua; la palabra genuina debe escribirse cenizontl-atl, si realmente tiene ese origen la palabra, compuesta de cenizontli, cuatrocientos, y de atl, agua.

Sonsonate es un Departamento de la República del Salvador, en Centro América.

**Sontecomal.** De lengua mexicana; Tzontecomatl significa la cabeza humana separada del cuerpo, nombre que no puede convenir á un lugar, pero también es un árbol corpulento que Hernández llamó Tzopilotl tzontecomatl; pertenece al Estado de Jalisco.

**Sonvita.** De las lenguas nativas de Sonora.

**Sopial.** De origen desconocido; pertenece á La Barea, del Estado de Jalisco.

**Sopilotepe.** Tzopilco-tepec, de origen azteca; río de la República de Honduras, en Centro América, compuesto de tzopilotl, zopilote, un buitre americano, y la final tepec.

**Sopola.** De origen dudoso; nombre de una montaña de Honduras, en Centro América.

**Soposoca.** Parece de origen mexicano; no se conoce el significado.

**Soquetela** (Puerto de). Parece de origen mexicano, corrupción de Zoquitlta, abundancial de zoquitl, lodo; pertenece á Jalisco.

**Soquiaca.** Zoqui-a-c, en agua lodosa; de lengua mexicana: zoquitl, lodo, atl, agua, y c, final de lugar. Zoquiatal, agua lodosa, es también propiamente nombre geográfico.

## SOQ—SOY

**Soquitlan.** Nahuatlismo de zoquitl, lodo; pertenece á Sinaloa.

**Soquitita.** Zoqui-titla, lodazal, en lengua mexicana: zoquitl y la final titla, colectiva; lugar de Tepalcatepec, del Estado de Michoacán.

**Soquititan.** Zoqui-ti-tlan, nombre azteca de Sinaloa: zoquitl y la final titlan, de lugar.

**Soquitlan.** Véase Zoqui-tlan, lugar mexicano: zoquitl y tlan.

**Sorichique.** Lugar tarahumar de Chihuahua.

**Sorincova.** Del Estado de Chihuahua.

**Soromocopio.** Zuru-mu-copio, del taraseo: derivado de tzurumu, espina; lugar de espinas, ó de tzurumbeni, árbol espinoso; lugar de Acuitzio, Estado de Michoacán.

**Soromuta.** Soromutal, su colectivo castellano; nombre taraseo derivado de tzurumu, espina; hay tres nombres con la misma radical en el Estado de Michoacán.

**Sosamteopa.** De origen mexicano, pero indescifrable por estar completamente adulterado.

**Sosocola.** Tzotzoco-la, lugar de chochocoles, de lengua mexicana: tzotzocolli, cántaro para llevar agua; se ha convertido por el uso en chochocol, que ya es un aztequismo de uso común; lugar del Estado de Jalisco.

**Sosocotla.** Xoxoco-tla, plural y frecuentativo de xocotl, fruta, en lengua mexicana.

**Sosola.** Zozol-lan, significa en mexicano lugar de ruinas, derivado de zozolitic, cosa vieja; el jeroglífico del Códice de Mendoza expresa con claridad el significado; pertenece á Oaxaca.

**Sosoltepec.** Zozol-tepec, sinónimo de Zozolan; pueblo viejo ó de ruinas; pertenece también al Estado de Oaxaca.

**Sosorique.** Lugar de Sinaloa.

**Soteapam.** Xote-apan, ramal ó pierna de río, en lengua mexicana: xotl, pié ó pierna, y apan, río.

**Sotiapa.** Véase el nombre anterior.

**Sotkal** ó **Zotkal.** Palabra del idioma maya que significa, golpear la sonaja.

**Sotol,** **Sotoles,** **Sotolar,** **Sotolillo,** aztequismos de zotollin, planta descrita por Hernández, usada por los indios para decoración de los santos en sus fiestas religiosas.

**Sotuta** ó **Zotuta.** Palabra del idioma maya que significa, atados con sus propias tripas en un poste; se ignora si realmente había este castigo para los criminales en Yucatán, pero si se puede ver en el Museo Nacional un relieve en que hay un personaje atado con cuerdas á un poste, expresando su cara un gran sufrimiento.

**Sotzum.** Significa tierra del murciélago, en el idioma tzeltal ó tzendal; lugar de Chiapas, y corresponde á Sinacantán; es decir, que la palabra tzeltal es la traducción de la mexicana Tzinacantlan.

**Soyabampo.** Soya-bampo, de la lengua cahita de Sinaloa.

**Soyalapam.** Zoyal-apan, río de las palmas, de

## SOY—SUB

lengua mexicana: de zoyatl, palmera, y la final apan, de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Soyaló.** De las lenguas nativas del Estado de Chapas.

**Soyaltepec.** Zoyal-tepec, semejante al anterior y también del Estado de Oaxaca; zoyatl y tepec.

**Soyamiche.** De origen desconocido, aunque parece nombre mexicano; pertenece al Estado de Guerrero.

**Soyaniquilpan.** Tzayanal-quil-pan, del idioma mexicano; lugar de una planta acuática comestible que tiene las hojas cortadas, con escotaduras: del verbo tzayana, que significa hender ó cortar, la palabra quiltil, hierba, y la final de lugar, pan.

**Soyapango.** Zoya-pan-co, de origen mexicano; pueblo de la República del Salvador, en Centro América; lugar cercado de palmeras: zoyatl, pantli, muro, y co, final de lugar.

**Soyata.** Zoya-tla, palmar, en lengua mexicana; compuesto de zoyal, palmera, y la final tla, de colectividad.

Los nombres de esta radical zoyatl son muy comunes en México, que es región de palmeras; en el Estado de Jalisco hay catorce nombres, y otros varios en otros Estados.

**Soyatal.** Aztequismo que significa lo mismo que palmar.

**Soyate,** **Soyates.** Nombres de origen mexicano que han entrado al lenguaje común: de zoyatl, palma, *Corypha dulcis*, de H. B. K.; en la lengua mixteca se le llama yucuteyeya.

**Soyatengo.** Zoya-tenco, á orillas del palmar; de lengua mexicana: zoyatl y tenco; pertenece al Estado de Chiapas.

**Soyatepec.** Zoya-tepec, nombre mexicano: zoyatl, palma, y tepec, pueblo; lugar de Guerrero.

**Soyatita.** Zoya-titla, sinónimo de Zoyatla; lugar de Sinaloa.

**Soyatitlamapan.** Zoyatitlan-apan, río de Zoyatitlan; radicales mexicanas: zoyatl, palma, titlan, lugar, y apan, río.

**Soyatla.** Zoyatla; véase Soyata.

**Soyatlan.** Zoya-tlan, lugar de palmas, en mexicano: zoyatl y tlan.

**Soyo.** De dudoso origen; pudiera ser del idioma mexicano.

**Soyoltepec.** Zoyol-tepec, de lengua mexicana; no se conoce el significado.

**Soyopa.** Zoyo-pa, de origen mexicano probable; pertenece á Ures, en el Estado de Sonora.

**Soyotipa.** Zoyo-ti-pa, de lengua mexicana.

**Soyupa.** Véase Soyopa.

**Sualtepec.** Zohual-tepec, nombre mexicano; pueblo de la diosa Cihuatl ó Zohuatl; pertenece al Estado de Guerrero.

**Suaqui.** Lugar de Ures, en el Estado de Sonora.

**Subilimaya.** De las lenguas de Sinaloa.

**Subinché** ó **Zubinché.** Palabra maya que significa, cornezuelo ó subin, nombre de un arbusto.

## SUB—SUL

**Subinchen** ó Zubinchen. Del idioma maya; significa, pozo del subin, un arbusto así llamado.

**Subinkakob** ó Zubinkakob. Del maya; significa, espina de cornezuelo ó subin, usada para vaciar los granos de la viruela.

**Sucil** ó Zuecil. Palabra del idioma maya que significa mansedumbre.

**Sucilá** ó Zueilá. Significa agua mansa, en la lengua maya.

**Sucitlan.** Zuci-tlan, de lengua mexicana y significado desconocido.

**Suctanchen** ó Zuctanchen. Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Sucuix.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Sucunná** ó Zucunná. Palabra del idioma maya; significa abuelo materno.

**Suotal.** Palabra del idioma maya, de dudosa significación.

**Suchapa.** Xochiapán, río de flores, en lengua mexicana: xochitl y apan; lugar de Guatemala, en Centro América.

**Suchiapa.** Xochi-apan; véase el nombre anterior; pertenece á Chiapas.

**Suchiate.** Xochi-atl, agua de flores, de lengua mexicana; es propiamente nombre de lugar: de xochitl, flor, y atl, agua; pertenece al Estado de Chiapas.

**Suchil,** Suchiles. Aztequismos de Xochitl, que significa flor; no es propiamente nombre de lugar.

**Suchilá.** Xochi-tla, floresta ó jardín significa en mexicano: derivado de xochitl, flor; pertenece al Estado de Chiapas.

**Suchilapan.** Xochil-apan, sinónimo de Xochiapán.

**Suchiltepec.** Xochi-tepec, véase Sochitepec.

**Suchitepec.** Es el mismo nombre Xochitepec.

**Suchitlan.** Xochitlan; véase Sochitlan; pertenece á Colima.

**Suchitoto.** Xochi-toto-c, de lengua mexicana; lugar del xochitotol ó coztotol, pájaro amarillo mencionado por Zahagun; ciudad de la República del Salvador, en Centro América.

**Suchixtepec.** Xochitepec; véase Sochitepec.

**Suchixtlahuaca.** Xoch-ixtlahuacan, de lengua mexicana; llanura de flores: xochitl, flor, y la final compuesta que significa llanura; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Suchixtlan.** Xoch-ixtlan, del idioma mexicano; xochitl, tla, y la final ixtlan, vista ó extensión, sinónimo de Ixtlahuacan; pertenece el lugar al Estado de Oaxaca.

**Suidio.** De origen tarasco; se ignora el significado.

**Suitic.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Sula.** Zula ó Zola, Zol-la, lugar de codornices: de zolin ó zulin, de lengua mexicana; es llanura de la República de Honduras, en Centro América.

## SUL—SUU

**Sulehé.** Palabra del idioma maya que significa, palo mojado.

**Sultepec.** Zol-tepec, pueblo viejo, en mexicano; véase Soltepec.

**Sultepeguito,** diminutivo castellano del nombre anterior.

**Suluapan.** Zulu-apan, del idioma mexicano; no se conoce el significado.

**Sum.** Lugar de Chiapas.

**Sumasapa.** Ozomatz-apan, río de Ozomatlán ó Ozomatli, signo astrológico mexicano, y la final apan; el lugar es un río de la República de Honduras, en Centro América.

**Sumpango.** Tzompan-co; véase esta palabra mexicana.

**Sumpanquito,** diminutivo del anterior; pertenece á Guatemala, en Centro América.

**Sumpimito.** De origen tarasco; se ignora su significado.

**Suiná.** Pertenece á Balancán, del Estado de Tabasco.

**Sunsucuapa.** Palabra muy adulterada de la lengua mexicana; Centzon-cu-apan ó Centzon-co-apan, río de muchas culebras: de centzon-tli, cuatrocientos, eotl, culebra, y apan, río; es un río de la República de Honduras, en Centro América.

**Suntecumat.** Tzon-tecomat, nombre mexicano de un árbol corpulento, descrito por Hernández con el de Tzopilotzontecomatli; el lugar es una mina de plata de la República del Salvador, en Centro América.

**Sunuapa.** Zum-apan, de origen mexicano; se ignora el significado; pertenece el lugar al Estado de Chiapas.

**Supitlan.** Ohopi-tlan, significa en lengua mexicana lugar de grillos parecidos á la cigarra: de chopili ó chopilin, y la final colectiva de lugar.

**Suquiapa.** Zoqui-apan, río lodoso, en lengua mexicana: zoquiatl, agua lodosa, y apan, río; de la República del Salvador, en Centro América.

**Suquiltum.** De las lenguas indígenas del Estado de Chiapas.

**Suro.** De origen tarasco; no se conoce el significado.

**Surumal.** De lengua tarasca.

**Surumcapeo.** De la lengua tarasca.

**Surundamicua.** Del tarasco.

**Surupio.** Tzurup-io, lugar de cebollas; del tarasco; derivado de tzurup, cebolla, y de la terminación io, de lugar.

**Susticacan.** De origen mexicano; no se conoce el significado.

**Susubhá** ó Zusubhá. Palabra del idioma maya que significa, agua que da vueltas, ó remolino de agua.

**Sutupil** ó Zutupil. Palabra del idioma maya que significa, criado que hace mandados.

**Suuc-copol** ó Zauc-copol. Palabra maya que significa, zacate enroscado, rueda de zacate.

## SUU—SUY

**Suuctún** ó Zuuctún. Palabra del idioma maya que significa, zacato de piedra, ó que se da en la piedra.

**Suyacal.** Zoya—calli, de lengua mexicana probablemente; compuesto de zoyatl, palma, y calli, casa; pertenece al Estado de Chiapas.

## SUY

**Suyen** ó Zuyen. Palabra maya que significa, capa ó manto.

**Suytum** ó Zuytum. Palabra del idioma maya que significa mujer estéril.

**Suytunchen** ó Zuytunchen. Palabra del idioma maya que significa, pozo de boca impenetrable.

## T

## TAA—TAB

**Taagayo.** Taa—gayo, de lengua zapoteca; radicales fonéticos: taa, petate ó estera, y gayo, cinco; el conjunto no produce un nombre de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Taaguie** ó Taguis. Taa—quia, de lengua zapoteca; lugar de cuatro peñas: taa, cuatro, y guia, peña; pertenece á Oaxaca.

**Tab.** Palabra del idioma maya que significa, en la columna.

**Tabaá.** En zapoteco significa cuatro sepuleros: de taa, cuatro, baa, sepulero; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Tabaco.** No se conoce el verdadero origen de esta palabra, y está en la misma incertidumbre que Tabasco, de donde se cree originaria.

El nombre tabaco es de origen haitiano, para Hernández; en mexicano la planta se llama yetl, teniendo dos especies principales para el mismo naturalista: el picietl y el cuauhyetl; Nicotiana tabacum, de Linceo.

**Tabalá.** Nombre de lugar de Sinaloa.

**Tabaloapa.** Tabalo—apan, parece un hibridismo de la lengua cahita de Sinaloa.

**Tabalopa.** Nombre cahita: de tabelo, cierto árbol, y pa, de pari, campo; significando, campo de tabelos.

**Tabasco.** Nombre del Estado y de su capital; de una región en que se habla principalmente el idioma chontal.

No se conoce su significado ni su origen; se le atribuye por unos ser descendiente del maya, y por otros del azteca; pero nadie ha investigado si no lo cierto, por lo ménos lo más probable.

Es inútil componer á este nombre etimologías mexicanas; algo debe conservar de su primitivo sonido, sea del mandatario del lugar, ó del lugar mismo, y del idioma chontal, que era el más general de esa provincia, poderosa y adelantada en civilización, más que la mexicana, como lo demuestran sus reliquias arqueológicas.

Si el nombre fuera mexicano, se encontraría alguno que se le pareciera en la larga lista de nombres indígenas que se han recopilado en esta obra; pero nada hay semejante.

Tlapalco, igual á Tabasco, de origen azteca; tierra húmeda.

## TAB

Tabuzos, igual á Tabuseo; un lugar maya de Yucatán igual á Tabasco.

Tabasco, igual al nombre del cacique que mandaba el lugar; opinión digna de atención porque la emitió Bernal Díaz del Castillo, buen observador.

Tazcoob, significa en idioma maya, engañados.

Tabzcoob, opinión del maestro venerado, Orozco y Berra.

Tab ó tabá, adverbios de lugar del idioma maya que significan en donde, podrian dar la primera radical de Tabasco.

Para hallar su verdadero origen, hay que buscarlo en el idioma nativo del lugar, y no seria extraño encontrarlo tan alterado como Orizaba, Cuernavaca y Churubusco, que no son siquiera la sombra de Ahuilizapan, Cuauhnhuac y Huitzilopochco.

**Tabasco** ó Potonechan. Hernán Cortés le daba el nombre de Tabasco, por un cacique que habia con ese nombre en la provincia.

**Tabasco.** Lugar perteneciente al Estado de Chiapas; tal vez este nombre sea posterior á la conquista.

**Tabasquillo.** Diminutivo castellano de Tabasco.

**Tabehua.** Ta—vehua, en zapoteco significa nombre de la guacamaya: ta, de tami, monte, y behua, guacamaya; pertenece el lugar á Oaxaca.

**Tab-ek.** Palabra del idioma maya que significa, sal negra.

**Tabela.** Ta—bela, significa cerro de la culebra, en lengua zapoteca: de ta, cerro, y bela, culebra; pertenece á Oaxaca.

**Tabelo.** Nombre de un árbol en la lengua cahita; pertenece á Sonora.

**Tabelojeca.** De tabelo, cierto árbol grande, y heca, sombra; significa la sombra de tabelo; en la lengua cahita de Sinaloa.

**Tabelo yaquis.** Nombre compuesto de tabelo, palabra cahita, y yaquis, nombre de una tribu de Sonora.

**Tabi.** Palabra del idioma maya que significa arraigo.

**Tabiche.** En zapoteco significa cerro de tunas: ta, de tani, cerro, y biche, tuna, pitahaya.

**Tabilchén.** Palabra del idioma maya que significa, sogá del pozo.

**Tabique.** Nombre que se da en México al ladrillo

## TAB—TAC

de construcción; pared de ladrillo; nombre árabe que se pronuncia en esa lengua *taxbic*, y en el antiguo castellano, *taxbique*.

**Tabubampo.** Tabu—bampo, de la lengua cahita; agua del conejo: bam—po, lugar de agua, y tabú, conejo; pertenece á Sinaloa.

**Tabucahui.** De tabú, conejo, y cahui, cerro; significa cerro del conejo, en la lengua cahita del Estado de Sinaloa.

**Tacacahuaco.** Ta—cacahua—co, del mexicano; lugar de cacahoteros ó plantas de cacao: co, final de lugar, cacahuatl, cacao, tacatl, planta.

**Tacacahuatitla.** Ta—cacahua—titla, colectivo azteca: tacacacahuatl, planta de cacao, y la final compuesta titla, de plural.

**Tacachemina.** Tacache—mina, hibridismo de tacache, que significa carnero; antiguamente se pronunciaba *tieache*; pertenece al municipio de Tacache, Estado de Oaxaca.

**Tacachico.** (Fuente termal) de la República del Salvador, en Centro América; la palabra parece de origen mexicano.

**Tacahua.** Ta—cahua, de lengua mixteca: ta, de trás, y cahua, cueva; pertenece á Tlaxiaco, del Estado de Oaxaca.

**Tacahuite.** Derivado de tacahua, palabra mixteca.

**Tacambarillo.** Diminutivo castellano de Tacámbaro.

**Tacámbaro.** Tacámbaro, de la lengua tarasca; lugar de palmas ó palmar: ro, final de lugar, y tamba, palma.

**Tacamo.** De origen desconocido; probablemente de lengua tarasca; pertenece á Sayula, en el Estado de Jalisco.

**Tacana.** Lugar del Estado de Sinaloa.

**Tacantel.** De las lenguas indígenas del Estado de Chiapas.

**Tacarendo.** Tacar—endo, lugar de heno, en el idioma tarasco; compuesto de tacari, heno, y de la final colectiva endo.

**Tacario** (Sierra de). Tacari—o, palabra del idioma tarasco; lugar de heno, derivado de tacari, heno, y de la final o.

**Tacaro.** Sinónimo de Tacario; del idioma tarasco.

**Tacatazirindo.** Tacata—zirín—do, de origen tarasco y significado desconocido; parece derivado del verbo *tacatacaareni*, lavar.

**Tacatzontetla.** Taca—tetzon—tetla, de lengua mexicana: tacatl, una planta pequeña, tetzontli, piedra porosa volcánica llamada *tezontle*, y el colectivo de tetl, piedra, pedregal.

**Tacázcuar.** Del idioma tarasco; no se conoce el significado.

**Tacoibilchen.** Palabra del idioma maya que significa, tirar al pozo lo escrito.

**Tacchebilán.** Del idioma maya; significa, apun-talado.

**Tacicuaro.** Tatzicua—ro, del tarasco; lugar de al-

## TAC

tar: derivado de *tantzicua* ó *tatzicua*, altar, y de la terminación ro, de lugar.

**Tacicuri.** De las lenguas de Sonora.

**Taciroc.** De origen tarasco probable; pertenece á Lagos, Estado de Jalisco.

**Tacojalpa.** Tlaco—xalpa, de lengua mexicana; en el arenal de la planta llamada *tlacotl*, descrita por Hernández: xal—pa, compuesto de xalli, arena, y pa, final de lugar.

**Tacolal.** Colectivo castellanizado de *Tlacotl*, planta mexicana; pertenece el lugar á Cotija, de Jiquilpan; región mexicana del Estado de Michoacan.

**Tacomul.** Tlacomulli ó Tlacomolli, barranca, en lengua mexicana.

**Tacopaco.** De taco, palma, y paco ó pari, campo; significa campo de palmas, palmar, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Tacopaxtle.** Alteración fonética de *tlaco—patli*, compuesto en la lengua mexicana de *tlacotl*, planta, y *patli*, medicina; *tlacopatli* es una *Aristolochia* de México; el lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Tacopizacta.** Tlaco—pitzac—tla, colectivo mexicano de la planta llamada *tlacopitzactli*, nombre compuesto de *tlacotl* y *pitzactli*, adjetivo que significa delgado.

**Tacotalpa.** Tlaco—tlal—pa, de lengua mexicana; en tierra de la planta *tlacotl* ó jarilla; radicales: *tlacotl*, tlalli y pa, final de lugar; pertenece al Estado de Tabasco.

**Tacote.** Corrupción de *tlacotl*, jarilla; de lengua azteca; pertenece á Tepic.

**Tacoteno.** Tlaco—tenco, á orillas del jarillal, en lengua mexicana: *tlacotl* y *tenco*; lugar de Minatitlán, Estado de Veracruz.

**Tacotes.** Plural castellano de *tlacotl*, jarilla; de lengua mexicana; pertenece á Cosalá, Estado de Sinaloa, y también á Jalisco.

**Tacotlan** (Valle de). Tlaco—tlan, del idioma mexicano: *tlacotl* y *tlan*; lugar de jarillas; del Estado de Jalisco, antes reino de Nueva Galicia.

**Tacsimbo.** De origen tarasco.

**Tacuacha.** Tlacuacha, la hembra del *tlacuatzin*, cuadrúpedo mexicano, diminutivo de *tlacuatl*, que significa el mismo animal; pertenece al Territorio de Tepic.

**Tácuaro.** Tacua—ro, del idioma tarasco; cabaña para guardar magueyes; radicales: ta y cuacua, que significa cabaña.

**Tacuba.** Tlacuba; véase Tlacopan.

**Tacuba.** Lugar de la República del Salvador, en Centro América; véase Tlacopan.

**Tacubajo.** Tacuba—jo, hibridismo sonorense derivado de Tacuba.

**Tacubaya.** Nombre de lugar de Campeche; de origen azteca; véase Atlacuihuayan.

Son poquismos los nombres aztecas en toda la Península de Yucatán.

**Tacubaya.** Véase Atlacuihuayan, lugar de refugio de los mexicanos después de su derrota en Cha-

## TAC—TAG

**pultepec;** aquel nombre proviene de haberse allí inventado la ballesta azteca para arrojar las flechas, llamada atlalil.

**Tacubichic.** Nombre del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Tacuchamona.** De origen desconocido; el lugar pertenece á Culiacán, Estado de Sinaloa.

**Tacuistle.** Tacuextli, petate ó estera gruesa llamada también tollacuextli, en el idioma mexicano; lugar de Durango.

**Tacuitapa.** Tla-cuitlapan, de lengua mexicana; tierra situada detrás ó á la espalda: de tlalli, tierra, y cuitlapan, final compuesta y adverbio de lugar que significa á las espaldas. El lugar pertenece á Sinaloa; en Jalisco hay también dos lugares.

**Tacupa.** Tacupo, Tahcupo, Tahcup-o, del tarasco; lugar de mosquitos: de tahcupu, mosquito, y la final o, de lugar.

**Tacupeto.** De taco, palma, é hipeta, estera, significando estera de palma ó petate, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Tacuro.** Tacu-ro, de lengua tarasca; lugar en que se visten de mantas: de tacucuni y la final ro, de lugar.

**Tachan.** En mazateco quiere decir, zorrillo coyuche: de tu, zorrillo, y chan, coyuche, que en el lenguaje provincial de Oaxaca quiere decir amarillo leonado.

**Tachic.** Palabra del idioma maya que significa, estiércol de coati.

**Tachicón.** Tan-chicon, probablemente de origen huasteco; lugar de Acayucan, en el Estado de Veracruz.

**Tachinalpa.** Tla-chinal-pa, del mexicano; lugar incendiado, derivado de chinalhua, incendiar los campos; el lugar pertenece á Culiacán, del Estado de Sinaloa, teatro de las mayores atrocidades de Nuño de Guzmán y Coronado.

**Tachinola.** Tlachinol-la, colectivo mexicano de la palabra tlachinolli ó tlachinolpatli, descrita por Hernández; lugar de Jalisco.

**Tachispas.** Nombre mexicano muy adulterado; proviene con probabilidad de tlachique, nombre que se da hoy al pulque de baja clase; pero antes el tlachique era un alto personaje que raspaba los magüeyes para preparar el pulque que debía tomarse en las ceremonias religiosas de los dios Milintoc.

Hoy se llama tlachiquero al que raspa los magüeyes y recoge el aguamiel para la fermentación de esa bebida.

**Tagalasmegalla.** Nombre de origen desconocido.

**Taganaa.** Palabra del idioma trique que sirve para nombrar á Yangüitlan ó Yancuitlan.

**Tagarete.** Lugar del Estado de Sinaloa.

**Tagbac.** De las lenguas indígenas del Estado de Chiapas.

**Tagcacuantla.** De lengua totonaca probablemente: pertenece á Tlatlahuqui, Estado de Puebla.

## TAG—TAH

**Tagcuilolxotoc.** Tlacuilol-oztoc, de lengua mexicana; en la cueva de las pinturas ó escrituras mexicanas; radicales: c, lugar, oztotl, cueva, y tlacuillo, pintura jeroglífica; el lugar pertenece á Tlatlahuqui, del Estado de Puebla.

**Taguapa.** De lengua mexicana; Tlahua-pa, lugar de vasos para beber: de tlahuantli, y pa, final; pertenece á Guatemala, en Centro América.

**Taguari.** De las lenguas indígenas del Estado de Sinaloa.

**Tagui.** Ta-gui, de lengua zapoteca: ta, cuatro, y gui, flores; pertenece á Oaxaca.

**Tagui.** De origen otomí.

**Tagui.** Lugar de Villa Alta, en el Estado de Oaxaca.

**Tahac.** Significa cocido, en la lengua maya.

**Tahacabcoh.** Palabra del idioma maya que significa, estiércol de jaguar.

**Tahoiu.** Significa tordo cocido, en el idioma maya.

**Tahmek.** Palabra del idioma maya que significa brasada de teas ó hachones para alumbrar.

**Tahmuy.** Conejo cocido, en lengua maya.

**Tahuácuaro.** Tauacua-ro, del tarasco; lugar de ciento-pies: de tauaqui, araña, ciento-pies, y la terminación ro, de lugar.

**Tahualilo.** Tlahuelilo-c, de lengua mexicana; lugar de la planta medicinal llamada tlahueliloca-patlí, que por apócope pierde apatlí y queda con c, terminal, nombre de lugar.

Se le ha dado á esta palabra el significado del adjetivo tlahueliloc, perverso ó malvado; pero no es creíble que los aztecas hubieran impuesto un nombre denigrante á una de sus importantes poblaciones, cuando servía de base á su inteligente nomenclatura geográfica, el caracter dominante del lugar, siendo muchas veces toponográfico.

**Tahue.** Ta-huc, del zapoteco: ta, petate, hue, rojo; lugar de Oaxaca.

**Tahuejo.** Tahue-xo, de lengua ú origen tarasco; parece derivarse el nombre de tahuengua, instrumento músico que significa teponaztle.

**Tahuenambo.** Tauen-ambo, del tarasco: de tauengua, instrumento músico, tambor, y de la terminación ambo, cuya verdadera significación es desconocida, aunque verdadera y apropiada á los nombres tarascos de lugar.

**Tahuexco.** Tla-huex-co, de lengua mexicana; lugar de sauces: tlalli, tierra, huexotl, sauce, y co, final de lugar; pertenece á Guatemala, en Centro América.

**Tahuey.** Tla-huey, tierra grande, en mexicano: tlalli, tierra, y huey, grande; pertenece á Huejocingo, Estado de Puebla.

**Tahuichopa.** De las lenguas indígenas del Estado de Sonora.

**Tahuililo.** Tlahueliloc, véase Tahuililo; pertenece á Terán, Estado de Nuevo León.

**Tahuilote.** Tlahuilotl, nombre mexicano; signific

## TAH—TAL

ca claridad, luz; pero también puede significar gobernador, jefe ó señor; pertenece á Culiacán, Estado de Sinaloa.

**Tahuíques.** De origen mexicano; Tlahuítèquei, una de las tres mujeres que se estaban destinadas para acompañar á la jóven que se sacrificaba á la diosa Toei; pertenece el lugar al Estado de Jalisco.

**Tahuítolapa.** Tlahuítola-pa, de lengua mexicana; lugar de arcs de combate ó de arqueros que lo llevan: tlahuítolli, es arco, y tlahuítolquei, arquero, la final pa, de lugar, completa el nombre.

**Tahuixcan.** Tlahuizca-n, lugar situado al Oriente, en lengua mexicana: de tlahuizcalli, aurora, y la final n, de lugar.

**Taiméo.** Tay-meo, de lengua otomí; sólo se conoce la primera radical que significa plaza; el lugar es un pueblo de otomíes, situado en la región tarasca.

**Taiñha.** Palabra del idioma trique con que se llama á Huajuapán; pertenece á Oaxaca.

**Taiooques.** Tlaloque, plural mexicano de Tlaloc, dios de las lluvias; se decía que los tlaloque eran los servidores de la poderosa deidad de las lluvias, y que residían en las montañas; lugar de Teocaltiche, del Estado de Jalisco.

**Taipimi.** De origen cahita probable; pertenece á Sinaloa.

**Taiste.** De las lenguas indígenas del Territorio de Tepic.

**Tajicaringa.** Se atribuye á esta palabra origen tepehuan; no se encuentra algo parecido en la lengua tarasca.

**Tajimaroa.** Taximaroa, palabra del idioma tarasco que los mexicanos tradujeron fonéticamente por tlaximaloyan, carpintería.

Taximaroa está escrito en el antiguo tarasco; se ignora el significado.

**Tajin.** No se sabe si esta palabra proviene del huasteco ó del idioma totonaco; el lugar pertenece á Papantla, del Estado de Veracruz.

**Tajirachic.** De la lengua tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Tajumulco.** Tla-xumul-co, de lengua mexicana; lugar de Guatemala, en Centro América: tlalli, tierra, y xomullí ó xumullí, rincón, con la final co, de lugar, significan en la rincónada.

**Tala.** Tlala, Tlal-la, plural mexicano de tlalli, tierra, pertenece á Jalisco.

**Talache.** Vulgarmente tlalaje, tlalaxí ó tlalaxin, un insecto asqueroso que tienen los cerdos; la palabra es de origen mexicano y pertenece á Maravatío, Estado de Michoacán.

**Talamanca** (Montañas de). Nación numerosa de Centro América, en el siglo XVII, que comprendía además de los habitantes de aquel nombre los Terrabas, Cavecáres, Chichagues, Usamboros, Cavés, Usuros, Mayagues y otros.

La palabra Talamanca parece de origen mexicano, compuesta de tlamamatl, árbol ó planta medicinal, y la final can, de lugar.

## TAL

**Talanga.** Villa del departamento de Tegucigalpa, en Honduras, Centro América; probablemente de origen mexicano.

**Talapa.** Tlalapa, apócope de la palabra azteca tlapantli, que significa canal; pertenece al Estado de Guerrero.

**Talapexco.** Tlapech-co, del mexicano; lugar de tlapechtlí, una especie de altar en que colocaban á sus dioses los aztecas, ó una especie de fétetro.

**Talaxca.** Tlalax-can, lugar de tlalajes, en lengua mexicana: tlalaxi ó tlalaxin, y la final can, de lugar; véase Talache.

**Talayote** ó Tlalayote; Talayotes ó Tlalayotes vienen de la palabra mexicana Tlal-ayotli, compuesto de tlalli, tierra, y ayotli, calabaza; significa calabaza de la tierra; es una planta de las Asclepiadeas, *Gonolobus pedunculatus*, de Hemsley; en las poblaciones del campo los muchachos comen el fruto de esta planta.

**Talcana.** De las lenguas indígenas del Estado de Chiapas.

**Talcomulco.** Alteración fonética de Tlal-xomul-co; en el rincón de la tierra: tlalli, xomullí, y co, final de lugar.

**Talcoyonqui.** Tlal-coyonqui, del idioma mexicano; significa tierra agujerada: de tlalli, sustantivo que significa tierra, y coyonqui, adjetivo que significa perforado ó con agujeros; la terminación del nombre no está en las reglas comunes; pertenece el lugar al Estado de Sinaloa.

**Talcuapa.** Tlal-cua-pa ó Tlal-coa-pan, en tierra de culebras; de lengua mexicana: tlalli, tierra, coatl, culebra, y pa ó pan, final de lugar.

**Talea.** Ta-lea ó Ta-lee, lugar de mercado ó plaza, en lengua zapoteca; compuesto de tani, cerro ó lugar y lee, plaza; los actuales zapotecos de este pueblo llaman al lugar Raalia; pertenece á Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Taliscoyán.** Tlal-ixcoyan, del idioma azteca; en tierras de propiedad particular: de tlalli, tierra, y el adjetivo y adverbio de lugar que significa propio, particular ó personal; lugar de Jalisco.

**Talisporicopo** ó Jalisporicopo; antiguo lugar del Reino de Galicia, de origen desconocido.

**Talístlahuaca.** Tla-ixtlahuacan, tierras llanas ó grandes llanuras de tierra, en lengua mexicana: tlalli y la final itlahuacan, que significa grande superficie de terreno; pertenece al Estado de Guerrero.

**Taliyamanque.** Tlalí-yamanqui, del mexicano; tierra blanda, fértil: compuesto de tlalli, tierra, y yamanqui, blando, tierno; pertenece al Estado de Jalisco.

**Taliz.** Puede ser apócope de la palabra azteca Tlalixcoyan; pues es costumbre entre los mexicanos mutilar los finales de las palabras que quedan inconocibles; lugar de Jalisco.

**Talizcoya.** Véase Taliscoyan; pertenece á Tlaximoro, Estado de Michoacán.

## TAL—TAM

**Talnique.** Pueblo de la República del Salvador, en Centro América; parece de origen mexicano.

**Talol.** Tlalolin, Tlal-olin, en mexicano; tierra que se mueve: tlalli, tierra, y olin, movimiento; lugar de Orizatlan, Estado de Hidalgo.

**Talquian.** De las lenguas indígenas del Estado de Chiapas.

**Talpa.** Tlal-pan, lugar situado en tierra ó sobre tierra; de lengua mexicana: de tlalli, tierra, y pan, sobre; pertenece á Sinaloa.

**Talpami.** Tlal-pani, de lengua mexicana; tierra situada en lo alto, en el vértice: compuesto de tlalli, tierra, y pani, adverbio que significa en lo alto.

Este es de los raros pero genuinos nombres que salen de la regla común de las terminaciones aztecas; pertenece á Tantoyuca, del Estado de Veracruz.

**Talpani.** Lugar de Huejutla, del Estado de Hidalgo; véase el anterior; la exactitud de la etimología necesita confirmarse con la situación del lugar en sitio elevado.

**Talpatahua.** Tlal-patlahuac, de lengua mexicana; lugar espacioso: tlalli, tierra, y patlahuac, adjetivo que significa ancho ó espacioso; pertenece á Badiraguato, del Estado de Sinaloa.

**Talpoalan.** Tlal-pohua-lan, de lengua mexicana: tlalli, tierra, pohualli, cuenta, y lan, equivalente á tlan, lugar; el significado puede ser lugar de tierras contadas ó registradas, pues los aztecas tenían un verdadero registro de sus conquistas y de sus tierras.

**Taltamayán.** Tlal-tama-yan, lugar de tierras medidas, en lengua mexicana: tlalli, tierra, tamachihua, medir, y yan, final verbal de lugar.

**Taltecayuaca.** Tlaltecayo-hua-can, lugar del señor de la tierra, en lengua mexicana: tlal-tecatl, persona ó señor de la tierra, yo, partícula adjetival, y la final posesiva huacan.

**Taltengo.** Tlal-tenco, del azteca, á orillas de la tierra: tlalli y tenco.

**Taltonac.** Tlal-tona-c ó Tlal-tonatiuh, lugar de la tierra del sol ó de la deidad Tonatiuh, en lengua mexicana: tlalli, tierra, y Tonatiuh, el dios sol; pertenece á Apatzingán, del Estado de Michoacán.

**Talzintla.** Tlal-tzintlan, abajo de las tierras, en lengua mexicana: tlalli, tierra, y tzintlan, abajo.

**Tamabá.** Tam-abá, de la lengua huasteca; lugar del fruto de la parra silvestre: compuesto de tam, prefijo que significa lugar, y abá, fruto de la uva silvestre.

Lugar de Ciudad de Valles, antes región huasteca, Estado de San Luis Potosí.

Ciudad de Valles se llamaba Tantocob en lengua huasteca.

Debe advertir el autor de esta obra que ha tenido en cuenta para las etimologías huastecas lo que han escrito sobre este punto los Sres. Marecos Alejandro y el Ingeniero D. Antonio J. Cabrera.

**Tamacalte.** De origen desconocido.

## TAM

**Tamacocche.** De las lenguas indígenas del Estado de Sinaloa.

**Tamaquunchal.** De origen anticuado; palabra huasteca; véase Tamazunchale.

**Tamacua.** Del tarasco; significa tierra fértil, ó los sedimentos colorados de arcilla que dejan los corrientes.

La palabra se encuentra en el Lienzo de Michoacán. Tamaquillo, diminutivo.

**Tamacuaro.** Tamacua-ro, del tarasco; lugar de tierra fértil: de tamacua, tierra fértil, y la final de lugar.

**Tamácuaro.** Nombre tarasco de Cutzamala, de Mina, en el Estado de Guerrero.

**Tamacuas.** Véase Tamácua; pertenece á la Unión, del Estado de Guerrero.

**Tamacuil.** Tam-aeuil, de lengua huasteca; lugar lodoso ó resbaladizo: tam, lugar, y acuil, barro ó lodo.

**Tamachi.** De las lenguas de Sonora.

**Tamagasapa** (Río). Tlamacaz-apan, de lengua mexicana; significa río de sacerdotes: de tlamacazqui, sacerdote, y apan, río; pertenece á la República de Honduras, en Centro América.

**Tamagastepeque.** Tlamacaz-tepec, volcán de la República del Salvador, en Centro América; pueblo de sacerdotes, en lengua mexicana; radicales: tlamacazqui y tepec.

**Tamal.** Tamal-li, voz azteca que sirve para nombrar un pan de maíz envuelto en la hoja verde ó seca de la mazorca; se prepara con polvo ó harina del grano, que se cierne en tamiz de ayate, se bate con ligera legía de ceniza y tequezquite, se envuelve en la hoja y se pone á cocer al vapor dentro de una olla de barro.

**Tamala.** Tamal-la, plural azteca de tamalli, tamal; véase esta palabra; pertenece al Estado de Colima.

**Tamaleagua.** Alteración fonética de tamalli, voz mexicana, y agua, castellana; pertenece al Estado de Jalisco.

**Tamales.** Plural castellano de tamal; lugares de la Baja California y de Coahuila.

**Tamalcuatitla.** Tamalecuauh-titla, nombre mexicano colectivo de tamal-euahuitl, llamado por Hernández arbor tamalis, árbol del tamal, compuesto de tamalli y euahuitl.

**Tamaleton.** De origen dudoso.

**Tamalhucum.** De las lenguas indígenas de Chiapas.

**Tamalihuat.** Tam-alihuat, nombre huasteco de composición desconocida.

**Tamalin.** Tam-alin, palabra huasteca: de tam, lugar, ali, buscar; lugar en que se busca algo; explicación inadmisibles.

**Tamalinillo.** Diminutivo de Tamalin, nombre huasteco.

**Taman.** Tam-am, nombre huasteco; lugar de arañas: de tam, lugar, y am, araña.

## TAM

**Tamanché.** Palabra del idioma maya que significa, palo de algodón.

**Tamandaro.** Taman-daro, de lengua tarasca; probablemente derivado de tamani, manchar, que pudiera tener relación con la enfermedad del pinto que existe en Michoacán.

**Tamandúcaro.** Tamandu-cuaro, palabra verbal del idioma tarasco: de tamandurani, tener los pies manchados; probablemente se refiere el nombre también al mal del pinto; la final verbal cuaro, completa la palabra.

**Tamanguico.** Taman-guico, de origen tarasco, derivado probablemente de los anteriores, de tamani, manchar, ó de tamangarini, tener la cara manchada.

**Tamanguio.** Taman-guio, lugar de manchados, en lengua tarasca: de tamani, manchar, ó de tamangarini, tener la cara manchada, y de la final guio, que es constante y genérica en los nombres de lugar del tarasco.

**Tamanique.** Tiamani-c, lugar de prisioneros, en lengua mexicana: derivado de tlamana, cautivar, y la final e, de lugar; pueblo de la República del Salvador, en Centro América.

**Tamapache.** Tam-apatz, palmar, en lengua huasteca: tam, lugar, y apatz, palma.

Al conquistar los mexicanos este lugar tradujeron fonéticamente Tamapacheo.

**Tamapachco.** Tamapacha, Tamapatz; la palabra es de origen huasteco; los aztecas la tradujeron fonéticamente, sirviéndose de tapachtli, concha, de una mano, que produce ma, y de la terminación de lugar tepec.

Temapache fué un pueblo grande é independiente conquistado por los mexicanos, y para nombrar una de sus conquistas escribieron con sus signos: mapach-co.

Figura del Códice de Mendoza.

El tlacuilo ó traductor de este Códice puso con un mismo jeroglifo, Tamapachco, Tampatel y Tamapacha; existen todavía en el Estado de San Luis Potosí, Tampate y Tampatal, en la categoría de ranchos de Tancanhuitz y Ciudad de Valles.

**Tamapachco.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tamapatz.** Palabra huasteca: tam, lugar, apatz, palma; palmar. Tamapachco es su alteración fonética.

**Támara.** De origen desconocido; parece de la lengua tarasca, derivado de tamari, cosa manchada; pertenece á Jalisco.

**Tamasulapan.** Véase Tamazolapan, que es su escritura propia; pertenece á Chiapas.

**Tamatán.** Tam-atá, nombre huasteco; lugar de casas, caserío: tam, lugar, y atá, caserío.

**Tamatoco.** Tam-atoco, nombre huasteco, de origen indudable; pertenece á Temapache, Tuxpan, Estado de Veracruz; no se conoce el significado.

**Tamaulipas.** Tamo-lipa, nombre de un Estado; de origen huasteco; se le atribuye el significado de

## TAM

Tamolipa, de una planta medicinal; pudiera ser, pero la formación de estos nombres es tan sencilla que no caben complicaciones, casi todos principian por tan ó tam, que significa lugar, después sigue el calificativo.

En resumen, no se sabe el verdadero significado de Tamaulipas, y aun es muy probable que no perteneciera al idioma ténoc ó huasteco, sino al tamaulipeco, de una de las setenta y dos tribus que poblaban esa región y de las cuales nada queda en las poblaciones modernas.

**Tamay.** Palabra del idioma maya que significa un árbol así llamado.

**Tamazola.** Tama-zol-la, nombre mexicano, plural de tamazolin, sapo; lugar de sapos; pertenece á Oaxaca.

**Tamazolac.** Tamazol-a-c, del idioma mexicano; sinónimo de Tamazolapan; radicales: tamazolin, atl y e, final de lugar.

**Tamazolan.** Tamazol-lan, del mexicano; lugar de sapos: de tamazolin, sapo, y lan, equivalente á tlan. Figura del Códice de Mendoza.

**Tamazolapan.** Tamazol-apan, río de los sapos, en lengua mexicana: tamazolin y apan.

Figura del Libro de Tributos.

**Tamazopo.** Tam-azopo, nombre del idioma huasteco, del Estado de San Luis Potosí; no se conoce el significado.

**Tamazote.** Alteración fonética de tamozolin, sapo, de lengua mexicana; lugar de Tepic.

**Tamazula.** Véase Tamazola; con este nombre hay lugares en Jalisco, Sinaloa y Michoacán.

**Tamazulapam.** Véase Tamazolapan; hay cuatro lugares con este nombre en Oaxaca.

**Tamazulatl.** Tamazul-atl, agua de sapos, en lengua mexicana: compuesto de tamazolin y atl, final de nombre de lugar que tiene agua, terminado en atl con toda propiedad.

Esta terminación ha sido encontrada al hacer el estudio de la lista abundantísima de nombres aztecas.

**Tamazunchale** ó Tam-uxuntzale. Palabra del idioma huasteco, compuesto de tam, lugar, uxun, mujer, y tzale, el que gobierna; lugar de la mujer gobernadora ó principal.

Los aztecas que viven allí traducen la palabra en Tamazolcalli, Tamazol-calli, de lengua mexicana; casa de sapos: de calli, casa, y tamazolin, sapo.

Pero si tam, residencia, puede traducirse también por tamazum, lugar, la composición del nombre se simplifica del modo siguiente: tamazun, residencia, y tzale ó chale, gobernador.

**Tambá.** Lugar de Sinaloa.

**Tambac.** Tam-bac, lugar huasteco de Tancanhuitz, Estado de San Luis Potosí.

**Tambaca.** Tam-baca, nombre del idioma huasteco; es alteración probable de Tambac.

**Tambaque.** Tam-baque, nombre huasteco de Aquismon, de Tancanhuitz; tal vez igual á Tambac.

## TAM

**Tambolon.** Tam-bolon, nombre huasteco de indudable origen; pertenece á Tantocob ó Ciudad de Valles.

**Tamchen.** Palabra del idioma maya que significa pozo profundo.

**Tameapa.** De dudoso origen mexicano; pertenece al Estado de Sinaloa.

**Tamemas.** Palabra de origen huasteco, ó por lo menos de la región del idioma, de Tempoal, perteneciente á Tantoyuca; se llaman todavía tamemas á los indios cargadores, pero esta palabra de origen mexicano indudable, proviene de tlamama, cargado, ó tlamamatli, carga.

**Tamesin.** Tam-agin, río de lagartos, en lengua huasteca: tam, lugar, y agin, lagarto; el nombre debe ser topográfico y se apoya a la interpretación en la falta de la letra s en la lengua ténec ó huasteca; sin embargo, puede aventurarse otra interpretación más sencilla; véase Tamizin.

**Tametate.** Tam-metate, hibridismo huasteco mexicano: tam, lugar, y metatl, la piedra en que se muele el maíz; lugar de Tantoyuca, Estado de Veracruz.

**Tamiahua.** Tam-iahua, de origen huasteco; hay dos lugares: uno de Tuxpan y otro de Tantoyuca; se ignora su significado.

**Tamimireche.** De origen tarasco; no se conoce el significado.

**Tamindipo.** De origen tarasco.

**Tamishol.** Nombre huasteco perteneciente á Ozuama, del Estado de Veracruz; probablemente es Tamicho ó Tam-mitzu, lugar de gatos monteses; la final significa gato.

**Tamitaz.** Tam-itaz, del idioma huasteco; antigua población distinguida, según el Sr. Ingeniero D. Antonio J. Cabrera, quien le da el significado de lugar de plátanos; pero este fruto no existía en la región huasteca antes de la conquista de Cortés.

**Tamizin.** Tam-iziz, de lengua huasteca; lugar de maíz: iziz, es el maíz común; Tamesin ó Tamizin es un río; el Sr. Alejandro, autor de una gramática huasteca, dice que significa río de lagartos, debiendo escribirse Tam-agin; véase Tamesin.

**Tamjovel.** Significa pepenador de zacate, en el idioma tzeltal; lugar de Chiapas.

**Támo.** De origen tarasco.

**Tamocal.** Tam-ocul, nombre huasteco; lugar de cosechas: ocul, cosecha, y tam, lugar; pertenece el lugar al Estado de Hidalgo.

**Tamochin.** Tam-ochin, nombre huasteco; lugar de Tanquian, Partido de Tancanhuitz, Estado de San Luis Potosí.

**Tamoluxco.** Tlamolehuax-co, de lengua mexicana; donde se labra la tierra, ó donde hay labradores: de tlamolehuani ó tlamolehualiztli, cultivador, y la final de lugar.

**Tamontao.** Tam-ontao, nombre huasteco, de Ozuama, en el Estado de Veracruz; se cree que es un hibridismo castellano con la terminación montado ó montuoso.

## TAM

**Tamonzoc.** Tam-onzoc, nombre huasteco, de Tancanhuitz, Estado de San Luis Potosí; no se conoce el significado.

**Tamós.** Tamóz, nombre huasteco, de Ozuama, Estado de Veracruz.

**Tamoyon.** Tam-oyon, nombre huasteco perteneciente á Huejutla, del Estado de Hidalgo.

**Tampaca.** Tam-paca, lugar de Tantoyuca del Estado de Veracruz, y Tampacan, Tam-pacan, de San Luis Potosí, son nombres huastecos probablemente del mismo significado; véase Tampacac.

**Tampacac.** Tam-pacac, de origen huasteco; según el Sr. Marcelo Alejandro, conecedor inteligente de ese idioma, esta palabra sería la misma Tampaca del Estado de Veracruz, y le da el significado de lugar de nopales ó nopalera: de tam, lugar, y pacac, nopal.

**Tampacan.** Tam-pacan, palabra del idioma huasteco; lugar de tortillas, según el Sr. Ingeniero Antonio J. Cabrera: de tam, lugar, y bacan ó pacan, tortillas.

**Tampacayal.** Tam-pacab-lab, ciudad huasteca extinguida que ha dejado grandes ruinas, y cuyo significado sería carrizal, nombre derivado de tam, sitio ó lugar, y de pacablab, carrizal, según el Sr. Ingeniero Antonio J. Cabrera.

**Tampaho.** Tam-paho ó Pujal; palabra del idioma huasteco; se ignora el significado del primer nombre.

**Tampamaláb.** Tam-pamal-ab, nombre huasteco de Ciudad de Valles ó Tantocob, en el Estado de San Luis Potosí; se ignora el significado; lo que se puede afirmar es que tam, significa lugar, y que las terminaciones en lab son colectivas, como en pácab, carrizo, pácab-lab, carrizal; no es esta la única manera de formar el plural, este idioma dispone de otros medios; pospone la partícula chic, como atic, hijo, atic-chic, ó bien la final lom, como atic-lom, hijos, ó finalmente, se antepone yam, que significa multitud.

**Tampamas.** Tam-pamaz, nombre huasteco, de Tantoyuca, Estado de Veracruz.

**Tampamolón.** Tam-pamolón, nombre huasteco, de Tancanhuitz, Estado de San Luis Potosí; los conecedores de la lengua interpretan este nombre por lugar de javalies, porque cerdos no los había antes de la conquista: derivado de olom, javali, y de tam, lugar.

Parece inexacto el significado; la palabra, siguiendo la regla general de composición, se puede dividir en tam-pamo-lon; la primera radical significa lugar, la tercera es final de plural, y en cuanto á la intermedia pamo, es completamente desconocida.

**Tampashal.** Tam-paxal, nombre huasteco, compuesto de tam, lugar, y paxal, templo ó adoratorio de los idolos.

**Tampaslaque.** Tam-pazlaque, nombre huasteco, pero seguramente muy adulterado; tal vez sea Tampalache, lugar de guajolotes.

## TAM

**Tampatal.** Palabra huasteca: tam, lugar, patal, metal; lugar de metales; pertenece á Ciudad de Valles.

**Tampate.** Tam-pat, nombre huasteco, de Taneanhuitz, Estado de San Luis Potosí; lugar de hilo de algodón: pat, significa el hilo del algodón.

**Tampatel.** Tam-patel, nombre huasteco; se ignora el significado.

**Tampatz.** Tam-patz, de lengua huasteca; de San Luis Potosí.

**Tampazo.** Tam-pazo, nombre huasteco; de Tanquian y Taneanhuitz, Estado de San Luis Potosí; pudiera ser una alteración fonética de Tam-pazum, lugar del tigre: de pazum, tigre.

**Tampazo.** Tam-pazo, palabra huasteca de Tanquian, perteneciente á Tamazunchale, de San Luis Potosí.

**Tampemoche.** Tam-pemoche, nombre huasteco de Aquizmon, Estado de San Luis Potosí.

**Tampeta.** Tam-pet, lugar de tortugas: tam y pet, tortuga; nombre huasteco del Estado de Hidalgo.

**Tampico.** Tam-picó, palabra del idioma huasteco; lugar de perros: compuesto de tam y picó, que significa perro; explicación del Sr. Ingeniero Cabrera; lugar del Estado de Tamaulipas.

**Tampico.** Lugar de Jalisco.

**Tampico.** Lugar de la República de Guatemala, en Centro América.

**Tampicol.** Tam-pieol, palabra del idioma huasteco; lugar de perritos; pertenece á Tanquian, del Estado de San Luis Potosí.

Picol, según el Sr. Cabrera, es diminutivo de picó, perro.

**Tampiquito.** Diminutivo de Tampico; pertenece á Tamaulipas.

**Tampoal.** Hoy Tempoal, palabra huasteca; no se conoce ni de una ni de otra palabra el significado; Tempoal pertenece á Tantoyuca, del Estado de Veracruz.

**Tampoc.** Lugar de la República de Guatemala; parece de la lengua huasteca.

**Tampochocho.** Tam-poechocho, nombre huasteco, de Tamazunchale, del Estado de San Luis Potosí.

**Tampoxal.** Tam-poxal, nombre huasteco, de Aquizmon, del Estado de San Luis Potosí.

**Tampuco.** Tam-puco, nombre huasteco, de Pánuco, perteneciente á Ozuama, Estado de Veracruz; pudiera ser Tam-pueul, lugar de frijol; pueul, es una variedad de esta semilla.

**Tampuche.** Tam-puche, Tam-puch, nombre huasteco de Ozuama, del Estado de Veracruz, y Tampuchú del de San Luis Potosí; probablemente son sinónimos: tam, lugar, y puch, manta ó tela de algodón.

**Tampuchú.** Tam-puchú, nombre huasteco, perteneciente á Taneanhuitz de San Luis Potosí; véase Tampuche.

## TAM—TAN

**Tampuchúm.** Tam-puchum: tam, lugar, puchúm, paloma torcaz; lugar de las palomas; de lengua huasteca; se ignora si este nombre es el mismo Tampuchú; la etimología pertenece al Sr. Marcelo Alejandro.

**Tamuín.** Tam-uin, palabra del idioma huasteco; lugar del catán, nombre de un pescado que se pesca en ese río; etimología del Sr. Cabrera.

Tamuín es también villa perteneciente al Estado de San Luis Potosí.

**Tamulasco.** Río torrencial de la República del Salvador, en Centro América; probablemente de origen azteca.

**Tamulté.** Lugar de Tabasco.

**Tamullín.** Tam-ullín, nombre huasteco del Estado de San Luis Potosí.

**Tamunal.** Tam-unál, nombre huasteco perteneciente á Ciudad de Valles, del Estado de San Luis Potosí.

**Tamuoc.** Tama-o-c, es palabra de origen huasteco, lo mismo que Tamui ó Tamuin, que existe todavía en la Huasteca potosina.

Para expresar esta extraña palabra á su lenguaje, los aztecas se valieron de la figura ideográfica de un hombre que tiene en las manos una medida que da el verbo tamachia, medir algo; la medida es el signo de otl, camino, que da la vocal o, y la terminación c, que no se expresa generalmente.

Figura del Códice de Mendoza.

Véase Tamuin.

**Tamyá.** Palabra del idioma maya que significa, delante del zapote.

**Tamaztocooy.** Tam-zab-toeoy, de lengua huasteca; lugar de sauees blancos; es el nombre huasteco de Huejutla ó Huexotla, que significa saucedá.

**Tanaco.** De origen tarasco; pertenece á Uruapan, del Estado de Michoacán.

**Tanamá.** De las lenguas de la Baja California.

**Tanámaro.** Del idioma tarasco; se ignora el significado.

**Tanaquillo.** Diminutivo castellano de Tanaco; palabra tarasca.

**Tanaté.** De las lenguas indígenas del Estado de Chiapas.

**Tanzapa.** Nombre de origen mexicano probablemente; pertenece á una región en que se hablaba el tepehuán; lugar de Papasquiario, Estado de Durango.

**Tancachacal.** Palabra del idioma maya, de significado dudoso.

**Tancama.** Tam-camal, de origen huasteco; lugar del fuego: camal, lumbre, y tan, lugar; pertenece á Querétaro.

**Taneanhuitz.** Tan-can-huitz, palabra del idioma huasteco, del Estado de San Luis Potosí; lugar de flores: huitz, significa flor, y canhuitz, una flor especial que se haya en la ladera en que se encuentra la ciudad; etimología del Sr. Ingeniero Antonio J. Cabrera.

## TAN

**Tancasneque.** Tan-cazneque, nombre huasteco del Estado de Tamaulipas.

**Tancazahuela.** Tan-cazahuela, nombre huasteco de significado desconocido; lugar del Estado de Veracruz.

**Tanceme.** Tan-tzemel, lugar de muertos; nombre huasteco compuesto de tzemel-lan y del prefijo de lugar; pertenece á Veracruz.

**Tanciatot.** Tan-ciatot, nombre huasteco de Ozuama, Estado de Veracruz.

**Tancitaro.** Tantzita-ro, en lengua tarasca, lugar de tributarios: tantzita ó thanzita, tributo, y la final ro, de lugar.

Este antiguo nombre clásico del tarasco, es el tipo de los compuestos con la final ro, de lugar.

**Tancoco.** Tan-coco, lugar huasteco de Ozuama, perteneciente á Tuxpan, del Estado de Veracruz; se cree compuesto de tan ó tam, y cocó ó cucú, paloma; lugar de palomas.

**Tancochapa.** De las lenguas indígenas del Estado de Tabasco.

**Tancochin.** Tan-cochin, palabra huasteca derivada, según el Sr. Alejandro, de cuachin, que significa tela ó trapo.

**Tancol.** Nombre huasteco.

**Tancolol.** Tan-colol, lugar de cucarachas; palabra del idioma huasteco de Veracruz y de San Luis Potosí, según el Sr. Ingeniero Cabrera. Cucaracha se dice también, pehebal.

**Tancox.** Tan-cox, nombre huasteco de Tancanhuitz, Estado de San Luis Potosí.

**Tancoyal.** Tan-coyal, de lengua huasteca; pertenece al Estado de Querétaro.

**Tancoyolillo.** Diminutivo de Tancoyal, de la lengua huasteca; el lugar pertenece al Estado de Querétaro.

**Tancuayalab.** Tan-cuayalab, de lengua huasteca; lugar de mando: compuesto de tam, lugar, y cuayab-lab, bastón de mando ó de justicia.

**Tancuiche.** Tan-cuiche, palabra huasteca de Tantuca, Estado de Veracruz.

**Tancuilli.** Tancuilli, palabra huasteca: tan, en, quilli, una especie de loro; en los loros; etimología del Sr. Alejandro.

**Tancuime.** Tan-cuime, nombre huasteco, de Aquizmon, Estado de San Luis Potosí.

**Tanculpaya.** Tan-culpaya, nombre huasteco, de Ciudad de Valles ó Tantocob, del Estado de San Luis Potosí.

**Tancusey.** Tan-cuzay, lugar de heno; nombre huasteco, de Ciudad de Valles, Estado de San Luis Potosí; derivado de cuzay, heno.

**Tanchá.** Tan-chá, nombre huasteco, de San Luis Potosí y del Estado de Hidalgo.

**Tanchachin.** Tan-chachin, nombre de la huasteca potosina; parece tener afinidad con Tanchá.

**Tanchanaco.** Tan-chanaco, nombre de la huasteca potosina, en donde hay dos lugares con el mismo nombre.

## TAN

**Tanchéneque.** Tan-cheneque, nombre huasteco, de Ciudad de Valles, en el Estado de San Luis Potosí.

**Tanchi.** Palabra del idioma maya que significa, á la orilla.

**Tanchijol.** Tan-chijol, palabra huasteca; lugar de chijol, nombre de una madera de Veracruz.

**Tanchipa.** Tan-chipa, nombre huasteco del Estado de Tamaulipas.

**Tanchival.** Tan-chival, nombre huasteco de Veracruz.

**Tancholin.** Tan-cholin, nombre huasteco potosino.

**Tanchumaque.** Tan-chumaque, nombre huasteco de San Luis Potosí.

**Tanchununztin.** Tan-chununztin, nombre huasteco de San Luis Potosí.

**Tandeje.** De origen otomí.

**Taneo.** De origen tarasco, del Estado de Guanajuato.

**Tanetze.** Del zapoteco: tani, cerro, tze, elote; de Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Tanexpa.** Tla-nex-pa, en tierra cenicienta: tlalli, tierra, nextli, ceniza, y pa, lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tangaciuario.** Tangatzeuaro ó Tangatzequarho, como escribe Lagunas; derivado de tangatzequaro, ciertas estacas que se clavaban en el suelo; nombre tarasco: del verbo thangatzení, hincar algo en el suelo, ó thangatzeuca, palo ó cosa hincada ó clavada en el suelo.

**Tangamandapio.** Tanga-mandapi-o, de la lengua tarasca.

**Tangamanga.** En donde se establecieron las familias aborígenes, en el siglo XII, fué después la congregación de San Luis Potosí.

**Tanganciuario.** Véase Tangaciuario.

**Tanganhuato.** Tanga-nhuato, palabra del idioma tarasco.

**Tangojo.** Tan-gojo, de origen huasteco; pertenece al Estado de Querétaro.

**Tanguihuari.** De origen desconocido; pertenece á Jilotlan, del Estado de Jalisco.

**Tangumba.** Tan-gumba, nombre huasteco del Estado de Tamaulipas; no hay g inicial en los nombres de ese idioma; sin embargo, es de la región en que se habla.

**Tanhuato.** Tan-nhuato, del tarasco: de tan, cerca, y huato, lugar del cerro, huata. También se encuentra escrito Tanhnenhuato.

**Tanibéé.** Véase Tanivé; lugar de Oaxaca.

**Taniche.** Tani-che, en zapoteco significa monte de pitabayos: de tanni, monte, y che, de biche, tunillo ó pitahayo; lugar de Ejutla, del Estado de Oaxaca.

**Tanil.** Palabra del idioma maya que significa, delante.

**Taninul.** Tan-inul, del huasteco veracruzano; pertenece á Ozuama; de dudoso significado.

## TAN

**Tanisemoche.** Tan-icemoche; nombre huasteco.

**Tanivé.** Tani-ve, de lengua zapoteca; cerro del aire: de tani, cerro, y ve, aire; pertenece á Tlacolula, Estado de Oaxaca.

**Tanizá.** De las lenguas primitivas del Estado de Chiapas.

**Tanjametzen.** Tan-jametzen, palabra del idioma huasteco, cuyo significado es desconocido.

**Tanjucu.** Tan-jucó, palabra huasteca compuesta de tan, lugar, y jueó, sagrado.

**Tankalab.** Palabra del idioma maya que significa, delante de la llave ó la cerradura.

**Tankunché.** Palabra del idioma maya que significa, delante del orejón, nombre de una planta.

**Tanlabtahjal.** Palabra huasteca: tan, lugar, y labtahjal, bendición; lugar sagrado.

**Tanlacud.** Tanlaeut, nombre huasteco. Tanlaeut, se escribe ahora en el Estado de San Luis Potosí.

**Tanlajas.** Tan-lajas, hibridismo del idioma huasteco; lugar de piedras, lajas, ó pedregoso.

Hoy se llaman lajas á las piedras que se parecen á las de pizarra; interpretación del Sr. Ingeniero D. Antonio J. Cabrera.

**Tanlay.** Tan-lay, nombre huasteco potosino.

**Tanleab.** Tan-leab, nombre huasteco del Estado de San Luis Potosí.

**Tanlecue.** Tan-leeue, nombre huasteco potosino.

**Tanlú.** Tan-lu, nombre huasteco del Estado de San Luis Potosí.

**Tanlucuc.** Palabra huasteca: tan, en, lueue, cielo ó lodo; lugar lodoso; etimología del Sr. Alejandro.

**Tanmixé** ó Tanetze. En zapoteco significa monte de elotes: de tani, cerro, y xé, clote.

**Tanqui.** Lugar de Sinaloa.

**Tanquian** ó Tan-quian. Palabra del idioma huasteco; lugar de la palma llamada quian.

Quedan ruinas de esta ciudad que tiene más de una legua, y por sus reliquias parece haber sido la capital antigua de la región huasteca potosina, según el Sr. Ingeniero Antonio J. Cabrera.

**Tanquito.** Es probablemente diminutivo castellanzado de Tanquian.

**Tansocob.** Tan-zocob, palabra huasteca potosina de Tamazunchale; véase Tansocob.

**Tantala.** Tan-tala, nombre huasteco veraeruzano.

**Tantavil.** Tan-tavil, nombre huasteco de Ozuluma, Estado de Veraeruz.

**Tantima.** Tan-tíma, de la huasteca de Veraeruz; tal vez derivado de tim, sapo; lugar de sapos.

**Tantimel.** Tan-timel, nombre huasteco potosino de Ciudad de Valles ó Tancoeb.

**Tantizohuiche.** Tan-tizohuiche, del idioma huasteco de San Luis Potosí.

**Tantobal.** Tan-tobal, nombre huasteco de San Luis Potosí.

**Tantocob.** Tan-toeob, lugar de nubes, en lengua huasteca: tan y toeob, nube. Este es el nombre original de Ciudad de Valles.

## TAN—TAP

**Tantocoy.** Tan-toeoy, nombre huasteco compuesto de tan y de toeoy que significa sauce; el nombre total es saucedá, y equivale á Huexotla.

**Tantojon.** Tan-tojon, nombre huasteco veraeruzano.

**Tantoyuca.** Tan-toyoe, nombre huasteco veraeruzano y

Tantoyuquita su diminutivo castellano; la terminación yuca de este nombre no es original.

**Tantuité.** Tan-tuité, de la huasteca potosina; pertenece á Taneanhuizt.

**Tantutun.** Tan-tutun, nombre huasteco potosino de Ciudad de Valles; tutuch es una especie de hormiga.

**Tanzanaco.** Palabra huasteca: tan, en, tzanaeo, frijol; frijolar, según el Sr. Alejandro; es el mismo tanehanaco de la huasteca potosina.

**Tantzitzim.** Taneisichin, palabra huasteca; tan, lugar, tzintzin, pájaro; lugar de aves ó de colibríes; etimología del Sr. Alejandro.

**Tanunax.** Palabra del idioma maya que significa, ante la lumbré.

**Tanutaro.** De origen taraseo.

**Tanyun.** Palabra del idioma maya que significa, en presencia del dueño ó patrón.

**Tanzacalte.** Tan-zacalte, nombre huasteco potosino.

**Tanzapan.** Tan-zapan, nombre huasteco de San Luis Potosí.

**Tanzocob.** Tan-zocob, palabra del huasteco; lugar de nubes: compuesto de tan, lugar, y de zocob, nubes. Ciudad de Valles, antes Santiago de los Valles, cabecera antigua de la Huasteca potosina, parte de la veraeruzana y mexicana, según el Sr. Ingeniero Antonio J. Cabrera.

Hay aquí evidentemente un error cometido por el Sr. Cabrera; Tansocob es un pequeño lugar de Tamazunchale; Tancoeb es el verdadero nombre de Ciudad de Valles, y es el nombre que significa lugar de las nieblas ó de nubes.

**Tanzozob.** Tan-zozob, nombre huasteco potosino de Taneanhuizt.

**Tanztinijá.** Tan-ztinijá, de la huasteca potosina, lugar de Taneanhuizt.

**Tanztumax.** Tan-ztumax, nombre huasteco potosino de Taneanhuizt.

**Tanzuyo.** Nombre huasteco potosino de Taneanhuizt; pudiera derivarse de ziyuh, una especie de yedra.

**Taopo.** Taori quiere decir manta en la lengua cahita de Sinaloa.

**Tapacal.** Lugar de Sinaloa.

**Tapacoya.** Tla-paoc-yán, lavadero, donde se lava, palabra verbal del mexicano: de paec, lavar y la final yan, de lugar; perteneciente al Estado de Sinaloa.

**Tapacho.** De origen dudoso; pudiera venir de tlapacho, el que gobierna su casa; palabra de lengua mexicana.

## TAP

**Tapachula.** Tlapachol-lá ó Tla-pachul-lá, de lengua mexicana; lugar de sometidos ó gobernados: del adjetivo tlapacholli, del verbo pachoa, gobernar, el lugar pertenece á Chiapas.

**Tapaguasca.** Tla-pahuaz-can, de origen mexicano; montaña de Honduras, en Centro América; lugar en que se usan ollas para cocer los alimentos: de pahuaci y can, para terminar los nombres verbales.

**Tapaicaba.** De tapai, parejo, llano, y caba, huevo; significa huevos en lo parejo, ó perdidz, porque dicen que la hembra de este pájaro los pone al descubierto; nombre de la lengua cahita del Estado de Sinaloa.

**Tapalapa.** Tlapala-pa, de lengua mexicana; lugar de colores: pa, en, y tlapalli, color para teñir; lugar en que se teñe; pertenece al Estado de Chiapas.

**Tapalapa.** Véase el nombre anterior; lugar de la República de Guatemala, en Centro América.

**Tapalapa.** Tlapal-apan, río colorado, en lengua mexicana; arroyo de Honduras, en Centro América.

**Tapanatepec.** Tlapana-tepec, de análoga composición á Tlapanala; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Tapancoapa.** Tlapanco-apan, río de Tlapanco; lugar de tenazas, en lengua mexicana; radicales: tlapantli, muro ó pared, y co, lugar, con la final apan, que significa río, se completa el nombre.

**Tapaneo.** Del idioma tarasco de Guanajuato.

**Tapasco.** Tapach-co, de lengua mexicana: tapachtlí y la final co; lugar de conchas de mar.

**Tapatío.** De origen tarasco; lugar de Caricuaro, de región en que se habla ese idioma; ahora se da el nombre denigrante de tapatíos á los habitantes de Guadalajara ó de Jalisco; se ignora el significado de esa palabra.

**Tapatlaxco.** Tlapatlaz-co, lugar de cambios de mercancías, en lengua mexicana: de tlapatlalitzli, cambio ó trueque, y la final co, de lugar.

**Tapaxco.** Tlapaz-co, de lengua mexicana; lugar de tintoreros: de tlapalitzli, el que teñe un objeto, de pa, teñir, y la final co, de lugar.

**Tapayula.** Tlapayu-lan, de lengua mexicana; lugar de lluvias, derivado de tlapayahui ó payahui, llover, y la final lan ó tlan, de lugar.

**Tapestle** ó Tlapechtle, nahualismo de uso vulgar de la palabra tlapachtli, camilla, angarilla en que se carga algo, aun cadáveres.

**Tapexco.** Tlapech-co, de lengua mexicana; nombre compuesto de tlapachtli y de la final de lugar; pertenece á la República de Guatemala, en Centro América.

Tlapechco era también una especie de altar, levantado en cuatro morillos en donde se guardaba alguna deidad.

**Tapextla.** Tlapech-tla, colectivo mexicano de tlapachtli, angarilla ó tablado; lugar del Estado de Oaxaca.

**Tapijulapa.** Tlapixol-apan, río sembrado ó cul-

## TAP-TAR

tivado, de lengua mexicana; compuesto del adjetivo tlapixolli, sembrado, y de apan, río; lugar de Tabasco.

**Tapiles.** Tapilli, nudo del cielo mexicano, atadura; se representaba por un manojo de varas ó hierbas; en el Museo Nacional de México hay una piedra cilíndrica que representa un tapilli, y tiene en sus extremos agujeros para colgarse; la figura está reproducida en mi obra de los "Monumentos del Arte mexicano antiguo."

El lugar pertenece á Coalcomán, del Estado de Michoacán.

**Tapilula.** Tapilul-lá ó Tlapilol-lá, lugar en que se aplica la pena de muerte; colectivo de tapilli, colgado; lugar de Chiapas.

**Taposingo.** Tlapo-tzinco, diminutivo de Tlapotil-lá, colectivo mexicano de tlapotilli, reunido; después de la conquista de Cortés los habitantes que habían dejado sus hogares, formaron de nuevo sus pueblos; el lugar pertenece á Tabasco.

**Tapuxalá.** De origen mexicano; tan alterado el nombre que está inconocible; pertenece al Estado de Chiapas.

**Taquilapa.** Tlaquil-apan, río blanco ó encalado, de color de cal, en lengua mexicana: taquilli, blanqueado, y apan, río; es río de la República del Salvador, en Centro América.

**Taquín-vitz.** Significa cerro de metal, en el idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas y corresponde á Guaquitepeque.

**Taquiscuaro.** Del idioma tarasco.

**Taquisucum.** De las lenguas indígenas de Chiapas.

**Taracuan.** De origen desconocido; el lugar pertenece á Papantla, Estado de Veracruz.

**Taracuaya.** De origen lingüístico desconocido; pertenece á Tlaxicoyan, del Estado de Veracruz.

**Tarachi.** Del Estado de Sonora.

**Tarahumar** y Tarahumares. Nombre de una tribu con idioma propio, que ha quedado considerablemente reducida al Estado de Chihuahua; parece que el nombre viene, según el Sr. D. Francisco Pimentel, de tara, pié, y huma, corredor de á pié, por alusión al juego que los tarahumares acostumbraron de correr tirando con el pié una bola de madera, á llegar primero que el competidor á cierto término.

**Tarahumara.** Nombre de la residencia de la tribu tarahumar que estuvo extendida á los Estados de Chihuahua, Durango y Sonora; el lugar pertenece á Hermosillo, en el Estado de Sonora.

**Taraines.** Lugar de Sahuaripa, del Estado de Sonora.

**Taraises.** Lugar de la Baja California. En varios lugares de México se da el nombre de taray á un árbol de madera preciosa; pero si se ignora el origen de la palabra taray se conoce su clasificación botánica; es la *Cæsalpina bonducella*, de Roxb.

**Taraiz.** Lugar de Sonora; véase Taray.

**Taraizal.** Colectivo castellano de taray.

## TAR

**Taral.** Véase Taray; lugar de Saltillo, Estado de Coahuila.

**Taramécuaro.** De la lengua tarasca.

**Tarancito.** De origen tarasco.

**Tarandacuao.** Tarandacua-o, del tarasco de Guanajuato; lugar de juego de pelota: de la final o, de lugar, que se une sin alterar la radical tarandacua, pelota para jugar al batey, dice el Padre Gilberti.

**Taranducuchamacua.** Taranducua-chamacua, de la lengua tarasca ó purepecha; juego de pelota con las asentaderas: compuesto de taranducua, pelota, y chacamacua, juego; el mismo existía entre los aztecas.

**Tararan.** De significación desconocida; pertenece al idioma cahita de Sinaloa.

**Tarasca.** Lugar del Estado de Jalisco.

La palabra tarasco es neologismo colonial ó una especie de apodo que los mismos purepecha pusieron á sus compatriotas, llamándolos suegros, porque daban sus hijas á los conquistadores españoles.

Tarascue significa suegro ó suegra; el nombre propio de la tribu es purepecha, la gente común, como dice Gilberti; la tribu tarasca estuvo especialmente distribuida en Michoacán, Guanajuato, Jalisco y Guerrero; señales ha dejado en sus nombres de lugar, que son las huellas de los pueblos.

**Tarasco, Tarascos.** Nombres de algunos lugares que estuvieron habitados por los de la tribu de ese nombre; el segundo de estos nombres pertenece á Colima.

**Taray, Tarayes.** Véase Taraises.

El nombre de este arbol se encuentra en lugares muy distantes unos de otros en toda la República; en Jalisco, Guanajuato, Tepic, Sonora, Zacatecas, Baja California, Sinaloa y Nuevo León; regiones templadas y calientes.

**Tarengo.** Tharengo, Thareng-o, del tarasco de Guanajuato; lugar de gorriones: de tharengu, gorrion ó ave parda, y la final o, de lugar; pertenece á la Barca, Estado de San Luis Potosí.

**Tarerio.** Tareri-o, del idioma tarasco; lugar de labradores: de tareri, labrador, y la final o, de simple yuxtaposición.

**Tareta.** Del idioma tarasco; significa terruño, sementera ó heredad: del verbo tareni, cavar ó sembrar; lugar de Pátzcuaro, Michoacán.

**Taretan.** Tareta-n, lugar de siembras ó de heredades, en idioma tarasco; hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Michoacán; sus radicales son: tareta y la final n, de lugar.

**Tarétero.** Tareta-ro, lugar de tierras labradas ó de heredades, en lengua tarasca; radicales: tareta, heredad, y ro, final clásica de estos nombres; pertenece á Coyuca de Catalán, del Estado de Guerrero.

**Tariapa.** Tari-apa, hibridismo cahita y azteca probablemente; lugar de Sinaloa.

**Tarictaro.** Del idioma tarasco; pertenece á Zirándaro ó Sirándaro, del Estado de Michoacán.

**Tarifutiro.** Tari-putiro, del tarasco indudable-

## TAR—TAS

mente, aunque adulterada la palabra, pues falta la letra f en ese idioma; el lugar es de Puruándiro, del Estado de Michoacán.

**Tarimanguio.** Tarim-angangui-o, de origen tarasco; lugar de Tacámbaro, del Estado de Michoacán.

**Tarimbaro.** Tarimba-ro, del idioma tarasco: derivado de tarimba, un instrumento de música, y de la final ro, de lugar; hay dos puntos con el mismo nombre en el Estado de Michoacán.

**Tarimichundiro.** Barrio de Pátzcuaro; palabra del idioma tarasco antiguo; se ignora el significado.

**Tarimollas.** Palabra castellanizada de origen desconocido; pertenece al Cantón de Veracruz.

**Tarimoro.** Del idioma tarasco; Tarimu-ro, compuesto de tarimu, sauce, arbol, y ro, terminación de lugar; saucedá; hay tres lugares con el mismo nombre en Michoacán, y otro en Jalisco.

**Tarimos.** Plural castellanizado de la palabra tarasca tarimu, sauce; de Huétamo, del Estado de Michoacán.

**Tarimuendo.** Tarimu-endo, de lengua tarasca, tipo de los colectivos ó abundanciales de ese idioma; significa saucedá ó saucedal, derivado de tarimu, sauce, y de la final endo, abundancia.

**Tario.** Thario, Tar-io, del tarasco; lugar de ídolos: de thares, ídolo, ó del ídolo llamado Thares; lugar de Michoacán.

**Tario.** Tar-io, el mismo nombre; pertenece á Coyuca de Catalán, Estado de Guerrero.

**Tariu.** Del Estado de Chihuahua.

**Taro.** Lugar de Chihuahua.

**Tarumar.** Taralumar, nombre de la tribu que con su idioma propio estuvo también, además de en Chihuahua, radicada en Papasquiario, del Estado de Durango.

**Tasajera.** Tazajera, lugar en que se prepara el tazajo, ó carne desecada al sol. Hay tres lugares en el Estado de Michoacán con el mismo nombre.

**Tasapera.** De dudoso origen tarasco; pertenece á Apatzingan, del Estado de Michoacán.

**Tasapisa.** Lugar del Estado de Chihuahua.

**Tasaviri.** De las lenguas de Sonora.

**Tascalapa.** Tlaxcala-pa, de lengua mexicana; lugar de pan de maiz: compuesto de tlazcalli, tortilla, y pa, final de lugar; es montaña de la República de Honduras, en Centro América.

**Táscate y Táscates.** Del Estado de Chihuahua.

**Táscate.** Nombre parecido al anterior; pertenece á Indé, Estado de Durango.

**Tashuay.** De origen otomí; de Zumpango, del Estado de México.

**Tasipitiro.** Tatsipiti-ro ó Tatzí-pitiro, del idioma tarasco; pertenece á Jiquilpan, del Estado de Michoacán.

**Tasquillo.** Diminutivo de Taxco ó Tlacheo; véanse estas palabras.

**Taste.** Lugar de Sonora y también de la Baja California: parecen homónimos.

## TAS-TAT

**Tastiota.** Tastio-ta, parece del mismo origen que Taste; el lugar pertenece á Sonora.

**Tastito.** Diminutivo castellano de Taste; lugar de Tamazula, Estado de Durango.

**Tastuan.** De origen desconocido; pertenece á Jalisco.

**Tasumbo.** Tats-umbo ó Tatsum-bo, de lengua tarasca: de tatsini, frijol, y la final umbo; lugar de Jalisco.

**Tataca.** Lugar de Chihuahua.

**Tatahuicapa.** Tata-huica-pa, de origen mexicana; radicales probables: tata ó tatli, padre, huica, gobernar, y pa, final de lugar.

**Tatahuicapan.** Tla-tlahuica-pan, de lengua mexicana; región habitada por muchos tlaluicas de Cuauhnahua; Tlahuic se llamaba este reino tributario de México, y ocupaba lo que hoy se llama Cuernavaca; tla-tlahuicatli es el plural de tlahuicatli; el nombre de este lugar pertenece á Teziutlan, del Estado de Puebla.

**Tatalpa.** Tla-tlal-pa, lugar de muchas tierras ó que tiene tierras, en lengua mexicana: tlatlalli, plural de tlalli, y la final de lugar; pertenece al Estado de Jalisco.

**Tataltepec.** Tla-tlal-tepec, de lengua mexicana; pueblo de muchas tierras; de análoga composición á Tatalpa; lugar de Oaxaca.

**Tatalucum.** De las lenguas indígenas del Estado de Chiapas.

**Tatatila.** Tlatlatil-lan, de lengua mexicana; lugar oculto ó quemado, pues ambas cosas significa tlatlatilli; lan equivale á tlan.

**Tateco.** Tlal-tenco, á la orilla de la tierra, en lengua mexicana: tlalli, tierra, y tenco, orilla; el nombre debe ser toponográfico y es sinónimo de Tatempa ó Tlatempa.

**Tatempa.** Tlal-tempa: tlalli, tierra, y tempa, orilla, en lengua mexicana.

**Tateposco.** Tlal-tepotzco, tierras situadas atrás, en lengua mexicana; radicales, tlalli, tierra, y tepotzco, detrás; hay cuatro lugares con el mismo nombre en el Estado de Jalisco.

**Tatepusco.** Tlal-tepuz-co, neologismo colonial, de lengua mexicana; los aztecas impusieron al azadón, instrumento de hierro para labrar la tierra, el nombre de tlattepuztli ó cobre para la tierra, pues no conocieron el hierro. Lugar de Tepic.

**Tatetla.** Tla-tetla, tierra pedregosa, en lengua mexicana: tlalli, tierra, y tetla, pedregal.

**Tatlahuca.** Tatlanque, Tlatlah-can, lugar de tierra colorada, en lengua mexicana; el nombre es toponográfico, sinónimo de Tlatlahqui-tepec, que en la escritura jeroglífica está expresado por un cerro pintado de rojo.

**Tatzallamala.** Tzayanal-lan, sinónimo de Tzayanalquilpan ó Tzayanal-pan, lugar de la planta herbácea descrita por el Dr. Hernández con el nombre de coaquiltic ó tzayanalquiltic.

**Tatzicua.** Significa altar, en lengua tarasca.

## TAU-TAY

**Taupo.** Véase Taopo, nombre de lengua cahita.

**Tavalopa.** De las lenguas indígenas del Estado de Sinaloa.

**Tavehua.** Ta-behua, del zapoteco: ta, monte, behua, huacamaya; pertenece á Oaxaca.

**Tavela.** Ta-vela, del zapoteco; pertenece á Yau-tepec, Estado de Oaxaca.

**Tavelojeca.** De las lenguas indígenas del Estado de Sinaloa.

**Taviche.** Ta-viche, del zapoteco: ta, cerro, viche, sol, luna; lugar de Ocotlan, Estado de Oaxaca.

**Tavirahueto.** De la lengua cahita de Sinaloa; de dudoso significado.

**Taxangú.** De origen otomí.

**Taxay.** De lengua otomí.

**Taxco.** Véase Tlachco; lugar de Tabasco.

**Taxco.** Véase Tlachco; hay dos lugares en el Estado de Guerrero con el mismo nombre.

**Taxdejé.** Tax-dehe, de la lengua otomí; pertenece á Cadereita, Estado de Querétaro.

**Taxhandeje.** Tax-han-dehe, en otomí; ojo de agua, manantial; pudiera ser ese el origen que se le ha dado, pero también poethe ó mehe, significan ojo de agua.

**Taxhié.** Tax-hie, de origen otomí; significado desconocido.

**Taxhihuada.** Tax-hihua-da, de origen otomí.

**Taxhué.** Tax-hue, de origen otomí.

**Taxi.** En idioma mazahua significa blanco, ó el metal plata, en otomí.

**Taxicaranga.** Lugar del Mezquital, en el Estado de Durango; significado desconocido.

**Taximaroa.** Del idioma tarasco; traducción fonética de la palabra mexicana Tlaximaloyan, que significa carpintería.

**Taximaxtla.** Tlaximaz-tla, lugar de carpinteros, en lengua mexicana: de tlaximaliztli, el que corta ó trabaja madera, y la colectiva de lugar tla; pertenece á Jalisco.

**Taximay.** Taxi-mayo, significa en idioma otomí pastor de cabras: de taxi, cabra, y mayo, pastor.

**Taximaye.** Sinónimo del nombre anterior, si no es el mismo; pertenece á la Villa del Carbón, del Estado de México.

**Taxisco.** Alteración fonética probable de la palabra azteca Tlaxico, llanura de tierra; lugar de Guatemala, en Centro América.

**Táxnajay.** De origen otomí.

**Taxqui.** Significa blanquear en lengua otomí.

**Taxró.** Ta-xro, de lengua mazateca; lugar de paredones: derivado de xro, paredón.

**Taxthó.** De origen otomí.

**Tayacata Punitacaro.** Tienda de platero en la lengua tarasca, según Gilberti.

**Tayafé.** Probablemente del tepehuan, del Estado de Durango.

**Tayahua.** Tlal-yahua-c, del mexicano; tierra redonda: tlalli, tierra, yahualli, redondo, y la final c, de lugar.

## TAY—TEA

**Tayata.** Ta-yata, del mixteco: ta, atrás, yata, arado; lugar del Distrito de Tlaxiaco, del Estado de Oaxaca.

**Taymuco.** Lugar del Estado de Sonora; no se conoce el significado.

**Tayoltita.** Tlayol-títla, punto cerca de la raya con Durango; viene el nombre de tayolli maíz, en el dialecto azteca, de la Nueva Galicia; la ligadura ti, y la posición ta; significa lugar abundante en maíz; el lugar pertenece al Estado de Durango.

**Tayotalpa.** Cabecera antigua de Tabasco; Tlayotalpan, en tierra de maíz: de tlayolli ó tlayulli, maíz desgranado y seco, y la final compuesta tlal-pan, lugar de tierra.

**Tazahán.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Tazchán.** Del mismo origen que la palabra anterior, y también de dudosa significación.

**Tazolapa.** Tlazol-apan, lugar mitológico azteca: río de la deidad Tlazolteotl ó Tlazolteocihuatl, la mujer pervertida, la venus impúdica de los mexicanos.

**Teab.** Palabra del idioma maya que significa, en la colmena.

**Teab.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Teabo.** Palabra maya que significa, en el mismo lugar; dudoso parece el significado, pero por lo menos es fonético.

**Teabua.** Es el nombre de un árbol, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Teac.** Palabra del idioma maya que significa, en el zacatal; esta significación es perfectamente adaptada al lugar, pues los nombres de esta especie son por lo general toponográficos.

**Teacal.** Te-acalli, de lengua mexicana; radicales probables: tetl, piedra, y acalli, canoa.

**Teacalco.** Te-a-cal-co, de lengua mexicana; la significación silábica obtenida del jeroglifo es, lugar de la canoa de piedra; pero el significado etimológico es, lugar de embarcadores, derivado de teacalqui, el que embarca las personas, el que las pasa de uno á otro lado del río: te-a-cala-qui, ó te-acala-qui es compuesto de atl, agua, calaquia, entrar, el que entra al agua; la sílaba tea es metaplasmo de teoatl, teo-atl, agua de Dios, mar, tea-calaqui, el que entra al mar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teacapan.** Teaca-pan, sinónimo de Teacalco; radicales: teacalqui y pan, final de lugar; pertenece á Tepic.

**Teacapanillo.** Diminutivo castellano de Teacapan; lugar de Tepic.

**Teaco.** Te-ac-o, de origen mexicano; parece síncopa de Teacalco.

**Teachive.** De las lenguas nativas del Estado de Sonora.

**Teamate.** De origen mexicano; no se sabe el significado.

## TEA—TEC

**Teamban.** De origen tarasco; lugar de Uruapan, del Estado de Michoacán.

**Tean.** En chinanteco quiere decir resbaladero; el nombre mexicano del mismo lugar es Tepetotutla, del Estado de Oaxaca.

**Teanguistengo.** Tianquiz-tenco, á la orilla del mercado; de lengua mexicana: tianquitztl, mercado, y tenco, orilla.

**Teapa.** Te-apan, río del pedregal, en lengua mexicana: tetl ó tetla, y apan, río; pertenece al Estado de Tabasco.

**Teapan.** Te-apan, río pedregoso: de apan, río, y tetl, piedra; el jeroglifo está compuesto de tetl y de apan.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Teapan.** Variante silábica perfecta: de tepetl, cerro, atl, agua, y pantli, bandera, que producen te-apan.

Figura del Códice Vaticano.

**Teapan.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Teayo.** Te-ayo-c, de lengua mexicana; lugar de la tortuga de piedra: tetl, piedra, ayotl, tortuga, y c, final de lugar.

**Tebaca.** Teba significa hambre, tebac ó tebaca, tener hambre, y tebacame, los que tienen hambre, hambrientos.

Se hace dura la significación, y mejor se cree que los tebacas son los tepacas, habitantes de Tepaca, nombre de tribu.

**Tebanca.** De origen desconocido; pertenece á Tuxtla, del Estado de Veracruz.

**Tebec.** Palabra del idioma maya que significa, en el robe.

**Tebon.** Significa, en el guano, en la lengua maya.

**Tebonchi.** Tebonchil, del Estado de Sonora.

**Teboreachic.** De la lengua tarahumar de Chihuahua.

**Tebosa.** De tebosim, plural de tebos, tuza ó topo, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Tec.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Tecab.** Palabra del idioma maya que significa, en el pepino ó calabazo.

**Tecabocho.** Lugar tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Tecacalax.** De origen tal vez huasteco; pertenece á Yahualica, de Huejutla, en el Estado de Hidalgo.

**Tecacuaro.** Teca-cuaro, nombre de origen verbal de la lengua tarasca; significa carpintería: de tacañi, carpintear.

**Tecadagüi.** De las lenguas nativas de la Baja California.

**Tecagua.** Te-ca-hua-c, de origen mexicano; radicales probables: tetl, piedra, calli, casa, y huac, equivalente á huacan, final posesiva; pertenece al Estado de Colima.

## TEC

**Tecaipana.** De las lenguas de Sinaloa.  
**Tecajec,** Tecajete, Tecajetes, aztequismos de Tecaxic.

**Tecajic.** Tecajique; véase Tecaxic.

**Tecalanta.** Tecalan-tla, lugar del alabastro mexicano llamado tecal-li ó jaspe: tla, colectivo, y tecal-lan, lugar de la piedra de aquel nombre.

**Tecalcingo.** Tecal-tzineco, diminutivo de Tecaleco: tecalli y la final tzineco.

**Tecalco.** Te-cal-co, Tecal-co, lugar de Tecalli, del onix mexicano, que se encuentra en sus inmediaciones; el signo jeroglífico es puramente fonético.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tecalco.** Variante.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Tecali.** Tecalli, jazpe ó alabastro mexicano.

**Tecalitlan.** Tecali-tlan, lugar de tecalli, sinónimo de Tecalco; lugar perteneciente á Jalisco.

**Tecalzacuaco.** Tecal-tzacua-co, de lengua mexicana; lugar en que hay cárcel; sinónimo de Tecaltzacualoyan; radicales: tetl, piedra, cal-tzacua, enerrar en casa; y co, final de lugar.

**Tecama.** Dede escribirse Tecamac, Te-cama-c, lugar de la boca de piedra: de tetl, piedra, camatl, boca ó labios, y la terminación e. El signo gráfico expresa maitl, mano, tetl, piedra, y camatl, boca.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tecamac.** Véase Tecama.

**Tecamacac.** Tecamaca-c, del idioma mexicano; lugar que produce una goma resina llamada tecamaca, empleada en la medicina.

**Tecamachalco.** Te-cama-chal-co, lugar de la mandíbula de piedra: de tetl, piedra, camatl, boca, chali, de chaloa, abrir, de donde resulta camachalli, mandíbula abierta; la terminación co, completa la palabra.

El signo escrito es ideográfico: un cerro en forma de mandíbula da el nombre de Tecamachalco.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tecamachalco.** Variante figurativa.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Tecamaluca.** Te-ca-malu-can, de lengua mexicana; sinónimo de Tecaltzacualoyan, prisión; radicales: tetl, piedra, calli, casa, mallotl ó mallutl, cautividad, y can, final de lugar.

**Tecamilapa.** Teca-mila-pa, en tierras cultivadas de la corona: teccalli, casa real, milla, plural de milli, tierra cultivada ó milpa, y pa, final de lugar.

**Tecanecapa.** Tecanec-apan, del idioma mexicano; de dudosa significación.

**Tecapa.** Teca-pa, nombre mexicano: tecalli, jazpe, y pa, final de lugar.

**Tecapa.** Teca-pa, nombre mexicano; pico volcánico de la República del Salvador, en Centro América.

**Tecapari.** Es tetapari, compuesto de teta, piedra, y pari, campo; tierra llana, llano de piedra, pedregal, cascajal, en la lengua cahita del Estado de Sinaloa.

## TEC

**Tecapulco.** Teca-pul-co, Tecapul-co, lugar de muchísimo tecalli, en lengua mexicana; la terminación pul-co ó pol-co, es frecuentativa y compuesta de pul ó pol, y la final co, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tecario.** Tēcari-o, del tarasco; tecari, carpintero; lugar de carpinteros; también significa tēcari, pájaro carpintero.

**Tecate.** De las lenguas nativas de la Baja California.

**Tecaxic.** Te-caxi-c, de lengua mexicana; en la fuente: de tetl, piedra, caxitl, vasija honda, y la final c, de lugar.

Figuras del Códice de Mendoza.

**Tecalco.** Tec-cal-co, del mexicano; lugar del palacio real.

La escritura es ideográfica: un copilli, distintivo señorial sobre el signo calli, casa, da tec-calli, casa ó audiencia real; la palabra es sinónima de Teapan-calli, casas reales ó de grandes señores.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teceliloyan.** Te-celilo-yan, significa hospedería, en lengua mexicana: del verbo celia, hospedar, y de la final yan.

**Tecicapan.** Te-ci-ca-pan, nombre mitológico mexicano: lugar de citli, abuela, la Tonantzin, madre de los dioses; te, es pronombre posesivo, su; ca, ligadura eufónica, y pan, final de lugar.

**Tecila.** Parece de origen mexicano aunque dudoso; pertenece á Sinaloa.

**Tecuihtlan.** Te-cuih-tlan, de lengua azteca; lugar de erupciones volcánicas, donde caen ó llueven piedras.

El jeroglifo del nombre se compone de una gota de agua petrificada, agua-piedra, tecuihtl, granizo, y la terminación tlan, expresada por dos dientes. El lugar corresponde al significado.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tecmilco.** De lengua mexicana; Tec-mil-co, tierras pertenecientes á la corona real: un copilli azul con cinta roja, símbolo de la dignidad real, ó de tecutli, señor, y la terminación mil-co, lugar de tierras, completan la palabra.

Figura del Códice de Mendoza y Matricula de los Tributos.

**Tecoac.** Te-coa-c, lugar perteneciente á Tlaxcala, de filiación otomí; compuesto de tetl, piedra, coatl, culebra, y la final e, de lugar.

Tecoaquillo, es diminutivo castellano del nombre anterior.

Tecoac fué el lugar por donde entró Cortés á la República de Tlaxcala.

**Tecoaco.** Te-coa-co, sinónimo mexicano de Tecoac, y de composición semejante; lugar de la culebra de piedra.

**Tecoan.** Tecuani, palabra mexicana que significa fiera, animal terrible; lo mismo se aplica á las víboras que á los tigres.

**Tecoanapa.** Tecuanapa, Tecuan-apan; nombre

## TEC

mexicano; río de fieras: tecuani y apan; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tecoatl.** Te-coatl, culebra de piedra, en lengua mexicana; no es propiamente nombre de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Tecocomulco.** Tecoco-mulco, rinconada de ratones ó ratas, en lengua mexicana: derivado de tecoon, rata doméstica, y la final mulco ó comulco, equivalente á xomulco, en el rincón.

**Tecoh.** Palabra del idioma maya que significa, lugar del jaguar.

**Tecola.** Tecol-la, carbonera, en lengua mexicana; plural de tecolli, carbón.

**Tecolacio.** De origen mexicano dudoso.

**Tecolapa.** Tecol-apan, río del carbón, en mexicana: tecolli y apan; lugar de Colima.

**Tecolapan.** Lugar perteneciente al Estado de Guerrero.

**Tecolco.** Tecol-co, lugar de carbón; de lengua mexicana: tecolli y co, final de lugar.

**Tecolcuantla.** Tecol-cauhtla, bosque del carbón, en lengua mexicana: tecolli y cauhtla; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tecolnal.** Tecol-nal, de origen mexicano dudoso, pero la palabra es azteca y propia, aunque de irregular terminación; significa del otro lado del carbón: de tecolli y nal, del otro lado; lugar del Estado de Sinaloa.

**Tecoloapan.** Tecolo-apan, río de tecolotes, en lengua mexicana.

El jeroglifo se compone de un apantli ó caño de agua, que quiere decir río, y de la cabeza del tecolotl, Buho virginiano, de Bonaparte.

La figura pertenece tanto al Códice de Mendoza como al de Moctezuma.

**Tecoloco.** Tecolo-co, del mexicano; lugar de tecolotes: tecolotl y co, final de lugar.

**Tecolochocaya.** Tecolo-choca-yan, del mexicano; donde lloran los tecolotes: palabra verbal compuesta de tecolotl, el buho, el verbo choca, llorar, y la final yan, de lugar, adecuada al origen verbal.

**Tecololco.** Tecolo-l-co, sinónimo de Tecolo-co; la letra l es puramente fonética.

**Tecolota.** Tecolo-tla, colectivo mexicano de tecolotl, con la final tla, abundancia.

**Tecolote,** Tecolotes. La palabra ha tomado ya lugar en el castellano que se habla en México, en donde nadie dice buho, y todo el mundo lo oñoce por tecolote, y los naturalistas por Buho virginianus de Bonaparte.

**Tecolotepec.** Tecolo-tepec, pueblo de tecolotes ó de alguna deidad mexicana que llevaba ese nombre, pues el tecolote formaba parte de la Mitología azteca; lugar de Oaxaca.

**Tecolotes.** Plural castellano de tecolote; lugar de Chihuahua.

**Tecolotitla.** Tecolo-titla, sinónimo mexicano de Tecolota.

**Tecolotitlan.** Tecolo-titlan, tiene el mismo signi-

## TEC

ficado que Tecolotlan, lugar de tecolotes; pertenece á Oaxaca.

**Tecolotla.** Tecolo-tla, plural azteca de tecolotl; donde abundan los tecolotes; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tecolotlan.** Tecolo-tlan: tecolotl y tlan; lugar de tecolotes, en lengua mexicana; lugar antiguo de la Nueva Galicia ó de Jalisco.

**Tecolua.** Tecol-hua-c, de origen mexicano probable: tecolotl, tecolote, y la final posesiva huac, equivalente á huacan; pertenece al Estado de Sinaloa.

**Tecoluca.** Tecolu-can ó Tecolo-can, sinónimo de Tecolo-tlan y de análoga composición; lugar de la República del Salvador, en Centro América.

**Tecoluco** ó Tecolo-co; véase esta palabra.

**Tecoluco-Calpan.** Doble nombre mexicano; véase el primero, y en cuanto al segundo, se compone de calli y pan, que juntos significan caserío, ó lugar de casas.

**Tecoluta** (Barra de). Tecolu-tla ó Tecolotla; véase esta palabra.

**Tecoluta,** Tecolutla, Tecolutlilla; véase Tecolotla.

**Tecomac.** Tecoma-c, nombre mexicano: c, lugar, y tecomatl, tecomate.

**Tecomahuacan.** Tecoma-huacan, lugar que tiene tecomates; radicales mexicanas: tecomatl, y huacan, final posesiva.

**Tecomala.** Tecomal-la, lugar de tecomates ó vasos hechos del fruto de una calabaza; equivale á Tecomatla.

**Tecomalman.** Tecomal-ma-n, del mexicano; en donde se toman ó cosechan tecomates: n, final de lugar, ma, tomar, y tecomatl, vaso.

**Tecomalucan.** Tecoma-lo-can, del mexicano: can, lugar, lo, partícula adjetival, y tecomatl, tecomate, aztequismo de uso vulgar.

**Tecomán.** Tecoma-n, sinónimo de Tecoma-c; pertenece á Colima.

**Tecomapa.** Tecom-apan, río de tecomates: apan y tecomatl; río de la República de Nicaragua, en Centro América.

**Tecomate,** Tecomates, Tecomatillo. Nombres originados de Tecomatl, del idioma mexicano; fruto de la planta ó árbol Crecencia ternata, de Mociño y Sessé.

**Tecomatepec.** Tecoma-tepec, pueblo de tecomates, de lengua mexicana; tepec y tecomatl.

**Tecomatlan.** Tecoma-tlan, lugar de tecomates; radicales mexicanas: tecomatl y tlan; hay tres lugares con el mismo nombre en el Estado de Guerrero.

**Tecomatlan.** Tecoma-tlan, de lengua mexicana; en los tecomates: de tecomatl, vaso formado de un fruto, y de la final tlan.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Tecomavaca.** Tecomahuacan; véase esta palabra; pertenece á Oaxaca.

**Tecomaxochititla.** Tecoma-xochi-titla, de lengua mexicana: titla, final de abundancia, xochitl,

## TEC

flor, y tecomatl, tecomate; tecomaxochitl es el nombre de una planta de flores aromáticas descrita por Hernández, antes usada en la preparación del chocolate; su nombre botánico es *Datura maxima* de Mocino y Sessé.

**Tecomaxtlahuaca.** Tecoma-ixtlahuacan, de lengua mexicana; llanura ó grande extensión de los tecomates: tecomatl y la final compuesta ixtlahuacan. Hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Oaxaca.

**Tecomaxuchitl** ó Tecomaxochitl, planta mexicana descrita por los naturalistas Mocino y Sessé.

**Tecomaxusco.** Tecomaxuxco, Tecoma-xoch-co, del azteca; lugar del tecomaxochitl, planta medicinal y también aromática que en otro tiempo se usaba para la preparación del chocolate. La terminación xocheo ó xucheo es genérica.

**Tecomapa.** Tecoma-y-apan ó Tecomapan, río de tecomates: apan, río, y, letra eufónica, y tecomatl, tecomate.

**Tecomé.** Alteración fonética de la palabra mexicana Tecomic: de tetl, piedra, y de comitl, cántaro; el lugar perteneció al Reino de Acolhuacan, hoy está comprendido en el Distrito Federal.

**Tecomichic.** Nombre tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Tecomil.** Parece la misma palabra mexicana Tecome ó Tecomic, tal vez derivado de tecomitl; pertenece á Jalisco.

**Tecomihuacan** ó Tecomin-uacan, son alteraciones fonéticas de Tecomahuacan.

**Tecominuacan.** Lugar del Estado de Tabasco; en donde han sido muy adulteradas las palabras aztecas; parece la palabra Tecomahuacan.

**Tecomitle.** Tecó-mitl, palabra mexicana que pudiera significar olla ó vaso de piedra: de tetl, piedra y comitl, olla ó cántaro.

**Tecomon.** Nombre de región huasteca.

**Teconapa.** Tecona-pa, de lengua mexicana; lugar de carbón: pa, final de lugar, y teconalli, carbón; lo mismo significa tecolli; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Tecongo.** Te-con-co, de origen mexicano: tecomitl, que significa cántaro de piedra, y la final co, de lugar; pertenece á Jalisco.

**Tecopatlan.** Tecopa-tlan, de origen mexicano; lugar de tecopalli, resina ó incienso, con la final de lugar, y tetl, piedra.

**Tecopilco.** Te-copil-co, de lengua mexicana; lugar de la corona de piedra: co, lugar, copilli, corona real, y tetl, piedra.

**Tecoricich.** Lugar tarahumar de Chihuahua.

**Tecoripa.** De las lenguas nativas de Sonora.

**Tecorito.** Palabra cahita: de tecori, tiesto ó tepalcate, compuesto de teta, piedra, cori, cosa curva, adjetivo procedente del verbo core, dar vuelta, torcer; junto con la partícula to significa lugar donde hay tepalcates.

La misma palabra entera, tecorito, se emplea pa-

## TEC

ra designar esos tientos algo cóncavos hechos á propósito para hacer girar sobre ellos las vasijas de barro que los alfareros están construyendo.

Lugar de Sinaloa.

**Tecorral.** Tec-corral, corral de piedra, compuesto de tetl, piedra, del mexicano, y de corral, palabra castellana.

**Tecoteno.** De origen dudoso; tal vez provenga del idioma mexicano.

**Tecotepec.** Tecó-tepec: tecolli, carbón, tepetl ó tepec, lugar; lugar de carbón, en lengua mexicana.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tecotepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Tecoxotla.** Te-xoco-tla, colectivo de tejocote; aztecismo de texcootl, árbol, *Cratogeomys* mexicana, D. C.

**Tecoxpa.** Tecoz-pa, en piedras amarillas; pa, final, y tecoztli, piedra amarilla; véase Tecozpa.

**Tecoyahuic.** Lugar de Chihuahua.

**Tecoyo.** De origen mexicano dudoso; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tecoyoc.** Te-coyo-c, nombre de origen mexicano.

**Tecoyotzinco.** Tecoyo-tzinco, diminutivo azteca de Tecoyotla.

**Tecoyutla.** Tecoyo-tla ó Tecoyu-tla, nombre mexicano; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tecozauhlla.** Te-cozauh-tla, del mexicano; lugar de ocre amarillo; una piedra amarilla que se hace polvo, es el signo gráfico del nombre: tetl, piedra, cozauhqui, cosa amarilla, con la terminación abundancial tla.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tecozauhlla.** Variante.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Tecpaco.** Tecpa-co, de lengua mexicana, compuesto de tepatl, pedernal, signo de año en el calendario, y la final co, de lugar.

**Tecpan.** Tec-pan, de lengua mexicana; residencia real: compuesto de pan, sobre, y tec, metaplasmo de tecutli, soberano.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tecpan.** Variante y sinónimo de Tecpancalli, casas reales.

Figura del Libro de Tributos.

**Tecpan.** Lugar perteneciente á la República de Guatemala, en Centro América.

**Tecpanatitlan.** Tecpan-a-titlan, del mexicano: tecpan, habitación ó residencia real, a, de atl, agua, titlan, posición que significa entre; en el agua que pertenece á la nobleza.

El jeroglífico lleva los atributos de un personaje noble.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Tecpancallitlan.** Tecpan-cal-titlan, del azteca; en las casas de la morada real: de tecpan, palacio, calli, casa, titlan, terminación de lugar.

**Tecpancalli.** Tecpan-calli, nombre mexicano: tec-

## TEC

pan, palacio real, y calli, casa; es propiamente nombre de lugar; aunque de irregular significación.

**Tecpancihuahli.** Variante de Cihua-tecpan.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tecpantzincó.** Tecpan-tzincó, diminutivo mexicano de tecpan: un copilli y la terminación tzincó, expresada por medio cuerpo humano.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tecpantzincó.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tecpatán.** Tecpa-tlan, véase esta palabra; lugar de Chiapas.

**Tecpatepec.** Tecpa-tepec, del mexicano; lugar de sacrificios humanos: tres cuchillos de pedernal manchados de rojo dan el fonético tecpatl, y la terminación tepec, de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tecpatepec.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tecpatepec.** Variante.

Figura del Códice de Osuna.

**Tecpatetipan.** Tecpa-te-ti-pan, de lengua mexicana; en el pedregal de sílex, tetipan, equivalente á tetitlan, entre piedras, y tecpatl, la que servía para hacer los cuchillos para los sacrificios humanos.

**Tecpatl.** Nombre mexicano del pedernal; signo de año, de los cuatro del calendario.

**Tecpatlan.** Tecpa-tlan, de origen azteca: tecpatl, pedernal, y la final tlan, de lugar.

Figura del Libro de Tributos.

**Tecpatzincó.** Diminutivo de Tecpatepec.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tecpatzincó.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tecpatzincó.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tecpayocan.** Tecpayo-can, de lengua mexicana; en donde se hacen sacrificios humanos: de tecpatl, cuchillo de pedernal para el sacrificio, y la terminación verbal can.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tecpayocan.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca, de Boturini.

**Tecpayocan.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Tecpayocan.** Variante; el signo de lugar tiene además encima los palos de la fiesta del fuego nuevo y debajo un escudo con maena y huellas humanas que indican acción de guerra; el lugar conmemora la fiesta secular del fuego nuevo y una batalla.

Figura del Códice de Aubin.

**Tecpayuca.** Tecpayocan, véase la palabra anterior; fué sitio de parada de la peregrinación azteca.

**Tecpintla.** Tecpin-tla, pulguero, en lengua mexicana; colectivo de tecpintlí, pulga.

**Tectipan.** Tet-icpac, encima de las piedras, en lengua mexicana: tetl, piedra, y la final icpac.

**Tectitlan.** Tec-titlan, del mexicano; entre peder-

## TEC

nales: tecpatl y titlan; lugar de la República de Guatemala, en Centro América.

**Tectitlan.** Lugar de Oaxaca; véase el nombre anterior.

**Tectuapan.** Tectu-apan, de origen mexicano; lugar de Chiapas.

**Tectuc.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Tecuá.** Del mazahua; significa liebre.

**Tecuaco.** Te-coa-co, de origen mexicano: co, lugar, coatl, culebra, y tetl, piedra; pertenece á la República de Guatemala, en Centro América.

**Tecuacuilco.** Tecuacuil-co, lugar de ídolos ó estatuas de piedra, en lengua mexicana: tecuacuilli, estatua, compuesto de tetl, piedra, cuaitl, cabeza, y cuilla, pintar, cabeza de piedra pintada, co, final de lugar, completa la palabra; este lugar fué conquistado por Itzcoatl á los tepanecas de Coyoacán.

**Tecuaitita.** Te-cuai-titla, de lengua mexicana: tecuaitl, cabeza de piedra, y la abundancial titla, de lugar; pertenece á Jalisco.

**Tecualla.** Tecual-la, de lengua mexicana; lugar de fieras: de tecualli, con la final colectiva; perteneció el lugar á la Nueva Galicia.

**Tecualla.** Lugar de Tepic; véase el nombre anterior.

**Tecualoaya.** Tecualoyan; véase este nombre; pertenece al Estado de México.

**Tecualoayan.** Tecualo-yan, lugar en que hace presa el tigre: de tecuani, Felis onza, L., y la terminación yan, verbal. El jeroglifo es figurativo.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tecuallitán.** Tecual-titlan, entre fieras; de lengua mexicana: tecualli ó tecuani, fiera, y la final de lugar.

**Tecuan.** Tecuani, significa en mexicano fiera; lugar de Jalisco y de Colima.

**Tecuanal.** Tecuan-atl, agua de las fieras, en lengua mexicana; nombre de lugar de terminación genuina.

**Tecuanapa.** Tecuan-apan, de lengua mexicana; río de fieras: tecuani y apan; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tecuani.** Fiera ó tigre, en lengua mexicana; palabra derivada de cua, morder; pertenece á Tehuantepec, del Estado de Oaxaca.

**Tecuanipan.** Tecuani-pan, de lengua mexicana; lugar de fieras: tecuani y pan.

**Tecuantepec.** Tecuan-tepec, del mexicano; lugar de tigres; la cabeza del animal sobre la terminación tepec; además en el mismo signo está el de Chiltepec.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tecuantepec.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tecuantepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Tecuantepec.** Variante.

La figura del Atlas pertenece á las láminas 15 y 17 del tomo 1º de la obra del P. Durán.

## TEC

**Tecuantetl.** Tecuan-tetl, tigre de piedra, en mexicano: tetl y tecuani.

**Tecuanhitlan.** Tecuan-títlan, del azteca; entre fieras: tecuani y titlan; lugar del Estado de México.

**Tecuanulco.** Tecu-analco, ribera de los nobles, en lengua mexicana: tecutli, noble, analli, ribera, y co, final de lugar.

**Tecuapa.** Tecua-pa, lugar de fieras, en lengua mexicana: tecuani y pa, final de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tecuaporio.** De origen tarasco.

**Tecuanhitlan.** Te-cuauh-títlan, de lengua mexicana; en el bosque del pedregal: titlan, entre, cuahuitl, árbol, y tetl, piedra.

**Tecuanhitlan.** Tecuauh-tlan, sinónimo y de análoga composición al anterior.

**Tecucahui.** (Una isla.) De tecu, ardilla, y cahui; cerro de la ardilla; de la lengua cahita del Estado de Sinaloa.

**Tecuena.** De origen tarasco.

**Tecuescontitlan.** Te-cuezcón-títlan, de lengua mexicana; lugar de trojes de piedra: titlan, entre, cuezcomatl, troje, y tetl, piedra; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tecueyaca.** Te-cucya-can, de lengua mexicana; lugar de la rana de piedra: tetl, cueyatl, rana, y can, lugar.

**Tecuezcomac.** Te-cuezcoma-c, del azteca; en la troje de piedra: tetl, cuezcomatl y c, final; sinónimo de Tecuezcomatitlan.

**Tecuezcomatl.** Te-cuezcomatl, troje de piedra, en lengua mexicana.

**Tecuezcontitla.** Tecuezcón-títla, lugar de trojes de piedra; de lengua mexicana: tecuezcomatl y la final colectiva titla.

**Tecuhtepec.** De lengua mexicana; Tecuh-tepec, lugar perteneciente al soberano: de tecuhtli, señor, y la final de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tecuiciapa.** Tecuiciapan, Tecuici-apan, río de camarones, en lengua mexicana: de tecuicitli, camarón, y apan, río.

**Teculaque.** Te-cuitla-c, de lengua mexicana significa literalmente, lugar de excremento de las piedras; era una substancia viscosa que se recogía entre las plantas del lago de Texcoco, que se secaba al aire y se guardaba para comerla como queso; á esto llamaban los indios tecuitlatl, producto de las piedras.

**Tecuiles.** Alteración fonética de tecuixtli, ocre amarillo, en lengua mexicana.

**Tecuinolco.** Tecuinol-co, lugar muy quemado, en lengua mexicana: del verbo tecuini, quemar.

**Tecustitlan.** Tecuix-títlan, en tierras amarillas; de lengua mexicana: de tecuixtli, ocre, y titlan, entre; perteneció al Reino de Galicia, hoy Estado de Jalisco.

**Tecuitasco.** Tecuitlaz-co, de lengua mexicana; pertenece á Tepic.

## TEC-TECH

**Tecuitlapa.** Tecuitlapan, Te-cuitlapan, detrás del pedregal, en lengua mexicana: tetl, piedra, y cuitlapan, detrás; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tecuitlatonco.** Tecuitla-tonco, diminutivo mexicano de Tecuitlac, con la terminación tonco; el lugar estuvo situado en Cuitlahuac, y fué conquistado por Itzcoatl.

**Teculutan.** Tecolotlan, lugar de tecolotes; véase esta palabra. El lugar pertenece á la República de Guatemala, en Centro América.

**Teculutlan** (de Verapaz.) Lugar de la República de Honduras, en Centro América; véase Tecolotlan.

**Teculutlan.** Antiguo lugar del Reino de Galicia, hoy Jalisco; del mismo origen que el anterior.

**Tecumena.** De las lenguas indígenas del Estado de Sinaloa.

**Tecusiapa.** Tecuiciapan, lugar de Sinaloa; véase Tecuiciapa.

**Tecutlatoloyan.** Tecu-tlatolo-yan, audiencia real, lugar donde juzga ó sentencia el juez; en lengua mexicana; radicales: tecutlatoa, tener audiencia, y la final yan, de lugar.

Tecutlatoa, compuesto de tecutli, señor, y tlatoa hablar.

**Tecusan.** De origen mexicano probablemente; pertenece á Linares, Estado de Nuevo León.

**Teoib.** Palabra del idioma maya que significa lugar de escribir.

**Teoio.** Del maya; significa lo mismo que el nombre anterior.

**Techacapa.** Te-chaca-pa, del idioma mexicano: de tetl, piedra, chacalin, camarón grande, y pa, final de lugar.

No es rara la representación en piedra de insectos y otros pequeños animales en la mitología de los aztecas.

**Techachala.** Te-chacha-la, de origen mexicano; se ignora el significado.

**Techachalco.** Te-chachal-co, de lengua mexicana.

**Techachales.** Nahualismo de techachalli.

**Techalote.** Techalotl, nombre mexicano de una ardilla, pequeño roedor.

**Techalotla.** Techalo-tla, abundancia mexicana de techalotl, ardilla.

**Techaluta.** Techalu-tla, es el mismo nombre anterior; lugar antiguo de la Nueva Galicia, hoy Jalisco.

**Tech á Ten.** Palabra del idioma maya que significa, de tí á mí; no se comprende la relación que pueda tener el nombre con el lugar.

**Techahuacan.** De lengua mexicana; Techahuacan, lugar que tiene piedra para los sacrificios humanos: de la terminación compuesta y posesiva hua-can, y de techcatl, tajón ó piedra para sacrificar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Techcatepec.** De lengua mexicana; pueblo que

## TECH—TEG

tiene piedra para sacrificar: *teheatl* y *tepec*; sitio de la peregrinación de las tribus *nahuatlaeas*.

**Techcatitlan.** Del mexicano; *Techea*—titlan, en donde hay tajón para sacrificar: la terminación *titlan*, entre, y una de las formas de *teheatl* ó piedra de sacrificios.

Figura del MS. Aubin de 1576.

**Techcatitlan.** Variante que lleva el *teheatl* para el sacrificio y el *cuchillo* ó *tepatl*.

Figura del MS. Emigración azteca.

**Techialoyan.** *Te*—chia—lo—yan, significa mesón en lengua mexicana: del verbo *teehiani*, esperar, y la final *yan*, de lugar.

**Techicol.** *Techeol*, nombre huasteco; se ignora su significado.

**Techich-co** ó *Teechichil-co*, antigua frontera de los *chalcas*, nación guerrera y valiente, vecina de los mexicanos, y después conquistada por ellos; con uno ú otro nombre se designaba el lugar. Radicales: *techiehi*, y la final *co*, de lugar.

**Techichiquil.** *Techichi*—quiltil, hierba del perro: *teehichi*, una especie de perro mudo que se comían los aztecas, y la palabra *quil*, apócope de *quiltil*, hierba.

**Techichoc.** Parece de origen mexicano.

**Techichtonco.** *Teechich*—tonco, diminutivo azteca de *Teechichilco*; *teehichi* y *tonco*.

**Techimal.** *Te*—chimalli, escudo de piedra: *tetl*, piedra, y *chimalli*, defensa ó muralla.

**Techimalco.** *Te*—chimal—co, del azteca; lugar del escudo de piedra: *tetl*, piedra, *chimalli*, escudo, y *eo*, final.

**Techimalpa.** *Teechimal*—pa, sinónimo de *Techimaleo*; pertenece al Estado de México.

**Techoari.** Lugar lodoso, derivado de *techoa*, lodo, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Techobampo.** *Techo*—bampo, agua ó lago lodoso: de *techoa*, lodo, y *bampo*, lugar de agua, en la lengua cahita de Sinaloa; hay tres lugares con este nombre en Sinaloa y uno en Sonora.

**Techoh.** Palabra del idioma maya que significa lugar del añil.

**Techoluta.** *Teechalotla*, véase esta palabra; lugar de Jalisco.

**Techomoa.** De las lenguas nativas de Sonora.

**Techuari.** Lugar de Sinaloa.

**Techuchulco.** *Te*—chochol—co, lugar de áspero pedregal, en lengua mexicana: *chochol*, áspero, y *tetl*, piedra.

**Tege.** En mazahua significa agua.

**Tegenañoníni.** En idioma mazahua significa agua del pueblo.

**Tegüan.** Del Estado de Chihuahua.

**Tegucigalpa.** *Teguziealpa*, capital de la República de Honduras, en Centro América, y nombre de uno de los Departamentos; la palabra es de origen azteca; *Tecutli*—cal—pa, en los palacios reales: de *tecutli*, señor ó noble, *ealli*, palacio, y *pa*, en, final de lugar.

## TEG—TEH

**Tegüterichic.** Nombre de la lengua tarahumar de Chihuahua.

**Teguidó.** *Thuiga*—do, de lengua otomí; significa piedra de amolar.

**Tehas.** Palabra del idioma maya que significa, en el platanar; hay que advertir que la introducción del cultivo del plátano en México data de la época colonial.

**Tehecahuaztli.** *Te*—hecahuaztli, escalera de piedra.

Figura tomada de un manuscrito de la Biblioteca Real de Berlin.

**Tehó.** Nombre de idioma mazateco del pueblo de Huatla, perteneciente á Oaxaca.

**Tehpacua** ó *Curucuaru*, es campo en lo general, en lengua tarasca.

**Tehpacua.** Llano ó vega, en lengua tarasca.

**Tehuacan.** *Te*—hua—can, lugar que tiene piedras; de la lengua mexicana: *tetl*, piedra, y *huacan*, final posesiva.

**Tehuacan** (Ruinas de). Nombre de origen mexicano; pertenece á la República del Salvador, en Centro América.

**Tehuachi.** Lugar de Sonora.

**Tehuantepec.** *Tecuantepec*, véase esta palabra; lugar de Jalisco y Oaxaca.

**Tehuantepeque.** *Tecuan*—tepec, véase esta palabra; el lugar pertenece á la República de Guatemala, en Centro América.

**Tehueco.** Viene de *teeca*, según está en el vocabulario del idioma cahita, ó *tehueca*, según se halla en la gramática, significando en ambos casos, cielo.

Algunos dicen que significa cielo azul, por la composición de las voces *teeca* y *tehueli*, que quiere decir azul.

Lugar del Estado de Sinaloa.

**Tehuehuc.** De lengua mexicana; *Te*—huehue—c, lugar del tambor de piedra; componentes: *tetl*, piedra, y *huehuetl*, atabal, instrumento músico usado en los bailes sagrados.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tehuehetla.** *Tehuehue*—tla, colectivo mexicano de *tehuehuetl*, tambor de piedra; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tehuetlan.** *Te*—huehue—tlan, de análoga composición al anterior.

**Tehuicingo.** *Tehui*—tzineo, de lengua mexicana: *tehuiztli*, piedra puntiaguda, y la final *tzineo*, diminutiva de *Tehuiztlan*.

**Tehuiloycan.** De lengua mexicana; *Tehuilo*—yocan, lugar en que se labra el cristal de roca; el jeroglifo se compone del signo del cristal de roca, *tehuilotl*, y la terminación verbal *yocan*.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tehuiloycan.** Canal de una variante del nombre azteca anterior, expresada con distintos fonéticos: *tetl*, piedra, *huilotl*, paloma, producen *tehuilo*, y se sobreentiende el final.

## TEH—TEJ

En cuanto al canal, está expresado figurativamente en el jeroglifo.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

**Tehuimol.** De origen mexicano probablemente; pertenece á Tlatlahqui, del Estado de Puebla.

**Tehuipanco.** Tehuipango, Tehuipan-co, de origen mexicano.

**Tehuizco.** De lengua mexicana; Te-huitz-co, en el pedregal: tetl, piedra, huitztli, espina; tehuiztla, pedregal de piedras agudas; co, figurado con tepec, que es su sinónimo.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tehuiztla.** Te-huitzil-la, ehupamirtos ó colibríes del pedregal: tetl y huitzilin; de lengua mexicana.

**Tehuizto.** Pedregoso; palabra mexicana originaria de tehuiztli, piedra puntiaguda.

**Tehuiztola.** Tehuizto-tla, colectivo mexicano de tehuiztoli, una especie de perro, con la final de lugar.

**Tehuiztla.** Tehuixtla, Tehuiztla, Tehuizt-tla, pedregal, en lengua mexicana.

**Tehuutl.** Tal vez sea este nombre alteración fonética de teotl, palabra mexicana; el lugar pertenece á Tlatlahqui, del Estado de Puebla.

**Tehuiztla.** Alteración profunda de nombre mexicano.

**Teilpiloyan.** De lengua mexicana; Teil-pilo-yan, cárcel, lugar de prisión: teilpi, carcelero, piloa, ahorcar ó colgar, y yan, terminación verbal. La escritura jeroglífica es ideográfica.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

**Teilpiloyan.** Variante que consigna la prisión y muerte de los Avila en la conspiración del hijo de Cortés.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

**Teipam.** Adulteración de Tecpan, palacio real; pertenece á Oaxaca.

**Teis.** De origen desconocido; pertenece al Estado de Jalisco.

**Teisorobabi.** Lugar de Sonora.

**Teita.** En mixteco significa pueblo de flores; en mexicano se llamaba el mismo lugar Atoyac; véase esta palabra; el lugar pertenece á Tlaxiaco, Estado de Oaxaca.

**Teiticpac.** Tet-icpac, sobre piedras, en lengua mexicana; hay tres lugares con el mismo nombre en el Estado de Oaxaca.

**Teitac.** Te-iztac, pedregal blanco, en lengua mexicana: tetl é iztac.

**Tejabán.** Tejabanes, de origen tarasco, del Estado de Guanajuato.

**Tejalapam.** Texal-apan, río de arenas pedregosas; de lengua mexicana: texalli y apan.

**Tejalpa.** Te-xal-pa, en arenal pedregoso: tetl, xalli y pa; de lengua mexicana.

**Tejaluca.** Texalo-can, lugar arenoso y pedregoso; de lengua mexicana: texalo, y can, lugar.

**Tejámen.** Lugar del Estado de Durango.

**Tejapan.** Texa-pan, del mexicano: texalli y pan.

## TEJ—TEK

**Tejaro.** Nombre de origen tarasco,

**Tejestepeque.** Texiz-tepec, de origen mexicano.

**Tejoco.** Lugar de Sinaloa.

**Tejocote.** Tejocotes, Tejocotillos; véase Tecoxotla ó Texocotla.

**Tejocotitlan.** Texoco-titlan, de lengua mexicana: texocotl y la final titlan.

**Tejolocachic.** De lengua tarahumar; lugar de Chihuahua.

**Tejolote.** Tejolotes. Palabras de uso muy común originadas de texolotl, te-xolotl, pilón del molcajete, ó mano de esta especie de mortero.

**Tejolutla.** Texolo-tla, plural mexicano de texolotl, tejolote.

**Tejopá.** Nombre de lugar perteneciente al Estado de Chiapas.

**Tejomulco** ó **Te-xomul-co**, rinconada de pedregal; radicales mexicanas: tetl, xomulli, rincón, y co, final de lugar.

**Tejón.** Tejones. Se ignora el origen de esta palabra aplicada á un cuadrúpedo de México.

**Tejotepec.** Texo-tepec, lugar azul, en lengua mexicana: texotl, color azul, y tepec, lugar; se refiere probablemente á lugar de tintoreros de añil; pertenece á Oaxaca.

**Tejujan.** De origen desconocido; lugar de Fresnillo, Zacatecas.

**Tejungo.** Nombre de lugar de Sonora.

**Tejupa.** Tejupan, Texu-pan, sinónimo de Texotepec; lugar de tintoreros; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Tejupilco.** Te-xopil-co, lugar de huellas de pie en la piedra; radicales mexicanas: tetl, piedra, xopilli, huella de pie, y co, final de lugar.

**Tejutepeque.** (Villa.) Texo-tepec, pueblo de teñidores de azul; de lengua mexicana: texotl, azul, y tepec, pueblo; lugar de la República del Salvador, en Centro América.

**Tejutla.** Texo-tla, de origen mexicano; colectivo de texotli, color azul; manantial de agua sulfurosa de la República del Salvador, en Centro América.

**Tejutla.** Texo-tla, del mismo origen mexicano; lugar de la República de Guatemala, en Centro América.

**Tekal.** Palabra del idioma maya que significa encierro ó prisión.

**Tekam.** Del idioma maya; significa lugar de recibimiento.

**Tekantó.** Del idioma maya; significa, en lo amarillo.

**Tekax.** Palabra del idioma maya que significa, en el bosque, y por tradición lugar de un árbol y pozo llamado kax, árbol musical.

**Tekit.** Del idioma maya; significa, lugar de esparcir ó desparramar.

**Tekliit.** Palabra maya que significa lugar de sangre.

**Tekom.** Palabra maya que significa, en el barranco.

## TEK—TEL

**Tekop.** Del idioma maya; significa, en la olla.

**Tekopté.** Del idioma maya; significa, en el ciricote.

**Tekuch.** Del idioma maya; significa lugar de hilar.

**Telahuichic.** De la lengua tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Telal.** Significa, en la ortiga, en lengua maya.

**Telapa.** Tel-apan, de origen mexicano y significado desconocido; lugar de Jalisco.

**Telcampana.** Tel-campana, hibridismo azteco-castellano; pertenece á Jalisco.

**Telcaxtenco.** Telcax-tenco, nombre azteca del Estado de México.

**Telcomil.** Tel-comitl, de origen mexicano; lugar de Jalisco.

**Telcoyonqui.** Tel-coyonqui, de lengua mexicana: de tel, tal vez tetl, y coyonqui, agujerada; pertenece á Sinaloa.

**Telchac.** Palabra del idioma maya que significa muy encarnado.

**Telché.** Palabra maya que significa muy arbolado.

**Telesteipa.** Telezte-icpac, de origen mexicano, aunque muy alterado el nombre.

**Telistac.** Tel-iztac, probablemente equivale á Tetl-iztac, piedra blanca, en lengua mexicana.

**Telixtlahuaca.** Tel-ixtlahuacan, llanura del pedregal, en lengua mexicana: tetl é ixtlahuacan, que significa grande extensión; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Telmachalito.** Tel-machalli, del mexicano, y significado desconocido.

**Telmiztitla.** Tel-miz-titla, nombre de origen mexicano indudable, como lo indican las radicales miztli, león, y titla, final colectiva; pero queda indescifrable la primera; pertenece al Estado de México.

**Telnic.** Palabra del idioma maya que significa, lleno de flores.

**Telocholco.** Tel-ochol-co, del azteca, y significado desconocido.

**Teloloapan.** Telolo-apan, río del Estado de Guerrero: véase la palabra siguiente.

**Teloloapan.** Telolo-apan, de lengua mexicana; río del pedregal: de telolotli, budoque de piedra, y la terminación apan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teloloapan, Oztoman y Alahuiztlan.** Pueblos conquistados por el rey Ahuizotl, y que pertenecen al Estado de Guerrero.

**Telolotla.** Telolo-tla, pedregal de cierta forma arredondada, de lengua mexicana: telolotl y la final de lugar.

**Telolotlan.** Telolo-tlan, de origen y composición parecida al nombre anterior.

**Teloltepec.** Telol-tepec, de origen mexicano y sinónimo de Telolotlan.

**Teloxto.** Tel-oxto; tal vez de origen popoloco; lugar de Tehuacán, Estado de Puebla.

## TEL—TEM

**Telpatagua.** Adulteración probable de palabra mexicana; pertenece á Culiacán, Estado de Sinaloa.

**Telpintla.** Véase Teepintla.

**Telpochcalco.** Telpoch-cal-co, lugar en que se reunía el Senado mexicano para determinar los asuntos del Imperio: telpochtli, joven, y la final calco, lugar de casas.

**Tellotla.** Teyo-tla, colectivo mexicano de teyotl.

**Temachtilyan.** Te-machtli-lo-yan, en lengua mexicana; escuela: de machtia, enseñar, y la final yan, verbal.

**Temalac.** Te-mala-c, de lengua mexicana; donde hay piedra redonda con agujero enmedio, que servía para el sacrificio de los esclavos destinados á morir; radicales: tetl, piedra, malacatl, huso, instrumento con rueda de barro para hilar, y c, final de lugar; pertenece á Guerrero.

**Temalacacingo.** Temalaca-tzingo, diminutivo azteca de Temalaca; pertenece al Estado de Guerrero.

**Temalacaco.** Temalaca-co, sinónimo de Temalac ó Temalacac, y de análoga composición.

**Temalacaltitlan.** Te-mala-cal-titlan, en la casa ó templo en que se encuentra la piedra de los sacrificios de los prisioneros: titlan, lugar de respeto, calli, templo, temalacatl, piedra agujerada como de molino; el lugar pertenecía al templo mayor de México.

**Temalacatitlan.** Temalaca-titlan, semejante al nombre anterior: temalacatl y titlan; antigua frontera de Coyohuacan.

**Temalacayuca.** Temalacayu-can, de lengua mexicana; donde se hacen mantas reales que llevaban grandes ruedas por distintivo: can, final de lugar, y temalacayo, adjetivo que significa lleno de círculos; la manta real se llamaba temalacayotimatli.

**Temalhuacan.** Temal-huacán, del mexicano; lugar que tiene piedra de sacrificar: temalacatl, y la final posesiva huacan; del Estado de Guerrero.

**Temamatla.** Te-mama-tla, del azteca; escaleras de piedra: del abundancial de temamatlatl, escalera, compuesto de tetl, piedra, y amatlat, escala; lugar célebre por el descarrilamiento del Ferrocarril de Ameca en 25 de Febrero de 1895.

**Temanitlan.** Te-mani-tlan, lugar empedrado, en lengua mexicana: tetl, piedra, temana, empedrar, y tlan, lugar.

**Temapache, Tamapache;** véase Temapatz ó Tamapatz, nombre huasteco; el lugar pertenece á Tuxpan, del Estado de Veracruz.

**Temapatz** ó **Temapache;** nombre huasteco; véase Tamapatz.

**Temascal.** Temascales, Temascalillos. Nombres de uso común, verdaderos atequismos derivados de temazcalli, "casilla como estufa donde se bañan y sudan," dice el Padre Molina; el nombre proviene de tema, bañarse, y de calli, casa.

**Temascalapa.** Temascal-apan, río de temascales, en lengua mexicana: temazcalli y apan; lugar del Estado de Guerrero.

## TEM

**Temascalcingo.** Temazcal-tzineo, diminutivo azteca de Temazcaltitla ó de Temazcaltepec.

**Temascaltepec.** Temazcal-tepec, de lengua mexicana; pueblo de temazcales: temazcalli y tepec.

**Temascaltitla.** Temazcal-titla, abundancia mexicana de temazcalli, con la final titla.

**Temascaltitlan.** Temazcal-titlan, sitio de descanso de la peregrinación azteca: temazcalli y titlan.

**Temascatio.** Temazca-tihio, del tarasco de Guanajuato; la palabra es un hibridismo azteco-tarasco, derivado de temazcalli, baño de vapor con respiraderos.

**Temastrán.** Temaz-tlan, síncope de Temazcaltitlan; pertenece á Jalisco.

**Temax.** Palabra del idioma maya que significa lugar de monos.

**Temaxcalac.** Temazcala-c, lugar de muchos temazcales, ó temazealera, como se dice hoy: temazcala, y la final e, de lugar.

**Temaxcalapa.** Temazcalapan, véase Temasecala-pa; lugar de Oaxaca.

**Temaxcales.** De temazcalli, baño de vapor, que consiste en una especie de estufa semi-esférica, con una pequeña puerta; en el lado opuesto hay un horno de piedra que calienta una parte de la pared del baño, que se salpica por dentro con agua para producir el vapor; este baño es remedio indispensable para todas las paridas de la clase indígena.

**Temaxcaltepec.** Temazcaltepec; véase Temascaltepec; pertenece á Oaxaca.

**Temayo.** De origen mexicano y significado desconocido; pertenece á Jalisco.

**Temazcalapan.** Temazcal-apan, río del temazcal, baño de vapor de los mexicanos.

**Temaz-calli,** compuesto del verbo tema, bañar, y calli, casa; casa de baño.

La escritura es figurativa.

Figura del Códice de Mendoza.

**Temazcalapan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Temazcalixpa.** Temazcal-ixpan, de lengua mexicana; llanura de temazcales: temazcalli é ixpan.

**Temazcaltitla.** Temazcal-ti-tla, colectivo mexicano de temazcalli, con la final titla.

**Temazcaltitlan.** Temaz-cal-ti-tlan, de lengua mexicana; entre temazcales.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

**Temazcaltzinco.** Temazcal-tzinco, diminutivo del nombre anterior.

**Tembendado.** De origen tarasco.

**Temeroxi.** Del idioma mazahua; significa tierra blanca.

**Temetla.** Apócope de la palabra mexicana temetlatl, piedra para moler el maíz en la preparación de las tortillas, llamada vulgarmente metate, introducida en el habla castellana. Muchos como éste pierden las últimas letras y quedan convertidos en nombres de lugar.

**Temetzontla.** Te-metzon-tla, lugar de minas de

## TEM

plomo, en lengua mexicana: tetl, piedra, metztli, luna, temetztl, plomo, temetzontli, diminutivo del anterior, y la final tla, colectiva de lugar.

**Temextitlan.** Temetz-titlan, de origen mexicano; lugar que tiene plomo; de temetztl, plomo, y la final titlan, de lugar; pertenece á Oaxaca; dicho lugar debe ser toponográfico.

**Temeychic.** Nombre de origen tarahumar, de Chihuahua.

**Temeyo.** De origen mexicano; radicales probables: tetl, piedra, metl, maguey, y meyotli, adjetivo derivado del anterior.

**Temeyucan.** Te-meyu-can, magueyal del pedregal, en lengua mexicana: tetl, piedra, meyutli ó meyotli, llano de magueyes, y la final can, de lugar.

**Temichina.** De dudoso origen; pertenece á Sinaloa.

**Temilpa.** Te-mil-pa, en milpas del pedregal; de lengua mexicana: tetl, piedra, milli, tierra cultivada, y pa, final de lugar.

**Temimilcingo.** Temimil-tzineo, diminutivo azteca de Temimilco.

**Temimilco.** Temimil-co, lugar de columnas cilíndricas: temimilli y la final co, de lugar.

**Temisco.** Temixco, Te-miz-co, de lengua mexicana; radicales probables: tetl, piedra, miztli, león ó puma americano, y la final co, de lugar.

**Temoac.** Temoa-c, de lengua mexicana; lugar de bajada: e, final de lugar, temo, bajar; sinónimo de Temoayan.

**Temoaya.** Temoa-yan, del azteca; donde se baja: del verbo temo, descender; la palabra es toponográfica, porque de ese lugar se descende.

**Temoayan.** Cuesta abajo ó lugar por donde todos descienden, dice el Padre Molina en su diccionario mexicano.

**Temoctla.** Temox-tla, lugar de vientos, en lengua mexicana: temoztli, viento, y la final de lugar; esa palabra se acompaña de hecatl.

**Temohuacan.** De origen mexicano; Temo-huacan, lugar por donde todos descienden ó bajan; sinónimo de Temoayan.

Las huellas humanas situadas de arriba abajo, expresan el verbo temoa, descender, en la figura jeroglífica.

La terminación hua-can, es posesiva de lugar.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Temón.** Nombre de región en que se habla lengua huasteca.

**Temósachi.** Lugar de Sonora.

**Temozon.** Palabra del idioma maya que significa lugar del molino.

**Tempisque,** Tempizque. El primero del Estado de Jalisco, y el segundo de Sinaloa; el nombre parece de origen mexicano.

**Tempoal.** Palabra de región en que se habla el idioma huasteco.

**Temsompa.** Tetzom-pa, lugar de tezontle, roca

## TEM—TEN

volcánica porosa de construcción: tetzontli y pa, final de lugar; pertenece á Jalisco.

**Temuchina.** De temusime, plural de temus, cierta especie de langosta; lugar donde abunda langosta de la especie aludida, en la lengua cabita de Sinaloa.

**Temuthé.** Probablemente de origen otomí; pertenece á Zimapan, Estado de Hidalgo.

**Tenabo.** Del idioma maya; de dudoso significado.

**Tenacapulini.** Te-na-capulín-i, de origen mexicano probable, y significado desconocido; el lugar pertenece al Reino de Nueva Galicia.

**Tenaco.** Lugar amurallado ó cercado de piedras, en lengua mexicana: tename, significa cercado con muro, de tenamitl, cerca ó muro de ciudad.

El jeroglifo parece indicar la diferencia entre esta palabra y Tenanco, ciudad militarmente amurallada; la palabra Tenaco se encuentra escrita así en el manuscrito de Huexotzincó, de la Biblioteca Nacional de París.

Figura de dicho MS.

**Tenamasapa.** Tenamaz-apan, río de tenamaztles, de lengua mexicana; tres piedras juntas que sirven para asentar una olla en que algo se calienta al fuego, se llaman tenamaztli, nombre derivado de tenamitl, muralla ó barrera; la final apan, completa la palabra; lugar del Estado de Guerrero.

**Tenamastepec.** Tenamaz-tepec; radicales mexicanas: tenamaztli y tepec.

**Tenamastitla.** Tenamaz-ti-tla, colectivo mexicano de tenamaztli, con la final compuesta titla.

**Tenamaxtlan.** Tenamaz-tlan; radicales mexicanas: tenamaztli y tlan; antiguo lugar del Reino de Galicia.

**Tenamaztlan.** Nombre mexicano; lugar de tenamaztles; pertenece á Jalisco.

**Tenamíc.** Tenamí-c, de lengua mexicana; lugar cercado ó amurallado: tenamitl, muralla, y la letra c, que significa lugar, al final de la palabra.

**Tenamicoya.** Tenamí-co-yan, de lengua mexicana; lugar que está fortificado ó cercado: tenamitl, muralla, y la final yan, de lugar.

**Tenamitla.** Tenamí-tla, lugar de muchas murallas; el nombre es colectivo mexicano de tenamitl, muralla.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

**Tenampa.** Tenam-pa, de lengua mexicana: tenamitl, cerca, y pa, final de lugar.

**Tenampía.** Ruinas de Honduras, pertenecientes á los primitivos pobladores.

**Tenampulco.** Tenam-pul-co, del mexicano; radicales: tenamitl, muralla, pul ó pol, aumentativo, y co final de lugar; sitio muy amurallado.

**Tenancingo.** Véase Tenantzincó.

**Tenancintitlan.** Tenan-tzín-titlan, de lengua mexicana; lugar de pequeñas murallas: tenamitl, mu-

## TEN

ralla, tzin, diminutivo, y titlan, final de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tenanco.** Metaplasmo y variante de Tetenanco, lugar muy fortificado.

**Tenanco.** Tenan-co, lugar fortificado, derivado de tenamitl, muralla, y de la final co, de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tenanco.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tenanco.** Variante.

Figura del MS. original de Humboldt; Biblioteca de Berlín.

**Tenango-Tepopulan.** Doble nombre mexicano; Tepolu-lan, derivado de popoloa, frecuentativo de poloa, destruir; lugar muy destruido.

**Tenango.** Véase Tenanco.

**Tenanguillo,** diminutivo castellano de Tenango; hay cuatro lugares con aquel nombre en el Estado de Oaxaca.

**Tenango-Tepeji.** Doble nombre mexicano; Tenanco-Tepexic.

**Tenanguillo.** Diminutivo castellanizado de Tenanco.

**Tenanpulco.** Tenan-pul-co, lugar de muchas murallas, en lengua mexicana; derivado de co, lugar, pul, particula aumentativa, tenamitl, muralla. El jeroglifo es figurativo y pertenece á la Colección Ramírez.

**Tenanteteche.** Véase Tenantitech.

**Tenantitech.** Tenan-titech, de lengua mexicana: tenamitl, muralla, ó tenanti, amurallar, dan la primera radical, tech, posposición que se compone con nombres con la ligadura ti, titech significa una cosa pegada ó junta con otra; la palabra significa junto á la muralla.

La palabra titech entra en composición raras veces, pero es adverbio de lugar, y forma nombres correctos.

**Tenantitlan.** Tenan-titlan; radicales mexicanas: tenamitl, muralla, y titlan final de lugar.

**Tenantla.** Tenan-tla, murallas; radicales mexicanas: tenamitl y tla, abundancial.

**Tenantzincó.** Tenan-tzincó, el pequeño Tenanco. Figura del Códice de Mendoza.

**Tenantzincó.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tenarapa.** De origen desconocido; pertenece á Papasquiario, del Estado de Durango.

**Tenardá.** Se le atribuye origen otomí.

**Tenasco.** Tenaz-co y Tenasquít, diminutivo castellano del anterior; los nombres parecen de origen mexicano; lugar de Jalisco.

**Tenayac.** Tena-ya-c, de origen mexicano, síncopa de Tena-yaca-c; radicales: tenamitl, yacatl, y c, final de lugar.

**Tenayo.** Tena-yo-c, de lengua mexicana: tenamitl, muralla, yo, particula adjetival, y c, final de lugar.

**Tenayocan.** Tena-yocan, del idioma mexicano;

## TEN

lugar en que se hicieron murallas; el jeroglifo es un cerro rodeado de muralla; la célebre ciudad fundada por los chichimecas desapareció; estuvo situada en el cerro del Tenayo cerca de la villa de Guadalupe, en el Distrito Federal.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tenayuca.** Véase el nombre anterior; antiguo lugar del Reino de Nueva Galicia.

**Tencahual.** Probablemente de origen mexicano.

**Tenchoquelite.** De origen azteca; lugar del Estado de Sinaloa.

**Tenepaja.** Tenex-apan, río de agua de cal, ó cal-cárea; de lengua mexicana: tenextli, cal ó piedra de ceniza, y apan, río; lugar del Estado de Chiapas.

**Tenenexpan.** Te-nenex-pan, lugar de mucha cal, en lengua mexicana: tetl, piedra, nenextli, plural de nextli, ceniza, y pan, final de lugar. Tenextli significa cal, y nextli, ceniza.

**Tenentzintla.** Tene-n-tzintlan, de lengua mexicana: tenextli, cal, tzintlan, abajo.

**Tenepanoya.** Tene-pano-yan ó Tenex-panoayan, paso de la cal, ó bado para pasar el río con la cal, en lengua mexicana: tenextli, panoa, pasar el río, y yan, final verbal de lugar.

**Tenepantla.** Te-nepantla, en medio del pedregal; de lengua mexicana: tetl, piedra, y nepantla, en medio.

**Teneraca.** De las lenguas nativas del Mezquital, Estado de Durango.

**Tenescamilpa.** Tenex-ca-mil-pa, de lengua mexicana: tenex-calli, horno de cal, milli, sembrera, y pa, final de lugar; pertenece á Jalisco.

**Tenestepec.** Tenex-tepec, nombre mexicano: tenextli, cal, y tepec, lugar poblado.

**Tenestezálan.** Tenex-tzalan, nombre mexicano: tenextli, cal, y tzalan, entre.

**Tenestitlan.** Tenex-titlan, palabra azteca: tenextli, cal, y titlan, lugar; pertenece á Jalisco.

**Tenexac.** Tene-xa-c, de lengua mexicana; lugar de cal apagada: tenextli, cal, xalli, arena, y e, final de lugar.

**Tenexaco.** Tene-xa-co, sinónimo de Tenexac.

**Tenexamel.** Tene-xamitl, de origen mexicano: tenextli, adobe; lugar del Estado de San Luis Potosí.

**Tenexapa.** Tenex-apan; véase Tenejapa.

**Tenexato.** Derivado de tenextli, cal, de lengua mexicana.

**Tenexcala.** Tenex-cal-la, nombre mexicano: tenex-calli, horno de cal, y la final la, equivalente á tla.

**Tenexcalco.** Tenexcal-co, del mexicano: tenex-calli, horno de cal, y la final co, de lugar.

**Tenexco.** Tenex-co, de lengua mexicana: tenextli, y co, final de lugar.

**Tenexcontitlan.** Tenex-con-titlan, de lengua mexicana; lugar de ollas blancas: tenextli, comitl y titlan; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tenexolco.** Tene-zol-co, de lengua mexicana: te-

## TEN

nextli, cal, zolli, viejo, y co, final de lugar; antigua calera.

**Tenexpa.** Tenex-pa, calera, lugar de cal, en lengua mexicana: tenextli y pa, final de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Tenexpanoya.** Tenex-pano-yan; véase Tenepanoya.

**Tenextatiloan.** Tenextlati-lo-yan, de lengua mexicana: tenextlati, fabricante de cal, lo, particula adjetival que da el significado del sustantivo, y yan, final de lugar; donde hay fabricantes de cal.

**Tenextepanco.** Tenex-tepan-co, de lengua mexicana; lugar de paredes de cal: tenextli, cal, tepantli, pared, y co, final de lugar.

**Tenextepec.** Tenex-tepec, pueblo de la cal: tenextli, y tepec, son sus radicales mexicanas.

**Tenexticpac.** Tenex-t-icpac, lugar de caleros ó de alguna tribu que explotaba la cal, que en mexicano se dice tenextli; la t, eufónica hace veces de la ligadura ti; la posposición icpac, sobre, designa el asiento de los habitantes.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tenextitla.** Tenex-titla, colectivo mexicano de tenextli, cal.

**Tenextla.** Tenex-tla, plural mexicano de tenextli, cal; sinónimo de Tenextitla.

**Tenextlaco.** Tenextla-co, de lengua mexicana; lugar de caleras ó lugares en que se fabrica la cal: tenextli y co, final de lugar.

**Tenextlacotla.** Tenex-tlaco-tla, colectivo mexicano de tenextlacotli, planta medicinal.

**Teneztepano.** Tenextli-pan-co, de lengua mexicana; lugar de paredes de cal: tenextli, pantli, y co, final de lugar.

**Tengonapa.** Tenco-n-apan, de origen mexicano.

**Tenguecho.** Tengüecho, de origen tarasco.

**Tenguedó.** Palabra de origen otomí; pertenece á Zimapan.

**Tenixcomitl.** Tenex-comitl, de lengua mexicana; olla de cal, ó más bien ollas blancas: tenextli, cal, y comitl, olla.

**Tenixtepec.** Tenex-tepec; véase esta palabra.

**Tenjay.** De lengua otomí.

**Tenjoy.** Nombre de región huasteca.

**Tenochco.** Tenoch-co, del mexicano: tenochtli, nopal ó tuna, su fruto, y la final de lugar.

**Tenochtitlan.** Entre las tunas ó nopales, que expresan los signos tetl, piedra, y nochtli, fruto de una cactea muy común en México, conocido con el nombre de tuna; la figura puede considerarse como el escudo de armas de los antiguos mexica; el significado completo parece ser, lugar fundado por Tenoch.

Figura de la lámina 3ª del tomo 1º de la obra del P. Durán.

**Tenochtitlan.** Tenoch-ti-tlan: tenoch-ca, nombre de la tribu, ti, ligadura, titlan, entre; entre los tenochca.

Figura del Códice de Mendoza.

## TEN

**Tenochtitlan.** Residencia de la tribu tenoehca; armas del imperio mexicano. Una águila devorando un pájaro sobre un nopal, un chimal y las flechas indican la residencia de la tribu tenoehca.

Figura de la lámina 32 del tomo 1º de la obra del P. Durán.

**Tenochtitlan.** Variante jeroglífica muy común en todos los antiguos manuscritos.

Figura del Mapa Tlotzin.

**Tenochtitlan.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tenochtitlan.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Tenochtitlan.** Variante de la Colección Ramírez.

**Tenochtitlan-Anahuac.** Parecen superpuestos los dos nombres, la capital Tenochtitlan, en las aguas ó á la orilla de las aguas.

Figura de la lámina 23 del tomo 1º de la obra del P. Durán.

**Tenodepa.** De las lenguas nativas del Estado de Sonora.

**Tenohuatlan.** Teno-hua-tlan, lugar de nopalaras, en lengua mexicana: tenochtli, hua, posesivo, y tlan, lugar.

**Tenojib.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Tenopala.** Tenopal-la, colectivo mexicano de tenopalli, nopal de pedregal.

**Tenopalco.** Te-nopal-co, del azteca, lugar del tunal de las piedras ó del pedregal: tetl, piedra, nopalli, tungal, co, lugar.

**Tenosique.** De las lenguas nativas de Tabasco; no se conoce el significado.

**Tenoxtitlan.** Véase Tenochtitlan.

**Tensisapan.** Palabra muy alterada de origen mexicano; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tentelbujub.** Nombre huasteco de significado desconocido.

**Tentotoltepetl.** Ten-totol-tepec, de lengua mexicana; lugar ó cerro situado cerca de donde hay guajolotes ó totoles.

El jeroglifo tiene todos los elementos polisilábicos: una cabeza y un totolin cerca de la boca, tentli, dentro del signo tepetl, cerro.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tentotoltepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Tenuchitlan.** Sobre su fundación dice el Códice Ramírez:

“Sabed pues, decía el idolo Huitzilopochtli á los mexica, que ese corazón (el de Copil), cayó sobre una piedra, y dél salió un tungal, y está tan grande y hermoso que una águila habita en él, y allí encima se mantiene y come de los mejores y más galanos pájaros que hay, y allí extiende sus hermosas y grandes alas, y recibe el calor del sol y la frescura de la mañana. Id allá á la mañana que hallaréis la hermosa águila sobre el tungal, y al rededor dél veréis mucha cantidad de plumas verdes, azules, coloradas, amarillas y blancas, de los galanos pájaros

## TEN—TEO

con que esta águila se sustenta, y á este lugar donde hallaréis el tungal con el águila encima le pongo por nombre Tenuchitlan.”—Códice Ramírez, página 31.

Tenuchitlan quiere decir lugar del tungal en la piedra, según el mismo códice; derivado de tetl, de nochtli, y de la terminación de lugar tlan.

**Tenzho.** Probablemente es de origen huasteco; pertenece á Tancanhuitz, del Estado de San Luis Potosí.

**Tenzavi.** De lengua otomí.

**Teña.** Theña, de lengua otomí, y significa carbón.

**Teñé.** En idioma mazahua significa camino.

**Teoatzinco.** De lengua mexicana; Teo-a-tzinco, lugar de agua sagrada: la terminación tzinco, es reverencial; la mitad inferior del jeroglifo es el signo del agua, canal ó río, la mitad superior es el símbolo de teotl, dios del sol.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teocalcingo.** Teo-cal-tzinco, véase esta palabra; pertenece al Estado de Guerrero.

**Teocalhueyac.** Teo-cal-hueya-a-c, de lengua mexicana; lugar del templo alto: teotl, dios, y calli, casa, forman teocalli, templo, huey, grande, forma otro adjetivo, hueyac, largo ó prolongado, la terminación e, que significa en, completa el nombre.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teocalhueyacan.** Teo-cal-hueya-can, variante de Teocal-hueyac ó Teo-cal-hueyan.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Teocalo.** Teo-cal-co, del mexicano: teocalli y la final de lugar; donde hay templos.

**Teocaltiche.** Teo-cal-ti-tech, de lengua mexicana: teoalli, templo, ti, ligadura, y tech, final aunque rara, de lugar.

Teocaltichillo, diminutivo castellano del nombre anterior; el lugar pertenece á Jalisco.

**Teocaltipan.** Teo-cal-ti-pan, de lengua mexicana; templo situado en la altura: teocalli, templo, ti, ligadura, y pan, que significa encima.

**Teocaltitlan.** Teo-cal-titlan, del mexicano; entre templos: teocalli y titlan; el lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Teocaltzinco.** De lengua mexicana; Teo-cal-tzinco, en el pequeño templo: de teocalli, casa de Dios y el diminutivo ó reverencial tzinco.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teocaltzinco.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Teocalli.** De lengua mexicana; casa de Dios, compuesto de teotl y calli.

Los templos de la ciudad de México en tiempo de Ahuitzotl, eran los siguientes: Calmecac, Tlilancalco, Yupico, Huitznahuac, Tlacateopan, Tlamatzinco, Atempan, Coatlán, Mol-loco, Tzonmolco, Izquitlan y Tezacocac.

**Teocan.** Teo-can, de lengua mexicana; casa de Dios: teotl y can, lugar.

## TEO

**Teocane.** Véase Teocan; pertenece al Estado de Jalisco.

**Teocelo.** Teo-ocelotl, de lengua mexicana: teotl, dios, y ocelotl, tigre.

**Teociocan.** De lengua mexicana; Teocio-can, debe ser Teoxilocan, Teo-xilo-can, lugar de sembrados perteneciente al culto ó templo; los elementos fonéticos del jeroglifo son: teotl, sol, xilotl, mazorca de maiz tierno, y la terminación de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teociocan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Teococuilco.** Teoco-cuil-co, de lengua mexicana; lugar en que se toma el teocotl, planta de raiz olorosa: cuilla significa tomar, y co, termina la palabra; lugar de Oaxaca.

**Teocualtiche.** Teocualtichi, Teocualtichillo, derivados de Teocaltichi, antiguos lugares del Reino de Galicia; véase Teocaltichi.

**Teocuaitla.** Teo-cua-titlan, de origen mexicano: teotl, dios, cuaitl, cabeza, y titlan, lugar de deidad.

**Teocuitatlan.** Teo-cuitla-tlan, lugar de oro, donde hay oro: teocuitlatl, oro, y la final de lugar.

La figura pertenece á la Matricula de los Tributos.

Lugar de Jalisco.

**Teocuitlapan.** De lengua azteca; Teocuitla-apan, rio del oro: de apan, y teocuitlatl, que significa ese metal.

Figuras del Códice de Mendoza.

**Teocuitlatlan.** De lengua mexicana; Teo-cuitlatlan, Teocuitla-tlan, lugar del oro; el nombre proviene de teocuitlatl, oro, producto divino, con la final de lugar tlan.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de los Tributos.

**Teoculhuacan.** Teo-culhua-can; radicales mexicanas: teotl, dios, culhua, nombre de tribu, y can final de lugar; en la escritura jeroglífica está expresado este nombre por el mismo signo de Culhuacan.

Figura del Mapa de Tepechpan.

**Teochiapán.** De lengua mexicana; Teo-chia-apan, rio de chia sagrada, ó destinada al culto. El jeroglifo es silábico, compuesto de teotl, dios, chian, semilla de la salvia chian, de La Llave, y la terminación apan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teochinchan.** Teo-cin-chan, de lengua mexicana: teotl, dios, cintli, espiga de maiz, y chan, habitación; templo de Centeotl, diosa de las sementeras; antiguo lugar del Reino de Nueva Galicia.

**Teofani.** De origen otomí; pertenece á un pueblo de esa tribu, Actopan, del Estado de Hidalgo.

**Teohuastitlan.** Teohuax-titlan, de lengua mexicana: de teohuaxin, planta medicinal, y de la final titlan; pertenece al Estado de Guerrero.

**Teoixhuacan.** Teo-ixhuacan, de lengua mexicana:

teotl, dios, y la terminación compuesta ixhuacan, que significa grande extensión; pertenece al Estado de Veracruz.

**Teojomulco.** Teo-xomulco, de lengua mexicana: teotl, dios, xomulli, rincón, y co, final de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Teolco.** Teol-co, de lengua mexicana; lugar de idolos: teotl y la final de lugar.

**Teolon.** Tal vez Teoloni, de lengua mexicana; lugar de Cholula, en el Estado de Puebla.

**Teoloyuca.** Teoloyucan, Teo-lo-yucan, del azteca; lugar donde se fabrican idolos ó dioses. Teotl, dios, lo, particula que hace del substantivo adjetivo, divino, yucan ó yoca-n, de yuca, crear ó haer.

Teoloyucan fué población otomí, y se llamó también Chuxphonsi.

**Teometitla.** Teome-titla, de lengua mexicana: teometl, una especie de maguey, y la terminación colectiva.

**Teonochtitlan.** Teo-noch-ti-tlan, del mexicano; nopalera destinada al templo; derivado de teotl, dios, nochtli, tuna, y la terminación titlan, de lugar.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Teontepec.** De lengua mexicana: teomitl, flecha, y tepec, lugar.

**Teop.** Palabra del idioma maya que significa, en el lugar de la anona, árbol.

**Teopan.** Apócope de la palabra mexicana Teopantli, templo; lugar de Oaxaca.

**Teopan** ó Zoquipan. Barrio ó calpulli de San Pablo, de la ciudad de México.

**Teopancahal.** Nombre mexicano muy adulterado ó de nueva formación.

**Teopancala.** Teopan-cala, del mexicano: teopantli, templo, y calli, casa.

**Teopaningo.** Teopan-tzinco, diminutivo azteca de Teopantli.

**Teopanixpa.** Teopan-ixpan, del mexicano; superficie ó llanura del templo.

**Teopantepec.** Teopan-tepec, del mexicano; lugar que tiene templo. El jeroglifo se compone del signo tecpan, sobre la terminación tepec.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teopantlan.** Palabra mexicana; Teopan-tlan, cerca del templo del sol; el jeroglifo es figurativo de Tonatiuh, sobre un templo.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teopantli** ó templo de Huixachtitlan, lugar del fuego nuevo.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Teopantli** de Huixachtitlan. Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Teopari.** De las lenguas nativas del Estado de Sonora.

**Teopazolco.** Teopan-zol-co, del mexicano: co, lugar, teopantli, templo, y zollí, viejo.

**Teopisca.** Teopix-can, de lengua mexicana: teopixqui, sacerdote, y can, lugar; pertenece al Estado de Chiapas.

## TEO

**Teopixcan.** Véase el nombre anterior; lugar del Estado de México.

**Teopoxco.** Te-opoch-co, de lengua mexicana: teotl, dios, y opochtli, izquierdo; Teopochtli, dios de la pesca; lugar de Oaxaca.

**Teotalcingo.** Teotaltzingo; véase esta palabra; lugar de Oaxaca.

**Teotenanco.** Teo-tenanco, de lengua mexicana, lugar sagrado amurallado: la terminación tenanco, significa lugar fortificado, la palabra teotl está expresada por el tonatiuh, signo del sol.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teotenanco.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Teotepec.** Teo-tepec, del mexicano: teotl, dios, y tepec, pueblo; lugar de Oaxaca.

**Teotepeque.** Teo-tepec, de lengua mexicana: tepec y teotl; lugar de dios; pueblo de la República del Salvador, en Centro América.

**Teotihuacan.** Teoti-huacán, de origen mexicano lugar que tiene dioses: teotl, dios, la ligadura ti, eufónica, y la final posesiva huacan; gran población fundada por tribu independiente que formaba una nación separada, y contaba en su calendario desde el signo calli.

**Teotilalpan.** Teo-ti-tlalpan, por eufonía Teotilalpan: teotl, dios, ti, ligadura, y tlalpan, tierra; el nombre es sinónimo de Teotlalpan y pertenece á Oaxaca.

**Teotipilco.** Teo-ti-pil-co, de origen mexicano: teotl, dios, ti, ligadura eufónica, pilli, noble ó gran señor, y co, final de lugar; el nombre es mitológico y significa, lugar del dios Xochipilli ó Macuilxochitl.

**Teotique.** Antiguo lugar de Costa Rica, en Centro América; nombre de origen mexicano.

**Teotitlan.** Teo-titlan, de lengua mexicana; lugar de dios: teotl y la final titlan.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Teotla.** Teo-tla, de lengua mexicana; lugar de ídolos y deidades.

**Teotlaco.** Teo-tla-co, del mexicano: teotl, dios, tlalli, tierra, y co, lugar; sinónimo de Teotlalpan; fué pueblo tributario del rey Tizoc.

**Teotlachco.** Teo-tlachco, de lengua mexicana: teotl, dios, tlach-co, lugar de juego de pelota; había varios lugares de este juego consagrados al dios Huitzilopochtli.

**Teotalpa.** Teo-tlal-pa; véase el nombre que sigue.

**Teotlalpan.** Teo-tlal-pan, del mexicano; en tierras sagradas: teotl, dios, tlalli, tierra cultivada, pan, terminación de lugar. Los sacerdotes tenían bienes para el servicio del culto.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Teotaltzingo.** Diminutivo mexicano de Teotlalpan; en el pequeño valle: de teotlalli, valle ó desierto

## TEO—TEP

de tierra llana y larga, con la terminación diminutiva tzinco.

Figura de la Colección Ramírez.

**Teotaltzingo.** Variante.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Teotlalli.** Nombre mexicano que significa valle ó desierto de tierra llana; compuesto de teotl, dios, y tlalli, tierra.

**Teotlaxco.** Teotlaxco; véase esta palabra; lugar de Oaxaca.

**Teotliztacan.** Teotl-iztac-can, lugar consagrado á la diosa Iztaciuatl; literalmente el jeroglifo dice, lugar de la deidad blanca.

Figura del Códice de Mendoza y Matrícula de los Tributos.

**Teotongo.** Teo-tonco, diminutivo del nombre mexicano Teotlan ó de otro parecido: tonco, final de pequeñez, y teotl, dios; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Teotzacualco.** Teo-tzacual-co, de lengua mexicana: teotl, dios, tzacualli, adoratorio en forma de montículo ó pirámide, y co, final de lugar; sitio de adoratorios de los ídolos.

**Teotzapotlan.** Teo-tzapo-tlan, Teotzapo-tlan, lugar de la deidad azteca Tzapotlatena, madre de Tzaputla, que inventó el unguento de trementina ú oxitl; Teotzapotlan era la capital de la provincia Tzapotecapan, tributaria del imperio mexicano; comprendía lo que hoy se llama Estado de Oaxaca.

Figura del MS. Emigración Azteca.

**Teotzingo.** Teo-tzinco, reverencial mexicano del lugar del dios.

**Teoxomulco.** Teo-xomuleo, rinconada de los dioses, en lengua mexicana: teotl, dios, y la final xomuleo que se compone de xomulli, rincón.

**Teozacualco.** Teotzacualco; véase esta palabra; lugar de Oaxaca.

**Teozi ó Teocitlan.** Antiguo sitio que servía de faro á los caminantes por tener lumbre encima, dice Teozomoc; estaba en la albarda de Santisteban, antes de llegar á Acachinanco.

Toci, significa en mexicano nuestra abuela; era la madre de los dioses, titlan, lugar de divinidad.

**Teozintla.** Teotzin-tla, colectivo mexicano del diminutivo de teotl, dios, con la final tla; lugar del Estado de Guerrero.

**Teozomaco.** Te-ozoma-co, de lengua mexicana; elementos fonéticos: tetl, piedra, ozomatl, mono, co, lugar; en donde está la deidad ozomatli.

Figura del MS. Emigración Azteca.

**Teoztitlan.** Teo-oztitlan, de lengua mexicana: teotl, dios, y ozto-titlan, entre cuevas.

**Teoztoc.** Te-oztoc, de lengua mexicana: teotl y oztoc; lugar de cuevas de los dioses.

**Tepa.** Te-pa ó Te-pan, sobre piedras; de lengua mexicana: tetl, piedra, y pan, sobre.

**Tepac.** De origen azteca probablemente; lugar de Jalisco.

## TEP

**Tepaca.** Vocablo de origen azteca muy dudoso; pertenece el lugar al Estado de Sinaloa.

**Tepacan.** De origen maya y dudoso significado.

**Tepacua.** En tarasco significa tierra plana, ó llano.

**Tepacuaro.** De lengua tarasca; significa ciudad.

**Tepachi.** Lugar del Estado de Sinaloa; no se sabe el origen de esta palabra; en la parte central de la República se da el nombre de tepache ó tepachi á una bebida fermentada preparada con la azúcar impura llamada pancla, ó al líquido del mismo género que sirve para la destilación del aguardiente ó alcohol.

**Tepahui, Tepagüis.** Nombres de las lenguas de Sonora.

**Tepakal.** Palabra del idioma maya que significa, en el sembrado.

**Tepakan.** Del idioma maya; significa, en la siembra; es sinónimo del anterior.

**Tepalca** ó **Tepalcate.** De tepalcatl, nombre mexicano de los tiestos ó fragmentos de vasijas de barro; la palabra tepalcate es de uso tan común, que forma parte de las palabras más usuales de origen azteca, en la lengua castellana.

**Tepalcapa.** Tepalca-pa, del azteca; en los tiestos ó tepalcates, fragmentos de vasijas de barro.

**Tepalcatepec.** Tepalca-tepec; radicales mexicanas: tepalcatl y tepec; pertenece á Oaxaca.

**Tepalcates,** Tepalcatillos, Tepalcaterio, adjetivo de los anteriores; proviene de la palabra tepalcate, de origen azteca.

**Tepalcatetel.** Tepalca-tetelli, promontorio de tepalcates, en lengua mexicana; nombre derivado de tepalcatl, fragmento de barro, y de tetelli ó tlattelli, montículo ó adoratorio.

**Tepalcatipan.** Tepalca-ti-pan, de origen mexicano; radicales: tepalcatl, la ligadura ti, y la final de lugar pan.

**Tepalcatzin.** Tepalca-tzin, diminutivo azteca de tepalcatl.

**Tepalcayucan.** Tepalcayu-can, lugar atepalcataado, en lengua mexicana; derivado de tepalcayo, adjetivo de tepalcatl, y la final can, de lugar.

**Tepalcingo.** Teepal-tzinco, diminutivo de Teepatlán, de lengua mexicana: teepatl y la final tzinco.

**Tepalco.** Teepal-co, del mexicano; derivado probablemente de tepalcatl; lugar de tepalcates.

**Tepalcotlalpan.** Teepal-co, Tlal-pan, doble nombre mexicano: teepatl y co, lugar de Silex ó piedra que servía para hacer los cuchillos de los sacrificios humanos, ó los mismos cuchillos. Tlal-pan, compuesto de tlalli, tierra, y pan, sobre.

**Tepaltitlan.** Teepal-titlan, sinónimo y de análoga composición á Teepatlán.

**Tepamal.** Nombre de lugar que se encuentra en el Estado de Jalisco y en el de Michoacán; se ignora su significado; es colectivo castellanizado de tepame.

**Tepame.** Lugar de Jalisco, y Tepames de Colima.

## TEP

**Tepamio.** De origen tarasco.

**Tepamito.** De origen tarasco dudoso; pertenece á Jalpan, del Estado de Querétaro.

**Tepampa.** Teepan-pa, en pedregales; radicales aztecas: teepan y pa, final de lugar.

**Tepanapa.** Teepan-apan, río del pedregal; radicales mexicanas: teepan y apan.

**Tepancau.** Teepan-tiacaui, dictado noble de algún valiente guerrero; la final tiacaui significa valeroso.

**Tepancuapa.** Teepanco-Apan, río de paredones ó ruinas, de lengua mexicana: apan, río, y teepantli, pared ó muro, con la terminación co, de lugar; pertenece al Estado de Chiapas.

**Tepaneca.** De origen azteca; dice el Códice Ramírez:

“Tribn ó gente de la puente ó pasadizo de piedra, derivado de Teepanohuayan, que quiere decir puente de piedra.”

**Teepanohua-yan,** copuesto de tetl, piedra, de panohua, vadear el agua, y de yan, terminación verbal.

Los teepanecas vinieron á establecer el Occidente del Valle de México, fundando su capital Azcapuzalco.

Teepanccatl significa habitante del palacio, ó de un lugar pedregoso; viene de teepan, pedregal, teepant, pedregoso, y de calcatl ó catl, final que significa persona.

**Teepanecatlan.** Teepaneca-tlan, lugar habitado por teepanecas, compuesto mexicano de teepaneca, plural de teepanecatli, y la final tlan, de lugar.

**Tepango.** Teepan-co, lugar del pedregal, en lengua mexicana; teepan y co, final de lugar.

**Teepanohuayan.** Véase Teepaneca.

**Tepansolco.** Teepan-zol-co, de lengua mexicana; en palacio viejo; derivado de teepan, palacio real, zolli ó zulli, antiguo, y la final de lugar.

**Tepanticpac.** Teepan-ti-icpac, de lengua mexicana; encima del pedregal: teepan, sinónimo de tetla, ti, ligadura, y la final icpac, que significa encima.

**Tepantiloa.** Teepanti-lo-yan, de lengua mexicana; lugar de albañiles, donde se hacen paredes: del verbo teepantia, construir, y la final yan, de lugar.

**Tepantli.** Teepan-ti-tla, de origen mexicano: teepantli, pared, y la final colectiva tilla; lugar de Sinaloa.

**Teepantitech.** En la pared, dice el diccionario azteca de Molina: teepantli y la final tech, que raras veces se encuentra en nombres aztecas de lugar.

**Teepantitlan.** Teepan-ti-tlan, de análoga composición á Teepantilla; lugar del Estado de México y de Guerrero.

**Tepantla.** Teepan-tla, plural de teepantli, pared, en lengua mexicana.

**Tepantlali.** Teepan-tlalli, es propiamente nombre de lugar, de terminación poco común, pero genuina, de lengua mexicana: teepantli, cerca ó límite, y tlalli, tierra; pertenece á Oaxaca.

## TEP

**Tepantlan.** Tapan-tlan, del mexicano; sinónimo de Tepantitlan.

**Tepanyocan.** Tepanyo-can, lugar cercado, de lengua mexicana; compuesto de tepanyo, adjetivo de tepantli, pared, y la final de lugar.

**Tepanzacualco.** Tapan-tzacual-co, del mexicano; lugar de montículos amurallados: tepantli, muro, tzacualli, adoratorio, y la final co, de lugar; pertenece a Oaxaca.

**Tepanzoltitla.** Tapan-zol-titla, de lengua mexicana; en paredones viejos: tepantli, pared ó muro, zolli, viejo, y la final titla, de lugar.

**Tepapayeca.** Tepapa-ye-can, de lengua mexicana.

**Tepapeche.** De las lenguas nativas de Sonora.

**Tepasolco.** Tapan-zol-co; radicales mexicanas: tepantli, zolli, y co; paredones viejos.

**Tepastitlan.** Tepach-titlan, de lengua mexicana; tepachtli, planta medicinal descrita por Hernández y la final titlan.

**Tepatepec.** Véase Tecpatepec.

**Tepatitla.** Tepe-titla, sinónimo de Tepetla, país montañoso: tepetl, cerro ó montaña, y titla, final de lugar.

**Tepatitlan.** Véase Tecpatitlan; pertenece al Estado de Jalisco.

**Tepatlan.** Véase Tecpatlan.

**Tepatlaxco.** Tapa-tlach-co, de lengua mexicana; juego de pelota amurallado ó cercado; radicales: tepantli y tlachtli, juego de pelota.

**Tepatlazco.** Tapatlachco; véase el nombre anterior.

**Tepatoche** ó Tetatósali, compuesto de teta, piedra, y tosali, cosa blanca; piedra blanca, en lengua cahita del Estado de Sinaloa.

**Tepatongo.** Teepa-tonco, diminutivo mexicano de Tecpatlan: teepatl y tonco.

**Tepayuca.** Véase Tepayocan; pertenece al Estado de México.

**Tepé.** De origen otomí.

**Tepeaca.** Tepeyacac; véase esta palabra; lugar de Jalisco; hay otro en Puebla.

**Tepeaca,** Tecalco, Cuauhtinchan y Acatzinco, eran cuatro pueblos que formaban un Estado independiente que fué conquistado por Moctezuma Ilhuicamina.

**Tepeacatzingo.** Tepeyaca-tzinco, diminutivo azteca de Tepeyacac, con la final zinco.

**Tepeagua.** (Rada). Tepe-agua, hibridismo azteca castellano; lugar de la República del Salvador, en Centro América.

**Tepeapulco.** Tepe-a-pul-co, lugar muy rodeado de agua, en lengua mexicana: co, lugar, pul, aumentativo, atl, agua, y tepetl, cerro.

El Peñón Grande del Marqués, cerca de la capital de México, se llamaba Tepeapulco, y estaba completamente rodeado de agua.

**Tepaatl.** Tepe-atl, agua de sierra; radicales mexicanas: tepetl y atl; es nombre propio de lugar.

## TEP

**Tepec.** Tepe-c, lugar poblado, compuesto azteca de tepetl, cerro, y c, final de lugar.

Las primeras habitaciones en que se reunieron los aztecas, se escavaron en los cerros, á cuyo abrigo tenían manantiales para su sustento, y un lugar de defensa contra sus enemigos; por esto en la escritura jeroglífica mexicana, tepec quiere decir lo mismo que pueblo, y se representa por medio de una montaña verde con una boca roja en la base, que fué la primitiva cueva ó morada de los aztecas.

**Tepecingo.** Tepe-tzinco, diminutivo azteca de Tepec, con la respectiva final zinco.

**Tepecintla.** Tepetzin-tla, lugar de muchos pueblos pequeños, en lengua mexicana: tepetzin, diminutivo de tepetl ó tepec, y la final tla, abundancial. Otra sería la significación si el nombre fuera Tepezintlan, pues se compondría de tepetl, cerro, y la terminación tzintlan, que significa abajo; abajo de la serranía.

**Tepecoaculco.** Tepe-cua-cuil-co; véase esta palabra; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tepecocatlan.** Tepecoca-tlan, de lengua mexicana; residencia de la tribu tepecua, tepepecoca ó cohuixca del Estado de Guerrero.

El lugar pertenece á uno de sus municipios, al de Atlamajaleingo.

**Tepecoculco.** Tepe-cocul-co, del azteca; cerro de la riña ó combate: de tepetl, cerro, coculli ó cocolli, riña, y la terminación co.

**Tepecoma.** Variante de Tepecoman.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tepecoman.** Lugar en que se hacen comales; palabra verbal del idioma mexicano compuesta de tepetl, signo de lugar, comalli, comal, donde cuecen las tortillas de maíz, y la terminación n, verbal. El jeroglifo se compone de la terminación de lugar expresada por un cerro y una mano, fonética de mañl. Escritura mexicana de la época colonial.

Figura del MS. núm. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlin.

**Tepecoman.** Variante de la época colonial.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tepecoyo.** (Villa). Tepe-coyo-c, de origen mexicano; radicales probables: tepetl, cerro, coyotl, coyote, perro salvaje de América, y la final de lugar; pertenece á la República del Salvador, en Centro América.

**Tepecozti.** Tepe-cozti-c, cerro amarillo, en lengua mexicana: tepetl, cerro, y coztic, amarillo; lugar de Jalisco.

**Tepecuaculco.** Tepe-cua-cuil-co, de lengua mexicana; significa el nombre literalmente cerro de la cabeza pintada; derivado de las siguientes radicales: tepetl, cerro ó lugar, cuitl, cabeza, cuilia, pintar, y la final co, de lugar. El conjunto significa el asiento de la tribu cohuixca ó tepacoaca que ocupaba una grande extensión del Estado de Guerrero.

La figura pertenece al Libro de Tributos y al Códice Mendocino.

## TEP

**Tepecuacuilco.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tepechiapan.** Tepe-chi-apan, río de la chia del cerro, ó de chia montañesa; no hay relación entre el jeroglifo y el significado de la palabra.

Tepechian ó Zacachian, es la hierba del cerro.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tepechicotlan.** Tepe-chico-tlan, de lengua mexicana; lugar de siete cerros: tlan, lugar, chicome, siete, y tepetl, cerro.

La etimología sólo puede confirmarse en el caso de que el nombre sea toponográfico; lugar del Estado de Guerrero.

**Tepechichilco.** Tepe-chichil-co, de análoga composición al nombre anterior; lugar de cerro colorado.

**Tepechichiltic.** Tepe-chichilti-c, cerro colorado, en lengua mexicana: tepetl, cerro, chichiltic, bermesjo, y la final c, de lugar.

**Tepechitlan.** Tepexi-tlan, de lengua mexicana: tlan, lugar, y tepexitl, peñasco.

**Tepechpa.** Tepech-pan; véase el nombre que sigue.

**Tepechpan.** Tepech-pan, de lengua mexicana; lugar de casas con cimientos de piedra, dice el jeroglifo; las radicales del nombre son: tepetchtl, cimiento, y pan, sobre, final de lugar.

Figura de la Matricula de los Tributos y Códice Mendocino.

**Tepechpan.** Variante.

Figura del Mapa Quinatzin.

**Tepechpan.** Variante expresada por el signo tetl, piedra, y oztotl, cueva.

Figura del Mapa de Tepechpan.

**Tepechupa.** Te-pechu-pa, de lengua mexicana; lugar de cimientos de piedra; el jeroglifo es ideográfico: una piedra sirviendo de cimiento á un pié. La palabra es una abreviatura de Te-pepecho-pa, compuesto de tetl, piedra, pepechatl, cimiento de edificio, y la terminación pa, de lugar.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Tepeguajal.** Colectivo castellanizado de la palabra tepehuaje; lugar de Chiapas.

**Tepehixpa.** Tepe-i-xpan, extensa serranía, en lengua mexicana: tepetl, cerro, ó i-xpan, superficie.

**Tepehuacan.** Tepe-huacan, de lengua mexicana; lugar que tiene cerros: tepetl, cerro, y la final posesiva huacan.

**Tepehuaje** ó Tepeguaje; Tepehuajes. Muchos lugares llevan este nombre en Jalisco, Colima, Guerrero, México y Tepic, que pueden indicar la distribución geográfica de este árbol, descrito por Hernández con el nombre mexicano de tepehoaxin ó de tepehuaxin. Es planta de las leguminosas, de madera muy dura, que crece en los climas calientes de la República, y que lleva por nombre botánico *Lysiloma Acapulcensis*, de Benth, clasificada antes en el género *Acacia* por el inolvidable Baron de Humboldt.

## TEP

**Tepehuanes.** Nombre de un pueblo de Papasquiari, del Estado de Durango.

Tepehuanes es el nombre de una tribu que estuvo situada principalmente en el Estado de Durango, y extendida también á los de Sinaloa, Chihuahua y Jalisco.

**Tepehuastitlan.** Tepehuax-titlan, de lengua mexicana; lugar de tepehuajes: de titlan y tepehuaxin; lugar del Estado de México.

**Tepehuastitlan.** Véase el nombre anterior.

**Tepehuexoyocan.** Tepehuexo-yo-can, de lengua mexicana: compuesto de tepehuexotl, una especie de sanee descrita por Hernández, la partícula yo, que adjetiva el nombre, y la final can, de lugar.

Figura del Códice de Osuna.

**Tepehuisco.** Tepehuitz-co, de origen mexicano; lugar del árbol llamado tepehuitztli, con la final de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tepehuitz.** Tepehuitztli, nombre de un árbol mexicano: compuesto de tepetl, cerro, y huitztli, espina; lugar de Chiapas.

**Tepeica.** Tepe-yecatli, de lengua mexicana: tepetl, cerro, y yec-atl, agua buena, de yectli, bueno, y atl, agua; la terminación es genuina para lugares que tienen agua.

**Tepeican.** Tepe-yeca-n, sinónimo azteca del nombre anterior.

**Tepeitic.** Tepe-itic, en mexicano significa valle, y literalmente, dentro de cerros: compuesto de tepetl, cerro, y de la final itic, que significa en el interior.

**Tepejac.** Tepeyac ó Tepeyaca; véase este nombre.

**Tepeji.** Véase Tepexic.

**Tepejilote.** Tepe-xilo-xochitl, planta mexicana descrita por Hernández; nombre compuesto de tepetl, cerro, xilotl, mazorca tierna de maiz, y xochitl, flor; pertenece el lugar á Oaxaca.

**Tepejillo.** Diminutivo castellano de Tepeji; véase Tepexic.

**Tepejoyuca.** Tepe-xo-yu-can, nombre mitológico azteca, ó relacionado con los sacrificios humanos; compuesto de tepeoch, apócope de tepeochitl, flor de las montañas, la partícula yo ó yu, es adjetival, y can, la final de lugar.

**Tepelemn.** Nombre muy adulterado de origen mexicano; derivado probablemente de tepeme, plural de tepetl, cerro; lugar de Oaxaca.

**Tepevilocos.** Probablemente de origen mexicano: tepeilhuitl, fiesta de los montes; el lugar pertenece á Huejutla, Estado de Hidalgo.

**Tepemajalco.** Tepe-maxal-co, lugar del Estado de Guerrero; véase Tepemaxalco.

**Tepemaxalco.** De lengua mexicana; Tepe-maxalco, cerro partido; el jeroglifo es figurativo; un cerro con la cima dividida produce los elementos fonéticos de tepetl, cerro, maxaltic, cosa dividida, y la terminación de lugar.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

## TEP

**Tepeanaxcalco.** Tepeanaxcal-co, de lengua mexicana; lugar de una especie de maguey llamada tememexcalli.

**Tepeyecatita.** Tepeyecax-titla, del idioma mexicano: tepeyecaxalli y la final titla, de abundancia.

**Tepeyecchin.** Tepe-michin, sierra del pescado, en lengua mexicana; arroyo de Honduras, en Centro América: tepetl, cerro, y michin, pescado.

**Tepeyemiché.** Tepeyemichin; véase el nombre anterior.

**Tepeyacasco.** Tepe-nacaz-co, del idioma mexicano: tepetl, cerro, nacaztli, aféresis de cuauhnacaztli, árbol de la oreja, y la final de lugar.

Figura de la Colección Ramírez.

**Tepeyacaxco.** Véase Tepeyacasco.

**Tepeyacaztla.** Compuesto de lengua azteca: de tepetl, cerro, y nacaztli, oreja; el jeroglifo es un signo calli, con almenas, sin relación con el significado de la palabra ó con sus componentes; tiene el mismo significado que Cuauhnacaztlan ó Tepeyacazco.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Tepeyagua.** Tepe-nahua-c, cerca del cerro, en lengua mexicana: tepetl y la final compuesta nahua; lugar de Ario, en el Estado de Michoacán.

**Tepeyahuac.** Véase la etimología anterior.

**Tepeyahuacatl.** De lengua mexicana; Tepe-nahuac-atl, agua cerca del cerro, literalmente; el jeroglifo tiene tepetl, cerro, y la posición nahua, cerca, expresada por dos líneas espirales.

Figura de la Colección Ramírez.

**Tepeyanaxtla.** Tepeyacaztla; véase esta palabra.

**Tepeyene.** Tepeyenet, Tepe-nenetl, del idioma mexicano: tepetl, cerro, y nenetl, ídolo que representa un niño; es nombre correcto de lugar.

**Tepeyepantla.** Tepe-nepantla, del azteca; en medio de los cerros: compuesto de tepetl, cerro, y nepantla, enmedio, adverbio de lugar que sirve de final á muchos nombres.

**Tepeyexquilla.** Diminutivo castellanizado de Tepeyenetl.

**Tepeyixtlahuaca.** Tepey-ixtlahuacan, de lengua mexicana; grande extensión de cerros ó serranía: de tepeme, plural de tepetl, cerro, y la final compuesta que significa grande superficie; pertenece el lugar á Oaxaca.

**Tepeyút.** De las lenguas de la Baja California.

**Tepeyutca.** Lugar de Sinaloa.

**Tepeyujuma.** Tepe-ozoma-c, de lengua mexicana; cerro del mono: c, lugar, ozamatli ú ozomatzin, representación del mono de cola larga, deidad azteca, y uno de los signos del calendario.

**Tepeyolol.** Tepe-ololi, monte arredondado, de lengua mexicana: tepetl, cerro, y ololli, redondo; pertenece á Huejutla, del Estado de Hidalgo.

**Tepeyolulco.** Tepe-olul-co, de lengua mexicana: tepetl, cerro, ololli, arredondado, y co, final de lugar.

**Tepepa.** Tepepan, Tepe-pan, en los cerros; radi-

## TEP

cales mexicanas: tepetl, cerro, y pa ó pan, finales de lugar.

**Tepepantla.** Tepe-pan-tla, radicales de lengua mexicana: tepetl, cerro, pantli, hilera ó línea, y tla, abundancia; en la línea de cerros.

**Tepepatlaxco.** Tepepa-tlachco, juego de pelota de Tepepa.

**Tepepulan.** Tepe-pula-n, lugar de albañiles, de lengua mexicana; el jeroglifo es figurativo: una mano haciendo una casa, y el signo de lugar aquí precediendo al nombre: tepetl, cerro, puloa, hacer lodo ó barro, y la terminación n, verbal y de lugar; donde se hacen casas.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Tepeuco.** Tepe-co, de lengua mexicana; lugar de precipicios: tepeixtil y la final co, de lugar.

**Tepeyucinte.** Alteración fonética de la palabra mexicana Tepe-itzucintli, compuesta de tepetl, cerro, y de itzucintli, perro; pertenece al Estado de Chiapas.

**Tepeyontes.** Tepe-tzontli, de lengua mexicana; tepetl y tzontli; cerros de tezontle, piedra volcánica; cadena montañosa de la República del Salvador, en Centro América.

**Tepeyspan.** Tepeypan; véase Tepechpan.

**Tepeyate.** Tepeyates, Tepeyatlillo. Nombres muy comunes en varios lugares de la República; del mexicano; proviene de tepetlatl, tetl, y petlatl, petate de piedra, roca de construcción porosa, no siempre del mismo origen; la más común usada en la ciudad de México para sus construcciones; es una toba volcánica, un verdadero conglomerado de fragmentos de piedra pomez, conocidos por arcillas.

**Tepeyatatla.** Tepeyatl-ti-pa, de lengua mexicana; tepetlatl, tepetate, la ligadura ti, y la final pa, de lugar.

**Tepeytipac.** Tepe-ti-icpac: tepetl, cerro ó monte, ti, ligadura, icpac; sobre el monte.

**Tepeyotiopan.** Tepe-teopan, en el cerro del dios; en lengua mexicana: tepetl, cerro, y la final teo-pan, que significa lugar de una deidad.

**Tepeytitan.** Tepe-titlan, entre cerros; de lengua mexicana: tepetl y la terminación titlan; valle de la República del Salvador, en Centro América.

**Tepeytitla.** Sinónimo azteca de Tepeyatl; pedregal.

**Tepeytitlan.** Tepe-titlan, de lengua mexicana; lugar situado entre los cerros: la final ti-tlan, expresada por dos dientes y un cerro, tepetl, forman un signo polisilábico completo. Es nombre de lugar muy común.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tepeytitlan.** Variante; escritura de la época colonial.

Figura de la Colección Ramírez.

**Tepeytitlanapa.** Tepeytitlan-Apan, río de Tepeytitlan.

**Tepeytitle.** Tepeytitli, alteración fonética de la palabra mexicana Tepeytitla.

## TEP

**Tepetixtla.** Tepet-ixtlan, serranía, gran superficie de terreno montañoso: tepetl, cerro, y la final ixtlan, grande extensión; nombre de lugar de varios Estados.

**Tepetla.** Tepe-tla, país montañoso, en lengua mexicana; plural de tepetl, cerro.

**Tepetlacalapa.** Tepetla-cala-pa, de lengua mexicana; lugar de tumbas ó de urnas sepulcrales: tepetlacalli, tumba y pa, final de lugar.

Tepetla-calli, compuesto de tepetlatl, tepetate ó piedra de construcción, y calli, casa.

**Tepetlacalco.** Semejante al nombre anterior; Tepetla-cal-co, lugar de sepulcros ó cajas de piedra para guardar las cenizas de los difuntos. El jeroglífico es polisilábico: tetl, piedra, petlatl, estera, calli, casa; tepetlacalli significa sepulcro ó casa de piedra.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Tepetlacaltecho.** Tepetla-caltech-co, de lengua mexicana; en la paredes ó muros de tepetate: tepetlatl, roca porosa, caltechitli, muro, y co, final de lugar.

**Tepetlacalli.** Tepetla-calli, sepulcro ó caja de piedra, en lengua mexicana; tepetlatl, tepetate, y calli, casa.

**Tepetlacingo.** Tepetla-tzincó, diminutivo azteca de Tepetlaco ó Tepetlapa; lugar del Estado de Guerrero.

**Tepetlaco.** Tepetla-co, del idioma mexicano: tepetlatl y co, final de lugar.

**Tepetlacolco.** Tepetla-col-co, de lengua mexicana; lugar sinoso de tepetate: tepetlatl, coltic, torcido y co, final de lugar.

**Tepetlacpayotl.** Tepetla-cpa-yotl, es nombre correcto de lugar azteca: tepetla, icpac y yotl, final de substantivo; cumbre de sierra.

**Tepetlahuacan.** De lengua mexicana: Tepetlahuacan, lugar que tiene montañas: compuesto de tepetla, serranía, y huacan, posesivo de lugar.

Figura del Códice de Mendoza y Matrícula de los Tributos.

**Tepetlallo.** Tepetla-yo, adjetivo mexicano que significa áspero ó lleno de rocas.

**Tepetlaoxtoc.** Véase Tepetlaoxtoc.

**Tepetlaoxtoc.** Tepetla-oxto-c, de lengua mexicana; en cuevas de tepetate: tepetlatl, tepetate, oztotl, cueva, y c, final de lugar.

El jeroglífico se compone de la figura simbólica de oztotl, que es una cara con la boca abierta, y del signo de petlatl, petate.

Figura de la Matrícula de los Tributos y del Códice de Mendoza.

**Tepetlaoxtoc.** Variante que contiene los fonéticos tetl, petlatl y oztotl.

Figura de la Colección Ramirez.

**Tepetlapan.** Tepetla-pan: tepetla, pedregal, pan, sobre; sobre el pedregal.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tepetlapan.** Variante. Te-petla-pan, de lengua

## TEP

mexicana; signo polisilábico compuesto de tetl, piedra, petlatl, petate, pan, bandera; lugar de tepetlatl ó tepetate, roca volcánica conglomerada.

Figura del MS. Emigración Azteca.

**Tepetlasco.** Tepe-tlachco, juego de pelota del cerro; radicales mexicanas: tepetl, cerro y tlachco, juego de pelota.

**Tepetlatenco.** Tepetla-tenco, á orillas de la cadena de montañas, en lengua mexicana: tepetla, cordillera de montañas, y tenco, final compuesta que significa orilla.

**Tepetlatepotzco.** Tepetla-tepotzco, antiguo lugar mencionado por el historiador Tezozomoc; detrás de las montañas, significa el nombre en lengua mexicana: tepetla, cadena de montañas, y tepotzco, rara terminación pero genuina de nombres de lugar, que significa detrás.

**Tepetlatzincó.** De lengua mexicana; Tepetlatzincó: tepetla, serranía, tzincó, terminación diminutiva; el pequeño Tepetla, la pequeña serranía.

Figura del Códice de Osuna.

**Tepetlaxco.** Tepetlachco; véase Tepetlasco.

**Tepetlaxtetitla.** Tepetlax-tetitla, de lengua mexicana: tetitla, pedregal, y tepetlaxihuitl, planta medicinal.

**Tepetlayo.** Adjetivo mexicano que significa lugar ó tierra que tiene peñas.

**Tepeticampa.** Tepetli-campa, significa cadena detrás de la sierra; el nombre pertenece al Padre Molina, y es de los rarísimos que terminan en la posposición campa, con el significado de detrás.

**Tepetlicpac.** Tepetl-icpac, cumbre de sierra: tepetl, cerro, y la final icpac, encima.

**Tepetlitlacapan.** Tepetl-itlacapan, ladera de sierra, dice Molina en su Vocabulario mexicano: itlacapan, ladera, y tepetl, sierra.

**Tepetlitzintlan.** Tepetl-ix-tzintlan, de lengua mexicana; al pie de la sierra: tepetl, sierra, ixitl, pie, y tzintlan, final que significa abajo.

**Tepetlixpa.** Tepetl-ixpan, del mexicano: tepetl, sierra, é ixpan, superficie.

Tepetlixpita, diminutivo castellano del nombre anterior.

**Tepetlolo.** Tepetl-ololi; véase Tepcolol.

**Tepetomatitlan.** Tepe-toma-titlan, de lengua mexicana: tepetl, tomatl y titlan; tepetomatl, árbol llamado tepetomate, de fina madera y de raíz medicinal, empleada por los mexicanos, titlan, final compuesta de lugar.

**Tepetongo.** Tepe-tonco, lugar del cerrito, en lengua mexicana: tepetontli, diminutivo de tepetl, cerro, y co, final de lugar.

**Tepetotutla.** Tepe-totu-tla, plural mexicano de tepetototl, faisán de México, ó literalmente pájaro del monte; lugar de Oaxaca.

El faisán negro de México es el Crax globicera Gmel., del inolvidable naturalista Dr. Alfredo Dugés.

**Tepetzalan.** Tepe-tzalan, desfiladero entre sic-

## TEP

rras ó quebradas de monte, de lengua mexicana: tepetl, sierra, tzalan, final que significa entre.

Se dice tambien con toda propiedad Tepetzallantli, derivado de tepetl, sierra, tzallantli, garganta ó desfiladero.

**Tepetzingo.** Tepe-tzínco, diminutivo mexicano del lugar, de Tepetla ú otro semejante: tepetl, sierra y tzinco, diminutivo.

**Tepetzintla.** Tepe-tzintlan, abajo de los cerros: tepetl, sierra, y tzintlan, abajo, en lengua mexicana.

**Tepexila.** Tepe-huitzi-la, cerro de colibríes, en lengua mexicana; tepetl, huitzilín, chupamirto, con la final la, equivalente á tla; lugar del Estado de Oaxaca.

**Tepeauhualco.** Tepe-xauh-nalco, del mexicano; lugar situado del otro lado del despeñadero; elementos fonéticos: tepetl, cerro, xauhqui, adjetivo que significa pintado con aceite; hay dos manchas negras en el cerro del jeroglifo, y la terminación nalco, del otro lado, de la otra parte. Elementos etimológicos: tepexihua, que significa despeñar á otro; en la composición se cambia en tepeauh, y con la final nalco se completa despeñadero situado del otro lado.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tepexic.** Tepexi-c, lugar peñascoso, lugar de precipicio, en lengua mexicana; el jeroglifo es figurativo: un cerro partido indicando una cima. Tepexitl significa roca, peñasco ó precipicio, perdiendo la final y agregándole la posposición e, se completa la palabra.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Tepexic.** Variante.

Figura del Códice de Osuna.

**Tepexicuapa.** Tepexica-pan, de lengua mexicana: tepexi-catl, habitante de Tepexic, catl, final que significa morador, y pan, terminación de lugar.

**Tepexicuicuil.** Tepexi-cuicuil, de lengua mexicana; peñasco de muchos colores: tepexitl, peñasco, y cuicuilti, muy variado de colores.

**Tepexilotl.** Cerro del Tepexiloxochitl, planta mexicana.

**Tepexillo.** Diminutivo castellano de Tepeji ó Tepexic.

**Tepexititla.** Tepexi-titla, colectivo mexicano de tepexitl con la final compuesta titla.

**Tepexitl.** Significa en mexicano peñasco, y es nombre apropiado de lugar.

**Tepeboxuca.** Tepe-xoxouh-can, de lengua mexicana; lugar de cerro verde: tepetl, cerro, xoxouhqui, verde, y can, lugar.

**Tepeyoyuca.** Tepexoyu-can, de lengua mexicana; lugar peñascoso: tepexitl, produce el adjetivo tepexoyo, y can, lugar.

**Tepeypa.** Tepechpa; véase esta palabra.

**Tepextitla.** Tepech-titla, colectivo mexicano de tepexitli, cimiento de piedra.

**Tepeyac.** Síncopa de Tepeyacac; véase esta palabra; lugar de Chiapas.

## TEP

**Tepeyacac.** Tepe-yaca-c, de lengua mexicana; monte con nariz, dice el signo gráfico; cerro saliente de la cordillera, la etimología; los componentes son: tepetl, cerro, yacatl, nariz, y la final c, que indica lugar.

Figura del Libro de Tributos.

**Tepeyacac.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tepeyacac.** Variante; época colonial.

Figura del MS. de Xochipilla.

**Tepeyacac.** Variante; época colonial.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Tepeyahualco.** Tepe-yahual-co, de lengua mexicana; rueda de cerros: tepetl, cerro, yahualli, rueda, y co, final de lugar.

**Tepeyanco.** Tepe-yan-co, de lengua mexicana; pueblo nuevo; tepetl por tepec, y yancuic, nuevo; la final co, completa la palabra.

**Tepeyeca.** Tepe-yecan, de lengua mexicana; cerro de lugar bueno: tepetl, cerro, y el adverbio, yecan, que significa lugar bueno, y sirve de final al nombre.

**Tepeyoco.** Tepeyo-co, de origen mexicano y mitológico; lugar de la deidad Tepeyolotli; pueblo de la República del Salvador, en Centro América.

**Tepeyolo.** Tepe-yolotli, corazón del monte; deidad azteca: el nombre se compone de tepetl, monte, y yollotli, corazón.

**Tepezala.** Tepe-tzalan, véase esta palabra.

**Tepezoma.** Tepe-zo-ma-c, de lengua mexicana; lugar en que se cazan perdices; elementos: tepetl, cerro, zolin, perdiz, ma, cazar, y la terminación e, de lugar; sólo están expresados en el jeroglifo, tepetl, maitl, mano, y algo parecido al signo de agua, atl.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tepic.** Tepi-c, de lengua mexicana; compuesto de tepitl, nombre que se da al maíz temprano que se cosecha en cincuenta días, y de la final e, de lugar; etimología que le conviene pues la región es muy fértil.

Se llamó Compostela cuando formaba parte del Reino de Nueva Galicia, en la época colonial.

**Tepicila.** Tepi-cila, cerro de caracoles pequeños, en lengua mexicana: tepetl, cerro, y cila, plural de cilin, caracol pequeño.

**Tepicuaró.** Del idioma tarasco.

**Tepich.** Palabra del idioma maya que significa lugar del árbol llamado pich.

**Tepichistlan.** Tepitzin-tlan, lugar pequeño, en lengua mexicana: tepitzin, pequeño, y tlan, lugar; pertenece al Reino de Nueva Galicia.

**Tepical.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Tepiloloyan.** Tepilolo-yan, del mexicano; lugar donde ahorean: tepiloloni, horea, y la final yan, de lugar.

Tepiloloni se deriva del verbo piloa, colgar, y se expresaba con un signo especial, especie de borla de

## TEP

plumas con un lazo rojo, que indicaba la acción de la justicia.

**Tepimac.** De origen mexicano; pertenece á Jalisco.

**Tepinahuasta.** Tepinahuas-tlan, lugar en que se ahorea; sinónimo de Tepinauhlioyan, picota, lugar de afrenta, derivado de pinahua, tener afrenta; pertenece al Territorio de Tepic.

**Tepinapa.** Tepi-n-apan, río de maíz tempranero, en lengua mexicana: tepitl, maíz que se cosecha á los cincuenta días, y la final apan, que significa río; pertenece á Oaxaca.

**Tepipilco.** Tepipi-l-co, de lengua mexicana; lugar de sirvientes domésticos: tepipi y la final co, de lugar.

**Tepitaro.** De origen tarasco, y Tepitarillo, diminutivo castellano del anterior.

**Tepizuasco.** Tepituzazco de origen mexicano.

**Tepoca.** Antiguo lugar del Reino de Nueva Galicia.

**Tepoca.** Lugar del Estado de Sonora.

**Tepocas** (Ensenada de). Tepoca (placeres de perla de la Baja California); lugares de las antiguas provincias de Sinaloa, Ostimuri y Sonora; no se conoce el significado.

**Tepocate.** Te-poc-atl, agua, humo y piedra, en lengua mexicana; la palabra es una alteración de atepocatl, ranacuajo, que, como puede observarse, arroja burbujas de gas en el agua; lugar del Estado de Jalisco.

**Tepoctepec.** Te-poc-tepec, pueblo del cerro que humea, en lengua mexicana: tepetl, poctli y tepec.

**Tepochica.** Tepochtli-can, lugar de mármoles, en lengua mexicana: tepochtli, mármol, y can, final de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tepochique.** Lugar del Estado de Chihuahua.

**Tepolocan.** Tepoxa-co, de lengua mexicana: tepocactli, piedra ligera y porosa, y co, final de lugar; pertenece al Estado de México.

**Tepolocan** ó Tepoluca, de lengua mexicana; lugar peligroso: de tepolocani, vencedor ó conquistador; no se advierte relación entre el signo gráfico y la palabra.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Teponahuasco.** Teponalhuazco, de origen mexicano; pertenece á Jalisco.

**Teponantzingo.** Teponan-tzinco, pequeño Teponaztlan.

**Teponaxtepec.** Teponaz-tepec, de lengua mexicana; pueblo del teponaztli.

**Teponaxtla.** Teponaz-tla, plural mexicano de teponaztli, instrumento músico ó más bien especie de tambor con dos lengüetas de madera que daban dos distintos sonidos para acompañar sus cantares; pertenece á Oaxaca.

**Teponazco.** Teponaz-co, del mexicano, lugar del teponaztli.

**Teponaztli.** Nombre mexicano de una especie de

## TEP

tambor hueco, con dos lengüetas que producian dos distintos sonidos; la parte inferior estaba tapada con una pieza de madera para aumentar el sonido, y se tocaba con dos bolillos de hule semejantes á los de las tambores de las músicas militares.

**Tepontla.** Tepon-tla, de lengua mexicana.

**Tepopula.** Tepopolan está escrito en el Códice Ramirez, y en otra parte Tepopu-lan, nombre mexicano sinónimo de Tepolocan.

**Teporáchic.** De la lengua tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Teporota.** De significado y origen desconocidos; lugar del Estado de Guerrero.

**Teposan.** Nombre de un árbol de los climas templados muy conocido, *Buddleia americana* de Lineo; Hernández dice Topozan, y también se encuentra Tepezan; tal vez provenga de tepotzotli, contrahecho ó jorobado.

Tepezanes, plural castellano del nombre anterior.

**Teposantitla.** Tepezan-titla, plural mexicano de tepezan, árbol, con la terminación compuesta titla.

**Teposapa.** Tepez-apan, río de tepezanes, en lengua mexicana: tepezan y apan.

**Teposcolula.** Tepezcululan; véase esta palabra; lugar de Oaxaca.

**Teposcuantla.** Tepez-cuauh-tla, de lengua mexicana; detrás del bosque: tepotz-co, detrás, y cuauh-tla, arboleda; pertenece al Estado de Guerrero.

**Teposlantongo.** Tepezatlan-tonco, de lengua mexicana; el pequeño Tepezatlan; tonco es final de pequeñez; lugar de Oaxaca; véase Tepezatlan.

**Teposmatla.** Tepez-matla, palabra mexicana posterior á Cortés; significa lugar en que se hacen redes de cobre ó cotas de maya, compuesto de tepuztli, cobre, y matlatl, red.

**Teposonalquillo.** Diminutivo castellанизado de Tepezto-naleco, ó cerea de Tepezotlan; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tepospisaloja.** Tepez-pitza-lo-yan, de lengua mexicana; donde se funde cobre: tepoztli, cobre, pitza, fundir, lo, partícula adjetival, y yan, final de lugar; pertenece á Jalisco.

**Tepostan.** Tepez-tlan, del mexicano: tepoztli, cobre, y tlan, lugar; pertenece á Apatzingan, Estado de Michoacán.

**Tepostepec.** Tepez-tepec, pueblo del cobre, en lengua mexicana: tepoztli y tepec.

**Tepostitla.** Tepez-titla, del mexicano: tepoztli y la final titla.

**Tepostlan.** Tepez-tlan; véase Tepezatlan; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tepotzco.** Adverbio mexicano de lugar; significa detrás.

**Tepotzotitla.** Tepezto-titlan, del mexicano: tepotzotli significa jorobado; había en la mitología azteca un personaje importante de esa figura.

**Tepotzotlan.** Tepezto-tlan significa en mexicano lugar del jorobado: de tepotzotli, jorobado, y la final tlan, final que designaba lugar de deidades ó perso-

## TEP

najes; la etimología se encuentra confirmada por el nombre otomí que llevaba el lugar, Necogüe, derivado de ecogüe, jorobado, y por figuras de la escritura jeroglífica.

Pertenece el jeroglifo al Códice de Osuna.

**Tepoxaco.** Tepoxa-co, de lengua mexicana; lugar de piedras arenosas; el jeroglifo indica con claridad los fonéticos correspondientes: el signo tetl, piedra, y puntos alrededor que dicen arena, tepuxa-piedra arenosa, palabra también compuesta de tetl, piedra, y poxactic, esponjosa ó blanda; el final de la palabra no está expresado. El lugar debe pertenecer á un sitio volcánico.

Figura del Códice de Mendoza y Matricula de los Tributos.

**Tepoxtilan.** Tepuztilan; véase esta palabra.

**Tepoxteco.** Tepozte-co ó Tepuzte-co, de lengua mexicana; lugar mitológico; Tepuztecatl, dios del vino, y la final de lugar.

**Tepozan.** Véase Teposan.

**Tepozapa.** Tepoz-apan, río de tepozanes, en lengua mexicana: tepozan y apan.

**Tepozcolulan.** Tepuzcululan, Tepoz-culu-lan, de lengua mexicana; lugar de ganchos ó garabatos de cobre; elementos: tepuztli, cobre, cololli, garabato y la terminación colectiva llan.

El jeroglifo tiene los tres fonéticos: una hacha de cobre, tepuztli, y un mango retorcido que expresa colli, derivado del verbo coloa ó culua, encorvarse, y la terminación de lugar expresada por un cerro.

Figura de la Matricula de los Tributos y del Códice de Mendoza.

**Tepozontipos.** De origen mexicano; derivado de tepozotli, jorobado.

**Tepozontitla.** Tepozon-titla, lugar abundante en eminencias del terreno, que pudieran llamarse tepozotli.

**Tepozoteco.** Tepotzo-te-co, de lengua mexicana; co, lugar, tetl, piedra, y tepozotli, joroba.

**Tepozotlan.** Véase Tepozotlan.

**Tepozoyuca.** Tepotzo-yu-can, del mexicano; lugar del jorobado: tepozotli, yu, partícula adjectival, y can, final de lugar.

**Tepozpizaloya.** Tepozpizaloyan, antiguo lugar del reino de Galicia; véase Tepospizaloya.

**Tepozteco.** Véase Tepoxteco.

**Tepoztepec.** Tepoz-tepec, del mexicano; pueblo del cobre ó de la deidad de ese nombre.

**Tepoztitlan.** Tepoztitlan son sinónimos; pero puede significar la palabra el lugar del culto del dios Tepuztli, ó el sitio del metal.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tepozuapa.** Tepotzo-apan, de lengua mexicana; radicales fonéticas: tepozotli y apan.

**Tepztzinco.** Tep-tzinco, diminutivo mexicano de tepetl ó tepec, pueblito.

**Tepuzal.** Palabra mexicana muy adulterada; pertenece el lugar al Estado de Guerrero.

**Tepuche.** Compuesto de teput, pulga, y tzi, pos-

## TEP-TEQ

posición de lugar; en la pulga, ó lugar de pulgas, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Tepujaco.** Véase Tepoxaco.

**Tepulco.** Te-pul-co, de lengua mexicana; lugar de muchas piedras, pedregal: tetl, piedra, pul, partícula frecuentativa, y co, final de lugar.

**Tepulzingo.** Tepul-tzinco, diminutivo mexicano de Tepulco.

**Tepupa.** De las lenguas nativas de Sonora.

**Tepuráchic.** Nombre del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Tepusapa.** Tepuz-apan, de origen mexicano probable: tepozotli y apan; lugar de Chiapas.

**Tepusco.** Tepuz-co, del mexicano: tepuztli y co, final de lugar; pertenece á Jalisco.

**Tepushuacán.** Tepuz-huacan, de lengua mexicana: tepuztli, cobre, y la final posesiva de lugar huacan; pertenece á Tepic.

**Tepustete.** Tepuz-tetl, nombre mexicano probablemente; piedra de cobre; pertenece el lugar á Sonora.

**Tepuxta.** Tepuz-tla, colectivo mexicano de tepuztli, cobre; lugar de Sinaloa.

**Tepuxtepec.** Tepuz-tepec; radicales mexicanas: tepuztli y tepec; lugar de Oaxaca.

**Tepuza.** De origen desconocido; pertenece el lugar á región tarasca, á Pénjamo, del Estado de Michoacán.

**Tepuztilan.** Tepuz-tlan, de lengua mexicana; lugar de cobre, mineral de ese metal.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Tepuztlan.** Variante que expresa la deidad.

Figura de la Colección Ramírez.

**Tepuztlan.** Variante que indica la deidad tepuztli.

Figura de la Colección Ramírez.

**Tepzi.** De lengua otomí y dudoso significado.

**Tequeachic.** Nombre del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Tequecholapan.** Te-quechol-apan, de lengua mexicana; río de muchos quecholos ó flamencos: te, adverbio frecuentativo que significa mucho, quechollí ó quechulli, flamenco, Phænicopterus ruber, L., pájaro de color rojo, enorme zancudo de los mares calientes de América, y la final apan, río.

**Tequeguales.** De origen desconocido; pertenece á Sinaloa.

**Tequemecan.** Te-quemecan, del mexicano; lugar del dios del vino, Tequehmeeaniani, que quiere decir el aborador. El nombre perdiendo la final iani, queda convertido en nombre de lugar.

El signo escrito produce tetl, piedra, y una especie de bandera, quemitl, manta ó pieza de vestido.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tequepespan.** Teque-petz-pan, de lengua mexicana: tequi, adverbio que significa mucho, petztli, pirta ó polisulfuro de fierro de que hacían sus espejos los aztecas, y la final pan, sobre, de lugar; pertenece á Tepic.

## TEQ

**Tequesquinahuac.** Véase Tequixquinahuac.

**Tequesquipan.** Tequixquiapan; véase esta palabra.

**Tequesquite.** Tequixquilt, nombre mexicano del carbonato impuro de sosa que produce la sedimentación y evaporación de los grandes lagos de México.

**Tequevui.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tamatzulapa.

**Tequexpalco.** Tequix-pal-co, de lengua mexicana; lugar de tequexquite negro: tequixquilt, palli y la final co, de lugar.

**Tequexquitengo.** Tequixqui-tenco, del mexicano; á orillas del tequexquite: tequixquilt y tenco.

**Tequezquite.** Véase Tequesquite.

**Tequezquitlan.** Tequixqui-tlan, de lengua mexicana: tequixquilt y tlan; lugar de Jalisco.

**Tequichic.** Lugar tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Tequila.** Tequi-la, de origen mexicano; antiguo lugar del Reino de Galicia y después del Estado de Jalisco; lugar de tributos: de tequitl, tributo, y la final la, abundancia.

Hay un lugar con el mismo nombre en el Estado de Jalisco.

**Tequililla.** Diminutivo castellano de Tequila; pertenece á Jalisco.

**Tequilisinta.** Tequili-tzintlan, de lengua mexicana; lugar situado abajo de Tequila; radicales: tequiltil y tzintlan, abajo; el lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Tequimetitla.** Tequi-metitla, magueyal tributario, en lengua mexicana: tequitl, tributo, metl, maguey, y titla, colectivo.

**Tequimetla.** Tequi-metla, sinónimo de Tequimetitla, magueyal tributario.

**Tequimilpa.** Tequi-mil-pa, del mexicano: tequitl, tributo, milli, sementera, y pa, lugar.

**Tequimiltenco.** Tequimil-tenco, de lengua mexicana; á orillas de las milpas tributarias: tequi, milli y la final tenco.

**Tequimilli.** Tequi-milli, nombre mexicano compuesto de tequitl, tributo, y milli, sementera; milpa tributaria.

**Tequimilco.** Tequi-mil-co, de lengua mexicana: tequi, milli y la final de lugar; en sementeras tributarias.

**Tequisistlan.** Tequisitlan, Tequisixtlan, Tequixixtlan, de lengua mexicana; gran superficie ó llanura de tequexquite: tequixquilt y la final ixtlan, de lugar.

**Tequisquiac.** Tequixqui-a-c, lugar de agua tequexquitosa, en lengua mexicana: tequixquilt, atl y c, final de lugar.

**Tequisquiapan.** Tequixqui-apan, del idioma mexicano: tequixquilt, tequexquite, y apan, rio.

**Tequitlali.** Tequi-tlalli, tierra tributaria, en lengua mexicana: tequitl, tributo, y tlalli, tierra.

**Tequixcuihuayan.** Tequix-cui-hua-yan, de len-

## TEQ—TER

gua mexicana; lugar saturado de tequexquite: tequixquilt, cua, impregnar, y la final huayan, posesiva y verbal.

**Tequixquiac.** Tequixqui-a-c, sinónimo de Tequixquiapan, compuesto de tequixquilt, atl y c, final de lugar.

Figura de la Matrícula de los Tributos.

**Tequixquiac.** Variante; sinónimo de Tequixquiapan.

Figura del Códice de Osuna.

**Tequixquiapan.** Tequixqui-apan, del mexicano; agua salobre ó tequexquitosa, compuesto de tequixquilt, carbonato de sosa natural, y la terminación apan; en el agua.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tequixquiatenco.** Tequixquia-tenco, del azteca; orilla de agua del tequexquite, tesqui-carbonato de sosa eflorescente: de tequixquiatl, agua de salitre, y de la terminación tenco, de lugar.

**Tequixquinahuac.** Tequixqui-nahuac, de lengua mexicana; su jeroglifo es polisilábico completo; el signo figurativo del tequexquite en una boca, con las virgulas que dicen nahuac, cerca.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tequixquinahuac.** Variante; de lengua mexicana; Tequix-quinahuac, lugar situado á la orilla del tequixquilt ó tequexquite, nombre del salitre y también del carbonato de sosa eflorescente de los lagos de México; el intérprete indio dice: junto al tequesquital.

El jeroglifo es figurativo y pertenece á la época colonial.

Figura del MS. núm. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlin.

**Tequixquitala.** Tequixqui-tla, plural mexicano de tequixquilt ó tequexquite; salitral.

**Tequixquitlan.** Tequixqui-tlan; radicales mexicanas: tequixquilt y tlan, lugar.

**Tequixtepec.** Tequix-tepec, pueblo del tequexquite: tepec y tequixquilt.

**Teragüito.** Véase Terahuito; lugar del Estado de Sinaloa.

**Terahuito.** Puede venir de teta, piedra, ahui, cosa gruesa ó grande, y la posposición to; lugar de la piedra gorda; de la lengua cabita del Estado de Sinaloa.

**Teran.** De origen tarasco de Guanajuato.

**Térapa.** Lugar del Estado de Sonora.

**Téras.** De las lenguas nativas del Estado de Sonora.

**Terchahue.** Nombre originario del Estado de Jalisco.

**Terécuaro.** Terecua-ro, de lengua tarasca; lugar de hongos: terecua, hongos, y ro, final de lugar.

**Teremendo.** De origen tarasco.

**Tererio.** Tereri-o, de origen tarasco.

**Teró.** De origen otomí.

**Terogüeyara.** De terobueyara, compuesto de to-ro, torote, un árbol, y bueyara, procedente de bueru, bueyu ó de bueya, cosa grande, con la termina-

## TER—TES

ción aumentativa ra, significando torote muy crecido, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Terome.** Palabra cahita de significado dudoso; pertenece á Sinaloa.

**Teroquia.** De la lengua cahita del Estado de Sinaloa.

**Teruan.** De las lenguas nativas del Estado de Chihuahua.

**Terumecua.** Enmedio del agua, significa en lengua tarasca; derivado de terumemani, pasar por el agua.

**Terungambo.** Gran población ó ciudad, pueblo principal, en lengua tarasca.

**Terupendo.** Significa en lugar llano, en lengua tarasca.

**Terraluca.** De significado desconocido; lugar del Estado de México.

**Tesalite.** Palabra muy adulterada de origen mexicano; el lugar pertenece á Jalisco.

**Tesayuca.** Tiza—yu—can; radicales mexicanas: tizatí, roca blanca, porosa, compuesta de infusorios fósiles, y la final compuesta yucan, de lugar; véase Tizayocan.

**Tescachic.** De la lengua tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Tescal.** Texcalli, roca ó precipicio, en lengua mexicana.

**Tescalama.** Texcal—amatl, de lengua mexicana; grande árbol que produce el papero amarillo; se llama también amacoztic ó tepe—amatl, papel amarillo ó papel de cerro, compuesto de texcalli, roca, y amatl, papel. Lugar de la Baja California y de Jalisco.

Tescalame ó Texcala—mc, es plural azteca del nombre anterior.

**Tescale.** Tex—cale, plural mexicano de texcalli, roca; pertenece á Sonora.

**Tescaliacac.** Tezal—yacac, en la punta de las rocas, de lengua mexicana: texcalli, roca, y la final yacac, que significa eminencia ó promontorio.

**Tescaltenco.** Texcal—tenco, de lengua mexicana: tezcalli y la final tenco, que significa orilla.

**Tescaltitán.** Texcal—titlan; radicales mexicanas: texcalli y titlan; lugar de Jalisco.

**Tescasongo.** Texca—tonco, diminutivo azteca de Texcalla, lugar rocalloso ó lleno de precipicios: de texcalli, roca ó precipicio.

**Tescubia.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Tescultitán.** Alteración fonética de Texcallitlan; lugar de Colima.

**Teshushanes.** De origen desconocido; el lugar pertenece á la región en que se habla lengua tarasca; lugar de Coalcomán en el Estado de Michoacán.

**Tesia.** Lugar de Sonora.

**Tesistan.** Palabra adulterada de origen mexicano; pertenece á Jalisco.

**Tesitlan.** Véase Tecitlan.

**Tesobueyara.** Teso significa cueva, y bueyara

## TES—TET

puede venir de bueru, bueyu, bueya, terminando en la partícula aumentativa ra; cueva grande, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Tesocoma.** De las lenguas nativas de Sonora.

**Tesogueara.** De origen cahita; quizá sea una síncopa de tesobueiara, suprimiéndose, según las reglas gramaticales, la i que está entre dos vocales. En tal caso el nombre viene de teso, peñasco, y bueiara, aumentativo de bueiu ó buerú, cosa grande, significando peñasco grande.

**Tesohuacate.** De origen mexicano probable; pertenece á Sonora.

**Tesoles** (Peñol de). Tezoles, de origen mexicano probable; cerro memorable del Reino de Nueva Galicia.

**Tesopaco.** Lugar de Sonora.

**Tesoquipa.** Te—zoqui—pa, en el lodo del pedregal, en lengua mexicana: tetl, piedra, zoquitl, barro ó lodo, y pa, final de lugar.

**Tesoyo.** Tzoyo, adjetivo mexicano que significa súcio.

**Tesquequito.** De origen mexicano; derivado probablemente de tezqui, el que ó la que muele el maíz en metate.

**Tesquico.** Tezqui—co, lugar de molenderas de maíz, en lengua mexicana: tezqui, el que ó la que muele, y la final co, de lugar.

**Tesquitote.** De origen mexicano; derivado probablemente de tezqui, molendera.

**Tesuaga.** (Cerro en frente de Topolobampo.) De ignorada significación en la lengua cahita de Sinaloa.

**Tetachi.** De teta, piedra, y la posposición tzi; en lengua cahita de Sinaloa.

**Tetagojo.** De las lenguas nativas del Estado de Sinaloa.

**Tetahueca.** Un cerro, derivado de teta, piedra y hueca, cosa ancha; cerro de la piedra ancha, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Tetajaquia.** De teta, piedra, y haquia, arroyo; es arroyo de las piedras, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Tetajiosa.** De las lenguas nativas del Estado de Sonora.

**Tetalpa.** Tetl—pa, Te—tlal—pa, en tierra pedregosa; de lengua mexicana: tetl, piedra, tlalli, tierra, y pa, final de lugar; antiguo lugar del Reino de Galicia.

**Tetaltepec.** Tetl—tepec; radicales del idioma mexicano: tetlalli y tepec; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Tetamboca.** De las lenguas indígenas del Estado de Sinaloa.

**Tetamecha.** De teta, piedra, y mecha, luna; significa luna de piedra. El nombre procede de que en el lugar existe debajo de tierra una gran peña redonda, á manera de luna, ó de que tal vez se haya creído que había caído de la luna, como los aerolitos. De la lengua cahita de Sinaloa.

## TET

**Tetapan.** Tetla-pan, en pedregales; radicales del idioma mexicano: tetla, pedregal, y pan, final que significa sobre; el lugar pertenece al Estado de Jalisco.

**Tetarigua.** Del cahita de Sinaloa; puede venir de tetaliua, compuesto de teta, piedra, y la partícula liua, que da un carácter enfático á la expresión, significando en la viva piedra.

**Tetaroba.** De teta, piedra, y lóbola, bola, que por metaplasmo queda en loba ó roba; piedra bola. En el lugar abunda este género de piedra; de la lengua cahita de Sinaloa.

Tetarobita, diminutivo castellano del nombre anterior.

**Tetatila.** De origen mexicano y significado desconocido.

**Tetauchopo.** Lugar de Sonora.

**Tetecala.** Te-tecal-la, frecuentativo mexicano de tecalli, casa de piedra.

Tetecalita, diminutivo castellano del nombre anterior.

**Tetecomac.** Te-tecoma-c, frecuentativo mexicano de tecomatl, un árbol, Crescentia alata, H. B. K., con la final e, de lugar.

**Tetechimanco.** Te-techinan-co, de lengua mexicana; lugar muy cercado de piedras: tetl, piedra, techinamitl, muralla ó cerca de piedras, y co, final de lugar.

**Tetela.** Tete-la, tierra montañosa ó pedregosa, de lengua mexicana: tetl, piedra, y la final la, abundancial.

Tetelilla, diminutivo del nombre anterior.

**Tetelcingo.** Tetelcinjo, Tetel-tzincó, diminutivo azteca de Tetela, con la final tzincó.

**Tetelco.** Tetel-co, sinónimo mexicano de Tlatelco, lugar de montículos ó de adoratorios de los idólos: tlatelli ó tetelli, montículo, y co, final de lugar.

**Tetele,** Teteles, Tetelos. Nombres que se dan á los montículos llamados tlatelli, en mexicano.

**Teteletitlan.** Tetele-titlan, de origen mexicano: tetelli y la final titlan; entre montículos.

**Tetelpa.** Tetel-pa; radicales mexicanas: tetelli y la final pa, de lugar.

**Teteltipan.** Tetel-ti-pan, de lengua mexicana: tetelli, adoratorio, ti, ligadura, y pan, sobre.

**Tetenanco.** Te-tenanco, de lengua mexicana; lugar cercado ó amurallado de piedra: compuesto de tetl, piedra, y la terminación compuesta y genérica te-nan-co, sitio amurallado.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tetenanco.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tetenanco.** Variante; el signo que está encima indica que allí se ajustiaba á los criminales; se llamaba tlapiloli ó tlapiloni.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tetenguio.** Del idioma tarasco.

**Tetepaco.** De origen dudoso.

**Tetepanco.** Te-tepan-co, de lengua mexicana; en

## TET

los paredones de piedra; jeroglifo completo de elementos polisilábicos: tetl, piedra, tepantli, pared figurada, y la terminación titlan ó tlan, expresada por dientes. Esfuerzo de la escritura azteca para llegar á la escritura silábica; el nombre es Tepantitlan.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Tetepanco.** Variante compuesta del reduplicativo de tetl, piedra, tete, pantli, bandera, y la final sin expresarse.

Figura del MS. Emigración Azteca.

**Tetepango.** Tetepanco; véase este nombre.

**Tetepantepec.** Variante de Tetepanco.

Figura del Códice Vaticano.

**Tetepantepetl.** Te-tepan-tepec, explicación semejante á la de Tetepanco.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tetepantla.** Te-tepantla, de lengua mexicana; frecuentativo de tepantli, pared de piedra, con la final colectiva.

**Tetepe.** Te-tepe, de lengua mexicana; sierras, cerros de piedra: de tetl, piedra, y tepetl.

**Tetepec.** Te-tepec, pueblo del pedregal, en lengua mexicana; tetl, piedra, y tepec, lugar poblado; pertenece á Oaxaca.

**Tetepelcingo.** Tetepil-tzincó, diminutivo mexicano de Tetepilco; lugar de Oaxaca.

**Tetepilco.** Te-tepil-co, de origen mexicano; donde se produce maíz de cincuenta días, en tierra exuberante: compuesto de tepitl, maíz que crece rápidamente, con su frecuentativo repitiendo la primera sílaba. El jeroglifo tiene un cuadro que parece el signo de tierra.

Figura del Códice de Osuna.

**Tetequis.** De origen tarasco.

**Tetetla.** Pedregal; véase Tetla, del cual es frecuentativo; lugar de muchísimas piedras, en lengua mexicana.

**Tetetzintitlan.** Te-te-tzin-titlan, entre muchas pequeñas piedras, lugar de pequeñas piedras: compuesto de tetl, piedra, el frecuentativo te, el diminutivo tzin, y la terminación titlan, entre. El jeroglifo es figurativo: un cerro de pequeñas piedras.

Figura del MS. Tributos varios.

**Teteuhtepec.** Teteuh-tepec, del mexicano; lugar de muchos dioses, derivado del plural de teotl ó teuti, dios, teteuh, y de la final de lugar tepec. El jeroglifo lleva una bandera en este nombre y en Teteuhtlan, que parece indicar la pluralidad de Teotl.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teteuhtlan.** Teteuh-tlan, semejante al anterior; lugar que tiene muchas divinidades: del frecuentativo te-teotl, dios, teteuh en plural, y la terminación colectiva tlan. El jeroglifo tiene la bandera ideográfica del vestido de divinidad y la terminación tlan, expresada por dos dientes.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teteyahualco.** Tete-yahual-co, de lengua mexicana; lugar rodeado de piedras ó pedregales: tetetl,

## TET

plural de tetl, piedra, y yahuaco, final compuesta que significa circuito.

**Teteyuque.** Tete-yu-e, lugar cubierto de piedras: tetl, piedra, yo ó ya, partícula adjetival, y e, final de lugar.

**Teticic.** De origen mexicano; lugar del Estado de Guerrero.

**Teticpac.** Te-ti-icpac, de lengua mexicana; lugar situado sobre piedras: tetl, piedra, ti, ligadura, y la final icpac, que significa encima.

El jeroglifo es ideográfico: una piedra con una casa encima expresa habitación sobre piedras.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teticpac.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tetiltic.** Tetlil-ti-e ó Tetlil-ític, de lengua mexicana: tetlilli, piedra negra, y la final itic, que significa en el interior ó dentro; pertenece al Estado de Jalisco.

**Tetiltipan.** Tetlil-ti-pan, de composición semejante al nombre anterior, y de significado parecido; sobre piedras negras ó situado encima de ellas.

**Tetipanapan.** Tetlil-pan-apan, de lengua mexicana; paso del río de piedras negras: tetlilli, piedra negra, panao, pasar, y apan, río.

**Tetitla.** Te-titla, colectivo mexicano de tetl, piedra, con la final titla, abundancia.

**Tetitlan.** Entre las piedras, dice el Diccionario del Padre Molina; parecido al nombre anterior.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Tetiz.** Palabra del idioma maya que significa camote escogido.

**Tetla.** Te-tla: tetl, piedra, tla, abundancia; pedregal.

**Tetlacuilolco.** Tetlacuilol-co, de lengua mexicana; lugar de procesos ó donde se escribe para llevarlos; radicales: tlacuilolli, escritura, en composición tetlacuilolli, con la final co, de lugar.

**Tetlalpa.** Te-tlal-pa, sobre tierra pedregosa: de tetlalli, tierra pedregosa, y pa, final de lugar.

**Tetlama.** Tetlaman, Tetla-ma-e, de lengua mexicana; lugar de sirvientes, nombre derivado de tetlamacae ó tetlamacani, servidor ó eriado.

Mi buen amigo y uno de los primeros americanistas con que se honra México, el Sr. Lic. D. Cecilio Robelo, da otro significado á esta palabra: en las piedras como papel, derivado de tetl, piedra, y amatl, papel; el nombre sería toponográfico de las rocas esquistosas y foliáceas que existen en el lugar.

**Tetlan.** Antiguo pueblo de la nación tecuexe y de los cocas, formado de cuatro mil indios; la tribu tecuexe estaba extendida por los Estados de Jalisco y Zacatecas. Tecuexe se deriva probablemente del dialecto mexicano de Jalisco, de la palabra cuexanoa, gobernar.

**Tetlan.** Te-tlan, pedregal ó lugar de piedras; radicales mexicanas: tetl, y la final tlan, de lugar; pertenece á Jalisco.

## TET

**Tetlanhoca.** De origen mexicano; sólo se conoce la radical tetlan.

**Tetlapanaloayan.** Tetla-pana-lo-yan, pedrera ó cantera, dice el Diccionario de Molina: tetla, es pedregal, tetlapanaliztle, el acto de quebrar piedras en la cantera.

El jeroglifo es figurativo: una mano labrando una piedra con otra piedra.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Tetlapanaloayan.** Cantera; tiene otros dos sinónimos, Tequixtiloayan y Tetatacoayan.

**Tetlapaya.** Tetlapa-yan, lugar de donde se sacan piedras, de lengua mexicana: tetlapana, extraer piedra, y la final verbal de lugar.

**Tetlapayac.** Tetlapa-ya-e, sinónimo del nombre anterior.

**Tetlasco.** Te-tlach-co, de lengua mexicana; juego de pelota construido de mampostería: tetl y tlachtli, con la final de lugar.

**Tetlatlauhuca.** Tetla-tlauh-can, de lengua mexicana: tetla, pedregal, tlatlahqui, color rojo, con la terminación can, de lugar.

**Tetlicuil.** Tlecuilli, de lengua mexicana; las tres piedras que forman el hogar de las cocinas de los indios.

**Tetlixtac.** Tetl-iztac, de lengua mexicana; piedra blanca.

**Tetlotepac.** Totol-tepec, del mexicano: totolin, pavo, y tepec, lugar poblado.

**Tetona.** Tetonal ó Tonalli, calor del sol: pertenece á Jalisco.

**Tethan.** Palabra del idioma maya que significa lenguaje escogido.

**Tetuachi.** De las lenguas nativas del Estado de Sonora.

**Tetuan.** (Un estero.) Nombre muy adulterado de procedencia azteca: viene de tequani, que significa león, en el dialecto de Nueva Galicia.

**Tetzacualtipan.** Zacualltipan, en donde hay cárcel ó prisión: derivado de tetzacualiztli, acto de encarcelar á otros, del verbo tzatzaca, encarcelar, y de la ligadura ti, con la terminación pan. Ocnecihuatl, la mujer ebria, se expresaba por una cabeza humana y una olla; la cabeza dentro del mismo vino. El jeroglifo es figurativo é ideográfico: una cabeza dentro de una casa y á un lado el signo ideográfico de la embriaguez. Escritura de la época colonial.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Tetzahuapan.** Tetzauh-apan, lago terrible, en lengua mexicana; tzahuil, temor, y la final apan, río. Por antonomasia se le daba á Huizilopochtli el nombre de Tetzahuil ó terrible. Existe la laguna de Tezahuapa en Atotonilco el Grande, Estado de Hidalgo; se conservan todavía tradiciones legendarias de la Poza de Tezahuapa.

**Tetzalco.** Tetzal-co, de lengua mexicana; entre

## TET

las ollas, alfarería; Tezaleo está escrito en el original del Códice Telleriano. La palabra se compone de tetzalan, aquí preposición que significa entre, y la terminación co, expresada en el jeroglifo por dos ollas superpuestas; lugar de alfareros ó donde se hacen ollas.

Es la primera vez que encontramos á la posesión ocupando el lugar de las preposiciones.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tetzamo.** De origen tarasco.

**Tetzapa.** Tetza-pa, de lengua mexicana: tzapini, espinoso, y pa, final de lugar.

**Tetzapotitlan.** Te-tzapo-titlan, metaplasmo de Tetzonzapotitlan ó Tezonzapotla, mamcayal, fruto americano de las regiones calientes. El tetzontzapotl es el mamey, Lucina mammosa ó Bonplandi, H. K.; sus radicales son: tetzontli, piedra esponjosa, y tzapotl, nombre genérico del fruto, zapote.

La palabra mamey es de origen haitiano.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tetzapotitlan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tetzapotitlan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tetzacoco.** Texcoco; véase esta palabra.

Figura de la Colección Ramirez.

**Tetzilacatlan.** Tetzilaca-tlan, de lengua mexicana: tlan, lugar, y tetzilacatl, cascabel de cobre que usaban los aztecas en sus bailes ó areytos; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Tetzilquila.** Tetzilqui-la, de lengua mexicana, derivado probablemente de tetzilquiza, temblar de frío.

**Tetzintla.** Te-tzintlan, del mexicano: tetl, piedra ó pedregal, y tzintlan, abajo.

**Tetzitziluca.** Tzitzilu-can, de lengua mexicana: tzitzilo, plural de tzilotl, nombre de un pájaro, y la final can, de lugar.

**Tetzitzimico.** Tzitzimi-co, de lengua mexicana: tzitzimitl, sér fantástico, sobrenatural, que tenia los mismos atributos que el diablo que pintaban los misioneros, con la final de lugar.

**Tetzmolocan.** Tetzmollocan, del idioma mexicano. Existe todavía en el Distrito de Huexotzinco, Estado de Puebla, un lugar llamado Texmolucan; parece la misma palabra, pero en el manuscrito de la Biblioteca de Paris; está escrita Tetzmollocan, compuesto de tetzmulli, una planta que el Padre Molina designaba con el nombre de "carrasco verde," ó de tetzmulla, carrascal, y de tetzmulquahuitl, carrasco seco, con la terminación can.

Tetzmolla, bosque de encinos verdes, colectivo de tetzmolli ó tetzmulli, de donde se formó el posesivo tetzmolo, y con la terminación can resulta, lugar que tiene bosques de encinos. El nombre corresponde al lugar, y el jeroglifo con sus fonéticos produce clara la palabra.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

## TET—TEX

**Tetzmulia.** Tetzmul-la, encinal, en lengua mexicana: derivado de tetzmulli, encino.

**Tetzontepec.** Tetzon-tepec, de lengua mexicana; tetzontli, piedra roja porosa como esponja, usada en la construcción, tepec, lugar habitado; lugar de teontle. Escritura figurativa y polisilábica completa.

Figura del Códice de Osuna.

**Tetzontepec** ó Tetzontepetl, cerro; variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tetzontepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Tetzontzapotla.** Te-tzon-tzapo-tla, lugar de mameyes, Lucina Bonplandi, H. K., tetzontzapotl. El jeroglifo parece doble: hay la cabeza de una ave que puede expresar Tototlan ó Tola, Tol-la.

**Tetzopil.** Palabra adulterada de origen mexicano.

**Tetzotzocan.** Tetzotzo-can, de lengua mexicana; lugar en que se labran piedras; el jeroglifo es ideográfico: un cerro formado de piedras labradas produce el verbo tetzo-tzona, labrar piedras, y con la final verbal can, expresada por tepec, se completa la palabra.

Figura del Códice de Mendoza.

**Teu.** Palabra del idioma maya que significa en la luna.

**Teua.** Lugar de Chihuahua.

**Teuctlatoloyan.** Teuc-tlatolo-yan, del idioma mexicano; audiencia, lugar de los procesos: teuctli, señor, tlatoltoa, hablar, y yan, final verbal de lugar.

**Teuchitlan.** Teuchi-tlan, de origen mexicano; antiguo lugar del Reino de Galicia, y hoy del Estado de Jalisco.

**Teul** (El gran). Templo; del Reino de Nueva Galicia; la palabra es de origen mexicano y derivada de teotl, dios.

**Teuriba.** Lugar de Chihuahua.

**Teupasenti.** Teupacanti, parece de origen mexicano; lugar de Honduras, en Centro América; se ignora su significado.

**Teutila.** Teu-ti-la ó Teo-ti-la, colectivo mexicano de teotl, con la ligadura ti, y la final la, de plural; pertenece á Oaxaca.

**Teutla.** Teu-tla ó Teo-tla, abundancial mexicano de teotl.

**Teutlan.** Teu-tlan ó Teo-tlan, lugar de dioses, en lengua mexicana; pertenece á Jalisco.

**Teutostla.** Teu-toch-tla, de lengua mexicana; lugar del conejo: teuctli, señor, y tochtli, conejo; pero el dios conejo en la mitología azteca es el Ometchtli. Teuctochtli era también nombre de persona; así se llamaba el rey de Cuicatlan.

**Teutzapotlan.** Capital del reino antiguo de Oaxaca; Teu-tzapo-tlan, teotl, sagrado, tzapotl, zapote, fruto mexicano, tlan, en, terminación: el sagrado tzapotlan; véase Teutzapotlan.

**Tevisco.** Lugar de Sonora.

**Texcalco.** Texa-cal-co, del mexicano: texalli,

## TEX

pedra arenisca, y la final cal-co, que significa lugar de casas.

**Texacuango.** De origen mexicano probablemente; pueblo de la República del Salvador, en Centro América.

**Texalco.** Texal-co, del mexicano: texalli, piedra arenisca, y la final co, de lugar.

**Texalpa.** Texal-pa; radicales mexicanas: texalli, piedra arenisca, y pa, final de lugar.

**Texalyacac.** Texal-yacac, de lengua mexicana: texalli y la final compuesta yacac, que significa eminecia.

**Texan.** Palabra del idioma maya que significa en el palmar.

**Texantla.** Texan-tla, palabra mexicana: texamatl, papel de hojas de árbol, y la terminación de plural.

**Texas.** Esta palabra, que hoy señala un pequeño lugar de San Luis Potosí y antes una grande provincia mexicana, trae su origen de la tribu que se llamaba los texas ó asinasis.

**Texaxacasco.** Texa-xacac-co, de origen mexicano.

**Texca.** Tezcatl, significa espejo, en lengua mexicana; tal vez sea nombre mitológico apócope de Tezcatl.

**Texcaco.** Tezca-co, de lengua mexicana; lugar de espejos; llamaban tezcatl á la pirita de hierro, de que hacían pendientes relumbrosos para las gargantillas de los idolos, puliéndolas por un lado y perforándolas por el otro para pasarlas por un hilo como cuentas de rosario.

**Texcacuac.** Texca-coa-e, del mexicano; lugar de los dios Tezcatl.

**Texcal.** Texcalli significa precipicio, en lengua mexicana.

**Texcala.** Texcal-la, colectivo mexicano de texcalli, lugar de rocas ó precipicios.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Texcala.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Texcalac.** Texcal-a-e, del idioma mexicano; agua entre peñas: texcalli, atl, y e, final de lugar.

**Texcalanco.** Texcallanco, de origen mexicano; lugar de peñascos: compuesto de texcalli, riseo ó peñasco, y de la terminación eo.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Texcalanco.** Variante del nombre anterior, aquí expresado por un cerro peñascoso. Epoca colonial.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Texcalapa.** Texcal-apan, de origen mexicano: texcalli y apan.

**Texcalatengo.** Texcala-tenco, radicales mexicanas: texcalli y tenco.

**Texcalatlaco.** Texcala-tla-co, de lengua mexicana: texcala, rocas, tlalli, tierra, y co, final de lugar.

## TEX

**Texcalcingo.** Texcal-tzineo, diminutivo azteca de Texcalco.

**Texcalco.** Texcal-co, del mexicano: co y texcalli.

**Texcaliacac.** Texcal-yacac; radicales mexicanas: texcalli y la terminación yacac, en el promontorio de las rocas.

**Texcalpa.** Texcal-pa; radicales mexicanas: texcalli y pa, lugar.

**Texcalpam.** Texcal-pan, de composición semejante al nombre anterior.

**Texcaltenco.** Texcal-teneo; radicales mexicanas: texcalli, roca, y tenco, orilla.

**Texcaltepec.** Texcal-tepe, lugar de detención de las tribus mexicanas: texcalli y tepec.

**Texcaltitla.** Texcal-titla, colectivo mexicano de texcalli; con la final titla.

**Texcaltitlan.** Texcal-titlan, entre las rocas; colectivo mexicano de texcalli; el jeroglifo lleva la piedra por antonomasia, la que servía para los sacrificios humanos.

Figura del MS. Emigración azteca, de Boturini.

**Texcaltonco.** Texcal-tonco, diminutivo mexicano de Texcala, con la final toneo.

**Texcaani.** De origen otomí, y dudoso significado.

**Texcapan.** Tezca-pan, del mexicano: tezcatl y la final pan; lugar de espejos labrados en pirita de hierro.

**Texcatitlan.** Tezca-titlan, sinónimo de Tezcapan; lugar de Oaxaca.

**Texcatzonco.** Tezca-tzon-co, del idioma mexicano; radicales: tezcatl, espejo, tzontli, cabello, y co, final de lugar; el significado dista mucho de las radicales, pues corresponde al dios principal del vino, llamado Tezcatzoncatl.

**Texcayehualtitla.** Tezca-yahual-titla, de lengua mexicana; lugar cercado de rocas: texcalli, yahualli y la final titla, de pluralidad.

**Texcoaltitlan.** Texcal-titlan; véase esta palabra; antiguo lugar del Estado de Jalisco.

**Texcoco.** Tezcuco, expresado por el signo de la tribu acolhua.

Figura del Códice de Osuna.

**Texcoco.** Variante algo borrada de la época colonial, en donde sólo se distingue el fonético comitl, olla, de la palabra.

Figura de la Colección Ramirez.

**Texcoco-Acolhuacan.** De lengua mexicana; jeroglifo doble; Texcoco, ciudad capital del Reino de Acolhuacan; Texco-co, jarillal, lugar de jarillas de los peñascos; el jeroglifo es figurativo de la planta texcotli y del peñasco; la terminación está expresada por el mismo cerro. A un lado se encuentra el brazo con la pulcra roja, y atl, agua, que forman el signo de la tribu acolhua.

La figura del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Texcuaco.** Tezcua-co, de lengua mexicana; lugar de la República de Guatemala, en Centro América;

## TEX

radicales: Tezcaacoatl y la final co, de lugar; sitio mitológico.

**Texhi.** De origen otomí y dudoso significado.

**Texhuacán.** Tex-huacan, del mexicano; radicales probables: textotl, azul, y la final huacan, posesiva de lugar.

**Texicapán.** Tzica-pan, del mexicano; hormiguero: derivado de tzicatl, hormiga, y pan, final de lugar.

**Texiguat.** Pueblo y arroyo de Honduras, en Centro América; el nombre es probablemente de origen azteca.

**Texihuacan.** Texihu-huacan, de lengua mexicana; lugar de texihuitl; Texivacan, escritura antigua: el signo de piedra con tres pequeñas hierbas; derivado de texihuitl, planta medicinal.

Figura del Códice de Aubin.

**Teximalpa.** Teximal-pa, de lengua mexicana; lugar de canteros ó de obreros que labran piedra: de teximani, labrar piedra, y la final pa, de lugar.

**Texin.** De origen mexicano dudoso; pertenece á Coatepec, Estado de Veracruz.

**Texintla.** Texin-tla, colectivo mexicano de texinquí ó teximani, cantero.

**Texinú.** De origen otomí.

**Texiocuspan.** Texio-cuz-pan, de lengua mexicana: textotl, planta desierta por Hernández, cuztie, amarilla, y pan, final de lugar.

**Texistan.** Teeceiz-tlan, de origen mexicano: teeceizpatli, planta desierta por Hernández, y la final de lugar.

**Texistepec.** Teeceiz-tepec, semejante al nombre anterior: teeceizpatli y tepec.

**Texistepeque.** Teeceztepec; véase el nombre anterior; pueblo de la República del Salvador, en Centro América.

**Texitzintla.** Teeceiz-tzintlan, de análoga composición á los nombres anteriores: teeceizpatli y tzintlan, abajo.

**Texmalaca.** Tex-malaca-e, lugar cercado de rocas, en lengua mexicana: texcalli, roca, malacatl, rueda, y e, final de lugar; la final malaca-e equivale á yahuaeco.

**Texmelucan.** Tetzmolocan; véase esta palabra; lugar de Oaxaca.

**Texcotitla.** Texoco-titla, del azteca; entre los tejocotes, árbol de frutos comestibles: texcootl, y la final titla, colectiva.

**Texcotla.** Texoco-tla, plural mexicano de texcootl, tejocote.

**Texoloc.** Texolo-e, de lengua mexicana: texolotl, tejolote, piedra como mano de mortero que sirve para moler el chile en el moleajete ó moleaxitl.

**Texomulco.** Te-xomul-co; radicales mexicanas de la palabra: tetl, piedra, y la final compuesta xomulco, rinconada.

**Texoncalco.** Texon-calco, de lengua mexicana; casa de los tejolotes: de texoni, pilón, y la final calco, lugar de casas.

## TEX—TEZ

De las antiguas construcciones adornadas con estos pilones con que formaban una especie de mosaico los aztecas, sólo queda una pared de un juego de pelota en Huexotla, cerca de Texcoco.

**Texopa.** Véase la palabra siguiente.

**Texopan.** Texo-pa-n, de lengua mexicana; lugar en que se tiñe de color azul, como lo expresa claramente el jeroglifo: una elipse de color azul y la huella humana horizontal, expresión de la acción verbal. En este caso el color de la figura es inseparable de la etimología: textotli, color, el verbo pa, pintar, y su terminación respectiva verbal.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Texopix.** De origen mexicano muy probable.

**Textitlan.** Tex-ti-tlan, nombre mexicano: textli, cosa molida ó harina, y la final titlan, de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Textzdaté.** Del otomí; significa lobo; esta palabra escrita en buena ortografía, tzate.

**Texupilco.** Texo-pil-co, del mexicano: texolotl, tejolote, y pilli, hijo, con la final co, de lugar; texopilli significa lo mismo que texolotl.

**Teyá.** Del idioma maya; significa en el zapotec.

**Teyyacac.** Te-yaca-e, antiguo lugar de Xochimilco conquistado por Itzcoatl: tetl y yacae, promontorio del pedregal.

**Teyahualla.** Te-yahual-la, sinónimo azteca de Teyahuualco: tetl, piedra ó pedregal, y el plural de yahualli, rueda ó cereo.

**Teyahuualco.** Te-yahual-co, de lengua mexicana; cereo de piedra; su jeroglifo según Gama, es una piedra labrada de color encarnado; pero no se comprende qué relación pueda tener la figura con el significado etimológico. Tetl, piedra, y yahualli, cereo, con la final co, de lugar, producen circuito de piedras.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Teyecac.** Te-yacac; véase esta palabra.

**Teyta.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Atayac.

**Teyuca.** Teyu-ean ó Teyo-ean, del idioma mexicano: teyo, pedregoso, y can, final de lugar.

**Teyudicolco.** En mixteco quiere decir cañada de los guajolotes ó de los pavos: de teyu, cañada, y dicolo, pavo, guajolote; el nombre mexicano de Huajolotepac, es la traducción del mixteco.

**Tezahualteca.** Tzahual-teecatl, el que hila ó hace hilos: de tzhualiztli, la acción de hilar, y la final teecatl, de persona.

**Tezahuapa.** Tetzauh-apan; radicales aztecas: tetzauhuitl, espantoso, y apau, rio.

**Tezates.** Alteración de la palabra mexicana tizatl, vulgarmente llamada tiza.

**Tezacacoa.** Tezea-eoa-e, de lengua mexicana; lugar del templo de Tezcaacoa; los fonéticos del jeroglifo son: tezatl, espejo, expresado por una piedra roja labrada en el cuello de una serpiente, coatl, saliendo de la puerta de una casa, calli.

## TEZ

El jeroglifo es así mismo ideográfico: la deidad dentro de su casa.

Figura del Códice de Mendoza y Matricula de los Tributos.

**Tezacochuac.** Es lo mismo que Tezcacoac; lugar del ídolo de ese nombre, Tezcacohual; el intérprete dice que este lugar pertenecía al Señor Ocelopan-tezcacohual; el jeroglifo puramente fonético es de la época colonial.

Figura del MS. núm. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlín.

**Tezcahuac.** Variante y sincopa de Tezcacohuaec. Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tezcaltitla.** Texcaltitla; véase esta palabra.

**Tezca-tepec.** Tezca-tepec, sinónimo de Tezcacoac ó Tezcacohuatepec, aunque expresado por fonéticos diferentes. El jeroglifo es una piedra preciosa roja labrada, un espejo, sobre la terminación tepec.

Figura del Códice de Mendoza y Matricula de los Tributos.

**Tezcatepec.** Variante.

Figura del Códice de Sana.

**Tezcatepec.** Tezcatepetl, cerro.

Figura del Códice Vaticano.

**Tezcatepetonco.** Tezca-tepe-tonco, en el pequeño Tezcatepec, compuesto de Tezcatepec y la terminación diminutiva tonco, compuesta de ton, subfijo que significa pequeño, y la terminación co, de lugar.

Figura del Códice de Mendoza y Matricula de los Tributos.

**Tezcatlachco.** Uno de los edificios del gran templo de la ciudad de Tenochtitlan: tezcatl, espejo, y tlacheo, juego de pelota.

**Tezcualtitlan.** Tez-cual-ti-tlan, de lengua mexicana y antiguo lugar del Reino de Galicia, en donde hay las piritas de hierro que servían para labrar los espejos: tezcatl, espejo, cualli, bueno, y la final titlan, de lugar.

**Tezechoacan.** Tesechoacan, nombre mexicano muy adulterado.

**Tezhuacan.** Teshuacan, Tetzoha-can, de lengua mexicana: tetzohatl ó tetzuhatl, planta descrita por Hernández, y la final can, de lugar.

**Tezinacatepec.** Tzinacatepec; véase esta palabra.

**Teziutlan.** Texiuh-tlan; radicales mexicanas: texibuitl, planta mexicana descrita por Hernández, y la final tlan, de lugar.

**Tezmo.** Tetzmolli, nombre mexicano; encino verde; lugar de Jalisco.

**Tezoaltepec.** Tezualtepec, de lengua mexicana: tezoatl ó tezuatl, plantá tintorial, arbusto que crece en los climas calientes, y cuyas hojas hervidas con alumbre y tlialtl servían para hacer un color muy fino.

Figura del Códice Vaticano.

**Tezoaltepec.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

## TEZ

**Tezoatlan.** Tetzoha-tlan, sinónimo de Tetzohacan; véase Tezhuacan; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Tezochuca.** Palabra mexicana muy adulterada.

**Tezompa.** Tetzom-pa, del azteca; lugar de tzontli, lava volcánica que forma una buena roca de construcción; lugar del Distrito Federal.

**Tezompantli.** Tzompantli, nombre mexicano; árbol muy común en el Valle de México, *Erythrina corallodendron* de la Flora mexicana, de madera fofo muy ligera; los granos son venenosos y se conocen vulgarmente con el nombre de colorines ó nonitos.

**Tezonapa.** Tetzon-apan, del mexicano; río de tezonlte: tetzontli y la final apan, río.

**Tezoncalco.** Tetzon-cal-co; radicales de la lengua mexicana: tetzontli y la final calco; lugar de casas.

**Tezonco.** Tetzon-co, del mexicano: tetzontli y la final co, de lugar.

**Tezoncuapa.** Tetzon-cual-pa, de lengua mexicana: pa, lugar, cualli, bueno, y tetzontli, tezonlte.

**Tezonipac.** Tetzon-icpac, de lengua mexicana; sobre el tezonlte: tetzontli y la final icpac, encima.

**Tezonteopan.** Tetzon-teopan, templo de tezonlte, en lengua mexicana: tetzontli y teopantli, templo.

**Tezontepec.** Tetzon-tepec; radicales mexicanas: tetzontli y tepec.

**Tezontepetl.** Tetzon-tepetl, cerro de tezonlte, en mexicano: tetzontli y tepetl.

**Tezontziopita.** Diminutivo castellano de Tetzonteopan.

**Tezontla.** Tetzontla, plural azteca de tetzontli; donde abunda el tezonlte.

**Tezontlalamacoyan.** Tetzontlala-macoyan, lugar de la ciudad de México que ocupaba el sitio actual de Santa Catarina Mártir: tetzontli, tlalli, macoa, de acocui, levantar, y yan, final de lugar; donde se levanta la tierra de tezonlte.

**Tezontlalpan.** Tetzontlal-pan, del azteca; palabra excepcional en su origen, derivada del verbo tetzontlalia, cimentar edificio, con la final pan, de lugar.

**Tezonlte.** Tetzontli, roca porosa volcánica de color negro ó rojo, muy común en la mesa central de México.

**Tezopa.** Texopa; véase esta palabra; lugar del Estado de México.

**Tezoquiapa.** Te-zoqui-apan, palabra mexicana: tetl, piedra, zoquitl, lodo ó barro, y apan, río.

**Tezoquihuacan.** Tezoqui-huacan, palabra azteca de análoga composición á la anterior: tezoquitl y la final posesiva huacan.

**Tezoquiapa.** Véase Tezoquiapan.

**Tezoquiapan.** Te-zoqui-pan, de lengua mexicana; compuesto de tetl, piedra, y de zoquitl, lodo, con la terminación pan. El jeroglifo, de la época colonial, es polisilábico y figurativo: el signo tetl, piedra, y encima el de zoquitl, lodo ó barro; lugar que tiene lodo en un pedregal.

## TEZ—TIA

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Tezoyo.** Tetzo-yo, de origen mexicano; lugar que tiene tezontle.

**Tezoyuca.** Tetzoyu-can, lugar que posee tezontle: el adjetivo tezoyo y la final can, de lugar.

**Tezuico.** Palabra del idioma maya que significa lugar del zacate.

**Thého.** Palabra del idioma mazateco que equivale á la mexicana Huautla; lugar de Oaxaca.

**Thirecuaro.** Refectorio ó lugar donde comen.

**Thohbilchen.** Palabra del maya que significa pozor formado de gota por gota.

**Thohobktú.** Del idioma maya; significa, lo que Dios da gota á gota.

**Thsedí.** En otomí significa agua fría; su escritura correcta es tzethe ó tzedéhe.

**Thul.** Palabra maya que significa conejo.

**Tiacalco.** Tiacal-co, de lengua mexicana; probablemente sinónimo de Tiacapan, derivado de tiacauh ó tiyacauh, adjetivo que significa valiente; casa de valientes ó jefes principales.

**Tiacaque.** Tiacauh, adjetivo mexicano que significa intrépido ó valeroso.

**Tiacomic.** Tia-comi-c, de origen mexicano.

**Tiadadó.** De origen otomí y significado dudoso.

**Tiamicoyan.** Véase Tianquiztli.

**Tianguillo.** Diminutivo castellanizado de tianquiztli, mercado.

**Tianguismanalco.** Tianquiz-manal-co, de lengua mexicana; mercado de grande concurrencia en que se hacían grandes sacrificios humanos; radicales: mana, detenerse, y la final co, de lugar.

**Tianguisolco.** Tianquisolco, Tianquiz-zol-co, de lengua mexicana; en el antiguo mercado: tianquiztli, zolli, viejo, y co, final de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tiangüstengo.** Tianquiz-tenco; radicales mexicanas: tianquiztli y tenco, que significa situado en la orilla.

**Tiangüispicula.** Tiaquiz-picula, de lengua mexicana: tianquiztli, mercado y la final picula desconocida.

**Tianquizco.** Tianquiz-co, del mexicano; en el mercado, derivado de tianquiztli, mercado y de la terminación co; semejantes son Tianquizmanalco y Tianquiztenco, por el origen y expresión figurativa del lugar en que se hacían compras y ventas.

**Tianquizmanalco.** Tianquiz-manal-co; radicales mexicanas: tianquiztli, mercado, manalhuia, tratar bien una cosa, y la final co, de lugar.

**Tianquiznahuae.** Tianquiz-nahuac, de origen mexicano; lugar situado cerca del mercado ó tianguiz, como se llama hoy á los mercados en donde se habla mexicano. Los componentes son: nahuac, posposición que significa cerca, y tianquiztli, mercado. El signo gráfico contiene nahuac, expresada por el popo y el círculo ornamentado que dice tianquiztli.

Figura del MS. Pleito de tierras.

## TIA—TIC

**Tianquizotli.** Tianquiz-otli, de lengua mexicana; camino del mercado: otli, camino, que forma la final del nombre; es una terminación correcta aunque no de las comunes.

**Tianquiztenco.** Tianquiz-tenco; Tianquizco significa en el mercado; derivado de tianquiztli, mercado, y de la terminación co; semejantes son Tianquizmanalco y Tianquiztenco, por el origen y expresión figurativa del lugar en que se hacían compras y ventas.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Tianquiztli.** De origen mexicano; lugar en que se compra y vende; es sinónimo de Tiamico-yan, lugar de mercaderes, derivado de tianquiqui, hacer comercio, y la final verbal yan.

**Tiapue.** Del mazahua; significa lagunita; es el nombre de Ixtlahuac en aquel idioma.

**Tiaxtla.** Tiax-tla, colectivo mexicano de significado desconocido.

**Tibulon.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Ticache.** De origen mixteco y significado dudoso.

**Ticalan (Viejo).** Te-calan, de origen mexicano; lugar de Uruapan, en el Estado de Michoacán; casas de piedra.

**Ticama.** Tecama-c, de lengua mexicana; de tecama, resina empleada en la medicina; lugar de Tepic.

**Ticimul.** Palabra del idioma maya, de significado dudoso.

**Ticinmul.** Palabra maya que significa montón seco.

**Tico.** De origen mixteco; significa ixtle, filamento de maguey; lugar de Jamitepec, del Estado de Oaxaca.

**Ticoma.** Tico-ma-c, de lengua mexicana; lugar del Señor que tenía la dignidad Ticomecatl; los elementos ideográficos son: una casa y el signo calli, casa; en las variantes del mismo nombre hay los fonéticos siguientes: comitl, olla, maitl, mano, y atl, agua. Epoca colonial.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Ticoma.** Ti-co-ma, variante de Tecoma. Epoca colonial.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Ticomán.** Tecaman ó Tecoma-n, derivado de tecomatl, tecomate.

**Ticopó.** Palabra del idioma maya que significa, en el álamo.

**Ticti.** Del idioma mazahua; tiete significa hombre ébrio.

**Ticuá.** De origen mixteco, derivado de ticu, lugar de enfermos; pertenece á Tlaxiaco, Estado de Oaxaca.

**Ticun.** Del mixteco; significa ixtle, filamento usado para cordeles.

**Ticuiche, Tieuiches.** De origen tarasco; tiquiche significa escudilla ó vasija.

## TIC—TIL

**Ticuisitán.** Tecuici-tlan, lugar de cerevisos, en lengua mexicana: teucieitli y la final tlan, de lugar; pertenece á Colima.

**Ticuitaco.** Ticuita-co, de origen tarasco.

**Ticuíz.** De origen tarasco, ó de la región en que se habla el idioma; lugar de Coahuayana, en Coalcoman, Estado de Michoacán.

**Ticul.** Palabra del idioma maya que significa des-trozado.

**Ticuma.** Ti-cu-mac, variante de Tico-mac ó Ticoma. Epoca eclonial.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Ticuman** ó **Ticomán.** Véase Ticoma.

**Ticun.** Del idioma maya; significa lugar de encanto.

**Ticun.** Significa mosca, en lengua mixteca.

**Tichel.** Del maya; significa en la urraca, ó lugar en que hay zanates.

**Tidá.** Significa pájaro, en lengua mixteca; pertenece á Nochixtlan, del Estado de Oaxaca.

**Tidi.** Tudi, del otomí; significa ocoete.

**Tiholop.** Palabra del idioma maya que significa lugar de las cinco anonas.

**Tihuatlan.** Tehua-tlan, de lengua mexicana.

**Tihuicha.** De origen mexicano; de tehuiztli, piedra puntiaguda; río de la República del Salvador, en Centro América.

**Tijaltepec.** Texal-tepec, de lengua mexicana; pueblo de piedras areniscas llamadas texalli; pertenece el lugar al Estado de Oaxaca.

**Tijuana.** De las lenguas nativas de la Baja California.

**Tikin.** Del maya; significa ante el sol.

**Tikuch.** Palabra del idioma maya que significa lugar en que se hila.

**Tila.** Corrupción probable de la palabra mexicana Tílan, lugar negro; pertenece al Estado de Chiapas.

Hay tres lugares con el mismo nombre en el Estado de Tabasco.

**Tilaco.** Tíla-co, de lengua mexicana: tílli, negro, y co, lugar.

**Tilancingo.** Tílan-tzínco, diminutivo azteca de Tílan ó Tíllaco.

**Tilantongo.** Tílan-tonco, diminutivo azteca de Tílan ó Tíll-lan, lugar negro; pertenece á Oaxaca.

**Tilapa.** Tilapan, Tíla-pan, del azteca; en abismo de agua profunda: de tilatlí y de la terminación pan, en ó sobre.

**Tilapa.** Tíli-apan, río de la República del Salvador, en Centro América: tílli, negro, y apan, río.

**Tilcajete.** Tíli-caxitl, vaso negro, en lengua mexicana: tílli y caxitl; perteneciente al Estado de Oaxaca.

**Tilcuautla.** Tíli-cuauhtla, bosque negro, en lengua mexicana: tílli y cuauhtla.

**Tildio.** De origen desconocido; nombre de un pájaro de las regiones templadas perteneciente á los páteres.

## TIL—TIM

**Tiliapan.** Tíli-apan; véase Tilápa.

**Tílica.** Tíli-can; radicales mexicanas: tílli, negro, y can, lugar.

**Tiloxto.** Tíli-ozto-c, en cuevas negras; de lengua mexicana: tílli y oztotl, cueva, con la final c, de lugar; pertenece al Estado de México.

**Tilquiapam.** Tíliqui-apan, de lengua mexicana: tíliquilítl, quelite negro, y apan, río; pertenece á Oaxaca.

**Tiltepec.** Tíli-tepec, literalmente significa en mexicano pueblo negro: de tílli, negro, y tepec, lugar poblado; pero es probable que el nombre tenga algún origen mitológico; con ese nombre hay un lugar en el Estado de Chiapas y tres en el de Oaxaca.

**Tilucan.** Véase Tilocan.

**Tilzapota.** Tíli-tzapotla, de lengua mexicana; lugar de zapotes negros, por tener negra la pulpa este fruto: tílli, negro, tzapotl, zapote, y tla, final de abundancia.

**Tílllo.** Significa pulga en lengua mixteca; lugar de Villa Alta, del Estado de Oaxaca.

**Tíma.** Tímas, de origen desconocido; pertenecen los lugares al Sur de Tamaulipas.

**Timangaro.** Del idioma tarasco.

**Timba.** De lengua huasteca; adverbio de lugar; significa cerca.

**Timbé.** De origen otomí; pertenece el lugar á Jalpan, del Estado de Querétaro; región de lengua otomí.

**Timbenes.** De región tarasca.

**Timbinal.** Palabra adulterada de origen tarasco; lugar de Guanajuato.

**Timbino.** Palabra tarasca.

**Timbosco.** De región en que se habla el idioma tarasco.

**Timbirichi.** Nombre de cierta fruta agria que también se nombra joexixte. Se ignora su etimología.

**Timbiscatio,** Timbiscato. Nombres de origen tarasco.

**Timboro.** De origen tarasco dudoso.

**Timichiquel.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Timilpan.** Te-mil-pan, del mexicano: pan, lugar, milli, sembrera, y tetl, piedra; en sembreras pedregosas.

**Timiyuca.** Temi-yu-can, de lengua mexicana; lugar muy poblado: de can, lugar, yu ó yo, particula substantival con el verbo temi, que significa llenar con abundancia de personas.

**Timotla.** Temo-tlan, lugar de bajada, en lengua mexicana: tlan, lugar, y temo, bajar; el lugar, á ser exacta la etimología, debe ser toponográfico; pertenece al Estado de Guerrero.

**Timpa.** Tem-pa, significa á la orilla, en lengua mexicana: derivado de tentli, labio; pertenece al Estado de México.

**Timucuy.** Palabra del idioma maya que significa lugar de la tórtola.

## TIM—TIO

**Timul.** Del idioma maya, que tal vez tenga relación con la palabra anterior.

**Timulco.** Temul-co ó Temol-co, lugar de tábanos, en lengua mexicana: temoli ó temuli, temolin ó temollin, tábano, mosca que ataca á los grandes animales causándoles picaduras dolorosas: pertenece á Viezca, del Estado de Coahuila.

**Timun.** Palabra del idioma maya que significa en lo tierno.

**Tinaja.** Hay siete lugares con este nombre en Sonora.

**Tinapa.** De origen mexicano dudoso; lugar de Sinaloa.

**Tinapon.** De origen desconocido: lugar de Tepeapulco, del Distrito de Apan, en el Estado de Hidalgo.

**Tindaco.** Significa luciérnaga, en lengua mixteca; lugar de Nochixtlan, del Estado de Oaxaca.

**Tindú.** Significa cubre, en lengua mixteca; lugar de Tlaxiaco, del Estado de Oaxaca.

**Tinduayana.** Del mixteco: tindú, mogote ó señal, ayana, antiguo; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Tingambato.** Thingam-huato, del tarasco; lugar ó cerro de clima templado; thingam, clima templado, huato, cerro; pertenece el lugar á Oztoloapan, Valle de Bravos, en el Estado de México.

**Tingüindin.** Tinhuindi ó Tinguindin, de origen tarasco; derivado de tingüindini, arrodillarse.

**Tiniaqui.** Vocablo procedente de teni, boca, y haquí, arroyo, que quiere decir boca del arroyo, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Tinijaro.** Tinixaro de origen tarasco.

**Tinimil** (Río de). De origen mexicano.

**Tinpicuche.** De significado y origen desconocidos.

**Tinistarán.** De origen tarasco.

**Tinoco.** De origen tarasco.

**Tinthé.** De lengua otomí.

**Tintzen.** De región huasteca.

**Tinun.** Del idioma maya que significa, para el mundo.

**Tiño** ó **Tiñu.** Significa tecolote ó buho en lengua mixteca; lugar de Huajuapán, en el Estado de Oaxaca.

**Tiñocahuayaxi.** Tiño-cahua-yaxi, del mixteco: tiño, palma, cahua, cueva, yaxi, delgado; lugar de Oaxaca.

**Tiñú** ó **Tiñó.** Tecolote ó buho, en mixteco; lugar de Nochistlan, Estado de Oaxaca.

**Tioc.** Palabra del idioma maya que significa, en el pié.

**Tiocuatitla.** Teo-cua-titla, nombre mitológico mexicano: de teocuaque, los que comían la estatua de bledos del dios Huitzilopochtli; teotl, cua, comer, y la final titla de lugar.

**Tiolinga.** Nombre mexicano muy adulterado.

**Tiopansol.** Teopan-zolli, templo viejo, en lengua mexicana.

**Tioti.** De origen otomí.

## TIO—TIS

**Tiotlalcingo.** Teotlal-tzineco, diminutivo azteca de Teotlalpan, tierra de dios.

**Tioveñú.** De lengua mixteca: tio, al pié, y beñu, templo; lugar de Jamiltepec, en el Estado de Oaxaca.

**Tipacuaro.** Lugar abrigado, donde no hace aire; de la lengua tarasca, según Gilberti.

**Tipatehú.** De las lenguas nativas de la Baja California.

**Tipitapa** (Río de). De origen mexicano dudoso; de la República de Nicaragua, en Centro América.

**Tipitaro.** Tipi-taro, Tipitarillo, su diminutivo; del idioma tarasco.

**Tiquiapa.** Tequí-apan, río partido, en lengua mexicana: tequí, partir, y apán, río.

**Tiquicheo.** Tequiche-o, del tarasco; lugar de cazuelas: de tiquiche, escudilla ó vasito, ó de tiquichuri, el que los hace, con la final correspondiente de lugar.

**Tiquichucua.** Parecido á Tequicheo; del idioma tarasco.

**Tiquimo.** De origen tarasco.

**Tiracoz.** Lugar zapoteco de Cuilapan, Estado de Oaxaca.

**Tirándaro.** De la lengua tarasca.

**Tirbusari.** Del Estado de Sonora.

**Tirepetio.** Tiripeti-o, de la lengua tarasca: tiri-peti, oro, y la final o, de lugar.

**Tiricuaró.** Del tarasco.

**Tirimicua.** Del tarasco; derivado de tirimacua, pozo de agua.

**Tirinchiuca.** Del tarasco.

**Tirincho.** De origen tarasco.

**Tirindaro.** Tirind-aro, lugar de sortijas ó colgajos de orejas; del idioma tarasco: de tirindieua, sortija ó colgajo de orejas, aretes, con la final aro, de lugar.

**Tirindini.** Semejante á Tirindaro; palabra del tarasco antiguo.

**Tirindiriztio.** Semejante á Tirindaro; de lengua tarasca.

**Tiringueo.** Tiringue-o, del idioma tarasco: de tiringueua, lengua de campana ó badajo, y la final de lugar; la palabra debe ser de origen colonial.

**Tirio.** De origen tarasco.

**Tiripaneo.** Tiripan-co, lugar donde cuelgan; del tarasco: derivado de tiripani, colgar ó ahorear; lugar de ejecuciones.

**Tiripetio.** Tiripitio, palabra tarasca; significa lugar de oro: de tiripeti, oro, y la final de lugar.

**Tiripo.** Del idioma tarasco; lugar de una hierba llamada tiripú.

**Tisate.** Tizates, Tizate, de tizatl, piedra porosa blanca que usaban los aztecas en sus ceremonias religiosas.

**Tiscagua.** De origen mexicano dudoso; arroyo de Honduras, en Centro América.

**Tismadagé.** De lengua otomí.

**Tistac.** Te-iztac, piedra blanca, en lengua mexi-

## TIT—TIZ

cana: tetl, piedra, é iztac, blanca; antiguo lugar del Reino de Galicia.

**Titalapa.** La palabra parece muy adulterada; tal vez pueda ser Tlil-tlala-pa, en tierras negras, en lengua mexicana: tlilli, tlalli y pa, final de lugar.

**Titiguapa.** De origen mexicano dudoso; río de la República del Salvador, en Centro América.

**Titjá.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Tiulá.** Lugar de Chiapas.

**Tixxi.** En mixteco significa zanja del tejón: de tihua, tejón, xi, de xichi, zanja; lugar de Huajuapán, Estado de Oaxaca.

**Tixá.** De origen mixteco y significado dudoso; hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Oaxaca.

**Tixbaká.** Del idioma maya; de dudoso significado.

**Tixcacal.** Palabra del idioma maya que significa líquido que chorrea por dos conductos ó canales.

**Tixcacal-Cupul.** Palabra del idioma maya que significa. chorrear lentamente líquidos por dos conductos estrechos.

**Tixcacalhuyub.** Palabra del idioma maya que significa líquido removido con un madero, que chorrea por dos conductos estrechos.

**Tixcancal.** Del maya, que significa chorrear un líquido por cuatro conductos.

**Tixcupul.** Palabra del idioma maya que significa chorrear un líquido con dificultad.

**Tixcuytun.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Tixholop.** Palabra del idioma maya.

**Tixkochol.** Palabra del idioma maya.

**Tixkokob.** Palabra del maya que significa lugar de una víbora ponzoñosa.

**Ti-xmaax.** Del idioma maya; de dudoso significado.

**Tixmadeje.** De origen otomí.

**Ti-xmuc.** Palabra del idioma maya que significa de la vieja.

**Tixmucuy.** Del idioma maya; significa tortola.

**Ti-xpeual.** Palabra del idioma maya.

**Tixqui.** De origen desconocido.

**Tixtla.** Te-ixtlan, de lengua mexicana; llanura de piedras, pedregal: tetl, y la final ixtlan; lugar de Guerrero.

**Tixtlacingo.** Teixtla-tzineco, diminutivo azteca de Teixtla.

**Tixualahtun.** Palabra del idioma maya que significa, en la piedra levantada.

**Tiyini.** De las lenguas de Chiapas.

**Tiza.** Tizal, colectivo del nombre anterior; tizatl, roca blanda, poco pesada, blanca, harinosa, compuesta de infusorios fósiles.

**Tizaco.** Tiza-co, del mexicano: tizal y la final co, de lugar.

**Tizahuacan.** Tiza-huacan, nombre mexicano: tizatl y la final posesiva huacan.

## TIZ—TLA

**Tizama.** Tiza-ma-c, donde se toma tiza; de lengua mexicana: tizatl, ma, tomar y c, final de lugar.

**Tizaotzoc.** Tiza-otzoc, del mexicano; cuevas de tiza: tizatl, oztotl y la final c, de lugar.

**Tizapa.** Tiza-pa, lugar de tiza, en lengua mexicana; hay varios lugares con este nombre en la República, en los Estados de Chiapas, México y otros.

**Tizapan.** Tiz-apan, lugar de aguas blancas, en lengua mexicana: tizatl, blanco, y apan, río; sitio en que se establecieron los mexicanos en su peregrinación, con permiso del rey de Culhuacan, antes de fundar México.

**Tizatepec.** Tiza-tepec, de lengua mexicana; lugar de la tiza; el jeroglifo es figurativo: un cerro blanco con puntos negros; es figurativo de tizatl, teniendo en la base el signo tetl, para indicar que la palabra se refiere á la piedra de tiza, á la toba fitolitaria formada de millones de infusorios fósiles, que servía y sirve de material colorante para la pintura.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tizatepec.** Tiza-te-pec, lugar en que hay tiza, tierra blanca fósil, compuesta de caparzones de infusorios y de la terminación tepec.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Tizatlan.** Tiza-tlan; radicales mexicanas: tizatl y la final tlan, de lugar.

**Tizayocan.** Tizayucan, Tiza-yocan, lugar en que se prepara el color blanco de tiza, muy usado en las ceremonias religiosas, compuesto de la terminación verbal yocan y de tizatl.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Tizayocan.** Variante. Tiza-yo-can, lugar en que se prepara ó adereza el color blanco de la tiza; en el jeroglifo se deducen los fonéticos de un cerro blanco puntuado y de las huellas humanas horizontales que indican la acción verbal: tizayo, es posesivo de tizatl, y can es la final de lugar correlativa de la acción verbal.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tizayuca** ó Tizayucan. Véase el nombre anterior.

**Tizcum.** De las lenguas de Chiapas.

**Tizimin.** Nombre que en idioma maya sirve para decir caballo; pero parece de origen mexicano.

**Tizne.** Se ignora el origen de esta palabra que se considera castellana; con ella se indica el color negro de carbón; pertenece á Juquila, en el Estado de Oaxaca.

**Tizon-tla.** Tizon-tla, hibridismo azteca castellano; tizón, palo á medio quemar, y la final tla, abundancial; pertenece á Tepic.

**Tizustle.** De origen desconocido; pertenece á Nazas, en el Estado de Durango.

**Tlaahuilipan.** Tla-ahuilil-pan, en lengua mexicana: tlalli, tierra, ahuilia, regar plantas; el jeroglifo expresa con claridad un lugar ó tierra de riego; huerta regada.

Figura del Códice de Osuna.

**Tlaahuilipan.** Variante.

## TLA

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Tlacahuacaltepec.** Tlacahuacaltepetl, Tlacahuacaltepec, del idioma mexicano; lugar de grito de guerra: de tlacahuacalitzli, grito de guerra, y la final tepec. El jeroglifo representa una mujer tendida en el fuego.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tlacahuacaltepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Tlacajolo.** Tlaca-xolotl, nombre mexicano del anteburro ó tapiro, paquidermo americano perteneciente á varios géneros; el que se ha encontrado en el Estado de Veracruz pertenece al género *Rhinoceros*, el de la América del Sur al *Tapirus*, y de la Central al *Elasmognathus*.

En los "Relieves de Chiapas," publicados por la Junta Colombina de México, en 1892, hay una figura que puede demostrar que el tapiro mexicano llegó á domesticarse entre los mayas de esa región. La palabra se compone de tlaecat, persona, y xolotl, criado ó servidor.

**Tlacamana.** De origen mexicano y dudoso significado; pertenece á Jamiltepec, del Estado de Oaxaca.

**Tlacamilco.** Tlaca-mil-co, del idioma mexicano; co, lugar, milli, sementera, y tlaecat, señor.

**Tlacateco.** Tlaca-te-co, del azteca, lugar de la deidad Tlacatepa.

**Tlacateopan.** Tlaca-teopan, de lengua mexicana; palacio del señor, lugar del que gobierna: de teopan, palacio y tlaecat, señor. El jeroglifo es figurativo.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tlacatepec.** Tlaca-tepec, pueblo del soberano, ó del señor, en lengua mexicana: tlaecat y tepec.

**Tlacaxipehualiztli.** Tlaca-xi-pehua-liztli, principio del Señor Totec ó Xipe, de la mitología mexicana.

El jeroglifo es un signo de un mes, el adorno de la cabeza de Xipe llamado tlacaxipehualiztli, ó fiesta del dios Totec que se celebraba con desollamientos de esclavos ó cautivos.

El nombre carece de la terminación común de los de lugar, y se compone de tlaecat, señor, Xipe ó Totec, la deidad de los desollamientos que se vestía una piel humana, pehualiztli significa comienzo ó principio.

Figura del Libro de Tributos.

**Tlacaxopantepec** ó Tlacaxupantepetl, de lengua mexicana: Tlaca-xopan ó xupan, primavera, en el lugar del señor ó deidad de la primavera. No parece haber relación entre el jeroglifo y la etimología.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tlacaxopantepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Tlacilacalpa.** Tlaxilacal-pa, de lengua mexicana: tlaxilacalli, barrio ó cuartel de un lugar poblado con la final pa, de lugar.

**Tlacimaloya.** Tlaximaloyan; véase esta palabra.

## TLA

**Tlacipehualco.** Tlaxipehual-co, de lengua mexicana; lugar del dios Xipe: véase Tlacaxipehualiztli; el lugar pertenece al Estado de México.

**Tlacoachistlahuaca.** Tlacoatz-ixtlahuacan, del mexicano; llano de tlaacuaches, cuadrúpedo marsupial del género *Didelphus*, que lleva bolsas laterales para cargar á sus hijos; lugar del Estado de Guerrero.

**Tlacoaleche.** Nombre mexicano muy adulterado.

**Tlacoaxtla.** Tlacoatz-tla, plural mexicano de tla-cuatzin ó tlaecat, marsupial conocido con el nombre de tlaacuache.

**Tlacoaya.** Tlaca-yan, de lengua mexicana; lugar que produce tlaacuaches: de tlaecat ó tlaecatzin, y la final verbal de lugar.

**Tlacocapan.** Tlaca-pa, de lengua mexicana: pan, final de lugar, y tla-cocacalaca, planta descrita por Hernández.

**Tlacocoatitla.** Tlacocoa-titla, de lengua mexicana; lugar de grandes mercaderes: de la final colectiva titla, y de tla-cococani, comprador.

**Tlacocolpam.** Tlacocol-pa, del idioma mexicano: tla-coccolli, herido ó golpeado, y la final pan, de lugar.

**Tlacocuspa.** Tlaco-coz-pa, de lengua mexicana: tla-cotl, vara, y coztic ó cuztic, amarilla, con la final pa, de lugar; el nombre se refiere probablemente á alguna planta.

**Tlacochoaca.** Tlacoachtla-can, de lengua mexicana: depósito de dardos: de tla-cochtli, dardo arrojadizo hecho de una vara fuerte, de otate, con lanza de cuarzo ó de obsidiana en la punta, y de can, final de lugar; pertenece al Estado de México.

**Tlacochoahuaya.** Tla-cuechahua-yan, de lengua mexicana; lugar en que se humedece la tierra: del verbo cuechahua y de la terminación yan, verbal; pertenece el lugar á Tlacolula, del Estado de Oaxaca.

**Tlacochehalco.** Tlacochehalco, del idioma mexicano; dos variantes del mismo jeroglifo en el cual entran como elementos tla-cochtli, flecha ó vara arrojada que servía de arma á los mexicanos: calli, casa, y la terminación co; casa de las flechas. El significado etimológico es residencia del Tlacochecutli, gran señor que entre otras atribuciones tenía la de elegir el sucesor del rey.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Tlacochehalco.** Variante de este nombre; depósito de flechas ó habitación del Tlacochehalcatl ó Tlacochecutli.

Figura del MS. núm. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlín.

**Tlacochehalco.** Palacio de los dardos; variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tlacoitlapa.** Tlacoitla-pa, tierra de esclavos ó de sirvientes, en lengua mexicana: tla-cotli, esclavo y la final pa, de lugar.

**Tlacojalpan.** Tlaco-xal-pa, de lengua mexicana;

## TLA

na; enmedio del arenal: tlaco, adjetivo que significa en la mitad, xalli, arena, y pan, lugar.

**Tlacolula.** Tlacolulan, Tlacolo-la, de origen mexicano: tlacolli significa torcido, doblado, la final la ó lan, no explica la relación que pueda tener con la primera radical.

Tlacolutita, diminutivo castellano. Lugar de Oaxaca.

**Tlacolulco.** Tlacolul-co, de composición semejante á Tlacolula; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tlacomol.** Tlacomolli, nombre mexicano que significa agujero, barranca; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tlaconulco.** Tla-comol-co, del azteca; lugar de barrancos: de tlaomolli, hoyo ó barranco, y la final co, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tlacopa.** Tlaco-pa ó Tlaco-pa-e, lugar de la plan-ta llamada tlaopatli, descrita por Hernández.

**Tlacopan.** Tlaco-pan, antiguo reino vecino de México; tlacotl, jarilla, planta, pan, sobre; lugar de jarillas ó situado en las jarillas.

Figura del Códice de Osuna.

**Tlacopan,** Tacuba; variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tlacopan.** Variante.

Figuras de la Colección Ramírez.

**Tlacopan,** Tlacuban, Tacuba; variante.

Figura del Códice de Osuna.

**Tlacopan.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Tlacopan.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tlacopopotitla.** Tlaco-popo-títla, de lengua mexicana; nombre de una raíz llamada tlaco-popotl, popote vara, ó grande gramínea.

**Tlacoquemeca.** Tlaco-queme-can; radicales mexicanas: tlacotli, vara, quemitl, vestido, y can, lugar; pertenece al Distrito Federal.

**Tlacosahua.** Tla-coza-huac, de origen mexicano: tlalli, tierra, cozauhqui, amarilla, y la final hua-e, equivalente á huacan, posesiva de lugar.

**Tlacotalpan.** Tlaco-tlal-pan, de lengua mexicana: tlacotl, tlalli y pan; en tierra de jarillas.

**Tlacotecpan.** Tlaco-tecpán, palacio de las varas; tal vez sea lo mismo que Tlacohtecpan, residencia del jefe principal de la nobleza y del ejército llamado Tlacoeh-calcatl; lugar del Estado de México.

**Tlacoempa.** Tlaco-tempa; á orillas del jarillal: tlacotli y tempa.

**Tlacotename.** Plural mexicano de tlaco-tenamitl, cercado de varas: tlacotl, vara, y tenamitl, cerca ó muralla.

**Tlacotenco.** Tlacotengo, Tlaco-tenco, orilla del jarillal, sinónimo de Tlacotempa.

**Tlacotepa.** Tlaco-te-pa; radicales mexicanas: tlacotl, tetl y pa, final de lugar.

**Tlaco-tepec.** Tlaco-tepec, sinónimo de Tlacopan: tlacotli y tepec. Nombre muy común; hay cinco lugares en Oaxaca y en otros Estados de la República.

## TLA

\* **Tlacotes.** De la palabra mexicana tlacotli, jarilla.

**Tlacotitlanapa.** Tlacotitlan-apan, río de Tlacotitlan; véase Tlacotlan; lugar de Guerrero.

**Tlacotla.** Tlaco-tla; tlacotl, jarilla, planta, tla, terminación plural; en el jarillal. Epoca colonial. Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Tlacotlala.** Tlaco-tlal-la, de lengua mexicana; en las tierras partidas; el jeroglifo representa un círculo de tierra partido por enmedio: tlaco significa mitad, tlalli, tierra, tlacotlalli, tierra partida, la final es el colectivo de tlalli.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Tlacotlan.** Tlaco-tlan; radicales mexicanas: tlacotli y la final tlan; antiguo lugar de Jalisco.

**Tlacotlapilco.** Tlacotla-pil-co; radicales mexicanas: tlacotla, pilli, noble, y la final de lugar.

**Tlacotempa.** Tlaco-otom-pa, del azteca; mitad de otomías, tierra dividida entre mexicanos y otomies: tlaco, mitad, otompa, lugar de otomies.

**Tlacoخالpan.** Tlacoخالpan, Tlaco-xalpan; de origen mexicano: tlaco, enmedio, y xalpa arenal.

**Tlacozaughtitlan.** Tla-cozauh-ti-tlan, cerca ó entre tierras amarillas; de lengua mexicana; jeroglifo figurativo; el signo tlalli, tierra, con cuadros de color amarillo, que dan el adjetivo cozauhqui, la terminación titlan no está expresada.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tlacozaughtitlan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tlaczintla.** Tlaco-tzintlan; radicales mexicanas: tlacotl y la final tzintlan, que significa abajo.

**Tlaczotitlan.** Tlaco-tzon-titlan, residencia del dios de los viajes: tlacotl, la vara insignia del viajero, signo de supersticiones y tzontli, cabellos, la final tlan ó titlan, residencia de la deidad; lugar perteneciente al Estado de Guerrero.

**Tlacoztic.** Tla-coztic, lugar de tierra amarilla: tlalli, tierra, y coztic, marillo, con su propia final que indica lugar.

**Tlacoztic.** Adverbio mexicano que significa encima ó más alto; el lugar que designa esta palabra debe ser toponográfico.

**Tlactalpan.** Tlaetla-pan, de lengua mexicana y de dudoso significado.

**Tlacuacingo.** Tlacuatzin-co; radicales: tla-cuat-zin, tla-cuache y la final co, de lugar.

**Tlacuache.** Tlacuaches, Tlacuachi, Tlacuat-zin, nombre mexicano de cuadrúpedo de los didelfos, Didelphis californica de Bonn; animal de climas templados y calientes.

**Tlacuachinapa.** Tlacuatzin-apan, río de tla-cuaches; radicales mexicanas: tla-cuat-zin y apan.

**Tlacualchichihualoyan.** Significa en mexicano cocina, el lugar donde guisan: tla-cualealli, casa para comer; tla-cua, comer, calli, casa, tla-cualoa, cocinero, chichihua, ama que dirije, y yan, final de lugar.

## TLA

**Tlacualoyan.** Tlacualo-yan, lugar donde se come; del idioma mexicano: de tlaeua, comer, y yan, final de lugar.

**Tlacuapa.** Tlacua-pa, sinónimo de Tlacualoyan; en los grandes mercados de los indios se vende comida preparada que allí mismo comen; lugar de Guerrero.

**Tlacuaquilo.** Tlacua-quilo, derivado mexicano de tlaeua, comer.

**Tlacuatongo.** Tlacua-tonco, diminutivo de Tlacualoyan ó de Tlacuapan; el pequeño mercado de comida.

**Tlacuatzintepec.** Tlacuatzin-tepec; radicales mexicanas del nombre: tlacuatzin y tepec; lugar de Oaxaca.

**Tlacuayamasal.** Tlacuaya-maxac, de origen mexicano, ignorándose el significado de la primera radical; maxac es una final compuesta que significa lugar de la división; Tlacuaya ó Tlacuayan puede derivarse de tlaeua, comer; lugar del Estado de Guerrero.

**Tlacuechac.** Tlacuecha-c; radicales mexicanas: cuechahua, humedecer, y la final de lugar.

**Tlacuiloca.** Tlacuilocan, Tlacuilo-can, del azteca; lugar de escribientes ó pintores, sinónimo de Tlacuiloyan, lugar donde escriben: de tlacuilo ó tlacuiloca, escribano, pintor de escritura figurativa mexicana.

**Tlacuilola.** Tlacuilo-la, colectivo de tlacuilolli, escritor ó pintor de la escritura figurativa de los mexicanos.

**Tlacuiloloyan.** Tlacuilo-lo-yan, nombre verbal semejante al anterior: de tlacuiloca, escribir, y la final yan, verbal.

**Tlacuilotepec.** Tlacuilo-tepec, pueblo de escribientes ó pintores; nombre del mismo origen que el anterior.

**Tlachahualpa.** Tlachahual-pa, de origen mexicano y de composición y significado semejantes á Tlachaloyan.

**Tlachaloya.** Tlachah-lo-yan del azteca; palabra verbal: de tlachia, vigilar, donde se vé ó vigila.

**Tlachapa.** Tlach-apan, río del juego de pelota, en lengua mexicana: tlachtli y apan; lugar de Guerrero.

**Tlachco.** Tlach-co, de lengua mexicana; juego de pelota: de tlachtli y la terminación de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tlachco.** Variante.

Figura del MS. Emigración Azteca.

**Tlachco.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tlachco.** Tlacheco; variante.

Figura del Códice de Osuna.

**Tlachco.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Tlachcuitlan.** Tlachcui-tlan, lugar de céspedes; derivado de tlacuitl, césped, con la final de lugar.

**Tlachhuacalco.** Tlach-hua-cal-co, de lengua me-

## TLA

xicana: co, lugar, calli, casa, hua, posesivo, y tlachtli, juego de pelota.

**Tlachiahualpa.** Tlach-yahual-pa, en el redondel del juego de pelota: pa, lugar, yahuali, redondel, y tlachtli, juego de pelota.

**Tlachialoyan.** Tlachia-lo-yan, del idioma mexicano; lugar para atalayar ó miradero, dice el Padre Molina.

**Tlachiaapa.** Tlachia-pa, sinónimo del nombre anterior.

**Tlachicón.** Tla-chicome, siete tierras; radicales mexicanas: tlalli, tierra, y chicome, siete; lugar de Oaxaca.

**Tlachichicuautila.** Tla-chichi-cuautila, de lengua mexicana: tlachichilli, tierra roja, y cuautila, bosque.

**Tlachichila.** Tla-chichi-la, de lengua mexicana; derivado de tlachichilli, tierra roja, con la final la, equivalente á tla.

**Tlachichilco.** Tlachichil-co, sinónimo de Tlachichil-pa; lugar de Oaxaca.

**Tlachichilco.** Tlachichil-co, lugar de tierra roja; de composición semejante al nombre anterior; pertenece á Jalisco.

El nombre debe ser descriptivo ó toponográfico del lugar.

**Tlachichile.** Tlachichilli, significa tierra colorada en lengua mexicana.

**Tlachichilpa.** Tlachichil-pa, semejante y sinónimo del nombre anterior; antiguo lugar del Estado de Jalisco.

**Tlachichilpan.** Semejante á Tlachichilpa.

**Tlachichilquillo.** Diminutivo castellano de Tlachichilco.

**Tlachichille.** Tlachichilli, nombre mexicano; tierra roja; lugar de Sinaloa.

**Tlachichiquilco.** Tlachichiquil-co, de lengua mexicana; lugar de muchos raspadores ó tlachiqueros que raspan los magüeyes para hacer ó fermentar el pulque; el nombre se deriva de chiqui, raspar, chichiqui, raspar mucho, con la final de lugar.

**Tlachichuca.** Tlachichihucan, nombre mexicano derivado de tlachichihuhqui, artesano, y la final can, de lugar.

**Tlachinola.** Tlachinol-lan, lugar quemado; las radicales mexicanas son: tlachinol, quemado y tlan, lugar.

**Tlachinolpan.** Tlachinol-pan, sinónimo de Tlachinollan.

**Tlachinoltic.** Tlachinol-ti-c, lugar quemado: de tlachinolli, quemado ó incendiado, ó en sentido figurado, lugar de batalla, pues el sitio estuvo poblado por la tribu huasteca, á donde llevaron la guerra los aztecas.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tlachiquera.** Lugar de tlachiqueros; nahuatlismo derivado de Tlachique, nombre de grandes personajes que raspan los magüeyes para preparar el pulque destinado á las ceremonias religiosas; los tlachi-

## TLA

queros de hoy son los más humildes sirvientes de las haciendas de pulque.

**Tlachiquile.** Tlachiquilli, tlachiquero, raspador de magueyes; nombre mexicano: de chiquilli, el que raspa.

**Tlachitongo.** Tlachi-tonco, el pequeño Tlachítoyán.

**Tlachmalacac.** Tlach-malaca-c, del mexicano; redondel de juego de pelota: de tlachtli, juego de pelota, y malacatl, huso azteca que produce el fonético malaca, pero que significa redondo, extensión circular, derivado del verbo malacachoa, que significa dar vueltas circularmente.

Figura del Libro de Tribntos.

**Tlachmalacac.** Variante.

Figura del MS. de Boturini.

**Tlachquiahuac.** Es sinónimo de Tlachquiahuco.

**Tlachquiahuco.** Tlach-quiauh-co, juego de pelota dedicado á Tlaloc; los elementos fonéticos son: tlachtli, juego de pelota, y quiahuitl, lluvia; pero el significado es que el juego estaba consagrado al dios de las lluvias.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tlachquiahuco.** Variante.

Figura del Libro de Tribntos.

**Tlachquiahuco.** Variante que además del nombre consigna el raro fenómeno meteorológico de haber caído piedra-agua ó nieve en Tlaxiaco ó Tlajiacó, como hoy se llama el lugar.

Figura del Códice Vaticano.

**Tlachquiahuco.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tlachquiahuco.** Variante.

Figura de la lámina 25 del tomo 1º de la obra del P. Durán.

**Tlachquiahuco.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tlachtitlan.** Tlach-titlan, nombre mexicano; en el juego de pelota: de tlachtli y la terminación titlan. El intérprete indio de este manuscrito dice que esta palabra quiere decir "lugar de céspedes;" pero está escrita en la información, Tlacheuitlan, la que efectivamente se deriva de tlacheuitl, césped.

Figura del MS. núm. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlin.

**Tlachtitlan.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tlachtitlan.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tlachtonco** ó Tlachtonco Anepantla. Lugar mitológico de Chapultepec, en donde tenía sus delirios religiosos Moctezuma II.

**Tlachyahualco.** Tlach-yahualco, en la redondez del juego de pelota; su signo y la terminación yahualco que indica que el lugar estaba en extensión circular ó redonda.

Figura del Libro de Tribntos.

**Tlaginga.** Tlaxincan, significa carpintería, en idioma mexicano.

## TLA

**Tlaguanapa.** Tlacua-n-apan, río de tlacuaches, en lengua mexicana; véase Tlacuache.

**Tlachuilohcan.** Tlacuilo-can, lugar de escribientes: de tlacuilo y la final de lugar.

**Tlahquilpan.** Tlahquíl-pan, de lengua mexicana; lugar de albañiles; el jeroglifo representa el bruñidor ó tlahquilqui de los albañiles, usado todavía para aplanar la mezcla de las paredes.

Figura del Libro de Tribntos.

**Tlahquilpan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tlahuac.** Aféresis de la palabra Cuitlahuac.

**Tlahuahuac.** Tlahuahuac-c, lugar alineado; en lengua mexicana: tlahuahuantli, alineado, trazado, y la final c, de lugar.

**Tlahuailo.** Tla-ahuilili, tierra regada; radicales mexicanas: tlalli, tierra, y ahuilia, regar el campo; lugar de Mapimi, Estado de Durango.

**Tlahuanco.** Tla-abuan-co del mexicano: tlalli, tierra, ahuilia, regar el campo, co, final de lugar. A ser exacta la etimología el lugar debe ser toponográfico.

**Tlahuapa.** Tla-ahu-apan, río para regar las tierras; en lengua mexicana: tlalli, ahulia, y apan.

**Tlahuehupan.** Tlahuchuc-pan, del mexicano; lugar destruido: de tlahuehuoani, destructor, y pan, final de lugar.

**Tlahuelilpa.** Tlahuelilpan, Tla-ahuelil-pan, sinónimo de Tlahuanco; radicales: tlalli, ahuelili, tierra regada, y pan, final de lugar.

**Tlahuelmayan.** Tlahuel ma-yan, valle, vega ó tierra llana: de tlahuelmantli, que significa igualado en el sentido de aplanado, nivelado, con la final yan, verbal.

**Tlahuelompa.** Tla-ahucl-ompa, del mexicano: de tlahuelili, tierra regada, y la final ompa que significa abajo; esta final es rara pero genuina.

**Tlahuepantla.** Tla-ahue-pan-tla, de lengua mexicana; tierras de riego cercadas: tlalli, tierra, ahulia, regar, pantli, pared, y la final tla, colectiva.

**Tlahuilco.** Tla-ahuil-co, sinónimo de Tlahuanco y de Tlahuelilpa, lugar de riego.

**Tlahuiloltepec.** Tlahuilol-tepec, nombre mexicano; compuesto de tlahuillol, claridad, derivado de tlahuilli, gran espejo que relumbra, y de la final tepec, de lugar.

El gran espejo que relumbra es la figura simbólica del dios Tezcatlipoca; el lugar pertenece al Estado de Oaxaca.

**Tlahuilotepec.** Véase Tlahuiloltepec.

**Tlahuiltepa.** Tlahuiltepan, Tlahuil-tepan, de lengua mexicana: tlahuitl, ocre rojo, tetl, piedra, y pan, final de lugar.

**Tlahuisco.** Tlahuitz-co, de lengua mexicana; lugar de insignias ó de armas; compuesto de tlahuitz-tli, armas, y co, final de lugar.

**Tlahuitecoyan.** Tlahuiteco-yan, del mexicano; lugar donde limpian las semillas, la era: huitequi y la final yan, verbal.

## TLA

**Tlaica.** Tlaicampa, adverbio mexicano que significa detrás; puede ser rigurosamente nombre de lugar.

**Tlaite.** Tlaitl ó Tlailli, bebida, liquido para beber; de lengua mexicana.

**Tlaixco.** Tla-ixco, llanura, larga vista, en la delantera; en lengua mexicana: tlalli, tierra, y la final ixco, que significa extensión.

**Tlaixpan.** Tla-ixpan, sinónimo de Tlaixco.

**Tlajilcingo.** Tlaxil-tzincó, pequeña carpintería, en lengua mexicana: de tlaxiuecan, carpintería, con la final diminutiva; pertenece el lugar al Estado de Guerrero.

**Tlajinga.** Alteración fonética de Tlaxincan, que en mexicano significa carpintería.

**Tlajocotla.** Tla-xoco-tla, nombre mexicano: tlalli, tierra, y xocotl, fruta; lugar del Estado de Guerrero.

**Tlajomulco.** Tla-xomulco, rinconada; en lengua mexicana: tlalli, tierra, y la final compuesta xomulco, que significa rincón; pertenece al Estado de Jalisco.

**Tlajotla.** Tla-xotla, del mexicano; tlalli, tierra, xotlac, inflamado ó ardiente.

**Tlalachco** ó Tla-tlach-co. En el juego de pelota que tiene suelo de tierra: de tlalli, tierra, y tlachco; en el juego de pelota; la escritura es figurativa.

Figura del Códice de Mendoza y Matricula de los Tributos.

**Tlalamac.** Tlala-ma-c, del azteca; donde se toman malvas ó yerbas medicinales: de tlalaala, malva, ma, tomar con la mano, y c, final de lugar; es sinónimo de Tlalalatlá, malvar ó lugar donde se erían las malvas.

**Tlalanoztoc.** Tlalan-ozto-c, del mexicano; gruta de tierra, antiguo pueblo de Texcoco: derivado de tlalli, tierra, ozotl, cueva y la final de lugar c.

Figura del Mapa Tlotzin.

**Tlalapa.** Tlal-apan, río lodoso; radicales mexicanas: tlalli, tierra, y apan, río; hay dos lugares con este nombre en el Estado de Guerrero.

**Tlalapalco.** Tlala-pal-co, lugar de tierras negras; en lengua mexicana: tlalli, tierra, palli, negro, y co, lugar.

**Tlalapanco.** Tlala-pan-co, de lengua mexicana: tlalli, tierra, pantli, pared, y co, final; lugar cercado de tierra.

**Tlalatlahco.** Tlal-atl-tlahu-co, de lengua mexicana; el jeroglifo expresa claramente lugar de agua lodosa ú ocosa; el signo del agua entre la tierra rojiza; compuesto del colectivo de tierra, tlalla, de atl, agua, tlahuil, oere rojo, y la final de lugar.

Figura del Libro de Tributos.

**Tlalayo.** Tllalayotli ó Tllalayutli, de origen mexicano; se llama Tlalayote á un fruto de las asepiadeas, comestible, *Cynanchum pubescens* et *Chamaelia pedunculata*, D. C., clasificada por mi buen amigo el Sr. Profesor D. Alfonso Herrera.

**Tlalayote.** Véase Tlalayo.

## TLA

**Tlalayotepec.** Tlalayo-tepec, nombre mexicano: tlalayotli y la final tepec.

**Tlalayutitla.** Tlalayu-titla, colectivo mexicano de Tlalayutli.

**Tlalazco.** Talazco, alteración fonética de Tlalacheo.

**Tlalcahualpa.** Tlalcahual-pan, tierra de sierra, en lengua mexicana, según Molina.

**Tlalcauhyan.** Tlalcauh-yan, lugar desocupado; del padre Molina.

**Tlalcoayac.** Tlal-coa-ya-c, del mexicano: tlalli, coa y la final yac; lugar de tierra comprada.

**Tlalcocospa.** Tlal-cocoz-pa, en tierra muy amarilla; de lengua mexicana: tlalli, tierra, coztie, amarillo, cocoztie, frecuentativo, y la final pa, de lugar.

**Tlalcomulco.** Tlal-comulco, de lengua mexicana: tlalli, tierra, comolihui, barrancoso, y la final co, de lugar.

**Tlalcongco.** Tlal-con-co, de origen mexicano; radicales probables: tlalli, tierra, comitl, olla, y la final de lugar.

**Tlalcoyunga.** Tlaleoy-unea ó Tlaleoyonea, nombre mexicano que significa abajo de los coyotes ó tlaleoyotes, coyotes de tierra; tlal-coyotl, Urocyon virginianus, Erxl., que es la zorra común del país, la final onca, unca, que significa abajo, es genuina aunque rara en los nombres de lugar.

**Tlalcozahtitlan.** Tlal-cozaub-titlan, de lengua mexicana: tlalli, tierra, cozahuitl, oere amarillo, y la final titlan, de lugar.

**Tlalcuapan.** Tlal-cua-pan, sinónimo mexicano de Tlalecoayac; lugar de tierra comprada, derivado tlalcoalli.

**Tlalcuechahuayan.** Tlal-cuechahuayan, palabra verbal mexicana y jeroglifo ideográfico: gotas de agua sobre el signo tierra y un caracol; lugar en que se humedece la tierra.

Tlalli, tierra, gotas de agua producen atl, ideográfico de lluvia, el caracol da el fonético cuechtli, y el verbo cuecha-a-hua, humedecer algo; por último, la terminación yan, indica la acción verbal.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tlalcuitlapilco.** Tlal-cuitlapilco, de origen mexicano: tlalli, tierra, y la final compuesta de lugar que significa en la extremidad, derivado de cuitlapilli, cola, y co, terminación de lugar.

**Tlalcuxpa.** Tla-cuz-pa, del azteca; tierra amarilla: tlalli, tierra, cuztie, amarillo, y pa, final de lugar.

**Tlalchi** ó Tlalchipa, Tlal-chi ó Tlal-chipa, adverbios mexicanos que significan á tierra ó contra la tierra; tlalli forma adverbio de lugar uniéndose con las siguientes posiciones: c, chi, chipa, itie, pan, tech, tlan, tlampa, tlallic.

**Tlalchicuatlá.** Tlalchi-cuauhtla, de origen mexicano: tlalchi, en tierra, y cuauhtla, bosque.

**Tlalchihualica.** Tlalebi-yahualih-can, del mexicano: tlalchi, en tierra y la final compuesta ya-

## TLA

**hualiu-can**, lugar redondo, derivado del adjetivo *ya-hualihqui*, redondo, y la terminación *can*, de lugar.

**Tlaetla**. Tlal-etla, del mexicano; frijolar: *tllali*; tierra, y *etla*, colectivo de *etl*, frijol.

**Tlalhuacpan**. Tlal-huac-pan, tierra estéril y seca, en lengua mexicana; *tllali*, tierra, *huacqui*, adjetivo que significa seco.

**Tlalhuic**. Tlal-huic, de lengua mexicana; compuesto de *tllali*, tierra, y el adverbio *huic*, hacia; la palabra quiere decir hacia la tierra; la terminación *huic*, genuina no es de las más frecuentes en los nombres de lugar.

**Tlalhuic**, lugar primitivo que dió nombre á la tribu *tllahuica*, quinta que se estableció en Cuauhnahuac su capital, que hoy lleva el nombre de Cuernavaca.

Como una prueba del adelanto que alcanzó esta fracción de la familia mexicana, ha dejado el magnífico monumento de Xochicalco.

**Tlalixco**. Tlal-ixco, llanura de tierra, en lengua mexicana: *tllali*, tierra, y la final *ixco*; este lugar tenía por otro nombre *Acahualtzinco*, según D. Antonio León y Gama.

**Tlalixcoyan**. Tlal-ixcoyan, de origen mexicano: *tllali*, tierra y la final compuesta *ixcoyan*, equivalente á *ixtlan*; grande extensión ó llanura de tierra.

**Tlalixtac**. Tlal-iztac, significa tierra blanca en mexicano: *tllali*, tierra y el adjetivo *iztac*, blanco; es nombre de lugar muy común en varios Estados; en Oaxaca hay tres lugares con el mismo nombre.

**Tlalixtaquilla**. Diminutivo castellano de *Tlalixtac*.

**Tlalixtlahuaca**. Tlal-ixtlahuacan, de lengua mexicana: *tllali*, tierra, y la final compuesta *ixtlahuacan*, llanura; lugar de Oaxaca.

**Tlalixtlipa**. Tlal-ixtli-pa, nombre mexicano, compuesto de *tllali*, tierra, y la final compuesta *ixtlipa*, del mismo significado que *ixtlan*, *ixco* é *ixcoyan*.

**Tlalimalacachilucan**. Tlal-malacachi-lu-can, del mexicano: *tllali*, tierra, *malacachilhua*, dar vueltas á una cosa y *can*, final de la palabra.

**Tlalmanalco**. Tlalmanal-co, nombre mexicano compuesto de *tllalmanalli* ó *tllamantli*, tierra nivelada ó aplanada y la final *co*, de lugar; capital de la nación *chalca*, formaba un Estado independiente antes de la llegada de Cortés; aún existen restos de la villa colonial en una de las vertientes de la cordillera de los volcanes.

**Tlalmecapan**. Tlalmeca-pan, lugar de cordeles que servían para medir las propiedades; el *tllameatl* esa positivamente una medida agraria; la final *pan* completa la palabra.

**Tlalmelactle**. Palabra mexicana muy adulterada é inconocible.

**Tlalmimilolpan**. Tlal-mimilol-pan, del azteca; tierra rodada: de *tllali*, tierra, *mimilloa*, verbo que significa rodar, *pan*, en ó sobre.

**Tlalmelhuayocan**. Tlalmelhua-yo-can, lugar en

## TLA

que rueda la tierra; de lengua mexicana: *tllaneloa*, rodar la tierra, y la final *can*, de lugar.

**Tlaltenespa**. Tlal-nenex-pa, nombre mexicano: *tllali*, tierra, *nextli*, eniza, *nenextli*, frecuentativo, y *pa*, final de lugar; en tierra cienicienta.

**Tlalnepanco**. Tlal-nepan-co, sinónimo de *Tlalnepantla*; compuesto de *tllali*, tierra, *nepantla*, enmedio, y *co*, final de lugar.

**Tlalocan**. Tlalo-can, de lengua mexicana; lugar del culto de *Tlaloc*.

**Tlalocan** significa Oriente, morada de los guerreros, en la casa del sol, lugar del dios *Tlaloc*.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tlaloyote**. Véase *Tlalayote*.

**Tlalpan**. Tlal-pan, de lengua mexicana: *tllali*, tierra, *pan*, preposición terminal que significa en, sobre; en el suelo, lugar que está en tierra.

**Tlalpanatlenco**. Tlalpan-Atlenco, doble nombre mexicano; en aguas de *Tlalpan*; *atlan-co*, compuesto de *atl*, agua, y la final *co*, de lugar.

**Tlalpiasco**. Tlal-piaz-co, del mexicano; tierra de acocotes ó calabazas largas que se emplean para chupar el agumiel de los magueyes; compuesto de *tllali*, tierra, *piasztli*, acocote, y la final de lugar.

**Tlalpiastla**. Tlal-piaz-tla, semejante á *Tlalpiasco*, y de las mismas radicales, con la diferencia que éste es el abundancial.

**Tlalpiacan**. Tlalpi-can, de lengua mexicana; lugar en que se hicieron prisioneros de *tllalpilli*, cosa atada ó anudada, ó prisionero de otro, y la final verbal *can*.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Tlalpitzac**. Tlal-pitza-c, de lengua mexicana: *c*, lugar, *pitzahuac*, delgada, y *tllali*, tierra; tierra estéril para la siembra.

**Tlalpitzahuayan**. Tlal-pitzahua-yan, antiguo nombre mexicano que se encuentra en la crónica de *Tezozomoc*, semejante á los anteriores y de las mismas radicales: *tllali*, *pitzahuac* y *yan*.

**Tlalpizaco**. Tlal-pitza-e, sinónimo de *Tlalpitzac*; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tlalpujagua**. Tlalpujahua, Tlal-puxahua-e, de lengua mexicana; lugar de carbón de tierra: *tllali*, tierra, *puxahuac* ó *poxahuac*, esponjoso, *poxahuac*-*tllali*, carbón de tierra, con la final *e*, de lugar.

**Tlalpujahuilla**. Tlalpujahuilla, *Tlalpujahuilla*, diminutivos de *Tlalpujagua*.

**Tlalquetzalapa**. Tlalquetzal-apan, de lengua mexicana; río de la planta medicinal llamada *tllalquetzal*; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tlalquetzango**. Tlal-qui-tenanco, de lengua mexicana: *tllali*, tierra, *quizqui*, avanzado y la final *tenanco*, lugar amurallado, fortificación avanzada.

**Tlalteacingo**. Tlal-teal-tzincó, de origen mexicano: *tllali*, tierra, *teatlani*, bañador ó que baña á los otros y la final diminutiva *tzincó*.

**Tlaltecahuacan**. Sinónimo mexicano de *Tlaltecayocan* ó de *Tlaltecayohuacan*.

## TLA

**Tlaltecacatl.** Tlaltecacatl, nombre mexicano, compuesto de Tlaltecacatl ó Tlaltecacatzin, nombre de persona y de la final tlan, de lugar.

**Tlaltecayocan.** Tlaltecayo-can, lugar del dios Tlaltecayohua, una de las deidades aztecas del vino. El jeroglifo tiene el signo tlalli, tierra, y una figura desconocida que dan los fonéticos.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tlaltecayocan.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tlaltecayohuacan.** Variante que contiene completo el nombre del dios Tlaltecayohua y la terminación can.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tlaltecuhuacan.** Tlal-tecu-huacan, nombre mexicano: tlalli, tierra, tecutli, señor, y huacan, final posesiva; tierras que pertenecen al soberano.

**Tlaltelolco.** Tlaltelol-co, nombre mexicano; significa montón de tierra, y se deriva de tlaltelli ó tlaltetelli, montón de tierra, de donde se forma el adjetivo tlaltelo, y con la final co se completa la palabra.

Se encuentra también escrito Tlalteloco, Tlatilulco ó Xaltilolco: los dos primeros se derivan también de tlaltelli, montón de tierra, y el segundo de xaltelli, montón de arena.

Tlalteloco era Estado independiente, pero después fué conquistado por el rey de México.

**Tlaltelolco.** Tlaltelol-co; no tiene explicación escrita en el Códice de Osuna; pero es una variante de esta palabra ó de Xaltilulco; pues Taltetelli ó Xaltetelli significan montón de tierra ó arena.

Figura del Códice de Osuna.

**Tlaltelolco.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tlaltelolco.** Variante.

Figura del MS. Emigración Azteca.

**Tlaltelolco.** Tlatilulco; variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tlaltelolco.** Tlatilulco; variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Tlaltelolco.** Tlatilulco; variante.

Figura de la lámina 11 del tomo 1º de la obra del P. Durán.

**Tlaltempan.** Tlal-tempa, á orillas de la tierra, en lengua mexicana: tlalli, tierra, y tem-pa, orilla.

**Tlaltenampa.** Tlaltenan-pa, del mexicano: tlaltenantli, foso, zanja, pa, significa en, indicando lugar; lugar cercado ó fortificado por fosos.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Tlaltenango.** Tlal-tenanco, del mexicano; lugar cercado de fosos: de tlatenamitl, fortificación de tierra, y la final de lugar; sinónimo de Tlaltenampa; antiguo lugar del reino de Galicia.

**Tlaltenantli.** Significa en mexicano valladar, y Tlaltenamitl barbacana de fortaleza.

**Tlaltencahuacan.** Tlal-tencahua-can, de lengua mexicana; lugar de relieves de tierra.

En el MS. de Olaguibel hay tres figuras todas con

## TLA

los signos tlalli, tierra, y dos dientes que producen el fonético tlantli, y tal vez tencahualli, relieve ó tlaltenantli, foso; están expresados por las líneas que parecen cercar cada cuadro. Pero hay otro signo, una mano con agua cuyo significado se ignora.

Figura del MS. de Olaguibel.

**Tlaltencahuacan.** Variante.

Figura del MS. de Olaguibel.

**Tlaltencahuacan.** Variante.

Figura del MS. de Olaguibel.

**Tlaltepan.** Tlal-tepan, del azteca; sobre montones de tierra: de la final pan, sobre, y de tlaltetl, elevación, montículo; esta última palabra está compuesta de tlalli, tierra y tetl, piedra; lugar del Estado de México.

**Tlaltepec.** Tlal-tepec, de lengua mexicana; lugar elevado: de tlaltetl, elevación y tepec, lugar.

**Tlaltepeje.** Tlal-tépexic, tierra peñascosa; en lengua mexicana: tlalli, tierra y tepexitl, peñasco.

**Tlaltepingo.** Tlal-teepin-co, lugar de pulgas, en lengua mexicana: tlalli, tierra, tepintli ó teepin, pulga, y la final de lugar.

**Tlalteputzco.** Tlal-teputzco, de lengua mexicana; de la otra parte del puerto, ó de la sierra, ó detrás de algo: tlalli, tierra y teputzli, espalda de persona.

**Tlalticpac.** Tlal-t-icpac, nombre mexicano que significa sobre la tierra.

Tlalticpatli es el mundo terrestre, la tierra misma.

**Tlaltinango.** Véase Tlaltenanco; lugar del Estado de Oaxaca.

**Tlaltizapan.** Tlal-tiza-pa-n, del mexicano; lugar en que se teñe de blanco.

El jeroglifo es ideográfico: la huella humana horizontal sobre un montículo blanco puntuado de negro. Los elementos etimológicos son tlalli, tierra, tizatl, tiza, el verbo pa, pintar y la terminación n, verbal.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tlaltliltontle.** Tlal-tlil-tontli, del azteca; pequeña tierra negra: de tontli, subfijo que significa pequeñez: tlilli, negro y tlalli, tierra.

**Tlaltolulco** ó Tlal-tolul-co. Nombre mexicano; en tierra inclinada: de tlalli, tierra, tola, inclinar y la final de lugar.

**Tlaltzintla.** Tlal-tzintlan, de lengua mexicana; abajo de las tierras: tlalli y la final tzintlan.

**Tlaltzompá.** Tlal-tetzom-pa, en tierras de tezontle; de lengua mexicana: tlalli, tierra, tetzontli, piedra porosa y pa, final de lugar.

**Tlaxicco.** Tlal-xicco, de lengua mexicana; entrañas de la tierra, templo de Mictlantehuti, señor del lugar de los muertos, según León y Gama; el nombre se compone de tlalli, tierra, xictli, ombligo y la final co de lugar.

**Tlaxometla.** Tlal-xome-tla, del azteca; terreno de saucos: de tlalli, tierra, xometl, sauco, árbol y la terminación tla.

**Tlalyahualco.** Tlal-yahualco, nombre mexicano:

## TLA

tlalli, tierra y la final yahualco, que significa redondez.

**Tllalan.** Tlal-lan, adverbio de la lengua mexicana que significa debajo de tierra.

**Tllallampa.** Tlal-lampa, de lengua mexicana; hacia el interior de la tierra.

**Tllallancalli.** Tla-lancal-li, Tllalan-calli, significa sótano, en lengua mexicana.

**Tllallehualco.** Alteración fonética de Tlalyahualco; véase esta palabra.

**Tllamac** ó Tllamacan. Adverbio mexicano que significa a lados.

**Tllamacas.** Es probablemente una alteración fonética de Tllamae; véase esta palabra; lugar del Pocatepetl.

**Tllamacazapa.** Véase Tllamacazapan; lugar del Estado de Guerrero.

**Tllamacazapan.** Tllamacaz-apan, río del dios Tlaloctllamacazqui, de la mitología mexicana, que habita el paraíso terrenal; Tllamacazqui, gran sacerdote, es calificativo de los dioses de las lluvias y de la guerra. Tllamacaz-qui viene de tllamana, sacrificar, y del adjetivo maexoe que significa espantoso, y positivamente eran pintados de negro y enmarañados sus cabellos.

El jeroglifo representa la cabeza de la deidad en un apantli, signo de río.

Figura de la Matrícula de los Tributos.

**Tllamac.** Tla-ma-co, de lengua mexicana; lugar de cultivadores ó trabajadores del campo: tllali, tierra, mail, mano, y la final de lugar.

**Tllamacuimpa.** Tllamacuim-pa, nombre mexicano; radicales probables: tllamaeuhti, quinto día de la semana y la final pa, de lugar.

**Tllamahoco.** Tllamahuco, Tllamac; véase esta palabra.

**Tllamalacachiuhyan.** Tla-malacachiuh-yan, del mexicano; donde se da vueltas: del verbo malacachiuhua, dar vueltas á una cosa y la final de lugar yan.

**Tllamamala.** Tllamama-la, colectivo mexicano de tllamamalli, fardo, carga que se lleva sobre las espaldas; lugar de carga.

**Tllamanalquito.** Diminutivo castellano de Tllamanaleo.

**Tllamaoco.** Véase Tllamac.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Tllamapa.** Tllama-pan, del azteca; á los lados ó laderas de sierras, dice Molina.

**Tllamatento.** Tllama-tenco, del idioma mexicano: tllamaitl, cultivador y la final compuesta tenco, orilla.

**Tllamatoca.** Tllamato-can, de origen mexicano y significado desconocido.

**Tllamaya.** Tla-maya-n, del mexicano; tierra de mayates: de tllali y mayatl, con la final n, de lugar.

**Tllamiatla.** Tllamia-tla, nombre mexicano.

**Tllamicontla.** Tllami-contla, del mexicano; radica-

## TLA

les: tllani, debajo y comitl, que hace su plural contla; véase Tllanicontlan.

**Tllamichicolpa.** Tllami-chicol-pa, de lengua mexicana.

**Tllamimilole.** Tla-mimilolli, de lengua mexicana; tierra rodada: tllali, tierra y el verbo mimilo, rodar.

**Tllamimilolpa.** Tllamimilolpan, Tllamimilulpan, Tla-mimilol-pa, nombre mexicano: tllali, tierra, mimiloa, rodar, pa, final de lugar.

**Tllaminca.** Tllamin-can, de tllaminqui que significa en mexicano cazador ó flechero; lugar de flecheros.

**Tllamistlahuacan.** Tllam-ixtlahuacan, nombre mexicano.

**Tllamochala.** Tla-mocha-la, de lengua mexicana.

**Tllamomulco.** Tla-momul-co, nombre mexicano.

**Tllamptatlan.** Tllapan-tlan, lugar de la terraza; en lengua mexicana: tllapantli, terraza y la final tlan de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tllanalapan.** Tla-nal-apan, de origen mexicano; radicales probables: tllali, tierra, nal, del otro lado y apan, río.

**Tllanamacona.** Tla-namaco-na, nombre mexicano muy adulterado en que se advierte la radical tllanamae ó tllanamacani, comerciante ó vendedor.

**Tllanamacoyan.** Tla-namae-yan, nombre mexicano; plaza donde venden y compran: del verbo namaca y la terminación verbal yan.

**Tllanaya.** Tllalna-yan, nombre mexicano.

**Tllancomolco.** Tla-comol-co, del mexicano; lugar barrancoso: de tllacomolli, barranca, y la final de lugar; la terminación comuleo ó comoleo es genérica y significa lugar barrancoso, del verbo comola, ahuecar.

Las figuras del Atlas pertenecen al MS. de Olaguibel.

**Tllancualpican.** Palabra de origen mexicano muy adulterada.

**Tllanchinol.** La palabra es de origen huasteco; probablemente de Tan-chinol, pero transformada en Tllanchinol-ti-c, de lengua mexicana, que significa lugar de quemazones: de tllachinolli, cosa quemada, la ligadura ti, y la final e, de lugar.

Tllachinolli es también el nombre de una planta medicinal.

Tllanchinol pertenece á la región huasteca, al Distrito de Huejutla, del Estado de Hidalgo.

**Tllanchinolapa.** Tllanchinol-apan, de origen mexicano; río del tllanchinol ó tllachinolli.

**Tllanchinolticpac.** Tllanchinol-t-icpac, de lengua mexicana: tllachinolli, la ligadura ti y la final icpac, que significa encima.

**Tllanchiuhcan.** Tllachiuh-can de origen mexicano; lugar de encantamientos: derivado de tllachiuh-tli, encantamiento, ó del verbo tllachihuiua, encantar, con la terminación can, de lugar.

La figura pertenece al MS. de Olaguibel.

**Tllanecpaquila.** Tllanecpa-quil-la, nombre mexicano compuesto de tllanecpatli, planta medicinal des-

## TLA

crita por Hernández, de quiltil, que significa hierba y la, final colectiva.

**Tlanepantla.** Tla-nepantla, de lengua mexicana; en medio de la tierra: tlalli y nepantla.

**Tlanguayalapa.** Alteración fonética ó aztequismo de la palabra huasteca Tancuayalab ó propiamente Tancuayablal, lugar de vara de justicia: de tan, lugar, y tancuayablal, vara de mando ó de justicia.

**Tlangumba.** Tan-gumba, alteración fonética de palabra huasteca; pertenece al Estado de Tamaulipas.

**Tlanicontlan.** Compuesto de tlani, debajo, y de contlan, abundancia de comitl, olla; pero no se explican bien los elementos fonéticos entre los cuales se advierten solamente comitl, olla de barro y pantli, bandera.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Tlanicontlan.** Variante.

Figura del MS. de Olaguibel.

**Tlanichico.** De origen desconocido; parece palabra mexicana.

**Tlanilpa.** Tlani-pa, sinónimo mexicano de tlani, que significa abajo; lugar del Estado de Guerrero.

**Tlanipatla.** Tlanipatlan, Tlani-patla-n, de lengua mexicana: tlani, abajo, patlani, volar, perdiendo la i final queda nombre de lugar; pertenece al Estado de Guerrero; véase Patlanalan.

**Tlanique.** De origen mexicano probablemente; pueblo de la República del Salvador, en Centro América.

**Tlanistatiloa.** Tlanixta-ti-lo-yan, de origen mexicano.

**Tlanitztlan.** Tlan-itztlan, de lengua mexicana; el bajo Itztlan: de tlani, adverbio, abajo, y el nombre Itztlan, derivado de itztli, obsidiana. Los fonéticos del jeroglifo son: una pierna que produce tlaniztli, espinilla ó la arista aguda del hueso de la tibia, con la terminación tlan expresada por dos hileras de dientes.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tlanixco.** Tlan-ixco, del mexicano; lugar que tiene vista: tlan, lugar y la final compuesta ixco, extensión, vista ó llanura; el nombre debe ser toponográfico; pertenece al Estado de México.

**Tlaola.** Tlao-la, colectivo mexicano de tlaolli, maíz en grano.

**Tlaolan.** Tlaol-lan, de lengua mexicana; lugar de maíz desgranado y seco: de tlaolli, maíz en grano y la final lan, de lugar.

El jeroglifo es figurativo y pertenece al Códice de Mendoza.

**Tlaoyaloyan.** Tlaoyalo-yan, de lengua mexicana; lugar donde desgranaban mazorecas de maíz ó de cacao, derivado de tlaoyalli, maíz desgranado ó cosa semejante.

**Tlapa.** Véase Tlapan; hay dos lugares con el mismo nombre en el Estado de Guerrero.

## TLA

**Tlapaca.** Tlapacatl, nombre mexicano que significa lavado: tlapacani, es el que lava y paca, el verbo lavar.

**Tlapacingo.** Tlapa-tzincó, diminutivo mexicano de Tlapacoyan ó Tlapacatl, el pequeño lavadero; lugar de Oaxaca.

**Tlapacoyan.** Tlapaco-yan, de lengua mexicana; lavadero ó lugar donde lavan. El jeroglifo es ideográfico: una mano, una tela, agua y el signo; piedra producen tlapaca, lavar, y con la final verbal yan se completa la palabra; lugar de Oaxaca.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Tlapacoyan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tlapacoyan.** Variante.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Tlapacholapa.** Tlapachola-pa, de lengua mexicana; lugar de sometidos ó conquistados: de tlapacholli, adjetivo que significa sumisión, y la final pa, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tlapahuas.** Nombre mexicano muy adulterado; derivado probablemente de tlapahuaxoni, plato ó cazuela, utensilio de cocina.

**Tlapala.** Tlapa-la, plural mexicano de tlapalli, color.

**Tlapalan.** Tlapal-lan, antiguo lugar mitológico azteca; origen ó primera patria de las tribus mexicanas que con el estilo peculiar del historiador Tezozomoc estaba situado "por la mar del cielo arriba." El nombre se compone de lan, lugar y tlapalli, color.

**Tlapalan** y Huehue-Tlapallan. Nombres de un mismo lugar; Huehue-Tlapallan, el viejo ó antiguo Tlapallan.

**Tlapalcuemitl.** Tlapal-cuemitl, nombre mexicano compuesto de cuemitl, vestido y tlapalli, color; no es propiamente nombre de lugar.

**Tlapaleria.** De origen mexicano: derivado de tlapalli, color; se usa ya como palabra castellana.

**Tlapan.** Tlapa-n, del idioma mexicano; lugar en que se tiñe, lugar de tintoreros: de tlapani, teñir, que perdiendo la última letra queda convertido en nombre de lugar.

El jeroglifo es un círculo rojo con una huella humana en el centro.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Tlapanala.** Tlapanala-lan, de lengua mexicana; lugar quebrado ó escabroso: del verbo tlapane, quebrar; pertenece á Oaxaca.

**Tlapanalá.** Tlapanal-lá, nombre mexicano; derivado probablemente de tlapani, tintorero, con la final lan, de lugar.

**Tlapanaloya.** Tlapanalo-yan, nombre mexicano; en donde se tiñe ó pinta: de tlapani, tintorero, ó de pa, pintar, con la final yan, verbal.

**Tlapanaquiahuil.** Tlapanaquiahuitl, nombre mexicano compuesto de tlapani, tintorero y de quiahuitl, lluvia; lugar de Oaxaca.

**Tlapanco.** Tlapan-co, del mexicano: tlapantli, te-

## TLA

rraza y la final de lugar; hoy se llama tapanco a un piso de madera cubierto de techo de tejamanil.

**Tlapanicxitlan.** Tlapán-icxi-tlan, de lengua mexicana; en la falda del cerro partido; el jeroglifo es ideográfico; los elementos etimológicos son: tlapanqui, que significa partido hasta la mitad, icxtil, pie y la terminación tan, expresada por dos dientes.

Figura de la Matrícula de los Tributos.

**Tlapasola.** Tlapa-zola, antiguas tintorerías; de lengua mexicana; de tlapán, tintorería y el colectivo de zolli ó zulli, viejo; lugar de Oaxaca.

**Tlapatloyan.** Tla-patla-lo-yan, nombre mexicano; lugar de cambio ó trueque; es lo mismo que mercado; derivado del verbo patla y la final verbal yan.

**Tlapechco.** Tlapech-co, nombre mexicano, derivado de tlapechtlí, tablado, andamio, cama de tablas ó andas para difuntos.

**Tlapechhuacan.** Tlapech-huacan, antiguo lugar chalca, sinónimo de Tlapech-co, con la terminación posesiva huacan.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Tlapechtlacotla.** Tlapech-tlaco-tla, nombre mexicano: tlapechtlí, camilla y tlacotl, vara, con la final colectiva de lugar.

**Tlapehuala.** Tlapehua-lan, de lengua mexicana; país ó lugar conquistado: del adjetivo tlapehualli, que significa conquistado.

**Tlapehualapa.** Tlapehuala-pa, sinónimo de Tlapehuala ó Tlapehualan; lugar del Estado de Guerrero; la historia de esta región confirma ésta y las etimologías anteriores.

**Tlapetlahua.** Tla-petla-hua-c, del mexicano; lugar de petates: tlalli, petlatl y la final posesiva huac.

**Tlapexcal.** Alteración del nombre mexicano Tlapechcalli, especie de adoratorio colocado en alto; compuesto de tlapechtlí, andamio y de calli, casa.

**Tlapexco.** Tlapechco; véase esta palabra.

**Tlapexhuacan.** Tlapechhuacan; véase esta palabra.

**Tlapialoyan.** Tla-pia-lo-yan, nombre mexicano; lugar donde se guarda algo; del verbo pia y la final yan.

**Tlapiltepec.** Tlapil-tepec, nombre mexicano: tlapilli, noble, y tepec, lugar poblado; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Tlapisahua.** Tlapitza-hua-c, nombre mexicano; lugar de flautas ó de músicos: tlapitzalli, flauta ó trompeta y la final posesiva huac.

**Tlapitzahuatl.** Tla-pitzahuatl, de origen mexicano: tlalli, tierra, pitzahuac, cosa delgada.

**Tlapitzahuayan.** Tlapitza-huayan, sinónimo de Tlapitzahuac; antiguo lugar del Estado independiente de Chalco.

**Tlapitzahuayan.** Tla-pitzahua-yan, de origen mexicano: tlalli, tierra, pitzahua, adelgazar y yan, final verbal de lugar.

Se da el nombre de tierras delgadas á las que tienen poco humus vegetal y son casi estériles.

## TLA

**Tlapitzcan.** Tla-pitz-can, nombre mexicano; lugar donde funden metales, ó casa de fundición, compuesto verbal de pitzca con la final can, de lugar.

**Tlapixcan.** Tlapix-ca-n, lugar donde algo se guarda de otros; derivado de tlapixcalli, cabaña y la final n, de lugar.

**Tlapizahua.** Tla-pitzahua-c, del azteca; tierra delgada: de tlalli, tierra, pitzahuac, cosa delgada.

**Tlapizahuayan.** Tlapitzahuayan; véase esta palabra.

**Tlapouhticac.** Tlapouht-icac, de lengua mexicana; puerta abierta: compu esto de tlapoa, abrir, y la final icac, de lugar.

**Tlapujalmilla.** Diminutivo castellano de Tlapujahua; lugar del Estado de México.

**Tlaquepaque.** Tlaquipatlí, nombre de una especie de lechuga descrita por Hernández; no es propiamente nombre de lugar; pertenece á Jalisco.

**Tlaquilcingo.** Tlaquil-tzincó, diminutivo azteca de Tlaquilpa; véase esta palabra; lugar del Estado de Guerrero.

**Tlaquilpa** ó Tlahquilpan. Véase esta palabra; lugar del Estado de Guerrero.

**Tlaquiltenango.** Tlaquil-tenanco, de lengua mexicana; lugar fortificado de los albañiles; tlaquilqui, albañil y la final tenanco.

**Tlaquiltepec.** Tlaquil-tepec, nombre mexicano; pueblo de albañiles: tlaquilqui y tepec.

**Tlaquitzinapa.** Tlaqui-tzin-apan, de lengua mexicana; río de albañiles: tlaquitzin, diminutivo de tlaquilli, aplanado con cal, ó de tlaquilqui, albañil, con la terminación apan; lugar de Guerrero.

**Tlasasalca.** Tlazazatl-can, de lengua mexicana: tlalli, tierra y zazatlí, pegajoso; lugar barroso ó arcilloso, can, final de lugar.

**Tlascoaque.** Tlazcoa-c, de origen mexicano; derivado probablemente del verbo tlazcoa, andar de un mercado al otro.

**Tlasmalac.** Tlachmalacac; véase esta palabra; lugar del Estado de Guerrero.

**Tlataltepetl** ó Tlataltepec. Tlatál-tepec, del mexicano; lugar de decidores ó habladores: de tlatalhuia ó italhuia, hablar ó decir. Una hilera de dientes con el signo poca, ó del habla, parecen corresponder al significado de oradores, tal vez defensores. Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tlataltepetl.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Tlatatacoyan.** Tla-tata-coyan, nombre mexicano; lugar en que cavan ó sacan tierra: tataka, escarbar y la final yan, de lugar.

**Tlatayapam.** Tlataya-pan, nombre mexicano; pertenece á Oaxaca.

**Tlatecahuacan.** Sincopa del nombre azteca Tlattecayohua-can, lugar del dios del vino Tlattecayohua.

**Tlatecaloyan.** Tla-teca-loyan, nombre mexicano; donde se pone ó deposita alguna cosa: el verbo teca y la final yan, de lugar.

## TLA

**Tlatecpac.** Tla-tecpa-c, del azteca; tierra de pedernales: de tlalli, tierra, tecpatl, pedernal y c, final de lugar.

**Tlatel.** Tlatelli, promontorio ó montículo, en lengua mexicana.

**Tlatelixpa.** Tlatel-ixpan, nombre mexicano; superficie de promontorios ó tlateles: tlatelli y la final ixpan.

**Tlatelolco.** Véase Tlatelolco.

**Tlatelticpac.** Tlatel-ti-icpac, del azteca; sobre montículos: de tlatelli, montón de tierra y la final ticpac, que significa encima.

**Tlateltitla.** Tlatel-ti-tla, del mexicano; colectivo de tlatelli, con la terminación titla.

**Tlatelulco** ó Tlatelolco. El primer nombre lo trae el Códice Ramírez, derivado de tlatelolli, terraplano, lugar de terraplenes; véase Tlatelolco.

**Tlatemalco.** Tlatemal-co, nombre mexicano; radicales: tlatlemantli, empedrado y co, final de lugar.

**Tlatempa.** Tla-tempa, sinónimo de Tlatenco.

**Tlatenco.** Tla-tenco, á la orilla de la tierra; de lengua mexicana: compuesto de tlalli, tierra, de tentli, los labios, el borde ú orilla de alguna cosa, y de la terminación co.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Tlatenchi.** Corrupción de palabra mexicana.

**Tlatengo.** Tlatenco; véase esta palabra.

**Tlatepuxco.** Tlatepuz-co, nombre mexicano; lugar de azadones: de tlatepuztli y la final de lugar.

La palabra tlatepuztli es indudablemente un neologismo, pues el azadon es un útil de labranza introducido después de la conquista; lugar del Estado de de Oaxaca.

**Tlatetla.** Tlate-tla, plural mexicano de tlatelli, con la final de lugar tla; en los montículos que servían de adoratorios.

**Tlatizapan.** Tla-tiza-pan, de lengua mexicana; en tierras blancas: el jeroglifo expresa los signos de tlalli, tierra y de tiza cuatro círculos con puntos negros.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Tlatlacotla.** Tla-tlaco-tla, palabra mexicana; abundancia de jarillas: tlaeotl y la final colectiva; el prefijo tla es aumentativo.

**Tlatlapanala.** Tlatlapanal-la, palabra mexicana, colectivo de tlatlapanaltic, planta medieinal de Hernández; nombre derivado de tlatlapana, romper alguna cosa en pedazos.

**Tlatlapanga.** Tla-tla-pan-ean, de lengua mexicana; lugar muy destruido: tlapani, romper, con el reduplicativo tla y la final ean, de lugar.

**Tlatlapango.** Tla-tlapan-co, voz mexicana derivada de tlatlapanqui, destruido, hecho pedazos, lugar conquistado.

**Tlatlatepejic.** Tlatla-tepejic, nombre mexicano; lugar de peñascos quemados: tlatlac, quemado y tepejic, lugar de peñascos.

## TLA

**Tlatlatetla.** Tlatla-tetla, del idioma mexicano: tlatlac, quemado y tetla, pedregal.

**Tlatlatilco.** Tlatlatil-co, de lengua azteca; lugar quemado: tlatlaxilli, quemado y la final co, de lugar.

**Tlatlahquitepec.** Tlatlahqui-tepec, voz mexicana; cerro rojo ó lugar colorado: de la terminación tepec, que sin cambio de final se junta á tlatlahqui, color rojo ó bermejo. Jeroglifo figurativo.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tlatlahquitepec.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tlatlahquitezcalli.** Tlatlahqui-texcalli, de origen mexicano; peña bermeja: tlatlahqui, rojo y texcalli, roca.

**Tlatlahqui.** Tlatlahqui, adjetivo mexicano; significa el color rojo; pero es un apócope muy frecuente en el lenguaje vulgar cortar las palabras del fin y pronunciarlas á medias; Tlatlahqui puede expresar Tlatlahquitepec.

**Tlatlahquitepec.** Tlatlahquitepec; lugar del Estado de Guerrero.

**Tlatlahzingo.** Tlatlah-tzincó, diminutivo azteca de Tlatlahquitepec: zincó es la terminación diminutiva.

**Tlatlaya.** Tlatla-yan, lugar que arde ó se quema, del idioma mexicano: tlatla, arder ó quemarse y yan final verbal de lugar.

**Tlatocapa.** Tlatoca-pa, voz azteca; lugar de señoría: tlatocayo, coronado, y tlatocayotl, señoría ó corona; la final pa, de lugar, completa la palabra.

**Tlatoyahualoyan.** Tlatoyahua-lo-yan, de lengua mexicana; lugar donde vierten ó derraman agua, derivado de tlatoyahualli, agua derramada y de toyahua, derramar, con la final yan, verbal.

**Tlatozcac.** Tlatozca-e, voz mexicana; en la cima, en lo alto del cerro; de tlatcozatl, cercanía del vértice ó cima, y la final e, de lugar. La palabra tlatcozatl se compone de tlalli, tierra y tozcatl, garganta. No se advierte la relación entre la etimología y el jeroglifo.

Figura del MS. de Olaguibel.

**Tlattoyan.** Tlat-toya-n, miradero, lugar para espiar ó atalayar: derivado del verbo tlatoa, hablar; lugar desde donde se habla ó puede hablar, con la terminación yan.

**Tlatzacualco.** Tla-tzacual-co, nombre mexicano; lugar de montículos de tierra: de tlalli y tzaucalli, promontorio ó pirámide.

**Tlatzala.** Tla-tzalan, voz mexicana que significa valle, composta de tlalli, tierra y tzalan, entre; lugar del Estado de Guerrero.

**Tlatzalan-Tlallanoztoc.** En lengua mexicana; en la garganta de las cuevas de tierra, en las habitaciones hechas en la misma tierra: de tlatzalan, quebrada de monte entre dos sierras, y de tlalla, abundancia de tlalli; la terminación oztoc se compone de e y de oztotl, cueva.

Figura del MS. Aubin.

**Tlatzintla.** Tla-tzintlan, adverbio compuesto de

## TLA

dos radicales aztecas: tlalli, tierra y tzintlan, abajo; el todo significa lugar situado abajo.

**Tlatzonco.** Palabra mexicana; adverbio de lugar; significa en el fin, en la extremidad; es sinónimo de Tlatzompan.

**Tlatzoxiuhco.** Tlatzo-xiuh-co, de lengua mexicana; lugar de escogidas turquesas: co, lugar, xiuhitl, turquesa y tlatzonantli, escogida.

El jeroglifo de la Matricula de los Tributos expresa dos nombres de lugar: el primero expresado por el signo de turquesa atravesado por una aguja, tlatzomaloni; el segundo nombre es Petlaleco, Petla-cal-co, que consta del signo de petlatl y encima una casa, calli; petlacalli quiere decir mayordomo y co, la final de lugar.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Tlatzoxiuhco.** Variante que no tiene relación con la etimología.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tlaucingo.** Tlahuh-tzinco, diminutivo: el pequeño Tlahutla.

**Tlautila.** Tlahuh-tla, nombre mexicano; colectivo de tlauhuitl, ocre rojo, llamado vulgarmente almagra.

**Tlavictepam.** Tlahuitec-pan, nombre mexicano; lugar de desgranadores: tlahuitecquí ó tlahnitequi, derivado del verbo huitequi y la final pan, de lugar.

**Tlaxacualoayan.** Tla-xacualo-loyan, voz mexicana; donde se desgranaban semillas ó maíz, compuesto de xacualoa y la final lo-yan, verbal.

**Tlaxahual.** Tlaxahualli, voz azteca que significa embijado ó pintado, costumbre que tenían de pintarse la cara de amarillo ó de otro color; la palabra no es propiamente nombre de lugar.

**Tlaxaltepec.** Tlachial-tepec, lugar de observación; sinónimo de Tlachialoayan: de tlachialo, impersonal de tlachia, observar, ver y de la final tepec.

**Tlaxcala.** Tlaxcalla, Tlaxcal-lan, tierra ó lugar del pan, en lengua mexicana: tlaxcalli y la final lan, equivalente á tlan.

Figuras del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Tlaxcala.** Variante.

Figura de la lámina 28<sup>a</sup> del tomo 1<sup>o</sup> de la obra del P. Durán.

**Tlaxcalantongo.** Tlaxcalan-tonco, el pequeño Tlaxcalan: tonco es final azteca diminutiva.

**Tlaxcallilla.** Diminutivo castellanizado de Tlaxcalla ó Tlaxcala.

**Tlaxcalixtlahuaca.** Tlaxcal-ixtlahuacan, nombre mexicano; grande extensión en que se hacen tortillas: de tlaxcalli, que es el nombre y la final compuesta ixtlahuacan; lugar de Guerrero.

**Tlaxcalnamacoyan.** Tlaxcal-namaco-yan, voz azteca; lugar donde venden tortillas ó pan; Tlaxcal-namaca-can, mercado de pan, es sinónimo de la anterior; radicales: tlaxcalli, tortilla, namaca, vender, y las finales can y yan verbales.

## TLA

**Tlaxcalteca.** Tlaxcaltecatl, nombre mexicano; habitante de Tlaxcallan; la final tecatl indica persona ó habitante; no es nombre de lugar.

**Tlaxcaltecapa.** Tlaxcal-teca-pan, nombre mexicano; lugar ocupado ó habitado por colonia tlaxcalteca; radicales: tlaxcaltecatl, habitante de Tlaxcallan, y pan, final de lugar.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Tlaxcaltepec.** Tlaxcal-tepec, nombre mexicano, compuesto de tlaxcalli, tortilla ó pan de maíz y la final tepec; es sinónimo de Tlaxcallan.

**Tlaxcallitla.** Tlaxcal-titla, colectivo mexicano con la final titla; de la palabra tlaxcalli, tortilla.

**Tlaxcaltongo.** Tlaxcal-tonco, del idioma azteca; nombre de una plazuela de la ciudad de México, actual; diminutivo de Tlaxcala.

**Tlaxcalzingo.** Tlaxcal-tzinco, diminutivo mexicano de Tlaxcalan.

**Tlaxcalla.** Tlaxcal-la, lugar de pan, dice el Códice Ramírez; véase Tlaxcala. Según la tradición, la tribu tlaxcalteca fué la sexta de la peregrinación nahuatlaca que llegó á los valles de México.

**Tlaxcallatloyan.** Tlaxcalla-ti-loyan, sinónimo mexicano de Tlaxcal-pialoayan y de Tlaxcal-pixican, lugar donde se guardan tortillas; radicales: tlaxcalli, pan, tlatia, ocultar ó guardar, y lo mismo significa el verbo pia, y pixca, cosechar, con las finales loyan y can.

**Tlaxcantla.** Tlaxcan-tla, nombre mexicano; se ignora su significado.

**Tlaxco.** Tlacheo; véase esta palabra.

**Tlaxcoapan.** Tlacheo-apan, voz mexicana; río del juego de pelota: tlacheo y apan.

**Tlaxcoya.** Tlacheo-yan, nombre mexicano: de tlacheo, juego de pelota y la final yan, verbal; donde se juega á la pelota.

**Tlaxcoyuca.** Tlacheo-yucan, sinónimo de Tlachcoyan.

**Tlaxiaco.** Tlachquiaheo, véase esta palabra; pertenece á Oaxaca.

**Tlaxialtemaco.** Del idioma mexicano; lugar del Distrito Federal.

**Tlaxico.** Tla-xic-co, nombre mexicano; radicales probables: tlalli, xictli, centro ó ombligo y la final de lugar; el nombre, á ser acertada la etimología, debe ser toponográfico.

**Tlaxicolcingo.** Tlaxicol-tzineo, nombre azteca reverencial; lugar de sacerdotes: tlalli, tierra, xicolli, una especie de vestido que usaban los sacerdotes y la final de respeto tzineo; antiguo lugar del reino de Jalisco.

**Tlaxichco.** Así está escrito en el original manuscrito mexicano, compuesto de tlaxichtli, pasador, que se tira con ballesta y de la terminación co. Si la palabra estuviera escrita Tlaxichco, se derivaría de tlachixqui, atalaya ó el que mira alguna cosa: á la primera palabra corresponde más propiamente el jeroglifo.

## TLA

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**TLaxichco.** Tlaxich-co; variante del nombre anterior: tlaxichtli, flecha ó dardo arrojado por el atlatl ó por la mano, eo, terminal; lugar de dardos.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**TLaxila.** Tla-cil-la, voz mexicana; radicales probables: tlalli, tierra y el colectivo cil-la, de cilin, cacacol pequeño; pertenece á Oaxaca.

**TLaxilihui.** Tla-xelihui, voz azteca compuesta de tlalli tierra, y del verbo xelihui, dividir.

**TLaximaloyan.** Tlaximalo-yan, traducción fonética de la palabra tarasca Taximaroa; el jeroglifo es ideográfico: una hacha sacando astillas de un trozo de árbol da el fonético tlaximalli, astillas ó acepilladuras largas, y tlaximaloni, azuela, instrumento de carpintería, tlaxima, carpintear, con la terminación yan, verbal, completan la palabra.

Figura del Códice de Mendoza.

**TLaxipehuala.** Tlaxipehua-la, plural mexicano de tlaxipehualli, descortezado, despellejado, nombre relacionado con la fiesta del dios Xipe, llamada tlaxipehualiztli; véase esta palabra que también es nombre de lugar.

**TLaxipehualco.** Tlaxipehual-co, semejante al anterior; compuesto de la final co, y de tlaxipehualli.

**TLaxitepetl.** Tlaxi-tepetl, cerro pelón, que no tiene vegetales; de lengua mexicana: derivado de xipehua y de tepetl, cerro.

**TLaxitla.** Tlaxi-tlan ó Tlaxci-tlan, de lengua mexicana; tribunal del palacio en que se juzgaba á los grandes señores ó se daba libertad á los esclavos mal adquiridos.

**TLaxixilco.** Tlaxichilco; véase este nombre; el lugar pertenece al Estado de México.

**TLaxocoyucan.** Tla-xocoyu-can, de origen mexicano: tlalli, tierra, xocoyullin ó xocoyollin, acedera y la terminación can, de lugar.

**TLaxomula.** Tla-xomu-la, de lengua mexicana; rinconadas de tierras: tlalli y xomulli, rincón, con la final de abundancia la, equivalente á tla.

**TLaxomulco.** Tla-xomul-co, del azteca; rincón de tierra: tlalli, xomulli y co, final.

La terminación xomulco es genérica en los nombres de lugar.

**TLaxoxohuiayan.** Tlaxoxohuia-yan, de lengua mexicana; significa prado muy verde y fresco; nombre singularísimo, compuesto del verbo tlaxoxohuia, reverdecer, que se une á la final verbal sin perder sus últimas letras.

**TLaxpanaloya.** Tlaxpana-lo-yan, nombre mexicano; lugar en donde se barren ó quitan las basuras de las puertas, especie de culto que los aztecas tributaban á sus dioses penates.

En la ciudad de México hay un lugar ó calle llamado Tlaxpana.

**TLaxtonco.** Tlaxtonco; véase esta palabra; antigua frontera de Coyahuacan.

**TLayacac.** Tlayaca-tepec, Tla-yaca-c, voces me-

## TLA—TLE

xicanas; en el primer cerro: derivado de tla, pronombre relativo indefinido usado para las cosas, yacatl, nariz y la terminación de lugar c, ó tepec.

**Tlayaeatl,** cosa primera ó delantera; tlayacatitica, el primero de los que están por orden asentados; tlayacatiticae, el primero de los que están por orden en pie.

**Tlayacac** es simplemente una abreviatura de esas palabras para señalar que el lugar estaba al principio de una serranía.

Figura del Libro de Tributos.

**Tlayacac.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tlayacampa.** Alteración de la palabra Tlayacapan.

**Tlayacapan.** Tla-yaca-pan, nombre mexicano; en los primeros cerros: de tlayaeatl, cosa primera ó delantera y el final pan, sobre. El jeroglifo es fonético.

Figuras del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Tlayacapan.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tlayca.** Apócope de Tlaycampa, adverbio mexicano que significa detrás; es también sinónimo de icampa.

**Tlayecac.** Tla-yec-a-c ó Tlayecatl, de lengua mexicana; lugar de agua dulce ó potable: tlalli, tierra, yeetli, buena y atl, agua; con la terminación c queda propiamente nombre de lugar.

**Tlazala.** Tlatzalan; véase Tlatzala.

**Tlazalolapan.** Tlazalol-apan, nombre mexicano; río de las juntas, como se dice ahora: tlazaloli, junto y apan, río.

**Tlazasalca.** Tlazazalca, Tlazazalcan; véase Tlaza salca.

**Tlazcantitla.** Tlaxcan-titla; véase Tlaxcantla.

**Tlazoaloyan.** Tla-zoa-loyan, nombre mexicano; significa tendadero de ropa, derivado de zoa, tender ropa y la final loyan.

**Tlazola.** Tlazo-la, colectivo mexicano de la palabra tlazolli, basura ó sociedad.

**Tlazololapa.** Tlazolol-apan, del idioma mexicano; río de inmundicias ó río inmundo; tlazolotl y apan.

**Tlazolpan.** Tlazol-pan, nombre del idioma mexicano que significa muladar: tlazolli y la final pan, de lugar.

**Tlazoaltepec.** Tla-zoyal-tepec, nombre mexicano: zoyatl, palma, tepec, pueblo; lugar del Estado de Oaxaca.

**Tlaxpanaloya.** Tlaxpanaloyan; véase Tlaxpanaloya.

**Tleco.** Tle-co, nombre mexicano; lugar de fuego: tletl y la terminación ec, de lugar.

**Tlecoac.** En el original parece escrito Axocuae, que significaría lugar de pájaros de plumas blancas. Figura del MS. Emigración Azteca.

**Tlecoayan.** Tlecoa-yan, voz mexicana compues-

## TLE—TOB

ta de tleco, subir y de la final verbal *yan*; significa el nombre colina ó lugar en que se sube.

**Tlecuilhuacan.** Lugar en donde hay hogares: de tlecuilli, hogar y de la terminación posesiva huacan. El jeroglifo es figurativo.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Tlecuilli.** Tle-cui-lli, nombre mexicano del hogar, compuesto de tletl, fuego y cuilli ó de cuilia, tomar; puede ser propiamente nombre de lugar.

**Tlemaco.** Tlema-co, voz azteca; el signo del bracerero del fuego ó porta-incienso que usaban los sacerdotes en las ceremonias religiosas llamado tlemaitl, compuesto de tletl, fuego y maitl, mano, con la terminación co, de lugar.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

**Tlemaco.** Variante.

Figura del MS. Emigración Azteca.

**Tlemaco.** Variante.

Figura del Códice de Osuna.

**Tletama.** Tetla-ma-c, nombre mexicano; lugar en que se toma el fuego; sitio mitológico: tetl, fuego, ma, tomar y c, final de lugar; lugar de Apatzingan, Estado de Michoacán.

**Tlihuacan.** Del mexicano; lugar que tiene tinta: de tliilli, tinta negra y la terminación posesiva huacan.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Tlihuacan.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tlihuacan.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tlihuacan.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tlihuhquitepec.** Tlihuhqui-tepe-c: tlihuhqui, negro, tepetl, cerro, c, terminación; en el cerro negro.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tlihuhquitepec.** Variante.

Figura de la Colección Ramírez.

**Tillocan.** Tlilo-can, lugar de agua negra: de tliilli, negro, ó tliilatl, aguas profundas, abismo, de donde se forma el verbo tliilloa, llenarse de negro, y la terminación verbal can, lugar.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tillocan.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tiltepec.** Tlil-tepec, cerro prieto: tliilli, negro y la terminación de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Toavela.** Toabela, del zapoteco: toa, boca, bela, culebra; lugar de Choapan, Estado de Oaxaca.

**Toavui.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja, que corresponde al significado azteca de Chila; lugar de Oaxaca.

**Tobojaque.** De las lenguas nativas del Estado de Sonora.

**Toboloto Yebabito.** De ignorada interpretación; de la lengua cahita de Sinaloa.

## TOB—TOCH

**Tobolots.** Véase Toboloto; lugar del Estado de Sinaloa.

**Toboso.** Tobozos, nombre de una tribu que estaba repartida en los Estados de Durango, Chihuahua, Coahuila y Nuevo León; este lugar pertenece hoy á Canatlan, del Partido de Durango.

**Toc** ó Peñolote. Antiguo lugar situado entre Xuchipila y Apozolco, del Reino de Nueva Galicia.

**Tocamac.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Tocatic.** Toca-itic, de lengua mexicana: tocatl, araña y la final itic, dentro, de lugar.

**Tocatlan.** Toca-tlan, lugar de arañas, en lengua mexicana: tocatl y la final tlan, de lugar.

**Tocchac.** Tocha-c, de lengua mexicana.

**Toci.** T'echi, en idioma mazahua; donde crece un sauco; no hay datos para rectificar el nombre.

**Tocnova.** Palabra de región en que se habla el huasteco.

**Tocojani.** De origen otomí.

**Tocolco.** Tocol-co, de lengua mexicana.

Figura del MS. Emigración azteca de Boturini.

**Tocorio.** De origen tarasco; no se conoce el significado.

**Toctitlan.** Toc-titlan, de lengua mexicana: toctli, tallo verde de maíz y la final de lugar titlan.

**Toctla.** Toc-tla, colectivo mexicano de toctli; véase el nombre anterior.

**Toctola.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Tócuaro.** Tócu-a-ro, del tarasco de Guansjuato; lugar de hachas de piedra: de tocu-a, y la final ro, de lugar.

**Tocuila.** To-cuila, To-ocuil-la, sinónimo del nombre azteca Ocuila; radicales: to, particula que sirve para expresar generalidades ó pluralidades, ocuillin, gusano y la final colectiva la. No se ve con claridad cuál pueda ser el significado.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Tocuillan.** Variante del nombre anterior.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Tocuisi.** Nombre mixteco de la región zapoteca, que corresponde al significado azteca de Teotzapotlan; pertenece á Oaxaca.

**Tocuitlapampa.** Adverbio que significa hacia las espaldas, á las espaldas, ó hacia atrás.

**Tocumbú.** Tuh-cum-bo, del idioma tarasco; lugar de cipreces: de tuheumu, ciprés y la final de lugar.

**Tocus.** Tocuz, Tucus, significa en lengua tarasca una especie de encina; lugar del Estado de Guansjuato.

**Tozilchen.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Tochantlali.** Tochan-tlali, de lengua mexicana: tochanqui, cazador de conejos y tlalli, tierra.

**Tochapa.** Toch-apan, agua ó río de los conejos, en lengua mexicana: tochtli y apán.

## TOCH—TOL

**Tochatlaco.** Toch-atla-eo, del mexicano: tochtli, conejo, atla, aguas y eo, final de lugar.

**Tochconco.** Toehcon-eo, de lengua mexicana: toehconetl, conejillo y la final eo, de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Toches.** De las lengua de Sinaloa.

**Tochicanac.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Tochimilco.** Tochi-milco; radicales mexicanas: tochin, conejo, sinónimo de tochtli, y la final eo, de lugar.

**Tochimisolco.** Tochimi-zol-co, de lengua mexicana; en el antiguo Tochimilco: zolli, viejo, y la final eo, de lugar.

**Tochintlan.** Tochin-tlan, lugar de conejo, en lengua mexicana: tochin y tlan.

**Tochpan.** Tuch-pan, Toch-pan, de lengua mexicana: tochtli y pan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tochpan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tochtepec.** Radicales mexicanas: tochtli y la final tepec.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tochtlan.** Tuchtlan, Toch-tlan, del mexicano; tochtli y tlan.

Figura del Libro de Tributos.

**Tochtlimetecayan** ó Tochtlinonoyan, bivar de conejos, en lengua mexicana: derivados de tochtli y las finales que indican morada.

**Togtog.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Tohallana.** De significación desconocida; pertenece a la lengua cahita de Sinaloa.

**Tohayana.** Del Estado de Chihuahua.

**Tohuaco.** Tohua-co, de lengua mexicana.

**Toibapa.** De tori, rata, ba, agua, y la posición pa, campo ó lugar; en el agua de la rata; de la lengua cahita de Sinaloa.

**Toicua.** De significación dudosa; lugar del Estado de Sinaloa.

**Toipaco.** De tori, rata, y paco, campo; significa campo de la rata; nombre de la lengua cahita de Sinaloa.

**Toipaque.** Lugar del Estado de Sinaloa.

**Tola,** Santa Isabel. Lugar histórico de la Villa de Guadalupe Hidalgo, en el Distrito Federal; de lengua mexicana; colectivo de tollin, tule.

**Tola.** Véase el nombre siguiente.

Figura del MS. Emigración azteca de Boturini.

**Tolan.** Tol-lan, Tulan, Tullan, Tollan, Tula, capital del reino tolteca; radicales: tollin ó tullin, tule y lan ó lan, final; lugar de tules.

Figura del Códice de Osuna.

**Tolan.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tolan.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tolan.** Variante.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

## TOL

**Tolan.** Variante.

Figura de la Colección Ramírez.

**Tolan.** Tollan; variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tolapan.** Tol-apan, río de Tula; radicales mexicanas: tollin y apan.

**Tolcayuca.** Toleayucan, Toltecayu-can, de lengua mexicana: toltecaoyotl, país de toltecas, y ean, final de lugar.

**Tolico.** Toli-eo, de lengua mexicana; lugar de tules: tollin y la final eo, de lugar.

**Toliman.** Toli-ma-n, lugar en que se corta tule; de lengua mexicana: tollin, el verbo ma, tomar, y la final de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tolimanejo.** Diminutivo castellano de Toliman.

**Toljá.** Nombre de región huasteca.

**Tolman.** Tol-ma-n, sinónimo mexicano de Toliman.

**Tolnahuac.** Tol-nahuac, de lengua mexicana; á la orilla de los tules: compuesto de tollin y de la terminación nahuae.

Figura del MS. núm. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlin.

**Tolnahuac** ó Talnahuac; variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tolnahuac.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tolapan.** Toloa-pan, de lengua mexicana: toloa ó toloatzin, planta solanea muy venenosa llamada toloache y la final pan, de lugar.

**Tolocalco.** Tolo-calco, de lengua mexicana; toloca, nombre étnico de la tribu de los toluacas ó matlaltzincas y la final calco, lugar poblado.

**Tolocan.** Tolo-can, de lengua mexicana; lugar de la tribu toloca ó matlaltzincas; como se puede ver en otras figuras, la tribu está representada por una cabeza sobre un cerro, cabeza inelinada para expresar el verbo toloca, inelinar la cabeza.

Figura del Libro de Tributos.

**Tolocan-Matlaltzinco.** Jeroglifo doble que expresa la tribu y su residencia.

Figuras del Códice de Mendoza.

**Tolochi.** Tolotzin, cerro inmediato á Toluca; debe escribirse Tolotzin, reverencial ó diminutivo de Toluca, del idioma azteca.

**Tololotlan.** Tololo-tlan, río caudaloso de Michoacán; esta palabra mexicana se eree derivada de tololotli, piedra arredondada que tiene en abundancia el mencionado río, con la final de lugar tlan; de modo que el significado vendría á ser lugar pedregoso; pero hay otros nombres, como se puede ver en los siguientes, conservada sin alteración la radical que tal vez tenga otro significado. Tololotlan, lugar del antiguo reino de Nueva Galicia.

**Tololtepec.** Tolol-tepec, sincopa probable de Tololtepec, sinónimo de Tololotlan.

**Tolome.** Tolo-me, plural mexicano de tolol ó tololotl, de significado desconocido.

## TOL—TOM

**Tolotalco.** Tolo—tlal—co; radicales mexicanas: tolotl ó tolotlotl, tlalli y la final co, de lugar.

**Tolpatlac.** Tol—patlac, de lengua mexicana; lugar que arde, lugar de llamas; tol—patlactli significa llama, y perdiendo la última sílaba se convierte en nombre de lugar. El jeroglífico conserva al mismo tiempo la memoria de un acontecimiento, la del fuego nuevo que se encendió en aquel lugar.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tolpetlac.** Variante de Tolpatlac, dando los fónicos de tollin y pettlal.

Figura del MS. Emigración Azteca.

**Tolpetlac.** Variante.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

**Tolpetlac.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca de Boturini.

**Toltecapa.** Tolteca—pan, región de toltecas, en lengua mexicana: totecatl, habitante de Tula y pan final de lugar.

**Toltepec.** Tol—tepec, pueblo de tules, en lengua mexicana: tollin y tepec.

**Toltitla.** Tol—titla, colectivo azteca de tollin, con la final titla.

**Toltitlan.** Tultitlan, Tol—titlan, de análoga composición al nombre anterior.

Figura del Códice de Osuna.

**Toltitlan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Totomosco.** Totomoch—co, lugar de hojas secas de maíz, que tenían y tienen diversas aplicaciones en la alimentación mexicana: totomochtli y la final co, de lugar.

**Toltzin.** Tol—tzin, diminutivo azteca de tollin; antiguo lugar de Jalisco.

**Toluapan.** Tolu—apan, río de tules, en mexicano: tollin y apan.

**Toluca.** Véase Toloacan; Toluquilla, diminutivo castellanizado del nombre anterior.

**Toluna.** De origen desconocido.

**Tolquilla.** Diminutivo castellanizado de Toluca, Toloacan; antiguo sitio del antiguo reino de Jalisco.

**Tolutla.** Tolo—tla, colectivo mexicano de toloa ó toloatzin, planta llamada comunmente toloache, solanea muy venenosa, con la final tla, abundancial.

**Tolyahualco.** Tol—yahualco, nombre mexicano: tollin y la final yahualco que significa rueda ó lugar redondo.

**Tollan.** Tullan, Tol—lan, nombre mexicano compuesto de tollin, tule y de lan, lugar; capital del reino tolteca, hoy poblada en parte por otomíes, que en su idioma le llaman Mamenhi. Véase Tolan.

**Toma.** Nombre tarasco de una planta urticante descrita por Hernández, propia de Michoacán; el lugar pertenece á Caricuaru, del Distrito de Tacámbaro.

**Tomacoco** ó Tamacoco. De origen dudoso; tal vez pertenezca al idioma huasteco.

**Tomachi.** De dudosa significación; pertenece á la lengua cahita de Sinaloa.

## TOM—TON

**Tomachic.** De la lengua tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Tomaltepec.** Tomal—tepec, de lengua mexicana; compuesta de tomal, planta descrita por Hernández con el nombre de tomal espinosa, huitzomatzin ó neixpopoalloni, con la final tepec, de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Tomamaloyan.** Tomama—lo—yan, de lengua mexicana; significa audiencia real en sentido metafórico.

**Tomastio.** De la lengua tarasca del Estado de Guanajuato.

**Tomata.** Tomatla; véase esta palabra.

**Tomatal.** Aztequismo formado del colectivo de tomate.

**Tomate.** Tomatl, nombre mexicano de un fruto comestible usado en el arte de cocina, perteneciente á las plantas solaneas, *Physalis angulata*; otro coiorado ó gitomate llamado en Europa tomate, es el xitomatl, y el jaltomate ó xaltomatl de sabor dulce y agradable.

**Tomatepec.** Toma—tepec, de lengua mexicana: tomatl y tepec; lugar de Guerrero.

**Tomatla.** Toma—tla, de lengua mexicana; tomatl, lugar de tomates, fruto alimenticio de una solanea muy usada en México para preparar la salsa picante de Chile.

Jeroglífico figurativo de la planta con la terminación tla, expresada por cuatro dientes.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tomatla.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tomatlan.** Toma—tlan, del idioma mexicano: tomatl y la final tlan; lugares del Distrito Federal y del Estado de Jalisco.

**Tomatlancillo.** Diminutivo castellano de Tomatlan.

**Tomelahuacan.** Xometla—huacan, de lengua mexicana; lugar que tiene muchos saucos: de xometl, sauco y la final huacan, posesiva.

**Tomenda.** Palabra de origen tarasco; se ignora el significado.

**Tomo.** Palabra de la lengua cahita de Sinaloa.

**Tomotla.** Tomo—tla, voz mexicana; derivada probablemente de la planta de Hernández llamada tomoxihuitl, ó planta leguminosa.

**Tompisclé.** De origen mexicano probable, impropriamente nombre de lugar.

**Tonacatepeque.** Tonaca—tepec, palabra de origen mexicano; pueblo de la República del Salvador, en Centro América; nombre compuesto de Tonacatecutli, deidad de las subsistencias y de la final de lugar tepec.

**Tomachic.** Nombre tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Tonahuixtla.** Tona—huitz—tla, de origen mexicano, compuesto de tonalli, calor y huitztla, lugar lleno de espinas.

**Tonalá.** Tonalan, lugar del sol, según Mota Pa-

## TON

dilla; véase esa palabra. Con este nombre hay lugares en Oaxaca, Jalisco, Chiapas y Guerrero.

**Tonalan.** Tonal-lan, voz mexicana compuesta de tonalli, calor del sol, ó el sol mismo como deidad, y de la final lan, de lugar; puede significar también lugar muy caliente.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Tonalapa.** Tonalá-pa, sinónimo mexicano de Tonalan, compuesto de tonalli y la final pa, de lugar; tal vez esta palabra sea una alteración de Tonalapan.

**Tonalapan.** Tonal-apan, del mexicano; radicales: tonalli, calor del sol, ó el sol mismo, y apan, río.

**Tonalco.** Tonal-co, nombre mexicano que significa estío, estación del año, ó tiempo que no llueve.

**Tonalimoquetzayan.** Tonalí-moquetza-yan, palabra mexicana compuesta de tonalli, calor ó sol, moquetzqui, de pié ó elevado, ó de moquetzani, el que se interpone ó coloca y la final yan, verbal. El jeroglifo es ideográfico: un pié levantado sobre cuatro círculos que representan el nahui-ollin, ó los cuatro movimientos del sol.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tonalixco.** Tonal-ixco, palabra mexicana compuesta de tonalli y de la final compuesta ix-co; llanura caliente; sinónimo de Tonalan, lugar de grandes calores.

**Tonalpa.** Tonal-pa, nombre mexicano: tonalli y la final pa, de lugar; semejante á Tonalixco.

**Tonaltepec.** Tonal-tepec, palabra mexicana: tonalli y tepec; pueblo del sol; lugares de Guerrero y Oaxaca.

**Tonameca.** Toname-can, de lengua mexicana; compuesto de tonametl, rayo del sol y la final can, de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Tonanicacan.** Tonani-ca-can, de lengua mexicana; Tonan ó Tonantzin, la diosa de la tierra, calli, casa, can, lugar. En el templo de Tonan ó Tonantzin. Jeroglifo de la época colonial.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Tonanicacan.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tonanicacan.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Tonanitla.** Tonan-i-tla, lugar de la diosa Tonan ó Tonantzin, nuestra madre, la diosa de la tierra en la mitología mexicana: Tonan, nuestra madre, i, suyo, tla, lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tonanitlan.** Tonan-i-tlan, del azteca; templo de Tonan: Tonan y la final tlan, propia de lugares de los idolos.

**Tonanixpan.** Tonan-ixpan, palabra mexicana: Tonan, nuestra madre, ixpan, delante; delante de la deidad Tonan. Variante de Tonanitla y de Tonantepec.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Tonanquillo.** Diminutivo castellanizado de Tonanitla.

## TON

**Tonantzintla.** Tonan-tzintlan, palabra azteca, compuesta de Tonantzin y de la terminación tzintlan que significa abajo; lugar situado abajo de otro que lleva el nombre de la deidad.

**Tonanyecac.** Tonan-yacac, voz azteca compuesta de Tonan y de la final compuesta yacac, que significa en la extremidad ó en la delantera de una cosa.

**Tonaquia.** Nombre mexicano alterado en que se distingue la radical tonalli ó Tonan; lugar de Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Tonat** (Mesa del) ó del Tonati, llamada así del sol que adoraban los nayaritas, cuyo nombre adulterado Tonat ó Tonati viene de Tonatiuh, el sol, nombre que también se daba al Güestlacatl ó Hueytlacatl, soberano del Nayarit.

Tonati se llamó el último rey que se sometió al gobierno colonial.

**Tonatico.** Tonatiuhco; véase esta palabra.

**Tonatila.** Tonati-tlan, de lengua mexicana; Tonatiuh y la final tlan; lugar perteneciente al Estado de México.

**Tonatiuhco.** Tonatiuh-co, voz azteca; lugar del sol; el símbolo de Tonatiuh con la final de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tonatiuhco.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tonatiuhixco.** Tonatiuh-ixco, sinónimo de Tonayan; significa levante ó parte oriental; la radical Tonatiuh se junta con la final ixco sin cambiar su terminación.

**Tonatiuhyuetziyan.** Tonatiuh-y-huetzi-yan, palabra mexicana de origen verbal: tonatiuh, el sol, y, partícula posesiva de tercera persona, su, uctzi ó huetzi, caer, ir de uno á otro lado; en donde se pone el sol, al poniente. Jeroglifo figurativo de la puesta del sol.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Tonayá.** Lugar de Jalisco; véase Tonayan.

**Tonayan** ó Tonayampa. Adverbio mexicano; significa del lado del oriente ó levante.

**Tondoche.** De origen tarasco.

**Tongo.** De origen desconocido; pertenece á Durango.

**Tonibabi.** De las lenguas de Sonora.

**Tonicuila.** De origen mexicano probable.

**Tóniche.** Lugar del Estado de Sonora.

**Tonila.** Toni-la, plural mexicano de tonilli y la final la, derivado de totonia, tener calor; lugar de Jalisco.

**Tonilco.** Tonil-co, voz mexicana; radicales: tonilli y la final co, de lugar; semejante á Tonilla ó Tonila.

**Tonimá.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Tonintaná.** Lugar de Chiapas.

**Tonpul.** Palabra del idioma maya que significa saltón.

**Tontequil.** Lugar de Chiapas.

## TON—TOR

**Tontotepec.** Alteración fonética de Tototepec; lugar de Oaxaca.

**Tontuyada.** Lugar mixteco del Estado de Oaxaca que significa tepetate, ó lugar de tepetates, lo mismo que Tepetlapa, que es su nombre mexicano.

**Tonuco.** Lugar del Estado de Sonora.

**Toñú.** Significa palmar, en lengua mixteca; lugar de Oaxaca.

**Toñuchu** ó **Tonuche.** Nombre mixteco en que entra probablemente la radical toñu que significa palmar; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Toó.** Palabra del maya que significa envoltura.

**Topacno.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Topaco.** Topaco, compuesto de tosali, blanco y de paco, campo ó tierra llana; tierra blanca. En composición la s suele convertirse en h, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Topahue.** Lugar del Estado de Sonora.

**Topia.** Palabra de la lengua acaxec, perteneciente á la familia de las lenguas mexicanas, y que se habla especialmente en la Sierra de Topia, que ocupa la tribu también llamada topia, extendida en los Estados de Durango y Sinaloa. Acaxee se deriva de acaxitl, jicara, y Topia, de toptli, que quiere decir ídolo ó figura de una deidad. Lugar de Tamazula, Estado de Durango.

**Topila.** Topil-la, plural ó colectivo mexicano de topilli, nombre del bastón ó vara que llevaban los topiles, especie de alguaciles ó autoridades inferiores.

**Topilejo.** Diminutivo castellano de topile.

**Topiltepec.** Topil-tepec, voz azteca compuesta de topilli, topil ó alguacil, y de la final tepec; lugares de Oaxaca y de Guerrero.

**Topirusca.** De origen tarasco.

**Topisco.** Del Estado de Sonora; tal vez de origen mexicano.

**Topispa.** Topi-ixpan, de lengua mexicana; lugar de ídolos: toptli y la terminación compuesta ixpan, superficie, llanura; lugar de Tepic.

**Topiyeca.** Palabra de origen mexicano probable; pertenece á Sonora.

**Topizac.** Topiltz-a-c ó Topiltza-c, de lengua azteca; lugar del gran sacerdote sacrificador que arrancaba el corazón de las víctimas humanas, llamado Topiltzin.

**Topolobampo.** Topolo-bampo, de la lengua cahita de Sinaloa; en el agua de las onzas: topol, onza, pequeño cuadrúpedo carnívoro, y bampo, terminación de nombres de lugares que tienen agua.

**Topoy.** Nombre de origen huasteco.

**Toqui.** De origen otomí.

**Toquian.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Toquipalacohuayan.** Nombre mexicano que significa atolladero, lugar de que no se puede salir.

**Toreo.** De origen tarasco.

**Tori, Toro, Torobuena.** Lugares del Estado de Sinaloa; nombres de origen castellano.

**Tornacuxtla.** Tol-naucuh-tla ó Tol-naochoh-tla,

## TOR—TOT

de lengua mexicana; radicales probables: tollin, tule y nacohtli, orejera ó pendiente que usaban en las orejas.

**Toro.** Lugar del Estado de Chihuahua; de origen castellano probablemente.

**Torobeuí** y **Torobusi.** Lugares de Sonora; parece que tienen relación con Torocahui; de origen cahita, compuesto de toro, árbol llamado torote y de cahui, cerro; lugar de Sinaloa.

**Torobuena.** Toro-huena; se le atribuye origen cahita; compuesto de toro, nombre de un árbol, y huena, caído; árbol ó torote caído; lugar del Estado de Sinaloa.

**Torocobampo.** Toroco-bampo, de origen cahita probablemente; lugar de Sonora.

**Toroguí.** De origen tarasco; de Guanajuato.

**Toropachic.** De la lengua tarahumar de Chihuahua.

**Tosacahui.** Nombre de isla de origen cahita; compuesto de tosali, blanco y cahui, cerro.

**Tosalibambo.** Tosali-bampo, agua blanca: de tosali, blanco, bampo, agua, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Tosanachic.** Nombre del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Tosandepé.** Tozan-tepec, nombre mexicano; tozan, tuza, animal roedor; y tepec, lugar poblado.

**Toscox.** Palabra de las lenguas del Estado de Chiapas.

**Toscahuite.** Palabra de origen mexicano, cuya principal radical es toxcatl, quinto mes del año azteca; el lugar pertenece á Colima.

**Tosecates.** De origen tarahumar, del Estado de Chihuahua.

**Toshi.** De lengua otomí; tal vez thuxi, que significa trompeta.

**Tosibuena.** De la lengua cahita de Sinaloa, de dudoso significado.

**Tosihuic.** Toehui-c, nombre mexicano compuesto de toehuitl, pluma brillante muy estimada y de la final c, de lugar.

**Tosolimispa.** Nombre mexicano muy adulterado; el lugar pertenece á Jalisco.

**Totagua.** De hotaui, vocablo cahita procedente de hota, enramada, cuya h aspirada equivale á j, y de la posición local ui; en la enramada; lugar de Sinaloa.

**Totatiche.** Alteración fonética de palabra mexicana.

**Totayacatepec.** To-ta-yaca-tepec, de lengua mexicana.

**Totcoyan.** Nombre mexicano; significa corte ó audiencia real.

**Toteapa.** Tote-apan, de lengua mexicana; Totee, deidad y apan, río ó lago.

**Tothio.** De origen otomí.

**Tothlan.** Alteración probable de la palabra mexicana Totlan.

**Toti.** Tt'ati, significa pozo, en otomí.

## TOT

**Totimehuacan.** Totome-huacan, de lengua mexicana: totome, plural de tototl, ave y la final posesiva huacan.

**Totó.** Del otomí; significa varal, derivado de tto, vara.

**Totoapa.** Toto-apan, de lengua mexicana: totolin, guajolote y apan, río.

**Totocalco.** Totocal-co, palabra mexicana; literalmente significa casa de los pájaros: de tototl y calli, con la final de lugar; era una cámara del palacio de Moctezuma II que contenía sus riquezas y preciosos objetos de oro y plata.

**Totoco.** Toto-co, palabra nahuatl compuesta de tototl y la final co, de lugar.

**Totocuitlapilco.** De origen mexicano; Toto-cuitlapil-co: la terminación cuitlapilco indica una lengua de tierra, y la radical toto se deriva de tototl, pájaro, cuitlapilli, rabo, cola; rineonada de los pájaros.

**Totocuitlapilco** ó Tutucuitlapilco; véase la primera palabra.

**Totochilo.** Alteración de palabra mexicana compuesta probablemente de tototl, pájaro y chiltic, color rojo.

**Totohuac.** Toto-hua-c, de lengua mexicana; lugar que tiene pájaros: totohua, es posesivo de tototl, e, final de lugar: la palabra es sinónima de Totohuacan.

**Totola.** Totol-la, colectivo mexicano de totolin, pavo americano, con la final la, de pluralidad.

**Totolac.** Totola-c, nombre mexicano compuesto de totola, colectivo de totolin, pavo americano, y de la final c, de lugar.

**Totolan.** Toto-lan, sinónimo de Totolac, con la terminación lan, de lugar; pertenece á Jiquilpan, del Estado de Michoacán.

**Totolapa.** Totola-pa, propiamente esta palabra puede ser distinta de Totolapan; ésta significa río de guajolotes y la otra simplemente el lugar; pertenece á Chiapas y á Guerrero.

Totolapilla, diminutivo castellano de la palabra anterior.

**Totolapan.** Totol-apan, de lengua mexicana; río de guajolotes: de totolin y apan.

Figura del Libro de Tributos.

**Totolapan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Totolcingo.** Totol-tzincó, voz mexicana: totolin y la final diminutiva de lugar tzincó.

**Totolco.** Totol-co, voz mexicana compuesta de totolin, guajolote y de la final co, de lugar; es sinónimo de Totolac y de Tototlan; hay en Jalisco dos lugares con el mismo nombre.

**Totole.** Totolin, nombre mexicano del pavo americano ó guajolote, Meleagris gallopavo de Linceo, que aún se encuentra silvestre en muchos lugares de la República; lugar de Jalisco.

**Totolhuacan.** Totol-huacan, del mexicano: totolin y la final posesiva huacan.

## TOT

**Totolinga.** Totolin-can, palabra mexicana; radicales: totolin y can.

**Totolixhipil.** Totoli-tzipitl, voz mexicana compuesta de totolin y de tzipitl, joven ó pequeño; no es propiamente nombre de lugar.

**Totolizcaltitloyan** y Totolnemititloyan. Voces mexicanas que significan gallinero ó corral de gallinas; Totol-izcaltit-loyan, compuesto de totolin, izcatia, cuidar ó criar, y la final verbal yan ó loyan; Totolnemitit-loyan, de totolin, nemitia, criar y loyan final verbal.

**Totolmajac.** Totol-maxac, palabra mexicana; compuesta de totolin y de la final maxac, que significa división ó separación en dos partes.

**Totolote.** Aumentativo castellano de la palabra totolin; lugar de Oaxaca.

**Totolquetzal.** Totol-quetzalli ó Quetzal-tototl, nombre mexicano del Quetzalli ó Quetzal, Pharo-macrus resplendens, de Mociño, una de las más admirables aves de América.

**Totolquexco.** Totol-quez-co, voz mexicana compuesta de totolin, pavo, quezqui, adverbio que significa no algunos sino muchos, co, final; lugar de muchos pavos.

**Totolteo.** Palabra mexicana adulterada; derivada de totoltecl que significa huevo.

**Totoltepec.** Totol-tepec, del mexicano; lugar de pavos ó guajolotes, pues con el nombre de totollin se designan todavía. Totoltepec no es sinónimo de Totoltepec.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Totoltepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Totoltzincó.** Totol-tzincó, diminutivo de Totoltepec.

Figura del Libro de Tributos.

**Totoltzincó.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Totoltzintla.** Totol-tzintlan, nombre mexicano: totolin y la terminación tzintlan que significa abajo; pertenece al Estado de Guerrero.

**Totoluasco.** Totol-huax-co, nombre mexicano; radicales: totolín, plural de totolin, guajolote, huaxin, huaxi, planta leguminosa y la final de lugar; pertenece á Jalisco.

**Totomachapa.** Alteración probable de Totomochapa; véase esta palabra; lugar del Estado de Oaxaca.

**Totomaixtlahuacan.** Totoma-ixtlahuacan, nombre mexicano y jeroglifo ideográfico; radicales: totoma, cazar, ó totomani, cazador de pájaros, y la final compuesta ixtlahuacan, llanura. El jeroglifo es una flecha con alas y cabeza de pájaro sobre el signo de una llanura de tierra.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de los Tributos.

**Totomaloya.** Toto-ma-loyan, palabra verbal mexicana: tototl, ave, ma, tomar, ó totoma, cazar pájaros, con la final verbal yan ó loyan.

## TOT

**Totomistlahuacan.** Síncopa de Totomaxtlahuacan; lugar del Estado de Guerrero.

**Totomochapa.** Totomoch-apan, nombre mexicano que si no ha sufrido alteración fonética se compone de totomochtli, hojas secas de maíz con que envuelven los tamales, y de apan, río; lugar del Estado de Guerrero.

**Totomosco.** Totomoch-co, del idioma mexicano: totomochtli, hojas secas de la mazorca de maíz y la final co, de lugar.

**Totomoxtepec.** Totomoch-tepec, nombre mexicano compuesto de totomochtli y de tepec.

**Totomoxtla.** Totomoch-tla, colectivo de totomochtli; lugar de Oaxaca.

**Totomoxtle.** Totomochtli, voz mexicana; no es nombre de lugar.

La preparación de los tamales era entre los aztecas de grande importancia; se puede decir que la tortilla y el tamal eran sus principales alimentos; así es que el totomochtli ó la hoja que les sirve de envoltura era una materia prima de primer orden en la alimentación, que con poca diferencia se conserva todavía en la clase indígena.

**Totonaca.** Nombre de la tribu de los totonacos ó totonaques, que ocupan todavía con su idioma parte de los Estados de Veracruz y de Puebla.

Totonacalpa era la región habitada ó poblada por los totonaca, plural de totonacatl.

Las dos regiones ocupadas por los totonacas hablan dialectos distintos del mismo idioma totonaco.

La Sierra Baja ó Totonaca de Nacolingó tiene un dialecto, y otro la Sierra Alta llamada especialmente Totonacalpa.

**Totonacalpan.** Véase Totonaca.

**Totonicapa.** Alteración probable de la palabra mexicana Totonacalpa ó Totonacalpan; el lugar es de Metztlán, del Estado de Hidalgo.

**Totonicapam.** Totonaca-pan, de lengua mexicana; lugar de totonacas; compuesto de totonacal, nombre étnico de la tribu y la final pan, de lugar; pertenece á Guatemala, en Centro América.

**Totontepec.** Toton-tepec, nombre mexicano; radicales: totonqui, caliente ó ardiente y tepec, lugar poblado; pertenece á Oaxaca.

**Totopan.** Toto-pan, voz mexicana: tototl, pájaro y pan, lugar.

**Totopol.** Toto-pol, palabra mexicana: tototl, ave y pol, partícula aumentativa; muchedumbre de pájaros; no es propiamente nombre de lugar.

**Totoposte.** Totopochtli, adjetivo mexicano; significa asado ó cocido; pertenece á Oaxaca.

**Tototaya.** Toto-taya, del mixteco: toto, peña, taya, durazno ó una fruta parecida; el lugar pertenece á Oaxaca.

**Tototepec.** Toto-tepec, de lengua mexicana; lugar de pájaros; derivado de tototl, ave y de la final tepec.

Figura del Códice de Mendoza.

## TOT-TOX

**Tototepec.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tototepec.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Tototepec.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tototepec.** Lugar del Estado de Guerrero, antes región coahuilca conquistada por los reyes mexicanos.

**Tototlan.** Toto-tlan, de lengua mexicana; lugar de aves: tototl y la final tlan; hay cuatro lugares con este nombre en el Estado de Jalisco.

La figura pertenece al Códice de Mendoza.

**Totoyu.** Significa pedregal en lengua mixteca; el nombre castellano que lleva el lugar es San Miguel Piedras.

**Tote,** Totec, To-tec. Del mexicano: muerto, cortado: to y tequi; nombre del terrible dios forrado con una piel humana, llamado también Xipe.

**Totuate.** Totu-atl, nombre mexicano: tototl, ave y atl, agua; es nombre correcto de lugar; pertenece á Jalisco.

**Totutla** ó Toto-tla. Colectivo mexicano de tototl, pájaro.

**Toveli.** De origen cahita probablemente; lugar de Sinaloa.

**Toxayac.** Toxaya-c, de lengua mexicana; xayacatl significa cara y axayacatl, cierta savandija del agua, como mosca. Debajo de la palabra esta escrito en el original Totagusti ó San Agustín, que nada tiene que ver con el jeroglifo. Sin embargo, la figura dice: atzon, cabellos de agua, lama, compuesto de atl y de tzontli, cabellos.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Toxhic.** Toxhi significa cama, en lengua otomí; lugar del Estado de México.

**Toxpalan.** Tozpala-n, Tozpalatl, edificio perteneciente al gran templo de Tenochtitlan, en donde había un manantial; sus componentes parecen toztli, loro amarillo, palli, color amarillo y atl, agua; el significado completo de la palabra es desconocido.

**Toxpan.** Tospan, Tuzpan, de lengua mexicana; deben escribirse Toch-pan, lugar de conejos, ó con más probabilidad lugar del dios Ometochtli; véase Tuchpan.

**Toxquixtac.** Tozqui-iztac, voz mexicana; radicales probables: tozquitl, garganta é iztac, blanca; nombre probablemente mitológico como tozquemtil, vestido ó adorno de plumas amarillas del dios Huitzilpochtli.

**Toxtepec.** Toch-tepec, de lengua mexicana; compuesto de tochtli, conejo y de tepec, pueblo.

Figura del Libro de Tributos.

**Toxthé.** De origen otomí.

**Toxtla.** Tuxtla, Toch-tla, colectivo mexicano de tochtli ó tuchtli, conejo.

**Toxtlahuaca.** Tochtla-huacan, nombre mexicana.

## TOT—TRI

no: el plural de tochtli y la final posesiva huacan; un nombre colectivo con la terminación posesiva de lugar.

**Toxtlamantla.** Toch-tlaman-tla, palabra mexicana: tochtli y tlamantli, pieza de vestido.

Hacían los mexicanos mantas tejidas con pelo de conejo de labores preciosas destinadas a los nobles.

**Toyac.** Toya-e, de lengua mexicana; escritura ideográfica; lugar donde se derrama el agua; del verbo toyahua, derramarse el agua; el jeroglifo dice Toyacaleo y por abreviatura Toya-e.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Toyacan.** Toya-can, semejante a Toyac: del verbo toyahua y la final de lugar.

**Toyagua.** Toyahua-e, sinónimo de Toyac; antiguo lugar del reino de Jalisco.

**Toyahualco.** Tul-yahual-co ó Tol-yahualco; nombre mexicano; lugar rodado de tule: tolli, tule, yahuali, rosca ó rodete, co, final de lugar; la terminación yahualco tiene carácter genérico.

**Tozanichan.** Tozan-ichan, palabra mexicana: tozan, tuza é ichan, habitación ó cueva; palabra también compuesta de i, posesivo que significa su, y chan, cueva ó habitación.

**Tozantlalpan.** Tozan-tlalpan, de lengua mexicana: compuesto de tozan ó tuzan y de la final compuesta tlal-pan; en tierra ó región de tuzas.

**Tozin** (Puerto de). Parece de origen mexicano; pertenece al Estado de Jalisco; lugar probablemente mitológico.

**Tozitlan** ó Tocitlan. Nombre mexicano cercano a la ciudad de Tenochtitlan; lugar de la diosa Toci, con la final de lugar tlan.

**Tozongo.** Toz-tonco, diminutivo mexicano de Tozantla ó Tuzantla; lugar abundante de tuzas.

**Tozpan** ó Tuzpan. Toz-pan, palabra mexicana; lugar de loros: de toztli, loro amarillo y la final pan, sobre; solo fonético expresado en el jeroglifo por medio de una bandera.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Toztlan.** Toz-tlan; el jeroglifo es un pájaro amarillo llamado toztli ó también toznene, papagallo, que produce la primera radical, y coq la final tlan se completa lugar de papagallos.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Tozxiuhco.** Toz-xiuh-co, palabra mexicana; lugar de gargantillas finas: de tozeatl, gargantilla, xiuhitl, cosa preciosa y la final co, lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Trascila.** Palabra de región tarasca, aunque no de esta lengua en que falta por completo la letra l; lugar de Zinapécuaro, Estado de Michoacán.

**Trej.** De origen desconocido; de región tarasca; lugar de Tajimaroa, Estado de Michoacán.

**Tribus** que habitaban la Nueva Galicia, según el historiador Mota Padilla:

Adaes, ainais, nacodoches, aes, nechas, nozones,

## TRI—TUCH

navidachos, naconomes, yojuanes, anames, ervipiamas, maiepes, pampopas, cusanes, pastias, cocos, coapites, copanes, carancabuases, tacames, arana-mes, atastagomies, pelones, salinas, prachinas, an-nas, pacaos, pajalac, pitalac y otras muchas.

**Trijolío.** De origen desconocido; pertenece el lugar á Yahualica, Distrito de Huejutla, Estado de Hidalgo.

**Tripuy.** De las lenguas de la Baja California.

**Trujapam.** Truja-pan, hibridismo castellano azteca de Trujano, apellido de familia y la final mexicana pan, de lugar; pertenece á Oaxaca.

**Tsigan.** Palabra de la lengua trique con que se designa Tepuzlantongo.

**Tsimarando.** Tsimaran-do, lugar frío ó tiempo de invierno; de lengua tarasca; palabra derivada del verbo tsimarandeni, hacer mucho frío y de la final do, de lugar.

**Tsindiukatcha.** Tsindiú-katcha, palabra del idioma mazateco compuesta de familia, raya ó linderó, y katchá, voz con que se designa en esa lengua á Ojítlan.

**Tsitsicuro.** Significa verjel, en lengua mexicana.

**Tuape.** Lugar de Sonora.

**Tuaripa.** Lugar del Estado de Chihuahua.

**Tubaca.** pertenece á Sonora.

**Tubutama.** De las lenguas de Sonora.

**Tuc.** Palabra del idioma maya que significa montón.

**Tucac.** Río de las Mixtecas, en el Estado de Oaxaca.

La palabra Tucac parece de origen mexicano y compuesta de tuca ó toca que significa sembrar, con la final e, de lugar.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tuciná.** Palabra maya que significa casa arruinada cuyos escombros hacen montón.

**Tucta.** Lugar de Tabasco.

**Tucurá** ó Tecurú. Significa esta palabra imitativa, teoolote, en idioma otomí.

**Tucurubabi.** Lugar del Estado de Sonora.

**Tuche.** Derivado de tupehi, nombre de un árbol llamado amolillo.

**Tucheachic.** De la lengua tarahumar de Chihuahua.

**Tuchia.** Con este nombre de la lengua trique se designa á Ocotepec; pertenece á Oaxaca.

**Tuchimilco.** Toch-omil-co, de lengua mexicana: tochtli, conejo, omitl, lezna ó aguja de hueso y co, final de lugar; tochomitl significa pelo de conejo de que se tejían telas para vestidos.

El uso vulgar ha conservado la palabra tochomite para un bordado muy abultado de hilos de lana ó estambre; lugar del Reino de Nueva Galicia.

**Tuchpan.** Toch-pan, del mexicano; lugar de conejos: tochtli y pan, final de lugar.

Figura del Libro de Tributos.

**Tuchtla.** Tuch-tla, plural mexicano de tochtli, conejo.

## TUCH—TUL

**Tuchtlan.** Tuch—tlan, voz mexicana derivada de tuchtli y la final de lugar tlan.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Tuguhúa.** Nombre de la lengua trique del lugar Tamazulapan; pertenece á Oaxaca.

**Tuhu.** Nombre mixteco de la región zapoteca que corresponde al significado azteca de Zozola; lugar de Oaxaca.

**Tuichi.** Lugar de Nochixtlan, del Estado de Zatecas.

**Tuis.** Nombre de origen desconocido; pertenece al Reino de Nueva Galicia.

**Tuitan.** Alteración fonética de nombre mexicano; pertenece al Estado de Jalisco, en donde hay dos lugares con el mismo nombre.

**Tuito.** De etimología desconocida como Tuitan; del antiguo reino de Jalisco.

**Tujacato.** De origen tarasco; no se conoce el significado.

**Tujub** (Cruz). Tujub significa piedra, en lengua huasteca; pertenece á Tancanhuitz, Estado de San Luis Potosí.

**Tuk.** Palabra del idioma maya; significa coyol, una planta.

**Tukichen.** Del idioma maya; significa coyol del pozo.

**Tula** ó **Tolan.** Lugar de paso de la peregrinación de las tribus nahuatlacas; véase Tollan.

**Tulan** ó **Tulhá** del Valle de Ocotzincó ú Ocotzingo, al N.E. de Ciudad Real, de San Cristóbal de Chiapas; véase Tollan.

**Tulancalco.** Tulan—calco, nombre mexicano compuesto de tulan y la final calco, que significa lugar de casas ó región habitada.

**Tulancinco.** Tulancinco, Tulan—tzinco, el pequeño Tula; Tollan y la final tzinco. Hay un lugar con este nombre en Oaxaca y otro en el Estado de Hidalgo.

**Tulantongo.** Tulan—tonco, de lengua mexicana; Tula y la final diminutiva tonco; lugar del Estado de México.

**Tulantzinco.** Tulan—tzinco, diminutivo de Tula ó Tollan.

Figura del Libro de Tributos.

**Tulantzinco.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tulapan.** Tul—apan, voz mexicana; río de Tullan ó de Tula; tollin ó tullin y apan, río.

**Tulapilla.** Diminutivo castellano de Tula.

**Tulatengo.** Tula—tenco, del idioma mexicano; Tula y la final tenco, que significa á la orilla; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tulatepexic.** Tula—tpexi—c, lugar peñascoso de Tula, en lengua mexicana; tollin, tpeixitl y la final c, de lugar.

**Tulcingo.** Tul—tzinco, sinónimo de Tulantzinco.

**Tul—cum.** Significa tierra del conejo en el idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas y corresponde á Tuxtla, que en mexicano significa lo mismo.

## TUL—TUM

**Tule,** Tules, Tulillo, Tular. Aztequismos derivados de tollin ó tullin, espadaña.

**Tulija.** Lugar del Estado de Tabasco.

**Tuliman.** Tuli—ma—n, de lengua mexicana; lugar en que se cosecha ó puede cortar el tule; tollin, la planta, ma, tomar, y la final n, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Tulitlanapan.** Tultitlan—apan, río de Tultitlan, en lengua mexicana; tollin con la final titlan, de lugar y apan, río.

**Tulixtlahuaca.** Tul—ixtlahuacan, nombre mexicano; compuesto de tullin, tule y la final compuesta ixtlahuacan, que significa llanura ó grande extensión; del Estado de Oaxaca.

**Tulizché.** Palabra del idioma maya que significa palo entero.

**Tulpan.** Tul—pan, sinónimo de Tullan; tollin y la final pan, de lugar.

**Tulpetlac.** Tul—petla—c, de lengua mexicana; tollin, tule, petlatl, petate y c, final de lugar; en donde hay petates de tule ó cesteras de espadañas.

Tulpetlac fué sitio de detención de la emigración nahuatlaca.

**Tulteca,** Tultecatl, Tolteca ó Toltecatl. Nombres derivados de Tullan ó Tollan; toltecatl significa habitante de Tula; en la antigüedad significaba tanto como artista, maestro ó trabajador hábil; esos nombres no pueden designar propiamente lugares geográficos.

**Tultenanco.** Tul—tenanco, de lengua mexicana; Tula amurallado; de tollin ó tullin y la final compuesta tenanco, que significa lugar amurallado.

**Tultenango.** Tultenanco; véase esta palabra.

**Tultenco.** Tul—tenco, de lengua mexicana; á orillas del tular: tullin y tenco; el nombre es igual á Toltenco.

**Tultepec.** Véase Tolttepec.

**Tultita.** Tol—titla ó Tul—titla, de lengua mexicana; tollin y la final colectiva titla; pertenece á Sinaloa.

**Tultzalan.** Tul—tzalan, de lengua mexicana; entre los tules: tollin ó tullin y la final tzalan que significa entre.

**Tulapan.** Tulu—apan, del idioma mexicano; río que tuerce ó que da vueltas: toloa, bajar, inclinarse, encorvarse y la final apan, río; el lugar debe ser topográfico.

**Tulyahualco.** Véase Tolyahualco; lugar de las primeras batallas del rey Itzcoatl.

**Tulyehualco.** Es la misma palabra Tulyahualco.

**Tumbalá.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Tumbastatiro.** De origen tarasco, probablemente derivado de tumbas, berruga, atributo ó signo de alguna enfermedad, tal vez de la lepra, que parece haber existido en Nueva España antes de la llegada de los españoles; hay en la lengua tarasca una palabra para nombrarla, chachataricuarecua, y leproso chachataricuareri.

**Tumbicatio.** De lengua tarasca del Estado de

## TUM—TUP

Guanajuato; Tumbi—catiro, probablemente derivado de tumbiri que significa racimo.

**Tumbio.** Tarasco; Tumb—io, de lengua tarasca; tumbas ó thumbas, berruga; lugar de berrugas; lugar de alguna enfermedad caracterizada por ellas, tal vez la lepra, muy frecuente en esa región.

**Tumbiriche.** Timbiriche, de origen desconocido; fruto ácido y refrescante de una planta.

**Tumbisca.** Tumbiscate; de lengua tarasca; no se conoce su significado.

**Tumbuchen.** Palabra del idioma maya que significa pozo nuevo.

**Tumbuhá.** Del idioma maya; significa agua nueva.

**Tumpech.** Palabra del maya; significa piedra de garrapatas; la garrapata es un arácnido de los climas calientes y templados de los nombres siguientes: Arzas turicata, Megnini Sánchez, Ixodes Herrera, Rostralis, Mixtum, Gonixodes rostralis, Amblyoma mixtum.

**Tumuacuaro.** Tumua—cuaro, del idioma tarasco.

**Tuna.** Nombre muy vulgarizado de los frutos de las cáctas ó nopales; equivale á nochtli del mexicano; la palabra tuna es originaria de Haití.

**Tuná.** Tu—na, del idioma chocho; compuesto de tu, que significa detrás, y de na, cerro; pertenece á Oaxaca.

**Tunacuaro.** Tuna—cuaro, hibridismo tarasco formado de la palabra tuna, originaria de Haití, y de la final cuaro del tarasco.

La tuna es el fruto del nopal llamado en mexicano nochtli.

**Tundá.** Tun—da, del idioma chocho: tu, significa detrás y da, río.

**Tungareo.** Tunga—reo, palabra del idioma tarasco; probablemente significa cementerio: de tungani, que significa echar tierra en el hoyo, aunque hay una palabra propia para expresar enterramiento, hiz peranscua ó hatz peranscua.

**Tunguitiro.** Tunguiti—ro, del idioma tarasco.

**Tunichil.** Palabra del idioma maya que significa pedregoso.

**Tunimie.** De origen mexicano; lugar de Colotlan, Estado de Jalisco.

**Tunintel.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Tunkaz.** Palabra del idioma maya; significa cerco de piedra.

**Tuñuche.** De origen mixteco; lugar de Juxtla-huaca, Estado de Oaxaca; compuesto de tu, palo y ñuche, Fresno.

**Tupátaro.** Tupata—ro del idioma tarasco antiguo de Guanajuato; compuesto de tupata, tule ó espadaña, y ro, final de lugar; es sinónimo del Tollan mexicano. Tupatarillo, su diminutivo castellano.

**Tupchi.** (Un promontorio.) Significa amolillo, un árbol, en el idioma cahita de Sinaloa.

**Tupiñan.** De origen mixteco; lugar de Jamiltepec, Estado de Oaxaca.

## TUP—TUS

**Tupiro.** Tupi—ro, del tarasco; lugar de una fruta de tierra caliente llamada tupi, y de la final ro, de lugar.

**Tupitina.** Tupi—tina, de lengua tarasca; pertenece á Coalecomán, Estado de Michoacán.

**Túpore.** Lugar de Chihuahua.

**Tupurufoato.** De lengua tarasca; véase Tupuru-huato; falta la letra f en el tarasco.

**Tupuruhuato.** Tupuru—huato, del tarasco; cerro del polvo: de tupuri, polvo y de huato, lugar de cerro.

**Tuquisón.** Lugar del Estado de Sonora.

**Turicachi.** Lugar de Sonora.

**Turicato.** Turicat—o, del idioma tarasco; lugar de garrapatas: de turicata, que ya es un nombre vulgar de ese arácnido y de la final o, de lugar.

**Turicuaro.** Turieua—ro, de lengua tarasca: turicua, piedra negra para metate, y la final ro, de lugar.

**Turio.** Turi—o, del idioma tarasco; compuesto de turiri, carbón y de la final o, de lugar.

**Turirio.** Turiri—o, del tarasco; lugar de carbón: turiri y la final o, de lugar; Turio parece sinónimo de este nombre.

**Turizan.** Turis—an, de lengua tarasca; lugar de negros: turis, negro ó negra y la final an, de lugar.

**Turmaris.** Lugar del Estado de Sinaloa.

**Turuaca.** (En la sierra de Navachiste.) Del cahita; de ignorada significación. Puede venir de turi y huaca, significando carne buena. Un nombre igual hay en el Estado de Michoacán.

**Turuchic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Turundi.** Turundi—o, de origen tarasco.

**Turupendo.** Turup—endo, significa lugar llano, en lengua tarasca.

**Tururemba.** De origen tarasco.

**Turusiacic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Tusa.** Tusas, Tuzas, Tuzan, nombre mexicano del roedor, *Leomys mexicanus*, de Licht., de los Socconydeos; la tuza real ó Tepeitzcuintli, muy común en el Estado de Veracruz, pertenece á los caoideos, *Cælogenys paca*, de Lineo.

**Tusania.** Tuzan—yan, de origen mexicano, del dialecto de Jalisco: tozan, tuza, y la final yan, de lugar.

**Tusantan.** Tuzan—tlan, de origen mexicano probable: tozan, animal roedor y la final tlan, de lugar; pertenece al Estado de Chiapas.

**Tusantla.** Tuzantla, Tuzan—tla, voz mexicana: tozan ó tuzan y la final tla, colectiva.

**Tusibampo.** Tuzi—bampo, de la lengua cahita; lugar de Sonora; significa literalmente: tuzi, harina y bampo, lugar de agua ó laguna.

**Tustla.** Tuxtla, Toch—tla ó Tuch—tla, colectivo mexicano de tochtli ó tuchtli, conejo.

Había una gran población en el Océano Pacífico con el nombre de Toztlan, que se deriva de toztli, loro amarillo y la final tlan de lugar.

## TUS—TUZ

**Tustuaque.** Nombre mexicano muy adulterado.  
**Tutepec** ó Tot-tepec; voz mexicana: Totec, deidad de la mitología y tepec, final de lugar; pertenece á Guerrero.

**Tutepetongo.** Tutepe-tonco, diminutivo mexicano de Tutepec; lugar de Oaxaca.

**Tuticun.** Tu-ticun, de la lengua chatina: tu, orilla ó borde y ticun, río; lugar perteneciente á Ixtapa, Estado de Oaxaca.

**Tutla.** Palabra mexicana muy alterada; pudiera ser Toptla ó Tuptla, lugar de ídolos, derivada de toptli, ídolo; hay cuatro lugares con el mismo nombre en Oaxaca.

**Tutotepec** ó Tutu-tepec, Toto-tepec; palabra mexicana: tototl, pájaro y tepec; lugar de pájaros.

**Tutuaca.** Lugar de Chihuahua.

**Tutuapan.** Tutu-apan ó Toto-apan, nombre mexicano; río de pájaros: tototl y apan.

**Tutuche.** Tutuch, nombre huasteco de una especie de hormiga; no es propiamente nombre de lugar.

**Tutul.** Totol, pájaro, en lengua mexicana; no es propiamente nombre de lugar.

**Tututepec.** Véase Tutotepec; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Tuxcacuezcó.** Tucha-cuezcó, de lengua mexicana: tohcalli, agujero, lugar escondido como conejera, cuezcó, lugar de trojes, derivado de cuezcomatl, que perdiendo su última sílaba queda final de lugar; pertenece á Jalisco.

**Tuxco.** Toch-co ó Tuch-co, de lengua mexicana; lugar de conejos: tochtli y la final de lugar.

**Tuxcueca.** Tuch-cue-can, del idioma mexicano: tochtli ó tuchtli, conejo, cueitl, enagua y can, lugar; pertenece á Jalisco.

**Tuxpan.** Tuchpan; véase esta palabra; lugares de Jalisco, de Tepic y de Guerrero.

**Tuxpango.** Tuspango, Tuchpan-co, de lengua mexicana: dc tochpan, lugar de conejos y la final co, de lugar.

**Tuxpanguillo,** diminutivo castellano del nombre anterior.

**Tuxtepec.** Tuchtepec; véase Tochtepec; lugares de los Estados de México y Oaxaca.

**Tuxtla.** Tuch-tla, véase esta palabra; hay varios lugares con este nombre.

**Tuxtilla** ó Tuxtilla, son diminutivos castellanos.

**Tuza,** Tuzas, Tuzal, Tuzales, originados de tuzan ó tozan, palabra mexicana; véase Tusa.

**Tuzamapa.** Tuzan-apan, de lengua mexicana; río de las tuzas: tuzan ó tozan y la final apan que significa río.

**Tuzamilpa.** Tuza-mil-pa, palabra mexicana; sembrera donde hay tuzas: tuzan, tuza, milli, sembrera y pa, final de lugar.

**Tuzanapa.** Tuzanapan; véase Tuzamapa.

**Tuzancalco.** Tuzan-cal-co, nombre mexicano; madriguera de tuzas: tuzan y la final calco, que significa lugar de casas.

## TUZ—TZA

**Tuzancoac.** Tuzanco-a-c, de lengua mexicana: Tuzanco, lugar de tuzas, atl, agua y c, final de lugar; sinónimo de Tuzanapan.

**Tuzantla.** Tuzan-tla, colectivo mexicano de tuzan con la final tla.

**Tuzantlali.** Tuzan-tlali, de origen mexicano: tuzan y tlalli, tierra; tierra de tuzas; es nombre incorrecto de lugar.

**Tuzantlan.** Tuzan-tlan, voz mexicana: tuzan y la final tlan de lugar.

**Tuzatla.** Tuz-atla, del mexicano; agua de las tuzas: tuzan y la final atla, colectivo de atl, agua.

**Tuzacuesco.** Tucha-cuezcó, palabra mexicana ya explicada: tohcalli y cuezcomatl, sitio enterrado, trojes ocultas; antiguo sitio del reino de Jalisco.

**Tuzuapan.** Tuzu-apan, de lengua mexicana: tuzan y apan, sinónimo de Tuzanapan.

**Txayanalquilpan.** Véase Tzayanalquilpan.

**Tzaban.** Palabra del idioma maya que significa cobrado, recaudado.

**Tzabanul.** Del idioma maya; significa, de cascabeles.

**Tzabkan.** Palabra del maya; significa hamaca de cascabeles.

**Tzabná.** Del maya; significa cascabel de casa.

**Tzacapu haracucuaró.** Cantera donde sacan piedras; Tzacapu-haracu-cuaró, de lengua tarasca: tzacapu, piedra, haracupenstani, abrir y la final verbal cuaró.

**Tzacoalco.** Tetzacual-co; véase Tzacualco; lugar del antiguo reino de Jalisco.

**Tzacualco.** Debe escribirse Tetzacualco, Tetzacual-co, de origen mexicano; lugar de cárcel: compuesto de tetzacualiztli, prisión, y de la final de lugar; el jeroglifo es ideográfico: un lugar fortificado. La palabra es sinónima de Tzacualtipan, hoy Zacualtipan.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tzacualco.** Variante de Tetzacualco y jeroglifo figurativo.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tzacualco.** Quiere decir agua encerrada, según Mota Padilla; respetando en todo lo que vale el autor tan distinguido como historiador, se puede asegurar que no conocía la composición de los nombres geográficos como se ve en otros antiguos historiadores y aun autores de gramáticas y vocabularios.

**Tzacuale.** Tzacalli, voz mexicana; montículo ó adoratorio de los ídolos.

**Tzacualpan.** Hoy Zacualpan; Tzacual-pan, nombre mexicano compuesto de tzacuali, montículo y de pan, lugar; lugar de promontorios en que adoraban los indígenas á sus ídolos.

**Tzacualtipac.** Significa cárcel para ébrios; véase Tetzacualtipan.

Figura de la Colección de D. Fernando Ramírez.

**Tzacualtipan.** Hoy Zacual-ti-pan, del idioma mexicano: tzacuali, la ligadura ti y la final pan, de lugar.

## TZA

**Tzaj.** Tzac, significa pulga, en lengua huasteca.  
**Tzajala.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Tzajib.** De origen huasteco.

**Tzalamkab.** Del idioma maya; significa mano izquierda.

**Tzampoleica.** Nombre mexicano muy aduletrado.

**Tzanaco.** Nombre del idioma huasteco; significa frijol.

**Tzapicté.** De origen huasteco; tal vez adulteración de tzapic, cosa fuerte, ó de tzapictalab, fortaleza.

**Tzapocalco.** Tzapó-cal-co, del idioma mexicano: tzapotl, zapote y la final calco, que indica habitación; era un lugar del templo de Huitzilopochtli, en Tenochtitlan.

**Tzapopan.** Tzapó-pan, sinónimo mexicano de Tzapotlan: tzapotl, zapote y pan, lugar; antiguo lugar de Jalisco.

**Tzapotilitic.** Tzapó-ti-l-itic, nombre mexicano: tzapotl, zapote, ti, ligadura, la letra l eufónica y la final itic que significa dentro; antiguo lugar del reino de Jalisco.

**Tzapotitla.** Tzapó-ti-tla, nombre mexicano correcto de lugar: tzapotl, zapote y la final compuesta colectiva ti-tla.

**Tzapotitlan.** Sinónimo de Tzapotlan.

Figura del Libro de Tributos.

**Tzapotitlan.** Zapotitlan, Tzapó-titlan, variante de Tzapotlan.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Tzapotlan.** Tzapó-tlan, de lengua mexicana; lugar de zapotes; el jeroglifo es figurativo de la planta con la terminación tlan, expresada por dientes. Esto da los elementos fonéticos; pero la terminación tlan ó titlan, en el caso presente, sirve para designar el lugar de la deidad Tzaputlatena, madre de Tzaputla, especie de patrona de los curanderos.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tzapotlan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Tzapotlan.** Variantes.

Figuras del MS. de Olaguibel.

**Tzapotlan** ó Tzapotla; variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tzapotlan** ó Zapotlan. Antiguo lugar del reino de Nueva Galicia.

**Tzapotlan** (Volcán de). Del Estado de Jalisco; lleva generalmente el nombre de Volcán de Colima.

**Tzapotzingo.** Tzapó-tzineo, diminutivo mexicano de Tzapotlan.

**Tzapucaná.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Tzatlan.** Tzap-tlan, de lengua mexicana; significa lugar de espinas: derivado de tzaptli, espina y de la terminación tlan.

**Tzatzaptla.** Tza-tzap-tla, frecuentativo de tzaptla, espinal, colectivo mexicano de tzaptli, espina.

## TZA—TZI

**Tzatzastitlan.** Tza-tzap-titlan, del mexicano; frecuentativo de Tzaptlan, lugar muy espinoso, con la final ti-tlan.

**Tzaucyocan.** Tzauc-yo-can, Tzaveyocan, de lengua mexicana; radicales: tzauctli, hierba aglutinante, yo, partícula componente verbal, can terminación; lugar de una hierba usada para fijar colores.

Figura del Códice de Osuna.

**Tzayanalquilpan.** Tzayanal-quil-pan, de lengua mexicana; lugar de la planta llamada por Hernández tzatzayanatquiltic; radicales: tzatzayana, hender en muchas partes, carácter de las hojas del vegetal que son partidas, quiltil ó quiltic, hierba ó verde y la final pan, de lugar.

El jeroglifo, que pertenece al Libro de Tributos, es figurativo de río de la planta; Tzatzayanalquilpan.

**Tzchel-oe.** Palabra del idioma maya; significa pié ladeado ó torcido.

**Tzekelá.** Del maya; significa lugar pedregroso anegado.

**Tzetté.** Significa cortador de palo, en el idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas y corresponde á Aguacatenango.

**Tzibola.** Zibola, Cibola, palabra derivada de Cibolo ó Bisonte, rumiante que habitaba el Norte de México, Bison americanus, de Gmel. No se sabe á qué lengua pertenece la palabra Cibolo ó Bisonte; al lugar se le llamaba "llanos de las vacas," y pertenecía á las antiguas provincias de Sinaloa, Ostimuri y Sonora.

**Tzicaputzalco.** Tzica-putzal-co, voz mexicana; lugar de hormigas grandes que pican: de tzicatl, hormiga grande, de potzatl, adjetivo, glotón, y la terminación de lugar; el jeroglifo designa un hormiguero como en el de Azcapotzalco.

Figura del Libro de Tributos.

**Tzicatla.** Tzica-tla, colectivo mexicano de tzicatl, hormiga.

**Tzicatlacoyan.** Tzica-tlocoyan, de lengua mexicana; espacio de hormigas: tzicatl, hormiga brava y tla-cocoyan, espacio.

**Tzicatlan.** Tzica-tlan, del idioma mexicano: tzicatl, hormiga y la final tlan, de lugar.

**Tzicicaztla.** Tzitzicaztla; véase esta palabra.

**Tzicuilan.** Tzicui-lan, de lengua mexicana; lugar seco: tzicuiltic y lan, lugar; podría ser la palabra sincope de tzitzicuilotl ó atzitzicuilotl, ave sancuda llamada vulgarmente chichieuilote.

**Tzijay.** Nombre de origen otomí.

**Tzilacapan.** Tzilaca-pan, de lengua mexicana; río de chilacayotes: compuesto de tzilacayutli, calabaza grande, pecosa de verde y blanco y la terminación apan, río.

Figura del Libro de Tributos.

**Tzima-jovel.** Significa huacal de zacate, en el idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas, y corresponde á Simojovel.

**Tzimpiazco.** Tzim-piazco, del idioma mexicano:

## TZI

tzin, diminutivo y piaztlá, acocote, calabaza larga, co, final; lugar de pequeñas calabazas ó acocotes.

**Tzimundo.** De origen otomí; se le ha dado el significado de México pequeño, aunque hay que notar que los otomíes llaman Nbondá á México.

**Tzinacanoztoc.** Tzinacan-ozto-c, voz mexicana; cueva de murciélagos, uno de los seis géneros de este animal; el jeroglifo es figurativo: el signo de oztotl, cueva, cabeza fantástica de cuya boca sale el murciélago ó tzi-naca-n; esta palabra es muy expresiva y se compone de tzi-coa, pegar algo á otra cosa, como se pegan los murciélagos, de uacatl, carne y la terminación verbal n.

Figuras del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Tzinacanoztoc.** Variante de este nombre; escritura del todo figurativa de Texcoco.

Figura del Mapa Tlotzin.

**Tzinacantepec.** Tzinacan-tepec, lugar de murciélagos ó de la deidad Tzinacanteotl.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tzinacatlan.** Tzinacan-tlan, lugar de murciélagos ó consagrado á la deidad Tzinacanteotl.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tzinacapan.** Tzinaca-pan, voz mexicana: tzinacan y la final de lugar pan; sinónimo de Tzinacatlan.

**Tzinaloa** ó Sinaloa. Véase esta palabra.

**Tzinancatitla.** Tzinacan-titla, palabra mexicana: tzinacan y la final colectiva titla; abundancia de murciélagos.

**Tzinacatlan.** Síncopa de Tzinacatlan.

**Tzincoatlán.** Tzin-coatlán, palabra mexicana: tzin, pequeño y Coatlán, lugar de Coatl ó de la serpiente.

**Tzintlatexcali.** Tzintlan-texcalli, de lengua mexicana: tzintlan, abajo y texcalli, roja; es nombre correcto de lugar.

**Tzintzingareo.** Del idioma tarasco.

**Tzintzuntzan.** Del idioma tarasco; equivale al nombre mexicano Huitzitzilan, lugar de colibríes: de tzintzun, chupamirto y la terminación n, de lugar.

**Tzipendo.** Tzip-endo, palabra del idioma tarasco; lugar de alegría: derivado de tzipēcuarēni, alegrar y de la final abundancial endo.

**Tzipico.** Tzipi-co, de lengua mexicana; radicales probables: tzipitl, niño enfermo, ó tzipipatl, medicina de los niños.

**Tziquia.** De origen desconocido; pertenece á Huitchapán, Estado de Hidalgo.

**Tziricua.** Troje pequeña de cañas, en lengua tarasca.

**Tzirona.** Palabra del idioma tarasco; significa ciénega.

**Tzirosto.** Tziro-sto, del tarasco; parece sinónimo de tzirona, ciénega; es lo mismo que Sirosto.

**Tzit.** Del idioma maya; significa, en el carrizo.

**Tzitácuaro.** Tzitacua-ro, de lengua tarasca; lu-

## TZI—TZO

gar de sogas ó cordeles: tzitacua y la final ro, de lugar.

**Tzité.** De lengua otomí.

**Tzitzicaxtla.** Tzitzicaz-tla, colectivo mexicano de tzitzicaxtli, ortiga, llamada vulgarmente chichicaztle.

**Tzitzicazapa.** Tzitzicaz-apan, río de chichicaxtles ó de ortigas en lengua mexicana: tzitzicaxtli y apan.

**Tzitzicaztla.** Tzitzicaz-tla, colectivo mexicano de tzitzicaxtli, ortiga.

**Tzitzilá.** Palabra del idioma maya que significa cesar la lluvia.

**Tzitzila.** Tzitzila-la, colectivo mexicano de tzitzitl, especie de turquesas de calidad inferior que servían para hacer mosaicos.

**Tzitzimapa.** Tzitzim-apan, de lengua mexicana; río de los duendes; de tzitzimil, duende ó diablo, y de la final apan, río.

**Tzitzio.** Tzitzio-o, palabra del idioma matlatzincá ó del tarasco; en este caso pudiera derivarse de tsitsis, abispa.

**Tzobtajal.** Significa recojedor de ocote, en idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas y corresponde á Amatenango.

**Tzocohuite.** Xoco-huitl, palabra mexicana.

**Tzocohuititla.** Xoco-hui-titla, colectivo mexicano de xocohuitl.

**Tzocoy.** Palabra huasteca; significa color rojo.

**Tzocuiteco.** Tzocui-te-co, de origen mexicano; radicales probables: tzocuil, jilguero, tetl, piedra y co, final de lugar.

**Tzocuitzintla.** Tzocui-tzintlan, de lengua mexicana: tzocuil, jilguero y tzintlan, abajo.

**Tzompahuacan.** Tzompa-huacan, del mexicano; lugar que tiene tzompantli para guardar los cráneos de los sacrificados: compuesto figurativo ó ideográfico: la escalera indica que el lugar tiene templo para los sacrificios y lugar para guardar los cráneos. Las radicales son: tzompantli y la final posesiva huacan.

Figura del Libro de Tributos.

**Tzompanco.** Tzompan-co, palabra del idioma mexicano; lugar que tiene tzompantli. Los jeroglifos son ó simplemente figurativos ó auxiliados del fonético pantli, bandera; tzontli, cabello, es aquí sinónimo de cuaxicalli ó cráneo.

Figura de la Colección Ramírez.

**Tzompanco.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca de Boturini.

**Tzompanco.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca de Boturini.

**Tzompanco.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Tzompanco.** Variante.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

**Tzompanco.** Variante.

Figura del Códice de Osuna.

**Tzompanco.** Variante.

Figura de la Colección Ramírez.

## TZO

**Tzompanco.** Variante expresada por una bandera; de la Colección Ramírez.

**Tzompantepec.** Tzompan-tepec, nombre del idioma mexicano; radicales: tzompanthi y la final de lugar tepec.

**Tzompantitlan.** Tzompan-titlan; voz mexicana: tzompanthi y la final de lugar titlan; formaba parte del interior del templo mayor de Huitzilopochtli.

**Tzompantli.** Nombre de un árbol mexicano, Erythrina corallodendron, de Lineo. La madera de este árbol es muy fofa, pero su forma en las plantas que nacen espontáneamente es elegante y hermosa; los frutos ó granos son muy venenosos; se les da vulgarmente el nombre de colorines ó nonitos; las flores son comestibles y, según se dice, de mejor gusto cuando más tiernas.

**Tzoncuellar.** Tzon-cuellar, hibridismo azteca castellano: tzonthi, cabello y la palabra Cuellar, apellido español.

**Tzonmolco.** Tzon-mol-co, del idioma mexicano; edificio ó lugar consagrado al dios del fuego, Xiuhtecutli.

Los elementos fonéticos del jeroglifo son: un manojito de cabollas, tzonthi y un molcajete ó plato con pimientos que expresa molli ó mulli, guiso especial ó salsa mexicana.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tzonmulco.** Tzon-mul-co, variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tzonmulco.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Tzonteaco.** Tzon-tea-co, nombre mexicano en

## TZO—TZU

que se ve la radical tzonthi, cabello, pero se ignora el significado.

**Tzontecomatla.** Tzon-tecoma-tla, nombre mexicano; radicales: tzonthi, cabellos, tecomatl, cráneo, tzontecomatl, cabeza separada del cuerpo; el nombre parece el colectivo de tzontecomatl.

**Tzontzapotla.** Tetzontzapotla, Te-tzon-tzapotla, nombre mexicano; lugar de mameyes, Lucuma Bonplandi, H. K. El jeroglifo parece doble: hay una cabeza de ave que puede expresar Tototlan ó Zola, Zol-la.

Figura del Libro de Tributos.

**Tzontzapotla.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Tzub.** Palabra del idioma maya que significa una especie de liebre.

**Tzubil.** Del idioma maya; significa desendencia bastarda.

**Tzucacab.** Tzu-cacab, de la lengua maya: tzub, liebre y cacab, final característica de lugar, que significa también pueblo.

**Tzucpich.** Tzuc-pich, palabra del idioma maya; radicales probables: tzuc, montón y pich, aves.

**Tzucpub.** Palabra del idioma maya que significa muchos papayos ó un montón de esas plantas.

**Tzuctuc.** Palabra del idioma maya que significa montón de cocoyoles ó muchos.

**Tzucxan.** Palabra del idioma maya que significa horno espacioso.

**Tzuchimiles.** Xochi-milli, jardines, en lengua mexicana: xochitl, flor y milli, sembrado; antiguo lugar del reino de Jalisco.

**Tzumindi.** De origen tarasco; significa rincón.

## U

## UAH—UCA

**Uahtunil.** Del maya; significa lluvia de piedras.

**Uapatzecua.** Significa barrio, en lengua tarasca.

**Uaxtepec.** Huax-tepec, voz mexicana; pueblo de huaxis: huaxin y tepec.

**Uayah.** Palabra maya; significa corroer.

**Uayalceh.** Palabra maya de dudosa significación.

**Uaymá.** Palabra del idioma maya que significa escoriado.

**Uaymilá.** Del maya; significa agua cáustica.

**Ubalama.** Lugar de Sonora.

**Ucácuaro.** Uca-cu-aro, del idioma tarasco; lugar de anzarones: de uca-cu, anzaron, una ave y de la final de lugar aro.

**Ucaréo.** Ucuareo; Ucuare-o, del idioma tarasco: ucuare, planta ó hierba del gato, valeriana, y de la final o, de lugar; lugar de la hierba del gato.

**Ucauro.** Parece la misma palabra tarasca de Ucauro; tal vez una alteración fonética.

## UCA—UHA

**Ucaz.** Ucas, del idioma tarasco; nombre de una fruta de la tierra, semejante á aceitunas, dice Gilberti; lugar del Estado de Guanajuato.

**Uci.** Palabra del idioma maya; significa collar.

**Ucuare.** Hierba del gato; véase Ucareo; el lugar pertenece á Ucareo, del Estado de Michoacán.

**Ucuchil.** Palabra del idioma maya que significa, su lugar.

**Uculhuitz.** Palabra de origen huasteco; se ignora su significado.

**Ucum.** Del maya; significa paloma torcaz.

**Uchubjob.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Uechil.** Palabra maya; significa sarnoso.

**Uhá.** U-ha, de lengua chinanteca: ú, partícula que designa lugar y há, animal; se escribe comunemente Ujá; pertenece á Teutila, del Estado de Oaxaca.

## UHA—UNG

**U-hate-z-malha.** De lengua tzendal; nombre que el historiador Juarros da á Guatemala; en esa lengua significa montaña que arroja agua, haciendo alusión á la montaña á cuya falda se fundó la ciudad de Guatemala.

Parece que antiguamente sólo la provincia llevaba el nombre de Cuauhtemallan y ninguna ciudad; parece también que el país no estuvo bajo el dominio de los mexicanos, excepto una parte del Norte en donde hacían la guerra frecuentemente los reyes mexicanos; es pues, muy probable que el nombre de Guatemala haya sido traducción fonética del idioma nahuatl en tiempo de Cortés ó de sus compañeros. Ueber die Aztekischen Ortsnamen von Joh. Carl. Ed. Buschman, págs. 111 y 112.

**Uhhii.** U-bhii, de lengua chinanteca: u, particular de lugar y hhii, áspero; pertenece á Usila, Estado de Oaxaca.

**Uhichacan.** De origen desconocido; lugar de Tamazula, Estado de Durango.

**Uilchen.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Uitzceh.** Del idioma maya; significa monte del venado.

**Uitzhá.** Palabra del idioma maya; significa atole gomoso ó pegajoso.

**Uitzil.** Palabra maya que significa, de la serranía.

**Ukum.** Del idioma maya; significa potable.

**Ula.** Ul-la, Ol-la, colectivo mexicano de olli ó ulli, hule, goma elástica.

**Ulapa.** Ul-apan, de lengua mexicana; río de los hules: ulli y la final apan.

**Ullá.** Palabra del idioma maya; significa aguas del rey Ulil.

**Ulua** San Juan de. Descubrió Juan de Grijalva á Yucatán; pasó á otra isleta cercana que llamaron San Juan por haberla visto el día de San Juan Bautista; y porque un indio la nombraba Culna, la llamaron San Juan de Ulua. Así refiere el origen de este nombre el P. Pedro Murillo Velarde, de la Compañía de Jesús.

**Uluapan.** Ulu-apan; véase Ulapa.

**Umal.** Palabra maya que significa pequeño pavo.

**Ulumcan.** Palabra maya; significa ave del cielo.

**Ulua.** De las lenguas nativas de Chiapas.

**Uluca.** Cerro del Departamento de Tegucigalpa, de la República de Honduras, en Centro América; nombre de origen mexicano probable.

**Uman.** Del idioma maya; significa el paso.

**Umécuaru.** Omecua-ro, de lengua tarasca; lugar de la isla ó de las islas: omecua significa isla, y la final ro significa lugar.

**Umul.** Palabra del idioma maya que significa montón.

**Undameo.** Undame-o, palabra del tarasco; significado desconocido.

**Unguen.** De origen tarasco dudoso.

## UNU—URI

**Unúpe.** De región huasteca.

**Uñii.** U-ñii, de lengua chinanteca: u, particular de lugar ó que se agrega á los adjetivos, y ñii, salado; ese nombre dan á Tehuacan; lugar del Estado de Oaxaca.

**Uolchen.** Palabra del idioma maya; significa pozo avobedado ó reunión de pozos.

**Upacuaro.** Oparacuaro, Oparacua-ro, del tarasco; lugar de vestuario: de oparacua, vestuario y de la final ro, de lugar.

**Upagachic.** Del idioma tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Upánguaro.** Del idioma tarasco; tal vez derivado de oparani, vestirse.

**Uquiana.** De las lenguas nativas del Estado de Tabasco.

**Urapa.** Urap-an, de lengua tarasca: de hurapeti, una clase de pescado y de la final a ó an.

Urapilla es diminutivo castellano del nombre anterior.

**Urapicho.** Urapitzio, Urapit-zio, de lengua tarasca; lugar blanco: de urapi ó urapiti, color blanco y de la final zio.

**Urauga.** Del Estado de Chihuahua.

**Urecho.** Uricho, Urichu, Hurechu, de la lengua tarasca; lugar de Toliman, del Estado de Querétaro.

**Uren** ó Hurèn, Urien, Uri-en, del idioma tarasco; lugar de la punta; derivado de uri, nariz y la final en.

**Urepetio.** Urapeti-o, del idioma tarasco; lugar de blancura: de urapeti, cosa blanca y la final de lugar.

**Urepetiro.** Sinónimo de Urepetio, del idioma tarasco; lugar blanco.

**Urequio.** Uriquio, Uriqui-o, del tarasco; significa encinal: de uricua, encina y de la terminación o, ó io.

**Urerio.** Hurerio, Hureri-o, del tarasco; lugar caliente: del verbo hurerani, calentar algo, y de la final de lugar.

**Ures.** Probablemente viene de la lengua ópata de Sonora.

**Uriangato.** Huring-uato, del idioma tarasco; lugar de baños termales: de huringuecua, baño caliente, ó de huringueni, tomar baños calientes.

**Uricuando.** Uricua-endo, de lengua tarasca; encinal ó roblelal: uricua, encino y la final de abundancia endo, equivalente al tla del mexicano.

**Urichic.** De la lengua tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Urichique.** Lugar de Chihuahua.

**Urien.** Lugar de región tarasca; pertenece á Chilchotla, del Estado de Michoacán.

**Urimtiro.** Uremu-tiro, del idioma tarasco; lugar de un árbol de que hacen husos, Uremu. La primera palabra parece muy alterada.

**Uringuitiro.** Huringui-tiro, del idioma tarasco; sinónimo de Uriangato.

## URI—USM

**Uripitio.** Palabra del tarasco; es lo mismo que Urepetio.

**Urique.** Lugar del Estado de Chihuahua.

**Urireo.** Uri-reo, del tarasco de Guanajuato; uri, nariz ó delante y reo, final de lugar.

**Urisicuichic.** De la lengua tarahumar de Chihuahua.

**Uro.** Ur-o, del idioma tarasco; lugar de la punta: de uri, nariz y la final o, de lugar.

**Uruachic.** Lugar tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Uruandaneo.** Uranda-neo, del tarasco; lugar de paja: de urunda, paja y la final eo.

**Uruapa.** Lugar de Chihuahua.

**Uruapan.** Del tarasco; según el Sr. D. Toribio Ruiz la palabra viene de urupani, brotar los cogollos de las plantas, y en general toda producción vegetal.

Uruapan parece derivarse más bien de urani, jicara; continúa siendo el país de la industria preciosa de las jicaras pintadas con el barniz de axe ó axin. Uruapan se encuentra escrito en el tarasco antiguo.

Huruapilla, Urapilla, son diminutivos castellanos de Uruapan.

**Uruétaro.** Uruhueta-ro, del idioma tarasco de Guanajuato; lugar de la fruta llamada en este idioma uruhuetá ó urnata, zapote blanco.

**Usumacinta.** Uzoma-tzin-tla, nombre mexicano: uzomatli ó bien ozomatli, mono, la final tzin es diminutiva; ozomatzin significa monito, ó una deidad de ese nombre como en estatua de piedra se ha visto representada para la primera etimología, y la final tla, colectiva, es genuina; en el segundo caso el nombre exige la terminación tlan, propia de la residencia de deidades; es más aceptable la segunda interpretación.

**Uruandaneo.** Uranda-neo, del tarasco; lugar de paja: de urunda, paja; probablemente sinónimo de Uruandaneo.

**Uruuata.** Ururuta, del idioma tarasco; desconocida significación.

**Usila.** Uzila, alteración de la palabra mexicana Huitzilán, derivada de huitzilín, colibrí y la final de lugar; pertenece Oaxaca.

**Usmajac.** Uz-maxac, de origen mexicano; sólo se conoce la terminación maxac que significa división; el lugar pertenece á Jalisco.

## USP—UZU

**Uspantán.** Uz-pantlan, de origen mexicano; lugar de Guatemala, en Centro América.

**Uspero.** De región en que se habla el idioma tarasco.

**Uspio.** De origen tarasco.

**Usquiano.** De significación desconocida; pertenece á San Luis Potosí.

**Usulutan.** Ocelo-tlan, de lengua mexicana; lugar de tigres: ocelotl y tlan; es un Departamento de la República del Salvador, en Centro América.

**Usumatlan.** Ozoma-tlan, de origen mexicano: ozomatli, mono ó la deidad y la final tlan de lugar; pertenece á la República de Guatemala, en Centro América.

**Utatlan.** Otlá-tlan, tal vez por eufonía Ota-tlan, lugar de otates ó bambúes, en lengua mexicana; ciudad antigua de Guatemala, capital de los quichés, en Centro América; radicales: otlatl y la final tlan.

**Utatsperacuaro vaxantsicua.** Tribunal donde juzgan, en lengua tarasca.

**Utsaij.** U-tsaij, de lengua chinanteca: u, lugar y tsaij, arena; lugar de arena; con ese nombre se dice en chinanteco Jalapa, que significa lo mismo; lugar de Oaxaca.

**Uucmil.** Palabra del idioma maya que significa sumido en la tierra.

**Uvalamas.** Uvalamo. Nombres de lugar del Estado de Sinaloa.

**Uxmal.** Palabra del idioma maya que significa bajar frutas una vez; nombre de una antigua ciudad maya.

**Uyamax.** Del idioma maya; significa muchacho llorón.

**Uyamon.** Palabra de la lengua maya que significa zapote dulce.

**Uyaqui.** De buya, hierba, bosque y haqui, río ó arroyo; arroyo en el bosque, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Uyul.** Nombre de origen huasteco.

**Uzipa.** De las lenguas de Chiapas.

**Uzpanapa.** Ochpan-apan, de lengua mexicana; río del gran camino: apan y la radical ochpantli, que significa gran camino.

**Uzpip.** Del idioma maya; significa fruta de un árbol así llamado.

**Uzumal.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

## V

## VAC

**Vacahuahua.** De significación desconocida; lugar de Sinaloa.

**Vacaochituy.** De origen desconocido; lugar de Sinaloa.

## VAC—VAL

**Vachivo.** Palabra desconocida; lugar del Estado de Sinaloa.

**Valhuitz.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

## VAL—VIJ

**Valix.** Palabra del idioma maya, de dudoso significado.

**Vanahtacumacua.** Palabra del idioma tarasco; significa ladera de cuesta.

**Vapatzecua.** Significa barrio, en lengua tarasca.

**Varichao.** Infierno, lugar de muertos, en lengua tarasca; corresponde al Mictlan de los mexicanos.

**Vasitito.** De la lengua cahita del Estado de Sinaloa.

**Vaso.** Significa pasto ó zacate, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Vathe.** De la lengua otomí.

**Vaynorral.** Lugar de la Baja California.

**Velató.** Belato, de lengua zapoteca; bela, culebra y to, grande; pertenece á Miahuatlan, del Estado de Oaxaca.

**Verácuca.** Significa salida, en lengua tarasca.

**Vesuapan.** Palabra de origen mexicano muy adulterada.

**Vexhi.** Palabra de origen otomí.

**Viche.** (Un cerro). La palabra en el lenguaje vulgar de Sinaloa quiere decir pelado, como lo está dicho cerro; pero se ignora su etimología.

**Vichinchijol.** Vichin—chijol, palabra huasteca compuesta de vichin, caballo y de chijol, madera; el lugar pertenece á Ozuluama, del Estado de Veracruz.

**Vigallo.** De origen zapoteco; lugar de Zimatlan, Estado de Oaxaca.

**Vigastepec.** Vigas—tepec, hibridismo castellano azteca: vigas y la final mexicana tepec, pueblo; pertenece á Teotitlan, Estado de Oaxaca.

**Vijanos.** En zapoteco significa, dedicados á Dios;

## VIL—VUM

lugar perteneciente á Juquila, del Estado de Oaxaca.

**Viltunhá.** Palabra del idioma maya que significa agua del zorro.

**Villachuato.** Villac—huato, palabra que sólo tiene del tarasco la terminación huato.

**Vinata.** De origen tarasco dudoso.

**Vinchitapa.** Bichin—tapa, de lengua zapoteca: bichini, venado y tapa, cuatro; el lugar se llama en castellano Cuatro venados, San Pablo; pertenece á Oaxaca.

**Vindó.** De origen desconocido.

**Vitapa.** En zapoteco significa cuatro vientos: de vi, viento y tapa, cuatro; es el mismo pueblo de Petapa, del Estado de Oaxaca.

**Vitaruto.** (Laguna.) Parece procedente de huitao, palabra cahita que significa trucha, un pez, y de la posposición to.

Los indios pronuncian todas las sílabas con marcada separación y aun interponen l ó r entre dos vocales; así, para decir huitao, hablarían hui-ta-u ó huitaru, siendo entonces huitarutu, lugar donde hay truchas.

**Vite.** Palabra otomí de Atotonilco el Grande, del Estado de Hidalgo.

**Vitejé.** De origen otomí.

**Vivajaquí.** Lugar del Estado de Sinaloa.

**Vixahú.** De origen zapoteco y significado dudoso; pertenece á Oaxaca.

**Viznaga.** No es palabra indígena sino castellana, y debe escribirse biznaga; proviene del árabe vulgar baxnaca, y del latín pastinaca; en México sirve para nombrar plantas cietenas.

**Vumixá.** Palabra de la lengua otomí.

## W

## WAL

**Walá.** Lugar del Estado de Chiapas.

## WAL

**Waltio.** De las lenguas nativas de Chiapas.

## X

## XAA—XAC

**Xaandehui.** Xaha—andehui ó Xindihui, del idioma mixteco; significa al pie del cielo: de xaha, al pie, y andehui, cielo.

**Xabojoí.** Del idioma otomí; jabón de tierra, según el Sr. Olaguibel; esta palabra, lo mismo que Naxaró, jarro, parecen al autor de esta obra más bien tomadas del castellano que del idioma original.

**Xac.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

## XAC

**Xacal.** Palabra del idioma maya que significa, lo que está parado ó en pic.

**Xacal.** Palabra de origen mexicano; proviene de xalli, arena y calli, casa; xacalli, cabaña.

**Xacala.** Xacal—la, nombre mexicano compuesto de xacalli y la final colectiva lla, equivalente á tla; hoy se pronuncia Jacala.

**Xacalco.** Xacal—co, nombre mexicano: xacalli y la final co, de lugar; sitio de cabañas.

## XAC—XAL

**Xacaliapa.** Xacali-apan ó Xacala-pa, de lengua mexicana; río ó lugar de cabañas: xacalli y pa ó apan; pertenece á la República de Honduras, en Centro América.

**Xacaltitla.** Xacal-ti-tla, colectivo mexicano de xacalli, con la terminación titla de lugar.

**Xacatla.** Xaca-tla, colectivo mexicano de xacalli; sinónimo de Xacaltitla.

**Xacetic.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Xacona.** Palabra de origen tarasco; especie de Estado independiente de Cuitzeo y de Tonalá sus colindantes; antiguo lugar del Reino de Galicia, en el Estado de Jalisco.

**Xacuaro.** Xacua-ro, de la lengua tarasca; de xacua, hortaliza y la final ro, de lugar; significa huerta.

**Xadani.** Xa-dani, de la lengua zapoteca: xa, al pie y dani, monte; pertenece á Juchitan, del Estado de Oaxaca.

**Xadexhaxi.** Xade-chaxi, del idioma chocho: xade, pueblo y chaxi, virgen; lugar de Oaxaca.

**Xadedauxo.** De lengua mixteca y dudoso significación.

**Xagaa.** Xa-gaa, de lengua zapoteca: xa, abajo, y gaa voz desconocida; pertenece á Tlacolula, Estado de Oaxaca.

Gaa, es numeral y significa nueve.

**Xagaxia.** Xaga-xia, de la lengua zapoteca: xaga, cara y xia, piedra; pertenece á Villa Alta, del Estado de Oaxaca.

**Xagua.** Xa-guia, de lengua zapoteca: xa, al pie y guia serranía; pertenece á Ejutla, del Estado de Oaxaca.

**Xaguigaa.** De lengua zapoteca; significa abajo de los nueve montes: de xana, abajo, guia, monte y gaa, nueve.

**Xaguixe.** Del zapoteco: xa, al pie, guixé, monte; pertenece á Teotitlan del Valle, Estado de Oaxaca.

**Xahúe.** Palabra de la lengua otomi; lugar cercano á la ciudad de Pachuca, del Estado de Hidalgo; se ignora su significado.

**Xala.** Xal-la, arenal; colectivo mexicano de xalli, arena; jeroglifo figurativo.

Figura del Códice de Mendoza.

En el jeroglifo del Libro de Tributos está expresada la terminación la, por medio de dos dientes que dicen tla ó la, abundancial.

**Xalac.** Xal-a-c, lugar de agua arenosa; sinónimo de Xalapan, hoy Jalapa; el jeroglifo es el signo de atl, agua, puntuado de arena, xalli.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xalac** ó Xalapan, variante de la Matrícula de los Tributos.

**Xalac.** Variante.

Figura de la Colección Ramirez.

**Xalacincó.** Jalacingo, Xala-tzincó, diminutivo mexicano de Xalac ó de Xalla, con la final tzincó.

**Xalacingo.** Jalacingo, Xala-tzincó, nombre mexicano: xalla, arenal y tzincó, terminación diminutiva.

## XAL

**Xalamatilla.** Diminutivo castellano de Xal-amatitla, voz mexicana, radicales probables: xalli, arena, amatl, amate, árbol del papel y la final colectiva titla.

**Xalan.** Variante de Xala ó Xal-lan.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Xalapa.** Xala-pa, de origen mexicano; es nombre correcto; en arenales: de xalla, arenal y de pa, final de lugar que significa en.

**Xalapan.** Xal-apan, de origen mexicano; río arenoso, agua de arena: de xalli, arena y la final apan. Figura del Códice de Mendoza.

**Xalapan.** Variante del Libro de Tributos.

**Xalapanca.** Xalapan-can, de lengua mexicana; radicales: Xalapan y can, lugar; lugar de agua arenosa.

**Xalatenco.** Xala-tenco, del mexicano: xala, arenal y tenco, orilla.

**Xalatlaco.** Jalatlaco; véase Xalatlahuco.

**Xalatlan.** Xal-a-tlan, de lengua mexicana: xalli y atan; agua arenosa ó que corre en lecho de arena, como lo indica el jeroglifo.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xalatlahuco.** Nombre mexicano; Xala-tlahu-co: xalli, arena, tlahuitl, ocre rojo, palabra que en composición se cambia en tlahui, co, terminación; lugar de ocre rojo. Jeroglifo figurativo.

Figura del Códice de Osuna.

**Xalatzala.** Xala-tzalan, nombre mexicano; abajo del arenal: xalla y tzalan que significa abajo; lugar del Estado de Guerrero.

**Xalcauhutla.** Xal-cauhutla, de lengua mexicana: xalli, arena y cauhtla, bosque; bosque del arenal.

**Xalhuentla.** Xal-huen-tla, de origen mexicano; radicales probables: xalli, arena, que produce xalhua, echar arena y la final de lugar.

**Xalieza** ó Julieza. De origen dudoso; se cree que proviene del idioma zapoteco; pertenece á Oaxaca.

**Xalipatlahuayan.** De origen mexicano; Xalipatlahua-yan: xalli, arena, patlahua, verbo, alargarse, ensancharse, yan, terminación verbal; en donde se alarga el arenal.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Xalisco.** Xal-ixco, de lengua mexicana: xalli, arena y la final ixco, llanura: "cojió la denominación de un pueblo cerca de la costa del Mar Pacifico, junto á Compostela; no debió intitularse sino Santiago Tetlan, que es donde se fundó el primer convento y que después se ha mudado á Guadalajara y es cabeza de toda la Provincia, como Guadalajara es capital de todo el Reino."

Véase Xalisco.

**Xaliscuilo.** Xal-itzeui-lo, compuesto de xalli, arena, itzeuintli, perro, y la terminación lo, que hace del nombre un adjetivo.

**Xalitla.** Xali-tla, nombre mexicano: xalli, arena y la final tla, colectiva; lugar del Estado de Guerrero.

## XAL

**Xalitzintla.** Xali-tzintlan, nombre mexicano: xalli, arena y tzintlan, abajo.

**Xalixco.** Xal-ixco, de lengua mexicana; Reino ó Estado independiente antes de la conquista española: xal-ixco: xalli, arena, ixco, enfrente, en la superficie; llanura ó lugar extenso de arena. Jeroglifo ideográfico.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Xalixco.** Variante que expresa con un cerro de arena el lugar y con un ojo la terminación ixco.

Figura del MS. de Xochipilla.

**Xalmimilolco.** Xal-mimilol-co, del mexicano; lugar en que rueda la arena por el suelo, ó donde se desborda; compuesto de xalli, arena, del verbo mimiloa, rodar, y de la terminación co; milli quiere decir también heredad ó milpa. Escritura de la época colonial.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Xalmimilopa.** Xal-mimilol-pa, sinónimo de Xalmimilolco.

**Xalmolco.** Xal-mol-co, de lengua mexicana; radicales probables: xalli, arena, moloni, manar ó brotar un manantial y co, final de lugar.

**Xalmolonga.** Xal-molon-can, sinónimo de Xalmolco, manantial de arena.

**Xalmolopa.** Xal-molo-pa, sinónimo y de composición semejante á Xalmoloncan; pertenece al Estado de Guerrero.

**Xalostoc.** Xal-ozto-c, de lengua mexicana: xalli, arena, oztotl, cueva y e, final de lugar; lugar de cuevas del arenal ó de arena; pertenece al Estado de Guerrero.

**Xalostotitlan.** Xal-ozto-ti-tlan, palabra mexicana: xalli, arena, oztotl cueva y la final titlan, de lugar; sinónimo de Xaloztoc; perteneció al Reino de Nueva Galicia.

**Xaloxto.** Xaloxtoc; véase Xaloztoc.

**Xaloztoc.** Xal-ozto-c, de lengua mexicana; lugar de cuevas arenosas; componentes: xalli, arena y oztotl, cueva.

Figuras del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Xaloztozin.** Xaloztoc-tzin, del mexicano; diminutivo de Xaloztoc: de rara terminación pero genuina; significa pequeña cueva.

**Xalpa.** Xal-pa, sinónimo de Xalla, arenal.

**Xalpacoya.** Xal-paco-yan, de lengua mexicana; lavadero del arenal: xalli, arena, pacani, lavar y la terminación yan, verbal.

**Xalpan.** Semejante á Xalpa, sobre arena; componentes: xalli y la posposición pan, sobre.

Figura del MS. Emigración Azteca.

**Xalpatlaco.** Xal-patla-co, del idioma mexicano; lugar espacioso de arena: xalli, arena, patlahuae, espacioso, co, final de lugar.

**Xalpatlahuac.** Xal-patlahua-c, sinónimo y de análoga composición á Xalpatlaco; pertenece al Estado de Guerrero; el lugar debe ser topográfico.

## XAL

**Xalpatlahuaya.** Xal-patlahua-yan, semejante al anterior y de origen verbal.

**Xaltecamac.** Xal-te-cama-c, nombre mexicano; lugar de la boca de piedra arenosa: xaltetl, piedra arenosa, camatl, boca y c, final de lugar.

**Xaltelulco.** Xal-telul-co; véase Tlatelolco ó Tlatelolco; éste es montón de tierra y el otro montón de arena.

**Xaltenango.** Xal-tenanco, de lengua mexicana; arenal fortificado: xalli, arena, y la terminación compuesta tenanco, que significa lugar fortificado.

**Xaltenco.** Xal-tenco; nombre mexicano: xalli, arena y tenco, orilla.

**Xaltepec.** Xal-tepec, de lengua mexicana; lugar de arenales: xalli y tepec.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xaltepec.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Xaltepetlapa.** En las montañas arenosas; compuesto de xalli, arena, de tepetla, serranía ó montaña y de pa, en, ó de pan, sobre, terminales.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Xaltepuztla.** Xal-tepuz-tla, nombre mexicano; radicales: xalli, arena, tepoztli, cobre, y tla, final colectiva.

**Xaltetla.** Xal-te-tla, pedregal arenoso, en lengua mexicana: xalli, arena, y tetla, pedregal.

**Xaltianquizco.** Xal-tianquiz-co, de lengua mexicana; lugar del mercado del arenal ó de arena: xalli, arena, tianquiztli, mercado y la final de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xalticpac.** Xal-ti-icpac, de lengua mexicana; encima de arena; componentes: xalli, arena, la ligadura eufónica ti, y la posposición icpac, encima. Escritura colonial.

Figura del MS. Tributos varios.

**Xaltilla.** Diminutivo castellano de Xalticpac.

**Xaltipan.** Xal-ti-pan, sinónimo de Xalpan, arenal: xalli, arena, ti, ligadura y pan, final de lugar. Por corrupción se llama Jaltipan.

**Xaltitla.** Xal-titla, colectivo mexicano de Xalli, sinónimo de Xalpan y de Xalla, arenal.

**Xaltitlanapa.** Xaltipanapan, Xaltipan-apan, de lengua mexicana; río del arenal.

**Xaltocan.** Xal-tocan, lugar en que se siembra en arena; nombre mexicano compuesto de xalli, arena y de tocani, sembrador; esta palabra es distinta de Xaltozan; lugar de tuzas ó del Geomix mexicanus.

Figura del Mapa de Tepechpan.

**Xaltocan.** Variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Xaltocan.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca de Boturini.

**Xaltozan.** Xal-tozan, vocablo mexicano; jeroglifo figurativo. Xaltozan ó Xaltoçan, anticuado, lugar de tuzas, un roedor especial de los terrenos arenosos de México; el Padre Molina dice: Xaltoçan, cierta rata ó ratón; rata de arena; nombre compues-

**XAL—XAR**

to de xalli, arena, y de tozan, tuzá, Geomix mexicano.

Figura del Mapa Tlotzín.

**Xaltozan.** Variante.

Figura del MS. Emigración Azteca.

**Xaltozan.** Xaltoçan, la misma figura que en el Mapa Tlotzín.

Figura del Mapa Quinatzin.

**Xaltozan.** Variante.

Figura del MS. Aubin.

**Xaltozan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xaltozan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Xaltzó.** Palabra del idioma maya que significa corral de pavos ó guajolotes.

**Xalla.** Xal-la, colectivo mexicano de xalli, arena.

**Xamapa.** Xam-apan, vulgarmente alterado en Jamapa, de lengua mexicana; radicales probables: xamitl, ladrillo y apan, río.

**Xami.** De lengua otomí; pertenece al Estado de México.

**Xamichilá.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Xamiltepeque.** Xamil-tepec, nombre mexicano; pueblo de ladrillos: xamitl, ladrillo y tepec, pueblo.

**Xamixcoyan.** Xani-ixco-yan, de lengua mexicana; horno de ladrillos, lugar donde euecen ladrillos, dice Molina: xamitl, ladrillo, ixca, cocer y yan, lugar; la palabra es de carácter verbal.

**Xanabá.** Palabra maya; significa zapato para lluvias.

**Xanagua.** Xana-guia, de lengua zapoteca; hay varios lugares con este nombre en el Estado de Oaxaca y debe ser toponográfico: xana, abajo y guia, piedra ó peñasco.

**Xancopinca.** Xancopin-can, del idioma mexicano; lugar donde se hacen adobes: del verbo xancopina, hacer adobes y la final can de lugar; xamitl y copina. Xancopinca es un manantial cercano á la ciudad de México.

**Xangari.** De la lengua tarasca, según Gilberti; significa camino.

**Xanica.** Xaniga y Xaniza, parecen un mismo nombre, de origen zapotec; compuesto de xa, de xana, abajo, y de niza, agua; lugar de Miahuatlan, Estado de Oaxaca.

**Xantetelco.** Xan-tetel-co, de lengua mexicana: xamitl, ladrillo, tlatteli, montículo y co, lugar; adoratorios de adobe ó ladrillo.

**Xantuala.** Xan-tuala, de origen mexicano; palabra muy adulterada en que se distingue la radical xamitl, ladrillo ó adobe.

**Xanu.** Significa javalí del país, en lengua tarasca.

**Xapanac.** De origen mexicano dudoso.

**Xaregè.** En el idioma mazahua significa sabino.

**Xariyacuario.** Xariya-cuario, del tarasco; significa lugar en que nadan, nadadero: de xariyani, nadar, con la final cuario de carácter verbal.

**XAT—XCA**

**Xatacahua.** Xata-cahua, de lengua mixteca: xata, detrás y cahua, cueva; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Xatziltic.** Xa-chiltic, de lengua mexicana; radicales probables: xalli, arena y chiltic, roja; pertenece á Chiapas.

**Xauxilla.** Xauxilia; no parecen nombres mexicanos; parecen derivarse de Jauja.

**Xavisende.** En zapoteco quiere decir San Vicente, traducción fonética como otras muchas que se ven en los idiomas indígenas; el lugar es San Vicente Juchitan.

**Xaxalpa.** Xaxalpan, véase Xaxapan.

Jajalpillá es diminutivo castellano de Xaxapan.

**Xaxapan.** Xa-xa-pan, de origen mexicano; literalmente significa sobre mucha arena: el frecuentativo de xalli, arena, que es xaxalli y la final pan, sobre, que significa lugar. El jeroglifo es ideográfico: casa sobre arena.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Xaxni.** Xhasni, en otomí significa zarza.

**Xaxocutla.** Xal-xoco-tla ó Xal-xocu-tla, de lengua mexicana: xalxocotl, planta de Hernández y la final tla, de colectividad; pertenece el lugar al Estado de Guerrero.

**Xaxtla.** Xax-tlan, de origen mexicano; radicales probables: xaxallo, arenoso ó xaxalli, mucha arena, y la final tlan, de lugar.

**Xayacatlan.** Xayaca-tlan, de origen mexicano: xayacatl, máscara, tlan, final de lugar; en las máscaras; variante de la palabra Xayaco, que tiene la misma significación.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Xayaco.** Xaya-co, de lengua mexicana; lugar de máscara ó de máscaras: de xayacatl, rostro, carátula, máscara; el nombre tiene probablemente relación con la Mitología mexicana.

Figura del Códice de Mendoza y de la Matricula de los Tributos.

**Xaybé.** Del idioma maya; significa camino que se bifurca ó divide.

**Xayela.** Del zapoteco: xa, arriba, yela, laguna; lugar de la laguna de arriba; si es exacta la etimología, el lugar debe ser toponográfico.

**Xayucu.** Xa-yucu, de lengua mixteca: xa, pie y yucu, cerro.

**Xbáax.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Xbacal.** Del maya; significa tuza.

**Xbobat.** Palabra del maya; significa la adivina.

**Xbohml.** Del idioma maya; significa lo que está vacío.

**Xbohoh.** Palabra del idioma maya; significa la presumida.

**Xbolil.** Del maya; significa lo apoyado.

**Xbox.** Palabra maya; significa negra.

**Xcabil.** Palabra del maya; significa ponzoña.

**Xcaucil.** Del maya; significa chocolatera.

## XCA—XHA

**Xcalakyaxché.** Palabra del idioma maya que significa dos ceibas.

**Xcanchakan.** Del idioma maya; significa pradera elevada.

**Xcanpech.** Palabra maya; significa la campechana.

**Xcayaxché.** Palabra del idioma maya; significa dos ceibas entrelazadas ó unidas.

**Xcib.** Del maya; significa la que alumbrá.

**Xcihuh.** Del idioma maya; significa iguana sabrosa.

**Xcohuu.** Palabra maya; significa iguana traviesa.

**Xcoloche-Akal.** Palabra del idioma maya que significa ciénega cercada con estacas de palo.

**Xcopax.** Del idioma maya; significa piel de tambor.

**Xctohbil.** Palabra del idioma maya; significa la vengadora.

**Xcucul.** Palabra maya; significa revolcadora.

**Xculac.** Del idioma maya; significa tortuga rabo-na ó sin cola.

**Xculpic.** Del idioma maya; significa la del fustán corto; probablemente se trata de alguna deidad de la mitología maya.

**Xculum.** Del idioma maya; significa sentada en el suelo.

**Xcumak.** Palabra del maya; significa hechicera tiñosa.

**Xcumcúuc.** Del maya; significa casa de ardilla.

**Xcumpich.** Palabra del idioma maya que significa olla de madera.

**Xcumyá.** Del idioma maya; significa marmita de zapote.

**Xcuplil.** Palabra maya; significa aire enrarecido que sofoca.

**Xcutzá.** Del maya; significa pato hembra.

**Xcuyub.** Palabra del maya; significa corasa, defensa del pecho.

**Xcuzam.** Significa la golondrina, en la lengua maya.

**Xchac.** Palabra del maya que significa la colorada.

**Xech.** Palabra maya; significa venada.

**Xepetun.** Palabra del idioma maya que significa corona de piedra ó piedra redonda.

**Xethmay.** Significa pedazo de pezuña, en lengua maya.

**Xextlalpan.** Xex-tlalpan, de lengua mexicana; se ignora el significado; sólo se sabe el de tlalpan, final que se compone de tlalli, tierra, y pan, sobre.

**Xey.** Nombre de lengua otomí.

**Xhacá.** De origen otomí.

**Xhala.** De lengua otomí; pertenece á Cuahtitlan, del Estado de México.

**Xhalacahuantla.** Xala-cahuan-tla, de origen mexicano.

**Xhamgé.** De lengua otomí.

**Xhate.** Palabra de la lengua otomí; pertenece á Atotonilco el Grande, Estado de Hidalgo.

## XHI—XIC

**Xhidejé.** Tzedéhe, Tze-déhe, significa agua fría.

**Xhigui.** Lugar otomí.

**Xhilá.** De lengua otomí.

**Xhilico.** De origen mexicano dudoso.

**Xhillé.** Palabra de origen otomí.

**Xhindo.** Xin-do, de lengua otomí, compuesto de xhin, cuero, y do, piedra; el todo significa liquen, que tiene semejanza con el significado del nombre; lugar de Huayacocotla, Estado de Veracruz.

**Xhimú.** Significa muchacho, en lengua chatina.

**Xhitejé.** Palabra del idioma otomí.

**Xhiuctecupán.** Xiuhtecu-apan, nombre mexicano; río del dios del fuego llamado Xiuh-tecutli ó señor del año, por otro nombre Huehuetotl, el dios anciano, ó Ixcozauhqui, cara amarilla, ó Cuezaltzin, llama.

**Xhóte y Xthohe.** Palabras de origen otomí.

**Xhualen.** Palabra del idioma maya, de dudosa significación.

**X Huech.** Palabra del idioma maya que significa tatú ó armadillo hembra, mamífero edentado, Cachicama novemcinta, de Lineo.

**X Huenkal.** Palabra maya; significa dormilona presa; nombre probablemente mitológico.

**X Hunhepp.** Palabra maya de dudosa significación.

**Xhunkan.** Significa única amarilla, en la lengua maya.

**Xia.** Significa piedra, en lengua zapoteca; lugar de Ixtlan, del Estado de Oaxaca.

**Xiacui.** Xia-cui, de origen zapoteco; tiene semejanza con Xia, y es de la misma región.

**Xicalahuala.** Xicala-hua-la, de origen mexicano; sólo se conoce la radical xicalli, vaso formado del fruto de una calabaza; de xicalli se deriva jicara.

**Xicalahuatitan.** Xicala-hua-titlan, semejante á Xicalahuala.

**Xicalan.** Xica-lan, nombre mexicano; literalmente significa lugar de jícaras, derivado de xicalli y de la final lan, de lugar.

**Xicalanco.** Xicalan-co, nombre mexicano; Xicalan y la final co, de lugar; antigua región situada en las costas del Golfo de México, por lo que se le llama Anahuac Xicalanco.

**Xicalango.** Véase Xicalanco.

**Xicalco.** Xical-co, del idioma mexicano; xicalli y la final co; lugar de jícaras ó vasos formados del fruto de una calabaza.

**Xicalhuacan.** Xical-huacan, de lengua mexicana; lugar que posee jícaras; una mano teniendo una jicara es el jeroglífico; los elementos etimológicos son: la terminación posesiva huacan y xicalli, vaso de calabaza.

Figura del Libro de Tributos.

**Xicaltepec.** Xical-tepec, lugar de jícaras; componentes: xicalli y tepec, en lengua mexicana.

Figura del Libro de Tributos.

**Xicaltonco.** Xical-tonco, de origen mexicano; di-

## XIC—XIH

minutivo de Xicaltepec con la terminación ton-co; de tontli, subfijo que significa pequeñez y la final co, de lugar. El jeroglifo es una pequeña jicara.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Xicatlacotla.** Xica-tlaco-tla, nombre mexicano; radicales: xicalli, jicara, tlacotl, jarilla, y la final colectiva; el todo es derivado probablemente de alguna planta indígena.

**Xicayan.** Xica-yan, voz mexicana compuesta de xicalli, jicara y la final yan, de carácter verbal.

Como sucede generalmente el nombre ha cambiado la x por j para quedar Jicayan.

**Xicincohocó.** Palabra del idioma maya de dudosa significación.

**Xico.** Xic-co, en lengua mexicana; en el ombligo; el lugar es un cerro que tiene una depresión ombilical en la cima. El jeroglifo es figurativo de xictli, ombligo, llevando en el centro el cordón placentario.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Xicochimalco.** Xico-chimal-co, de lengua mexicana; los elementos fonéticos son: xicotl, abejorro ó jicote, y chimalli, escudo; el significado es el panal de cera amarilla formado por los jicotes, llamado xicochimalca.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xicola.** Xicol-la ó Xicotla, colectivo de xicotl, jicote, insecto ápice del género Bombus.

**Xicomulco.** Xi-comulco, del idioma mexicano: xicotl, jicote, y la final comulco equivalente á xomulco, rincónada.

**Xicotencatl.** Xicoten-catl, significa en mexicano habitante de Xicotenco, que se forma añadiendo la terminación catl de persona; lugar del Estado de Tabasco.

**Xicotenco.** Xico-tenco, nombre mexicano: xicotl, jicote y tenco, orilla.

**Xicotepec.** Xico-tepec, del idioma mexicano: xicotl y tepec; pueblo de jicotes.

**Xicotlan.** Xico-tlan, palabra mexicana: xicotl y tlan; lugar de jicotes.

**Xicotzingo.** Xico-tzinco, voz mexicana; diminutivo de Xicotlan: xicotl y tzinco.

**Xicualtenco.** Xicual-tenco, de origen mexicano; la terminación tenco significa orilla; respecto á la otra radical caben algunas dudas.

**Xicuiltpec.** Xicuil-tepec, nombre mexicano; pertenece al Estado de Guerrero.

**Xichipilco.** Xiquipil-co, de lengua mexicana; región de otomíes; compuesto de xiquipilli, bolsa, y co, final; lugar del combate de Axayaacatl.

**Xichú.** Parece de origen otomí ó del mazahua; lugar del Estado de Guanajuato.

**Xidhenhi.** De la lengua otomí.

**Xidó.** Del otomí; hojas en las piedras; véase Xhindó ó Xindó.

**Xihuacan.** Alteración fonética de Cihua-can, de lengua mexicana; lugar de la diosa Cihuaacatl.

## XIH—XIM

**Xihuico.** Xihui-co, de lengua mexicana: xihuitl, hierba y la final co, de lugar; xihuitl significa también el año. Este nombre se pronuncia vulgarmente Jihuico.

**Xihuitlan.** Xihui-tlan, nombre mexicano; radicales: xihuitl, hierba y tlan, lugar.

**Xihuitlipa.** Xihuitl-ípac, de lengua mexicana; lugar situado dentro de las hierbas: xihuitl y la final ípac, dentro ó en el interior; pertenece al Estado de Guerrero.

**Xiliapa.** Jiliapa, Xiliapan, Chili-apan, nombre mexicano; río de chilares: chilli, chilé ó pimienta, y apán, río.

**Xilitla.** Chili-tla, colectivo mexicano de chilli, chilar, con la final tla, de lugar.

**Xilocintla.** Xilo-tzin-tlan, nombre mexicano mitológico; lugar de Xilonen, diosa de las espigas tiernas de maíz; la partícula tzin es reverencial y la final tlan, de lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Xilocuauhtla.** Xilo-cuauh-titlan, nombre mexicano: Xilonen, cuauhtitl y titlan; entre los árboles de Xilonen ó deidad de las espigas.

Xilocuauhtla, diminutivo castellano del nombre anterior.

**Xilotepec.** Xilo-tepec, de origen mexicano; lugar de jilotes ó mazoreas de maíz tierno produce el jeroglifo con sus elementos fonéticos; pero el significado es lugar consagrado á la diosa Xilo, Xilonen, Centotl, la Cibele mexicana.

Figura del Libro de Tributos.

**Xilotepec.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xilotepec.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Xilotepec.** Xilotepetl; variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Xilotla.** Xilo-tlan, nombre mexicano: Xilonen y la final tlan, de lugar.

**Xilotlancingo.** Xilotlan-tzinco, diminutivo mexicano de Xilotlan; lugar de Guerrero.

**Xilotzinco.** Xilo-tzinco, diminutivo de Xilotepec. Figura del Libro de Tributos.

**Xilotzinco.** Variante,

Figura del Códice de Mendoza.

**Xilotzinco.** Variante.

Figura del Códice de Osuna.

**Xiloxochintla.** Xiloxochi-tla, colectivo mexicano del árbol llamado xiloxochitl.

**Xiloxochitlan.** Xilo-xochi-tlan, nombre mexicano derivado del árbol llamado xiloxochitl, planta descrita por Hernández.

El jeroglifo es figurativo llevando expresada la terminación tlan en el tronco por medio de dientes. Xilo-xochitl es compuesto de dos palabras: xilotl y xochitl; flor-jilote.

Figura del Libro de Tributos.

**Ximilpa.** Ximilpan, Xi-mil-pan, nombre mexicano; radicales probables: xilotl, mazorca tierna de maíz, milli, sementera, y pan final de lugar.

## XIM—XIQ

**Ximochoque.** De origen mexicano probable; antiguo lugar del Reino de Xalisco.

**Ximojai.** Ximcojoi, de la lengua otomí; de dudosa significación.

**Ximonco.** Ximon-co, de origen mexicano probable.

**Ximteil-há.** Palabra del idioma maya que significa tributo de agua.

**Xinantecatli.** Tal vez deba ser Chinantecatli, habitante de Chinantla, persona de ese lugar; nombre del Nevado de Toluca, montaña elevadísima; no se comprende la relación que tenga el nombre con la montaña.

**Xindéjé.** Del otomí; derivado de xitn, manantial y dege agua; agua brotante; manantial se dice también poethe.

**Xindhó.** Véase Xhindó.

**Xindihui.** De origen mixteco; al pie del cielo: xa, al pie, y andehui, cielo; lugar de Nochitzlan, Estado de Oaxaca.

**Xindó.** En otomí significa cuero de piedra, nombre que se da á un líquen tintorial que se adhiere á las rocas.

**Xinotla.** Jinotla, de dudoso origen; tal vez pro venga de Chino-tlan, de lengua mexicana: del verbo chinoa, quemar y tlan, lugar.

**Xinté.** Xithé, Jithé, en otomí significa tabla.

**Xintete.** Significa probablemente lo mismo que Xinté.

**Xinshó.** De lengua otomí.

**Xiocuilapa.** Xio-cuitlapan, de lengua mexicana; detrás de Xiotla: xiotl ó xiotla y la terminación compuesta enitlapan, que significa detrás ó más abajo.

**Xiotla.** Xio-tla, plural mexicano de xiotl, jote, nombre del mal del pinto ó tiña azul; pertenece al Estado de Guerrero.

**Xipetzingo.** Xipe-tzincó, diminutivo y reverencial de Xipetlan, Xipe ó Totec, dios de los plateros.

**Xiquentla.** Chienén-tla, del idioma mexicano; radicales probables: chieuey, ocho y tla, final colectiva.

**Xiquila.** Xiuhquí-la, de origen mexicano: xiuhquilitl, planta del añil y la final la, de abundancia.

**Xiquilpan.** Xiuhquilpan ó Xiquil-pan, voz de origen mexicano: xiuhquilitl y la final pan, de lugar.

**Xiquipilco.** Xiquipil-co, lugar matlatzinea, de origen mexicano; derivado de xiquipilli, que significa ocho mil, expresado en el jeroglifo por un saco ó bolsa que también se llama xiquipilli; el sentido literal deja duda sobre el verdadero significado de la palabra que bien pudiera ser de lugar muy poblado ó de muchos habitantes.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Xiquipilco.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Xiquipilco.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Xiquipilco.** Variante.

Figura de la Colección Ramirez.

## XIQ—XIU

**Xiquipilco.** Variante.

Figura de la Colección Ramirez.

**Xithey.** De lengua otomí.

**Xithilcanil.** Palabra del idioma maya que significa culebra extendida.

**Xithilcanul.** De origen maya; de dudoso significado.

**Xiti.** De origen dudoso; probablemente del idioma otomí; pertenece al Estado de México.

**Xitla.** Ci-tla, plural mexicano de citli, liebre; puede ser también el nombre de un personaje mitológico llamado Citli; lugar de Miahuatlan, Estado de Oaxaca.

**Xitlama.** Citla-ma-c, de lengua mexicana; lugar de caza de liebres: citli, liebre, ma, tomar, y c, final de lugar.

**Xitlapehua.** Citla-pehualli, nombre correcto de lugar: citla, plural de citli, liebre, y pehualli, adjetivo que significa conquistado; lugar de Miahuatlan, Estado de Oaxaca.

**Xitocuautila.** Xito-cuahtla, de origen mexicano; radicales probables: xitomatl, jitomate, y cuahtla, bosque; el nombre puede referirse á algún árbol de frutos parecidos al jitomate.

**Xitomalhuacan.** Xitomal-huacan, lugar de tomates, compuesto de la terminación posesiva huacan y de xitomatl, tomate grande colorado que en México se nombra jitomate y tomate en Europa.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Xitopontla.** Xito-pontla, nombre mexicano; lugar del Estado de Guerrero.

**Xitumi.** Nombre de origen mixteco; lugar de Juchitan, Estado de Oaxaca.

**Xiuhcoac.** Xiuh-coa-c, de origen mexicano; el nombre es probablemente mitológico; xiuh-coatl, enlebra azul, se deriva de xiuhcic, color turquesado y coatl, culebra; en el lugar de la culebra azul; xiuh-coatl, la flecha del dios Huitzilopochtli.

Figura del Libro de Tributos.

**Xiuhcoac.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xiuhcoac.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xiuhcoac.** Variante; el original dice Chicoaque.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Xiuhcoac.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Xiuhcola.** Xiuh-col-la, de lengua mexicana; el jeroglifo parece una pieza de vestido con adornos azules, pero no aclara el significado; los elementos que se deducen de la palabra son: xiuhcic, azul, y colli, abuelo ó abuela.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Xiuhpacoyan.** Síncopa de la palabra mexicana Xiuh-tlapaco-yan, lugar en que se buscan ó lavan las tierras para encontrar las turquesas: xihuitl y la terminación tlapacoyan que significa lavadero.

Figura del Códice de Osuna.

## XIU—XKA

**Xiuh-teco.** Xiuh-te-co, de lengua mexicana; lugar de Xiuh-tecutli, dios del fuego; no se puede apreciar la relación que hay entre una mano empuñando una planta y el significado de la palabra.

Figura del MS. Tributos varios.

**Xiuh-teczacatlan.** Xiuh-tec-Zacatlan, del mexicana; Zacatlán de Xiuh-tecutli ó consagrado al señor del fuego. El jeroglifo es una cabeza perteneciente á la divinidad adornada con zacates ó plantas.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xiuh-tepec.** Xiuh-tepec, palabra mexicana; lugar del dios del fuego, Xiuh-tecutli; el jeroglifo da los fonéticos xiuh, por medio de una turquesa, xihuitl, y tepec, por la terminación muy conocida de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xiuh-tepec.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Xiuh-tla.** Xiu-tla, colectivo mexicano de xihuitl, hierba, que se cambia en composición por xiuh, y la final tla; hierbazal ó lugar de hierbas.

**Xiuh-uacan.** Xiuh-huacan, de lengua mexicana; lugar que tiene turquesas; el jeroglifo es figurativo de xihuitl, turquesa.

Figura del Libro de Tributos.

**Xiuh-uacan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xiulú.** Palabra del idioma maya que significa hierba del bagre.

**Xiuteilá.** Del maya; significa lugar de pura hierba.

**Xiutetelco.** Xiuh-tetel-co, de lengua mexicana; lugar de adoratorios del dios del fuego; Xiuh-tecutli ó Huchuetotl y la final tetelco, lugar de adoratorios.

**Xixatá** ó Chixhaata. Del otomí; nopal pequeño; compuesto de chi, pequeño, y xhaata, nopal.

**Xixbic.** Del idioma maya; de dudoso significado.

**Xixbil-lüumchen.** Palabra del idioma maya que significa tierra filtrada de pozo.

**Xixdá.** De lengua otomí; de significado dudoso.

**Xixil.** Palabra maya; significa sedimento.

**Xixime.** Tribu que habitaba en las partes más inaccesibles de la Sierra Madre, del Distrito de San Ignacio; no se encuentra la etimología de esta palabra en los idiomas azteca y cahita; sólo se conjetura que tenga su origen en la afición conocida de los serranos á comer chile, axi, por lo que se les llama allí comunmente chileros, á cuya significación puede corresponder la palabra axixime, con terminación plural azteca.

**Xixiuhtla.** Xi-xiuh-tla, aumentativo de Xiuh-tla.

**Xixkix.** Significa espino escojido, en el idioma maya.

**Xkachaché.** Palabra del maya; significa atado de palos.

**Xkah-há.** Palabra del maya que significa agua amarga.

**Xkakoc.** Palabra del idioma maya; significa vi-ruelas en los pies.

## XKA—XOC

**Xkanan.** Del idioma maya, de dudosa significación.

**Xkankanhá.** Del maya; significa agua amarilla.

**Xkanlol.** Del idioma maya; significa sauco amarillo.

**Xkanpepen.** Palabra del idioma maya; significa mariposa amarilla; es probablemente nombre mitológico.

**Xkantun.** Del idioma maya; significa piedra amarilla.

**Xkat.** Palabra del idioma maya; de dudosa significación.

**Xkaxil.** Del idioma maya; significa campesina.

**Xkeulil.** Del maya; significa la desnuda.

**Xkeux.** Del idioma maya; significa nombre de una planta parásita.

**Xkinil.** Palabra del idioma maya; significa sacerdotisa.

**Xkobenhaltun.** Del idioma maya; de dudosa significación.

**Xkoch.** Palabra maya; significa cargadora.

**Xkonbec.** Palabra del idioma maya; significa una especie de roble.

**Xkoomlum.** Del idioma maya; significa hoyo grande con declive.

**Xkuch.** Del idioma maya; significa hilandería.

**Xkucheil.** Del idioma maya; significa cedro hembrado.

**Xkuxub.** Del idioma maya; significa una especie de achiote.

**Xlabcah.** Del idioma maya; significa población antigua.

**Xllob.** Del maya; significa mujer malvada.

**Xlubchehaltun.** Palabra del idioma maya que significa viga delgada en el hueco de la peña.

**Xluch.** Del idioma maya; significa la jicara.

**Xmaben.** Del maya; significa arca.

**Xmacab.** Del idioma maya; significa tapa de colmena.

**Xmaactun.** Palabra maya; significa tapa de piedra.

**Xmakulan.** Del maya; nombre de un arbusto.

**Xmaná.** Palabra del maya; significa sin madre.

**Xmatakin.** Palabra maya; significa sin dinero.

**Xnáhas.** Del idioma maya; nombre de un árbol.

**Xnaic.** Del idioma maya; significa casa de chile.

**Xnemáax.** Palabra maya de dudoso significado.

**Xnohmá.** Palabra del idioma maya; significa la gran casa.

**Xnozahcab.** Palabra maya; significa gran mineral de tierra blanca.

**Xoampoles.** Palabra muy adulterada de origen mexicano probablemente.

**Xocalón.** Nombre muy adulterado; tal vez de origen mexicano.

**Xoccheilá.** Palabra maya; significa cuenta de palos.

**Xocchel.** Del idioma maya; significa cuenta de urracas.

## XOC

**Xocmamac.** Palabra del idioma maya que significa contar como ninguno.

**Xocmuc.** Del idioma maya; significa contar en secreto.

**Xoco.** Xocotl, nombre mexicano; significa fruto; pudiera ser un apócope de xocohuetzi, mes en que se celebraba la fiesta del dios del fuego; lugar del Distrito Federal.

**Xocoapa.** Xoco-apan, del mexicano; río de frutos: xocotl y apan; lugar de Oaxaca.

**Xococuatile.** Nombre mexicano muy adulterado; sólo se advierte claramente la radical xocotl.

**Xocolmani.** Xocol-mani, de lengua mexicana; lugar de Guerrero.

**Xocomaloya.** Xoco-malo-yan, del azteca; palabra verbal; donde se cosecha fruta: de xocotl, fruta y del verbo ma, tomar, con la terminación yan.

**Xoconco.** Xocoo-co, nombre mexicano sincopa de xoconochtli, tuna agria; radicales: xoconochtli y la final de lugar.

**Xoconochco.** Xoco-noch-co, voz mexicana; lugar de xoconochtlés ó tunas agrías; xocoe, agrio, nochtli, tuna y la terminación de lugar.

Figura del Libro de Tributos.

**Xoconochco.** Variante; hoy Soconusco.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xoconochtli.** Xoco-nochtli, en lengua mexicana: significa tuna agria: de xocoe, agrio, y nochtli, tuna; no es propiamente nombre de lugar sino de una cañea; pertenece á Zacatecas.

**Xoconochyacac.** Xoconoch-yaac, de lengua mexicana; antigua frontera del reino de Azeapotzaleo; frente á los xoconochtlés: xoconochth y la final compuesta yaac, que significa en la punta ó enfrente.

**Xoconoxtle.** Véase Xoconochtli.

**Xoconquiahuac.** Xocon-quiahuac, voz mexicana; xoconochtli y la final compuesta quiahuac, que significa puerta ó entrada; era la antigua frontera de Chalco con México antes de su conquista.

**Xoconuchco.** Xolotlan, Mazatlan y Ayotlan, fueron pueblos conquistados por Ahuitzotl; este Mazatlan pertenecía á Chiapas.

**Xoconusco.** Xoconuxco; véase Xoconochco.

**Xocoquimilpa.** Xoco-quimil-pa, de origen mexicano; radicales probables: xocotl, fruta, quimilli, carga, y pa, lugar.

**Xocotitla.** Xoco-titla, colectivo mexicano de xocotl, fruta.

**Xocotitlan.** Xoco-titlan, palabra mexicana que expresa según el jeroglifo, ó el asiento de una deidad ó la radicación de la tribu maoeaca; las radicales son: xocotl y titlan; fué sitio que ocuparon los toltecas antes de Tollan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xocotitlan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Xocotitlan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xocotla.** Xoco-tla, lugar de árboles frutales; co-

## XOC—XOCH

lectivo de xocotl, fruta; jeroglifo figurativo y con la terminación figurada por dientes.

Figura del Libro de Tributos.

**Xocotlan.** Véase Xocotitlan.

**Xocoval.** Nombre mexicano muy adulterado; pertenece al Estado de México.

**Xocoxintla.** Xoco-tzintlan, nombre mexicano; xocotl, fruto ó personaje; Xocotl y la final tzintlan, abajo; puede significar abajo de Xocotla.

**Xocoyocan.** Xocoyo-can, de lengua mexicana; lugar que tiene árboles frutales, ó donde se cultivan: de xocoyo, expresado en el jeroglifo por una planta con fruto, xocotl, y una huella humana para denotar la acción verbal.

Figura del Libro de Tributos.

**Xocoyolatenco.** Xocoyola-tenco, de lengua mexicana; radicales: xocoyolli, una planta de jugo ácido, Oxalis, y la final tenco, orilla.

**Xocoyolo.** Adjetivo derivado de xocoyolli, xocoyol, planta.

**Xoctié.** De las lenguas nativas de Chiapas.

**Xocuecá.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Xocuínaco.** Xocoina-co, de lengua mexicana.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de Paris.

**Xochapa.** Xoch-apan, del mexicano; río de flores: apan y xochitl, flor; pertenece al Estado de Guerrero.

**Xochi.** Xochitl, flor; no es nombre mexicano de lugar.

**Xochiac.** Xochi-a-c, nombre mexicano; radicales: xochitl, flor, atl, agua, y e, final de lugar; es sinónimo de Xochiacan.

**Xochiacan.** Xochi-a-can, de lengua mexicana; lugar de agua de rosas; jeroglifo ideográfico: un hombre que huele flores; derivado de xochitl, flor, de atl, agua, y de can, final de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xochiapa.** Xochiapan; véase Xochapa.

**Xochiapulco.** Xochi-apulco, de lengua mexicana; xochitl, flor, y la final apulco ó a-pol-co que puede tener dos significados: lugar de mucha agua, de atl, agua, pol, partícula aumentativa, y co, final de lugar, ó bien de atl, agua, y poloa, perderse; aquí, en el presente caso, significa gran cantidad.

**Xochiatipan.** Xochia-ti-pan, de lengua mexicana; xochiatl, agua de flores, ti, ligadura, y pan, final de lugar.

**Xochicalco.** Xochi-calco, de lengua mexicana; xochitl, flor, y la final calco, lugar de casas; pertenece al Estado de Guerrero.

**Xochicalco.** Ruinas del monumento grandioso de los tlahuicas, situado en el Estado de Morelos, cerca de Miaatlan.

**Xochicoaco.** Xochi-coa-co, de lengua mexicana; xochitl, flor, coatl, culebra y co, final de lugar.

**Xochicoatlan.** Xochi-coa-tlan, sinónimo de Xochicoaco.

**XOCH**

**Xochicuatl.** Xochicuau-tla, nombre mexicano; Xochicuauhuitl, síncopa de Xochi-ocotzo-cuahuitl, árbol del liquidambar, y la final colectiva. El nombre debe ser toponográfico.

**Xochicuauhuitlan.** De lengua mexicana; Xochicuauh-títlan, lugar en que hay ó abunda el árbol del liquidambar, Liquidambar Styraciflúa, L. En la escritura jeroglífica el signo tenía ya un valor convencional para expresar el liquidambar, de que hacían uso los sacerdotes y los mismos nobles como bálsamo.

Figura del Libro de Tributos.

**Xochicuayo.** Xochicuauh-yotl, de origen mexicano; derivado probablemente de xochicuauhuitl, liquidambar.

**Xochichiaca.** Xochi-chia-can, de lengua mexicana: xochitl, flor, chiam, chia, semilla aceitosa, y can, final de lugar.

**Xochichiuhcan.** Xochi-chiuh-can, lugar en que se cultivan flores; de lengua mexicana; el jeroglifo es una mano con una flor, ideográfico del verbo chihua, hacer ó producir, xochitl, flores; la terminación es verbal. La palabra es sinónima de Xochimancan, Xochi-man-can, lugar en que se cultivan flores.

Figura del Libro de Tributos.

**Xochichiuhcan.** Variante.

Llama la atención en esta figura que el jeroglifo es el ojo del dios Tlaloclancazqui, gran sacerdote de Huiztilopochtli, cuyo significado se ocultó á los sacerdotes.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Xochihua.** Xochi-lua, el que tiene flores; de lengua mexicana.

**Xochihuacan.** Xochi-huacan, del mexicano; lugar de flores; compuesto de xochitl, flor, y de la terminación huacan. El intérprete dice, señorío de Xochinahuatlquiahtzin ó Xochinahuacatlquiahtzin; pero ambas palabras parecen mal escritas por el escribano español, y parece que la palabra dice solamente señorío ó posesión de Xochinahuacatl.

Figura del MS. num. 4, de 1714, de la Biblioteca Real de Berlín.

**Xochihuehuetlan.** Xochi-huehue-tlan, de origen mexicano: xochitl, flor, huehue, viejo, y tlan, lugar; pertenece al Estado de Guerrero.

**Xochimile.** Xochimil-e, nombre mexicano, posesivo de xochimilli; la final e, es posesiva.

**Xochiltepec** ó Xochitepec y Xuchitepec. Xochi-tepec, nombre mexicano: xochitl, flor y tepec, pueblo.

**Xochimanca,** Xochimancas. Xochi-man-can, nombre mexicano; lugar de floreros ó empleados en las flores: xochimanque, plural de xochimani, formado con la desinencia que, y la final can, de lugar.

**Xochimehuacan.** Xochimo-huacan, de origen mexicano: xochime, plural de xochitl, formado con la desinencia me, y la final huacan, posesiva de lugar.

**XOCH**

**Xochimilcatzincó.** Xochi-mil-ca-tzincó, Xochimilca-tzincó, asiento de la tribu xochimilca, una de las primitivas del Valle de México. El nombre es diminutivo de Xochimilco.

Figura del Libro de Tributos.

**Xochimilcatzincó.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xochimilco.** Xochi-mil-co, en el campo de flores ó radicación de la tribu xochimilca. Los fonéticos del jeroglifo son: xochitl, flor, milli, campo cultivado, y co, final de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xochimilco.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Xochimilco.** Variante.

Figura del MS. Emigración azteca de Boturini.

**Xochimilco.** Variante.

Figura de la Colección Ramirez.

**Xochimilco.** Variante imperfecta de la más primitiva escritura figurativa de esta palabra, mejor expresada en la Piedra de Tizoc y en el Códice de Mendoza.

Figura de la lámina 6ª del tomo 1º de la obra del P. Durán.

**Xochimilulco.** Xochimi-lul-co, nombre mexicano compuesto de xochimilli, jardín, la particula lo ó lul, adjetival, y co, final de lugar.

**Xochiolo.** Xochiolo-co, de lengua mexicana: xochitl, flor, xochio ó xochiolo, florido, y la final de lugar.

**Xochipa.** Xochi-pa, sinónimo de Xochitla; pertenece al Estado de Guerrero.

**Xochipala.** Xochipa-la, nombre mexicano, colectivo de xochipalli, xochi-palli, materia colorante de amarillo naranjado extraído de la planta que lleva el mismo nombre; el lugar pertenece al Estado de Guerrero.

**Xochipan.** Xochi-pan, sinónimo de Xochitlan.

**Xochipilan.** Xochi-pil-lan, xochitl, flor, pilli, noble, llan, plural. Xochipilli, dios de las flores; es lo mismo que Macuilxochitl.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Xochipillan.** Variante.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

**Xochipillan.** Variante.

Figura del Mapa de Tepechpan.

**Xochistlahuaca.** Xoch-ixtlahuacan, nombre mexicano: xochitl, flor, y la final ixtlahuacan, grande extensión ó llanura; pertenece al Estado de Guerrero.

**Xochitecatitla.** Xochiteca-títla, colectivo mexicano de xochitecatl, habitante de Xochitlan; lugar de xochitecas.

**Xochitempa.** Xochi-tempa, palabra mexicana; xochitl, flor, y tempa orilla; sinónimo de Xochitenco; lugar del Estado de Guerrero.

**Xochitenco.** Xochi-tenco, voz mexicana: xochitl, flor, y tenco, orilla.

**Xochiteopan.** Xochi-teopan, palabra mexicana;

## XOCH—XOL

templo del dios de las flores: Xochipilli y la final teopan; sitio de templo.

**Xochitepec.** Xochi-tepec, lugar de flores; componentes: xochitl y tepec.

Figura del Libro de Tributos.

**Xochitepetl.** Xochi-tepetl, cerro de flores en lengua mexicana: xochitl, flor, y tepetl, cerro.

**Xochititla.** Xochi-titla, colectivo mexicano; sinónimo de Xochitla, jardín.

**Xochitizpa.** Xochi-ixpan, de lengua mexicana: xochitl, flor, y la final ixpan; llanura, superficie.

**Xochitl.** Significa flor, en lengua mexicana; no es propiamente nombre de lugar.

**Xochitla.** Xochi-tla, jardín, colectivo de xochitl, en lengua mexicana.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Xochitalpan.** Xochi-tlalpan, significa en mexicano tierra de flores ó floresta: xochitl y la final tlapam.

**Xochitlan** ó Xuchitlan. Semejante á Xochitla, con la diferencia de la terminación tlan, de lugar.

**Xochiyetla.** Xochi-ye-tla, de lengua mexicana; donde abunda el tabaco flor ó perfumado; el jeroglifo ministra los fonéticos siguientes: xochitl, flor, un acayetl, caña de fumar, compuesto de acatl, caña, y yetl, tabaco. La palabra flor ó xochitl, mexicana, es también calificativa de clase superior.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xochtepec.** Xoch-tepec, sinónimo de Xochtlan, asiento del dios de las flores, Xochipilli, con la terminación tepec.

**Xochtla.** Xoch-tlan, de lengua mexicana; radicales: xochitl y la final tlan, de lugar.

El jeroglifo representa la cabeza de una deidad llevando en la frente una flor, signo del dios Xochipilli, patrón de las flores y de las habitaciones.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xochuca.** Xochu-can ó Xochio-can, palabra verbal de origen mexicano: xochioa, florecer, y la final can, de lugar.

**Xoéen.** Palabra del idioma maya que significa cuenta.

**Xolalpa.** Xolalpan, Xotlal-pan, de lengua mexicana; etimología dudosa; radicales posibles: xotlaltia ó xotla, inflamar una cosa ó calentarse mucho, con la final pan; lugar de calor ardiente.

**Xolalyacac.** Xotlal-yacac, del mexicano: xotlaltia y la final yacac; extremidad muy calurosa.

**Xolobché.** Palabra del idioma maya que significa estaca.

**Xoloc.** Xolo-c, del azteca; lugar de Xolotl, primer monarca chichimeca fundador de la dinastía de Texcoco, con la final c, de lugar; pertenece al Estado de México.

**Xolocamotla.** Xolo-camo-tla, de lengua mexicana: xolotl, nombre de persona, y camotli, raíz tuberosa comestible llamada vulgarmente camote; xolocamotli es probablemente el nombre de una planta; lugar del Estado de Guerrero.

## XOL—XOM

**Xoloco.** Xolo-co, palabra mexicana; compuesta de xolotl y la final de lugar; misterioso sitio cercano á Tenochtitlan, en donde se hundió la piedra que mandó traer Axayacatl para los sacrificios y en donde Moctezuma II recibió á los españoles; estaba situado en San Antonio Abad.

**Xolococa.** Parece de origen mexicano.

**Xolochauhyan.** Xolochauh-yan, de lengua mexicana; en donde se vive muchos años; componentes: xolochahui, arrugarse de vejez, y la terminación verbal yan.

Figura del Libro de Tributos.

**Xolochauhyan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xololco.** Xolol-co, lugar por donde se entraba á México; calzada mandada construir por el rey Itzcoatl después de la conquista de Xochimilco, para comunicar este lugar con México; tenía quince brazas de anecho y dos estados de alto.

**Xolonizco.** Xolo-n-ixco, de lengua mexicana; radicales posibles: xolotl y la final ixco, en la cara, enfrente.

**Xolotla.** Véase Xolotlan.

**Xolotlan.** Xolo-tlan, de lengua mexicana; cerca de Xolotl, fundador del imperio chichimeca; una cabeza de animal carnívoro con los atributos de divinidad, una raya negra vertical que pasa por el ojo y un nacochtlí ornamentado.

Figura del Códice de Mendoza.

**Xolotlan.** Variante acompañado de otro nombre de lugar expresado por el colectivo de cuahuiltil, árbol, cuahuiltil, arboleda.

Figura del Libro de Tributos.

**Xoloxtepec.** Xolo-tepec, de lengua mexicana; pueblo de Xolotl, sinónimo de Xolotlan.

**Xoloztitla.** Xolo-titlan, de análoga composición de Xolotlan.

**Xoltepec.** Véase Xolotepec.

**Xometa.** Xome-tla, de lengua mexicana; plural de xometl, sauco; donde abundan los saucos.

**Xometitla.** Xome-titla, sinónimo de Xometla.

**Xometla.** Xome-tla, plural de xometl, sauco; de lengua mexicana.

**Xometlaoli.** Xometla-otli, del mexicano; camino de Xometla, derivado de otlí, camino; es nombre correcto de lugar.

**Xometzooyocan.** Xo-metzo-yoca-n, del mexicano; lugar en que se toman frutos de metzolin; el jeroglifo del Códice de Mendoza es figurativo y con huellas humanas que indican la acción verbal; componentes: xocotl, fruto, metzolin, planta interesante entre los mexicanos, por otro nombre comitl, el verbo yocatia, tomar posesión de alguna cosa, y la final de lugar n.

Figuras del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Xomil.** Tal vez deba ser xometl, sauco, de lengua mexicana.

**Xomotla.** Xomo-tla, nombre mexicano; plural de

**XOM—XOR**

xomoti, una especie de ganzo, cuyas plumas eran estimadas entre los mexicanos.

**Xomulco.** Xomul-co, de lengua mexicana; en la ríconada: xomulli, rícono, y la final de lugar.

**Xonaca.** Xonacatl, significa cebolla en lengua mexicana; planta medicinal llamada xonacatic.

**Xonacatepec.** Xonaca-tepec, nombre mexicano, compuesto de xonacatl, cebolla, y tepec, pueblo.

**Xonacatitlan.** Xonaca-titlan, nombre mexicano: xonacatl, cebolla, y la terminación titlan, de lugar.

**Xonacatlan.** Xonaca-tlan, voz mexicana; xonacatl, cebolla, tlan, lugar; lugar de cebollas. La planta xonacatic que da el nombre á este lugar es indígena y se usaba por los mexicanos como purgante.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Xonacatlan.** Lugar del Estado de Guerrero.

**Xonacayuca.** Xonaca-yucan, nombre verbal mexicano: xonacatl, cebolla, y yucan ó yocan, final de lugar.

**Xonagua.** El lugar se llama Tonagua; parece provenir de xono, ocho, y guia ó guie, piedras, de la lengua zapoteca; pertenece á Oaxaca.

**Xonahuacan.** Xona-huacan, del mexicano: xonacatl y la final huacan, posesiva; lugar que tiene cebollas; pertenece al Estado de México.

**Xonakacham.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Xoncolapa.** Xoncol-apan, de lengua mexicana; se ignora el significado.

**Xonotla.** Xono-tla, colectivo mexicano de xonoti ó xonocauhuitl, árbol llamado vulgarmente jonote, de la región de Huauhchinango, del Estado de Puebla.

**Xonoxintla.** Xono-tzintlan, de lengua mexicana; xonoti y la final tzintlan, que significa abajo.

**Xontaxpan.** Chontal-pan, de lengua mexicana; lugar de extranjeros: de chontalli y la final pan, de lugar.

**Xontepec.** Tetzon-tepec, del mexicano: tetzontli, piedra porosa y tepec, pueblo.

**Xontitlan.** Tetzon-titlan, de lengua mexicana; tetzontli, tezontle y titlan, lugar.

**Xoob.** Palabra del idioma maya que significa silvar.

**Xoosaa.** En zapoteco serrano significa río del frijol: de xoo, río, saa, frijol; el lugar se llama actualmente Josaa, del Estado de Oaxaca.

**Xooxia-xia.** En zapoteco significa río de piedras: de xoo, río y xia, piedra; lugar de Oaxaca.

**Xopalapa.** Xopal-apan, de lengua mexicana: xopalli, color verde, derivado xopaletic, muy verde, y de apan, río.

El mismo origen tiene Xopantla, verano.

**Xoquitzinco.** Zoqui-tzinco, diminutivo mexicano de Zoquitla, lodazal.

**Xora** (Mineral de). De origen desconocido; antiguo sitio del Reino de Galicia, hoy Estado de Jalisco.

**XOT—XPA**

**Xoteapan.** Xote-apan, de lengua mexicana; radicales probables: xotl, pie y apan, río.

**Xotepuzco.** Xo-teputzco, de lengua mexicana; detrás de Xotla; teputzco ó tepatzco, detrás.

**Xotla.** Xotla-c, de lengua mexicana; lugar abrasado ó caliente; Xoxotla, Xo-xotla-c, es aumentativo del anterior, derivado de xotla, tener mucho calor, y la final c, de lugar.

**Xovaguia.** En zapoteco significa maíz florido: de xova, maíz, y guie, flor; lugar del Estado de Oaxaca.

**Xoxacatlan.** Xo-zaca-tlan, de lengua mexicana; radicales probables: xotl, pie, zacatl, zacate, hierba seca, y la final tlan, de lugar; del antiguo reino de Jalisco.

**Xoxocotla.** Xo-xocotla, aumentativo de Xocotla; lugar de frutos abundantes.

**Xoxocotlán.** Xo-xoco-tlan, de lengua mexicana; aumentativo de Xocotlan; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Xoxochitla.** Xo-xochi-tla, aumentativo mexicano de xochitla, jardín.

**Xoxonacatla.** Xo-xonacatla, aumentativo en lengua mexicana de la palabra xonacatla, cebolla.

**Xoxontla.** Xoxon-tla, de lengua mexicana; el jeroglifo quita toda duda sobre el significado de esta palabra: el círculo azul con la terminación tla, expresa lugar de color azul ó donde lo hay, el cerro agregado á la misma figura dice Xoxontepec; ambos nombres se derivan de xoxouhqui, azul celeste, y de las terminaciones tla y tepec.

Figura de la Matricula de los Tributos y del Códice de Mendoza.

**Xoxopa.** Xo-xo-pa, de lengua mexicana: xopalli ó xopaletic, color muy verde, su aumentativo xoxopalli, y la final pa, de lugar.

**Xoxoquitepec.** Xoxoqui-tepec, de lengua mexicana: xoxouhqui, azul y tepec, lugar poblado.

**Xoxoteco.** Xoxo-te-co, de lengua mexicana; radicales probables: xoxouhqui, azul, tetl, piedra y co final de lugar.

**Xoxtla.** Xox-tla, sincopa de la palabra mexicana Xoxotla ó Xoxontla.

**Xoxtlan.** Xox-tlan, metaplasmo de Xoxotlan, de análoga composición á Xoxontla.

**Xoy.** Palabra del idioma maya que significa orzuelo, una especie de enfermedad.

**Xoyoltepec.** Xocoyoltepec, Xo-coyol-tepec, del mexicano; lugar de acedera; Rumex acetosa de L., planta de las poligoneas.

Los fonéticos del nombre los produce el jeroglifo del modo siguiente: xo, de xopal, planta del pie, el recordativo de yerba que tiene en la figura dos hojas, una pierna que lleva una jarretera de piel de tigre con tres cascabels dan el fonético coyolli, y la terminación tepec, expresada como de ordinario.

Figura del Libro de Tributos.

**Xpaclam.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

## XPA—XUCH

**Xpakay.** Del idioma maya; significa, la que interrumpe el canto.

**Xpenpenché.** Palabra maya; significa andamiada.

**Xpich.** Del maya; significa escanciadora ó que sirve el vino.

**Xpop-pet.** Del maya; significa petate ó estera redonda.

**Xpuhuy.** Del idioma maya, de dudoso significado.

**Xtaacun.** Palabra del idioma maya; significa escondrijo, uronera.

**Xtabay.** Palabra del maya; significa, la mujer duende.

**Xtacumbil-Xunaan.** Significa en lengua maya, la señora escondida; el lugar es un cenote ó caverna de Yucatan.

**Xtakin.** Del idioma maya; significa la adinerada ó la que tiene riquezas.

**Xtanziacah.** Palabra del idioma maya; significa pueblo.

**Xteppen.** Del idioma maya; significa, la envolvedora, en el sentido figurado.

**Xthantzimin.** Este nombre parece un hibridismo maya azteca compuesto de xthan, cuidadora, y tzitimitl, nombre del diablo y también del caballo.

**Xtohoonot.** Palabra maya; significa cenote recto ó derecho.

**Xtohil.** Palabra maya; significa, la derecha, la recta.

**Xtuc.** Del maya; significa, la reunión.

**Xtucichéen.** Del idioma maya; significa, la reunión de pozos.

**Xtuhal.** Palabra del maya; significa, la podredumbre.

**Xtunpceh.** Del maya; significa piedra de garra-pata.

**Xuah.** Del idioma maya; significa, la panadera.

**Xuahxim.** Del idioma maya; significa, pan de maíz.

**Xuayabté.** Palabra maya; significa, la soñadora.

**Xuaymil.** Palabra maya; significa una planta caústica.

**Xuclen.** Palabra maya de dudoso significado.

**Xuchapa.** Xochi-apan; lugar de flores, en lengua mexicana: xochitl y apañ.

**Xuchi.** De origen otomi; pertenece al Estado de México.

**Xuchic.** Juchique, Xochi-c, de lengua mexicana: xochitl, flor, y la final c, de lugar.

**Xuchihayo.** Xuchiayotl, apócope de la palabra mexicana xochiayocacahuatl, bebida compuesta de cacao y ciertas flores secas; lugar de Tancanhuitz, perteneciente á San Luis Potosí.

**Xúchil.** Xochitl, flor, en lengua mexicana.

**Xuchilitla** ó Xochilitla, Xochi-titla, sinónimo de Xochitla.

**Xuchimanga.** Xochiman-can, del azteca; lugar de jardineros: de xochimanquí, ramillettero ó cultivador de flores, y la final can, de lugar.

## XUCH—XYU

**Xuchipila.** Xochipi-la, lugar del dios de las flores, Xochipilli, en lengua mexicana; antiguo lugar del reino de Jalisco.

**Xuchitepancalco.** Xochi-tepan-cal-co, de lengua mexicana; huerto cercado de paredes: xochitl, tepantli, calli y co, final de lugar; sinónimo de Xuchitepanco.

**Xuchitepancali.** Xochi-tepan-calli, del mexicano; nombre correcto de lugar, de radicales iguales al nombre anterior; sinónimo de Xuchitla ó de Xochitla, jardín.

**Xuchitepec.** Xochi-tepec; véase esta palabra.

**Xuchitepeques.** Xochi-tepec, de lengua mexicana; pueblo de las flores: tepec y xochitl; antiguo pueblo de Guatemala, en Centro América.

**Xuchoh.** Xuch-ehoh, palabra del idioma maya que significa algibe.

**Xudá.** De origen otomi; lugar del Estado de México.

**Xuech.** Palabra del idioma maya que significa, la sarnosa.

**Xuenkal.** Palabra maya; significa sueño en la prisión.

**Xukul.** Del maya; significa estrujado.

**Xul.** Palabra maya; significa fin.

**Xulá.** Del idioma maya; significa término del agua.

**Xulcah.** Del maya; significa cabo ó término del pueblo.

**Xul-luun.** Palabra del idioma maya que significa fin de la tierra.

**Xuluapa.** Xolo-apan, del mexicano: xolotl y apañ; río de Xolotl; lugar antiguo de Jalisco.

**Xumiltepec.** Xo-mil-tepec, de origen mexicano; radicales probables: xochitl, flor, millí, sementera y tepec, pueblo.

**Xumuc.** Contracción de Xunxumuc; palabra del idioma maya que significa romo, de punta chata.

**Xumucunco** (Río de). Palabra mexicana muy adulterada.

**Xungandató.** Xungan-lató, arroyo de plata, en lengua mazateca: xungá, arroyo y dató plata; pertenece á Oaxaca.

**Xungandifi.** Xungan-difi, de lengua mazateca; arroyo del tlacuache: xungá, arroyo y difi, tlacuache; el lugar pertenece á Ojitlan, del Estado de Oaxaca.

**Xungáxunú.** Xunga-xunú, río de la eal, en lengua mazateca: xungá, arroyo y xunú, cal; pertenece á Ojitlan, Estado de Oaxaca.

**Xuxub.** Palabra del idioma maya; significa silvado.

**Xuxuchitla.** Es la misma palabra mexicana Xochitla, jardín.

**Xyat.** Del idioma maya; nombre de una planta.

**Xyol.** Del idioma maya; significa, la voluntariosa.

**Xyumná.** Palabra del idioma maya; significa ama de casa.

## Y

## YAA—YAG

**Yaa.** De lengua zapoteca; se le ha dado el significado de verde, aunque esta palabra se traduce por *yuuyaabixohui* ó cosa verde, *nagaabixohui*; lugar de Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Yaabkalxin.** Palabra del idioma maya; significa abundancia de maíz entrojado ó guardado.

**Yaakopil.** Del maya; significa zapote.

**Yaax-actun.** Palabra del maya; significa primera gruta.

**Yabaros.** De la lengua ópata probablemente; pertenece al Estado de Sonora.

**Yabucú.** Del idioma maya; abundancia de paloma torcaz.

**Yac.** Del maya; significa lo fuerte ó espirituoso.

**Yacapitzlan.** Yaca-pitz-tlan, lugar consagrado á Yacapitzaoc ó Yacapitzauiac, uno de los cinco hermanos de Yacatecutli, dios de los mercados.

Los elementos fonéticos son: yacatl, nariz, pitzli, la figurilla cuesco ó hueso de cierta fruta, y la terminación tlan, que puede indicar la radicación de una deidad.

Figura del Códice de Mendoza.

**Yacapitzlan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Yacapitzlan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Yacata.** Yácatas ó sepuleros tarascos; se ignora el significado de la palabra que pertenece indudablemente á la lengua tarasca.

**Yacó.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Yacabito.** De la lengua cahita de Sinaloa; derivado probablemente de *ioeo*, tigre, de *cobii*, rincón, y *to*, final de lugar; en el rincón del tigre.

**Yacochi** ó Yacochito. De lengua zapoteca; árbol del sueño; derivado de yaga, árbol y gochi ó cochi, sueño; pertenece á Villa Alta, en el Estado de Oaxaca.

**Yacolco.** Yacol-co, antiguo barrio de México que hoy se llama barrio de Santa Ana; se ignora el significado.

**Yagalaxi.** Yaga-laxi, de lengua zapoteca: yaga, árbol y laxi, delgado; lugar de Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Yaganiza.** Yaga-niza, de lengua zapoteca; yaga, árbol y niza, agua; lugar de Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Yagavila.** Ya-gabila, de lengua zapoteca: yaga, árbol y gabilla, infierno; lugar de Ixtlan, Estado de Oaxaca.

**Yagila.** Ya-gila, del idioma zapoteco; ya, árbol, y gila, algodón; lugar de Villa Alta, del Estado de Oaxaca.

**Yagollo.** Ya-gayo, del idioma zapoteco: ya, palo,

## YAH—YAL

y gayo, cinco; lugar de cinco palos; pertenece á Ixtlan, Estado de Oaxaca.

**Yahua.** Nombre mixteco de la región zapoteca, tiene el significado azteca de Tamatzola.

**Yahualcingo.** Yahual-tzinco, de lengua mexicana: yahuali, rueda y tzinco, diminutivo de lugar; el pequeño Yahualican.

**Yahualica.** Yahuali-can, de lengua mexicana: de yahuali, cosa redonda, y can, lugar.

**Yahualihcan.** Yahualih-can, nombre mexicano: de yahualihqui, redondo ó convexo, y can, lugar; cerro de Cnitlahuac situado junto al de Iztapalapa, según dice Tezozomoc.

Figura de la lámina 12 del tomo 1º de la obra del P. Durán.

**Yahualulco.** Yahual-ul-co, del mexicano: yahuali, cerro y la final co, de lugar; perteneció al antiguo reino de Jalisco.

**Yahualultepec** ó Yahualultepe. Yahualul-tepec, cerro que lleva una depresión ó cuenca como los volcanes apagados: de yahuali, rueda ó cerro, y la final de lugar.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Yahuatlan.** Yahua-tlan, de lengua mexicana; radicales: yahuali y tlan; lugar redondo.

**Yahuiche.** Ya-huiche, de lengua zapoteca: ya, árbol y huiche, higo; hay dos nombres en Ixtlan y el Distrito del Centro, en el Estado de Oaxaca.

**Yahuio.** Ya-huio, de lengua zapoteca: yaga, árbol y huio, guayabo, *Psidium poniferum*, de Lineo; lugar de Ixtlan, Estado de Oaxaca.

**Yahuive.** Ya-huive, del idioma zapoteco: ya, árbol y huive, hormiga; lugar de Choapan, del Estado de Oaxaca.

**Yahuquemehcan.** Yahu-queme-can, de lengua mexicana; radicales posibles: yahuitl, una planta de Hernández, quemitl, vestido, y la final can, de lugar; donde se hacían vestidos de yahuitl.

**Yайтеpec.** Yai-tepec, hibridismo zapoteco mexicano: yai, nombre zapoteco, y la final tepec; lugar de Juquila, Estado de Oaxaca.

**Yajalon.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Yajaton.** Significa rompedor de piedra, en el idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas y corresponde á Yajalon.

**Yajé.** Ya-he, de lengua zapoteca: ya, verde, y xe, he ó ze, elote; lugar de Ocotlan, Estado de Oaxaca.

**Yakal.** Palabra del idioma maya que significa lengua.

**Yakalché.** Del maya; significa lengua de palo.

**Yakalzay.** Palabra del idioma maya que significa lengua de hormigón ó de hormiguero.

**Yalahui.** Ya-lahui, de lengua zapoteca: ya, palo,

## YAL—YAN

y lahui, enmedio; lugar de Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Yalalag.** Ya-lalag, palabra zapoteca; lugar de Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Yalanchen.** Significa abajo de la peña, en idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas y corresponde á San Bartolomé.

**Yalchej.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Yalchitán.** Lugar de Chiapas.

**Yalesia.** Ya-besia, de lengua zapoteca; ya, árbol, y besia, águila; lugar de Choapan, del Estado de Oaxaca.

**Yalina.** Ya-lina, del zapoteco; ya, árbol, y lina, derocho; lugar de Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Yal-já.** Significa hijo del agua; del idioma tzeltal; lugar del Estado de Chiapas y corresponde á Plátanos.

**Yalkohaán.** Del idioma maya; significa lecho de enfermo.

**Yalkoom.** Palabra maya; significa placa comba ó superficie convexa.

**Yalmaseh.** Lugar de Chiapas.

**Yalton.** Del idioma maya; significa nuestro lecho.

**Yaltzi.** Lugar de Chiapas.

**Yaltzialtic.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Yalumon.** Del Estado de Chiapas.

**Yalxan.** Palabra maya; significa fundir despacico.

**Yalzi.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Yamaranguila.** De las lenguas nativas de Centro América; río de la República de Honduras.

**Yameto.** Voz cahita: de hiameto, compuesto de hiamé, plural de hia, voz, bramido, y de la posposición to; lugar de bramidos, por el mucho ruido del mar que allí se oye, á causa de la reventazón de sus olas. Hiá en otomí también significa voz.

**Yamoriba.** De origen tepehuan, del Estado de Durango.

**Yamuch.** Palabra del idioma maya que significa zapote de rana.

**Yancocolco.** Yan-cocol-co, de lengua mexicana, de dudoso significado; lugar nuevo de querella ó de disputa: de yaneuc, nuevo, co, lugar, y cocolli, querella ó disputa.

**Yancuic.** Yancui-c, adjetivo mexicano que significa nuevo ó reciente; su propia final le sirve para ser nombre de lugar.

**Yancuicapan.** Yancuic-apan, río nuevo, de lengua mexicana: yancuic, nuevo y apan río.

**Yancuitlalpan.** Yancuic-tlal-pan, de lengua mexicana; significa en tierras nuevas: yancuic, reciente ó nuevo, tlalli, tierra, y pan, final de lugar.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

**Yancuitlan.** Yancui-tlan, pueblo nuevo, hoy Yancuitlan: de yancuic, cosa nueva, y la terminación de lugar.

Figura del Códice de Mendoza.

## YAN—YAT

**Yancuitlan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Yancuitlan.** Pueblo de Oaxaca conquistado por Moctezuma II.

**Yaneri.** Ya-neri, de lengua zapoteca; hay dos nombres en Ixtlan, del Estado de Oaxaca: yaga, árbol y neri, trementina.

**Yanhuitlan.** Véase Yancuitlan.

**Yanjuay.** De origen otomí dudoso; pertenece á Tenango de Doria, Estado de Hidalgo.

**Yanoth.** Palabra del idioma maya que significa zapote.

**Yaonahuac.** Véase Yauhnhuac: yaoyotl, guerra y nahuac, cerca de; lugar de combate.

**Yaqui.** No se le encuentra significación bien definida; puede venir de iaut, juez, señor, principal, aunque no se sabe si pueda en este último sentido aplicarse á cosas inanimadas, y de haqui, río, significando río principal, significación que efectivamente le corresponde por ser el más grande de la región cahita ó de la antigua Sinaloa.

Yaqui es también nombre de la lengua de Sonora y yaquis de los indígenas de esa región.

**Yaquimi** (Río de). De origen desconocido.

**Yaquiraguato.** Yaqui-ra-huato, parece un hibridismo yaqui-tarasco: la terminación huato, de la lengua tarasca, y la palabra yaqui ó mayo, tribu indígena de Sonora.

**Yaquis** ó Mayos. Tribus muy semejantes que ocupan una grande extensión del Estado de Sonora, á las márgenes de los ríos Yaqui y Mayo, de costumbres y lengua semejantes.

**Yareni.** Xa-reni, de lengua zapoteca: yaga, árbol y reni, sangre; lugar de Oaxaca.

**Yatal.** Del Estado de Chiapas.

**Yatalchen.** Yatal-chen, de las lenguas nativas de Chiapas.

**Yatareni.** Yata-reni, nombre zapoteco del Distrito del Centro, de Oaxaca; compuesto de yaga, árbol y reni, sangre; árbol de sangre.

**Yaté.** Ya-tce, de lengua zapoteca; lugar de Villa Alta, Estado de Oaxaca; de dudoso significado.

**Yatipan.** Ya-ti-pan, de lengua mexicana; lugar de guerra: yaoc ó yaoyotl, la ligadura ti y la final pan, de lugar.

**Yatlalmaca.** Ya-tlal-ma-can, nombre verbal de origen mexicano: yaotl, enemigo, tlalli, tierra, ma, cautivar y can, final de lugar; tierra en donde se hacían prisioneros de guerra.

**Yatoni.** Ya-toni y Yatuni parecen iguales; nombres uno de Villa Alta y otro de Ixtlan, del Estado de Oaxaca; derivados de ya, palo, y toni ó tuni largo.

**Yatuvá.** Del zapoteco: de ya, palo y tuba, bejuco; lugar de Oaxaca.

**Yatzachi.** Yat-tzachi, de lengua zapoteca: ya ó yaga, árbol, tzachi, amarillo; hay dos nombres en Villa Alta, del Estado de Oaxaca.

**Yatzil.** Del idioma maya; significa limosna.

## YAU-YAX

**Yauhco.** Yauh-co, de lengua mexicana; lugar de enemigos: yautl ó yaotl, enemigo, y co, final de lugar

**Yauhnahuac.** Yauh-nahuac, vocablo mexicano; lugar del combate: de yautlalli ó yauhtlalli, tierra de guerra, y nahuac, final que significa cerca. El jeroglifo es el emblema azteca de la guerra.

Figura del Códice de Mendoza.

**Yauhtenco.** Yauh-tenco, de origen mexicano; á orillas del maíz negro: de la terminación compuesta ten-co, orilla, y yauhtl ó yauh tlauilli, maíz moreno ó negro. El jeroglifo se compone de una boca y de una planta que es el pericón ó hipericón.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Yauhtepec.** Yauh-tepec, lugar de maíz negro: de yauhtl, maíz negro y la final de lugar.

Figura del Libro de Tributos.

**Yauhtepec.** Variantes.

Figuras del Códice de Mendoza.

**Yauquitlalpan.** Véase Yancuitlalpan.

**Yautepec.** Véase Yauhtepec.

**Yautlan.** Yauh-tlan, de lengua mexicana; lugar de combate: el signo emblemático de guerra, yaotl, expresado por una macana y un chimal y la terminación de lugar tlan, dan los elementos de la palabra.

Figura del Libro de Tributos.

**Yauyupe.** Nombre de origen mexicano probablemente; pueblo de Honduras, en la América Central.

**Yaveche.** Del idioma zapoteco; véase Yaviche.

**Yaveloxi.** Ya-veloxi, de lengua zapoteco y significado dudoso: yaga, árbol y veloxi, mariposas; lugar de Choapan, Estado de Oaxaca.

**Yaveo.** Ya-beo, del zapoteco: de ya, palo y de beo, luna; lugar de Choapan, Estado de Oaxaca.

**Yavesia.** Ya-bexia, de lengua zapoteco; palo ó árbol del gavilán: ya, árbol y bexia, águila ó gavilán; hay dos nombres en Ixtlan, del Estado de Oaxaca.

**Yavichi.** Ya-viche, significa palo seco en idioma zapoteco: yaga, palo y biche ó ribiichi, seco; pertenece á Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Yaxcábal.** Del idioma maya; significa color verde bajo.

**Yaxcabal-kal.** Palabra del idioma maya; significa primera prisión baja.

**Yaxcacab.** Palabra maya; significa calabaza verde con miel.

**Yaxcopoil.** Del idioma maya; significa álamo verde.

**Yaxcül.** Del maya; significa henequen verde.

**Yaxcmté.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Yaxché.** Significa ceiba, en lengua maya.

**Yaxeche.** Ya-xeche, de lengua zapoteco: ya, palo ó árbol y xeche, grueso.

**Yaxeche.** Ya-xeche, significa en lengua zapoteco batea de palo: de yaga y xeche ó zeeche, apaxtle ó batea; lugar de Zimatlán, Estado de Oaxaca.

**Yaxhá.** Palabra maya; significa agua verde.

## YAX-YEH

**Yaxhá.** De las lenguas de Chiapas.

**Yaxhachen.** Significa primera agua de pozo ó agua de pozo nuevo, en lengua maya.

**Yaxhaltún.** Del idioma maya; significa cavidad de agua verde en una peña.

**Yaxholob.** De las lenguas nativas de Chiapas.

**Yaxkopil.** Palabra del maya; significa primer golpe.

**Yaxkukul.** Palabra del idioma maya; significa verde obscuro.

**Yaxunal.** Palabrabra del idioma maya; significa mazorca verde de maíz.

**Yayahquitlalpa.** Yayahqui-tlal-pan, sobre tierras negras: de yayahqui, negruzco ó moreno, de tlalli, tierra, y la terminación pan, sobre. Así está escrito por el tlacuilo en el original; pero para esto debería el jeroglifo expresar en el signo tierra negra y es lo contrario, tierra blanca; para esto el nombre debería ser Ayahquitlalpan, lugar de tierras blancas.

Figura del Códice de Mendoza.

**Yazona.** Ya-zona, de lengua zapoteca: yaga y zona, mamey; árbol de mamey; lugar de Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Yebusibi.** Del otomí; Ye-bug-sibi, lluvia de fuego: de ye, lluvia, bugsibi, volcán de fuego; no está por demás añadir á esta significación dada á la palabra, que el otomí tiene palabras propias para decir volcán de fuego, y son: poentzoi, phongotzibi ó boetzbi.

**Yecalco.** Yec-cal-co, nombre mexicano; lugar de la casa buena; parte del templo mayor de México en donde se guardaban los incensarios, según Tezozomoc; derivado de yectli, bueno, co, lugar, y calli, casa.

**Yecapiztla.** Véase Yecapiztlan.

**Yeccan.** Yec-can, yectli, bueno, can, lugar; lugar bueno; de lengua mexicana.

**Yecoatla.** Yecuatla, nombre mexicano: yey, tres y coatl, culebra; lugar mitológico con toda probabilidad.

**Yecogivera.** De la lengua ópata del Estado de Sonora.

**Yécora.** Del Estado de Sonora.

**Yecorato.** Puede venir de ietzi, cosa muy grande, corai, corral, y la posesición to; lugar del corral grande, en la lengua cabita de Sinaloa.

**Yecórida.** De la lengua ópata de Sonora.

**Yectlalpan.** Yec-tlal-pan, nombre mexicano: yectli, bueno y tlalpan, en la tierra.

**Yectlan.** Yectli, bueno, tlan, terminación; lugar bueno.

**Yecuatla.** Véase Yecoatla.

**Yeche.** De origen otomí.

**Yegnitzi.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Yehualichan.** Yahual-ichan, de lengua mexicana: yahualli, circunferencia, ichan, final que significa habitación.

## YEH--YIE

**Yehualtepec.** Yahual-tepec, nombre mexicano: yahualli, redondo y tepec, lugar; sinónimo de Yahualiehan.

**Yeloayan.** Yeloa-yan, del mexicano; lugar poblado de gente, dice Molina; derivado del verbo impersonal yeloa, y la final yan.

**Yeloixtlahuaca.** Yelo-ixtlahuacan, de lengua mexicana: yeloa, poblar, y la final compuesta ixtlahuacan, grande extensión.

**Yehuitzquilocan.** Yeo-huitzquilo-can, de lengua mexicana; el jeroglifo y la composición fonética de la palabra producen las siguientes radicales de significado dudosos: yey, tres, huitzquilitl, cardo, lo, posesivo y can, final de lugar.

Figura del Libro de Tributos.

**Yepachic.** Lugar tarahumar del Estado de Chihuahua.

**Yepaltitlan.** Ye-pal-titlan, lugar conquistado por el rey Itzeoatl á los tepanecas de Coyoacán.

**Yepomera.** Lugar de Chihuahua.

**Yerejé.** De origen tarasco muy dudoso; de Coatepec, del Estado de Michoacán.

**Yessibetsi.** Tiene el mismo significado que la palabra azteca Tuxtla, lugar de conejos: de yessi, pueblo y betsi, conejo, del idioma zapoteco.

**Yestaro.** Yes-taro, de lengua tarasca; lugar nevado; de yesta, nieve y la final ro, de lugar.

**Yetahhuitz.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Yetla.** Ye-tla, tabacal, de lengua mexicana; colectivo de yetl, tabaco, planta que fumaban los aztecas en una especie de boquilla como las que hoy se usan para el cigarro; lugares de Oaxaca y de Guerrero.

**Yetlalcingo.** Yetlal-tzinco ó Yetla-tzinco, diminutivo mexicano de yetla, tabacal; lugar del Estado de Guerrero.

**Yetlantí.** Nombre mexicano; lugar ó asiento; puede considerarse como nombre correcto de lugar.

**Yetzacovi.** Yetse-covi, de lengua zapoteca; pueblo nuevo: compuesto de yetse, pueblo, y covi, nuevo; lugar de Villa Alta, del Estado de Oaxaca.

**Yetzelalag.** Yetze-lalag, de lengua zapoteca: compuesto de yetze, pueblo y de lalag, de dudoso significado; lugar de Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Yexthó.** De lengua otomí.

**Yextla.** Yex-tla, de lengua mexicana; lugar del Estado de Guerrero.

**Yevavito.** Lugar del Estado de Sinaloa.

**Yeyecatpetl.** Ye-yeca-tepetl, de lengua mexicana: yeye, frecuentativo de ye, yecatl, agua buena ó potable, y tepetl, cerro; montaña de mucha agua dulce.

**Yiaclaguna.** Hibridismo del zapoteco: yac, palo, y la palabra castellana laguna.

**Yié.** En chinanteco significa Oriente; pertenece á Chiltepec, del Estado de Chiapas.

**Yiee.** Significa culebra, en lengua mazateca; pertenece á Chiquihuitlan, Estado de Oaxaca.

## YOA--YOD

**Yoachú.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Yoalan.** Yoal-lan, de lengua mexicana; cerca ó en el lugar consagrado á la divinidad de la noche. Los elementos fonéticos son: yoalli, noche y la terminación llan, que además de colectiva designa el lugar de una deidad; presiden la noche Yohualtecutlix, dios, y Yohualcihuatl, diosa.

Figura del Libro de Tributos.

**Yoalan.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Yoalan.** Variante.

Figura del Códice de Mendoza.

**Yoaltepec.** Yoal-tepec, vocablo mexicano; lugar consagrado á la noche ó á su deidad.

Figura del Códice de Mendoza.

**Yoaltepec.** Variante.

Figura del Libro de Tributos.

**Yobain.** Palabra del idioma maya que significa caimán.

**Yocayahual.** Palabra mexicana muy adulterada.

**Yocnajib.** De las lenguas de Chiapas.

**Yocuá.** En mixteco significa llano colorado: de yodo, llano y cuá, colorado; el lugar se llama San Juan Colorado y pertenece al Estado de Oaxaca.

**Yoonot.** Palabra maya; significa sobre el cenote.

**Yoch-hachich.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Yodoco.** Yodo-cono, de lengua mixteca: yodo, llano y cono, hondo; de Nochitzlan, Estado de Oaxaca.

**Yodocoo.** En mixteco significa llano de culebras: de yodo, llano y coo, culebra; en popoloco se le nombra Inguinche, que quiere decir también llano de culebra: in, llano y guinche, culebra; en mexicano se llama de igual manera Coixtlahuacan; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Yodohino.** Yodo-hino, de lengua mixteca: yodo, cerro, y la final hino que significa tabaco; lugar de Huajuapán, del Estado de Oaxaca.

**Yodoyuxi.** Yodo-yuxi, de lengua mixteca; de yodo, llano y yuxi, chamizo ó azumiate, planta; lugar de Huajuapán, Estado de Oaxaca.

**Yodzocahi.** Palabra del idioma mixteco que corresponde al significado azteca de Yanguitlan.

**Yodzocono.** En mixteco significa llano hondo; al mismo lugar se le llama en mexicano Patlaixtlahuac.

**Yodzocoo.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Cuixtlahuac ó Coixtlahuacan, llanura de culebras.

**Yodzocosa.** Palabra mixteca de la costa que corresponde al significado azteca de Amuscós segundos.

**Yodzocuiyo.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja que corresponde al significado azteca de Xustiahuac.

**Yodzonnuhuico.** En mixteco, llano en que están

## YOD—YOL

las nubes; el mismo lugar se llama en mexicano Mixtepec, lugar de nubes.

**Yodzoñuquende.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja que corresponde al significado azteca de Chiyaçumba.

**Yodzotaca.** Palabra mixteca de la costa que corresponde al significado azteca de Amusecos primeros.

**Yodzoyaha.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja; en azteca Tecomantlahuae.

**Yogana.** Yo-gana, de lengua zapoteca: yo, tierra y gana, labrada; lugar de Ejutla, del Estado de Oaxaca.

**Yogovana.** Yogo-bana, de lengua zapoteca y significado dudoso; pertenece a Miahuatlan, del Estado de Oaxaca.

**Yohaltun.** Del idioma maya; significa en la concavidad de la peña.

**Yohñé.** De origen otomí.

**Yohueche.** Yo-hueche, de lengua zapoteca; pueblo de casas: de yo, casa y hueche, pueblo; lugar de Villa Alta, en el Estado de Oaxaca.

**Yojovi.** Yo-jovi, palabra de la lengua zapoteca; lugar de Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Yok-actún.** Del idioma maya; significa sobre la cueva.

**Yokat.** Palabra del idioma maya; significa sobre el barro.

**Yokoonot.** Palabra del maya; significa sobre el cenote.

**Yokholúun.** Del idioma maya; significa sobre un cerro de tierra.

**Yokhuas.** Palabra maya; significa sobre el güiro, nombre de un árbol.

**Yokmal.** Palabra del idioma maya de dudoso significado.

**Yoknicté.** Del idioma maya; significa sobre la flor.

**Yokppthá.** Significa sobre el salto de agua, en lengua maya.

**Yoktztiz.** Palabra maya; significa sobre el agua que escurre.

**Yokzachúun.** Significa sobre el papel blanco, en lengua maya.

**Yolá.** Lugar de Chiapas.

**Yola.** Yol-atl, significa agua de vida, en lengua mexicana: compuesto de yollotl y de atl, agua; se le llamaba así porque se les daba á las gentes que tenían algún desvanecimiento; se preparaba con agua y maíz crudo machacado; lugar de Autlan, Estado de Jalisco.

**Yolná.** Lugar de Chiapas.

**Yolomecal.** Yolo-mecatl, nombre mexicano compuesto de yollotl, corazón y de mecatl, cuerda; derivada la palabra probablemente de alguna planta; el lugar corresponde á Tepozcolula, del Estado de Oaxaca.

**Yolotepec.** Yolo-tepec, nombre mexicano probablemente mitológico ó derivado de alguna planta

## YOL—YOS

medicinal como yollopatl, con la terminación de lugar; hay seis lugares que llevan el mismo nombre en Oaxaca.

**Yolotepetl.** Yolo-tepetl, nombre mexicano: yollotl, corazón y tepetl, cerro; hay una planta hermosa que da una flor llamada del corazón, que tal vez dé el nombre á este cerro.

**Yolotzinco.** Yolo-tzinco, del mexicano; diminutivo de Yolotepec, compuesto de yollotl, corazón y tzinco, diminutivo.

**Yolox.** De origen zapoteco; pertenece á Ixtlan, Estado de Oaxaca.

**Yoloxochil.** Yolo-xochitl, de lengua mexicana; significa flor del corazón, compuesto de yollotl ó yollotl, corazón, y de xochitl, flor; magnífico arbusto de grandes y aromáticas flores, es la Magnolia glauca de Mocino y de Sessé; lugar del Estado de Guerrero.

**Yoloxtla.** Síncopa de Yolo-xochi-tla, colectivo de Yoloxochitl; lugar de Jalisco.

**Yoltepozontla.** Yol-tepozon-tla, vocablo mexicano; lugar de habitantes perniciosos; elementos fonéticos: yollotl, corazón, teputzolli, jiboso ó coreobadó, palabra metafórica para designar á un malvado. El jeroglifo es un corazón que da el sonido de una parte de la palabra que parece muy estropeada en el original, pues dice Yoloxpecuila.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Yomel.** De las lenguas nativas de Tabasco; pertenece á Balcanan.

**Yondeje.** De lengua otomí.

**Yondesé.** De origen otomí.

**Yongua.** De lengua otomí.

**Yonquío.** De origen tarasco dudoso.

**Yonthé.** Palabra otomí.

**Yontoc.** De las lenguas de Chiapas.

**Yoodita.** De lengua zapoteca, igual á Mexicapan: yoo, río y dita, mexicano.

**Yopadá.** Del idioma otomí.

**Yopico.** Yopi-co, del mexicano; lugar de Yopi, ó Xipe, ó Totee, el señor espantoso y terrible que pone temor; se le representaba vestido con una piel humana desollada de un sacrificado. El signo jeroglífico es el adorno de la cabeza del dios.

Figura del Códice de Mendoza y del Libro de Tributos.

**Yopico.** Yopi-co, variante.

Figura del MS. Pleito de tierras.

**Yopitzinco.** Yopi-tzinco, diminutivo de Yopico, con la final tzinco.

**Yopori.** De la lengua ópata de Sonora.

**Yoppuh.** Del idioma maya; de significado dudoso.

**Yoquivo.** Lugar de Chihuahua.

**Yoricarichi.** Palabra ópata de Sonora.

**Yoricostío.** De origen tarasco.

**Yorijove.** Lugar del Estado de Sonora.

**Yosocañi.** Yoso-cañi, de lengua mixteca: de yo-

## YOS—YUC

so, llano y nani, largo; pertenece á Jamiltepec, Estado de Oaxaca.

**Yosocañú.** Yoso—canú, semejante ó tal vez la misma palabra mixteca Yosocani; radicales: yoso, llano, y sacanu, grande; lugar de Juxtlahuaca, Estado de Oaxaca.

**Yosocuta.** Yoso—cuta, de lengua mixteca; significado dudoso; pertenece á Huajuapán, del Estado de Oaxaca.

**Yosondúa.** Yoso—ndua, de lengua mixteca: yoso, llano ó lugar y ndua, huaxi, planta leguminosa; hay un lugar en Juxtlahuaca y otro en Tlaxiaco.

**Yosonotú.** Yoso—notú, de lengua mixteca: yoso, llano ó lugar y notú, obscuro; lugar de Tlaxiaco, Estado de Oaxaca.

**Yosotatu.** Yoso—tatu, de lengua mixteca, de dudosa significación; lugar de Tlaxiaco, del Estado de Oaxaca.

**Yosotiche.** Yoso—tichi, de lengua mixteca: yodo, llano y tichi, higo ó ahuate; lugar de Tlaxiaco, Estado de Oaxaca.

**Yosoyúa.** Yoso—yua, de lengua mixteca: yodzo, llano y yua, hielo; pertenece á Tlaxiaco, Estado de Oaxaca.

**Yostiro.** Yosti—ro, de lengua tarasca: yosti, largo y ro, final de lugar; pertenece al Estado de Guanajuato.

**Yotao.** Yo—tao, de lengua zapoteca: yo, tierra y tao, grande; lugar de Ixtlan, Estado de Oaxaca.

**Yotatihuata.** Yotati—huata, del tarasco; monte alto de yotati, alto y huata, monte ó cerro.

**Yotatiro.** Yotati—ro, de lengua tarasca: yotati, alto y ro, lugar.

**Yotmunil.** Del Estado de Chiapas.

**Yovego.** Del idioma zapoteco: yo, tierra y bego, coyote; lugar de Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Yuandú.** En mixteco quiere decir cumbre de hielo: yua, hielo y ndú, de tindú, cumbre; pertenece al Estado de Oaxaca.

**Yubtzil.** Palabra del idioma maya; significa pabellón destruido.

**Yucatán.** Sobre el origen y nombre de éste que fué provincia y la situación de ella, dice Diego de Landa:

“Que esta provincia se llama en lengua de los indios Ulumil Cuz y Etel Ceh, que quiere decir tierra de pavos y venados, y que también la llaman Peten, que quiere decir isla, engañados por las ensenadas y bayas (bahías) dichas. Que quando Francisco Hernandez de Córdoba llegó á esta tierra, saltando en la punta que él llamó Cabo de Cotoch, halló ciertos pescadores indios y les preguntó qué tierra era aquella, y que le respondieron Co t'och, que quiere decir nuestras casas y nuestra patria, y que por esto se puso este nombre á aquella punta, y que preguntándoles por señas, que cómo era suya aquella tierra, respondieron ci u than, que quiere decir, dícnolo, y que los españoles la llamaron Yucatan, y que esto se entendió de uno de los conquistadores viejos llamado

## YUC

Blas Hernández que fueron con el adelantado la primera vez.”

Respecto de esta palabra hay la misma divergencia de opiniones que en el significado de Tabasco y Guatemala. Las diferentes razas ó naciones que han invadido las regiones americanas han dejado huellas de su paso señaladas con nombres de lugar. Pero en la península yucateca es en donde ménos se encuentran estos vestigios. En aquel territorio hay pocos lugares que no tengan nombres mayas; parece que Yucatán tuvo una prolongada época de paz que le permitió alcanzar la más adelantada civilización del Continente americano.

Mayab, Ulumil ceh, Ulumil cutz, Yucalpeten, Yucatan ó Yucatan, son otros tantos nombres de origen maya para aquella región; del mexicano Chacnovitan ó tal vez Chiconohuitlan, nueve lugares; Zipatán ó Cipatlan, lugar consagrado á Cipatli, primer día del mes mexicano, y finalmente Mayapan, maya—pan, región de los mayas.

De estos nombres uno fué de uso común entre los conquistadores del siglo XVI, Mayab; otro para los tiempos modernos, Yucatán; ni de uno ni de otro puede darse una explicación satisfactoria con los datos históricos presentes.

Por último, Yucatán se llamó también Chaenouitan, según D. Juan Pío Pérez, Jefe Político de Peten, en Yucatán, y conocedor de la lengua maya.

**Yucatecal.** Yuca—tecal, de origen mexicano; habitante de Yucatán; no es propiamente nombre de lugar; pertenece á Tabasco.

**Yucucato.** De origen tarasco.

**Yucuañe.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Malinal—tepec.

**Yucuañe.** Yucu—añe, de lengua mixteca; cerro de la ardilla: yucú, cerro y añe, ardilla; lugar de Tlaxiaco, Estado de Oaxaca.

**Yucucadza.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Chicahuaztepec.

**Yucucetuvui.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tzentsontepec.

**Yucucuihi.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tlatzultepec.

**Yucucundo.** Yucu—cundo, de lengua mixteca: yucu, cerro y cundo, arriba; lugar de Nochitzlan, Estado de Oaxaca.

**Yucucuy.** Yucu—cuy, del mixteco: yucu, cerro y cuy, verde; pertenece á Nochitzlan, Estado de Oaxaca.

**Yucudzaa.** Palabra mixteca de la costa que corresponde al significado azteca de Tututepec.

**Yucueetuvui.** Te vi; en mixteco no corresponde por el significado á Tzentsontepec, lugar montañoso, del mexicano, que lleva el mismo lugar.

**Yucuita.** Yucu—ita, de lengua mixteca: yucu cerro y la final ita, flor; lugar de Nochitzlan, Estado de Oaxaca.

**Yucuite.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Ocotepec.

## YUC

**Yucuite.** Yu-cuite, de lengua mixteca: de yucu, cerro y cuite, ocote; lugar de Tlaxiaco, del Estado de Oaxaca.

**Yucuité.** Nombre mixteco de Ocoatepec, que significa monte de ocote, lo mismo que en mexicano.

**Yucumama.** Yucu-mama, de lengua mixteca: yucu, cerro y mama, amole, planta saponaria que se usa para lavar la ropa; lugar de Tepezoelula, Estado de Oaxaca.

**Yucumañu.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tlacotepec.

**Yucuna.** Yucu-na, de origen mixteco y dudoso significado; hay dos nombres en el Distrito de Huajuapán, Estado de Oaxaca.

**Yucunama.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Amoltepec.

**Yucunani.** Yucu-nani, de lengua mixteca: yucu, monte y nani, espeso; pertenece á Juxtlahuaca, Estado de Oaxaca.

**Yucundá.** Del mixteco: yucu, cerro, nda, derecho; lugar de Oaxaca.

**Yucundaa.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tepuzculula.

**Yucundaayee.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja que corresponde al significado azteca de Tequitzitepec del Rey.

**Yucundedzi.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Peñoles y Elotepec.

**Yucundeq.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Quautlilla.

**Yucundij.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tonaltepec.

**Yucunduchi.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Etlanlongo: yucu, lugar y nduchi, frijol, frijolara; lugar de Oaxaca.

**Yucunicana.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja que corresponde al significado azteca de Ixmaltepec.

**Yucunicoco.** Yucu-nicoco, de lengua mixteca: yucu, cerro y nicoco, gordo; lugar de Oaxaca, del Distrito de Huajuapán.

**Yucunuuyuh.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja que corresponde al significado azteca de Iepactepec.

**Yucuñaana.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Cuyotepec.

**Yucuñaeni.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Yolotepec.

**Yucuñaúti.** Yucu-ñuti, de lengua mixteca; cerro de arena: derivado de yuueuchi; pertenece á Huajuapán, Estado de Oaxaca.

**Yucuanuu.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja que corresponde al significado azteca de Tlacotepec.

**Yucquesi.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tlatlattepec.

**Yucquimi.** Yucu-quimi, de lengua mixteca: yucu, cerro y quimi, lucero; pertenece á Huajuapán, Estado de Oaxaca.

## YUC—YUP

**Yucusañu.** Nombre mixteco de la región de Teutila, que tiene el significado azteca de Tepetztila.

**Yucusatuta.** Palabra mixteca de la costa que tiene el significado azteca de Zacatepec.

**Yucutduyaca.** Palabra mixteca que tiene el significado azteca de Tecamachaleco.

**Yucutindó.** Yucu-tindó, del mixteco: yucu, cerro, tindó, eumbre; de Tlaxiaco, Estado de Oaxaca.

**Yucutnoo.** Palabra mixteca que tiene el significado azteca de Tliltepec.

**Yucutnuyoo.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Acatzineco.

**Yucutnuyoo.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja que tiene el significado mexicano de Acatepec.

**Yucutoñaña.** Palabra mixteca que corresponde al significado mexicano de Teococan.

**Yucuvui.** Palabra mixteca de la costa que corresponde al significado azteca de Ometepec.

**Yucuxaco.** De lengua mixteca, derivado probablemente del verbo yosacundi, llorar; lugar de lágrimas; pertenece á Tlaxiaco, del Estado de Oaxaca.

**Yucuya.** Palabra mixteca que tiene el significado mexicano de Tequitzitepec de Chuchones.

**Yucuyá.** Yucu-yaa, del idioma mixteco; cerro ceniciento: derivado de yucu y de yaa, ceniza; pertenece á Jamiltepec, Estado de Oaxaca.

**Yucuyaa, ñuuhuiya.** Palabras mixtecas que corresponden al significado azteca de Tuctla.

**Yucuyachi.** Yucu-yachi, de lengua mixteca de dudoso significado; pertenece á Silacayoapan, del Estado de Oaxaca.

**Yucuyeco.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Yautepec.

**Yuenuchito.** De origen desconocido; pertenece á Metlatonco, Estado de Guerrero.

**Yugia.** De origen mixteco, lugar de Tlaxiaco, del Estado de Oaxaca.

**Yugual.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Yuhuacuchi.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja que tiene el mismo significado azteca de Goaxolotitlan.

**Yuhunduta, yuuteyoo.** Palabra mixteca que tiene el significado azteca de Ayutzingo.

**Yukulalaan.** Palabra del idioma maya; significa todo encubierto.

**Yulmal.** Lugar de Chiapas.

**Yuma.** De origen ópata del Estado de Sonora.

**Yumuen.** (Isla.) De origen tarasco; pertenece á Pátzcuaro, Estado de Michoacán.

**Yuncic.** Palabra del idioma maya que significa señor de la hermana; nombre probablemente mitológico.

**Yuncúuc.** Del maya; significa señor de la ardilla.

**Yunchen.** Del idioma maya; significa dueño del pozo.

**Yupiltepeque.** Yu-pil-tepec, de lengua mexicana; de Guatemala, en Centro América; lugar de la deidad Coatlicue, cuyo templo se llamaba Yopico;

**YUR—YUT**

la palabra se compone de yopilli y de la final tepec.

**Yuranaguipio.** Yuranahuipio, del tarasco; significado desconocido.

**Yurecua.** Significa río, en lengua tarasca; zapiyurecua, es río pequeño.

**Yurécuaro.** Yurecua-ro, del tarasco; yurecua significa río ó arroyo; lugar del río.

**Yurecuaro hamucutini.** Yurecuaro-hamucutini, de lengua tarasca; significa ribera del río: de amucutini, ribera de cualquiera agua; para decir ribera de mar se usa de la palabra hapundaro.

**Yuretzio.** Yure-tzio, del idioma tarasco; sinónimo de Yurecuaro.

**Yuretzo.** Véase Yuretzio; palabra de origen tarasco.

**Yuriria.** Yuriri-a, del idioma tarasco; lugar de sangre; derivado de yuriri; sangre y de la final a; pertenece á Guanajuato.

**Yurisanguio.** De origen tarasco y significado desconocido.

**Yuscarán.** De origen desconocido; mineral de Honduras en Centro América.

**Yustes.** De origen tarasco dudoso; pertenece al Estado de Michoacán.

**Yuta.** Significa río, en lengua mixteca; pertenece á Nochiztlan, Estado de Oaxaca.

**Yutacaha Sahayuco.** Nombre mixteco de la región zapoteca que tiene el mismo significado azteca de Cuilapa.

**Yutacanu.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja que corresponde al significado azteca de Atoyac.

**Yutandaha.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja que corresponde al significado azteca de Tlapalcingo.

**Yutandayu.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja que corresponde al significado azteca de Tlapa.

**Yutandeyoho.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca del nombre de la Puebla.

**Yutandiche.** Yutandichi, lugar mixteco de Nochiztlan; donde hay ejotes de frijol: de yuta y dichi, ejote ó frijol con su vaina.

**Yutandú.** Yutan-dú, significa río de la caña, en lengua mixteca; lugar de Huajuapán, del Estado de Oaxaca.

**YUT—YUY**

**Yutanduchi.** De origen mixteco: yuta, lugar y duchi, frijoles.

**Yutanino.** Yuta-nino, de lengua mixteca: yuta, cerro y nino, hondo; pertenece á Nochiztlan, Estado de Oaxaca.

**Yutanute.** Nombre mixteco de la región zapoteca; tiene el mismo significado azteca de Xalapa.

**Yutanuyaa.** Nombre mixteco de la región zapoteca que corresponde al significado azteca de Nixapa.

**Yuta ñani.** Palabra del idioma mixteco; del mismo significado azteca de Chachuapa.

**Yutañaña.** Nombre mixteco de la región zapoteca; tiene el significado azteca de Teoantepec.

**Yutañeni.** Palabra mixteca de la costa que corresponde al significado azteca de Ihuapala.

**Yutaquaa.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja; tiene el significado azteca de Aleçauca ó Alcozauhcan.

**Yutatasu.** Yuta-tasu, del mixteco: yuta, caña y dzutu, padre; lugar de Jamiltepec, del Estado de Oaxaca.

**Yutatio.** Yuta-tio, del mixteco: yuta, río, y tio, tortuga; lugar de Huajuapán, Estado de Oaxaca.

**Yutatónú.** Yuta-tío-nú, de lengua mixteca; lugar de Jamiltepec, del Estado de Oaxaca.

**Yutatisaha.** Nombre de lugar de la Mixteca Baja; tiene el significado azteca de Acatlan.

**Yutatnoho.** Palabra mixteca; tiene el mismo significado azteca de Apuala.

**Yutatnoo.** Palabra mixteca que corresponde al significado azteca de Tetela.

**Yutatnuñuu.** Palabra mixteca; tiene el significado azteca de Goaxotzincó.

**Yutaxi.** Yuta-xi, significa antigua cañada, en lengua mixteca: yuta, río ó cañada, y xi, vieja; pertenece á Nochiztlan, del Estado de Oaxaca.

**Yuallapaloyan.** Yahualla-pia-loyan, lugar donde rondan, en lengua mexicana; radicales: yahualli, redondez, pia, guardar, y la final verbal loyan.

**Yuvinani.** De origen desconocido; pertenece á Metlatonoc, del Estado de Guerrero.

**Yuxiche.** Yu-xiche, del mixteco: de yu, orilla y xichi, zanja; lugar de Huajuapán, del Estado de Oaxaca.

**Yuyumal.** Palabra del idioma maya que significa poyuelo de la oropéndola, ave de Yucatán.

**Z****ZAA**

**Zaachila** ó Zachila. Nombre de lugar y de los reyes de Teotzapotlan, de Oaxaca; varias interpretaciones se han dado de este nombre que no dejan satisfecha la curiosidad ni justificada la etimología. Mi amigo el Sr. D. Manuel Martínez Gracida considera la palabra Zaachilla como corrupción de Hue-

**ZAB**

zaalachilo, que significa en lengua zapoteca misericordioso, magnánimo ó piadoso, calificativos dignos del carácter de sus reyes.

**Zabache** ó Zavache. De lengua zapoteca, de dudosa etimología; probablemente derivado de xigabagaache, numeral que significa siete; lugar de Eju-

## ZAC

tlá, del Estado de Oaxaca; está situado al pie de un cerro.

**Zaca.** De origen desconocido; lugar del Estado de Coahuila.

**Zacacalco.** Zaca-cal-co, de lengua mexicana: zacatl, paja, calli, casa y co, final de lugar; en casas de zacate, nombre que se da á la paja de varias gramíneas y que se emplea todavía para hacer habitaciones.

**Zacacuautila.** Zaca-cuatla, de lengua mexicana; derivado de zacacualli, paja áspera ó dura y la final tla de plural.

En el curso de esta obra pueden verse nombres que terminan en tla ó tlan separándose de las reglas comunes, que deberían dar la final la ó lan.

**Zacachimialpa.** Zaca-chimal-pa, de lengua mexicana; de dudosa interpretación: zacatl, paja, chimalli, escudo y pa, final de lugar, no producen un significado que se pueda comprender.

**Zacahuaje.** De origen mexicano; nombre muy adulterado; pertenece al Estado de Guerrero.

**Zacahuitzco.** De origen mexicano; Zaca-huitzco; lugar del zacahuitzpatli, hierba; una gramínea ó cosa parecida: huitztl, espina y la final co, de lugar. Los elementos fonéticos del jeroglifo son: una espiga de maguey y un zacate.

Figura del Códice de Osuna.

**Zacahuizco.** Véase Zacahuitzco.

**Zacaluta.** De origen mexicano probable; lugar de Chiapas.

**Zacamemtlá.** Zaca-mem-tlá; de lengua mexicana; lugar de una especie de maguey descrito por Hernández, llamado zaca-metl, nombre compuesto de zacatl, paja y de metl, maguey; la terminación tla, es de colectividad; me-metl es aumentativo de metl.

**Zacamilola.** Zaca-milo-la, del mexicano: zacatl, paja, milli, sementera, milo, la misma palabra convertida en adjetivo y la final colectiva la.

**Zacamilpa.** Zaca-mil-pa, del azteca; sementera de zacate ó llena de zacate: zacatl, milli y pa, final de lugar.

**Zacamitlan.** Zacamiz-tlan, de lengua mexicana: de zacamiztli, cuadrúpedo y la final tlan, de lugar; pertenece á Coalcomán, Estado de Michoacán.

**Zacamole.** Zacamolli significa barbecho, en lengua mexicana; la primera labor que se da á la tierra antes de sembrarla.

**Zacamolpa.** Zacamol-pa, del mexicano; lugar de barbechos: zacamolli y pa, final de lugar.

**Zacamoxtlá.** Zaca-moxtlá, de lengua mexicana; de dudosa significación; sólo está clara la radical zacatl.

**Zacamulpa.** Es la misma palabra Zacamolpa.

**Zacan.** De lengua tarasca; se ignora el significado.

**Zacanco.** De significación desconocida.

**Zacango.** Hay dos lugares con este nombre en el Estado de Guerrero; parecen de lengua mexicana.

## ZAC

**Zacanhuirete.** De origen tarasco.

**Zacanochtítla.** Zacanoch-títla, de lengua mexicana: derivado de zacanochtli, de la cual dice Hernández, herbacea sylvestrisve tuna, de forma parecida al xocnochtli, y de la final títla, colectiva. La palabra tuna es de la lengua de Haití.

**Zacapa** (Río). Zac-apan significa río del zacatal, en lengua mexicana: de zacatl, zacate y la final apán, río; pertenece á la República de Honduras, en Centro América.

**Zacapa** ó Zacapan. Lugar de la República de Guatemala, en Centro América.

**Zacapala.** Zaca-pal-la, del mexicano; radicales posibles: zacatl, paja y palli, color.

**Zacapanco.** Zaca-pan-co, de lengua mexicana; línea ó hilera de zacate: de zacatl, paja, pantli, línea ó hilera y co, final de lugar.

**Zacapeapan.** Zaca-pe-apan, de lengua mexicana: zacatl, hierba seca, ó zacapi, segarla, y la final apán, río.

**Zacapechpan.** Zacapech-pan, de lengua mexicana; en donde hay camas de paja: compuesto de zacapechtli, cama de paja y de la terminación pan. El jeroglifo es ideográfico: un círculo de tela de palma ó petate con huellas humanas para indicar la acción verbal.

Figura del MS. de 1560, de la Biblioteca Nacional de París.

**Zacapehuaya.** Zaca-pehua-yan, del idioma mexicano: zacatl, zacate, pehua, conquistar y la final yan verbal.

**Zacapendo.** Zacap-endo, del tarasco; pedregal; nombre colectivo formado con la terminación ndo, y de zacapu, piedra. Tzacapendo significa también el Sur.

**Zacapexco.** Zacapech-co, sinónimo de Zacapechpan, con la final co, de lugar.

**Zacapo** ó Zacapú. Zacap-o, lugar de piedras ó pedregal; de lengua tarasca; radicales: tzacapu, piedra, y la final o, de lugar.

**Zacapoaxtlá.** Zaca-poax-tlá, de origen mexicano, de dudosa interpretación.

**Zacapú.** Véase Zacapo.

**Zacapuastepec.** Zacapuax-tepec, de origen mexicano; semejante á Zacapoaxtlá; lugar del Estado de Guerrero.

**Zacapula.** Zacapo-la, de lengua mexicana; colectivo de zacapolin, planta descrita por Hernández; lugar del antiguo reino de Jalisco.

**Zacatal.** Zcate, Zacatón, Zacatonal. Nombres derivados de la palabra mexicana zacatl.

**Zacatecas.** Capital del Estado de su nombre, derivado de zacateatl, habitante de Zacatlán; nombre también de la tribu de los zacatecos, que hablaba un dialecto propio, perteneciente al mexicano, y que ocupaba el Estado de Aguascalientes, Zacatecas actual y una parte de Durango.

**Zacatecoluca.** Zaca-tecolu-can ó Zaca-tecolu-can, ciudad de la República del Salvador, en Centro

## ZAC

América; nombre de origen mexicano, compuesto de zacatl, tecolotl, tecolote ó buho y la final de lugar; zacatal, de tecolotes.

**Zacatelco.** Síncopa de Zaca-tlatel-co, compuesto de zacatl, zacate, tlatel, montículo que servía de adoratorio y la final co, de lugar; adoratorio de zacate.

**Zacatempa.** Zaca-tempa, de lengua mexicana; orilla del zacatal: zacatl y la final compuesta tempa, orilla.

**Zacatenco.** Zaca-tenco, sinónimo de Zacatempa.

**Zacateno.** Véase Zacatenco.

**Zacatepec.** Zaca-tepec, de lengua mexicana; lugar de zacate; la terminación de lugar y la radical zacatl, zacate, nombre que se da generalmente a una gramínea seca.

Figura del Códice de Mendoza.

**Zacatespa.** Zacatl-ixpan, nombre mexicano; llanura del zacatal: zacatl, zacate y la final ixpan, superficie.

**Zacatetela.** Zaca-tete-la, del mexicano; zacatal del pedregal: zacatl y tetela, pedregal.

**Zacateztlá.** Zacatl-ixtla ó Zacatl-ixtlan, sinónimo de Zacatlíxpa.

**Zacatlíca.** Zaca-tlilí-can, de lengua mexicana; zacatl, zacate, tlilli, negro y can, lugar.

**Zacatipa.** Zacatl-ícpac, de lengua mexicana; zacatl, zacate é ícpac, encima; pertenece al Estado de Guerrero.

**Zacatipan.** Alteración fonética de Zacatlíxpan.

**Zacatispan.** Es la misma palabra Zacatl-ixpan.

**Zacatla.** Zaca-tla, palabra mexicana; zacatal, colectivo de zacatl, zacate; significa también prado.

Figura del Códice de Mendoza.

**Zacatal.** Variante.

Figura del MS. de 1804, original de Humboldt, de la Biblioteca Real de Berlín.

**Zacatlalmanco.** Zacatlá-manco, de lengua mexicana; zacatl, yerba seca, zacate, manquí, adjetivo que significa viejo, grande, co, terminación; Zacatlá el viejo. El jeroglifo figurativo produce los elementos siguientes: zacatl y un huehueltl, para indicar antiguo.

Figura del Códice de Osuna.

**Zacatlalpa.** Zaca-tlal-pa, del mexicano, tierras de zacate: zacatl, tlalli, pa, final.

**Zacatlámixtla.** Zaca-tlá-Mixtla, doble nombre mexicano; lugar de tigres del zacatal.

**Zacatlan.** Zaca-tlan: zacatl y la final tlan; lugar de zacate, en lengua mexicana.

**Zacatlan de Atempa.** Véanse estas dos palabras; de lengua mexicana.

**Zacatlancillo.** Diminutivo castellano de la palabra Zacatlan.

**Zacatlátelco.** Zaca-tlatel-co, del mexicano; pequeño templo de zacate.

**Zacato.** Adulteración de la palabra zacatl.

**Zacaton.** Aumentativo de zacate, derivado de zacatl, palabra mexicana.

## ZAC

**Zacatonal.** Colectivo de zacatón.

**Zacatongo.** Zaca-tonco, diminutivo mexicano de zacatl, con la final tonco.

**Zacatoza.** Zaca-toza-n, de lengua mexicana; zacatal de tuzas: zacatl, zacate, tozan, tuza, y la final n, de lugar.

**Zacatula.** Zaca-tul-la, tular del zacatal, en lengua mexicana; zacatl y tollin son sus radicales; pertenece al Estado de Guerrero.

**Zacatlan.** Zaca-tul-lan, de análoga composición á Zacatula; radicales: zacatl y tollin.

Figura del Códice de Mendoza.

**Zacatzompa.** Zacatzom-pa, de lengua mexicana; radicales: zacatzontetic, nombre de una planta descrita por Hernández, con la final pa, de lugar.

**Zacatzonapa.** Zacatzon-apan, río del zacatzontli, en lengua mexicana; las mismas radicales del nombre anterior; pertenece al Estado de Guerrero.

**Zacatzontitla.** Zacatzon-titla, nombre mexicano; véanse los nombres anteriores con la radical zacatzontli.

**Zacatzontle.** Del mexicano; Zaca-tzontli ó Zacatzontetic, planta mexicana.

**Zacautla.** Zacaub-tla, nombre mexicano, colectivo de zaca-huitztli, planta medicinal descrita por Hernández.

**Zacaxomulco.** Zaca-xomul-co, de lengua mexicana; zacatl, zacate y la terminación compuesta de xomulli y del subfijo co, que significa rinconada.

**Zacayahual.** Zaca-yahualli, cerco de zacate, en lengua mexicana; zacatl, zacate y yahualli, cerco ó rueda; es nombre correcto de lugar no poblado.

**Zacazonapa.** Zacatzonapan, véase Zacatzonapa; pertenece al Estado de México.

**Zacoala.** Tzacal-la, de lengua mexicana; colectivo de tzaucalli, montículo ó adoratorio de los ídolos.

**Zacoalco.** Tzacal-co ó Tzacualco, de composición parecida al anterior; lugar de adoratorios; pertenece á Jalisco.

**Zacoalpan.** Tzacual-pan ó Tzacual-pan, de lengua mexicana; sinónimo de Tzacualco; lugar de Colima.

**Zacuala** ó Zacoala. Véase esta palabra.

**Zacualoya.** Tzacual-lo-yan, de lengua mexicana; donde se levantan montículos de los ídolos: de tzaucalli, adoratorio y la final lo-yan, de origen verbal.

**Zacualpa.** Véase Zacoalpan.

Zacualpilla es diminutivo castellano del nombre anterior.

**Zacualpa.** Lugar de la República de Guatemala; palabra mexicana sinónima de Zacualeco ó Zacoalco.

**Zacualpan.** Tzacual-pan, de lengua mexicana; sinónimo de Tzacualco y de Tzacualoyan; son sus mismas radicales tzaucalli, montículo y pan, final de lugar. El jeroglifo es figurativo y pertenece al Códice de Mendoza.

**Zacualtempa.** Tzacual-tempa, á la orilla de los adoratorios: tzaucalli y la terminación tempa, orilla.

## ZAC—ZAN

**Zacualtipan.** Tzacual-ti-pan, de lengua mexicana: tzacualli, la ligadura ti, y la final pan, de lugar; es sinónimo de Tzacualpan.

**Zacualtipanito.** Diminutivo castellano de Zacualtipan ó Tzacualtipan.

**Zacualuca.** Tzacua-lo-cau, nombre mexicano; radicales: tzacualli, la partícula lo, adjetival y la final cau, de lugar.

**Zacuatepec.** Zacuan-tepec, de lengua mexicana; forman las radicales del nombre: zacuan ó zcuantototl, pájaro amarillo de plumas muy estimadas de los aztecas y la final tepec.

Jeroglifo ideográfico expresado por plumas amarillas; pertenece al Códice de Mendoza.

**Zacuapa.** Zacu-a-pa, sinónimo de Zacuatepec.

**Zacumixtle.** Alteración fonética de zacamiztli, cuadrúpedo carnívoro.

**Zaczacuala.** Tza-tzacua-la, nombre aumentativo mexicano de tzacualli, adoratorio de ídolos.

**Zaché.** Palabra del idioma maya; significa palo blanco.

**Zachila.** Véase Zaachila; hay dos lugares con este nombre: uno en Tehuantepec y otro en Zimatlán, Estado de Oaxaca.

**Zachiquilasala.** Parece nombre mexicano muy adulterado; pertenece á Juxtlahuaca, del Estado de Oaxaca.

**Zachulo.** Palabra zapoteca de Tehuantepec, del Estado de Oaxaca.

**Zaemon.** Nombre de región huasteca; se ignora el significado.

**Zahuastipan.** Zahua-ti-pan, neologismo mexicano; lugar de viruelas ó donde aparecieron: zahuatl, viruela, la ligadura ti y la final pan, de lugar.

La viruela fué importada por los conquistadores españoles.

**Zahuatepec.** Zahua-tepec, nombre mexicano: compuesto de zahuatl, viruela y de tepec, lugar habitado.

**Zahuatlan.** Zahua-tlan, nombre mexicano: zahuatl, viruela y la final tlan, de lugar; lugares de Huajuapán y Nochiztlan.

**Zak-u-chim.** Palabra del idioma maya; significa comezón ó enfermedad de la piel.

**Zalate.** Xal-atl, nombre mexicano; significa manantial que brota en la arena: de xalli y atl, agua. Zalates y Zalaticos son derivados del mismo nombre.

**Zalatican.** Xala-titlan, vocablo mexicano: xalatl, manantial arenoso y la final titlan; antiguo lugar de Jalisco.

**Zallacatla.** Xayaca-tla, colectivo mexicano de xayacatl, máscara.

**Zanambo.** De origen tarasco; lugar de Morelia, Estado de Michoacán.

**Zanapa.** Tzana-pa, de lengua mexicana; lugar de tordos ó zanates, con la terminación pa, de lugar; la palabra zanate debe escribirse zanaatl.

**Zanate.** Tzanaatl, nombre mexicano del tordo.

## ZAN—ZAP

**Zanatepec.** Tzana-tepec, del mexicano: zanaatl y tepec; pueblo de los tordos; lugar del Estado de Oaxaca.

**Zaniza.** De lengua zapoteca; de dudosa etimología; el lugar pertenece á Zimatlán, en el Estado de Oaxaca.

**Zanjatenco.** Hibridismo: zanja, del castellano y tenco, del azteca, orilla.

**Zapaluta.** Zapalu-ta ó Zapalotla, platanar, en lengua mexicana: de zapalotl, nombre que da Clavijero al plátano y la final tla, de colectividad; pertenece á Chiapas.

**Zapaltecatl.** Habitante de Zapalotla.

**Zapatla.** Tzapa-tla, de lengua mexicana; derivado de tzapatl ó tzapa, enano, con la terminación tla, de lugar.

**Zape.** De región de la lengua tepehuan; pertenece á Guanacévi, Distrito de Papasquiáro, Estado de Durango.

**Zape.** De lengua zapoteca; lugar de Ejutla, Estado de Oaxaca.

**Zapien.** Lugar de Chihuahua.

**Zapioris.** Pertenece á Mapimi, del Estado de Durango.

**Zapiyurecua.** Significa río pequeño, en lengua tarasca.

**Zapoapa.** Sapoapa, Tzapo-apan, del mexicano; río de zapotes: de tzapotl y apan, río.

**Zapocoatlan.** Tzapo-Coatlan, nombre doble mexicano, Coatlan de Tzapotlan.

**Zapopan.** Tzapo-pan, sinónimo de Tzapotlan; pertenece á Jalisco.

**Zapoque.** De origen mexicano probablemente.

**Zapoquila.** De origen dudoso; lugar de Huajuapán, Estado de Oaxaca.

**Zapotal.** Colectivo castellano de zapote, tzapotl, de lengua mexicana; lugar de Chiapas.

**Zapotán.** Tzapo-tlan, lugar de zapotes: tzapotl y tlan; lugar de Jalisco.

**Zapotánito.** Diminutivo castellano de Zapotán ó Tzapotlan.

**Zapote, Zapotes, Zapotitos, Zapotillo, Zapotalillo, Zapotal.** Todos derivados de la palabra tzapotl. En el Estado de Jalisco hay cuarenta y cuatro nombres de lugar con la radical zapotl ó zapote.

**Zapoteca, Zapotecas, Zapoteco, Zapotecos.** Habitantes de Oaxaca de la región que ocuparon los reyes de Teozapotlan; el nombre correcto es tzapotecatl en singular y zapoteca en plural; de lengua mexicana.

**Zapotiltic.** Tzapo-ti-itic, nombre mexicano: tzapotl, la ligadura ti y la final itic, que significa dentro.

**Zapotillo.** Diminutivo castellano de zapote.

**Zapotitan.** Tzapo-titlan, de lengua mexicana: tzapotl, zapote y titlan, final de lugar; lago de la República del Salvador, en Centro América.

**Zapotitla.** Tzapo-titla, colectivo mexicano de tzapotl, con la final titla.

## ZAP—ZAY

**Zapotitlan.** Véase esta palabra entre las anteriores.

**Zapotitlan.** Tzapotitlan, nombre mexicano de la República de Guatemala, en Centro América.

**Zapotlan.** Véase lo relativo á esta palabra en Tzapotlan; pertenece á Jalisco.

**Zapotlanejo.** Diminutivo castellano de Zapotlán, lugar de Jalisco.

**Zapoturo.** De origen tarasco; pertenece á Huacana, de Ario, en el Estado de Michoacán.

**Zapuapa.** Véase Zapoapa; pertenece al Estado de Guerrero.

**Zapuato.** Parece de origen tarasco; pertenece á Cutzamala, del Distrito de Mina, del Estado de Guerrero.

**Zap-ukanhá.** Palabra del idioma maya; significa sumidero de agua, ó donde se pierde el agua.

**Zápuri.** Lugar de Chihuahua.

**Zaratajoa.** De ignorada significación en la lengua cahita de Sinaloa.

**Zarupa.** Lugar de Chihuahua.

**Zatacahui.** De zata, almagre y cahui, cerro; significa el cerro del almagre, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Zataqui.** De zata, almagre y haqui, arroyo; significa arroyo del almagre, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Zatate.** De origen dudoso; pertenece á Apatzingan, Estado de Michoacán.

**Zatemayé.** De región en que se habla el idioma tarasco; pertenece á Jerécuaro, del Estado de Guanajuato.

**Zathé.** Nombre del idioma otomí.

**Zatinapan.** De origen mexicano; se ignora el significado.

**Zatlenco.** De lengua mexicana.

**Zatzio.** De origen tarasco.

**Zaulan,** que hoy se ha corrompido y se le llama Zayula, dice el Lic. Mota Padilla en su Historia antigua de Jalisco.

**Zautla.** Tzauh-tla, colectivo mexicano de tzaub-tli, planta que se empleaba para fijar los colores en la pintura; hay tres nombres en el Estado de Oaxaca.

**Zavache.** De lengua zapoteca; pertenece á Ejutla, del Estado de Oaxaca.

**Zayado.** De origen desconocido; lugar de Huayacocotla, de Chicontepec, en el Estado de Veraacruz.

**Zayamota.** Zaya-mota, de las lenguas nativas del Territorio de Tepic.

**Zayatitla.** Sincopa de Xayacatitla; pertenece al Estado de Guerrero.

**Zaycota.** Zay-cota, de las lenguas nativas de Tepic.

**Zayola.** Zayo-lan, de lengua mexicana: zayolin ó zayulin, mosco zancudo, Culex Peñafiel, y la final tlan.

**Zayolapan.** Zayol-apan, del mexicano; río de mosquitos: zayolin y la final apan, río.

## ZAY—ZI-H

**Zayula** ó Zaulan. Debe haber algún error tipográfico en la comparación de estos dos nombres que en nada se parecen; Zayula sólo puede ser sinónimo de Zayulan; lugar del Reino de Galicia.

**Zazacuála.** Tza-tzacuál-la, aumentativo de tza-cualli, montículo ó adoratorio.

**Zazalapa.** Arroyo y pueblo de la República de Honduras, en Centro América; nombre de origen mexicano de dudosa significación: zazalie ó zazaltic, turbio ó viscoso y apan, río.

**Zazub.** Nombre huasteco de significado desconocido.

**Zeathé.** Nombre de lengua otomí.

**Zecalacoayan.** Ce-calacoayan, de lengua mexicana: ce, una y calacoayan, puerta; derivado de calaqui, entrar y de la terminación yan, verbal.

**Zechel.** De las lenguas de Chiapas.

**Zegache.** Ze-gache, nombre zapoteco al que se ha dado el significado de siete mogotes, poco fundado, puesto que mogote es bitego y gooché siete.

**Zehuale.** Se le atribuye origen otomí.

**Zeapat.** Lugar de Chiapas.

**Zemoloapa.** Cemolo-apan, del mexicano; río de mazorcas: de cemolotl, mazorca y de apan, río.

**Zempoala.** Véase Cempohualan.

**Zentla.** Cen-tla, colectivo mexicano de centli, mazorca.

**Zentlalpan.** Cen-tlal-pan, de lengua mexicana; lugar de cosechas, ó tierra que las produce: centli, mazorca, tlalli, tierra y pan, lugar.

**Zenzontepec.** Centzon-tepec, de lengua mexicana: de centzon-tli, cuatro cientos y tepec, lugar; pertenece á Juquila, del Estado de Oaxaca.

**Zenzontla.** Centzon-tla, colectivo mexicano de centzon-tli, el pájaro que lleva este nombre por la variedad de sus cantos, por lo que también lleva el nombre técnico de Mimus polyglotus, Bp.

**Zepayahutla.** Cepayahutla, de lengua mexicana; lugar de nieves, derivado de cepayahuitl con la final tla, colectiva. El lugar debe ser toponográfico.

**Zequetejé.** De lengua otomí.

**Zerécuato.** De origen tarasco; no se conoce el significado.

**Zibola.** Cibola ó Tzibola, son nombres que provienen de Cibulo ó Cibolo, Bisonte americano, ruminante parecido á los bueyes.

**Zicapa.** Tzica-pa, del idioma mexicano; hormiguero: tzicatl, hormiga grande y brava, con la final pa, de lugar.

**Zictepec.** Tzie-tepec, de lengua mexicana; lugar de chietli ó de tzietli, chiele, goma resina del árbol del zapote empleada como masticatorio antes y ahora; lugar del Estado de México.

**Zicuapo.** Sicuap-o, de lengua tarasca; lugar de hechiceros: de sicuapeni, hechizar y la final o, de lugar.

**Zi-hop-layan.** Palabra del idioma maya; significa llama avivada con leña.

## ZIH—ZIN

**Zihuatanejo.** Diminutivo castellano de Cihuatlan; pertenece al Estado de Guerrero.

**Zihuato.** Cihua—teotl, nombre de la deidad femenina por antonomasia, Cihuaacoatl ó Quilaztli, madre del género humano en la mitología mexicana.

**Zihuateutla.** Cihua—teu—tla, del idioma mexicano; lugar de Cihuateotl, sinónimo de Cihuatlan.

**Zihuatlan.** Cihuatlan; véase esta palabra; lugar del Estado de Jalisco.

**Zilacatipan.** Tzilaca—ti—pan, de lengua mexicana: tzilacayotli, una especie de calabaza llamada chilacayote, la ligadura ti y la final pan, de lugar.

**Zilacayote.** Tzilacayotli; véase Chilacayote.

**Zilacayotitlan.** Tzilacayo—titlan, de lengua mexicana; radicales: tzilacayotli, chilacayote y la final tlan; pertenece al Estado de Guerrero.

**Zimapan.** Zima—pan, del mexicano; lugar de una planta llamada cimatl, con la terminación pan, sinónimo de Cimatlan; véase esta palabra.

**Zimapanongo.** Cimapan—tonco, diminutivo mexicano de Cimapan, con la final tonco, diminutiva.

**Zimatán.** Cimatlan; véase esta palabra; lugar de Oaxaca.

**Zimatepec.** Cima—tepec, semejante á Cimatlan: cimatl, raíz fermentativa del pulque y la final tepec, de lugar.

**Zimpazihua.** Cimpa—cihua—c, nombre mexicano, cuya verdadera significación es desconocida.

**Zimpizalma.** De origen mexicano probablemente.

**Zinacamitlan.** Tzinaca—Mietlan; véanse Tzinacantlan y Mietlan.

**Zinacantan.** Tzinacantlan; véase esta palabra; lugar de Chiapas.

**Zinacantepec.** Tzinacantepec; véase este nombre.

**Zináparo.** Zinapa—ro, del idioma tarasco; de zinapetl, médico, y la final ro; lugar de médicos.

**Zinapécuaro** ó Tzinapilhquarho, como escribe Lagunas, significa en tarasco lugar de obsidiana, derivado de zinapu; ó lugar de las navajas que se hacían de esta piedra, con la final cuaro, de lugar; zinaperaqua, curación de médico.

**Zinguio.** De significado desconocido; pertenece al idioma tarasco.

**Ziniga.** De origen otomí; pertenece á Ixmiquilpan, del Estado de Hidalgo.

**Zinrimacato.** De la región en que se habla el idioma tarasco.

**Zintalapa.** Citlal—apan; véase esta palabra.

**Zintapala.** Tzin—tlapal—la, del mexicano; radicales posibles: tzingtlan, abajo, tlapalli, color y la final colectiva; pertenece al Estado de Chiapas.

**Zinthé.** De origen otomí.

**Zintlanapa.** Tzingtlan—apan, de lengua mexicana; abajo del río; tzingtlan, adverbio de lugar, abajo, y la final apan, río; pertenece al Estado de Guerrero.

**Zinziro.** De origen tarasco.

**Zinzongo.** Palabra del tarasco; no se conoce el significado.

## ZIP—ZIT

**Zipaconhuic.** De las lenguas del Estado de Chiapas.

**Zipaguio.** De origen tarasco.

**Zipatla.** Cipa—tla ó Ciepa—tlan, de lengua mexicana; lugar de tiburones, derivado de cipatlí; pero esta misma palabra era un día, el primero del mes del calendario azteca.

**Zipiajo.** Zipiaxo, Sipiaxo, de lengua tarasca; proviene probablemente de la radical sipiati.

**Zipiate.** Sipiati, Sipiati, significa cosa medicinal en lengua tarasca.

**Zipiureo.** De origen tarasco.

**Ziquitaro.** Tziqúi—taro, de lengua tarasca; derivado probablemente de tziqúini, manta parda del país que usaban los purepechas.

**Ziracuaretiro.** Tziracua—retiro, del tarasco; lugar histórico; en él se plantaron los cinco primeros pies de plátano que trajo de la isla de Santo Domingo el venerable obispo Quiroga, de donde se han propagado todos los que existen en Michoacán.

**Zirahuato.** Zira—huato, en tarasco significa cerro frío; de huata, cerro y de tzira, frío.

**Ziráhuen.** Del tarasco; según el Padre Lagunas significa humareda.

**Ziranda.** Siranda, de lengua tarasca; significa libro.

**Zirandangacho.** Sirandan—gatzio, del tarasco; su principal radical es siranda, libro.

**Zirandanganguio.** Sirandan—ganguio, de lengua tarasca; pertenece á Cutzamala, del Estado de Guerrero.

**Zirandaranguio.** De lengua tarasca; nombre semejante al anterior, de Coyuca de Catalán, perteneciente al Estado de Guerrero.

**Zirándaro.** Siranda—ro, de lengua tarasca; lugar de manuscritos ó libros: de siranda y la final ro, de lugar.

**Zirapitiro.** Tzira—pitiro, de lengua tarasca; hay dos lugares con el mismo nombre en Cutzamala, del Estado de Guerrero.

**Zirapóndiro.** De origen tarasco.

**Ziricicuaro.** Tziritzecua—ro, del idioma tarasco; derivado de tziritzecua, mezquite y la final ro, de lugar.

**Zirimbo.** Tzirimb—o, del tarasco antiguo; lugar de trojes ó silos: de tsirimba, troje asentada en cuatro palos, y la final o, de lugar.

**Zirimondiro.** De la lengua tarasca.

**Zirimicuaro.** Nombre tarasco de significado desconocido.

**Ziróndaro.** Del tarasco; Tzirónda—ro: tzirónda, ciénega y ro, lugar; lugar cenagoso.

**Zitácuaro.** Tzitácuá—ro, nombre tarasco al que se ha dado varios significados verdaderamente forzados; puede derivarse simplemente de tzitacua, sogá o cordel, ó mecate como se dice ahora, con la terminación ro, de lugar; lugar de sogas ó cordeles.

**Zitalá.** Citlala; véase esta palabra; pertenece al Estado de Chiapas.

## ZIT—ZOM

**Zithuatzió.** De origen tarasco.

**Zitlala.** Véase Citlala; lugar del Estado de Guerrero.

**Zitlalcauac.** Citlal-cua-c ó Citlal-coa-c, del idioma mexicano; radicales: citlali ó citlalin, estrella, coatl, culebra y la final c, de lugar.

**Zitlale.** Citlali ó citlalin, estrella; palabra mexicana.

**Zitlattepec.** Citlal-tepec; véase este nombre.

**Zitúnero.** Situnero, de la lengua tarasca: compuesto de situni, zarzas, y la final de lugar; zarzal.

**Zituni.** De origen tarasco; significa zarza ó zarzas; lugar de Cadereyta, Estado de Querétaro.

**Zitzo.** Del idioma otomí.

**Zizicazapa.** Tzitzicaz-apan, río de chichicaztles, en lengua mexicana: de tzitzicaztli, una planta urticaria descrita por Hernández, con la final apan, río; lugar del Estado de Guerrero.

**Zoapilacan.** Zoapila-can, de lengua mexicana.

**Zoatlán.** Tzo-atlan, de lengua mexicana; lugar de agua sucia; pertenece á Tepic.

**Zocac.** Tzoca-c, de lengua mexicana.

**Zocatón.** Aumentativo castellano del nombre mexicano tzocatli; pertenece al Estado de San Luis Potosí.

**Zocobja.** De origen huasteco.

**Zocotiaca.** Parece más bien de origen mexicano que mixteco esta palabra; pertenece á Jamiltepec, Estado de Oaxaca.

**Zocococla.** Tzotzoco-la, colectivo mexicano de tzotzocolli, chochocol ó cántaro; donde abundan los chochocoles.

**Zoosil.** Palabra del idioma maya que significa, del murciélago.

**Zochiquisala.** Xochiquetzal-lan, de lengua mexicana; lugar de la mujer que habría repoblado á México, después del diluvio, llamada Xochi-quetzalli; lugar de Juxtlahuaca, Estado de Oaxaca.

**Zochuca.** Nombre muy adulterado, del idioma mexicano.

**Zola.** Zol-la ó Zolan, nombre mexicano; lugar de codornices: de zolin ó zulin, codorniz, y la final colectiva la, ó la de lugar lan.

Figura del Códice de Mendoza.

**Zolaga.** Palabra de origen zapoteco; de significado desconocido; lugar de Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Zolcauauhtla.** Zol-cauauhtla, significa bosque de codornices, en lengua mexicana: zolin, codorniz, y cauauhtla, arboleda.

**Zolotepec.** Zolo-tepec, del mexicano: zolin, codorniz, y tepec, lugar.

**Zoltepec** ó Zultepec. Zol-tepec: zolin, codorniz, tepec, lugar; lugar de codornices.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Zollatal.** Colectivo castellano de zoyatl, palmera; de lengua mexicana.

**Zomajapa.** Xo-maxa-pa, de lengua mexicana: xomatli, arbusto descrito por Hernández, maxaltie,

## ZOM—ZOP

partido ó dividido, y pa, final de lugar; en la abertura de los arbustos.

**Zomelahuacan.** Xometla-huacan, del idioma mexicano: xometl, sauco, xometla, su plural, y la final huacan, posesiva.

**Zomonó.** Lugar del Estado de Chiapas.

**Zompantle.** Zompantli, árbol mexicano; Eritrina coralodomdrum.

**Zompantle.** Arbol de madera fofo y frutos venenosos; véase Zompantli.

**Zoncolco.** Tzoncol-co, del mexicano: tzoncoatl, serpiente y la final co, de lugar.

**Zongolica.** Zoncolihuan, escrito por Clavijero; nombre mexicano de origen mitológico con toda probabilidad: tzontli, cabellos y colihqui, torcidos; cabellos que depositaban en ciertos templos ó adoratorios.

**Zongozotla.** Tzon-cozo-tla, de lengua mexicana.

**Zonicandi.** De lengua mixteca; pertenece á Jamiltepec, Estado de Oaxaca.

**Zoniviata.** Lugar de Sonora.

**Zonquimiztla.** Tzonqui-miz-tla, de origen mexicano.

**Zontecomapan.** Tzon-tecoma-pan, del mexicano; lugar de una planta llamada tzontecomatl, con la final pan, de lugar.

Tzontecomatl significa también la cabeza de parada del cuerpo.

**Zontecomate.** Tzontecomatl, nombre mexicano de un árbol; pertenece al Estado de Guerrero.

**Zontecomatlan.** Tzon-tecoma-tlan, sinónimo de Tzontecomate.

**Zontenuitz.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Zontonco.** Tetzon-ton-co, de lengua mexicana; radicales probables: tzontzontli, piedra porosa, y la final tonco, diminutiva.

**Zonzonapa.** Tzon-tzon-apan, del mexicano: tzontli, cabello, en aumentativo y la final apan, río; la composición de la palabra no aclara el significado.

**Zoochila.** Nombre zapoteco de Villa Alta, Estado de Oaxaca; se ignora el significado.

**Zoochina.** Semejante á Zoochila y también de Villa Alta, Estado de Oaxaca.

**Zoochixtepec.** Zoochix-tepec, hibridismo zapoteco-mexicano; lugar de Villa Alta, del Estado de Oaxaca.

**Zoogoche.** Zoo-goche, de lengua zapoteca: hay dos nombres: uno en Ixtlan y otro en Villa Alta, del Estado de Oaxaca.

**Zopelian.** Tzopeli-can, de lengua mexicana: zopelic, agradable, y can, lugar.

**Zopiloapan.** Tzopilo-apan, de lengua mexicana; río de zopilotes: tzopilotl, pájaro que se nutre de animales muertos, y apan, río.

**Zopilocuitlatitla.** Tzopilo-cuitla-titla, de lengua mexicana; lugar señalado por los excrementos de los zopilotes: tzopilotl, zopilote, cuitlatl, excremento, y la final colectiva titla.

## ZOP—ZOQ

**Zopilosto.** Tzopil-ozto-c, de lengua mexicana; en cuevas de zopilotes: tzopilotl y la final compuesta oztoe, lugar de cuevas.

**Zopilote.** Tzopilotl, nombre mexicano del Catharistes atrata, Wils.

El zopilote es una de las aves más útiles de la policía terrestre.

Tzopilotl tzontecomatl, grande árbol de las montañas descrito por Hernández, en que se abrigan los zopilotes.

**Zopilotla.** Tzopilo-tla, colectivo mexicano de tzopilotl; zopilotera ó abundancia de zopilotes.

**Zopoco.** De origen tarasco.

**Zoquetal.** Alteración de la palabra zoquitl, lodo ó tierra fangosa.

**Zoquiác.** Zoquia-c, de lengua mexicana; lugar de agua lodosa ó fangosa; derivado de zoquiatl, con la final c, de lugar.

**Zoquianaloya.** Zoqui-ana-loyan, nombre mexicano; donde se aumenta ó donde crece el lodo: zoquitl, lodo, ana, aumentar, y la final lo-yan, verbal.

**Zoquiapa.** Zoquia-pa, lugar de agua lodosa ó fangosa: zoquitl y pa, lugar.

**Zoquiapam.** Zoqui-apan, río de agua fangosa, en lengua mexicana: zoquitl, lodo y apan, río; hay cuatro lugares con el mismo nombre en Oaxaca.

**Zoquiapan.** Zoqui-apan, río fangoso; de lengua mexicana: zoquitl y apan.

**Zoquipa.** Zoqui-pa ó Zoqui-pan, lugar de lodo, en lengua mexicana: zoquitl y pa ó pan, finales de lugar.

**Zoquipalacohuayan.** Zoqui-palaco-hua-yan, de lengua mexicana; atolladero ó ciénega: zoquitl, lodo, zoquipalacuí, enlodarse, hua, posesivo, y yan, final verbal.

**Zoquitl.** Colectivo castellano de la palabra mexicana zoquitl, lodo.

**Zoquite.** Zoquitl, palabra mexicana que significa lodo.

**Zoquiteno.** Zoqui-tenco, de lengua mexicana; orilla del lodazal: zoquitl, lodo y tenco, orilla.

**Zoquitipan.** Zoqui-ti-pan, semejante á Zoquititlan: zoquitl, lodo, ti, ligadura, y pan, final de lugar.

**Zoquitla.** Zoquitlan, Zoqui-tla ó Zoqui-tlan, lodazal ó lugar de lodo: zoquitl, lodo y tla, final colectiva; lugar de Oaxaca.

**Zoquitla.** Zoqui-tla, de la lengua mexicana; lugar de barro, lodazal; colectivo de zoquitl, lodo ó barro.

Figura del Códice de Mendoza.

**Zoquitlan.** Zoqui-tlan, semejante á Zoquitla: zoquitl y tlan, lugar.

**Zoquito.** Alteración fonética de zoquitl, lodo.

**Zoquitzinco.** Zoqui-tzinco, diminutivo de Zoquitla; el pequeño lodazal.

Figura de la Matricula de los Tributos.

**Zoquizaquipan.** Zoqui-zaquipan, nombre mexicano de significado desconocido.

## ZOR—ZOZ

**Zorita.** Palabra zapoteca del Distrito del Centro, de Oaxaca.

**Zorita** y Zoritana. De origen desconocido; pertenece uno al Distrito de Ejutla y otro al de Oaxaca.

**Zoritana.** Zorita-na, nombre zapoteco de Ejutla, del Estado de Oaxaca.

**Zorumbo.** De región en que se habla tarasco; lugar de Guanajuato.

**Zoteapa.** Tzote-apan, parece de origen mexicano: tzotl, sucio y apan, río; pertenece al Estado de Chiapas.

**Zothé.** De lengua otomi.

**Zotola.** Zotol-la, de lengua mexicana; significa palmar: derivado de zotolin, palma, y la final colectiva la, equivalente á tlan.

**Zotoltepec.** Zotol-tepec, de lengua mexicana; pueblo del palmar; zotolin y tepec.

**Zotoluca.** Zotolu-can, del mexicano; lugar plantado de palmeras: zotolin y can.

**Zotzocola.** Tzotzocola, nombre mexicano, colectivo de tzotzocoli, cántaro ó chochocol; pertenece al Estado de México.

**Zoyacal.** Zoya-calli, de origen mexicano: zoyatl, palma y calli, casa; puede considerarse como nombre correcto de lugar; pertenece al Estado de Chiapas.

**Zoyacan.** Zoya-can, del azteca; sinónimo de Zoyatlan, palmar: de zoyatl, palma, y la final de lugar.

**Zoyacuauhüta.** Zoya-cuauh-tla, colectivo mexicano de zoyacuauhütl, árbol palma, ó palma corpulenta.

**Zoyacuauta.** Zoyacuauh-tla, véase este nombre; lugar de Tepic.

**Zoyamazalco.** Zoya-maxal-co, del mexicano; en la división de las palmas, ó donde se abre el palmar: zoyatl, palma, maxaltic, bifurcado, y la final co, de lugar.

**Zoyatal.** Colectivo castellano del nombre mexicano zoyatl, palma; quiere decir palmar.

**Zoyatitán.** Zoya-titlan, lugar de palmas, en lengua mexicana: zoyatl, palma y titlan, lugar; pertenece á Chiapas.

**Zoyatlan.** Zoya-tlan, de lengua mexicana; lugar de palmeras: derivado de zoyatl, palma; hay dos lugares en el Estado de Guerrero.

**Zoyatlitanapan.** Zoyatitlan-apan, río de las palmas: Zoya-titlan, semejante á Zoyatlan, y apan, río.

**Zoyatzinco.** Zoya-tzinco, del azteca, diminutivo de Zoyatla; el pequeño palmar: de la final diminutiva zinco y de zoyatl, palma.

**Zoyatzingo.** Zoya-tzinco, diminutivo mexicano de Zoyatlan.

**Zoyoquila.** Nombre mexicano muy adulterado.

**Zozocolco.** Tzotzocol-co, de lengua mexicana; lugar de chochocoles ó cántaros: tzotzocolli y la final de lugar.

**Zozola** ó Zozolan. Zozo-la, Zozol-lan, en lengua mexicana; lugar de ruinas: de zozoltic, cosa vieja y la final lan ó la, de lugar.

## ZOZ—ZUB

Figura del Libro de Tributos y del Códice de Mendoza.

**Zozola.** Variante.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Zozola.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Zozolan.** Zozo-lan, nombre mexicano; lugar de codornices; el plural de zolin, codorniz, es zozolin, y con la final colectiva se completa el nombre. Los elementos fonéticos los produce el jeroglifo con un cuadrado de lienzo viejo atravesado por una aguja de coser que da zozoltic, esa vieja ó usada.

Figura del Códice de Mendoza.

**Zozollanco.** Zo-zoyan-co, de lengua mexicana; radicales posibles: zoyatl, palma, zozoyatl, muchas palmas, y la final co, de lugar.

**Zozoquitla.** Zo-zoquitla, aumentativo de zoquitla, lodazal; lugar de Guerrero.

**Ztajalum.** De las lenguas nativas del Estado de Chiapas.

**Ztimol.** Lugar de Chiapas.

**Zuanxingo.** Tzuan-tzincó, de lengua mexicana; parece derivado de tzoalli ó tzoahualli, semilla comestible que servía para ciertas ceremonias religiosas, con la terminación diminutiva tzincó.

**Zuapila.** Tzoapil-la, de origen mexicano.

**Zuaque.** Nombre antiguo del río del Fuerte y de una de las tribus que poblaban sus orillas; derivado de suaa, el interior, el medio, y haqui, el río; debe significar río de enmedio, lo que parece exacto, puesto que es el más central de la región cahita, hallándose al Norte los ríos Mayo y Yaqui, y al Sur los de Sinaloa y Mocorito.

**Zubaibampo.** De zubau, codorniz y bampo, agua; agua de la codorniz, en la lengua cahita de Sinaloa.

**Zubiate.** De la lengua ópata de Sonora.

## ZUC—ZUZ

**Zucchay.** Palabra maya de significado desconocido.

**Zuchil** ó Xochitl. Significa flor en mexicano.

**Zuchilquitongo.** Xuchi-quit-tonco, de lengua mexicana; xochitl, flor, quiltil, hierba, y tonco, final diminutiva; lugar de Etlá, del Estado de Oaxaca.

**Zuchitlan.** Véase Xochitlan.

**Zula.** Véase Zola.

**Zula** (La Vieja). Población de más de dos mil indios en el siglo pasado; estaba cerca del lago de Chapala.

**Zultepec.** Véase Zoltepec.

**Zuluapa.** Zulu-apan ó Zolo-apan, río de codornices: de zolin ó zulin, y apan, río.

**Zumarachic.** De la lengua tarasca del Estado de Chihuahua.

**Zumpahuacan.** Véase Tzompahuacan.

**Zumpanco.** Zum-pango; véase Tzon-panco.

**Zupitlan.** Chupi-tlan, de lengua mexicana; compuesto de chopilí ó chupili, grillo parecido á la cigarra.

**Zurumbenio.** Tzurumbeni-ó, de lengua tarasca; compuesto de tzurumbeni, un árbol espinoso y la terminación o, que se une á la primera radical sin cambiar su terminación.

**Zurumato.** Tzurum-uat-ó, del idioma tarasco; compuesto de tzurumu, espina, y la final huato, lugar ó cerro; sitio espinoso.

**Zurumútaró.** Tzurumu-taró, del tarasco; semejante al nombre anterior.

**Zurutato.** De origen tarahumar; significa agua buena.

**Zutiga.** De origen tepehuan; pertenece al Estado de Durango.

**Zuzulil.** Palabra del idioma maya; significa remojado en el agua.

Acabóse de imprimir esta Nomenclatura  
en la muy noble ciudad de México  
á 30 de Abril de  
1897.

# INDICE

## PRIMERA PARTE.

	Páginas.
Capítulo I.—Nombres indígenas de lugar de los Estados del Centro y Distrito Federal.....	1
Capítulo II.—Nombres geográficos indígenas de los Estados del Norte.....	40
Capítulo III.—Nombres geográficos indígenas de los Estados del Golfo.....	48
Capítulo IV.—Nombres geográficos indígenas de los Estados del Pacífico.....	71
Capítulo V.—Nombres geográficos indígenas del Territorio de la Baja California y de Tepic.....	110
Capítulo VI.—Nombres geográficos de origen mexicano de las Repúblicas de Centro América.....	113
Capítulo VII.—Nombres mexicanos de lugar compilados de Molina, Tezozomoc, de la Peregrinación Azteca, del Códice Ramirez, del Lienzo de Tlaxcala, del historiador Mota Padilla y del Padre Frejes.....	118
Capítulo VIII.—Nombres de vegetales de la Obra titulada "Historia de las Plantas de la Nueva España," por el Dr. D. Francisco Hernández.....	132
Capítulo IX.—Nombres de lugar de los idiomas otomi, mazahua, mixteco, tzendal, huasteco, cahitá y tarasco.....	166
Capítulo X.—Lenguas y tribus de México, por el Lic. D. Manuel Orozco y Berra.....	201
Capítulo XI.—Idiomas indígenas hablados en la República.....	212
Capítulo XII.—Eseritura jeroglífica.....	221

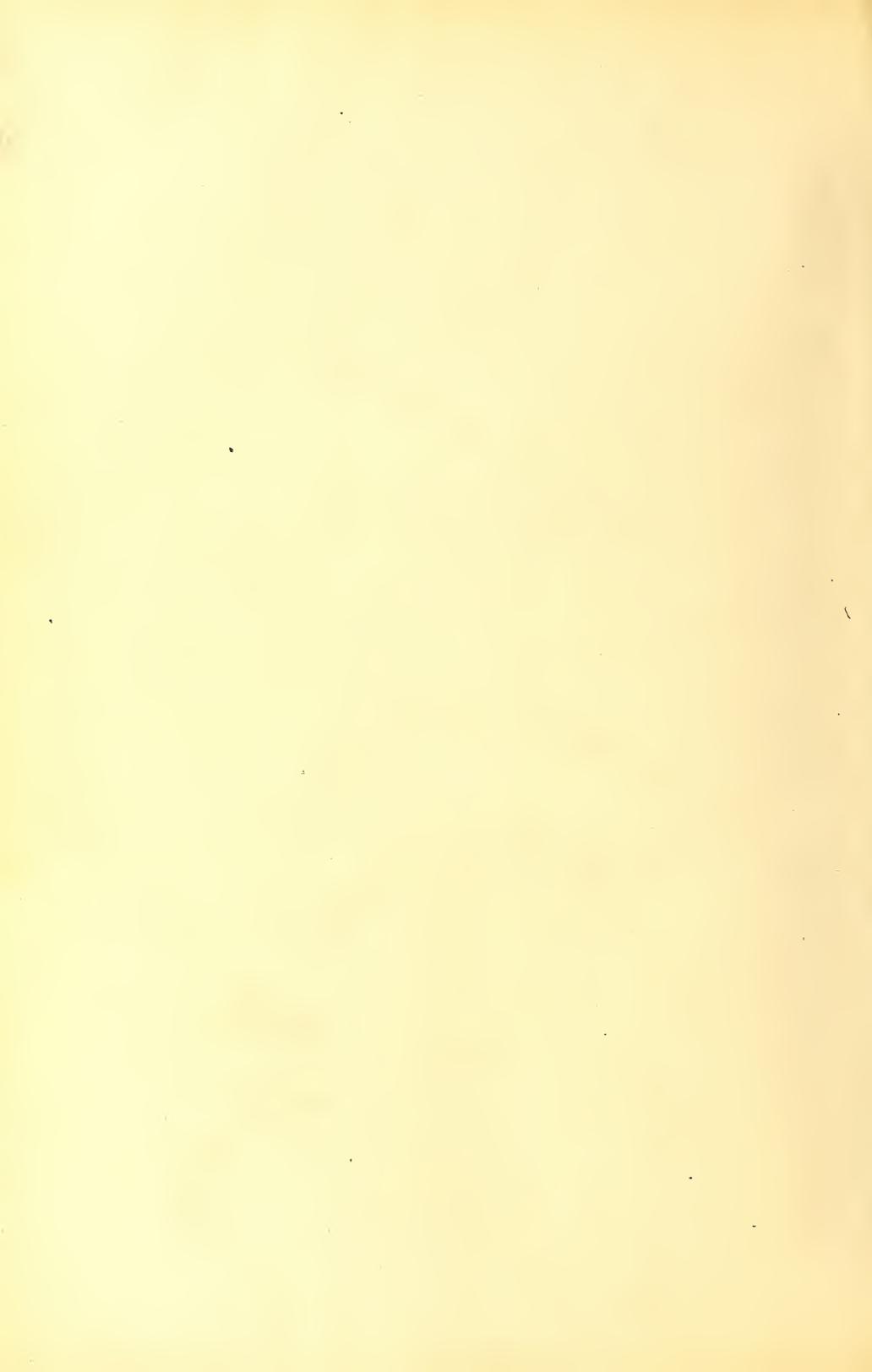
## SEGUNDA PARTE.

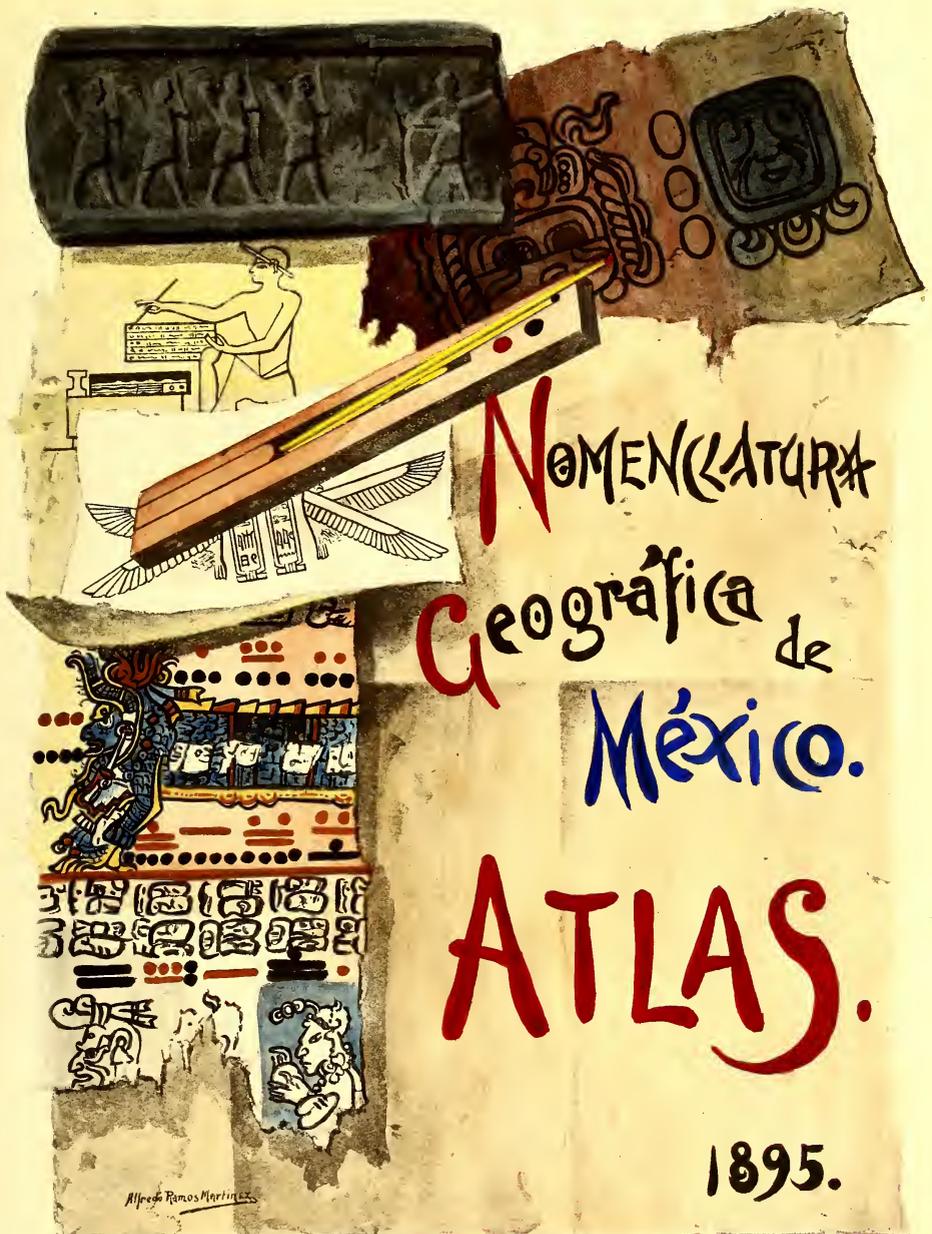
(DICCIONARIO.)

	Páginas.		Páginas.
<b>A</b> .....	1	<b>N</b> .....	180
<b>B</b> .....	39	<b>Ñ</b> .....	192
<b>C</b> .....	46	<b>O</b> .....	194
<b>Ç</b> .....	88	<b>P</b> .....	202
<b>CH</b> .....	89	<b>Q</b> .....	217
<b>D</b> .....	109	<b>R</b> .....	221
<b>E</b> .....	113	<b>S</b> .....	221
<b>G</b> .....	116	<b>T</b> .....	231
<b>H</b> .....	124	<b>U</b> .....	305
<b>I</b> .....	138	<b>V</b> .....	307
<b>J</b> .....	146	<b>W</b> .....	308
<b>K</b> .....	137	<b>X</b> .....	308
<b>L</b> .....	139	<b>Y</b> .....	321
<b>LL</b> .....	141	<b>Z</b> .....	328
<b>M</b> .....	142		









NOMENCLATURA  
Geográfica de  
México.  
ATLAS.

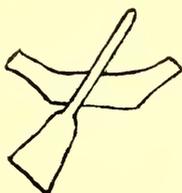
1895.

Alfredo Ramos Martínez





ACALHUACAN.



ACALHUACAN (VARIANTE).



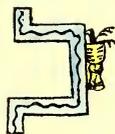
ACALHUACAN (VARIANTE).



ACALOCOYOCO.



ACALOTLI-CITLALTEPEC.



ACALOTLI-SAN JUAN.



ACALOTLI-TOTOLTEPEC.



ACAMILIXTLAHUACAN.



ACAMILTZINCO.



ACAPAN.



ACAPETLATLAN.



ACAPOLCO.

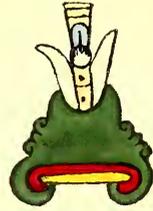




ACAQUILPAN.



ACATEPEC.



ACATIPAC.



ACATLYACAPAN.



ACATLYACAPAN (VARIANTE).



ACATZINCO.



ACATZINTILAN.



ACAXIC.



ACAXOCHIC.



ACONTEPEC.



ACAXOCHITLA.



ACAXOCHITLAN.





ACAXOCHITLAN (VARIANTE).



ACAYOCAN.



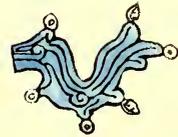
ACAZACATLA.



ACAZACATLA (VARIANTE).



ACOCOLCO.



ACOCOLCO (VARIANTE).



ACOCOLCO (VARIANTE).



ACOCOLCO (VARIANTE).



ACOCOZPA.



ACOLCO.

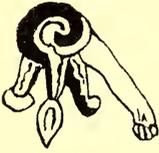


ACOLHUACAN.



ACOLHUACAN-TEXCOCO.





ACOLHUACAPAN.



ACOLMAN.



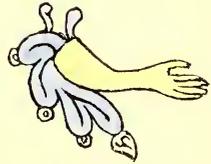
ACOLMAN (VARIANTE).



ACOLNAHUAC.



ACOLNAHUAC (VARIANTE).



ACOLNAHUAC (VARIANTE).



ACOZAC.



ACOZAC-XOCHIHUACAN.



ACOZCAC.



ACOZPA.



ACUITLAPAN.



ACHIOTLAN.





ACHIOTLAN-CUALAC.



AHUACATLAN.



AHUACUATITLAN.



AHUATEPEC.



AHUATZITZINCO.



AHUHUEPAN.



AHUEXOYOCAN.



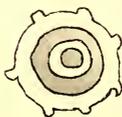
AHUILIZAPAN.



AHUILIZAPAN (VARIANTE).



AICPAC.



AIXCALCO.

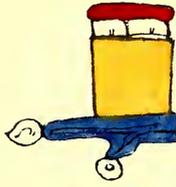


ALAHUIZTLAN.

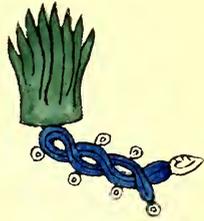




ALMOYAHUACAN.



AMACOZTILAN.



AMALINALPAN.



AMALINALPAN (VARIANTE).



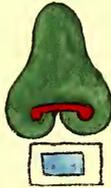
AMANTLAN.



AMANTLAN (VARIANTE).



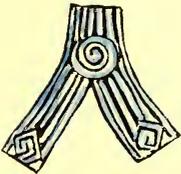
AMATLAN.



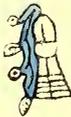
AMATLAN (VARIANTE).



AMAXAC.



AMAXAC (VARIANTE).



AMAXTLAN.



AMEYALCO.

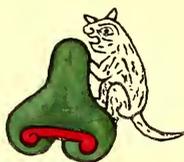




AMEYALCO (VARIANTE).



AMILTZINCO.



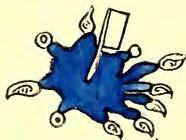
AMIXTLAN.



ANENEQUILCO.



ANTZONTZONCOLECAN.



APAN.



APAN (VARIANTE).



APAN (VARIANTE).



APAN (VARIANTE).



APAN (VARIANTE).



APANCALECAN.



APANCALECAN (VARIANTE).

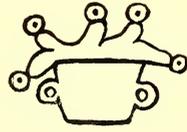




APANCO.



APAZCO.



APAZCO (VARIANTE).



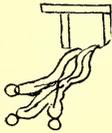
APAZCO (VARIANTE).



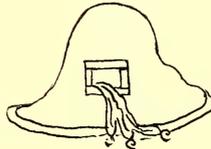
APAZCO (VARIANTE).



APOLCO.



ATECOCHTEMPAN.



ATECOCHTEMPAN (VARIANTE).



ATEMPAN.



ATEMPAN (VARIANTE).



ATEMPAN (VARIANTE).



ATEMPAN (VARIANTE).





ATENANCO.



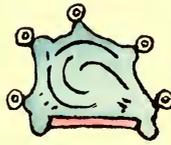
ATENCO.



ATENCO (VARIANTE).



ATEPEC.



ATEPEC (VARIANTE).



ATEZCAHUACAN.



ATEZCAHUACAN (VARIANTE).



ATICPAC.



ATICPAC (VARIANTE).



ATLACA.



ATLACUHUAYAN.



ATLACUHUAYAN (VARIANTE).





ATLACUIHUAYAN.



ATLACUIHUAYAN (VARIANTE).



ATLAX.



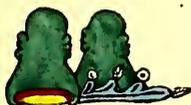
ATLAX (VARIANTE).



ATLAX (VARIANTE).



ATLAX (VARIANTE).



ATLAPULAC.



ATLATLAUCAN.



ATLATLAUCAN (VARIANTE).



ATLATONCO.

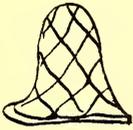


ATLAUCHICO.



ATLAUCHPOLCO.





ATLACUILOCAN.



ATLHUELIC.



ATLICHOLAYAN.



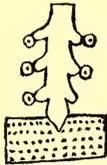
ATLITLALACYAN.



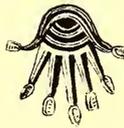
ATLITLALACYAN (VARIANTE).



ATLITLALACYAN (VARIANTE).



ATLITLALACYAN (VARIANTE).



ATLIXCO.



ATLIXELIUIHAN.



ATLIXIUCAN.



ATOCOLCO.



ATOCPAN.





ATOTONILCO.



ATOTONILCO (VARIANTE).



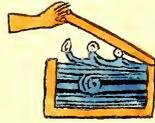
ATOTONILCO (VARIANTE).



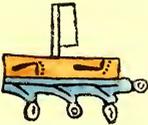
ATOTONILCO (VARIANTE).



ATOTONILTOSCO.



ATZACAN.



AUCHPANGO.



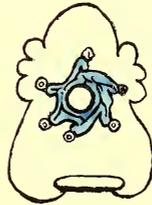
AXOCOPAN.



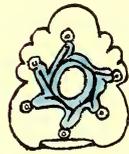
AXOCOPAN (VARIANTE).



AXOCOPAN (VARIANTE).

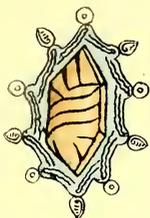


AYAHUALULCO.

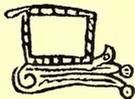


AYAHUALULCO (VARIANTE).

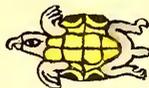




AYAHUALUCO (VARIANTE).



AYAPAN.



AYOTLAN.



AYOTCHICO.



AYOTCHUITLATLA.



AYOTCHUITLATLA (VARIANTE).



AYOTZINCO.



AYOTZINCO (VARIANTE).



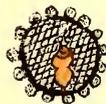
AYOTZINTEPEC.



AYOXCHIAPAN.



AZCAPOTZALCO.



AZCAPOTZALCO (VARIANTE).

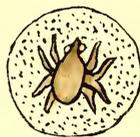




AZCAPOTZALCO (VARIANTE).



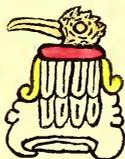
AZCAPOTZALCO (VARIANTE).



AZCAPOTZALCO (VARIANTE).



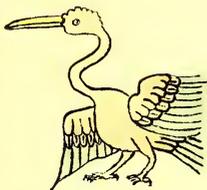
AZTAHUACAN.



AZTAQUEMECAN.



AZTAQUEMECAN (VARIANTE).



AZTATLAN.



AZTLAN.



AZTOAPAN.



AZTOAPAN (VARIANTE).





C.....



C.....



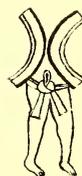
CACALOMACAN.



CACTEPEC.



CACTEPETL.



CALACOHUAYAN.



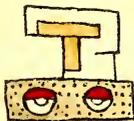
CALAMATITLAN.



CALIMAYAN.



CALIMAYAN (VARIANTE).



CALIXTLAHUACAN.



CALONANCO

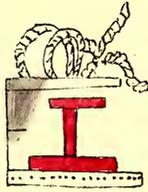


CALONANCO (VARIANTE).





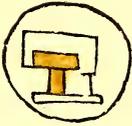
CALPILCO.



CALPILCO (VARIANTE).



CALTEPEC.



CALYAHUALCO.



CAMOTLAN.



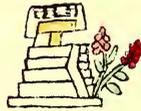
CAPOLOAC.



CAPULHUAC.



CAPULTEOPAN.



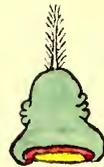
CAPULTEOPAN (VARIANTE).



CEMPOALAN.



CEMPOALAN (VARIANTE).



CENTZONTEPEC.





CIHUATECPAN.



CIHUATECPAN (VARIANTE).



CIHUATEOPAN.



CIHUATLAN.



CIHUATLAN (VARIANTE).



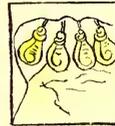
CIHUATLAN (VARIANTE).



CIHUATLAN-COYUCAC.



CILA



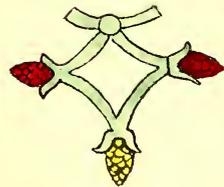
CILAN.



CIEMATLAN



CIEMATLAN (VARIANTE).



CINCOZCATLAN.

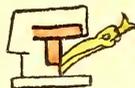




CITLALTEPEC.



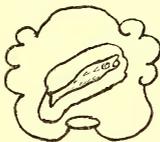
CITLALTEPEC (VARIANTE).



COACALCO.



COACALCO (VARIANTE).



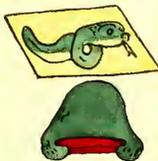
COACALCO (VARIANTE).



COACALCO (VARIANTE).



COAIXTLAHUACAN.



COAIXTLAHUACAN (VARIANTE)



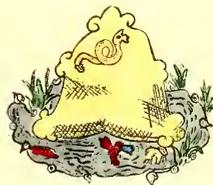
COANENEPANTEPEC.



COAPAN.



COATEPEC.

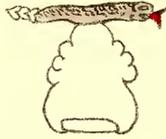


COATEPEC (VARIANTE).

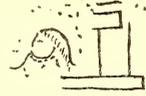




COATEPEC (VARIANTE).



COATEPEC (VARIANTE).



COATIMCHAN.



COATITLAN.



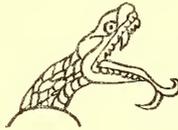
COATITLAN (VARIANTE).



COATLAX.



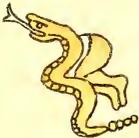
COATLAYAUCAN.



COATLACAMAC.



COATLCHAN.



COATZINCO.



COAXOMULCO.



COCOLAN.

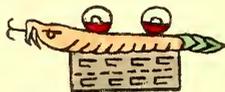




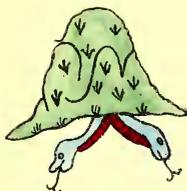
COCOTLAN.



COHUAC.



COHUAINTLAHUACAN.



COHUATEPEC.



COHUATEPEC (VARIANTE).



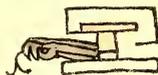
COHUATEPEC (VARIANTE).



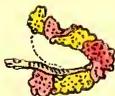
COHUATITLAN.



COHUATLAN.



COHUATLICHAN.



COHUATLINCHAN.



COLHUACATZINCO.



COLHUACAN.





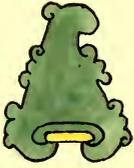
COLHUACAN (VARIANTE).



COLHUACAN (VARIANTE).



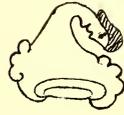
COLHUACAN (VARIANTE).



COLHUACAN (VARIANTE).



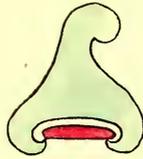
COLHUACAN (VARIANTE).



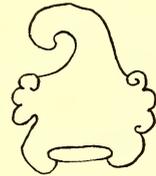
COLHUACAN (VARIANTE).



COLHUACAN (VARIANTE).



COLHUACAN (VARIANTE).



COLHUACAN (VARIANTE).



COLHUACAN (VARIANTE).



COLHUACAN (VARIANTE).



COLHUACAN (VARIANTE).





COLHUACAN (VARIANTE).



COLHUATZINCO.



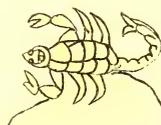
COLIH PAN.



COLIMAN.



COLOACAN.



COLOTLAN.



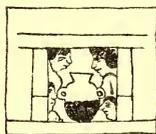
COMALTEPEC.



COMITLAN.



COMITLAN (VARIANTE).



CONTITLAN.



CONTLAN.



CONTLAN (VARIANTE).





COZOTLA.



COZOTLA (VARIANTE).



COZOTLAN.



COYOHUACAN.



COYOHUACAN (VARIANTE).



COYOHUACAN (VARIANTE).



COYOHUACAN (VARIANTE).



COYOHUACAN (VARIANTE).



COYOHUACAN (VARIANTE).



COYOHUACAN (VARIANTE).



COYOLAPAN.



COYOLAPAN (VARIANTE).





COYOLAPAN (VARIANTE).



COYUCAC.



COZAMALOAPAN.



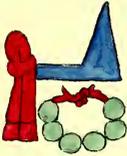
COZCACUAHTENANCO.



COZCACUAHTENANCO (VARIANTE).



COZCACUAHTENANCO (VARIANTE).



COZCATECUTLAN.



COZOHUIPECAN.



COZOHUIPECAN (VARIANTE).



COZULAN.



CUACHQUETZALOYAN.



CUAHUACAN.





CUAHUACAN (VARIANTE).



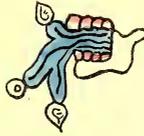
CUAHUACAN (VARIANTE).



CUAHUITLIXCO.



CUAHUITON.



CUALAC.



CUANALAN.



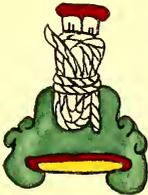
CUANALAN (VARIANTE).



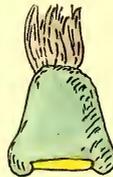
CUATLATLAHC.



CUATÓTOC.



CUATZONTÉPEG.

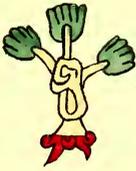


CUATZONTLAN.



CUAUI.....





CUAUIHNAZTLAN.



CUAUIHNAHUAC.



CUAUIHNAHUAC (VARIANTE).



CUAUIHNAHUAC (VARIANTE).



CUAUIHNEPANTEPETL.



CUAUIHPANOAYAN.



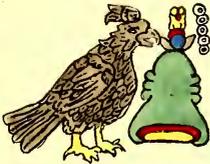
CUAUIHPANOAYAN (VARIANTE).



CUAUIHPILOYAN.



CUAUIHQECHOLAN.



CUAUIHQECHOLAN-MACUILXOCHITEPEC



CUAUIHQECHOLAN-MACUILXOCHITEPEC (VARIANTE).



CUAUIHQEMECAN.





CUAUHQUIAHUAC.



CUAUHTECOMATLAN.



CUAUHTECOMATZINCO.



CUAUHTEMALLAN.



CUAUHTEMALLAN (VARIANTE).



CUAUHTEPEC.



CUAUHTEPEC (VARIANTE).



CUAUHTEPUZITLA.



CUAUHTEPECO.



CUAUHTINCHAN.

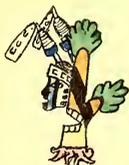


CUAUHTINCHAN (VARIANTE).



CUAUHTITLAN.





CUAHTITLAN (VARIANTE).



CUAHTITLAN (VARIANTE).



CUAHTITLAN (VARIANTE).



CUAHTLAN.



CUAHTLAN (VARIANTE).



CUAHTLAN (VARIANTE).



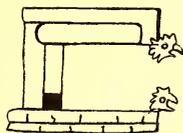
CUAHTOCHO.



CUAHTOCHO (VARIANTE).



CUAHTOCHO (VARIANTE).



CUAHUACAN.



CUAHXAYACATILÁN.

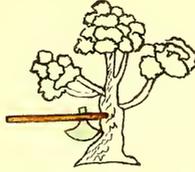


CUAHXILOTLAN.

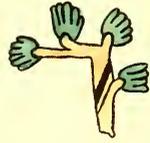




CUAUHMALPAN.



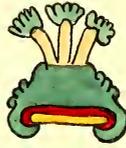
CUAUHMALPAN (VARIANTE).



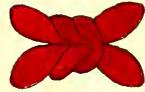
CUAUIXOMULCO.



CUAUIYACAC.



CUAUIYOCAN.



CUETLAXTLAN.



CUETLAXTLAN (VARIANTE).



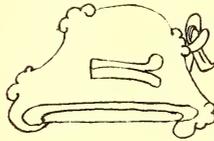
CUETLAXTLAN (VARIANTE).



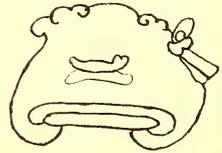
CUETLAXTLAN (VARIANTE).



CUETLAXTLAN (VARIANTE).

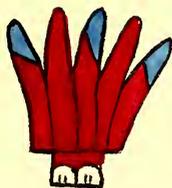


CUETLAXTLAN (VARIANTE).

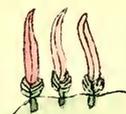


CUETLAXTLAN (VARIANTE).





CUETZALAN.



CUETZALAN (VARIANTE).



CUEXTECATL-ICHOCAYAN.



CUEXTLAN.



CUEZCOMAHUACAN.



CUEZCOMAHUACAN (VARIANTE).



CUEZCOMAIXTLAHUACAN.



CUEZCOMATITLAN.



CUEZCOMATLYACAC.



CUICATLAN.



CUICATLAN (VARIANTE).



CUITLAHUAC.





CUITLAHUAC (VARIANTE).



CUITLAHUAC (VARIANTE).



CUITLAHUAC (VARIANTE).



CUITLAHUAC (VARIANTE).



CUITLAHUAC (VARIANTE).



CUITLAPAN.



CULHUACAN.



CULHUACAN (VARIANTE).



CULHUACAN (VARIANTE).



CUPULCO.



CUPULCO (VARIANTE).



CUPULCO (VARIANTE).





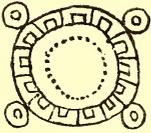
CHALCO.



CHALCO (VARIANTE).



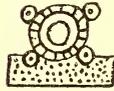
CHALCO (VARIANTE).



CHALCO (VARIANTE).



CHALCO (VARIANTE).



CHALCO (VARIANTE).



CHALCO (VARIANTE).



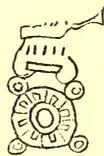
CHALCO (VARIANTE).



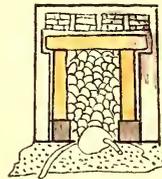
CHALCO (VARIANTE).



CHALCO (VARIANTE).



CHALCO (VARIANTE).

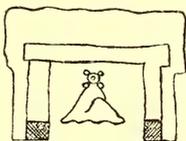


CHALCO (VARIANTE).





CHALCO-ATESCO.



CHALCHIHUTEPEC.



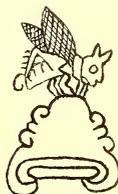
CHAPOLIXTLA.



CHAPOLMOLOYAN.



CHAPOLMOLOYAN (VARIANTE).



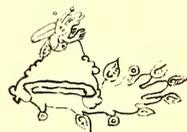
CHAPULTEPEC.



CHAPULTEPEC (VARIANTE).



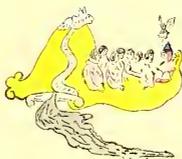
CHAPULTEPEC (VARIANTE).



CHAPULTEPEC (VARIANTE).



CHAPULTEPEC (VARIANTE).



CHAPULTEPEC (VARIANTE).

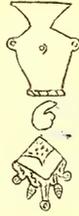


CHAPULTEPEC (VARIANTE).





CHIAPAN.



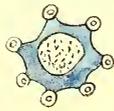
CHIAUHTENCO.



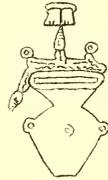
CHIAUHTENCO (VARIANTE).



CHIAUHTENCO (VARIANTE).



CHIAUHTLA.



CHIAUHTLAN.



CHIAUHTLAN (VARIANTE).



CHIAUHTLAN (VARIANTE).



CHICOMOZTOC.



CHICONSQUAUHCO.



CHICONSUAC.



CHIETLAN.

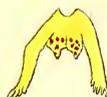




CHICHICUAHTLA.



CHICHICUAHTLA (VARIANTE).



CHICHIHUALTETACALA.



CHILACACHAPAN.



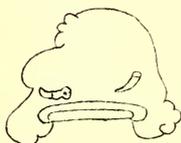
CHILAPAN.



CHILTECPINTLA.



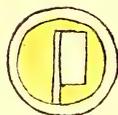
CHILTECPINTLA (VARIANTE).



CHILTEPEC.



CHIMALHUACAN.



CHIMALPAN.



CHINANTLAX.



CHIPETLAN.





CHIYAMETLAN.



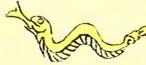
CHIYAHTZINCO.



CHOLULA



CHONTALCOATLAN.



CHONTALCOATLAN (VARIANTE).



ECATEPEC.



ECATEPEC (VARIANTE).



ECATEPEC (VARIANTE).



ECATEPEC (VARIANTE).



ECATEPEC (VARIANTE).



ECATEPEC (VARIANTE).

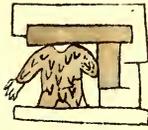


ECATEPEC (VARIANTE).

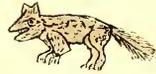




EHECATLAPECHCO.



EHCACALCO.



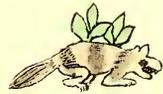
EPATLAN.



EPATLAN (VARIANTE).



EPAZOYUCAN.



EPAZOYUCAN (VARIANTE).



ETLAN.



EZBUAHUAC.

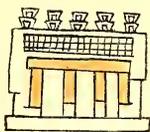


EZBUAHUAC (VARIANTE).



EZBUAHUAC (VARIANTE).





HUAPALCALCOO.



HUAXTEPEC.



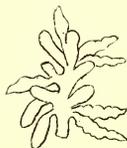
HUAXTEPEC (VARIANTE).



HUAXYACAC.



HUAXYACAC (VARIANTE).



HUAXYACAC (VARIANTE).



HUEHUEC.



HUEHUETLAN.



HUEHUETLAN (VARIANTE).



HUEHUETLAN (VARIANTE).



HUEHUETLAN (VARIANTE).



HUEHUETLAN (VARIANTE).





HUEHUETOCAN.



HUEIAPAN.



HUEIAPAN (VARIANTE).



HUEIAPAN (VARIANTE).



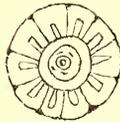
HUEIMOLLAN.



HUEIPOCHTLA.



HUEIPOCHTLA (VARIANTE).



HUEIPOCHTLA (VARIANTE).



HUEIPOCHTLA (VARIANTE).



HUEXOLOTLAN.



HUEXOLOTLAN (VARIANTE).



HUEXOTITLAN.





HUEXOTLA.



HUEXOTLA (VARIANTE).



HUEXOTZINCO.



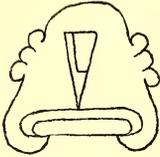
HUILOTEPEC.



HUITILAN.



HUITZANOLA.



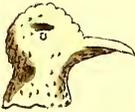
HUITZCO.



HUITZILAN.



HUITZILAN (VARIANTE).



HUITZILAN (VARIANTE).



HUITZILAN (VARIANTE).



HUITZILAN (VARIANTE).





HUITZILAPAN.



HUITZILAPAN (VARIANTE).



HUITZILAPAN (VARIANTE).



HUITZILAPAN (VARIANTE).



HUITZILAPAN (VARIANTE).



HUITZILATL.



HUITZILHUACAN.



HUITZILOPOCHCO.



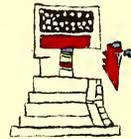
HUITZILOPOCHCO (VARIANTE).



HUITZITZILAPAN.



HUITZNAHUAC.



HUITZNAHUAC-TEOPAN.





HUITZNAHUAC (VARIANTE).



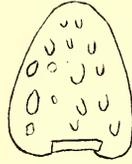
HUITZOCO.



HUITZQUILCAN.



HUITZTEPETL.



HUITZTEPETL (VARIANTE).



HUITZTLAN.



HUITZTLAN (VARIANTE).



HUITZTLAN (VARIANTE)



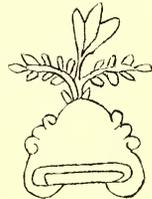
HUITZTLAN (VARIANTE).



HUIXACHITLAN.



HUIXACHITLAN (VARIANTE).



HUIXACHITLAN (VARIANTE).

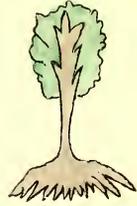




HUIXACHITLAN (VARIANTE).



HUIXACHITLAN (VARIANTE).



HUIXACHITLAN (VARIANTE).



HUIXACHITLAN (VARIANTE).



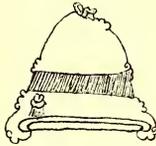
HULMETEPEC.



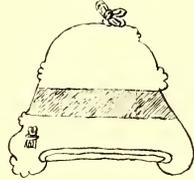
HULMETEPEC (VARIANTE).



ICPATEPEC.



ICPATEPEC (VARIANTE).



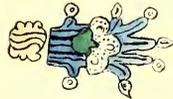
ICPATEPEC (VARIANTE).



ICPATEPEC (VARIANTE).



ICZOCHINANCO.



ICHAATOYAC.





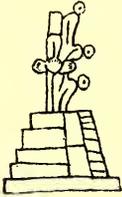
ICHCAATOTAC (VARIANTE).



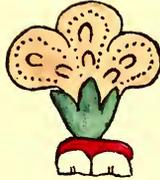
ICHCATEOPAN.



ICHCATEOPAN (VARIANTE).



ICHCATEOPAN (VARIANTE).



ICHCATLAN.



ICHCATLAN (VARIANTE).



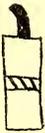
ICHCATLAN (VARIANTE).



ICHCATLAN (VARIANTE).



ILHUICATEPEC.



ITZAMATILAN.



ITZUINCUITLAPILCO.

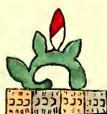


ITZUINCUITLAPILCO (VARIANTE).





ITZIHUQUILYOCAN.



ITZMIQILPAN.



ITZMIQILPAN (VARIANTE).



ITZOCAN.



ITZTEPEC.



ITZTEPEC (VARIANTE).



ITZTEPEC (VARIANTE).



ITZTEYOCAN.



ITZTEYOCAN (VARIANTE).



ITZTLAN.



IXAYOC.



IXCOYAMEC.





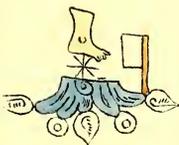
IXCUEPALTEPETL.



IXCUEPALTEPETL (VARIANTE).



IXICAYAN.



IXPAN.



IXQUEMECAN.



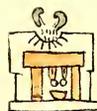
IXTLAPALAPAN.



IZAHTENCO.



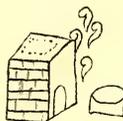
IZHUATLAN.



IZTACALCO.



IZTACALCO (VARIANTE).



IZTACALCO (VARIANTE).



IZTACALCO (VARIANTE).





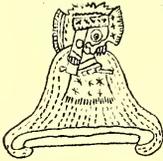
IZTACHUATL.



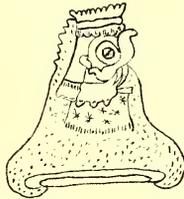
IZTACTLALOCAN.



IZTACTLALOCAN (VARIANTE).



IZTACTLALOCAN (VARIANTE).



IZTACTLALOCAN (VARIANTE).



IZTAPAN.



IZTAPOLIHCAN.



IZTATLAN.



IZTITLAN.



MACUILXOCHIC.



MALINALCO.



MALINALCO (VARIANTE).





MALINALTEPEC.



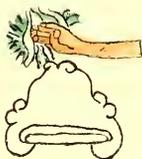
MALINALTEPEC (VARIANTE).



MALINALTEPEC (VARIANTE).



MAMALHUAZTEPEC.



MAPACHETEPEC.



MAPACHETEPEC (VARIANTE).



MATEPEC.



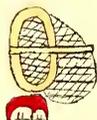
MATEPEC (VARIANTE).



MATIXCO.



MATLACTONATICO.



MATLATLAN.



MAXOQUIZTEPEC.





MAZATLAN.



MAZATLAN (VARIANTE).



MAZATLAN (VARIANTE).



METEPEC.



METEPEC (VARIANTE).



MEZTITLAN.



MEZTITLAN (VARIANTE).



MEXICATZINGO.



MÉXICO.



MÉXICO (VARIANTE).

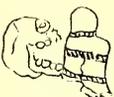
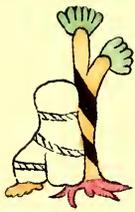
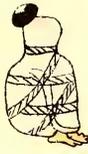
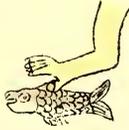


MÉXICO (VARIANTE).



MÉXICO (VARIANTE).



 <p>MILCATLA.</p>	 <p>MIAHUAPAN.</p>	 <p>MICQUITLAN.</p>
 <p>MICQUITLAN (VARIANTE).</p>	 <p>MICTLAN.</p>	 <p>MICTLAN (VARIANTE).</p>
 <p>MICTLAN-CUAUHTLA.</p>	 <p>MICTLAN-ÉTLA.</p>	 <p>MICHAPAN.</p>
 <p>MICHATLAN.</p>	 <p>MICHMALOYAN.</p>	 <p>MICHMALOYAN (VARIANTE).</p>





MICHUACAN.



MICHUACAN (VARIANTE).



MICHUACAN (VARIANTE).



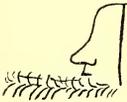
MILNAHUAC.



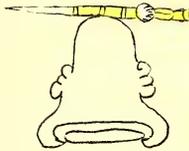
MILNAHUAC (VARIANTE).



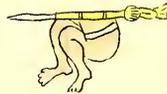
MILNAHUAC (VARIANTE).



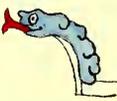
MILYACAC.



MITEPEC.



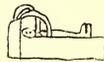
MITZINCO.



MIXCOAC.



MIXIUHCAN.



MIXIUHCAN (VARIANTE).

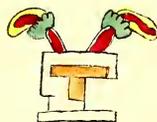




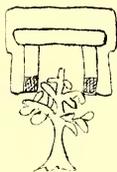
MIXTLAN.



MIXTLAN (VARIANTE).



MIZQUITC.



MIZQUIPOLCO.



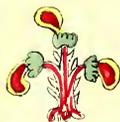
MIZQUITTLAN.



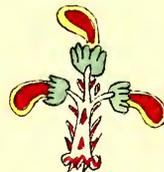
MIZQUITTLAN (VARIANTE).



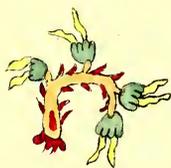
MIZQUITLAN.



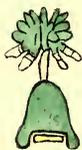
MIZQUITLAN (VARIANTE).



MIZQUITLAN (VARIANTE).



MIZQUIYAHUALA.



MIZQUIYAHUALA (VARIANTE).



MIZQUIYAHUALA (VARIANTE).





MOLANCO.



MOLANCO (VARIANTE).



MOLANCO (VARIANTE).



MOLANCO (VARIANTE).



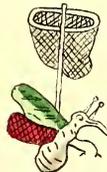
MOLANCO (VARIANTE).



MOLOTLA.



MOLOTLA (VARIANTE).



MOYOTLAN.



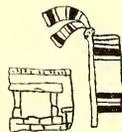
NACOCITLAN.



NANTZINTLAN.



NEPOPOALCO.



NEPOPOALCO (VARIANTE).





NEXTICPAC.



NEXTICPAC (VARIANTE).



NEXTITLAN.



NEXTALPAN.



NOCHEZTLAN.



NOCHEZTLAN (VARIANTE).



NOCHTEPEC.



NONOHUALCO.



NONOHUALCO (VARIANTE).



NONOHUALCO (VARIANTE).



NOPALA.



NOPALA (VARIANTE).





NOPALA (VARIANTE).



NOPALA (VARIANTE).



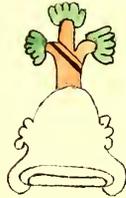
OCELOTEPEC.



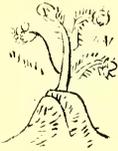
OCELOTEPEC (VARIANTE).



OCOAPAN.



OCTEPEC.



OCTEPEC (VARIANTE).



OCOYACAC.



OCOYACAC (VARIANTE).



OCPAYOCAN.



OCPAYOCAN (VARIANTE).



OCTLAN.

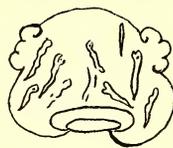




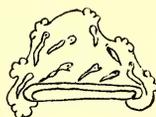
OCUILAN.



OCUILAN (VARIANTE).



OCUILAN (VARIANTE).



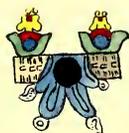
OCUILAN (VARIANTE).



OCHPANIZTLI



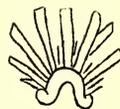
OHUAPAN.



OLAC-XOCHIMILCO.



OLINALAN.



OLINANCATLA.



OLINTEPEC.



ONENEPANCO.



OTLATITLAN.





OTLAZPAN.



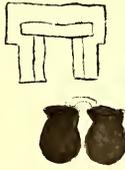
OTLAZPAN (VARIANTE).



OTOMPAN.



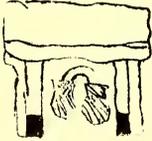
OXICHAN.



OXIHUACAN.



OXIHUACAN (VARIANTE).



OXIHUACAN (VARIANTE).



OXITIPAN.



OXITIPAN (VARIANTE).



OXITLAN.



OZTOMAN.



OZTOMAN (VARIANTE).





OZTOMAN (VARIANTE).



OZTOMAN (VARIANTE).



OZTOTICPAC.



OZTOTICPAC (VARIANTE).



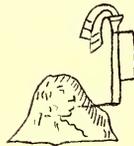
OZTOTICPAC (VARIANTE).



OZTOTLAPECHCO.



PACHCALCO.



PAHUACAN.



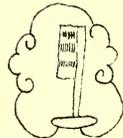
PANCO.



PANOTLAN.

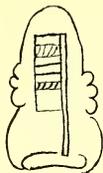


PANTEPEC.



PANTEPEC (VARIANTE).





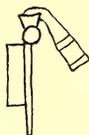
PANTEPEC (VARIANTE).



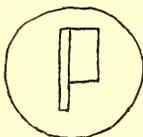
PANTEPEC (VARIANTE).



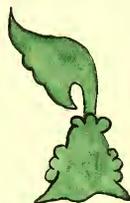
PANTILAN.



PANTILAN (VARIANTE).



PANTILAN (VARIANTE).



PAPAL.....



PAPALOTLA.



PAPANTLA.



PAPATZACA.



PAPATZACA (VARIANTE).



PATLANALAN.



PATLANALAN (VARIANTE).





PETLASCALCO.



PETLATLAN.



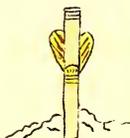
PIAZTEPEC.



PIAZTEPEC (VARIANTE).



PIAZTLA.



PIAZTLAN.



PIPIOLTEPEC.



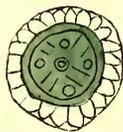
POCTEPEC.



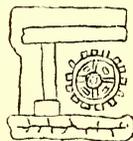
POCTLAN.



POCHOTLA.



POCHITLAN.



POCHITLAN (VARIANTE).





POCHTLAN (VARIANTE).



POPOCATEPEC.



POPOTLA.



POPOTLA (VARIANTE).



POPOTLA (VARIANTE).



PUXCAUTLAN.



QUICHULAC.



QUETZALAN



QUETZALAN (VARIANTE).



QUETZALAN (VARIANTE).

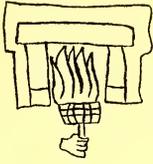


QUETZALATL.



QUETZALCUITLAPILCO.





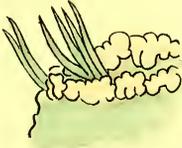
QUETZALHUACAN.



QUETZALMACAN.



QUETZALZOTOC.



QUETZALTENANCO.



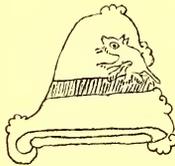
QUETZALTEPEC.



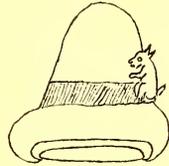
QUETZALTEPEC (VARIANTE).



QUIMICHTEPEC.



QUIMICHTEPEC (VARIANTE).



QUIMICHTEPEC (VARIANTE).



QUIYAUHTEOPAN.



TAMAPACHCO.



TAMAPACHCO (VARIANTE).





TAMAZOLAN.



TAMAZOLAPAN.



TAMUOC.



TEACALCO.



TEAPAN.



TEAPAN (VARIANTE).



TEAPAN (VARIANTE).



TECALCO.



TECALCO (VARIANTE).



TECAMA.



TECAMACHALCO.



TECAMACHALCO (VARIANTE).





TECCALCO.



TECAXIC.



TECAXIC (VARIANTE).



TECHAHUACAN.



TECHCATITLAN



TECHCATITLAN (VARIANTE).



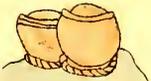
TECTUHTLAN



TECMILCO.



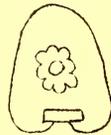
TECOLOAPAN.



TECOMATLAN.



TECOTEPEC



TECOTEPEC (VARIANTE).

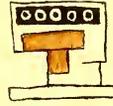




TECOZAUHTLA.



TECOZAUHTLA (VARIANTE).



TECPAN.



TECPAN (VARIANTE).



TECPANATITLAN.



TECPANCHUATL.



TECPANTZINCO.



TECPANTZINCO (VARIANTE).



TECPATEPEC.



TECPATEPEC (VARIANTE).



TECPATEPEC (VARIANTE).



TECPATLAN.





TECPATZINCO.



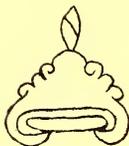
TECPATZINCO (VARIANTE).



TECPATZINCO (VARIANTE).



TECPAYOCAN.



TECPAYOCAN (VARIANTE).



TECPAYOCAN (VARIANTE).



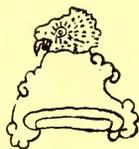
TECPAYOCAN (VARIANTE).



TECUALOYAN.



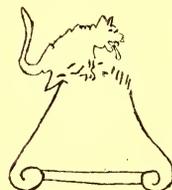
TECUANTEPEC.



TECUANTEPEC (VARIANTE).



TECUANTEPEC (VARIANTE).



TECUANTEPEC (VARIANTE).





TECUHTEPEC.



TERECAHUAZTLI



TEHUEHUC.



TEHUILOOCAN.



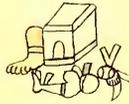
TEHUILOOCAN (VARIANTE).



TEHUITZOO.



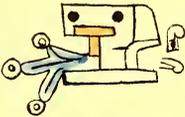
TEUPILOYAN.



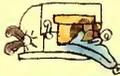
TEUPILOYAN (VARIANTE).



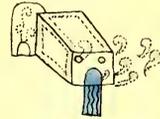
TEOLOAPAN.



TEMAZCALAPAN.



TEMAZCALAPAN (VARIANTE).



TEMAZCALTITLAN.





TEMOHUACAN.



TENACO.



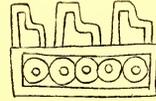
TENAMITLA.



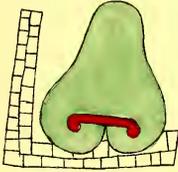
TENANCO.



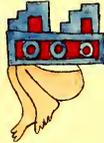
TENANCO (VARIANTE).



TENANCO (VARIANTE).



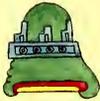
TENANPULCO.



TENANTZINCO.



TENANTZINCO (VARIANTE).



TENAYOCAN.



TENEXTICPAC.



TENOCHTILAN.

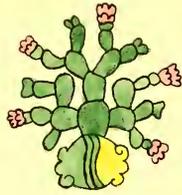




TENOCHTITLAN (VARIANTE).



TENOCHTITLAN (VARIANTE).



TENOCHTITLAN (VARIANTE).



TENOCHTITLAN (VARIANTE).



TENOCHTITLAN (VARIANTE).



TENOCHTITLAN (VARIANTE).



TENOCHTITLAN-ANAHUAC.



TENTOTOLTEPEC.



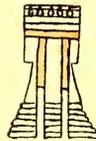
TENTOTOLTEPEC (VARIANTE).



TEOATZINCO.

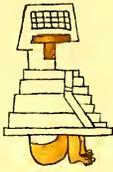


TEOCALHUEYAC.

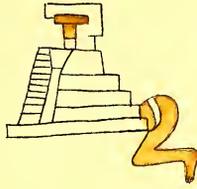


TEOCALHUEYACAN.





TEOCALTZINCO.



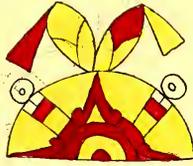
TEOCALTZINCO (VARIANTE).



TEOCHIAPAN.



TEOCIOCAN.



TEOCIOCAN (VARIANTE).



TEOCUTLAPAN.



TEOCUTLAPAN (VARIANTE).



TEOCUTLATLAN.



TECULHUACAN.



TEONUCHITLAN.



TEOPANTEPEC.

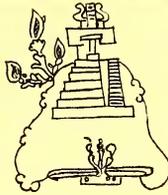


TEOPANTLAN.





TEOPANTLI DE HUIXACHTITLAN.



TEOPANTLI DE HUIXACHTITLAN  
(VARIANTE).



TEOTENANCO.



TEOTENANCO (VARIANTE).



TEOTITLAN.



TEOTLALPAN.



TEOTLALTZINCO.



TEOTLALTZINCO (VARIANTE).



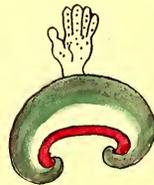
TEOTLIZTACAN.



TEOTZAPOTLAN.



TEOZOMACO.



TEPECOMAN.





TEPECOMAN (VARIANTE).



TEPECOMAN (VARIANTE).



TEPECUACUILCO.



TEPECUACUILCO (VARIANTE).



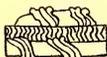
TEPECUACUILCO (VARIANTE).



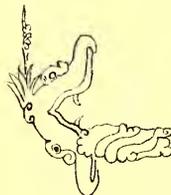
TEPECHAPAN.



TEPECHAPAN.



TEPECHAPAN (VARIANTE).



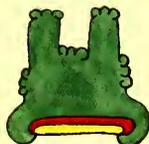
TEPECHAPAN (VARIANTE).



TEPECHUPA.



TEPEHUEYOYOCAN.

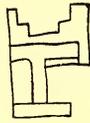


TEPEMAXALCO.





TEPENACAZCO.



TEPENACAZFLÁ.



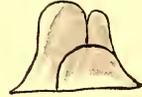
TEPENAHUACATL.



TEPEPULAN.



TEPETITLAN.



TEPETITLAN (VARIANTE).



TEPETLACALCO.



TEPETLAHUACAN.



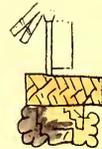
TEPETLAOZTOC.



TEPETLAOZTOC (VARIANTE).



TEPETLAPAN.



TEPETLAPAN (VARIANTE).





TEPETLATZINCO.



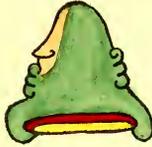
TEPEXAUHNALCO.



TEPEXIC.



TEPEXIC (VARIANTE).



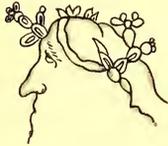
TEPEYACAC.



TEPEYACAC (VARIANTE).



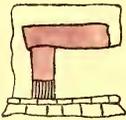
TEPEYACAC (VARIANTE).



TEPEYACAC (VARIANTE)



TEPEZOMA.



TEPOLOCAN.



TEPOTZOTLAN.



TEPOXACO.





TEPOZCOLULAN.



TEPOZITLAN.



TEPUZTLAN.



TEPUZTLAN (VARIANTE).



TEPUZTLAN (VARIANTE).



TEQUEMECAN.



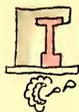
TEQUIXQUAC.



TEQUIXQUAC (VARIANTE).



TEQUIXQUIAPAN.



TEQUIXQUAHUAC.



TEQUIXQUAHUAC (VARIANTE).



TEFENASCO.





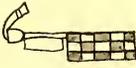
TETENANCO (VARIANTE).



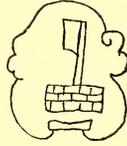
TETENANCO (VARIANTE).



TETEPANCO.



TETEPANCO (VARIANTE).



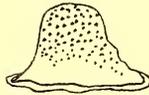
TETEPANTEPEC.



TETEPANTEPEC (VARIANTE).



TETEPILCO.



TETETZINTILAN.



TETEUTEPEC.



TETEUITLAN.

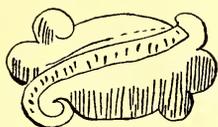


TETICAC.



TETICAC (VARIANTE).

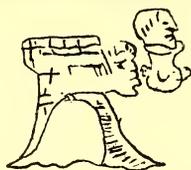




TETITLAN.



TETLAPANALOYAN.



TETZACUALTIPAN.



TETZALCO.



TETZAPOTITLAN.



TETZAPOTITLAN (VARIANTE).



TETZAPOTITLAN (VARIANTE).



TETZCOCO.



TETZMOLOCAN.



TETZONTEPEC.



TETZONTEPEC (VARIANTE).



TETZONTEPEC (VARIANTE).





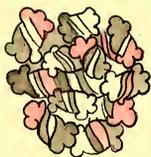
TETZOTZOCAN.



TEXCALA.



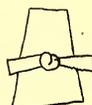
TEXCALA (VARIANTE).



TEXCALANCO.



TEXCALANCO (VARIANTE).



TEXCALTITLAN.



TEXCOCO.



TEXCOCO-ACOLHUACAN.



TEXHUACAN.



TEXOPAN.



TEYAHUALCO.



TEZCACOAC.





TEZCACOHUAC.



TEZCAHUAC.



TEZCATEPEC.



TEZCATEPEC (VARIANTE).



TEZCATEPEC (VARIANTE).



TEZCATEPETONCO.



TEZOALTEPEC.



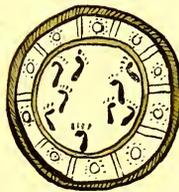
TEZOALTEPEC (VARIANTE).



TEZOQUIPAN.



TIANQUIZNAHUAC.



TIANQUIZTENCO.



TICOMAC.





TICOMAC.



TICOMAC (VARIANTE).



TIZATEPEC.



TIZATEPEC (VARIANTE).



TIZAYOCAN.



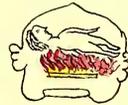
TIZAYOCAN (VARIANTE).



TLAAHUILIPAN.



TLAAHUILIPAN (VARIANTE).



TLACAHUACALTEPEC.



TLACAHUACALTEPEC (VARIANTE).



TLACATEPAN.



TLACAXIPEHUALIZTLI.





TLACXOPANTEPETL.



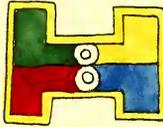
TLACXOPANTEPETL (VARIANTE).



TLACHCO.



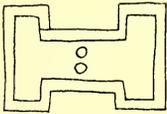
TLACHCO (VARIANTE).



TLACHCO (VARIANTE).



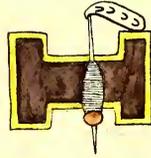
TLACHCO (VARIANTE).



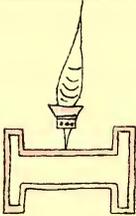
TLACHCO (VARIANTE).



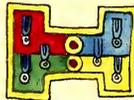
TLACHINOLTIC.



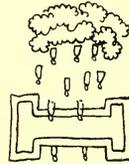
TLACHMALACAC.



TLACHMALACAC (VARIANTE).



TLACHQUIAUBCO.

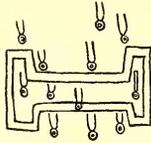


TLACHQUIAUBCO (VARIANTE).





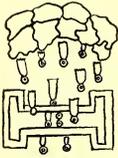
TLACHQUIAUHCO (VARIANTE).



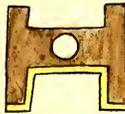
TLACHQUIAUHCO (VARIANTE).



TLACHQUIAUHCO (VARIANTE).



TLACHQUIAUHCO (VARIANTE).



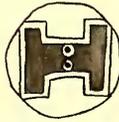
TLACHTITLAN.



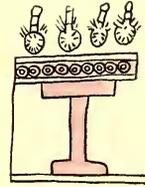
TLACHTITLAN (VARIANTE).



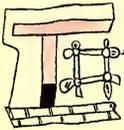
TLACHTITLAN (VARIANTE).



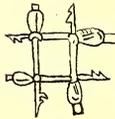
TLACHYAHUALCO.



TLACOCHCALCO.



TLACOCHCALCO (VARIANTE).



TLACOCHCALCO (VARIANTE).



TLACOCHCALCO (VARIANTE).





TLACOPAN.



TLACOPAN (VARIANTE).



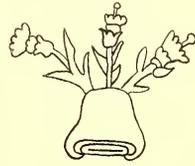
TLACOPAN (VARIANTE).



TLACOPAN (VARIANTE).



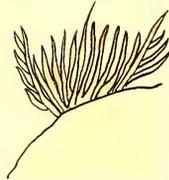
TLACOPAN (VARIANTE).



TLACOPAN (VARIANTE).



TLACOPAN (VARIANTE).



TLACOTLA.



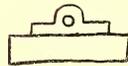
TLACOTLALA.



TLACOZAUHTITLAN.



TLACOZAUHTITLAN (VARIANTE).



TLAQUILPAN.

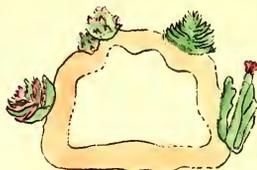




TLAHQUILPAN (VARIANTE).



TLALACHCO.



TLALANZOZOC.



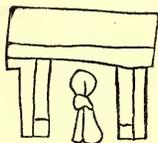
TLALAPLAHUCO.



TLALCUECHAHUAYAN.



TLALOCAN.



TLALPICAN.



TLALTEPAYOCAN.



TLALTECAYOCAN (VARIANTE).



TLALTECAYOCAN (VARIANTE).



TLALTELOLCO.

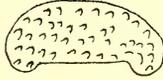


TLALTELOLCO (VARIANTE).





TLALTELOLCO (VARIANTE).



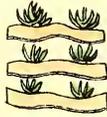
TLALTELOLCO (VARIANTE).



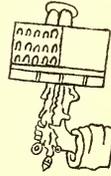
TLALTELOLCO (VARIANTE).



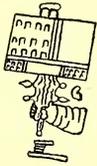
TLALTELOLCO (VARIANTE).



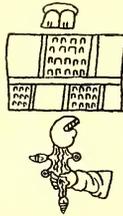
TLALTENAMPA.



TLALTENCAHUACAN.



TLALTENCAHUACAN (VARIANTE).



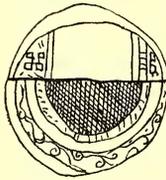
TLALTENCAHUACAN (VARIANTE).



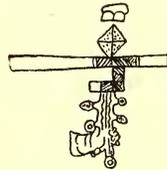
TLALTIZAPAN.



TLAMACAZAPAN.



TLAMAOCO.



TLANCHIHCAN.

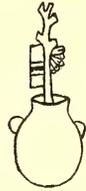




TLANCOMOLO.



TLANCOMOLO (VARIANTE).



TLANICONTLAN.



TLANICONTLAN (VARIANTE).



TLANITZTLAN.



TLAOLAN.



TLAPAÇOYAN.



TLAPAÇOYAN (VARIANTE).



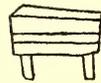
TLAPAÇOYAN (VARIANTE).



TLAPAN.



TLAPANICITLAN.



TLAPECHHUACAN.

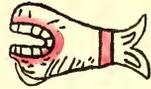




TLATALTEPETL.



TLATALTEPETL (VARIANTE).



TLATENCO.



TLATIZAPAN.



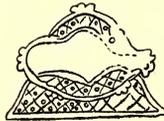
TLATLAUHQITEPEC.



TLATLAUHQITEPEC (VARIANTE).



TLATZOZCAC.



TLATZALAN-TLALLANZOZTOC.



TLATZOXIUHCO-PETLACALCO.



TLATZOXIUHCO.



TLAXCALA.



TLAXCALA (VARIANTE).





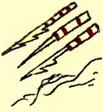
TLAXCALA (VARIANTE).



TLAXCALTECAPA.



TLAXIHO.



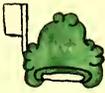
TLAXIHO (VARIANTE).



TLAXIMALOYAN.



TLAYACAC.



TLAYACAPAN.



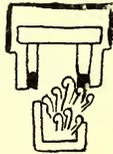
TLAYACAPAN (VARIANTE).



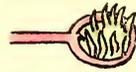
TLAYACAPAN (VARIANTE).



TLECOAC.

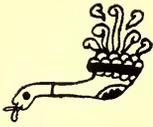


TLECUHUACAN.



TLEMACO.

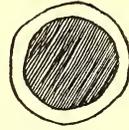




TLEMACO (VARIANTE).



TLEMACO (VARIANTE).



TLIHUACAN.



TLIHUACAN (VARIANTE).



TLIHUACAN (VARIANTE).



TLIHUACAN (VARIANTE).



TLIHUQUITEPEC.



TLIHUQUITEPEC (VARIANTE).



TLILOCAN.



TLILOCAN (VARIANTE).

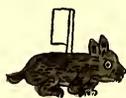


TLILTEPEC.



TOCHONCO.





TOCHPAN.



TOCHPAN (VARIANTE).



TOCHTEPEC.



TOCHTLAN.



TOCOLCO.



TOCUILLAN.



TOLAN.



TOLAN (VARIANTE).



TOLAN (VARIANTE).



TOLAN (VARIANTE).



TOLAN (VARIANTE).



TOLAN (VARIANTE).





TOLAN (VARIANTE).



TOLIMAN.



TOLNAHUAC.



TOLNAHUAC (VARIANTE).



TOLNAHUAC (VARIANTE).



TOLOCAN.



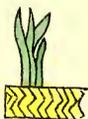
TOLOCAN-MATLATZINCO.



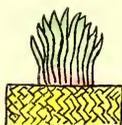
TOLOCAN-MATLATZINCO (VARIANTE).



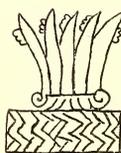
TOLPATLAC.



TOLPETLAC.



TOLPETLAC (VARIANTE).



TOLPETLAC (VARIANTE).





TOLTITLAN.



TOLTITLAN (VARIANTE).



TOMATLA.



TOMATLA (VARIANTE).



TONALAN.



TONALIMOQUETZAYAN.



TONANICACAN.



TONANICACAN (VARIANTE).



TONANICACAN (VARIANTE).



TONANITLA.



TONANIXPAN.



TONATIHUCO.





TONATIUHCO (VARIANTE).



TONATIUHQUETZIAN.



TOTOLAPAN.



TOTOLAPAN (VARIANTE).



TOTOLTEPEC.



TOTOLTEPEC (VARIANTE).



TOLTZINCO.



TOLTZINCO (VARIANTE).



TOTOMAIXTLAHUACAN.



TOTOTEPEC.

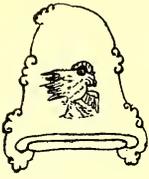


TOTOTEPEC (VARIANTE).



TOTOTEPEC (VARIANTE).





TOTOTEPEC (VARIANTE).



TOTOTLAN.



TOXAYAC.



TOYAC.



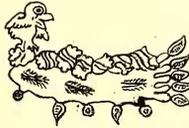
TOZPAN.



TOZTLAN.



TOXIHCO.



TUCAC.



TULANTZINCO.



TULANTZINCO (VARIANTE).



TZACUALCO.



TZACUALCO (VARIANTE).





TZACUALTICFAC.



TZAPOTITLAN.



TZAPOTITLAN (VARIANTE).



TZAPOTLAN.



TZAPOTLAN (VARIANTE).



TZAPOTLAN (VARIANTE).



TZAPOTLAN (VARIANTE).



TZAPOTLAN (VARIANTE).



TZAPOTLAN (VARIANTE).



TZAUUCOAN.



TZAYANALQUILPAN.



TZICAPUTZALCO.





TZILACAPAN.



TZINACANOTOC.



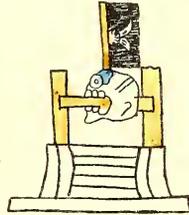
TZINACANOTOC (VARIANTE).



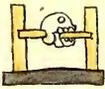
TZINACANTEPEC.



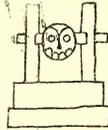
TZINACANTLAN.



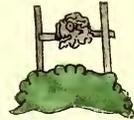
TZOMPahuacan.



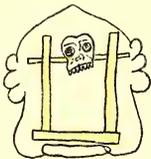
TZOMPANCO.



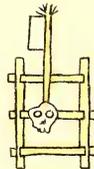
TZOMPANCO (VARIANTE).



TZOMPANCO (VARIANTE).



TZOMPANCO (VARIANTE).

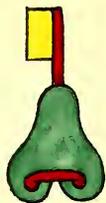


TZOMPANCO (VARIANTE).



TZOMPANCO (VARIANTE).





TZOMPANCO (VARIANTE).



TZOMPANCO (VARIANTE).



TZOMOLCO.



TZOMOLCO (VARIANTE).



TZOMOLCO (VARIANTE).



TZONTZAPOTLA.



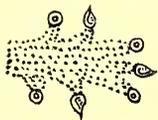
TZONTZAPOTLA (VARIANTE).



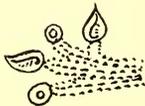
XALA.



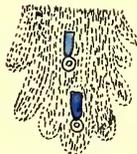
XALA (VARIANTE).



XALAC.



XALAC (VARIANTE)

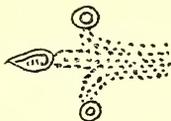


XALAC (VARIANTE).

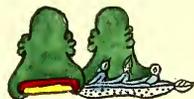




XALAPAN.



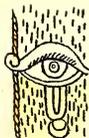
XALAPAN (VARIANTE).



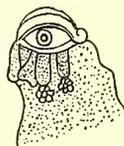
XALATLAN.



XALATLAUHQO.



XALIPATLAHUAYAN.



XALIXCO.



XALIXCO (VARIANTE.)



XALMIMILOLCO.



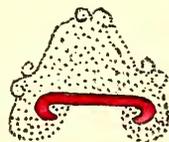
XALOZTOC.



XALPAN.

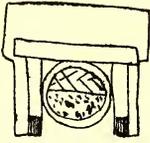


XALTEPEC.



XALTEPEC (VARIANTE).





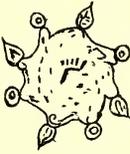
XALTEPETLAPA.



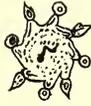
XALTIANQUIZCO.



XALTICPAC.



XALTOCAN.



XALTOCAN (VARIANTE).



XALTOCAN (VARIANTE).



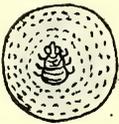
XALTOZAN.



XALTOZAN (VARIANTE).



XALTOZAN (VARIANTE).



XALTOZAN (VARIANTE).

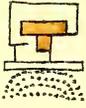


XALTOZAN (VARIANTE).



XALTOZAN (VARIANTE).





XAXAPAN.



XAYACATLAN.



XAYACO.



XICALHUACAN.



XICALTEPEC.



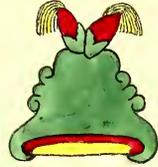
XICALTONCO.



XICO.



XICOCHIMALCO.



XILOTEPEC.



XILOTEPEC (VARIANTE).



XILOTEPEC (VARIANTE).



XILOTEPEC (VARIANTE).





XILOTZINCO.



XILOTZINCO (VARIANTE)



XILOTZINCO (VARIANTE).



XILOXOCHTLAN.



XIQUIPILCO.



XIQUIPILCO (VARIANTE).



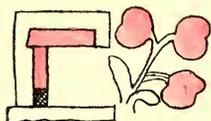
XIQUIPILCO (VARIANTE).



XIQUIPILCO (VARIANTE).



XIQUIPILCO (VARIANTE)



XITOMALHUACAN.



XIUHCOAC.



XIUHCOAC (VARIANTE).





XIHCOAC (VARIANTE).



XIHCOAC (VARIANTE).



XIHCOAC (VARIANTE).



XIHCOLA.



XIHRACOYAN.



XIHTECO.



XIHTEZACATLAN.



XIHTEPEC.



XIHTEPEC (VARIANTE).



XIHUACAN.



XIHUACAN (VARIANTE).



XOCOCHICO.





XOCOCHICO (VARIANTE).



XOCOTILAN.



XOCOTILAN (VARIANTE).



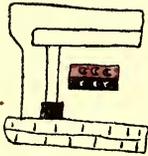
XOCOTILAN (VARIANTE).



XOCOTLA.



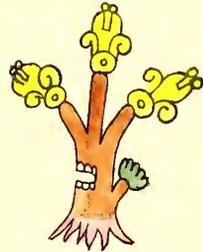
XOCOYOCAN.



XOCUINACO.



XOCHIACAN.



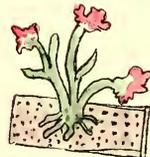
XOCHICAUHTILAN.



XOCHICHUCAN.



XOCHICHUHCAN (VARIANTE).



XOCHIHUACAN.





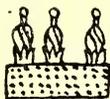
XOCHIMILCATZINCO.



XOCHIMILCO.



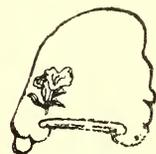
XOCHIMILCO (VARIANTE).



XOCHIMILCO (VARIANTE).



XOCHIMILCO (VARIANTE).



XOCHIMILCO (VARIANTE).



XOCHIPILAN.



XOCHIPILAN (VARIANTE).



XOCHIPILAN (VARIANTE).



XOCHITEPEC.



XOCHITLA.



XOCHIYETLA.





XOCHTLA.



XOLOCHAUHYAN.



XOLOCHAUHYAN (VARIANTE).



XOLOTLAN.



XOLOTLAN (VARIANTE).



XOMETZOYOCAN.



XOMETZOYOCAN (VARIANTE).



XONACATLAN.



XOXONTLA.



XOYOLTEPEC.



YACAPITZLAN.



YACAPITZLAN (VARIANTE).





YACAPITZTLAN (VARIANTE).



YAHUALIHCAN.



YAHUALULTEPEC.



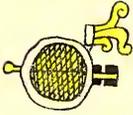
YANCUITLAPA.



YANCUITLAN.



YANCUITLAN (VARIANTE)



YAHNAHUAC.



YAHTESCO.



YAUTEPEC.



YAUTEPEC (VARIANTE).

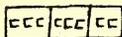


YAUTEPEC (VARIANTE).



YAHTLAN.





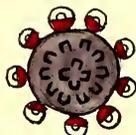
YAYAQUITALPA



YEQUITZUILCAN.



YOALAN.



YOALAN (VARIANTE).



YOALAN (VARIANTE).



YOALTEPEC.



YOALTEPEC (VARIANTE).



YOLTEPOZONTLA.



YOPICO.



YOPICO (VARIANTE).



ZACAHUITZCO.



ZACAPECHAN.





ZACATEPEC.



ZACATLA.



ZACATLA (VARIANTE).



ZACATLAMANCO.



ZACATULAN.



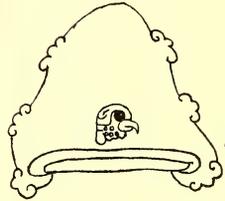
ZACUALPAN.



ZACUANTEPEC.



ZOLA.



ZOLTEPEC.



ZOQUITLA.

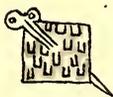


ZOQUITZINCO.

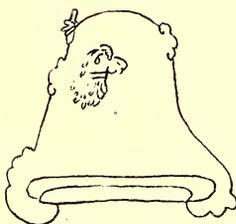


ZOZOLAN.





Zozolan (VARIANTE).



Zozolan (VARIANTE).



Zozolan (VARIANTE).

















